



**STATUTES
OF THE
NORTHWEST TERRITORIES
2023**

Public Acts of the Northwest Territories enacted by
the Commissioner by and with the advice and
consent of the Legislative Assembly during the
calendar year 2023

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2023©

**LOIS DES
TERRITOIRES
DU NORD-OUEST
2023**

Lois d'intérêt public des Territoires du Nord-Ouest
éditées au cours de l'année civile 2023 par le
commissaire sur l'avis et avec le consentement de
l'Assemblée législative

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2023©

TABLE OF CONTENTS

SECOND SESSION
NINETEENTH LEGISLATIVE ASSEMBLY
FEBRUARY 7 TO MARCH 30, 2023
MAY 25 TO JUNE 2, 2023
AUGUST 28, 2023
SEPTEMBER 27 TO OCTOBER 6, 2023

| CHAPTER | PAGE |
|---|------|
| 1. Appropriation Act (Operations Expenditures) 2023-2024 (<i>new</i>) | 1 |
| 2. Child Day Care Act (<i>amendment</i>) | 9 |
| 3. Electoral Boundaries Commission Act (<i>amendment</i>) | 21 |
| 4. Fire Prevention Act (<i>amendment</i>) | 25 |
| 5. Income Tax Act, No. 2 (<i>amendment</i>) | 33 |
| 6. Legislative Assembly and Executive Council Act, No. 4 (<i>amendment</i>) | 37 |
| 7. Miscellaneous Statute Law Amendment Act, 2022 (<i>new</i>) | 39 |
| 8. Northwest Territories Housing Corporation Act (<i>amendment</i>) | 55 |
| 9. Official Languages Act (<i>amendment</i>) | 61 |
| 10. Ombud Act (<i>amendment</i>) | 69 |
| 11. Petroleum Products and Carbon Tax Act (<i>amendment</i>) | 73 |
| 12. Property Assessment and Taxation Act (<i>amendment</i>) | 79 |
| 13. Supplementary Appropriation Act (Infrastructure Expenditures), No. 3, 2022-2023 (<i>new</i>) | 87 |
| 14. Supplementary Appropriation Act (Operations Expenditures), No. 3 2022-2023 (<i>new</i>) | 93 |
| 15. Supplementary Appropriation Act (Infrastructure Expenditures), No. 1, 2023-2024 (<i>new</i>) | 99 |
| 16. Judicature Act (<i>amendment</i>) | 105 |
| 17. Legislative Assembly and Executive Council Act, No. 5 (<i>amendment</i>) | 107 |
| 18. Opioid Damages and Health Care Costs Recovery Act (<i>new</i>) | 109 |
| 19. Supplementary Appropriation Act (Infrastructure Expenditures), No. 2, 2023-2024 (<i>new</i>) | 131 |
| 20. Supplementary Appropriation Act (Operations Expenditures), No. 1, 2023-2024 (<i>new</i>) | 137 |
| 21. An Act to Postpone Polling Day for the 2023 General Election (<i>new</i>) | 143 |
| 22. Supplementary Appropriation Act (Operations Expenditures), No. 2, 2023-2024 (<i>new</i>) | 145 |
| 23. Appropriation Act (Infrastructure Expenditures) 2024-2025 (<i>new</i>) | 151 |
| 24. Builders' Lien Act (<i>new</i>) | 157 |
| 25. Dental Hygienists Profession Statutes Amendment Act (<i>new</i>) | 227 |
| 26. Education Act, No. 2 (<i>amendment</i>) | 231 |
| 27. Forest (<i>new</i>) | 247 |
| 28. Legal Profession Act (<i>new</i>) | 321 |
| 29. Liquor (<i>new</i>) | 381 |
| 30. Miscellaneous Statute Law Amendment Act, 2023 (<i>new</i>) | 473 |
| 31. Northwest Territories Business Development and Investment Corporation Act (<i>amendment</i>) | 479 |
| 32. Nursing Profession (<i>new</i>) | 491 |
| 33. Petroleum Products and Carbon Tax Act, No. 3 (<i>amendment</i>) | 607 |
| 34. Practice of Engineering, Geoscience and Applied Science Technology Act (<i>new</i>) | 613 |
| 35. Supplementary Appropriation Act (Operations Expenditures and Borrowing Authorization), No. 3, 2023-2024 (<i>new</i>) | 659 |
| 36. United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples Implementation Act (<i>new</i>) | 665 |
| 37. Waste Reduction and Resource Recovery Act (<i>amendment</i>) | 695 |

TABLE DES MATIÈRES

DEUXIÈME SESSION
DIX-NEUVIÈME ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE
DU 7 FÉVRIER AU 30 MARS 2023
DU 25 MAI AU 3 JUIN 2023
LE 28 AOÛT 2023
DU 27 SEPTEMBRE AU 6 OCTOBRE 2023

| CHAPITRE | PAGE |
|---|------|
| 1. Loi de 2023-2024 sur les crédits (dépenses de fonctionnement) (<i>nouvelle</i>) | 1 |
| 2. Loi sur les garderies (<i>modification</i>) | 9 |
| 3. Loi sur les commissions de délimitation des circonscriptions électorales (<i>modification</i>) | 21 |
| 4. Loi sur la prévention des incendies (<i>modification</i>) | 25 |
| 5. Loi de l'impôt sur le revenu, n° 2 (<i>modification</i>) | 33 |
| 6. Loi sur l'Assemblée législative et le Conseil exécutif, n° 4 (<i>modification</i>) | 37 |
| 7. Loi corrective de 2022 (<i>nouvelle</i>) | 39 |
| 8. Loi sur la société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest (<i>modification</i>) | 55 |
| 9. Loi sur les langues officielles (<i>modification</i>) | 61 |
| 10. Loi sur le protecteur du citoyen (<i>modification</i>) | 69 |
| 11. Loi de la taxe sur les produits pétroliers et la taxe sur le carbone (<i>modification</i>) | 73 |
| 12. Loi sur l'évaluation et l'impôt fonciers (<i>modification</i>) | 79 |
| 13. Loi n° 3 de 2022-2023 sur les crédits supplémentaires (dépenses d'infrastructure) (<i>nouvelle</i>) | 87 |
| 14. Loi n° 3 de 2022-2023 sur les crédits supplémentaires (dépenses de fonctionnement) (<i>nouvelle</i>) | 93 |
| 15. Loi n° 1 de 2023-2024 sur les crédits supplémentaires (dépenses d'infrastructure) (<i>nouvelle</i>) | 99 |
| 16. Loi sur l'organisation judiciaire (<i>modification</i>) | 105 |
| 17. Loi sur l'Assemblée législative et le Conseil exécutif, n° 5 (<i>modification</i>) | 107 |
| 18. Loi sur le recouvrement des dommages-intérêts et du coût des soins de santé liés aux opioïdes (<i>nouvelle</i>) | 109 |
| 19. Loi n° 2 de 2023-2024 sur les crédits supplémentaires (dépenses d'infrastructure) (<i>nouvelle</i>) | 131 |
| 20. Loi n° 1 de 2023-2024 sur les crédits supplémentaires (dépenses de fonctionnement) (<i>nouvelle</i>) | 137 |
| 21. Loi visant à reporter le jour du scrutin pour l'élection générale de 2023 (<i>nouvelle</i>) | 143 |
| 22. Loi n° 2 de 2023-2024 sur les crédits supplémentaires (dépenses de fonctionnement) (<i>nouvelle</i>) | 145 |
| 23. Loi de 2024-2025 sur les crédits (dépenses d'infrastructure) (<i>nouvelle</i>) | 151 |
| 24. Loi sur les privilèges de construction (<i>nouvelle</i>) | 157 |
| 25. Loi modifiant certaines lois relatives à la profession d'hygiéniste dentaire (<i>nouvelle</i>) | 227 |
| 26. Loi sur l'éducation, n° 2 (<i>modification</i>) | 231 |
| 27. Loi sur les forêts (<i>nouvelle</i>) | 247 |
| 28. Loi sur la profession d'avocat (<i>nouvelle</i>) | 321 |
| 29. Loi sur les boissons alcoolisées (<i>nouvelle</i>) | 381 |
| 30. Loi corrective de 2023 (<i>nouvelle</i>) | 473 |
| 31. Loi sur la Société d'investissement et de développement des Territoires du Nord-Ouest (<i>modification</i>) | 479 |
| 32. Loi sur la profession infirmière (<i>nouvelle</i>) | 491 |
| 33. Loi de la taxe sur les produits pétroliers et la taxe sur le carbone, n° 3 (<i>modification</i>) | 607 |
| 34. Loi sur les professions d'ingénieur et de géoscientifique et les professions en technologie des sciences appliquées (<i>nouvelle</i>) | 613 |
| 35. Loi n° 3 de 2023-2024 sur les crédits supplémentaires (dépenses de fonctionnement et pouvoir d'emprunt) (<i>nouvelle</i>) | 659 |
| 36. Loi de mise en oeuvre de la déclaration des nations unies sur les droits des peuples autochtones (<i>nouvelle</i>) | 665 |
| 37. Loi sur la réduction des déchets et la récupération des ressources (<i>nouvelle</i>) | 695 |

| PART | PAGE |
|------|---|
| I | Public Acts of the Northwest Territories forming part of the <i>Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988</i> , or enacted subsequently, to and including December 31, 2023, that have been brought into force by order or that come into force on a day after December 31, 2023, specified in the Act. 739 |
| II | Public Acts of the Northwest Territories forming part of the <i>Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988</i> , or enacted subsequently, that have been repealed or are spent to and including December 31, 2023 753 |
| III | Public Acts of the Northwest Territories forming part of the <i>Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988</i> , and new Acts to and including December 31, 2023, and amendments to these Acts 769 |
| IV | Public Acts of Nunavut enacted by the Thirteenth Legislative Assembly of the Northwest Territories before April 1, 1999, that came into force on the creation of Nunavut on April 1, 1999 959 |

| PARTIE | PAGE |
|--------|--|
| I | Lois d'intérêt public des Territoires du Nord-Ouest faisant partie des <i>Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)</i> ou ayant été édictées subséquentement et jusqu'au 31 décembre 2023, et qui sont entrées ou entreront en vigueur par décret ou à une date postérieure au 31 décembre 2023 et précisée dans la loi. 961 |
| II | Lois d'intérêt public des Territoires du Nord-Ouest faisant partie des <i>Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)</i> ou ayant été édictées subséquentement, et qui sont abrogées ou périmées au 31 décembre 2023. 975 |
| III | Lois d'intérêt public des Territoires du Nord-Ouest faisant partie des <i>Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)</i> et des lois nouvelles édictées depuis et jusqu'au 31 décembre 2023, y compris leurs modifications. 993 |
| IV | Lois d'intérêt public du Nunavut édictées lors de la treizième Assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest avant le 1 ^{er} avril 1999 et qui sont entrées en vigueur à la création du Nunavut le 1 ^{er} avril 1999. 1189 |

**SECOND SESSION
NINETEENTH LEGISLATIVE ASSEMBLY
SECOND SESSION
NINETEENTH LEGISLATIVE ASSEMBLY
FEBRUARY 7 TO MARCH 30, 2023
MAY 25 TO JUNE 2, 2023
AUGUST 28, 2023
SEPTEMBER 27 TO OCTOBER 6, 2023**

**DEUXIÈME SESSION
DIX-NEUVIÈME ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE
DU 7 FÉVRIER AU 30 MARS 2023
DU 25 MAI AU 3 JUIN 2023
LE 28 AOÛT 2023
DU 27 SEPTEMBRE AU 6 OCTOBRE 2023**

CHAPTER 1

APPROPRIATION ACT (OPERATIONS EXPENDITURES) 2023-2024

(Assented to March 30, 2023)

Whereas it appears by message from the Commissioner and from the Estimates accompanying the message, that the amounts set out in Schedule A are required to defray the expenses of Government and for other purposes connected with Government for the 2023-2024 fiscal year;

Whereas section 108 of the *Financial Administration Act* requires that an appropriation bill set out limits on amounts that may be borrowed by the Commissioner on behalf of Government, include information in respect of all existing borrowing and all projected borrowing for the Government fiscal year and authorize the making of disbursements to pay the principal of amounts borrowed;

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

| | |
|----------------------------------|---|
| Definitions | 1. The definitions in subsection 1(1) of the <i>Financial Administration Act</i> apply to this Act. |
| Application | 2. This Act applies to the fiscal year ending on March 31, 2024. |
| Appropriation | 3. (1) Expenditures may be made, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> , for the purposes and in the amounts set out in Schedule A. |
| Appropriations for certain items | (2) In addition to any other amounts authorized as operations expenditures for the 2023-2024 fiscal year, the amounts set out as appropriations in Schedule A may, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> , be expended from the Consolidated Revenue Fund. |
| Maximum amount | (3) The total amount of all expenditures made under the authority of this Act must not exceed \$2,206,153,000. |

CHAPITRE 1

LOI DE 2023-2024 SUR LES CRÉDITS (DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT)

(Sanctionnée le 30 mars 2023)

Attendu :
qu'il appert du message du commissaire et du budget des dépenses qui l'accompagne, que les montants indiqués à l'annexe A sont nécessaires pour faire face aux dépenses du gouvernement et à d'autres fins s'y rattachant pour l'exercice 2023-2024;

que l'article 108 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* exige qu'un projet de loi de crédits fixe le montant des emprunts que peut contracter le commissaire pour le compte du gouvernement, inclut les renseignements concernant tous les emprunts actuels et prévus pour l'exercice du gouvernement et autorise les débours afin de rembourser le capital des sommes empruntées;

la commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

| | | |
|-----|---|------------------------------|
| 1. | Les définitions au paragraphe 1(1) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> s'appliquent à la présente loi. | Définitions |
| 2. | La présente loi s'applique à l'exercice se terminant le 31 mars 2024. | Application |
| 3. | (1) Il peut être engagé des dépenses, en conformité avec la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , aux fins et à concurrence des montants indiqués à l'annexe A. | Crédits |
| (2) | Peuvent être imputés au Trésor, en conformité avec la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , outre les montants autorisés en tant que dépenses de fonctionnement pour l'exercice 2023-2024, les montants indiqués en tant que crédits à l'annexe A. | Crédits pour certains postes |
| (3) | Le montant total des dépenses engagées sous le régime de la présente loi ne doit pas dépasser 2 206 153 000 \$. | Plafond |

| | | | |
|----------------------------------|--|---|--------------------------------------|
| Lapse of appropriation | <p>4. Subject to the <i>Financial Administration Act</i>, the authority in this Act to make expenditures for the purposes and in the amounts set out in Schedule A expires on March 31, 2024.</p> | <p>4. Sous réserve de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>, l'autorisation que prévoit la présente loi d'engager des dépenses aux fins et à concurrence des montants indiqués à l'annexe A expire le 31 mars 2024.</p> | Péréemption des crédits non utilisés |
| Accounting | <p>5. The amounts expended under the authority of this Act must be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 34 of the <i>Financial Administration Act</i>.</p> | <p>5. Les montants dépensés en vertu de la présente loi doivent être inscrits aux comptes publics en conformité avec l'article 34 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>.</p> | Inscription aux comptes publics |
| Borrowing Limits | <p>6. (1) The following limits apply to amounts that may be borrowed by the Commissioner on behalf of Government:</p> <p>(a) with respect to amounts to be borrowed for terms of 365 days or less, \$563,797,000;</p> <p>(b) with respect to amounts to be borrowed for terms greater than 365 days, \$695,548,000.</p> | <p>6. (1) Les plafonds qui suivent s'appliquent aux emprunts que peut contracter le commissaire pour le compte du gouvernement :</p> <p>a) quant aux emprunts portant une échéance de 365 jours ou moins, 563 797 000 \$;</p> <p>b) quant aux emprunts portant une échéance de plus de 365 jours, 695 548 000\$.</p> | Plafonds des emprunts |
| Existing and projected borrowing | <p>(2) Information in respect of all existing borrowing for Government and all projected borrowing for Government for the 2023-2024 fiscal year is set out in Schedule B.</p> | <p>(2) Les renseignements concernant tous les emprunts actuels et prévus du gouvernement pour l'exercice 2023-2024 sont prévus à l'annexe B.</p> | Emprunts actuels et prévus |
| Payment of principal | <p>(3) The making of disbursements from the Consolidated Revenue Fund to pay the principal of amounts borrowed, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i>, is authorized.</p> | <p>(3) Sont autorisés les débours à imputer sur le Trésor afin de rembourser le capital des sommes empruntées, en conformité avec la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>.</p> | Remboursement du capital |
| Commencement | <p>7. This Act comes into force April 1, 2023.</p> | <p>7. La présente loi entre en vigueur le 1^{er} avril 2023.</p> | Entrée en vigueur |

SCHEDULE A

AMOUNTS APPROPRIATED FOR THE
2023-2024 FISCAL YEAR

VOTE 1: OPERATIONS EXPENDITURES

| <u>Item</u> | <u>Operations Excluding Amortization</u> | <u>Amortization</u> | <u>Appropriation by Item</u> |
|---|--|---------------------|----------------------------------|
| 1. Legislative Assembly | \$ 27,040,000 | \$ 615,000 | \$ 27,655,000 |
| 2. Education, Culture and Employment | 366,811,000 | 15,469,000 | 382,280,000 |
| 3. Environment and Climate Change | 120,283,000 | 4,026,000 | 124,309,000 |
| 4. Executive and Indigenous Affairs | 21,994,000 | ----- | 21,994,000 |
| 5. Finance | 328,599,000 | 8,935,000 | 337,534,000 |
| 6. Health and Social Services | 587,226,000 | 23,050,000 | 610,276,000 |
| 7. Industry, Tourism and Investment | 59,016,000 | 2,460,000 | 61,476,000 |
| 8. Infrastructure | 235,794,000 | 73,541,000 | 309,335,000 |
| 9. Justice | 141,862,000 | 3,751,000 | 145,613,000 |
| 10. Municipal and Community Affairs | 185,629,000 | 52,000 | <u>185,681,000</u> |
| TOTAL APPROPRIATION FOR OPERATIONS EXPENDITURES: | | | <u>\$2,206,153,000</u> |
| TOTAL APPROPRIATION: | | | <u>\$2,206,153,000</u> |

ANNEXE A

CRÉDITS POUR L'EXERCICE
2023-2024**CRÉDIT N° 1 : DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT**

| <u>Poste</u> | Fonctionnement (sauf <u>amortissement</u>) | <u>Amortissement</u> | Crédits par <u>poste</u> |
|---|---|----------------------|--------------------------------|
| 1. Assemblée législative | 27 040 000 \$ | 615 000 \$ | 27 655 000 \$ |
| 2. Éducation, Culture et Formation | 366 811 000 | 15 469 000 | 382 280 000 |
| 3. Environnement et Changement climatique | 120 283 000 | 4 026 000 | 124 309 000 |
| 4. Exécutif et Affaires autochtones | 21 994 000 | ----- | 21 994 000 |
| 5. Finances | 328 599 000 | 8 935 000 | 337 534 000 |
| 6. Santé et Services sociaux | 587 226 000 | 23 050 000 | 610 276 000 |
| 7. Industrie, Tourisme et Investissement | 59 016 000 | 2 460 000 | 61 476 000 |
| 8. Infrastructure | 235 794 000 | 73 541 000 | 309 335 000 |
| 9. Justice | 141 862 000 | 3 751 000 | 145 613 000 |
| 10. Affaires municipales et communautaires | 185 629 000 | 52 000 | 185 681 000 |
| CRÉDITS DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT : TOTAL | | | <u>2 206 153 000 \$</u> |
| CRÉDITS : TOTAL | | | <u>2 206 153 000 \$</u> |

SCHEDULE B

INFORMATION IN RESPECT OF ALL EXISTING BORROWING FOR GOVERNMENT
AND ALL PROJECTED BORROWING FOR GOVERNMENT FOR THE 2023-2024 FISCAL YEAR

**PART 1: DEPARTMENT OF FINANCE
BORROWING FOR TERMS OF 365 DAYS OR LESS**

Item

1. Borrowing of money \$563,797,000

TOTAL BORROWING FOR TERMS OF 365 DAYS OR LESS: \$563,797,000

**PART 2: DEPARTMENT OF FINANCE
BORROWING FOR TERMS GREATER THAN 365 DAYS**

Item

1. Borrowing of money \$695,264,000

2. Obligations under capital leases 284,000

TOTAL BORROWING FOR TERMS GREATER THAN 365 DAYS: \$695,548,000

TOTAL BORROWING: \$1,259,345,000

ANNEXE B

RENSEIGNEMENTS CONCERNANT TOUS LES EMPRUNTS ACTUELS ET PRÉVUS
DU GOUVERNEMENT POUR L'EXERCICE 2023-2024

PARTIE 1 : MINISTÈRE DES FINANCES
EMPRUNTS PORTANT DES ÉCHÉANCES DE 365 JOURS OU MOINS

Poste

1. Emprunts 563 797 000 \$

EMPRUNTS PORTANT UNE ÉCHÉANCE DE 365 JOURS OU MOINS : TOTAL **563 797 000 \$**

PARTIE 2 : MINISTÈRE DES FINANCES
EMPRUNTS PORTANT UNE ÉCHÉANCE DE PLUS DE 365 JOURS

Poste

1. Emprunts 695 264 000 \$
2. Obligations au titre de contrat de location-acquisition 284 000

EMPRUNTS PORTANT UNE ÉCHÉANCE DE PLUS DE 365 JOURS : TOTAL **695 548 000 \$**

EMPRUNTS : TOTAL **1 259 345 000 \$**

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2023©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2023©

CHAPTER 2

AN ACT TO AMEND THE CHILD DAY CARE ACT

(Assented to March 30, 2023)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1. The *Child Day Care Act* is amended by this Act.

2. Section 1 is amended by

- (a) repealing the definitions "child day care facility", "licence" and "relative"; and
- (b) adding the following definitions in alphabetical order:

"child care fees" means all fees charged for the care, instruction or supervision of a child, including for the provision of any food, beverages, entertainment or other things set out in the regulations; (*droits pour le service de garde*)

"early learning and child care facility" means an establishment that requires a licence under section 9.1; (*garderie éducative*)

"licence" means a licence to operate an early learning and child care facility issued under section 12; (*permis*)

"parent" includes

- (a) a person with decision-making responsibility in respect of a child under the *Divorce Act* (Canada),
- (b) a person with custody of a child under the *Children's Law Act*, and
- (c) a person who regularly acts in the place of a person referred to in paragraph (a) or (b); (*parent*)

"relative" means a grandparent, sibling, sibling of a parent, or first cousin of a child; (*personne apparentée*)

CHAPITRE 2

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES GARDERIES

(Sanctionnée le 30 mars 2023)

La commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. La *Loi sur les garderies* est modifiée par la présente loi.

2. L'article 1 est modifié :

- a) par abrogation des définitions de «garderie», «permis» et «parent»;
- b) par insertion des définitions suivantes, selon l'ordre alphabétique:

«droits pour le service de garde» Droits exigés pour les soins fournis à un enfant, son instruction ou sa surveillance, y compris l'approvisionnement en nourriture, breuvage, divertissement ou autres choses prévues par règlement. (*child care fees*)

«garderie éducative» Établissement tenu d'avoir un permis en vertu de l'article 9.1. (*early learning and child care facility*)

«parent» Comprend :

- a) la personne qui est investie des responsabilités décisionnelles à l'égard d'un enfant en vertu de la *Loi sur le divorce* (Canada);
- b) la personne qui a la garde d'un enfant en vertu de la *Loi sur le droit de l'enfance*;
- c) la personne qui agit à la place de la personne visée à l'alinéa a) ou b). (*parent*)

«permis» Permis d'exploitation d'une garderie éducative délivré en vertu de l'article 12. (*licence*)

«personne apparentée» Le grand-parent, le frère, la sœur, le frère ou la sœur d'un parent, ou le cousin germain d'un enfant. (*relative*)

3. Section 2 is amended by**(a) repealing paragraph (b) and substituting the following:**

(b) by a school operated under the *Education Act* during regular school hours;

(b) repealing paragraphs (e) and (f) and substituting the following:

(e) under the *Child and Family Services Act*;
 (f) by a not-for-profit organization during the conduct of a recreational program;

(g) by a municipality or not-for-profit organization during the conduct of a day camp; or

(h) in the course of a recreational, artistic or instructional program that lasts no more than three hours per day and no more than ten hours per week.

4. The English version of section 4 is amended by striking out "perform his or her duties and exercise his or her powers" and substituting "perform the duties and exercise the powers of the Director".

5. The English version of section 5 is amended by striking out "any of his or her duties or powers" and substituting "any of the Director's duties or powers".

6. Section 6 is repealed and the following is substituted:

6. The Director shall, in accordance with the regulations, establish and maintain a registry of early learning and child care facilities.

7. (1) Subsection 7(1) is amended by striking out "each child day care facility" and substituting "each early learning and child care facility".

(2) The following provisions are each amended by striking out "a child day care facility" and substituting "an early learning and child care facility":

(a) subsections 7(2) and (3);

(b) subsection 8(1), wherever it appears;

3. L'article 2 est modifié :**a) par abrogation de l'alinéa b) et par substitution de ce qui suit :**

b) par une école régie par la *Loi sur l'éducation* pendant les heures d'école régulières;

b) par abrogation des alinéas e) et f) et par substitution de ce qui suit :

e) sous le régime de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*;

f) par un organisme sans but lucratif dans le cadre d'un programme récréatif;

g) par une municipalité ou un organisme sans but lucratif dans le cadre d'un camp de jour;

h) dans le cadre d'un programme récréatif, artistique ou pédagogique d'une durée maximale de trois heures par jour et de dix heures par semaine.

4. La version anglaise de l'article 4 est modifiée par suppression de «perform his or her duties and exercise his or her powers» et par substitution de «perform the duties and exercise the powers of the Director».

5. La version anglaise de l'article 5 est modifiée par suppression de «any of his or her duties or powers» et par substitution de «any of the Director's duties or powers».

6. L'article 6 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

6. Le directeur, conformément aux règlements, crée et tient un registre des garderies éducatives.

7. (1) Le paragraphe 7(1) est modifié par suppression de «chaque garderie» et par substitution de «chaque garderie éducative».

(2) Les dispositions suivantes sont modifiées par suppression de «garderie» et par substitution de «garderie éducative» :

a) les paragraphes 7(2) et (3), à chaque occurrence;

b) le paragraphe 8(1), à chaque

Duty to establish registry

Obligation de tenir un registre

(c) subsection 9(1).

(3) The following provisions are each amended by striking out "the child day care facility" and substituting "the early learning and child care facility":

- (a) subsections 7(2), (3) and (4), wherever it appears;**
- (b) section 19;**
- (c) section 27.**

8. Section 10 and the heading preceding section 10 are repealed and the following is substituted:

LICENSING

When licence required

9.1. (1) Subject to subsection (2), a licence is required to operate an establishment for the care, instruction or supervision of children in the absence of their parents,

- (a) where five or more children are attending the establishment, regardless of age; or
- (b) where more than two children attending the establishment are under two years of age.

Exception

(2) A licence is not required under subsection (1) if care, instruction or supervision is provided without cost by a person who is a relative of all of the children.

Operator's children included

(3) For greater certainty, any of an operator's children receiving care, instruction or supervision at the establishment are to be counted toward the number of children under subsection (1).

Application for licence

10. A person may apply for a licence to operate an early learning and child care facility by submitting an application to the Director in accordance with the regulations.

9. Paragraph 11(b) is amended by striking out "the proposed child day care facility" and substituting "the proposed early learning and child care facility".

**occurrence;
c) le paragraphe 9(1).**

(3) Les dispositions suivantes sont modifiées par suppression de «garderie» et par substitution de «garderie éducative» :

- a) le paragraphe 7(4);**
- b) l'article 19;**
- c) l'article 27.**

8. L'article 10 et l'intertitre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

DÉLIVRANCE DE PERMIS

9.1. (1) Sous réserve du paragraphe (2), un permis est nécessaire pour exploiter un établissement où des soins, de l'instruction ou de la surveillance sont assurés à des enfants, en l'absence de leurs parents, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) où cinq enfants ou plus, quel que soit leur âge, fréquentent cet établissement;
- b) où plus de deux enfants, âgés de moins de deux ans, fréquentent cet établissement.

Permis obligatoire

(2) N'est pas tenue en vertu du paragraphe (1) de posséder un permis, la personne qui, gratuitement, fournit des soins ou de l'instruction aux enfants, ou qui les surveille, si elle est une personne apparentée à chacun d'entre eux.

Exception

(3) Il est entendu que les enfants de l'exploitant qui reçoivent des soins ou de l'instruction à l'établissement, ou qui y sont surveillés, sont comptés dans le nombre d'enfants en application du paragraphe (1).

Enfants de l'exploitant

10. Toute personne peut présenter, conformément aux règlements, une demande de permis d'exploitation de garderie éducative au directeur.

Demande de permis

9. L'alinéa 11b) est modifié par suppression de «la garderie proposée» et par substitution de «la garderie éducative proposée».

10. Section 12 is amended by striking out "The Director may, within 30 days," and substituting "The Director may".

10. L'article 12 est modifié par suppression de «Dans les 30 jours suivant la réception d'une demande, le directeur peut» et par substitution de «Le directeur peut».

11. (1) Subsection 16(1) is repealed and the following is substituted:

11. (1) Le paragraphe 16(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Suspension of licence

16. (1) Where the Director believes on reasonable and probable grounds that the health, safety or well-being of a child attending an early learning and child care facility is endangered, the Director may suspend the licence of the operator of that early learning and child care facility.

16. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire que la santé, la sécurité ou le bien-être d'un enfant qui fréquente une garderie éducative est mis en danger, le directeur peut suspendre le permis de l'exploitant en cause.

Suspension de permis

(2) The English version of that portion of subsection 16(2) preceding paragraph (a) is amended by striking out "a child day care facility" and substituting "an early learning and child care facility".

(2) La version anglaise du passage introductif du paragraphe 16(2) est modifiée par suppression de «a child day care facility» et par substitution de «an early learning and child care facility».

(3) Subsection 16(5) is repealed and the following is substituted:

(3) Le paragraphe 16(5) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Further particulars of notice

(5) Where a licence is suspended under subsection (1), the Director shall, unless the Director considers it inappropriate in the circumstances, specify in the notice given under subsection (4) the measures to be taken by the operator to ensure that the health, safety or well-being of a child attending the early learning and child care facility is not endangered.

(5) Dans le cas où le permis est suspendu en application du paragraphe (1), le directeur précise, sauf s'il le juge contre-indiqué selon les circonstances, dans l'avis donné en vertu du paragraphe (4) les mesures à prendre par l'exploitant pour garantir que la santé, la sécurité ou le bien-être de l'enfant qui fréquente la garderie éducative ne soit mis en danger.

Précisions sur l'avis

12. The English version of subsection 17(1) is amended by striking out "to have his or her licence reinstated" and substituting "to have the licence reinstated".

12. La version anglaise du paragraphe 17(1) est modifiée par suppression de «to have his or her licence reinstated» et par substitution de «to have the licence reinstated».

13. The following is added after section 19:

13. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 19, de ce qui suit :

COMPLAINTS

PLAINTES

Complaints

19.1. (1) A parent of a child who attends an early learning and child care facility may file a complaint with the Director against the operator if the parent believes that the operator has violated any prescribed rules pertaining to an operator's conduct with respect to parents.

19.1. (1) Le parent d'un enfant qui fréquente une garderie éducative peut déposer auprès du directeur une plainte contre l'exploitant s'il croit que ce dernier a contrevenu à une règle prévue par règlement à l'égard de sa conduite envers des parents.

Plaintes

Director to investigate

(2) On receiving a complaint under subsection (1), the Director may

(2) Lorsqu'il reçoit la plainte, le directeur peut :
a) mener une enquête sur la conduite et les

Enquête par le directeur

| | | | |
|-----------------------------|---|---|-------------------------------|
| | <p>(a) investigate the conduct or practices of an operator; or</p> <p>(b) refuse to investigate the complaint, if the Director is satisfied that the complaint is trivial, frivolous, vexatious or made in bad faith.</p> | <p>pratiques de l'exploitant;</p> <p>b) refuser d'enquêter la plainte s'il est convaincu que la plainte est futile, frivole, vexatoire, ou a été faite de mauvaise foi.</p> | |
| Written reasons for refusal | <p>(3) If, under paragraph (2)(b), the Director refuses to investigate a complaint, the Director shall provide the complainant with written reasons for the refusal within 30 days after the day the complaint was received.</p> | <p>(3) S'il refuse d'enquêter en application de l'alinéa (2)b), le directeur fait parvenir à l'exploitant, dans les 30 jours suivant la réception de la plainte, les motifs écrits de son refus.</p> | Motifs écrits du refus |
| Investigation and response | <p>(4) If the Director investigates a complaint, the Director shall</p> <p>(a) provide the operator with a copy or a summary of the complaint; and</p> <p>(b) give the operator a reasonable opportunity to respond to the complaint.</p> | <p>(4) S'il mène une enquête sur une plainte, le directeur :</p> <p>a) d'une part, fournit à l'exploitant une copie du résumé de la plainte;</p> <p>b) d'autre part, lui donne l'occasion de présenter ses observations relatives à la plainte.</p> | Enquête et réponse |
| Confidentiality | <p>(5) The Director may take steps to protect the identity of the complainant from an operator if the Director considers it necessary to prevent retaliation.</p> | <p>(5) Le directeur peut prendre des mesures pour protéger l'identité du plaignant de l'exploitant s'il estime qu'elles sont nécessaires afin de prévenir des représailles.</p> | Confidentialité |
| Operator to comply | <p>19.2. (1) An operator shall not, without lawful justification or excuse, refuse to comply with an investigation under section 19.1.</p> | <p>19.2. (1) L'exploitant ne peut, sans justification ou excuse légitime, refuser de collaborer à une enquête en application de l'article 19.1.</p> | Collaboration de l'exploitant |
| Complainant protected | <p>(2) An operator shall not</p> <p>(a) retaliate against a complainant under section 19.1; or</p> <p>(b) disclose the identity of a complainant under section 19.1.</p> | <p>(2) L'exploitant ne peut :</p> <p>a) faire des représailles envers un plaignant en application de l'article 19.1;</p> <p>b) communiquer l'identité du plaignant en application de l'article 19.1.</p> | Protection du plaignant |
| Exception | <p>(3) Notwithstanding paragraph (2)(b), an operator may disclose the identity of a complainant</p> <p>(a) to a lawyer retained by the operator to provide legal services in respect of the complaint;</p> <p>(b) to a trusted advisor; or</p> <p>(c) as authorized by the Director.</p> | <p>(3) Malgré l'alinéa (2)b), l'exploitant peut communiquer l'identité du plaignant :</p> <p>a) à un avocat dont les services sont retenus par l'exploitant pour fournir des services juridiques à l'égard de la plainte;</p> <p>b) à un conseiller de confiance;</p> <p>c) avec l'autorisation du directeur.</p> | Exception |
| Director may take action | <p>19.3. (1) If the Director determines as a result of an investigation that an operator has contravened any prescribed rules pertaining to an operator's conduct with respect to parents, the Director may order the operator to take any action that the Director considers necessary to correct the contravention.</p> | <p>19.3. (1) S'il décide, par suite de l'enquête, que l'exploitant, de par sa conduite envers les parents, a contrevenu à une règle prévue par règlement, le directeur peut ordonner à l'exploitant de prendre les mesures qu'il juge nécessaires pour remédier à la contravention.</p> | Ordre de prendre des mesures |

| | | | |
|-------------------------------------|---|---|--|
| Director may suspend licence | (2) The Director may suspend the licence of an operator who does not comply with an order made under subsection (1). | (2) Le directeur peut suspendre le permis de l'exploitant qui ne se conforme pas à l'ordre donné en application du paragraphe (1). | Suspension d'un permis |
| | 14. The English version of subsection 20(2) is amended by striking out "the suspension or revocation of his or her licence" and substituting "the suspension or revocation of their licence". | 14. La version anglaise du paragraphe 20(2) est modifiée par suppression de «the suspension or revocation of his or her licence» et par substitution de «the suspension or revocation of their licence». | |
| | 15. The English version of subsection 23(2) is amended by striking out "his or her decision" and substituting "the decision under subsection (1)". | 15. La version anglaise du paragraphe 23(2) est modifiée par suppression de «his or her decision» et par substitution de «the decision under subsection (1)». | |
| | 16. Sections 28 to 38 are repealed and the following is substituted: | 16. Les articles 28 à 38 sont abrogés et remplacés par ce qui suit : | |
| Rules of conduct | 28. An operator shall abide by any prescribed rules pertaining to an operator's conduct with respect to parents of children who attend the early learning and child care facility. | 28. L'exploitant respecte les règles prévues par règlement concernant sa conduite envers les parents des enfants qui fréquentent la garderie éducative. | Règles de conduite |
| No additional fees | 29. (1) An operator shall not charge any amounts to parents of children attending the early learning and child care facility other than child care fees. | 29. (1) L'exploitant n'exige des parents des enfants qui fréquentent la garderie éducative de payer aucune somme autre que les droits pour le service de garde. | Aucun droit supplémentaire |
| Maximum prescribed fees | (2) An operator shall not charge child care fees that exceed the maximum prescribed amounts. | (2) L'exploitant n'exige aucun droit pour le service de garde qui excède le montant des droits réglementaires maximums. | Droits réglementaires maximums |
| Approved form of contract | 30. (1) The Director may require an operator to use an approved form for the purpose of entering into a contract for the provision of care, instruction or supervision of a child. | 30. (1) Lors de la conclusion d'un contrat de prestation de services de soins, d'instruction ou de surveillance d'un enfant, le directeur peut exiger d'un exploitant d'utiliser le contrat en la forme approuvée. | Forme approuvée du contrat |
| No invalidation of contract | (2) Failure to use any form approved under subsection (1) does not invalidate a contract for the provision of care, instruction or supervision of a child. | (2) Le défaut d'utiliser la forme approuvée du contrat n'a pas pour effet d'invalider le contrat en cause. | Effet de la contravention |
| Termination of contract | (3) Nothing in this Act prevents an operator from terminating a contract for the provision of care, instruction or supervision of a child in accordance with the terms of that contract. | (3) La présente loi n'a pas pour effet d'empêcher un exploitant à résilier un contrat de prestation de services de soins, d'instruction ou de surveillance d'un enfant conformément avec les modalités de ce contrat. | Résiliation de contrat |
| Staff | 31. No operator shall employ a person who does not meet the prescribed qualifications to provide care, instruction or supervision to the children attending the early learning and child care facility. | 31. L'exploitant ne peut employer une personne qui n'a pas les compétences requises pour assurer des soins, de l'instruction ou de la surveillance aux enfants qui fréquentent la garderie éducative. | Personnel |
| Definition: "centre-based facility" | 32. (1) In this section, "centre-based facility" means an early learning and child care facility that is located in a place other than a private residence. | 32. (1) Dans le présent article, «garderie en établissement» s'entend d'une garderie éducative qui est située dans un lieu autre qu'une résidence privée. | Définition : «garderie en établissement» |

| | | | |
|---|---|---|--|
| Employee pay | (2) An operator of a centre-based facility shall pay an employee not less than the prescribed minimum rate of pay for the employee's qualification level. | (2) L'exploitant d'une garderie en établissement verse à l'employé au moins le taux salarial minimal prévu par règlement selon son niveau de qualification. | Salaire de l'employé |
| Posting of licence and notice | 33. An operator shall post in a conspicuous place in the early learning and child care facility (a) the licence, the terms and conditions imposed on the licence and any exemptions obtained under subsection 47(5); (b) any order issued under subsection 16(2) in respect of that early learning and child care facility; and (c) any notice of the suspension or revocation of the licence. | 33. L'exploitant affiche bien en vue dans la garderie éducative : a) le permis, les conditions auxquelles est assujéti le permis et toute exemption obtenue en conformité avec les dispositions du paragraphe 47(5); b) tout ordre visant la garderie éducative, donné en conformité avec le paragraphe 16(2); c) tout avis de suspension ou de révocation du permis. | Affichage du permis |
| Records, returns and reports | 34. (1) The Director may require an operator (a) to keep records in the form and manner approved by the Director; and (b) to file returns and reports in a form and manner approved by the Director and within the time specified by the Director. | 34. (1) Le directeur peut exiger de l'exploitant : a) qu'il tienne des dossiers selon la forme et les modalités approuvées par le directeur; b) qu'il dépose des procès-verbaux et des rapports selon la forme et les modalités approuvées par le directeur et dans les délais qu'il fixe. | Dossiers, procès-verbaux et rapports |
| Director may examine records | (2) The Director may examine any records that an operator must keep under paragraph (1)(a) or under the regulations. | (2) Le directeur peut examiner tout dossier que l'exploitant est tenu de conserver en vertu de l'alinéa (1)a) ou des règlements. | Examen des dossiers par le directeur |
| Information disclosure by operator to third party | 35. The Director may require an operator to disclose information about the children attending the early learning and child care facility to third parties, in accordance with the regulations, for the purpose of providing support services to the early learning and child care facility. | 35. Le directeur peut exiger de l'exploitant de divulguer des renseignements concernant les enfants qui fréquentent la garderie éducative à des tiers, conformément aux règlements, dans le but de fournir des services de soutien à la garderie éducative. | Divulgence de renseignements à des tiers |
| Annual report by operator | 36. On March 31 each year, an operator shall submit to the Director a report for the preceding year, in accordance with the regulations, that contains (a) demographic information about the children attending the early learning and child care facility; (b) information about any children with exceptional needs attending the early learning and child care facility; and (c) any other information required by the regulations. | 36. Le 31 mars de chaque année, l'exploitant remet au directeur un rapport de ses activités au cours de l'exercice qui précède, conformément aux règlements, qui contient les renseignements suivants : a) les renseignements démographiques sur les enfants qui fréquentent la garderie éducative; b) les renseignements concernant les enfants qui ont des besoins particuliers au sein de la garderie éducative; c) tout autre renseignement prévu par règlement. | Rapport annuel de l'exploitant |
| Identifiers and reporting | 37. The Director may (a) direct an operator to provide the Director with prescribed information about each child that begins attending the operator's | 37. Le directeur peut : a) ordonner à l'exploitant de lui fournir les renseignements prévus par règlement concernant chaque enfant qui a | Identificateur unique et rapport |

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> (b) assign a unique identifier to each child that attends an early learning and child care facility; and (c) require an operator to use the unique identifier when reporting data about that child. | <ul style="list-style-type: none"> commencé à fréquenter la garderie éducative; b) attribuer un identificateur unique à chaque enfant qui fréquente la garderie éducative; c) exiger de l'exploitant qu'il utilise l'identificateur unique au moment d'inclure dans son rapport les données à l'égard de cet enfant. |
|--|---|

| | | | |
|--------------------------------------|--|---|--|
| Requirement for parental involvement | 38. An operator shall provide for parental involvement in the operation or management of the early learning and child care facility to the extent required by the regulations. | 38. L'exploitant fait participer les parents à l'exploitation ou à la gestion de la garderie éducative dans les limites que prévoient les règlements. | Obligation de faire participer les parents |
|--------------------------------------|--|---|--|

| | | | |
|-----------------|--|---|------------------|
| Access to child | 39. (1) An operator shall ensure that a parent of a child attending the early learning and child care facility <ul style="list-style-type: none"> (a) has access to the child at any time; and (b) may remove the child from the early learning and child care facility at any time. | 39. (1) L'exploitant veille à ce que le parent d'un enfant qui fréquente la garderie éducative : <ul style="list-style-type: none"> a) ait, en permanence, accès à l'enfant; b) puisse à tout moment retirer l'enfant de la garderie éducative. | Accès à l'enfant |
|-----------------|--|---|------------------|

| | | | |
|-------------------|--|--|--------------------|
| Access to records | (2) An operator shall ensure that a parent of a child or a person who is entitled to access to a child has access to the records of the child kept by the early learning and child care facility, unless a court otherwise orders. | (2) Sauf ordonnance contraire du tribunal, l'exploitant veille à ce que le parent d'un enfant ou la personne qui a un droit d'accès à un enfant ait accès aux dossiers de l'enfant qui sont tenus par la garderie éducative. | Accès aux dossiers |
|-------------------|--|--|--------------------|

| | | | |
|----------------|---|---|---------------------------|
| Duty to notify | 40. An operator shall notify the Director, in writing, of <ul style="list-style-type: none"> (a) the intention of the operator to close the early learning and child care facility; (b) any proposed alterations to the early learning and child care facility; (c) any proposed increase or decrease in the capacity of the early learning and child care facility; and (d) any proposed change of location of the early learning and child care facility or a part of it. | 40. L'exploitant avise, par écrit, le directeur de : <ul style="list-style-type: none"> a) son intention de fermer la garderie éducative; b) toute modification envisagée pour la garderie éducative; c) tout projet d'augmentation ou de diminution du nombre de places à la garderie éducative; d) tout déménagement envisagé pour tout ou partie de la garderie éducative. | Obligation de donner avis |
|----------------|---|---|---------------------------|

FUNDING PROGRAMS

PROGRAMMES DE FINANCEMENT

| | | | |
|------------------|--|--|---------------------------|
| Funding programs | 41. (1) The Minister may, by regulation, establish programs in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> to provide funding to operators for the purpose of ensuring access to child care. | 41. (1) Le ministre peut, par règlement, mettre en œuvre des programmes, conformément à la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , pour fournir un financement aux exploitants dans le but d'assurer l'accessibilité au service de garde. | Programmes de financement |
|------------------|--|--|---------------------------|

| | | | |
|---------------|--|---|---------------|
| Consideration | (2) In establishing programs under subsection (1), the Minister shall consider <ul style="list-style-type: none"> (a) the cost to operators of complying with this Act; and | (2) Dans la mise en œuvre des programmes en application du paragraphe (1), le ministre prend en considération les éléments suivants : <ul style="list-style-type: none"> a) les coûts payés par les exploitants pour | Considération |
|---------------|--|---|---------------|

(b) the importance of ensuring the sustainability and growth of the early learning and child care sector.

respecter la présente loi;
b) l'importance d'assurer la durabilité et la croissance du secteur des garderies éducatives.

Requirements (3) The Minister may require an operator who receives funding from a program established under subsection (1)
(a) to allow the Minister to examine their financial records; and
(b) to be audited in accordance with the regulations.

(3) Le ministre peut exiger des exploitants qui reçoivent du financement d'un tel programme :
a) de lui permettre d'examiner leurs documents financiers;
b) de se faire vérifier conformément aux règlements.

Exigences

AGREEMENTS

ACCORDS

Agreements 42. The Commissioner and the Minister may enter into agreements with the Government of Canada respecting the implementation of this Act or the regulations.

42. Le commissaire et le ministre peuvent conclure des accords avec le gouvernement du Canada relativement à l'application de la présente loi ou de ses règlements.

Accords

OFFENCES AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

Requirement for licence 43. No person shall operate an early learning and child care facility without a licence.

43. Nul ne peut exploiter une garderie éducative sans être titulaire d'un permis valide.

Permis obligatoire

False representations 44. No person shall advertise or lead the public to believe that the person is operating an early learning and child care facility unless the person holds a licence.

44. Nul ne peut annoncer qu'il exploite une garderie éducative ou amener le public à croire qu'il exploite une garderie éducative, sauf s'il est titulaire d'un permis.

Assertions inexactes

Children under two years of age 45. No person shall provide care, instruction or supervision to more than two children who are under two years of age, unless the person holds a licence or is a relative of all the children being provided care, instruction or supervision.

45. Nul ne peut assurer les soins, l'instruction ou la surveillance à plus de deux enfants âgés de moins de deux ans, sauf s'il est titulaire d'un permis ou s'il est une personne apparentée de tous les enfants qui reçoivent des soins ou de l'instruction, ou pour qui la surveillance est assurée.

Enfants de moins de deux ans

Offence and punishment 46. Every person who contravenes this Act or the regulations is guilty of an offence and liable on summary conviction
(a) to a fine not exceeding \$5,000 or, in default of payment, to imprisonment for a term not exceeding six months; and
(b) if the person is an operator, to suspension or revocation of their licence.

46. Quiconque contrevient à la présente loi ou à ses règlements commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :
a) d'une amende maximale de 5 000 \$ ou, à défaut de payer l'amende, d'un emprisonnement maximal de six mois;
b) de la suspension ou de la révocation de son permis, s'il est exploitant.

Infractions et peines

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations 47. (1) The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may make regulations
(a) prescribing additional duties of the Director;

47. (1) Sur recommandation du ministre, le commissaire peut, par règlement :
a) confier des fonctions supplémentaires au directeur;

Règlements

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> (b) respecting a registry of early learning and child care facilities under section 6; (c) respecting applications for licences under section 10; (d) prescribing an application fee under section 10; (e) respecting the issuing, suspension, revocation and reinstatement of licences; (f) establishing classes of licences and the terms and conditions of licences; (g) respecting the duration of licences; (h) respecting requirements and equipment of an early learning and child care facility; (i) respecting standards of care, programs of instruction, supervision and services to be given to a child attending an early learning and child care facility; (j) establishing a certification process for early learning and child care facility operators and staff; (k) respecting mandatory qualifications of the staff of an early learning and child care facility under section 31; (l) prescribing minimum rates of pay based on qualification levels for the staff of an early learning and child care facility under subsection 32(2); (m) prescribing the maximum amounts for child care fees under subsection 29(2); (n) setting out items that are included in the definition of child care fees; (o) establishing the extent of parental involvement required in an early learning and child care facility under section 38; (p) respecting the records to be kept and the Director's powers to examine those records under section 34; (q) respecting the disclosure of information about children attending an early learning and child care facility to third parties for the provision of support services to the facility under section 35; (r) respecting the form, contents and manner of submission of annual reports under section 36; (s) prescribing the information that an operator must provide about a child that begins attending the operator's early learning and child care facility; (t) respecting the assignment and use of | <ul style="list-style-type: none"> b) régir un registre des garderies éducatives en vertu de l'article 6; c) régir les demandes de permis en application de l'article 10; d) fixer les droits de la demande de permis en application de l'article 10; e) régir la délivrance, la suspension, la révocation et le rétablissement des permis; f) établir les catégories de permis et les conditions qui s'y rattachent; g) fixer la durée de validité des permis; h) régir toute exigence à l'égard des garderies éducatives et prévoir leur équipement; i) établir les normes de soins, prévoir les programmes d'instruction, et déterminer la nature de la surveillance et des services à dispenser aux enfants qui fréquentent la garderie éducative; j) établir un processus de certification pour les exploitants et le personnel des garderies éducatives; k) prévoir les qualifications obligatoires que doit posséder le personnel d'une garderie éducative en application de l'article 31; l) fixer les salaires minimums basés sur le niveau de qualification que possède le personnel d'une garderie éducative en application du paragraphe 32(2); m) prévoir les montants maximaux des droits de services de garde en application du paragraphe 29(2); n) prévoir les autres choses incluses dans la définition de droits pour le service de garde; o) déterminer la nature de la participation des parents aux activités de la garderie éducative en application de l'article 38; p) régir les dossiers à conserver et le pouvoir du directeur de les examiner en vertu de l'article 34; q) régir la divulgation à des tiers de renseignements concernant les enfants qui fréquentent une garderie éducative dans le but de fournir des services de soutien à la garderie éducative en application de l'article 35; r) régir la forme et le contenu du rapport annuel, et prévoir les modalités de sa remise en application de l'article 36; |
|--|--|

- unique identifiers under section 37;
- (u) respecting the form, contents and manner of submission of complaints under section 19.1;
- (v) prescribing rules pertaining to an operator's conduct with respect to parents under section 28;
- (w) respecting what constitutes retaliation in the context of complaints;
- (x) respecting the investigation of complaints and the making of orders by the Director;
- (y) respecting the hearing of an appeal;
- (z) respecting funding programs under section 41 and criteria for operators to qualify for funding;
- (z.1) prescribing any matter or thing that by this Act may or is to be prescribed; and
- (z.2) respecting any other matter that the Commissioner considers necessary or advisable for carrying out the provisions of this Act.
- s) prévoir les renseignements que l'exploitant doit fournir à l'égard de l'enfant qui a commencé à fréquenter la garderie éducative;
- t) régir l'attribution et l'utilisation d'identificateurs uniques en application de l'article 37;
- u) régir la forme et le contenu des plaintes et prévoir les modalités entourant la soumission de plaintes en application de l'article 19.1;
- v) prévoir les règles qu'un exploitant doit respecter à l'égard de sa conduite envers les parents en application de l'article 28;
- w) prévoir ce qui constitue des représailles dans un cas de plainte;
- x) régir les enquêtes menées suite aux plaintes et le pouvoir du directeur de donner des ordres;
- y) prévoir la procédure régissant les audiences d'appel;
- z) régir les programmes de financement en application de l'article 41 et les critères d'éligibilité des exploitants qui s'y rapportent;
- z.1) procéder à toute mesure d'ordre réglementaire à prendre aux termes de la présente loi;
- z.2) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi qu'il estime nécessaire ou utile.

Review by operators

- (2) Before recommending regulations to the Commissioner under subsection (1), the Minister shall
- (a) provide a copy of the proposed regulations to operators and make the proposed regulations available to the public;
 - (b) ensure that a reasonable period of time has been allotted for receiving feedback; and
 - (c) consider any feedback provided in respect of the proposed regulations.

- (2) Avant de recommander l'adoption d'un règlement au commissaire en vertu du paragraphe (1), le ministre, à la fois :
- a) remet une copie du règlement proposé aux exploitants et le rend disponible au public;
 - b) s'assure qu'un délai raisonnable a été alloué pour recevoir une rétroaction;
 - c) prend en considération la rétroaction reçue à l'égard du règlement proposé.

Examen par les exploitants

Adoption of code of rules or standards

- (3) Where a code of rules or standards respecting a matter referred to in this Act has been established by an association, person or body of persons and is publicly available, the Commissioner, on the recommendation of the Minister, may by regulation

- (3) Si un code de règles ou des normes concernant une question liée à la présente loi sont établis par une association, une personne ou un groupe de personnes et sont disponibles au public, le commissaire, sur la recommandation du ministre, peut

Code de règles ou normes

adopt the code of rules or standards, in whole or in part or with such variations as may be set out in the regulations.

adopter par règlement tout ou partie d'un code de règles ou de normes, avec ses modifications prévues par règlement.

Codes and standards have legal effect

(4) Where a code of rules or standards are adopted under subsection (1), the code or standard has the same legal effect as a regulation.

(4) Si un code de règles ou des normes sont adoptés en vertu du paragraphe (1), le code ou les normes ont le même effet juridique qu'un règlement.

Effet juridique d'un code de règles ou des normes

Exemption

(5) The Minister may, by order, exempt any person or group of persons in a community from compliance with provisions of this Act or the regulations where an exemption does not endanger the health, safety and well-being of the children attending or that will be attending an early learning and child care facility.

(5) Le ministre peut exempter, par arrêté, toute personne ou tout groupe de personnes d'une collectivité de l'observation des dispositions de la présente loi ou de ses règlements, si cette exemption ne met pas en danger la santé, la sécurité et le bien-être des enfants qui fréquentent ou qui fréquenteront une garderie éducative.

Exemption

Privacy impact assessment

(6) Before recommending regulations to the Commissioner under paragraphs (1)(p) to (t), the Minister shall ensure that section 42.1 of the *Access to Information and Protection of Privacy Act* has been complied with.

(6) Avant de recommander l'adoption d'un règlement au commissaire en vertu des alinéas (1)p) à t), le ministre s'assure que l'article 42.1 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* a été observé.

Évaluation des facteurs relatifs à la vie privée

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

17. This Act, or any provision of this Act, comes into force on a day or days to be fixed by order of the Commissioner.

17. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur le jour ou aux jours fixés par décret du commissaire.

Entrée en vigueur

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2023©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2023©

CHAPTER 3

AN ACT TO AMEND THE ELECTORAL BOUNDARIES COMMISSION ACT

(Assented to March 30, 2023)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1. The *Electoral Boundaries Commission Act* is amended by this Act.

2. Section 2 is repealed and the following is substituted:

Commission established

2. (1) An Electoral Boundaries Commission must be established, by resolution of the Legislative Assembly,

- (a) within two years after the day fixed for the return of the writs for the 2023 general election; and
- (b) within two years after the day fixed for the return of the writs for each second succeeding general election.

Composition

(2) The Commission shall be composed of a chairperson and four other members appointed by the Commissioner on the recommendation of the Legislative Assembly.

Chairperson

(3) The chairperson must be

- (a) a judge of the Supreme Court or the Court of Appeal;
- (b) a retired judge of the Supreme Court or the Court of Appeal;
- (c) a person who, for at least 10 years, has been entitled to practice law under the legislation of any province or territory; or
- (d) a person who, for an aggregate of at least 10 years,
 - (i) has been entitled to practice law under the legislation of any province or territory, and

CHAPITRE 3

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES COMMISSIONS DE DÉLIMITATION DES CIRCONSCRIPTIONS ÉLECTORALES

(Sanctionnée le 30 mars 2023)

La commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. La *Loi sur les commissions de délimitation des circonscriptions électorales* est modifiée par la présente loi.

2. L'article 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

2. (1) Par résolution de l'Assemblée législative, une Commission de délimitation des circonscriptions électorales doit être constituée :

- a) dans un délai de deux ans à compter de la date fixée pour le rapport du bref de l'élection générale de 2023;
- b) dans un délai de deux ans à compter de la date fixée pour le rapport du bref de chaque élection successive.

Constitution de la Commission

(2) La Commission est composée de cinq membres, dont le président, nommés par le commissaire, sur la recommandation de l'Assemblée législative.

Composition

(3) Le président est, selon le cas :

- a) un juge de la Cour suprême ou de la Cour d'appel;
- b) un juge à la retraite de la Cour suprême ou de la Cour d'appel;
- c) une personne qui, pour une période d'au moins 10 ans, a été autorisée d'exercer le droit sous le régime d'une loi provinciale ou territoriale;
- d) une personne qui, pour une durée totale d'au moins 10 ans :
 - (i) a été autorisée d'exercer le droit sous le régime d'une loi provinciale ou territoriale,

Président

(ii) after becoming entitled to practice law under the legislation of any province or territory, exercised powers and performed duties and functions of a judicial nature on a full-time basis in respect of a position held under a law of Canada or a province or territory.

(ii) après avoir reçu l'autorisation d'exercer le droit sous le régime d'une loi provinciale ou territoriale, a exercé à temps plein des fonctions de nature judiciaire à l'égard d'un poste occupé en vertu d'une loi fédérale, provinciale ou territoriale.

3. (1) Subsection 3(1) is repealed and the following is substituted:

3. (1) Le paragraphe 3(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Quorum 3. (1) The chairperson and two other members constitute a quorum at the meetings of the Commission.

Quorum 3. (1) Aux réunions de la Commission, le président et deux autres membres forment le quorum.

(2) The English version of subsection 3(3) is amended by striking out "he or she may designate" and substituting "the chairperson may designate".

(2) La version anglaise du paragraphe 3(3) est modifiée par suppression de «he or she may designate» et par substitution de «the chairperson may designate».

(3) The English version of subsection 3(4) is amended by striking out "the other two members" and substituting "the other members".

(3) La version anglaise du paragraphe 3(4) est modifiée par suppression de «the other two members» et par substitution de «the other members».

4. The English version of section 4 is amended by striking out "he or she is" and substituting "the person is".

4. La version anglaise de l'article 4 est modifiée par suppression de «he or she is» et par substitution de «the person is».

5. Section 5 is repealed and the following is substituted:

5. L'article 5 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Remuneration 5. (1) A member of the Commission, including a chairperson if they were appointed under paragraph 2(3)(b), (c) or (d), is entitled to remuneration for their services at the rates determined by the Board of Management.

Rémunération 5. (1) Les membres de la Commission, y compris le président nommé en vertu de l'alinéa 2(3)b), c) ou d), ont le droit d'être rémunérés pour leurs services, selon les taux fixés par le Bureau de régie.

Expenses (2) A member of the Commission is entitled to reasonable travelling and living expenses while absent from the member's ordinary place of residence in the course of their duties under this Act, at the rates determined by the Board of Management.

Indemnités (2) Les membres de la Commission ont droit au remboursement des frais de déplacement et de séjour raisonnables entraînés, hors du lieu de leur résidence habituelle, par l'accomplissement de leurs fonctions en vertu de la présente loi, selon les taux fixés par le Bureau de régie.

6. Paragraph 9(e) is repealed and the following is substituted:

6. L'alinéa 9e) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(d.1) traditional names for geographical features, populated places and regions;

d.1) les noms traditionnels des entités géographiques et des lieux et régions

(e) community boundaries and boundaries established under land, resources and self-government agreements, including land claim and treaty land entitlement agreements;

peuplés;
e) les limites de la collectivité et les limites établies en vertu d'un accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale, notamment un accord portant sur des revendications territoriales et un accord portant sur les droits fonciers issus de traités;

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2023©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2023©

CHAPTER 4

AN ACT TO AMEND THE FIRE PREVENTION ACT

(Assented to March 30, 2023)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1. The *Fire Prevention Act* is amended by this Act.

2. Section 1 is amended by adding the following definition in alphabetical order:

"Board" means the Plan Review Appeal Board established under section 5.2; (*commission d'appel*)

3. The following is added after section 3:

3.01. The Fire Marshal may, under the direction of the Minister and in writing, delegate their powers and duties under this Act to persons

- (a) within the public service; and
- (b) whom the Fire Marshal deems to be qualified and competent to exercise the powers and perform the duties.

4. The English version of each of the following provisions is amended by striking out "his or her" and substituting "their":

- (a) subsections 5(1) and (2);
- (b) subsection 7(1);
- (c) section 20, wherever it appears.

5. The following is added after subsection 5.1(3):

(4) The person referred to in subsection (1) shall comply with any directions made by the Fire Marshal in the written report made under paragraph (3)(b).

(5) For greater certainty, the directions made in the written report under paragraph (3)(b) are an order for the purposes of section 21.

CHAPITRE 4

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LA PRÉVENTION DES INCENDIES

(Sanctionnée le 30 mars 2023)

La commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. La *Loi sur la prévention des incendies* est modifiée par la présente loi.

2. L'article 1 est modifié par insertion de la définition suivante, selon l'ordre alphabétique :

«commission d'appel» La Commission d'appel sur les examens de plans créée en vertu de l'article 5.2. (*Board*)

3. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 3, de ce qui suit :

3.01. Le commissaire aux incendies peut, sous l'autorité du ministre et par écrit, déléguer les attributions que lui confère la présente loi :

- a) au sein de la fonction publique;
- b) à quiconque le commissaire aux incendies estime être qualifié et compétent pour exercer ces attributions.

4. La version anglaise des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «his or her» et par substitution de «their» :

- a) les paragraphes 5(1) et (2);
- b) le paragraphe 7(1);
- c) l'article 20, à chaque occurrence.

5. La même loi est modifiée par adjonction, après le paragraphe 5.1(3), de ce qui suit :

(4) La personne visée au paragraphe (1) se conforme aux instructions données par le commissaire aux incendies dans le cadre du rapport écrit fourni en vertu de l'alinéa (3)b).

(5) Il est entendu que les instructions énoncées dans le rapport écrit visé à l'alinéa (3)b constituent un ordre pour l'application de l'article 21.

Delegation

Pouvoir de déléguer

Compliance with report

Devoir de se conformer

Requirements are order

Statut d'une exigence

6. The following is added after subsection 5.1:

6. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 5.1, de ce qui suit :

| | | | |
|---|--|--|---|
| Establishment of Plan Review Appeal Board | 5.2. (1) The Plan Review Appeal Board is established. | 5.2. (1) Est créée la Commission d'appel sur les examens des plans. | Constitution de la Commission d'appel sur les examens des plans |
| Members | (2) The Board is composed of members appointed by the Minister. | (2) La commission se compose des membres nommés par le ministre. | Composition |
| Representation | (3) The Minister shall make reasonable efforts to appoint members who are representative of the industries and communities of the Northwest Territories. | (3) Le ministre déploie les efforts raisonnables pour nommer des membres qui représentent les industries et les collectivités des Territoires du Nord-Ouest. | Représentation |
| Members not from public service | (4) The Minister shall not appoint a member of the public service to the Board. | (4) Le ministre ne peut nommer un membre de la fonction publique à la Commission. | Non membres de la fonction publique |
| Term | (5) The term of each member must not be longer than three years. | (5) La durée maximale du mandat de chaque membre est de trois ans. | Mandat |
| Chair and Vice-Chair | (6) The Minister shall, on the recommendation of the members of the Board, designate one member to be the Chair and one member to be the Vice-Chair. | (6) Sur recommandation des membres de la Commission, le ministre désigne un membre comme président et un autre comme vice-président. | Président et vice-président |
| Function of Board | (7) The Board shall review and adjudicate on appeals in respect of an order respecting a plan review under section 14.1. | (7) La Commission examine et statue sur les appels relatifs à une décision sur l'examen des plans visée à l'article 14.1. | Attributions de la commission |
| Honorary and expenses | (8) Members of the Board must be paid an honorarium and reimbursed for reasonable expenses, in accordance with the regulations. | (8) Les membres de la commission ont droit à des honoraires et au remboursement des dépenses raisonnables engagées, conformément aux règlements. | Honoraires et frais |

7. (1) The English version of subsection 6(1) is amended by

7. (1) La version anglaise du paragraphe 6(1) est modifiée par :

- (a) striking out "The Fire Marshal, Deputy Fire Marshal, Assistant Fire Marshal or local assistant" and substituting "The Fire Marshal, a Deputy Fire Marshal, an Assistant Fire Marshal or a local assistant";**
- (b) striking out "his or her" and substituting "their"; and**
- (c) striking out "him or her" and substituting "them".**

- a) suppression de «The Fire Marshal, Deputy Fire Marshal, Assistant Fire Marshal or local assistant» et par substitution de «The Fire Marshal, a Deputy Fire Marshal, an Assistant Fire Marshal or a local assistant»;**
- b) suppression de «his or her» et par substitution de «their»;**
- c) suppression de «him or her» et par substitution de «them».**

(2) The English version of subsection 6(2) is amended

(2) La version anglaise du paragraphe 6(2) est modifiée par :

- (a) in that portion preceding paragraph (a), by striking out "the Fire Marshal, Deputy Fire Marshal, Assistant**

- a) suppression, dans le passage introductif de l'alinéa a), de «the Fire Marshal, Deputy Fire Marshal, Assistant**

Fire Marshal or local assistant" **and substituting** "the Fire Marshal, a Deputy Fire Marshal, an Assistant Fire Marshal or a local assistant";

- (b) **in paragraph (a), by striking out** "him or her" **and substituting** "them";
- (c) **in paragraph (b), by striking out** "take with him or her any thing that he or she considers" **and substituting** "take with them any thing that they consider";
- (d) **in paragraph (c), by striking out** "his or her" **and substituting** "their"; **and**
- (e) **in paragraph (d), by striking out** "he or she considers" **and substituting** "they consider".

Fire Marshal or local assistant» **et par substitution de** «the Fire Marshal, a Deputy Fire Marshal, an Assistant Fire Marshal or a local assistant»;

- b) **suppression, à l'alinéa a), de** «his or her» **et par substitution de** «them»;
- c) **suppression, à l'alinéa b), de** «take with him or her any thing that he or she considers» **et par substitution de** «take with them any thing that they consider»;
- d) **suppression, à l'alinéa c), de** "his or her" **et par substitution de** "their";
- e) **suppression, à l'alinéa d), de** "he or she considers" **et par substitution de** "they consider".

8. Subsection 8(2) is repealed and the following is substituted:

8. Le paragraphe 8(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Witnesses and production of documents

- (2) A person conducting an inquiry under subsection (1) may
 - (a) summon a witness to appear before the person; and
 - (b) require, for the purposes of carrying out a full investigation of the matter, that the witness
 - (i) give evidence on oath or affirmation, and
 - (ii) produce documents or things that the person considers necessary.

(2) L'enquêteur peut :

- a) sommer des témoins de comparaître devant lui;
- b) les contraindre, pour mener une enquête approfondie :
 - (i) à témoigner sous serment ou affirmation solennelle,
 - (ii) à produire les documents et les choses qu'il estime nécessaires.

Témoins et production de documents

9. The English version of subsection 10(4) is amended

9. La version anglaise du paragraphe 10(4) est modifiée par :

- (a) **in that portion preceding paragraph (a), by striking out** "any fire insurance adjuster" **and substituting** "a fire insurance adjuster"; **and**
- (b) **by repealing paragraph (e) and substituting the following:**
 - (e) any facts and circumstances that have come to the fire insurance adjuster's knowledge tending to establish the cause or origin of the fire.

- a) **suppression, dans le passage introductif de l'alinéa a), de** «any fire insurance adjuster» **et par substitution de** «a fire insurance adjuster»;
- b) **abrogation de l'alinéa e) et par substitution de ce qui suit :**
 - (e) any facts and circumstances that have come to the fire insurance adjuster's knowledge tending to establish the cause or origin of the fire.

10. The English version of section 11 is repealed and the following is substituted:

10. La version anglaise de l'article 11 est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Inspections of structures and premises

11. The Fire Marshal, a Deputy Fire Marshal, an Assistant Fire Marshal or a local assistant may, on complaint of any interested person, or without

11. The Fire Marshal, a Deputy Fire Marshal, an Assistant Fire Marshal or a local assistant may, on complaint of any interested person, or without

Inspections of structures and premises

complaint when the Fire Marshall considers it necessary, inspect any structures or premises within the jurisdiction of the Fire Marshal, Deputy Fire Marshal, Assistant Fire Marshal or local assistant, and for that purpose may at any reasonable hour enter into or on such structures or premises.

11. (1) Section 12 is amended by this section.

(2) The English version of subsection (1) is amended

(a) by repealing that portion preceding paragraph (a) and substituting the following:

12. (1) Where the Fire Marshal, a Deputy Fire Marshal, an Assistant Fire Marshal or a local assistant finds

(b) in that portion following paragraph (d), by striking out "his or her" and substituting "their".

(3) The English version of subsection (3) is repealed and the following is substituted:

(3) Where an appliance, apparatus or place in or on a structure or property is used or intended to be used for supplying fire or heat and, in the opinion of the Fire Marshal, a Deputy Fire Marshal, an Assistant Fire Marshal or a local assistant, the use of the appliance, apparatus or place for that purpose is likely to be dangerous to persons or property, the Fire Marshal, Deputy Fire Marshal, an Assistant Fire Marshal or a local assistant may order in writing that a fire not be lighted or maintained in the appliance, apparatus or place until that dangerous condition has been remedied.

(4) The English version of subsection (5) is amended by striking out "the Fire Marshal, Deputy Fire Marshal, Assistant Fire Marshal or local assistant" and substituting "the Fire Marshal, a Deputy Fire Marshal, an Assistant Fire Marshal or a local assistant".

12. The English version of section 13 is repealed and the following is substituted:

complaint when the Fire Marshall considers it necessary, inspect any structures or premises within the jurisdiction of the Fire Marshal, Deputy Fire Marshal, Assistant Fire Marshal or local assistant, and for that purpose may at any reasonable hour enter into or on such structures or premises.

11. (1) L'article 12 est modifié par le présent article.

(2) La version anglaise du paragraphe (1) est modifiée :

a) par abrogation du passage introductif de l'alinéa a) et par substitution de ce qui suit :

12. (1) Where the Fire Marshal, a Deputy Fire Marshal, an Assistant Fire Marshal or a local assistant finds

b) par suppression de «his or her» dans le passage qui suit l'alinéa d) et par substitution de «their».

(3) La version anglaise du paragraphe (3) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

(3) Where an appliance, apparatus or place in or on a structure or property is used or intended to be used for supplying fire or heat and, in the opinion of the Fire Marshal, a Deputy Fire Marshal, an Assistant Fire Marshal or a local assistant, the use of the appliance, apparatus or place for that purpose is likely to be dangerous to persons or property, the Fire Marshal, Deputy Fire Marshal, an Assistant Fire Marshal or a local assistant may order in writing that a fire not be lighted or maintained in the appliance, apparatus or place until that dangerous condition has been remedied.

(4) La version anglaise du paragraphe (5) est modifiée par suppression de «the Fire Marshal, Deputy Fire Marshal, Assistant Fire Marshal or local assistant» et substitution de «the Fire Marshal, a Deputy Fire Marshal, an Assistant Fire Marshal or a local assistant».

12. La version anglaise de l'article 13 est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Dangerous
appliances

Dangerous
appliances

Danger to public safety

13. Where the Fire Marshal, a Deputy Fire Marshal or an Assistant Fire Marshal is of the opinion that a danger to the safety of the public exists in a structure by reason of

- (a) a lack of adequate fire exits or fire-escapes,
- (b) the presence of flammable material, or
- (c) a fire occurring,

in the structure, the Fire Marshal, Deputy Fire Marshal or Assistant Fire Marshal may, in writing,

- (d) order the owner of the structure to remedy the dangerous condition in the manner and within the time specified in the order, or
- (e) order the owner of the structure or their agent or the occupant of the structure to close the structure to the public until the order referred to in paragraph (d) has been complied with to the satisfaction of the Fire Marshal.

13. Where the Fire Marshal, a Deputy Fire Marshal or an Assistant Fire Marshal is of the opinion that a danger to the safety of the public exists in a structure by reason of

- (a) a lack of adequate fire exits or fire-escapes,
- (b) the presence of flammable material, or
- (c) a fire occurring,

in the structure, the Fire Marshal, Deputy Fire Marshal or Assistant Fire Marshal may, in writing,

- (d) order the owner of the structure to remedy the dangerous condition in the manner and within the time specified in the order, or
- (e) order the owner of the structure or their agent or the occupant of the structure to close the structure to the public until the order referred to in paragraph (d) has been complied with to the satisfaction of the Fire Marshal.

13. (1) Subsection 14(1) is repealed and the following is substituted:

13. (1) Le paragraphe 14(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appeal to Fire Marshal

14. (1) A person who wants to appeal an order or a decision made under this Act or the regulations by a Deputy Fire Marshal, an Assistant Fire Marshal, a local assistant or a municipal corporation referred to in subsection 3.1(1), may appeal to the Fire Marshal within 10 days after the order or decision has been made.

14. (1) Quiconque désire interjeter appel d'un ordre donné ou d'une décision prise en vertu de la présente loi ou de ses règlements par un commissaire adjoint aux incendies ou un sous-commissaire aux incendies, un représentant local ou une municipalité visé au paragraphe 3.1(1) peut, dans les 10 jours de la date de l'ordre ou de la décision, en appeler auprès du commissaire aux incendies.

Appel auprès du commissaire aux incendies

(2) Subsection 14(3) is amended
(a) by repealing paragraph (a) and substituting the following:

- (a) hold a hearing with the appellant and Fire Marshal or their agents present;

(b) in the English version of paragraph (c), by striking out "his or her" and substituting "their".

(2) Le paragraphe 14(3) est modifié :
a) par abrogation de l'alinéa a) et par substitution de ce qui suit :

- a) tient une audience en présence de l'appelant et du commissaire aux incendies, ou de leurs représentants;

b) par suppression, dans la version anglaise de l'alinéa c), de «his or her» et par substitution de «their».

14. The following is added after section 14:

14. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 14, de ce qui suit :

| | | | |
|-------------------------|---|---|------------------------------------|
| Appeal to Board | 14.1. (1) A person who wants to appeal an order made under section 5.1 by the Fire Marshal may appeal to the Board within 30 days after the order has been delivered to the person. | 14.1. (1) Quiconque désire interjeter appel d'un ordre donné en vertu de l'article 5.1 par le commissaire aux incendies peut, dans les 30 jours de la date à laquelle l'ordre a été remis à la personne, en appeler auprès de la Commission. | Appel auprès de la commission |
| Order continued | (2) The order appealed from continues to apply pending disposition of the appeal. | (2) L'ordre qui fait l'objet de l'appel continue de s'appliquer jusqu'à ce qu'il soit statué sur l'appel. | Maintien de l'ordre |
| Decision of Board | (3) Where the Board receives an appeal under subsection (1), the Board shall, <ul style="list-style-type: none"> (a) without delay, hold a hearing with the appellant and Fire Marshal or their agents present; (b) within 30 days after the hearing held under paragraph (a), affirm, modify or revoke the order; and (c) without delay, cause a copy of the decision to be served on the appellant. | (3) Lorsqu'elle reçoit un appel en vertu du paragraphe (1), la Commission : <ul style="list-style-type: none"> a) sans délai, tient une audience en présence de l'appellant et du commissaire aux incendies, ou de leurs représentants; b) dans les 30 jours suivant l'audience tenue en vertu de l'alinéa a), confirme, modifie ou révoque l'ordre; c) sans délai, fait signifier une copie de sa décision à l'appellant. | Décision de la commission |
| | 15. (1) Subsection 15(1) is repealed and the following is substituted: | 15. (1) Le paragraphe 15(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit : | |
| Appeal to Supreme Court | 15. (1) If an appellant is not satisfied with a decision of the Fire Marshal given under section 14 or with a decision by the Board given under section 14.1, the appellant may, within five days after service on the appellant of a copy of the decision, appeal to a judge of the Supreme Court by notice of appeal filed with the Clerk of the Supreme Court. <p style="margin-top: 20px;">(2) The English version of subsection 15(3) is amended</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) by striking out "an order is made" and substituting "an order has been made"; and (b) by striking out "him or her" and substituting "them". | 15. (1) L'appellant qui n'est pas satisfait de la décision du commissaire aux incendies rendue en application de l'article 14 ou de la décision de la Commission rendue en application de l'article 14.1 peut, sur avis d'appel déposé auprès du greffier de la Cour suprême, dans les cinq jours suivant la signification d'une copie de la décision, interjeter appel de cette décision devant un juge de la Cour suprême. <p style="margin-top: 20px;">(2) La version anglaise du paragraphe 15(3) est modifiée par :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) suppression de «an order is made» et par substitution de «an order has been made». b) suppression de «his or her» et par substitution de «their». | Appel à un juge de la Cour suprême |
| | 16. Subsection 16(1) is amended <ul style="list-style-type: none"> (a) in the English version, by striking out "his or her" and substituting "their"; and (b) by striking out "under section 14 or 15" and substituting "under section 14, 14.1 or 15". | 16. Le paragraphe 16(1) est modifié par : <ul style="list-style-type: none"> a) suppression, dans la version anglaise, de «his or her» et par substitution de «their». b) suppression de «en vertu des articles 14 ou 15» et par substitution de «en vertu des articles 14, 14.1, ou 15». | |
| | 17. (1) The English version of subsection 17(1) is amended by | 17. (1) La version anglaise du paragraphe 17(1) est modifiée par : | |

- (a) **striking out** "an order is made" **and substituting** "an order has been made"; **and**
- (b) **striking out** "he or she may apply" **and substituting** "the Fire Marshal may apply".

- a) **suppression de** «an order is made» **et par substitution de** «an order has been made»;
- b) **suppression de** «he or she may apply» **et par substitution de** «the Fire Marshal may apply».

(2) **The English version of subsection 17(2) is amended by striking out** "him or her" **and substituting** "them".

(2) **La version anglaise du paragraphe 17(2) est modifiée par suppression de** «him or her» **et par substitution de** «them».

(3) **The English version of subsection 17(3) is amended by striking out** "he or she considers" **and substituting** "the judge considers".

(3) **La version anglaise du paragraphe 17(3) est modifiée par suppression de** «he or she considers» **et par substitution de** «the judge considers».

(4) **The English version of subsection 17(4) is amended by striking out** "himself or herself" **and substituting** "themselves".

(4) **La version anglaise du paragraphe 17(4) est modifiée par suppression de** «himself or herself» **et par substitution de** «themselves».

18. The English version of section 21 is amended by striking out "the Fire Marshal, Deputy Fire Marshal, Assistant Fire Marshal or a local assistant" **and substituting** "the Fire Marshal, a Deputy Fire Marshal, an Assistant Fire Marshal or a local assistant".

18. La version anglaise de l'article 21 est modifiée par suppression de «the Fire Marshal, Deputy Fire Marshal, Assistant Fire Marshal or a local assistant» **et par substitution de** «the Fire Marshal, a Deputy Fire Marshal, an Assistant Fire Marshal or a local assistant».

19. The following is added after section 22.1:

19. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 22.1, de ce qui suit :

Liability:
Minister and
others

22.2. (1) No action, including for equitable relief, lies for any action or omission done in good faith while carrying out a power or duty under this Act, by

- (a) the Minister or a person acting under the Minister's direction or authorization, including the Fire Marshal, a Deputy Fire Marshal, an Assistant Fire Marshal or an appointee in an area outside a municipality;
- (b) a local assistant acting under the direction or authorization of the Fire Marshal, a Deputy Fire Marshal or an Assistant Fire Marshal; and
- (c) any person who has been delegated powers and duties by the Fire Marshal under section 3.01.

22.2. (1) Aucune action, notamment un recours en equity, ne peut être intentée contre les personnes suivantes pour tout fait — acte ou omission — accompli de bonne foi dans l'exercice des attributions conférées par la présente loi :

- a) le ministre ou une personne agissant sous ses directives ou son autorité, notamment le commissaire aux incendies, un commissaire adjoint aux incendies ou un sous-commissaire aux incendies ou une personne nommée dans une région située à l'extérieur d'une municipalité;
- b) un représentant local agissant sous les directives ou l'autorité du commissaire aux incendies, d'un commissaire adjoint aux incendies ou d'un sous-commissaire aux incendies;
- c) une personne à qui le commissaire aux incendies a délégué des attributions en application de l'article 3.01.

Immunité -
Ministre et
autres

Equitable relief

(2) For greater certainty, equitable relief includes any proceedings taken by way of prohibition, *certiorari*, *mandamus* or injunction.

(2) Il est entendu que les recours en equity comprennent toutes procédures intentées par voie de prohibition, de *certiorari*, de *mandamus* ou d'injonction. Recours en equity

20. (1) Subsection 23(1) is amended by
(a) striking out "; and" at the end of the English version of paragraph (f) and substituting a semicolon; and
(b) repealing paragraph (g) and substituting the following:

20. (1) Le paragraphe 23(1) est modifié par :
a) suppression, dans la version anglaise de l'alinéa f), de «; and» et par substitution d'un point-virgule;
b) abrogation de l'alinéa g) et par substitution de ce qui suit :

- (g) respecting the enforcement of this Act;
- (h) respecting the Board, including the appointment of its members and how the Board conducts itself; and
- (i) respecting any other matter that the Commissioner considers necessary or advisable for carrying out the purposes and provisions of this Act.

- g) régir l'exécution de la présente loi;
- h) régir la Commission, notamment la nomination de ses membres et la conduite de ses affaires;
- i) prendre toute autre mesure qu'il estime nécessaire ou utile à l'application de la présente loi.

(2) Subsection 23(2) is amended by striking out "the code is in force" and substituting "the code is in force with legal effect".

(2) Le paragraphe 23(2) est modifié par suppression de «le code est en vigueur» et par substitution de «le code est en vigueur et a force de loi».

21. This Act or any provision of the Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Commissioner.

21. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du commissaire.

Printed by
 Territorial Printer, Northwest Territories
 Yellowknife, N.W.T./2023©

Imprimé par
 l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
 Yellowknife (T. N.-O.)/2023©

CHAPTER 5

AN ACT TO AMEND THE INCOME TAX ACT, NO. 2

(Assented to March 30, 2023)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

- 1. The *Income Tax Act* is amended by this Act.**
- 2. Subclause 2.24(1)(c)(i)(B)(I) is amended by striking out "section 63, 64" and substituting "section 63, 64, 64.01".**
- 3. Section 2.39 is repealed and the following is substituted:**

Tax payable
by *inter vivos*
trust

2.39. Subsections 122(1) and (2) of the federal Act apply for the purposes of this Act, except that the percentage referred to in subsection 122(1) of the federal Act shall be read, for the purposes of this Act, as meaning the "highest percentage" as defined in section 2.1.

- 4. Section 2.42 is repealed and the following is substituted:**

Tax on split
income

2.42. (1) Section 120.4 of the federal Act applies for the purposes of this Act, except that the percentage referred to in subsection 120.4(2) of the federal Act shall be read, for the purposes of this Act, as meaning the "highest percentage" as defined in section 2.1.

Reference to
Canada applies

(2) Notwithstanding paragraph 1(7)(h), a reference to "Canada" in the definitions "source individual" and "specified individual" in subsection 120.4(1) of the federal Act must be read as a reference to Canada for the purposes of this section.

- 5. (1) Clause 3(1)(b)(ii)(C) is amended by striking out "paragraphs 110(1)(d) to (d.3), (f), (g) and (j)" and substituting "paragraphs 110(1)(d) to (d.3), (f) and (g)".**

CHAPITRE 5

LOI N° 2 MODIFIANT LA LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

(Sanctionnée le 30 mars 2023)

La commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

- 1. La *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifiée par la présente loi.**
- 2. La subdivision 2.24(1)(c)(i)(B)(I) est modifiée par suppression de «l'article 63, 64» et par substitution de «l'article 63, 64, 64.01».**
- 3. L'article 2.39 est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

2.39. Les paragraphes 122(1) et (2) de la loi fédérale s'appliquent aux fins de la présente loi, à l'exception du taux visé au paragraphe 122(1) de la loi fédérale qui s'interprète, aux fins de la présente loi, comme étant le «taux le plus élevé» au sens de l'article 2.1.

- 4. L'article 2.42 est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

2.42. (1) L'article 120.4 de la loi fédérale s'applique aux fins de la présente loi, à l'exception du taux visé au paragraphe 120.4(2) de la loi fédérale qui s'interprète, aux fins de la présente loi, comme étant le «taux le plus élevé» au sens de l'article 2.1.

(2) Malgré l'alinéa 1(7)h), la mention «Canada» dans les définitions «particulier source» et «particulier déterminé» au paragraphe 120.4(1) de la loi fédérale vaut mention du Canada aux fins du présent article.

- 5. (1) La division 3(1)(b)(ii)(C) est modifiée par suppression de «des alinéas 110(1)d) à d.3), f), g) et j)» et par substitution de «des alinéas 110(1)d) à d.3), f) et g)».**

Impôt payable
par une
fiducie non
testamentaire

Impôt sur le
revenu
fractionné

Application
du renvoi à
Canada

(2) Clause 3(1)(b)(ii)(C) is amended by striking out "paragraphs 110(1)(d) to (d.3), (f), (g) and (j)" and substituting "paragraphs 110(1)(d) to (d.3), (e), (f) and (g)".

(2) La division 3(1)b(ii)(C) est modifiée par suppression de «des alinéas 110(1)d à d.3), f), g) et j)» et par substitution de «des alinéas 110(1)d à d.3), e), f) et g)».

6. Section 3.1 is renumbered as subsection 3.1(1) and the following is added after that renumbered subsection:

6. L'article 3.1 est renuméroté et devient le paragraphe 3.1(1), et la même loi est modifiée par insertion, après ce paragraphe renuméroté, de ce qui suit :

COVID-19,
child care
expenses

(2) Subsection 63(3.1) of the federal Act applies to this section for the 2020 and 2021 taxation years.

(2) Le paragraphe 63(3.1) de la loi fédérale s'applique au présent article pour les années d'imposition 2020 et 2021.

COVID-19,
frais de garde
d'enfants

7. Subsection 3.5(2) is amended by striking out "subsections (3), (3.1), (3.2), (6.2), (7)" and substituting "subsections (3), (3.001), (3.02), (3.1), (3.2), (4.1), (6.2), (7)".

7. Le paragraphe 3.5(2) est modifié par suppression de «des paragraphes (3), (3.1), (3.2), (6.2) et (7)» et par substitution de «des paragraphes (3), (3.001), (3.02), (3.1), (3.2), (4.1), (6.2) et (7)».

8. Section 11 is repealed and the following is substituted:

8. L'article 11 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application of
federal
provisions:
returns,
assessments,
withholding
and payment

11. Each of the following sections of the federal Act apply for the purposes of this Act:

- (a) sections 150, 150.1 and 151;
- (b) subsections 152(1) to (3.1) and (4) to (9);
- (c) subsections 153(1) to (1.01) and (1.1) to (3);
- (d) subsection 156.1(4).

11. Les articles de la loi fédérale qui suivent s'appliquent aux fins de la présente loi :

- a) les articles 150, 150.1 et 151;
- b) les paragraphes 152(1) à (3.1) et (4) à (9);
- c) les paragraphes 153(1) à (1.01) et (1.1) à (3);
- d) le paragraphe 156.1(4).

Application de
dispositions
fédérales
concernant
les montants
à recevoir, les
estimations,
les retenues et
les paiements

9. Section 19 is repealed and the following is substituted:

9. L'article 19 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Incorporation
of federal
provisions:
returns,
payments
and interest

19. Each of the following sections of the federal Act apply for the purposes of this Act:

- (a) subsection 70(2);
- (b) subsection 104(2);
- (c) sections 158 to 160;
- (d) subsections 160.1(1), (2.1), (3) and (4);
- (e) section 160.2;
- (f) section 160.3;
- (g) subsections 161(1), (2), (4) to (7), (9) and (11).

19. Les articles de la loi fédérale qui suivent s'appliquent aux fins de la présente loi :

- a) le paragraphe 70(2);
- b) le paragraphe 104(2);
- c) les articles 158 à 160;
- d) les paragraphes 160.1(1), (2.1), (3) et (4);
- e) l'article 160.2;
- f) l'article 160.3;
- g) les paragraphes 161(1), (2), (4) à (7), (9) et (11).

Application de
dispositions
fédérales
concernant
les montants
à recevoir, les
paiements et
les intérêts

10. Section 45 is repealed and the following is substituted:

10. L'article 45 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Incorporation of federal provisions: inspections, etc.

45. Each of the following sections of the federal Act apply for the purposes of this Act:

- (a) section 231;
- (b) sections 231.1 to 231.8;
- (c) section 232;
- (d) section 233;
- (e) section 236.

45. Les articles de la loi fédérale qui suivent s'appliquent aux fins de la présente loi :

- a) l'article 231;
- b) les articles 231.1 à 231.8;
- c) l'article 232;
- d) l'article 233;
- e) l'article 236.

Application de dispositions de la loi fédérale concernant les enquêtes, etc.

11. Paragraph 53(2)(b) is repealed and the following is substituted:

11. L'alinéa 53(2)b est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (b) the Minister, acting on behalf of the Northwest Territories, and the Commissioner or the Minister of Finance of the government of
 - (i) an agreeing province,
 - (ii) a non-agreeing province to which an adjusting payment may be made under subsection 61(2), or
 - (iii) Canada.

- b) le ministre, agissant pour le compte des Territoires du Nord-Ouest, et le commissaire ou le ministre des Finances du gouvernement d'une province participante, d'une province non participante à laquelle un paiement de rajustement peut être effectué en vertu du paragraphe 61(2) ou du gouvernement canadien.

12. Subsection 56(1) is repealed and the following is substituted:

12. Le paragraphe 56(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Incorporation of federal provisions: evidence

56. (1) Subsections 244(1) to (11), (13) to (17) and (20) of the federal Act apply for the purposes of this Act.

56. (1) Les paragraphes 244(1) à (11), (13) à (17) et (20) de la loi fédérale s'appliquent aux fins de la présente loi.

Incorporation des dispositions de la loi fédérale concernant la preuve

13. (1) Subject to subsections (2) to (6), this Act is deemed to have come into force January 1, 2022.

13. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (6), la présente loi est réputée être entrée en vigueur le 1^{er} janvier 2022.

(2) Section 4 is deemed to have come into force January 1, 2023.

(2) L'article 4 est réputé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 2023.

(3) Subsection 5(1) is deemed to have come into force January 1, 2018.

(3) Le paragraphe 5(1) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 2018.

(4) Subsection 5(2) is deemed to have come into force July 1, 2021.

(4) Le paragraphe 5(2) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} juillet 2021.

(5) Section 7 is deemed to have come into force March 25, 2020.

(5) L'article 7 est réputé être entré en vigueur le 25 mars 2020.

(6) Section 8 is deemed to have come into force March 25, 2020.

(6) L'article 8 est réputé être entré en vigueur le 25 mars 2020.

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2023©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2023©

CHAPTER 6

AN ACT TO AMEND THE LEGISLATIVE ASSEMBLY AND EXECUTIVE COUNCIL ACT, NO. 4

(Assented to March 30, 2023)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1. The *Legislative Assembly and Executive Council Act* is amended by this Act.

2. Subsection 21(1) is repealed and the following is substituted:

Deemed
adjustment in
amounts

21. (1) On April 1 of each year, the amounts set out in Parts 1, 2 and 3 of Schedule C are deemed to be adjusted by the average percentage increase or decrease in the Consumer Price Index for Canada in the previous five calendar years.

Coming into
force

3. This Act comes into force on assent.

CHAPITRE 6

LOI N° 4 MODIFIANT LA LOI SUR L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE ET LE CONSEIL EXÉCUTIF

(Sanctionnée le 30 mars 2023)

La commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte ce qui suit :

1. La *Loi sur l'Assemblée législative et le Conseil exécutif* est modifiée par la présente loi.

2. Le paragraphe 21(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

21. (1) Le 1^{er} avril de chaque année, les montants qui figurent aux parties 1, 2 et 3 de l'annexe C sont réputés rajustés en fonction de l'augmentation ou de la diminution en pourcentage de l'indice des prix à la consommation pour le Canada au cours des cinq années civiles précédentes.

Montants
réputés
rajustés

3. La présente loi entre en vigueur au moment de sa sanction.

Entrée en
vigueur

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2023©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2023©

CHAPTER 7

MISCELLANEOUS STATUTE LAW AMENDMENT ACT, 2022

(Assented to March 30, 2023)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Access to Information and Protection of Privacy Act

1. The English version of the *Access to Information and Protection of Privacy Act* is amended in subsection 37(3) by striking out "20 business day period" and substituting "20-business-day period".

Adoption Act

2. (1) The *Adoption Act* is amended by this section.

(2) The English version of each of paragraphs 13(2)(a) and (b) is amended by striking out "six month period" and substituting "six-month period".

(3) The English version of subsection 22(4) is amended by striking out "20 day period" and substituting "20-day period".

Architects Act

3. (1) The *Architects Act* is amended by this section.

(2) The English version of the definition "practice architecture" in subsection 1(1) is amended by striking out "practice architecture" and substituting "practise architecture".

(3) The English version of subsection 10(2) is amended by striking out "shall practice" and substituting "shall practise".

CHAPITRE 7

LOI CORRECTIVE DE 2022

(Sanctionnée le 30 mars 2023)

La commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée

1. La version anglaise du paragraphe 37(3) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* est modifiée par suppression de «20 business day period» et par substitution de «20-business-day period».

Loi sur l'adoption

2. (1) La *Loi sur l'adoption* est modifiée par le présent article.

(2) La version anglaise des alinéas 13(2)a) et b) est modifiée par suppression de «six month period» et par substitution de «six-month period».

(3) La version anglaise du paragraphe 22(4) est modifiée par suppression de «20 day period» et par substitution de «20-day period».

Loi sur la profession d'architecte

3. (1) La *Loi sur la profession d'architecte* est modifiée par le présent article.

(2) La version anglaise du paragraphe 1(1) est modifiée, dans la définition de «practice architecture», par suppression de «practice architecture» et par substitution de «practise architecture».

(3) La version anglaise du paragraphe 10(2) est modifiée par suppression de «shall practice» et par substitution de «shall practise».

(4) The English version of each of the following provisions is amended by striking out "to practice" and substituting "to practise":

- (a) subsections 10(2) to (6);
- (b) subparagraph 11(b)(ii);
- (c) that portion of section 25 preceding paragraph (a);
- (d) that portion of subsection 28(1) preceding paragraph (a);
- (e) subsection 28(5);
- (f) paragraph 29(3)(a);
- (g) subsection 29(7);
- (h) subsection 32(5);
- (i) subsection 53(2).

(5) The English version of each of the following provisions is amended by striking out "practices" and substituting "practises":

- (a) that portion of subsection 10(3) preceding paragraph (a);
- (b) subsection 10(4).

(6) The English version of each of the following provisions is amended by striking out "shall not practice" and substituting "shall not practise":

- (a) subsection 10(5);
- (b) that portion of subsection 53(1) preceding paragraph (a).

(7) The English version of each of the following provisions is amended by striking out "practicing" and substituting "practising":

- (a) that portion of subsection 13(1) preceding paragraph (a);
- (b) that portion of paragraph 13(2)(a) preceding subparagraph (i);
- (c) subsection 14(1).

(8) The English version of each of the following provisions is amended by striking out "practiced" and substituting "practised":

- (a) subclause 18(1)(c)(ii)(C)(I);
- (b) subparagraph 18(3)(c)(ii).

(9) Subsection 32(5) is amended by striking out "mentioned in" and substituting "referred to in".

(4) La version anglaise des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «to practice» et par substitution de «to practise» :

- a) les paragraphes 10(2) à (6);
- b) le sous-alinéa 11b)(ii);
- c) le passage introductif de l'article 25;
- d) le passage introductif du paragraphe 28(1);
- e) le paragraphe 28(5);
- f) l'alinéa 29(3)a);
- g) le paragraphe 29(7);
- h) le paragraphe 32(5);
- i) le paragraphe 53(2).

(5) La version anglaise des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «practices» et par substitution de «practises» :

- a) le passage introductif du paragraphe 10(3);
- b) le paragraphe 10(4).

(6) La version anglaise des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «shall not practice» et par substitution de «shall not practise» :

- a) le paragraphe 10(5);
- b) le passage introductif du paragraphe 53(1).

(7) La version anglaise des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «practicing» et par substitution de «practising» :

- a) le passage introductif du paragraphe 13(1);
- b) le passage introductif de l'alinéa 13(2)a);
- c) le paragraphe 14(1).

(8) La version anglaise des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «practiced» et par substitution de «practised» :

- a) la subdivision 18(1)(c)(ii)(C)(I);
- b) le sous-alinéa 18(3)(c)(ii).

(9) Le paragraphe 32(5) est modifié par suppression de «aux fins mentionnées» et par substitution de «aux fins prévues».

(10) The English version of section 60 is amended by striking out "moneys" and substituting "money".

Aurora College Act

4. (1) The *Aurora College Act* is amended by this section.

(2) Section 1 is amended

- (a) in the definition "Board", by striking out "subsection 8(1)" and substituting "section 8";**
- (b) in the definition "president", by striking out "subsection 19(1)" and substituting "subsection 22(1)"; and**
- (c) in the definition "student council", by striking out "subsection 27(1)" and substituting "subsection 26(1)".**

(3) The English version of that portion of subsection 9(1) preceding paragraph (a) is amended by striking out "The Board shall be comprised of" and substituting "The Board must be composed of".

(4) Subsection 9(4) is repealed and the following is substituted:

Qualifications

- (4) In appointing members under paragraph (1)(d) or (e), the Minister shall**
- (a) take into account the recommendations of the Board;**
 - (b) take into account the prescribed competencies for effective, efficient and sustainable governance of Aurora College; and**
 - (c) make reasonable efforts to ensure that the composition of the Board reflects the unique and diverse values, histories and people of the Northwest Territories.**

(5) The English version of each of paragraphs 9(6)(a) and (b) is amended by striking out "may not exceed" and substituting "must not exceed".

(6) The English version of subsection 20(2) is repealed and the following is substituted:

(10) La version anglaise de l'article 60 est modifiée par suppression de «moneys» et par substitution de «money».

Loi sur le Collège Aurora

4. (1) La *Loi sur le Collège Aurora* est modifiée par le présent article.

(2) L'article 1 est modifié :

- a) dans la définition de «Conseil», par suppression de «du paragraphe 8(1)» et par substitution de «de l'article 8»;**
- b) dans la définition de «recteur», par suppression de «le paragraphe 19(1)» et par substitution de «le paragraphe 22(1)»;**
- c) dans la définition de «conseil des étudiants», par suppression de «le paragraphe 27(1)» et par substitution de «le paragraphe 26(1)».**

(3) La version anglaise du passage introductif du paragraphe 9(1) est modifiée par suppression de «The Board shall be comprised of» et par substitution de «The Board must be composed of».

(4) Le paragraphe 9(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (4) Lors de la nomination des conseillers en vertu de l'alinéa (1)d) ou e), le ministre :**
- a) prend en considération les recommandations du Conseil;**
 - b) tient compte des compétences prévues par règlement pour une gouvernance efficace et durable du Collège Aurora;**
 - c) déploie des efforts raisonnables pour s'assurer que la composition du Conseil reflète les valeurs uniques et diverses, l'histoire et la population des Territoires du Nord-Ouest.**

Compétences

(5) La version anglaise des alinéas 9(6)a) et b) est modifiée par suppression de «may not exceed» et par substitution de «must not exceed».

(6) La version anglaise du paragraphe 20(2) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

| | | | |
|---------------------|--|--|---------------------------|
| Purpose | <p>(2) The purpose of the Academic Council is</p> <p>(a) to promote best practices in the development of academic programs, research programs and associated supports; and</p> <p>(b) to provide assistance to the Board in continuous quality review of academic programs, research programs and associated supports.</p> | <p>(2) The purpose of the Academic Council is</p> <p>(a) to promote best practices in the development of academic programs, research programs and associated supports; and</p> <p>(b) to provide assistance to the Board in continuous quality review of academic programs, research programs and associated supports.</p> | Purpose |
| | <p>(7) The English version of subsection 20(3) is amended by striking out "The Academic Council shall be composed of" and substituting "The Academic Council must be composed of".</p> | <p>(7) La version anglaise du paragraphe 20(3) est modifiée par suppression de «The Academic Council shall be composed of» et par substitution de «The Academic Council must be composed of».</p> | |
| | <p>(8) The English version of subsection 21(3) is amended by striking out "shall be composed of" and substituting "must be composed of".</p> | <p>(8) La version anglaise du paragraphe 21(3) est modifiée par suppression de «shall be composed of» et par substitution de «must be composed of».</p> | |
| | <p>(9) Section 26 is repealed and the following is substituted:</p> | <p>(9) L'article 26 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> | |
| Student council | <p>26. (1) A student council is established for each student association.</p> | <p>26. (1) Est constitué un conseil des étudiants pour chaque association des étudiants.</p> | Conseil des étudiants |
| Student association | <p>(2) A student council shall manage the affairs of the student association.</p> | <p>(2) Le conseil des étudiants est chargé de gérer les affaires de l'association des étudiants.</p> | Association des étudiants |
| | <p><i>Business Corporations Act</i></p> | <p><i>Loi sur les sociétés par actions</i></p> | |
| | <p>5. (1) The <i>Business Corporations Act</i> is amended by this section.</p> | <p>5. (1) La <i>Loi sur les sociétés par actions</i> est modifiée par le présent article.</p> | |
| | <p>(2) The English version of each of the following provisions is amended by striking out "12 month period" and substituting "12-month period":</p> <p>(a) subsection 89(2);</p> <p>(b) paragraph 121(7)(c).</p> | <p>(2) La version anglaise des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «12 month period» et par substitution de «12-month period» :</p> <p>a) le paragraphe 89(2);</p> <p>b) l'alinéa 121(7)c).</p> | |
| | <p>(3) The English version of each of the following provisions is amended by striking out "six month period" and substituting "six-month period":</p> <p>(a) paragraph 101(1)(f);</p> <p>(b) subparagraph 157(1)(a)(i).</p> | <p>(3) La version anglaise des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «six month period» et par substitution de «six-month period» :</p> <p>a) l'alinéa 101(1)f);</p> <p>b) le sous-alinéa 157(1)a)(i).</p> | |
| | <p>(4) The English version of paragraph 223(h) is amended by striking out "twelve month period" and substituting "12-month period".</p> | <p>(4) La version anglaise de l'alinéa 223h) est modifiée par suppression de «twelve month period» et par substitution de «12-month period».</p> | |

*Chartered Professional Accountants Act**Loi sur les comptables professionnels agréés*

6. The English version of the *Chartered Professional Accountants Act* is amended in subparagraph 19(1)(a)(i) by striking out "to practice" and substituting "to practise".

6. La version anglaise du sous-alinéa 19(1)a)(i) de la *Loi sur les comptables professionnels agréés* est modifiée par suppression de «to practice» et par substitution de «to practise».

*Condominium Act**Loi sur les condominiums*

7. The English version of the *Condominium Act* is amended in the definition "engineer" in subsection 6(1) by striking out "to practice" and substituting "to practise".

7. La version anglaise du paragraphe 6(1) de la *Loi sur les condominiums* est modifiée par suppression de «to practice», dans la définition de «engineer», et par substitution de «to practise».

*Consumer Protection Act**Loi sur la protection du consommateur*

8. The English version of the *Consumer Protection Act* is amended in the definition "collection agency" in section 1 by striking out "to practice" and substituting "to practise".

8. La version anglaise de l'article 1 de la *Loi sur la protection du consommateur* est modifiée par suppression de «to practice», dans la définition de «collection agency», et par substitution de «to practise».

*Dental Auxiliaries Act**Loi sur les auxiliaires dentaires*

9. (1) The *Dental Auxiliaries Act* is amended by this section.

9. (1) La *Loi sur les auxiliaires dentaires* est modifiée par le présent article.

(2) The English version of each of the following provisions is amended by striking out "to practice" and substituting "to practise":

(2) La version anglaise des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «to practice» et par substitution de «to practise» :

- (a) paragraph 3(2)(b);
- (b) section 4;
- (c) section 9;
- (d) section 15.

- a) l'alinéa 3(2)b);
- b) l'article 4;
- c) l'article 9;
- d) l'article 15.

(3) The English version of each of the following provisions is amended by striking out "shall practice" and substituting "shall practise":

(3) La version anglaise des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «shall practice» et par substitution de «shall practise» :

- (a) section 5;
- (b) section 6;
- (c) subsection 10(1);
- (d) section 11.

- a) l'article 5;
- b) l'article 6;
- c) le paragraphe 10(1);
- d) l'article 11.

(4) The English version of paragraph 8(2)(a) is amended by striking out "practiced" and substituting "practised".

(4) La version anglaise de l'alinéa 8(2)a) est modifiée par suppression de «practiced» et par substitution de «practised».

*Dental Profession Act**Loi sur les professions dentaires*

10. (1) The *Dental Profession Act* is amended by this section.

10. (1) La *Loi sur les professions dentaires* est modifiée par le présent article.

(2) The English version of the definition "unrestricted licence or registration" in section 1 is amended by striking out "to practice" and substituting "to practise".

(3) Paragraph 95(n) is amended by striking out "schools, courses" and substituting "schools, educational programs, courses".

(2) La version anglaise de l'article 1 est modifiée par suppression de «to practice», dans la définition de «unrestricted licence or registration», et par substitution de «to practise».

(3) L'alinéa 95n) est modifié par suppression de «des écoles de médecine dentaire, du programme de formation professionnelle» et par substitution de «des écoles de médecine dentaire, des programmes d'enseignement, des programmes de formation professionnelle».

Dependants Relief Act

Loi sur l'aide aux personnes à charge

11. The English version of the *Dependants Relief Act* is amended in the definition "child" in section 1 by striking out "mere" in paragraph (c) and substituting "mère".

11. La version anglaise de l'article 1 de la *Loi sur l'aide aux personnes à charge* est modifiée par suppression de «mere», dans la définition de «child» à l'alinéa c), et par substitution de «mère».

Education Act

Loi sur l'éducation

12. (1) The *Education Act* is amended by this section.

12. (1) La *Loi sur l'éducation* est modifiée par le présent article.

(2) The following is added immediately before the heading "Qualifications" before section 44:

(2) La même loi est modifiée par insertion immédiatement avant l'intertitre «Qualités requises» qui est placé avant l'article 44, de ce qui suit :

Interpretation

Définitions

Definition:
Registrar

43.1. In this Part, "Registrar" means the Registrar of Teacher Certification appointed under section 49.

43.1. Dans la présente partie, «registraire» s'entend du registraire des brevets d'enseignement nommé en application de l'article 49.

Définition :
registraire

(3) Section 49 is amended by striking out "Registrar" and substituting "Registrar of Teacher Certification".

(3) L'article 49 est modifié par suppression de «registraire» et par substitution de «registraire des brevets d'enseignement».

(4) Paragraph 151(2)(c) is amended by striking out "Registrar" and substituting "Registrar of Teacher Certification as defined in section 43.1".

(4) L'alinéa 151(2)c) est modifié par suppression de «registraire» et par substitution de «registraire des brevets d'enseignement au sens de l'article 43.1».

Employment Standards Act

Loi sur les normes d'emploi

13. (1) The *Employment Standards Act* is amended by this section.

13. (1) La *Loi sur les normes d'emploi* est modifiée par le présent article.

(2) The English version of subsection 24(4) is amended by striking out "ten year period" and substituting "10-year period".

(2) La version anglaise du paragraphe 24(4) est modifiée par suppression de «ten year period» et par substitution de «10-year period».

(3) The English version of subsection 29(1) is amended by striking out "12 month period" and substituting "12-month period".

(3) La version anglaise du paragraphe 29(1) est modifiée par suppression de «12 month period» et par substitution de «12-month period».

(4) The English version of the definition "health care professional" in subsection 30.3(1) is amended by striking out "to practice" and substituting "to practise".

(4) La version anglaise du paragraphe 30.3(1) est modifiée par suppression de «to practice», dans la définition de «health care professional», et par substitution de «to practise».

*Engineering and Geoscience
Professions Act*

*Loi sur les professions d'ingénieur
et de géoscientifique*

14. The English version of the *Engineering and Geoscience Professions Act* is amended in each of the following provisions by striking out "to practice" and substituting "to practise":

14. La version anglaise des dispositions qui suivent de la *Loi sur les professions d'ingénieur et de géoscientifique* est modifiée par suppression de «to practice» et par substitution de «to practise» :

- (a) the definitions "professional engineer" and "professional geoscientist" in subsection 1(1);
- (b) subparagraph 11(1)(c)(ii);
- (c) subsection 11(3);
- (d) paragraphs 20(1)(a) and (b);
- (e) subsection 45(2).

- a) les définitions de «professional engineer» et de «professional geoscientist» au paragraphe 1(1);
- b) le sous-alinéa 11(1)c)(ii);
- c) le paragraphe 11(3);
- d) les alinéas 20(1)a) et b);
- e) le paragraphe 45(2).

Forest Protection Act

Loi sur la protection des forêts

15. The English version of the *Forest Protection Act* is amended in subsection 20(1) by striking out "dwelling house" and substituting "dwelling-house".

15. La version anglaise du paragraphe 20(1) de la *Loi sur la protection des forêts* est modifiée par suppression de «dwelling house» et par substitution de «dwelling-house».

Hamlets Act

Loi sur les hameaux

16. The French version of the *Hamlets Act* is amended in that portion of subsection 131(8) preceding paragraph (a) by striking out "écrit." and substituting "écrit :".

16. La version française du passage introductif du paragraphe 131(8) de la *Loi sur les hameaux* est modifiée par suppression de «écrit.» et par substitution de «écrit :».

*Health and Social
Services Professions Act*

*Loi sur les professions de la santé
et des services sociaux*

17. (1) The *Health and Social Services Professions Act* is amended by this section.

17. (1) La *Loi sur les professions de la santé et des services sociaux* est modifiée par le présent article.

(2) Section 8 is amended by striking out "practicing" and substituting "practising".

(2) La version anglaise de l'article 8 est modifiée par suppression de «practicing» et par substitution de «practising».

(3) The English version of section 21 is amended by striking out "to practice" and substituting "to practise".

*Hospital Insurance and
Health and Social Services
Administration Act*

18. The English version of the *Hospital Insurance and Health and Social Services Administration Act* is amended in each of paragraphs 25.6(1)(a) and (b) by striking out "to practice" and substituting "to practise".

Human Tissue Donation Act

19. The *Human Tissue Donation Act* is amended by repealing section 16 and substituting the following:

Exclusion of
liability

16. No action or proceeding may be brought against a person for anything done or omitted to be done in good faith and without negligence by the person in the exercise of a power or performance of a duty under this Act or the regulations.

Income Tax Act

20. The English version of the *Income Tax Act* is amended in subparagraph (e)(ii) of the definition "eligible individual" in section 3.1 by striking out "18 month period" and substituting "18-month period".

Interpretation Act

21. The English version of the *Interpretation Act* is amended in the definition "medical practitioner" in item 1 of the Schedule by striking out "to practice" and substituting "to practise".

Judicature Act

22. The English version of the *Judicature Act* is amended in paragraph 56(3)(b) by striking out "six month period" and substituting "six-month period".

(3) La version anglaise de l'article 21 est modifiée par suppression de «to practice» et par substitution de «to practise».

*Loi sur l'assurance-hospitalisation et
l'administration des services de santé
et des services sociaux*

18. La version anglaise des alinéas 25.6(1)a) et b) de la *Loi sur l'assurance-hospitalisation et l'administration des services de santé et des services sociaux* est modifiée par suppression de «to practice» et par substitution de «to practise».

Loi sur les dons de tissus humains

19. La *Loi sur les dons de tissus humains* est modifiée par suppression de l'article 16 et par substitution de ce qui suit :

16. Toute personne bénéficie de l'immunité judiciaire pour les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi et sans négligence dans l'exercice des attributions qui lui ont été conférées par la présente loi ou les règlements.

Immunité
judiciaire

Loi de l'impôt sur le revenu

20. La version anglaise de l'article 3.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifiée par suppression de «18 month period», au sous-alinéa e)(ii) de la définition de «eligible individual», et par substitution de «18-month period».

Loi d'interprétation

21. La version anglaise du numéro 1 de l'annexe de la *Loi d'interprétation* est modifiée par suppression de «to practice», dans la définition de «medical practitioner», et par substitution de «to practise».

Loi sur l'organisation judiciaire

22. La version anglaise de l'alinéa 56(3)b) de la *Loi sur l'organisation judiciaire* est modifiée par suppression de «six month period» et par substitution de «six-month period».

Legal Aid Act

23. The English version of the *Legal Aid Act* is amended in the definition "lawyer" in section 1 by striking out "to practice" and substituting "to practise".

*Legislative Assembly and
Executive Council Act*

24. The English version of the *Legislative Assembly and Executive Council Act* is amended in paragraph 74(3)(b) by striking out "\$1000 in a 12 month period" and substituting "\$1,000 in a 12-month period".

Mental Health Act

25. (1) The *Mental Health Act* is amended by this section.

(2) The English version of each of the following provisions is amended by striking out "to practice" and substituting "to practise":

- (a) paragraphs (a) and (d) of the definition "health professional" in subsection 1(1);**
- (b) subsection 1(2);**
- (c) paragraphs 62(2)(a) and (b).**

(3) The English version of subsection 30(5) is amended by

- (a) striking out "12 month period" in paragraph (a) and substituting "12-month period"; and**
- (b) striking out "12 month period" in subparagraph (c)(ii) and substituting "12-month period".**

(4) The English version of that portion of section 68 preceding paragraph (a) is amended by striking out "six month period" and substituting "six-month period".

Midwifery Profession Act

26. The English version of the *Midwifery Profession Act* is amended in each of the following provisions by striking out "to practice" and substituting "to practise":

Loi sur l'aide juridique

23. La version anglaise de l'article 1 de la *Loi sur l'aide juridique* est modifiée par suppression de «to practice», dans la définition de «lawyer», et par substitution de «to practise».

*Loi sur l'Assemblée législative et
le Conseil exécutif*

24. La version anglaise de l'alinéa 74(3)b) de la *Loi sur l'Assemblée législative et le Conseil exécutif* est modifiée par suppression de «\$1000 in a 12 month period» et par substitution de «\$1,000 in a 12-month period».

Loi sur la santé mentale

25. (1) La *Loi sur la santé mentale* est modifiée par le présent article.

(2) La version anglaise des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «to practice» et par substitution de «to practise» :

- a) les alinéas a) et d) de la définition de «health professional» au paragraphe 1(1);**
- b) le paragraphe 1(2);**
- c) les alinéas 62(2)a) et b).**

(3) La version anglaise du paragraphe 30(5) est modifiée par :

- a) suppression de «12 month period», à l'alinéa a), et par substitution de «12-month period»;**
- b) suppression de «12 month period», au sous-alinéa c)(ii), et par substitution de «12-month period».**

(4) La version anglaise du passage introductif de l'article 68 est modifiée par suppression de «six month period» et par substitution de «six-month period».

Loi sur la profession de sage-femme

26. La version anglaise des dispositions qui suivent de la *Loi sur la profession de sage-femme* est modifiée par suppression de «to practice» et par substitution de «to practise» :

- (a) paragraph 7(1)(c);
- (b) paragraph 21(1)(b);
- (c) that portion of subsection 21(2) preceding paragraph (a);
- (d) subsection 21(6);
- (e) that portion of subsection 21(7) preceding paragraph (a);
- (f) paragraph 32(2)(e);
- (g) paragraph 52(q).

- a) l'alinéa 7(1)c);
- b) l'alinéa 21(1)b);
- c) le passage introductif du paragraphe 21(2);
- d) le paragraphe 21(6);
- e) le passage introductif du paragraphe 21(7);
- f) l'alinéa 32(2)e);
- g) l'alinéa 52q).

*Official Languages Act**Loi sur les langues officielles*

27. Section 1 of the *Official Languages Act* is amended by adding the following definition in alphabetical order:

27. L'article 1 de la *Loi sur les langues officielles* est modifié par insertion de la définition suivante, selon l'ordre alphabétique :

"Languages Commissioner" means the Languages Commissioner appointed by the Commissioner under subsection 15(1); (*commissaire aux langues*)

«commissaire aux langues» Le commissaire aux langues nommé par le commissaire en vertu du paragraphe 15(1). (*Languages Commissioner*)

*Ombud Act**Loi sur le protecteur du citoyen*

28. (1) The *Ombud Act* is amended by this section.

28. (1) La *Loi sur le protecteur du citoyen* est modifiée par le présent article.

(2) Section 23 is repealed and the following is substituted:

(2) L'article 23 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Referral of complaint

23. The Ombud shall not investigate any matter that falls within the mandate of any of the following persons, unless that person agrees:

- (a) the Chief Electoral Officer as defined in section 1 of the *Elections and Plebiscites Act*;
- (b) the Equal Pay Commissioner as defined in subsection 1(1) of the *Public Service Act*;
- (c) the Executive Director of the Human Rights Commission appointed under subsection 23(1) of the *Human Rights Act*;
- (d) the Information and Privacy Commissioner appointed under subsection 61(1) of the *Access to Information and Protection of Privacy Act*;
- (e) the Integrity Commissioner as defined in subsection 73(1) of the *Legislative Assembly and Executive Council Act*;

23. À moins d'avoir obtenu son consentement, le protecteur du citoyen n'enquête pas sur les questions qui relèvent du mandat de l'une ou l'autre des personnes suivantes :

- a) le directeur général des élections au sens de l'article 1 de la *Loi sur les élections et les référendums*;
- b) le commissaire à l'équité salariale au sens du paragraphe 1(1) de la *Loi sur la fonction publique*;
- c) le directeur général de la Commission des droits de la personne nommé en application du paragraphe 23(1) de la *Loi sur les droits de la personne*;
- d) le commissaire à l'information et à protection de la vie privée nommé en application du paragraphe 61(1) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*;
- e) le commissaire à l'intégrité au sens du paragraphe 73(1) de la *Loi sur*

Renvoi de la plainte

(f) the Languages Commissioner as defined in section 1 of the *Official Languages Act*.

l'Assemblée législative et le Conseil exécutif;
f) le commissaire aux langues au sens de l'article 1 de la *Loi sur les langues officielles*.

(3) The English version of paragraph 3(c) of the Schedule is amended by striking out "Commission scolaire francophone de division" and substituting "Commission scolaire francophone de division".

(3) La version anglaise de l'alinéa 3c) de l'annexe est modifiée par suppression de «Commission scolaire francophone de division» et par substitution de «Commission scolaire francophone de division».

Ophthalmic Medical Assistants Act

Loi sur les auxiliaires médicaux en ophtalmologie

29. The English version of the *Ophthalmic Medical Assistants Act* is amended in paragraph 17(1)(a) by striking out "practicing" and substituting "practising".

29. La version anglaise de l'alinéa 17(1)a) de la *Loi sur les auxiliaires médicaux en ophtalmologie* est modifiée par suppression de «practicing» et par substitution de «practising».

Partnership and Business Names Act

Loi sur les sociétés en nom collectif et les raisons sociales

30. (1) The *Partnership and Business Names Act* is amended by this section.

30. (1) La *Loi sur les sociétés en nom collectif et les raisons sociales* est modifiée par le présent article.

(2) The English version of subsection 102.9(2) is amended by striking out "practices" wherever it appears and substituting "practises".

(2) La version anglaise du paragraphe 102.9(2) est modifiée par suppression de «practices» et par substitution de «practises».

(3) The English version of section 102.32 is amended by striking out "practicing" wherever it appears and substituting "practising".

(3) La version anglaise de l'article 102.32 est modifiée par suppression de «practicing» et par substitution de practising».

Payroll Tax Act

Loi de l'impôt sur le salaire

31. The English version of the *Payroll Tax Act* is amended in each of the following provisions by striking out "12 month period" and substituting "12-month period":

31. La version anglaise des dispositions qui suivent de la *Loi de l'impôt sur le salaire* est modifiée par suppression de «12 month period» et par substitution de «12-month period» :

- (a) paragraph 11(1)(b);
- (b) paragraph 12(1)(b).

- a) l'alinéa 11(1)b);
- b) l'alinéa 12(1)b).

Personal Directives Act

Loi sur les directives personnelles

32. The English version of the *Personal Directives Act* is amended in paragraph 3(2)(a) by striking out "to practice" and substituting "to practise".

32. La version anglaise de l'alinéa 3(2)a) de la *Loi sur les directives personnelles* est modifiée par suppression de «to practice» et par substitution de «to practise».

*Personal Property Security Act**Loi sur les sûretés mobilières*

33. (1) The *Personal Property Security Act* is amended by this section.

33. (1) La *Loi sur les sûretés mobilières* est modifiée par le présent article.

(2) The English version of subsection 50(2) is amended by striking out "30 day period" and substituting "30-day period".

(2) La version anglaise du paragraphe 50(2) est modifiée par suppression de «30 day period» et par substitution de «30-day period».

(3) The English version of subsection 61(3) is amended by striking out "15 day period" and substituting "15-day period".

(3) La version anglaise du paragraphe 61(3) est modifiée par suppression de «15 day period» et par substitution de «15-day period».

(4) The English version of paragraph 64(2)(d) is amended by striking out "six month period" and substituting "six-month period".

(4) La version anglaise de l'alinéa 64(2)d) est modifiée par suppression de «six month period» et par substitution de «six-month period».

*Pharmacy Act**Loi sur la pharmacie*

34. (1) The *Pharmacy Act* is amended by this section.

34. (1) La *Loi sur la pharmacie* est modifiée par le présent article.

(2) The English version of subsection 11(2) is amended by striking out "practicing" and substituting "practising".

(2) La version anglaise du paragraphe 11(2) est modifiée par suppression de «practicing» et par substitution de «practising».

(3) The English version of paragraph 19(3)(b) is amended by striking out "practices" and substituting "practises".

(3) La version anglaise de l'alinéa 19(3)b) est modifiée par suppression de «practices» et par substitution de «practises».

*Professional Corporations Act**Loi sur les sociétés professionnelles*

35. The English version of the *Professional Corporations Act* is amended in each of the following provisions by striking out "to practice" and substituting "to practise":

35. La version anglaise des dispositions qui suivent de la *Loi sur les sociétés professionnelles* est modifiée par suppression de «to practice» et par substitution de «to practise» :

- (a) the definition "licence" in section 1;
- (b) paragraph 16(1)(f).

- a) la définition de «licence» à l'article 1;
- b) l'alinéa 16(1)f).

*Public Health Act**Loi sur la santé publique*

36. The English version of the *Public Health Act* is amended in paragraph 33(1)(c.1) by striking out "to practice" and substituting "to practise".

36. La version anglaise de l'alinéa 33(1)c.1) de la *Loi sur la santé publique* est modifiée par suppression de «to practice» et par substitution de «to practise».

*Public Service Act**Loi sur la fonction publique*

37. Subsection 1(1) of the *Public Service Act* is amended by adding the following definition in alphabetical order:

37. Le paragraphe 1(1) de la *Loi sur la fonction publique* est modifié par insertion de la définition suivante, selon l'ordre alphabétique :

"Equal Pay Commissioner" means the Equal Pay Commissioner appointed by the Commissioner under subsection 40.2(1); (*commissaire à l'équité salariale*)

«commissaire à l'équité salariale» Le commissaire à l'équité salariale nommé par le commissaire en vertu du paragraphe 40.2(1). (*Equal Pay Commissioner*)

*Risk Capital Investment
Tax Credits Act*

*Loi sur les crédits d'impôt pour investissement
de capital de risque*

38. (1) The *Risk Capital Investment Tax Credits Act* is amended by this section.

38. (1) La *Loi sur les crédits d'impôt pour investissement de capital risque* est modifiée par le présent article.

(2) The English version of each of the following provisions is amended by striking out "to practice" and substituting "to practise":

- (a) paragraphs 8(1)(c) and (e);
- (b) paragraphs 24(1)(c) and (e);
- (c) paragraphs 39(1)(d) and (f);
- (d) paragraphs 55(1)(e) and (g).

(2) La version anglaise des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «to practice» et par substitution de «to practise» :

- a) les alinéas 8(1)c) et e);
- b) les alinéas 24(1)c) et e);
- c) les alinéas 39(1)d) et f);
- d) les alinéas 55(1)e) et g).

(3) The English version of each of the following provisions is amended by striking out "four year period" and substituting "four-year period":

- (a) subsection 20(2);
- (b) paragraph 28(1)(b);
- (c) subsections 35(1) and (2);
- (d) subsection 51(2);
- (e) paragraph 58(1)(b).

(3) La version anglaise des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «four year period» et par substitution de «four-year period» :

- a) le paragraphe 20(2);
- b) l'alinéa 28(1)b);
- c) les paragraphes 35(1) et (2);
- d) le paragraphe 51(2);
- e) l'alinéa 58(1)b).

(4) The English version of each of the following provisions is amended by striking out "eight year period" and substituting "eight-year period":

- (a) that portion of section 22 preceding paragraph (a);
- (b) that portion of section 37 preceding paragraph (a).

(4) La version anglaise des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «eight year period» et par substitution de «eight-year period» :

- a) le passage introductif de l'article 22;
- b) le passage introductif de l'article 37.

(5) The English version of each of the following provisions is amended by striking out "five year period" and substituting "five-year period":

- (a) that portion of section 53 preceding paragraph (a);
- (b) that portion of section 62 preceding paragraph (a).

(5) La version anglaise des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «five year period» et par substitution de «five-year period» :

- a) le passage introductif de l'article 53;
- b) le passage introductif de l'article 62.

Securities Act

39. The English version of the *Securities Act* is amended in the definition "compensation" in section 122 by striking out "12 month period" and substituting "12-month period".

Social Work Profession Act

40. The English version of the *Social Work Profession Act* is amended in paragraph 14(2)(e) by striking out "practiced" and substituting "practised".

Territorial Court Act

41. (1) The *Territorial Court Act* is amended by this section.

(2) The French version of subsection 5(1) is amended by striking out "cing ans" and substituting "cinq ans".

(3) The English version of paragraph 5.3(4)(b) is amended by striking out "is not a member of the Advisory Committee" and substituting "is not a member of the Advisory Committee".

Veterinary Profession Act

42. (1) The *Veterinary Profession Act* is amended by this section.

(2) The English version of each of the following provisions is amended by striking out "to practice" and substituting "to practise":

(a) the definition "licence" in section 1;

(b) paragraphs 9(c) and (d).

(3) The English version of paragraph 9(a) is amended by striking out "practices" and substituting "practises".

Workers' Compensation Act

43. (1) The *Workers' Compensation Act* is amended by this section.

(2) The English version of subsection 1(1) is amended in the definitions "dentist", "health care

Loi sur les valeurs mobilières

39. La version anglaise de l'article 122 de la *Loi sur les valeurs mobilières* est modifiée par suppression de «12 month period», dans la définition de «compensation», et par substitution de «12-month period».

Loi sur la profession du travail social

40. La version anglaise de l'alinéa 14(2)e de la *Loi sur la profession du travail social* est modifiée par suppression de «practiced» et par substitution de «practised».

Loi sur la cour territoriale

41. (1) La *Loi sur la cour territoriale* est modifiée par le présent article.

(2) La version française du paragraphe 5(1) est modifiée par suppression de «cing ans» et par substitution de «cinq ans».

(3) La version anglaise de l'alinéa 5.3(4)b est modifiée par suppression de «is not a member of the Advisory Committee» et par substitution de «is not a member of the Advisory Committee».

Loi sur les vétérinaires

42. (1) La *Loi sur les vétérinaires* est modifiée par le présent article.

(2) La version anglaise des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «to practice» et par substitution de «to practise» :

a) la définition de «licence» à l'article 1;

b) les alinéas 9c) et d).

(3) La version anglaise de l'alinéa 9a) est modifiée par suppression de «practices» et par substitution de «practises».

Loi sur l'indemnisation des travailleurs

43. (1) La *Loi sur l'indemnisation des travailleurs* est modifiée par le présent article.

(2) La version anglaise du paragraphe 1(1) est modifiée par suppression de «to practice», dans les

provider" and "physician" by striking out "to practice" and substituting "to practise".

définitions de «dentist», «health care provider» et «physician», et par substitution de «to practise».

(3) The English version of paragraph 84(7)(c) is amended by striking out "practices" and substituting "practises".

(3) La version anglaise de l'alinéa 84(7)c) est modifiée par suppression de «practices» et par substitution de «practises».

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2023©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2023©

CHAPTER 8

AN ACT TO AMEND THE NORTHWEST TERRITORIES HOUSING CORPORATION ACT

(Assented to March 30, 2023)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1. The *Northwest Territories Housing Corporation Act* is amended by this Act.

2. The title is repealed and the following is substituted:

HOUSING NORTHWEST TERRITORIES ACT

3. (1) Section 1 is amended by this section.

(2) The definition "Corporation" is repealed and the following is added in alphabetical order:

"Housing NWT" means Housing Northwest Territories referred to in subsection 2(1); (*Habitation TNO*)

(3) The definition "student housing project" is amended by striking out "the Corporation" and substituting "Housing NWT".

4. Section 2 and the heading immediately preceding that section are repealed and the following is substituted:

HOUSING NORTHWEST TERRITORIES

Continuation

2. (1) The Northwest Territories Housing Corporation is continued as Housing Northwest Territories.

Housing
NWT

(2) Housing Northwest Territories
(a) is a body corporate;
(b) is an agent of the Commissioner; and

CHAPITRE 8

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LA SOCIÉTÉ D'HABITATION DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

(Sanctionnée le 30 mars 2023)

La commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. La *Loi sur la société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest* est modifiée par la présente loi.

2. Le titre est abrogé est remplacé par ce qui suit:

LOI SUR HABITATION TERRITOIRES DU NORD-OUEST

3. (1) L'article 1 est modifié par le présent article.

(2) La définition de «Société» est abrogée et remplacée par la définition suivante, selon l'ordre alphabétique :

«Habitation TNO» Habitation Territoires du Nord-Ouest est créée par le paragraphe 2(1). (*Housing NWT*)

(3) La définition de «ensemble d'habitation destiné à des étudiants» est modifiée par suppression de «la Société» et par substitution de «Habitation TNO».

4. L'article 2 ainsi que l'intertitre qui le précède immédiatement sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

HABITATION TERRITOIRES DU NORD-OUEST

2. (1) La Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest est prorogée en tant qu'Habitation Territoires du Nord-Ouest.

Prorogation

(2) Habitation Territoires du Nord-Ouest est une personne morale mandataire du commissaire, qui n'exerce ses attributions qu'à ce titre.

Habitation
Territoires du
Nord-Ouest

- (c) exercises its powers only as an agent of the Commissioner.

5. Each of the following provisions are amended by striking out "The Corporation" and substituting "Housing NWT":

- (a) section 3;
- (b) that portion of section 4 preceding paragraph (a);
- (c) subsection 9(1);
- (d) subsections 12(1) and (3);
- (e) subsection 13(1);
- (f) subsections 14(1) and (3);
- (g) section 18;
- (h) subsection 19(1);
- (i) subsection 21(1);
- (j) subsection 23(1);
- (k) subsection 24(1);
- (l) section 25;
- (m) subsection 28(2);
- (n) subsection 32(3);
- (o) section 33;
- (p) subsection 34(1);
- (q) section 35;
- (r) subsections 37(1) and (2);
- (s) section 40;
- (t) section 41;
- (u) subsections 44(1) and (2);
- (v) subsections 49(1) and (3).

6. Each of the following provisions are amended by striking out "the Corporation" and substituting "Housing NWT":

- (a) that portion of section 4 preceding paragraph (a);
- (b) section 5;
- (c) subsections 6(1) and (2), wherever it appears;
- (d) subsections 7(1) and (2);
- (e) subsections 9(1), (2) and (3), wherever it appears;
- (f) subsections 9.1(1) and (2);
- (g) that portion of section 10 preceding paragraph (a);
- (h) section 11, wherever it appears;
- (i) subsections 12(1), (2), and (4), wherever it appears;
- (j) subsections 13(1) and (2), wherever it appears;
- (k) subsections 14(1), (2) and (3);

5. Les dispositions qui suivent sont modifiées par suppression de «de la Société» ou de «que la Société» et par substitution de «d'Habitation TNO» ou de «qu'Habitation TNO» respectivement :

- a) l'article 5;
- b) le paragraphe 6(2), à chaque occurrence;
- c) les paragraphes 7(1) et (2);
- d) le paragraphe 9(3), à chaque occurrence;
- e) les paragraphes 9.1(1) et (2);
- f) le passage introductif de l'article 11;
- g) le paragraphe 13(2);
- h) les paragraphes 14(2) et (3);
- i) le paragraphe 17(1), à chaque occurrence;
- j) le paragraphe 19(2);
- k) les paragraphes 20(1) et (2), à chaque occurrence;
- l) l'article 22;
- m) l'article 31;
- n) l'article 35;
- o) l'alinéa 37(3)d);
- p) le paragraphe 43(1);
- q) le paragraphe 49(1).

6. Les dispositions qui suivent sont modifiées par suppression de «La Société», «la Société» ou «La Commission» et par substitution de «Habitation TNO» :

- a) l'article 3;
- b) l'article 4;
- c) les paragraphes 9(1) et (2);
- d) le passage introductif de l'article 10;
- e) les alinéas 11c), d) et e);
- f) les paragraphes 12(1) à (4);
- g) le paragraphe 13(1);
- h) les paragraphes 14(1) et (3);
- i) l'article 16, à chaque occurrence;
- g) le paragraphe 17(2);
- i) l'article 18;
- j) le passage introductif du paragraphe 19(1);
- k) la paragraphe 20(2);
- l) les paragraphes 21(1) et (2);
- m) le paragraphe 23(1);

- (l) section 16, wherever it appears;
- (m) subsections 17(1) and (2), wherever it appears;
- (n) section 18;
- (o) subsection 19(2), wherever it appears;
- (p) subsections 20(1) and (2), wherever it appears;
- (q) subsection 21(2), wherever it appears;
- (r) section 22;
- (s) subsections 24(1), (2) and (3), wherever it appears;
- (t) that portion of section 25 preceding paragraph (a);
- (u) section 26, wherever it appears;
- (v) section 27, wherever it appears;
- (w) subsections 28(1), (2) and (3), wherever it appears;
- (x) section 29, wherever it appears;
- (y) section 30, wherever it appears;
- (z) that portion of section 31 preceding paragraph (a);
- (z.1) subsections 32(1) and (2);
- (z.2) section 33;
- (z.3) paragraph 34(2)(a);
- (z.4) section 35, wherever it appears;
- (z.5) subsection 36(5), wherever it appears;
- (z.6) subsections 37(2) and (3), wherever it appears;
- (z.7) subsections 38(1) and (2), wherever it appears;
- (z.8) subsections 43(1) and (2), wherever it appears;
- (z.9) subsection 44(1);
- (z.10) section 48;
- (z.11) subsections 49(1), (2), (3) and (4), wherever it appears;
- (z.12) subsection 51(2), wherever it appears.
- n) les paragraphes 24(1) à (3), à chaque occurrence;
- o) l'article 25;
- p) le passage introductif de l'article 26;
- q) le passage introductif de l'article 27;
- r) les paragraphes 28(1) à (3);
- s) le passage introductif de l'article 29;
- t) le passage introductif de l'article 30;
- u) les paragraphes 32(1) à (3);
- v) l'article 33;
- w) les paragraphes 34(1) et (2);
- x) l'article 35;
- y) le paragraphe 36(5);
- z) les paragraphes 37(1) à (3), à chaque occurrence;
- z.1) le passage introductif des paragraphes 38(1) et (2), à chaque occurrence;
- z.2) l'article 40;
- z.3) l'article 41;
- z.4) les paragraphes 43(1) et (2);
- z.5) les paragraphes 44(1) et (2);
- z.6) l'article 48;
- z.7) les paragraphes 49(1) à (4), à chaque occurrence.

7. The French version of subsection 51(2) is repealed and the following is substituted:

7. La version française du paragraphe 51(2) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Transfert d'intérêts et d'obligations à la Société d'habitation du Nunavut

(2) Sont transférés à la Société d'habitation du Nunavut, les droits, titres et intérêts fonciers situés au Nunavut, à la fois :

- a) détenus par Habitation TNO le 31 mars 1999;
- b) non attribués au commissaire du Nunavut en vertu du paragraphe 49(2) de la *Loi sur le Nunavut*.

(2) Sont transférés à la Société d'habitation du Nunavut, les droits, titres et intérêts fonciers situés au Nunavut, à la fois :

- a) détenus par Habitation TNO le 31 mars 1999;
- b) non attribués au commissaire du Nunavut en vertu du paragraphe 49(2) de la *Loi sur le Nunavut*.

Transfert d'intérêts et d'obligations à la Société d'habitation du Nunavut

Sont aussi transférées à la Société d'habitation du Nunavut, les conditions, responsabilités et obligations auxquelles Habitation TNO est sujette et tenue à l'égard de ces droits, titres et intérêts.

Sont aussi transférées à la Société d'habitation du Nunavut, les conditions, responsabilités et obligations auxquelles Habitation TNO est sujette et tenue à l'égard de ces droits, titres et intérêts.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Charter Communities Act

Loi sur les collectivités à charte

8. Subsection 111(3) of the *Charter Communities Act* is amended by striking out "*Northwest Territories Housing Corporation Act*" and substituting "*Housing Northwest Territories Act*".

8. Le paragraphe 111(3) de la *Loi sur les collectivités à charte* est modifié par suppression de «*Loi sur la Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest*» et par substitution de «*Loi sur Habitation Territoires du Nord-Ouest*».

Cities, Towns and Villages Act

Loi sur les cités, villes et villages

9. Subsection 107(3) of the *Cities, Towns and Villages Act* is amended by striking out "*Northwest Territories Housing Corporation Act*" and substituting "*Housing Northwest Territories Act*".

9. Le paragraphe 107(3) de la *Loi sur les cités, villes et villages* est modifié par suppression de «*Loi sur la Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest*» et par substitution de «*Loi sur Habitation Territoires du Nord-Ouest*».

Environmental Rights Act

Loi sur les droits environnementaux

10. Subparagraph 17(1)(b)(iii) of the *Environmental Rights Act* is amended by striking out "*Northwest Territories Housing Corporation*" and substituting "*Housing Northwest Territories*".

10. Le sous-alinéa 17(1)(b)(iii) de la *Loi sur les droits environnementaux* est modifié par suppression de «*la Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest*» et par substitution de «*Habitation Territoires du Nord-Ouest*».

Family Law Act

Loi sur le droit de la famille

11. Paragraph 49(3)(b) of the *Family Law Act* is amended by striking out "*Northwest Territories Housing Corporation Act*" and substituting "*Housing Northwest Territories Act*".

11. L'alinéa 49(3)(b) de la *Loi sur le droit de la famille* est modifié à par suppression de «*Loi sur la Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest*» et par substitution de «*Loi sur Habitation Territoires du Nord-Ouest*».

Financial Administration Act

Loi sur la gestion des finances publiques

12. Schedule B to the *Financial Administration Act* is amended by repealing item 3 and substituting the following:

12. L'annexe B de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par abrogation du numéro 3 et par substitution de ce qui suit :

3. Housing Northwest Territories continued by the *Housing Northwest Territories Act*, excluding subsidiaries of Housing Northwest Territories.

3. Habitation Territoires du Nord-Ouest est prorogée par la *Loi sur Habitation Territoires du Nord-Ouest*, à l'exception de ses filiales.

Hamlets Act

Loi sur les hameaux

13. Subsection 109(3) of the *Hamlets Act* is amended by striking out "*Northwest Territories Housing Corporation Act*" and substituting "*Housing Northwest Territories Act*".

13. Le paragraphe 109(3) de la *Loi sur les hameaux* est modifié par suppression de «*Loi sur la Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest*» et par substitution de «*Loi sur Habitation Territoires du Nord-Ouest*».

Ombud Act

Loi sur le protecteur du citoyen

14. The Schedule to the *Ombud Act* is amended by repealing item 8 and substituting the following:

14. L'annexe de la *Loi sur le protecteur du citoyen* est modifiée par abrogation du numéro 8 et par substitution de ce qui suit :

8. *Housing Northwest Territories Act*

8. *Loi sur Habitation Territoires du Nord-Ouest*

(a) Housing Northwest Territories

a) Habitation Territoires du Nord-Ouest

(b) Housing Authorities

b) les offices d'habitation

Public Service Act

Loi sur la fonction publique

15. (1) The *Public Service Act* is amended by this section.

15. (1) La *Loi sur la fonction publique* est modifiée par le présent article.

(2) Schedule A is amended by repealing paragraph (e) and substituting the following:

(2) L'annexe A est modifiée par abrogation de l'alinéa e) et par substitution de ce qui suit :

(e) Housing Northwest Territories continued by the *Housing Northwest Territories Act*;

e) Habitation Territoires du Nord-Ouest, prorogée par la *Loi sur Habitation Territoires du Nord-Ouest*;

(3) Schedule B is amended in paragraph (g) by striking out "*Northwest Territories Housing Corporation Act*" and substituting "*Housing Northwest Territories Act*".

(3) L'annexe B est modifiée par suppression de «*Loi sur la Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest*», à l'alinéa g), et par substitution de «*Loi sur Habitation Territoires du Nord-Ouest*».

Real Estate Agents' Licensing Act

Loi sur la délivrance de licences aux agents immobiliers

16. Paragraph 2(2)(g) of the *Real Estate Agents' Licensing Act* is repealed and the following is substituted:

16. La *Loi sur la délivrance de licences aux agents immobiliers* est modifiée par abrogation de l'alinéa 2(2)g) et par substitution de ce qui suit :

(g) Housing Northwest Territories, or a housing authority, association or society, where the trade is made in the course of business of Housing Northwest Territories.

g) Habitation Territoires du Nord-Ouest ou un office d'habitation, une association de logement ou une société d'habitation, dans la mesure où l'opération immobilière est effectuée dans le cadre des activités commerciales d'Habitation Territoires du Nord-Ouest.

Residential Tenancies Act

Loi sur la location des locaux d'habitation

17. (1) The *Residential Tenancies Act* is amended by this section.

17. (1) La *Loi sur la location des locaux d'habitation* est modifiée par le présent article.

(2) Subsection 1(1) is amended in the definition "subsidized public housing" by striking out "Northwest Territories Housing Corporation Act" and substituting "Housing Northwest Territories Act".

(2) Le paragraphe 1(1) est modifié, dans la définition de «logement public subventionné», par suppression de «Loi sur la Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest» et par substitution de «Loi sur Habitation Territoires du Nord-Ouest».

(3) Paragraph 8(b) is amended by striking out "Northwest Territories Housing Corporation Act" and substituting "Housing Northwest Territories Act".

(3) L'alinéa 8b) est modifié par suppression de «Loi sur la Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest» et par substitution de «Loi sur Habitation Territoires du Nord-Ouest».

Tłı̄cho Community Government Act

Loi sur le gouvernement communautaire Tłı̄cho

18. Subsection 103(3) of the *Tłı̄cho Community Government Act* is amended by striking out "Northwest Territories Housing Corporation Act" and substituting "Housing Northwest Territories Act".

18. Le paragraphe 103(3) de *Loi sur le gouvernement communautaire Tłı̄cho* est modifié par suppression de «Loi sur la Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest» et par substitution de «Loi sur Habitation Territoires du Nord-Ouest».

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

19. This Act comes into force April 1, 2023.

19. La présente loi entre en vigueur le 1^{er} avril 2023.

Entrée en vigueur

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2023©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2023©

CHAPTER 9

AN ACT TO AMEND THE OFFICIAL LANGUAGES ACT

(Assented to March 30, 2023)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1. The *Official Languages Act* is amended by this Act.

2. The preamble is repealed and the following is substituted:

Recognizing that the existence of Indigenous peoples, centred in the Northwest Territories from time immemorial, but also present elsewhere in Canada, constitutes a fundamental characteristic of Canada;

Recognizing the terrible impact of colonial policies aimed at assimilating the Indigenous peoples of the Northwest Territories and Canada including the loss of Indigenous languages and the intergenerational trauma caused by residential schools;

Reinforcing the commitment of the Government of the Northwest Territories to implementing the principles of the *United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples* that was adopted by the General Assembly of the United Nations as General Assembly Resolution 61/295 on September 13, 2007 and recognizing the importance of honouring the Government's commitments to working against the forces of colonization;

Recognizing that the existence of Indigenous peoples, speaking Indigenous languages, makes the Northwest Territories a distinct society within Canada;

Recognizing that many languages are spoken and used by the people of the Northwest Territories;

CHAPITRE 9

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES LANGUES OFFICIELLES

(Sanctionnée le 30 mars 2023)

La commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. La *Loi sur les langues officielles* est modifiée par la présente loi.

2. Le préambule est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Reconnaissant que l'existence des peuples autochtones aux Territoires du Nord-Ouest depuis des temps immémoriaux, mais également présents ailleurs au Canada, constitue une caractéristique fondamentale du Canada;

reconnaissant les répercussions terribles des politiques coloniales visant à assimiler les peuples autochtones des Territoires du Nord-Ouest et du reste du Canada, y compris la perte de langues autochtones et le traumatisme intergénérationnel du système des pensionnats autochtones;

réaffirmant l'engagement du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest dans la mise en œuvre des principes énoncés dans la *Déclaration des Nations Unies sur les droits des peuples autochtones*, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 septembre 2007 par sa résolution 61/295 et reconnaissant l'importance d'honorer les engagements du gouvernement travaillant contre les forces de la colonisation;

reconnaissant que l'existence de peuples autochtones, parlant différentes langues autochtones, fait des Territoires du Nord-Ouest une société distincte au sein du Canada;

reconnaissant que plusieurs langues sont parlées et utilisées par les habitants des Territoires du Nord-Ouest;

Recognizing the importance of the many dialects and linguistic variations of Indigenous languages, and that each dialect and variation is an important element of the culture and heritage of the Indigenous peoples of the Northwest Territories;

Being committed to the preservation, development and enhancement of the Indigenous languages;

Recognizing that the Indigenous languages, being the languages of the Indigenous peoples of the Northwest Territories, should be given recognition in law;

Desiring to provide in law for the use of the Indigenous languages in the Northwest Territories including the use of the Indigenous languages for all or any of the official purposes of the Northwest Territories at the time and in the manner that is appropriate;

Reinforcing the commitment of the Government of the Northwest Territories to ensuring support for the provision of services in a manner that maintains fair and equitable access for Indigenous language speakers;

Expressing the wish that the Indigenous languages will be entrenched in the Constitution of Canada as Official Languages of the Northwest Territories;

Desiring to establish English and French as Official Languages of the Northwest Territories having equality of status and equal rights and privileges as Official Languages;

Believing that the legal protection of languages will assist in preserving the culture and heritage of the people as expressed through their language;

Desiring that all linguistic groups in the Northwest Territories should, without regard to their first language learned, have equal opportunities to obtain employment and participate in the institutions of the Legislative Assembly and Government of the Northwest Territories, with due regard to the principle of selection of personnel according to merit;

Believing that preserving the use of Official Languages, and enhancing those languages, is a shared

reconnaissant l'importance des différents dialectes et des variations linguistiques des langues autochtones, et que chaque dialecte et variation linguistique est un élément important de la culture et de l'héritage des peuples autochtones des Territoires du Nord-Ouest;

s'étant engagé à préserver et à développer les langues autochtones et à en accroître l'usage;

reconnaissant que ces langues, parlées par les Autochtones des Territoires du Nord-Ouest, devraient être reconnues en droit;

désirant prévoir en droit, notamment pour tout ce qui relève officiellement des Territoires du Nord-Ouest, l'usage de ces langues dans ces derniers au moment et de la façon appropriée;

réaffirmant l'engagement du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest d'assurer un soutien à la prestation de services de façon à ce que les personnes parlant une langue autochtone continuent à avoir un accès juste et équitable à ces services;

exprimant le désir que ces langues soient reconnues par la Constitution du Canada comme langues officielles des Territoires du Nord-Ouest;

désirant établir le français et l'anglais comme langues officielles des Territoires du Nord-Ouest, et les doter d'un statut, de droits et de privilèges égaux;

croyant que la protection légale des langues en tant que mode d'expression favorisera le maintien de la culture et de l'héritage des habitants des Territoires du Nord-Ouest;

désirant que tous les groupes linguistiques des Territoires du Nord-Ouest puissent, sans égard à leur langue première, avoir les mêmes chances d'obtenir des emplois et de participer aux institutions de l'Assemblée législative et du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, en tenant compte du principe de la sélection du personnel selon le mérite;

convaincu que le maintien de l'usage des langues officielles et leur valorisation relèvent de la

responsibility of language communities, the Legislative Assembly and the Government of the Northwest Territories;

responsabilité commune des communautés linguistiques, de l'Assemblée législative et du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest,

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

3. The English version of each of the following provisions is amended by striking out "Aboriginal" and substituting "Indigenous":

3. La version anglaise des dispositions suivantes est modifiée par suppression de «Aboriginal» et par substitution de «Indigenous» :

- (a) subsection 11(3), wherever it appears;
- (b) paragraph 26(2)(e).

- a) le paragraphe 11(3), à chaque occurrence;
- b) l'alinéa 26(2)e).

4. (1) Subsection 15(2) is repealed and the following is substituted:

4. (1) Le paragraphe 15(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Must be resident

(1.1) The Languages Commissioner must be a resident of the Northwest Territories.

(1.1) Le commissaire aux langues est résident des Territoires du Nord-Ouest

Obligation de résidence

Not in public service

(2) The Languages Commissioner must not be a member of the public service.

(2) Le commissaire aux langues ne fait pas partie de la fonction publique.

Fonction publique

(2) Subsection 15(2.1) is amended by striking out "may not hold" and substituting "must not hold".

(2) Le paragraphe 15(2.1) est modifié par suppression de «mais ne peut occuper un poste» et par substitution de «mais n'occupe pas un poste».

5. (1) Subsection 18(1) is repealed and the following is substituted:

5. (1) Le paragraphe 18(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Special Languages Commissioner

18. (1) If the Languages Commissioner determines that they should not act in respect of any particular matter under this Act, the Speaker may, on the recommendation of the Board of Management, appoint a special Languages Commissioner to act in the place of the Languages Commissioner in respect of that matter.

18. (1) Si le commissaire aux langues décide qu'il ne devrait pas agir relativement à une affaire particulière en vertu de la présente loi, le président, sur la recommandation du Bureau de régie, peut nommer un commissaire spécial aux langues afin d'agir à sa place relativement à cette affaire.

Commissaire spécial aux langues

(2) The English version of subsection 18(2) is amended by striking out "he or she has been appointed" and substituting "they have been appointed".

(2) La version anglaise du paragraphe 18(2) est modifiée par suppression de «he or she has been appointed» et par substitution de «they have been appointed».

6. The English version of each of the following provisions is amended by striking out "his or her" and substituting "their":

6. La version anglaise des dispositions suivantes est modifiée par suppression de «his or her» et par substitution de «their» :

- (a) subsection 20(2);
- (b) subsection 23(1);
- (c) that portion of subsection 26(2) preceding paragraph (a).

- a) le paragraphe 20(2);
- b) le paragraphe 23(1);
- c) le passage introductif du paragraphe 26(2).

| | | | |
|--|---|--|---|
| | 7. The following is added after section 20: | 7. La même loi est modifiée par insertion de ce qui suit après l'article 20 : | |
| Alternative dispute resolution | 20.1. (1) If the Languages Commissioner receives a complaint, they may, subject to subsection (2) and the regulations, refer the complaint to an approved third party for alternative dispute resolution. | 20.1. (1) Dans le cas où il reçoit une plainte, le commissaire aux langues peut, sous réserve du paragraphe (2) et des règlements, la soumettre à un tiers approuvé pour un mode alternatif de règlement des conflits. | Mode alternatif de règlement des conflits |
| Consent of complainant | (2) A referral made under subsection (1) may only be made with the consent of the complainant. | (2) La plainte ne peut être soumise en vertu du paragraphe (1) que si le consentement du plaignant a été obtenu. | Consentement du plaignant |
| | 8. Subsection 21(1) is repealed and the following is substituted: | 8. Le paragraphe 21(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit : | |
| Investigations of complaints | 21. (1) Subject to subsection (2) and section 20.1, the Languages Commissioner shall investigate any reasonable complaint made to the Languages Commissioner arising from any act or omission to the effect that, in any particular instance or case, in the administration of the affairs of any government institution <ul style="list-style-type: none"> (a) the status of an Official Language was not or is not being recognized; (b) any provision of any Act or regulation relating to the status or use of the Official Languages was not or is not being complied with; or (c) the spirit and intent of this Act was not or is not being complied with. | 21. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de l'article 20.1, le commissaire aux langues instruit toute plainte légitime reçue, au sujet d'un acte ou d'une omission, d'une institution gouvernementale, et faisant état d'un cas précis de non-reconnaissance du statut d'une langue officielle, de manquement à une loi ou un règlement sur le statut ou l'usage des langues officielles ou encore à l'esprit de la présente loi et à l'intention du législateur. | Instruction de plaintes |
| | 9. Section 22 is repealed and the following is substituted: | 9. L'article 22 est abrogé et remplacé par ce qui suit : | |
| May request information | 22. (1) If the Languages Commissioner, in carrying out an investigation under this Act, requires information from a government institution, the Languages Commissioner may request the information from the institution. | 22. (1) Lors de l'enquête prévue par la présente loi, le commissaire aux langues peut exiger d'une institution gouvernementale qu'elle lui fournisse les renseignements qu'il estime nécessaires. | Pouvoir de demander des renseignements |
| 60 days to provide information | (2) If a request is made under subsection (1), the government institution shall provide the information to the Languages Commissioner within 60 days after receiving the request. | (2) Suite à une telle demande du commissaire aux langues, l'institution gouvernementale lui communique les renseignements dans les 60 jours de sa réception. | Communication de renseignements |
| Report to Minister and Deputy Minister | (3) If the Languages Commissioner, after carrying out an investigation under this Act, is of the opinion that any matter should be referred to a government institution concerned for consideration and any necessary action, the Languages Commissioner shall report that opinion and the reasons for it to the | (3) Au terme de l'enquête, le commissaire aux langues transmet un rapport motivé au ministre et au sous-ministre ou à tout autre responsable administratif de l'institution gouvernementale concernée, s'il est d'avis qu'une question doit être renvoyée à cette institution pour examen ou suite à donner au besoin. | Rapport au ministre et au sous-ministre |

Minister, and to the Deputy Minister or other administrative head of the institution concerned.

Recommendations

(4) In a report under subsection (3), the Languages Commissioner may

- (a) recommend that such action be taken as the Languages Commissioner considers necessary; and
- (b) request the Deputy Minister or other administrative head of the government institution to notify the Languages Commissioner within a specified time of whether the institution intends to take the recommended action.

(4) Dans son rapport, le commissaire aux langues peut :

- a) faire les recommandations quant aux mesures à prendre qu'il juge indiquées;
- b) demander au sous-ministre ou aux autres responsables administratifs de l'institution gouvernementale de lui faire savoir, dans le délai qu'il fixe, les mesures envisagées pour donner suite à ses recommandations.

Recommandations

Inform complainant

(5) The Languages Commissioner shall inform the complainant, in the manner and at the time that the Languages Commissioner considers appropriate, of

- (a) the results of an investigation;
- (b) any action recommended to be taken; and
- (c) whether the action has been taken.

(5) Le commissaire aux langues communique au plaignant, dans le délai et de la manière qu'il juge indiqués, les renseignements suivants :

- a) les résultats de l'enquête;
- b) les recommandations faites;
- c) les mesures prises.

Information au plaignant

Action where recommended action not taken

(6) If, within a reasonable time after a copy of a report under subsection (3) is transmitted to the Minister, and to the Deputy Minister or other administrative head of the government institution, the institution has not taken a recommended action or complied with a request, the Languages Commissioner may do one or more of the following:

- (a) apply to the Supreme Court for an order requiring the institution
 - (i) to take the recommended action, or such other action as the Court considers appropriate and just in the circumstances, or
 - (ii) to comply with the request;
- (b) make such report to the Legislative Assembly as the Languages Commissioner considers appropriate.

(6) Si, dans un délai raisonnable suivant la transmission d'une copie de son rapport au ministre et au sous-ministre ou à tout autre responsable administratif de l'institution gouvernementale en vertu du paragraphe (3), l'institution n'a pas pris les mesures recommandées ou ne s'est pas conformée à la demande, le commissaire aux langues peut demander l'une ou plusieurs des actions suivantes :

- a) demander à la Cour suprême de rendre une ordonnance enjoignant à l'institution :
 - (i) de prendre les mesures recommandées ou toute autre mesure que le tribunal estime indiquée et juste selon les circonstances,
 - (ii) de se conformer à la demande;
- b) présenter à l'Assemblée législative le rapport qu'il juge à propos à ce sujet.

Absence des mesures appropriées

10. The following is added after subsection 23(1):

10. La même loi est modifiée par insertion de ce qui suit après le paragraphe 23(1):

Additional contents

(1.1) The annual report must include

- (a) the number of complaints received by the Languages Commissioner;
- (b) which government institutions were the subject of a complaint;
- (c) a summary of any recommendations,

(1.1) Le rapport annuel contient notamment :

- a) le nombre de plaintes reçues par le commissaire aux langues;
- b) les institutions gouvernementales qui ont fait l'objet d'une plainte;
- c) un résumé des recommandations ou des

Contenu supplémentaire

- requests or applications made by the Languages Commissioner respecting each complaint; and
- (d) a report on the progress made on the recommendations, requests and applications referred to in paragraph (c).

- demandes présentées par le commissaire aux langues à l'égard de chaque plainte;
- d) un rapport sur les progrès réalisés à la suite des recommandations et des demandes visées à l'alinéa c).

11. (1) Paragraph 26(2)(a) is amended by striking out "the Official Languages Board and the Aboriginal Languages Revitalization Board" and substituting "the Official Languages Board".

11. (1) L'alinéa 26(2)a) est modifié par suppression de «que lui fournissent le conseil des langues officielles et le conseil de revitalisation des langues autochtones» et par substitution de «que lui fournit le conseil des langues officielles».

(2) Each of the following provisions is amended by striking out "and the Aboriginal Languages Revitalization Board":

(2) Les dispositions suivantes sont modifiées par suppression de «et du conseil de revitalisation des langues autochtones»:

- (a) paragraph 27(1)(c);**
(b) paragraph 34(g).

- a) paragraph 27(1)c);**
b) paragraph 34g).

12. Sections 28 to 31 are repealed and the following is substituted:

12. Les articles 28 à 31 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Official Languages Board continued

28. (1) The Official Languages Board and Aboriginal Languages Revitalization Board are merged and continued as the Official Languages Board.

28. (1) Le conseil des langues officielles et le conseil de revitalisation des langues autochtones sont fusionnés et prorogés sous le nom de conseil des langues officielles.

Prorogation du conseil des langues officielles

Composition

- (2) The Official Languages Board is comprised of
- (a) at least one member of each of the Chipewyan, Cree, English, French, Gwich'in, Inuinnaqtun, Inuktitut, Inuvialuktun, North Slavey, South Slavey and Tłı̨chǫ language communities; and
- (b) one alternate member of each of the Chipewyan, Cree, English, French, Gwich'in, Inuinnaqtun, Inuktitut, Inuvialuktun, North Slavey, South Slavey and Tłı̨chǫ language communities.

- (2) Le conseil des langues officielles est composé :
- a) d'au moins un membre de chacune des communautés linguistiques chipewyan, crie, anglaise, française, gwich'in, inuinnaqtun, inuktitut, inuvialuktun, esclave du Nord, esclave du Sud et tłı̨chǫ;
- b) d'un suppléant pour chacune des communautés linguistiques chipewyan, crie, anglaise, française, gwich'in, inuinnaqtun, inuktitut, inuvialuktun, esclave du Nord, esclave du Sud et tłı̨chǫ.

Composition

Appointment of members

(3) The Commissioner in Executive Council, on the recommendation of the Minister, shall appoint each member and alternate member after the member has been nominated by the prescribed representatives of the member's official language community referred to in subsection (2).

(3) Le commissaire en Conseil exécutif, sur la recommandation du ministre, nomme chaque membre et suppléant sur proposition des représentants désignés par règlement de chaque communauté linguistique mentionnée au paragraphe (2).

Nomination des membres

Mandate

29. The Official Languages Board may

(a) review the rights and status of each of the

29. Le conseil des langues officielles peut :

a) examiner les droits et le statut de chaque

Mandat

Official Languages, including their use in the administration and delivery of services and communications by government institutions;

- (b) review and evaluate programs and initiatives of communities, government institutions or other bodies that aim to maintain, promote or revitalize any Official Language;
- (c) evaluate the provisions, operation and effectiveness of this Act and the regulations; and
- (d) advise and make recommendations to the Minister respecting any matter described in this section.

langue officielle, y compris leur usage dans l'administration et les communications des institutions gouvernementales, ainsi que lors de la prestation de services par ces institutions;

- b) examiner et évaluer les programmes et les initiatives des collectivités, des institutions gouvernementales ou d'autres organismes qui visent à maintenir, promouvoir ou revitaliser toute langue officielle;
- c) évaluer les dispositions, l'application et l'efficacité de la présente loi et de ses règlements;
- d) conseiller le ministre et lui faire des recommandations relativement à toute question visée par le présent article.

13. The following is added after section 32:

13. La même loi est modifiée par insertion de ce qui suit après l'article 32:

Languages Commissioner may act on own initiative

32.1. If the Languages Commissioner reasonably believes that a government institution is not complying with this Act or the regulations, the Languages Commissioner may, on their own initiative, apply to the Supreme Court to obtain a remedy that the Supreme Court considers appropriate and just in the circumstances.

32.1. S'il a des motifs raisonnables de croire qu'une institution gouvernementale ne se conforme pas à la présente loi ou à ses règlements, le commissaire aux langues peut, de son propre chef, s'adresser à la Cour suprême pour obtenir la réparation que cette dernière estime convenable et juste eu égard aux circonstances.

Pouvoir du commissaire aux langues de s'adresser à la Cour

14. (1) The following is added after paragraph 34(e):

14. (1) La même loi est modifiée par insertion, après l'alinéa 34e), de ce qui suit :

- (e.1) respecting alternative dispute resolution and referrals under subsection 20.1(1);

- e.1) prendre toute mesure relative au mode alternatif de règlement des conflits et les renvois en vertu du paragraphe 20.1(1);

(2) Paragraph 34(f) is amended by striking out "subsections 28(2) and 30(2)" and substituting "subsection 28(3)".

(2) L'alinéa 34f) est modifié par suppression de «des paragraphes 28(2) et 30(2)» et par substitution de «du paragraphe 28(3)».

15. (1) Subsection 35(1) is repealed and the following is substituted:

15. (1) Le paragraphe 35(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Review of Act

35. (1) The provisions and operation of this Act must be reviewed within two years after the commencement of the Twenty-first Legislative Assembly and within the first two years of every second Legislative Assembly thereafter, by the Legislative Assembly or a committee of the Legislative Assembly designated or established by it.

35. (1) Dans les deux ans suivant le commencement de la vingt-et-unième Assemblée législative et dans les deux premiers ans de chaque deuxième Assemblée législative par la suite, un examen des dispositions et de l'application de la présente loi doit être fait par l'Assemblée législative ou par le comité qu'elle désigne ou crée à cette fin.

Examen de la loi

(2) Subsection 35(3) is amended by striking out
", Official Languages Board and Aboriginal
Languages Revitalization Board" **and substituting**
"and Official Languages Board".

(2) Le paragraphe 35(3) est modifié par
suppression de «, le conseil des langues officielles et
le conseil de revitalisation des langues autochtones» **et**
par substitution de «et le conseil des langues
officielles».

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2023©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2023©

CHAPTER 10

AN ACT TO AMEND THE OMBUD ACT

(Assented to March 30, 2023)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

- 1. The *Ombud Act* is amended by this Act.**
- 2. The definition "authority" in section 1 is repealed and the following is substituted:**

"authority" means a body set out in the Schedule and includes officers, employees or members of the authority, but does not include

- a corporation of which the controlling share capital is owned by a person other than the Government of the Northwest Territories or by an agency of the Government of the Northwest Territories,
- the Executive Council,
- the Office of the Legislative Assembly or offices of the members of the Legislative Assembly, or
- a court; (*autorité*)

- 3. Subsection 15(1) is repealed and the following is substituted:**

Mandate

15. (1) The mandate of the Ombud is to investigate any decision or recommendation made, or any act done or omitted to be done by an authority or by officers, employees or members of an authority in the exercise of their powers or duties, that

- relates to a matter of administration; and
- aggrieves or may aggrieve any person or body of persons in their personal capacity.

- 4. (1) Subsection 17(3) is amended by striking out "no earlier than January 1, 2016" and substituting "on or after April 1, 1999".**

CHAPITRE 10

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LE PROTECTEUR DU CITOYEN

(Sanctionnée le 30 mars 2023)

La commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

- 1. La *Loi sur le protecteur du citoyen* est modifiée par la présente loi.**
- 2. La définition d' «autorité» à l'article 1 est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

«autorité» Organisme prévu à l'annexe, y compris ses dirigeants, ses employés et ses membres, mais ne s'entend pas :

- d'une société dont l'actionnaire dominant est une personne autre que le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest ou de l'une de ses agences;
- du Conseil exécutif;
- du bureau de l'Assemblée législative ou des bureaux des députés;
- d'un tribunal. (*authority*)

- 3. Le paragraphe 15(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

15. (1) Le mandat du protecteur du citoyen est d'enquêter sur les décisions prises, les recommandations formulées, les actes accomplis ou les omissions commises par une autorité ou par tout dirigeant, employé ou membre d'une autorité dans l'exercice de ses attributions, qui :

- d'une part, se rapporte à une question d'administration;
- d'autre part, lèse ou peut léser toute personne ou tout regroupement de personnes agissant à titre personnel.

- 4. (1) Le paragraphe 17(3) est modifié par suppression de «au plus tôt le 1^{er} janvier 2016» et par substitution de «le 1^{er} avril 1999 ou après cette date».**

Mandat

(2) The following is added after subsection 17(3):

Exception

(3.1) Notwithstanding subsection (3), the Ombud may examine records that predate April 1, 1999 if those records relate to a decision, recommendation, act, order or omission within the Ombud's mandate, the substance of which occurred after that date.

5. Subsection 22(2) is repealed and the following is substituted:

Notice to complainant

(2) If the Ombud refuses to investigate or ceases investigating a complaint, the Ombud shall, as soon as is reasonable, notify the complainant of the decision, with reasons, and of any other recourse that may be available to the complainant.

Notice to authority

(3) In addition to the notice required under subsection (2), if the Ombud refuses to investigate or ceases investigating a complaint after giving notice to an authority under subsection 24(1), the Ombud shall, as soon as is reasonable, notify the authority of the decision, with reasons.

6. Section 23 is repealed and the following is substituted:

Referral of complaint

23. The Ombud shall not investigate any matter that falls within the mandate of any of the following persons, unless that person agrees:

- (a) the Chief Electoral Officer as defined in section 1 of the *Elections and Plebiscites Act*;
- (b) the Equal Pay Commissioner as defined in subsection 1(1) of the *Public Service Act*;
- (c) the Human Rights Commission established under subsection 16(1) of the *Human Rights Act*;
- (d) the Executive Director of the Human Rights Commission appointed under subsection 23(1) of the *Human Rights Act*;
- (e) the adjudication panel as defined in subsection 1(1) of the *Human Rights Act*;
- (f) the Information and Privacy Commissioner appointed under subsection 61(1) of the *Access to Information and Protection of Privacy Act*

(2) La même loi est modifiée par insertion, après le paragraphe 17(3), de ce qui suit :

Exception

(3.1) Malgré le paragraphe (3), le protecteur du citoyen peut examiner les documents antérieurs au 1^{er} avril 1999 s'ils concernent une décision, une recommandation, un acte, une ordonnance ou une omission du ressort de son mandat, dont la substance est survenue après cette date.

5. Le paragraphe 22(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Avis au plaignant

(2) S'il refuse ou cesse d'enquêter sur une plainte, le protecteur du citoyen donne, dans un délai raisonnable, avis au plaignant de sa décision et des motifs à l'appui et de tout autre recours disponible.

Avis à l'autorité

(3) En plus de l'avis exigé en vertu du paragraphe (2), s'il refuse ou cesse d'enquêter sur une plainte après avoir avisé l'autorité en vertu du paragraphe 24(1), le protecteur du citoyen donne, dans un délai raisonnable, avis à l'autorité de sa décision et des motifs à l'appui.

6. L'article 23 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Renvoi de la plainte

23. À moins d'avoir obtenu son consentement, le protecteur du citoyen n'enquête pas sur les questions qui relèvent du mandat de l'une ou l'autre des personnes suivantes :

- a) le directeur général des élections au sens de l'article 1 de la *Loi sur les élections et les référendums*;
- b) le commissaire à l'équité salariale au sens du paragraphe 1(1) de la *Loi sur la fonction publique*;
- c) la Commission des droits de la personne constituée en vertu du paragraphe 16(1) de la *Loi sur les droits de la personne*;
- d) le directeur général de la Commission des droits de la personne nommé en application du paragraphe 23(1) de la *Loi sur les droits de la personne*;
- e) le tribunal d'arbitrage au sens du paragraphe 1(1) de la *Loi sur les droits de la personne*;
- f) le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée nommé en

- Act;
- (g) the Integrity Commissioner as defined in subsection 73(1) of the *Legislative Assembly and Executive Council Act*;
- (h) the Languages Commissioner as defined in section 1 of the *Official Languages Act*.

- application du paragraphe 61(1) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*;
- g) le commissaire à l'intégrité au sens du paragraphe 73(1) de la *Loi sur l'Assemblée législative et le Conseil exécutif*;
- h) le commissaire aux langues au sens de l'article 1 de la *Loi sur les langues officielles*.

7. The following is added after subsection 24(1):

7. La même loi est modifiée par insertion, après le paragraphe 24(1), de ce qui suit :

Notice to Indigenous Government

(1.1) If a matter involves an authority established as a result of an agreement with an Indigenous Government, the Ombud shall also provide notice under subsection (1) to the relevant Indigenous Government.

(1.1) Si la question implique une autorité dont la création découle d'un accord conclu avec un gouvernement autochtone, le protecteur du citoyen donne avis en vertu du paragraphe (1) au gouvernement autochtone en question.

Avis au gouvernement autochtone

8. Subsection 33(1) is amended by adding "as well as the relevant Indigenous Government, if applicable," after "the Minister responsible for the authority,"

8. Le paragraphe 33(1) est modifié par suppression de «et au ministre responsable de l'autorité» et par substitution de «, au ministre responsable de l'autorité et au gouvernement autochtone en cause, le cas échéant».

9. The following is added after subsection 35(1):

9. La même loi est modifiée par insertion, après le paragraphe 35(1), de ce qui suit :

Report to Indigenous Government

(1.1) If a matter involves an authority established as a result of an agreement with an Indigenous Government, the Ombud shall report the recommendation as modified under subsection (1) to the relevant Indigenous Government.

(1.1) Si la question implique une autorité créée par suite d'un accord conclu avec un gouvernement autochtone, le protecteur du citoyen fait rapport de la recommandation modifiée en vertu du paragraphe (1) au gouvernement autochtone en question.

Rapport au gouvernement autochtone

10. The Schedule is repealed and the Schedule set out in the Appendix to this Act is substituted.

10. L'annexe est abrogée et remplacée par celle figurant à l'appendice de la présente loi.

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

11. This Act comes into force July 1, 2023.

11. La présente loi entre en vigueur le 1^{er} juillet 2023.

APPENDIX

SCHEDULE

AUTHORITIES

1. All departments of the Government of the Northwest Territories.

2. A person, corporation, commission, board, bureau, or authority that is or the majority of the members of which are, or the majority of the board or board of directors of which are

- (a) appointed under an Act;
- (b) appointed by the Commissioner in Executive Council or by a Minister;
- (c) in the discharge of their duties, public officers or servants of the Northwest Territories; or
- (d) responsible to the Government of the Northwest Territories.

3. District Education Authorities, Divisional Education Councils, the *Commission francophone de division* and schools, other than private schools, governed by the *Education Act*.

4. Housing associations established under the *Societies Act*.

5. The Tłı̨chǫ Community Services Agency established by the *Tłı̨chǫ Community Services Agency Act*.

APPENDICE

ANNEXE

AUTORITÉS

1. Les ministères du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.

2. Un particulier, une personne morale, une commission, une régie, un conseil, un bureau ou une autorité qui est, ou dont soit la majorité des membres, soit la majorité des membres du conseil de gestion ou du conseil d'administration sont :

- a) nommés par une loi;
- b) nommés par le commissaire en Conseil exécutif ou un ministre;
- c) dans l'exercice de leurs attributions, fonctionnaires ou employés du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest;
- d) responsables devant le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.

3. Une administration scolaire de district, un conseil scolaire de division, la Commission scolaire francophone de division et les écoles, autres que les écoles privées régies par la *Loi sur l'éducation*.

4. Les associations de logement constituées sous le régime de la *Loi sur les sociétés*.

5. L'Agence de services communautaires Tłı̨chǫ constituée sous le régime de la *Loi sur l'Agence de services communautaires Tłı̨chǫ*.

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2023©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2023©

CHAPTER 11

AN ACT TO AMEND THE PETROLEUM PRODUCTS AND CARBON TAX ACT

(Assented to March 30, 2023)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1. The *Petroleum Products and Carbon Tax Act* is amended by this Act.

2. Section 24 is repealed and the following is substituted:

Application 24. (1) This section applies to a vendor who has paid to a collector the carbon tax on petroleum products or natural gas delivered to the vendor for the purpose of resale to retail purchasers.

Vendor remittance on future dates (2) On each of the dates set out in subsection (3), a vendor shall pay to the Minister, in respect of petroleum products or natural gas on hand on that date, a carbon tax at a rate that is determined by the formula

DA-PD

where

- (a) DA is the carbon tax rate for that type of petroleum product or for natural gas as set out in the Schedule on the date this subsection applies; and
- (b) PD is the carbon tax rate for that type of petroleum product or for natural gas as set out in the Schedule on the date immediately preceding the date referred to in paragraph (a).

Applicable dates

- (3) Subsection (2) applies on the following dates:
- (a) April 1, 2023;
 - (b) April 1, 2024;
 - (c) April 1, 2025;
 - (d) April 1, 2026;
 - (e) April 1, 2027;
 - (f) April 1, 2028;
 - (g) April 1, 2029;

CHAPITRE 11

LOI MODIFIANT LA LOI DE LA TAXE SUR LES PRODUITS PÉTROLIERS ET LA TAXE SUR LE CARBONE

(Sanctionnée le 30 mars 2023)

La commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. La *Loi de la taxe sur les produits pétroliers et la taxe sur le carbone* est modifiée par la présente loi.

2. L'article 24 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

24. (1) Le présent article s'applique à un vendeur qui a payé à un collecteur la taxe sur le carbone sur des produits pétroliers ou du gaz naturel livrés au vendeur aux fins de revente à des acheteurs au détail. Application

(2) Aux dates prévues au paragraphe (3), un vendeur paie au ministre, à l'égard des produits pétroliers ou du gaz naturel en sa possession à ces dates, une taxe sur le carbone dont le taux est calculé selon la formule suivante : Remises subséquentes par le vendeur

DA - DP

où :

- a) DA représente le taux de la taxe sur le carbone applicable au type de produit pétrolier ou au gaz naturel prévu à l'annexe à la date à laquelle ce paragraphe s'applique;
- b) DP représente le taux de la taxe sur le carbone applicable au type de produit pétrolier ou au gaz naturel prévu à l'annexe à la date précédant immédiatement celle visée à l'alinéa a).

(3) Le paragraphe (2) s'applique aux dates suivantes : Dates applicables

- a) 1^{er} avril 2023;
- b) 1^{er} avril 2024;
- c) 1^{er} avril 2025;
- d) 1^{er} avril 2026;
- e) 1^{er} avril 2027;
- f) 1^{er} avril 2028;

(h) April 1, 2030.

g) 1^{er} avril 2029;

h) 1^{er} avril 2030.

3. The Schedule is repealed and the Schedule set out in the Appendix to this Act is substituted.

3. L'annexe est abrogée et remplacée par celle figurant à l'appendice de la présente loi.

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

4. This Act comes into force on April 1, 2023.

4. La présente loi entre en vigueur le 1^{er} avril 2023.

Entrée en
vigueur

APPENDIX

SCHEDULE

| Item | Type of Fuel | Carbon Tax Rate | | | | | | | |
|------|-------------------|--|--|--|--|--|--|--|---|
| | | effective for the period beginning April 1, 2023 and ending March 31, 2024 | effective for the period beginning April 1, 2024 and ending March 31, 2025 | effective for the period beginning April 1, 2025 and ending March 31, 2026 | effective for the period beginning April 1, 2026 and ending March 31, 2027 | effective for the period beginning April 1, 2027 and ending March 31, 2028 | effective for the period beginning April 1, 2028 and ending March 31, 2029 | effective for the period beginning April 1, 2029 and ending March 31, 2030 | effective for the period beginning April 1, 2030 and thereafter |
| 1 | Aviation gasoline | exempt | exempt |
| 2 | Aviation jet fuel | exempt | exempt |
| 3 | Butane | \$0.1157/L | \$0.1424/L | \$0.1691/L | \$0.1958/L | \$0.2225/L | \$0.2492/L | \$0.2759/L | \$0.3026/L |
| 4 | Diesel | \$0.1738/L | \$0.2139/L | \$0.2540/L | \$0.2941/L | \$0.3342/L | \$0.3743/L | \$0.4144/L | \$0.4545/L |
| 5 | Gasoline | \$0.1431/L | \$0.1761/L | \$0.2091/L | \$0.2422/L | \$0.2752/L | \$0.3082/L | \$0.3412/L | \$0.3743/L |
| 6 | Naphtha | \$0.1465/L | \$0.1803/L | \$0.2142/L | \$0.2480/L | \$0.2818/L | \$0.3156/L | \$0.3494/L | \$0.3832/L |
| 7 | Natural gas | \$0.1239/m ³ | \$0.1525/m ³ | \$0.1811/m ³ | \$0.2097/m ³ | \$0.2383/m ³ | \$0.2669/m ³ | \$0.2954/m ³ | \$0.3240/m ³ |
| 8 | Propane | \$0.1006/L | \$0.1238/L | \$0.1470/L | \$0.1703/L | \$0.1935/L | \$0.2167/L | \$0.2399/L | \$0.2631/L |

APPENDICE

ANNEXE

| N° | Type de carburant | Taux de la taxe sur le carbone | | | | | | | |
|----|-----------------------------|--|--|--|--|--|--|--|--|
| | | Pour la période débutant le 1 ^{er} avril 2023 et se terminant le 31 mars 2024 | Pour la période débutant le 1 ^{er} avril 2024 et se terminant le 31 mars 2025 | Pour la période débutant le 1 ^{er} avril 2025 et se terminant le 31 mars 2026 | Pour la période débutant le 1 ^{er} avril 2026 et se terminant le 31 mars 2027 | Pour la période débutant le 1 ^{er} avril 2027 et se terminant le 31 mars 2028 | Pour la période débutant le 1 ^{er} avril 2028 et se terminant le 31 mars 2029 | Pour la période débutant le 1 ^{er} avril 2029 et se terminant le 31 mars 2030 | Pour la période débutant le 1 ^{er} avril 2030 et continuant |
| 1 | Essence d'aviation | exempté | exempté |
| 2 | Carburant pour turbo-moteur | exempté | exempté |
| 3 | Butane | 0,1157 \$/L | 0,1424 \$/L | 0,1691 \$/L | 0,1958 \$/L | 0,2225 \$/L | 0,2492 \$/L | 0,2759 \$/L | 0,3026 \$/L |
| 4 | Diesel | 0,1738 \$/L | 0,2139 \$/L | 0,2540 \$/L | 0,2941 \$/L | 0,3342 \$/L | 0,3743 \$/L | 0,4144 \$/L | 0,4545 \$/L |
| 5 | Essence | 0,1431 \$/L | 0,1761 \$/L | 0,2091 \$/L | 0,2422 \$/L | 0,2752 \$/L | 0,3082 \$/L | 0,3412 \$/L | 0,3743 \$/L |
| 6 | Naphthe | 0,1465 \$/L | 0,1803 \$/L | 0,2142 \$/L | 0,2480 \$/L | 0,2818 \$/L | 0,3156 \$/L | 0,3494 \$/L | 0,3832 \$/L |
| 7 | Gaz naturel | 0,1239 \$/m ³ | 0,1525 \$/m ³ | 0,1811 \$/m ³ | 0,2097 \$/m ³ | 0,2383 \$/m ³ | 0,2669 \$/m ³ | 0,2954 \$/m ³ | 0,3240 \$/m ³ |
| 8 | Propane | 0,1006 \$/L | 0,1238 \$/L | 0,1470 \$/L | 0,1703 \$/L | 0,1935 \$/L | 0,2167 \$/L | 0,2399 \$/L | 0,2631 \$/L |

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2023©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2023©

CHAPTER 12

AN ACT TO AMEND THE PROPERTY ASSESSMENT AND TAXATION ACT

(Assented to March 30, 2023)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1. The *Property Assessment and Taxation Act* is amended by this Act.

2. Section 1 is amended by repealing the definition "works and transmission lines" and substituting the following:

"works and transmission lines" means

- (a) everything constructed or acquired for and used in the generation, transformation, transmission, distribution, delivery or sale of electricity to the public, or
- (b) a telecommunications line,

but does not include the land on which it is located, improvements, anything forming part of a railway or the part of a line installed in a building. (*lignes de transmission*)

3. (1) Section 2 is amended by this section.

(2) The following is added before subsection (1):

2. (0.1) In this section, "machinery and equipment" includes the following things, whether or not they are mobile:

- (a) materials;
- (b) devices;
- (c) fittings;
- (d) installations;
- (e) appliances;
- (f) apparatuses;
- (g) tanks, including supporting foundations and footings, but excluding tanks used exclusively for storage;
- (h) any other things set out in the regulations.

CHAPITRE 12

LOI MODIFIANT LA LOI SUR L'ÉVALUATION ET L'IMPÔT FONCIERS

(Sanctionnée le 30 mars 2023)

La commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. La *Loi sur l'évaluation et l'impôt fonciers* est modifiée par la présente loi.

2. L'article 1 est modifié par abrogation de la définition de «lignes de transmission» et par substitution de ce qui suit :

«lignes de transmission» S'entend :

- a) de tout ce qui est construit, acquis ou utilisé dans le but de produire, de transformer, de transmettre, de distribuer, de livrer ou de vendre de l'électricité au public;
- b) des lignes de télécommunication.

Ne sont pas compris le terrain où elles sont situées, les améliorations ni tout ce qui est compris dans la définition d'un chemin de fer ou d'une ligne installée dans un immeuble. (*works and transmission lines*)

3. (1) L'article 2 est modifié par le présent article.

(2) La même loi est modifiée par insertion, avant le paragraphe (1), de ce qui suit :

2. (0.1) Dans le présent article, «machinerie et équipement» comprend les choses suivantes, qu'ils soient mobiles ou non :

- a) le matériel;
- b) les dispositifs;
- c) les raccords;
- d) les installations;
- e) les appareils;
- f) les réservoirs, y compris les fondations de soutien et les semelles, mais sont exclus les réservoirs servant exclusivement à l'entreposage;
- g) toute autre chose prévue par règlement.

Definition:
"machinery
and
equipment"

Définition :
«machinerie
et
équipement»

(3) Paragraph (1)(c) is repealed and the following is substituted:

- (c) machinery and equipment that forms an integral part of any activity on land or of any use of land, other than a residential activity or use, or

(4) Paragraph (2)(b) is amended by striking out "machinery, equipment, appliance or thing that is portable" and substituting "machinery and equipment or thing that is mobile".

4. Subsection 10(2) is repealed and the following is substituted:

Delegation

(2) The Minister may delegate the authority to direct assessors under subsection (1) to the Director.

Factors relevant to first assessment

(3) In directing assessors under subsection (1), the Minister or Director shall consider the following factors in respect of the assessable property:

- (a) the remoteness of its location;
- (b) the costs of assessment;
- (c) its potential tax revenue.

5. Subsection 16(2) is repealed and the following is substituted:

Predominant use

(2) Where two or more uses are being made of assessed property, the assessor shall, in accordance with any regulations made under this Act, assign a property class to the assessed property based on the predominant use being made of the assessed property.

6. Subsection 20(2) is repealed and the following is substituted:

Other assessed owners

(2) An improvement must be recorded in the assessment roll in the name of the person in legal possession of the improvement, or that part of which the person is the occupier, where the improvement is occupied primarily for non-residential purposes and is located on a parcel whose assessed owner is

- (a) Her Majesty in right of Canada;

(3) L'alinéa (1)c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) la machinerie et l'équipement constituant une partie intégrante d'une activité exercée sur un terrain ou de l'utilisation de ce dernier, autre qu'une activité ou une utilisation résidentielle;

(4) L'alinéa (2)b) est modifié par suppression de «les biens meubles, y compris les véhicules, la machinerie, l'équipement, les appareils ou les autres choses transportables» et par substitution de «les biens personnels, y compris les véhicules, la machinerie et l'équipement, ou les autres choses mobiles».

4. Le paragraphe 10(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Délégation

(2) Le ministre peut déléguer au directeur le pouvoir de donner des directives aux évaluateurs aux termes du paragraphe (1).

Facteurs pertinents à la première évaluation

(3) Dans ses directives aux évaluateurs, le ministre ou le directeur tient compte des facteurs suivants :

- a) l'éloignement de la propriété évaluable;
- b) les coûts de l'évaluation de celle-ci;
- c) les recettes fiscales qui peuvent en être tirées.

5. Le paragraphe 16(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Affectation principale

(2) Lorsqu'une propriété évaluée est utilisée à plusieurs fins, l'évaluateur, conformément aux règlements pris en vertu de la présente loi, lui attribue une catégorie selon son affectation principale.

6. Le paragraphe 20(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Autres propriétaires évalués

(2) L'amélioration est inscrite au rôle d'évaluation au nom de la personne qui en a légalement la possession, ou qui en occupe une partie lorsque l'amélioration est occupée principalement à des fins non résidentielles et qu'elle est située sur une parcelle dont le propriétaire évalué est, selon le cas :

- a) Sa Majesté du chef du Canada;

- (b) the Commissioner;
- (c) the Government of the Northwest Territories;
- (d) a municipal corporation; or
- (e) the owner of Inuvialuit lands.

- b) le commissaire;
- c) le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest;
- d) une corporation municipale;
- e) le propriétaire d'une terre des Inuvialuit.

7. The English version of subsection 24(1) is amended by striking out "he or she" and substituting "the person".

7. La version anglaise du paragraphe 24(1) est modifiée par suppression de «he or she» et par substitution de «the person».

8. The English version of that portion of subsection 26(2) preceding paragraph (a) is repealed and the following is substituted:

8. La version anglaise du passage introductif du paragraphe 26(2) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

(2) On being satisfied that the errors, omissions or corrections referred to the Director under subsection (1), or otherwise brought to the Director's attention, must be corrected, the Director shall

(2) On being satisfied that the errors, omissions or corrections referred to the Director under subsection (1), or otherwise brought to the Director's attention, must be corrected, the Director shall

9. (1) Subsection 29(1) is repealed and the following is substituted:

9. (1) Le paragraphe 29(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application

29. (1) This section and section 29.1 apply to
- (a) an assessment roll;
 - (b) a certified assessment roll;
 - (c) a certified assessment roll, first revision;
 - (d) a certified assessment roll, second revision;
 - (e) a certified assessment roll, third revision; and
 - (f) a tax roll.

29. (1) Le présent article et l'article 29.1 s'appliquent :

- a) au rôle d'évaluation;
- b) au rôle d'évaluation certifié;
- c) au rôle d'évaluation certifié, première révision;
- d) au rôle d'évaluation certifié, deuxième révision;
- e) au rôle d'évaluation certifié, troisième révision;
- f) au rôle d'imposition.

(2) The English version of paragraph 29(3)(b) is amended by striking out "he or she" and substituting "they".

(2) La version anglaise de l'alinéa 29(3)(b) est modifiée par suppression de «he or she» et par substitution de «they».

10. (1) Subsection 29.1(1) is repealed and the following is substituted:

10. (1) Le paragraphe 29.1(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Correction of roll

- 29.1. (1) Where a clerical, typographical or administrative error, omission or misdescription is discovered on a roll, the Director may
- (a) cause the appropriate changes to be made to the roll;
 - (b) send an amended roll to the appropriate authority; and
 - (c) ensure that an amended notice of assessment is sent to the assessed owner recorded on the roll.

- 29.1. (1) Lorsqu'une erreur d'écriture, typographique ou administrative, une omission ou une description fautive est découverte dans un rôle, le directeur peut :

- a) y faire apporter les modifications nécessaires;
- b) envoyer à l'administration appropriée un rôle modifié;
- c) faire en sorte qu'un avis d'évaluation modifié soit envoyé au propriétaire évalué inscrit au rôle en cause.

Correction au rôle

(2) Subsection 29.1(2) is amended by striking out "a certified assessment roll, first revision," and substituting "a roll".

(2) Le paragraphe 29.1(2) est modifié par suppression de «un rôle d'évaluation certifié, première révision,» et par substitution de «un rôle».

11. Subsection 31(1) is amended by striking out "one year" and substituting "three years".

11. Le paragraphe 31(1) est modifié par suppression de «un an» et par substitution de «trois ans».

12. The following provisions are each amended by striking out "secretary" and substituting "registrar":

12. Les dispositions suivantes sont modifiées par suppression de «secrétaire» et par substitution de «registraire» :

- (a) subsection 32(2);
- (b) subsection 37(2);
- (c) subsections 40(3), (4) and (5);
- (d) that portion of section 42 preceding paragraph (a);
- (e) subsection 43(2);
- (f) that portion of section 46 preceding paragraph (a);
- (g) subsection 52(2);
- (h) that portion of section 62 preceding paragraph (a);
- (i) that portion of subsection 64(3) preceding paragraph (a);
- (j) subsections 64(4) and (5), wherever it appears;
- (k) that portion of subsection 65(1) preceding paragraph (a);
- (l) subsection 66(2).

- a) le paragraphe 32(2);
- b) le paragraphe 37(2);
- c) les paragraphes 40(3), (4) et (5);
- d) le passage introductif de l'article 42;
- e) le paragraphe 43(2);
- f) le passage introductif de l'article 46;
- g) le paragraphe 52(2);
- h) le passage introductif de l'article 62;
- i) le passage introductif du paragraphe 64(3);
- j) les paragraphes 64(4) et (5), à chaque occurrence;
- k) le passage introductif du paragraphe 65(1);
- l) le paragraphe 66(2).

13. Subsection 34(1) is amended by striking out "one year" and substituting "three years".

13. Le paragraphe 34(1) est modifié par suppression de «un an» et par substitution de «trois ans».

14. The English version of paragraph 42(b) is amended by striking out "he or she" and substituting "the owner".

14. La version anglaise de l'alinéa 42b) est modifiée par suppression de «he or she» et par substitution de «the owner».

15. The following is added after section 44:

15. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 44, de ce qui suit :

Time limit:
Territorial
Board of
Revision
decision

44.1. The Territorial Board of Revision shall render a decision no later than March 31 regarding a complaint made in the preceding 12 months.

44.1. Le conseil de révision territorial rend sa décision au plus tard le 31 mars à l'égard de la plainte déposée dans les 12 derniers mois.

Délai :
décision du
conseil de
révision
territorial

16. Subsection 49(1) is amended by striking out "three years" and substituting "five years".

16. Le paragraphe 49(1) est modifié par suppression de «trois ans» et par substitution de «cinq ans».

17. (1) Section 51 is amended by this section.

17. (1) L'article 51 est modifié par le présent article.

(2) The English version of paragraph (1)(d) is amended by striking out "his or her" and substituting "the chairperson's".

(2) La version anglaise de l'alinéa (1)d) est modifiée par suppression de «his or her» et par substitution de «the chairperson's».

(3) The following is added after subsection (1):

(3) La même loi est modifiée par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Sole adjudicator

- (1.1) The chairperson may
- (a) designate a member to sit as a sole adjudicator of the Tribunal;
 - (b) direct the sole adjudicator to conduct any proceeding that the Tribunal could itself conduct; and
 - (c) delegate any of the chairperson's powers or duties under this Act to the sole adjudicator.

- (1.1) Le président peut :
- a) nommer un membre pour siéger comme arbitre unique du tribunal;
 - b) ordonner à l'arbitre unique de tenir une instance que le tribunal aurait pu tenir;
 - c) déléguer à l'arbitre unique les attributions que la présente loi lui confère.

Arbitre unique

(4) Subsection (2) is amended by striking out "a panel of the Tribunal" and substituting "a panel of the Tribunal or sole adjudicator".

(4) Le paragraphe (2) est modifié par suppression de «d'un comité du tribunal» et par substitution de «d'un comité du tribunal ou d'un arbitre unique».

(5) Subsection (3) is amended

- (a) by striking out "panel of the Tribunal" and substituting "panel of the Tribunal or sole adjudicator"; and**
- (b) by striking out "referred to it", in the English version, and substituting "referred to the panel or sole adjudicator".**

(5) Le paragraphe (3) est modifié :

- a) par suppression de «Un comité du tribunal» et par substitution de «Un comité du tribunal ou un arbitre unique»;**
- b) par suppression de «referred to it», dans la version anglaise, et par substitution de «referred to the panel or sole adjudicator».**

(6) Subsection (4) is amended by striking out "panels of the Tribunal" and substituting "panels of the Tribunal or sole adjudicators".

(6) Le paragraphe (4) est modifié par suppression de «Plusieurs comités du tribunal» et par substitution de «Plusieurs comités du tribunal ou arbitres uniques».

18. The English version of subsection 63(2) is amended by striking out "his or her" and substituting "their".

18. La version anglaise du paragraphe 63(2) est modifiée par suppression de «his or her» et par substitution de «their».

19. The following is added after subsection 66(1):

19. La même loi est modifiée par insertion, après le paragraphe 66(1), de ce qui suit :

Decision within three months

- (1.1) The Tribunal shall make a decision within three months after the day on which the notice of appeal is received by the registrar of the Tribunal.

- (1.1) Le tribunal rend sa décision dans les trois mois suivant la réception de l'avis d'appel par le registraire du tribunal.

Décision dans les trois mois

20. The English version of paragraph 80(c) is amended by striking out "he or she" and substituting "the person".

20. La version anglaise de l'alinéa 80c) est modifiée par suppression de «he or she» et par substitution de «the person».

| | | | |
|--|--|---|---|
| <p>21. The English version of paragraph 87(c) is amended by striking out "he or she" and substituting "the owner".</p> | <p>21. La version anglaise de l'alinéa 87c) est modifiée par suppression de «he or she» et par substitution de «the owner».</p> | | |
| <p>22. (1) Subsection 97.81(1) is repealed and the following is substituted:</p> | <p>22. (1) Le paragraphe 97.81(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> | | |
| <p>Purchases by municipal council members, officers and employees</p> | <p>97.81. (1) No council member, officer or employee of a municipal taxing authority may purchase, on their own behalf, any taxable property offered for sale at a public auction by the municipal taxing authority, without the prior approval of the council of the municipal taxing authority.</p> | <p>97.81. (1) Les membres du conseil, les agents administratifs ou les employés d'une administration fiscale municipale ne peuvent acheter, en leur nom, les propriétés imposables mises en vente aux enchères par l'administration fiscale municipale, sans l'approbation préalable du conseil de cette administration.</p> | <p>Achat par les membres du conseil, les agents et les employés</p> |
| <p>Approval to be public</p> | <p>(1.1) For greater certainty, if a council approves a purchase under subsection (1), the approval must be (a) made by resolution; and (b) recorded in the minutes of the meeting at which the approval was made.</p> | <p>(1.1) Il est entendu que si le conseil approuve l'achat prévu au paragraphe (1), l'approbation doit, à la fois : a) être faite par résolution; b) être consignée au procès-verbal de la réunion à laquelle l'achat a été approuvé.</p> | <p>Approbation à rendre publique</p> |
| <p>(2) The English version of subsection 97.81(4) is amended by striking out "his or her" and substituting "the officer's or employee's".</p> | <p>(2) La version anglaise du paragraphe 97.81(4) est modifiée par suppression de «his or her» et par substitution de «the officer's or employee's».</p> | | |
| <p>23. Section 100 is repealed and the following is substituted:</p> | <p>23. L'article 100 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> | | |
| <p>Request by Minister of Finance</p> | <p>100. (1) The Minister of Finance may, by written notice to the Director, request that a supplementary assessment be conducted in respect of one or more property classes within the general taxation area.</p> | <p>100. (1) Le ministre des Finances peut, au moyen d'un avis écrit au directeur, demander qu'une évaluation supplémentaire soit effectuée à l'égard d'une ou plusieurs catégories de propriétés dans une zone d'imposition générale.</p> | <p>Demande par le ministre des Finances</p> |
| <p>Request by municipal taxing authority</p> | <p>(2) A municipal taxing authority may, by written notice to the Director, request that a supplementary assessment be conducted in respect of all assessable property within its municipal taxation area.</p> | <p>(2) Une administration fiscale municipale peut, au moyen d'un avis écrit au directeur, demander qu'une évaluation supplémentaire soit effectuée à l'égard de toutes les propriétés évaluables dans sa zone d'imposition municipale.</p> | <p>Demande par l'administration fiscale municipale</p> |
| <p>Timeline</p> | <p>(3) Subject to section 101, a supplementary assessment must be conducted (a) no later than December 31 in the year in which the Director receives the request for the supplementary assessment, if the request is received before July 1; or (b) no later than June 30 in the year following the year in which the Director receives the request for the supplementary assessment, if the request is received after July 1.</p> | <p>(3) Sous réserve de l'article 101, une évaluation supplémentaire est effectuée : a) au plus tard le 31 décembre de l'année au cours de laquelle le directeur l'a reçue, si la demande a été reçue avant le 1^{er} juillet; b) au plus tard le 30 juin de l'année suivante si le directeur a reçu la demande après le 1^{er} juillet.</p> | <p>Délai</p> |

| | | | |
|------------------------------------|--|--|------------------------------------|
| Continuing notice | (4) A request to conduct a supplementary assessment may specify that the request is for a supplementary assessment to be conducted annually, until the request is amended or revoked by written notice to the Director. | (4) La demande d'évaluation supplémentaire peut préciser que cette évaluation se fera sur une base annuelle, jusqu'à ce que la demande soit modifiée ou révoquée au moyen d'un avis écrit au directeur. | Évaluation supplémentaire annuelle |
| | 24. Subsections 101(1) and (2) are repealed and the following is substituted: | 24. Les paragraphes 101(1) et (2) sont abrogés et remplacés par ce qui suit : | |
| Acceptance or rejection of request | 101. (1) The Director may accept or reject a request to conduct a supplementary assessment. | 101. (1) Le directeur peut accepter ou rejeter une demande d'évaluation supplémentaire. | Acceptation ou rejet de la demande |
| Factors | (1.1) In making a decision to accept or reject a request under subsection (1), the Director shall consider the following factors in respect of the assessable property: (a) the remoteness of the property's location; (b) the costs of assessing the property; (c) the property's potential tax revenue. | (1.1) Lorsqu'il décide s'il doit ou non accepter la demande, le directeur considère les facteurs suivants : a) l'éloignement de la propriété évaluable; b) les coûts de l'évaluation de celle-ci; c) les recettes fiscales qui peuvent en être tirées. | Facteurs à considérer |
| Written reasons for rejection | (2) If the Director rejects a request for a supplementary assessment, the Director shall send written reasons for the rejection to the appropriate authority within 30 days after the day on which the Director received the request. | (2) Lorsqu'il rejette la demande d'évaluation supplémentaire, le directeur transmet par écrit, dans les 30 jours de la date de réception de la demande, les motifs sur lesquels se base sa décision à l'administration compétente. | Rejet motivé par écrit |
| | 25. Section 112 is repealed and the following is substituted: | 25. L'article 112 est abrogé et remplacé par ce qui suit : | |
| Variation of time | 112. (1) The Minister, in respect of Parts I, II and IV, and the Minister of Finance, in respect of Part III, may, by order, alter the dates or periods of time fixed by this Act for the doing of anything, whether or not the date or time has passed or expired, where the thing cannot be done or has not been done, within the time or by the date fixed. | 112. (1) Le ministre, en ce qui a trait aux parties I, II et IV, ou le ministre des Finances, en ce qui a trait à la partie III, peut modifier par arrêté les dates ou les délais fixés par la présente loi pour l'accomplissement d'un acte, que la date soit passée ou non ou que le délai soit écoulé ou non, lorsque cet acte ne peut être accompli ou ne l'a pas été à la date ou dans le délai fixé. | Modification |
| Publication | (2) An order made under subsection (1) must, within five days after the day on which the order is made, be published (a) on the website of the Department of Municipal and Community Affairs, in the case of an order made by the Minister; or (b) on the website of the Department of Finance, in the case of an order made by the Minister of Finance. | (2) L'arrêté au titre du paragraphe (1) doit, dans les cinq jours suivant la date à laquelle il est pris, être publié : a) sur le site Web du ministère des Affaires municipales et communautaires, dans le cas d'un arrêté pris par le ministre; b) sur le site Web du ministère des Finances, dans le cas d'un arrêté pris par le ministre des Finances. | Publication |
| | 26. The English version of section 113 is amended by striking out "him or her" and substituting "them". | 26. La version anglaise de l'article 113 est modifiée par suppression de «him or her» et par substitution de «them». | |

27. (1) The English version of subparagraph 114(1)(a)(i) is amended by striking out "his or her" and substituting "the individual's".

(2) Subparagraph 114(1)(c)(i) is amended by striking out "for him or her".

28. The English version of paragraph 115(2)(f) is amended by striking out "him or her" and substituting "them".

29. The following is added after paragraph 117(1)(g):

(g.1) describing items that constitute machinery and equipment under section 2;

27. (1) La version anglaise du sous-alinéa 114(1)a(i) est modifiée par suppression de «his or her» et par substitution de «the individual's».

(2) Le sous-alinéa 114(1)c(i) est modifié par suppression de «pour lui».

28. La version anglaise de l'alinéa 115(2)f) est modifiée par suppression de «him or her» et par substitution de «them».

29. La même loi est modifiée par insertion, après l'alinéa 117(1)g), de ce qui suit :

g.1) décrire les objets qui constituent une machinerie et de l'équipement en application de l'article 2;

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2023©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2023©

CHAPTER 13

SUPPLEMENTARY APPROPRIATION ACT (INFRASTRUCTURE EXPENDITURES), NO. 3, 2022-2023

(Assented to March 30, 2023)

Whereas it appears by message from the Commissioner and from the supplementary estimates accompanying the message, that the amounts set out in the Schedule are required to defray the expenses of Government and for other purposes connected with Government for the 2022-2023 fiscal year;

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

| | |
|------------------------------|--|
| Definitions | 1. The definitions in subsection 1(1) of the <i>Financial Administration Act</i> apply to this Act. |
| Application | 2. This Act applies to the fiscal year ending on March 31, 2023. |
| Supplementary appropriations | 3. (1) In addition to any other amounts authorized as operations expenditures or infrastructure expenditures for the 2022-2023 fiscal year, the amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> , be expended from the Consolidated Revenue Fund. |
| Reduction of appropriation | (2) Notwithstanding any other amounts authorized as operations expenditures or infrastructure expenditures for the 2022-2023 fiscal year, where an amount is set out in parentheses for an item in the Schedule, the aggregate amount authorized to be expended in respect of that item is reduced by the amount in parentheses. |
| Purpose of expenditures | 4. The amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may be expended only for the purpose of defraying the expenses of Government and for other purposes connected with Government, in accordance with the Schedule. |
| Lapse of appropriation | 5. Subject to the <i>Financial Administration Act</i> , the authority in this Act to make expenditures for the |

CHAPITRE 13

LOI N° 3 DE 2022-2023 SUR LES CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES (DÉPENSES D'INFRASTRUCTURE)

(Sanctionnée le 30 mars 2023)

Attendu qu'il appert du message de la commissaire et du budget des dépenses supplémentaires qui l'accompagne que les montants indiqués à l'annexe sont nécessaires pour faire face aux dépenses du gouvernement et à d'autres fins s'y rattachant pour l'exercice 2022-2023,

la commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

| | | |
|-------------------------------------|---|-------------------------------------|
| Définitions | 1. Les définitions au paragraphe 1(1) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> s'appliquent à la présente loi. | Définitions |
| Champ d'application | 2. La présente loi s'applique à l'exercice se terminant le 31 mars 2023. | Champ d'application |
| Crédits supplémentaires | 3. (1) Peuvent être imputés au Trésor, en conformité avec la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , outre les montants autorisés en tant que dépenses de fonctionnement ou dépenses d'infrastructure pour l'exercice 2022-2023, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe. | Crédits supplémentaires |
| Réduction des crédits | (2) Malgré les autres montants autorisés en tant que dépenses de fonctionnement ou dépenses d'infrastructure pour l'exercice 2022-2023, lorsqu'un montant est indiqué entre parenthèses pour un poste qui figure à l'annexe, ce montant est déduit de la somme totale autorisée à l'égard de ce poste. | Réduction des crédits |
| Application des crédits | 4. Peuvent être dépensés uniquement pour faire face aux dépenses du gouvernement et à d'autres fins s'y rattachant, en conformité avec l'annexe, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe. | Application des crédits |
| Péremption des crédits non utilisés | 5. Sous réserve de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , l'autorisation prévue dans la présente loi | Péremption des crédits non utilisés |

purposes and in the amounts set out in the Schedule expires on March 31, 2023.

d'engager les dépenses aux postes et aux montants qui figurent à l'annexe expire le 31 mars 2023.

Accounting

6. The amounts expended under the authority of this Act must be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 34 of the *Financial Administration Act*.

6. Il doit être rendu compte des montants dépensés sous le régime de la présente loi dans les comptes publics en conformité avec l'article 34 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Inscription
aux comptes
publics

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

7. This Act is deemed to have come into force April 1, 2022.

7. La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 1^{er} avril 2022.

Entrée en
vigueur

SCHEDULE

SUPPLEMENTARY AMOUNTS APPROPRIATED FOR THE
2022-2023 FISCAL YEAR

PART 1

VOTE 1: OPERATIONS EXPENDITURES

| <u>Item</u> | <u>Operations Excluding Amortization</u> | <u>Amortization</u> | <u>Appropriation by Item</u> |
|---|--|---------------------|----------------------------------|
| 1. Legislative Assembly | \$ ----- | ----- | \$ ----- |
| 2. Education, Culture and Employment | ----- | ----- | ----- |
| 3. Environment and Natural Resources | ----- | ----- | ----- |
| 4. Executive and Indigenous Affairs | ----- | ----- | ----- |
| 5. Finance | ----- | ----- | ----- |
| 6. Health and Social Services | ----- | ----- | ----- |
| 7. Industry, Tourism and Investment | ----- | ----- | ----- |
| 8. Infrastructure | ----- | ----- | ----- |
| 9. Justice | ----- | ----- | ----- |
| 10. Lands | ----- | ----- | ----- |
| 11. Municipal and Community Affairs | ----- | ----- | ----- |
| TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION FOR OPERATIONS EXPENDITURES: | | | \$ ----- |

PART 2

VOTE 2: CAPITAL INVESTMENT EXPENDITURES

| <u>Item</u> | <u>Appropriation by Item</u> |
|---|----------------------------------|
| 12. Legislative Assembly | \$ ----- |
| 13. Education, Culture and Employment | ----- |
| 14. Environment and Natural Resources | ----- |
| 15. Executive and Indigenous Affairs | ----- |
| 16. Finance | 24,786,000 |
| 17. Health and Social Services | 91,000 |
| 18. Industry, Tourism and Investment | (991,000) |
| 19. Infrastructure | 158,000 |
| 20. Justice | ----- |
| 21. Lands | ----- |
| 22. Municipal and Community Affairs | ----- |
| TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION FOR CAPITAL INVESTMENT EXPENDITURES: | <u>\$24,044,000</u> |
| TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION: | <u>\$24,044,000</u> |

ANNEXE

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR
L'EXERCICE 2022-2023**PARTIE 1****CRÉDIT N° 1 : DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT**

| <u>Poste</u> | Fonctionnement (sauf <u>amortissement</u>) | <u>Amortissement</u> | Crédits par <u>poste</u> |
|--|---|----------------------|-----------------------------|
| 1. Assemblée législative | ----- \$ | ----- | ----- \$ |
| 2. Éducation, Culture et Formation | ----- | ----- | ----- |
| 3. Environnement et Ressources naturelles | ----- | ----- | ----- |
| 4. Exécutif et Affaires autochtones | ----- | ----- | ----- |
| 5. Finances | ----- | ----- | ----- |
| 6. Santé et Services sociaux | ----- | ----- | ----- |
| 7. Industrie, Tourisme et Investissement | ----- | ----- | ----- |
| 8. Infrastructure | ----- | ----- | ----- |
| 9. Justice | ----- | ----- | ----- |
| 10. Administration des terres | ----- | ----- | ----- |
| 11. Affaires municipales et communautaires | ----- | ----- | ----- |
| CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR LES DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT : TOTAL | | | ----- \$ |

PARTIE 2**CRÉDIT N° 2 : DÉPENSES D'INVESTISSEMENT EN IMMOBILISATIONS**

| <u>Poste</u> | Crédits par <u>poste</u> |
|--|-----------------------------|
| 12. Assemblée législative | ----- \$ |
| 13. Éducation, Culture et Formation | ----- |
| 14. Environnement et Ressources naturelles | ----- |
| 15. Exécutif et Affaires autochtones | ----- |
| 16. Finances | 24 786 000 |
| 17. Santé et Services sociaux | 91 000 |
| 18. Industrie, Tourisme et Investissement | (991 000) |
| 19. Infrastructure | 158 000 |
| 20. Justice | ----- |
| 21. Administration des terres | ----- |
| 22. Affaires municipales et communautaires | ----- |
| CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR LES DÉPENSES D'INVESTISSEMENT EN IMMOBILISATIONS : TOTAL | <u>24 044 000 \$</u> |
| CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES : TOTAL | <u>24 044 000 \$</u> |

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2023©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2023©

CHAPTER 14

SUPPLEMENTARY APPROPRIATION ACT (OPERATIONS EXPENDITURES), NO. 3 2022-2023

(Assented to March 30, 2023)

Whereas it appears by message from the Commissioner and from the supplementary estimates accompanying the message, that the amounts set out in the Schedule are required to defray the expenses of Government and for other purposes connected with Government for the 2022-2023 fiscal year;

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

| | |
|------------------------------|--|
| Definitions | 1. The definitions in subsection 1(1) of the <i>Financial Administration Act</i> apply to this Act. |
| Application | 2. This Act applies to the fiscal year ending on March 31, 2023. |
| Supplementary appropriations | 3. (1) In addition to any other amounts authorized as operations expenditures or infrastructure expenditures for the 2022-2023 fiscal year, the amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> , be expended from the Consolidated Revenue Fund. |
| Reduction of appropriation | (2) Notwithstanding any other amounts authorized as operations expenditures or infrastructure expenditures for the 2022-2023 fiscal year, where an amount is set out in parentheses for an item in the Schedule, the aggregate amount authorized to be expended in respect of that item is reduced by the amount in parentheses. |
| Purpose of expenditures | 4. The amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may be expended only for the purpose of defraying the expenses of Government and for other purposes connected with Government, in accordance with the Schedule. |
| Lapse of appropriation | 5. Subject to the <i>Financial Administration Act</i> , the authority in this Act to make expenditures for the purposes and in the amounts set out in the Schedule |

CHAPITRE 14

LOI N° 3DE 2022-2023 SUR LES CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES (DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT)

(Sanctionnée le 30 mars 2023)

Attendu qu'il appert du message de la commissaire et du budget des dépenses qui l'accompagne que les montants indiqués à l'annexe sont nécessaires pour faire face aux dépenses du gouvernement et à d'autres fins s'y rattachant pour l'exercice 2022-2023,

la commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

| | | |
|--------------------------------------|---|--------------------------------------|
| Définitions | 1. Les définitions au paragraphe 1(1) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> s'appliquent à la présente loi. | Définitions |
| Champ d'application | 2. La présente loi s'applique à l'exercice se terminant le 31 mars 2023. | Champ d'application |
| Crédits supplémentaires | 3. (1) Peuvent être imputés au Trésor, en conformité avec la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , outre les montants autorisés en tant que dépenses de fonctionnement ou dépenses d'infrastructure pour l'exercice 2022-2023, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe. | Crédits supplémentaires |
| Réduction des crédits | (2) Malgré les autres montants autorisés en tant que dépenses de fonctionnement ou dépenses d'infrastructure pour l'exercice 2022-2023, lorsqu'un montant est indiqué entre parenthèses pour un poste qui figure à l'annexe, ce montant est déduit de la somme totale autorisée à l'égard de ce poste. | Réduction des crédits |
| Application des crédits | 4. Peuvent être dépensés uniquement pour faire face aux dépenses du gouvernement et à d'autres fins s'y rattachant, en conformité avec l'annexe, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe. | Application des crédits |
| Péréemption des crédits non utilisés | 5. Sous réserve de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , l'autorisation prévue dans la présente loi d'engager des dépenses aux fins indiquées à l'annexe | Péréemption des crédits non utilisés |

expires on March 31, 2023.

et dans la limite des montants qui s’y trouvent expire le 31 mars 2023.

Accounting

6. The amounts expended under the authority of this Act must be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 34 of the *Financial Administration Act*.

6. Il doit être rendu compte des montants dépensés sous le régime de la présente loi dans les comptes publics en conformité avec l’article 34 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Inscription
aux comptes
publics

Commence-
ment

7. This Act is deemed to have come into force April 1, 2022.

7. La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 1^{er} avril 2022.

Entrée en
vigueur

SCHEDULE

SUPPLEMENTARY AMOUNTS APPROPRIATED FOR THE
2022-2023 FISCAL YEAR**VOTE 1: OPERATIONS EXPENDITURES**

| <u>Item</u> | <u>Operations Excluding Amortization</u> | <u>Amortization</u> | <u>Appropriation by Item</u> |
|---|--|---------------------|----------------------------------|
| 1. Legislative Assembly | \$ ----- | \$ ----- | \$ ----- |
| 2. Education, Culture and Employment | (589,000) | ----- | (589,000) |
| 3. Environment and Natural Resources | 1,179,000 | ----- | 1,179,000 |
| 4. Executive and Indigenous Affairs | 290,000 | ----- | 290,000 |
| 5. Finance | 681,000 | ----- | 681,000 |
| 6. Health and Social Services | 38,776,000 | ----- | 38,776,000 |
| 7. Industry, Tourism and Investment | 130,000 | ----- | 130,000 |
| 8. Infrastructure | 852,000 | ----- | 852,000 |
| 9. Justice | 2,599,000 | ----- | 2,599,000 |
| 10. Lands | (205,000) | ----- | (205,000) |
| 11. Municipal and Community Affairs | 394,000 | ----- | <u>394,000</u> |
| TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION FOR OPERATIONS EXPENDITURES: | | | <u>\$ 44,107,000</u> |
| TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION: | | | <u>\$ 44,107,000</u> |

ANNEXE

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR
L'EXERCICE 2022-2023

CRÉDIT N° 1 : DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT

| <u>Poste</u> | Fonctionnement (sauf <u>amortissement</u>) | <u>Amortissement</u> | Crédits par <u>poste</u> |
|--|---|----------------------|-----------------------------|
| 1. Assemblée législative | ----- \$ | ----- \$ | ----- \$ |
| 2. Éducation, Culture et Formation | (589 000) | ----- | (589 000) |
| 3. Environnement et Ressources naturelles | 1 179 000 | ----- | 1 179 000 |
| 4. Exécutif et Affaires autochtones | 290 000 | ----- | 290 000 |
| 5. Finances | 681 000 | ----- | 681 000 |
| 6. Santé et Services sociaux | 38 776 000 | ----- | 38 776 000 |
| 7. Industrie, Tourisme et Investissement | 130 000 | ----- | 130 000 |
| 8. Infrastructure | 852 000 | ----- | 852 000 |
| 9. Justice | 2 599 000 | ----- | 2 599 000 |
| 10. Administration des terres | (205 000) | ----- | (205 000) |
| 11. Affaires municipales et communautaires | 394 000 | ----- | <u>394 000</u> |
| CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR LES DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT : | | | |
| TOTAL | | | <u>44 107 000 \$</u> |
| CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES : TOTAL | | | <u>44 107 000 \$</u> |

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2023©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2023©

CHAPTER 15

SUPPLEMENTARY APPROPRIATION ACT (INFRASTRUCTURE EXPENDITURES), NO. 1, 2023-2024

(Assented to March 30, 2023)

Whereas it appears by message from the Commissioner and from the supplementary estimates accompanying the message, that the amounts set out in the Schedule are required to defray the expenses of Government and for other purposes connected with Government for the 2023-2024 fiscal year;

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

| | |
|------------------------------|--|
| Definitions | 1. The definitions in subsection 1(1) of the <i>Financial Administration Act</i> apply to this Act. |
| Application | 2. This Act applies to the fiscal year ending on March 31, 2024. |
| Supplementary appropriations | 3. (1) In addition to any other amounts authorized as operations expenditures or infrastructure expenditures for the 2023-2024 fiscal year, the amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> , be expended from the Consolidated Revenue Fund. |
| Reduction of appropriation | (2) Notwithstanding any other amounts authorized as operations expenditures or infrastructure expenditures for the 2023-2024 fiscal year, where an amount is set out in parentheses for an item in the Schedule, the aggregate amount authorized to be expended in respect of that item is reduced by the amount in parentheses. |
| Purpose of expenditures | 4. The amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may be expended only for the purpose of defraying the expenses of Government and for other purposes connected with Government, in accordance with the Schedule. |

CHAPITRE 15

LOI N° 1 DE 2023-2024 SUR LES CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES (DÉPENSES D'INFRASTRUCTURE)

(Sanctionnée le 30 mars 2023)

Attendu qu'il appert du message de la commissaire et du budget des dépenses supplémentaires qui l'accompagne que les montants indiqués à l'annexe sont nécessaires pour faire face aux dépenses du gouvernement et à d'autres fins s'y rattachant pour l'exercice 2023-2024,

la commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

| | | |
|-------------------------|---|-------------------------|
| Définitions | 1. Les définitions au paragraphe 1(1) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> s'appliquent à la présente loi. | Définitions |
| Champ d'application | 2. La présente loi s'applique à l'exercice se terminant le 31 mars 2024. | Champ d'application |
| Crédits supplémentaires | 3. (1) Peuvent être imputés au Trésor, en conformité avec la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , outre les montants autorisés en tant que dépenses de fonctionnement ou dépenses d'infrastructure pour l'exercice 2023-2024, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe. | Crédits supplémentaires |
| Réduction des crédits | (2) Malgré les autres montants autorisés en tant que dépenses de fonctionnement ou dépenses d'infrastructure pour l'exercice 2023-2024, lorsqu'un montant est indiqué entre parenthèses pour un poste qui figure à l'annexe, ce montant est déduit de la somme totale autorisée à l'égard de ce poste. | Réduction des crédits |
| Application des crédits | 4. Peuvent être dépensés uniquement pour faire face aux dépenses du gouvernement et à d'autres fins s'y rattachant, en conformité avec l'annexe, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe. | Application des crédits |

Lapse of appropriation

5. Subject to the *Financial Administration Act*, the authority in this Act to make expenditures for the purposes and in the amounts set out in the Schedule expires on March 31, 2024.

5. Sous réserve de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, l'autorisation prévue dans la présente loi d'engager les dépenses aux postes et aux montants qui figurent à l'annexe expire le 31 mars 2024.

Péremption des crédits non utilisés

Accounting

6. The amounts expended under the authority of this Act must be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 34 of the *Financial Administration Act*.

6. Il doit être rendu compte des montants dépensés sous le régime de la présente loi dans les comptes publics en conformité avec l'article 34 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Inscription aux comptes publics

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

7. This Act comes into force April 1, 2023.

7. La présente loi entrée en vigueur le 1^{er} avril 2023.

Entrée en vigueur

SCHEDULE

SUPPLEMENTARY AMOUNTS APPROPRIATED FOR THE
2023-2024 FISCAL YEAR

PART 1

VOTE 1: OPERATIONS EXPENDITURES

| <u>Item</u> | <u>Operations Excluding Amortization</u> | <u>Amortization</u> | <u>Appropriation by Item</u> |
|--------------------------------------|--|---------------------|----------------------------------|
| 1. Legislative Assembly | \$ ----- | ----- | \$ ----- |
| 2. Education, Culture and Employment | ----- | ----- | ----- |
| 3. Environment and Climate Change | ----- | ----- | ----- |
| 4. Environment and Natural Resources | ----- | ----- | ----- |
| 5. Executive and Indigenous Affairs | ----- | ----- | ----- |
| 6. Finance | ----- | ----- | ----- |
| 7. Health and Social Services | ----- | ----- | ----- |
| 8. Industry, Tourism and Investment | ----- | ----- | ----- |
| 9. Infrastructure | ----- | ----- | ----- |
| 10. Justice | ----- | ----- | ----- |
| 11. Lands | ----- | ----- | ----- |
| 12. Municipal and Community Affairs | 36,860,000 | ----- | <u>36,860,000</u> |

TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION FOR OPERATIONS EXPENDITURES: \$ 36,860,000

PART 2

VOTE 2: CAPITAL INVESTMENT EXPENDITURES

| <u>Item</u> | <u>Appropriation by Item</u> |
|---------------------------------------|----------------------------------|
| 13. Legislative Assembly | \$ ----- |
| 14. Education, Culture and Employment | ----- |
| 15. Environment and Climate Change | 2,297,000 |
| 16. Environment and Natural Resources | (2,072,000) |
| 17. Executive and Indigenous Affairs | ----- |
| 18. Finance | 3,169,000 |
| 19. Health and Social Services | ----- |
| 20. Industry, Tourism and Investment | 1,717,000 |
| 21. Infrastructure | 3,450,000 |
| 22. Justice | ----- |
| 23. Lands | (225,000) |
| 24. Municipal and Community Affairs | <u>-----</u> |

TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION FOR CAPITAL INVESTMENT EXPENDITURES: \$ 8,336,000

TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION: \$ 45,196,000

ANNEXE

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR
L'EXERCICE 2023-2024**PARTIE 1**
CRÉDIT N° 1 : DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT

| <u>Poste</u> | Fonctionnement (sauf <u>amortissement</u>) | <u>Amortissement</u> | Crédits par <u>poste</u> |
|--|---|----------------------|-----------------------------|
| 1. Assemblée législative | ----- \$ | ----- | ----- \$ |
| 2. Éducation, Culture et Formation | ----- | ----- | ----- |
| 3. Environnement et Changement climatique | ----- | ----- | ----- |
| 4. Environnement et Ressources naturelles | ----- | ----- | ----- |
| 5. Exécutif et Affaires autochtones | ----- | ----- | ----- |
| 6. Finances | ----- | ----- | ----- |
| 7. Santé et Services sociaux | ----- | ----- | ----- |
| 8. Industrie, Tourisme et Investissement | ----- | ----- | ----- |
| 9. Infrastructure | ----- | ----- | ----- |
| 10. Justice | ----- | ----- | ----- |
| 11. Administration des terres | ----- | ----- | ----- |
| 12. Affaires municipales et communautaires | 36 860 000 | ----- | <u>36 860 000</u> |

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR LES DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT : TOTAL **36 860 000 \$**

PARTIE 2
CRÉDIT N° 2 : DÉPENSES D'INVESTISSEMENT EN IMMOBILISATIONS

| <u>Poste</u> | Crédits par <u>poste</u> |
|--|-----------------------------|
| 13. Assemblée législative | ----- \$ |
| 14. Éducation, Culture et Formation | ----- |
| 15. Environnement et Changement climatique | 2 297 000 |
| 16. Environnement et Ressources naturelles | (2 072 000) |
| 17. Exécutif et Affaires autochtones | ----- |
| 18. Finances | 3 169 000 |
| 19. Santé et Services sociaux | ----- |
| 20. Industrie, Tourisme et Investissement | 1 717 000 |
| 21. Infrastructure | 3 450 000 |
| 22. Justice | ----- |
| 23. Administration des terres | (225 000) |
| 24. Affaires municipales et communautaires | ----- |

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR LES DÉPENSES D'INVESTISSEMENT EN IMMOBILISATIONS : TOTAL **8 336 000 \$**

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES : TOTAL **45 196 000 \$**

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2023©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2023©

CHAPTER 16

AN ACT TO AMEND THE JUDICATURE ACT

(Assented to June 2, 2023)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1. The *Judicature Act* is amended by this Act.

2. Section 13.1 is repealed and the following is substituted:

Definition:
"Canadian
Free Trade
Agreement"

13.1. (1) In this section, "Canadian Free Trade Agreement" means the Canadian Free Trade Agreement between the governments of Canada, the provinces and the territories, in force on July 1, 2017, as amended from time to time.

Filing of order
to pay

(2) A certified copy of an order, made under Chapter Ten of the Canadian Free Trade Agreement may be filed with the Supreme Court if the order

(a) was made by a presiding body or compliance panel established under the Canadian Free Trade Agreement and requires the Government of the Northwest Territories to pay costs or monetary penalties; or

(b) was made by a presiding body established under the Canadian Free Trade Agreement and requires a person other than the Government of the Northwest Territories to pay costs.

Effect of
filing

(3) When a certified copy is filed with the Clerk under subsection (2), the copy has the same force and effect as an order for the payment of money made by the Supreme Court against the Government of the Northwest Territories or the other person.

3. The following is added after section 16.1:

CHAPITRE 16

LOI MODIFIANT LA LOI SUR L'ORGANISATION JUDICIAIRE

(Sanctionnée le 2 juin 2023)

La commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. La *Loi sur l'organisation judiciaire* est modifiée par la présente loi.

2. L'article 13.1 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

13.1. (1) Dans le présent article, «Accord de libre-échange canadien» s'entend de l'Accord de libre-échange canadien signé par les gouvernements fédéral, provinciaux et territoriaux, entré en vigueur le 1^{er} juillet 2017, avec ses modifications successives.

Définition :
«Accord de
libre-échange
canadien»

(2) La copie certifiée conforme d'une ordonnance rendue en application du chapitre Dix de l'Accord de libre-échange canadien peut être déposée auprès de la Cour suprême si l'ordonnance a été rendue, selon le cas :

Dépôt d'une
ordonnance
de paiement

a) par un organe décisionnel ou un groupe spécial de l'observation des décisions établi dans le cadre de l'Accord de libre-échange canadien et enjoignant au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest de payer les dépens ou les sanctions pécuniaires;

b) par un organe décisionnel établi dans le cadre de l'Accord de libre-échange canadien et enjoignant une personne autre que le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest à payer les dépens.

(3) La copie certifiée conforme déposée auprès du greffier en vertu du paragraphe (2) a la même valeur qu'une ordonnance de paiement de sommes rendue par la Cour suprême contre le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest ou l'autre personne.

Effet du
dépôt

3. La même loi est modifiée par insertion, après la section 16.1, de ce qui suit :

Judge unable to continue

16.2. Where any of the following occurs with respect to a judge who has heard a matter with two or more other judges, while the judgment of the matter is still pending, the remaining judges may, if unanimous in their decision, give judgment on behalf of the Court of Appeal:

- (a) the judge is transferred to another court;
- (b) the judge resigns from office;
- (c) the judge dies;
- (d) the judge is absent through illness or other cause;
- (e) the judge is unable to act for any other reason.

16.2. Si l'un des motifs suivants s'applique à l'un des juges qui a entendu une affaire avec deux ou plusieurs autres juges alors que le jugement n'a pas encore été rendu dans l'affaire, les autres juges peuvent, s'ils sont unanimes dans leur décision, rendre le jugement au nom de la Cour d'appel :

- a) il a été transféré à un autre tribunal;
- b) il a démissionné;
- c) il est décédé;
- d) il est absent pour cause de maladie ou tout autre motif;
- e) il est dans l'incapacité d'agir pour tout autre motif.

Incapacité d'agir d'un juge

Judgment by former judge

16.3. A judge who ceases to hold office may, within six months after ceasing to hold office, give judgment in the matter previously heard and completed before the judge as if the judge had not ceased to hold office.

16.3. Un juge qui cesse d'exercer ses fonctions peut, dans les six mois qui suivent la cessation de ses fonctions, rendre un jugement dans une affaire dont il a déjà été saisi comme s'il n'avait pas cessé d'exercer ses fonctions.

Jugement par un ancien juge

Coming into force

4. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on assent.

(2) Section 2 is deemed to have come into force January 1, 2019.

4. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur à la date de sa sanction.

(2) L'article 2 est réputé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 2019.

Entrée en vigueur

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2023©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2023©

CHAPTER 17

AN ACT TO AMEND THE LEGISLATIVE ASSEMBLY AND EXECUTIVE COUNCIL ACT, NO. 5

(Assented to June 2, 2023)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

- 1. The *Legislative Assembly and Executive Council Act* is amended by this Act.**
- 2. Subsection 21(1) is amended by striking out "Parts 1, 2 and 3 of Schedule C" and substituting "Parts 1, 2, 3 and 5 of Schedule C".**
- 3. This Act comes into force September 4, 2023.**

CHAPITRE 17

LOI N° 5 MODIFIANT LA LOI SUR L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE ET LE CONSEIL EXÉCUTIF

(Sanctionnée le 2 juin 2023)

La commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte ce qui suit :

- 1. La *Loi sur l'Assemblée législative et le Conseil exécutif* est modifiée par la présente loi.**
- 2. Le paragraphe 21(1) est modifié par suppression de «parties 1, 2 et 3 de l'annexe C» et par substitution de «parties 1, 2, 3 et 5 de l'annexe C».**
- 3. La présente loi entre en vigueur le 4 septembre 2023.**

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2023©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2023©

CHAPTER 18

OPIOID DAMAGES AND HEALTH CARE COSTS RECOVERY ACT

(Assented to June 2, 2023)

TABLE OF CONTENTS

INTERPRETATION

| | |
|---|---|
| Definitions | 1 |
| Interpretation: manufacturer | |
| Interpretation: related | |
| Deemed affiliate | |
| Deemed affiliate: controlling influence | |
| Presumption: consultant | |
| Determining market share: manufacturer | |
| Determining market share: wholesaler | |

DIRECT ACTION BY GOVERNMENT

| | |
|--|---|
| Direct action by government | 2 |
| Action not subrogated | |
| Action independent of recovery by others | |
| Recovery for individuals or on aggregate basis | |
| Action brought on aggregate basis | |

RECOVERY OF COST OF HEALTH CARE BENEFITS ON AGGREGATE BASIS

| | |
|---------------------------|---|
| Proof | 3 |
| Presumptions | |
| Effect of presumptions | |
| Reduction or readjustment | |

LIABILITY

| | |
|-----------------------------|---|
| Joint and several liability | 4 |
| Joint breach | |

CHAPITRE 18

LOI SUR LE RECOUVREMENT DES DOMMAGES-INTÉRÊTS ET DU COÛT DES SOINS DE SANTÉ LIÉS AUX OPIOÏDES

(Sanctionnée le 2 juin 2023)

TABLE DES MATIÈRES

DÉFINITIONS

| | |
|--|-----|
| Définitions | (1) |
| Définition de «fabricant» : exclusions | (2) |
| Sens de «lié» | (3) |
| Sens de «société affiliée» | (4) |
| Assimilation : société affiliée | (5) |
| Présomption : consultant | (6) |
| Formule pour déterminer la part de marché d'un fabricant | (7) |
| Formule pour déterminer la part de marché d'un grossiste | (8) |

ACTION DIRECTE INTENTÉE PAR LE GOUVERNEMENT

| | |
|---|-----|
| Action directe intentée par le gouvernement | (1) |
| Action intentée non par subrogation | (2) |
| Action intentée indépendamment du recouvrement par autrui | (3) |
| Recouvrement global ou visant des particuliers | (4) |
| Action intentée pour le recouvrement global | (5) |

RECOUVREMENT GLOBAL DU COÛT DES PRESTATIONS DE SOINS DE SANTÉ

| | |
|--------------------------|-----|
| Preuve | (1) |
| Présomptions | (2) |
| Effet des présomptions | (3) |
| Réduction ou rajustement | (4) |

RESPONSABILITÉ

| | |
|---|-----|
| Responsabilité conjointe et individuelle | (1) |
| Manquement conjoint à un devoir ou à une obligation | (2) |

| CAUSATION AND QUANTIFICATION OF DAMAGES OR COST | | | LIEN DE CAUSALITÉ ET ÉVALUATION QUANTITATIVE DES DOMMAGES-INTÉRÊTS OU DU COÛT |
|---|----|-----|--|
| Population-based evidence | 5 | | Preuve fondée sur la population |
| LIMITATION PERIODS | | | DÉLAIS DE PRESCRIPTION |
| Limitation periods | 6 | (1) | Délais de prescription |
| Certain proceedings revived | | (2) | Rétablissement de certaines instances |
| LIABILITY BASED ON RISK CONTRIBUTION, LIABILITY OF DIRECTORS AND OFFICERS AND APPORTIONMENT | | | RESPONSABILITÉ FONDÉE SUR LA CONTRIBUTION AU RISQUE, RESPONSABILITÉ DES DIRIGEANTS OU DES ADMINISTRATEURS ET PARTAGE DE RESPONSABILITÉ |
| Application | 7 | (1) | Application |
| Liability based on risk contribution | | (2) | Responsabilité au prorata de la contribution de chaque défendeur |
| Considerations | | (3) | Facteurs pouvant être pris en considération |
| Liability of directors and officers | 8 | (1) | Responsabilité des dirigeants et des administrateurs |
| Application | | (2) | Application |
| Defence of due diligence | | (3) | Défense de diligence raisonnable |
| Non-application | 9 | (1) | Non-application |
| Action or proceeding for contribution | | (2) | Action ou instance en contribution |
| Action or proceeding may be commenced even if damages or costs not paid | | (3) | Action ou instance pouvant être introduite même en cas de non-paiement |
| Apportioning liability and contributions: factors | | (4) | Partage de la responsabilité et des contributions selon certains facteurs |
| REGULATIONS | | | RÈGLEMENTS |
| Regulations | 10 | | Règlements |
| RETROACTIVITY | | | RÉTROACTIVITÉ |
| Retroactive effect | 11 | | Effet rétroactif |
| PROCEEDINGS ALREADY COMMENCED | | | INSTANCES INTRODUITES |
| Proceedings already commenced | 12 | | Instances introduites |

EXISTING AGREEMENTS

ACCORDS EXISTANTS

| | | | |
|--|----|-----|---|
| Definition: proceeding | 13 | (1) | Définition : instance |
| Effect of existing agreements | | (2) | Effet de l'accord existant |
| Deduction of compensation | | (3) | Déduction de l'indemnisation |
| No compensation and no declaration | | (4) | Aucune indemnisation et aucune instance introduite |
| Declaratory or other order not enforceable | | (5) | Ordonnance non exécutoire |

SCHEDULE

ANNEXE

OPIOID DAMAGES AND
HEALTH CARE COSTS
RECOVERY ACT

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

INTERPRETATION

Definitions

1. (1) In this Act,

"consultant" means a person who provides advisory services

- (a) to a wholesaler in respect of the distribution, sale or offering for sale of an opioid product, or
- (b) to a manufacturer in respect of the sale of an opioid product; (*consultant*)

"cost of health care benefits" means the sum of

- (a) the present value of the total expenditure by the Government of the Northwest Territories for health care benefits provided for insured persons as a result of opioid-related disease, injury or illness or the risk of opioid-related disease, injury or illness, and
- (b) the present value of the estimated total expenditure by the Government of the Northwest Territories for health care benefits that could reasonably be expected to be provided for those insured persons as a result of opioid-related disease, injury or illness or the risk of opioid-related disease, injury or illness; (*coût des prestations pour soins de santé*)

"Court" means the Supreme Court unless the context requires otherwise; (*tribunal*)

"disease, injury or illness" includes problematic substance use, addiction and general deterioration of health; (*maladie, blessure ou affection*)

"health care benefits" means

- (a) "insured services" as defined in subsection 1(1) of the *Hospital Insurance and Health and Social Services Administration Act*,

LOI SUR LE RECOUVREMENT DES
DOMMAGES-INTÉRÊTS ET DU COÛT DES
SOINS DE SANTÉ LIÉS AUX OPIOÏDES

La commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

DÉFINITIONS

1. (1) Les définitions suivantes s'appliquent à la présente loi. Définitions

«assuré» S'entend, selon le cas :

- a) de la personne, y compris de la personne décédée, qui a reçu des prestations de soins de santé;
- b) de la personne dont on pourrait raisonnablement s'attendre qu'elle reçoive des prestations de soins de santé. (*insured person*)

«coentreprise» Association de deux ou de plusieurs personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) leurs rapports mutuels ne constituent pas une personne morale, une société de personnes ou une fiducie;
- b) chacune d'elles possède un intérêt indivis dans des éléments d'actif de l'association. (*joint venture*)

«consommation ou exposition» Relativement à un produit opioïde, s'entend de son ingestion, inhalation, injection, application ou assimilation, qu'elle soit intentionnelle ou non. (*use or exposure*)

«consultant» Personne qui fournit des services consultatifs :

- a) au grossiste lorsqu'il est question de la distribution, la vente ou l'offre de vente d'un produit opioïde;
- b) à un fabricant concernant la vente d'un produit opioïde. (*consultant*)

«coût des prestations pour soins de santé» S'entend de la somme des éléments suivants :

- a) la valeur actuelle des dépenses totales engagées par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest pour les prestations de soins de santé fournies aux

- (b) "benefits" and "insured services", both as defined in section 1 of the *Medical Care Act*, and
- (c) other expenditures, made directly or through one or more agents or other intermediate bodies, by the Government of the Northwest Territories for programs, services, benefits or similar matters associated with opioid-related disease, injury or illness; (*maladie, blessure ou affection*)

"insured person" means

- (a) a person, including a deceased person, for whom health care benefits have been provided, or
- (b) a person for whom health care benefits could reasonably be expected to be provided; (*assuré*)

"joint venture" means an association of two or more persons, if

- (a) the relationship among the persons does not constitute a corporation, partnership or trust, and
- (b) the persons each have an undivided interest in assets of the association; (*coentreprise*)

"manufacture", in respect of an opioid product, includes the production, assembly and packaging of the opioid product; (*fabrication ou fabriquer*)

"manufacturer" means a person who manufactures or has manufactured an opioid product and a person who, in the past or currently,

- (a) causes, directly or indirectly, through arrangements with contractors, subcontractors, licensees, franchisees or others, the manufacture of an opioid product,
- (b) for any fiscal year of the person, derives at least 10% of revenues, determined on a consolidated basis in accordance with generally accepted accounting principles in Canada, from the manufacture or promotion of opioid products by that person or by other persons,
- (c) engages in, or causes, directly or indirectly, other persons to engage in promoting an opioid product, or

assurés par suite de maladies, de blessures ou d'affections liées aux opioïdes ou du risque de telles maladies, blessures ou affections;

- b) la valeur actuelle des dépenses totales prévues par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest pour les prestations de soins de santé dont on pourrait raisonnablement s'attendre qu'elles soient fournies aux assurés par suite de maladies, de blessures ou d'affections liées aux opioïdes ou du risque de telles maladies, blessures ou affections. (*cost of health care benefits*)

«fabricant» Personne qui fabrique ou a fabriqué un produit opioïde et personne qui, selon le cas :

- a) fait ou a fait fabriquer un produit opioïde, directement ou indirectement, dans le cadre d'ententes conclues avec des entrepreneurs, des sous-traitants, des titulaires de permis ou de licence, des franchisés ou d'autres personnes;
- b) au cours d'un de ses exercices, tire ou a tiré au moins 10 % de ses revenus, calculé sur une base consolidée conformément aux principes comptables généralement reconnus au Canada, de la fabrication ou de la promotion de produits opioïdes par elle-même ou par d'autres personnes;
- c) se livre ou s'est livrée à la promotion d'un produit opioïde ou fait ou a fait, directement ou indirectement, que d'autres personnes s'y livrent;
- d) est ou était une association se consacrant principalement :
 - (i) soit à l'avancement des intérêts des fabricants,
 - (ii) soit à la promotion d'un produit opioïde,
 - (iii) soit à faire faire, directement ou indirectement, la promotion par d'autres personnes d'un produit opioïde. (*manufacturer*)

«fabrication» ou «fabriquer» À l'égard d'un produit opioïde, s'entend notamment de sa production, de son assemblage et de son emballage. (*manufacture*)

- (d) is a trade association primarily engaged in
- (i) advancing the interests of manufacturers,
 - (ii) promoting an opioid product, or
 - (iii) causing, directly or indirectly, other persons to engage in promoting an opioid product; (*fabricant*)
- "opioid product" means any product that contains
- (a) a drug or active ingredient set out in the Schedule, or
 - (b) a prescribed drug or active ingredient; (*produit opioïde*)
- "opioid-related disease, injury or illness" means disease, injury or illness caused or contributed to by an individual's use or exposure to an opioid product, whether the opioid product is
- (a) in the form in which it was manufactured,
 - (b) combined with another drug or substance, or
 - (c) used, or in the case of exposure is present, in a form or manner other than
 - (i) as prescribed or advised by a practitioner, or
 - (ii) as recommended by the manufacturer of that opioid product; (*maladie, blessure ou affection liée aux opioïdes*)
- "opioid-related wrong" means
- (a) a tort that is committed in the Northwest Territories by a manufacturer or wholesaler and that causes or contributes to opioid-related disease, injury or illness, or
 - (b) in an action under subsection 2(1), a breach, by a manufacturer, wholesaler or consultant, of a common law, equitable or statutory duty or obligation owed to persons in the Northwest Territories who have used or been exposed to or might use or be exposed to an opioid product; (*faute liée aux opioïdes*)
- "person" includes a partnership, trust, joint venture or trade association; (*personne*)
- "practitioner" means a person who
- (a) is authorized under an enactment to
- «faute liée aux opioïdes» S'entend, selon le cas :
- a) d'un délit qui est commis dans les Territoires du Nord-Ouest par un fabricant ou un grossiste et qui cause ou contribue à causer une maladie, blessure ou affection liée aux opioïdes;
 - b) dans une action prévue au paragraphe 2(1), d'un manquement, de la part d'un fabricant ou d'un grossiste, à un devoir ou à une obligation que lui impose la common law, l'équité ou la loi à l'égard de personnes des Territoires du Nord-Ouest qui ont consommé un produit opioïde ou y ont été exposées ou qui pourraient en consommer ou y être exposées. (*opioid-related wrong*)
- «grossiste» Personne qui distribue, vend ou met en vente des produits opioïdes :
- a) aux pharmacies, aux distributeurs ou à d'autres personnes aux fins de revente;
 - b) aux hôpitaux, aux établissements ou aux centres de soins à l'intention des patients. (*wholesaler*)
- «maladie, blessure ou affection» S'entend en outre de la consommation problématique de substances, de la dépendance et de la détérioration générale de la santé. (*disease, injury or illness*)
- «maladie, blessure ou affection liée aux opioïdes» Maladie, blessure ou affection que la consommation par un particulier d'un produit opioïde ou l'exposition d'un particulier à celui-ci a causée ou contribué à causer, que le produit opioïde soit :
- a) sous la forme sous laquelle il a été fabriqué;
 - b) combiné à un autre médicament ou une autre substance;
 - c) consommé ou, dans le cas d'une exposition, présent sous une forme ou d'une manière autre que ce qui est :
 - (i) prescrit ou conseillé par un praticien,
 - (ii) recommandé par le fabricant du produit opioïde. (*opioid-related disease, injury or illness*)
- «personne» S'entend en outre d'une société en nom collectif, d'une fiducie, d'une coentreprise ou d'une association commerciale. (*person*)

- prescribe or advise on the therapeutic value, contents and hazards of a drug within the meaning of the *Pharmacy Act*, and
- (b) is not prohibited from prescribing a drug that is an opioid product; (*praticien*)
- "promote" or "promotion", in respect of an opioid product, includes
- (a) the marketing of the opioid product, whether direct or indirect,
- (b) the distribution or sale of the opioid product, and
- (c) any research in respect of the opioid product; (*promouvoir* ou *promotion*)
- "type of opioid product" means an opioid product in the form of a pill, a capsule, an oral liquid, a powder, an injectable, a topical or a combination of any of these; (*type de produit opioïde*)
- "use or exposure", in respect of an opioid product, means ingestion, inhalation, injection, application or assimilation of the opioid product, whether intentional or otherwise; (*consommation* ou *exposition*)
- "wholesaler" means a person who distributes, sells or offers for sale opioid products
- (a) to pharmacies, distributors or other persons for resale, or
- (b) to hospitals, facilities or care centres for patient use. (*grossiste*)
- «praticien» Personne qui remplit les conditions suivantes :
- a) elle est autorisée par un texte à prescrire un médicament ou à donner des conseils sur la valeur thérapeutique, la composition et les dangers d'un médicament au sens de la *Loi sur la pharmacie*;
- b) il ne lui est pas interdit de prescrire un médicament qui est un produit opioïde. (*practitioner*)
- «prestations pour soins de santé» S'entend :
- a) des «services assurés» au sens du paragraphe 1(1) de la *Loi sur l'assurance-hospitalisation et l'administration des services de santé et des services sociaux*;
- b) des «prestations» et des «services assurés» au sens de l'article 1 de la *Loi sur l'assurance-maladie*;
- c) des autres dépenses engagées par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, directement ou par l'entremise d'un ou de plusieurs mandataires, pour des programmes, services, prestations ou avantages semblables liés à une maladie, blessure ou affection liée aux opioïdes. (*health care benefits*)
- «produit opioïde» Tout produit qui contient, selon le cas :
- a) un médicament ou un ingrédient actif prévu à l'annexe;
- b) un médicament ou un ingrédient actif prescrit. (*opioid product*)
- «promouvoir» ou «promotion» À l'égard d'un produit opioïde, s'entend de ce qui suit :
- a) sa commercialisation, qu'elle soit directe ou indirecte;
- b) sa distribution ou sa vente;
- c) toute recherche s'y rapportant. (*promote* or *promotion*)
- «tribunal» Sauf indication contraire du contexte, la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest. (*Court*)
- «type de produit opioïde» S'entend d'un produit opioïde sous forme de pilule, de capsule, de liquide

oral, de poudre, d'injectable, de topique ou d'une combinaison de ces formes. (*type of opioid product*)

Interpretation:
manufacturer

(2) The definition "manufacturer" in subsection (1) does not include

- (a) an individual;
- (b) a wholesaler or retailer of opioid products who is not related to
 - (i) a person who manufactures an opioid product, or
 - (ii) a person described in paragraph (a) of the definition "manufacturer" in subsection (1); or
- (c) a person who
 - (i) is a manufacturer only because paragraph (b) or (c) of the definition "manufacturer" in subsection (1) applies to the person, and
 - (ii) is not related to
 - (A) a person who manufactures an opioid product, or
 - (B) a person described in paragraph (a) or (d) of the definition "manufacturer" in subsection (1).

(2) Sont exclus de la définition de «fabricant» au paragraphe (1) :

- a) les particuliers;
- b) les grossistes ou les détaillants de produits opioïdes qui ne sont pas liés, selon le cas :
 - (i) à des personnes qui fabriquent un produit opioïde,
 - (ii) à des personnes visées à l'alinéa a) de la définition de «fabricant»;
- c) les personnes qui :
 - (i) d'une part, sont des fabricants du seul fait qu'elles sont visées à l'alinéa b) ou c) de la définition de «fabricant»,
 - (ii) d'autre part, ne sont pas liées :
 - (A) à des personnes qui fabriquent un produit opioïde,
 - (B) à des personnes visées à l'alinéa a) ou d) de la définition de «fabricant».

Définition de «fabricant» : exclusions

Interpretation:
related

(3) For the purposes of subsection (2) or (6), a person is related to another person if, directly or indirectly, the person is

- (a) an affiliate, as defined in section 1 of the *Business Corporations Act*, of the other person; or
- (b) an affiliate of the other person or an affiliate of an affiliate of the other person.

(3) Pour l'application du paragraphe (2) ou (6), une personne est liée à une autre personne si elle est, directement ou indirectement, selon le cas :

- a) membre du même groupe, au sens de l'article 1 de la *Loi sur les sociétés par actions*, que l'autre personne;
- b) une société affiliée de l'autre personne ou une société affiliée de cette société affiliée.

Sens de «lié»

Deemed
affiliate

(4) For the purposes of paragraph (3)(b), a person is deemed to be an affiliate of another person if the person

- (a) is a corporation and the other person, or a group of persons not dealing with each other at arm's length of which the other person is a member, owns a beneficial interest in shares of the corporation
 - (i) carrying at least 50% of the votes for the election of directors of the corporation, and the votes carried by the shares are sufficient, if exercised, to elect a director of the corporation, or
 - (ii) having a fair market value,

(4) Pour l'application de l'alinéa (3)b), une personne est réputée être une société affiliée d'une autre personne si elle est, selon le cas :

- a) une personne morale et si l'autre personne, ou un groupe de personnes ayant entre elles un lien de dépendance et dont l'autre personne est membre, possède un intérêt bénéficiaire dans des actions de la personne morale, selon le cas :
 - (i) comportant au moins 50 % des voix nécessaires à l'élection des administrateurs de la personne morale, et si le nombre de voix rattachées à ces actions est suffisant

Sens de «société affiliée»

including a premium for control if applicable, of at least 50% of the fair market value of all the issued and outstanding shares of the corporation; or

- (b) is a partnership, trust or joint venture, and the other person, or a group of persons not dealing with each other at arm's length of which the other person is a member, has an ownership interest in the assets of that person that entitles the other person or group of persons to receive at least 50% of the profits or at least 50% of the assets on the dissolution, winding up or termination of the partnership, trust or joint venture.

Deemed affiliate: controlling influence

(5) For the purposes of paragraph (3)(b), a person is deemed to be an affiliate of another person if the other person, or a group of persons not dealing with each other at arm's length of which the other person is a member, has any direct or indirect influence that, if exercised, would result in control in fact of that person, except if the other person or group of persons deals at arm's length with that person and derives influence solely as a lender.

Presumption: consultant

(6) For the purposes of this Act, a consultant who provides services to a manufacturer or wholesaler is presumed to provide those services to any related manufacturer or wholesaler.

Determining market share: manufacturer

(7) For the purposes of determining the market share of a manufacturer for a type of opioid product sold in the Northwest Territories, the Court shall calculate the manufacturer's market share for the type of opioid product by the following formula:

$$DMS = 100\% \times (DM / MM)$$

where

- (a) DMS is the manufacturer's market share for the type of opioid product from the date of the earliest opioid-related wrong committed by that manufacturer to the date of trial;
- (b) DM is the quantity of the type of opioid

pour élire un administrateur,
(ii) dont la valeur marchande, y compris une prime de contrôle, le cas échéant, correspond à au moins 50 % de la juste valeur marchande de toutes les actions émises et en circulation de la personne morale;

- b) une société de personnes, une fiducie ou une coentreprise si l'autre personne, ou un groupe de personnes ayant entre elles un lien de dépendance et dont l'autre personne est membre, possède un intérêt dans l'actif de cette personne lui donnant droit ou donnant droit au groupe de personnes de recevoir au moins 50 % des bénéfices et au moins 50 % de l'actif de celle-ci au moment de sa dissolution, de sa liquidation ou de la cession de ses activités.

Assimilation : société affiliée

(5) Pour l'application de l'alinéa (3)b), une personne est réputée être une société affiliée d'une autre personne si l'autre personne, ou un groupe de personnes ayant entre elles un lien de dépendance et dont l'autre personne est membre, a une influence directe ou indirecte dont l'exercice entraînerait un contrôle de fait sur la personne, sauf si l'autre personne ou le groupe de personnes n'a aucun lien de dépendance avec la personne et si son influence découle uniquement de sa qualité de prêteur.

Présomption : consultant

(6) Pour l'application de la présente loi, le consultant qui fournit des services à un fabricant ou à un grossiste est réputé fournir ces services à tout fabricant ou grossiste qui lui est lié.

Formule pour déterminer la part de marché d'un fabricant

(7) Le tribunal détermine la part de marché d'un fabricant à l'égard d'un type de produit opioïde vendu dans les Territoires du Nord-Ouest au moyen de la formule suivante :

$$PMD = 100 \% \times (PD / FF)$$

où :

- a) «PMD» représente la part de marché du fabricant à l'égard du type de produit opioïde entre la date de la première faute liée aux opioïdes commise par le fabricant et la date du procès;
- b) «PD» représente la quantité du type de produit opioïde fabriqué ou promu par le

product manufactured or promoted by the manufacturer that is distributed or sold within the Northwest Territories from the date of the earliest opioid-related wrong committed by that manufacturer to the date of trial; and

- (c) MM is the quantity of the type of opioid product manufactured or promoted by all manufacturers that is purchased or dispensed within the Northwest Territories for the purpose of providing health care benefits from the date of the earliest opioid-related wrong committed by the manufacturer to the date of trial.

fabricant qui est distribuée ou vendue dans les Territoires du Nord-Ouest entre la date de la première faute liée aux opioïdes commise par le fabricant et la date du procès;

- c) «FF» représente la quantité du type de produit opioïde fabriqué ou promu par tous les fabricants qui est achetée ou préparée dans les Territoires du Nord-Ouest afin de fournir des prestations de soins de santé entre la date de la première faute liée aux opioïdes commise par le fabricant et la date du procès.

Determining market share: wholesaler

(8) For the purposes of determining the market share of a wholesaler for a type of opioid product sold in the Northwest Territories, the Court shall calculate the wholesaler’s market share for the type of opioid product by the following formula:

$$DMS = 100\% \times (DM / MM)$$

where

- (a) DMS is the wholesaler’s market share for the distribution or sale of the type of opioid product from the date of the earliest opioid-related wrong committed by that wholesaler to the date of trial;
- (b) DM is the quantity of the type of opioid product distributed, sold or offered for sale by the wholesaler within the Northwest Territories from the date of the earliest opioid-related wrong committed by that wholesaler to the date of trial; and
- (c) MM is the quantity of the type of opioid product distributed, sold or offered for sale by all wholesalers within the Northwest Territories for the purpose of providing health care benefits from the date of the earliest opioid-related wrong committed by the wholesaler to the date of trial.

DIRECT ACTION
BY GOVERNMENT

Direct action by Government

2. (1) The Government of the Northwest Territories has a direct and distinct action against a manufacturer, wholesaler or consultant to recover the cost of health

(8) Le tribunal détermine la part de marché d’un grossiste à l’égard d’un type de produit opioïde vendu dans les Territoires du Nord-Ouest au moyen de la formule suivante :

$$PMD = 100 \% \times (PD / FF)$$

où :

- a) «PMD» représente la part de marché du grossiste pour la distribution ou la vente du type de produit opioïde entre la date de la première faute liée aux opioïdes commise par le grossiste et la date du procès;
- b) «PD» représente la quantité du type de produit opioïde distribué, vendu ou offert en vente par le grossiste dans les Territoires du Nord-Ouest entre la date de la première faute liée aux opioïdes commise par le grossiste et la date du procès;
- c) «FF» représente la quantité du type de produit opioïde distribué, vendu ou offert en vente par tous les grossistes dans les Territoires du Nord-Ouest afin de fournir des prestations de soins de santé entre la date de la première faute liée aux opioïdes commise par le grossiste et la date du procès.

ACTION DIRECTE INTENTÉE
PAR LE GOUVERNEMENT

2. (1) Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest a un droit d’action direct et distinct contre un fabricant, grossiste ou consultant pour le

Formule pour déterminer la part de marché d’un grossiste

Action directe intentée par le gouvernement

care benefits caused or contributed to by an opioid-related wrong.

recouvrement du coût des prestations de soins de santé qu'a occasionné ou qu'a contribué à occasionner une faute liée aux opioïdes.

Action not subrogated

(2) An action under subsection (1) is brought by the Government of the Northwest Territories in its own right and not on the basis of a subrogated claim.

(2) Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest intente l'action prévue au paragraphe (1) en son nom et non par subrogation.

Action intentée non par subrogation

Action independent of recovery by others

(3) In an action under subsection (1), the Government of the Northwest Territories may recover the cost of health care benefits regardless of whether there has been any recovery by other persons who have suffered damage caused or contributed to by the opioid-related wrong committed by the defendant.

(3) Dans une action intentée en application du paragraphe (1), le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest peut recouvrer le coût des prestations de soins de santé, qu'il y ait eu ou non recouvrement par d'autres personnes ayant subi un préjudice qu'a causé ou qu'a contribué à causer une faute liée aux opioïdes par le défendeur.

Action intentée indépendamment du recouvrement par autrui

Recovery for individuals or on aggregate basis

(4) In an action under subsection (1), the Government of the Northwest Territories may recover the cost of health care benefits

(4) Dans une action intentée en application du paragraphe (1), le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest peut recouvrer le coût des prestations de soins de santé fournies :

Recouvrement global ou visant des particuliers

- (a) for particular individual insured persons who have suffered damage caused or contributed to by the use of or exposure to a type of opioid product; or
- (b) on an aggregate basis, for a population of insured persons who have suffered damage caused or contributed to by the use of or exposure to a type of opioid product.

- a) soit à l'égard de certains assurés en particulier qui ont subi un préjudice qu'a causé ou qu'a contribué à causer la consommation d'un type de produit opioïde ou l'exposition à celui-ci;
- b) soit globalement, à l'égard d'une population d'assurés qui a subi un préjudice qu'a causé ou qu'a contribué à causer la consommation d'un type de produit opioïde ou l'exposition à celui-ci.

Action brought on aggregate basis

(5) If the Government of the Northwest Territories seeks in an action under subsection (1) to recover the cost of health care benefits on an aggregate basis,

(5) Si le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest demande le recouvrement global du coût des prestations de soins de santé dans le cadre d'une action intentée en application du paragraphe (1) :

Action intentée pour le recouvrement global

- (a) it is not necessary
 - (i) to identify particular individual insured persons,
 - (ii) to prove the cause of opioid-related disease, injury or illness in any particular individual insured person, or
 - (iii) to prove the cost of health care benefits for any particular individual insured person;
- (b) the health care records and documents of particular individual insured persons or the documents relating to the provision of health care benefits for particular individual insured persons are not compellable except as provided under a

- a) il n'est pas nécessaire de prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes :
 - (i) désigner des assurés en particulier,
 - (ii) établir à l'égard d'un assuré en particulier la cause de la maladie, la blessure ou l'affection liée aux opioïdes,
 - (iii) établir le coût des prestations de soins de santé fournis à un assuré en particulier;
- b) nul ne peut être contraint de produire les dossiers et documents se rapportant aux soins de santé concernant des assurés en particulier ou les documents relatifs aux prestations de soins de santé qui leur sont fournies, sauf dans la mesure prévue par

- rule of law, practice or procedure that requires the production of documents relied on by an expert witness;
- (c) a person is not compellable to answer questions in respect of the health of, or the provision of health care benefits for, particular individual insured persons;
 - (d) notwithstanding paragraphs (b) and (c), on motion by a defendant, the Court may order discovery of a statistically meaningful sample of the documents referred to in paragraph (b), and the order must include directions concerning the nature, level of detail and type of information to be disclosed; and
 - (e) if an order is made under paragraph (d), the identity of particular individual insured persons must not be disclosed, and all identifiers that disclose or may be used to trace the names or identities of any particular individual insured persons must be deleted from any documents before the documents are disclosed.

- une règle de droit, de pratique ou de procédure exigeant la production des documents invoqués par un témoin expert;
- c) nul ne peut être contraint de répondre aux questions relatives à la santé d'assurés en particulier ou à la fourniture à ceux-ci de prestations de soins de santé;
 - d) malgré les alinéas b) et c), le tribunal peut, sur motion présentée par un défendeur, ordonner la communication d'un échantillon statistiquement significatif des documents mentionnés à l'alinéa b), auquel cas l'ordonnance doit comporter des directives concernant la nature, le degré de précision et le type de renseignements qui doivent être divulgués;
 - e) si une ordonnance est rendue en vertu de l'alinéa d), l'identité des assurés en particulier ne peut être divulguée et toutes les données d'identification qui révèlent leur nom ou leur identité ou qui peuvent être utilisées pour les retrouver doivent être supprimées des documents avant leur divulgation.

RECOVERY OF COST OF HEALTH CARE BENEFITS ON AGGREGATE BASIS

RECOUVREMENT GLOBAL DU COÛT DES PRESTATIONS DE SOINS DE SANTÉ

Proof

3. (1) In an action under subsection 2(1) for the recovery of the cost of health care benefits on an aggregate basis, subsection (2) applies if the Government of the Northwest Territories proves, on a balance of probabilities, that, in respect of a type of opioid product,

- (a) the defendant breached a common law, equitable or statutory duty or obligation owed to insured persons who have used or been exposed to or might use or be exposed to the type of opioid product;
- (b) using the type of opioid product can cause or contribute to disease, injury or illness; and
- (c) during all or part of the period of the breach referred to in paragraph (a), the type of opioid product manufactured or promoted by the defendant was offered for distribution or sale in the Northwest Territories.

Preuve

3. (1) Dans une action intentée en application du paragraphe 2(1) aux fins de recouvrement global du coût des prestations de soins de santé, le paragraphe (2) s'applique si le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest prouve, selon la prépondérance des probabilités, ce qui suit relativement à un type de produit opioïde :

- a) le défendeur a manqué à un devoir ou à une obligation que lui impose la common law, l'équité ou la loi à l'égard des assurés qui ont consommé ce type de produit opioïde ou y ont été exposés ou qui pourraient en consommer ou y être exposés;
- b) la consommation de ce type de produit opioïde peut causer ou contribuer à causer une maladie, blessure ou affection;
- c) pendant la totalité ou une partie de la période du manquement visé à l'alinéa a), le type de produit opioïde

fabriqué ou promu par le défendeur a été mis en distribution ou en vente dans les Territoires du Nord-Ouest.

| | | | |
|---------------------------|---|--|--------------------------|
| Presumptions | <p>(2) Subject to subsections (1) and (4), the Court shall presume that</p> <p>(a) the population of insured persons who used or were exposed to the type of opioid product manufactured or promoted by the defendant would not have used or been exposed to the product but for the breach referred to in paragraph (1)(a); and</p> <p>(b) the use or exposure described in paragraph (a) of this subsection caused or contributed to disease, injury or illness or the risk of disease, injury or illness in a portion of the population described in that paragraph.</p> | <p>(2) Sous réserve des paragraphes (1) et (4), le tribunal fait les présomptions suivantes :</p> <p>a) la population d'assurés qui a consommé le type de produit opioïde fabriqué ou promu par le défendeur ou y a été exposée n'aurait pas consommé ce produit ou n'y aurait pas été exposée n'eût été le manquement visé à l'alinéa (1)a);</p> <p>b) la consommation ou l'exposition mentionnée à l'alinéa a) du présent paragraphe a causé ou contribué à causer la maladie, la blessure ou l'affection ou le risque de maladie, de blessure ou d'affection chez une partie de la population visée à cet alinéa.</p> | Présomptions |
| Effect of presumptions | <p>(3) If the presumptions under paragraphs (2)(a) and (b) apply,</p> <p>(a) the Court shall determine on an aggregate basis the cost of health care benefits provided after the date of the breach referred to in paragraph (1)(a) resulting from use or exposure to the type of opioid product; and</p> <p>(b) each defendant to which the presumptions apply is liable for the proportion of the aggregate cost referred to in paragraph (a) of this subsection equal to its market share in the type of opioid product.</p> | <p>(3) Si les présomptions établies aux termes des alinéas (2)a) et b) s'appliquent :</p> <p>a) d'une part, le tribunal détermine globalement le coût des prestations de soins de santé fournies après la date du manquement visé à l'alinéa (1)a) et résultant de la consommation du type de produit opioïde ou de l'exposition à celui-ci;</p> <p>b) d'autre part, chaque défendeur auquel s'appliquent les présomptions est responsable du coût global visé à l'alinéa a) du présent paragraphe au prorata de sa part de marché du type de produit opioïde.</p> | Effet des présomptions |
| Reduction or readjustment | <p>(4) The amount of a defendant's liability assessed under paragraph (3)(b) may be reduced, or the proportions of liability assessed under paragraph (3)(b) readjusted among the defendants, to the extent that a defendant proves, on a balance of probabilities, that the breach referred to in paragraph (1)(a) did not cause or contribute to the use or exposure referred to in paragraph (2)(a) or to the disease, injury or illness or risk of disease, injury or illness referred to in paragraph (2)(b).</p> | <p>(4) Le montant établi en application de l'alinéa (3)b) et qu'un défendeur est tenu de payer peut être réduit, ou les parts de responsabilité établies en application de cet alinéa peuvent être rajustées entre les défendeurs, dans la mesure où l'un d'eux prouve, selon la prépondérance des probabilités, que le manquement visé à l'alinéa (1)a) n'a pas causé ni contribué à causer la consommation ou l'exposition mentionnée à l'alinéa (2)a) ni la maladie, la blessure ou l'affection ou le risque de maladie, de blessure ou d'affection mentionnés à l'alinéa (2)b).</p> | Réduction ou rajustement |

LIABILITY

RESPONSABILITÉ

Joint and
several
liability

4. (1) Two or more defendants in an action under subsection 2(1) are jointly and severally liable for the cost of health care benefits if
- (a) those defendants jointly breached a duty or obligation described in the definition "opioid-related wrong" in subsection 1(1); and
 - (b) as a consequence of the breach described in paragraph (a), at least one of those defendants is held liable in the action under subsection 2(1) for the cost of those health care benefits.

4. (1) Deux ou plusieurs défendeurs dans une action intentée en application du paragraphe 2(1) sont conjointement et individuellement responsables du coût des prestations de soins de santé si :
- a) d'une part, ils ont conjointement manqué à un devoir ou à une obligation visés à la définition de «faute liée aux opioïdes» au paragraphe 1(1);
 - b) d'autre part, en conséquence du manquement visé à l'alinéa a), au moins un des défendeurs est responsable dans l'action intentée en application du paragraphe 2(1) du coût de ces prestations.

Responsabilité
conjointe et
individuelle

Joint breach

- (2) For the purposes of an action under subsection 2(1), two or more manufacturers, wholesalers or consultants, regardless of whether they are defendants in the action, are deemed to have jointly breached a duty or obligation described in the definition "opioid-related wrong" in subsection 1(1) if
- (a) one or more of those manufacturers, wholesalers or consultants are held to have breached the duty or obligation; and
 - (b) at common law, in equity or under an enactment, those manufacturers, wholesalers or consultants would be held
 - (i) to have conspired or acted in concert in respect of the breach,
 - (ii) to have acted in a principal and agent relationship with each other in respect of the breach, or
 - (iii) to be jointly or vicariously liable for the breach if damages would have been awarded to a person who suffered damages as a consequence of the breach.

- (2) Dans le cadre d'une action intentée en vertu du paragraphe 2(1), deux ou plusieurs fabricants, grossistes ou consultants, qu'ils soient ou non défendeurs dans l'action, sont réputés avoir manqué conjointement à un devoir ou à une obligation visés à la définition de «faute liée aux opioïdes» au paragraphe 1(1) dans les cas suivants :
- a) il est reconnu qu'un ou plusieurs de ces fabricants, grossistes ou consultants ont manqué au devoir ou à l'obligation;
 - b) il serait reconnu en common law, en equity ou en vertu d'un texte législatif que, selon le cas, ces fabricants, grossistes ou consultants :
 - (i) ont conspiré ou agi de concert relativement au manquement,
 - (ii) ont agi dans le cadre d'une relation mandant-mandataire relativement au manquement,
 - (iii) sont responsables du manquement conjointement ou du fait d'autrui si des dommages-intérêts avaient été accordés à une personne ayant subi un préjudice en conséquence du manquement.

Manquement
conjoint à un
devoir ou à
une obligationCAUSATION AND
QUANTIFICATION OF
DAMAGES OR COSTLIEN DE CAUSALITÉ ET ÉVALUATION
QUANTITATIVE DES
DOMMAGES-INTÉRÊTS OU DU COÛTPopulation-
based
evidence

5. Statistical information and information derived from epidemiological, sociological and other relevant studies, including information derived from sampling, is admissible as evidence for the purposes of

5. Les données statistiques et les données découlant d'études épidémiologiques, sociologiques et d'autres études pertinentes, y compris les données obtenues par échantillonnage, sont admissibles en preuve afin que

Preuve fondée
sur la
population

establishing causation and quantifying damages or the cost of health care benefits respecting an opioid-related wrong in an action or a proceeding

- (a) brought by or on behalf of a person, in the person's own name or as a member of a class of persons in a class action or representative proceeding;
- (b) brought by the Government of the Northwest Territories under subsection 2(1); or
- (c) brought on behalf of the Government of the Northwest Territories, or on behalf of a class or proposed class of which the Government of the Northwest Territories is a member or proposed member.

soit établi le lien de causalité et que soient quantifiés les dommages-intérêts ou le coût des prestations de soins de santé imputables à une faute liée aux opioïdes dans une action ou une instance :

- a) soit intentée par une personne ou pour son compte, agissant en son propre nom ou à titre de membre d'un groupe de personne dans un recours collectif ou une instance par représentation;
- b) soit intentée par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest en vertu du paragraphe 2(1);
- c) soit intentée pour le compte du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, ou pour le compte d'un groupe ou d'un groupe envisagé en vertu duquel le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest est un membre ou un membre envisagé.

LIMITATION PERIODS

DÉLAIS DE PRESCRIPTION

Limitation periods

6. (1) No action or proceeding that is commenced by the Government of the Northwest Territories, on behalf of the Government of the Northwest Territories, or on behalf of a class or proposed class of which the Government of the Northwest Territories is a member or proposed member, for the recovery of the cost of health care benefits, or for damages, alleged to have been caused or contributed to by an opioid-related wrong, is barred under the *Limitations of Actions Act* or by a limitation period under any other Act, if the action or proceeding was commenced before the coming into force of this section or within 15 years after it came into force.

6. (1) Aucune action ni instance introduite par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, pour son compte, ou pour le compte d'un groupe ou d'un groupe envisagé en vertu duquel le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest est un membre ou un membre envisagé, en vue de recouvrer le coût des prestations de soins de santé ou d'obtenir des dommages-intérêts qu'une faute liée aux opioïdes aurait occasionnés ou contribué à occasionner, n'est prescrite aux termes de la *Loi sur les prescriptions* ou de toute autre loi, si elle a été introduite avant l'entrée en vigueur du présent article ou dans les 15 ans qui suivent son entrée en vigueur.

Délais de prescription

Certain proceedings revived

(2) An action or proceeding described in subsection (1) for damages alleged to have been caused or contributed to by an opioid-related wrong is revived if the action or proceeding was dismissed before the coming into force of this section merely because it was held by a court to be barred under or extinguished by the *Limitation of Actions Act* or by a limitation period under any other Act.

(2) Une action ou une instance visée au paragraphe (1) en vue d'obtenir les dommages-intérêts qu'une faute liée aux opioïdes aurait occasionnés ou contribué à occasionner est rétablie si elle a été rejetée avant l'entrée en vigueur du présent article du seul fait qu'un tribunal a conclu qu'elle était prescrite aux termes de la *Loi sur les prescriptions* ou de toute autre loi.

Rétablissement de certaines instances

LIABILITY BASED ON
RISK CONTRIBUTION,
LIABILITY OF DIRECTORS
AND OFFICERS AND
APPORTIONMENT

RESPONSABILITÉ FONDÉE SUR LA
CONTRIBUTION AU RISQUE,
RESPONSABILITÉ DES DIRIGEANTS
OU DES ADMINISTRATEURS ET
PARTAGE DE RESPONSABILITÉ

Application

7. (1) This section applies to an action for the recovery of the cost of health care benefits, or for damages, alleged to have been caused or contributed to by an opioid-related wrong, other than an action for the recovery of the cost of health care benefits on an aggregate basis.

7. (1) Le présent article s'applique à une action en recouvrement du coût des prestations de soins de santé, ou en dommages-intérêts, qu'une faute liée aux opioïdes aurait occasionnés ou contribué à occasionner, autre qu'une action en recouvrement global du coût des prestations de soins de santé.

Application

Liability based on risk contribution

(2) If the Government of the Northwest Territories is unable to establish which defendant caused or contributed to the use or exposure described in paragraph (b) and, as a result of a breach of a common law, equitable or statutory duty or obligation,

(a) one or more defendants cause or contribute to a risk of disease, injury or illness by making a type of opioid product available to insured persons, and

(b) an insured person has used or been exposed to the type of opioid product referred to in paragraph (a) and suffers disease, injury or illness as a result of the use or exposure,

the Court may find each defendant that caused or contributed to the risk of disease, injury or illness liable for a proportion of the damages or cost of health care benefits incurred, equal to the proportion of its contribution to that risk of disease, injury or illness.

(2) Le tribunal peut tenir chaque défendeur qui a causé ou contribué à causer un risque de maladie, blessure ou affection responsable, au prorata de sa contribution à ce risque, d'une part des dommages-intérêts ou du coût des prestations de soins de santé engagé si le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest n'est pas capable de déterminer lequel des défendeurs a causé ou contribué à causer la consommation ou l'exposition visée à l'alinéa b) et que, par suite d'un manquement à un devoir ou à une obligation qu'impose la common law, l'equity ou la loi :

a) d'une part, un ou plusieurs défendeurs causent ou contribuent à causer un risque de maladie, blessure ou affection en mettant un type de produit opioïde à la disposition des assurés;

b) d'autre part, un assuré a consommé le type de produit opioïde visé à l'alinéa a) ou y a été exposé et souffre d'une maladie, de blessure ou d'affection par suite de la consommation ou de l'exposition.

Responsabilité au prorata de la contribution de chaque défendeur

Considerations

(3) The Court may consider the following in apportioning liability under subsection (2):

(a) the length of time a defendant engaged in the conduct that caused or contributed to the risk of disease, injury or illness;

(b) the market share a defendant had in the type of opioid product that caused or contributed to the risk of disease, injury or illness;

(c) the degree of potency of the opioid product manufactured or promoted by a defendant;

(d) the amount spent by a defendant on promoting the type of opioid product that caused or contributed to the risk of

(3) Le tribunal peut tenir compte des facteurs suivants aux fins du partage de la responsabilité prévu au paragraphe (2) :

a) la période pendant laquelle un défendeur s'est livré aux actes ayant causé ou contribué à causer le risque de maladie, de blessure ou d'affection;

b) la part de marché détenue par un défendeur à l'égard du type de produit opioïde ayant causé ou contribué à causer le risque de maladie, de blessure ou d'affection;

c) le degré de puissance du produit opioïde fabriqué ou promu par un défendeur;

d) le montant consacré par un défendeur à la

Facteurs pouvant être pris en considération

- disease, injury or illness;
- (e) the degree to which a defendant collaborated or acted in concert with other manufacturers, wholesalers or consultants in any conduct that caused, contributed to or aggravated the risk of disease, injury or illness;
 - (f) the extent to which a defendant conducted tests and studies to determine the risk of disease, injury or illness resulting from use of or exposure to the type of opioid product;
 - (g) the extent to which a defendant assumed a leadership role in manufacturing or promoting the type of opioid product;
 - (h) the efforts a defendant made to warn practitioners and the public about the risk of disease, injury or illness resulting from use of or exposure to the type of opioid product;
 - (i) the extent to which a defendant continued manufacturing or promoting the type of opioid product after it knew or ought to have known the risk of disease, injury or illness resulting from use of or exposure to the type of opioid product;
 - (j) the extent to which a defendant continued promoting the type of opioid product after it knew or ought to have known that the amount or dosage of the type of opioid product promoted did not reasonably reflect the health needs of the population of insured persons who were likely to use or be exposed to the type of opioid product;
 - (k) any affirmative steps that a defendant took to reduce the risk of disease, injury or illness to the public;
 - (l) any other considerations considered relevant by the Court.
- promotion du type de produit opioïde ayant causé ou contribué à causer le risque de maladie, de blessure ou d'affection;
- e) la mesure dans laquelle un défendeur a collaboré ou participé avec d'autres fabricants, grossistes ou consultants aux actes ayant causé, contribué à causer ou aggravé le risque de maladie, de blessure ou d'affection;
 - f) la mesure dans laquelle un défendeur a procédé à des analyses et à des études visant à déterminer le risque de maladie, de blessure ou d'affection résultant de la consommation du type de produit opioïde ou de l'exposition à celui-ci;
 - g) la mesure dans laquelle un défendeur a joué un rôle prépondérant dans la fabrication ou la promotion du type de produit opioïde;
 - h) les efforts déployés par un défendeur pour avertir les praticiens et le public du risque de maladie, de blessure ou d'affection résultant de la consommation du type de produit opioïde ou de l'exposition à celui-ci;
 - i) la mesure dans laquelle un défendeur a contribué de fabriquer ou de promouvoir le type de produit opioïde après qu'il a pris connaissance ou aurait dû avoir pris connaissance du risque de maladie, de blessure ou d'affection résultant de la consommation de ce type de produit ou de l'exposition à celui-ci;
 - j) la mesure dans laquelle le défendeur a continué de promouvoir le type de produit opioïde après qu'il a pris connaissance ou aurait dû avoir pris connaissance du fait que la quantité ou la dose de ce type de produit ne tenait pas raisonnablement compte des besoins en matière de santé de la population d'assurés qui était susceptible de consommer ce type de produit ou d'y être exposée;
 - k) les mesures concrètes prises par un défendeur en vue de réduire le risque de maladie, de blessure ou d'affection pour le public;
 - l) tout autre facteur que le tribunal juge pertinent.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Liability of directors and officers | <p>8. (1) A director or officer of a corporation who directs, authorizes, assents to, acquiesces in or participates in an opioid-related wrong committed by the corporation is jointly and severally liable with the corporation for the cost of health care benefits, or damages, caused or contributed to by the opioid-related wrong.</p> | <p>8. (1) Les dirigeants ou les administrateurs de la personne morale qui ont ordonné ou autorisé une faute liée aux opioïdes commise par la personne morale, ou qui y ont consenti ou participé, sont conjointement et individuellement responsables avec la personne morale du coût des prestations de soins de santé, ou des dommages-intérêts, que la faute liée aux opioïdes a occasionnés ou contribué à occasionner.</p> | Responsabilité des dirigeants et des administrateurs |
| Application | <p>(2) Subsection (1) applies regardless of whether an action against the corporation for recovery of the cost of health care benefits, or for damages, has been commenced or concluded.</p> | <p>(2) Le paragraphe (1) s'applique qu'une action contre la personne morale pour le recouvrement du coût des prestations de soins de santé, ou des dommages-intérêts, ait été, ou non, introduite ou terminée.</p> | Application |
| Defence of due diligence | <p>(3) A director or officer is not liable under subsection (1) if the director or officer proves, on a balance of probabilities, that the director or officer</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) did not know, and in the exercise of reasonable diligence could not have known, that the corporation was committing an opioid-related wrong; or (b) exercised reasonable diligence to prevent the corporation from committing the opioid-related wrong. | <p>(3) Les dirigeants ou les administrateurs ne sont pas responsables en vertu du paragraphe (1) s'ils prouvent, selon la prépondérance des probabilités, qu'ils, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) ne savaient pas et, dans l'exercice d'une diligence raisonnable, ne pouvaient savoir que la personne morale commettait une faute liée aux opioïdes; b) ont exercé une diligence raisonnable pour l'empêcher de commettre la faute liée aux opioïdes. | Défense de diligence raisonnable |
| Non-application | <p>9. (1) This section does not apply to a defendant in respect of whom the Court has made a finding of liability under section 7.</p> | <p>9. (1) Le présent article ne s'applique pas à un défendeur dont le tribunal a établi la responsabilité en vertu de l'article 7.</p> | Non-application |
| Action or proceeding for contribution | <p>(2) A defendant who is found liable for an opioid-related wrong may commence, against one or more of the defendants found liable for that wrong in the same action, an action or proceeding for contribution toward the cost of health care benefits, or the payment of damages, caused or contributed to by that wrong.</p> | <p>(2) Le défendeur tenu responsable d'une faute liée aux opioïdes peut introduire, contre un ou plusieurs des défendeurs tenus responsables de cette faute dans le cadre de la même action, une action ou instance en contribution au paiement du coût des prestations de soins de santé ou des dommages-intérêts que cette faute a occasionnés ou contribué à occasionner.</p> | Action ou instance en contribution |
| Action or proceeding may be commenced even if damages or costs not paid | <p>(3) Subsection (2) applies regardless of whether the defendant commencing an action or proceeding under that subsection has paid all or any of the cost of health care benefits, or the damages, caused or contributed to by the opioid-related wrong.</p> | <p>(3) Le paragraphe (2) s'applique, que le défendeur introduisant une action ou instance en vertu de ce paragraphe ait payé, ou non, tout ou partie du coût des prestations de soins de santé ou des dommages-intérêts que la faute liée aux opioïdes a occasionnés ou contribué à occasionner.</p> | Action ou instance pouvant être introduite même en cas de non-paiement |
| Apportioning liability and contributions: factors | <p>(4) In an action or proceeding described in subsection (2), the Court may apportion liability and order contribution among each of the defendants in accordance with the considerations listed in subsection 7(3).</p> | <p>(4) Dans une action ou instance visée au paragraphe (2), le tribunal peut procéder au partage de la responsabilité des défendeurs et ordonner à chacun d'eux de verser une contribution établie en fonction des facteurs énumérés au paragraphe 7(3).</p> | Partage de la responsabilité et des contributions selon certains facteurs |

REGULATIONS

Regulations

10. The Commissioner in Executive Council may make regulations

- (a) prescribing drugs or active ingredients for the purposes of paragraph (b) of the definition "opioid product" in subsection 1(1); and
- (b) respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act.

RETROACTIVITY

Retroactive effect

11. A provision of this Act has the retroactive effect necessary to give the provision full effect for all purposes, including allowing an action to be brought under subsection 2(1) arising from an opioid-related wrong, whenever the opioid-related wrong occurred.

PROCEEDINGS ALREADY COMMENCED

Proceedings already commenced

12. Where a proceeding in respect of an opioid-related wrong is commenced in another jurisdiction within Canada on behalf of a class or proposed class of which the Government of the Northwest Territories is a member or proposed member and is ongoing as of the date this section comes into force,

- (a) the proceeding continues in accordance with this Act;
- (b) a procedure completed, and an order made, before this section comes into force continues to have effect unless
 - (i) it would be inconsistent with this Act, or
 - (ii) the Court orders otherwise; and
- (c) a procedure that began but was not completed before this section comes into force must be completed in accordance with this Act.

EXISTING AGREEMENTS

Definition: proceeding

13. (1) In subsections (2) and (3), "proceeding" means

- (a) a proceeding in respect of an action under subsection 2(1); or
- (b) a proceeding described in section 12.

RÈGLEMENTS

10. Le commissaire en Conseil exécutif peut, par règlement :

- a) prescrire des médicaments ou des ingrédients actifs pour l'application de l'alinéa b) de la définition de «produit opioïde» au paragraphe 1(1);
- b) traiter de toute question nécessaire ou souhaitable pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi.

RETROACTIVITÉ

11. Toute disposition de la présente loi à l'effet rétroactif nécessaire pour lui donner plein effet à toutes fins utiles, notamment pour que puisse être intentée en vertu du paragraphe 2(1) une action découlant d'une faute liée aux opioïdes, quel que soit le moment où la faute a été commise.

INSTANCES INTRODUITES

12. Si une instance relativement à une faute liée aux opioïdes est introduite dans une autre autorité canadienne pour le compte d'un groupe ou d'un groupe envisagé en vertu duquel le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest est un membre ou un membre envisagé et qu'elle est en cours à la date de l'entrée en vigueur du présent article :

- a) l'instance se poursuit conformément à la présente loi;
- b) la procédure terminée et l'ordonnance rendue avant l'entrée en vigueur du présent article sont poursuivies, sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants :
 - (i) incompatibilité avec la présente loi,
 - (ii) ordonnance du tribunal à l'effet contraire;
- c) la procédure introduite mais non terminée avant l'entrée en vigueur du présent article est menée à terme conformément à la présente loi.

ACCORDS EXISTANTS

13. (1) Dans les paragraphes (2) et (3), «instances» s'entend de, selon le cas :

- a) une instance qui se rapporte à une action prévue au paragraphe 2(1);
- b) une instance visée à l'article 12.

Effet rétroactif

Instances introduites

Définition : instance

Effect of existing agreements

(2) Notwithstanding any existing agreement that purports to bind the Government of the Northwest Territories in respect of compensation arising from an opioid-related wrong,

- (a) the Government of the Northwest Territories is not barred from commencing or participating in a proceeding;
- (b) the evidence that may be brought against a party to the agreement in the course of a proceeding is not limited; and
- (c) the liability of, or the amount of compensation payable by, a party to the agreement respecting an opioid-related wrong that is the subject of a proceeding is not limited.

(2) Malgré tout accord existant qui vise à lier le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest relativement à une indemnisation découlant d'une faute liée aux opioïdes :

- a) il n'est pas interdit au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest d'introduire une instance ou d'y participer;
- b) il n'y a pas de limite à la preuve qui peut être déposée contre une partie à l'accord dans le cadre d'une instance;
- c) il n'y a pas de limite de responsabilité d'une partie à l'accord à l'égard d'une faute liée aux opioïdes faisant l'objet d'une instance ni au montant de l'indemnisation à verser par la partie à cet égard.

Effet de l'accord existant

Deduction of compensation

(3) If an agreement described in subsection (2) has been finalized by receiving the consent of all parties to the agreement and all necessary court approvals, if any, before the date this section comes into force, any compensation received by the Government of the Northwest Territories under the agreement must be deducted from any compensation received by it as a result of a proceeding.

(3) Si un accord visé au paragraphe (2) a été achevé par la réception du consentement de toutes les parties à l'accord et de toutes les approbations judiciaires nécessaires, le cas échéant, avant la date d'entrée en vigueur du présent article, toute indemnisation reçue par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest aux termes de l'accord doit être déduite de toute indemnisation qu'elle a reçue par suite d'une instance.

Déduction de l'indemnisation

No compensation and no declaration

(4) No compensation is payable by the Government of the Northwest Territories and proceedings must not be commenced or continued to claim compensation from the Government of the Northwest Territories or to obtain a declaration that compensation is payable by it as a result of the voiding of an agreement described in subsection (2).

(4) Aucune indemnisation n'est à verser par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et aucune instance ne doit être introduite ni poursuivie en vue de demander une indemnisation au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest ou d'obtenir une déclaration portant qu'une indemnisation est à verser par celle-ci par suite de l'annulation d'un accord visé au paragraphe (2).

Aucune indemnisation et aucune instance introduite

Declaratory or other order not enforceable

(5) A declaratory or other order of any court providing that compensation is payable by the Government of the Northwest Territories as a result of the voiding of an agreement described in subsection (2) is not enforceable against the Government of the Northwest Territories.

(5) Aucune ordonnance déclaratoire ou autre ordonnance d'un tribunal qui prévoit qu'une indemnisation est à verser par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest par suite de l'annulation d'un accord visé au paragraphe (2) ne peut être exécutée contre le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.

Ordonnance non exécutoire

SCHEDULE (Subsection 1(1))

ANNEXE (paragraphe 1(1))

Opioid Products**Produits opioïdes**

A product that contains any of the following drugs or active ingredients is an opioid product for the purposes of this Act:

- (a) anileridine;
- (b) buprenorphine, including but not limited to buprenorphine hydrochloride;
- (c) butorphanol, including but not limited to butorphanol tartrate;
- (d) codeine, except for those products referred to in subsection 36(1) of the *Narcotic Control Regulations* (Canada), including but not limited to codeine phosphate;
- (e) diacetylmorphine;
- (f) fentanyl, including but not limited to fentanyl citrate;
- (g) hydrocodone, including but not limited to hydrocodone bitartrate;
- (h) hydromorphone, including but not limited to hydromorphone hydrochloride;
- (i) levorphanol;
- (j) meperidine, including but not limited to meperidine hydrochloride;
- (k) methadone, including but not limited to methadone hydrochloride;
- (l) morphine, including but not limited to morphine hydrochloride and morphine sulfate;
- (m) nalbuphine;
- (n) normethadone, including but not limited to normethadone hydrochloride;
- (o) opium, including but not limited to opium and belladonna;
- (p) oxycodone, including but not limited to oxycodone hydrochloride;
- (q) oxymorphone, including but not limited to oxymorphone hydrochloride;
- (r) pentazocine, including but not limited to pentazocine hydrochloride and pentazocine lactate;
- (s) propoxyphene;
- (t) remifentanyl;
- (u) sufentanyl;
- (v) tapentadol, including but not limited to tapentadol hydrochloride;
- (w) tramadol, including but not limited to tramadol hydrochloride.

Est un produit opioïde pour l'application de la présente loi le produit qui contient l'un ou l'autre des médicaments ou des ingrédients actifs suivants :

- a) l'anileridine;
- b) la brupénorphine, notamment le chlorhydrate de brupénorphine;
- c) le butorphanol, notamment le tartare de butorphanol;
- d) la codéine, à l'exception des produits visés au paragraphe 36(1) du *Règlement sur les stupéfiants* (Canada), notamment le phosphate de codéine;
- e) la diacétylmorphine;
- f) le fentanyl, notamment le citrate de fentanyl;
- g) l'hydrocodone, notamment le bitartrate d'hydrocodone;
- h) l'hydromorphone, notamment le chlorhydrate d'hydromorphone;
- i) le lévorphanol;
- j) la mépéridine, notamment le chlorhydrate de mépéridine;
- k) la méthadone, notamment le chlorhydrate de méthadone;
- l) la morphine, notamment le chlorhydrate de morphine et le sulfate de morphine;
- m) la nalbuphine;
- n) la norméthadone, notamment le chlorhydrate de norméthadone;
- o) l'opium, notamment l'opium et la belladonne;
- p) l'oxycodone, notamment le chlorhydrate d'oxycodone;
- q) l'oxymorphone, notamment le chlorhydrate d'oxymorphone;
- r) la pentazocine, notamment le chlorhydrate de pentazocine et le lactate de pentazocine;
- s) le propoxyphène;
- t) le rémifentanyl;
- u) le sufentanyl;
- v) le tapentadol, notamment le chlorhydrate de tapentadol;
- w) le tramadol, notamment le chlorhydrate de tramadol.

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2023©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2023©

CHAPTER 19

SUPPLEMENTARY APPROPRIATION ACT (INFRASTRUCTURE EXPENDITURES), NO. 2, 2023-2024

(Assented to June 2, 2023)

Whereas it appears by message from the Commissioner and from the supplementary estimates accompanying the message, that the amounts set out in the Schedule are required to defray the expenses of Government and for other purposes connected with Government for the 2023-2024 fiscal year;

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

| | |
|------------------------------|--|
| Definitions | 1. The definitions in subsection 1(1) of the <i>Financial Administration Act</i> apply to this Act. |
| Application | 2. This Act applies to the fiscal year ending on March 31, 2024. |
| Supplementary appropriations | 3. In addition to any other amounts authorized as operations expenditures or infrastructure expenditures for the 2023-2024 fiscal year, the amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> , be expended from the Consolidated Revenue Fund. |
| Purpose of expenditures | 4. The amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may be expended only for the purpose of defraying the expenses of Government and for other purposes connected with Government, in accordance with the Schedule. |
| Lapse of appropriation | 5. Subject to the <i>Financial Administration Act</i> , the authority in this Act to make expenditures for the purposes and in the amounts set out in the Schedule expires on March 31, 2024. |
| Accounting | 6. The amounts expended under the authority of this Act must be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 34 of the <i>Financial Administration Act</i> . |

CHAPITRE 19

LOI N° 2 DE 2023-2024 SUR LES CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES (DÉPENSES D'INFRASTRUCTURE)

(Sanctionnée le 2 juin 2023)

Attendu qu'il appert du message de la commissaire et du budget des dépenses supplémentaires qui l'accompagne que les montants indiqués à l'annexe sont nécessaires pour faire face aux dépenses du gouvernement et à d'autres fins s'y rattachant pour l'exercice 2023-2024,

la commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

| | | |
|-------------------------------------|---|-------------------------------------|
| Définitions | 1. Les définitions au paragraphe 1(1) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> s'appliquent à la présente loi. | Définitions |
| Champ d'application | 2. La présente loi s'applique à l'exercice se terminant le 31 mars 2024. | Champ d'application |
| Crédits supplémentaires | 3. Peuvent être imputés au Trésor, en conformité avec la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , outre les montants autorisés en tant que dépenses de fonctionnement ou dépenses d'infrastructure pour l'exercice 2023-2024, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe. | Crédits supplémentaires |
| Application des crédits | 4. Peuvent être dépensés uniquement pour faire face aux dépenses du gouvernement et à d'autres fins s'y rattachant, en conformité avec l'annexe, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe. | Application des crédits |
| Péremption des crédits non utilisés | 5. Sous réserve de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , l'autorisation prévue dans la présente loi d'engager les dépenses aux postes et aux montants qui figurent à l'annexe expire le 31 mars 2024. | Péremption des crédits non utilisés |
| Inscription aux comptes publics | 6. Il doit être rendu compte des montants dépensés sous le régime de la présente loi dans les comptes publics en conformité avec l'article 34 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> . | Inscription aux comptes publics |

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

7. This Act is deemed to have come into force April 1, 2023.

7. La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 1^{er} avril 2023.

Entrée en
vigueur

SCHEDULE

SUPPLEMENTARY AMOUNTS APPROPRIATED FOR THE
2023-2024 FISCAL YEAR**PART 1****VOTE 1: OPERATIONS EXPENDITURES**

| <u>Item</u> | <u>Operations Excluding Amortization</u> | <u>Amortization</u> | <u>Appropriation by Item</u> |
|---|--|---------------------|----------------------------------|
| 1. Legislative Assembly | \$ ----- | ----- | \$ ----- |
| 2. Education, Culture and Employment | 3,229,000 | ----- | 3,229,000 |
| 3. Environment and Climate Change | ----- | ----- | ----- |
| 4. Executive and Indigenous Affairs | ----- | ----- | ----- |
| 5. Finance | ----- | ----- | ----- |
| 6. Health and Social Services | 2,555,000 | ----- | 2,555,000 |
| 7. Industry, Tourism and Investment | ----- | ----- | ----- |
| 8. Infrastructure | 167,000 | ----- | 167,000 |
| 9. Justice | ----- | ----- | ----- |
| 10. Municipal and Community Affairs | 29,473,000 | ----- | <u>29,473,000</u> |
| TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION FOR OPERATIONS EXPENDITURES: | | | <u>\$ 35,424,000</u> |

PART 2**VOTE 2: CAPITAL INVESTMENT EXPENDITURES**

| <u>Item</u> | <u>Appropriation by Item</u> |
|---|----------------------------------|
| 11. Legislative Assembly | \$ 59,000 |
| 12. Education, Culture and Employment | 15,159,000 |
| 13. Environment and Climate Change | 6,204,000 |
| 14. Executive and Indigenous Affairs | ----- |
| 15. Finance | 8,163,000 |
| 16. Health and Social Services | 19,317,000 |
| 17. Industry, Tourism and Investment | 5,784,000 |
| 18. Infrastructure | 33,097,000 |
| 19. Justice | 1,321,000 |
| 20. Municipal and Community Affairs | ----- |
| TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION FOR CAPITAL INVESTMENT EXPENDITURES: | <u>\$ 89,104,000</u> |
| TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION: | <u>\$ 124,528,000</u> |

ANNEXE

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR
L'EXERCICE 2023-2024**PARTIE 1****CRÉDIT N° 1 : DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT**

| <u>Poste</u> | Fonctionnement (sauf <u>amortissement</u>) | <u>Amortissement</u> | Crédits par <u>poste</u> |
|--|---|----------------------|-----------------------------|
| 1. Assemblée législative | ----- \$ | ----- | ----- \$ |
| 2. Éducation, Culture et Formation | 3 229 000 | ----- | 3 229 000 |
| 3. Environnement et Changement climatique | ----- | ----- | ----- |
| 4. Exécutif et Affaires autochtones | ----- | ----- | ----- |
| 5. Finances | ----- | ----- | ----- |
| 6. Santé et Services sociaux | 2 555 000 | ----- | 2 555 000 |
| 7. Industrie, Tourisme et Investissement | ----- | ----- | ----- |
| 8. Infrastructure | 167 000 | ----- | 167 000 |
| 9. Justice | ----- | ----- | ----- |
| 10. Affaires municipales et communautaires | 29 473 000 | ----- | <u>29 473 000</u> |

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR LES DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT : TOTAL **35 424 000 \$**

PARTIE 2**CRÉDIT N° 2 : DÉPENSES D'INVESTISSEMENT EN IMMOBILISATIONS**

| <u>Poste</u> | Crédits par <u>poste</u> |
|--|-----------------------------|
| 11. Assemblée législative | 59 000 \$ |
| 12. Éducation, Culture et Formation | 15 159 000 |
| 13. Environnement et Changement climatique | 6 204 000 |
| 14. Exécutif et Affaires autochtones | ----- |
| 15. Finances | 8 163 000 |
| 16. Santé et Services sociaux | 19 317 000 |
| 17. Industrie, Tourisme et Investissement | 5 784 000 |
| 18. Infrastructure | 33 097 000 |
| 19. Justice | 1 321 000 |
| 20. Affaires municipales et communautaires | <u>-----</u> |

**CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR LES DÉPENSES D'INVESTISSEMENT EN
IMMOBILISATIONS : TOTAL** **89 104 000 \$**

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES : TOTAL **124 528 000 \$**

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2023©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2023©

CHAPTER 20

SUPPLEMENTARY APPROPRIATION ACT (OPERATIONS EXPENDITURES), NO. 1, 2023-2024

(Assented to June 2, 2023)

Whereas it appears by message from the Commissioner and from the supplementary estimates accompanying the message, that the amounts set out in the Schedule are required to defray the expenses of Government and for other purposes connected with Government for the 2023-2024 fiscal year;

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

- Definitions **1.** The definitions in subsection 1(1) of the *Financial Administration Act* apply to this Act.
- Application **2.** This Act applies to the fiscal year ending on March 31, 2024.
- Supplementary appropriations **3.** In addition to any other amounts authorized as operations expenditures for the 2023-2024 fiscal year, the amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may, in accordance with the *Financial Administration Act*, be expended from the Consolidated Revenue Fund.
- Purpose of expenditures **4.** The amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may be expended only for the purpose of defraying the expenses of Government and for other purposes connected with Government, in accordance with the Schedule.
- Lapse of appropriation **5.** Subject to the *Financial Administration Act*, the authority in this Act to make expenditures for the purposes and in the amounts set out in the Schedule expires on March 31, 2024.

CHAPITRE 20

LOI N° 1 DE 2023-2024 SUR LES CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES (DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT)

(Sanctionnée le 2 juin 2023)

Attendu qu'il appert du message de la commissaire et du budget des dépenses qui l'accompagne que les montants indiqués à l'annexe sont nécessaires pour faire face aux dépenses du gouvernement et à d'autres fins s'y rattachant pour l'exercice 2023-2024,

la commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

- Définitions **1.** Les définitions au paragraphe 1(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* s'appliquent à la présente loi. Définitions
- Champ d'application **2.** La présente loi s'applique à l'exercice se terminant le 31 mars 2024. Champ d'application
- Crédits supplémentaires **3.** Peuvent être imputés au Trésor, en conformité avec la *Loi sur la gestion des finances publiques*, outre les montants autorisés en tant que dépenses de fonctionnement pour l'exercice 2023-2024, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe. Crédits supplémentaires
- Application des crédits **4.** Peuvent être dépensés uniquement pour faire face aux dépenses du gouvernement et à d'autres fins s'y rattachant, en conformité avec l'annexe, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe. Application des crédits
- Péremption des crédits non utilisés **5.** Sous réserve de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, l'autorisation prévue dans la présente loi d'engager des dépenses aux fins indiquées à l'annexe et dans la limite des montants qui s'y trouvent expire le 31 mars 2024. Péremption des crédits non utilisés

Chap. 20

Supplementary Appropriation Act (Operations Expenditures), No. 1, 2023-2024

| | | | |
|--------------|--|---|---------------------------------|
| Accounting | 6. The amounts expended under the authority of this Act must be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 34 of the <i>Financial Administration Act</i> . | 6. Il doit être rendu compte des montants dépensés sous le régime de la présente loi dans les comptes publics en conformité avec l'article 34 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> . | Inscription aux comptes publics |
| Commencement | 7. This Act is deemed to have come into force April 1, 2023. | 7. La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 1 ^{er} avril 2023. | Entrée en vigueur |

SCHEDULE

SUPPLEMENTARY AMOUNTS APPROPRIATED FOR THE
2023-2024 FISCAL YEAR

VOTE 1: OPERATIONS EXPENDITURES

| <u>Item</u> | <u>Operations Excluding Amortization</u> | <u>Amortization</u> | <u>Appropriation by Item</u> |
|---|--|---------------------|----------------------------------|
| 1. Legislative Assembly | \$ 26,000 | ----- | \$ 26,000 |
| 2. Education, Culture and Employment | 4,643,000 | ----- | 4,643,000 |
| 3. Environment and Climate Change | 12,042,000 | ----- | 12,042,000 |
| 4. Executive and Indigenous Affairs | 270,000 | ----- | 270,000 |
| 5. Finance | 17,834,000 | ----- | 17,834,000 |
| 6. Health and Social Services | 9,531,000 | ----- | 9,531,000 |
| 7. Industry, Tourism and Investment | 3,018,000 | ----- | 3,018,000 |
| 8. Infrastructure | 2,295,000 | ----- | 2,295,000 |
| 9. Justice | 4,549,000 | ----- | 4,549,000 |
| 10. Municipal and Community Affairs | 49,744,000 | ----- | <u>49,744,000</u> |
| TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION FOR OPERATIONS EXPENDITURES: | | | <u>\$ 103,952,000</u> |
| TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION: | | | <u>\$ 103,952,000</u> |

ANNEXE

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR
L'EXERCICE 2023-2024

CRÉDIT N° 1 : DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT

| <u>Poste</u> | Fonctionnement (sauf <u>amortissement</u>) | <u>Amortissement</u> | Crédits par <u>poste</u> |
|--|---|----------------------|-----------------------------|
| 1. Assemblée législative | 26 000 \$ | ----- \$ | 26 000 \$ |
| 2. Éducation, Culture et Formation | 4 643 000 | ----- | 4 643 000 |
| 3. Environnement et Changement climatique | 12 042 000 | ----- | 12 042 000 |
| 4. Exécutif et Affaires autochtones | 270 000 | ----- | 270 000 |
| 5. Finances | 17 834 000 | ----- | 17 834 000 |
| 6. Santé et Services sociaux | 9 531 000 | ----- | 9 531 000 |
| 7. Industrie, Tourisme et Investissement | 3 018 000 | ----- | 3 018 000 |
| 8. Infrastructure | 2 295 000 | ----- | 2 295 000 |
| 9. Justice | 4 549 000 | ----- | 4 549 000 |
| 10. Affaires municipales et communautaires | 49 744 000 | ----- | <u>49 744 000</u> |

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR LES DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT :
TOTAL 103 952 000 \$

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES : TOTAL 103 952 000 \$

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2023©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2023©

CHAPTER 21

AN ACT TO POSTPONE POLLING DAY FOR THE 2023 GENERAL ELECTION

(Assented to August 30, 2023)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Definition:
"2023 general
election"

1. In this Act, "2023 general election" means the election following the expiry of the term of the Nineteenth Legislative Assembly or the dissolution of that Assembly.

Polling day for
2023 general
election

2. Notwithstanding subsection 39(5) of the *Elections and Plebiscites Act*, polling day for the 2023 general election must be November 14, 2023.

CHAPITRE 21

LOI VISANT À REPORTER LE JOUR DU SCRUTIN POUR L'ÉLECTION GÉNÉRALE DE 2023

(Sanctionnée le 30 août 2023)

La commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. Dans la présente loi, «l'élection générale de 2023» s'entend de l'élection qui suit l'expiration du mandat de la dix-neuvième Assemblée législative ou la dissolution de cette Assemblée.

2. Malgré le paragraphe 39(5) de la *Loi sur les élections et les référendums*, le jour du scrutin pour l'élection générale de 2023 est le 14 novembre 2023.

Définition:
«l'élection
générale de
2023»

Jour du scrutin
pour l'élection
générale
de 2023

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2023©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2023©

CHAPTER 22

SUPPLEMENTARY APPROPRIATION ACT (OPERATIONS EXPENDITURES), NO. 2, 2023-2024

(Assented to August 30, 2023)

Whereas it appears by message from the Commissioner and from the supplementary estimates accompanying the message, that the amounts set out in the Schedule are required to defray the expenses of Government and for other purposes connected with Government for the 2023-2024 fiscal year;

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

- Definitions **1.** The definitions in subsection 1(1) of the *Financial Administration Act* apply to this Act.
- Application **2.** This Act applies to the fiscal year ending on March 31, 2024.
- Supplementary appropriations **3.** In addition to any other amounts authorized as operations expenditures for the 2023-2024 fiscal year, the amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may, in accordance with the *Financial Administration Act*, be expended from the Consolidated Revenue Fund.
- Purpose of expenditures **4.** The amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may be expended only for the purpose of defraying the expenses of Government and for other purposes connected with Government, in accordance with the Schedule.
- Lapse of appropriation **5.** Subject to the *Financial Administration Act*, the authority in this Act to make expenditures for the purposes and in the amounts set out in the Schedule expires on March 31, 2024.

CHAPITRE 22

LOI N° 2 DE 2023-2024 SUR LES CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES (DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT)

(Sanctionnée le 30 août 2023)

Attendu qu'il appert du message de la commissaire et du budget des dépenses qui l'accompagne que les montants indiqués à l'annexe sont nécessaires pour faire face aux dépenses du gouvernement et à d'autres fins s'y rattachant pour l'exercice 2023-2024,

la commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

- Définitions **1.** Les définitions au paragraphe 1(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* s'appliquent à la présente loi. Définitions
- Champ d'application **2.** La présente loi s'applique à l'exercice se terminant le 31 mars 2024. Champ d'application
- Crédits supplémentaires **3.** Peuvent être imputés au Trésor, en conformité avec la *Loi sur la gestion des finances publiques*, outre les montants autorisés en tant que dépenses de fonctionnement pour l'exercice 2023-2024, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe. Crédits supplémentaires
- Application des crédits **4.** Peuvent être dépensés uniquement pour faire face aux dépenses du gouvernement et à d'autres fins s'y rattachant, en conformité avec l'annexe, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe. Application des crédits
- Péremption des crédits non utilisés **5.** Sous réserve de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, l'autorisation prévue dans la présente loi d'engager des dépenses aux fins indiquées à l'annexe et dans la limite des montants qui s'y trouvent expire le 31 mars 2024. Péremption des crédits non utilisés

Chap. 22

Supplementary Appropriation Act (Operations Expenditures), No. 2, 2023-2024

| | | | |
|--------------|--|---|---------------------------------|
| Accounting | 6. The amounts expended under the authority of this Act must be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 34 of the <i>Financial Administration Act</i> . | 6. Il doit être rendu compte des montants dépensés sous le régime de la présente loi dans les comptes publics en conformité avec l'article 34 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> . | Inscription aux comptes publics |
| Commencement | 7. This Act is deemed to have come into force April 1, 2023. | 7. La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 1 ^{er} avril 2023. | Entrée en vigueur |

SCHEDULE

SUPPLEMENTARY AMOUNTS APPROPRIATED FOR THE
2023-2024 FISCAL YEAR

VOTE 1: OPERATIONS EXPENDITURES

| <u>Item</u> | <u>Operations Excluding Amortization</u> | <u>Amortization</u> | <u>Appropriation by Item</u> |
|---|--|---------------------|----------------------------------|
| 1. Legislative Assembly | ----- | ----- | ----- |
| 2. Education, Culture and Employment | ----- | ----- | ----- |
| 3. Environment and Climate Change | \$ 75,000,000 | ----- | \$ 75,000,000 |
| 4. Executive and Indigenous Affairs | ----- | ----- | ----- |
| 5. Finance | ----- | ----- | ----- |
| 6. Health and Social Services | ----- | ----- | ----- |
| 7. Industry, Tourism and Investment | ----- | ----- | ----- |
| 8. Infrastructure | ----- | ----- | ----- |
| 9. Justice | ----- | ----- | ----- |
| 10. Municipal and Community Affairs | ----- | ----- | ----- |
| TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION FOR OPERATIONS EXPENDITURES: | | | <u>\$ 75,000,000</u> |
| TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION: | | | <u>\$ 75,000,000</u> |

ANNEXE

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR
L'EXERCICE 2023-2024

CRÉDIT N° 1 : DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT

| <u>Poste</u> | <u>Fonctionnement (sauf amortissement)</u> | <u>Amortissement</u> | <u>Crédits par poste</u> |
|--|--|----------------------|------------------------------|
| 1. Assemblée législative | ----- | ----- | ----- |
| 2. Éducation, Culture et Formation | ----- | ----- | ----- |
| 3. Environnement et Changement climatique | 75 000 000 \$ | ----- | 75 000 000 \$ |
| 4. Exécutif et Affaires autochtones | ----- | ----- | ----- |
| 5. Finances | ----- | ----- | ----- |
| 6. Santé et Services sociaux | ----- | ----- | ----- |
| 7. Industrie, Tourisme et Investissement | ----- | ----- | ----- |
| 8. Infrastructure | ----- | ----- | ----- |
| 9. Justice | ----- | ----- | ----- |
| 10. Affaires municipales et communautaires | ----- | ----- | ----- |

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR LES DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT :
TOTAL

75 000 000 \$

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES : TOTAL

75 000 000 \$

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2023©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2023©

CHAPTER 23

APPROPRIATION ACT (INFRASTRUCTURE EXPENDITURES) 2024-2025

(Assented to October 6, 2023)

Whereas it appears by message from the Commissioner and from the Estimates accompanying the message, that the amounts set out in the Schedule are required to defray the expenses of Government and for other purposes connected with Government for the 2024-2025 fiscal year;

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

| | |
|----------------------------------|--|
| Definitions | 1. The definitions in subsection 1(1) of the <i>Financial Administration Act</i> apply to this Act. |
| Application | 2. This Act applies to the fiscal year ending on March 31, 2025. |
| Appropriation | 3. (1) Expenditures may be made, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> , for the purposes and in the amounts set out in the Schedule. |
| Appropriations for certain items | (2) The amounts set out as appropriations for the items in the Schedule may, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> , be expended from the Consolidated Revenue Fund. |
| Maximum amount | (3) The total amount of all expenditures made under the authority of this Act must not exceed \$347,350,000. |
| Lapse of appropriation | 4. Subject to the <i>Financial Administration Act</i> , the authority in this Act to make expenditures for the purposes and in the amounts set out in the Schedule expires on March 31, 2025. |
| Accounting | 5. The amounts expended under the authority of this Act must be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 34 of the <i>Financial Administration Act</i> . |

CHAPITRE 23

LOI DE 2024-2025 SUR LES CRÉDITS (DÉPENSES D'INFRASTRUCTURE)

(Sanctionnée le 6 octobre 2023)

Attendu qu'il appert du message de la commissaire et du budget des dépenses qui l'accompagne que les montants indiqués à l'annexe sont nécessaires pour faire face aux dépenses du gouvernement et à d'autres fins s'y rattachant, afférentes à l'exercice 2024-2025,

la commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

| | | |
|-------------------------------------|--|-------------------------------------|
| Définitions | 1. Les définitions au paragraphe 1(1) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> s'appliquent à la présente loi. | Définitions |
| Champ d'application | 2. La présente loi s'applique à l'exercice se terminant le 31 mars 2025. | Champ d'application |
| Crédits | 3. (1) Des dépenses peuvent être effectuées, en conformité avec la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , de la manière prévue à l'annexe et à concurrence des montants qui y figurent. | Crédits |
| Crédits destinés à certains postes | (2) Peuvent être imputés au Trésor, en conformité avec la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , les montants indiqués en tant que crédits pour les postes qui figurent à l'annexe. | Crédits destinés à certains postes |
| Plafond | (3) Le montant global de toutes les dépenses effectuées en vertu de la présente loi ne doit pas dépasser 347 350 000 \$. | Plafond |
| Péremption des crédits non utilisés | 4. Sous réserve de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , l'autorisation prévue dans la présente loi d'effectuer des dépenses de la manière prévue à l'annexe et à concurrence des montants qui y figurent expire le 31 mars 2025. | Péremption des crédits non utilisés |
| Inscription aux comptes publics | 5. Il doit être rendu compte des montants dépensés en vertu de la présente loi dans les comptes publics en conformité avec l'article 34 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> . | Inscription aux comptes publics |

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

6. This Act comes into force April 1, 2024.

6. La présente loi entre en vigueur le 1^{er} avril 2024. Entrée en
vigueur

SCHEDULE

AMOUNTS APPROPRIATED FOR THE 2024-2025 FISCAL YEAR

PART 1

VOTE 1: OPERATIONS EXPENDITURES

| <u>Item</u> | <u>Operations Excluding Amortization</u> | <u>Amortization</u> | <u>Appropriation by Item</u> |
|---|--|---------------------|----------------------------------|
| 1. Legislative Assembly | \$ ----- | ----- | \$ ----- |
| 2. Education, Culture and Employment | ----- | ----- | ----- |
| 3. Environment and Climate Change | ----- | ----- | ----- |
| 4. Executive and Indigenous Affairs | ----- | ----- | ----- |
| 5. Finance | ----- | ----- | ----- |
| 6. Health and Social Services | ----- | ----- | ----- |
| 7. Industry, Tourism and Investment | ----- | ----- | ----- |
| 8. Infrastructure | 24,300,000 | ----- | 24,300,000 |
| 9. Justice | ----- | ----- | ----- |
| 10. Municipal and Community Affairs | <u>54,580,000</u> | ----- | <u>54,580,000</u> |
| TOTAL APPROPRIATION FOR OPERATIONS EXPENDITURES: | | | <u>\$ 78,880,000</u> |

PART 2

VOTE 2: CAPITAL INVESTMENT EXPENDITURES

| <u>Item</u> | <u>Appropriation by Item</u> |
|---|----------------------------------|
| 11. Legislative Assembly | \$ 105,000 |
| 12. Education, Culture and Employment | 3,590,000 |
| 13. Environment and Climate Change | 21,078,000 |
| 14. Executive and Indigenous Affairs | ----- |
| 15. Finance | 3,847,000 |
| 16. Health and Social Services | 56,997,000 |
| 17. Industry, Tourism and Investment | 4,428,000 |
| 18. Infrastructure | 176,779,000 |
| 19. Justice | 1,480,000 |
| 20. Municipal and Community Affairs | <u>166,000</u> |
| TOTAL APPROPRIATION FOR CAPITAL INVESTMENT EXPENDITURES: | <u>\$ 268,470,000</u> |
| TOTAL APPROPRIATION: | <u>\$ 347,350,000</u> |

ANNEXE

CRÉDITS POUR L'EXERCICE 2024-2025

PARTIE 1

CRÉDIT N° 1 : DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT

| <u>Poste</u> | Fonctionnement (sauf <u>amortissement</u>) | <u>Amortissement</u> | Crédits par <u>poste</u> |
|--|---|----------------------|-----------------------------|
| 1. Assemblée législative | ----- \$ | ----- \$ | ----- \$ |
| 2. Éducation, Culture et Formation | ----- | ----- | ----- |
| 3. Environnement et Changement climatique | ----- | ----- | ----- |
| 4. Exécutif et Affaires autochtones | ----- | ----- | ----- |
| 5. Finances | ----- | ----- | ----- |
| 6. Santé et Services sociaux | ----- | ----- | ----- |
| 7. Industrie, Tourisme et Investissement | ----- | ----- | ----- |
| 8. Infrastructure | 24 300 000 | ----- | 24 300 000 |
| 9. Justice | ----- | ----- | ----- |
| 10. Affaires municipales et communautaires | <u>54 580 000</u> | ----- | <u>54 580 000</u> |
| CRÉDITS POUR LES DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT : TOTAL | | | <u>78 880 000 \$</u> |

PARTIE 2

CRÉDIT N° 2 : DÉPENSES D'INVESTISSEMENT EN IMMOBILISATIONS

| <u>Poste</u> | Crédits par <u>poste</u> |
|--|------------------------------|
| 11. Assemblée législative | 105 000 \$ |
| 12. Éducation, Culture et Formation | 3 590 000 |
| 13. Environnement et Changement climatique | 21 078 000 |
| 14. Exécutif et Affaires autochtones | ----- |
| 15. Finances | 3 847 000 |
| 16. Santé et Services sociaux | 56 997 000 |
| 17. Industrie, Tourisme et Investissement | 4 428 000 |
| 18. Infrastructure | 176 779 000 |
| 19. Justice | 1 480 000 |
| 20. Affaires municipales et communautaires | <u>166 000</u> |
| CRÉDITS POUR LES DÉPENSES D'INVESTISSEMENT EN IMMOBILISATIONS : TOTAL | <u>268 470 000 \$</u> |
| CRÉDITS : TOTAL | <u>347 350 000 \$</u> |

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2023©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2023©

CHAPTER 24

BUILDERS' LIEN ACT

(Assented to October 6, 2023)

TABLE OF CONTENTS

INTERPRETATION

Definitions
Capital repair
Not Capital repair
Direct costs
Not direct costs
When materials supplied
Deemed owner's agent
Commencement of procurement process

Contracts, Substantial Performance and Completion

When contract substantially performed
If agreement not to complete, effect on
substantial performance
When contract deemed completed
Multiple improvements under a
contract

PART 1 GENERAL

Act binds government
Government of Northwest Territories
not bound
Aboriginal and treaty rights
No waiver of rights
Arbitration Act
Contracts to conform
Retention of holdbacks authorized
Not tendering holdbacks does not make tender
defective
Failure to comply strictly
Minor errors and irregularities

CHAPITRE 24

LOI SUR LES PRIVILÈGES DE CONSTRUCTION

(Sanctionnée le 6 octobre 2023)

TABLE DES MATIÈRES

DÉFINITIONS

Définitions
Réparation d'immobilisations
Réparation d'immobilisations exclue
Frais directs
Frais directs exclus
Cas de fourniture de matériaux
Mandataire réputé
Commencement d'un processus
d'approvisionnement

Contrats, exécution substantielle et achèvement

Contrat exécuté de façon substantielle
Effet sur l'exécution substantielle d'un contrat
lorsqu'il y a une entente en place de ne pas le
compléter
Contrat réputé exécuté
Améliorations multiples à effectuer dans le cadre
d'un contrat

PARTIE 1 DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Gouvernement lié
Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest
non lié
Droits ancestraux ou issus de traités
Pas de renonciation aux droits
Loi sur l'arbitrage
Contrats conformes
Autorisation d'effectuer des retenues
Aucun vice du seul fait que l'offre n'inclut pas
les retenues
Défaut de se conformer de façon rigoureuse
Erreurs ou irrégularités mineures

| PART 2 TRUST PROVISIONS | | PARTIE 2 FIDUCIES | |
|---|----|--|--|
| Owner's Trust | | Fiducie au bénéfice du propriétaire | |
| Amounts received part of trust fund | 8 | (1) | Montants reçus constituent un fonds de fiducie |
| Amounts received by owner | | (2) | Montants reçus par le propriétaire |
| Amounts payable and received part of trust fund | | (3) | Montants certifiés payables |
| Where substantial performance certified | | (4) | Certificat d'exécution pour l'essentiel |
| Owner is trustee | | (5) | Propriétaire comme fiduciaire |
| Obligations as trustee | | (6) | Obligations à titre de fiduciaire |
| Contractor and Subcontractor's Trust | | Fiducie au bénéfice des entrepreneurs et des sous-traitants | |
| Amounts received part of trust fund | 9 | (1) | Fonds placé en fiducie |
| Contractor or subcontractor is trustee | | (2) | Entrepreneur ou sous-traitant comme fiduciaire |
| Obligations as trustee | | (3) | Obligations à titre de fiduciaire |
| Contractor's subcontractor's duties re trust funds | 10 | (1) | Devoirs de l'entrepreneur et du sous-traitant à l'égard des fonds en fiducie |
| Single bank account | | (2) | Un seul compte bancaire |
| Multiple trust funds in single account traceable | | (3) | Pluralité de fonds en fiducie dans un compte unique |
| No breach of trust | | (4) | Aucun manquement aux obligations du fiduciaire |
| Vendor's Trust | | Fiducie au bénéfice du vendeur | |
| Amount of trust fund | 11 | (1) | Montants placés en fiducie |
| Former owner is trustee | | (2) | Ancien propriétaire comme fiduciaire |
| Obligations as trustee | | (3) | Obligations à titre de fiduciaire |
| General Requirements | | Exigences générales | |
| Payment discharging trust | 12 | | Paiement libère la fiducie |
| Retention of money from trust funds by trustee | 13 | (1) | Rétention des fonds en fiducie par le fiduciaire |
| Application of trust funds to discharge loan | | (2) | Affectation des fonds en fiducie à l'acquittement d'un prêt |
| No breach of trust | | (3) | Aucun manquement aux obligations |
| Set-off by trustee if contractor or subcontractor solvent | 14 | (1) | Compensation par le fiduciaire si l'entrepreneur ou le sous-traitant est solvable |
| Set-off by trustee if contractor or subcontractor insolvent | | (2) | Compensation par le fiduciaire si l'entrepreneur ou le sous-traitant est insolvable |
| Liability for Breach of Trust | | Manquement aux obligations de fiducie | |
| Knows or reasonably ought to know Directors, officers, employees and agents | 15 | (1) | Responsabilité d'une personne morale |
| Effective control of corporation | | (2) | Administrateurs, dirigeants, employés et mandataires |
| Court may disregard | | (3) | Gouverne réelle d'une personne morale |
| | | (4) | Détermination de la gouverne réelle par le tribunal |

| | | |
|-----------------------------|-----|--------------------------|
| Joint and several liability | (5) | Responsabilité solidaire |
| Contribution | (6) | Contribution |
| Court may decide | (7) | Décision du tribunal |

PART 3
LIENS

PARTIE 3
PRIVILÈGE

Creation of Lien

Création d'un privilège

| | | | |
|---|----|-----|--|
| Who has lien | 16 | (1) | Personnes ayant un privilège |
| No lien for interest | | (2) | Pas de privilège garantissant les intérêts |
| Architects | | (3) | Architectes |
| When lien arises | 17 | | Naissance du privilège |
| Interest of government | 18 | (1) | Intérêt d'un gouvernement |
| Interest of other person | | (2) | Intérêt d'une autre personne |
| Where lien does not attach to premises | | (3) | Cas où le privilège ne grève pas les lieux |
| Limitation on value of lien | 19 | (1) | Restriction au privilège |
| Limitation of total of value of liens by all members of a class | | (2) | Restriction au privilège des membres d'une même catégorie |
| Set-off where contractor or subcontractor solvent | | (3) | Compensation lorsque l'entrepreneur ou le sous-traitant est solvable |
| Set-off where contractor or subcontractor insolvent | | (4) | Compensation lorsque l'entrepreneur ou le sous-traitant est insolvable |
| Liability of municipality | | (5) | Responsabilité municipale |
| Procedure | | (6) | Procédure |
| Joint or common interests | 20 | (1) | Intérêts conjoints ou communs |
| Exception | | (2) | Exception |
| Leasehold interest | 21 | (1) | Intérêt à tenure à bail |
| Landlord's interest | | (2) | Intérêt du locateur |
| Forfeiture or termination of lease, effect of | | (3) | Effet de la déchéance ou de la résiliation du bail |
| Notice to lien claimants | | (4) | Avis aux créanciers privilégiés |
| Payment of unpaid rent | | (5) | Loyer impayé |
| Addition to claim for lien | | (6) | Ajout du montant à la revendication |
| Landlord as owner | | (7) | Locateur à titre de propriétaire |
| General lien, more than one premises | 22 | (1) | Privilège général : plusieurs lieux |
| Non-application and no general lien arises | | (2) | Non-application et aucun privilège général ne naît |
| Lien is charge | 23 | | Privilège constitue une sûreté |

PART 4
HOLDBACKS

PARTIE 4
RETENUES

Holdbacks

Retenues

| | | | |
|--------------------------------------|----|-----|--|
| Basic holdback | 24 | (1) | Retenue |
| Separate holdback for finishing work | | (2) | Retenue particulière pour l'achèvement des travaux |
| When obligation to retain applies | | (3) | Application de l'obligation de prévoir une retenue |
| Permissible forms of holdback | | (4) | Formes permises de retenue |
| Personal liability | 25 | (1) | Responsabilité personnelle |

| | | |
|--|-----|---|
| Limitation | (2) | Restriction |
| Calculation of liability | (3) | Calcul de la responsabilité |
| How liability determined | (4) | Détermination de la responsabilité |
| Payments that may be made | 26 | (1) Versements pouvant s'effectuer |
| If payer received written notice | (2) | Versements pouvant s'effectuer si le responsable du paiement reçoit un avis écrit |
| Payment where subcontract certified complete | 27 | Versement lors de la certification des travaux prévus de sous-traitance |
| Payment of basic holdback | 28 | Versement de la retenue de base |
| Payment of holdback on annual basis | 29 | (1) Versement annuel de la retenue |
| Conditions | (2) | Conditions |
| Payment of holdback on phases basis | 30 | (1) Versement de la retenue par échelonnement |
| Conditions | (2) | Conditions |
| Payment on completion of design phase | (3) | Versement à l'achèvement de l'étape de la conception |
| Holdback for Finishing Work | | Retenue pour l'achèvement des travaux |
| Payment of holdback for finishing work | 31 | Versement de la retenue pour l'achèvement des travaux |
| Non-payment of Holdback | | Non-versement de la retenue |
| By owner | 32 | (1) Par le propriétaire |
| By contractor | (2) | Par l'entrepreneur |
| By subcontractor | (3) | Par le sous-traitant |
| If subcontractor receives notice | (4) | Avis reçu par le sous-traitant |
| Application of section | 33 | (1) Application de l'article |
| Payment deemed payment to proper person | (2) | Versement réputé effectué au véritable responsable du paiement |
| What payment does not do | (3) | Montants non diminués par le versement |
| Discharge of lien | 34 | Mainlevée du privilège |
| Application of section | 35 | (1) Application de l'article |
| Holdback prohibitions | (2) | Emploi interdit de la retenue |
| Exception | (3) | Exception |

PART 5
EXPIRY, PRESERVATION AND
PERFECTION OF LIENS

Expiry

| | | |
|------------------------------------|-----|-----|
| Expiry of liens | 36 | (1) |
| Contractor's liens | (2) | |
| Workers' trust fund lien | (3) | |
| Liens of other persons | (4) | |
| Separate liens when ongoing supply | (5) | |
| Declaration of last supply | (6) | |
| Notice of termination | (7) | |
| Date contract terminated | (8) | |

PARTIE 5
EXTINCTION, CONSERVATION ET
OPPOSABILITÉ DES PRIVILÈGES

Extinction

| | |
|-----|--|
| (1) | Extinction des privilèges |
| (2) | Privilège de l'entrepreneur |
| (3) | Privilège sur le fonds en fiducie des ouvriers |
| (4) | Privilège d'une autre personne |
| (5) | Privilège distinct pour ce qui est fourni d'une façon continue |
| (6) | Déclaration relative à la dernière fourniture |
| (7) | Avis de résiliation |
| (8) | Date de la résiliation |

| Validity of termination | (9) | Validité de la résiliation |
|--|-----|--|
| Rules of Governing Certification of Declaration of Substantial Performance | | Règles régissant la certification et la déclaration d'exécution pour l'essentiel |
| Determination of substantial performance | 37 | (1) Prononcé sur l'exécution du contrat pour l'essentiel |
| If payment certifier, must certify | | (2) Signature de la personne qui autorise le paiement |
| If no payment certifier, owner and contractor must certify | | (3) Prononcé sur l'exécution du contrat pour l'essentiel |
| Certificate sets out date | 38 | (1) Date d'exécution du contrat pour l'essentiel |
| Deemed date of substantial performance | | (2) Date réputée d'exécution du contrat pour l'essentiel |
| Payment certifier gives copy to owner and contractor | 39 | Remise d'une copie du certificat |
| Publication by contractor | 40 | (1) Publication par l'entrepreneur |
| Any person may publish | | (2) Publication par toute autre personne |
| Refusal or failure to certify | 41 | (1) Défaut ou refus de certifier |
| Court may declare substantial performance | | (2) Déclaration par le tribunal |
| Effect of declaration | | (3) Effet de la déclaration |
| Date of declaration is date of substantial performance | | (4) Date de la déclaration et date de l'exécution du contrat |
| Applicant publishes declaration | | (5) Déclaration publiée par le requérant |
| Effect of publication | 42 | Effet de la publication |
| Contents of certificate | 43 | (1) Contenu du certificat |
| Liability for refusal to certify | | (2) Responsabilité pour refus de certifier |
| Liability for failure to provide copy of certificate | | (3) Responsabilité pour défaut de fournir une copie du certificat |
| Completion of subcontract | 44 | (1) Achèvement des travaux prévus dans un contrat de sous-traitance |
| If payment certifier determines completion | | (2) Prononcé sur l'achèvement des travaux prévus dans un contrat |
| If no payment certifier, certification of completion | | (3) Prononcé sur l'achèvement du contrat s'il n'y a pas de responsable du paiement |
| Date subcontract completed | | (4) Date d'achèvement du contrat de sous-traitance |
| Services or materials supplied after subcontract certified complete | | (5) Services ou matériaux fournis après la date d'attestation de l'achèvement du contrat de sous-traitance |
| Copy of certificate | | (6) Copie du certificat |
| Preservation | | Conservation |
| How lien preserved | 45 | (1) Conservation des privilèges |
| Contents of claim for lien | | (2) Contenu de la revendication de privilège |
| Preservation of general lien | | (3) Conservation d'un privilège général |
| Claim | | (4) Revendication |
| Who may join claim | | (5) Jonction des parties |

| | | | |
|--|----|-----|---|
| Exaggerated or False Claims | | | Revendications mensongères ou pour un montant excessif |
| Liability | 46 | (1) | Responsabilité |
| Reduction of lien amount | | (2) | Réduction du montant du privilège |
| Perfection | | | Opposabilité |
| What liens may be perfected | 47 | (1) | Privilège opposable |
| Expiry of preserved lien | | (2) | Extinction d'un privilège conservé |
| How lien perfected | | (3) | Moyen de rendre opposable le privilège |
| General lien | | (4) | Privilège général |
| Where period of credit extended | | (5) | Sursis relatif au versement |
| Expiry of certificate pending litigation | | (6) | Expiration du certificat d'affaire en instance |
| Discontinuance of act | | (7) | Action faisant l'objet d'un désistement |
| Filing discontinuance in land titles office | | (8) | Présentation du désistement au bureau des titres de biens-fonds |
| Saving other rights | 48 | | Maintien des autres droits |
| PART 6 RIGHT TO INFORMATION | | | PARTIE 6 DROIT À L'INFORMATION |
| Requests for Information | | | Demande de renseignements |
| Written request | 49 | (1) | Demande écrite |
| Request to owner or contractor about contract | | (2) | Demande au propriétaire ou à l'entrepreneur à propos d'un contrat |
| Request to contractor or subcontractor about subcontract | | (3) | Demande à l'entrepreneur ou au sous-traitant à propos d'un contrat de sous-traitant |
| Request to owner selling interest in premises that is home | | (4) | Demande au propriétaire qui aliène son intérêt sur les lieux qui constituent un logement |
| Request to mortgagee or unpaid vendor | | (5) | Demande à un créancier hypothécaire ou un vendeur impayé |
| Information provided by mortgagee | | (6) | Renseignements fournis par le créancier hypothécaire |
| Request by trustee of workers' trust fund to contractor or subcontractor about fund | | (7) | Renseignements demandés par le fiduciaire du fonds en fiducie des ouvriers |
| Documents | | | Documents |
| Definition: "interested person" | 50 | (1) | Définition : «personne intéressée» |
| Publication of certificate of substantial performance | | (2) | Publication du certificat d'exécution pour l'essentiel |
| State of accounts | 51 | | État des comptes |
| Liability | | | Responsabilité |
| Liability for failure to provide information | 52 | | Responsabilité à la suite du refus de fournir des renseignements |

| Court Orders | | | Ordonnances du tribunal |
|---|----|-----|--|
| Order to comply with request | 53 | (1) | Ordonnance de se conformer à la demande |
| Order for costs | | (2) | Ordonnance sur les dépens |
| Cross-Examinations | | | Contre-interrogatoire |
| Cross-examination on claim for lien | 54 | (1) | Contre-interrogatoire sur la revendication de privilège |
| Only one cross-examination | | (2) | Un seul contre-interrogatoire |
| Who may participate | | (3) | Qui peut participer |
| Notice | | (4) | Avis |
| Application of Supreme Court Rules | | (5) | Champ d'application des règles de la Cour supérieure |
| PART 7 DISCHARGE OF PRESERVED OR PERFECTED LIENS | | | PARTIE 7 MAINLEVÉE DES PRIVILÈGES CONSERVÉS OU RENDUS OPPOSABLES |
| Discharge of Lien and Withdrawal of Written Notice of Lien | | | Mainlevée du privilège et retrait de l'avis écrit de privilège |
| Discharge of lien | 55 | (1) | Mainlevée du privilège |
| Withdrawal of written notice of lien | | (2) | Retrait de l'avis écrit de privilège |
| Effect of withdrawal | | (3) | Effet du retrait |
| Discharge of general lien | 56 | | Mainlevée d'un privilège général |
| Postponement of lien claim | 57 | (1) | Cession du rang du privilège |
| Effect of postponement | | (2) | Effet de la cession du rang du privilège |
| Vacating Lien by Payment into Court | | | Annulation du privilège par le paiement au tribunal |
| Application for order without notice | 58 | (1) | Sans préavis |
| Type of order whether lien attaches to premises or not | | (2) | Types d'ordonnances |
| Application for order vacating registration of claim for lien | 59 | (1) | Demande d'ordonnance d'annulation de l'enregistrement |
| When order may be made | | (2) | Conditions pour rendre l'ordonnance |
| Application for order vacating claim for lien given to owner | 60 | (1) | Demande d'ordonnance d'annulation de revendication de privilège donnée au propriétaire |
| When order may be made | | (2) | Conditions pour rendre l'ordonnance |
| Application | 61 | (1) | Application |
| Enforcement action | | (2) | Réalisation de la réclamation par action en justice |
| But no certificate of pending litigation | | (3) | Aucun certificat d'affaire en instance |
| Amount or security subject to claims | | (4) | Montant ou caution assujettis aux réclamations |
| Distribution | | (5) | Répartition |
| Proceeds from sale of premises or otherwise | | (6) | Montant réalisé par la vente des lieux |
| Vacating written notice of lien | 62 | (1) | Annulation de l'avis écrit de privilège |
| Where general lien | | (2) | Cas où il y a un privilège général |

| | | |
|---|--------|---|
| Reduction of amount paid into Court | (3) | Réduction du montant consigné |
| Letters of credit | (4) | Lettres de crédit |
| Lien a charge on amount paid into Court | (5) | Privilège qui constitue une sûreté sur les montants consignés |
| Effect on owner or payer | (6) | Effet sur le propriétaire ou le responsable du paiement |
| Consolidation of applications | (7) | Cumul des demandes |
| Application for declaration lien expired and order vacating | 63 (1) | Demande de déclaration du privilège éteint et d'ordonner l'annulation de l'enregistrement |
| What included in application | (2) | Documents à inclure |
| Declaration and order | (3) | Déclaration et ordonnance |
| Order returning amount paid into Court or cancelling security | (4) | Ordonnance de remettre le montant consigné au tribunal ou d'annuler la caution déposée |

General Powers of the Court

Pouvoirs généraux du tribunal

| | | |
|---|--------|---|
| Power to discharge lien | 64 (1) | Pouvoir de mainlevée |
| Court orders | (2) | Ordonnances |
| Conditions | (3) | Conditions |
| Direction by Court | (4) | Directives données par le tribunal |
| Discharge irrevocable | 65 (1) | Mainlevée irrévocable |
| No effect on right to claim lien on services and materials after preservation | (2) | Sans effet sur le droit d'un créancier pour les services ou les matériaux fournis après la conservation |
| Registration of orders | 66 (1) | Enregistrement des ordonnances |
| How to register | (2) | Modalités d'enregistrement |

PART 8
JURISDICTION AND PROCEDUREPARTIE 8
COMPÉTENCE ET PROCÉDURE

| | | |
|---|--------|--|
| Lien claims is enforceable | 67 (1) | Réalisation du privilège |
| Summary procedure | (2) | Procédure sommaire |
| Court to dispose of action | 68 | Action tranchée par le tribunal |
| Personal judgement | 69 | Jugement personnel |
| Right to share proceeds | 70 | Droits au partage du produit de la vente |
| Orders for completion of sale | 71 (1) | Ordonnances pour parfaire la vente |
| Payment into Court of proceeds | (2) | Consignation au tribunal |
| Fees and disbursements | (3) | Honoraires et débours |
| To whom proceeds paid | (4) | Bénéficiaire du produit de la vente |
| Where proceeds insufficient to satisfy judgment | (5) | Produit de la vente insuffisant pour acquitter le jugement |

PART 9
APPOINTMENT OF TRUSTEEPARTIE 9
NOMINATION D'UN FIDUCIAIRE

| | | |
|--|--------|---|
| Application for appointment of trustee | 72 (1) | Requête pour obtenir la nomination d'un fiduciaire |
| Court may appoint | (2) | Nomination par le tribunal |
| Powers of trustee | (3) | Pouvoirs du fiduciaire |
| Liens a charge on amounts recovered | (4) | Privilèges comme sûreté contre les montants recouvrés |

| | | |
|------------------------------------|-----|---|
| Sale subject to encumbrances | (5) | Vente sous réserve des sûretés |
| Orders for completion of sale etc. | (6) | Ordonnances visant à parfaire une vente |

PART 10
PRIORITIES

PARTIE 10
ORDRE DE PRIORITÉ

| | | |
|---|----|---|
| Enforcement of lien regardless of default | 73 | Exercice du privilège |
| Assignment of lien rights in writing | 74 | (1) Cession de privilège par écrit |
| Assignment on death | | (2) Cession lors du décès |
| Continuation of General Lien | | Prolongement d'un privilège général |
| Premises subject to unreserved general lien sold | 75 | (1) Prolongement d'un privilège général |
| Premises subject to preserved or perfected lien discharge | | (2) Lieux grevés d'un privilège conservé ou rendu opposable |
| Claim remains unaffected | 76 | (1) Aucun effet à l'égard des réclamations |
| Where promissory note or bill of exchange negotiated | | (2) Négociation d'un billet ou lettre de change |
| Time not extended | | (3) Délai non prorogé |
| Lien claimant deemed purchaser | 77 | (1) Créancier privilégié réputé acquéreur |
| Exception | | (2) Exception |
| Priority of lien over executions | 78 | Priorité des privilèges sur les saisies |
| Priority over Mortgages, Conveyances and Other Agreements | | Priorité sur les hypothèques, les cessions ou les autres accords |
| Generally liens have priority | 79 | (1) Priorité sur les hypothèques |
| Building mortgage | | (2) Hypothèque pour garantir le financement d'améliorations |
| Mortgage to repay mortgage is registered | | (3) Hypothèque pour garantir une autre hypothèque |
| Effect of registration on priority | | (4) Effet de l'enregistrement sur les priorités |
| Priority of prior mortgages, subsequent advances | | (5) Hypothèques antérieures, avances subséquentes |
| Priority against subsequent mortgages limited to holdbacks | | (6) Droit de priorité particulier sur les hypothèques subséquentes |
| General priority against subsequent mortgages limited to advances | | (7) Droit de priorité général sur les hypothèques subséquentes |
| Advances to trustee under Part 9 | | (8) Avance faite à un fiduciaire en vertu de la partie 9 |
| Where postponement | | (9) Cession de rang |
| Limited effect | | (10) Effet limité |
| Bond or letter of credit or guarantee | | (11) Cautionnement ou lettre de crédit ou garantie |
| Effect of registration | | (12) Effet de l'enregistrement |
| Home buyer's mortgage | | (13) Hypothèque d'un acquéreur d'un logement |
| Person who comprise class | 80 | (1) Personnes qui constituent une catégorie |
| Can be member of multiple classes | | (2) Membre de plusieurs catégories |
| Priority between and within class | 81 | (1) Droit de priorité entre les membres et à l'intérieur d'une même catégorie |
| Where conveyance or mortgage void | | (2) Nullité de la cession ou de l'hypothèque |

| | | | |
|--|----|-----|--|
| Worker's priority | 82 | (1) | Droit de priorité de l'ouvrier |
| Worker's trust fund | | (2) | Fonds en fiducie des ouvriers |
| Device to defeat workers' priority void | | (3) | Nullité des démarches contre le droit de priorité de l'ouvrier |
| Subordination of general lien claims | 83 | | Subordination du privilège général |
| Application of insurance proceeds | 84 | | Affectation du produit d'une assurance |
| Distribution of proceeds of sale | 85 | | Répartition du produit de la vente |
| Priorities on insolvency | 86 | (1) | Priorité dans le cas d'insolvabilité |
| Priority of distribution of trust funds to those who have proved liens | | (2) | Priorité accordée dans la répartition du fonds aux personnes qui ont prouvé leur privilège |
| Distribution of trust funds to beneficiaries with unproven liens | | (3) | Priorité accordée dans la répartition du fonds entre les bénéficiaires |
| Priorities | | (4) | Priorités |

PART 11
SURETY BONDS

Bonds and Public Contracts

| | | | |
|--|----|-----|---|
| Definition: "public contract" | 87 | (1) | Définition : «contrat public» |
| Application | | (2) | Application |
| Exception | | (3) | Exception |
| Requirement for labour and material payment bond | | (4) | Exigence relative au cautionnement garantissant le paiement de la main-d'œuvre et des matériaux |
| Requirement for performance bond | | (5) | Exigence relative au cautionnement d'exécution |
| Claims process | | (6) | Processus de traitement des réclamations |
| No limitation on other bonds or security | | (7) | Aucune restriction relative aux autres cautionnements ou formes de sûreté |

Rights of Action

| | | | |
|---|----|-----|---|
| Default, labour and material payment bond | 88 | (1) | Défaut : cautionnement garantissant le paiement de la main-d'œuvre et des matériaux |
| Default, performance bond | | (2) | Défaut : cautionnement d'exécution |
| No liability in excess of amount undertaken to pay under bond | | (3) | Aucune responsabilité |
| Reduction | | (4) | Responsabilité de la caution |
| Surety not liable as principal or party to contract | | (5) | Caution non responsable comme débiteur principal |
| Subrogation | | (6) | Subrogation |

PART 12
MISCELLANEOUS

General Rules Applicable Before Court

| | | | |
|-------------------|----|-----|--------------|
| Order as to costs | 89 | (1) | Dépens |
| Bad faith actions | | (2) | Mauvaise foi |

PARTIE 11
CAUTIONNEMENTS

Cautionnements et contrats du secteur public

Droits d'action

PARTIE 12
RÈGLES DIVERSES

Règles générales applicables devant le tribunal

| | | | |
|--|----|-----|--|
| Abuse of process | | (3) | Abus de procédure |
| Substantial indemnity basis | | (4) | Indemnisation substantielle |
| Where least expensive course not taken | | (5) | Non suivi de la procédure la moins coûteuse |
| How documents may be served | 90 | (1) | Façon de remettre un document |
| Exception written notice of lien served personally | | (2) | Exception : avis écrit de privilège |
| Rules of the Supreme Court | 91 | | Règles de la Cour supérieure |
| Regulations | | | Règlements |
| Regulations | 92 | | Règlements |
| TRANSITIONAL | | | MESURES TRANSITOIRES |
| Contracts before coming into force | 93 | (1) | Contrats conclus avant l'entrée en vigueur |
| Contracts after coming into force | | (2) | Contrats conclus après l'entrée en vigueur |
| REPEAL | | | ABROGATION |
| <i>Mechanics Lien Act</i> | 94 | | <i>Loi sur le privilège des constructeurs et des fournisseurs de matériaux</i> |
| CONSEQUENTIAL AMENDMENTS | | | MODIFICATIONS CORRÉLATIVES |
| <i>Land Titles Act</i> | 95 | | <i>Loi sur les titres de biens-fonds</i> |
| COMMENCEMENT | | | ENTRÉE EN VIGUEUR |
| Coming into force | 96 | | Entrée en vigueur |

BUILDERS' LIEN
ACT

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

INTERPRETATION

Definitions

1. (1) In this Act,

"action" means an action under Part 8; (*action*)

"architect" means an authorized practitioner described in section 32 of the *Architects Act*; (*architecte*)

"contract" means

- (a) an agreement between an owner and a contractor, or
- (b) an amendment to the agreement referred to in paragraph (a); (*contrat*)

"contractor" means

- (a) a person contracting with or employed directly by an owner or their agent to supply services or materials to an improvement, or
- (b) a joint venture entered into for the purposes of an improvement; (*entrepreneur*)

"Court" means the Supreme Court of the Northwest Territories; (*tribunal*)

"government" means

- (a) municipalities, or
- (b) local authorities as defined in section 1 of the *Local Authorities Elections Act*,

but does not include

- (d) the Government of the Northwest Territories, and
- (e) public agencies as defined in subsection 1(1) of the *Financial Administration Act*; (*gouvernement*)

"Government of the Northwest Territories" means the Government as defined in subsection 1(1) of the *Financial Administration Act*; (*gouvernement des Territoires du Nord-Ouest*)

LOI SUR LES PRIVILÈGES DE
CONSTRUCTION

La commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

DÉFINITIONS

Définitions

1. (1) Les définitions suivantes s'appliquent à la présente loi.

«acquéreur d'un logement» Personne qui acquiert l'intérêt du propriétaire sur des lieux qui constitue un logement, que la construction en soit effectuée ou non au moment de la conclusion de la convention d'achat-vente relative à ce logement, si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le versement effectué préalablement à la cession ne dépasse pas 30 % du prix d'achat;
- b) la cession du logement ne s'opère qu'une fois que celui-ci est prêt à être occupé, la délivrance du permis municipal autorisant l'occupation peut servir de preuve dans le cas d'un logement neuf. (*home buyer*)

«action» Action intentée aux termes de la partie 8. (*action*)

«amélioration» Relativement à un bien-fonds, s'entend, selon le cas :

- a) de la modification, du rajout ou de la réparation d'immobilisations apportés au bien-fonds;
- b) de la construction ou de l'installation effectuée sur le bien-fonds, y compris de l'installation d'équipement industriel, mécanique, électrique ou autre sur le bien-fonds ou sur un bâtiment, une construction ou un ouvrage situé sur le bien-fonds qui est essentiel à l'utilisation normale ou prévue du bien-fonds, du bâtiment, de la construction ou de l'ouvrage;
- c) de la démolition ou de la suppression totale ou partielle d'un bâtiment, d'une construction ou d'un ouvrage sur le bien-fonds. (*improvement*)

| | |
|--|---|
| <p>"holdback" means the 10% of the value of the services or materials supplied under a contract or subcontract required to be withheld from payment by Part 4; (<i>retenue</i>)</p> | <p>«architecte» Praticien autorisé prévu à l'article 32 de la <i>Loi sur la profession d'architecte</i>. (<i>architect</i>)</p> |
| <p>"home" means</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a self-contained one-family dwelling, detached or attached to one or more others by a common wall, or (b) a building composed of two self-contained, one-family dwellings under one ownership; (<i>logement</i>) | <p>«avantage pécuniaire supplémentaire» S'entend notamment d'une contribution, d'une remise, d'une cotisation syndicale, d'une déduction, d'un paiement ou de toute autre indemnité supplémentaire. (<i>monetary supplementary benefit</i>)</p> <p>«avis écrit d'un privilège» Avis écrit d'un privilège, rédigé en la forme réglementaire, donné par le titulaire du privilège. (<i>written notice of a lien</i>)</p> |
| <p>"home buyer" means a person who buys the interest of an owner in a premises that is a home, whether built or not and at the time the agreement of purchase and sale, provided</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) not more than 30% of the purchase price is paid prior to the conveyance, and (b) the home is not conveyed until it is ready for occupancy, evidenced in the case of a new home by the issuance of a municipal permit authorizing occupancy; (<i>acquéreur d'un logement</i>) | <p>«bien-fonds» S'entend au sens de l'article 1 de la <i>Loi sur les titres de biens-fonds</i>. (<i>land</i>)</p> <p>«bureau des titres de biens-fonds» Le bureau des titres de biens-fonds prévu à l'article 4 de la <i>Loi sur les titres de biens-fonds</i>. (<i>land titles office</i>)</p> <p>«conservation» S'entend au sens de l'article 45. (<i>preservation</i>)</p> <p>«contrat» S'entend de :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) l'entente conclue entre le propriétaire et l'entrepreneur; b) toutes modifications apportées à l'entente prévue à l'alinéa a). (<i>contract</i>) |
| <p>"improvement" means, in respect of land,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) an alteration, addition or capital repair to the land, (b) a construction, erection or installation on the land, including the installation of industrial, mechanical, electrical or other equipment on the land or on any building, structure or works on the land that is essential to the normal or intended use of the land, building, structure or works, or (c) the complete or partial demolition or removal of any building, structure or works on the land; (<i>amélioration</i>) | <p>«contrat de sous-traitance» S'entend :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) de l'accord portant sur la prestation de services ou la fourniture de matériaux en vue des améliorations, intervenu entre, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> (i) un entrepreneur et un sous-traitant, (ii) plusieurs sous-traitants; b) des modifications apportées à l'accord visé à l'alinéa a). (<i>subcontract</i>) |
| <p>"interest in the premises" means an estate or interest to enter any lands or premises belonging to a person or public authority for the purpose of doing work, construction, repair or maintenance to any lands or premises; (<i>intérêt sur les lieux</i>)</p> | <p>«créancier hypothécaire» Comprend le créancier d'une sûreté. (<i>mortgagee</i>)</p> <p>«créancier privilégié» La personne dont le privilège est conservé ou rendu opposable. (<i>lien claimant</i>)</p> |
| <p>"land" means land as defined in section 1 of the <i>Land Titles Act</i>; (<i>bien-fonds</i>)</p> | <p>«entrepreneur» S'entend de :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) toute personne dont les services sont retenus directement par le propriétaire ou par son mandataire afin de fournir des services ou des matériaux en vue d'une amélioration; |
| <p>"land titles office" means a land titles office for a district as described in section 4 of the <i>Land Titles Act</i>; (<i>bureau des titres de biens-fonds</i>)</p> | |

| | |
|--|--|
| <p>"lien claimant" means a person having a preserved or perfected lien; (<i>créancier privilégié</i>)</p> | <p>b) toute coentreprise constituée en vue de la réalisation d'une amélioration. (<i>contractor</i>)</p> |
| <p>"materials" means movable property, that</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) becomes, or is intended to become, part of an improvement, (b) is used directly in the making of an improvement, (c) is used to facilitate the making of an improvement, or (d) is equipment rented without an operator for use in the making of an improvement; (<i>matériaux</i>) | <p>«exécution substantielle» Lorsqu'un contrat est exécuté substantiellement en vertu de l'article 2. (<i>substantial performance</i>)</p> <p>«fonds en fiducie des ouvriers» Fonds en fiducie, à la fois :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) maintenu pour le compte d'un ouvrier qui a contribué à des améliorations; b) dans lequel sont versés les avantages pécuniaires supplémentaires qui lui sont payables sous forme de salaire pour le travail qu'il a effectué relativement aux améliorations. (<i>workers' trust fund</i>) |
| <p>"monetary supplementary benefit" includes a contribution, remittance, union dues, deduction, payment or other additional compensation; (<i>avantage pécuniaire supplémentaire</i>)</p> | |
| <p>"mortgage" includes a charge; (<i>hypothèque</i>)</p> | <p>«gouvernement» S'entend des municipalités ou des administrations locales au sens de l'article 1 de la <i>Loi sur les élections des administrations locales</i>. La présente définition exclut le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et les organismes publics au sens du paragraphe 1(1) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>. (<i>government</i>)</p> |
| <p>"mortgagee" includes a chargee; (<i>créancier hypothécaire</i>)</p> | <p>«gouvernement des Territoires du Nord-Ouest» Le gouvernement au sens du paragraphe 1(1) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>. (<i>Government of the Northwest Territories</i>)</p> |
| <p>"owner" means any person, including a government but excluding a home buyer, having an interest in a premises at whose request an improvement is made to the premises</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) on their credit, (b) on their behalf, (c) with their consent, or (d) for their direct benefit; (<i>propriétaire</i>) | <p>«hypothèque» S'entend notamment d'une sûreté. (<i>mortgage</i>)</p> |
| <p>"payer" means the owner, contractor or subcontractor who is liable to pay for the services or materials supplied to an improvement under a contract or subcontract; (<i>responsable du paiement</i>)</p> | <p>«ingénieur» Ingénieur au sens du paragraphe 1(1) de la <i>Loi sur les professions d'ingénieur et de géoscientifique</i>. (<i>professional engineer</i>)</p> |
| <p>"payment certifier" means an architect, professional engineer or any other person on whose certificate payments are made under a contract or subcontract; (<i>personne qui autorise le paiement</i>)</p> | <p>«intérêt sur les lieux» Domaine ou intérêt sur l'accès aux biens-fonds ou aux lieux appartenant à une personne ou à un organisme public, accordé ou réservé par la loi au gouvernement afin d'y effectuer quelque ouvrage, construction, réparation ou travaux d'entretien sur un bien-fonds ou des lieux. (<i>interest in the premises</i>)</p> |
| <p>"perfection" means perfection as described in section 47; (<i>opposabilité</i>)</p> | |
| <p>"person having a lien" includes a lien claimant and a person with an unperfected lien; (<i>titulaire du privilège</i>)</p> | <p>«lieux» Notamment :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) les améliorations; b) les matériaux fournis en vue de ces améliorations; |

- "premises" includes
- (a) an improvement,
 - (b) materials supplied to an improvement, and
 - (c) land occupied by an improvement; (*lieux*)
- "preservation" means preservation as described in section 45; (*conservation*)
- "price" means,
- (a) the contract or subcontract price
 - (i) agreed on between the parties to the contract or subcontract, or
 - (ii) if no specific price has been agreed on between the parties, the fair market value of the services or materials that have been supplied to the improvement under the contract or subcontract, and
 - (b) any direct costs incurred as a result of an extension, of the duration of the supply of services or materials to the improvement, for which the contractor or subcontractor is not responsible; (*prix*)
- "professional engineer" means a professional engineer as defined in subsection 1(1) of the *Engineering and Geoscience Professions Act*; (*ingénieur*)
- "Registrar" means the Registrar as defined in section 1 of the *Land Titles Act*; (*registrateur*)
- "subcontract" means
- (a) an agreement, respecting the supply of services or materials to the improvement, between
 - (i) a contractor and a subcontractor, or
 - (ii) two or more subcontractors, or
 - (b) an amendment to the agreement referred to in paragraph (a); (*contrat de sous-traitance*)
- "subcontractor" means
- (a) a person not contracting with or employed by an owner or their agent but who supplies services or materials to an improvement under an agreement with a contractor or under a contractor with another subcontractor, or
- c) le bien-fonds qu'occupent les améliorations. (*premises*)
- «logement» S'entend :
- a) d'une habitation unifamiliale, distincte, individuelle ou rattachée à une ou plusieurs autres habitations dont elle n'est séparée que par un mur mitoyen;
 - b) d'un bâtiment qui comprend deux habitations unifamiliales et distinctes qui appartiennent au même propriétaire. (*home*)
- «matériaux» Biens meubles qui, selon le cas :
- a) sont incorporés aux améliorations, ou qui seront destinés à l'être incorporés;
 - b) servent directement à la réalisation des améliorations;
 - c) facilitent la réalisation des améliorations;
 - d) font partie du matériel loué sans les services d'un opérateur et qui servent à la réalisation des améliorations. (*materials*)
- «opposabilité» S'entend au sens de l'article 47. (*perfection*)
- «ouvrier» Salarié qui est employé pour effectuer un travail quelconque. (*worker*)
- «personne qui autorise le paiement» L'architecte, l'ingénieur ou la personne dont le certificat permet que des versements soient effectués en vertu d'un contrat ou d'un contrat de sous-traitance. (*payment certifier*)
- «prestation de services» Tout travail exécuté ou service rendu relativement aux améliorations, et s'entend notamment :
- a) du louage de matériaux et des services d'un opérateur;
 - b) de la remise d'un modèle, d'un plan, d'un dessin ou d'un devis qui, de ce fait, augmente la valeur de l'intérêt du propriétaire sur le bien-fonds, si les améliorations projetées ne sont pas commencées. (*supply of services*)
- «prix» S'entend de ce qui suit :
- a) le prix du contrat ou du contrat de sous-traitance qui, selon le cas :
 - (i) fait l'objet d'un accord entre les parties,

- (b) a joint venture entered into for the purposes of a subcontract; (*sous-traitant*)
- "substantial performance" means when a contract is substantially performed under section 2; (*exécution substantielle*)
- "supply of services" means any work or service performed on or in respect of an improvement, such as
- (a) the rental of equipment with an operator, and
 - (b) the supply of a design, plan, drawing or specification that in itself enhances the value of the owner's interest in the land, if the making of the planned improvement has not commenced; (*prestation de services*)
- "wages" means money earned by a worker for
- (a) work done by time or as piece work, and
 - (b) monetary supplementary benefits, whether or not required by statute, contract or collective bargaining agreement; (*salaire*)
- "worker" means a person employed for wages in any kind of labour; (*ouvrier*)
- "workers' trust fund" means a trust fund
- (a) maintained on behalf of a worker on an improvement, and
 - (b) into which a monetary supplementary benefit is payable as wages for work done by the worker in respect of the improvement; (*fonds en fiducie des ouvriers*)
- "written notice of a lien" means a written notice of a lien in the prescribed form, given by a person having a lien. (*avis écrit d'un privilège*)
- (ii) représente la juste valeur marchande des services ou des matériaux fournis en vue des améliorations aux termes du contrat ou du contrat de sous-traitance, si aucun prix spécifique ne fait l'objet d'un accord entre les parties;
- b) les frais directs qui sont engagés par suite de la durée prolongée de la prestation de services ou de fourniture de matériaux en vue des améliorations et dont l'entrepreneur ou le sous-traitant, selon le cas, n'est pas responsable. (*price*)
- «propriétaire» Toute personne, y compris le gouvernement, à l'exclusion de l'acquéreur d'un logement, qui possède un intérêt sur les lieux où des améliorations ont été effectuées à la demande de cette personne et, selon le cas :
- a) à ses frais;
 - b) pour son compte;
 - c) avec son consentement;
 - d) à son bénéfice direct. (*owner*)
- «registrator» Le registrator au sens de l'article 1 de la *Loi sur les titres de biens-fonds*. (*Registrar*)
- «responsable du paiement» Le propriétaire, l'entrepreneur ou le sous-traitant qui est tenu de payer des services ou des matériaux fournis en vue des améliorations aux termes d'un contrat ou d'un contrat de sous-traitance. (*payer*)
- «retenue» L'équivalent de 10 % de la valeur des services ou des matériaux fournis aux termes d'un contrat ou d'un contrat de sous-traitance, dont le paiement est différé en vertu de la partie 4. (*holdback*)
- «salaire» L'argent que gagne un ouvrier, notamment :
- a) pour le travail effectué pendant un délai ou pour le travail à la pièce;
 - b) les avantages pécuniaires supplémentaires, qu'ils proviennent de la loi, d'un contrat ou d'une convention collective. (*wages*)
- «sous-traitant» S'entend, selon le cas :
- a) d'une personne dont les services ne sont pas retenus par le propriétaire lui-même ou son mandataire et qui n'est pas employée par l'un ou l'autre de ceux-ci,

mais qui fournit des services ou des matériaux en vue des améliorations aux termes d'un accord intervenu avec l'entrepreneur ou avec le sous-traitant sous la direction de ce dernier;

- b) d'une coentreprise constituée en vue d'un contrat de sous-traitance. (*subcontractor*)

«titulaire du privilège» S'entend notamment d'un créancier privilégié et d'une personne dont le privilège n'est pas conservé. (*person having a lien*)

«tribunal» La Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest. (*Court*)

Capital repair

(2) Subject to subsection (3), for the purposes of paragraph (a) of the definition "improvement" in subsection (1), a capital repair to land is any repair intended

- (a) to extend the normal economic life of the land or of any building, structure or works on the land; or
- (b) to improve the value or productivity of the land, building, structure or works.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), pour l'application de l'alinéa a) de la définition d'«amélioration» au paragraphe (1), la réparation d'immobilisations apportée à un bien-fonds consiste en toute réparation destinée à, selon le cas :

- a) prolonger la vie économique normale du bien-fonds ou d'un bâtiment, d'une construction ou d'un ouvrage situé sur le bien-fonds;
- b) améliorer la valeur ou la productivité du bien-fonds, du bâtiment, de la construction ou de l'ouvrage.

Réparation d'immobilisations

Not capital repair

(3) A capital repair to land described in subsection (2) does not include maintenance work performed in order

- (a) to prevent the normal deterioration of the land, building, structure or works; or
- (b) to maintain the land, building, structure or works in a normal, functional state.

(3) Sont exclus de la réparation d'immobilisations apportée à un bien-fonds en vertu du paragraphe (2) les travaux d'entretien exécutés en vue de, selon le cas :

- a) prévenir la détérioration normale du bien-fonds ou du bâtiment, de la construction ou de l'ouvrage;
- b) maintenir le bien-fonds, le bâtiment, la construction ou l'ouvrage dans un état de fonctionnement normal.

Réparation d'immobilisations exclue

Direct costs

(4) Subject to subsection (5), for the purposes of paragraph (b) of the definition "price" in subsection (1), direct costs incurred are

- (a) reasonable costs of performing the contract or subcontract during the extension, including costs respecting the additional supply of services or materials including equipment rentals, insurance and surety bond premiums; and
- (b) costs resulting from seasonal conditions, that, but for the extension, would not have been incurred.

(4) Sous réserve du paragraphe (5), pour l'application de l'alinéa b) de la définition de «prix» au paragraphe (1), les frais directs engagés correspondent aux frais suivants :

- a) les frais raisonnables liés à l'exécution du contrat ou du contrat de sous-traitance au cours de la période prolongée, y compris les frais liés à la prestation additionnelle de services ou la fourniture additionnelle de matériaux — dont le louage de matériaux — les primes d'assurance et de cautionnement;

Frais directs

b) les frais découlant des conditions saisonnières, qui, n'eût été la prolongation, n'auraient pas été engagés.

Not direct costs

(5) The direct costs under subsection (4) do not include indirect damages suffered, including
 (a) loss of profit, productivity or opportunity; or
 (b) any head office overhead costs.

(5) Sont exclus des frais directs au titre du paragraphe (4) les dommages indirects subis, notamment :
 a) la perte de profit, de productivité ou d'une occasion d'affaires;
 b) les frais généraux d'entreprise.

Frais directs exclus

When materials supplied

(6) For the purposes of this Act, materials are supplied to an improvement when they are
 (a) placed on the land on which the improvement is being made;
 (b) placed on land designated by the owner or an agent of the owner and that land is in the immediate vicinity of the premises, but placing materials on the land so designated does not, of itself, make the land subject to a lien; or
 (c) incorporated into or used in the making of the improvement.

(6) Pour l'application de la présente loi, les matériaux sont fournis en vue des améliorations si l'une ou l'autre des conditions suivantes se réalise :
 a) ils sont placés sur le bien-fonds où se font les améliorations;
 b) ils sont placés sur le bien-fonds qui est désigné par le propriétaire ou son mandataire et ce bien-fonds est situé dans le voisinage immédiat des lieux; le seul fait de placer les matériaux sur le bien-fonds ainsi désigné n'a pas, en soi, pour effet de grever le bien-fonds d'un privilège;
 c) ils sont incorporés aux améliorations ou servent à la réalisation des améliorations.

Cas de fourniture de matériaux

Deemed owner's agent

(7) For greater certainty, a contractor or subcontractor to whom materials are supplied and who designates land under paragraph (6)(b) is deemed to be the owner's agent for that purpose, unless the person supplying the materials has actual notice to the contrary.

(7) Il est entendu que l'entrepreneur ou le sous-traitant à qui sont fournis les matériaux et qui désigne un bien-fonds aux termes de l'alinéa (6)b) est réputé être le mandataire du propriétaire pour cette fin, à moins que le fournisseur de matériaux n'ait eu connaissance réelle du contraire.

Mandataire réputé

Commencement of procurement process

(8) For the purposes of this Act, a procurement process is commenced on the earliest of the making of
 (a) a request for qualifications;
 (b) a request for quotation;
 (c) a request for proposals; or
 (d) a call for tenders.

(8) Pour l'application de la présente loi, un processus d'approvisionnement commence à la présentation du premier en date des documents suivants :
 a) une demande de qualifications;
 b) une demande de devis;
 c) une demande de propositions;
 d) un appel d'offres.

Commencement d'un processus d'approvisionnement

Contracts, Substantial Performance and Completion

Contrats, exécution substantielle et achèvement

When contract substantially performed

2. (1) A contract is substantially performed
 (a) when the improvement to be made under the contract or a substantial part of it is ready for use or is being used for the purposes intended; and

2. (1) Un contrat est exécuté substantiellement si les conditions suivantes sont réunies :
 a) les améliorations à effectuer en vertu du contrat ou la partie essentielle des améliorations sont prêtes à servir ou

Contrat exécuté de façon substantielle

- (b) when the improvement to be made under the contract is capable of completion or, where there is a known defect or correction that can be corrected, at a cost of not more than
 - (i) 3% of the first prescribed amount of the contract price,
 - (ii) 2% of the next prescribed amount of the contract price, and
 - (iii) 1% of the balance of the contract price.

- servent déjà à l'usage auquel elles sont destinées;
- b) les améliorations à effectuer en vertu du contrat sont susceptibles d'être achevées ou si, dans le cas d'un vice connu ou d'une rectification possible, à un coût qui n'est pas supérieur à :
 - (i) 3 % du premier montant réglementaire du prix du contrat,
 - (ii) 2 % du prochain montant réglementaire du prix du contrat,
 - (iii) 1 % du solde du prix du contrat.

If agreement not to complete, effect on substantial performance

- (2) The price of the services or materials remaining to be supplied and required to complete the improvement must be deducted from the contract price in determining substantial performance under subsection (1), if
- (a) the improvement or a substantial part of the improvement is ready for use or is being used for the purposes intended; and
 - (b) the owner and the contractor agree not to complete the improvement expeditiously.

- (2) Le prix des services ou des matériaux encore à fournir et nécessaires pour achever les améliorations doit être déduit du prix du contrat lors de la détermination de l'exécution substantielle au titre du paragraphe (1) si les conditions suivantes sont réunies :
- a) les améliorations ou la partie essentielle des améliorations sont prêtes à servir ou servent déjà à l'usage auquel elles sont destinées;
 - b) le propriétaire et l'entrepreneur s'entendent pour ne pas achever avec célérité les améliorations.

Effet sur l'exécution substantielle d'un contrat lorsqu'il y a une entente en place de ne pas le compléter

When contract deemed completed

- (3) A contract is deemed to be completed and services or materials are deemed to be last supplied to the improvement when the price of completion, correction of a known defect or last supply is less than or equal to the lesser of
- (a) 1% of the contract price; and
 - (b) the prescribed amount.

- (3) Le contrat est réputé exécuté et les services et les matériaux sont réputés avoir été fournis en vue des améliorations lorsque le prix de l'exécution, de la correction d'un vice connu ou des derniers services ou matériaux fournis n'est pas supérieur au moindre des montants suivants :
- a) 1 % du prix du contrat;
 - b) le montant réglementaire.

Contrat réputé exécuté

Multiple improvements under a contract

- (4) If a contract provides for all of the following, each improvement is deemed to be under a separate contract for the purposes of this section:
- (a) more than one improvement is to be made under the contract;
 - (b) each of the improvements is to land that is not contiguous.

- (4) Si le contrat le stipule, chaque amélioration est réputée, pour l'application du présent article, faire l'objet d'un contrat distinct si les conditions suivantes sont réunies :
- a) plus d'une amélioration doit être effectuée dans le cadre du contrat;
 - b) les biens-fonds touchés par chacune des améliorations ne sont pas contigus.

Améliorations multiples à effectuer dans le cadre d'un contrat

PART I
GENERAL

PARTIE 1
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Act binds government

3. (1) Subject to section 18, this Act binds a government.

3. (1) Sous réserve de l'article 18, la présente loi lie un gouvernement.

Gouvernement lié

| | | | |
|--|--|---|---|
| Government of Northwest Territories not bound | (2) For greater certainty, this Act does not bind the Government of the Northwest Territories. | (2) Il est entendu que la présente loi ne lie pas le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest. | Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest non lié |
| Aboriginal and treaty rights | 4. This Act is to be interpreted in a manner consistent with the recognition and affirmation of existing Aboriginal and treaty rights in section 35 of the <i>Constitution Act, 1982</i> . | 4. La présente loi s'interprète d'une manière compatible avec la reconnaissance et la confirmation des droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones prévus à l'article 35 de la <i>Loi constitutionnelle de 1982</i> . | Droits ancestraux ou issus de traités |
| No waiver of rights | 5. (1) For greater certainty, an agreement is void if the agreement states that this Act or any portion of it does not apply. | 5. (1) Il est entendu qu'est nul l'accord qui prévoit que la présente loi ou telle de ses dispositions ne s'applique pas. | Pas de renonciation aux droits |
| <i>Arbitration Act</i> | (2) Nothing in this Act affects the application of the <i>Arbitration Act</i> . | (2) La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte à l'application de la <i>Loi sur l'arbitrage</i> . | <i>Loi sur l'arbitrage</i> |
| Contracts to conform | 6. (1) A contract or subcontract respecting an improvement is deemed to be amended to the extent that is necessary to be in conformity with this Act. | 6. (1) Le contrat ou le contrat de sous-traitance portant sur des améliorations est réputé être modifié dans la mesure nécessaire à le rendre conforme à la présente loi. | Contrats conformes |
| Retention of holdbacks authorized | (2) Without restricting the generality of subsection (1), an agreement of purchase and sale that provides for the making or completion of an improvement is deemed to provide for the retention of holdbacks by the purchaser, where the purchaser is an owner. | (2) Sans qu'il soit porté atteinte à l'application générale du paragraphe (1), la convention d'achat-vente prévoyant la construction ou l'achèvement d'améliorations est réputée prévoir que l'acquéreur effectue des retenues lorsqu'il est propriétaire. | Autorisation d'effectuer des retenues |
| Not tendering holdbacks does not make tender defective | (3) A tender by the purchaser in subsection (2), on closing of the tender, is not defective by reason that the purchaser does not tender the amount of the holdbacks. | (3) L'offre de l'acquéreur visé au paragraphe (2), lors de sa clôture, n'est pas viciée du seul fait qu'elle n'inclut pas le montant des retenues. | Aucun vice du seul fait que l'offre n'inclut pas les retenues |
| Failure to comply strictly | 7. (1) No certificate, declaration or claim for lien is invalidated by reason of a failure to comply strictly with subsection 37(2), 44(2) or 45(2) unless, in the opinion of the Court, a person has been prejudiced as a result. | 7. (1) Les certificats, les déclarations et les revendications de privilège ne sont pas invalides pour le seul motif qu'ils ne sont pas rigoureusement conformes au paragraphe 37(2), 44(1) ou 45(2) sauf si, de l'avis du tribunal, une personne a subi de ce fait un préjudice. | Défaut de se conformer de façon rigoureuse |
| Minor errors and irregularities | (2) The Court may decide that a minor error or irregularity is insufficient to result in a failure to comply strictly under subsection (1) if the minor error or irregularity is (a) a minor error or irregularity in (i) the name of an owner, a person for whom services or materials were supplied or a payment certifier, or (ii) the address for service; and (b) an owner's name in the wrong portion of a claim for lien. | (2) Le tribunal peut décider que les erreurs ou les irrégularités mineures ne suffisent pas à entraîner un manque de conformité rigoureuse en application du paragraphe (1) si elles comprennent ce qui suit : a) une erreur ou irrégularité mineure qui figure, selon le cas : (i) dans le nom du propriétaire, d'une personne pour le compte de qui les services ou les matériaux ont été fournis ou d'une personne qui autorise le paiement, | Erreurs ou irrégularités mineures |

- (ii) dans l'adresse aux fins de signification;
- b) l'inscription du nom d'un propriétaire dans la mauvaise partie d'une revendication de privilège.

**PART 2
TRUST PROVISIONS**

**PARTIE 2
FIDUCIES**

Owner's Trust

Fiducie au bénéfice du propriétaire

Amounts received part of trust fund

8. (1) All amounts for use in the financing of an improvement received by an owner other than a government, constitute a trust fund for the benefit of the contractor.

8. (1) Les montants reçus par un propriétaire, autre que le gouvernement, et qui servent à financer des améliorations constituent un fonds en fiducie au bénéfice de l'entrepreneur.

Montants reçus constituent un fonds de fiducie

Amounts received by owner

(2) Amounts received under subsection (1) include any amount that is to be used in the payment of
(a) the purchase price of the land; and
(b) the payment of prior encumbrances.

(2) Les montants reçus en vertu du paragraphe (1) comprennent tout montant destiné au paiement :
a) du prix d'achat du bien-fonds;
b) des grèvements antérieurs.

Montants reçus par le propriétaire

Amounts payable and received part of trust fund

(3) If amounts payable by an owner under a contract are received by the owner on a certificate by a payment certifier, the amount certified constitutes a trust fund for the benefit of the contractor.

(3) Lorsque des montants payables par le propriétaire en vertu d'un contrat sont reçus par celui-ci sur la foi du certificat de la personne qui autorise le paiement, le montant ainsi certifié constitue un fonds en fiducie au bénéfice de l'entrepreneur.

Montants certifiés payables

Where substantial performance certified

(4) Where the substantial performance of a contract has been certified or has been declared by the Court, an amount that is equal to the unpaid price of the substantially performed portion of the contract and received by the owner, constitutes a trust fund for the benefit of the contractor.

(4) Lorsqu'un certificat atteste ou que le tribunal déclare l'exécution substantielle d'un contrat, un montant égal au montant qui est échu relativement à la partie du contrat exécuté pour l'essentiel et qui est reçu par le propriétaire, constitue un fonds en fiducie au bénéfice de l'entrepreneur.

Certificat d'exécution pour l'essentiel

Owner is trustee

(5) The owner is the trustee of the trust fund under subsection (1), (2), (3) or (4).

(5) Le propriétaire est le fiduciaire du fonds en fiducie aux termes du paragraphe (1), (2), (3) ou (4).

Propriétaire comme fiduciaire

Obligations as trustee

(6) An owner shall not appropriate or convert any part of a trust fund for any use inconsistent with the trust until the contractor is paid all amounts respecting the improvement owed to the contractor by the owner.

(6) Le propriétaire ne doit ni s'approprier ni affecter quelque partie que ce soit du fonds en fiducie à un usage incompatible avec la fiducie jusqu'à ce que l'entrepreneur n'ait reçu tous les montants qui lui sont dus par le propriétaire relativement aux améliorations.

Obligations à titre de fiduciaire

**Contractor and
Subcontractor's Trust**

**Fiducie au bénéfice des entrepreneurs et
des sous-traitants**

Amounts received part of trust fund

9. (1) All amounts, whether or not due or payable, owing to a contractor or subcontractor or received by a contractor or subcontractor, constitute a trust fund for the benefit of
(a) the subcontractors; and

9. (1) Les montants, qu'ils soient ou non échus ou exigibles, dus à un entrepreneur ou un sous-traitant, ou reçus par un entrepreneur ou un sous-traitant, constituent un fonds en fiducie pour le bénéfice des personnes suivantes :

Fonds placé en fiducie

| | | | |
|---|--|---|--|
| | (b) other persons who have supplied services or materials to the improvement and who are owed amounts by the contractor or subcontractor. | a) les sous-traitants; b) toute autre personne qui a fourni des services ou des matériaux en vue des améliorations et que l'entrepreneur ou le sous-traitant n'a pas encore acquittées. | |
| Contractor or subcontractor is trustee | (2) The contractor or subcontractor is the trustee of the trust fund under subsection (1). | (2) L'entrepreneur ou le sous-traitant est le fiduciaire du fonds en fiducie en application du paragraphe (1). | Entrepreneur ou sous-traitant comme fiduciaire |
| Obligations as trustee | (3) The contractor or subcontractor shall not appropriate or convert any part of the trust fund to any use inconsistent with the trust until all subcontractors and other persons referred to in paragraph (1)(b) are paid. | (3) L'entrepreneur ou le sous-traitant ne doit ni s'approprier ni affecter quelque partie que ce soit du fonds en fiducie à un usage incompatible avec la fiducie avant de verser aux sous-traitants et aux personnes visées à l'alinéa (1)b) les montants qui leur sont dus. | Obligations à titre de fiduciaire |
| Contractor's, subcontractor's duties re trust funds | 10. (1) A person who is a trustee under section 9 shall comply with the following requirements respecting the trust funds: (a) the trust funds must be deposited into a bank account (i) in the trustee's name, if there is only one trustee, or (ii) in all of the trustees' names, if there is more than one trustee of the trust funds; (b) the trustee shall maintain written records respecting the trust funds, detailing (i) amounts that are received into and paid out of the funds, (ii) transfers made for the purposes of the trust, and (iii) other prescribed information. | 10. (1) Toute personne qui est fiduciaire aux termes de l'article 9 respecte les exigences suivantes en ce qui concerne les fonds en fiducie : a) le fonds en fiducie doit être déposé dans un compte bancaire : (i) au nom du fiduciaire, dans le cas où il n'y a qu'un fiduciaire, (ii) au nom de tous les fiduciaires, dans le cas où il y a plusieurs fiduciaires du fonds en fiducie; b) le fiduciaire tient, à l'égard des fonds en fiducie, des livres dans lesquels sont indiqués : (i) les rentrées et les sorties de fonds, (ii) les transferts effectués pour les besoins de la fiducie, (iii) tout autre renseignement réglementaire. | Devoirs de l'entrepreneur et du sous-traitant à l'égard des fonds en fiducie |
| Single bank account | (2) If the person under subsection (1) is a trustee of other trust funds under section 9, they may deposit the trust funds with the other trust funds if they maintain separate records required by paragraph (1)(b) for each trust fund. | (2) Dans le cas où la personne visée au paragraphe (1) est un fiduciaire qui gère plus d'une fiducie aux termes de l'article 9, les fonds en fiducie peuvent être déposés ensemble s'il tient, séparément à l'égard de chaque fiducie, les livres exigés en vertu de l'alinéa (1)b). | Un seul compte bancaire |
| Multiple trust funds in single account traceable | (3) Trust funds from separate trusts that are deposited together into a single bank account in accordance with subsection (1) are deemed to be traceable. | (3) Les fonds en fiducie provenant de fiduciaires distinctes qui sont déposés ensemble dans un unique compte bancaire conformément au paragraphe (1) sont réputés traçables. | Pluralité de fonds en fiducie dans un compte unique |
| No breach of trust | (4) The depositing of trust funds in accordance with this section does not constitute a breach of trust. | (4) Le dépôt de fonds en fiducie effectué conformément au présent article ne constitue pas un manquement aux obligations de fiduciaire. | Aucun manquement aux obligations du fiduciaire |

Vendor's Trust

Fiducie au bénéfice du vendeur

Amount of trust fund

11. (1) If the owner's interest in a premises is sold by the owner, the amount of the trust fund for the benefit of the contractor is determined by the formula

11. (1) Lorsque le propriétaire vend son intérêt sur des lieux, le montant du fonds en fiducie, au bénéfice de l'entrepreneur, est déterminé par la formule suivante :

Montants placés en fiducie

VC - RE

VC - DR

where

où :

- (a) VC is the value of the consideration received by the owner as a result of the sale, and
- (b) RE are the reasonable expenses arising from the sale and the amount, if any, paid by the vendor to discharge any existing mortgage indebtedness on the premises.

- a) VC correspond à la valeur de la contrepartie reçue par le propriétaire à la suite de la vente;
- b) DR correspond aux dépenses raisonnables engagées lors de la vente ajoutées, s'il y a lieu, au montant que le vendeur a versé pour acquitter toute dette hypothécaire grevant les lieux.

Former owner is trustee

(2) The former owner is the trustee of the trust created under subsection (1).

(2) L'ancien propriétaire est fiduciaire du fonds créé aux termes du paragraphe (1).

Ancien propriétaire comme fiduciaire

Obligations as trustee

(3) Until the contractor is paid all amounts owed respecting the improvement, the former owner shall not appropriate or convert any part of the trust property to

- (a) their own use; or
- (b) any use inconsistent with the trust.

(3) Tant qu'il n'a pas versé à l'entrepreneur les montants qui lui sont dus relativement aux améliorations, l'ancien propriétaire ne s'approprie pas ni affecte quelque partie que ce soit du bien en fiducie, selon le cas :

- a) à son usage personnel;
- b) à des fins incompatibles avec les dispositions de la fiducie.

Obligations à titre de fiduciaire

General Requirements

Exigences générales

Payment discharging trust

12. Subject to Part 4, if a trustee makes a payment for materials or services supplied to the improvement to a person to whom the trustee is liable for the payment, the payment discharges

- (a) the trust of the trustee making the payment; and
- (b) the trustee's obligations and liability as trustee to all beneficiaries of the trust, to the extent of the payment made by the trustee under paragraph (a).

12. Sous réserve de la partie 4, le versement fait par un fiduciaire à la personne envers laquelle il est tenu pour des services ou des matériaux en vue des améliorations, à la fois :

- a) libère la fiducie dont répond le fiduciaire qui effectue le paiement;
- b) constitue un acquittement de ses obligations et responsabilités en cette qualité envers les bénéficiaires jusqu'à concurrence du paiement du fiduciaire en vertu de l'alinéa a).

Paiement libère la fiducie

Retention of money from trust funds by trustee

13. (1) Subject to Part 4, a trustee who pays for the supply of services or materials to an improvement out of money that is not subject to a trust under this Part, may retain from trust funds an amount equal to that paid by the trustee without being in breach of trust.

13. (1) Sous réserve de la partie 4, un fiduciaire qui effectue un paiement pour des services ou des matériaux fournis en vue des améliorations prélevé sur des sommes d'argent qui ne sont pas assujetties à une fiducie aux termes de la présente partie, peut retenir

Rétention des fonds en fiducie par le fiduciaire

Application of trust funds to discharge loan

(2) Subject to Part 4, where a trustee pays for the supply of services or materials to an improvement out of money that is loaned to them, trust funds may be applied to discharge the loan to the extent that the lender's money was so used by the trustee and the application of the trust money does not constitute a breach of trust.

sur des fonds en fiducie un montant égal à celui qu'il a versé sans manquer à ces obligations de fiduciaire.

(2) Sous réserve de la partie 4, si un fiduciaire effectue un paiement pour des services ou des matériaux fournis en vue des améliorations sur le produit d'un prêt, les fonds en fiducie peuvent servir à l'acquittement de ce prêt dans la mesure où l'argent prêté a été employé à cette fin par le fiduciaire. Cette affectation des fonds en fiducie ne constitue pas un manquement à ses obligations de fiduciaire.

Affectation des fonds en fiducie à l'acquittement d'un prêt

Set-off by trustee if contractor or subcontractor solvent

14. (1) Subject to Part 4, if a contractor or subcontractor is solvent, a trustee of the contractor or subcontractor's trust under section 9 may, without being in breach of trust, retain from trust funds the amount determined by adding

- (a) the balance in the trustee's favour of all outstanding debts respecting the improvement;
- (b) the balance in the trustee's favour of all outstanding claims respecting the improvement; and
- (c) the balance in the trustee's favour of all outstanding damages respecting the improvement.

14. (1) Sous réserve de la partie 4, si l'entrepreneur ou le sous-traitant est solvable, le fiduciaire de l'entrepreneur ou du sous-traitant aux termes de l'article 9 peut, sans manquer à ses obligations en cette qualité, retenir sur des fonds en fiducie un montant qui est égal au solde de ce qui suit :

- a) en faveur du fiduciaire, les dettes non réglées se rapportant aux améliorations;
- b) en faveur du fiduciaire, les réclamations non réglées se rapportant aux améliorations;
- c) en faveur du fiduciaire, les dommages-intérêts non réglés se rapportant aux améliorations.

Compensation par le fiduciaire si l'entrepreneur ou le sous-traitant est solvable

Set-off by trustee if contractor or subcontractor insolvent

(2) Subject to Part 4, if a contractor or subcontractor is insolvent, a trustee of the contractor or subcontractor's trust under section 9 may, without being in breach of trust, retain from trust funds the amount determined by adding

- (a) the balance in the trustee's favour of all outstanding debts, whether or not respecting the improvement;
- (b) the balance in the trustee's favour of all outstanding claims, whether or not respecting the improvement; and
- (c) the balance in the trustee's favour of all outstanding damages, whether or not respecting the improvement.

(2) Sous réserve de la partie 4, si l'entrepreneur ou le sous-traitant est insolvable, le fiduciaire de l'entrepreneur ou du sous-traitant aux termes de l'article 9 peut, sans manquer à ses obligations en cette qualité, retenir sur des fonds en fiducie un montant qui est égal au solde de ce qui suit :

- a) en faveur du fiduciaire, les dettes non réglées se rapportant ou non aux améliorations;
- b) en faveur du fiduciaire, les réclamations non réglées se rapportant ou non aux améliorations;
- c) en faveur du fiduciaire, les dommages-intérêts non réglés se rapportant ou non aux améliorations.

Compensation par le fiduciaire si l'entrepreneur ou le sous-traitant est insolvable

Liability for Breach of Trust

Manquement aux obligations de fiducie

Knows or reasonably ought to know

15. (1) A person who assents to or acquiesces in conduct that they know or reasonably ought to know amounts to breach of trust by a corporation is liable for the breach of trust under this Part.

15. (1) Sont tenus responsables du manquement, les personnes qui consentent ou acquiescent à une action qui, en toute connaissance ou selon ce qu'elles auraient dû raisonnablement savoir, souscrivent ou se livrent à des actes qui équivalent, aux termes de la présente

Responsabilité d'une personne morale

partie, à un manquement aux obligations fiduciaires de la personne morale.

| | | | |
|---|--|---|--|
| Directors, officers, employees and agents | (2) For greater certainty, a person under subsection (1) includes (a) a director or officer of the corporation; and (b) an employee or agent of the corporation, who has effective control of a corporation or its relevant activities. | (2) Il est entendu que les personnes visées au paragraphe (1) peuvent être : a) un administrateur ou un dirigeant de la personne morale; b) l'employé ou le mandataire de la personne morale qui a la gouverne réelle de celle-ci ou de ses activités connexes. | Administrateurs, dirigeants, employés et mandataires |
| Effective control of corporation | (3) Whether a person has effective control of a corporation or its relevant activities is a question of fact. | (3) La question de savoir si une personne a la gouverne réelle d'une personne morale ou de ses activités est une question de fait. | Gouverne réelle d'une personne morale |
| Court may disregard | (4) In determining the question under subsection (3), the Court may disregard (a) the form of a transaction; and (b) the separate corporate existence of a participant. | (4) Pour déterminer la question visée au paragraphe (3), le tribunal peut ne pas tenir compte des éléments suivants : a) la forme d'une transaction; b) le fait qu'un participant soit une personne morale distincte. | Détermination de la gouverne réelle par le tribunal |
| Joint and several liability | (5) Where more than one person is found liable or has admitted liability for a breach of trust under this Part, those persons are jointly and severally liable. | (5) Lorsque plus d'une personne est jugée responsable ou a admis sa responsabilité dans le cas d'un manquement donné aux obligations du fiduciaire aux termes de la présente partie, ces personnes sont solidairement responsables. | Responsabilité solidaire |
| Contribution | (6) A person who is found liable or who has admitted liability for a particular breach of trust under this Part is entitled to recover such contribution from any other person also liable for the breach in an amount that will result in equal contribution by all parties liable for the breach, unless the Court decides the equal contribution would not be fair. | (6) La personne qui est jugée responsable ou a admis sa responsabilité dans le cas d'un manquement donné aux obligations du fiduciaire aux termes de la présente partie a le droit de recouvrer d'un codébiteur à cet égard une contribution qui aboutit à la répartition égale de la responsabilité entre les codébiteurs, sauf si le tribunal estime cette répartition injuste. | Contribution |
| Court may decide | (7) If the Court decides that the equal contribution under subsection (6) would not be fair, the Court may direct such contribution or indemnity as the Court decides appropriate in the circumstances. | (7) S'il estime la répartition aux termes du paragraphe (6) comme étant injuste, le tribunal peut fixer la contribution ou l'indemnité qu'il juge appropriée selon les circonstances. | Décision du tribunal |

PART 3
LIENS

Creation of Lien

Who has lien
16. (1) A person who supplies services or materials to an improvement for an owner, contractor or subcontractor, has a lien on the interest in the premises of the owner improved for the price of those services or materials.

PARTIE 3
PRIVILÈGE

Création d'un privilège

16. (1) La personne qui fournit des services ou des matériaux en vue des améliorations pour le compte d'un propriétaire, d'un entrepreneur ou d'un sous-traitant, a un privilège sur l'intérêt sur les lieux du propriétaire ainsi améliorés pour le prix des services ou des matériaux.
Personnes ayant un privilège

| | | | |
|--|---|--|---|
| No lien for interest | (2) No person is entitled to a lien for monetary interest on the amount owed to the person in respect of the services or materials that have been supplied by the person, but nothing in this subsection affects a right that the person may otherwise have to recover that monetary interest. | (2) Nul n'a droit à un privilège garantissant les intérêts financiers sur les montants qui lui sont dus pour des services ou des matériaux qu'il a fournis. Le présent paragraphe n'a pas pour effet de porter atteinte à un autre droit de recouvrer ces intérêts. | Pas de privilège garantissant les intérêts |
| Architects | (3) For greater certainty, subsection (1) applies to services or materials supplied by an architect and employees of the architect. | (3) Il est entendu que le paragraphe (1) s'applique aux services ou aux matériaux fournis par un architecte et ses employés. | Architectes |
| When lien arises | 17. A person's lien arises and takes effect when the person first supplies services or materials to the improvement. | 17. Le privilège prend naissance et prend effet en faveur d'une personne au moment où celle-ci fournit la première fois des services ou des matériaux en vue des améliorations. | Naissance du privilège |
| Interest of government | 18. (1) A lien does not attach to an interest in a premises of a government. | 18. (1) Aucun privilège ne grève l'intérêt sur des lieux appartenant à un gouvernement. | Intérêt d'un gouvernement |
| Interest of other person | (2) Where an improvement is made to a premises in which a government has an interest but the government is not an owner of the premises, the lien may attach to the interest in the premises of any other person in the premises. | (2) Le privilège relatif aux améliorations apportées à des lieux sur lesquels un gouvernement a un intérêt, sans être propriétaire, peut grever l'intérêt de toute autre personne sur les lieux. | Intérêt d'une autre personne |
| Where lien does not attach to premises | (3) A lien does not attach to a premises, but constitutes a charge under section 23, if (a) the owner of the premises is a government; or (b) the premises is a railway right-of-way. | (3) Un privilège ne grève pas des lieux, mais constitue une sûreté prévue à l'article 23, si, selon le cas : a) un gouvernement est propriétaire des lieux; b) les lieux consistent en une emprise ferroviaire. | Cas où le privilège ne grève pas les lieux |
| Limitation on value of lien | 19. (1) Subject to Part 4, a lien in respect of an improvement, is limited to the minimum of (a) the amount owing; and (b) the least amount owed by a payer to the contractor or subcontractor whose contract or subcontract was performed by the supply of services or materials giving rise to the lien. | 19. (1) Sous réserve de la partie 4, le privilège à l'égard des améliorations est limité au moindre des montants suivants : a) le montant dû; b) le montant le moins élevé que doit le responsable du paiement à l'entrepreneur ou au sous-traitant dont le contrat ou le contrat de sous-traitance a été exécuté grâce aux services ou aux matériaux fournis qui ont donné naissance au privilège. | Restriction au privilège |
| Limitation of total value of liens by all members of a class | (2) Subject to Part 4, the total value of the liens of all members of a class, as described in section 80, is limited to the least amount owed in respect of the improvement by a payer to the contractor or subcontractor whose contract or subcontract was performed by the supply of services or materials made by the members of the class. | (2) Sous réserve de la partie 4, la valeur globale des privilèges de tous les membres d'une même catégorie au sens de l'article 80, est limitée, quant aux améliorations, au montant le moins élevé que doit le responsable du paiement à l'entrepreneur ou au sous-traitant dont le contrat ou le contrat de sous-traitance a été exécuté grâce aux services ou aux matériaux fournis par les membres de cette catégorie. | Restriction au privilège des membres d'une même catégorie |

Set-off where contractor or subcontractor solvent

(3) Subject to Part 4, the amount of a lien determined under subsection (1) or (2) may be reduced by an amount determined by adding the total of

- (a) the balance in the payer's favour of all outstanding debts respecting the improvement;
- (b) the balance in the payer's favour of all outstanding claims respecting the improvement; and
- (c) the balance in the payer's favour of all outstanding damages respecting the improvement.

(3) Sous réserve de la partie 4, le montant visé par le privilège fixé en vertu du paragraphe (1) ou (2) peut être réduit par un montant qui est égal au solde des montants suivants :

- a) en faveur du responsable du paiement, les dettes non réglées se rapportant aux améliorations;
- b) en faveur du responsable du paiement, les réclamations non réglées se rapportant aux améliorations;
- c) en faveur du responsable du paiement, les dommages-intérêts non réglés se rapportant aux améliorations.

Compensation lorsque l'entrepreneur ou le sous-traitant est solvable

Set-off where contractor or subcontractor insolvent

(4) Subject to Part 4, if the contractor or subcontractor becomes insolvent, the amount of a lien determined under subsection (1), (2) or (3) may be reduced by an amount determined by adding the total of

- (a) the balance in the payer's favour of all outstanding debts whether or not respecting the improvement;
- (b) the balance in the payer's favour of all outstanding claims whether or not respecting the improvement; and
- (c) the balance in the payer's favour of all outstanding damages whether or not respecting the improvement.

(4) Sous réserve de la partie 4, si l'entrepreneur ou le sous-traitant devient insolvable, le montant visé par le privilège fixé en vertu du paragraphe (1), (2) ou (3) peut être réduit par un montant qui est égal au solde de ce qui suit :

- a) en faveur du responsable du paiement, les dettes non réglées se rapportant ou non aux améliorations;
- b) en faveur du responsable du paiement, les réclamations non réglées se rapportant ou non aux améliorations;
- c) en faveur du responsable du paiement, les dommages-intérêts non réglés se rapportant ou non aux améliorations.

Compensation lorsque l'entrepreneur ou le sous-traitant est insolvable

Liability of municipality

(5) Notwithstanding subsection (1), where land is dedicated to a municipality as a public street and an improvement is made to the land at other than the municipality's expense, the municipality shall, on default of payment by the payer, be liable to the value of the holdbacks under Part 4 that would have been required were the improvement made at the expense of the municipality.

(5) Malgré le paragraphe (1), si un bien-fonds est réservé à une municipalité pour servir de voie publique et que des améliorations y sont effectuées sans toutefois être à ses frais, la municipalité, au cas de défaut du responsable du paiement, est tenue de la valeur des retenues qu'aurait exigée la partie 4 si les améliorations avaient été effectuées à ses frais.

Responsabilité municipale

Procedure

(6) The procedure for making a claim under subsection (5) is the same as for enforcing a claim for lien against a municipality.

(6) La procédure de réclamation aux termes du paragraphe (5) est la même que pour l'exercice contre la municipalité d'une revendication de privilège.

Procédure

Joint or common interests

20. (1) This section applies where a person, other than an owner of premises,

- (a) has a joint or common interest in the premises; and
- (b) knew or ought reasonably to have known of the making of the improvement.

20. (1) Le présent article s'applique lorsqu'une personne, autre que le propriétaire des lieux :

- a) a un intérêt détenu de façon conjointe ou commune sur les lieux;
- b) savait ou aurait dû raisonnablement savoir que des améliorations allaient y être effectuées.

Intérêts conjoints ou communs

| | | | |
|---|--|---|--|
| Exception | (2) The person's joint or common interest in the premises under subsection (1) is subject to the lien, unless the contractor receives notice before the supply of services or materials to the improvement is commenced, that the person having the joint or common interest assumes no responsibility for the improvement to be made. | (2) L'intérêt détenu de façon conjointe ou commune sur les lieux aux termes du paragraphe (1) est assujéti au privilège à moins que l'entrepreneur reçoive un avis, avant de fournir des services ou des matériaux en vue des améliorations à effectuer, du fait que cette personne n'est pas liée par les améliorations à effectuer. | Exception |
| Leasehold interest | 21. (1) A landlord's interest in the premises is subject to a lien, if (a) the interest of the owner to which a lien attaches is a leasehold of the landlord; and (b) payment for all or part of the improvement is accounted for under (i) the terms of the lease or a renewal of the lease, or (ii) an agreement, connected to the lease, to which the landlord is a party. | 21. (1) L'intérêt sur les lieux du locateur est assujéti au privilège si les conditions suivantes sont réunies : a) l'intérêt du propriétaire grevé d'un privilège est en tenure à bail pour le locateur; b) le paiement relatif à la totalité ou à une partie des améliorations est comptabilisé selon : (i) soit les conditions du bail ou de tout renouvellement de celui-ci, (ii) soit aux termes de toute entente à laquelle le locateur est une partie liée au bail. | Intérêt à tenure à bail |
| Landlord's interest | (2) The landlord's interest under subsection (1) is 10% of the amount paid under paragraph (1)(b). | (2) L'intérêt du locateur au titre du paragraphe (1) est 10 % du montant payé en vertu de l'alinéa (1)b). | Intérêt du locateur |
| Forfeiture or termination of lease, effect of | (3) A landlord's forfeiture of a lease or termination of a lease, other than for non-payment of rent, does not deprive a person having a lien against the leasehold of the person's interest in the lien. | (3) Nulle déchéance ou résiliation du bail en faveur du locateur, sauf pour le motif du défaut d'acquitter le loyer, ne prive le titulaire d'un privilège contre la tenure à bail des avantages de son privilège. | Effet de la déchéance ou de la résiliation du bail |
| Notice to lien claimants | (4) A landlord who intends to enforce forfeiture or termination of a lease, for which there is a claim of lien registered against the premises in the land titles office because of non-payment of rent, shall give notice in writing, to each person who has registered a claim for lien against the premises, of (a) the intention to enforce forfeiture or termination of the lease; and (b) the amount of the unpaid rent. | (4) Le locateur qui entend invoquer la déchéance ou la résiliation d'un bail pour lequel une revendication de privilège est enregistrée à l'égard des lieux au bureau des titres de biens-fonds pour défaut de paiement du loyer, donne un avis écrit à chaque personne qui a enregistré une revendication de privilège à l'égard des lieux pour préciser, à la fois : a) son intention d'invoquer la déchéance ou la résiliation du bail; b) le montant du loyer impayé. | Avis aux créanciers privilégiés |
| Payment of unpaid rent | (5) A person receiving notice under subsection (4) may pay to the landlord the amount of the unpaid rent within 10 days. | (5) La personne qui reçoit l'avis en vertu du paragraphe (4) peut, dans les 10 jours, verser au locateur le loyer impayé. | Loyer impayé |
| Addition to claim for lien | (6) The amount paid under subsections (4) and (5) may be added by the person to the person's claim for lien. | (6) Le montant payé en vertu des paragraphes (4) et (5) peut s'ajouter à celui mentionné à la revendication de privilège de cette personne. | Ajout du montant à la revendication |

| | | | |
|--|---|---|--|
| Landlord as owner | (7) Nothing in this section prevents a determination in respect of a premises if the landlord is the owner of the premises. | (7) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher une décision relative à des lieux si le locateur en est le propriétaire. | Locateur à titre de propriétaire |
| General lien, more than one premises | <p>22. (1) Where an owner enters into a single contract for improvements on more than one premises, a person supplying services or materials under the contract or under a subcontract may choose to</p> <p>(a) have the person's lien follow the form of the contract; and</p> <p>(b) be a general lien against each of those premises for the price of all services and materials the person supplied to all the premises.</p> | <p>22. (1) Si un propriétaire conclut un contrat unique en vue d'effectuer des améliorations à plusieurs de ses lieux, le fournisseur de services ou de matériaux aux termes du contrat ou d'un contrat de sous-traitance relié à ce contrat peut choisir :</p> <p>a) que son privilège suive la forme du contrat;</p> <p>b) que son privilège porte en général sur tous ces lieux pour le prix des services et des matériaux qu'il y a fournis.</p> | Privilège général : plusieurs lieux |
| Non-application and no general lien arises | (2) Subsection (1) does not apply and a general lien must not arise in respect of a written contract that provides liens arise and expire on a lot-by-lot basis. | (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas et aucun privilège général ne naît du contrat qui prévoit par écrit que des privilèges prennent naissance et s'éteignent relativement à chacun des lots en particulier. | Non-application et aucun privilège général ne naît |
| Lien is charge | <p>23. A lien is a charge on</p> <p>(a) the holdbacks required to be retained by Part 4; and</p> <p>(b) subject to subsection 19(3), any additional amount owed respecting an improvement by a payer to a contractor or to a subcontractor whose contract or subcontract was performed by the supply of services or materials giving rise to the lien.</p> | <p>23. Le privilège constitue une sûreté contre, à la fois :</p> <p>a) les retenues exigées par la partie 4;</p> <p>b) sous réserve du paragraphe 19(3), tout montant additionnel exigible du responsable du paiement relativement aux améliorations par l'entrepreneur ou le sous-traitant dont le contrat ou le contrat de sous-traitance a été exécuté grâce aux services ou aux matériaux fournis qui font l'objet du privilège.</p> | Privilège constitue une sûreté |
| <p>PART 4 HOLDBACKS</p> | | <p>PARTIE 4 RETENUES</p> | |
| <p>Holdbacks</p> | | <p>Retenues</p> | |
| Basic holdback | <p>24. (1) Each payer shall, in respect of a contract or subcontract under which a lien may arise, retain a holdback equal to 10% of the price of the services or materials, as they are actually supplied under the contract or subcontract, until all liens that may be claimed against the holdback have expired or been satisfied, discharged or otherwise provided for under this Act.</p> | <p>24. (1) Chaque responsable du paiement effectuée, dans le cas d'un contrat ou d'un contrat de sous-traitance qui donne lieu à un privilège, une retenue égale à 10 % du prix des services ou des matériaux au fur et à mesure qu'ils sont effectivement fournis en vertu du contrat ou du contrat de sous-traitance jusqu'à ce que tous les privilèges qui peuvent être exercés contre cette retenue se soient éteints ou aient été acquittés, ou jusqu'à ce que mainlevée en ait été donnée ou qu'il y ait été pourvu autrement aux termes de la présente loi.</p> | Retenue |

Separate holdback for finishing work

(2) Commencing from the date a contract has been certified or declared to be substantially performed but services or materials remain to be supplied to complete the contract, the payer shall retain a separate holdback equal to 10% of the price of the remaining services or materials as they are supplied, until all liens claimed against the holdback have expired or been satisfied, discharged or otherwise provided for under this Act.

(2) À compter de la date à laquelle il a été certifié ou déclaré que le contrat est exécuté pour l'essentiel, mais qu'il reste encore à fournir des services ou des matériaux pour achever les travaux qui y sont prévus, le responsable du paiement effectue une retenue particulière égale à 10 % du prix des services ou des matériaux encore à fournir au fur et à mesure qu'ils le sont effectivement, jusqu'à ce que tous les privilèges qui peuvent être exercés contre la retenue se soient éteints ou aient été acquittés, ou jusqu'à ce que mainlevée en ait été donnée ou qu'il y ait été pourvu autrement aux termes de la présente loi.

Retenue particulière pour l'achèvement des travaux

When obligation to retain applies

(3) The obligations to retain the holdbacks under subsections (1) and (2) apply even though that the contract or subcontract provides for partial payments or payment on completion.

(3) L'obligation d'effectuer des retenues en vertu des paragraphes (1) et (2) s'applique, que le contrat ou le contrat de sous-traitance prévoient des paiements partiels ou un paiement global à l'achèvement des travaux.

Application de l'obligation de prévoir une retenue

Permissible forms of holdback

(4) Some or all of any holdbacks may be retained in any form agreed to by the payer, contractor or subcontractor, instead of being retained in the form of funds.

(4) La retenue, en totalité ou en partie, peut prendre toute forme convenue par le responsable du paiement, l'entrepreneur ou le sous-traitant, au lieu d'être conservée sous forme de fonds.

Formes permises de retenue

Personal liability

25. (1) Subject to this section, an owner is personally liable for holdbacks that they are required to retain, to those lien claimants who have valid liens against the owner's interest in the premises.

25. (1) Sous réserve du présent article, le propriétaire est personnellement responsable des retenues qu'il doit effectuer envers les créanciers privilégiés dont le privilège est valide et grève son intérêt sur les lieux.

Responsabilité personnelle

Limitation

(2) Where the defaulting payer is the contractor, the owner's personal liability to a lien claimant or to a class of lien claimants as described under section 82, does not exceed the holdbacks the owner is required to retain.

(2) Si le responsable du paiement qui est en défaut est l'entrepreneur, la responsabilité personnelle du propriétaire envers un créancier privilégié ou une catégorie de ceux-ci prévue à l'article 82, ne dépasse pas les retenues que le propriétaire doit effectuer.

Restriction

Calculation of liability

(3) Where the defaulting payer is a subcontractor, the owner's personal liability to a lien claimant or to a class of lien claimants as described under section 82, is determined by the minimum of

- (a) the holdbacks the owner is required to retain; and
- (b) the holdbacks required to be retained by the contractor or a subcontractor from the lien claimant's defaulting payer.

(3) Si le responsable du paiement qui est en défaut est un sous-traitant, la responsabilité personnelle du propriétaire envers un créancier privilégié ou une catégorie de ceux-ci prévue à l'article 82, constitue le moins élevé :

- a) des retenues que le propriétaire doit effectuer;
- b) des retenues qui doivent être effectuées par l'entrepreneur ou un sous-traitant sur le montant dû au responsable du paiement qui est en défaut à l'égard du créancier privilégié.

Calcul de la responsabilité

How liability determined

(4) The personal liability of an owner under this section may only be determined by the Court in an action under this Act.

(4) La responsabilité personnelle du propriétaire prévue au présent article ne peut être déterminée qu'au moyen d'une action intentée en vertu de la présente loi.

Détermination de la responsabilité

| | | | |
|--|---|--|---|
| Payments that may be made | <p>26. (1) A payer may make payments up to 90% of the price of the services or materials that have been supplied under the contract or subcontract unless, prior to making payment, the payer has received written notice of a lien.</p> | <p>26. (1) Le responsable du paiement peut effectuer des versements aux termes du contrat ou du sous-contrat jusqu'à concurrence de 90 % du prix des services ou des matériaux fournis aux termes de ce contrat ou du contrat de sous-traitance à moins d'avoir reçu préalablement à ces versements un avis écrit d'un privilège.</p> | Versements pouvant s'effectuer |
| If payer received written notice | <p>(2) Where a payer has received written notice of a lien and has retained an amount sufficient to satisfy the lien and the required holdbacks, the payer may make payment on a contract or subcontract up to 90% of the price of the services or materials that have been supplied under the contract or subcontract, less the amount retained.</p> | <p>(2) Si le responsable du paiement a reçu un avis écrit d'un privilège et qu'il a retenu un montant suffisant pour acquitter le privilège et les retenues exigées, il peut effectuer en vertu d'un contrat ou d'un contrat de sous-traitance des versements jusqu'à concurrence de 90 % du prix des services ou des matériaux fournis en vertu de ce contrat ou de ce contrat de sous-traitance moins le montant ainsi retenu.</p> | Versements pouvant s'effectuer si le responsable du paiement reçoit un avis écrit |
| Payment where subcontract certified complete | <p>27. Each payer may pay from the holdbacks required by this Part the amount the payer has retained if</p> <p>(a) the subcontract has been certified complete under section 44; and</p> <p>(b) all liens in respect of the completed subcontract have expired or been satisfied, discharged or otherwise provided for under this Act.</p> | <p>27. Chaque responsable du paiement peut effectuer des versements à même les retenues qu'exige la présente partie jusqu'à concurrence du montant de la retenue, si les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) un certificat atteste l'achèvement des travaux prévus dans un contrat de sous-traitance en vertu de l'article 44;</p> <p>b) tous les privilèges rattachés à ce contrat de sous-traitance se sont éteints ou ont été acquittés, ou si mainlevée en a été donnée ou s'il y a été pourvu autrement aux termes de la présente loi.</p> | Versement lors de la certification des travaux prévus de sous-traitance |
| Payment of basic holdback | <p>28. Subject to section 32, if all liens that may be claimed against the holdback retained under subsection 24(1) have expired or been satisfied, discharged or otherwise provided for under this Act, each payer shall make payment of the holdback to discharge all claims in respect of the holdback.</p> | <p>28. Sous réserve de l'article 32, si tous les privilèges qui se rattachent à la retenue aux termes du paragraphe 24(1) se sont éteints ou ont été acquittés, ou si mainlevée en a été donnée ou s'il y a été pourvu autrement aux termes de la présente loi, chaque responsable du paiement verse la retenue de façon à purger toutes les réclamations qui existent contre elle.</p> | Versement de la retenue de base |
| Payment of holdback on annual basis | <p>29. (1) If the conditions in subsection (2) are met, a payer may make payment of the accrued holdback they are required to retain under subsection 24(1) on an annual basis.</p> | <p>29. (1) Si les conditions prévues au paragraphe (2) sont remplies, le responsable du paiement peut verser la retenue accumulée qu'il doit faire en application du paragraphe 24(1) sur une base annuelle.</p> | Versement annuel de la retenue |
| Conditions | <p>(2) Subsection (1) applies if</p> <p>(a) the contract provides for a completion schedule that is longer than one year;</p> <p>(b) the contract provides for the payment of accrued holdback on an annual basis;</p> <p>(c) the contract price at the time the contract is entered into exceeds the prescribed amount; and</p> <p>(d) as of the applicable payment date,</p> <p>(i) there are no preserved or perfected</p> | <p>(2) Le paragraphe (1) s'applique si les conditions suivantes sont remplies :</p> <p>a) le contrat prévoit un calendrier d'achèvement étalé sur plus d'un an;</p> <p>b) le contrat prévoit le versement annuel de la retenue accumulée;</p> <p>c) le prix du contrat convenu au moment de la conclusion du contrat est supérieur au montant prescrit;</p> <p>d) à partir de la date de versement</p> | Conditions |

- liens in respect of the contract, or
- (ii) all liens in respect of the contract have been satisfied, discharged or otherwise provided for under this Act.

applicable :

- (i) soit il n'y a pas de privilège conservé ou rendu opposable à l'égard du contrat,
- (ii) soit tous les privilèges relatifs au contrat ont été acquittés, mainlevée en a été donnée ou il y a été pourvu autrement aux termes de la présente loi.

Payment of holdback on phased basis

30. (1) If the conditions in subsection (2) are met, a payer may make payment of the accrued holdback that they are required to retain under subsection 24(1) on the completion of the phases of the improvement, respecting the services or materials supplied during each phase of the improvement.

30. (1) Si les conditions prévues au paragraphe (2) sont remplies, le responsable du paiement peut verser la retenue accumulée aux termes du paragraphe 24(1) à l'achèvement d'étapes d'exécution d'améliorations, relativement aux services ou aux matériaux fournis au cours de chaque étape.

Versement de la retenue par échelonnement

Conditions

- (2) Subsection (1) applies if
 - (a) the contract provides for the payment of accrued holdback on a phased basis and identifies each phase;
 - (b) the contract price at the time the contract is entered into exceeds the prescribed amount; and
 - (c) as of the applicable payment date,
 - (i) there are no preserved or perfected liens in respect of the contract, or
 - (ii) all liens in respect of the contract have been satisfied, discharged or otherwise provided for under this Act.

- (2) Le paragraphe (1) s'applique si les conditions suivantes sont remplies :
 - a) le contrat prévoit le paiement par versements échelonnés de la retenue accumulée et indique chaque étape;
 - b) le prix du contrat convenu au moment de la conclusion du contrat est supérieur au montant prescrit;
 - c) à partir de la date de versement applicable :
 - (i) soit il n'y a pas de privilège conservé ou rendu opposable à l'égard du contrat,
 - (ii) soit tous les privilèges relatifs au contrat ont été acquittés, mainlevée en a été donnée ou il y a été pourvu autrement aux termes de la présente loi.

Conditions

Payment on completion of design phase

(3) If a contract provides for payment of accrued holdbacks on a phased basis but only with respect to a specified design phase, paragraph (2)(b) does not apply.

(3) Si un contrat prévoit le paiement par versements échelonnés de la retenue accumulée, mais uniquement à l'égard d'une étape précise de la conception, l'alinéa (2)b) ne s'applique pas.

Versement à l'achèvement de l'étape de la conception

Holdback for Finishing Work

Retenue pour l'achèvement des travaux

Payment of holdback for finishing work

31. Subject to section 32, if all liens that may be claimed against the holdback retained under subsection 24(2) have expired or been satisfied, discharged or otherwise provided for under this Act, each payer shall make payment of the holdback to discharge all claims in respect of the holdback.

31. Sous réserve de l'article 32, si tous les privilèges qui se rattachent à la retenue effectuée aux termes du paragraphe 24(2) se sont éteints ou ont été acquittés, ou si mainlevée en a été donnée ou s'il y a été pourvu autrement aux termes de la présente loi, chaque responsable du paiement verse la retenue de façon à purger toutes les réclamations qui existent contre elle.

Versement de la retenue pour l'achèvement des travaux

Non-payment of Holdback

Non-versement de la retenue

By owner

32. (1) An owner may refuse to pay the amount the owner is required to pay to a contractor under section 28 or 31, if

- (a) the owner publishes a notice in the prescribed form specifying the amount of the holdback that the owner refuses to pay and the notice is published in the manner set out in the regulations not later than 40 days after the date
 - (i) the applicable certification or declaration of substantial performance is published in accordance with section 37, or
 - (ii) the contract is completed, abandoned or terminated, if no certification or declaration of substantial performance is published; and
- (b) the owner notifies the contractor of the publication of the notice, in accordance with the regulations.

32. (1) Un propriétaire peut refuser de payer le montant qu'il doit payer à un entrepreneur en application de l'article 28 ou 31, si les conditions suivantes sont remplies :

- a) le propriétaire publie un avis rédigé en la forme réglementaire, précisant le montant de la retenue qu'il refuse de verser, et la publication se fait de la manière prévue dans les règlements au plus tard 40 jours après la date à laquelle :
 - (i) le certificat ou la déclaration d'exécution pour l'essentiel applicable est publié en application de l'article 37,
 - (ii) si aucun certificat ou aucune déclaration d'exécution pour l'essentiel n'est publié, le contrat est achevé, abandonné ou résilié;
- b) le propriétaire avise l'entrepreneur de la publication de l'avis, conformément aux règlements.

Par le propriétaire

By contractor

(2) A contractor may refuse to pay some or all of the amount the contractor is required to pay to a subcontractor under section 28 or 31, if

- (a) the owner refuses to pay some or all of the amount the owner is required to pay to the contractor; and
- (b) the contractor notifies each subcontractor to whom the contractor is required to pay that the amount is not being paid, in accordance with the regulations.

(2) Un entrepreneur peut refuser de payer une partie ou la totalité du montant qu'il doit payer à un sous-traitant en application de l'article 28 ou 31, si les conditions suivantes sont remplies :

- a) le propriétaire refuse de payer une partie ou la totalité du montant qu'il doit payer à l'entrepreneur;
- b) l'entrepreneur avise chaque sous-traitant à qui il doit le montant du fait que ce montant ne sera pas payé, conformément aux règlements.

Par l'entrepreneur

By subcontractor

(3) A subcontractor may refuse to pay some or all of the amount the subcontractor is required to pay to another subcontractor under section 28 or 31, if

- (a) the contractor refuses to pay some or all of the amount the contractor is required to pay to the subcontractor; and
- (b) the subcontractor notifies each subcontractor to whom the subcontractor is required to pay that the amount is not being paid, in accordance with the regulations.

(3) Le sous-traitant peut refuser de payer une partie ou la totalité du montant qu'il doit payer à un autre sous-traitant en application de l'article 28 ou 31, si les conditions suivantes sont remplies :

- a) l'entrepreneur refuse de payer une partie ou la totalité du montant qu'il doit payer au sous-traitant;
- b) le sous-traitant avise chaque sous-traitant à qui il doit le montant du fait que ce montant ne sera pas payé, conformément aux règlements.

Par le sous-traitant

If subcontractor receives notice

(4) Subsection (3) applies with necessary modifications to a subcontractor who receives notice under that subsection.

(4) Le paragraphe (3) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du sous-traitant qui reçoit un avis en application de ce paragraphe.

Avis reçu par le sous-traitant

| | | | |
|---|--|---|---|
| Application of section | <p>33. (1) This section applies if an owner, contractor or subcontractor</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) makes a payment, without obligation to do so, to a person having a lien for or on account of any amount owing to the person for services or materials supplied to the improvement; and (b) gives written notice of the payment or the intention to pay to the payer of the person in paragraph (a). | <p>33. (1) Le présent article s'applique si le propriétaire, l'entrepreneur ou le sous-traitant, à la fois :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) effectue, sans y être tenu, un versement en faveur d'un titulaire d'un privilège relativement à un montant qui lui est dû pour des services ou des matériaux fournis en vue des améliorations; b) donne un avis écrit de ce versement ou de son intention de l'effectuer au véritable responsable du paiement à l'égard de la personne visée à l'alinéa a). | <p>Application de l'article</p> |
| Payment deemed payment to proper person | <p>(2) A payment made under paragraph (1)(a) is deemed to be a payment by the owner, contractor or subcontractor to the payer of the person.</p> | <p>(2) Le versement effectué en vertu de l'alinéa (1)a) est réputé effectué par le propriétaire, l'entrepreneur ou le sous-traitant au véritable responsable du paiement.</p> | <p>Versement réputé effectué au véritable responsable du paiement</p> |
| What payment does not do | <p>(3) A payment made under paragraph (1)(a) does not reduce</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the amount of the holdback required to be retained under this Part; or (b) the amount that must be retained in response to a written notice of lien given by a person other than the person to whom payment is made. | <p>(3) Le versement effectué en vertu de l'alinéa (1)a) ne diminue pas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) le montant de la retenue qu'exige la présente partie; b) le montant retenu à la suite d'un avis écrit d'un privilège soumis par une personne autre que celle qui reçoit le paiement. | <p>Montants non diminués par le versement</p> |
| Discharge of lien | <p>34. Payments made in accordance with this Part operate as a discharge of the lien to the extent of the amount paid.</p> | <p>34. Les versements effectués conformément à la présente partie entraînent la mainlevée du privilège jusqu'à concurrence du montant versé.</p> | <p>Mainlevée du privilège</p> |
| Application of section | <p>35. (1) This section applies if a contractor or a subcontractor defaults in the performance of a contract or subcontract.</p> | <p>35. (1) Le présent article s'applique si l'entrepreneur ou le sous-traitant fait défaut d'exécuter son contrat ou contrat de sous-traitance.</p> | <p>Application de l'article</p> |
| Holdback prohibitions | <p>(2) Subject to subsection (3), a holdback must not be applied by a payer</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) toward obtaining services or materials in substitution for those that were to have been supplied by the person in default; or (b) in payment or satisfaction of any claim against the person in default. | <p>(2) Sous réserve du paragraphe (3), le responsable du paiement ne doit pas imputer une retenue, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) à l'obtention des services ou des matériaux destinés à remplacer ceux que devait fournir la personne en défaut; b) au paiement ou au règlement d'une réclamation contre cette personne qui est en défaut. | <p>Emploi interdit de la retenue</p> |
| Exception | <p>(3) Subsection (2) does not apply if all liens that may be claimed against the holdback have expired or been satisfied, discharged or otherwise provided for under this Act.</p> | <p>(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si tous les privilèges qui peuvent être exercés contre cette retenue se sont éteints, ont été acquittés, que mainlevée en a été donnée ou qu'il y a été pourvu autrement aux termes de la présente loi.</p> | <p>Exception</p> |

PART 5
EXPIRY, PRESERVATION AND
PERFECTION OF LIENS

PARTIE 5
EXTINCTION, CONSERVATION ET
OPPOSABILITÉ DES PRIVILÈGES

Expiry

Extinction

Expiry
of liens

36. (1) Unless preserved, a lien arising from the supply of services or materials to an improvement expires as set out in this section.

36. (1) À moins d'être conservés, les privilèges qui ont pris naissance relativement aux services ou aux matériaux fournis en vue des améliorations sont éteints de la façon que prévoit le présent article.

Extinction
des privilèges

Contractor's
liens

(2) Subject to subsection (5), the lien of a contractor, for services or materials supplied to an improvement

(2) Sous réserve du paragraphe (5), le privilège d'un entrepreneur, pour des services ou des matériaux fournis en vue des améliorations :

Privilège de
l'entrepreneur

- (a) on or before the date certified or declared to be the date of substantial performance, expires at the conclusion of the 60-day period following the earlier of
 - (i) the date a copy of the certificate or declaration of substantial performance is published as set out in section 37, and
 - (ii) the date the contract is completed, abandoned or terminated; and
- (b) where there is no certification or declaration of substantial performance or for services or materials supplied to the improvement after the date certified or declared to be the date of substantial performance, expires at the conclusion of the 60-day period following the earlier of
 - (i) the date the contract is completed, and
 - (ii) the date the contract is abandoned or terminated.

- a) au plus tard à la date qui est certifiée ou déclarée comme étant celle d'exécution du contrat pour l'essentiel, s'éteint à l'expiration du délai de 60 jours à compter de la moins récente des dates suivantes :
 - (i) la date de publication d'une copie du certificat ou de la déclaration attestant l'exécution du contrat pour l'essentiel de la façon prévue à l'article 37,
 - (ii) la date d'achèvement, d'abandon ou de résiliation du contrat;
- b) en l'absence d'un certificat ou d'une déclaration attestant l'exécution du contrat pour l'essentiel ou après la date qui est certifiée ou déclarée comme étant celle d'exécution du contrat pour l'essentiel, s'éteint à l'expiration du délai de 60 jours à compter de la moins récente des dates suivantes :
 - (i) la date d'achèvement des travaux prévus dans le contrat,
 - (ii) la date d'abandon ou de résiliation du contrat.

Workers'
trust
fund lien

(3) Subject to subsection (5), the lien of the trustee of a workers' trust fund on behalf of a worker or workers, for services or materials supplied to an improvement

(3) Sous réserve du paragraphe (5), le privilège du fiduciaire d'un fonds en fiducie des ouvriers maintenu pour le compte d'un ou de plusieurs ouvriers, pour des services ou des matériaux fournis en vue des améliorations :

Privilège sur
le fonds en
fiducie des
ouvriers

- (a) on or before the date certified or declared to be the date of substantial performance, expires at the conclusion of the 60-day period following the earlier of
 - (i) the date a copy of the certificate or declaration of substantial performance is published in

- a) au plus tard à la date qui est certifiée ou déclarée comme étant celle d'exécution du contrat pour l'essentiel, s'éteint à l'expiration du délai de 60 jours à compter de la moins récente des dates suivantes :

- accordance with section 37,
- (ii) the date the final worker who is a beneficiary of the workers' trust fund last supplies services or materials to the improvement,
 - (iii) the date the contract is completed, abandoned or terminated, and
 - (iv) the date a subcontract is certified to be completed under section 44, where the services or materials were supplied under the subcontract; and
- (b) where there is no certification or declaration of substantial performance or for services or materials supplied to the improvement after the date certified or declared to be the date of the substantial performance, expires at the conclusion of the 60-day period following the earlier of,
- (i) the date the final worker who is a beneficiary of the workers' trust fund last supplied services or materials to the improvement,
 - (ii) the date the contract is completed, abandoned or terminated, and
 - (iii) the date a subcontract is certified to be completed under section 44, where the services or materials were supplied under the subcontract.
- (i) la date de publication d'une copie du certificat ou de la déclaration attestant l'exécution du contrat pour l'essentiel de la façon prévue à l'article 37,
 - (ii) la date de la dernière prestation de services ou fourniture de matériaux en vue des améliorations par le dernier ouvrier qui est un bénéficiaire du fonds en fiducie des ouvriers,
 - (iii) la date d'achèvement, d'abandon ou de résiliation du contrat,
 - (iv) la date de certification de l'achèvement des travaux prévus dans un contrat de sous-traitance aux termes de l'article 44, si des services ou des matériaux ont été fournis relativement à ce contrat de sous-traitance;
- b) en l'absence d'un certificat ou d'une déclaration attestant l'exécution du contrat pour l'essentiel ou après la date qui est certifiée ou déclarée comme étant celle d'exécution du contrat pour l'essentiel, s'éteint à l'expiration du délai de 60 jours à compter de la moins récente des dates suivantes :
- (i) la date de la dernière prestation de services ou fourniture de matériaux en vue des améliorations par le dernier ouvrier qui est un bénéficiaire du fonds en fiducie des ouvriers,
 - (ii) la date d'achèvement, d'abandon ou de résiliation du contrat,
 - (iii) la date de certification de l'achèvement des travaux prévus dans un contrat de sous-traitance aux termes de l'article 44, si des services ou des matériaux ont été fournis relativement à ce contrat de sous-traitance.

Liens of
other persons

(4) Subject to subsection (5), the lien of any other person, for services or materials supplied to an improvement

- (a) on or before the date certified or declared to be the date of substantial performance, expires at the conclusion of the 60-day period following the occurrence of the

(4) Sous réserve du paragraphe (5), le privilège d'une autre personne, pour des services ou des matériaux fournis en vue des améliorations :

- a) au plus tard à la date qui est certifiée ou déclarée comme étant celle d'exécution du contrat pour l'essentiel, s'éteint à l'expiration du délai de 60 jours à

Privilège d'une
autre personne

- earlier of
- (i) the date a copy of the certificate or declaration of substantial performance is published, as set out in section 37,
 - (ii) the date the person last supplies services or materials to the improvement,
 - (iii) the date the contract is completed, abandoned or terminated, and
 - (iv) the date a subcontract is certified to be completed under section 44, where the services or materials were supplied under the subcontract; and
- (b) where there is no certification or declaration of substantial performance or for services or materials supplied to the improvement after the date certified or declared to be the date of substantial performance, expires at the conclusion of the 60-day period following the occurrence of the earlier of
- (i) the date on which the person last supplied services or materials to the improvement,
 - (ii) the date the contract is completed, abandoned or terminated, and
 - (iii) the date a subcontract is certified to be completed under section 44, where the services or materials were supplied under the subcontract.
- compter de la moins récente des dates suivantes :
- (i) la date de publication d'une copie du certificat ou de la déclaration attestant l'exécution du contrat pour l'essentiel de la façon prévue à l'article 37,
 - (ii) la date de la dernière prestation de services ou fourniture de matériaux en vue des améliorations,
 - (iii) la date d'achèvement, d'abandon ou de résiliation du contrat,
 - (iv) la date de certification de l'achèvement des travaux prévus dans un contrat de sous-traitance aux termes de l'article 44, si des services ou des matériaux ont été fournis relativement à ce contrat de sous-traitance;
- b) en l'absence d'un certificat ou d'une déclaration attestant l'exécution du contrat pour l'essentiel ou après la date qui est certifiée ou déclarée comme étant celle d'exécution du contrat pour l'essentiel, s'éteint à l'expiration du délai de 60 jours à compter de la moins récente des dates suivantes :
- (i) la date de la dernière prestation de services ou fourniture de matériaux en vue des améliorations,
 - (ii) la date d'achèvement, d'abandon ou de résiliation du contrat,
 - (iii) la date de certification de l'achèvement des travaux prévus dans un contrat de sous-traitance aux termes de l'article 44, si des services ou des matériaux ont été fournis relativement à ce contrat de sous-traitance.

Separate liens when ongoing supply

(5) A person's lien, in respect of the services or materials supplied on or before the date of substantial performance, expires without affecting any lien that the person may have for the supply of services or materials after that date, if

- (a) the person has supplied services or materials to an improvement on or before the date certified or declared to be the date of the substantial performance; or

(5) Le privilège de la personne à l'égard des services ou des matériaux fournis au plus tard à la date qui est certifiée déclarée comme étant celle d'exécution du contrat pour l'essentiel, s'éteint sans qu'il soit porté atteinte aux privilèges rattachés aux services ou aux matériaux fournis après cette date, si l'une ou l'autre des conditions suivantes est remplie :

- a) la personne a fourni des services ou des matériaux en vue des améliorations au

Privilège distinct pour ce qui est fourni d'une façon continue

(b) the person is to supply, services or materials after the date referred to in paragraph (a).

plus tard à la date qui est certifiée ou déclarée comme étant celle d'exécution du contrat pour l'essentiel;

b) la personne fournira des services ou des matériaux après la date visée à l'alinéa a).

Declaration of last supply

(6) If a person who has supplied services or materials under a contract or subcontract makes a declaration in the prescribed form declaring the following, then the facts stated in the form are presumed to be true, in the absence of evidence to the contrary:

(a) the date when the person last supplied services or materials under the contract or subcontract;

(b) the person will not supply any further services or materials under the contract or subcontract.

(6) Sauf preuve contraire, est réputée opposable à son auteur la déclaration rédigée en la forme réglementaire de la personne qui a fourni des services ou des matériaux aux termes d'un contrat ou d'un contrat de sous-traitance attestant :

a) la date de la dernière prestation de services ou fourniture de matériaux aux termes de ce contrat ou de ce contrat de sous-traitance;

b) le fait que la personne ne fournira pas d'autres services ou matériaux aux termes de ce contrat ou de ce contrat de sous-traitance.

Déclaration relative à la dernière fourniture

Notice of termination

(7) If a contract is terminated, a notice of termination must be published in the prescribed manner and form by

(a) the owner;

(b) the contractor; or

(c) another person whose lien is subject to expiry.

(7) Si le contrat est résilié, un avis de résiliation est publié, selon les modalités et en la forme prévues par règlement, par l'une ou l'autre des personnes suivantes :

a) le propriétaire;

b) l'entrepreneur;

c) une autre personne dont le privilège est susceptible d'extinction.

Avis de résiliation

Date contract terminated

(8) For the purposes of this section, the date a contract is terminated is the termination date specified in the notice under subsection (7).

(8) Pour l'application du présent article, la date à laquelle le contrat est résilié est la date de résiliation précisée dans l'avis visé au paragraphe (7).

Date de la résiliation

Validity of termination

(9) Subsections (7) and (8) do not prevent a person from contesting the validity of a termination.

(9) Les paragraphes (7) et (8) n'ont pas pour effet d'empêcher une personne de contester la validité d'une résiliation.

Validité de la résiliation

Rules Governing Certification or Declaration of Substantial Performance

Règles régissant la certification et la déclaration d'exécution pour l'essentiel

Determination of substantial performance

37. (1) On the application of a contractor, the payment certifier or owner shall determine whether the contract has been substantially performed in accordance with this section.

37. (1) À la demande de l'entrepreneur, la personne qui autorise le paiement ou le propriétaire se prononce sur l'exécution du contrat pour l'essentiel conformément au présent article.

Prononcé sur l'exécution du contrat pour l'essentiel

If payment certifier, must certify

(2) If the payment certifier determines the contract has been substantially performed in accordance with section 2, they shall certify substantial performance by signing a certificate in the prescribed form.

(2) Si la personne qui autorise le paiement estime que le contrat a été exécuté pour l'essentiel conformément à l'article 2, elle en prononce l'exécution pour l'essentiel en apposant sa signature à un certificat rédigé en la forme réglementaire.

Signature de la personne qui autorise le paiement

| | | | |
|--|---|---|--|
| If no payment certifier, owner and contractor must certify | (3) If there is no payment certifier, the owner and contractor shall (a) make the determination in subsection (2) jointly; and (b) sign the certificate. | (3) En l'absence d'une personne qui autorise le paiement, le propriétaire et l'entrepreneur, à la fois : a) se prononcent, tel qu'au paragraphe (2), conjointement sur l'exécution du contrat pour l'essentiel; b) apposent leur signature au certificat. | Prononcé sur l'exécution du contrat pour l'essentiel |
| Certificate sets out date | 38. (1) The following shall set out in a certificate the date that a contract was substantially performed: (a) the payment certifier, if there is one; (b) the owner and contractor jointly, if there is no payment certifier. | 38. (1) La personne qui autorise le paiement ou, en son absence, le propriétaire et l'entrepreneur conjointement, indiquent dans le certificat la date d'exécution du contrat pour l'essentiel. | Date d'exécution du contrat pour l'essentiel |
| Deemed date of substantial performance | (2) The date set out in the certificate under subsection (1) is deemed for the purpose of this Act to be the date when the contract was substantially performed. | (2) Pour l'application de la présente loi, la date indiquée au certificat visé au paragraphe (1) est réputée la date d'exécution du contrat pour l'essentiel. | Date réputée d'exécution du contrat pour l'essentiel |
| Payment certifier gives copy to owner and contractor | 39. Where a payment certifier certifies the substantial performance of a contract, the payment certifier shall give a copy of the certificate to the owner and contractor within seven days of the day the certificate is signed. | 39. La personne qui autorise le paiement et qui atteste l'exécution du contrat pour l'essentiel remet, dans les sept jours de la signature du certificat, une copie du certificat au propriétaire et à l'entrepreneur. | Remise d'une copie du certificat |
| Publication by contractor | 40. (1) A contractor shall publish a copy of the certificate of substantial performance in the prescribed manner. | 40. (1) L'entrepreneur publie une copie du certificat d'exécution pour l'essentiel selon les modalités prévues par règlement. | Publication par l'entrepreneur |
| Any person may publish | (2) Any person may publish a copy of the certificate of substantial performance, (a) where a copy is signed by the payment certifier and the contractor does not publish the copy of the certificate within seven days of receiving the copy; or (b) where a copy is signed by the owner. | (2) Toute autre personne peut publier une copie du certificat d'exécution substantielle si l'une ou l'autre des conditions suivantes est remplie : a) une copie est signée par la personne qui autorise le paiement et l'entrepreneur ne publie pas une copie du certificat dans les sept jours de sa réception de la copie; b) une copie est signée par le propriétaire. | Publication par toute autre personne |
| Refusal or failure to certify | 41. (1) Where there is a failure or refusal to certify substantial performance within a reasonable time, a person with an interest in the improvement may apply to the Court for the relief set out in subsection (2). | 41. (1) S'il y a eu défaut ou refus de certifier dans un délai raisonnable l'exécution du contrat pour l'essentiel, une personne ayant un intérêt dans l'amélioration peut présenter au tribunal une requête en vue d'obtenir les mesures de redressement prévues au paragraphe (2). | Défaut ou refus de certifier |
| Court may declare substantial performance | (2) On receiving an application under subsection (1), the Court may, on being satisfied that the contract is substantially performed, (a) declare that the contract has been substantially performed; and (b) impose any terms and costs as it deems necessary. | (2) Lorsqu'elle reçoit la requête présentée en vertu du paragraphe (1) et si elle est convaincue que le contrat est exécuté pour l'essentiel, le tribunal peut : a) faire la déclaration selon laquelle le contrat a été exécuté pour l'essentiel; b) imposer des conditions et des dépens, au besoin. | Déclaration par le tribunal |

| | | | |
|--|--|---|--|
| Effect of declaration | (3) A declaration made under paragraph (2)(a) has the same force and effect as a certificate of substantial performance. | (3) La déclaration faite en vertu de l'alinéa (2)a a la même force et le même effet que le certificat d'exécution du contrat pour l'essentiel. | Effet de la déclaration |
| Date of declaration is date of substantial performance | (4) Unless the Court otherwise orders, the day the declaration is made is deemed to be the date the contract was substantially performed. | (4) Sauf ordonnance du tribunal à l'effet contraire, le jour où la déclaration est faite est réputé celui où le contrat est exécuté pour l'essentiel. | Date de la déclaration et date de l'exécution du contrat |
| Applicant publishes declaration | (5) A person who applied to the Court under subsection (1) shall publish a copy of the declaration of substantial performance in the manner set out in the regulations. | (5) La personne qui présente une requête au tribunal en vertu du paragraphe (1) publie une copie de la déclaration attestant l'exécution du contrat pour l'essentiel selon les modalités prévues dans les règlements. | Déclaration publiée par le requérant |
| Effect of publication | 42. For the purposes of this Part, a certificate or declaration of substantial performance has no effect until a copy of the certificate or declaration is published. | 42. Pour l'application de la présente partie, le certificat ou la déclaration attestant l'exécution d'un contrat pour l'essentiel n'a aucun effet tant qu'une copie n'en a pas été publiée. | Effet de la publication |
| Contents of certificate | 43. (1) A certificate given or declaration made under sections 37 to 41 must include (a) the name and address for service of the owner and of the contractor; (b) if there is a payment certifier, the name and address of the payment certifier; (c) a short description of the improvement; (d) the date the contract was substantially performed; (e) if the lien attaches to the premises, a legal description of the premises, including all addresses for the premises; and (f) if the lien does not attach to the premises, a concise description of the premises, including addresses and the name and address of the person or body to whom a copy of the claim for lien must be given under section 45. | 43. (1) Le certificat remis, ou la déclaration faite, en vertu des articles 37 à 41 doit indiquer les renseignements suivants : a) le nom et l'adresse aux fins de signification du propriétaire et de l'entrepreneur; b) le nom et l'adresse de la personne qui autorise le paiement, s'il y en a un; c) une description sommaire des améliorations; d) la date d'exécution du contrat pour l'essentiel; e) si le privilège grève les lieux, une description légale des lieux, y compris les adresses des lieux; f) si le privilège ne grève pas les lieux, une description sommaire des lieux, adresses comprises, ainsi que le nom et l'adresse de la personne ou l'organisme à qui une copie de la revendication de privilège doit être remise en application de l'article 45. | Contenu du certificat |
| Liability for refusal to certify | (2) A person who receives an application to make a determination of substantial performance but fails or refuses within a reasonable time to certify the substantial performance, even though there are no reasonable grounds to believe the contract has not been substantially performed, is liable to anyone who suffers damages as a result. | (2) Quiconque reçoit la demande de prononcé sur l'exécution du contrat pour l'essentiel et qui, après l'avoir reçu fait défaut ou refuse de faire la certification à cet égard dans un délai raisonnable, même si ce fait ne soulève aucun doute raisonnable, est responsable envers quiconque subit des dommages en conséquence. | Responsabilité pour refus de certifier |

| | | | |
|---|---|--|--|
| Liability for failure to provide copy of certificate | (3) A payment certifier who fails to comply with section 39 is liable to anyone who suffers damages as a result. | (3) La personne qui autorise le paiement est responsable des dommages que subit quiconque en conséquence de son défaut de se conformer à l'article 39. | Responsabilité pour défaut de fournir une copie du certificat |
| Completion of subcontract | 44. (1) A payment certifier may determine that a subcontract has been completed, on the request of a contractor. | 44. (1) La personne qui autorise le paiement peut, à la demande de l'entrepreneur, se prononcer sur l'achèvement des travaux prévus dans un contrat de sous-traitance. | Achèvement des travaux prévus dans un contrat de sous-traitance |
| If payment certifier determines completion | (2) If the payment certifier determines that a subcontract has been completed under subsection (1), they shall certify the completion of the subcontract in the prescribed form. | (2) Si la personne qui autorise le paiement prononce que les travaux prévus au contrat de sous-traitance ont été achevés en vertu du paragraphe (1), elle l'atteste selon la forme réglementaire. | Prononcé sur l'achèvement des travaux prévus dans un contrat |
| If no payment certifier, certification of completion | (3) If there is no payment certifier, the owner and the contractor may jointly make a declaration and certify completion of the subcontract in the prescribed form. | (3) En l'absence de la personne qui autorise le paiement, le propriétaire et l'entrepreneur peuvent, conjointement, se prononcer sur l'achèvement des travaux prévus au contrat de sous-traitance et l'attester selon la forme réglementaire. | Prononcé sur l'achèvement du contrat s'il n'y a pas de responsable du paiement |
| Date subcontract completed | (4) If a subcontract is certified to be complete, the subcontract is deemed to have been completed on the date of certification. | (4) S'il a été attesté que les travaux prévus dans un contrat de sous-traitance sont achevés, ce contrat est réputé avoir pris fin à la date du certificat d'achèvement. | Date d'achèvement du contrat de sous-traitance |
| Services or materials supplied after subcontract certified complete | (5) If services or materials are supplied to the improvement under a subcontract after the date the subcontract is certified to be complete, those services or materials are deemed to have been last supplied on the date of certification. | (5) Si des services ou des matériaux sont fournis en vue des améliorations en vertu d'un contrat de sous-traitance après la date d'attestation de l'achèvement du contrat en cause, ces services ou ces matériaux sont réputés avoir été fournis pour la dernière fois à la date de cette attestation. | Services ou matériaux fournis après la date d'attestation de l'achèvement du contrat de sous-traitance |
| Copy of certificate | (6) A payment certifier or the owner and contractor shall, within seven days of the date the subcontract is certified to be complete, give a copy of the certificate of completion to (a) the subcontractor whose subcontract has been certified as complete; and (b) the owner and the contractor, if certification is by the payment certifier. | (6) Dans les sept jours qui suivent la date d'attestation de l'achèvement des travaux prévus dans le contrat de sous-traitance, la personne qui autorise le paiement ou le propriétaire et l'entrepreneur remettent une copie du certificat d'achèvement aux personnes suivantes : a) au sous-traitant du contrat de sous-traitance dont les travaux sont attestés achevés; b) au propriétaire et à l'entrepreneur, si l'attestation est faite par la personne qui autorise le paiement. | Copie du certificat |

Preservation

Conservation

| | | | |
|--------------------|--|--|-----------------------------|
| How lien preserved | 45. (1) A lien is preserved during the supplying of services or materials or at any time before it expires by the registration in the land titles office of a claim for | 45. (1) Un privilège est conservé pendant que sont fournis les services ou les matériaux ou en tout temps avant son extinction par l'enregistrement au bureau des | Conservation des privilèges |
|--------------------|--|--|-----------------------------|

| | | | |
|------------------------------|---|--|--|
| | lien on the certificate of title of the premises in accordance with this Part. | titres de biens-fonds d'une revendication de privilège sur le certificat du titre des lieux conformément à la présente partie. | |
| Contents of claim for lien | <p>(2) A claim for lien must set out, with an affidavit supporting the claim,</p> <p>(a) the name and address for service of the person claiming the lien or, in the case of a claim on behalf of a worker by a workers' trust fund, the name and address of the trustee;</p> <p>(b) a description of the premises,</p> <p>(i) where the lien attaches to the premises, sufficient for registration under the <i>Land Titles Act</i>, or</p> <p>(ii) where the lien does not attach to the premises, being the address or other identification of the location of the premises;</p> <p>(c) the name and address of the owner of the premises and of the person for whom the services or materials were supplied;</p> <p>(d) the time when the services or materials were supplied;</p> <p>(e) a short description of the services or materials that were supplied;</p> <p>(f) the contract price or subcontract price; and</p> <p>(g) the amount claimed in respect of services or materials that have been supplied.</p> | <p>(2) La revendication de privilège doit mentionner, avec un affidavit à l'appui :</p> <p>a) les nom et adresse aux fins de signification de la personne revendiquant le privilège ou, dans le cas d'une revendication faite par un fonds en fiducie des ouvriers au nom d'un ouvrier, les nom et adresse du fiduciaire;</p> <p>b) une description des lieux :</p> <p>(i) suffisante aux fins de l'enregistrement aux termes de la <i>Loi sur les titres de biens-fonds</i>, dans le cas où le privilège grève les lieux,</p> <p>(ii) qui consiste en l'adresse ou autres indications qui permettent d'identifier l'emplacement des lieux, dans le cas où le privilège ne grève pas ceux-ci;</p> <p>c) les nom et adresse du propriétaire des lieux et de la personne pour laquelle les services ou les matériaux ont été fournis;</p> <p>d) le délai dans lequel les services ou les matériaux ont été fournis;</p> <p>e) une description sommaire des services ou des matériaux fournis;</p> <p>f) le prix du contrat ou du contrat de sous-traitance;</p> <p>g) le montant réclamé pour les services ou les matériaux fournis.</p> | Contenu de la revendication de privilège |
| Preservation of general lien | (3) Subject to subsection 61(3), a general lien must be preserved against each of the premises that the person having the lien wants the lien to continue to apply against. | (3) Sous réserve du paragraphe 61(3), un privilège général est conservé à l'égard de chacun des lieux que le titulaire du privilège désire voir toujours grevé du privilège. | Conservation d'un privilège général |
| Claim | (4) The claim against each premises in a general lien under subsection (3) must be for the price of the services or materials that were supplied to each of the premises. | (4) La revendication à l'égard de chacun des lieux d'un privilège général au titre du paragraphe (3) doit couvrir le prix des services ou des matériaux fournis à chacun des lieux. | Revendication |
| Who may join claim | (5) Any number of persons having liens on the same premises may unite in a claim for lien. | (5) Plusieurs titulaires de privilège sur les mêmes lieux peuvent être réunis dans une seule revendication de privilège. | Jonction des parties |

| | Exaggerated or False Claims | Revendications mensongères ou pour un montant excessif | |
|---------------------------------|---|--|--|
| Liability | <p>46. (1) A person who preserves a claim for lien or who gives written notice of a lien in any of the following circumstances is liable to a person who suffers damages as a result:</p> <p>(a) the person knows or ought to know that the amount of the lien has been wilfully exaggerated;</p> <p>(b) the person knows or ought to know that they do not have a valid lien.</p> | <p>46. (1) La personne qui conserve une revendication de privilège ou qui donne un avis écrit d'un privilège dans les cas suivants est responsable envers quiconque subit des dommages en conséquence :</p> <p>a) la personne sait ou devrait savoir que le montant du privilège était délibérément excessif;</p> <p>b) la personne sait ou devrait savoir qu'elle n'a pas de privilège valide.</p> | Responsabilité |
| Reduction of lien amount | <p>(2) In the circumstances described in paragraph (1)(a), the Court may, on application, order that the lien amount be reduced by the exaggerated portion, in accordance with section 19, if the Court finds that the person has acted in good faith.</p> | <p>(2) Dans les circonstances décrites à l'alinéa (1)a), le tribunal peut, sur présentation d'une demande, ordonner que le montant du privilège soit réduit de la portion excessive, conformément à l'article 19, s'il conclut que la personne a agi de bonne foi.</p> | Réduction du montant du privilège |
| | Perfection | Opposabilité | |
| What liens may be perfected | <p>47. (1) A lien is not perfected unless it is preserved.</p> | <p>47. (1) Un privilège ne peut être opposable que s'il a été conservé.</p> | Privilège opposable |
| Expiry of preserved lien | <p>(2) A lien that has been preserved expires unless it is perfected prior to the end of the 90-day period next following the last day under section 36, when the lien could have been preserved.</p> | <p>(2) Le privilège qui a été conservé s'éteint à moins qu'il n'ait été rendu opposable dans les 90 jours qui suivent immédiatement le dernier jour prévu pour sa conservation aux termes de l'article 36.</p> | Extinction d'un privilège conservé |
| How lien perfected | <p>(3) A lien claimant may perfect a preserved lien when the lien claimant</p> <p>(a) obtains an action to enforce the lien; and</p> <p>(b) registers a certificate of pending litigation with the Registrar on the certificate of title of the premises, except where an order to vacate the registration of the lien is made.</p> | <p>(3) Le créancier privilégié peut rendre opposable le privilège qu'il a conservé dans le cas où :</p> <p>a) il intente une action en justice pour faire valoir son privilège;</p> <p>b) il enregistre un certificat d'affaire en instance au registrateur à l'égard du titre des lieux, sauf en présence d'une ordonnance qui lui enjoint d'annuler son privilège.</p> | Moyen de rendre opposable le privilège |
| General lien | <p>(4) Subject to subsection 61(3), a preserved general lien that attaches to the premises must be perfected against each premises to which the lien is to apply.</p> | <p>(4) Sous réserve du paragraphe 61(3), le privilège général et conservé qui grève des lieux est rendu opposable à l'égard de chacun des lieux pour lequel le privilège est demandé.</p> | Privilège général |
| Where period of credit extended | <p>(5) A person may commence an action for the purpose of perfecting a lien, even though the period of credit has not expired, if the person</p> <p>(a) has preserved the lien; and</p> <p>(b) has extended a period of credit for the payment of the amount to which the lien relates.</p> | <p>(5) La personne peut introduire une action pour rendre son privilège opposable avant que le sursis ne prenne fin si elle remplit les conditions suivantes :</p> <p>a) elle a conservé son privilège;</p> <p>b) elle a accordé un sursis relativement au versement du montant qui fait l'objet du privilège.</p> | Sursis relatif au versement |

| | | | |
|---|--|---|---|
| Expiry of certificate of pending litigation | (6) The Court may, on application, order that a certificate of pending litigation expires if no significant steps toward trial have been taken after two years from the date of registration of the certificate. | (6) Le tribunal peut, sur présentation d'une demande, ordonner que le certificat d'affaire en instance expire si aucune démarche importante pour arriver à un procès n'a été prise après un délai de deux ans à compter de la date d'enregistrement du certificat en cause. | Expiration du certificat d'affaire en instance |
| Discontinuance of action | (7) The Court may, on application, order the action described in an expired certificate of pending litigation referred to subsection (6) be discontinued. | (7) Le tribunal peut, sur présentation d'une demande, ordonner que l'action prévue dans un certificat d'affaire en instance expiré visé au paragraphe (6) fasse l'objet d'un désistement. | Action faisant l'objet d'un désistement |
| Filing discontinuance in land titles office | (8) A person may file an order for discontinuance under subsection (7) in the land titles office. | (8) Une personne peut demander un désistement d'action en vertu du paragraphe (7) au bureau des titres de biens-fonds. | Présentation du désistement au bureau des titres de biens-fonds |
| Saving other rights | 48. The expiry of a lien under this Act does not affect any other legal or equitable right or remedy available to the person whose lien has expired. | 48. L'extinction du privilège en vertu de la présente loi ne porte pas atteinte aux autres droits ou recours légaux ou en equity qui appartiennent à la personne dont le privilège est éteint. | Maintien des autres droits |

PART 6
RIGHT TO INFORMATION

Requests for Information

| | |
|---|---|
| Written request | 49. (1) Subject to this section, the following persons may, at any time and by written request, require information to be produced within 21 days: (a) a person having a lien; (b) a person who is the beneficiary of a trust under Part 2; (c) a person who is a mortgagee. |
| Request to owner or contractor about contract | (2) If the request under subsection (1) is made to the owner or a contractor but not an owner under subsection (4) respecting a contract, the information must include (a) the names of the parties to the contract; (b) the date the contract was entered into; (c) the date any applicable procurement process was commenced; (d) the contract price; (e) a state of accounts between the owner and the contractor containing the information listed in section 51; (f) a copy of any labour and material payment bond in respect of the contract posted by the contractor with the owner; (g) a statement of whether the contract |

PARTIE 6
DROIT À L'INFORMATION

Demande de renseignements

| | |
|---|---|
| Demande écrite | 49. (1) Sous réserve du présent article, les personnes suivantes peuvent, en tout temps et au moyen d'une demande écrite, exiger que lui soient donnés, dans un délai de 21 jours, des renseignements : a) le titulaire d'un privilège; b) le bénéficiaire d'un fonds en fiducie aux termes de la partie 2; c) le créancier hypothécaire. |
| Demande au propriétaire ou à l'entrepreneur à propos d'un contrat | (2) Si la demande au titre du paragraphe (1) est faite au propriétaire ou à l'entrepreneur, autre que le propriétaire visé au paragraphe (4), à l'égard d'un contrat, les renseignements comprennent : a) les noms des parties au contrat; b) la date à laquelle le contrat a été conclu; c) la date à laquelle tout processus d'approvisionnement applicable a été commencé; d) le prix du contrat; e) un état des comptes entre le propriétaire et l'entrepreneur, qui contient les renseignements énumérés à l'article 51; f) une copie de tout cautionnement garantissant le paiement de la main-d'œuvre et des matériaux qui est |

provides in writing that liens shall arise and expire on a lot-by-lot basis; and

- (h) a statement of whether the contract provides that payment under the contract must be based on the completion of specified phases or the reaching of other milestones in its completion.

relié au contrat et déposé par l'entrepreneur auprès du propriétaire;

- g) une déclaration sur la question de savoir si le contrat stipule par écrit que des privilèges prennent naissance et s'éteignent relativement à chacun des lots en particulier;
- h) une déclaration indiquant si le contrat prévoit que les paiements aux termes du contrat sont effectués en fonction de l'achèvement d'étapes précisées ou de l'atteinte d'autres jalons en vue de l'achèvement des travaux.

Request to contractor or subcontractor about subcontract

(3) If the request under subsection (1) is made to a contractor or subcontractor respecting a subcontract, the information must include

- (a) the names of the parties to the subcontract and the date on which the subcontract was entered into;
- (b) a state of accounts between the contractor and a subcontractor, or between a subcontractor and another subcontractor, containing the information listed in section 51;
- (c) a statement of whether there is a provision in a subcontract providing for certification of the subcontract;
- (d) a statement of whether a subcontract has been certified as complete; and
- (e) a copy of any labour and material payment bond posted by a subcontractor with the contractor or by a subcontractor with another subcontractor.

(3) Si la demande au titre du paragraphe (1) est faite à l'entrepreneur ou au sous-traitant à l'égard d'un contrat de sous-traitance, les renseignements comprennent :

- a) les noms des parties à un contrat de sous-traitance et la date à laquelle il a été conclu;
- b) un état des comptes entre l'entrepreneur et un sous-traitant, ou entre deux sous-traitants, qui contient les renseignements énumérés à l'article 51;
- c) une déclaration sur la question de savoir s'il existe ou non une disposition du contrat de sous-traitance prévoyant sa certification;
- d) une déclaration sur la question de savoir s'il existe ou non un certificat d'achèvement des travaux prévus dans le contrat de sous-traitance;
- e) une copie de tout cautionnement garantissant le paiement des matériaux et de la main-d'œuvre qui est déposé par un sous-traitant auprès de l'entrepreneur ou par un sous-traitant à un autre sous-traitant.

Demande à l'entrepreneur ou au sous-traitant à propos d'un contrat de sous-traitant

Request to owner selling interest in premises that is home

(4) If the request under subsection (1) is made to an owner who is selling the owner's interest in a premises that is a home, the information must include

- (a) the name and address of the purchaser;
- (b) the sale price;
- (c) the amount of the purchase price paid or to be paid prior to the conveyance;
- (d) the scheduled date of the conveyance;
- (e) the legal description of the premises as contained in the agreement of purchase and sale; and

(4) Si la demande au titre du paragraphe (1) est faite au propriétaire qui aliène son intérêt sur les lieux qui constituent un logement, les renseignements comprennent :

- a) les nom et adresse de l'acquéreur;
- b) le prix de vente;
- c) le montant du prix d'achat versé ou devant l'être antérieurement à la cession;
- d) la date prévue de la cession;
- e) la description légale des lieux qui figure à la convention de vente-achat;

Demande au propriétaire qui aliène son intérêt sur les lieux qui constituent un logement

(f) the date when the permit or material described in paragraph (b) of the definition "home buyer" in subsection 1(1) has been issued.

f) la date à laquelle le permis ou les documents visés à l'alinéa b) de la définition de «acquéreur d'un logement» au paragraphe 1(1) ont été délivrés.

Request to mortgagee or unpaid vendor

(5) If the request under subsection (1) is made to a mortgagee or unpaid vendor, the information must include

- (a) sufficient details respecting mortgages on the premises to determine whether the mortgage was taken by the mortgagee for the purposes of financing the making of the improvement;
- (b) a statement showing the amount advanced under the mortgage, the dates of those advances, and any arrears in payment including any arrears in the payment of interest; or
- (c) a statement showing the amount secured under the agreement of purchase and sale and any arrears in payment including any arrears in the payment of interest.

(5) Si la demande au titre du paragraphe (1) est faite à un créancier hypothécaire ou un vendeur impayé, les renseignements comprennent :

- a) les détails concernant toute hypothèque sur les lieux pour décider si l'hypothèque a été consentie par le créancier hypothécaire aux fins de fournir les fonds nécessaires aux améliorations;
- b) un relevé indiquant le montant avancé aux termes de l'hypothèque, les dates auxquelles les avances ont été faites, de même que l'arriéré des versements y compris l'arriéré des intérêts;
- c) un relevé indiquant le montant garanti aux termes de la convention de vente, de même que l'arriéré des versements y compris l'arriéré des intérêts.

Demande à un créancier hypothécaire ou un vendeur impayé

Information provided by mortgagee

(6) For the purposes of paragraph (5)(b), if amounts have been advanced under the mortgage for the purposes of financing both the purchase price of the land and the making of the improvement, the statement must show the amount advanced under the mortgage for each of those purposes.

(6) Pour l'application de l'alinéa (5)b), si des sommes ont été avancées aux termes de l'hypothèque afin de financer le prix d'achat du bien-fonds et la réalisation des améliorations, le relevé doit indiquer la somme avancée aux termes de l'hypothèque pour chacune de ces fins.

Renseignements fournis par le créancier hypothécaire

Request by trustee of workers' trust fund to contractor or subcontractor about fund

(7) If the request under subsection (1) is made by a trustee of a workers' trust fund, the contractor or subcontractor shall permit the trustee, within a reasonable time, to inspect the payroll records of all workers

- (a) who are beneficiaries of the fund;
- (b) who have supplied labour to the making of the improvement; and
- (c) who are employed by the contractor or the subcontractor.

(7) Si la demande au titre du paragraphe (1) est fait par le fiduciaire d'un fonds en fiducie des ouvriers, l'entrepreneur ou le sous-traitant lui permette, dans un délai raisonnable, d'examiner la feuille de paye des ouvriers qui, à la fois :

- a) sont bénéficiaires du fonds en fiducie;
- b) ont fourni leur main-d'œuvre aux améliorations;
- c) sont employés par l'entrepreneur ou le sous-traitant.

Renseignements demandés par le fiduciaire du fonds en fiducie des ouvriers

Documents

Documents

Definition: "interested person"

50. (1) In this section, "interested person" means a person

- (a) having a lien;
- (b) who is the beneficiary of a trust under Part 2; or
- (c) who is a mortgagee.

50. (1) Pour l'application du présent article, «personne intéressée» s'entend de toute personne qui est, selon le cas :

- a) le titulaire d'un privilège;
- b) le bénéficiaire d'un fonds en fiducie aux termes de la partie 2;
- c) le créancier hypothécaire.

Définition : «personne intéressée»

| | | | |
|---|--|--|--|
| Publication of certificate of substantial performance | (2) A contractor shall provide an interested person with confirmation of the date and location of the publication of the copy of the certificate of substantial performance under section 37, on request of the person and within a reasonable time. | (2) Sur demande écrite d'une personne intéressée, l'entrepreneur lui fournit dans un délai raisonnable une confirmation de la date et du lieu de la publication de la copie du certificat attestant l'exécution du contrat pour l'essentiel aux termes de l'article 37. | Publication du certificat d'exécution pour l'essentiel |
| State of accounts | <p>51. The state of accounts under paragraph 49(2)(e) or 49(3)(b) must contain the following information, as of the date of the request:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the price of the services or materials that have been supplied under the contract or subcontract; (b) the amounts paid under the contract or subcontract; (c) the amount of the applicable holdbacks; (d) the balance owed under the contract or subcontract; (e) any amount retained under section 14 or under subsection 19(3); (f) any other information that may be prescribed. | <p>51. L'état des comptes visé à l'alinéa 49(2)e) ou à l'alinéa 49(3)b) contient les renseignements suivants, à la date de la demande :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) le prix des services ou des matériaux qui ont été fournis aux termes du contrat ou du contrat de sous-traitance; b) les sommes payées aux termes du contrat ou du contrat de sous-traitance; c) le montant des retenues applicables; d) le solde dû aux termes du contrat ou du contrat de sous-traitance; e) tout montant retenu en vertu de l'article 14 ou du paragraphe 19(3); f) tout autre renseignement prévu par règlement. | État des comptes |
| Liability | | Responsabilité | |
| Liability for failure to provide information | <p>52. A person who is required to provide information or access to information under section 49 is liable to the person who made the request for any damages suffered as a result, if the person</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) does not provide the information or access to the information; or (b) knowingly or negligently misstates the information. | <p>52. La personne qui est tenue en vertu de l'article 49 de fournir des renseignements ou de leur en donner accès est responsable envers l'auteur de la demande des dommages subis en conséquence, si elle :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) omet de le faire; b) sciemment ou par sa faute fausse les renseignements. | Responsabilité à la suite du refus de fournir des renseignements |
| Court Orders | | Ordonnances du tribunal | |
| Order to comply with request | <p>53. (1) The Court may, on application, order a person to comply with a request that has been made to the person under this Part.</p> | <p>53. (1) Le tribunal peut, sur présentation d'une demande, ordonner à qui que ce soit de se conformer à la demande qui lui a été faite en vertu de la présente partie.</p> | Ordonnance de se conformer à la demande |
| Order for costs | <p>(2) The Court may make any order respecting costs as it considers appropriate in the circumstances.</p> | <p>(2) Le tribunal peut statuer sur toute ordonnance relative aux dépens selon ce qu'il estime opportun dans les circonstances.</p> | Ordonnance sur les dépens |
| Cross-Examinations | | Contre-interrogatoire | |
| Cross-examination on claim for lien | <p>54. (1) Each of the following persons may be cross-examined without an order on a claim for lien at any time, whether or not an action has been commenced:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the lien claimant; (b) the agent or assignee of the lien claimant; | <p>54. (1) Les personnes suivantes peuvent être contre-interrogées en tout temps sur la revendication de privilège sans ordonnance à cet effet, qu'une action ait été introduite ou non :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) le créancier privilégié; b) un mandataire ou cessionnaire du | Contre-interrogatoire sur la revendication de privilège |

(c) the trustee of the workers' trust fund, if subsection 82(2) applies.

créancier privilégié;
c) un fiduciaire du fonds en fiducie des ouvriers, si le paragraphe 82(2) s'applique.

Only one cross-examination

(2) Only one cross-examination under subsection (1) is permitted.

(2) Il ne peut être fait qu'un seul contre-interrogatoire aux termes du paragraphe (1).

Un seul contre-interrogatoire

Who may participate

(3) The contractor, payer of the claim for lien and each person named in the claim for lien who has an interest in the premises, are entitled to participate in the cross-examination.

(3) L'entrepreneur, le responsable du paiement envers le créancier privilégié et tout titulaire d'un intérêt sur les lieux aux termes de la revendication de privilège, ont le droit de participer au contre-interrogatoire.

Qui peut participer

Notice

(4) A person wanting to cross-examine a person under subsection (1) shall give at least seven days' notice of the cross-examination, specifying the time and place for the cross-examination, to

(4) Quiconque entend procéder au contre-interrogatoire aux termes du paragraphe (1) en donne avis au moins sept jours à l'avance et indique la date, l'heure et le lieu du contre-interrogatoire, aux personnes suivantes :

Avis

- (a) the person to be cross-examined or the person's lawyer;
- (b) each other person named in the claim for lien as having an interest in the premises;
- (c) the contractor; and
- (d) the payer of the lien claim.

- a) la personne qui en fera l'objet ou son procureur;
- b) chacun des titulaires d'un intérêt sur les lieux aux termes de la revendication de privilège;
- c) l'entrepreneur;
- d) le responsable du paiement envers le créancier privilégié.

Application of Supreme Court Rules

(5) The Supreme Court Rules respecting cross-examinations apply, with necessary modifications, to cross-examinations under this section.

(5) Les règles de la Cour suprême relatives aux interrogatoires s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux contre-interrogatoires faits aux termes du présent article.

Champ d'application des règles de la Cour suprême

PART 7

DISCHARGE OF PRESERVED OR PERFECTED LIENS

PARTIE 7

MAINLEVÉE DES PRIVILÈGES CONSERVÉS OU RENDUS OPPOSABLES

Discharge of Lien and Withdrawal of Written Notice of Lien

Mainlevée du privilège et retrait de l'avis écrit de privilège

Discharge of lien

55. (1) A preserved or perfected lien is discharged

- (a) if the lien attaches to the premises, by the registration of a discharge of lien on the certificate of title of the premises, in a form approved by the Registrar; or
- (b) if the lien does not attach to the premises, by giving a discharge of lien in a form approved by the Registrar to the owner, in the manner set out in section 45 for the giving of copies of the claim for lien.

55. (1) La mainlevée d'un privilège qui a été conservé ou rendu opposable est effectuée :

- a) si le privilège grève les lieux, par l'enregistrement d'une mainlevée du privilège sur le certificat de titre des lieux, rédigée en la forme approuvée par le registrateur;
- b) si le privilège ne grève pas les lieux, par la remise au propriétaire d'une mainlevée du privilège, rédigée en la forme approuvée du registrateur de la façon

Mainlevée du privilège

prévue à l'article 45 pour la remise de copies de la revendication de privilège.

| | | | |
|--|---|--|--|
| Withdrawal of written notice of lien | (2) A written notice of a lien is withdrawn by giving a withdrawal, in a form approved by the Registrar, to the person to whom the written notice of a lien was given. | (2) L'avis écrit de privilège peut être retiré en donnant un avis de son retrait, rédigé en la forme approuvée par le registrateur, au destinataire de l'avis écrit de privilège. | Retrait de l'avis écrit de privilège |
| Effect of withdrawal | (3) A payer who is given a withdrawal is deemed to be in the same position as if written notice of a lien had never been given, for the purposes of subsection 26(2). | (3) Pour l'application du paragraphe 26(2), le responsable du paiement qui reçoit l'avis de retrait est réputé être dans la même position, comme s'il n'avait jamais reçu l'avis écrit de privilège. | Effet du retrait |
| Discharge of general lien | 56. A preserved or perfected general lien may be discharged against any one or more of the premises that are subject to it by the registration of a discharge of lien in a form approved by the Registrar on the certificate of title of the applicable premises, without affecting the lien's application to any other premises to which it applies. | 56. La mainlevée d'un privilège général conservé ou rendu opposable peut être donnée à l'égard d'un ou de plusieurs des lieux grevés, sans porter atteinte à son application aux autres lieux, par l'enregistrement d'une mainlevée du privilège, rédigée en la forme approuvée par le registrateur sur le certificat de titre des lieux applicables. | Mainlevée d'un privilège général |
| Postponement of lien claim | 57. (1) A preserved or perfected lien may be postponed, in favour of the interest in the premises, by the registration on the certificate of title of the premises of a notice of postponement in a form approved by the Registrar. | 57. (1) Il peut être fait cession du rang d'un privilège conservé ou rendu opposable en faveur de l'intérêt sur les lieux par l'enregistrement sur le certificat de titre des lieux d'un avis de cession rédigé en la forme approuvée par le registrateur. | Cession du rang du privilège |
| Effect of postponement | (2) If a postponement is made under subsection (1), subsection 79(9) applies. | (2) Si la cession du rang est effectuée en vertu du paragraphe (1), le paragraphe 79(9) s'applique. | Effet de la cession du rang du privilège |
| Vacating Lien by Payment into Court | | Annulation du privilège par le paiement au tribunal | |
| Application for order without notice | 58. (1) A person may, without notice, apply to the Court for an order vacating a claim for lien. | 58. (1) Une personne peut, sans préavis, présenter une demande au tribunal pour ordonnance d'annulation de revendication de privilège. | Sans préavis |
| Type of order whether lien attaches to premises or not | (2) The Court may, on receiving an application made under subsection (1), (a) if the lien attaches to the premises, make an order vacating the registration of a claim for lien and any certificate of proceedings in respect of the lien; or (b) if the lien does not attach to the premises, make an order vacating the claim for lien if the person bringing the application pays into Court, or posts security in an amount that is the sum of (i) the full amount claimed as owing in the claim for lien, and (ii) the lesser of (A) \$250,000, and | (2) Le tribunal peut, sur réception de la demande, rendre : a) si le privilège greève les lieux, une ordonnance d'annulation de l'enregistrement d'une revendication de privilège et de tout certificat d'action relatif à ce privilège; b) si le privilège ne greève pas les lieux, une ordonnance d'annulation de la revendication de privilège si l'auteur de la demande consigne au tribunal ou dépose à titre de caution une somme égale au total des montants suivants : (i) le montant global exigé aux termes de la revendication de privilège, | Types d'ordonnances |

(B) 25% of the amount described in subparagraph (i), as security for costs.

(ii) le moindre des montants suivants :
 (A) 250 000 \$,
 (B) 25 % du montant visé au sous-alinéa (i) à titre de caution pour dépens.

Application for order vacating registration of claim for lien

59. (1) A person may apply to the Court for
 (a) an order vacating the registration of a claim for lien; or
 (b) an order vacating or discharging a certificate of pending litigation in respect of a lien.

59. (1) Une personne peut demander au tribunal, selon le cas :
 a) une ordonnance d'annulation de l'enregistrement de la revendication de privilège;
 b) une ordonnance d'annulation ou de mainlevée d'un certificat d'affaire en instance qui se rattache à la revendication de privilège.

Demande d'ordonnance d'annulation de l'enregistrement

When order may be made

(2) The Court may, on receiving an application made under subsection (1), make an order vacating the registration of the claim for lien or any certificate of pending litigation in respect of the claim for lien, if
 (a) payment into Court for the claim for lien has been made; or
 (b) posting of security in an amount that the Court determines is reasonable in the circumstances has been made.

(2) Le tribunal peut, à la réception de la demande présentée en vertu du paragraphe (1), rendre une ordonnance d'annulation de l'enregistrement de la revendication de privilège ou un certificat d'affaire en instance qui se rattache à la revendication de privilège, si l'une ou l'autre des conditions suivantes est remplie :
 a) le paiement au tribunal pour la revendication de privilège a été versé;
 b) la caution d'un montant que le tribunal estime suffisant selon les circonstances a été déposée.

Conditions pour rendre l'ordonnance

Application for order vacating claim for lien given to owner

60. (1) A person may apply to the Court for an order vacating a claim for lien given to the owner.

60. (1) Une personne peut demander au tribunal de rendre une ordonnance d'annulation de revendication de privilège donnée au propriétaire.

Demande d'ordonnance d'annulation de revendication de privilège donnée au propriétaire

When order may be made

(2) The Court may, on receiving an application made under subsection (1), make an order vacating the claim for lien if
 (a) payment into Court for the claim for lien has been made; or
 (b) posting of security in an amount that the Court determines is reasonable in the circumstances has been made.

(2) Le tribunal peut, à la réception de la demande présentée en vertu du paragraphe (1), rendre une ordonnance d'annulation de la revendication de privilège si l'une ou l'autre des conditions suivantes est remplie :
 a) le paiement au tribunal pour la revendication a été versé;
 b) la caution d'un montant que le tribunal estime suffisant selon le circonstances a été déposée.

Conditions pour rendre l'ordonnance

Application

61. (1) This section applies where an order is made under sections 58 to 60.

61. (1) Le présent article s'applique lorsqu'une ordonnance est rendue en vertu des articles 58 à 60.

Application

| | | | |
|---|---|---|---|
| Enforcement action | (2) A lien claimant, whose lien is the subject of the order, may proceed with an action to enforce the claim against the amount paid into Court or security posted under Part 8. | (2) Le créancier privilégié dont le privilège fait l'objet de l'ordonnance peut introduire une action en justice pour la réalisation de sa réclamation contre le montant consigné au tribunal ou la caution déposée en vertu de la partie 8. | Réalisation de la réclamation par action en justice |
| But no certificate of pending litigation | (3) If a lien claimant proceeds with an action under subsection (2), a certificate of pending litigation must not be registered against the premises. | (3) Si le créancier privilégié introduit une telle action, aucun certificat d'affaire en instance ne doit cependant être enregistré à l'égard des lieux. | Aucun certificat d'affaire en instance |
| Amount or security subject to claims | (4) The amount paid into Court or security posted is subject to the claim of each person having a lien as if the amount paid into Court or security posted was realized by the sale of the premises in an action to enforce the lien. | (4) Le montant consigné au tribunal ou la caution déposée sont assujettis aux réclamations de tous les titulaires de privilèges, dans la même mesure que s'ils avaient été réalisés par la vente en justice des lieux en vue de la réalisation de ces privilèges. | Montant ou caution assujettis aux réclamations |
| Distribution | (5) The amount paid or security posted under subsection (4) must be distributed among each lien claimant in accordance with the priorities under section 81. | (5) Le montant consigné ou la caution déposée en vertu du paragraphe (4) sont répartis entre tous les créanciers privilégiés conformément à l'ordre de priorité prévu à l'article 81. | Répartition |
| Proceeds from sale of premises or otherwise | (6) Where an amount is realized in a lien action by the sale of the premises or otherwise, the amount must be (a) pooled into a common fund with the amount paid into Court or security posted under this section; and (b) distributed among each lien claimant in accordance with the priorities under section 81. | (6) Le montant qui est réalisé dans une action relative à un privilège, notamment pas la vente des lieux, est : a) d'une part, versé dans un fonds commun avec le montant consigné au tribunal ou la caution déposée aux termes du présent article; b) d'autre part, réparti entre tous les créanciers privilégiés conformément à l'ordre de priorité prévu à l'article 81. | Montant réalisé par la vente des lieux |
| Vacating written notice of lien | 62. (1) The Court shall, on application, vacate a written notice of a lien if any of the circumstances in sections 58 to 60 apply. | 62. (1) Sur présentation d'une demande, le tribunal annule l'avis écrit d'un privilège si l'un ou l'autre des cas prévus aux articles 58 à 60 s'applique. | Annulation de l'avis écrit de privilège |
| Where general lien | (2) If an application is made to vacate the registration of a general lien against one or more of the premises subject to the lien, the Court may divide the general lien between (a) the premises in respect of which the application is made; and (b) all other premises that are subject to the lien. | (2) Lors de la présentation de la demande en vue d'obtenir l'annulation de l'enregistrement d'un privilège général à l'égard d'un ou de plusieurs lieux qui en sont grevés, le tribunal peut répartir ce privilège entre ce qui suit : a) les lieux visés par la demande; b) tous les autres lieux qui sont grevés par le privilège. | Cas où il y a un privilège général |
| Reduction of amount paid into Court | (3) Where an amount has been paid into Court or security has been posted with the Court under this section, the Court may, with notice to such persons as it directs, order (a) the reduction of the amount paid into Court; (b) the payment of any part of the amount | (3) Après la consignation d'un montant au tribunal ou du dépôt d'une caution aux termes du présent article, le tribunal peut, après avoir donné avis aux personnes qu'il désigne, ordonner : a) la réduction du montant ainsi consigné; b) le versement d'une partie de ce montant à la personne qui y a droit; | Réduction du montant consigné |

| | | | |
|---|---|--|--|
| | paid into Court to the person entitled; or | | |
| | (c) the reduction of the amount of security posted with the Court and the delivery-up of the security posted with the Court for cancellation or substitution. | | c) la réduction du montant de la caution déposée au tribunal et la remise de cette caution pour son annulation ou son remplacement. |
| Letters of credit | (4) A letter of credit containing reference to an international commercial convention is acceptable as security for the purposes of this section if | | (4) Une lettre de crédit comportant un renvoi à une convention commerciale internationale est acceptable à titre de caution pour l'application du présent article si les conditions suivantes sont remplies : |
| | (a) the convention text is written into the terms of the credit; and | | a) le texte de la convention est intégré dans les conditions du crédit; |
| | (b) the letter of credit is unconditional and accepted by a bank listed in Schedule I to the <i>Bank Act</i> (Canada) that is operating in the Northwest Territories. | | b) la lettre de crédit est formulée de façon inconditionnelle et acceptée par une banque figurant à l'annexe I de la <i>Loi sur les banques</i> (Canada) qui exercent des activités dans les Territoires du Nord-Ouest. |
| Lien a charge on amount paid into Court | (5) If an order is made under paragraph 58(2)(a) or section 59, the lien | | (5) Si une ordonnance est rendue en vertu de l'alinéa 58(2)a) ou de l'article 59, le privilège, à la fois : |
| | (a) ceases to attach to the premises; | | a) cesse de grever les lieux; |
| | (b) ceases to attach to the holdbacks and other amounts subject to a charge under section 23; and | | b) cesse de grever les retenues et les autres montants grevés d'une sûreté aux termes de l'article 23; |
| | (c) becomes a charge on the amount paid into Court or security posted. | | c) devient une sûreté contre le montant consigné ou la caution déposée au tribunal. |
| Effect on owner or payer | (6) If an order is made under section 58 or 60, the owner or payer is deemed to be in the same position in respect of the operation of sections 23, 25 and 26, as if | | (6) Si une ordonnance est rendue en vertu de l'article 58 ou 60, les articles 23, 25 et 26 s'appliquent au propriétaire ou au responsable du paiement qui est réputé être dans la même position comme si, selon le cas : |
| | (a) the lien had not been preserved; or | | a) le privilège n'avait pas été conservé; |
| | (b) written notice of the lien had not been given. | | b) un avis écrit de privilège n'avait pas été donné. |
| Consolidation of applications | (7) If more than one application is made under section 58, 59 or 60 for the payment into Court or posting of security to obtain an order vacating the registration of one or more preserved or perfected liens arising from the same improvement, the Court may | | (7) Si plus d'une demande est présentée aux termes de l'article 58, 59 ou 60 pour la consignation au tribunal ou pour le dépôt d'une caution en vue d'obtenir une ordonnance d'annulation de l'enregistrement d'un ou de plusieurs privilèges conservés ou rendus opposables et reliés aux améliorations, le tribunal peut, selon le cas : |
| | (a) consolidate the applications; | | a) réunir les demandes; |
| | (b) require that the amount paid into Court or security posted be adequate to satisfy all the liens that are the subject of each application; or | | b) exiger que le montant consigné ou la caution déposée suffise à faire droit à tous les privilèges qui font l'objet des |
| | (c) make any other order it deems necessary. | | |

demandes;

- c) rendre toute autre ordonnance qu'il estime opportune.

Application for declaration lien expired and order vacating

63. (1) If a lien that attaches to the premises is not preserved or perfected within the time allowed under sections 36 to 47, a person may, without notice, apply to the Court for

- (a) a declaration that a lien has expired; and
- (b) an order that the registration of the claim for lien be vacated.

63. (1) Si le privilège qui grève les lieux n'est pas conservé ou rendu opposable dans le délai imparti aux termes des articles 36 à 47, une personne peut demander au tribunal, sans préavis :

- a) de déclarer, sur présentation d'une demande, que le privilège est éteint;
- b) d'ordonner l'annulation de l'enregistrement de privilège.

Demande de déclaration du privilège éteint et d'ordonner l'annulation de l'enregistrement

What included in application

(2) A person who applies to the Court under subsection (1) must include with their application

- (a) proof that the lien has not been preserved or perfected within the time allowed;
- (b) a certificate of search under the *Land Titles Act*; and
- (c) a certified copy of the claim for lien.

(2) La personne qui présente la demande au tribunal aux termes du paragraphe (1) doit y inclure les documents suivants :

- a) une preuve que le privilège n'a pas été conservé ou rendu opposable dans le délai imparti;
- b) un certificat de recherche aux termes de la *Loi sur les titres de biens-fonds*;
- c) une copie certifiée conforme de la revendication de privilège.

Documents à inclure

Declaration and order

(3) The Court shall, on receiving an application under subsection (1), make any of the following, if satisfied that the lien does not attach to the premises and that the lien has not been preserved or perfected within the time allowed under section 36 or 47:

- (a) a declaration that the lien has expired;
- (b) an order that the registration of the claim for lien be vacated.

(3) Le tribunal, à la réception d'une demande faite en vertu du paragraphe (1), rend l'un ou l'autre de ce qui suit, s'il est convaincu que le privilège ne grève pas les lieux et n'a pas été conservé ou rendu opposable dans le délai imparti aux termes de l'article 36 ou 47 :

- a) une déclaration selon laquelle le privilège est éteint;
- b) une ordonnance d'annulation de l'enregistrement de privilège.

Déclaration et ordonnance

Order returning amount paid into Court or cancelling security

(4) If a declaration and an order are made, the Court shall order that

- (a) any amount paid into Court under section 58, in respect of the lien, be returned to the person who paid the amount into Court; and
- (b) any security posted under section 58, in respect of the lien, be cancelled.

(4) Si une déclaration et une ordonnance sont rendues, le tribunal ordonne :

- a) que tout montant qui a été consigné au tribunal aux termes de l'article 58, relativement au privilège, soit remis à la personne qui l'a consigné;
- b) que toute caution déposée aux termes de l'article 58 relativement à ce privilège, soit annulée.

Ordonnance de remettre le montant consigné au tribunal ou d'annuler la caution déposée

General Powers of the Court

Pouvoirs généraux du tribunal

Power to discharge lien

64. (1) The Court may, on application, order the discharge of a lien,

- (a) on the basis that the claim for lien is frivolous, vexatious or an abuse of

64. (1) Le tribunal peut, sur présentation d'une demande, ordonner la mainlevée d'un privilège :

- a) pour le motif que la revendication du privilège est frivole ou vexatoire, ou

Pouvoir de mainlevée

| | | | |
|---|---|--|---|
| | process; or (b) on any other reasonable ground. | constitue un abus de procédure; b) pour tout autre motif suffisant. | |
| Court orders | (2) The Court may, on application, make any of the following orders: (a) an order that the registration of a claim for lien or a certificate of pending litigation be vacated; (b) if written notice of a lien has been given, a declaration that the lien has expired or that the written notice of the lien no longer binds the person to whom it was given; (c) an order dismissing the action. | (2) Le tribunal peut, sur présentation d'une demande, rendre n'importe laquelle des ordonnances suivantes : a) une ordonnance d'annulation de l'enregistrement d'une revendication de privilège ou d'un certificat d'affaire en instance; b) si un avis écrit d'un privilège a été donné, une déclaration portant que le privilège s'est éteint ou que l'avis écrit du privilège ne lie plus la personne à qui il a été donné; c) une ordonnance rejetant une action. | Ordonnances |
| Conditions | (3) An order under subsection (1) or (2) may include any terms or conditions that the Court considers appropriate in the circumstances. | (3) Les ordonnances prévues au paragraphe (1) ou (2) peuvent être assorties des conditions que le tribunal estime appropriées dans les circonstances. | Conditions |
| Direction by Court | (4) If a certificate of pending litigation is vacated under paragraph (2)(a) and there remain liens which may be enforced in the action to which the certificate relates, the Court shall give those directions it deems necessary for the continuation of the action. | (4) Si un certificat d'affaire en instance est annulé en vertu de l'alinéa (2)a) alors que subsistent des privilèges susceptibles de réalisation dans l'action à laquelle se rapporte le certificat, le tribunal donne les directives réputées nécessaires à la poursuite de l'action. | Directives données par le tribunal |
| Discharge irrevocable | 65. (1) A discharge of a lien under this Part is irrevocable and cannot be revived. | 65. (1) La mainlevée d'un privilège aux termes de la présente partie est irrévocable et le privilège visé par la mainlevée ne peut être remis en vigueur. | Mainlevée irrévocable |
| No effect on right to claim lien on services and materials after preservation | (2) A discharge of a lien under this Part does not affect the right of the person whose lien was discharged to claim a lien, in respect of services or materials supplied by the person subsequent to the preservation of the discharged lien. | (2) La mainlevée d'un privilège aux termes de la présente partie ne porte pas atteinte au droit du créancier dont le privilège a fait l'objet de la mainlevée de déposer un nouvel avis de privilège pour les services ou les matériaux qu'il a fournis postérieurement à la conservation du premier privilège. | Sans effet sur le droit d'un créancier pour les services ou les matériaux fournis après la conservation |
| Registration of orders | 66. (1) If a lien attaches to a premises, the following orders may be registered: (a) an order declaring the lien has expired; (b) an order discharging the lien; (c) an order vacating the registration of a claim for lien; (d) an order vacating the registration of a certificate of pending litigation. | 66. (1) Si un privilège grève les lieux, les ordonnances suivantes peuvent être enregistrées : a) l'ordonnance qui déclare l'extinction du privilège; b) l'ordonnance de mainlevée du privilège; c) l'ordonnance d'annulation de l'enregistrement de la revendication de privilège; d) l'ordonnance d'annulation de l'enregistrement du certificat d'affaire en instance. | Enregistrement des ordonnances |

How to register

(2) An order referred to in subsection (1) may be registered by registering on the certificate of title on the premises a certified copy of the order that includes

- (a) a description of the premises sufficient for registration under the *Land Titles Act*; and
- (b) a reference to the registration number of each preserved or perfected claim for lien and certificate of pending litigation.

(2) Une ordonnance visée au paragraphe (1) peut être enregistrée en enregistrant au certificat du titre sur les lieux, une copie certifiée conforme de l'ordonnance qui comprend ce qui suit :

- a) une description des lieux suffisante aux fins de l'enregistrement aux termes de la *Loi sur les titres de biens-fonds*;
- b) un renvoi au numéro d'enregistrement de chacune des revendications de privilège qui ont été conservées ou rendues opposables de même que des certificats d'affaire en instance qui s'y rattachent.

Modalités d'enregistrement

PART 8
JURISDICTION AND PROCEDURE

PARTIE 8
COMPÉTENCE ET PROCÉDURE

Lien claims is enforceable

67. (1) A lien claim is enforceable in an action in the Court.

67. (1) Le privilège peut être réalisé par voie d'action intentée devant le tribunal.

Réalisation du privilège

Summary procedure

(2) The procedure in an action should be of a summary character, taking into account the amount and nature of the liens in question.

(2) La procédure suivie dans une action est de caractère sommaire compte tenu du montant et de la nature des privilèges en litige.

Procédure sommaire

Court to dispose of action

68. When an action is being tried by a judge, the Court shall

68. Lorsque l'action est instruite par un juge, le tribunal :

Action tranchée par le tribunal

- (a) try the action, including any set-off, cross-claim, counterclaim and third party claim, and all questions that arise or that are necessary to dispose completely of the action and to adjust the rights and liabilities of the persons
 - (i) appearing before it, or
 - (ii) on whom notice of trial has been served; and
- (b) take any account, make any inquiry, give any direction and do anything necessary to
 - (i) dispose of the action and any matters, questions and accounts arising or at the trial, and
 - (ii) adjust the rights and liabilities of, and give any necessary relief to the parties to the action.

- a) instruit l'action, y compris une demande de compensation, une demande entre défendeurs, une demande reconventionnelle et une mise en cause, ainsi que toute question soulevée par l'action ou dont il doit être décidé afin de trancher définitivement l'action et de rétablir les droits et obligations des personnes, selon le cas :
 - (i) qui ont comparu,
 - (ii) à qui un avis du procès a été signifié;
- b) fait les redditions de comptes et les enquêtes, donne les directives et prend les mesures nécessaires pour :
 - (i) trancher définitivement l'action, les questions et les comptes soulevés par l'action ou lors du procès,
 - (ii) rétablir les droits et obligations des parties à l'action et accorder à celles-ci les redressements nécessaires.

Personal judgment

69. The Court may award a lien claimant a personal judgment, whether the claimant proves the lien or not, on a ground disclosed by the evidence against a party for an amount that

69. Le tribunal peut accorder au créancier privilégié un jugement personnel, qu'il ait ou non fait la preuve de son privilège, en se fondant sur des motifs qui ont trait à sa réclamation et qui sont révélés par la preuve

Jugement personnel

- (a) is due to the claimant; and
- (b) might have been recovered in a proceeding against the party.

déposée contre une partie à l'action pour le montant, à la fois :

- a) qui est échu;
- b) que le créancier privilégié aurait pu recouvrer lors d'une instance introduite contre cette partie.

Right to share proceeds

70. If an interest in the premises is sold under Court order, or by a trustee appointed under Part 9, a person with a perfected lien is entitled to share in the proceeds of sale in respect of the amount owing to the person, notwithstanding that the amount was not payable at the time of

- (a) the commencement of the action; or
- (b) the distribution of the proceeds.

70. Si un intérêt sur les lieux est vendu en vertu d'une ordonnance du tribunal ou par fiduciaire nommé aux termes de la partie 9, le titulaire d'un privilège qui est rendu opposable a le droit de recevoir sa quote-part du produit de vente, même si cette quote-part n'était pas exigible au moment, selon le cas :

- a) de l'introduction de l'action;
- b) du partage du produit de la vente.

Droits au partage du produit de la vente

Orders for completion of sale

71. (1) The Court may make any orders necessary for the completion of a sale and for vesting an interest in the premises in the purchaser.

71. (1) Le tribunal peut rendre les ordonnances nécessaires pour l'exécution de la vente et investir l'acheteur de son intérêt sur les lieux.

Ordonnances pour parfaire la vente

Payment into Court of proceeds

(2) Where an interest in the premises is sold under Court order or by a trustee appointed under Part 9, the proceeds of the sale must be paid into Court to the credit of the action.

(2) Si un intérêt sur les lieux est vendu en vertu d'une ordonnance du tribunal ou par fiduciaire nommé aux termes de la partie 9, le produit de la vente doit être consigné au tribunal pour le compte de l'action.

Consignation au tribunal

Fees and disbursements

(3) The Court may add to the claim of the successful party any fees and disbursements of the party incurred by the sale under subsection (2).

(3) Le tribunal peut ajouter à la réclamation de la partie responsable de l'action ses honoraires et débours occasionnés par la vente aux termes du paragraphe (2).

Honoraires et débours

To whom proceeds paid

(4) The Court shall direct to whom proceeds must be paid in accordance with the priorities under this Act.

(4) Le tribunal détermine à qui le produit de la vente doit être versé selon l'ordre de priorité établi par la présente loi.

Bénéficiaire du produit de la vente

Where proceeds insufficient to satisfy judgment

(5) Where the proceeds of the sale are not sufficient to satisfy the judgment and costs, the Court shall

- (a) certify the amount of the deficiency; and
- (b) give personal judgment, in the appropriate amount to each party whose judgment is not satisfied out of the proceeds against each person who has been found liable.

(5) Si le produit de la vente est insuffisant pour satisfaire au jugement et aux dépens, le tribunal, à la fois :

- a) atteste le montant de l'insuffisance;
- b) rend en faveur de chacune des parties dont les jugements n'ont pas ainsi été acquittés et contre chacune des personnes tenues au paiement un jugement personnel pour le montant approprié.

Produit de la vente insuffisant pour acquitter le jugement

PART 9
APPOINTMENT OF TRUSTEE

PARTIE 9
NOMINATION D'UN FIDUCIAIRE

Application for appointment of trustee

72. (1) A person having a lien or another person having an interest in the premises may apply to the Court for the appointment of a trustee.

72. (1) Le titulaire de privilège ou la personne qui a un intérêt sur les lieux peut demander au tribunal de nommer un fiduciaire.

Requête pour obtenir la nomination d'un fiduciaire

Court may appoint

(2) The Court may, on receiving an application made under subsection (1), appoint a trustee with any

(2) Le tribunal peut, à la réception de la demande visée au paragraphe (1), nommer un fiduciaire aux

Nomination par le tribunal

terms it deems necessary, including respecting the giving of security.

conditions qu'il estime opportunes, notamment en ce qui a trait au dépôt d'une caution.

Powers of trustee

(3) Subject to the supervision of the Court, a trustee appointed under subsection (2) may

- (a) act, as a receiver and manager;
- (b) mortgage, sell or lease the premises;
- (c) complete or partially complete the improvement;
- (d) take reasonable steps for the preservation of the premises; and
- (e) take other steps as are reasonable in the circumstances.

(3) Sous réserve du pouvoir de surveillance du tribunal, le fiduciaire nommé aux termes du paragraphe (2) peut :

- a) agir en qualité de séquestre et de gérant;
- b) hypothéquer, vendre ou louer les lieux;
- c) compléter les améliorations en totalité ou en partie;
- d) prendre les mesures opportunes pour la conservation des lieux;
- e) prendre les autres mesures opportunes dans les circonstances.

Pouvoirs du fiduciaire

Liens a charge on amounts recovered

(4) Subject to subsection 79(8), a lien is a charge on an amount recovered by the trustee, after payment of reasonable business expenses and management costs incurred by the trustee in the exercise of any power under subsection (3).

(4) Sous réserve du paragraphe 79(8), tous les privilèges constituent une sûreté contre le montant recouvré par le fiduciaire, déduction faite des frais d'administration et de gestion raisonnables engagés par celui-ci dans l'exercice de ses fonctions visées au paragraphe (3).

Privilèges comme sûreté contre les montants recouvrés

Sale subject to encumbrances

(5) An interest in a premises that is to be sold may be offered for sale, subject to any mortgage, interest or other encumbrance that the Court directs.

(5) L'intérêt sur les lieux, lequel intérêt est destiné à la vente, peut être offert en vente sous réserve de l'hypothèque, de l'intérêt ou de l'autre sûreté réelle qu'ordonne le tribunal.

Vente sous réserve des sûretés

Orders for completion of sale etc.

(6) The Court may make orders necessary for the completion of a mortgage, lease or sale by a trustee under this section.

(6) Le tribunal peut rendre les ordonnances nécessaires aux fins de parfaire une hypothèque, un bail ou une vente consentis par le fiduciaire aux termes du présent article.

Ordonnances visant à parfaire une vente

PART 10
PRIORITIES

PARTIE 10
ORDRE DE PRIORITÉ

Enforcement of lien regardless of default

73. A person who has supplied services or materials in respect of an improvement may enforce a lien notwithstanding the non-completion, abandonment or termination of the contract or a subcontract by any other person.

73. La personne qui a fourni des services ou des matériaux en vue des améliorations peut exercer son privilège malgré l'inachèvement, l'abandon ou la résiliation des travaux prévus dans le contrat ou dans le contrat de sous-traitance par une autre personne.

Exercice du privilège

Assignment of lien rights in writing

74. (1) The rights of a person having a lien may be assigned by an instrument in writing.

74. (1) Les droits du titulaire de privilège peuvent être cédés au moyen d'un acte juridique écrit.

Cession de privilège par écrit

Assignment on death

(2) If a person having a lien dies and the lien has not been assigned under subsection (1), the rights of the deceased person having the lien pass to the person's personal representative on behalf of the estate.

(2) Si le titulaire du privilège décède et en l'absence de cession du privilège aux termes du paragraphe (1), ces droits passent à son représentant successoral au nom de la succession.

Cession lors du décès

Continuation of General Lien

Prolongement d'un privilège général

| | | | |
|--|--|---|---|
| Premises subject to unpreserved general lien sold | 75. (1) Subject to section 83, if one or more premises that are subject to an unpreserved general lien are sold, the general lien continues for the full amount of the lien against the premises that were not sold. | 75. (1) Sous réserve de l'article 83, si un ou plusieurs lieux qui sont assujettis à un privilège général, mais non conservé sont vendus, ce privilège général continue de grever pour le plein montant les lieux qui sont assujettis au privilège et qui n'ont pas été vendus. | Prolongement d'un privilège général |
| Premises subject to preserved or perfected lien discharged | (2) Where a person having a preserved or perfected general lien discharges the lien against one or more of the premises subject to the lien, the lien continues for the full amount of the lien against those premises that were not discharged. | (2) Si le titulaire du privilège qui a été conservé ou rendu opposable en donne mainlevée à l'égard d'un ou de plusieurs lieux qui sont assujettis au privilège, ce privilège continu de grever pour le plein montant les lieux à l'égard desquels aucune mainlevée n'a été donnée. | Lieux grevés d'un privilège conservé ou rendu opposable |
| Claim remains unaffected | 76. (1) None of the following, in respect of a claim merges, waives, pays, satisfies, prejudices or destroys a general lien: (a) the taking of a security; (b) the acceptance of a promissory note or bill of exchange; (c) the taking of an acknowledgment; (d) the giving of time for the payment; (e) the taking of proceedings for the recovery; (f) the obtaining of a personal judgment. | 76. (1) Les actions suivantes, à l'égard d'une réclamation, n'ont pas pour effet d'opérer la confusion, l'abandon, le paiement ou l'acquiescement du privilège général, pas plus que d'y porter atteinte ou d'y mettre fin : a) prendre caution; b) accepter un billet à ordre ou une lettre de change; c) prendre reconnaissance de dette; d) accorder un délai de paiement; e) introduire une instance en vue d'un recouvrement en justice; f) obtenir un jugement personnel. | Aucun effet à l'égard des réclamations |
| Where promissory note or bill of exchange negotiated | (2) A person having a lien may enforce the lien if (a) a promissory note or bill of exchange has been negotiated; and (b) the person is the holder of the promissory note or bill of exchange at the time when the person proves the claim for lien. | (2) Le titulaire du privilège peut encore exercer celui-ci si les conditions suivantes sont réunies : a) un billet à ordre ou une lettre de change ont été négociés; b) il est détenteur de ce billet ou de cette lettre au moment de faire la preuve de sa revendication de privilège. | Négociation d'un billet ou lettre de change |
| Time not extended | (3) Nothing in this section extends the time for, or dispenses with the requirement for, the preservation or perfection of a lien. | (3) Le présent article n'a pas pour effet de proroger le délai imparti pour conserver ou rendre opposable un privilège, ni de dispenser quiconque de l'exigence de ce délai. | Délai non prorogé |
| Lien claimant deemed purchaser | 77. (1) Subject to subsection (2), if a general lien is preserved by registration of a claim for lien, the lien claimant is deemed to be a purchaser to the extent of their lien under the <i>Land Titles Act</i> . | 77. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le créancier privilégié qui a conservé un privilège général par l'enregistrement d'une revendication de privilège est réputé acquéreur jusqu'à concurrence de son privilège selon la <i>Loi sur les titres de biens-fonds</i> . | Créancier privilégié réputé acquéreur |
| Exception | (2) If this Act applies to a lien that is preserved by registration of a claim for lien, this Act prevails over the <i>Land Titles Act</i> . | (2) Si la présente loi s'applique à un privilège qui est conservé par l'enregistrement d'une revendication de privilège, la présente loi l'emporte sur la <i>Loi sur les titres de biens-fonds</i> . | Exception |

| | | | |
|--|--|--|--|
| Priority of lien over executions | <p>78. A lien arising from an improvement has priority over any judgment, execution, assignment, attachment, garnishment or receiving order, other than those executed or recovered before the first lien arose.</p> | <p>78. Les privilèges issus des améliorations ont la priorité sur les jugements, les saisies-exécutions, les cessions, les saisies, les saisies-arrêts et les ordonnances de séquestre sauf celles de ces mesures exercées ou réalisées antérieurement à la naissance du premier.</p> | <p>Priorité des privilèges sur les saisies</p> |
| | <p>Priority over Mortgages, Conveyances and Other Agreements</p> | <p>Priorité sur les hypothèques, les cessions ou les autres accords</p> | |
| Generally liens have priority | <p>79. (1) Except as provided in this section, liens arising from an improvement have priority over any conveyance, mortgage or other agreement affecting the owner's interest in the premises.</p> | <p>79. (1) Sauf disposition contraire du présent article, les privilèges issus des améliorations ont priorité sur les cessions, les hypothèques ou les autres accords visant l'intérêt du propriétaire sur les lieux.</p> | <p>Priorité sur les hypothèques</p> |
| Building mortgage | <p>(2) If a mortgagee takes a mortgage with the intention to secure the financing of an improvement, the liens arising from the improvement have priority over the mortgage.</p> | <p>(2) Si un créancier hypothécaire prend une hypothèque pour garantir le financement d'améliorations, les privilèges issus de ces améliorations ont priorité sur cette hypothèque.</p> | <p>Hypothèque pour garantir le financement d'améliorations</p> |
| Mortgage to repay mortgage is registered | <p>(3) A mortgage taken out to repay a mortgage referred to in subsection (2) is registered to the extent of any deficiency in the holdbacks required to be retained by the owner under Part 4.</p> | <p>(3) L'hypothèque prise pour garantir une autre hypothèque visée au paragraphe (2) est enregistrée jusqu'à concurrence de l'insuffisance au compte des retenues à être effectuées par le propriétaire en vertu de la partie 4.</p> | <p>Hypothèque pour garantir une autre hypothèque</p> |
| Effect of registration on priority | <p>(4) Subject to subsections (2) and (3), and without limiting the effect of subsection (5), a conveyance, mortgage or other agreement affecting the owner's interest in the premises that was registered prior to the first lien arising from the improvement, has priority over the liens arising from the improvement, to the extent of the minimum of</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the actual value of the premises at the time when the first lien arose; and (b) the total of all amounts that prior to that time were <ul style="list-style-type: none"> (i) advanced in the case of a mortgage, and (ii) advanced or secured in the case of a conveyance or other agreement. | <p>(4) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), et sans limiter l'effet du paragraphe (5), les cessions, les hypothèques et les autres accords touchant l'intérêt du propriétaire sur les lieux qui ont été enregistrés avant la naissance du premier privilège issu des améliorations, ont priorités sur les privilèges issus des améliorations jusqu'à concurrence du moindre des montants suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) la valeur réelle des lieux au moment où le premier privilège a pris naissance; b) la somme de tous les montants qui, avant cette date : <ul style="list-style-type: none"> (i) ont été avancés dans le cas d'une hypothèque, (ii) ont été avancés ou garantis dans le cas d'une cession ou d'un autre accord. | <p>Effet de l'enregistrement sur les priorités</p> |
| Priority of prior mortgages, subsequent advances | <p>(5) Subject to subsections (2) and (3), a conveyance, mortgage or other agreement affecting the owner's interest in the premises that was registered prior to the first lien arising from the improvement has the priority under subsection (4) and priority over any other lien arising from the improvement, to the extent of any advance made in respect of the conveyance, mortgage or other agreement after the first lien arose, unless</p> | <p>(5) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), une cession, une hypothèque ou un autre accord touchant l'intérêt du propriétaire sur les lieux qui ont été enregistrés avant la naissance du premier privilège issu des améliorations, outre le droit de priorité dont ils jouissent en vertu du paragraphe (4) ont priorité sur les privilèges issus des améliorations jusqu'à concurrence des avances consenties relativement à cette cession, cette hypothèque ou cet accord postérieurement à la</p> | <p>Hypothèques antérieures, avances subséquentes</p> |

| | | | |
|--|--|---|---|
| | <p>(a) when the advance was made, there was a preserved or perfected lien against the premises; or</p> <p>(b) before the advance was made, the person making the advance had received written notice of the lien.</p> | <p>naissance du premier privilège, sauf si :</p> <p>a) au moment où ces avances ont été consenties, les lieux étaient grevés d'un privilège conservé ou rendu opposable;</p> <p>b) antérieurement à la date où ces avances ont été consenties, leur auteur avait reçu un avis écrit d'un privilège.</p> | |
| <p>Priority against subsequent mortgages limited to holdbacks</p> | <p>(6) If a mortgage affecting the owner's interest in the premises is registered after the first lien arose, other liens arising from the improvement have priority over the mortgage, to the extent of any deficiency in the holdbacks required to be retained by the owner under Part 4.</p> | <p>(6) Si une hypothèque touchant l'intérêt du propriétaire sur les lieux est enregistrée postérieurement à la naissance du premier privilège, les autres privilèges issus des améliorations ont priorité sur l'hypothèque, jusqu'à concurrence de l'insuffisance au compte des retenues à être effectuées par le propriétaire en vertu de la partie 4.</p> | <p>Droit de priorité particulier sur les hypothèques subséquentes</p> |
| <p>General priority against subsequent mortgages limited to advances</p> | <p>(7) Subject to subsections (2), (3) and (6), a conveyance, mortgage or other agreement affecting the owner's interest in the premises that is registered after the first lien arose has priority over the liens arising from the improvement, to the extent of any advance made in respect of the conveyance, mortgage or other agreement, unless</p> <p>(a) when the advance was made, there was a preserved or perfected lien against the premises; or</p> <p>(b) before the advance was made, the person making the advance had received written notice of a lien.</p> | <p>(7) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et (6), une cession, une hypothèque et un autre accord touchant l'intérêt du propriétaire sur les lieux qui ont été enregistrés après la naissance du premier privilège issu des améliorations, ont priorité sur les privilèges issus de ces améliorations jusqu'à concurrence des avances consenties relativement à cette cession, cette hypothèque ou cet autre accord, sauf si :</p> <p>a) au moment où ces avances ont été consenties, les lieux étaient grevés d'un privilège conservé ou rendu opposable;</p> <p>b) antérieurement à la date où ces avances ont été consenties, leur auteur avait reçu un avis écrit d'un privilège.</p> | <p>Droit de priorité général sur les hypothèques subséquentes</p> |
| <p>Advances to trustee under Part 9</p> | <p>(8) If an amount is advanced to a trustee appointed under Part 9 as a result of the exercise of any powers delegated to the trustee under that Part,</p> <p>(a) the interest in the premises acquired by the person making the advance takes priority, to the extent of the advance, over any lien existing at the date of the trustee's appointment; and</p> <p>(b) the amount received is not subject to any lien existing at the date of the trustee's appointment.</p> | <p>(8) Si un montant est avancé à un fiduciaire nommé aux termes de la partie 9 en raison de l'exercice d'un pouvoir qui lui est conféré aux termes de cette partie, à la fois :</p> <p>a) l'intérêt que l'auteur des avances acquiert sur les lieux, a priorité, jusqu'à concurrence de ces avances, sur chacun des privilèges existant à la date de la nomination du fiduciaire;</p> <p>b) le montant reçu est libre de tout privilège existant à la date de la nomination du fiduciaire.</p> | <p>Avance faite à un fiduciaire en vertu de la partie 9</p> |
| <p>Where postponement</p> | <p>(9) Notwithstanding subsections (5) and (7), if a preserved or perfected lien is postponed in favour of the interest of another person in the premises, the other person has priority in accordance with the postponement over</p> <p>(a) the postponed lien; and</p> <p>(b) any unpreserved lien for which no written</p> | <p>(9) Malgré les paragraphes (5) et (7), lors de la cession du rang d'un privilège conservé ou rendu opposable au profit de l'intérêt d'une autre personne sur les lieux, l'intérêt de cette personne a priorité, en conséquence, sur :</p> <p>a) d'une part, le privilège dont le rang est ainsi cédé;</p> | <p>Cession de rang</p> |

notice has been received by the person in whose favour the postponement was made at the time of the advance.

b) d'autre part, le privilège qui n'a pas été conservé et dont le cessionnaire n'a pas reçu d'avis écrit au moment où des avances ont été consenties.

Limited effect

(10) Nothing in subsection (9) affects the priority of the liens under subsections (2), (3) and (6).

(10) Le paragraphe (9) n'a pas pour effet de porter atteinte au droit de priorité rattaché aux privilèges visés aux paragraphes (2), (3) et (6).

Effet limité

Bond or letter of credit or guarantee

(11) A purchaser who takes title to the premises from a mortgagee takes title free of the priority of the liens under subsections (2), (3) and (6), if any of the following is registered on the certificate of title of the premises:

(11) L'acquéreur qui tient son titre sur les lieux d'un créancier hypothécaire acquiert ce titre libre de tous les droits de priorité rattachés aux privilèges visés aux paragraphes (2), (3) et (6) lorsqu'un des documents suivants est enregistré sur le certificat de titre sur les lieux :

Cautionnement ou lettre de crédit ou garantie

- (a) a bond of an insurer licensed under the *Insurance Act* to write surety and fidelity insurance, in the prescribed form;
- (b) a letter of credit or a guarantee from a bank listed in Schedule I or II to the *Bank Act* (Canada).

- a) un cautionnement d'un assureur titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les assurances* qui l'autorise à faire souscrire de l'assurance de cautionnement et de l'assurance contre les détournements, rédigé en la forme prévue par règlement;
- b) une lettre de crédit ou une garantie qui émane d'une banque mentionnée à l'annexe I ou II de la *Loi sur les banques* (Canada).

Effect of registration

(12) On registration of a bond or letter under subsection (11),

(12) Suite à l'enregistrement du cautionnement ou de la lettre prévu au paragraphe (11) :

Effet de l'enregistrement

- (a) the security of the bond, letter of credit or the guarantee takes the place of the priority created under subsections (2), (3) and (6); and
- (b) persons who have proved liens have a right of action against
 - (i) the surety on the bond or guarantee, or
 - (ii) the issuer of the letter of credit.

- a) la sûreté créée par le cautionnement, la lettre de crédit ou la garantie est alors substituée au droit de priorité créé par les paragraphes (2), (3) et (6);
- b) les créanciers dont le privilège est attesté ont un droit d'action contre, selon le cas :
 - (i) la caution du cautionnement ou de la garantie,
 - (ii) l'émetteur de la lettre de crédit.

Home buyer's mortgage

(13) Subsections (2), (3) and (6) do not apply to a mortgage given or assumed by a home buyer.

(13) Les paragraphes (2), (3) et (6) ne s'appliquent pas à l'hypothèque consentie ou assumée par l'acquéreur d'un logement.

Hypothèque d'un acquéreur d'un logement

Persons who comprise class

80. (1) All persons having a lien who have supplied services or materials to the same payer comprise a class.

80. (1) Les titulaires de privilèges qui ont fourni des services ou des matériaux au même responsable du paiement constituent une même catégorie.

Personnes qui constituent une catégorie

Can be member of multiple classes

(2) A person who has supplied services or materials to more than one payer is a member of each class to the extent that the person's lien relates to each class.

(2) La personne qui a fourni des services ou des matériaux à plusieurs responsables du paiement est membre de chaque catégorie dans la mesure où son privilège se rapporte à cette catégorie.

Membre de plusieurs catégories

Priority between and within class

- 81.** (1) Unless otherwise provided under this Act,
- (a) a person having a lien is not entitled to priority over another member of the same class;
 - (b) amounts available to satisfy the liens in respect of an improvement must be distributed rateably among the members of each class according to their respective rights; and
 - (c) the lien of each member of a class has priority over the lien of a payer of each class.

- 81.** (1) Sauf disposition contraire de la présente loi :
- a) le titulaire de privilège d'une catégorie n'a aucun droit de priorité sur un autre membre d'une même catégorie;
 - b) les montants disponibles pour acquitter les privilèges issus des améliorations sont payés par les membres de chaque catégorie au prorata de leurs droits respectifs;
 - c) le privilège de chacun des membres d'une même catégorie a priorité sur celui du responsable du paiement pour cette catégorie.

Droit de priorité entre les membres et à l'intérieur d'une même catégorie

Where conveyance or mortgage void

- (2) A conveyance or mortgage to any person entitled to a lien on a premises made in payment of or as security for the claim on the lien, whether given before or after the lien arises, is void against all other persons entitled to a lien on the premises.

- (2) Une cession ou une hypothèque qui est consentie en faveur de la personne ayant droit à un privilège sur un lieu et à titre d'acquittement de ce privilège ou de sûreté pour ce privilège, est nulle à l'égard des autres personnes ayant droit à un autre privilège sur les lieux, que cette cession ou cette hypothèque ait eu lieu antérieurement ou postérieurement à la naissance du premier privilège.

Nullité de la cession ou de l'hypothèque

Worker's priority

- 82.** (1) The lien of a worker has priority over the lien of any other person belonging to the same class, to the extent of the amount of 40 regular-time working days' wages.

- 82.** (1) Le privilège de l'ouvrier a priorité sur celui d'un autre créancier de la même catégorie jusqu'à concurrence du salaire de base ou normal de 40 jours de travail.

Droit de priorité de l'ouvrier

Workers' trust fund

- (2) If monetary supplementary benefits are payable to a workers' trust fund instead of to a worker, the trustee of the workers' trust fund is subrogated to the rights of the worker under this Act with respect to those benefits.

- (2) Si des avantages pécuniaires supplémentaires sont payables à un fonds en fiducie des ouvriers au lieu d'être payables à l'ouvrier lui-même, le fiduciaire de ce fonds est subrogé aux droits de l'ouvrier aux termes de la présente loi pour ce qui est de ces avantages.

Fonds en fiducie des ouvriers

Device to defeat workers' priority void

- (3) A device that purports to defeat the priority given to workers by this section is void.

- (3) Est nulle toute démarche destinée à supprimer le droit de priorité accordé à l'ouvrier aux termes du présent article.

Nullité des démarches contre le droit de priorité de l'ouvrier

Subordination of general lien claims

- 83.** If a general lien is realized against a premises in an action where other liens are also realized against the premises,
- (a) the general lien must rank with the other liens according to the rules of priority set out in section 81, to the extent that is determined by the formula

- 83.** S'il est réalisé au cours d'une même action en justice un privilège général et d'autres privilèges sur les mêmes lieux :
- a) le privilège général prend rang avec les autres privilèges selon l'ordre de priorité établi à l'article 81 jusqu'à concurrence :

Subordination du privilège général

TV/TN

VT/NT

where

- (i) TV is the total value of the general lien, and

où :

- (i) VT est la valeur totale de ce privilège,
- (ii) NT est le nombre total de lieux pour

- (ii) TN is the total number of premises to which the person having the general lien supplied services or materials under contract or subcontract; and
- (b) the general lien, to the extent of its balance, must rank next in priority to all other liens against the premises, whether or not of the same class.

- lesquels le titulaire du privilège général a fourni des services ou des matériaux aux termes de son contrat ou de son contrat de sous-traitance;
- b) pour ce qui est du reliquat, le privilège général prend rang de priorité après tous les autres privilèges à l'égard des lieux, qu'ils soient ou non de la même catégorie.

Application of insurance proceeds

84. If a premises subject to a lien is destroyed, an amount received by the owner or a mortgagee by reason of insurance on the premises must

- (a) take the place of the destroyed premises; and
- (b) be distributed in accordance with the priorities set out in this Part.

84. Si des lieux grevés d'un privilège sont détruits, le montant du produit d'une assurance à l'égard des lieux que reçoit le propriétaire ou le créancier hypothécaire doit, à la fois :

- a) être substitué aux lieux ainsi détruits;
- b) être réparti conformément à l'ordre de priorité établi à la présente partie.

Affectation du produit d'une assurance

Distribution of proceeds of sale

85. If an interest in the premises is sold or leased under an order of the Court or by a trustee appointed under Part 9, the proceeds received and any amount paid into Court under subsection 71(2) must be distributed in accordance with the priorities set out in this Part.

85. Si un intérêt sur les lieux est vendu ou loué à la suite d'une ordonnance du tribunal ou par un fiduciaire nommé en vertu de la partie 9, le produit ainsi obtenu, ainsi que le montant consigné au tribunal en vertu du paragraphe 71(2) est réparti conformément à l'ordre de priorité établi à la présente partie.

Répartition du produit de la vente

Priorities on insolvency

86. (1) If a payer becomes insolvent, the trust fund of which the payer is trustee must be distributed so that priority over all other persons is given to

- (a) a beneficiary of the trust who has proved a lien; and
- (b) a beneficiary of a trust under section 9 that is derived from that trust and who has proved a lien.

86. (1) Dans le cas d'insolvabilité du responsable du paiement, le fond dont il est fiduciaire doit être réparti de façon à donner aux personnes suivantes le droit de priorité sur tous les autres créanciers :

- a) au bénéficiaire de ce fonds qui a fait la preuve de son privilège;
- b) au bénéficiaire d'une fiducie aux termes de l'article 9 et reliée à ce fonds.

Priorité dans le cas d'insolvabilité

Priority of distribution of trust funds to those who have proved liens

(2) Priority in the distribution of trust funds among those who have proved liens must be in accordance with the priorities of their liens as set out in this Part.

(2) Le droit de priorité accordé dans la répartition du fonds en fiducie aux personnes qui ont fait la preuve de leur privilège se fait conformément à l'ordre de priorité de leurs privilèges respectifs établi à la présente partie.

Priorité accordée dans la répartition du fonds aux personnes qui ont prouvé leur privilège

Distribution of trust funds to beneficiaries with unproven liens

(3) Subject to subsection (4), the remaining trust funds must be distributed among the beneficiaries of the trust and the beneficiaries of trusts under section 9 derived from that trust, whose liens have not been proved.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le reliquat du fonds en fiducie est réparti entre les bénéficiaires de ce fonds et ceux des fiducies créées à l'article 9 et reliées à ce fonds qui n'ont pas fait la preuve de leur privilège.

Priorité accordée dans la répartition du fonds entre les bénéficiaires

Priorities

(4) The distribution under subsection (3) must be in accordance with the respective priorities to which those liens would have been entitled as set out in this Part, had those liens been proved.

(4) La répartition aux termes du paragraphe (3) est faite conformément aux droits de priorité respectifs dont auraient bénéficié ces privilèges en vertu de la présente partie si la preuve en avait été faite.

Priorités

PART 11
SURETY BONDS

Bonds and Public Contracts

| | |
|--|---|
| Definition: "public contract" | 87. (1) In this section, "public contract" means a contract between an owner and a contractor respecting an improvement, if the owner is a government. |
| Application | (2) Subject to the regulations, this section applies to a public contract if the contract price exceeds the amount prescribed for the applicable owner. |
| Exception | (3) This section does not apply in the case of a contractor who is an architect or professional engineer. |
| Requirement for labour and material payment bond | (4) On entering into a public contract, a contractor shall provide the owner with a labour and material payment bond, in the prescribed form, that <ul style="list-style-type: none"> (a) is of an insurer licensed under the <i>Insurance Act</i> to write surety and fidelity insurance; (b) has a coverage limit of at least 50% of the contract price, or such other percentage of the contract price as may be prescribed; and (c) extends protection to subcontractors and persons supplying labour or materials to the improvement. |
| Requirement for performance bond | (5) On entering into a public contract, a contractor shall provide the owner with a performance bond, in the prescribed form, that <ul style="list-style-type: none"> (a) is of an insurer licensed under the <i>Insurance Act</i> to write surety and fidelity insurance; and (b) has a coverage limit of at least 50% of the contract price, or such other percentage of the contract price as may be prescribed. |
| Claims process | (6) A bond form, prescribed for the purposes of subsection (4) or (5), may set out the claims process applicable in respect of the bond. |

PARTIE 11
CAUTIONNEMENTS

Cautionnements et contrats public

| | | |
|---|---|---|
| Définition : «contrat public» | 87. (1) Dans le présent article, «contrat public» s'entend du contrat conclu entre un propriétaire et un entrepreneur à l'égard d'améliorations, si le propriétaire est un gouvernement. | Définition : «contrat public» |
| Application | (2) Sous réserve des règlements, le présent article s'applique aux contrats public si le prix du contrat dépasse le montant prescrit à l'égard du propriétaire concerné. | Application |
| Exception | (3) Le présent article ne s'applique pas dans le cas de l'entrepreneur qui est architecte ou ingénieur. | Exception |
| Exigence relative au cautionnement garantissant le paiement de la main-d'œuvre et des matériaux | (4) Lorsqu'il conclut un contrat public, l'entrepreneur fournit au propriétaire, sur le formulaire prévu par règlement, un cautionnement garantissant le paiement de la main-d'œuvre et des matériaux qui remplit les critères suivants : <ul style="list-style-type: none"> a) il est donné par un assureur titulaire d'un permis délivré en vertu de la <i>Loi sur les assurances</i> qui l'autorise à faire souscrire de l'assurance de cautionnement et de l'assurance contre les détournements; b) sa garantie est plafonnée à au moins 50 % du prix du contrat ou à un autre pourcentage prescrit du prix du contrat; c) il étant la protection aux sous-traitants et aux fournisseurs de main-d'œuvre ou de matériaux en vue des améliorations. | Exigence relative au cautionnement garantissant le paiement de la main-d'œuvre et des matériaux |
| Exigence relative au cautionnement d'exécution | (5) Lorsqu'il conclut un contrat public, l'entrepreneur fournit au propriétaire, sur le formulaire prévu par règlement, un cautionnement d'exécution qui remplit les critères suivants : <ul style="list-style-type: none"> a) il est donné par un assureur titulaire d'un permis délivré en vertu de la <i>Loi sur les assurances</i> qui l'autorise à faire souscrire de l'assurance de cautionnement et de l'assurance contre les détournements; b) sa garantie est plafonnée à au moins 50 % du prix du contrat ou à un autre pourcentage prescrit du prix du contrat. | Exigence relative au cautionnement d'exécution |
| Processus de traitement des réclamations | (6) Le formulaire de cautionnement prévu par règlement pour l'application du paragraphe (4) ou (5) peut énoncer le processus de traitement des réclamations applicable à l'égard du cautionnement. | Processus de traitement des réclamations |

No limitation on other bonds or security

(7) For greater certainty, this section does not limit the ability of the owner to require the contractor to provide other types of bonds or security.

(7) Il est entendu que le présent article n'a pas pour effet de restreindre le pouvoir du propriétaire d'exiger de l'entrepreneur qu'il lui fournisse d'autres types de cautionnement ou d'autres formes de sûreté.

Aucune restriction relative aux autres cautionnements ou formes de sûreté

Rights of Action

Droits d'action

Default, labour and material payment bond

88. (1) If a labour and material payment bond is in effect in respect of an improvement and the principal defaults in making a payment guaranteed by the bond, any person to whom the payment is guaranteed has a right of action to recover the amount of the person's claim, in accordance with the terms and conditions of the bond, against the surety carrier and the principal.

88. (1) Si un cautionnement garantissant le paiement de la main-d'œuvre et des matériaux est en vigueur relativement à des améliorations et que le débiteur principal est en défaut de paiement des versements garantis par ce cautionnement, le créancier qui bénéficie de ce cautionnement a un droit d'action contre la caution et le débiteur principal pour recouvrer le montant de sa réclamation conformément aux conditions de ce cautionnement.

Défaut : cautionnement garantissant le paiement de la main-d'œuvre et des matériaux

Default, performance bond

(2) If a performance bond is in effect in respect of an improvement and the contractor defaults in performing the contract guaranteed by the bond, the owner has a right of action to enforce the bond, in accordance with its terms and conditions, against the surety carrier and the contractor.

(2) Si un cautionnement d'exécution est en vigueur relativement à des améliorations et que l'entrepreneur est en défaut d'exécution des travaux prévus au contrat garantis par ce cautionnement, le propriétaire a un droit d'action contre la caution et l'entrepreneur pour exécuter le cautionnement conformément aux conditions de ce cautionnement.

Défaut : cautionnement d'exécution

No liability in excess of amount undertaken to pay under bond

(3) Nothing in this section makes the surety carrier liable for an amount in excess of the amount that the surety undertakes to pay under a bond.

(3) Le présent article n'a pas pour effet de lier la caution pour un montant plus élevé que lui auquel elle s'est engagée aux termes du cautionnement.

Aucune responsabilité

Reduction

(4) A surety carrier's liability under the bond must be reduced by and to the extent of any payment made in good faith by the surety carrier either before or after judgment is obtained against the surety carrier.

(4) La responsabilité de la caution aux termes du cautionnement est libérée jusqu'à concurrence et dans la mesure des paiements versés de bonne foi par la caution avant qu'un jugement n'ait été obtenu contre elle ou par la suite.

Responsabilité de la caution

Surety not liable as principal or party to contract

(5) Nothing in this section makes the surety carrier liable as the principal under a bond or makes the surety carrier a party to a contract.

(5) Le présent article n'a pas pour effet de lier la caution comme débiteur principal dans le cadre d'un cautionnement, ni de la constituer partie à un contrat.

Caution non responsable comme débiteur principal

Subrogation

(6) On satisfaction of its obligation to a person under a bond to which this section applies, the surety carrier must be subrogated to all the rights of the person.

(6) Sur acquittement de son obligation envers toute personne qui bénéficie d'un cautionnement auquel s'applique le présent article, la caution est subrogée aux droits de cette personne.

Subrogation

PART 12
MISCELLANEOUS

General Rules Applicable Before Court

| | |
|---|---|
| Order as to costs | <p>89. (1) Subject to this section, the Court may order costs against</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a party to an action or any application; or (b) a person who <ul style="list-style-type: none"> (i) represented a party or participated in the preservation or perfection of a lien, or (ii) represented a party at trial. |
| Bad faith actions | <p>(2) The order for costs under subsection (1) may be ordered if the party or person knew that the lien was</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) without foundation; (b) frivolous and vexatious; (c) for an exaggerated amount; or (d) a lien that had expired. |
| Abuse of process | <p>(3) The order for costs under subsection (1) may be ordered if the party knew that the action, application, preservation, perfection or trial constituted an abuse of process.</p> |
| Substantial indemnity basis | <p>(4) An order made under subsection (1) may be made on a substantial indemnity basis, including where the application is heard by a person other than a judge.</p> |
| Where least expensive course not taken | <p>(5) Where the least expensive course is not taken by a party, the costs allowed to the party must not exceed what would have been incurred had the least expensive course been taken.</p> |
| How documents may be served | <p>90. (1) Except where otherwise ordered by the Court, documents and notices required to be served under this Act must be served in accordance with the Supreme Court Rules.</p> |
| Exception, written notice of lien served personally | <p>(2) Notwithstanding subsection (1), a written notice of lien must be served personally as required by the Supreme Court Rules for originating documents.</p> |

PARTIE 12
RÈGLES DIVERSES

Règles générales applicables devant le tribunal

| | |
|---|---|
| Dépens | <p>89. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le tribunal peut rendre une ordonnance portant sur les dépens contre, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) une partie à l'action ou à une demande; b) une personne qui : <ul style="list-style-type: none"> (i) soit a représenté une partie ou qui a participé à la conservation d'un privilège ou à l'action de le rendre opposable, (ii) soit a représenté une partie lors de l'instruction de l'action. |
| Mauvaise foi | <p>(2) L'ordonnance portant sur les dépens aux termes du paragraphe (1) peut être rendue si la partie ou la personne savait que le privilège était, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) sans fondement; b) frivole et vexatoire; c) d'un montant excessif; d) éteint. |
| Abus de procédure | <p>(3) L'ordonnance portant sur les dépens aux termes du paragraphe (1) peut être rendue si la partie savait que l'action, la requête, la demande, la conservation d'un privilège ou l'action de le rendre opposable, ou l'instruction de l'action constitue un abus de procédure.</p> |
| Indemnisation substantielle | <p>(4) L'ordonnance aux termes du paragraphe (1) peut être rendue sur la base d'indemnisation substantielle, y compris lorsque la demande est entendue par une personne autre qu'un juge.</p> |
| Non suivi de la procédure la moins coûteuse | <p>(5) Si une partie ne suit pas la procédure la moins coûteuse, les dépens adjugés à cette partie sont ceux qui auraient été adjugés si cette procédure avec été suivie.</p> |
| Façon de remettre un document | <p>90. (1) Sauf ordonnance contraire du tribunal, les documents et avis qui doivent être remis aux termes de la présente loi, doivent être signifiés conformément aux Règles de la Cour suprême.</p> |
| Exception : avis écrit de privilège | <p>(2) Malgré le paragraphe (1), un avis écrit de privilège doit être signifié à personne de la façon exigée par les Règles de la Cour suprême pour les originaux.</p> |

Rules of the
Supreme
Court

91. If there is a conflict between anything in this Act and the Supreme Court Rules, this Act prevails to the extent of the conflict.

91. En cas d'incompatibilité avec les Règles de la Cour suprême, la présente loi l'emporte.

Règles de la
Cour
suprême

Regulations

Règlements

Regulations

92. The Minister may make regulations

- (a) respecting fees for certificates and other documents issued under this Act or the regulations and for other services provided by the land titles office, the Court or the court registry under this Act or the regulations;
- (b) prescribing forms for use under this Act, including a written notice of lien as defined in subsection 1(1);
- (c) prescribing the amounts of the first contract price and next contract price under subparagraphs 2(1)(b)(i) and (ii);
- (d) prescribing the amount under paragraph 2(3)(b);
- (e) prescribing other information under subparagraph 10(1)(b)(iii);
- (f) prescribing the amount under paragraph 30(2)(b);
- (g) respecting the notices under subsections 32(1), (2) and (3);
- (h) prescribing declarations under subsection 36(6);
- (i) respecting the manner and form of publishing notices of termination under subsection 36(7);
- (j) prescribing certificates of substantial performance under subsection 37(2);
- (k) prescribing the manner of publishing certificates of substantial performance under subsection 40(1);
- (l) prescribing certifications of the completion of a subcontract under subsection 44(2) and a joint declaration and certification of completion of the subcontract under subsection 44(3);
- (m) prescribing any other information under paragraph 51(f);
- (n) prescribing bonds of an insurer under subsection 76(10);
- (o) prescribing bonds insurers under subsection 79(11);
- (p) respecting
 - (i) labour and material payment bonds under subsection 87(4),

92. Le ministre peut, par règlement :

- a) fixer les droits relativement aux certificats et aux autres documents délivrés en vertu de la présente loi ou ses règlements, et des autres services fournis par le bureau des titres de biens-fonds, le tribunal ou le greffe du tribunal en vertu de la présente loi ou de ses règlements;
- b) prévoir les formulaires à utiliser en vertu de la présente loi, y compris l'avis écrit de privilège au sens du paragraphe 1(1);
- c) prévoir les montants du premier prix du contrat et du prix subséquent au titre des sous-alinéas 2(1)b(i) et (ii);
- d) prévoir le montant au titre de l'alinéa 2(3)b);
- e) prévoir les autres renseignements au titre du sous-alinéa 10(1)b(iii);
- f) prévoir le montant au titre de l'alinéa 30(2)b);
- g) régir les avis aux termes des paragraphes 32(1), (2) et (3);
- h) prévoir les déclarations au titre du paragraphe 36(6);
- i) régir les modalités de publication de l'avis de résiliation au titre du paragraphe 36(7);
- j) prévoir les certificats d'exécution substantielle au titre du paragraphe 37(2);
- k) régir les modalités de publication du certificat d'exécution substantielle au titre du paragraphe 40(1);
- l) prévoir les certificats d'achèvement de contrat de sous-traitance au titre du paragraphe 44(2) et le prononcé conjoint ainsi que le certificat d'achèvement au titre du paragraphe 44(3);
- m) prévoir tout autre renseignement au titre de l'alinéa 51f);
- n) prévoir les cautionnements d'un assureur au titre du paragraphe 76(10);
- o) prévoir les cautionnements d'assureurs au titre du paragraphe 79(11);
- p) régir :

Règlements

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> (ii) another percentage of the contract price under paragraph 87(4)(b), (iii) performance bonds under subsection 87(5), and (iv) another percentage of the contract price under paragraph 87(5)(b); | <ul style="list-style-type: none"> (i) les cautionnements garantissant le paiement de la main-d'œuvre et des matériaux au titre du paragraphe 87(4), (ii) tout pourcentage de prix de contrat au titre de l'alinéa 87(4)b), (iii) les cautionnements d'exécution au titre du paragraphe 87(5), (iv) tout pourcentage de prix de contrat au titre de l'alinéa 87(5)b); |
| <ul style="list-style-type: none"> (q) prescribing any matters or things that by this Act may or is to be prescribed; and (r) respecting any other matters that the Minister considers necessary or advisable for carrying out the purposes and provisions of this Act. | <ul style="list-style-type: none"> q) prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi; r) prendre toute autre mesure que le ministre estime nécessaire ou souhaitable pour l'application de la présente loi. |

TRANSITIONAL

MESURES TRANSITOIRES

Contracts
before coming
into force

- 93. (1) For greater certainty, the *Mechanics Lien Act*, RSNWT 1988, c.M-7 continues to apply to all**
- (a) contracts entered into before the coming into force of this Act;
 - (b) subcontracts arising under those contracts; and
 - (c) services or materials provided under those contracts and subcontracts.

- 93. (1) Il est entendu que la *Loi sur le privilège des constructeurs et des fournisseurs de matériaux*, LRTN-O 1988, ch. M-7 continue de s'appliquer aux documents suivants :**

Contrats
conclus avant
l'entrée en
vigueur

- a) les contrats conclus avant l'entrée en vigueur de la présente loi;
- b) les contrats de sous-traitance qui ont pris naissance à l'égard de ces contrats;
- c) les services ou les matériaux fournis à l'égard de ces contrats et contrats de sous-traitance.

Contracts
after coming
into force

- (2) If a contract or subcontract entered into before the coming into force of this Act is amended in good faith on or after that day, the *Mechanics Lien Act*, RSNWT 1988, c.M-7 applies to**
- (a) the amendment and to all subcontracts arising under the contract or subcontract; and
 - (b) all services or materials provided under the contract or subcontract.

- (2) Si un contrat ou un contrat de sous-traitance conclu avant l'entrée en vigueur de la présente loi est modifié de bonne foi à la date d'entrée en vigueur de celui-ci, ou après cette date, la *Loi sur le privilège des constructeurs et des fournisseurs de matériaux*, LRTN-O 1988, ch. M-7 s'applique aux documents suivants :**

Contrats
conclus après
l'entrée en
vigueur

- a) la modification et tous les contrats de sous-traitance ayant pris naissance en vertu du contrat ou du contrat de sous-traitance;
- b) tous les services ou les matériaux fournis en vue du contrat ou du contrat de sous-traitance.

REPEAL

ABROGATION

Mechanics Lien Act

94. The *Mechanics Lien Act*, RSNWT 1988, c.M-7 is repealed.

94. La *Loi sur le privilège des constructeurs et des fournisseurs de matériaux*, LRTN-O 1988, ch. M-7 est abrogée.

Loi sur le privilège des constructeurs et des fournisseurs de matériaux

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Land Titles Act

95. (1) The *Land Titles Act* is amended by this section.

95. (1) La *Loi sur les titres de biens-fonds* est modifiée par le présent article.

Loi sur les titres de biens-fonds

(2) Each of the following provisions is amended by striking out "mechanics' lien" and substituting "builders' lien":

(2) Les dispositions qui suivent sont modifiées par suppression de «privilèges du constructeur et fournisseur de matériaux» ou de «privilège du constructeur ou du fournisseur de matériaux» et par substitution de «privilèges de construction» ou de «privilège de construction», respectivement :

- (a) subsection 24(2);**
- (b) subsection 96(2).**

- a) le paragraphe 24(2);**
- b) le paragraphe 96(2).**

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

96. This Act or any provision of this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Commissioner.

96. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du commissaire.

Entrée en vigueur

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2023©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2023©

CHAPTER 25

DENTAL HYGIENISTS PROFESSION STATUTES AMENDMENT ACT

(Assented to October 6, 2023)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Health and Social Services Professions Act

1. (1) The *Health and Social Services Professions Act* is amended by this section.

(2) Section 5 is repealed and the following is substituted:

Designation of professions 5. (1) The Commissioner in Executive Council may, by order, designate professions to which this Act applies.

Designation of profession of dental hygienists (2) The profession of dental hygienists is designated as a profession to which this Act applies, effective December 1, 2025.

(3) The following is added after section 67:

Regulations to regulate practice of dental hygienists 67.1. (1) The Minister shall, on or before November 30, 2025, recommend to the Commissioner regulations under section 67 to regulate the practice of dental hygienists.

Minister shall consult (2) Before recommending regulations under subsection (1), the Minister shall consult with

- (a) Indigenous governments;
- (b) the Canadian Dental Hygienists Association; and
- (c) dental hygienists actively practicing in the Northwest Territories.

CHAPITRE 25

LOI MODIFIANT CERTAINES LOIS RELATIVES À LA PROFESSION D'HYGIÉNISTE DENTAIRE

(Sanctionnée le 6 octobre 2023)

La commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

Loi sur les professions de la santé et des services sociaux

1. (1) La *Loi sur les professions de la santé et des services sociaux* est modifiée par le présent article.

(2) L'article 5 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Désignation des professions 5. (1) Le commissaire en Conseil exécutif peut, par décret, désigner les professions auxquelles la présente loi s'applique.

Désignation de la profession d'hygiéniste dentaire (2) La profession d'hygiéniste dentaire est désignée comme profession à laquelle s'applique la présente loi à compter du 1^{er} décembre 2025.

(3) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 67, de ce qui suit :

Prise de règlements à l'égard de l'exercice des hygiénistes dentaires 67.1. (1) Le ministre recommande, au plus tard le 30 novembre 2025, au commissaire la prise de règlements en vertu de l'article 67 pour régir l'exercice des hygiénistes dentaires.

Consultation par le ministre (2) Avant de recommander la prise d'un règlement en vertu du paragraphe (1), le ministre consulte les groupes suivants :

- a) les gouvernements autochtones;
- b) l'Association canadienne des hygiénistes dentaires;
- c) les hygiénistes dentaires exerçant activement dans les Territoires du Nord-Ouest.

Dental Auxiliaries Act

Loi sur les auxiliaires dentaires

2. (1) The *Dental Auxiliaries Act* is amended by this section.

2. (1) La *Loi sur les auxiliaires dentaires* est modifiée par le présent article.

(2) The title is repealed and the following is substituted:

(2) Le titre est abrogé et remplacé par ce qui suit :

DENTAL THERAPISTS ACT

LOI SUR LES THÉRAPEUTES DENTAIRES

(3) Subsection 1(1) is amended by repealing the definitions "dental hygiene", "dental hygienist" and "Dental Hygienists Register".

(3) Le paragraphe 1(1) est modifié par abrogation des définitions de «hygiène dentaire», de «hygiéniste dentaire» et de «registre des hygiénistes dentaires».

(4) Sections 2 to 6, and the headings immediately preceding section 2, are repealed.

(4) Les articles 2 à 6 et les intertitres qui précèdent immédiatement l'article 2 sont abrogés.

(5) The heading immediately preceding section 7 is repealed and the following is substituted:

(5) L'intertitre qui précède immédiatement l'article 7 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

DENTAL THERAPISTS

THÉRAPEUTES DENTAIRES

(6) The English version of that portion of subsection 8(2) preceding paragraph (a) is amended by striking out "he or she has" and substituting "the person has".

(6) La version anglaise du passage introductif du paragraphe 8(2) est modifiée par suppression de «he or she has» et par substitution de «the person has».

(7) The English version of each of the following provisions is amended by striking out "his or her" and substituting "their":

(7) La version anglaise des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «his or her» et par substitution de «their» :

- (a) paragraph 8(2)(b);**
- (b) section 9.**

- a) l'alinéa 8(2)b);**
- b) l'article 9.**

(8) The English version of subsection 10(1) is amended by striking out "he or she is" and substituting "the person is".

(8) La version anglaise du paragraphe 10(1) est modifiée par suppression de «he or she is» et par substitution de «the person is».

(9) The heading immediately preceding section 12 is repealed and the following is substituted:

(9) L'intertitre qui précède immédiatement l'article 12 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

OFFENCE AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

(10) Section 13 is repealed and the following is substituted:

(10) L'article 13 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

| | | | |
|---------------------------------------|---|---|---|
| Suspension or cancellation of licence | 13. (1) Where a dental therapist is convicted of an offence under this Act, the Minister may suspend the licence of that dental therapist for a period not exceeding six months or may have their name struck off the Dental Therapists Register and cancel their licence. | 13. (1) Le ministre peut suspendre pour une période maximale de six mois la licence du thérapeute dentaire déclaré coupable d'infraction à la présente loi, ou faire radier son nom du registre des thérapeutes dentaires et annuler sa licence. | Suspension ou annulation de la licence de thérapeute dentaire |
| Hearing | (2) No action shall be taken under subsection (1) unless the person convicted has had an opportunity to show cause at a hearing why their licence should not be suspended or why their name should not be struck off the Dental Therapists Register and their licence should not be cancelled. (11) Subsection 14(1) is repealed and the following is substituted: | (2) Aucune mesure ne peut être prise aux termes du paragraphe (1) tant que la personne déclarée coupable n'a pas eu l'occasion, lors d'une audience, d'expliquer pourquoi sa licence ne devrait pas être suspendue, son nom radié du registre des thérapeutes dentaires et sa licence annulée. (11) Le paragraphe 14(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit : | Audience |
| Application for reinstatement | 14. (1) A dental therapist whose name has been struck off the Dental Therapists Register and whose licence has been cancelled under section 13 may, after six months, apply to the Minister to have their name reinstated on the Dental Therapists Register. (12) Subsection 14(2) is amended by striking out "appropriate register" wherever it appears and substituting "Dental Therapists Register". (13) Section 15 is amended by striking out "dental hygiene or". (14) Section 17 is amended (a) in paragraph (a), by striking out "dental hygiene and"; and (b) in paragraph (b), by striking out "dental hygienist or". | 14. (1) Six mois après la radiation de son nom du registre des thérapeutes dentaires, le thérapeute dentaire dont la licence a été annulée aux termes de l'article 13 peut demander au ministre qu'il y soit réinscrit. (12) Le paragraphe 14(2) est modifié par suppression de «registre approprié» et par substitution de «registre des thérapeutes dentaires», à chaque occurrence. (13) L'article 15 est modifié par suppression de «de l'hygiène dentaire ou». (14) L'article 17 est modifié par : a) suppression de «de l'hygiène dentaire et» à l'alinéa a); b) suppression de «d'hygiéniste dentaire ou» à l'alinéa b). | Demande de réinscription |
| COMMENCEMENT | | ENTRÉE EN VIGUEUR | |
| Coming into force | 3. (1) This Act, except section 2, comes into force on assent. (2) Section 2 comes into force December 1, 2025. | 3. (1) La présente loi, à l'exception de l'article 2, entre en vigueur au moment de sa sanction. (2) L'article 2 entre en vigueur le 1^{er} décembre 2025. | Entrée en vigueur |

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2023©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2023©

CHAPTER 26

AN ACT TO AMEND THE EDUCATION ACT, NO. 2

(Assented to October 6, 2023)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

- 1. The *Education Act* is amended by this Act.**
- 2. The Preamble is repealed and the following is substituted:**

Recognizing that through education the people of the Northwest Territories can acquire the knowledge, skills and attitudes needed to be responsible, confident members of society who can provide leadership and direction for the future;

Believing that the focus of the education system must be on students and on developing the physical, emotional, social, intellectual and spiritual aspects of their lives within a safe and positive learning environment;

Believing that education must be a partnership between students, parents, elders, communities, educators and governments, including Indigenous governments, who each have a vital role to play and a responsibility to one another in achieving quality and excellence in education, and recognizing that Indigenous governments and the Government of the Northwest Territories have an equal and important role in overseeing the education system in the Northwest Territories;

Recognizing the importance to the people of the Northwest Territories of having access to an education program that meets the highest possible standards for education to ensure that people have the opportunity for continued personal development and achievement,

CHAPITRE 26

LOI N° 2 MODIFIANT LA LOI SUR L'ÉDUCATION

(Sanctionnée le 6 octobre 2023)

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

- 1. La *Loi sur l'éducation* est modifiée par la présente loi.**
- 2. Le préambule est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Reconnaissant :

que l'éducation permet aux habitants des Territoires du Nord-Ouest d'acquérir les connaissances, les compétences et les comportements nécessaires pour qu'ils soient des membres responsables et confiants de la société, capables d'assumer un rôle de premier plan et d'orientation concernant l'avenir;

que le système d'éducation doit être axé sur les élèves et sur le développement dans un climat d'apprentissage favorable des aspects physiques, affectifs, sociaux, intellectuels et spirituels de leur vie;

que l'éducation est un partenariat entre les élèves, les parents, les aînés, les collectivités, les éducateurs et le gouvernement, y compris les gouvernements autochtones et que chaque partenaire a une tâche essentielle à accomplir et une responsabilité envers les autres dans la recherche de la qualité et de l'excellence dans le domaine de l'éducation, et que les gouvernements autochtones et le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest ont un rôle important et égalitaire à jouer dans la surveillance du système d'éducation des Territoires du Nord-Ouest;

l'importance qu'accordent les habitants des Territoires du Nord-Ouest à l'accès à un programme d'enseignement qui, afin de leur permettre de réussir et d'atteindre un développement personnel continu et de poursuivre des études supérieures et d'acquérir de la

and to pursue post-secondary education, training and employment in Canada;

Recognizing that the existence of Indigenous peoples, centred in the Northwest Territories from time immemorial, but also present elsewhere in Canada, constitutes a fundamental characteristic of Canada;

Recognizing the relationship between language, culture and learning, and the multi-cultural heritage of Canada, and acknowledging that school programs must be based on the cultures of the Northwest Territories and that students are entitled to receive their education in one of the Official Languages of the Northwest Territories;

Recognizing the need for communities to have greater responsibility for the content and delivery of education and recognizing the important contribution that elders have made and will continue to make to the education of the people of the Northwest Territories;

Recognizing the rights and freedoms of every individual and of English and French linguistic minorities as set out in sections 15 and 23 of the *Constitution Act, 1982*;

Recognizing the rights and freedoms of the Indigenous peoples of the Northwest Territories as set out in sections 25 and 35 of the *Constitution Act, 1982*;

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

3. Subsection 1(1) is amended

- (a) in the definition "education program" by striking out ", but does not include individual education plans";
- (b) in the definition "private school" by striking out "and includes an aboriginal private school"; and
- (c) by repealing the definitions "individual education plan", "local program" and "school year" and adding the following definitions in alphabetical order:

formation ou de l'emploi au Canada, satisfait aux normes pédagogiques les plus élevées possibles;

que l'existence des peuples autochtones, concentrés dans les Territoires du Nord-Ouest depuis des temps immémoriaux, mais également présents ailleurs au Canada, constitue une caractéristique fondamentale du Canada;

le caractère multiculturel du Canada, et reconnaissant qu'il existe un lien entre la langue, la culture et l'apprentissage, que les programmes scolaires doivent être fondés sur les cultures des Territoires du Nord-Ouest et que les élèves ont le droit de recevoir leur instruction dans l'une des langues officielles des Territoires du Nord-Ouest;

que les aînés ont joué et continueront de jouer un rôle important dans l'éducation de la population des Territoires du Nord-Ouest et qu'il est nécessaire d'accroître la responsabilité des collectivités en ce qui a trait au contenu et à l'application du programme d'enseignement;

les droits et les libertés de chaque individu et des minorités francophones et anglophones, prévus aux articles 15 et 23 de la *Loi constitutionnelle de 1982*;

les droits et les libertés des peuples autochtones des Territoires du Nord-Ouest, prévus aux articles 25 et 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*;

le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

3. Le paragraphe 1(1) est modifié :

- a) par suppression de «La présente définition exclut les plans d'études individuels.» dans la définition de «programme d'enseignement»;
- b) par suppression de «, y compris une école privée autochtone» dans la définition de «école privée»;
- c) par abrogation des définitions de «plan d'études individuel», de «programme local» et d'«année scolaire» et par insertion des définitions suivantes, selon l'ordre alphabétique :

"financial year" means the period beginning on July 1 in one year and ending on June 30 in the following year; (*exercice*)

«exercice» La période commençant le 1^{er} juillet d'une année et se terminant le 30 juin de l'année suivante. (*financial year*)

"local program" means a program delivered by an education body in addition to a school program, including a program for religious or culture based instruction, adult education or early childhood development and care; (*programme local*)

«programme local» S'entend, en plus du programme scolaire, du programme local offert par un organisme scolaire et comprend l'instruction religieuse ou fondée sur la culture, l'éducation aux adultes ou les soins aux jeunes enfants ainsi que leur développement. (*local program*)

4. The following provisions are each amended by striking out "Territories" and substituting "Northwest Territories":

- (a) the definition "community" in subsection 1(1);
- (b) paragraph 1(2)(b), wherever it appears;
- (c) subsection 2(3);
- (d) paragraph 5(1)(b), wherever it appears;
- (e) paragraphs 11(1)(a) and (b);
- (f) paragraphs 11(2)(a) and (b);
- (g) section 15;
- (h) subsection 18(2);
- (i) that portion of subsection 18(3) preceding paragraph (a);
- (j) paragraph 18(3)(a), wherever it appears;
- (k) paragraph 18(3)(b);
- (l) subsection 19(1);
- (m) section 72;
- (n) subsections 79(1) and (2);
- (o) section 79.1;
- (p) subsections 84(1) and (3.1);
- (q) that portion of paragraph 117(1)(v) preceding subparagraph (i);
- (r) paragraph 118(1)(n);
- (s) paragraph 151(3)(a.1).

5. Subsection 4(3) is amended by striking out "and, for the purposes of subsection 5(2), "student" includes a person referred to in subsection (2)".

4. Les dispositions qui suivent sont modifiées par suppression de «Territoires» ou de «territoires» et par substitution de «Territoires du Nord-Ouest» :

- a) le paragraphe 1(1) dans la définition de «collectivité»;
- b) l'alinéa 1(2)b), à chaque occurrence;
- c) le paragraphe 2(3);
- d) l'alinéa 5(1)b);
- e) le passage introductif du paragraphe 11(1);
- f) le passage introductif du paragraphe 11(2);
- g) l'article 15;
- h) le paragraphe 18(2);
- i) le passage introductif du paragraphe 18(3);
- j) l'alinéa 18(3)a), à chaque occurrence;
- k) l'alinéa 18(3)b);
- l) le paragraphe 19(1);
- m) l'article 72;
- n) les paragraphes 79(1) et (2);
- o) l'article 79.1;
- p) les paragraphes 84(1) et (3.1);
- q) le passage introductif de l'alinéa 117(1)v);
- r) l'alinéa 118(1)n);
- s) l'alinéa 151(3)a.1).

5. Le paragraphe 4(3) est modifié par suppression de «et, pour les fins du paragraphe 5(2), «élève» s'entend notamment de la personne visée au paragraphe (2)».

6. Section 4.1 is repealed and the following is substituted:

6. L'article 4.1 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

| | | | |
|---|---|--|---|
| Aboriginal and treaty rights | 4.1. (1) This Act is to be interpreted in a manner consistent with the recognition and affirmation of existing Aboriginal and treaty rights in section 35 of the <i>Constitution Act, 1982</i> , including the duty to consult. | 4.1. (1) La présente loi s’interprète d’une manière compatible avec la reconnaissance et la confirmation des droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones prévus à l’article 35 de la <i>Loi constitutionnelle de 1982</i> , y compris l’obligation de consulter. | Droits ancestraux autochtones ou issus de traités |
| Conflict, inconsistency with land claims or self-government agreement | (2) If there is a conflict or an inconsistency between a provision of this Act or the regulations and a provision of a land claims or self-government agreement, or legislation approving, giving effect to and declaring valid a land claims or self-government agreement, the provision of the land claims or self-government agreement or legislation prevails to the extent of the conflict or inconsistency. | (2) Les dispositions de tout accord relatif aux terres, aux ressources ou à l’autonomie gouvernementale ou toutes lois qui ratifient, rendent exécutoire et déclarent valide un tel accord l’emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi ou ses règlements. | Incompatibilité |
| | 7. Subsection 5(2) is repealed. | 7. Le paragraphe 5(2) abrogé. | |
| | 8. Sections 8 and 9 are repealed and the following is substituted: | 8. Les articles 8 et 9 sont abrogés et remplacés par ce qui suit : | |
| Interpretation | 8. (1) In this section and section 9, a reference to a parent of a student is a reference to the student if (a) the student is an adult; and (b) no agreement exists under subsection 3(2) that provides a parent of the student with the applicable power, entitlement, duty or responsibility. | 8. (1) Au présent article et à l’article 9, la mention du parent d’un élève vaut mention de l’élève si les conditions suivantes sont réunies : a) l’élève est adulte; b) aucun accord n’a été conclu en vertu du paragraphe 3(2) conférant au parent de l’élève les pouvoirs, droits, devoirs ou responsabilités applicables. | Interprétation |
| School program modification | (2) Subject to subsection (4), a principal may modify a school program for a student where the school program is too challenging for the student or does not challenge the student sufficiently. | (2) Sous réserve du paragraphe (4), le directeur d’école peut modifier le programme scolaire pour l’élève s’il estime que le programme scolaire est trop exigeant pour lui ou qu’il ne l’est pas assez. | Modification du programme scolaire |
| Modification may include placement or retention | (3) For greater certainty, if, in the opinion of a principal, a student has not met all of the curricular expectations of a school program for the student’s current grade, a modification of the school program under subsection (2) may include (a) placing the student into the next grade; or (b) retaining the student in their current grade. | (3) Il est entendu que dans le cas où le directeur d’école est d’avis que l’élève n’a pas répondu à toutes les attentes curriculaires du programme scolaire de son année actuelle, la modification au programme scolaire en application du paragraphe (2) peut comprendre, selon le cas : a) placer l’élève dans l’année suivante; b) retenir l’élève dans son année actuelle. | Placement ou retenue |
| Requirements for modification | (4) Before a principal may implement modifications to a school program for a student under subsection (2), the principal shall (a) consider the results of any assessment that has been completed with respect to the student under section 9; and (b) in accordance with the regulations, | (4) Avant de pouvoir mettre en place les modifications au programme scolaire de l’élève en vertu du paragraphe (2), le directeur d’école, à la fois : a) prend en considération les résultats de toute évaluation effectuée à l’égard de cet élève en vertu de l’article 9; b) conformément aux règlements : | Obligations à l’égard des modifications |

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> (i) inform a parent of the student of the proposed modifications, and (ii) obtain the consent of the parent of the student. | <ul style="list-style-type: none"> (i) informe un parent de l'élève des modifications proposées, (ii) obtient le consentement du parent de l'élève. |
|--|---|

| | | | |
|---|---|--|--|
| Deemed consent | (5) Notwithstanding paragraph (4)(b), if a parent of a student fails to respond to a principal within the prescribed period of time after being informed of proposed modifications to a school program, the parent is deemed to have consented to the proposed modifications. | (5) Malgré l'alinéa (4)b), s'il omet de répondre au directeur d'école dans le délai prévu au règlement après avoir été informé des modifications proposées au programme scolaire, le parent de l'élève est réputé y avoir consenti. | Consentement réputé |
| Parent may revoke consent | (6) A parent of a student may revoke a consent given under subparagraph (4)(b)(ii), or deemed to have been given under subsection (5), by providing written notice to the student's principal. | (6) Le parent de l'élève peut retirer son consentement donné en vertu du sous-alinéa (4)b)(ii), ou réputé avoir été donné en vertu du paragraphe (5), en remettant un avis écrit au directeur d'école. | Pouvoir du parent de retirer son consentement |
| Entry of details into student record | (7) A principal shall record in a student record the prescribed information respecting any modification of a school program for a student in accordance with section 29. | (7) Le directeur d'école consigne au dossier scolaire les renseignements réglementaires portant sur toute modification au programme scolaire de l'élève conformément à l'article 29. | Renseignements consignés au dossier scolaire |
| Parent disagreement with decision of principal | (8) If a parent of a student disagrees with a decision of a principal under subsection (2), the parent of the student may lodge a written disagreement under subsection 39(1). | (8) S'il est en désaccord au sujet de la décision du directeur d'école prise en vertu du paragraphe (2), le parent de l'élève peut l'en informer par écrit en vertu du paragraphe 39(1). | Désaccord du parent |
| Assessment | 9. (1) A District Education Authority may, in its discretion, direct one or more persons to assess a student on its behalf to determine whether a school program should be modified for the student under section 8, if an assessment has been requested by <ul style="list-style-type: none"> (a) the principal of the student's school; or (b) a parent of the student. | 9. (1) L'administration scolaire de district peut, à sa discrétion, donner une directive à un ou plusieurs personnes d'évaluer un élève en son nom pour déterminer si le programme scolaire devrait être modifié pour lui en vertu de l'article 8, si une évaluation a été demandée par l'une ou l'autre des personnes suivantes : <ul style="list-style-type: none"> a) le directeur d'école de l'élève; b) le parent de l'élève. | Évaluation |
| Assessment must be delivered to District Education Authority | (2) An assessment under subsection (1) must be completed in writing and delivered to the District Education Authority. | (2) L'évaluation au titre du paragraphe (1) est complétée par écrit et envoyée à l'administration scolaire de district. | Évaluation envoyée à l'administration scolaire de district |
| Assessment must be provided to principal and parent | (3) Upon receipt of an assessment under subsection (2), the District Education Authority shall provide a copy of the assessment to the principal of the student's school and a parent of the student. | (3) Sur réception de l'évaluation au titre du paragraphe (2), l'administration scolaire de district en fournit une copie au directeur d'école de l'élève et au parent de l'élève. | Évaluation fournie au directeur d'école et au parent |
| Parent disagreement with decision of District Education Authority | (4) If a parent of a student disagrees with a decision of a District Education Authority under subsection 9(1), the parent of the student may lodge a written disagreement under subsection 40(2). | (4) S'il est en désaccord avec la décision de l'administration scolaire de district prise en vertu du paragraphe 9(1), le parent de l'élève peut l'en informer par écrit en vertu du paragraphe 40(2). | Désaccord du parent |

9. Subsection 12(1) is amended

- (a) **in that portion preceding paragraph (a), by striking out** "for the school year with a school" **and substituting** "with a school for the school's academic year,";
- (b) **in paragraph (a), by striking out** "within 30 days after the first day of school in the school year for the education district" **and substituting** "no later than 30 days after the first day of the school's academic year"; **and**
- (c) **in paragraph (b), by striking out** "the first day of school" **and substituting** "the first day of the school's academic year".

10. The following provisions are each amended by striking out "school year" and substituting "academic year":

- (a) **subsection 14(1), wherever it appears;**
- (b) **that portion of subsection 36(1) preceding paragraph (a);**
- (c) **paragraph 69(3)(i);**
- (d) **paragraph 117(1)(o).**

11. (1) The following is added after subsection 30(3):

- (3.1) The Minister may access a student record for the purposes of
- (a) evaluating a school program; or
 - (b) monitoring student progression through the education system.

Minister may access student records

(2) The following is added after subsection 30(4):

- (4.1) A member of a school staff may, in accordance with the regulations, disclose information from a student record, including information in an identifiable or disaggregated form, to
- (a) an education body; or
 - (b) the Department of Education, Culture and Employment.

Disclosure by school staff

(3) Subsection 30(5) is amended by striking out "subsection (4)" and substituting "subsection (4) or (4.1)".**9. Le paragraphe 12(1) est modifié :**

- a) **par suppression de** «pour l'année scolaire à une école», **dans le passage introductif, et par substitution de** «à l'école pour l'année d'enseignement»;
- b) **par suppression de** «dans les 30 jours suivant le premier jour de classe de l'année scolaire du district scolaire», **à l'alinéa a), et par substitution de** «au plus tard 30 jours après le premier jour de l'année d'enseignement»;
- c) **par suppression de** «l'école», **à l'alinéa b), et par substitution de** «l'école après le premier jour de l'année d'enseignement».

10. Les dispositions qui suivent sont modifiées par suppression d'«année scolaire» et par substitution d'«année d'enseignement» :

- a) **le paragraphe 14(1), à chaque occurrence;**
- b) **le passage introductif du paragraphe 36(1);**
- c) **l'alinéa 69(3)i);**
- d) **l'alinéa 117(1)o).**

11. (1) La même loi est modifiée par insertion, après le paragraphe 30(3), de ce qui suit :

- (3.1) Le ministre peut avoir accès aux dossiers scolaires pour l'une ou l'autre des fins suivantes :
- a) évaluer un programme scolaire;
 - b) surveiller le progrès des élèves dans le système d'éducation.

Accès aux dossiers scolaires par le ministre

(2) La même loi est modifiée par insertion, après le paragraphe 30(4), de ce qui suit :

- (4.1) Un membre du personnel scolaire peut, conformément aux règlements, divulguer des renseignements contenus au dossier scolaire d'un élève, y compris les renseignements sous une forme identifiable ou dissociée, selon le cas :
- a) à un organisme scolaire;
 - b) au ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation.

Divulgarion par un membre du personnel scolaire

(3) Le paragraphe 30(5) est modifié par suppression de «du paragraphe (4)» et par substitution de «du paragraphe (4) ou (4.1)».

12. Subsection 39(1) is amended by striking out "subsections 9(5) or 31(2) or subsections 35(1) and (2)" and substituting "subsection 8(2), 31(2), 35(1) or 35(2)".

13. Subsection 40(2) is amended by striking out "safety of a student" and substituting "safety of a student, or is a decision referred to in subsection 9(1)".

14. Subsection 45(1) is amended

(a) in that portion of paragraph (c) preceding subparagraph (i), by striking out "and individual education plans";

(b) by repealing paragraph (d) and substituting the following:

(d) together with other education staff, develop, implement and evaluate any modifications to a school program made under section 8;

(c) in paragraph (e), by striking out "or an individual education plan";

(d) by repealing paragraph (f); and

(e) in paragraph (g), by striking out "or his or her individual education plan".

15. The following is added after section 52:

52.1. (1) Where a procedure, protocol or code of rules or standards respecting the inter-jurisdictional sharing of information relating to the suspension or cancellation of teaching certificates is established by any association, person or body of persons and is available in printed form, the Minister may adopt the procedure, protocol or code by regulation, and upon adoption the procedure, protocol or code is in force in the Northwest Territories either in whole or in part or with such variations as may be specified in the regulation.

(2) The Registrar may share information relating to the suspension or cancellation of teaching certificates with a teacher-certification body in a province or territory under a procedure, protocol or code of rules or standards adopted under subsection (1).

12. Le paragraphe 39(1) est modifié par suppression de «aux paragraphes 9(5), 31(2) ou aux paragraphes 35(1) et (2)» et par substitution de «au paragraphe 8(2), 31(2), 35(1) ou 35(2)».

13. Le paragraphe 40(2) est modifié par suppression de «la sécurité de l'élève» et par substitution de «la sécurité de l'élève, y compris une décision visée au paragraphe 9(1)».

14. Le paragraphe 45(1) est modifié :

a) par suppression de «et les plans d'études individuels» dans le passage introductif de l'alinéa c);

b) par abrogation de l'alinéa d) et par substitution de ce qui suit :

d) élaborent, appliquent et évaluent toute modification apportée au programme scolaire en vertu de l'article 8, en collaboration avec d'autres membres du personnel d'éducation;

c) par suppression de «et des plans d'études individuels» à l'alinéa e);

d) par abrogation de l'alinéa f);

e) par suppression de «ou dans son plan d'études individuel» à l'alinéa g).

15. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 52, de ce qui suit :

52.1. (1) Le ministre peut, par règlement, adopter une procédure, un protocole ou un code de règles ou de normes portant sur la communication de renseignements sur la suspension ou l'annulation de brevets d'enseignement à d'autres ressorts territoriales établit par une association, une personne ou un groupe de personnes et disponible sous forme d'imprimé. Dès son adoption, la procédure, le protocole ou le code est en vigueur aux Territoires du Nord-Ouest, en totalité ou en partie, avec les modifications précisées dans le règlement.

(2) Le registraire peut communiquer des renseignements sur la suspension ou l'annulation de brevets d'enseignement à un organisme de certification des enseignants dans une province ou un territoire aux termes d'une procédure, d'un protocole ou d'un code de règles ou de normes adoptés en vertu du paragraphe (1).

Adoption of procedure, protocol or code

Information sharing

Adoption de procédures, protocoles ou de codes

Communication de renseignements

16. The following provisions are each amended by striking out "school year" and substituting "financial year":

- (a) subsection 53(1), wherever it appears;
- (b) subsection 53(2);
- (c) subsections 54(2) and (4);
- (d) paragraphs 117(2)(k) and (l);
- (e) subparagraph 133(1)(c)(i);
- (f) subsection 133(5);
- (g) that portion of subsection 135(3) preceding paragraph (a);
- (h) paragraph 138(4)(a).

17. Subsection 60(1) is amended by striking out "including, but not limited to," and substituting "including local programs with respect to".

18. Paragraphs 69(3)(c) and 78(2)(c) are each amended by striking out "and individual education plans".

19. (1) Subsections 81(3), (4) and (7) are each amended by striking out "and individual education plans,".

(2) Subsection 81(8) is repealed and the following is substituted:

(8) The Minister shall, in the regulations made under subsection (1), state

- (a) whether a District Education Authority may be composed of five, six or seven members; and
- (b) whether voting may be undertaken by mail-in ballot.

20. Section 85 is amended by striking out "elected" and substituting "elected or appointed".

21. (1) Subsection 89(1) is amended by striking out "The *Local Authorities Elections Act*" and substituting "Unless otherwise provided in this Act or the regulations, the *Local Authorities Elections Act*".

(2) Subsection 89(2) is repealed and the following is substituted:

16. Les dispositions qui suivent sont modifiées par suppression d'«année scolaire», de «d'une année scolaire» ou d'«année scolaire suivante» et par substitution de «exercice», de «d'un exercice» ou d'«exercice suivant», respectivement :

- a) le paragraphe 53(1), à chaque occurrence;
- b) le paragraphe 53(2);
- c) les paragraphes 54(2) et (4);
- d) les alinéas 117(2)(k) et (l);
- e) le sous-alinéa 133(1)(c)(i);
- f) le paragraphe 133(5);
- g) le passage introductif du paragraphe 135(3);
- h) l'alinéa 138(4)(a).

17. Le paragraphe 60(1) est modifié par suppression de «notamment» et par substitution de «y compris les programmes locaux concernant».

18. Les alinéas 69(3)(c) et 78(2)(c) sont modifiés par suppression de «et des plans d'études individuels».

19. (1) Les paragraphes 81(3), (4) et (7) sont modifiés par suppression de «et des plans d'études individuels».

(2) Le paragraphe 81(8) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(8) Le ministre indique, dans le règlement pris en vertu du paragraphe (1) si :

- a) cinq, six ou sept membres peuvent être élus au sein de l'administration scolaire de district;
- b) le vote peut se faire par bulletins de vote postaux.

20. L'article 85 est modifié par suppression d'«élus» et par substitution d'«élus ou nommés».

21. (1) Le paragraphe 89(1) est modifié par suppression de «La *Loi sur les élections des administrations locales*» et par substitution de «Sauf disposition contraire de la présente loi ou des règlements, la *Loi sur les élections des administrations locales*».

(2) Le paragraphe 89(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Number of members and voting

Nombre de membres

| | | | |
|--------------------------------------|--|---|------------------------------------|
| Members must be elected or appointed | <p>(2) Members of a district education authority must be</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) elected by the residents of an education district; (b) appointed under paragraph 93(2)(a); or (c) appointed in accordance with regulations made under subsection 81(8). | <p>(2) Les membres de l'administration scolaire de district sont, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) élus par les résidents du district scolaire; b) nommés en application de l'alinéa 93(2)a); c) nommés en conformité avec les règlements pris en vertu du paragraphe 81(8). | Membres élus ou nommés |
| | <p>(3) Subsection 89(3.1) is amended by striking out "elected" and substituting "elected or appointed".</p> | <p>(3) Le paragraphe 89(3.1) est modifié par suppression d'«élu» et par substitution d'«élu ou nommé».</p> | |
| | <p>22. Paragraph 92(b) is amended by striking out "his or her election" and substituting "their election or appointment".</p> | <p>22. L'alinéa 92b) est modifié par suppression de «son élection» et par substitution de «son élection ou sa nomination».</p> | |
| | <p>23. Sections 93 and 94 are repealed and the following is substituted:</p> | <p>23. Les articles 93 et 94 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> | |
| Definition: "quorum" | <p>93. (1) Unless otherwise specified in the regulations, in this section and section 94, "quorum" means a majority of the number of possible members of a District Education Authority, whether elected or appointed.</p> | <p>93. (1) À moins d'indication contraire dans les règlements, dans le présent article et à l'article 94, «quorum» s'entend de la majorité possible des membres de l'administration scolaire de district, qu'ils soient élus ou nommés.</p> | Définition : «quorum» |
| Filling vacancies | <p>(2) Subject to subsection (3), to fill vacancies on a District Education Authority, the District Education Authority may, in accordance with the requirements of the Act,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) appoint a person who is eligible as a member; or (b) hold an election. | <p>(2) Sous réserve du paragraphe (3), afin de pourvoir aux postes vacants de l'administration scolaire de district, cette dernière peut, conformément à la présente loi :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) soit nommer une personne qui est admissible à être membre; b) soit tenir des élections. | Vacance de poste |
| Election required | <p>(3) If the number of members of a District Education Authority falls below quorum, the District Education Authority shall hold an election in accordance with the requirements of the Act.</p> | <p>(3) Si le nombre de membres de l'administration scolaire de district devient inférieur au quorum, celle-ci tient des élections conformément à la présente loi.</p> | Élection nécessaire |
| Term | <p>(4) The members of the District Education Authority elected or appointed under subsection (2) shall hold office for the balance of the term of the members whom they are elected or appointed to replace.</p> | <p>(4) Les membres de l'administration scolaire de district élus ou nommés en vertu du paragraphe (2) exercent leurs fonctions pendant le reste du mandat des membres qu'ils remplacent.</p> | Mandat |
| Validity of proceeding | <p>94. (1) No decision of a District Education Authority is binding unless it is made at a meeting at which a quorum is present.</p> | <p>94. (1) Les décisions de l'administration scolaire de district ne produisent leur effet que si elles sont rendues lors d'une réunion au cours de laquelle le quorum est atteint.</p> | Validité des décisions |
| Membership insufficient for quorum | <p>(2) Notwithstanding subsection (1), if the number of members of a District Education Authority has</p> | <p>(2) Malgré le paragraphe (1), si le nombre de membres de l'administration scolaire de district</p> | Cas où le quorum n'est pas atteint |

fallen below quorum, the Minister may, by order, deem the remaining members to be a quorum until an election is held to fill the vacancies.

24. Subsection 99(1) is amended by striking out "election" and substituting "election or appointment", wherever it appears.

25. (1) Subsections 102(3) and (5) are each amended by striking out "and individual education plans,".

(2) Subsection 102(4) is amended by striking out "and individual education plans".

26. Paragraph 107(b) is amended by striking out "his or her election" and substituting "their election or appointment".

27. Subsection 117(1) is amended

(a) in paragraphs (f) and (j), by striking out "and individual education plans";

(b) by repealing paragraph (k) and substituting the following:

(k) with the advice of education staff, parents and community elders, develop culture based school programs;

(k.1) deliver culture based school programs in accordance with the requirements of the curriculum;

(c) by repealing paragraph (p) and substituting the following:

(p) direct the delivery of school programs;

(p.1) monitor and evaluate the delivery of school programs to ensure the highest possible education standards in schools;

(d) by repealing paragraph (u) and substituting the following:

(u) follow any directions of the Minister issued under this Act;

devient inférieur au quorum, le ministre peut ordonner, par arrêté, que les membres restants soient réputés former le quorum jusqu'à la tenue d'élections visant à pourvoir les postes vacants.

24. Le paragraphe 99(1) est modifié par suppression de «l'élection» et par substitution de «l'élection ou la nomination», à chaque occurrence.

25. (1) Les paragraphes 102(3) et (5) sont modifiés par suppression de «et des plans d'études individuels».

(2) Le paragraphe 102(4) est modifié par suppression de «et des plans d'études individuels».

26. L'alinéa 107b) est modifié par suppression de «son election» et par substitution de «son élection ou sa nomination».

27. Le paragraphe 117(1) est modifié :

a) par suppression de «et des plans d'études individuels» aux alinéas f) et j);

b) par abrogation de l'alinéa k) et par substitution de ce qui suit :

k) sur l'avis du personnel d'éducation, des parents et des aînés au sein de la collectivité, élabore des programmes scolaires fondés sur la culture;

k.1) offre des programmes scolaires fondés sur la culture en conformité avec les exigences du programme d'études;

c) par abrogation de l'alinéa p) et par substitution de ce qui suit :

p) dirige l'application des programmes scolaires;

p.1) contrôle et évalue l'application des programmes scolaires afin que les normes pédagogiques soient les plus élevées possibles dans les écoles;

d) par abrogation de l'alinéa u) et par substitution de ce qui suit :

u) suit les directives du ministre données en vertu de la présente loi;

28. (1) Subsection 118(1) is amended

- (a) in paragraph (a), by striking out "culture based school programs and other";
- (b) by repealing paragraph (e); and
- (c) by repealing paragraphs (k) and (k.1) and substituting the following:
 - (k) in addition to the school program, develop local programs;
 - (k.1) deliver and fix fees for local programs;
 - (k.2) hire and employ persons for the delivery of local programs;

(2) Subsection 118(2) is amended

- (a) by repealing paragraph (b.1);
- (b) in paragraph (d), by striking out "or for individual education plans"; and
- (c) in paragraph (j), by striking out "or individual education plans".

29. Section 120 is repealed and the following is substituted:

Allocation of same duty or power

120. (1) Where a District Education Authority and a Divisional Education Council are allocated the same duty or power for an education district under section 81 or 102 respectively, the District Education Authority and the District Education Council shall submit a joint plan to the Minister describing how the duty will be performed or the power exercised.

Minister may mediate

(2) Where a District Education Authority and a Divisional Education Council are unable to reach an agreement on a plan described under subsection (1) for the next academic year by the end of the current academic year, the District Education Authority or the District Education Council may request that the Minister mediate the matter in accordance with the regulations.

30. (1) Paragraphs 126(2)(b) to (e) are repealed and the following is substituted:

- (b) establish standards for the education program; and

28. (1) Le paragraphe 118(1) est modifié :

- a) par suppression de «des programmes scolaires ou des autres programmes locaux fondés sur la culture», à l'alinéa a), et par substitution de «des programmes locaux»;
- b) par abrogation de l'alinéa e);
- c) par abrogation des alinéas k) et k.1) et par substitution de ce qui suit :
 - k) en plus du programme scolaire, élaborer des programmes locaux;
 - k.1) appliquer des programmes locaux et en fixer les frais;
 - k.2) engager des personnes pour l'application des programmes locaux;

(2) Le paragraphe 118(2) est modifié :

- a) par abrogation de l'alinéa b.1);
- b) par suppression d'«ou aux plans d'études individuels» à l'alinéa d);
- c) par suppression d'«ou les plans d'études individuels» à l'alinéa j).

29. L'article 120 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

120. (1) S'ils se voient attribuer les mêmes fonctions ou les mêmes pouvoirs qu'un district scolaire en application de l'article 81 ou 102 respectivement, l'administration scolaire de district et le conseil scolaire de division présentent au ministre un plan commun indiquant la façon dont seront exercés ces fonctions ou ces pouvoirs.

Attribution des mêmes fonctions ou pouvoirs

(2) Si, avant la fin de l'année d'enseignement en cours, l'administration scolaire de district et le conseil scolaire de division ne sont pas capables de s'entendre sur le plan visé au paragraphe (1) à mettre en place pour la prochaine année d'enseignement, l'administration scolaire de district ou le conseil scolaire de division peut demander au ministre de diriger la médiation quant au différend, le tout conformément aux règlements.

Pouvoir du ministre de diriger une médiation

30. (1) Les alinéas 126(2)(b) à e) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- b) établit des normes pour le programme d'enseignement;

- (c) establish standards for teacher education programs.

- c) établit des normes pour les programmes de formation des enseignants.

(2) The following is added after subsection 126(2):

(2) La même loi est modifiée par insertion, après le paragraphe 126(2), de ce qui suit :

Ministerial
directions

(2.1) In addition to the responsibilities listed in subsection (2), the Minister shall provide directions as required by this Act, and any additional directions the Minister considers necessary, to maintain the standards for the education program at the highest possible level, including directions to

- (a) District Education Authorities respecting
 - (i) the establishment of standards and guidelines for the selection and use of a language of instruction under subsection 71(3), and
 - (ii) the provision of instructions and discussion in spiritual values or beliefs under subsection 77(2);
- (b) education bodies respecting
 - (i) the provision of support services under subsection 7(2),
 - (ii) the provision of accommodation for senior secondary students under section 10,
 - (iii) the representation of cultural backgrounds in school staff as required by section 76,
 - (iv) the administration and delivery of the education program under paragraph 113(1)(c),
 - (v) the entry into agreements that provide for the use of education facilities for purposes outside the education program under paragraph 117(2)(b), and
 - (vi) the financial procedures and activities of an education body under subsection 129(2);
- (c) public denominational schools respecting religious exercises under paragraph 77(3)(a); and
- (d) Superintendents respecting the Superintendent's duties under subsection 78(2).

Directives du
ministre

(2.1) En plus des responsabilités énumérées au paragraphe (2), le ministre donne les directives prévues par la présente loi et les directives supplémentaires qu'il estime nécessaires afin que soient maintenus au niveau le plus élevé possible les normes relatives au programmes d'enseignement, y compris les directives s'adressant :

- a) aux administrations scolaires de district et visant à :
 - (i) établir des normes et des lignes directrices sur le choix et l'usage d'une langue d'enseignement en vertu du paragraphe 71(3),
 - (ii) donner des cours et avoir des discussions sur les valeurs ou croyances spirituelles en vertu du paragraphe 77(2);
- b) aux organismes scolaires et visant à :
 - (i) fournir des services de soutien pour l'instruction universelle en vertu du paragraphe 7(2),
 - (ii) offrir un logement aux élèves de niveau secondaire de deuxième cycle en conformité avec l'article 10,
 - (iii) assurer au sein du personnel scolaire une représentation des origines culturelles en vertu de l'article 76,
 - (iv) assurer la gestion et l'application du programme d'enseignement en vertu de l'alinéa 113(1)c),
 - (v) conclure des accords qui prévoient l'utilisation des installations scolaires à d'autres fins que celles du programme d'enseignement en vertu de l'alinéa 117(2)b),
 - (vi) suivre les procédures et les activités financières de l'organisme scolaire en vertu du paragraphe 129(2);
- c) aux écoles confessionnelles publiques et concernant les exercices religieux visés à l'alinéa 77(3)a);
- d) au surintendant et concernant ses fonctions prévues au paragraphe 78(2).

31. The following is added after section 126:**31. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 126, de ce qui suit :**

Oversight committee

126.1. (1) Subject to subsection (3), the Minister may establish an oversight committee to review any aspect of the education system under this Act or the regulations, in order to

- (a) identify opportunities to improve the delivery of the education program; and
- (b) provide support to education bodies and the Minister with respect to any improvements identified under paragraph (a).

126.1. (1) Sous réserve du paragraphe (3), le ministre peut créer un comité de surveillance qui examinera tous les aspects du système d'éducation sous le régime de la présente loi ou ses règlements pour les fins suivantes :

- a) identifier les possibilités pour améliorer l'application du programme d'enseignement;
- b) fournir un soutien aux organismes scolaires et au ministre en ce qui concerne toute amélioration identifiée à l'alinéa a).

Comité de surveillance

Powers and duties

(2) An oversight committee established under this section has those powers and duties set by the Minister in the oversight committee's terms of reference.

(2) Le comité de surveillance créé en vertu du présent article a les attributions établis dans son mandat par le ministre.

Attributions

Notice and participation

(3) When establishing an oversight committee under subsection (1), the Minister shall

- (a) provide notice to any Indigenous government having Aboriginal or treaty rights as set out in subsection 4.1(1) in the area over which the oversight committee's powers and duties extend; and
- (b) provide, in the terms of reference established under subsection (2), for the participation of an Indigenous government referred to in paragraph (a) in the work of the oversight committee.

(3) Lorsqu'il crée un comité de surveillance en vertu du paragraphe (1), le ministre :

- a) donne avis aux gouvernements autochtones qui ont des droits ancestraux ou issus de traités visés au paragraphe 4.1(1) pour la région dans laquelle le comité de surveillance a reçu ses attributions;
- b) prévoit, dans le mandat prévu au paragraphe (2), la participation des gouvernements autochtones visés à l'alinéa a) aux travaux du comité de surveillance.

Avis et participation

32. Section 127 is repealed.**32. L'article 127 est abrogé.****33. (1) Subsection 128(1) is repealed and the following is substituted:****33. (1) Le paragraphe 128(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Definition: "educator"

128. (0.1) In this section, "educator" means a teacher, teacher intern, principal, acting principal, assistant principal, education consultant or school counsellor.

128. (0.1) Dans le présent article, «éducateur» s'entend d'un enseignant, d'un enseignant stagiaire, d'un directeur d'école, d'un directeur d'école par intérim, d'un directeur d'école adjoint, d'un conseiller pédagogique ou d'un conseiller en orientation.

Définition : «éducateur»

Grants or contributions for operation and maintenance

(1) The Minister may, in each financial year, and in accordance with the *Financial Administration Act*, provide to an education body by means of a grant or contribution or a combination of grant and contribution, operation and maintenance funds required for the delivery of the education program.

(1) Au cours de chaque exercice, le ministre peut accorder à un organisme scolaire, par subvention ou par contribution, ou une combinaison des deux, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, les fonds de fonctionnement et d'entretien nécessaires à l'application du programme d'enseignement.

Subventions ou contributions pour le fonctionnement et l'entretien

(2) That portion of paragraph 128(1.1)(a) preceding subparagraph (i) is amended by striking out "student-teacher ratio" and substituting "student-educator ratio".

34. (1) Subsection 151(1) is amended by (a) repealing paragraph (a) and substituting the following:

- (a) respecting informing a parent of a student of, and obtaining the parent's consent to, proposed modifications to a school program under paragraph 8(4)(b);
- (a.1) prescribing a period of a time for a parent of a student to respond to proposed modifications to a school program under subsection 8(5);
- (a.2) respecting the attendance of students at school and the enforcement of attendance by education staff;

(b) adding the following after paragraph (c):

- (c.1) respecting the disclosure of information in a student record to an education body or the Department of Education, Culture and Employment under subsection 30(4.1);

(2) Subsection 151(2) is amended by adding the following after paragraph (b):

- (b.1) adopting any procedure, protocol or code of rules or standards respecting the inter-jurisdictional sharing of information relating to the suspension or cancellation of teaching certificates under subsection 52.1(1);

(3) Subsection 151(3) is amended by adding the following after paragraph (e):

- (e.1) establishing a procedure for voting by mail-in ballot at an election for members of a District Education Authority;

(2) Le passage introductif de l'alinéa 128(1.1)a est modifié par suppression de «rapport élèves-enseignant» et par substitution de «rapport élèves-éducateur».

34. (1) Le paragraphe 151(1) est modifié :

a) par abrogation de l'alinéa a) et par substitution de ce qui suit :

- a) régir l'obligation d'informer un parent d'élève des modifications proposées au programme scolaire et l'obtention de son consentement prévu à l'alinéa 8(4)b);
- a.1) fixer le délai pendant lequel le parent d'élève peut répondre aux modifications proposées au programme scolaire en vertu du paragraphe 8(5);
- a.2) préciser la fréquentation scolaire des élèves et l'application de la fréquentation par le personnel d'éducation;

b) par insertion, après l'alinéa c), de ce qui suit :

- c.1) régir la divulgation de renseignements contenus au dossier scolaire à un organisme scolaire ou au ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation en vertu du paragraphe 30(4.1);

(2) Le paragraphe 151(2) est modifié par insertion, après l'alinéa b), de ce qui suit :

- b.1) adopter toute procédure, tout protocole ou tout code de règles ou de normes portant sur la communication de renseignements sur la suspension ou l'annulation de brevets d'enseignement à d'autres ressorts territoriaux en vertu du paragraphe 52.1(1);

(3) Le paragraphe 151(3) est modifié par insertion, après l'alinéa e), de ce qui suit :

- e.1) prévoir une procédure pour voter par bulletins de vote postaux à l'élection des membres d'une administration scolaire de district;

(4) Paragraphs 151(4)(a) to (a.3) are repealed and the following is substituted:

- (a.1) respecting the preparation of an operational plan referred to in paragraph 117(2)(m);
- (a.2) respecting mediation by the Minister under subsection 120(2);
- (a.3) defining or describing "student-educator ratio" and "student support services", for the purposes of subsection 128(1.1);

COMMENCEMENT

Coming into force

35. This Act, or any provision of this Act, comes into force on a day or days to be fixed by order of the Commissioner.

(4) Les alinéas 151(4)a) à a.3) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a.1) régir l'élaboration d'un plan opérationnel prévu à l'alinéa 117(2)m);
- a.2) régir la médiation dirigée par le ministre en vertu du paragraphe 120(2);
- a.3) définir ou décrire «rapport élèves-éducateur» et «services de soutien aux élèves» pour l'application du paragraphe 128(1.1);

ENTRÉE EN VIGUEUR

35. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret de la commissaire.

Entrée en vigueur

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2023©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2023©

CHAPTER 27

FOREST ACT

(Assented to October 6, 2023)

TABLE OF CONTENTS

PART 1 INTERPRETATION AND APPLICATION

| | |
|--|---|
| Definitions | 1 |
| Indigenous organization | 2 |
| Purpose | 2 |
| Aboriginal and treaty rights | 3 |
| Actions and land, resources and self-government agreement | 4 |
| Conflict, inconsistency with land, resources and self-government agreement | 5 |
| Government bound | 6 |

PART 2 ROLES AND RESPONSIBILITIES

| | |
|----------|---|
| Purposes | 7 |
|----------|---|

Renewable Resources Boards

| | |
|----------------------------|---|
| Renewable resources boards | 8 |
| Role | 8 |

Renewable Resources Councils

| | |
|------------------------------|---|
| Renewable resources councils | 9 |
|------------------------------|---|

Forest Management Committees

| | |
|--|----|
| Forest management committee establishment agreements | 10 |
| Contents of agreements | 10 |

Minister

| | |
|--|----|
| Collaborative approach | 11 |
| Responsibility | 11 |
| Land, resources and self-government agreements | 11 |
| Plans, policies and programs | 12 |
| Manner of development and implementation | 12 |

CHAPITRE 27

LOI SUR LES FORÊTS

(Sanctionnée le 6 octobre 2023)

TABLE DES MATIÈRES

PARTIE 1 DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

| | |
|---|-----|
| Définitions | (1) |
| Organisation autochtone | (2) |
| Objet | |
| Droits ancestraux ou issus de traités | |
| Actions et accords relatifs aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale | |
| Incompatibilité | |
| Gouvernement lié | |

PARTIE 2 RÔLES ET RESPONSABILITÉS

| | |
|-------|--|
| Objet | |
|-------|--|

Offices des ressources renouvelables

| | |
|--------------------------------------|-----|
| Offices des ressources renouvelables | (1) |
| Rôle | (2) |

Conseils des ressources renouvelables

| | |
|---------------------------------------|--|
| Conseils des ressources renouvelables | |
|---------------------------------------|--|

Comités de gestion des forêts

| | |
|--|-----|
| Accord de création de comité de gestion forestière | (1) |
| Contenu de l'accord | (2) |

Ministre

| | |
|--|-----|
| Approche collaborative | (1) |
| Responsabilité | (2) |
| Accords relatifs aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale | (3) |
| Plans, politiques et programmes | (1) |
| Élaboration et mise en œuvre | (2) |

| | | |
|---|--------|---|
| Agreements | (3) | Accords |
| No exemption | (4) | Aucune exemption |
| Consensus-seeking | 13 (1) | Recherche de consensus |
| Submission to renewable resources board for recommendations | (2) | Soumission à l'office des ressources renouvelables pour recommandations |
| Submission to renewable resources board for approval | (3) | Soumission à l'office des ressources renouvelables pour approbation |
| Response to decision or recommendation | 14 (1) | Réponse du ministre |
| Extension | (2) | Prolongation de délai |
| Implementation | (3) | Mise en œuvre |
| Information published | 15 | Renseignements publiés |
| Forest Superintendent | | Directeur général des forêts |
| Appointment of Superintendent | 16 (1) | Nomination du directeur général des forêts |
| Duties | (2) | Fonctions |
| Powers | (3) | Pouvoirs |
| Officer | (4) | Agent |
| Delegation | (5) | Délégation |
| Annual report of Forest Superintendent | 17 (1) | Rapport annuel du directeur général des forêts |
| Publication of report | (2) | Publication du rapport |
| Consensus seeking | 18 (1) | Recherche de consensus |
| Submission to renewable resources board for recommendations | (2) | Soumission à l'office des ressources renouvelables pour recommandations |
| Submission to renewable resources board for approval | (3) | Soumission à l'office des ressources renouvelables pour approbation |
| Officers | | Agents |
| Appointment of officers | 19 (1) | Nomination des agents |
| Forest Superintendent to specify powers and duties | (2) | Attributions précisées par le directeur général des forêts |
| Classes of persons as officers | 20 (1) | Catégories de personnes à titre d'agents |
| Agreement with other government | (2) | Accord d'autres gouvernements |
| Peace officer | 21 (1) | Agents de la paix |
| Oaths and affirmations | (2) | Serments et affirmations |
| Oath or affirmation of office | (3) | Serment ou affirmation professionnel |
| Officer certificate | 22 (1) | Certificat d'agent |
| Production of certificate | (2) | Présentation des certificats |
| Officer may request assistance | 23 (1) | Demande d'assistance |
| Protections | (2) | Protections |
| Dispute Resolution Process | | Mécanisme de règlement des différends |
| Dispute resolution process | 24 (1) | Mécanisme de règlement des différends |
| No implementation if consensus not achieved | (2) | Aucune mise en œuvre |
| Minister may implement where substantial need | (3) | Mise en œuvre par le ministre |
| Conflict with land, resources and self-government agreement | (4) | Incompatibilité avec les dispositions d'un accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale |

| PART 3 SUSTAINABLE FOREST MANAGEMENT | | PARTIE 3 AMÉNAGEMENT FORESTIER DURABLE | |
|---|----|---|---|
| Sustainability | 25 | (1) | Durabilité |
| Powers | | (2) | Pouvoirs |
| Traditional, scientific or local or community knowledge | | (3) | Connaissances traditionnelles, scientifiques, locales ou communautaires |
| Ecosystem management plans | 26 | (1) | Plans d'aménagement de l'écosystème |
| Changing climate | | (2) | Changement climatique |
| Opportunity for public engagement | | (3) | Possibilité d'engagement public |
| Implementation | | (4) | Mise en œuvre |
| Forest harvesting agreements | 27 | (1) | Accords de récolte des ressources forestières |
| Opportunity for public engagement | | (2) | Possibilité d'engagement public |
| Requirement | | (3) | Exigence |
| Consistency with forest ecosystem management plan | | (4) | Compatibilité avec le plan d'aménagement de l'écosystème forestier |
| Permit or licence required | | (5) | Permis ou licence obligatoire |
| No assignment or transfer | | (6) | Aucun transfert ou cession |
| Fees and charges | | (7) | Droits et redevances |
| Consultation | | (8) | Consultation |
| Monitoring state of forest ecosystems | 28 | (1) | Surveillance de l'état des écosystèmes forestiers |
| Reporting | | (2) | Signalement |
| Recommendations | | (3) | Recommandations |
| PART 4 WILDFIRES AND PROTECTION OF FORESTS | | PARTIE 4 FEUX DE FORÊT ET PROTECTION DES FORÊTS | |
| Definitions | 29 | (1) | Définitions |
| Application | | (2) | Application |
| Wildfire Prevention | | Prévention des feux de forêt | |
| Wildfire season | 30 | (1) | Saison des feux de forêt |
| Extension or variation | | (2) | Prolongation ou modification |
| <i>Statutory Instruments Act</i> | | (3) | <i>Loi sur les textes réglementaires</i> |
| Site for open fires | 31 | (1) | Feux en plein air |
| Extinguishment of fires | | (2) | Extinction des feux |
| Exception | | (3) | Exception |
| Duty to report fires | 32 | (1) | Obligation de signaler les feux |
| Duty to supply information | | (2) | Obligation de fournir des renseignements |
| Flammable material | 33 | (1) | Matières inflammables |
| Disposal of material | | (2) | Destruction des matières |
| Flammable material left on land of another person | | (3) | Abandon de matières inflammables sur la terre d'autrui |
| Requirements for engines | 34 | | Exigences relatives aux moteurs |
| Equipment safeguards | 35 | | Mesure de protection |
| Explosives, lighted substances | 36 | | Explosifs, substances allumées |

| Wildfire Control | | | Contrôle de feux de forêt |
|---|----|-----|---|
| Wildfire management actions | 37 | | Mesures de gestion des feux de forêt |
| Restricted areas | 38 | (1) | Territoires réglementés |
| No entry | | (2) | Aucun accès |
| Permission | | (3) | Permission |
| <i>Statutory Instruments Act</i> | | (4) | <i>Loi sur les textes réglementaires</i> |
| Fire restrictions | 39 | (1) | Restriction relative aux feux |
| Allowable activities | | (2) | Activités admises |
| <i>Statutory Instruments Act</i> | | (3) | <i>Loi sur les textes réglementaires</i> |
| Notice to public | 40 | | Avis au public |
| Extinguishment of fires in restricted area | 41 | (1) | Extinction des feux dans un territoire réglementé |
| Extinguishment or making safe | | (2) | Extinction ou sûreté |
| Voluntary assistance | 42 | (1) | Assistance volontaire |
| Remuneration | | (2) | Rémunération |
| Rate of remuneration | | (3) | Taux de rémunération |
| Exclusion | | (4) | Exclusion |
| Commandeering | 43 | (1) | Réquisition |
| Reimbursement | | (2) | Remboursement |
| Interference with wildfire firefighting | 44 | | Entrave |
| Removal of tools or equipment | 45 | | Enlèvement d'outils ou de matériel |
| No liability | 46 | | Limite de responsabilité |
| Industrial Activity | | | Activité industrielle |
| Definition: "owner of operator" | 47 | (1) | Définition : «propriétaire ou exploitant» |
| Wildfire prevention and preparedness plan | | (2) | Plan de prévention et de préparation relatif aux feux de forêt |
| Submission of plan | | (3) | Présentation du plan |
| Required changes | | (4) | Modifications exigées |
| Approval of plane required during wildfire season | | (5) | Approbation du plan exigé pendant la saison des feux de forêt |
| Hazard assessments | | (6) | Évaluations des dangers |
| Clearance of space around sites | 48 | (1) | Déblaiement des abords |
| Initial control | | (2) | Maîtrise initiale |
| Reporting | | (3) | Signalement |
| Out of control fires | | (4) | Feux non maîtrisés |
| Permission to continue or resume operation | | (5) | Permission de continuer ou de reprendre l'exploitation |
| Reimbursement of expenses | | (6) | Remboursement des dépenses |
| Forest Threat | | | Menace contre les forêts |
| Definition: "forest threat" | 49 | (1) | Définition : «menace contre les forêts» |
| Insects, disease or invasive plant species | | (2) | Insectes ou maladies des forêts, ou espèces végétales envahissantes |
| Notification | | (3) | Avis |
| Recommendations | | (4) | Recommandations |

| PART 5 PERMIT AND LICENCES | | | PARTIE 5 PERMIS ET LICENCES |
|--|----|-----|---|
| Definition: "mill" | 50 | (1) | Définition : «usine de traitement» |
| Permits and licences | | (2) | Permis et licences |
| Consistency with forest ecosystem management plan and land use plan | | (3) | Compatibilité avec le plan d'aménagement de l'écosystème forestier et le plan d'aménagement du territoire |
| Clarification | | (4) | Précision |
| No assignment or transfer | | (5) | Aucun transfert ou cession |
| Notice of issuance or refusal | | (6) | Avis de délivrance ou de refus |
| Forest Superintendent shall seek recommendations | 51 | | Recherche de recommandations |
| Prohibition | 52 | (1) | Interdiction |
| Authorized possession | | (2) | Possession autorisée |
| Permit not required | | (3) | Permis non exigé |
| Identification | | (4) | Pièces d'identification |
| Conditions | | (5) | Conditions |
| Permit to burn | 53 | (1) | Permis de feu |
| Laws or bylaws | | (2) | Lois ou règlements administratifs |
| Suitable device | | (3) | Dispositif bien conçu |
| Cancellation or suspension | | (4) | Annulation ou suspension |
| Duty to provide written reasons | | (5) | Motifs écrits |
| Terms and conditions | 54 | (1) | Conditions |
| Monitoring programs | | (2) | Programmes de surveillance |
| Breach of term or condition | | (3) | Violation de conditions |
| Fees | 55 | (1) | Droits |
| Charges | | (2) | Redevances |
| Refund, adjustment or waiver | | (3) | Remboursement, rajustement ou dispense |
| Refusal | 56 | | Refus |
| Nonpayment of fees | 57 | (1) | Non-paiement des droits |
| Period of suspension | | (2) | Période de suspension |
| Contravention of Act | | (3) | Infraction à la loi |
| Accepting surrender | | (4) | Acceptation d'une remise |
| Seizure for unpaid fees or charges | 58 | (1) | Saisie en cas de droits ou redevances non payés |
| Time limit before sale | | (2) | Délai de vente |
| Distribution of proceeds | | (3) | Répartition du produit de la vente |
| Balance of proceeds | | (4) | Solde |
| Reforestation fund | 59 | (1) | Fonds de reboisement |
| Purpose of fund | | (2) | Objet du fonds |
| Deposit of funds into reforestation fund | | (3) | Dépôt de sommes dans fonds de reboisement |
| Money received as fees | 60 | | Sommes reçues comme droits |
| Duty to provide written reasons | 61 | (1) | Obligation de fournir les motifs écrits |
| Duty to provide accounting | | (2) | Obligation de fournir un relevé comptable |
| Service of reasons | | (3) | Signification des motifs |
| Deemed receipt | | (4) | Réception réputée |

| PART 6 APPEALS | | PARTIE 6 APPELS | |
|---|----|---|---|
| Appeals from Decisions and Orders of Officers | | Appels des décisions et ordres des agents | |
| Definition: "approved form" | 62 | (1) | Définition : «forme approuvée» |
| Appeal from decision or order of officer | | (2) | Appel d'une décision ou d'un ordre d'un agent |
| Exception | | (3) | Exception |
| Forest Superintendent or adjudicator | | (4) | Directeur général des forêts ou arbitre |
| Restriction on appointment | | (5) | Nomination restreinte |
| Powers on appeal | | (6) | Pouvoirs lors de l'appel |
| No stay | | (7) | Aucune suspension |
| Natural justice | | (8) | Justice naturelle |
| Permit and Licence Appeals | | Appels des permis et des licences | |
| Designation of permits and licences | 63 | (1) | Désignation des permis et licences |
| Appeal of refusal | | (2) | Appel d'un refus |
| No appeal | | (3) | Appel non recevable |
| Indigenous organization right to appeal | 64 | (1) | Droit d'appel d'organisations autochtones |
| No stay | | (2) | Suspension |
| Appeal of terms and conditions | 65 | (1) | Appel des conditions |
| Appeal of seizure | | (2) | Appel d'une saisie |
| Appeal of suspension | | (3) | Appel d'une suspension |
| Notice of appeal | 66 | | Avis d'appel |
| Advisor or adjudicator | 67 | (1) | Conseiller ou arbitre |
| Restriction on appointment | | (2) | Restriction relative aux nominations |
| Written submissions are default | | (3) | Arguments écrits |
| Notice to Indigenous organizations | 68 | (1) | Avis aux organisations autochtones |
| Intervener status | | (2) | Qualité d'intervenant |
| Notice of intent to intervene | | (3) | Avis de l'intention d'intervenir |
| Appeal process | 69 | | Processus d'appel |
| Appeal Decided by Minister | | Appel tranché par le ministre | |
| Report | 70 | (1) | Rapport |
| Sending report | | (2) | Transmission du rapport |
| Powers of Minister | 71 | (1) | Pouvoirs du ministre |
| Reasons | | (2) | Motifs |
| No delegation | 72 | | Aucune délégation |
| Appeal Decided by Adjudicator | | Appel tranché par un arbitre | |
| Powers of adjudicator | 73 | (1) | Pouvoirs de l'arbitre |
| Reasons | | (2) | Motifs |
| Decision of Minister or adjudicator | 74 | | Décision définitive |

| PART 7 INVESTIGATION AND ENFORCEMENT | | PARTIE 7 ENQUÊTE ET EXÉCUTION | |
|--|----|---|--|
| Definitions | 75 | Définitions | |
| Inspections | | Inspections | |
| Inspection | 76 | (1) Inspection | |
| Powers on inspection | | (2) Pouvoirs d'inspection | |
| Requirement to comply | | (3) Obligation de se conformer | |
| Return of records or things | | (4) Restitution des documents et choses | |
| Inspection of dwelling place | | (5) Inspection d'un lieu d'habitation | |
| Warrant to inspect dwelling place | 77 | (1) Mandats d'inspection d'un lieu d'habitation | |
| Warrant subject to conditions | | (2) Conditions des mandats | |
| Endorsement on warrant | | (3) Effet du visa | |
| Expiry of warrant | 78 | (1) Expiration des mandats | |
| Time of execution of warrant | | (2) Heure d'exécution des mandats | |
| Duty to co-operate | 79 | Obligation de coopérer | |
| Stopping vehicles | 80 | (1) Arrêt de véhicules | |
| Signals to stop | | (2) Signaux d'arrêt | |
| Aircraft | | (3) Aéronefs | |
| Liability for transportation charges | 81 | (1) Responsabilité quant aux frais de transport | |
| Exclusion | | (2) Exclusion | |
| Investigation and Seizure | | Enquête et saisie | |
| Search with warrant | 82 | (1) Perquisition avec mandat | |
| Warrant authorizations and conditions | | (2) Conditions et autorisations des mandats | |
| Endorsement on warrant | | (3) Effet du visa | |
| Data and records | | (4) Données et documents | |
| Expiry of warrant | 83 | (1) Expiration des mandats | |
| Time of execution of warrant | | (2) Heure d'exécution des mandats | |
| Search without warrant | 84 | Perquisition sans mandat | |
| Warrant to use technique, device | 85 | (1) Mandat autorisant l'utilisation de techniques ou de dispositifs | |
| Section 487.01 of <i>Criminal Code</i> | | (2) Article 487.01 du <i>Code criminel</i> | |
| Endorsement | | (3) Effet du visa | |
| Telewarrant | 86 | (1) Télémandats | |
| Section 487.1 of <i>Criminal Code</i> | | (2) Article 487.1 du <i>Code criminel</i> | |
| Endorsement | | (3) Effet du visa | |
| Seizure without warrant | 87 | (1) Saisie sans mandat | |
| Seizure when entry pursuant to warrant | | (2) Saisie lors d'une perquisition aux termes d'un mandat | |
| Mixed forest resources | 88 | Ressources forestières mêlées | |
| Samples | 89 | Échantillons | |
| Procedure following seizure | 90 | Procédure à la suite d'une saisie | |
| Disposition of thing seized | 91 | Disposition des choses saisies | |
| Order for return of thing seized | 92 | (1) Ordonnance de restitution des choses saisies | |
| Detention of thing seized | | (2) Rétenion des choses saisies | |
| Further detention of thing seized | | (3) Prolongement de la rétenion | |
| Order to hold forest resources as bailee | 93 | (1) Dépositaire de ressources forestières | |

| | | | |
|--|-----|-----|--|
| Interference with thing seized | | (2) | Atteinte |
| Cumulative period of detention of thing seized | 94 | | Période cumulative de la rétention |
| Application for return of thing | 95 | (1) | Demande de restitution des choses saisies |
| Order | | (2) | Ordonnance |
| Return of thing seized after investigation | 96 | | Restitution des choses saisies |
| Preservation of seized thing | 97 | | Conservation des choses saisies |
| Limitation of liability | 98 | | Limite de responsabilité |
| Abandonment | 99 | (1) | Abandon |
| Minister may accept abandoned item | | (2) | Acceptation de la chose abandonnée par le ministre |
| If thing not accepted | | (3) | Non-acceptation |
| Abandoned and forfeited things | 100 | | Choses abandonnées ou confisquées |

Enforcement

Exécution

| | | | |
|--|-----|-----|--|
| Production of permit, licence or other authorization | 101 | (1) | Production du permis, de la licence ou d'une autre autorisation |
| Cease activity | | (2) | Cessation d'activités |
| Compliance orders | 102 | (1) | Ordres d'exécution |
| Contents of order | | (2) | Contenu de l'ordre |
| Person to whom order may be directed | | (3) | Personnes visées |
| Written orders | | (4) | Ordres écrits |
| Verbal orders | | (5) | Ordres verbaux |
| Compliance | | (6) | Conformité |
| Costs of compliance | | (7) | Frais d'exécution |
| Arrest without warrant | 103 | (1) | Arrestation sans mandat |
| Timely release | | (2) | Mise en liberté en temps opportun |
| Appearance before justice | | (3) | Comparution devant un juge de paix |
| Necessary force | | (4) | Force nécessaire |
| Entry on land | 104 | (1) | Entrée sur un territoire |
| Liability for damages | | (2) | Responsabilité |
| Land, resources and self-government agreement | | (3) | Accords relatifs aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale |
| Entry for investigation | | (4) | Entrée aux fins d'enquête |
| Limitation of liability | 105 | | Limite de responsabilité |

PART 8
PROHIBITIONS, OFFENCES
AND PENALTIES

PARTIE 8
INTERDICTIONS, INFRACTIONS
ET PEINES

Prohibitions and Requirements

Interdictions et exigences

| | | | |
|---|-----|-----|---|
| False statement, obstruction | 106 | | Fausse déclaration, entrave |
| False or misleading statement: applications | 107 | (1) | Déclaration fausse ou trompeuse : demandes |
| False or misleading statement: records | | (2) | Déclaration fausse ou trompeuse : documents |
| Signs and notices | 108 | (1) | Affiches et avis |
| Interference with sign or notice | | (2) | Interdiction relative aux affiches et avis |
| Posting sign without authority | | (3) | Affichage sans autorisation |
| Damage to standing timber | 109 | | Dommage au bois sur pied |

| Offences and Punishment | | | Infractions et peines |
|---|-----|-----|--|
| Offence and punishment | 110 | | Infractions et peines |
| Subsequent offence | 111 | (1) | Récidive |
| Continuing offence | | (2) | Infraction continue |
| Additional fine | | (3) | Amende supplémentaire |
| Attempts | 112 | (1) | Tentatives |
| Inducement, aiding and abetting | | (2) | Incitation, aide et encouragement |
| Officers of corporations | 113 | | Dirigeants de personnes morales |
| Notice to shareholders | 114 | | Avis aux actionnaires |
| Offences by employees or agents | 115 | | Infractions commises par les employés ou mandataires |
| Limitation period | 116 | | Prescription |
| Certified laboratories | 117 | (1) | Laboratoires agréés |
| Submission of substance or sample | | (2) | Soumission de substances ou d'échantillons |
| Certificate or report | | (3) | Certificat ou rapport |
| Admissibility | | (4) | Admissibilité |
| Attendance of person in charge of laboratory required | | (5) | Présence du responsable |
| Notice of intention to produce certificate or report | | (6) | Préavis de l'intention de produire le certificat ou le rapport |
| Forfeiture following conviction | 118 | | Confiscation à la suite d'une déclaration de culpabilité |
| Retention of thing seized | 119 | | Rétention des choses saisies |
| Additional order | 120 | | Ordonnance supplémentaire |
| Orders under suspended sentence | 121 | | Ordonnance en cas de sursis de la peine |
| Contravention following conviction and order | 122 | | Contravention suite à une déclaration de culpabilité et l'imposition d'une ordonnance |
| Application for variation | 123 | (1) | Demande de modification |
| Notice | | (2) | Avis |
| Order | | (3) | Ordonnance |
| Costs of seizure and disposition | 124 | | Frais de saisie et de disposition |
| Authority of Minister to suspend or cancel permit, or to prohibit applying for new permit | 125 | | Pouvoir du ministre de suspendre ou d'annuler un permis, ou d'interdire la présentation d'une nouvelle demande de permis |
| Civil remedy not affected | 126 | (1) | Aucun effet sur les recours civils |
| Costs of restoration or repair | | (2) | Frais de restauration ou de remise en état |
| Costs relating to fire | | (3) | Frais liés à un feu |
| Joint and several liability | | (4) | Responsabilité solidaire |
| Procedure | | (5) | Procédure |
| Injunctive remedies not affected | 127 | | Mesures de redressement par voie d'injonction |
| Alternative Measures | | | Mesures de rechange |
| Definition: "alternative measures" | 128 | (1) | Définition : «mesures de rechange» |
| Use of alternative measures | | (2) | Recours aux mesures de rechange |
| Restriction on use | | (3) | Restrictions |
| Admissions not admissible | | (4) | Non-admissibilité des aveux |
| Agreement | | (5) | Accord |
| No bar to proceedings | | (6) | Aucun obstacle aux procédures |
| Dismissal | | (7) | Rejet |

| | | | |
|----------------------------------|-----|---|--|
| PART 9 REGULATIONS | | PARTIE 9 RÈGLEMENTS | |
| Regulations | 129 | Règlements | |
| Adoption of rules or standards | 130 | Adoption de règles ou de normes | |
| TRANSITIONAL PROVISIONS | | DISPOSITIONS TRANSITOIRES | |
| Forest Superintendent | 131 | Directeur général des forêts | |
| Forest officers | 132 | Agents forestiers | |
| Agreements | 133 | Accords | |
| Licences and permits | 134 | Permis et licences | |
| Appeals | 135 | Appels | |
| Orders and decisions | 136 | Ordres, ordonnances et décisions | |
| CONSEQUENTIAL AMENDMENTS | | MODIFICATIONS CORRÉLATIVES | |
| <i>Public Service Act</i> | 137 | <i>Loi sur la fonction publique</i> | |
| <i>Species at Risk (NWT) Act</i> | 138 | <i>Loi sur les espèces en péril (TNO)</i> | |
| REPEAL | | ABROGATION | |
| <i>Forest Management Act</i> | 139 | <i>Loi sur l'aménagement des forêts</i> | |
| <i>Forest Protection Act</i> | 140 | <i>Loi sur la protection des forêts</i> | |
| COMMENCEMENT | | ENTRÉE EN VIGUEUR | |
| Coming into force | 141 | Entrée en vigueur | |

FOREST ACT

Whereas forests should be managed so as to provide environmental, economic, social and cultural benefit to the people of the Northwest Territories, now and in the future;

And whereas land, resources and self-government agreements set out the rights of beneficiaries, the creation of renewable resources boards and provisions for the use and co-management of forests, and must be adhered to;

And whereas the Government of the Northwest Territories recognizes and respects the Aboriginal and treaty rights of Indigenous peoples including forest resources harvesting rights;

And whereas the Government of the Northwest Territories is committed to working in a cooperative and collaborative manner within the forest management processes established for the Northwest Territories;

And whereas decision-making in respect of forests should use the best available information including Indigenous traditional knowledge and values, local and community knowledge and scientific knowledge;

And whereas an adaptive management approach ensures that the latest knowledge and understanding of northern forests is used in decision-making, especially where potential effects, including the effects of climate change, are unknown;

And whereas the people of the Northwest Territories have an interest in forests as a natural resource and desire responsible stewardship of forest ecosystems;

And whereas wildfire is an important and integral component of the forest ecosystem and that it is not possible nor desirable to exclude all fire from forests;

LOI SUR LES FORÊTS

Attendu :

que les forêts devraient être aménagées de façon à offrir aux résidents des Territoires du Nord-Ouest, aujourd'hui comme demain, des avantages environnementaux, économiques, sociaux et culturels;

que les accords relatifs aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale énoncent les droits des bénéficiaires et prévoient la création d'offices des ressources renouvelables ainsi que des dispositions traitant de l'utilisation et l'aménagement des forêts, et qu'ils doivent être respectés;

que le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest reconnaît et respecte les droits ancestraux ou issus de traités des peuples autochtones;

que le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest s'est engagé à travailler de manière coopérative et collaborative dans le cadre des processus d'aménagement des forêts établis pour les Territoires du Nord-Ouest;

que la prise de décision concernant les forêts fait appel à la meilleure information disponible, notamment les connaissances traditionnelles et valeurs autochtones, les connaissances locales et communautaires ainsi que les connaissances scientifiques;

qu'une approche de gestion adaptative permet de recourir aux plus récentes connaissances des forêts nordiques dans la prise de décisions, tout particulièrement lorsque des effets potentiels, dont les effets des changements climatiques, sont inconnus;

que la population des Territoires du Nord-Ouest s'intéresse aux forêts en tant que ressource naturelle et désire une intendance responsable des écosystèmes forestiers;

que les feux de forêt sont une composante importante et intégrale de l'écosystème forestier et qu'il n'est ni possible ni souhaitable d'écarter toutes les occurrences de feux des forêts,

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

PART 1
INTERPRETATION AND APPLICATION

Definitions

1. (1) In this Act,

"biomass" means renewable organic materials, including materials that are used as a source of fuel or energy, such as wood; (*biomasse*)

"department" means the department of the Government of the Northwest Territories that administers this Act; (*ministère*)

"ecological integrity" means the native components and conditions of the ecosystems that are characteristic of the Northwest Territories and that are likely to persist into the future; (*intégrité écologique*)

"flammable material" means trees, timber, brush, slash, grass or other vegetation, alive or dead; (*matière inflammable*)

"forest" means trees, soil, wetlands, vegetation or other forest resources contained within a forest ecosystem; (*forêt*)

"forest ecosystem" includes

- (a) trees, shrubs, vegetation and other forest resources,
- (b) wildfire and other natural occurrences,
- (c) the soil and wetlands, and
- (d) wildlife and other living organisms insofar as any stage of their life processes
 - (i) are carried out in the forest, or
 - (ii) depend on the natural environment of the forest; (*écosystème forestier*)

"forest harvesting agreement" means an agreement entered into under subsection 27(1); (*accord de récolte forestière*)

"forest management committee" means a committee established under a forest management committee establishment agreement for the purposes of co-managing forests in an area of the Northwest Territories; (*comité de gestion forestière*)

le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

PARTIE 1
DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«accord de création de comité de gestion forestière» Accord conclu en application de l'article 10. (*forest management committee establishment agreement*)

«accord de récolte forestière» Accord conclu en application du paragraphe 27(1). (*forest harvesting agreement*)

«accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale»

a) L'un ou l'autre des accords suivants :

(i) *l'Entente sur la revendication territoriale globale des Gwich'in*, conclue le 22 avril 1992 entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada et les Gwich'in, représentés par le conseil tribal des Gwich'in, dans sa version à jour,

(ii) la *Convention définitive des Inuvialuit*, conclue entre les Inuvialuit de la région désignée des Inuvialuit et le gouvernement du Canada le 5 juin 1984, dans sa version à jour,

(iii) *l'Entente sur la revendication territoriale globale des Dénés et Métis du Sahtu*, conclue le 6 septembre 1993 entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada et les Dénés de Colville Lake, Déljñę, Fort Good Hope et Fort Norman et les Métis de Fort Good Hope, Fort Norman et Norman Wells, représentés par le conseil tribal du Sahtu, dans sa version à jour,

(iv) *l'Accord sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale* entre le peuple Tẖcẖq̱ et le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le

"forest management committee establishment agreement" means an agreement established under section 10; (*accord de création d'un comité de gestion forestière*)

"forest resources" means unprocessed products of vegetative origin in or derived from forests, whether alive or dead, including fungi; (*ressources forestières*)

"Forest Superintendent" means the Forest Superintendent appointed under section 16; (*directeur général des forêts*)

"land, resources and self-government agreement" means

- (a) any of the following agreements:
 - (i) the *Gwich'in Comprehensive Land Claim Agreement* entered into between Her Majesty the Queen in right of Canada and the Gwich'in, as represented by the Gwich'in Tribal Council, on April 22, 1992, as amended,
 - (ii) the *Inuvialuit Final Agreement* entered into between the Inuvialuit of the Inuvialuit Settlement Region and the Government of Canada on June 5, 1984, as amended,
 - (iii) the *Sahtu Dene and Metis Comprehensive Land Claim Agreement* entered into between Her Majesty the Queen in right of Canada and the Dene of Colville Lake, Délı̄nę, Fort Good Hope and Fort Norman and the Métis of Fort Good Hope, Fort Norman and Norman Wells, as represented by the Sahtu Tribal Council, on September 6, 1993, as amended,
 - (iv) the *Land Claims and Self-Government Agreement* among the Tłı̄chǫ and the Government of the Northwest Territories and the Government of Canada, signed on August 25, 2003, as amended,
 - (v) the *Délı̄nę Final Self-Government Agreement* among the Délı̄nę First Nation Band and the Délı̄nę Land Corporation, the Government of the Northwest Territories and the

gouvernement du Canada, signé le 25 août 2003, dans sa version à jour,

- (v) le *Règlement sur l'accord définitif sur l'autonomie gouvernementale de Délı̄nę* entre la bande de la Première Nation de Délı̄nę et la société foncière de Délı̄nę, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le gouvernement du Canada, daté le 18 février 2015, dans sa version à jour;
- b) tout accord ayant force obligatoire qui se veut un traité aux termes de l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*, conclu entre tout gouvernement ou organisation autochtone, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le gouvernement du Canada, qui traite de quelque façon des forêts ou de l'aménagement des forêts dans les Territoires du Nord-Ouest;
- c) tout accord réglementaire ayant force obligatoire. (*land, resources and self-government agreement*)

«agent» S'entend, selon le cas :

- a) de l'agent forestier nommé en vertu de l'article 19;
- b) de la personne qui, de par ses fonctions, est désignée comme agent forestier en vertu de l'article 20;
- c) du directeur général des forêts. (*officer*)

«aménagement forestier durable» L'aménagement des forêts réalisé de façon à maintenir un équilibre entre les avantages environnementaux, économiques, sociaux et culturels pour les besoins des générations présentes et futures. (*sustainable forest management*)

«biomasse» Matière organique renouvelable, notamment utilisée comme source de combustible ou d'énergie, comme le bois. (*biomass*)

«bois» Arbres ou parties d'arbres, dans les forêts ou issus de celles-ci, qui sont vivants ou morts, sur pied ou abattus. (*timber*)

- Government of Canada dated February 18, 2015, as amended,
- (b) any legally binding agreement intended to be a treaty under section 35 of the *Constitution Act, 1982* concluded between an Indigenous government or Indigenous organization, the Government of the Northwest Territories and the Government of Canada, that addresses in any way forests or forest management in the Northwest Territories, or
- (c) any prescribed legally binding agreement; (*accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale*)
- "member of the public service" means an employee as defined in subsection 1(1) of the *Public Service Act*; (*membre de la fonction publique*)
- "native components" means
- (a) abiotic and biotic components, including water and soils,
- (b) biological communities, including their composition, abundance and diversity,
- (c) natural biological processes, including taxa movement rates, and physical processes, including wildfires, and
- (d) rates of change, including succession; (*composantes indigènes*)
- "officer" means
- (a) a forest officer appointed under section 19,
- (b) a person who, by virtue of the person's office, is designated as a forest officer under section 20, or
- (c) the Forest Superintendent; (*agent*)
- "permit" or "licence" means a permit or a licence issued under subsection 50(2) except where otherwise specified; (*permis ou licence*)
- "prescribed burn" means the knowledgeable application of fire to a specific land area to accomplish pre-determined forest management or other land use objectives; (*brûlage dirigé*)
- "record" includes any document, book, electronic data or other record; (*document*)
- «brûlage dirigé» Feu allumé en tenant compte de connaissances dans une région déterminée afin de réaliser des objectifs prédéterminés d'aménagement des forêts ou d'autre utilisation des terres. (*prescribed burn*)
- «comité de gestion forestière» Comité créé en vertu d'un accord de création de comité de gestion forestière pour l'application de la cogestion forestière dans une région des Territoires du Nord-Ouest. (*forest management committee*)
- «composantes indigènes» Comprend :
- a) les composantes abiotiques et biotiques, y compris les eaux et les sols;
- b) les communautés biologiques, y compris leur composition, abondance et diversité;
- c) les processus biologiques naturels, y compris les taux de déplacement des taxons et les processus physiques, dont les feux incontrôlés;
- d) les taux de variation, y compris la succession. (*native components*)
- «conseil des ressources renouvelables» Organisme constitué en vertu d'un accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale dont les membres sont désignés, sélectionnés ou nommés par un gouvernement autochtone ou une organisation autochtone et qui a un rôle à l'égard d'un conseil des ressources renouvelables ou autrement à l'égard de la récolte de ressources forestières. (*renewable resources council*)
- «directeur général des forêts» Le directeur général des forêts nommé en vertu de l'article 16. (*Forest Superintendent*)
- «document» Notamment tout dossier ou livre, ou toutes données électroniques. (*record*)
- «écosystème forestier» Comprend :
- a) les arbres, les broussailles, la végétation et les autres ressources forestières;
- b) les feux de forêt et autres perturbations naturelles;
- c) le sol et les milieux humides;
- d) les animaux sauvages et les autres organismes vivants pour autant que toute étape de leur processus physiologique :
- (i) soit survient dans la forêt,

"renewable resources board" means a board or other body established by or under a land, resources and self-government agreement that is composed of members who are designated, nominated or appointed by an Indigenous government or Indigenous organization and members who are appointed by the Government of Canada or the Government of the Northwest Territories, and that has a role respecting the management of forests in an area of the Northwest Territories; (*office des ressources renouvelables*)

"renewable resources council" means a body established under a land, resources and self-government agreement that is composed of members designated, nominated or appointed by an Indigenous government or Indigenous organization and that has a role in respect of a renewable resources board or otherwise in relation to harvesting of forest resources; (*conseil des ressources renouvelables*)

"sustainable forest management" means the management of forests in such a manner so as to maintain a balance of environmental, economic, social and cultural benefits for the needs of present and future generations; (*aménagement forestier durable*)

"sustainable use" means use of forest resources in a manner that can be sustained indefinitely, while maintaining the ecological integrity and biological diversity of a forest ecosystem; (*utilisation durable*)

"timber" means any wood from trees, in or derived from forests, alive or dead and standing or fallen; (*bois*)

"vehicle" includes any conveyance that may be used for transportation and anything attached to the conveyance; (*véhicule*)

"wildfire" means any non-structural fire that occurs in a forest, including a prescribed burn; (*feu de forêt*)

"wildfire season" means the period referred to in subsection 30(1) or the extended or varied period declared under subsection 30(2). (*saison des feux de forêt*)

(ii) soit dépend de l'environnement naturel de la forêt. (*forest ecosystem*)

«feu de forêt» Feu autre qu'un feu de bâtiment qui survient dans une forêt, y compris le brûlage dirigé. (*wildfire*)

«forêt» Arbres, sol, milieux humides, végétation ou autres ressources forestières se trouvant dans un écosystème forestier. (*forest*)

«intégrité écologique» Composantes et conditions indigènes des écosystèmes qui sont caractéristiques des Territoires du Nord-Ouest et susceptibles de persister. (*ecological integrity*)

«matière inflammable» Arbres, bois, broussailles, rémanents, herbes, débris ou autre végétation, vivants ou morts. (*flammable material*)

«membre de la fonction publique» Fonctionnaire au sens du paragraphe 1(1) de la *Loi sur la fonction publique*. (*member of the public service*)

«ministère» Le ministère du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest qui met en œuvre la présente loi. (*department*)

«office des ressources renouvelables» Office ou autre organisme constitué en vertu d'un accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale, composé à la fois de membres désignés, sélectionnés ou nommés par un gouvernement autochtone ou une organisation autochtone et de membres nommés par le gouvernement du Canada ou le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, et qui a un rôle en aménagement des forêts dans une région des Territoires du Nord-Ouest. (*renewable resources board*)

«permis» ou «licence» Permis ou licence délivré en vertu du paragraphe 50(2), sauf indication contraire. (*permit or licence*)

«ressources forestières» Produits non transformés d'origine végétale dans les forêts ou issus de celles-ci, vivants ou morts, y compris les champignons. (*forest resources*)

«saison des feux de forêt» La période visée au paragraphe 30(1) ou la période prolongée ou modifiée déclarée en application du paragraphe 30(2). (*wildfire season*)

«utilisation durable» Utilisation de ressources forestières pouvant être soutenue indéfiniment tout en maintenant l'intégrité écologique et la diversité biologique de l'écosystème forestier. (*sustainable use*)

«véhicule» Notamment tout moyen de transport pouvant servir au transport et tout ce qui y est attaché. (*vehicle*)

| | | | |
|---|--|--|---|
| Indigenous organization | (2) For the purposes of this Act, a reference to "Indigenous organization" is a reference to an organization having Aboriginal or treaty rights. | (2) Pour l'application de la présente loi, toute mention de «organisation autochtone» vaut mention d'une organisation autochtone qui a des droits ancestraux ou issus de traités. | Organisation autochtone |
| Purpose | <p>2. The purpose of this Act is to manage, protect, enhance and enable the use of forests and forest resources in a manner that</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) ensures the ecological integrity and health of the forest ecosystems of the Northwest Territories; (b) ensures the environmental, economic, social and cultural interests of the people of the Northwest Territories are met through the sustainable use of forest resources; and (c) enables wildfire management through preparedness, prevention, mitigation and response. | <p>2. La présente loi a pour objet de gérer, protéger, renforcer et permettre l'utilisation des forêts et des ressources forestières de manière à :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) assurer l'intégrité et la santé des écosystèmes forestiers des Territoires du Nord-Ouest; b) servir les intérêts environnementaux, économiques, sociaux et culturels des résidents des Territoires du Nord-Ouest grâce à l'utilisation durable des ressources forestières; c) favoriser la gestion des feux de forêt par le biais de mesures de préparation, de prévention, d'atténuation et d'intervention. | Objet |
| Aboriginal and treaty rights | <p>3. This Act is to be interpreted in a manner consistent with the recognition and affirmation of existing Aboriginal and treaty rights in section 35 of the <i>Constitution Act, 1982</i>, including the duty to consult.</p> | <p>3. La présente loi s'interprète d'une manière compatible avec la reconnaissance et la confirmation des droits ancestraux ou issus de traités prévus à l'article 35 de la <i>Loi constitutionnelle de 1982</i>, y compris l'obligation de consulter.</p> | Droits ancestraux ou issus de traités |
| Actions and land, resources and self-government agreement | <p>4. An action or thing authorized by this Act or the regulations must be carried out in accordance with any applicable land, resources and self-government agreement and the applicable required role, if any, given to any boards and councils established under any land, resources and self-government agreement.</p> | <p>4. Toute action ou toute chose qu'autorise la présente loi ou ses règlements est exécutée conformément aux accords relatifs aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale applicables et aux rôles obligatoires applicables, le cas échéant, donnés à tous conseils des ressources renouvelables et offices des ressources renouvelables établis en vertu de tels accords.</p> | Actions et accords relatifs aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale |

| | | | |
|--|--|--|-----------------|
| Conflict, inconsistency with land, resources and self-government agreement | <p>5. If there is a conflict or an inconsistency between a provision of this Act or the regulations and a provision of a land, resources and self-government agreement or legislation approving, giving effect to and declaring valid a land, resources and self-government agreement, the provision of the land, resources and self-government agreement or legislation prevails to the extent of the conflict or inconsistency.</p> | <p>5. Les dispositions de tout accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale ou toutes lois qui ratifient, rendent exécutoire et déclarent valide un tel accord l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi ou ses règlements.</p> | Incompatibilité |
|--|--|--|-----------------|

| | | | |
|------------------|--|---|------------------|
| Government bound | <p>6. This Act binds the Government of the Northwest Territories.</p> | <p>6. La présente loi lie le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.</p> | Gouvernement lié |
|------------------|--|---|------------------|

**PART 2
ROLES AND RESPONSIBILITIES**

**PARTIE 2
RÔLES ET RESPONSABILITÉS**

| | | | |
|----------|--|---|-------|
| Purposes | <p>7. The purposes of this Part are to</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) identify persons and bodies responsible for the stewardship and management of forests in the Northwest Territories, while respecting the roles and responsibilities of each of them; and (b) promote cooperative and collaborative forest management at the local, regional and territorial levels. | <p>7. La présente partie a pour objet :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) d'identifier les personnes et les organismes responsables de l'intendance et de la gestion des forêts dans les Territoires du Nord-Ouest, tout en respectant le rôle de chacun ainsi que leurs responsabilités; b) promouvoir une gestion des forêts axée sur la coopération et la collaboration aux niveaux local, régional et territorial. | Objet |
|----------|--|---|-------|

Renewable Resources Boards

Offices des ressources renouvelables

| | | | |
|----------------------------|---|---|--------------------------------------|
| Renewable resources boards | <p>8. (1) Renewable resources boards are essential instruments with respect to the co-management of forests in areas of the Northwest Territories with land, resources and self-government agreements.</p> | <p>8. (1) Les offices des ressources renouvelables sont essentiels à la cogestion des forêts dans les régions des Territoires du Nord-Ouest où un accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale est en vigueur.</p> | Offices des ressources renouvelables |
|----------------------------|---|---|--------------------------------------|

| | | | |
|------|---|---|------|
| Role | <p>(2) The role of each renewable resources board is set out in the land, resources and self-government agreement under which it was established.</p> | <p>(2) Le rôle de chaque office des ressources renouvelables est prévu à l'accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale selon lequel il est établi.</p> | Rôle |
|------|---|---|------|

Renewable Resources Councils

Conseils des ressources renouvelables

| | | | |
|------------------------------|--|--|---------------------------------------|
| Renewable resources councils | <p>9. Renewable resources councils have roles with respect to the stewardship and management of forest resources in areas of the Northwest Territories where they have been established under land, resources and self-government agreements.</p> | <p>9. Les conseils des ressources renouvelables ont un rôle à l'égard de l'intendance et de la gestion des ressources forestières dans les régions des Territoires du Nord-Ouest établies en vertu d'un accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale.</p> | Conseils des ressources renouvelables |
|------------------------------|--|--|---------------------------------------|

Forest Management Committees

Comités de gestion des forêts

Forest management committee establishment agreements

10. (1) For the purposes of this Act, in an area within the Northwest Territories where there is no land, resources and self-government agreement in place, the Minister may, in accordance with the regulations, enter into a forest management committee establishment agreement with one or more Indigenous governments or Indigenous organizations for the purposes of co-managing forests in that area.

10. (1) Pour l'application de la présente loi, dans une région des Territoires du Nord-Ouest où un accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale ne s'applique pas, le ministre peut, conformément aux règlements, conclure un accord de création de comité de gestion forestière avec un ou plusieurs gouvernements autochtones ou organisations autochtones, à des fins de cogestion forestière dans cette région.

Accord de création de comité de gestion forestière

Contents of agreements

(2) A forest management committee establishment agreement must include provisions that provide for the following:

- (a) particulars of the parties to the agreement;
- (b) a description of the area covered by the agreement;
- (c) the rights and obligations of each party with respect to the governance and management of the area covered by the agreement;
- (d) dispute resolution procedures for the forest management committee;
- (e) the requirement for a periodic review of the agreement;
- (f) any other prescribed matters.

(2) Un accord de création de comité de gestion forestière comprend des dispositions qui prévoient :

- a) les coordonnées des parties à l'accord;
- b) la description de la région couverte par l'accord;
- c) les droits et obligations de chaque partie concernant la gouvernance et la gestion de la région touchée par l'accord;
- d) des mécanismes de règlement des différends;
- e) la nécessité d'un examen périodique de l'accord;
- f) toute autre question prévue par règlement.

Contenu de l'accord

Minister

Ministre

Collaborative approach

11. (1) The Minister shall administer this Act in a manner that promotes a coordinated, collaborative and integrated approach to the stewardship and management of forests in the Northwest Territories.

11. (1) Le ministre applique la présente loi de manière à promouvoir une approche coordonnée, concertée et intégrée de l'intendance et de la gestion des forêts aux Territoires du Nord-Ouest.

Approche collaborative

Responsibility to

(2) The Minister has responsibilities with respect to

- (a) the management of wildfires, including the preparedness for, prevention and mitigation of and response to wildfires; and
- (b) the stewardship, development, management, protection and utilization of forest resources.

(2) Le ministre est responsable des questions relatives :

- a) d'une part, à la gestion des feux de forêt, y compris les mesures afférentes de préparation de prévention, d'atténuation et d'intervention;
- b) d'autre part, à l'intendance, au développement, à l'aménagement, à la protection et à l'utilisation des ressources forestières.

Responsabilité

| | | | |
|--|---|---|--|
| Land, resources and self-government agreements | (3) For greater certainty, while exercising powers or performing duties under this Act or the regulations, the Minister shall act in accordance with any applicable land, resources and self-government agreement and respect the applicable required role, if any, given to any renewable resources board or renewable resources council under any such agreement. | (3) Il est entendu que, dans l'exercice de ses attributions conformément à la présente loi ou aux règlements, le ministre agit conformément à tout accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale applicable et au rôle obligatoire applicable, le cas échéant, donné à un conseil des ressources renouvelables ou office des ressources renouvelables en vertu d'un tel accord. | Accords relatifs aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale |
| Plans, policies and programs | 12. (1) The Minister may develop and implement plans, policies and programs in areas of the Minister's responsibilities under subsection 11(2). | 12. (1) Le ministre peut élaborer et mettre en œuvre des plans, politiques et programmes dans ses domaines de responsabilité au titre du paragraphe 11(2). | Plans, politiques et programmes |
| Manner of development and implementation | (2) The development and implementation of any plans, policies and programs under subsection (1) must (a) promote a cooperative, collaborative, integrated and adaptive approach to sustainable forest management in the Northwest Territories; (b) take into account any traditional, scientific or local or community knowledge that is made available to the Minister; and (c) adhere to the obligations and processes set out in any applicable land, resources and self-government agreements and respect the roles and responsibilities given to renewable resources boards under any such agreement. | (2) L'élaboration et la mise en œuvre des plans, politiques et programmes au titre du paragraphe (1) s'effectuent de manière : a) à encourager une approche concertée, collaborative, intégrée et adaptative de l'aménagement forestier durable dans les Territoires du Nord-Ouest; b) à prendre en considération les connaissances traditionnelles, scientifiques, locales ou communautaires mises à la disposition du ministre; c) à adhérer aux obligations et processus prévus aux accords relatifs aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale applicables et aux rôles et responsabilités donnés aux conseils des ressources renouvelables en vertu d'un tel accord. | Élaboration et mise en œuvre |
| Agreements | (3) The Minister may enter into agreements with governments, persons, bodies or organizations with respect to the Minister's responsibilities under subsection 11(2) and powers under subsection 12(1). | (3) Le ministre peut conclure des accords avec des gouvernements, des personnes, des organismes ou des organisations concernant ses responsabilités au titre du paragraphe 11(2) et ses pouvoirs au titre du paragraphe 12(1). | Accords |
| No exemption | (4) Unless exempted by this Act or the regulations, a government, person, body or organization undertaking an activity under an agreement entered into under subsection (3) is required to obtain any applicable permit or licence. | (4) À moins qu'une exemption soit prévue à la présente loi ou ses règlements, un gouvernement, une personne, un organisme ou une organisation qui effectue une activité visée par un accord conclu en vertu du paragraphe (3) est tenu d'avoir obtenu le permis ou la licence applicable. | Aucune exemption |
| Consensus-seeking | 13. (1) The Minister shall, in the development of any plan or policy respecting the management of forest resources, make best efforts to achieve consensus among the following entities in the areas, if any, that would be affected by the proposed plan or policy: (a) renewable resources boards; (b) forest management committees; | 13. (1) Le ministre, dans l'élaboration de tout plan ou politique concernant la gestion de ressources forestières, fait tout son possible pour que les entités suivantes situées dans la région, le cas échéant, qui serait touchée par le plan ou la politique proposé, parviennent à un consensus : a) les offices des ressources renouvelables; | Recherche de consensus |

- (c) Indigenous governments;
- (d) Indigenous organizations.

- b) les comités de gestion forestière;
- c) les gouvernements autochtones;
- d) les organisations autochtones.

Submission to renewable resources board for recommendations

(2) For greater certainty, where under a land, resources and self-government agreement a renewable resources board may provide recommendations on plans and policies for the management of forest resources, the Minister shall submit to the relevant renewable resources board for recommendations any plan or policy on which consensus has been achieved under subsection (1).

(2) Il est entendu que dans les cas où, en vertu d'un accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale, un office des ressources renouvelables peut faire des recommandations sur les plans et politiques sur la gestion de ressources forestières, le ministre soumet à l'office des ressources renouvelables, pour recommandation, les plans ou politiques sur lesquels un consensus a été atteint en vertu du paragraphe (1).

Soumission à l'office des ressources renouvelables pour recommandations

Submission to renewable resources board for approval

(3) For greater certainty, where required under a land, resources and self-government agreement, the Minister shall submit to the relevant renewable resources board for final approval any plan or policy on which consensus has been achieved under subsection (1).

(3) Il est entendu que lorsqu'il en est tenu en vertu d'un accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale, le ministre soumet à l'office des ressources renouvelables pertinent les plans et politiques sur lesquels un consensus a été atteint en vertu du paragraphe (1) pour approbation finale.

Soumission à l'office des ressources renouvelables pour approbation

Response to decision or recommendation

14. (1) Where, under a land, resources and self-government agreement, the Minister is required to respond to an approval, determination or recommendation of a renewable resources board, the Minister shall

- (a) respond within the time set in or agreed to under the agreement; or
- (b) respond within 60 days after receiving the approval, determination or recommendation if no time for response is set in or agreed to under the agreement.

14. (1) Lorsqu'il est tenu, en vertu d'un accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale, de répondre à une approbation, une décision ou une recommandation d'un office des ressources renouvelables, le ministre :

- a) répond dans le délai prévu ou convenu aux termes de l'accord;
- b) répond dans les 60 jours de la réception de l'approbation, de la décision ou de la recommandation si aucun délai n'a été prévu ou convenu aux termes de l'accord.

Réponse du ministre

Extension

(2) Notwithstanding paragraph (1)(b), the Minister may extend the time for responding to an approval, determination or recommendation for a period not exceeding 30 days by giving written notice of and reasons for the extension to the renewable resources board.

(2) Malgré l'alinéa (1)b), le ministre peut prolonger le délai pour répondre à l'approbation, la décision ou la recommandation d'une période maximale de 30 jours en donnant à l'office des ressources renouvelables un avis écrit énonçant les motifs de la prolongation.

Prolongation de délai

Implementation

(3) On acceptance of an approval, determination or recommendation that requires implementation by the Government of the Northwest Territories, the Minister shall, as soon as is practicable,

- (a) advise the renewable resources board in writing of the actions the Minister intends to take to implement the approval, determination or recommendation; and
- (b) take all reasonable measures to ensure

(3) Dès qu'il accepte l'approbation, la décision ou la recommandation qui nécessite une mise en œuvre par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, le ministre, dans les meilleurs délais :

- a) d'une part, avise par écrit l'office des ressources renouvelables des mesures qu'il entend prendre pour mettre en œuvre l'approbation, la décision ou la recommandation;

Mise en œuvre

that the approval, determination or recommendation is implemented.

b) d'autre part, prend toutes les mesures raisonnables pour veiller à ce que l'approbation, la décision ou la recommandation soit mise en œuvre.

Information published

15. The Minister shall, as soon as is practicable or within a time period set out in the regulations, make the following information respecting the operation or administration of this Act publicly available by publishing it on a website maintained by the department:

- (a) any forest management committee establishment agreements entered into under section 10;
- (b) the powers and duties given to officers by the Forest Superintendent under subsection 19(2);
- (c) any forest ecosystem management plans developed under subsection 26(1);
- (d) any extensions or variations of the wildfire season declared under subsection 30(2);
- (e) any prescribed information.

15. Le ministre rend public, dès que possible ou dans un délai prévu par le règlement, en publiant sur un site Web géré par le ministère, les renseignements suivants concernant la mise en œuvre ou l'administration de la présente loi :

- a) tout accord de création de comité de gestion forestière conclu en vertu de l'article 10;
- b) les attributions précisées par le directeur général des forêts pouvant être exercées par les agents en vertu du paragraphe 19(2);
- c) les plans d'aménagement de l'écosystème forestier élaborés en vertu du paragraphe 26(1);
- d) les prolongations ou les modifications de la saison des feux de forêt déclarées en vertu du paragraphe 30(2);
- e) tout renseignement réglementaire.

Renseignements publiés

Forest Superintendent

Directeur général des forêts

Appointment of Superintendent

16. (1) The Minister shall appoint a member of the public service as Forest Superintendent.

16. (1) Le ministre nomme un membre de la fonction publique comme directeur général des forêts.

Nomination du directeur général des forêts

Duties

(2) The Forest Superintendent shall carry out the duties of that office required by this Act and the regulations.

(2) Le directeur général des forêts exerce les fonctions que lui confèrent la présente loi ou ses règlements.

Fonctions

Powers

- (3) The Forest Superintendent may
- (a) design, implement and supervise plans, programs and activities respecting the management of forests;
 - (b) conduct research respecting forests;
 - (c) approve the form and content of permits, licences, applications, reports and notices for use under this Act or the regulations; and
 - (d) exercise any other powers conferred on the Forest Superintendent by this Act and the regulations.

- (3) Le directeur général des forêts a les pouvoirs suivants :
- a) élaborer, mettre en œuvre et superviser les plans, programmes et activités concernant l'aménagement des forêts;
 - b) effectuer de la recherche concernant les forêts;
 - c) approuver la forme et le contenu des permis, licences, demandes, rapports et avis à utiliser en vertu de la présente loi et ses règlements;
 - d) tout autre pouvoir que lui confèrent la présente loi ou ses règlements.

Pouvoirs

Officer

(4) The Forest Superintendent is, by virtue of their office, an officer.

(4) Le directeur général des forêts est, en vertu de sa charge, un agent.

Agent

| | | | |
|---|--|--|---|
| Delegation | (5) The Forest Superintendent may authorize an officer to exercise any of the powers or perform any of the duties of the Forest Superintendent. | (5) Le directeur général des forêts peut autoriser un agent à exécuter l'une ou l'autre de ses attributions. | Délégation |
| Annual report of Forest Superintendent | <p>17. (1) The Forest Superintendent shall, not later than the December 31 following the end of each year, deliver to the Minister a report on the activities of the Forest Superintendent under this Act for that year, that includes</p> <p>(a) a summary of</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) any activities of the Forest Superintendent under subsection 25(2),</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) any forest ecosystem management plans developed under subsection 26(1),</p> <p style="padding-left: 20px;">(iii) any monitoring under subsection 28(1), and</p> <p style="padding-left: 20px;">(iv) any forest renewal activities funded under section 59; and</p> <p>(b) any prescribed information.</p> | <p>17. (1) Au plus tard le 31 décembre suivant la fin de chaque exercice, le directeur général des forêts, en vertu de la présente loi, remet au ministre un rapport de ses activités accomplies pendant cette année qui comprend :</p> <p>a) d'une part, un résumé de ce qui suit :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) toutes les activités entreprises en vertu du paragraphe 25(2),</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) tous les plans d'aménagement de l'écosystème élaborés en vertu du paragraphe 26(1),</p> <p style="padding-left: 20px;">(iii) la surveillance effectuée en vertu du paragraphe 28(1),</p> <p style="padding-left: 20px;">(iv) toutes les activités de renouvellement forestier financées en vertu de l'article 59;</p> <p>b) d'autre part, les renseignements réglementaires.</p> | Rapport annuel du directeur général des forêts |
| Publication of report | (2) The Minister shall, upon receipt of a report under subsection (1), make the report available to the public by publishing it on a website maintained by the department. | (2) Le ministre, sur réception du rapport prévu au paragraphe (1), le met à la disposition du public en le publiant sur un site Web géré par le ministère. | Publication du rapport |
| Consensus seeking | <p>18. (1) The Forest Superintendent shall, when designing a plan respecting the management of forests, make best efforts to achieve consensus among the following entities in the areas, if any, that would be affected by the proposed plan:</p> <p>(a) renewable resources boards;</p> <p>(b) forest management committees;</p> <p>(c) Indigenous governments;</p> <p>(d) Indigenous organizations.</p> | <p>18. (1) Le directeur général des forêts, dans l'élaboration de tout plan concernant l'aménagement des forêts, fait tout son possible pour que les entités suivantes situées dans la région, le cas échéant, qui seraient touchées par le plan proposé, parviennent à un consensus :</p> <p>a) les offices des ressources renouvelables;</p> <p>b) les comités de gestion forestière;</p> <p>c) les gouvernements autochtones;</p> <p>d) les organisations autochtones.</p> | Recherche de consensus |
| Submission to renewable resources board for recommendations | (2) For greater certainty, where under a land, resources and self-government agreement a renewable resources board may provide recommendations on plans for forest management, the Forest Superintendent shall submit to the relevant renewable resources board for recommendations any plan on which consensus has been achieved under subsection (1). | (2) Il est entendu que dans les cas où, en vertu d'un accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale, un office des ressources renouvelables peut faire des recommandations sur les plans sur l'aménagement des forêts, le directeur général des forêts soumet à l'office des ressources renouvelables, pour recommandation, les plans sur lesquels un consensus a été atteint en vertu du paragraphe (1). | Soumission à l'office des ressources renouvelables pour recommandations |

| | | | |
|--|---|--|---|
| Submission to renewable resources board for approval | (3) For greater certainty, where required under a land, resources and self-government agreement, the Forest Superintendent shall submit to the relevant renewable resources board for final approval any plan on which consensus has been achieved under subsection (1). | (3) Il est entendu que lorsqu'il en est tenu en vertu d'un accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale, le directeur général des forêts soumet à l'office des ressources renouvelables pertinents les plans sur lesquels un consensus a été atteint en vertu du paragraphe (1) pour approbation finale. | Soumission à l'office des ressources renouvelables pour approbation |
| Officers | | Agents | |
| Appointment of officers | 19. (1) The Minister may appoint forest officers. | 19. (1) Le ministre peut nommer les agents forestiers. | Nomination des agents |
| Forest Superintendent to specify powers and duties | (2) The Forest Superintendent shall specify the powers that may be exercised and the duties that may be performed by an officer under this Act or the regulations. | (2) Le directeur général des forêts précise les attributions que les agents peuvent exercer en vertu de la présente loi et ses règlements. | Attributions précisées par le directeur général des forêts |
| Classes of persons as officers | 20. (1) The Minister may, by regulation, designate classes of persons who, by virtue of their offices, are officers for the purposes of this Act and the regulations. | 20. (1) Le ministre peut, par règlement, désigner des catégories de personnes qui, en vertu de leur charge, sont des agents pour l'application de la présente loi et ses règlements. | Catégories de personnes à titre d'agents |
| Agreement with other government | (2) Before designating classes of persons employed by a government other than the Government of the Northwest Territories as officers under subsection (1), the Minister shall obtain the agreement of that government. | (2) Avant de désigner à titre d'agent une catégorie de personnes à l'emploi d'un gouvernement autre que le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, le ministre obtient l'accord du gouvernement en cause. | Accord d'autres gouvernements |
| Peace officer | 21. (1) For the purposes of this Act and the regulations, an officer is a peace officer and has the powers and protections provided to a peace officer under the <i>Criminal Code</i> and the common law. | 21. (1) Pour l'application de la présente loi et ses règlements, tout agent est un agent de la paix qui détient les pouvoirs et bénéficie de la protection que le <i>Code criminel</i> et la common law accordent à un agent de la paix. | Agents de la paix |
| Oaths and affirmations | (2) An officer may administer all oaths and affirmations and take and receive all affidavits and statutory declarations required under this Act or the regulations, other than an oath or affirmation referred to in subsection (3), and may certify the administration or taking or receiving of them. | (2) L'agent peut faire prêter les serments et recevoir les affirmations solennelles, les affidavits et les déclarations solennelles qu'exigent la présente loi ou ses règlements, à l'exception du serment ou de l'affirmation solennelle visé au paragraphe (3), et peut attester la prestation ou la réception de ceux-ci. | Serments et affirmations |
| Oath or affirmation of office | (3) Before taking office, an officer shall take and subscribe to an oath or affirmation in the prescribed form. | (3) Avant son entrée en fonction, l'agent prête serment ou fait une affirmation solennelle selon la formule réglementaire. | Serment ou affirmation professionnel |
| Officer certificate | 22. (1) The Minister shall provide each officer appointed under subsection 19(1) with a certificate, in the form approved by the Minister, certifying the officer's appointment. | 22. (1) Le ministre remet à chaque agent nommé en vertu du paragraphe 19(1) un certificat, en la forme approuvée par le ministre, qui atteste sa nomination à ce titre. | Certificat d'agent |
| Production of certificate | (2) In exercising powers or performing duties under this Act or the regulations, an officer shall, on request, show | (2) Dans l'exercice d'attributions prévues par la présente loi ou ses règlements, l'agent présente, sur demande : | Présentation des certificats |

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> (a) the certificate referred to in subsection (1) if they were appointed under subsection 19(1); or (b) documentation that sufficiently indicates their status as an officer if they were designated under subsection 20(1). | <ul style="list-style-type: none"> a) le certificat visé au paragraphe (1) s'il a été nommé en vertu du paragraphe 19(1); b) la documentation qui précise suffisamment leur statut d'agent s'il a été désigné en vertu du paragraphe 20(1). |
|---|---|

| | | | |
|---|---|---|---|
| Officer may request assistance | <p>23. (1) An officer may request another person to assist the officer in exercising powers or performing duties under this Act or the regulations.</p> | <p>23. (1) L'agent peut demander à une autre personne de l'assister dans l'exercice d'attributions prévues par la présente loi ou ses règlements.</p> | Demande d'assistance |
| Protections | <p>(2) The protections afforded under this Act or the regulations to an officer extend to another person while and to the extent that the person is in the course of assisting the officer under the officer's direction.</p> | <p>(2) Les protections accordées à l'agent par la présente loi ou ses règlements s'étendent à toute autre personne qui assiste l'agent suivant les instructions de ce dernier.</p> | Protections |
| Dispute Resolution Process | | Mécanisme de règlement des différends | |
| Dispute resolution process | <p>24. (1) Where under subsection 13(1) or subsection 18(1) the parties involved are unable to reach consensus, any party involved may initiate the prescribed dispute resolution process in accordance with the regulations.</p> | <p>24. (1) Dans le cas où, en vertu du paragraphe 13(1) ou du paragraphe 18(1), les parties impliquées ne peuvent atteindre un consensus, toute partie impliquée peut entamer le mécanisme de règlement des différends conformément aux règlements.</p> | Mécanisme de règlement des différends |
| No implementation if consensus not achieved | <p>(2) Subject to subsection (3), any aspects of the plan or policy on which consensus is not achieved under subsection 13(1) or subsection 18(1) after the prescribed dispute resolution process has concluded must not be implemented.</p> | <p>(2) Sous réserve du paragraphe (3), tout aspect du plan ou de la politique sur lequel le consensus n'a pas été atteint aux termes du paragraphe 13(1) ou du paragraphe 18(1) après que le mécanisme de règlement des différends prévu par règlement soit terminé ne doit pas être mis en œuvre.</p> | Aucune mise en œuvre |
| Minister may implement where substantial need | <p>(3) Where the Minister is satisfied that there is a substantial need for implementation of any aspect of a plan or policy on which consensus has not been achieved under subsection 13(1) or subsection 18(1) after the dispute resolution process has concluded, the Minister may, upon provision of written reasons for the decision to the parties to the dispute resolution process, implement those aspects at the Minister's discretion.</p> | <p>(3) S'il est convaincu, après que le mécanisme de règlement des différends réglementaire soit terminé, qu'il y a un important besoin que tout aspect du plan ou de la politique sur lequel le consensus n'a pas été atteint aux termes du paragraphe 13(1) ou du paragraphe 18(1) soit mise en œuvre, le ministre peut, à sa discrétion, mettre en œuvre ces aspects après avoir communiqué par écrit aux parties les motifs à l'appui de sa décision relative au mécanisme de règlement des différends.</p> | Mise en œuvre par le ministre |
| Conflict with land, resources and self-government agreement | <p>(4) For greater certainty, where the prescribed dispute resolution process conflicts with any provision of a land, resources and self-government agreement, the provision of the land, resources and self-government agreement prevails to the extent of the conflict.</p> | <p>(4) Il est entendu qu'en cas d'incompatibilité entre le mécanisme de règlement des différends prévu par règlement et toute disposition d'un accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale, la disposition de l'accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale l'emporte.</p> | Incompatibilité avec les dispositions d'un accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale |

PART 3
SUSTAINABLE FOREST MANAGEMENT

PARTIE 3
AMÉNAGEMENT FORESTIER DURABLE

| | | | |
|---|--|--|---|
| Sustainability | <p>25. (1) The Forest Superintendent shall, in accordance with any applicable land, resources and self-government agreement</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) assess and manage the sustainability of forest resources; and (b) authorize the use of forests within a framework of sustainable forest management. | <p>25. (1) Conformément à tout accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale applicable, le directeur général des forêts est chargé :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, d'évaluer et de gérer la durabilité des ressources forestières; b) d'autre part, d'autoriser l'utilisation des forêts dans un cadre d'aménagement forestier durable. | Durabilité |
| Powers | <p>(2) The Forest Superintendent may, in accordance with the regulations,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) develop forest ecosystem objectives that guide decision-making; (b) perform forest ecosystem monitoring; (c) report on the health of forest ecosystems; (d) utilize management processes that continually incorporate newly gained knowledge or information into decision-making; and (e) set harvest limits for forest resources. | <p>(2) Conformément aux règlements, le directeur général des forêts peut :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) élaborer des objectifs sur l'écosystème forestier qui guident la prise de décision; b) effectuer la surveillance de l'écosystème forestier; c) faire rapport sur la santé de l'écosystème forestier; d) utiliser des processus de gestion qui incorporent continuellement dans la prise de décision des connaissances ou des renseignements nouvellement acquis; e) fixer les limites de récolte des ressources forestières. | Pouvoirs |
| Traditional, scientific or local or community knowledge | <p>(3) While exercising powers or performing duties under this Act or the regulations, the Forest Superintendent shall consider any traditional, scientific or local or community knowledge that is made available to the Forest Superintendent.</p> | <p>(3) Le directeur général des forêts, dans l'exercice de ses attributions aux termes de la présente loi ou ses règlements, prend en considération les connaissances traditionnelles, scientifiques, locales ou communautaires qui sont mises à sa disposition.</p> | Connaissances traditionnelles, scientifiques, locales ou communautaires |
| Ecosystem management plans | <p>26. (1) The Forest Superintendent may, in accordance with the regulations and any applicable land, resources and self-government agreement, develop forest ecosystem management plans that address</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) forest sustainability; (b) the maintenance of ecological integrity; (c) cumulative effects of forest use; and (d) other management objectives. | <p>26. (1) Le directeur général des forêts peut, conformément aux règlements et à tout accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale, élaborer des plans d'aménagement de l'écosystème forestier qui traitent des sujets suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) la durabilité des forêts; b) le maintien de l'intégrité écologique; c) les effets cumulatifs de l'utilisation des forêts; d) d'autres objectifs d'aménagement. | Plans d'aménagement de l'écosystème |
| Changing climate | <p>(2) In developing a forest ecosystem management plan under subsection (1), the Forest Superintendent shall consider potential impacts of a changing climate on the relevant area of forest, including by considering any relevant Indigenous traditional knowledge, modelling, data and trends.</p> | <p>(2) Lors de l'élaboration d'un plan d'aménagement de l'écosystème forestier au titre du paragraphe (1), le directeur général des forêts tient compte des répercussions potentielles des changements climatiques sur le territoire forestier visé, notamment en prenant en compte les connaissances traditionnelles</p> | Changement climatique |

autochtones, les projections et les données et tendances pertinentes.

| | | | |
|---|--|---|--|
| Opportunity for public engagement | (3) The Forest Superintendent shall ensure that there is an opportunity for public engagement during the development of a forest ecosystem management plan under subsection (1). | (3) Le directeur général des forêts veille à ce que le public puisse participer à l'élaboration du plan d'aménagement de l'écosystème forestier prévu au paragraphe (1). | Possibilité d'engagement public |
| Implementation | (4) The Forest Superintendent shall ensure that a forest ecosystem management plan developed under subsection (1) is implemented. | (4) Le directeur général des forêts veille à ce que les plans d'aménagement de l'écosystème forestier soient mis en œuvre. | Mise en œuvre |
| Forest harvesting agreements | 27. (1) The Minister may, on behalf of the Government of the Northwest Territories, enter into agreements with governments, persons, bodies or organizations with respect to the harvesting of forest resources. | 27. (1) Le ministre peut, au nom du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, conclure des accords avec des gouvernements, des personnes, des organismes ou des organisations concernant la récolte des ressources forestières. | Accords de récolte des ressources forestières |
| Opportunity for public engagement | (2) The Minister shall ensure that there is an opportunity for public engagement prior to entering into a forest harvesting agreement under subsection (1) for an area of forest where no forest ecosystem management plan has been developed. | (2) Le ministre, avant de conclure un accord de récolte des ressources forestières en vertu du paragraphe (1) concernant un territoire forestier pour lequel aucun plan d'aménagement de l'écosystème forestier n'a été élaboré, veille à ce que le public ait la possibilité de participer au projet d'accord. | Possibilité d'engagement public |
| Requirement | (3) The Forest Superintendent may require that a forest ecosystem management plan concerning an area of forest be implemented before a forest harvesting agreement may be implemented in respect of that area. | (3) Le directeur général des forêts peut exiger qu'un plan de gestion de l'écosystème forestier concernant un territoire forestier soit mis en œuvre avant qu'un accord de récolte forestière soit mis en œuvre à l'égard de ce territoire. | Exigence |
| Consistency with forest ecosystem management plan | (4) A forest harvesting agreement entered into under subsection (1) must be consistent with any applicable aspects of a forest ecosystem management plan that have been implemented in respect of the area that is covered by the agreement. | (4) L'accord de récolte des ressources forestières conclu en vertu du paragraphe (1) est compatible avec les aspects applicables d'un plan d'aménagement de l'écosystème forestier qui ont été mis en application à l'égard du territoire visé par l'accord. | Compatibilité avec le plan d'aménagement de l'écosystème forestier |
| Permit or licence required | (5) A government, person, body or organization named in a forest harvesting agreement shall conduct the activities described in a forest harvesting agreement only under the applicable permit or licence. | (5) Tout gouvernement, personne, organisme ou organisation nommé dans un accord de récolte forestière ne peut mener les activités décrites dans l'accord qu'en vertu du permis ou de la licence applicable. | Permis ou licence obligatoire |
| No assignment or transfer | (6) No person shall assign or transfer a forest harvesting agreement without the consent of the Forest Superintendent. | (6) Les accords de récolte forestière ne peuvent être cédés ni transférés sans le consentement du directeur général des forêts. | Aucun transfert ou cession |
| Fees and charges | (7) A government, person, body or organization that enters into a forest harvesting agreement shall pay the prescribed fees and charges in respect of the agreement. | (7) Tout gouvernement, personne, organisme ou organisation qui conclut un accord de récolte forestière paie les droits et redevances réglementaires afférents. | Droits et redevances |

| | | | |
|---------------------------------------|--|---|---|
| Consultation | <p>(8) Prior to entering into a forest harvesting agreement under subsection (1) for an area of forest where no forest ecosystem management plan has been implemented, the Forest Superintendent shall consult with and consider the views of any Indigenous government, Indigenous organization or renewable resources board in the area that would be affected by the proposed agreement.</p> | <p>(8) Avant de conclure un accord de récolte forestière en vertu du paragraphe (1) pour un territoire forestier pour lequel aucun plan d'aménagement de l'écosystème forestier n'a été mis en œuvre, le directeur général des forêts consulte le gouvernement autochtone, l'organisation autochtone ou l'office des ressources renouvelables du territoire qui serait affecté par l'accord proposé, et prend en compte ses opinions.</p> | Consultation |
| Monitoring state of forest ecosystems | <p>28. (1) The Forest Superintendent may monitor the state of a forest ecosystem in the Northwest Territories including, but not limited to, monitoring the state of</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) forest vegetation; (b) forest health; (c) forest carbon; (d) forest change; (e) wildfire occurrence and impact; (f) climate change impact; (g) sustainable use; and (h) any other matter the Forest Superintendent considers advisable. | <p>28. (1) Le directeur général des forêts peut surveiller l'état des écosystèmes forestiers dans les Territoires du Nord-Ouest, notamment l'état des éléments suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) la végétation forestière; b) la santé des forêts; c) le carbone forestier; d) les changements forestiers; e) la fréquence et l'impact des feux de forêt; f) les répercussions des changements climatiques; g) l'utilisation durable; h) toute autre question qu'il estime utile. | Surveillance de l'état des écosystèmes forestiers |
| Reporting | <p>(2) Subject to the regulations, where the Forest Superintendent monitors the state of a forest ecosystem under subsection (1), the Forest Superintendent shall disclose information gathered to any renewable resources boards or forest management committees in the affected area.</p> | <p>(2) Sous réserve des règlements, si le directeur général des forêts surveille l'état de l'écosystème forestier en vertu du paragraphe (1), il communique les renseignements recueillis aux offices des ressources renouvelables ou aux comités de gestion forestière du territoire affecté.</p> | Signalement |
| Recommendations | <p>(3) Where the Forest Superintendent discloses information under subsection (2), any renewable resources board or forest management committee that receives the disclosed information may provide written recommendations to the Forest Superintendent for future monitoring.</p> | <p>(3) Lorsque le directeur général des forêts communique des renseignements en vertu du paragraphe (2), tout office des ressources renouvelables ou comité de gestion forestière qui les reçoit peut fournir, par écrit, des recommandations au directeur général des forêts au sujet de la surveillance future.</p> | Recommandations |

PART 4
WILDFIRES AND PROTECTION
OF FORESTS

PARTIE 4
FEUX DE FORÊT ET PROTECTION
DES FORÊTS

| | | | |
|-------------|---|---|-------------|
| Definitions | <p>29. (1) In this part,</p> <p>"industrial activity" means the commercial extracting and processing of raw materials, manufacturing and the development and maintenance of infrastructure, including exploration or remediation efforts, where there is any disturbance to the land or forest, and includes</p> | <p>29. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.</p> <p>«activité industrielle» L'extraction et le traitement de matières brutes, la fabrication et le développement et l'entretien d'infrastructures à des fins commerciales, y compris les efforts d'exploration ou de restauration, en particulier lorsqu'il y a perturbation de la terre ou de la</p> | Définitions |
|-------------|---|---|-------------|

| | | | |
|----------------------------------|--|---|--|
| | (a) agriculture, (b) land clearing, (c) mining and exploration activities, (d) oil and gas exploration and extraction, (e) the use of explosives, (f) commercial timber harvesting, and (g) any other prescribed activity; <i>(activité industrielle)</i> | forêt. La présente définition inclut les activités suivantes : | |
| | "public land" means public land as defined in section 1 of the <i>Public Land Act</i> ; (<i>terre publique</i>) | a) l'agriculture; b) le défrichement; c) les activités minières et d'exploration; d) l'exploration et l'extraction du pétrole et du gaz; e) l'utilisation d'explosifs; f) la récolte de bois; g) toute autre activité prévue par règlement. <i>(industrial activity)</i> | |
| | "restricted area" means an area declared to be a restricted area under subsection 38(1). (<i>territoire réglementé</i>) | «terre publique» Terre publique au sens de l'article 1 de la <i>Loi sur les terres publiques</i> . (<i>public land</i>) «territoire réglementé» Région déclarée territoire réglementé en vertu du paragraphe 38(1). (<i>restricted area</i>) | |
| Application | (2) Notwithstanding anything in this Act or any other enactment of the Northwest Territories, this Part applies to public land and any land other than public land. | (2) Malgré les autres dispositions de la présente loi ou à toute autre loi aux Territoires du Nord-Ouest, la présente partie s'applique aux terres publiques et à toute autre terre. | Application |
| | Wildfire Prevention | Prévention des feux de forêt | |
| Wildfire season | 30. (1) The wildfire season in the Northwest Territories is the period from May 1 to September 30 in each year. | 30. (1) La saison des feux de forêt dans les Territoires du Nord-Ouest se déroule du 1 ^{er} mai au 30 septembre, chaque année. | Saison des feux de forêt |
| Extension or variation | (2) The Minister may, by order in writing, declare an extension or variation of the wildfire season where there is an unusual danger of wildfires in any year. | (2) Le ministre peut, par arrêté écrit, déclarer une prolongation ou une modification de la saison des feux de forêt lorsqu'existe un danger inhabituel de tels feux dans une année donnée. | Prolongation ou modification |
| <i>Statutory Instruments Act</i> | (3) Orders made under subsection (2) are not statutory instruments for the purposes of the <i>Statutory Instruments Act</i> . | (3) Les arrêtés au titre du paragraphe (2) ne sont pas des textes réglementaires aux fins de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> . | <i>Loi sur les textes réglementaires</i> |
| Site for open fires | 31. (1) A person who sets a fire outdoors shall (a) select a site as free from flammable material as possible; and (b) exercise every reasonable precaution to prevent the fire from spreading. | 31. (1) Quiconque allume un feu en plein air : a) d'une part, choisit un emplacement le plus exempt possible de matières inflammables; b) d'autre part, prend toutes les précautions raisonnables pour empêcher la propagation du feu. | Feux en plein air |
| Extinguishment of fires | (2) Subject to subsection (3), a person who sets a fire outdoors shall not leave a fire unattended until the fire has been completely extinguished. | (2) Sous réserve du paragraphe (3), une personne qui allume un feu en plein air ne peut le laisser sans surveillance sans l'avoir complètement éteint. | Extinction des feux |

| | | | |
|---|--|---|--|
| Exception | (3) Subsection (2) does not apply to a fire burning in a stove, furnace or other device suitably designed and capable of confining the fire and limiting the release of embers. | (3) Le paragraphe (2) ne vise pas le feu qui brûle dans un poêle, une fournaise ou tout autre dispositif bien conçu pouvant circonscrire le feu et limiter le rejet de braise. | Exception |
| Duty to report fires | 32. (1) A person who discovers an unattended fire within a forest or within 300 m of a forest shall report the fire or cause the fire to be reported to the nearest office of the department or an officer as soon as is practicable. | 32. (1) Quiconque découvre un feu non surveillé dans une forêt ou à moins de 300 mètres d'une forêt signale le feu ou s'assure qu'il est signalé au bureau du ministère le plus proche ou à un agent dans les plus brefs délais possibles. | Obligation de signaler les feux |
| Duty to supply information | (2) On request by an officer, every person shall supply to the officer all the information that the person has respecting a wildfire. | (2) Toute personne fournit à l'agent, à la demande de celui-ci, les renseignements qu'elle possède au sujet du feu de forêt. | Obligation de fournir des renseignements |
| Flammable material | 33. (1) The Forest Superintendent may declare flammable material to be a danger to life or property. | 33. (1) Le directeur général des forêts peut déclarer nuisance publique les matières inflammables qui constituent un danger pour la vie ou des biens. | Matières inflammables |
| Disposal of material | (2) The Forest Superintendent shall by written notice direct that the flammable material declared to be a danger to life or property under subsection (1) be disposed of to the satisfaction of the Forest Superintendent. | (2) Le directeur général des forêts peut, par avis écrit, ordonner la destruction, de la façon qu'il juge acceptable, des matières inflammables visées au paragraphe (1). | Destruction des matières |
| Flammable material left on land of another person | (3) No person clearing land shall dispose of trees, brush or other flammable material in a way that the flammable material will be left on land that the person does not hold a right to occupy unless authorized by an officer acting in accordance with the regulations or a lawful occupier of the land. | (3) Il est interdit à quiconque fait du défrichage de disposer des arbres, broussailles ou autres matières inflammables de manière à les abandonner sur une terre qu'il n'a pas le droit d'occuper, sauf avec l'autorisation d'un agent qui agit conformément aux règlements ou d'un occupant légitime de la terre. | Abandon de matières inflammables sur la terre d'autrui |
| Requirements for engines | 34. No person shall during the wildfire season within a forest or within 300 m of a forest, (a) operate an engine that is not equipped with a safe and efficient device for arresting sparks and for preventing the escape of fire; or (b) burn wood or other waste in a burner or incinerator unless it is equipped with a safe and efficient device for arresting sparks and for preventing the escape of fire. | 34. Il est interdit à quiconque, pendant la saison des feux de forêt, dans une forêt ou à moins de 300 mètres d'une forêt d'exécuter l'une ou l'autre des activités suivantes : a) faire fonctionner un moteur non muni d'un dispositif sûr et efficace pour empêcher les étincelles ou prévenir l'échappement de feu; b) brûler du bois ou d'autres déchets dans un brûleur ou un incinérateur, sauf s'il est muni d'un dispositif sûr et efficace pour empêcher les étincelles ou prévenir l'échappement de feu. | Exigences relatives aux moteurs |
| Equipment safeguards | 35. An officer may, in accordance with the regulations, by order prohibit the use of any equipment that the officer believes, on reasonable grounds, is a risk of causing a wildfire. | 35. L'agent peut, conformément aux règlements, par ordre, interdire l'utilisation de tout matériel dont il a des motifs raisonnables de croire qu'il risque de causer un feu de forêt. | Mesure de protection |

Explosives,
lighted
substances

36. No person who uses an explosive or throws a lighted or smoldering substance within a forest or within 300 m of a forest shall leave the vicinity until the person has made certain that the explosive or substance is extinguished or rendered harmless.

36. Quiconque utilise un explosif ou jette une substance allumée ou brûlante dans une forêt ou à moins de 300 mètres d'une forêt ne peut quitter les environs avant de s'être assuré que l'explosif ou la substance est éteint ou que tout danger est écarté.

Explosifs,
substances
allumées

Wildfire Control

Contrôle de feux de forêt

Wildfire
management
actions

37. The Forest Superintendent may carry out wildfire management actions, including prescribed burns on or near existing wildfires, for the purposes of

- (a) public safety;
- (b) protecting life, property or the environment;
- (c) protecting or enhancing cultural benefits or ecological diversity;
- (d) promoting forest renewal;
- (e) research;
- (f) maintaining specific resource or cultural values; or
- (g) any other matter the Forest Superintendent considers advisable.

37. Le directeur général des forêts peut entreprendre des mesures de gestion des feux de forêt, y compris des brûlages dirigés sur les feux de forêt existants ou à proximité, à l'une ou l'autre des fins suivantes :

- a) la sécurité publique;
- b) la protection de la vie, de biens ou de l'environnement;
- c) la protection ou le renforcement d'avantages culturels ou de la diversité biologique;
- d) la promotion du renouvellement des forêts;
- e) la recherche;
- f) le maintien de ressources ou de valeurs culturelles spécifiques;
- g) les autres questions qu'il estime utiles.

Mesures de
gestion des
feux de forêtRestricted
areas

38. (1) The Forest Superintendent may, by order in writing, do any of the following:

- (a) declare any area of the Northwest Territories to be a restricted area where, in the opinion of the Forest Superintendent, the safety of life and property in the area is endangered through hazardous conditions of vegetation or by the occurrence or spread of fires;
- (b) prohibit activities in a restricted area where the threat of wildfire exists or extreme fire hazards exist;
- (c) prohibit the entry into a restricted area of persons or classes of persons that the Forest Superintendent considers advisable.

38. (1) Le directeur général des forêts peut, par ordre écrit, prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes :

- a) déclarer territoire réglementé toute région des Territoires du Nord-Ouest qui, selon lui, constitue un danger pour la vie et des biens du fait de l'état dangereux de la végétation, ou de l'occurrence ou de la propagation de feux;
- b) interdire des activités dans un territoire réglementé en présence d'une menace de feux de forêt ou de risques de feu extrêmement élevés;
- c) interdire à certaines personnes ou catégories de personnes l'accès dans un territoire réglementé qu'il estime utile.

Territoires
réglementés

No entry

(2) No person who is prohibited from entering a restricted area by an order under paragraph (1)(c) shall enter the restricted area unless the person has received written permission from an officer to do so.

(2) Il est interdit à toute personne qui ne peut entrer dans un territoire réglementé en vertu d'un ordre au titre de l'alinéa (1)c) d'y entrer, sauf si elle a reçu la permission écrite d'un agent.

Aucun accès

Permission

(3) No person who may enter a restricted area shall carry on any activity prohibited by an order under

(3) Il est interdit à toute personne qui peut entrer dans un territoire réglementé de mener toute activité

Permission

paragraph (1)(b), unless the person has received written permission from an officer to do so.

interdite par ordre au titre de l'alinéa (1)b), sauf si elle a reçu la permission écrite d'un agent.

Statutory Instruments Act

(4) Orders made under subsection (1) are not statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

(4) Les ordres au titre du paragraphe (1) ne sont pas des textes réglementaires aux fins de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Loi sur les textes réglementaires

Fire restrictions

39. (1) The Forest Superintendent may, by order in writing, declare a fire restriction in any area of the Northwest Territories in accordance with the regulations.

39. (1) Le directeur général des forêts peut, par ordre écrit, déclarer une restriction relative aux feux dans toute région des Territoire du Nord-Ouest conformément aux règlements.

Restriction relative aux feux

Allowable activities

(2) Subject to the regulations, no person shall engage in an activity that involves fire or lighting a fire in an area under a fire restriction.

(2) Sous réserve des règlements, il est interdit à toute personne de se livrer à une activité qui comporte du feu ou l'allumage d'un feu dans une région visée par une restriction relative aux feux.

Activités admises

Statutory Instruments Act

(3) Orders made under subsection (1) are not statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

(3) Les ordres au titre du paragraphe (1) ne sont pas des textes réglementaires aux fins de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Loi sur les textes réglementaires

Notice to public

40. The Forest Superintendent shall take the steps required by the regulations to notify the public where

- (a) a prescribed burn, other than one on or near an existing wildfire under section 37, is to be carried out;
- (b) a restricted area has been declared under paragraph 38(1)(a);
- (c) activities have been prohibited in a restricted area under paragraph 38(1)(b);
- (d) entry to a restricted area has been prohibited under paragraph 38(1)(c); or
- (e) a fire restriction has been declared under subsection 39(1).

40. Le directeur général des forêts prend les mesures exigées par règlement pour aviser le public, selon le cas :

- a) qu'un brûlage dirigé, autre qu'un brûlage dirigé sur les feux de forêt existants ou à proximité de ceux-ci en vertu de l'article 37, doit être effectué;
- b) qu'une région a été déclarée territoire réglementé en vertu de l'alinéa 38(1)a);
- c) que des activités sont interdites dans un territoire réglementé en vertu de l'alinéa 38(1)b);
- d) que l'accès à un territoire réglementé est interdit en vertu de l'alinéa 38(1)c);
- e) qu'une déclaration de restriction relative aux feux a été émise en vertu du paragraphe 39(1).

Avis au public

Extinguishment of fires in restricted area

41. (1) An officer or prescribed person may, in any restricted area or area under a fire restriction, extinguish any fire that is not in a container suitably designed to enclose that fire.

41. (1) Tout agent ou toute personne désignée par règlement peut, dans un territoire réglementé ou une région visée par une restriction relative aux feux, éteindre tout feu qui n'est pas dans un contenant bien conçu pour le garder à l'intérieur.

Extinction des feux dans un territoire réglementé

Extinguishment or making safe

(2) In the case of a fire that is not in a restricted area or an area subject to fire restrictions, an officer who is of the opinion that a fire has a risk of burning into a forest may extinguish the fire or order the fire to be extinguished or made safe.

(2) Dans le cas d'un feu qui n'est pas dans un territoire réglementé ou dans une région visée par une interdiction de faire des feux, l'agent qui est d'avis que le feu risque d'atteindre une forêt peut éteindre le feu ou ordonner qu'il soit éteint ou rendu sûr.

Extinction ou sûreté

| | | | |
|---|--|---|------------------------------------|
| Voluntary assistance | 42. (1) In the event of a wildfire, an officer or other prescribed person may obtain the voluntary assistance of a person to assist the officer or prescribed person. | 42. (1) Advenant un feu de forêt, l'agent ou une autre personne désignée par règlement peut obtenir l'assistance volontaire d'une personne pour l'aider dans ses fonctions. | Assistance volontaire |
| Remuneration | (2) A person who is not a member of the public service who provides assistance under subsection (1) is entitled to remuneration from the Government of the Northwest Territories. | (2) La personne qui n'est pas un membre de la fonction publique et qui offre l'assistance prévue au paragraphe (1) a droit à une rémunération du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest. | Rémunération |
| Rate of remuneration | (3) Remuneration provided under subsection (2) must be as prescribed. | (3) La rémunération au titre du paragraphe (2) est prévue par règlement. | Taux de rémunération |
| Exclusion | (4) A person referred to in subsection (2) is not entitled to remuneration if the person caused the fire. | (4) La personne visée au paragraphe (2) n'a pas droit à la rémunération si elle a causé le feu de forêt. | Exclusion |
| Commandeering | 43. (1) An officer may commandeer equipment or vehicles to prevent the spread or aid in the extinguishment of a wildfire. | 43. (1) L'agent peut réquisitionner du matériel ou des véhicules afin d'empêcher la propagation d'un feu de forêt ou d'aider à l'éteindre. | Réquisition |
| Reimbursement | (2) The owner of equipment or a vehicle referred to in subsection (1) is entitled to reasonable reimbursement from the Government of the Northwest Territories, as determined by the Forest Superintendent, for costs associated with the commandeering under that subsection. | (2) Le propriétaire du matériel ou d'un véhicule visé au paragraphe (1) a droit au remboursement raisonnable par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, déterminé par le directeur général des forêts, des frais liés à la réquisition prévue à ce paragraphe. | Remboursement |
| Interference with wildfire firefighting | 44. No person shall, without lawful authority, operate any equipment, machinery, vehicle, vessel or unmanned or remotely controlled aircraft in a manner that interferes with wildfire firefighting activities. | 44. Il est interdit, sans autorisation légitime, d'utiliser tout matériel, machinerie, véhicule, vaisseau ou véhicule aérien sans pilote ou contrôlé à distance de manière à entraver les activités de lutte contre les feux de forêt. | Entrave |
| Removal of tools or equipment | 45. No person shall, without lawful authority, damage or remove tools or equipment placed in a forest for fire response or protection purposes. | 45. Il est interdit, sans autorisation légitime, d'endommager ou d'enlever des outils ou du matériel placés dans une forêt pour la lutte ou la protection contre le feu. | Enlèvement d'outils ou de matériel |
| No liability | 46. Without limiting the generality of section 105, the following persons are not liable for loss caused by anything done or not done by them in good faith in controlling or extinguishing a wildfire or otherwise undertaking wildfire management actions: (a) the Government of the Northwest Territories; (b) the Minister; (c) the Forest Superintendent, an officer or other member of the public service; (d) other persons who assist in controlling or extinguishing the fire, including | 46. Sans que soit limitée la portée générale de l'article 105, les personnes ci-après ne sont pas responsables des faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi dans la maîtrise ou l'extinction d'un feu de forêt ou par ailleurs dans la prise de mesures de gestion des feux de forêt : a) le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest; b) le ministre; c) le directeur général des forêts, les agents ou d'autres membres de la fonction publique; | Limite de responsabilité |

municipalities, Indigenous governments, Indigenous organizations and others with delegated authority.

d) les autres personnes qui assistent dans la maîtrise ou l'extinction du feu de forêt, y compris les municipalités, les gouvernements ou organisations autochtones et les autres personnes ayant un pouvoir délégué.

Industrial Activity

Activité industrielle

| | | | |
|--|--|--|--|
| Definition: "owner or operator" | <p>47. (1) In this section and section 48, "owner or operator" means, with respect to an industrial activity, an owner, operator or other person carrying on or having charge of the industrial activity.</p> | <p>47. (1) Dans le présent article et à l'article 48, «propriétaire ou exploitant» s'entend, à l'égard d'une activité industrielle, d'un propriétaire, d'un exploitant ou de toute autre personne qui exerce ou dirige l'activité industrielle.</p> | Définition : «propriétaire ou exploitant» |
| Wildfire prevention and preparedness plan | <p>(2) An owner or operator of an industrial activity shall prepare a wildfire prevention and preparedness plan in accordance with the regulations.</p> | <p>(2) Le propriétaire ou l'exploitant d'une activité industrielle élabore un plan de prévention et de préparation relatif aux feux de forêt conformément aux règlements.</p> | Plan de prévention et de préparation relatif aux feux de forêt |
| Submission of plan | <p>(3) A wildfire prevention and preparedness plan prepared under subsection (2) must be</p> <p>(a) provided to the governments of affected communities for review and comment, as required by the regulations; and</p> <p>(b) submitted to the Forest Superintendent</p> <p>(i) before the start of the wildfire season, or</p> <p>(ii) if the industrial activity commences after the start of the wildfire season, before the industrial activity starts.</p> | <p>(3) Le plan de prévention et de préparation relatif aux feux de forêt élaboré en vertu du paragraphe (2) est, à la fois :</p> <p>a) fourni aux gouvernements des collectivités touchées pour examen et commentaires, conformément aux règlements;</p> <p>b) présenté au directeur général des forêts :</p> <p>(i) soit avant le début de la saison des feux de forêt;</p> <p>(ii) soit avant le début de l'activité industrielle si elle est postérieure au début de la saison des feux de forêt.</p> | Présentation du plan |
| Required changes | <p>(4) If the Forest Superintendent is not satisfied with a plan submitted under paragraph (3)(b), the Forest Superintendent may require the owner or operator to resubmit the plan with any changes that the Forest Superintendent may direct.</p> | <p>(4) S'il n'est pas satisfait d'un plan présenté en application de l'alinéa (3)b), le directeur général des forêts peut exiger du propriétaire ou de l'exploitant de présenter à nouveau le plan avec les modifications qu'il demande.</p> | Modifications exigées |
| Approval of plan required during wildfire season | <p>(5) No owner or operator of an industrial activity shall commence or continue the industrial activity during the wildfire season until the Forest Superintendent has approved the owner or operator's wildfire prevention and preparedness plan.</p> | <p>(5) Il est interdit au propriétaire ou à l'exploitant d'une activité industrielle de commencer ou de poursuivre l'activité industrielle pendant la saison des feux de forêt tant que le directeur général des forêts n'a pas approuvé son plan de prévention et de préparation relatif aux feux de forêt.</p> | Approbation du plan exigé pendant la saison des feux de forêt |
| Hazard assessments | <p>(6) Where an owner or operator of an industrial activity intends to carry out new developments in an area not previously covered by a plan that has been approved by the Forest Superintendent, the Forest Superintendent may require the owner or operator to</p> | <p>(6) Lorsque le propriétaire ou l'exploitant d'une activité industrielle envisage d'entreprendre de nouveaux projets dans une région non déjà couverte par un plan approuvé par le directeur général des forêts, ce dernier peut exiger du propriétaire ou de</p> | Évaluations des dangers |

| | | | |
|--|---|--|--|
| | conduct a hazard assessment in accordance with the regulations. | l'exploitant d'effectuer une évaluation des dangers conformément aux règlements. | |
| Clearance of space around sites | 48. (1) An officer may by order, in accordance with the regulations, require an owner or operator of an industrial activity to clear the space surrounding the site of the industrial activity of flammable material. | 48. (1) L'agent peut, par ordre, conformément aux règlements, exiger du propriétaire ou de l'exploitant d'une activité industrielle qu'il déblaie de matières inflammables les abords de l'emplacement de l'activité industrielle. | Déblaiement des abords |
| Initial control | (2) An owner or operator of an industrial activity shall ensure that any fire burning as a result of the industrial activity is controlled or extinguished at the owner or operator's own expense if it is safe to do so. | (2) Un propriétaire ou un exploitant d'une activité industrielle veille à ce que tout feu qui brûle par suite de l'activité soit maîtrisé ou éteint à ses frais s'il peut le faire en toute sécurité. | Maîtrise initiale |
| Reporting | (3) The owner or operator referred to in subsection (2) shall report any action taken under that subsection to the nearest office of the department or an officer as soon as is practicable. | (3) Le propriétaire ou l'exploitant visé au paragraphe (2) signale toute mesure prise au titre de ce paragraphe au bureau du ministère le plus proche ou à un agent dans les plus brefs délais possibles. | Signalement |
| Out of control fires | (4) The owner or operator of an industrial activity on land where a fire is burning out of control shall, at the owner or operator's own expense, place their own equipment or personnel at the disposal of an officer for the purpose of extinguishing the fire and preventing its spread. | (4) Le propriétaire ou l'exploitant d'une activité industrielle sur une terre où brûle un feu non maîtrisé met, à ses frais, son matériel ou ses employés à la disposition d'un agent afin d'éteindre le feu et d'empêcher sa propagation. | Feux non maîtrisés |
| Permission to continue or resume operation | (5) No owner or operator referred to in subsection (4) shall continue to carry on or resume an industrial activity on land on which a fire is burning out of control until the owner or operator receives permission from an officer to do so. | (5) Il est interdit au propriétaire ou à l'exploitant visé au paragraphe (4) de continuer ou de reprendre une activité industrielle sur une terre où brûle un feu non maîtrisé tant qu'il n'obtient pas la permission à cet effet d'un agent. | Permission de continuer ou de reprendre l'exploitation |
| Reimbursement of expenses | (6) The Minister may reimburse the owner or an operator of an industrial activity for expenses incurred under subsection (4) if (a) an officer made a request for assistance with the fire; and (b) the owner or operator did not cause the fire. | (6) Le ministre peut rembourser le propriétaire ou l'exploitant de l'activité industrielle des dépenses engagées en vertu du paragraphe (4) si les conditions suivantes sont réunies : a) un agent a demandé de l'assistance relativement au feu; b) la personne n'a pas causé le feu. | Remboursement des dépenses |
| | Forest Threat | Menace contre les forêts | |
| Definition: "forest threat" | 49. (1) In this section, "forest threat" means a situation where a failure by the Forest Superintendent to take immediate action to manage insects, disease or invasive plant species is likely to cause serious or irreparable harm to a forest or a forest ecosystem. | 49. (1) Dans le présent article, «menace contre les forêts» s'entend d'une situation dans laquelle le directeur général des forêts n'a pas pris immédiatement les mesures pour gérer les insectes, les maladies ou les espèces végétales qui risquent de causer un dommage sérieux ou irréparable à une forêt ou un écosystème forestier. | Définition : «menace contre les forêts» |

Insects, disease or invasive plant species

(2) Where the Forest Superintendent is satisfied that a forest threat exists, the Forest Superintendent may take any action to manage, control or dispose of insects, disease or invasive plant species.

(2) Lorsqu'il est convaincu qu'une menace contre les forêts existe, le directeur général des forêts peut prendre des mesures pour gérer, contrôler ou éliminer les insectes, maladies ou espèces végétales envahissantes.

Insectes ou maladies des forêts, ou espèces végétales envahissantes

Notification

(3) On taking action under subsection (2), the Forest Superintendent shall, as soon as is practicable, notify the following entities in the affected areas, if any, of any such action taken:

- (a) renewable resources boards;
- (b) renewable resources councils;
- (c) forest management committees;
- (d) Indigenous governments;
- (e) Indigenous organizations.

(3) Lorsqu'il prend les mesures prévues au paragraphe (2), le directeur général des forêts donne avis des mesures prises, dès que possible, aux organismes suivants situés dans le territoire affecté, le cas échéant :

- a) les offices des ressources renouvelables;
- b) les conseils des ressources renouvelables;
- c) les comités de gestion forestière;
- d) les gouvernements autochtones;
- e) les organisations autochtones.

Avis

Recommendation

(4) An action taken under subsection (2) must be an interim measure and, as soon as is practicable after taking such action, the Forest Superintendent shall consult with and consider the views of the following entities in the affected areas, if any, on any subsequent actions to be taken:

- (a) renewable resources boards;
- (b) renewable resources councils;
- (c) forest management committees;
- (d) Indigenous governments;
- (e) Indigenous organizations.

(4) La mesure prise en vertu du paragraphe (2) est une mesure provisoire et le directeur général des forêts consulte, dès que possible après avoir pris celle-ci, les entités suivantes situées dans le territoire affecté, le cas échéant, et prend en compte leurs opinions à l'égard des mesures à prendre :

- a) les offices des ressources renouvelables;
- b) les conseils des ressources renouvelables;
- c) les comités de gestion forestière;
- d) les gouvernements autochtones;
- e) les organisations autochtones.

Recommendations

PART 5
PERMITS AND LICENCES

PARTIE 5
PERMIS ET LICENCES

Definition: "mill"

50. (1) In this section, "mill" means a facility in which timber or biomass is processed, including saw mills, pulp mills and biomass mills.

50. (1) Dans le présent article, «usine de traitement» s'entend de l'installation de traitement du bois ou de la biomasse, y compris les scieries, les usines de pâte à papier et les usines de biomasse.

Définition : «usine de traitement»

Permits and licences

(2) The Forest Superintendent may, in accordance with any applicable land, resources and self-government agreement or forest management committee establishment agreement, issue permits and licences in accordance with the regulations that authorize a person to

- (a) cut timber;
- (b) clear forest;
- (c) transport timber;
- (d) import or export timber;
- (e) burn flammable material;
- (f) harvest or use forest resources other than timber;

(2) Le directeur général des forêts peut, conformément à tout accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale applicable ou à tout accord de création de comité de gestion forestière, délivrer des permis et licences conformément aux règlements qui autorisent :

- a) l'abattage de bois;
- b) le défrichement de forêt;
- c) le transport du bois;
- d) l'importation ou l'exportation du bois;
- e) le brûlage de matières inflammables;
- f) la récolte ou l'utilisation de produits forestiers autres que le bois;

Permis et licences

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> (g) conduct research respecting forests or forest lands; (h) conduct programs or activities respecting the management of forests; (i) operate a mill; (j) scale timber; (k) manage, administer and operate a community woodlot; or (l) undertake any other activity specified in the regulations. | <ul style="list-style-type: none"> g) la recherche sur les forêts ou les terres forestières; h) l'exécution de tout programme ou activité concernant l'aménagement des forêts; i) l'exploitation d'une usine de traitement; j) le cubage; k) la gestion, l'administration et l'exploitation d'une terre à bois communautaire; l) l'exercice de toute autre activité précisée dans les règlements. |
|--|---|

Consistency with forest ecosystem management plan and land use plan

- (3) A permit or licence issued under this section must be consistent with
- (a) any applicable aspects of a forest ecosystem management plan that have been implemented in respect of the area that is covered by the permit or licence; and
 - (b) any legally binding land use plan that is applicable in respect of the area covered by the permit or licence.

- (3) Le permis ou la licence délivré en vertu du présent article est compatible avec :
- a) d'une part, les aspects applicables d'un plan d'aménagement de l'écosystème forestier qui ont été mis en application à l'égard du territoire visé par le permis ou la licence;
 - b) d'autre part, tout plan d'aménagement du territoire ayant force obligatoire et applicable à l'égard du territoire visé par le permis ou la licence.

Compatibilité avec le plan d'aménagement de l'écosystème forestier et le plan d'aménagement du territoire

Clarification

- (4) For greater certainty, the Forest Superintendent is not required to obtain a permit or licence to undertake forest management or research activities under this Act or the regulations.

- (4) Il est entendu que le directeur général des forêts n'est pas tenu d'obtenir un permis ou une licence afin d'entreprendre des activités d'aménagement des forêts ou de recherche en vertu de la présente loi ou ses règlements.

Précision

No assignment or transfer

- (5) A permit or licence may not be assigned or transferred without the consent of the Forest Superintendent.

- (5) Les permis ou licences ne peuvent être cédés ni transférés sans le consentement du directeur général des forêts.

Aucun transfert ou cession

Notice of issuance or refusal

- (6) Where the Forest Superintendent issues or refuses to issue a permit or licence of a prescribed class, the Forest Superintendent shall provide notice of the issuance or refusal to the following entities in the areas, if any, that would be affected by the permit or licence within 30 days after the issuance or refusal:
- (a) renewable resources boards;
 - (b) renewable resources councils;
 - (c) forest management committees;
 - (d) Indigenous governments;
 - (e) Indigenous organizations.

- (6) S'il délivre ou refuse de délivrer un permis ou une licence d'une catégorie prévue par règlement, le directeur général des forêts donne un avis de délivrance ou de refus aux entités suivantes qui se trouvent sur le territoire affecté, le cas échéant, qui pourraient être touchées par le permis ou la licence dans les 30 jours suivant sa délivrance ou le refus :
- a) les offices des ressources renouvelables;
 - b) les conseils des ressources renouvelables;
 - c) les comités de gestion forestière;
 - d) les gouvernements autochtones;
 - e) les organisations autochtones.

Avis de délivrance ou de refus

Forest Superintendent shall seek recommendations

- 51.** Subject to the regulations, the Forest Superintendent shall seek recommendations on the appropriate terms and conditions to be placed on any

- 51.** Sous réserve des règlements, le directeur général des forêts cherche à obtenir des recommandations sur les conditions appropriées dont est imposée toute

Recherche de recommandations

class of permit or licence listed under subsection 50(2) from any renewable resources board or forest management committee that has a role respecting the issuance of a permit or licence of any such class.

catégorie de permis ou de licence prévue au paragraphe 50(2) de tout office de ressources renouvelables ou comité de gestion forestière qui a un rôle à l'égard de la délivrance d'un permis ou d'une licence d'une telle catégorie.

Prohibition **52.** (1) No person shall undertake any of the activities set out in subsection 50(2) unless authorized by a permit or licence or exempted from holding a permit or licence by this Act or the regulations. **52.** (1) Il est interdit à quiconque d'entreprendre l'une ou l'autre des activités prévues au paragraphe 50(2), sans y être autorisé par permis ou licence ou sans être exempté, aux termes de la présente loi ou ses règlements, de l'obligation d'être titulaire d'un permis ou d'une licence. **Interdiction**

Authorized possession (2) Unless exempted by this Act or the regulations, every person who is in possession of timber or of forest resources specified in the regulations shall have a permit or licence authorizing the possession or a receipt showing that the timber or specified forest resources were lawfully acquired. (2) À moins d'en être exempté en vertu de la présente loi ou ses règlements, chaque personne qui est en possession de bois ou des ressources forestières précisées dans les règlements est titulaire d'un permis ou d'une licence autorisant la possession ou détient un reçu montrant que le bois ou les ressources forestières précisées ont été légalement acquis. **Possession autorisée**

Permit not required (3) Subject to any terms and conditions prescribed under paragraph 129(z.23), a person who has an Aboriginal or treaty right to harvest forest resources in an area of the Northwest Territories does not require a permit to exercise that right and is not required to pay a fee to do so. (3) Sous réserve des conditions réglementaires visées à l'alinéa 129z.23), toute personne qui a un droit ancestral ou issu de traité de récolter des ressources forestières dans une région des Territoires du Nord-Ouest n'est pas tenue d'avoir un permis pour exercer ce droit ni de verser le droit correspondant. **Permis non exigé**

Identification (4) A person claiming to exercise an Aboriginal or treaty right to harvest forest resources in an area of the Northwest Territories shall either
 (a) carry on their person documentation that provides evidence of the right being claimed, and on request by an officer, produce that documentation for inspection; or
 (b) comply with any applicable alternative requirements respecting documentation that provides evidence of the right being claimed that may be set out in the regulations. (4) Celui qui prétend exercer un droit ancestral ou issu de traité de récolter des ressources forestières dans une région des Territoires du Nord-Ouest, selon le cas :
 a) porte sur lui les pièces qui fournissent la preuve du droit revendiqué et, à la demande d'un agent, les présente pour examen;
 b) respectent les exigences alternatives applicables à l'égard des pièces fournissant la preuve du droit revendiqué qui peuvent être prévues par règlement. **Pièces d'identification**

Conditions (5) Documentation referred to in subsection (4) must satisfy any conditions set out in the regulations. (5) Les pièces visées au paragraphe (4) respectent les conditions prévues aux règlements. **Conditions**

Permit to burn **53.** (1) Subject to subsections (2) and (3), a person setting a fire to clear land or remove flammable material during the wildfire season within a forest or within 300 m of a forest shall first obtain a permit to burn. **53.** (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la personne qui, dans une forêt ou à moins de 300 mètres d'une forêt, allume un feu pour défricher une terre ou enlever des matières inflammables pendant la saison des feux de forêt obtient d'abord un permis de feu. **Permis de feu**

| | | | |
|---------------------------------|--|---|--|
| Laws or bylaws | (2) Subsection (1) does not apply where a municipality or an Indigenous government or Indigenous organization has created laws or bylaws respecting open air burning within its jurisdiction. | (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas lorsqu'une municipalité ou un gouvernement autochtone ou une organisation autochtone régit, par lois ou règlements administratifs, les feux en plein air qui relèvent de sa compétence. | Lois ou règlements administratifs |
| Suitable device | (3) Subsection (1) does not apply where a person setting a fire to remove flammable material uses a device suitably designed and capable of confining the fire and limiting the release of embers. | (3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas lorsqu'une personne qui allume un feu pour enlever des matières inflammables utilise un dispositif bien conçu pouvant circonscrire le feu et limiter le rejet de braise. | Dispositif bien conçu |
| Cancellation or suspension | (4) An officer may cancel or suspend a permit to burn where (a) hazardous conditions exist; or (b) the officer believes, on reasonable grounds, that a term or condition of the permit has been breached. | (4) L'agent peut annuler ou suspendre un permis de feu si, selon le cas : a) des conditions dangereuses existent; b) l'agent a des motifs raisonnables de croire qu'une condition du permis a été violée. | Annulation ou suspension |
| Duty to provide written reasons | (5) Where an officer cancels or suspends a permit to burn under subsection (4), the officer shall serve on the holder of the permit a copy of the officer's written reasons for the decision as soon as is practicable. | (5) Lorsque l'agent annule ou suspend un permis de feu en vertu du paragraphe (4), il signifie, dès que possible, une copie des motifs écrits à l'appui de sa décision au titulaire du permis. | Motifs écrits |
| Terms and conditions | 54. (1) The Forest Superintendent may, in addition to any prescribed term or condition, impose on a permit or licence, terms or conditions that the Forest Superintendent considers necessary for the proper management of forests. | 54. (1) Le directeur général des forêts peut, en plus de toute condition prévue par règlement, assortir les permis ou licences des conditions qu'il estime nécessaires au bon aménagement des forêts. | Conditions |
| Monitoring programs | (2) The Forest Superintendent may require that monitoring programs approved by the Forest Superintendent be created and implemented by permit and licence holders as a condition of the permit or licence. | (2) Le directeur général des forêts peut exiger la création et la mise en œuvre de programmes de surveillance, qu'il approuve, par le titulaire du permis ou de la licence comme condition d'un permis ou d'une licence. | Programmes de surveillance |
| Breach of term or condition | (3) A person who holds a permit or licence, or an employee or agent of that person, shall not breach a term or condition of that permit or licence. | (3) Il est interdit au titulaire d'un permis ou d'une licence, ou à ses employés ou représentants, de contrevenir à toute condition du permis ou de la licence. | Violation de conditions |
| Fees | 55. (1) An application for a permit or licence must be accompanied by the prescribed fees. | 55. (1) Les demandes de permis ou de licence s'accompagnent des droits réglementaires. | Droits |
| Charges | (2) A person who holds a permit or licence shall pay the prescribed charges for that permit or licence. | (2) Chaque titulaire d'un permis ou d'une licence paie les redevances réglementaires afférentes. | Redevances |
| Refund, adjustment or waiver | (3) The Forest Superintendent may refund, adjust or waive fees or charges in accordance with the regulations. | (3) Le directeur général des forêts peut rembourser ou rajuster les droits ou redevances, ou dispenser de ceux-ci, conformément aux règlements. | Remboursement, rajustement ou dispense |

| | | | |
|------------------------------------|---|---|---|
| Refusal | 56. The Forest Superintendent may refuse to issue a new permit or licence to a person until the Forest Superintendent receives the fees or charges owed for any previous permit or licence held by that person. | 56. Le directeur général des forêts peut refuser de délivrer un nouveau permis ou une nouvelle licence à une personne jusqu'à la réception des droits ou redevances dus par elle pour tout permis ou licence antérieur. | Refus |
| Nonpayment of fees | 57. (1) The Forest Superintendent may suspend a permit or licence where fees or charges in respect of the permit or licence are owing and have not been paid for at least 30 days. | 57. (1) Le directeur général des forêts peut suspendre tout permis ou licence dont les droits ou redevances afférents sont exigibles et en souffrance depuis au moins 30 jours. | Non-paiement des droits |
| Period of suspension | (2) The Forest Superintendent may suspend a permit or licence referred to in subsection (1) until the Forest Superintendent receives the fees or charges that are owing. | (2) Le directeur général des forêts peut suspendre le permis ou la licence visé au paragraphe (1) jusqu'à la réception des droits ou redevances exigibles. | Période de suspension |
| Contravention of Act | (3) The Forest Superintendent may cancel a permit or licence or may suspend a permit or licence for such period as the Forest Superintendent deems necessary, where the Forest Superintendent believes on reasonable grounds that the person holding the permit or licence, or an employee or agent of that person, has contravened this Act or the regulations. | (3) Le directeur général des forêts peut annuler un permis ou une licence ou peut suspendre un permis ou une licence pendant toute période qu'il juge appropriée lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire que le titulaire, ou un de ses employés ou représentants a enfreint la présente loi ou ses règlements. | Infraction à la loi |
| Accepting surrender | (4) Subject to the regulations, the Forest Superintendent may accept the surrender of a permit or licence. | (4) Sous réserve des règlements, le directeur général des forêts peut accepter la remise d'un permis ou d'une licence. | Acceptation d'une remise |
| Seizure for unpaid fees or charges | 58. (1) Where the holder of a permit or licence fails to pay any required fees or charges, an officer may seize so much of the forest resources in the possession of the holder of the permit or licence as, in the opinion of the officer, will secure (a) payment of those fees and charges; and (b) the expense of the seizure and any subsequent sale of the forest resources. | 58. (1) Lorsque le titulaire d'un permis ou d'une licence n'a payé aucun droit ni redevance, l'agent peut saisir les ressources forestières en la possession du titulaire en quantité qu'il estime suffisante pour couvrir, à la fois : a) le paiement de ces droits et redevances; b) les frais de saisie et de toute vente subséquente des ressources forestières. | Saisie en cas de droits ou redevances non payés |
| Time limit before sale | (2) Where forest resources are seized under subsection (1) and the payment of the fees and charges is not made within 60 days after the date of the seizure, an officer may, in accordance with the regulations, sell the forest resources that have been seized. | (2) Si aucun paiement des droits et redevances n'est fait dans les 60 jours suivant la date de la saisie de ressources forestières au titre du paragraphe (1), l'agent peut, conformément aux règlements, vendre les ressources forestières saisies. | Délai de vente |
| Distribution of proceeds | (3) The proceeds of the sale referred to in subsection (2) shall be applied (a) first, to the cost of the seizure and sale; and (b) second, to the payment of the fees and charges owing under the permit or licence. | (3) Le produit de la vente prévue au paragraphe (2) sert : a) d'abord au paiement des frais de saisie et de vente; b) puis, à celui des droits et redevances exigibles au titre du permis ou de la licence. | Répartition du produit de la vente |

| | | | |
|--|---|---|---|
| Balance of proceeds | (4) The remainder of the proceeds of the sale must be paid to the holder of the permit or licence. | (4) Le solde du produit de la vente est remis au titulaire du permis ou de la licence. | Solde |
| Reforestation fund | 59. (1) The reforestation fund is established as a special purpose fund in accordance with Part 7 of the <i>Financial Administration Act</i> . | 59. (1) Le fonds de reboisement est constitué comme fonds établi à une fin particulière conformément à la partie 7 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> . | Fonds de reboisement |
| Purpose of fund | (2) The purpose of the reforestation fund is to fund forest renewal activities. | (2) L'objet du fonds de reboisement est de financer les activités de renouvellement forestier. | Objet du fonds |
| Deposit of funds into reforestation fund | (3) Any money received by the Government of the Northwest Territories under this Act or the regulations, other than money received as fees, must be deposited into the reforestation fund and disbursed for the purpose of funding forest renewal activities. | (3) Toutes les sommes reçues par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest en vertu de la présente loi ou ses règlements, autre que les sommes reçues comme droits, sont déposées dans le fonds de reboisement et dépensées pour financer des activités de renouvellement forestier. | Dépôt de sommes dans fonds de reboisement |
| Money received as fees | 60. Any money received by the Government of the Northwest Territories as fees under this Act or the regulations must be deposited into the Consolidated Revenue Fund, as defined in subsection 1(1) of the <i>Financial Administration Act</i> . | 60. Les sommes reçues par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest en tant que droits en vertu de la présente loi ou ses règlements sont déposées au Trésor au sens du paragraphe 1(1) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> . | Sommes reçues comme droits |
| Duty to provide written reasons | 61. (1) Where the Forest Superintendent cancels or suspends a permit or licence, the Forest Superintendent shall, as soon as is practicable, serve on the holder of the permit or licence a copy of the Forest Superintendent's written reasons for the decision. | 61. (1) Le directeur général des forêts qui annule ou suspend un permis ou une licence fournit au titulaire, dès que possible, les motifs écrits de sa décision. | Obligation de fournir les motifs écrits |
| Duty to provide accounting | (2) Where an officer seizes forest resources for the non-payment of fees or charges, the officer shall serve on the holder of the permit or licence whose forest resources have been seized a written accounting showing the calculation of fees or charges owing. | (2) Lorsque l'agent saisit des ressources forestières en raison du non-paiement des droits ou redevances, il signifie au titulaire du permis ou de la licence dont les ressources forestières ont été saisies un relevé comptable des droits ou redevances exigibles. | Obligation de fournir un relevé comptable |
| Service of reasons | (3) Service of the written reasons referred to in subsection (1) or the accounting referred to in subsection (2) may be effected by (a) personal service on the permit or licence holder; (b) email, if the permit or licence holder has a means of receiving an email; or (c) registered mail with an acknowledgement of receipt to the address of the holder of the permit or licence contained in the application of the holder of the permit or licence. | (3) La signification des motifs écrits visés au paragraphe (1) ou du relevé comptable visé au paragraphe (2) peut s'effectuer selon l'un ou l'autre des modes suivants : a) par signification à personne au titulaire visé; b) par courriel, si le titulaire visé est en mesure de recevoir un courriel; c) par courrier recommandé avec accusé de réception à l'adresse du titulaire visé figurant dans sa demande. | Signification des motifs |
| Deemed receipt | (4) Receipt of service under subsection (3) is deemed to occur (a) on the day of personal service; (b) on the second day after the reasons or | (4) La signification prévue au paragraphe (3) est réputée reçue : a) le jour de la signification à personne; b) le deuxième jour suivant l'envoi par | Réception réputée |

- accounting are sent by email; and
 (c) on the eighth day after the reasons or accounting are sent by registered mail.

- courriel;
 c) le huitième jour suivant l'envoi par courrier recommandé.

PART 6
 APPEALS

PARTIE 6
 APPELS

Appeals from Decisions and Orders of Officers

Appels des décisions et ordres des agents

| | | | |
|--|---|--|---|
| Definition: "approved form" | 62. (1) In this section and in sections 63 to 65, "approved form" means a form approved by the Minister. | 62. (1) Au présent article et aux articles 63 à 65, «forme approuvée» s'entend d'une forme approuvée par le ministre. | Définition : «forme approuvée» |
| Appeal from decision or order of officer | (2) Subject to subsection (3), a person who is adversely affected by a decision or order of an officer made under this Act or the regulations, including a decision or order of the Forest Superintendent acting in their capacity as an officer, may appeal that decision or order by filing a notice of appeal in an approved form and in accordance with the regulations within 30 days after receiving the decision or order. | (2) Sous réserve du paragraphe (3), toute personne lésée par une décision ou un ordre d'un agent au terme de la présente loi ou ses règlements, y compris une décision ou un ordre du directeur général des forêts agissant à titre d'agent, peut en interjeter appel en déposant un avis d'appel en la forme approuvée et conformément aux règlements, dans les 30 jours suivant la réception de la décision ou de l'ordre. | Appel d'une décision ou d'un ordre d'un agent |
| Exception | (3) No appeal lies under subsection (2) in respect of a decision or order made under Part 7. | (3) La décision ou l'ordre rendu en vertu de la partie 7 n'est pas susceptible d'appel. | Exception |
| Forest Superintendent or adjudicator | (4) If a notice of appeal is filed under subsection (2), (a) the Forest Superintendent shall decide the appeal; or (b) if the decision or order appealed from is one of the Forest Superintendent, or in the prescribed circumstances, an adjudicator must be appointed in accordance with the regulations to decide the appeal. | (4) Dans le cas où un avis d'appel est déposé en vertu du paragraphe (2), selon le cas : a) le directeur général des forêts tranche l'appel; b) si la décision ou l'ordre interjeté en appel avait été rendu par le directeur général des forêts, ou dans les cas prévus par règlement, un arbitre nommé conformément aux règlements tranche l'appel. | Directeur général des forêts ou arbitre |
| Restriction on appointment | (5) No person shall be appointed under paragraph (4)(b) who works in the department. | (5) Quiconque travaille au ministère ne peut être nommé en vertu de l'alinéa (4)b). | Nomination restreinte |
| Powers on appeal | (6) The adjudicator or Forest Superintendent shall, without delay, (a) receive the submissions of the appellant, either in writing or orally, and any other submissions that the adjudicator or Forest Superintendent considers necessary; (b) confirm, vary or revoke the decision or order; and (c) cause a copy of the adjudicator's or Forest Superintendent's decision to be served on the appellant. | (6) L'arbitre ou le directeur général des forêts procède sans délai comme suit : a) il reçoit les soumissions de l'appellant, écrites ou verbales, et les autres soumissions qu'il estime nécessaires; b) il confirme, modifie ou révoque la décision ou l'ordre; c) il fait signifier une copie de sa décision à l'appellant. | Pouvoirs lors de l'appel |

| | | | |
|---|---|---|---|
| No stay | (7) The decision or order appealed from continues to apply pending disposition of the appeal. | (7) La décision ou l'ordre porté en appel continue de s'appliquer dans l'attente de l'issue de l'appel. | Aucune suspension |
| Natural justice | (8) The rules of natural justice apply to the appeal process under this section. | (8) Les règles de justice naturelle s'appliquent au processus d'appel en vertu de cet article. | Justice naturelle |
| Permit and Licence Appeals | | Appels des permis et des licences | |
| Designation of permits and licences | 63. (1) This section applies only to those classes of permits and licences designated in the regulations. | 63. (1) Le présent article vise uniquement les catégories de permis et de licences désignées par règlement. | Désignation des permis et licences |
| Appeal of refusal | (2) Subject to subsection (3), a person whose application for a permit or licence is refused may, within 45 days after receiving notice of the refusal, appeal the refusal by filing a notice of appeal with the Minister in an approved form. | (2) Sous réserve du paragraphe (3), toute personne dont la demande de permis ou de licence est refusée peut, dans les 45 jours suivant la réception de l'avis de refus, envoyer au ministre un avis d'appel de la décision, en la forme approuvée. | Appel d'un refus |
| No appeal | (3) No appeal lies under this section where there is a requirement to obtain the consent of the applicable renewable resources board, renewable resources council, Indigenous government or Indigenous organization under a land, resources and self-government agreement prior to issuing a permit or licence and that consent is not provided. | (3) Aucun appel prévu au présent article n'est recevable s'il est obligatoire d'obtenir le consentement du conseil ou de l'office des ressources renouvelables compétent, ou du gouvernement autochtone ou de l'organisation autochtone compétent, au titre d'un accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale avant la délivrance d'un permis ou d'une licence et que le consentement n'est pas donné. | Appel non recevable |
| Indigenous organization right to appeal | 64. (1) Any of the following entities, as applicable, may, within 45 days after receiving the notice referred to in subsection 50(6), appeal the issuance or refusal of the permit or licence specified in the notice by filing a notice of appeal with the Minister in an approved form: (a) renewable resources boards; (b) renewable resources councils; (c) forest management committees; (d) Indigenous governments; (e) Indigenous organizations. | 64. (1) Les entités suivantes, si applicables, peuvent, dans les 45 jours suivant la réception de l'avis visé au paragraphe 50(6), interjeter appel de la délivrance ou du refus du permis ou de la licence précisé dans l'avis en déposant un avis d'appel, en la forme approuvée, auprès du ministre : a) les offices des ressources renouvelables; b) les conseils des ressources renouvelables; c) les comités de gestion forestière; d) les gouvernements autochtones; e) les organisations autochtones. | Droit d'appel d'organisations autochtones |
| No stay | (2) Where the issuance of a permit or licence is appealed under this section, the permit or licence at issue is suspended and all operations being carried out under that permit or licence must cease pending the determination of the appeal. | (2) Lorsque la délivrance d'un permis ou d'une licence est interjetée en appel en vertu du présent article, le permis ou la licence en question est suspendu et toutes les activités qui sont effectuées aux termes de ce permis ou cette licence doivent cesser tant qu'une décision n'est pas rendue sur l'appel. | Suspension |
| Appeal of terms and conditions | 65. (1) A person whose permit or licence has been made subject to terms and conditions under section 54 may, within 45 days after receiving the permit or licence, appeal the imposition of one or more terms | 65. (1) La personne dont le permis ou la licence est assorti de conditions en vertu de l'article 54 peut, dans les 45 jours suivant la réception du permis ou de la licence, envoyer au ministre un avis d'appel de la | Appel des conditions |

| | | | |
|------------------------------------|---|--|--------------------------------------|
| | and conditions by filing a notice of appeal with the Minister in an approved form. | décision d'imposer une ou plusieurs conditions, en la forme approuvée. | |
| Appeal of seizure | (2) A person who has had forest resources seized under section 58 for the non-payment of fees or charges may, within 45 days after receiving the written accounting respecting the seizure, appeal the amount of fees or charges alleged to be owing by filing a notice of appeal with the Minister in an approved form. | (2) La personne dont les ressources forestières ont été saisies en vertu de l'article 58 en raison du non-paiement des droits ou redevances peut, dans les 45 jours suivant la réception du relevé comptable relatif à la saisie, envoyer au ministre un avis d'appel concernant le montant des droits ou redevances qui seraient exigibles. | Appel d'une saisie |
| Appeal of suspension | (3) A person whose permit or licence has been cancelled or suspended under section 57 may, within 45 days after receiving the written reasons for the cancellation or suspension, appeal the cancellation or suspension by filing a notice of appeal with the Minister in the approved form. | (3) La personne dont le permis ou la licence a été annulé ou suspendu en vertu de l'article 57 peut, dans les 45 jours suivant la réception des motifs écrits de l'annulation ou la suspension, interjeter appel en déposant un avis d'appel, en la forme approuvée, auprès du ministre. | Appel d'une suspension |
| Notice of appeal | 66. A notice of appeal filed under section 63, 64 or 65 must set out (a) the material facts; (b) the basis on which the appeal is made; and (c) the arguments of the appellant or appellants on the appeal. | 66. L'avis d'appel envoyé en vertu de l'article 63, 64 ou 65 énonce : a) les faits pertinents; b) le fondement de l'appel; c) les arguments de l'appelant. | Avis d'appel |
| Advisor or adjudicator | 67. (1) On receiving a notice of appeal referred to in section 63, 64 or 65, the Minister shall, within 45 days, appoint (a) an advisor to advise and make recommendations to the Minister respecting the appeal; or (b) an adjudicator to decide the appeal. | 67. (1) Dans les 45 jours suivant la réception de l'avis d'appel visé à l'article 63, 64 ou 65, le ministre nomme : a) soit un conseiller chargé de lui donner des avis et lui faire des recommandations concernant l'appel; b) soit un arbitre pour trancher l'appel. | Conseiller ou arbitre |
| Restriction on appointment | (2) No person shall be appointed under subsection (1) who works in the department. | (2) Toute personne qui travaille au sein du ministère ne peut être nommée en vertu du paragraphe (1). | Restriction relative aux nominations |
| Written submissions are default | (3) The appeal must proceed on the basis of written submissions unless the Minister or adjudicator considers oral submissions to be necessary in the circumstances. | (3) L'appel peut procéder sur le fondement d'arguments écrits, sauf si le ministre estime que des arguments verbaux sont nécessaires dans les circonstances. | Arguments écrits |
| Notice to Indigenous organizations | 68. (1) On receiving a notice of appeal referred to in section 63, 64 or 65, the Minister shall, within 45 days, provide notice of the appeal (a) if the appeal is filed under section 63 or 65, to the following entities in the affected areas, if any: (i) renewable resources boards, (ii) renewable resources councils, (iii) forest management committees, | 68. (1) Dans les 45 jours suivant la réception de l'avis d'appel visé à l'article 63, 64 ou 65, le ministre donne avis de l'appel : a) si l'appel est interjeté en vertu de l'article 63 ou 65, aux entités suivantes qui se trouvent dans la région touchée, le cas échéant : (i) les offices des ressources renouvelables, | Avis aux organisations autochtones |

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> (iv) Indigenous governments, (v) Indigenous organizations; and (b) if the appeal is filed under section 64, to <ul style="list-style-type: none"> (i) the person that applied for the permit or licence, and (ii) the following entities in the affected areas, if any: <ul style="list-style-type: none"> (A) renewable resources boards, (B) renewable resources councils, (C) co-management committees, (D) Indigenous governments, (E) Indigenous organizations. | <ul style="list-style-type: none"> (ii) les conseils des ressources renouvelables, (iii) les comités de gestion forestière, (iv) les gouvernements autochtones, (v) les organisations autochtones; b) si l'appel est interjeté en vertu de l'article 64, à la fois : <ul style="list-style-type: none"> (i) à la personne qui a fait la demande de permis ou de licence, (ii) aux entités suivantes qui se trouvent dans la région touchée, le cas échéant : <ul style="list-style-type: none"> (A) les offices des ressources renouvelables, (B) les conseils des ressources renouvelables, (C) les comités de cogestion, (D) les gouvernements autochtones, (E) les organisations autochtones. |
|---|--|

| | | | |
|-------------------|--|--|-----------------------|
| Intervener status | <p>(2) An entity listed in paragraph (1)(a) may intervene in an appeal under section 63 or 65 and a person or entity listed in paragraph (1)(b) may intervene in an appeal under section 64.</p> | <p>(2) Toute entité énumérée à l'alinéa (1)a peut intervenir dans l'appel visé à l'article 63 ou 65 et toute personne ou entité énumérée à l'alinéa (1)b peut intervenir dans l'appel visé à l'article 64.</p> | Qualité d'intervenant |
|-------------------|--|--|-----------------------|

| | | | |
|-------------------------------|--|--|----------------------------------|
| Notice of intent to intervene | <p>(3) An entity or person that intends to intervene in an appeal under subsection (2) shall provide notice in writing of that intention to the Minister within 30 days after receiving notice of the appeal under subsection (1).</p> | <p>(3) Toute entité ou personne qui a l'intention d'intervenir dans l'appel en vertu du paragraphe (2) donne au ministre avis écrit de leur intention dans les 30 jours suivant la réception de l'avis d'appel au titre du paragraphe (1).</p> | Avis de l'intention d'intervenir |
|-------------------------------|--|--|----------------------------------|

| | | | |
|----------------|--|--|-------------------|
| Appeal process | <p>69. The Minister or adjudicator shall, in a manner that ensures the principles of natural justice are met, establish the appeal process under sections 63 to 65, including the timelines for the completion of each step in the appeal process, and the Minister or adjudicator shall notify the appellant or appellants, the Forest Superintendent and any interveners of that process and those timelines.</p> | <p>69. Le ministre ou l'arbitre établit, de manière à assurer le respect des principes de justice naturelle, le processus d'appel prévu aux articles 63 à 65, y compris les délais à respecter pour chacune des étapes du processus d'appel, et en avise l'appelant, le directeur général des forêts et tout intervenant.</p> | Processus d'appel |
|----------------|--|--|-------------------|

Appeal Decided by Minister

Appel tranché par le ministre

| | | | |
|--------|---|--|---------|
| Report | <p>70. (1) Where an appeal filed under section 63, 64 or 65 is decided by the Minister, the advisor shall prepare a report that contains</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a summary of the facts presented by the appellant or appellants, the Forest Superintendent and any interveners; and | <p>70. (1) Lorsque l'appel interjeté en vertu de l'article 62, 63 ou 65 est tranché par le ministre, le conseiller prépare un rapport qui, à la fois :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) résume les faits présentés par l'appelant, le directeur général des forêts et tout intervenant; | Rapport |
|--------|---|--|---------|

- | | |
|---|--|
| <p>(b) the recommendations of the advisor respecting the appeal and the reasons of the advisor for the recommendations.</p> | <p>b) présente ses recommandations concernant l'appel, ainsi que les motifs à l'appui.</p> |
|---|--|

Sending report

(2) The advisor shall send the report referred to in subsection (1) to the Minister, the Forest Superintendent, the appellant or appellants and any interveners within 45 days after receiving the submissions of the appellant or appellants, the Forest Superintendent and any interveners.

(2) Le conseiller transmet le rapport visé au paragraphe (1) au ministre, au directeur général des forêts, à l'appelant et à tout intervenant dans les 45 jours suivant la réception des arguments de ces parties.

Transmission du rapport

Powers of Minister

71. (1) Where an appeal filed under section 63, 64 or 65 is decided by the Minister, the Minister may, after considering the report of the advisor and the submissions of the appellant or appellants, the Forest Superintendent and any interveners,

- (a) in respect of an appeal made under section 63 or 64, confirm, vary or revoke the decision of the Forest Superintendent;
- (b) in respect of an appeal made under subsection 65(1) or (3), confirm, vary or revoke the decision of the Forest Superintendent; and
- (c) in respect of an appeal made under subsection 65(2), confirm or vary the amount of fees or charges owing or order that no fees or charges are owing.

71. (1) Lorsque l'appel interjeté en vertu de l'article 63, 64 ou 65 est tranché par le ministre, le ministre peut, après examen des arguments de l'appelant, du directeur général des forêts et de tout intervenant ainsi que du rapport du conseiller :

- a) s'agissant d'un appel au titre de l'article 63 ou 64, confirmer, modifier ou annuler la décision du directeur général des forêts;
- b) s'agissant d'un appel au titre du paragraphe 65(1) ou (3), confirmer, modifier ou annuler la décision du directeur général des forêts;
- c) s'agissant d'un appel au titre du paragraphe 65(2), confirmer ou modifier le montant des droits ou redevances exigibles ou ordonner qu'aucun droit ni redevance ne soit exigible.

Pouvoirs du ministre

Reasons

(2) The reasons for the decision of the Minister shall be in writing and shall be sent to the appellant or appellants, the Forest Superintendent and any interveners within 45 days after receiving the submissions of the appellant or appellants, the Forest Superintendent and any interveners.

(2) Les motifs de la décision du ministre sont écrits et envoyés à l'appelant, au directeur général des forêts et à tout intervenant dans les 45 jours suivant la réception des arguments de ces parties.

Motifs

No delegation

72. The Minister may not delegate a power or duty of the Minister under this Part.

72. Le ministre ne peut déléguer aucune de ses attributions prévues dans la présente partie.

Aucune délégation

Appeal Decided by Adjudicator

Appel tranché par un arbitre

Powers of adjudicator

73. (1) Where an appeal filed under section 63, 64 or 65 is decided by an adjudicator, the adjudicator may, after considering the submissions of the appellant or appellants, the Forest Superintendent and any interveners,

- (a) in respect of an appeal made under section 63 or 64, confirm, vary or revoke the decision of the Forest Superintendent;
- (b) in respect of an appeal made under

73. (1) Lorsque l'appel interjeté en vertu de l'article 63, 64 ou 65 est tranché par un arbitre, l'arbitre peut, après examen des arguments de l'appelant, du directeur général des forêts et de tout intervenant :

- a) s'agissant d'un appel au titre de l'article 63 ou 64, confirmer, modifier ou annuler la décision du directeur général des forêts;

Pouvoirs de l'arbitre

subsection 65(1) or (3), confirm, vary or revoke the decision of the Forest Superintendent; and

- (c) in respect of an appeal made under subsection 65(2), confirm or vary the amount of fees or charges owing or order that no fees or charges are owing.

b) s'agissant d'un appel au titre du paragraphe 65(1) ou (3), confirmer, modifier ou annuler la décision du directeur général des forêts;

- c) s'agissant d'un appel au titre du paragraphe 65(2), confirmer ou modifier le montant des droits ou redevances exigibles ou ordonner qu'aucun droit ni redevance ne soit exigible.

Reasons

(2) The reasons for the decision of the adjudicator must be in writing and must be sent to the appellant or appellants, the Forest Superintendent and any interveners within 45 days after receiving the submissions of the appellant or appellants, the Forest Superintendent and any interveners.

(2) Les motifs de la décision de l'arbitre sont écrits et envoyés à l'appelant, au directeur général des forêts et à tout intervenant dans les 45 jours suivant la réception des arguments de ces parties.

Motifs

Decision of Minister or adjudicator

74. The decision of the Minister or adjudicator is final.

74. La décision du ministre ou de l'arbitre est définitive.

Décision définitive

PART 7
INVESTIGATION AND ENFORCEMENT

PARTIE 7
ENQUÊTE ET EXÉCUTION

Definitions

75. In this Part,

75. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

"dwelling place" means

- (a) a building or structure that is kept or occupied as a permanent or temporary residence,
- (b) a building or structure that is connected to a building or structure referred to in paragraph (a) by a doorway or by a covered and enclosed passageway,
- (c) the part of a building or structure kept or occupied as a permanent or temporary residence in a building or structure used for additional purposes, or
- (d) a unit that is designed to be mobile, such as a tent or other temporary shelter, and to be used as a permanent or temporary residence, and that is being used as such a residence; (*lieu d'habitation*)

«lieu» Sont exclus les lieux d'habitation. (*place*)

«lieu d'habitation» Selon le cas :

- a) bâtiment ou structure qui est maintenu ou habité en tant que résidence permanente ou temporaire;
- b) bâtiment ou structure qui est relié au bâtiment ou à la structure visé à l'alinéa a) par une porte ou un passage couvert et encloué;
- c) la partie d'un bâtiment ou d'une structure maintenue ou habitée en tant que résidence permanente ou temporaire dans un bâtiment ou une structure servant à d'autres fins;
- d) unité destinée à être mobile, comme une tente ou un autre abri temporaire, et à servir de résidence temporaire ou permanente, et qui sert de telle résidence. (*dwelling place*)

"place" does not include a dwelling place. (*lieu*)

Inspections

Inspections

Inspection

76. (1) Subject to subsection (5), for the purpose of ensuring compliance with this Act or the regulations, an officer may, at any reasonable time, enter and inspect any place or dwelling place in which the officer believes on reasonable grounds there is a record or other thing to which this Act or the regulations applies, or a record or other thing relating to the administration of this Act or the regulations.

76. (1) Sous réserve du paragraphe (5), en vue de faire observer la présente loi ou ses règlements, l'agent peut, à tout moment raisonnable, procéder à la visite et l'inspection de tout lieu ou lieu d'habitation s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y trouve un document ou une autre chose visé par la présente loi ou ses règlements, ou relatif à l'application de la présente loi ou ses règlements.

Inspection

Powers on inspection

(2) In conducting an inspection under this section, an officer may

- (a) open any container or other thing that the officer believes on reasonable grounds contains a record or other thing referred to in subsection (1);
- (b) inspect a record or other thing and take samples free of charge;
- (c) conduct tests or analyses that may be relevant to the inspection;
- (d) inspect any other record or thing that is in the place or dwelling place and that the officer believes on reasonable grounds is a record or thing referred to in subsection (1);
- (e) direct any person to produce for examination or copying any record that the officer believes on reasonable grounds contains information that is relevant to the administration of this Act or the regulations;
- (f) use or cause to be used any computer system or other electronic device at the place or dwelling place to examine any data contained in or available to the computer system or other electronic device;
- (g) reproduce any record or cause it to be reproduced from the data in the form of a printout or other output;
- (h) use or cause to be used any copying equipment at the place or dwelling place to make copies of the data or any other record;
- (i) remove from the place or dwelling place any record or other thing for the purpose of making copies or for further inspection;
- (j) take photographs and make recordings and sketches;

(2) Dans le cadre d'une inspection au titre du présent article, l'agent a les pouvoirs suivants :

Pouvoirs d'inspection

- a) ouvrir tout contenant ou autre chose dont il a des motifs raisonnables de croire qu'il contient un document ou une autre chose visé au paragraphe (1);
- b) examiner un document ou une autre chose et prélever des échantillons gratuitement;
- c) effectuer les tests ou les analyses pouvant être pertinents à l'inspection;
- d) examiner tout autre document ou chose se trouvant dans le lieu dont il a des motifs raisonnables de croire qu'il constitue un document ou une chose visé au paragraphe (1);
- e) enjoindre à toute personne de lui fournir pour examen ou reproduction tout document dont il a des motifs raisonnables de croire qu'il contient de l'information pertinente à l'application de la présente loi ou ses règlements;
- f) utiliser ou voir à ce que soit utilisé tout système informatique ou autre dispositif électronique se trouvant dans le lieu pour examiner les données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;
- g) à partir des données, reproduire ou voir à ce que soit reproduit tout document sous forme d'imprimé ou sous une autre forme;
- h) utiliser ou voir à ce que soit utilisé tout matériel de reproduction se trouvant dans le lieu pour reproduire les données ou tout autre document;
- i) emporter tout document ou autre chose du lieu pour reproduction ou examen plus approfondi;
- j) prendre des photographies, effectuer des enregistrements et faire des croquis;

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> (k) seize and detain in accordance with this Act anything found in the place or dwelling place that the officer believes on reasonable grounds is something <ul style="list-style-type: none"> (i) in respect of which this Act or the regulations were contravened, or (ii) the seizure and detention of which is necessary to prevent non-compliance with this Act or the regulations; (l) direct the owner or person having possession of any vehicle to move the vehicle, or for any time that may be necessary, not to move it or to restrict its movement; (m) require any individual to establish the individual's identity to the officer's satisfaction; (n) require a person to stop or start any activity; and (o) direct any person in possession of forest resources to move the forest resources to any place the officer considers necessary. | <ul style="list-style-type: none"> k) saisir et retenir conformément à la présente loi toute chose trouvée dans le lieu dont il a des motifs raisonnables de croire que cette chose, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> (i) est liée à une contravention à la présente loi ou ses règlements, (ii) doit être saisie et retenue pour prévenir le non-respect de la présente loi ou ses règlements; l) enjoindre au propriétaire de tout véhicule ou à la personne qui en a la possession de déplacer le véhicule ou, pendant le temps nécessaire, de ne pas le déplacer ou d'en limiter le déplacement; m) exiger de tout particulier qu'il établisse son identité, à la satisfaction de l'agent; n) exiger de toute personne qu'elle cesse ou entreprenne toute activité; o) enjoindre à quiconque est en possession de ressources forestières de les déplacer au lieu qu'il estime nécessaire. |
|---|--|

| | | | |
|-----------------------------------|---|--|---|
| Requirement to comply | (3) A person shall comply with a direction made by an officer under subsection (2). | (3) Toute personne se conforme aux directives de l'agent données en vertu du paragraphe (2). | Obligation de se conformer |
| Return of records or things | (4) Any copying or further inspection done must be conducted as soon as is practicable, and the record or other thing must be returned to the person from whom it was taken. | (4) Toute reproduction ou tout examen plus approfondi se fait dans les plus brefs délais possibles, et les documents ou autres choses sont restitués à la personne qui en avait la possession. | Restitution des documents et choses |
| Inspection of dwelling place | (5) An officer may only enter and inspect a dwelling place and exercise any of the powers referred to in this section with the consent of an occupant or under the authority of a warrant issued under section 77. | (5) L'agent ne peut procéder à la visite et à l'inspection d'un lieu d'habitation, et exercer les pouvoirs visés au présent article sans le consentement de l'occupant ou sans être muni d'un mandat délivré en vertu de l'article 77. | Inspection d'un lieu d'habitation |
| Warrant to inspect dwelling place | 77. (1) A justice may issue a warrant authorizing an officer and any other named person to enter and inspect a dwelling place and exercise any power referred to in section 76 if, on an <i>ex parte</i> application, the justice is satisfied by information on oath or affirmation that <ul style="list-style-type: none"> (a) there is in the dwelling place a record or other thing to which this Act or the regulations applies or a record or other thing relating to the administration of this Act or the regulations; (b) entry to the dwelling place is necessary for a purpose relating to the | 77. (1) Sur demande <i>ex parte</i> , le juge de paix peut délivrer un mandat autorisant tout agent et toute autre personne qui y est nommée à procéder à la visite et l'inspection de tout lieu d'habitation, et à exercer les pouvoirs visés à l'article 76, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment ou affirmation solennelle, à la fois, que : <ul style="list-style-type: none"> a) s'y trouve un document ou une autre chose visé par la présente loi ou ses règlements, ou relatif à l'application de la présente loi ou ses règlements; b) la visite du lieu d'habitation est nécessaire à des fins liées à l'application | Mandats d'inspection d'un lieu d'habitation |

- administration of this Act or the regulations; and
- (c) entry to the dwelling place has been refused or that there are reasonable grounds for believing that entry will be refused.

- de la présente loi ou ses règlements;
- c) la visite du lieu d'habitation a été refusée ou qu'il y a des motifs raisonnables de croire qu'elle le sera.

Warrant subject to conditions

(2) A warrant issued under subsection (1) is subject to any conditions that may be specified in the warrant.

(2) Le mandat délivré en vertu du paragraphe (1) est assorti des conditions qu'il précise.

Conditions des mandats

Endorsement on warrant

(3) An endorsement that is made on a warrant under subsection (1) is sufficient authority to the officer to whom it was originally directed, to any other officer, and to any other named person, to execute the warrant.

(3) Le visa apposé sur un mandat prévu au paragraphe (1) confère à l'agent à qui le mandat était adressé en premier lieu, à tout autre agent et à toute autre personne qui y est nommée le pouvoir d'exécuter le mandat.

Effet du visa

Expiry of warrant

78. (1) A warrant issued under section 77 must specify a date on which it expires, which must not be later than 15 days after its issue.

78. (1) Le mandat délivré en vertu de l'article 77 précise sa date d'expiration, laquelle ne peut tomber plus de 15 jours après la date à laquelle il est décerné.

Expiration des mandats

Time of execution of warrant

(2) A warrant issued under section 77 may only be executed between 6 a.m. and 9 p.m., unless

(a) the justice is satisfied that there are reasonable grounds for it to be executed at a different time;

(b) the reasonable grounds are included in the information referred to in subsection 77(1); and

(c) the justice authorizes in the warrant that it be executed at a different time.

(2) Le mandat délivré en vertu de l'article 77 ne peut être exécuté qu'entre 6 h et 21 h, sauf si les conditions suivantes sont réunies :

a) le juge de paix est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables justifiant l'exécution à une autre heure;

b) ces motifs raisonnables sont énoncés dans la dénonciation visée au paragraphe 77(1);

c) le juge de paix précise dans le mandat qu'il en autorise l'exécution à une autre heure.

Heure d'exécution des mandats

Duty to co-operate

79. The owner or person in charge of a place or a dwelling place that is entered by an officer under section 76 or 77, and every person found in the place or dwelling place, shall

(a) produce for inspection any record or other thing requested by the officer for the purposes of this Act or the regulations;

(b) give the officer all reasonable assistance to enable the officer to exercise powers and perform duties under this Act or the regulations; and

(c) provide the officer with any information relevant to the administration of this Act or the regulations that the officer may reasonably require.

79. Le propriétaire ou le responsable de tout lieu ou lieu d'habitation que visite l'agent en vertu de l'article 76 ou 77, ainsi que chaque personne sur place, à la fois :

a) produisent pour examen tout document ou autre chose qu'exige l'agent aux fins d'application de la présente loi ou ses règlements;

b) apportent à l'agent toute l'assistance raisonnable pour lui permettre d'exercer des attributions prévues par la présente loi ou ses règlements;

c) fournissent à l'agent toute l'information pertinente à l'application de la présente loi ou ses règlements qu'il peut valablement exiger.

Obligation de coopérer

| | | | |
|---------------------------------------|--|---|---|
| Stopping vehicles | 80. (1) For the purpose of carrying out an inspection or an investigation under this Part, an officer may signal or otherwise direct the operator of a vehicle to stop the vehicle, or to move the vehicle to a location and stop it, and the operator shall immediately comply with the officer's signal or direction and shall not proceed until permitted to do so by the officer. | 80. (1) Dans le but de procéder à une inspection ou à une enquête en vertu de la présente partie, l'agent peut signaler ou enjoindre d'une autre façon au conducteur d'un véhicule d'arrêter le véhicule, ou de le déplacer à un certain endroit et de l'arrêter, auquel cas le conducteur se conforme sans délai au signal ou à la directive de l'agent et ne repart que lorsque l'agent lui en donne la permission. | Arrêt de véhicules |
| Signals to stop | (2) For the purposes of subsection (1), signals to stop include intermittent flashes of red or blue light, a hand signal, an audible request or a siren. | (2) Pour l'application du paragraphe (1), le signal d'arrêt peut notamment se faire à l'aide d'un feu intermittent rouge ou bleu, d'un signal de la main, d'une demande de vive voix ou d'une sirène. | Signaux d'arrêt |
| Aircraft | (3) For greater certainty, this section does not apply in respect of an aircraft that is in flight. | (3) Il est entendu que le présent article ne vise pas les aéronefs en vol. | Aéronefs |
| Liability for transportation charges | 81. (1) The Government of the Northwest Territories is liable for transportation charges and all other proper charges incurred by a person as a result of the directions given by an officer under paragraph 76(2)(o). | 81. (1) Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest est tenu de payer les frais de transport et tous les autres frais appropriés engagés par une personne à la suite des directives d'un agent au titre de l'alinéa 76(2)o). | Responsabilité quant aux frais de transport |
| Exclusion | (2) Subsection (1) does not apply to a person who harvested the forest resources in contravention of this Act or the regulations. | (2) Le paragraphe (1) ne vise pas la personne qui récolte des ressources forestières en violation de la présente loi ou ses règlements. | Exclusion |
| Investigation and Seizure | | Enquête et saisie | |
| Search with warrant | 82. (1) A justice may issue a warrant in accordance with subsection (2) if, on an <i>ex parte</i> application, a justice is satisfied by information on oath or affirmation that there are reasonable grounds to believe that there is in a place or a dwelling place a record or other thing (a) by means of or in respect of which an offence under this Act or the regulations has been or is suspected to have been committed; (b) that there are reasonable grounds to believe will afford evidence in respect of the commission of an offence under this Act or the regulations; or (c) that will reveal the whereabouts of a person who is believed to have committed an offence under this Act or the regulations. | 82. (1) Sur demande <i>ex parte</i> , le juge de paix peut délivrer un mandat conformément au paragraphe (2) s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment ou d'une affirmation solennelle, à la fois, qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la présence dans un lieu ou un lieu d'habitation de tout document ou autre chose, selon le cas : a) qui a ou aurait servi ou donné lieu à une infraction à la présente loi ou ses règlements; b) qui croit-on, en se fondant sur des motifs raisonnables, servira à prouver la perpétration de l'infraction à la présente loi ou à ses règlements; c) qui révélera où se trouve l'auteur soupçonné de l'infraction à la présente loi ou à ses règlements. | Perquisition avec mandat |
| Warrant authorizations and conditions | (2) A warrant under subsection (1) may (a) authorize an officer and any other named person to enter a place or a dwelling place and search the place or dwelling | (2) Le mandat délivré en vertu du paragraphe (1) peut : a) autoriser un agent et toute autre personne qui y est nommée à perquisitionner un | Conditions et autorisations des mandats |

| | | | |
|------------------------------|--|---|-------------------------------|
| | place for any such thing and to seize it; and (b) be subject to any terms or conditions the justice considers necessary. | lieu ou un lieu d'habitation afin d'y trouver une chose quelconque et à la saisir; b) être assorti des conditions que le juge de paix juge nécessaires. | |
| Endorsement on warrant | (3) An endorsement that is made on a warrant as provided for in subsection (1) is sufficient authority to the officer to whom it was originally directed, to any other officer, and to any other named person, to execute the warrant and to deal with things seized in accordance with this Part or as otherwise provided by law. | (3) Le visa apposé sur un mandat prévu au paragraphe (1) confère à l'agent à qui le mandat a d'abord été délivré, à tout autre agent et à toute autre personne qui y est nommée le pouvoir d'exécuter le mandat et de s'occuper des choses saisies en conformité avec la présente partie ou d'une autre façon prévue par la loi. | Effet du visa |
| Data and records | (4) In carrying out a search, an officer or any other named person who is authorized under this section to search a computer or any other electronic device may exercise any power referred to in paragraphs 76(2)(f) to (i), and may seize any printout or other output or any copy made in the exercise of that power. | (4) Lors de la perquisition, l'agent et toute autre personne nommée qui est autorisée en vertu du présent article à fouiller un système informatique ou un autre dispositif électronique peut exercer tous les pouvoirs visés aux alinéas 76(2)f) à i), et saisir tout imprimé, autre sortie de données ou copie effectué à l'occasion de l'exercice de ces pouvoirs. | Données et documents |
| Expiry of warrant | 83. (1) A warrant issued under section 77 or 82 must specify a date on which it expires, which must not be later than 15 days after its issue. | 83. (1) Le mandat délivré en vertu de l'article 77 ou 82 précise sa date d'expiration, laquelle ne peut être plus de 15 jours après la date de sa délivrance. | Expiration des mandats |
| Time of execution of warrant | (2) A warrant issued under section 77 or 82 may only be executed between 6 a.m. and 9 p.m., unless (a) the justice is satisfied that there are reasonable grounds for it to be executed at a different time; (b) the reasonable grounds are included in the information referred to in subsection 77(1) or 82(1), as the case may be; and (c) the justice authorizes in the warrant that it be executed at a different time. | (2) Le mandat délivré en vertu de l'article 77 ou 82 ne peut être exécuté qu'entre 6 h et 21 h, sauf si les conditions suivantes sont réunies : a) le juge de paix est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables justifiant l'exécution à une autre heure; b) ces motifs raisonnables sont énoncés dans la dénonciation visée au paragraphe 77(1) ou 82(1), selon le cas; c) le juge de paix autorise dans le mandat l'exécution à une autre heure. | Heure d'exécution des mandats |
| Search without warrant | 84. Notwithstanding section 82, an officer may exercise any of the powers described in that section without a warrant if (a) the officer believes on reasonable grounds that there is in the place a record or other thing referred to in subsection 82(1); and (b) it is not practicable to obtain a warrant because of exigent circumstances, including circumstances in which the delay necessary to obtain the warrant could result in the loss or destruction of evidence. | 84. Malgré l'article 82, l'agent peut, sans mandat, exercer tous les pouvoirs prévus à cet article, si les conditions suivantes sont réunies : a) l'agent a des motifs raisonnables de croire à la présence dans le lieu d'un document ou d'une autre chose visé au paragraphe 82(1); b) l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, notamment dans les cas où le délai d'obtention du mandat risquerait d'entraîner la perte ou la destruction d'éléments de preuve. | Perquisition sans mandat |

| | | | |
|----------------------------------|---|---|---|
| Warrant to use technique, device | <p>85. (1) If, on an <i>ex parte</i> application, a justice is satisfied by information on oath or affirmation that there are reasonable grounds to believe that an offence under this Act or the regulations has been or will be committed, and that information concerning the offence will be obtained through the use of a technique, procedure, device or by the doing of the thing described in the information, the justice may issue a warrant authorizing an officer and any other named person to use any investigative technique or procedure, to use any device, or to do anything described in the warrant that would, if not authorized, constitute an unreasonable search or seizure in respect of a person or a person's property.</p> | <p>85. (1) Sur demande <i>ex parte</i>, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment ou affirmation solennelle, qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une infraction à la présente loi ou ses règlements a été ou sera commise et que des renseignements relatifs à l'infraction seront obtenus grâce à l'utilisation d'une technique, d'une méthode ou d'un dispositif, ou à l'accomplissement de l'acte mentionné dans la dénonciation, le juge de paix peut délivrer un mandat autorisant un agent ou toute autre personne qui y est nommée à utiliser toute technique, méthode ou tout dispositif d'enquête, ou à accomplir tout acte mentionné dans le mandat qui constituerait sans cette autorisation une fouille, une perquisition ou une saisie abusive à l'égard d'une personne ou de ses biens.</p> | Mandat autorisant l'utilisation de techniques ou de dispositifs |
| Section 487.01 of Criminal Code | <p>(2) Section 487.01 of the <i>Criminal Code</i>, except to the extent that it restricts the kind of offences to which the section relates, applies in respect of a warrant issued under subsection (1), with such modifications as the circumstances require.</p> | <p>(2) L'article 487.01 du <i>Code criminel</i> s'applique, sauf dans la mesure où il limite le type d'infractions qu'il vise, aux mandats délivrés en vertu du paragraphe (1), avec les adaptations nécessaires.</p> | Article 487.01 du <i>Code criminel</i> |
| Endorsement | <p>(3) An endorsement that is made on a warrant as provided for in subsection (1) is sufficient authority to the officer to whom it was originally directed, to any other officer, and to any other named person, to execute the warrant and to deal with things seized in accordance with this Part or as otherwise provided by law.</p> | <p>(3) Le visa apposé sur un mandat prévu au paragraphe (1) confère à l'agent à qui le mandat était adressé en premier lieu, à tout autre agent et à toute autre personne qui y est nommée tant le pouvoir d'exécuter le mandat que celui de disposer des choses saisies conformément à la présente partie ou d'une autre façon prévue par la loi.</p> | Effet du visa |
| Telewarrant | <p>86. (1) If an officer believes that an offence under this Act or the regulations has been committed and that it would be impracticable to appear personally to make an application for a warrant under section 82, the officer may submit an information on oath or affirmation to a justice by telephone or another means of telecommunication.</p> | <p>86. (1) L'agent qui croit qu'une infraction à la présente loi ou ses règlements a été commise et qu'il serait peu pratique de se présenter en personne pour faire une demande de mandat en vertu de l'article 82 peut faire à un juge de paix une dénonciation sous serment ou affirmation solennelle par téléphone ou à l'aide d'un autre moyen de télécommunication.</p> | Télémandats |
| Section 487.1 of Criminal Code | <p>(2) A justice referred to in subsection (1) may issue a warrant conferring the same authority respecting search and seizure as may be conferred by a warrant issued by a justice before whom an officer appears personally under section 82, and section 487.1 of the <i>Criminal Code</i> applies with such modifications as the circumstances require.</p> | <p>(2) Le juge de paix visé au paragraphe (1) peut délivrer un mandat qui confère les mêmes pouvoirs de perquisition et de saisie que ceux que conférerait tout mandat délivré par un juge de paix devant qui l'agent se présente en personne en vertu de l'article 82, et l'article 487.1 du <i>Code criminel</i> s'applique avec les adaptations nécessaires.</p> | Article 487.1 du <i>Code criminel</i> |
| Endorsement | <p>(3) An endorsement that is made on a warrant as provided for in subsection (1) is sufficient authority to the officer to whom it was originally directed, to any other officer, and to any other named person, to execute the warrant and to deal with things seized in</p> | <p>(3) Le visa apposé sur un mandat prévu au paragraphe (1) confère à l'agent à qui le mandat était adressé en premier lieu, à tout autre agent et à toute autre personne qui y est nommée tant le pouvoir d'exécuter le mandat que celui de disposer des choses</p> | Effet du visa |

| | | | |
|--|--|--|---|
| | accordance with this Part or as otherwise provided by law. | saisies conformément à la présente partie ou d'une autre façon prévue par la loi. | |
| Seizure without warrant | 87. (1) An officer who is searching a place without a warrant under section 84 may seize any record or other thing that the officer believes on reasonable grounds (a) has been obtained by the commission of an offence under this Act or the regulations; (b) has been used in the commission of an offence under this Act or the regulations; (c) will afford evidence in respect of the commission of an offence under this Act or the regulations; or (d) is intermixed with a thing referred to in paragraph (a), (b) or (c). | 87. (1) L'agent qui perquisitionne en un lieu sans mandat en vertu de l'article 84 peut saisir tout document ou autre chose dont il a des motifs raisonnables de croire qu'il, selon le cas : a) a été obtenu par la perpétration d'une infraction à la présente loi ou ses règlements; b) a servi à commettre une infraction à la présente loi ou ses règlements; c) servira de preuve quant à la perpétration d'une infraction à la présente loi ou ses règlements; d) s'entremêle à une chose visée à l'alinéa a), b) ou c). | Saisie sans mandat |
| Seizure when entry pursuant to warrant | (2) If the officer is searching a place under the authority of a warrant, subsection (1) applies to any record or other thing referred to in that subsection, whether or not such a thing is specified in the warrant. | (2) Si l'agent perquisitionne en un lieu en vertu d'un mandat, le paragraphe (1) s'applique à tout document ou autre chose visé dans ce paragraphe, que la chose soit ou non précisée dans le mandat. | Saisie lors d'une perquisition aux termes d'un mandat |
| Mixed forest resources | 88. If forest resources liable to seizure under paragraph 76(2)(k) have been so mixed as to render it impractical or difficult to distinguish them from other forest resources with which they are mixed, the whole of the forest resources may be seized and detained. | 88. Si les ressources forestières saisies en vertu de l'alinéa 76(2)k ont été mêlées de manière qu'il est peu pratique ou difficile de les distinguer d'autres ressources forestières, toutes les ressources forestières peuvent alors être saisies et retenues. | Ressources forestières mêlées |
| Samples | 89. An officer who is authorized under this Act or the regulations to seize forest resources may take a sample of them instead of seizing them, or may seize only part of them. | 89. L'agent qui est autorisé en vertu de la présente loi ou ses règlements à saisir des ressources forestières peut en prendre un échantillon plutôt que de les saisir, ou peut les saisir en partie seulement. | Échantillons |
| Procedure following seizure | 90. Under this Part, on seizing a record or other thing in the execution of a warrant, and on seizing a record or other thing without a warrant, an officer shall, as soon as is practicable, bring the thing seized before a justice or report to a justice that the officer has seized the thing and is detaining it, or is causing it to be detained, to be dealt with by the justice in accordance with this Part. | 90. En vertu de la présente partie, dès qu'il saisit un document ou une autre chose en exécution d'un mandat délivré en vertu de la présente partie et dès qu'il saisit un document ou une autre chose sans mandat, l'agent, dans les plus brefs délais possibles, produit le document ou la chose saisi devant le juge de paix ou lui fait rapport qu'il a saisi la chose et la retient, ou la fait retenir, jusqu'à ce que le juge de paix en dispose conformément à la présente partie. | Procédure à la suite d'une saisie |
| Disposition of thing seized | 91. A justice before whom a thing seized is brought, or to whom a report is made, shall order that the thing be dealt with in accordance with this Part. | 91. Le juge de paix devant qui une chose saisie est produite, ou à qui il est fait rapport, ordonne qu'il soit disposée de la chose en conformité avec la présente partie. | Disposition des choses saisies |

Order for return of thing seized

92. (1) A justice shall order the return of a thing that has been seized under this Part, and that has not been forfeited, abandoned or sold, to the owner or other person lawfully entitled to possession of the thing, if the person is known, unless the prosecutor, or the officer or other person having custody of the thing, satisfies the justice that its detention is required for the purposes of any investigation, prosecution or other proceeding.

92. (1) Le juge de paix ordonne la restitution d'une chose saisie en vertu de la présente partie, et qui n'a pas été confisquée, abandonnée ou vendue au propriétaire ou à l'autre personne qui a légitimement droit à sa possession, si la personne est connue, sauf si le poursuivant, ou l'agent ou l'autre personne qui en a la garde convainc le juge de paix que la rétention de la chose est nécessaire aux fins de toute enquête, poursuite ou autre procédure.

Ordonnance de restitution des choses saisies

Detention of thing seized

(2) If the prosecutor, or the officer or other person having custody of the thing seized, satisfies the justice that the thing should be detained for a reason set out in subsection (1), the justice shall order that it be detained until the conclusion of any investigation or until it is required to be produced for the purposes of a prosecution or other proceeding.

(2) Si le poursuivant, ou l'agent ou l'autre personne qui a la garde de la chose saisie le convainc que la chose devrait être retenue pour un motif énoncé au paragraphe (1), le juge de paix ordonne la rétention jusqu'à la fin de l'enquête ou jusqu'à ce qu'elle doive être produite aux fins d'une poursuite ou d'une autre procédure.

Rétention des choses saisies

Further detention of thing seized

(3) Nothing shall be detained under the authority of subsection (2) for a period of more than three months after the day of the seizure, or any longer period that ends when an application made under subsection (1) is decided, unless

(3) Il est interdit de retenir une chose saisie en vertu du paragraphe (2) pendant plus de trois mois après la date de la saisie, ou pour une période plus longue prenant fin lorsqu'il est disposé d'une demande faite en vertu du paragraphe (1), sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Prolongement de la rétention

- (a) a justice, on the making of a summary application to the justice after at least three days notice of the application to the person from whom the thing detained was seized, is satisfied that, having regard to the nature of the investigation, its further detention for a specified period is warranted and the justice so orders; or
- (b) proceedings are instituted in which the thing detained may be required.

- a) le juge de paix, sur présentation d'une demande sommaire après l'envoi d'un avis d'au moins trois jours à la personne qui avait possession de la chose retenue, au moment de la saisie est convaincu, compte tenu de la nature de l'enquête, que le prolongement de la rétention pour une durée déterminée est justifiée, et il ordonne un tel prolongement;
- b) une procédure est intentée au cours de laquelle la chose retenue pourrait être requise.

Order to hold forest resources as bailee

93. (1) Where forest resources have been seized under this Act or the regulations, a justice may order the person from whom the forest resources were seized or any other person to

93. (1) Lorsque des ressources forestières ont été saisies en vertu de la présente loi ou ses règlements, le juge de paix peut ordonner à la personne qui en avait la possession ou à toute autre personne :

Dépositaire de ressources forestières

- (a) hold them as bailee for the Government of the Northwest Territories until required for the purposes of any investigation, prosecution or other proceeding; and
- (b) produce them if they are required in respect of any investigation, prosecution or other proceeding.

- a) d'une part, de les garder à titre de dépositaire pour le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest jusqu'à ce qu'elles soient requises aux fins de toute enquête, poursuite ou autre procédure;
- b) d'autre part, de les produire si elles sont requises dans le cadre de toute enquête, poursuite ou autre procédure.

| | | | |
|--|--|---|---|
| Interference with thing seized | (2) No person shall interfere with forest resources being held under subsection (1). | (2) Il est interdit de porter atteinte aux ressources forestières gardées en application du paragraphe (1). | Atteinte |
| Cumulative period of detention of thing seized | <p>94. More than one order for further detention may be made under paragraph 92(3)(a), but the cumulative period of detention must not exceed two years after the day of the seizure, or any longer period that ends when an application made under paragraph 92(3)(a) is decided, unless</p> <p>(a) a justice, on the making of a summary application to the justice after at least three days notice of the application to the person from whom the thing detained was seized, is satisfied, having regard to the complex nature of the investigation, that the further detention of the thing seized is warranted for a specified period and subject to such other conditions as the justice considers appropriate, and the justice so orders; or</p> <p>(b) proceedings are instituted in which the thing detained may be required.</p> | <p>94. Plus d'une ordonnance de prolongement de la rétention peut être rendue en vertu de l'alinéa 92(3)a), à condition toutefois que la période cumulative de la rétention ne dépasse pas deux ans après la date de la saisie, ou toute période plus longue qui prend fin lorsqu'il est disposé d'une demande faite en vertu de l'alinéa 92(3)a), sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants :</p> <p>a) un juge de paix, sur présentation d'une demande sommaire après l'envoi d'un avis d'au moins trois jours à la personne qui avait possession de la chose au moment de la saisie, est convaincu, compte tenu de la complexité de l'enquête, que le prolongement de la rétention pour une durée déterminée est justifié, aux conditions qu'il fixe, et il ordonne un tel prolongement;</p> <p>b) une procédure est intentée au cours de laquelle la chose retenue pourrait être requise.</p> | Période cumulative de la rétention |
| Application for return of thing | 95. (1) A person claiming to be the owner or other person lawfully entitled to the possession of a thing that has been seized under this Part may apply to a justice for an order returning or releasing the thing to the person. | 95. (1) Quiconque affirme être le propriétaire d'une chose saisie en vertu de la présente partie ou avoir légitimement droit à sa possession peut demander au juge de paix d'ordonner que la chose lui soit restituée. | Demande de restitution des choses saisies |
| Order | <p>(2) On an application under subsection (1), a justice may order a thing be returned or released to the person lawfully entitled to its possession if</p> <p>(a) the continued detention of the thing is not reasonably required for the purposes of an investigation, prosecution or other proceeding; and</p> <p>(b) the thing has not been forfeited, abandoned, sold or disposed of under this Part.</p> | <p>(2) Saisi d'une demande au titre du paragraphe (1), le juge de paix peut ordonner la restitution de la chose à la personne qui a légitimement droit à sa possession si les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) la rétention prolongée de la chose n'est pas raisonnablement exigée aux fins d'une enquête, poursuite ou autre procédure;</p> <p>b) la chose n'a pas été confisquée, abandonnée, vendue ou elle n'en a pas été disposée en vertu de la présente partie.</p> | Ordonnance |
| Return of thing seized after investigation | 96. At the conclusion of an investigation, if a charge is not laid or if a charge is laid but on its final disposition the accused is acquitted or the charge is dismissed or withdrawn, a justice shall order the return of a thing that had been seized, and that has not been forfeited, abandoned, sold or disposed of under this | 96. À l'issue d'une enquête, si aucune accusation n'est déposée, ou si une accusation est déposée mais qu'en conclusion définitive l'accusé est acquitté ou l'accusation est rejetée ou retirée, le juge de paix ordonne la restitution de la chose saisie qui n'a pas été confisquée, abandonnée, vendue, ou dont il n'a pas été | Restitution des choses saisies |

| | | | |
|--|--|---|---|
| | Part, to the owner or other person lawfully entitled to possession of it, if that person is known. | disposé en vertu de la présente partie au propriétaire ou à l'autre personne qui a légitimement droit à sa possession, si elle est connue. | |
| Preservation of seized thing | 97. A person who seizes or detains a thing shall take reasonable care to ensure its preservation, unless it is forfeited or abandoned to the Government of the Northwest Territories. | 97. La personne qui saisit ou retient une chose en prend raisonnablement soin pour assurer sa conservation, sauf si la chose est confisquée ou abandonnée au profit du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest. | Conservation des choses saisies |
| Limitation of liability | 98. No action or other proceeding for damages lies or may be instituted against the Government of the Northwest Territories, the Minister or an officer for loss or damage arising from the seizure, disposal or return in accordance with this Act of a thing that has been seized, or from the deterioration of a thing while it is being detained under a seizure, other than loss or damages resulting from negligence or wilful neglect. | 98. Aucune action ou autre poursuite en dommages-intérêts ne peut être intentée contre le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, le ministre ou un agent pour les pertes ou les dommages résultant de la saisie, la disposition ou la restitution conformément à la présente partie d'une chose qui a été saisie, ou de la détérioration d'une chose pendant qu'elle est retenue en vertu d'une saisie, autres que les pertes ou les dommages résultant de la négligence ou la négligence volontaire. | Limite de responsabilité |
| Abandonment | 99. (1) The owner or other person lawfully entitled to possession of a thing seized may request that the thing be abandoned to the Government of the Northwest Territories. | 99. (1) Le propriétaire d'une chose saisie ou l'autre personne qui a légitimement droit à sa possession peut demander que la chose soit abandonnée au profit du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest. | Abandon |
| Minister may accept abandoned item | (2) If an owner or other person wishes to abandon a thing seized, the Minister may determine the item to be abandoned to the Government of the Northwest Territories. | (2) Si le propriétaire ou une autre personne désire abandonner une chose saisie, le ministre peut conclure que l'article est abandonné au profit du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest. | Acceptation de la chose abandonnée par le ministre |
| If thing not accepted | (3) If the Minister does not determine an item to be abandoned to the Government of the Northwest Territories under subsection (2), the owner or other person lawfully entitled to possession of a thing seized shall accept return of the thing. | (3) À l'opposé, si le ministre conclut qu'un article n'est pas abandonné au profit du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest en vertu du paragraphe (2), le propriétaire d'une chose saisie ou l'autre personne qui a légitimement droit à sa possession accepte la restitution de la chose. | Non-acceptation |
| Abandoned and forfeited things | 100. Any thing that has been forfeited or abandoned under this Part may be dealt with, sold or otherwise disposed of, as the Minister considers appropriate. | 100. Toute chose confisquée ou abandonnée en vertu de la présente partie peut être traitée ou vendue, ou il peut en être autrement disposé, selon ce que le ministre estime indiqué. | Choses abandonnées ou confisquées |
| | Enforcement | Exécution | |
| Production of permit, licence or other authorization | 101. (1) A person who holds a permit, licence or other authorization that relates to an activity that would otherwise be prohibited under this Act or the regulations, and that is issued under this Act or the regulations or under any other Act of the Northwest Territories or an Act of Canada shall, at the request of | 101. (1) Le titulaire d'un permis, d'une licence ou d'une autre autorisation qui se rapporte à une activité qui serait par ailleurs prohibée en vertu de la présente loi ou ses règlements et qui est délivré en vertu de la présente loi ou ses règlements ou en vertu de toute autre loi des Territoires du Nord-Ouest ou d'une loi | Production du permis, de la licence ou d'une autre autorisation |

an officer, produce the permit, licence or other authorization to the officer for examination.

fédérale produit le permis, la licence ou l'autre autorisation à l'agent, à la demande de celui-ci, pour examen.

Cease activity

(2) If a person fails to produce for examination a permit, licence or other authorization when requested by an officer and the officer has reasonable grounds to believe that the person is acting without authority, the person shall cease the activity immediately upon request of the officer.

(2) La personne qui fait défaut de produire un permis, une licence ou une autre autorisation à la demande d'un agent et dont l'agent a des motifs raisonnables de croire qu'elle agit sans autorisation cesse son activité dès que l'agent le lui demande.

Cessation d'activités

Compliance orders

102. (1) An officer may issue an order referred to in subsection (2) if the officer is of the opinion, based on reasonable grounds, that

- (a) a forest activity is causing or likely to cause damage to a forest or a forest ecosystem;
- (b) a forest is at risk of wildfire;
- (c) insects, disease or invasive plant species are causing or are likely to cause damage to a forest or a forest ecosystem; or
- (d) a person is contravening this Act or the regulations or the terms and conditions of a permit or licence.

102. (1) L'agent peut donner l'ordre visé au paragraphe (2) s'il est d'avis, en se fondant sur des motifs raisonnables, selon le cas :

- a) qu'une activité forestière cause ou est susceptible de causer des dommages à l'écosystème forestier;
- b) qu'une forêt est à risque de feux de forêt;
- c) que des insectes ou maladies des forêts, ou des espèces végétales envahissantes causent ou sont susceptibles de causer des dommages à l'écosystème forestier ou aux ressources forestières;
- d) qu'une personne a enfreint la présente loi ou ses règlements ou les conditions d'un permis ou d'une licence.

Ordres d'exécution

Contents of order

- (2) An order may require a person to
- (a) install safeguards to prevent damage to a forest or a forest ecosystem;
 - (b) take measures to control the insects, disease or invasive plant species in a manner specified in the order;
 - (c) have on hand at all times the equipment and material necessary to alleviate damage to a forest or a forest ecosystem, as specified in the order;
 - (d) stop the activity likely to cause damage to a forest or a forest ecosystem by the date set out in the order; or
 - (e) take any other preventative measures that the officer considers necessary.

(2) L'ordre peut exiger d'une personne qu'elle prenne l'une ou l'autre des mesures suivantes :

- a) installer des dispositifs de protection pour empêcher les dommages à l'écosystème forestier et aux ressources forestières;
- b) prendre des mesures de contrôle des insectes ou des maladies selon les modalités précisées;
- c) disposer en tout temps de l'équipement et du matériel nécessaires précisés pour atténuer les dommages à l'écosystème forestier;
- d) cesser l'activité susceptible de causer des dommages à l'écosystème forestier au plus tard à la date qui y est précisée;
- e) prendre toutes autres mesures de prévention que l'agent estime nécessaires.

Contenu de l'ordre

Person to whom order may be directed

- (3) An officer may issue an order to
- (a) any person who is in contravention of this Act or the regulations or the terms and conditions of a permit or licence;

(3) L'agent peut donner un ordre aux personnes suivantes :

- a) toute personne qui enfreint la présente loi ou ses règlements ou les conditions d'un

Personnes visées

| | | | |
|------------------------|---|---|-----------------------------------|
| | <p>(b) any person whose actions may cause or increase the likelihood of damage under paragraph (1)(a), (b) or (c); or</p> <p>(c) the owner or person who has the charge, management or control of any source or potential source of damage under paragraph (1)(a), (b) or (c).</p> | <p>permis ou d'une licence;</p> <p>b) toute personne dont les actes peuvent causer des dommages prévus à l'alinéa (1)a, b) ou c), ou augmenter la probabilité de tels dommages;</p> <p>c) le propriétaire de toute source ou source potentielle de dommages prévus à l'alinéa (1)a, b) ou c), ou la personne ayant toute autorité à l'égard de celle-ci.</p> | |
| Written orders | <p>(4) The officer shall provide a written order under this section as soon as is practicable.</p> | <p>(4) L'agent remet un ordre écrit au titre du présent article lorsqu'il est raisonnable et pratique de le faire.</p> | Ordres écrits |
| Verbal orders | <p>(5) A verbal order may be given under paragraph (1)(a), (b) or (c) where there are emergency circumstances and a forest or a forest ecosystem is under imminent threat.</p> | <p>(5) Un ordre verbal peut être donné au titre de l'alinéa (1)a, b) ou c) lorsqu'existe une urgence et que l'écosystème forestier ou la forêt est directement menacé.</p> | Ordres verbaux |
| Compliance | <p>(6) A person who is issued an order under this section shall comply with the order</p> <p>(a) within the time period provided for in the order; or</p> <p>(b) if no time period is specified in the order, without delay.</p> | <p>(6) La personne visée par un ordre au titre du présent article s'y conforme :</p> <p>a) dans le délai imparti dans l'ordre;</p> <p>b) si aucun délai n'y est précisé, sans délai.</p> | Conformité |
| Costs of compliance | <p>(7) If the person to whom an order under this section is directed does not comply with the order, the officer may take any measures reasonably considered necessary to carry out the order, and the person who failed to comply with the order is liable for all costs incurred in carrying out the order.</p> | <p>(7) Si la personne visée par un ordre au titre du présent article ne s'y conforme pas, l'agent peut prendre les mesures raisonnables estimées nécessaires pour faire exécuter l'ordre et les frais entraînés par l'exécution sont à la charge de la personne en défaut.</p> | Frais d'exécution |
| Arrest without warrant | <p>103. (1) An officer may arrest without warrant a person whom the officer believes on reasonable grounds is committing or has committed an offence under this Act or the regulations.</p> | <p>103. (1) Tout agent peut arrêter sans mandat la personne dont il a des motifs raisonnables de croire qu'elle est en train de commettre ou qu'elle a commis une infraction à la présente loi ou à ses règlements.</p> | Arrestation sans mandat |
| Timely release | <p>(2) An officer who arrests a person without warrant shall, as soon as is practicable, release the person from custody, unless the officer believes on reasonable grounds that</p> <p>(a) it is necessary in the public interest for the person arrested to be detained, having regard to all the circumstances, including the need to</p> <p>(i) establish the identity of the person,</p> <p>(ii) secure or preserve evidence of or relating to the offence, or</p> <p>(iii) prevent the continuation or repetition of the offence or the commission of another offence; or</p> | <p>(2) L'agent qui arrête une personne sans mandat procède, dans les plus brefs délais possibles, à la mise en liberté de celle-ci, sauf s'il a des motifs raisonnables de croire, selon le cas :</p> <p>a) qu'il en va de l'intérêt public que la personne arrêtée soit détenue, eu égard à toutes les circonstances, notamment la nécessité, selon le cas :</p> <p>(i) d'établir son identité,</p> <p>(ii) de recueillir ou de conserver une preuve de l'infraction ou relative à celle-ci,</p> <p>(iii) d'empêcher la continuation de l'infraction, toute récidive ou la</p> | Mise en liberté en temps opportun |

| | | | |
|---|--|--|--|
| | (b) the person arrested, if released, will fail to attend court in order to be dealt with according to law. | perpétration d'une autre infraction; b) que la personne arrêtée, si mise en liberté, ne se présentera pas devant le tribunal pour être jugée selon la loi. | |
| Appearance before justice | (3) A person arrested and not released under this section must be brought before a justice to be dealt with according to law as follows: (a) if a justice is available within a period of 24 hours after the person has been arrested by or delivered to the officer, the person shall be brought before the justice as soon as is practicable and in any event within that period; (b) if a justice is not available within a period of 24 hours after the person has been arrested by or delivered to the officer, the person shall be brought before a justice as soon as is practicable. | (3) Toute personne arrêtée et non mise en liberté contrairement à ce que prévoit le présent article est conduite devant un juge de paix pour être jugée selon la loi dans les délais suivants : a) si un juge de paix est disponible dans les 24 heures de son arrestation par l'agent ou de sa remise à l'agent, la personne est conduite devant le juge de paix dans les plus brefs délais possibles et, dans tous les cas, au plus tard dans ces 24 heures; b) à défaut, elle est conduite devant le juge de paix dans les plus brefs délais possibles. | Comparution devant un juge de paix |
| Necessary force | (4) An officer may use as much force as is necessary and is reasonable in the circumstances to make an arrest. | (4) L'agent peut faire usage de la force nécessaire et raisonnable dans les circonstances pour procéder à une arrestation. | Force nécessaire |
| Entry on land | 104. (1) Subject to subsection (3), an officer who in good faith is exercising powers or performing duties under this Act or the regulations, and a person assisting the officer, may enter on any land without being liable for trespass. | 104. (1) Sous réserve du paragraphe (3), l'agent qui, de bonne foi, exerce des attributions prévues par la présente loi ou ses règlements ainsi que toute personne qui l'assiste peuvent pénétrer sur tout territoire sans encourir de poursuites pour violation du droit de propriété. | Entrée sur un territoire |
| Liability for damages | (2) No officer or person referred to in subsection (1) is liable for damage caused by them unless the damage was wilfully or negligently caused. | (2) L'agent ou la personne visé au paragraphe (1) est responsable des seuls dommages réels qu'il cause délibérément ou par négligence. | Responsabilité |
| Land, resources and self-government agreement | (3) Entry on land under subsection (1) is subject to any conditions for access to lands set out in or determined under a land, resources and self-government agreement. | (3) L'entrée sur un territoire au titre du paragraphe (1) est assujettie aux conditions d'accès aux terres énoncées ou définies dans tout accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale. | Accords relatifs aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale |
| Entry for investigation | (4) An officer investigating the cause and origin of a wildfire may restrict access to an area in order to complete the investigation. | (4) Les agents qui enquêtent sur la cause ou l'origine d'un feu de forêt peuvent restreindre l'accès à une région pour terminer l'enquête. | Entrée aux fins d'enquête |
| Limitation of liability | 105. An officer or any other person having powers or duties under this Act or the regulations is not liable for anything done or not done by them in good faith in the exercise of the powers or performance of the duties. | 105. Les agents ou les autres personnes ayant des attributions prévues par la présente loi ou ses règlements ne sont pas responsables des faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi dans l'exercice de ces attributions. | Limite de responsabilité |

PART 8
PROHIBITIONS, OFFENCES AND PENALTIES

PARTIE 8
INTERDICTIONS, INFRACTIONS ET PEINES

Prohibitions and Requirements

Interdictions et exigences

False statement, obstruction

- 106.** No person shall
- (a) knowingly make a false or misleading statement, either orally or in writing, to an officer who is exercising powers or performing duties under this Act or the regulations; or
 - (b) otherwise obstruct or hinder an officer who is exercising powers or performing duties under this Act or the regulations.

- 106.** Nul ne peut :
- a) faire sciemment une déclaration fautive ou trompeuse, oralement ou par écrit, à un agent qui exerce des attributions prévues par la présente loi ou ses règlements;
 - b) entraver de toute autre façon l'action de celui-ci dans l'exercice de ses attributions prévues par la présente loi ou ses règlements.

Fausse déclaration, entrave

False or misleading statement: applications

- 107.** (1) No person shall make a false or misleading statement or provide false or misleading information in an application for a permit or licence.

- 107.** (1) Nul ne peut faire une déclaration fautive ou trompeuse ou fournir des renseignements faux ou trompeurs dans une demande de permis ou de licence.

Déclaration fautive ou trompeuse : demandes

False or misleading statement: records

- (2) No person shall make a false or misleading statement or entry or provide false or misleading information, in a report or other record required by this Act or the regulations.

- (2) Nul ne peut faire une déclaration ou une écriture fautive ou trompeuse, ou fournir des renseignements faux ou trompeurs, dans tout rapport ou autre document qu'exigent la présente loi ou ses règlements.

Déclaration fautive ou trompeuse : documents

Signs and notices

- 108.** (1) The Forest Superintendent may post signs or notices regarding the prohibition or regulation of activities under this Act or the regulations.

- 108.** (1) Le directeur général des forêts peut poser des affiches ou des avis concernant l'interdiction ou la réglementation d'activités en vertu de la présente loi ou ses règlements.

Affiches et avis

Interference with sign or notice

- (2) No person shall remove, alter, deface or destroy a sign or notice posted under this Act or the regulations.

- (2) Nul ne peut enlever, modifier, détériorer ou détruire tout affiche ou avis posé en vertu de la présente loi ou ses règlements.

Interdiction relative aux affiches et avis

Posting sign without authority

- (3) No person shall, without lawful authority, post a sign or notice purporting to prohibit or regulate activities in relation to this Act or the regulations.

- (3) Nul ne peut, sans autorisation légitime, poser une affiche ou un avis censé interdire ou régir des activités ayant trait à la présente loi ou ses règlements.

Affichage sans autorisation

Damage to standing timber

- 109.** No person shall damage standing timber except in accordance with this Act or the regulations.

- 109.** Nul ne peut endommager du bois sur pied, à moins de détenir un permis ou une licence, ou d'être soustrait à cette interdiction par règlement.

Dompage au bois sur pied

Offences and Punishment

Infractions et peines

Offence and punishment

- 110.** Every person who contravenes or fails to comply with this Act or the regulations is guilty of an offence punishable on summary conviction, and except as otherwise provided, is liable

- 110.** Quiconque contrevient ou fait défaut de se conformer à la présente loi ou ses règlements commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, sauf disposition contraire :

Infractions et peines

- (a) in the case of a corporation, to a fine not exceeding \$1,000,000; or

- a) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 1 000 000 \$;

| | | | |
|---------------------------------|---|--|-----------------------------------|
| | (b) in the case of any other person, to a fine not exceeding \$100,000, to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both. | b) dans le cas de toute autre personne, d'une amende maximale de 100 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines. | |
| Subsequent offence | 111. (1) If a person is convicted of an offence a subsequent time, the maximum amount of the fine for that subsequent offence may be double the amount set out in section 110. | 111. (1) Le montant maximal des amendes prévues à l'article 110 peut être doublé en cas de récidive. | Récidive |
| Continuing offence | (2) If an offence under this Act or the regulations is committed on more than one day or is continued for more than one day, the offence is considered to be a separate offence for each day on which the offence is committed or continued. | (2) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se poursuit l'infraction à la présente loi ou ses règlements. | Infraction continue |
| Additional fine | (3) If a court that convicts a person of an offence is satisfied that monetary benefits accrued to the person as a result of the commission of the offence, the court may order the person to pay an additional fine in an amount equal to the court's determination of the amount of the monetary benefits, and the additional fine may exceed the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act or the regulations. | (3) Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction peut, s'il constate que le contrevenant a tiré des avantages financiers de la perpétration de celle-ci, lui ordonner de verser, en sus du maximum par ailleurs imposable en vertu de la présente loi ou ses règlements, le montant qu'il juge égal à ces avantages, à titre d'amende supplémentaire. | Amende supplémentaire |
| Attempts | 112. (1) Every person who attempts to do anything that would be an offence under this Act or the regulations is guilty of that offence. | 112. (1) Quiconque tente de commettre un acte qui constituerait une infraction à la présente loi ou ses règlements est coupable de cette infraction. | Tentatives |
| Inducement, aiding and abetting | (2) Every person who knowingly induces, aids or abets another person to commit an offence under this Act or the regulations is guilty of an offence. | (2) Est coupable d'une infraction quiconque, sciemment, incite, aide ou encourage une autre personne à commettre une infraction à la présente loi ou ses règlements, ou tente de le faire. | Incitation, aide et encouragement |
| Officers of corporations | 113. If a corporation commits an offence, any officer, director, agent or employee of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in, or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence, and is liable on conviction to the punishment provided for the offence in paragraph 110(b), whether or not the corporation has been prosecuted for the offence. | 113. En cas de perpétration d'une infraction par une personne morale, ses dirigeants, administrateurs, mandataires ou employés qui l'ont ordonnée, autorisée ou y ont consenti ou participé sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue à l'alinéa 110b), que la personne morale ait été ou non poursuivie. | Dirigeants de personnes morales |
| Notice to shareholders | 114. If a corporation that has shareholders has been convicted of an offence under this Act or the regulations, the court shall make an order directing the corporation to notify its shareholders, in the manner and within the time directed by the court, of the facts respecting the commission of the offence and of the details of the punishment imposed. | 114. En cas de déclaration de culpabilité d'une personne morale ayant des actionnaires pour infraction à la présente loi ou ses règlements, le tribunal lui ordonne d'aviser ceux-ci, de la façon et dans les délais qu'il précise, des faits liés à la perpétration de l'infraction et des détails de la peine imposée. | Avis aux actionnaires |

| | | | |
|---|---|--|--|
| Offences by employees or agents | 115. In a prosecution for an offence under this Act or the regulations, the accused may be convicted if it is established that the offence was committed by an employee or agent of the accused in the course of the employment or agency, whether or not the employee or agent has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed by the employee or agent without the accused's knowledge and consent. | 115. Dans les poursuites visant une infraction à la présente loi ou ses règlements, l'accusé peut être déclaré coupable s'il est établi que l'infraction a été commise par une personne agissant soit comme employé ou mandataire de l'accusé dans le cadre de son emploi ou de son mandat ou soit dans le cadre d'activités en vertu d'un permis ou d'une licence délivré à l'accusé, qu'elle ait ou non été poursuivie pour l'infraction, sauf s'il établit que l'infraction a été commise à son insu ou sans son consentement. | Infractions commises par les employés ou mandataires |
| Limitation period | 116. A prosecution for an offence under this Act or the regulations may not be commenced more than two years after the day the offence first came to the attention of an officer. | 116. Les poursuites visant une infraction à la présente loi ou ses règlements se prescrivent par deux ans à compter de la date à laquelle l'infraction a été portée à l'attention d'un agent. | Prescription |
| Certified laboratories | 117. (1) The Minister may, in accordance with the regulations, designate as a certified laboratory any laboratory that is qualified to analyze and examine substances for the purposes of this Act and the regulations. | 117. (1) Le ministre peut, conformément aux règlements, désigner tout laboratoire agréé afin d'analyser et d'examiner les substances pour l'application de la présente loi et ses règlements. | Laboratoires agréés |
| Submission of substance or sample | (2) An officer may submit to a certified laboratory for analysis or examination any substance or sample of a substance taken by the officer. | (2) L'agent peut soumettre à un laboratoire agréé, pour analyse ou examen, toute substance ou tout échantillon d'une substance qu'il a prélevé. | Soumission de substances ou d'échantillons |
| Certificate or report | (3) The person in charge of a certified laboratory that has made an analysis or examination may issue a certificate or report (a) stating that a thing has been analyzed or examined by an analyst; and (b) setting out the results of that analysis or examination. | (3) Le responsable d'un laboratoire agréé qui a fait l'analyse ou l'examen peut délivrer un certificat ou un rapport : a) énonçant qu'une chose a été analysée ou examinée par un analyste; b) présentant les résultats de l'analyse ou l'examen. | Certificat ou rapport |
| Admissibility | (4) Subject to subsection (6), a certificate or report issued under subsection (3) that has been signed by the person in charge of the certified laboratory is admissible in evidence in any prosecution under this Act or the regulations and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the statements contained in the certificate or report without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it. | (4) Sous réserve du paragraphe (6), le certificat ou le rapport délivré en vertu du paragraphe (3) qui est signé par un responsable d'un laboratoire agréé est admissible en preuve dans les poursuites visant une infraction à la présente loi ou ses règlements et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire. | Admissibilité |
| Attendance of person in charge of laboratory required | (5) The person against whom a certificate or report is produced may, with leave of the court, require the attendance of the person in charge of the certified laboratory for the purpose of cross-examination. | (5) La personne contre laquelle est produit le certificat ou le rapport peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence du responsable du laboratoire certifié pour contre-interrogatoire. | Présence du responsable |

| | | | |
|--|---|---|--|
| Notice of intention to produce certificate or report | (6) No certificate or report may be admitted in evidence unless the person intending to produce it has given at least 10 days written notice of that intention, together with a copy of the certificate or report, to the person against whom it is intended to be produced. | (6) Le certificat ou le rapport n'est admis en preuve que si la personne qui entend le produire donne à la personne qu'il vise un préavis écrit de 10 jours de son intention, accompagné d'une copie du certificat ou du rapport. | Préavis de l'intention de produire le certificat ou le rapport |
| Forfeiture following conviction | 118. A court that convicts a person of an offence may, in addition to any other penalty imposed, order that a thing seized in connection with the offence and not otherwise forfeited, returned or disposed of under this Act or the regulations, or any proceeds of its disposition, be forfeited to the Government of the Northwest Territories. | 118. Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction peut, en plus de toute autre peine, ordonner la confiscation, au profit du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, des choses saisies en lien avec l'infraction qui n'ont pas été autrement confisquées, restituées ou dont il n'a pas été autrement disposé en vertu de la présente loi ou ses règlements, ou du produit de leur disposition. | Confiscation à la suite d'une déclaration de culpabilité |
| Retention of thing seized | 119. If a fine is imposed on a person convicted of an offence, the court may order that a thing seized, or any proceeds of its disposition, may be retained until the fine is paid in full or is discharged under a fine option program. | 119. Si une amende est imposée à la personne déclarée coupable d'une infraction, le tribunal peut ordonner la rétention des choses saisies, ou le produit de leur disposition, jusqu'au paiement intégral de l'amende ou jusqu'à son acquittement dans le cadre d'un programme de travaux compensatoires. | Rétention des choses saisies |
| Additional order | 120. A court that convicts a person of an offence may, in addition to any other penalty imposed and having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make one or more of the following orders: (a) prohibiting the person from doing any act or engaging in any activity that the court considers could result in the continuation or repetition of the offence; (b) directing the person to take any action that the court considers appropriate to remedy or avoid any harm to a forest ecosystem that has resulted or may result from the act or omission that constituted the offence; (c) directing the person to compensate any person, monetarily or otherwise, in whole or in part, for the cost of any remedial or preventive action that is taken, caused to be taken or to be taken as a result of the act or omission that constituted the offence, including the costs of assessing the appropriate remedial or preventive action; (d) directing the person to post a bond or pay into court an amount of money that the court considers appropriate for the purpose of ensuring compliance with any order made under this section; | 120. En plus de toute peine infligée et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut, par ordonnance, imposer à la personne déclarée coupable tout ou partie des obligations suivantes : a) s'abstenir de tout acte ou toute activité risquant, de l'avis du tribunal, d'entraîner la continuation de l'infraction ou la récidive; b) prendre les mesures que le tribunal estime indiquées pour réparer ou éviter tout dommage à l'écosystème forestier résultant ou pouvant résulter de la perpétration de l'infraction; c) indemniser toute personne, de façon monétaire ou autrement, en tout ou en partie, des frais pour toute mesure de réparation ou de prévention prise ou à prendre par suite des faits qui ont mené à la déclaration de culpabilité, y compris des frais occasionnés pour l'évaluation des mesures de réparation ou de prévention pertinentes; d) en garantie de l'exécution des ordonnances rendues en vertu du présent article, fournir le cautionnement ou consigner au tribunal la somme que celui-ci estime indiquée; e) publier, de la façon que le tribunal | Ordonnance supplémentaire |

- (e) directing the person to publish, in the manner specified by the court, the facts with respect to the commission of the offence and the details of the punishment imposed, including any orders made under this section;
 - (f) suspending or cancelling any permit or licence issued to the person under this Act or the regulations and prohibiting the person from applying for any new permit or licence under this Act or the regulations during any period that the court considers appropriate;
 - (g) directing the person to submit to the Minister, on application to the court by the Minister at any time within three years after the date of conviction, any information with respect to the person's activities within the scope of this Act that the court considers appropriate in the circumstances;
 - (h) directing the person to perform community service, subject to any reasonable conditions that are imposed in the order;
 - (i) directing the person to pay to the Government of the Northwest Territories an amount for any or all of the cost of remedial or preventative action taken, or to be taken, by or on behalf of the the Government of the Northwest Territories as a result of the commission of the offence;
 - (j) requiring the person to comply with any other conditions that the court considers appropriate in the circumstances for securing the person's good conduct and for deterring the person and any other person from committing offences under this Act or the regulations.
- précise, les faits liés à la perpétration de l'infraction et les détails de la peine imposée, y compris toutes ordonnances rendues en vertu du présent article;
- f) si l'ordonnance suspend ou annule tout permis ou licence qui lui a été octroyé en vertu de la présente loi ou ses règlements, s'abstenir de présenter une nouvelle demande de permis ou de licence en vertu de la présente loi ou ses règlements pendant la période que le tribunal estime indiquée;
 - g) fournir au ministre, sur demande présentée au tribunal par celui-ci dans les trois ans suivant la déclaration de culpabilité, les renseignements relatifs à ses activités dans le cadre de la présente loi que le tribunal estime indiqués en l'occurrence;
 - h) exécuter des travaux communautaires, sous réserve des conditions raisonnables imposées dans l'ordonnance;
 - i) verser au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest une somme pour tout ou partie des frais de toute mesure de réparation ou de prévention prise ou à prendre par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, ou en son nom, par suite de la perpétration de l'infraction;
 - j) se conformer aux autres conditions que le tribunal estime indiquées dans les circonstances en vue d'assurer sa bonne conduite et de décourager la perpétration par elle ou toute autre personne d'autres infractions à la présente loi ou ses règlements.

Orders under
suspended
sentence

121. If a person is convicted of an offence under this Act or the regulations and the court suspends the imposition of sentence, the court may make an order under section 120.

121. Si une personne est déclarée coupable d'une infraction à la présente loi ou ses règlements et que le tribunal suspend l'imposition de la peine, le tribunal peut rendre une ordonnance en vertu de l'article 120.

Ordonnance
en cas de
sursis de la
peine

| | | | |
|---|--|--|--|
| Contravention following conviction and order | <p>122. Where a person is convicted of an offence, is made subject to an order under section 120 and subsequently contravenes that order, that person is guilty of an offence against this section and is liable, with respect to that offence, to an additional penalty not exceeding the maximum penalty to which the person was liable for the original offence.</p> | <p>122. Quiconque est déclaré coupable d'une infraction et contrevient par la suite à une ordonnance au titre de l'article 120 à laquelle il était assujéti commet une infraction et encourt, quant à cette dernière, une peine supplémentaire ne dépassant pas la peine maximale qu'il encourait pour l'infraction originale.</p> | Contravention suite à une déclaration de culpabilité et l'imposition d'une ordonnance |
| Application for variation | <p>123. (1) The prosecutor, or a person to whom an order made under section 120 is directed, may apply to the court for variation of it.</p> | <p>123. (1) Le poursuivant, ou toute personne visée dans une ordonnance au titre de l'article 120, peut présenter au tribunal une demande de modification de l'ordonnance.</p> | Demande de modification |
| Notice | <p>(2) Before hearing an application under subsection (1), the court may order the applicant to give notice of the application in accordance with directions of the court.</p> | <p>(2) Avant d'être saisi de la demande au titre du paragraphe (1), le tribunal peut ordonner au demandeur de donner avis de la demande conformément aux directives du tribunal.</p> | Avis |
| Order | <p>(3) The court may, on an application under subsection (1) and if it considers variation appropriate because of a material change in circumstances, make an order</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) changing the original order or any conditions in it; (b) relieving the person to whom the order is directed, either absolutely or partially or for any period of time the court considers appropriate, from any aspect of the original order; (c) reducing the period during which the original order is to remain in effect; or (d) extending the period during which the original order is to remain in effect. | <p>(3) Saisi d'une demande au titre du paragraphe (1) et s'il estime qu'une modification est indiquée en raison d'un changement important de circonstances, le tribunal peut, par ordonnance :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) modifier l'ordonnance initiale ou telle de ses conditions; b) dégager la personne, absolument ou partiellement, ou pour la durée qu'il estime indiquée, de tout aspect de l'ordonnance initiale; c) raccourcir la période de validité de l'ordonnance initiale; d) prolonger la période de validité de l'ordonnance initiale. | Ordonnance |
| Costs of seizure and disposition | <p>124. A court that convicts a person of an offence may, in addition to any other penalty imposed, order the person to pay all or part of any costs that are incurred by the Government of the Northwest Territories in respect of the inspection, seizure, storage or disposition of a thing seized in connection with the offence.</p> | <p>124. Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction peut, en plus de toute autre peine, ordonner à la personne de verser tout ou partie des frais engagés par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, relativement à l'inspection, la saisie, l'entreposage ou la disposition d'une chose saisie en lien avec l'infraction.</p> | Frais de saisie et de disposition |
| Authority of Minister to suspend or cancel permit, or to prohibit applying for new permit | <p>125. The Minister may, if not done so by a court under section 120 and in accordance with this Act and the regulations, suspend or cancel a permit or licence of a person convicted of an offence under this Act or the regulations, and may prohibit the person for applying for any new permit or licence under this Act or the regulations during any period that the Minister considers appropriate.</p> | <p>125. Le ministre peut, en l'absence d'une ordonnance du tribunal à cet effet au titre de l'article 120 et conformément à la présente loi et ses règlements, suspendre ou annuler le permis ou la licence d'une personne déclarée coupable d'une infraction à la présente loi ou ses règlements, et peut interdire à celle-ci de présenter une nouvelle demande de permis ou de licence sous le régime de la présente loi ou ses règlements pendant la période qu'il estime indiquée.</p> | Pouvoir du ministre de suspendre ou d'annuler un permis, ou d'interdire la présentation d'une nouvelle demande de permis |

| | | | |
|------------------------------------|--|---|---|
| Civil remedy not affected | <p>126. (1) No civil remedy for any act or omission is suspended or affected by reason that the act or omission is an offence under this Act or the regulations and a civil remedy may be commenced regardless of any other punishment that may be imposed on a person convicted of an offence under this Act or the regulations.</p> | <p>126. (1) Le fait qu'un comportement constitue une infraction à la présente loi ou ses règlements n'a aucun effet, suspensif ou autre, sur d'éventuels recours civils et des recours civils peuvent être intentés malgré toute autre peine pouvant être imposée à quiconque est déclaré coupable d'une infraction à la présente loi ou ses règlements.</p> | Aucun effet sur les recours civils |
| Costs of restoration or repair | <p>(2) When a forest ecosystem is altered or destroyed in contravention of this Act or the regulations, the Minister may cause it to be restored or repaired, and the Minister may, by action in the name of the Government of the Northwest Territories, recover the costs of the restoration or repair from the person who caused the alteration or destruction.</p> | <p>(2) Lorsque l'écosystème forestier est modifié ou détruit en violation de la présente loi ou ses règlements, le ministre peut le faire restaurer ou remettre en état et il peut, dans une action intentée au nom du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, recouvrer de l'auteur du dommage les frais engagés à ce titre.</p> | Frais de restauration ou de remise en état |
| Costs relating to fire | <p>(3) When a forest ecosystem is affected by fire in contravention of this Act or the regulations, the Minister may, by action in the name of the Government of the Northwest Territories, recover from the person responsible for the fire all costs incurred by the Government of the Northwest Territories in controlling or extinguishing the fire.</p> | <p>(3) Lorsque l'écosystème forestier est touché par un feu en violation de la présente loi ou ses règlements, le ministre peut, dans une action intentée au nom du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, recouvrer de la personne responsable du feu tous les frais engagés par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest pour la maîtrise ou l'extinction du feu.</p> | Frais liés à un feu |
| Joint and several liability | <p>(4) Where the Government of the Northwest Territories may claim and recover costs and expenses from two or more persons, the costs and expenses may be recovered jointly and severally from those persons.</p> | <p>(4) Si le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest peut réclamer et recouvrer des frais auprès de plusieurs personnes, celles-ci sont tenues solidairement au remboursement des frais.</p> | Responsabilité solidaire |
| Procedure | <p>(5) The Government of the Northwest Territories may commence an action for costs and expenses incurred to be recovered under this Act or the regulations.</p> | <p>(5) Les frais et les débours au titre de la présente loi ou ses règlements peuvent être recouverts par action en recouvrement à titre de créance du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.</p> | Procédure |
| Injunctive remedies not affected | <p>127. Notwithstanding a prosecution having been commenced in respect of an offence under this Act or the regulations, the Minister may apply to a justice for an injunction to stop an offence from being committed under this Act or the regulations.</p> | <p>127. Malgré l'introduction d'une poursuite pour infraction à la présente loi ou ses règlements, le ministre peut tenter ou exercer une poursuite pour empêcher la perpétration de toute infraction à la présente loi ou ses règlements.</p> | Mesures de redressement par voie d'injonction |
| Alternative Measures | | Mesures de rechange | |
| Definition: "alternative measures" | <p>128. (1) In this section, "alternative measures" means measures, other than judicial proceedings, used to deal with a person who is alleged to have committed an offence.</p> | <p>128. (1) Dans le présent article, «mesures de rechange» s'entend des mesures, autres que le recours aux procédures judiciaires, prises contre une personne à qui une infraction est imputée.</p> | Définition : «mesures de rechange» |
| Use of alternative measures | <p>(2) Alternative measures may be used to deal with a person alleged to have committed an offence if the following conditions are met:</p> | <p>(2) Le recours à des mesures de rechange à l'égard de l'auteur présumé d'une infraction est possible si les conditions suivantes sont réunies :</p> | Recours aux mesures de rechange |

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> (a) the measures are part of a program of alternative measures authorized by the Minister of Justice; (b) the person who is considering whether to use the measures is satisfied that they would be appropriate, having regard to the needs of the person alleged to have committed the offence and the interests of society; (c) the person, having been informed of the alternative measures, fully and freely consents to participate; (d) the person has, before consenting to participate in the alternative measures, been advised of the right to be represented by counsel and has been given a reasonable opportunity to consult with counsel; (e) there is, in the opinion of the Attorney General for the Northwest Territories or their agent, sufficient evidence to proceed with the prosecution of the offence; (f) the prosecution of the offence is not in any way barred at law. | <ul style="list-style-type: none"> a) les mesures de rechange font partie d'un programme de mesures de rechange autorisé par le ministre de la Justice; b) la personne qui envisage de recourir aux mesures de rechange est convaincue qu'elles sont indiquées, compte tenu des besoins de l'auteur présumé de l'infraction et de l'intérêt de la société; c) l'auteur présumé, ayant été informé des mesures de rechange, a librement manifesté sa ferme volonté de collaborer à leur mise en œuvre; d) l'auteur présumé, avant de consentir à participer aux mesures de rechange, a été avisé de son droit aux services d'un avocat et s'est vu donner la possibilité raisonnable d'en consulter un; e) le procureur général des Territoires du Nord-Ouest ou son mandataire est d'avis qu'il y a des preuves suffisantes justifiant la poursuite de l'infraction; f) aucune règle de droit ne fait obstacle à la poursuite de l'infraction. |
|---|--|

Restriction on use

(3) Alternative measures must not be used to deal with a person alleged to have committed an offence if the person

- (a) denies participation or involvement in the commission of the offence; or
- (b) expresses the wish to have any charge against them dealt with by a court.

(3) L'auteur présumé d'une infraction ne peut faire l'objet de mesures de rechange dans les cas suivants :

- a) il nie toute participation à la perpétration de l'infraction;
- b) il manifeste le désir de voir déférer au tribunal toute accusation portée contre lui.

Restrictions

Admissions not admissible

(4) No admission, confession or statement accepting responsibility for a given act or omission made by a person alleged to have committed an offence as a condition of the person being dealt with by alternative measures is admissible in evidence against that person in any civil or criminal proceedings.

(4) Les aveux de culpabilité ou les déclarations par lesquels l'auteur présumé d'une infraction se reconnaît responsable d'un acte ou d'une omission déterminé, lorsqu'il les a faits pour pouvoir bénéficier de mesures de rechange, ne sont pas admissibles en preuve dans les actions civiles ou les poursuites pénales dirigées contre lui.

Non-admissibilité des aveux

Agreement

(5) Alternative measures may include the making of an agreement containing any terms and conditions, including terms and conditions

- (a) with respect to matters referred to in section 120;
- (b) recommended by an Indigenous government or Indigenous organization; and

(5) Les mesures de rechange peuvent prévoir la conclusion d'un accord assorti de conditions, notamment des conditions :

- a) relatives aux questions visées à l'article 120;
- b) recommandées par tout gouvernement autochtone ou organisation autochtone;

Accord

(c) relating to costs associated with ensuring compliance with the agreement.

c) relatives aux frais afférents au respect de l'accord.

No bar to proceedings

(6) The use of alternative measures in respect of a person alleged to have committed an offence is not a bar to proceedings against the person under this Act or the regulations, and does not prevent a person from laying an information, obtaining the issuance or confirmation of a process, or proceeding with the prosecution of an offence in accordance with the law.

(6) Le recours aux mesures de rechange à l'égard de l'auteur présumé d'une infraction n'empêche pas l'introduction de quelque procédure que ce soit contre celui-ci dans le cadre de la présente loi ou ses règlements et n'empêche pas quiconque de faire une dénonciation, d'obtenir un acte judiciaire ou la confirmation d'un tel acte ou de continuer des poursuites relatives à une infraction en conformité avec la loi.

Aucun obstacle aux procédures

Dismissal

(7) Notwithstanding subsection (5), if a charge is laid against a person in respect of an offence that is dealt with through alternative measures, the court shall dismiss the charge

- (a) if satisfied, on a balance of probabilities, that the person has completely complied with the terms and conditions of the alternative measures; or
- (b) if satisfied, on a balance of probabilities, that the person has partially complied with the terms and conditions of the alternative measures, and if satisfied that prosecution of the charge would be unfair having regard to the circumstances and the person's performance with respect to the alternative measures.

(7) Malgré le paragraphe (5), dans le cas où une accusation est portée contre une personne pour une infraction qui fait l'objet de mesures de rechange, le tribunal rejette l'accusation, s'il est convaincu, selon la prépondérance des probabilités, que cette personne :

- a) soit a entièrement accompli les modalités des mesures de rechange;
- b) soit a partiellement accompli les modalités des mesures de rechanges et, s'il estime que la poursuite est injuste eu égard aux circonstances et compte tenu du rendement de la personne dans sa participation aux mesures de rechange.

Rejet

PART 9
REGULATIONS

PARTIE 9
RÈGLEMENTS

Regulations

- 129.** The Minister may make regulations
- (a) setting out legally binding agreements for the purposes of the definition "land, resources and self-government agreement" in subsection 1(1);
 - (b) respecting forest management committee establishment agreements under section 10;
 - (c) respecting the roles and responsibilities of forest management committees;
 - (d) prescribing information that must be made publicly available under section 15, and respecting time periods within which that information must be published;
 - (e) prescribing information that must be included in the annual report under section 17;
 - (f) respecting the designation of classes of

129. Le ministre peut, par règlement :

- a) prévoir les accords ayant force obligatoire pour l'application de la définition d'«accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale» au paragraphe 1(1);
- b) régir les accords de création de comité de gestion forestière en application de l'article 10;
- c) régir les rôles et les responsabilités des comités de gestion forestière;
- d) prévoir les renseignements qui doivent être rendus publics en vertu de l'article 15 et régir les délais de publication de ces renseignements;
- e) prévoir les renseignements qui doivent être inclus dans le rapport annuel en vertu de l'article 17;

Règlements

- persons for the purposes of subsection 20(1);
- (g) prescribing the oath required to be taken under subsection 21(3);
 - (h) prescribing the dispute resolution process under section 24;
 - (i) respecting the establishment of any forest management zones, units or areas;
 - (j) respecting the Forest Superintendent's powers under subsection 25(2);
 - (k) respecting forest ecosystem management plans under subsection 26(1);
 - (l) respecting methods and standards for programs of silviculture, reforestation and afforestation;
 - (m) respecting agreements under sections 12 and 27;
 - (n) respecting fees and charges for permits, licences and agreements under sections 12 and 27;
 - (o) respecting what constitutes an industrial activity for the purposes of the definition "industrial activity" in section 29;
 - (p) respecting the monitoring of forest ecosystems;
 - (q) respecting the prevention and control of insects, disease or invasive plant species;
 - (r) respecting wildfire preparedness, prevention, mitigation and response;
 - (s) respecting the authorization to dispose of trees, brush or other flammable material under subsection 33(3);
 - (t) respecting the power of officers to prohibit the use of equipment under section 35;
 - (u) respecting the declaration of fire restrictions under subsection 39(1);
 - (v) respecting what activities are permitted in an area under a fire restriction under subsection 39(2);
 - (w) respecting the steps required for public notification under section 40, including the means of communication that is to be used;
 - (x) prescribing persons for the purposes of subsection 41(1);
 - (y) prescribing persons for the purposes of subsection 42(1);
 - (z) prescribing remuneration for the purposes of subsection 42(3);
 - (z.01) respecting terms and conditions that
- f) régir la désignation des catégories de personnes pour l'application du paragraphe 20(1);
 - g) prévoir le serment devant être prêté en vertu du paragraphe 21(3);
 - h) prévoir le mécanisme de règlement des différends en application de l'article 24;
 - i) régir la création de zones, d'unités ou de régions d'aménagement des forêts;
 - j) régir les pouvoirs du directeur général des forêts en application du paragraphe 25(2);
 - k) régir les plans d'aménagement de l'écosystème forestier en application du paragraphe 26(1);
 - l) régir les méthodes et normes relatives aux programmes de sylviculture, de reboisement et de boisement;
 - m) régir les accords en application des articles 12 et 27;
 - n) régir les droits et les redevances relatifs aux permis, licences et accords au titre des articles 12 et 27;
 - o) régir ce qui constitue une activité industrielle pour l'application de la définition d' «activité industrielle» à l'article 29;
 - p) régir la surveillance des écosystèmes forestiers;
 - q) régir la prévention et le contrôle des insectes, maladies ou espèces végétales envahissantes;
 - r) régir la préparation, la prévention, l'atténuation et l'intervention relatives aux feux de forêt;
 - s) régir l'autorisation nécessaire pour disposer des arbres, broussailles ou autres matières inflammables en vertu du paragraphe 33(3);
 - t) régir le pouvoir des agents d'interdire l'utilisation de matériel au titre de l'article 35;
 - u) régir les déclarations de restriction relatives aux feux au titre du paragraphe 39(1);
 - v) régir les activités permises dans une région visée par une restriction relative aux feux au titre du paragraphe 39(2);
 - w) régir les mesures requises pour les avis au public au titre de l'article 40, y compris le moyen de communication à

- apply to prescribed burning;
- (z.02) respecting requirements for wildfire prevention and response for industrial activities;
- (z.03) respecting requirements for wildfire prevention and preparedness plans under subsection 47(2);
- (z.04) respecting the provision of wildfire prevention and preparedness plans to governments of affected communities under subsection 47(3), including
- (i) prescribing classes of affected communities whose governments must be provided with a plan, and
 - (ii) defining "government" for the purposes of that subsection;
- (z.05) respecting requirements for hazard assessments under subsection 47(6);
- (z.06) respecting the power of officers regarding the clearing and disposal of flammable material under section 48;
- (z.07) respecting eligibility of applicants for a permit or licence and the information to be provided by an applicant for a permit or licence;
- (z.08) establishing classes of permits and licences that authorize a person to undertake the activities set out in subsection 50(2);
- (z.09) respecting terms and conditions that apply to classes of permits and licences;
- (z.10) respecting community woodlots;
- (z.11) specifying activities for the purposes of paragraph 50(2)(1);
- (z.12) prescribing classes of permits for the purposes of subsection 50(6);
- (z.13) respecting books and records that the holder of a permit or licence is to maintain;
- (z.14) respecting the seeking of recommendations under section 51;
- (z.15) respecting standards and methods for cutting timber;
- (z.16) respecting the measurement of timber and licences to scale timber;
- (z.17) respecting the transportation of timber;
- (z.18) respecting charges for the cutting of timber or for the transportation of timber under a permit or licence;
- (z.19) respecting charges for the clearing of forest under a permit or licence;
- utiliser;
- x) prévoir les personnes désignées pour l'application du paragraphe 41(1);
- y) prévoir les personnes désignées pour l'application du paragraphe 42(1);
- z) prévoir la rémunération pour l'application du paragraphe 42(3);
- z.01) régir les conditions applicables au brûlage dirigé;
- z.02) régir les obligations en matière de prévention et d'intervention des feux de forêt visant les activités industrielles;
- z.03) régir les obligations en matière de plan de prévention et de préparation relatif aux feux de forêt au titre du paragraphe 47(2);
- z.04) régir la fourniture de plans de prévention et de préparation relatifs aux feux de forêt aux gouvernements communautaires touchés en vertu du paragraphe 47(3), notamment :
- (i) prévoir les catégories de collectivités touchées dont les gouvernements doivent recevoir un plan,
 - (ii) définir le terme «gouvernement» pour l'application de ce paragraphe;
- z.05) régir les obligations à l'égard des évaluations des dangers au titre du paragraphe 47(6);
- z.06) régir les pouvoirs des agents à l'égard du déblaiement et la disposition de matières inflammables au titre de l'article 48;
- z.07) régir l'admissibilité des demandeurs de permis ou de licences et les renseignements qu'ils doivent fournir;
- z.08) prévoir les catégories de permis et de licences qui autorisent au titulaire d'entreprendre les activités prévues au paragraphe 50(2);
- z.09) régir les conditions qui s'appliquent aux catégories de permis et de licences;
- z.10) régir les terres à bois communautaires;
- z.11) préciser les activités pour l'application de l'alinéa 50(2)1);
- z.12) prévoir les catégories de permis pour l'application du paragraphe 50(6);
- z.13) régir les livres et documents que tient le titulaire d'un permis ou d'une licence;
- z.14) régir la recherche d'obtention de recommandations au titre de l'article 51;

- (z.20) respecting the authorization and operation of mills, as defined in subsection 50(1);
- (z.21) respecting exemptions from the requirement to obtain a permit or licence;
- (z.22) specifying forest resources for the purposes of subsection 52(2);
- (z.23) respecting terms and conditions that apply to persons harvesting forest resources while exempt from the requirement to obtain a permit or licence with respect to conservation, forest management, public health, public safety and protection of the environment from significant damage;
- (z.24) respecting the form, content or production of documentation under subsection 52(4), including
 - (i) the timing of production, and
 - (ii) setting out different provisions
 - (A) based on representation by different Indigenous governments or Indigenous organizations, or
 - (B) for different areas as specified in the regulations;
- (z.25) respecting reports and information to be sent to the Forest Superintendent by the holder of a permit or licence;
- (z.26) respecting the refunding, adjustment or waiver of fees or charges under subsection 55(3);
- (z.27) respecting procedures to be followed in a sale conducted under subsection 58(2);
- (z.28) respecting procedures for the suspension of permits and licences;
- (z.29) respecting the reforestation fund provided for in section 59;
- (z.30) respecting appeals authorized by this Act, including
 - (i) the filing of appeals,
 - (ii) procedures in respect of appeals,
 - (iii) the appointment of adjudicators, and
 - (iv) prescribing circumstances for the purposes of paragraph 62(4)(b);
- (z.31) designating classes of permits and licenses under section 63;
- (z.32) respecting damage to standing timber under section 109;
- (z.33) respecting the designation of laboratories for the purposes of section 117;
- z.15) régir les normes et méthodes d'abattage du bois;
- z.16) régir la mesure du bois et les licences de cubage;
- z.17) régir le transport du bois;
- z.18) régir les frais d'abattage ou de transport du bois au titre d'un permis ou d'une licence;
- z.19) régir les frais de défrichement de forêt au titre d'un permis ou d'une licence;
- z.20) régir l'autorisation et l'exploitation d'usines de traitement au sens du paragraphe 50(1);
- z.21) régir les exemptions à l'obligation d'obtenir un permis ou une licence;
- z.22) préciser les ressources forestières pour l'application du paragraphe 52(2);
- z.23) régir les conditions qui s'appliquent aux personnes qui récoltent des ressources forestières alors qu'elles sont exemptées de l'obligation d'obtenir un permis ou une licence pour la conservation, l'aménagement forestier, la santé publique, la sécurité publique et la protection de l'environnement de dommages importants;
- z.24) régir la forme, le contenu ou la présentation des pièces visées au paragraphe 52(4), notamment :
 - (i) la date de présentation,
 - (ii) la mise en place de dispositions distinctes :
 - (A) soit basées sur la représentation des différents gouvernements autochtones ou organisations autochtones,
 - (B) soit selon les régions, conformément aux règlements;
- z.25) régir les rapports et les renseignements devant être envoyés au directeur général des forêts par le titulaire du permis ou de la licence;
- z.26) régir le remboursement ou le rajustement aux droits ou redevances, ou a dispense de ceux-ci, au titre du paragraphe 55(3);
- z.27) régir les procédures à suivre lors de la vente prévue au paragraphe 58(2);
- z.28) régir les procédures de suspension des permis et licences;
- z.29) régir le fond de reboisement prévu à l'article 59;

- (z.34) respecting the adoption of codes of rules or standards under section 130; and
- (z.35) respecting any other matter that the Minister considers necessary or advisable for carrying out the purposes and provisions of this Act.

- z.30) régir les appels autorisés par la présente loi, y compris :
 - (i) le dépôt des appels,
 - (ii) les procédures relatives aux appels,
 - (iii) la nomination des arbitres,
 - (iv) prévoir les cas d'application de l'alinéa 62(4)b);
- z.31) désigner les catégories de permis et licences visées par l'article 63;
- z.32) régir le dommage au bois sur pied au titre de l'article 109;
- z.33) régir la désignation des laboratoires pour l'application de l'article 117;
- z.34) régir l'adoption de code de règles ou de normes au titre de l'article 130;
- z.35) régir toute autre question qu'il estime nécessaire ou utile à l'application de la présente loi.

Adoption of rules or standards

130. Where a code of rules or standards respecting a matter referred to in this Act has been established by an association, person or body of persons and is available in printed form, the Minister may by regulation adopt the code as established or as amended from time to time, and upon adoption the code is in force in the Northwest Territories, in whole or in part or with such variations as may be specified in the regulations.

130. Le ministre peut par règlement adopter, tel quel ou dans sa version à jour, tout code de règles ou de normes portant sur l'objet de la présente loi établi par une association, une personne ou un groupe de personnes et publié sous forme imprimée. Dès son adoption, le code prend effet dans les Territoires du Nord-Ouest, en tout ou en partie, ou avec les modifications précisées dans le règlement.

Adoption de règles ou de normes

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Forest Superintendent

131. The person appointed as Forest Management Supervisor under section 2 of the *Forest Management Act* before the coming into force of this section continues to hold office as Forest Superintendent under section 16 of this Act until the appointment expires or is revoked.

131. La personne nommée comme surveillant de l'aménagement des forêts en vertu de l'article 2 de la *Loi sur l'aménagement des forêts* avant l'entrée en vigueur du présent article continue d'exercer ses fonctions à titre de directeur général des forêts en vertu de l'article 16 de la présente loi jusqu'à l'expiration ou la révocation de son mandat.

Directeur général des forêts

Forest officers

132. Every person appointed as a forest management officer under subsection 4(1) of the *Forest Management Act* or as a forest officer under subsection 17(1) of the *Forest Protection Act* before the coming into force of this section continues to hold office as a forest officer under section 19 of this Act until the appointment expires or is revoked.

132. Les agents d'aménagement des forêts nommés en vertu du paragraphe 4(1) de la *Loi sur l'aménagement des forêts* ou les agents forestiers nommés en vertu du paragraphe 17(1) de la *Loi sur la protection des forêts* avant l'entrée en vigueur du présent article continuent d'exercer leurs fonctions à titre d'agents forestiers en vertu de l'article 19 de la présente loi jusqu'à l'expiration ou la révocation de leur mandat.

Agents forestiers

| | | | |
|----------------------|---|---|----------------------------------|
| Agreements | 133. Every agreement entered into under section 9 of the <i>Forest Management Act</i> that is in effect immediately before the coming into force of this section continues in effect under section 12 or 27 of this Act until it expires or is terminated. | 133. Les accords conclus en vertu de l'article 9 de la <i>Loi sur l'aménagement des forêts</i> qui sont en vigueur avant l'entrée en vigueur du présent article restent en vigueur en vertu de l'article 12 ou 27 de la présente loi jusqu'à ce qu'ils expirent ou soient résiliés. | Accords |
| Licences and permits | 134. Every permit or licence issued under section 10 of the <i>Forest Management Act</i> or section 21 of the <i>Forest Protection Act</i> that is in force immediately before the coming into force of this section continues in force under section 50 of this Act until it expires or another permit or licence is issued in its stead. | 134. Les permis ou licences délivrés en vertu de l'article 10 de la <i>Loi sur l'aménagement des forêts</i> ou l'article 21 de la <i>Loi sur la protection des forêts</i> qui sont en vigueur avant l'entrée en vigueur du présent article restent en vigueur sous le régime de l'article 50 de la présente loi jusqu'à leur expiration ou leur remplacement. | Permis et licences |
| Appeals | 135. Every appeal commenced under section 22 or 23 of the <i>Forest Management Act</i> that is outstanding on the day on which this section comes into force shall be continued as an appeal under section 62, 63, 64 or 65 of this Act, as the case may be. | 135. Les appels introduits en vertu de l'article 22 ou 23 de la <i>Loi sur l'aménagement des forêts</i> qui ne sont pas réglés à la date d'entrée en vigueur du présent article se poursuivent en vertu de l'article 62, 63, 64 ou 65 de la présente loi, selon le cas. | Appels |
| Orders and decisions | 136. Every order or decision made under the <i>Forest Management Act</i> or the <i>Forest Protection Act</i> that is in force immediately before this section comes into force continues as if it were made under this Act or the regulations until it is revoked or amended or until another order or decision is made in its stead. | 136. Les ordres, ordonnances ou décisions rendus en application de la <i>Loi sur l'aménagement des forêts</i> ou de la <i>Loi sur la protection des forêts</i> qui sont en vigueur avant l'entrée en vigueur du présent article sont maintenus et sont réputés avoir été rendus sous le régime de la présente loi ou ses règlements jusqu'à leur abrogation, modification ou remplacement. | Ordres, ordonnances et décisions |

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Public Service Act

137. Paragraph (f) of Schedule B to the *Public Service Act* is repealed and the following is substituted:

- (f) an officer or prescribed person under subsection 42(1) of the *Forest Act*;

Species at Risk (NWT) Act

138. The *Species at Risk (NWT) Act* is amended in that portion of subsection 138(3) preceding paragraph (a) by striking out "Forest Management Supervisor appointed under the *Forest Management Act*" and substituting "Forest Superintendent appointed under the *Forest Act*".

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi sur la fonction publique

137. L'alinéa f) de l'annexe B de la *Loi sur la fonction publique* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- f) un agent ou toute personne désignée par règlement en vertu du paragraphe 42(1) de la *Loi sur les forêts*;

Loi sur les espèces en péril (TNO)

138. La *Loi sur les espèces en péril (TNO)* est modifiée par suppression de «au surveillant de l'aménagement nommé en vertu de la *Loi sur l'aménagement des forêts*», dans le passage introductif du paragraphe 138(3), et par substitution de «au directeur général des forêts nommé en vertu de la *Loi sur les forêts*».

REPEAL

ABROGATION

Forest Management Act

139. The *Forest Management Act*, RSNWT 1988, c.F-9, is repealed.

139. La *Loi sur l'aménagement des forêts*, LRTN-O 1988, ch. F-9, est abrogée.

Loi sur l'aménagement des forêts

Forest Protection Act

140. The *Forest Protection Act*, RSNWT 1988, c.F-10, is repealed.

140. La *Loi sur la protection des forêts*, LRTN-O 1988, ch. F-10, est abrogée.

Loi sur la protection des forêts

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

141. This Act or any provision of this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Commissioner.

141. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du commissaire.

Entrée en vigueur

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2023©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2023©

CHAPTER 28

LEGAL PROFESSION ACT

(Assented to October 6, 2023)

TABLE OF CONTENTS

PART 1

INTERPRETATION AND APPLICATION

| | |
|--------------------------------------|---|
| Definitions | 1 |
| References to barrister or solicitor | |
| No contracting-out | |
| Officers of the courts | |

PART 2

LAW SOCIETY OF THE NORTHWEST TERRITORIES

Law Society

| | |
|--------------------------|---|
| Continued | 2 |
| Powers of natural person | |

Purpose

| | |
|------------------------|---|
| Purpose of Law Society | 3 |
| Pursuit of purpose | |
| Governing body | |

Executive

| | |
|---------------------------------------|---|
| Executive acts in name of Law Society | 4 |
| Composition | |

Lay Members on Executive

| | |
|-------------------------|---|
| Nomination | 5 |
| Diversity of population | |
| Additional lay members | |
| Appointment | |
| Term | |

CHAPITRE 28

LOI SUR LA PROFESSION D'AVOCAT

(Sanctionnée le 6 octobre 2023)

TABLE DES MATIÈRES

PARTIE 1

DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

| |
|--------------------------------|
| (1) Définitions |
| (2) Renvoi au titre d'avocat |
| (3) Sous-traitance interdite |
| (4) Fonctionnaires judiciaires |

PARTIE 2

BARREAU DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

Barreau

| |
|-------------------------|
| (1) Prorogation |
| (2) Pouvoirs du Barreau |

But

| |
|----------------------------|
| (1) But |
| (2) Exercice des fonctions |
| (3) Corps dirigeant |

Comité de direction

| |
|------------------------------------|
| (1) Charges du comité de direction |
| (2) Composition |

Membres profanes sur le comité de direction

| |
|--------------------------------------|
| (1) Mise en candidature |
| (2) Représentativité |
| (3) Membres profanes supplémentaires |
| (4) Nomination |
| (5) Mandat |

| Members of Executive | | | Composition du comité de direction |
|--|----|-----|---|
| Eligibility | 6 | (1) | Admissibilité |
| Ineligible registrants | | (2) | Personnes inscrites inadmissibles |
| Disbarment | | (3) | Radiation |
| Suspension | | (4) | Suspension |
| Re-election | | (5) | Nouveau mandat |
| Elections | | | Élections |
| Election | 7 | (1) | Élection |
| Voting | | (2) | Vote |
| Ineligible to vote | | (3) | Inadmissibilité |
| Officers | | | Dirigeants |
| Selection of officers | 8 | (1) | Choix des dirigeants |
| Officers | | (2) | Dirigeants |
| Secretary and Treasurer | | (3) | Secrétaire et trésorier |
| Executive Director | | | Directeur général |
| Appointment | 9 | (1) | Nomination |
| Employee | | (2) | Employé |
| Chief executive officer | | (3) | Premier dirigeant |
| Powers and duties | | (4) | Attributions |
| Powers of Executive | | | Pouvoirs du comité de direction |
| Powers of Executive | 10 | (1) | Pouvoirs du comité de direction |
| Specific powers | | (2) | Pouvoirs spécifiques |
| Insurance | | | Assurance |
| Contracting powers | 11 | (1) | Pouvoir de souscrire à un contrat d'assurance |
| General powers of Executive | | (2) | Pouvoirs du comité de direction |
| Subsidiary corporation and retroactivity | | (3) | Filiales et cotisations rétroactives |
| Law Society is agent of registrant | | (4) | Rôle de mandataire |
| Rules | | (5) | Règles |
| Special Fund | | | Fonds spécial |
| Definition: "special fund" | 12 | (1) | Définition : «fonds spécial» |
| Creation and purpose | | (2) | Création et objectif |
| Reimbursement | | (3) | Indemnisation |
| Money or property received in registrant's professional capacity | | (4) | Sommes ou biens reçus par la personne inscrite vu sa qualité de professionnel |
| Rules | | (5) | Règles |
| Nature of special fund | | (6) | Nature du fonds spécial |
| Segregation of special fund | | (7) | Fonds séparé et distinct |
| Report of special fund | | (8) | Rapport |

| | | | |
|---|----|------|---|
| <i>Limitations of Actions Act</i> | | (9) | <i>Loi sur les prescriptions</i> |
| Law Society subrogated | 13 | (1) | Subrogation |
| Action against personal representative or administrator | | (2) | Procédures contre la succession |
| Insurance program | 14 | | Programme d'assurance |
| Unclaimed or Unattributable Trust Money | | | Fonds de fiducie non identifiés ou non réclamés |
| Payment from registrant's trust account to Law Society | 15 | (1) | Versements au Barreau à même le compte en fiducie de la personne inscrite |
| Treatment of money received by Law Society | | (2) | Affectation des sommes reçues par le Barreau |
| Interest to Northwest Territories Law Foundation | | (3) | Versement des intérêts à la Fondation du droit |
| Claim to money | | (4) | Réclamation |
| Time limit for making claim | | (5) | Demande |
| Review by Executive | | (6) | Examen par le comité de direction |
| Claimant not entitled to interest | | (7) | Aucun droit aux intérêts |
| Appeal to Supreme Court | | (8) | Appel à la Cour suprême |
| Payment of money to Northwest Law Foundation | | (9) | Versement de sommes à la Fondation du droit des Territoires du Nord-Ouest |
| Transfer of administration fee to general revenue | | (10) | Transfert du produit des frais d'administration |
| Committees | | | Comités |
| Powers of Executive | 16 | (1) | Pouvoirs du comité de direction |
| Delegation | | (2) | Délégation |
| No delegation of rule making | | (3) | Délégation interdite |
| Committee procedures | | (4) | Procédures de comités |
| Auditor | | | Vérificateur |
| Audit | 17 | | Vérification |
| Annual General and Special Meetings | | | Assemblée générale annuelle et assemblées extraordinaires |
| Annual general meeting | 18 | (1) | Assemblée générale annuelle |
| Special meeting | | (2) | Assemblée extraordinaire |
| Notice | | (3) | Avis |
| Ineligible to vote | 19 | (1) | Inadmissibilité au vote |
| Remote and proxy voting | | (2) | Vote à distance ou par procuration |
| Quorum | | (3) | Quorum |
| Report to annual general meeting | 20 | | Rapport |

| PART 3 | | PARTIE 3 | |
|---|----|---|--|
| QUALIFICATION TO PRACTISE LAW AND REGISTRATION | | CONDITIONS D'ADMISSIBILITÉ À L'EXERCICE DU DROIT ET À L'INSCRIPTION | |
| Practice of Law | | Exercice du droit | |
| Practice of law | 21 | (1) | Exercice du droit |
| Who may practise law | | (2) | Personnes autorisées à exercer le droit |
| Who may advertise legal services | | (3) | Offre de services juridiques au public |
| Exceptions | | (4) | Exemptions |
| Protected professional titles | | (5) | Titre réservé |
| Registration | | Inscription | |
| Types of registrants | 22 | (1) | Statuts des personnes inscrites |
| Inactive registrants | | (2) | Personne inscrite inactive |
| Active registrants | | (3) | Personne inscrite active |
| Classes of registrant | | (4) | Catégorie de personnes inscrites |
| Application | | Demandes d'inscription | |
| Applying | 23 | | Demande d'inscription |
| Eligibility for Registration | | Admissibilité à l'inscription | |
| Eligibility for lawyers | 24 | (1) | Admissibilité - avocats |
| Eligibility for students-at-law | | (2) | Admissibilité - stagiaires en droit |
| Eligibility for law students | | (3) | Admissibilité - étudiants en droit |
| Eligibility for other classes | | (4) | Admissibilité - autres catégories |
| Evaluation of Qualifications | | Évaluation des compétences | |
| Evaluation | 25 | (1) | Évaluation |
| Special examination | | (2) | Examen spécial |
| Waivers, variations and practice conditions | | (3) | Pouvoir de suspendre des exigences ou conditions |
| Registration | | Inscription | |
| Certificate of registration and registration Attorneys General | 26 | (1) | Certificat d'inscription et inscription |
| Judges | | (2) | Procureur général |
| Appeal | | (3) | Personne inscrite nommée juge |
| Requirement of insurance for registrant | | (4) | Appel |
| | | (5) | Obligation de maintenir une assurance |

| Register | | | Registre |
|--|----|-----|---|
| Register | 27 | (1) | Registre |
| Disclosure of information in Register | | (2) | Divulgence de renseignements du registre |
| Withholding information in Register | | (3) | Refus de divulguer |
| Resignation | | | Démission |
| How to resign | 28 | (1) | Modalités pour démissionner |
| Register | | (2) | Consignation au registre |
| Jurisdiction continues | | (3) | Compétence maintenue |
| Rights and privileges | | (4) | Droits et privilèges |
| May apply for registration | | (5) | Droit d'être de nouveau inscrit |
| Disbarment or Suspension | | | Radiation ou suspension |
| Effect of disbarment | 29 | (1) | Effet d'une radiation |
| Effect of suspension | | (2) | Effet d'une suspension |
| Notice to courts | | (3) | Avis de radiation ou suspension |
| Reinstatement | | | Réinscription |
| If disbarred | 30 | (1) | Personne radiée |
| Appeal | | (2) | Appel |
| Notice | | (3) | Avis |
| PART 4 | | | PARTIE 4 |
| COMPETENCY AND CONDUCT OF REGISTRANTS | | | COMPÉTENCE ET CONDUITE DE PERSONNES INSCRITES |
| Interpretation | | | Définitions |
| Definitions | 31 | | Définitions |
| Proceeding Against Registrant | | | Instances intentées contre une personne inscrite |
| When proceeding commences | 32 | (1) | Introduction d'une instance |
| Proceeding against former registrant | | (2) | Instance relative à une personne anciennement inscrite |
| Complainant has no standing | | (3) | Inhabilité |
| <i>Limitations of Actions Act</i> | | (4) | <i>Loi sur les prescriptions</i> |
| Laws of evidence | | (5) | Règles de preuve |
| Natural justice | | (6) | Principes de justice naturelle |
| Legal or other assistance | | (7) | Appui juridique et autres formes d'aide |
| Complaint Investigation Committee | | | Comité d'enquête sur les plaintes |
| Established | 33 | (1) | Constitution du comité |
| Lay member | | (2) | Personne profane |

| | | |
|---|-----|--|
| Exclusion | (3) | Interdiction |
| Delegation | (4) | Délégation |
| Dismissal of complaint without investigation | 34 | (1) Rejet d'une plainte sans enquête |
| Internal review | (2) | Réexamen interne |
| Alternatives to investigation | 35 | (1) Mesures alternatives à l'enquête |
| Participation of complainant | (2) | Participation du plaignant |
| Publication | (3) | Publication |
| Starting investigation | (4) | Commencement d'enquête |
| Alternatives to investigation | 36 | (1) Mesures alternatives à l'enquête |
| Participation of complainant | (2) | Participation du plaignant |
| Publication | (3) | Publication |
| Commencing investigation | (4) | Réouverture de l'enquête |
| Interim conditions or suspension | 37 | (1) Conditions ou suspension provisoires |
| Review of impositions within 120 days | (2) | Examen de mesures provisoires dans les 120 jours |
| Expiry of impositions | (3) | Expiration de mesures provisoires |
| Renewal of impositions | (4) | Renouvellement de mesures provisoires |
| Request for production | 38 | (1) Demande de production |
| Seizure of files or other records | (2) | Assignation à comparaître et saisie de documents |
| Application without notice | (3) | Aucun préavis |
| Student-at-law or law student | (4) | Stagiaire ou étudiant en droit |
| Supporting affidavit | (5) | Affidavit au soutien |
| What Supreme Court may do | (6) | Pouvoirs de la Cour suprême |
| Personal records in investigation or seizure | (7) | Renseignements personnels |
| Alternative to referring to adjudication committee | 39 | (1) Mesure alternative au renvoi au comité d'arbitrage |
| Participation of complainant | (2) | Participation du plaignant |
| Publication | (3) | Publication |
| No referring to adjudication committee | (4) | Renvoi suspendu |
| Referring results to adjudication committee | (5) | Renvoi au comité d'arbitrage |
| Possible sanctions or other actions | (6) | Sanctions et autres mesures |
| Publication | (7) | Publication |
| Chair cannot determine if sanctionable conduct | (8) | Décision du président ne concernant pas la conduite répréhensible |

Adjudication Committee and Tribunal

Comité d'arbitrage et tribunal arbitral

| | | |
|--|-----|--|
| Established | 40 | (1) Constitution du comité |
| Lay member | (2) | Membre profane |
| Exclusion | (3) | Interdiction |
| Tribunal | (4) | Tribunal arbitral |
| At least one member of tribunal not registrant | (5) | Minimum d'une personne profane |
| Receipt of complaint and results of investigation | 41 | (1) Réception de la plainte et des résultats de l'enquête |
| What tribunal must decide | (2) | Décision à rendre |
| Possible sanctions or other actions | (3) | Sanctions et autres mesures |
| Publication | (4) | Publication |
| Decision final | (5) | Décision définitive |
| Fines and costs are debts | 42 | (1) Dettes |
| Payment schedule | (2) | Calendrier de paiement |
| No renewal if debt owing and suspension | (3) | Suspension automatique pour non-paiement |

| | | |
|--|-----|--|
| Exception to suspension | (4) | Suspension levée |
| Right to Lawyer | | Droit à l'avocat |
| Right of registrant to lawyer | 43 | Droit à l'avocat |
| Right of Appeal | | Droit d'appel |
| Appeal to Court of Appeal Procedure | 44 | (1) Appel (2) Procédure d'appel |
| PART 5 | | PARTIE 5 |
| REGISTRANTS' PROPERTY AND FEES | | BIENS DES PERSONNES INSCRITES ET HONORAIRES |
| Interpretation | | Définitions |
| Definitions | 45 | (1) Définitions |
| <i>Trustee Act</i> does not apply | | (2) Non-application de la <i>Loi sur les fiduciaires</i> |
| Accounts | | Comptes |
| Books of account | 46 | (1) Livres de comptes |
| Trust accounts | | (2) Comptes en fiducie |
| Orders by Supreme Court | | Ordonnances de la Cour suprême |
| Application for court order | 47 | (1) Demandes |
| Court order | | (2) Ordonnances |
| Application after initial order | | (3) Demande suite à une ordonnance |
| Custodian takes over from personal representative | | (4) Dépositaire remplaçant |
| Method and time for service of order | | (5) Mode et moment de la signification |
| Duty to retain records and property | | (6) Devoir de conserver |
| Circumstances when order can be made | | (7) Circonstances permettant une ordonnance |
| Court order | | (8) Ordonnance de la Cour |
| Orders by Executive Director | | Ordres du directeur général |
| Interim custodian | 48 | (1) Dépositaire intérimaire |
| Executive Director order | | (2) Ordres du directeur général |
| Interim custodian takes over from personal representative | | (3) Dépositaire intérimaire remplaçant |
| Method and time for service of order | | (4) Mode et moment de la signification |
| Duty to retain records and property | | (5) Devoir de conserver |
| Circumstances when order can be made | | (6) Circonstances permettant un ordre |
| Executive Director order for search and seizure | | (7) Ordre du directeur général |
| Expiry | | (8) Expiration |
| No renewal | | (9) Aucun renouvellement |

| Examination by Custodian or Interim Custodian | | | Examen par le dépositaire ou le dépositaire intérimaire |
|---|----|-----|---|
| Custodian or interim custodian may examine | 49 | (1) | Examen par le dépositaire ou dépositaire intérimaire |
| Custodian or interim custodian to inform registrant's clients | | (2) | Devoir d'informer les clients |
| Delivery of records or other property | | (3) | Remise des registres ou autres biens |
| Investigation of Records | | | Inspection des registres |
| Requirement to comply with demand | 50 | (1) | Devoir de se conformer |
| Court order respecting records or other property | | (2) | Ordonnance sur des registres ou autres biens |
| Authorization to enter by force | | (3) | Autorisation d'entrer |
| Making copies or retention | | (4) | Copies et conservation de registres ou biens |
| Entry and search during normal business hours | | (5) | Perquisition pendant les heures normales de bureau |
| Admissibility of evidence | | (6) | Admissibilité en preuve |
| PART 6 | | | PARTIE 6 |
| NORTHWEST TERRITORIES LAW FOUNDATION | | | FONDATION DU DROIT DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST |
| Northwest Territories Law Foundation | | | Fondation du droit des Territoires du Nord-Ouest |
| Definition: "board" | 51 | | Définition : «conseil» |
| Continued | 52 | | Prorogation |
| Objects | | | Objets |
| Objects | 53 | | Objets |
| Board of Northwest Territories Law Foundation | | | Conseil de la Fondation du droit des Territoires du Nord-Ouest |
| Board of directors | 54 | (1) | Conseil d'administration |
| Term | | (2) | Mandat |
| Chairperson | | (3) | Présidence |
| Quorum | | (4) | Quorum |
| Powers of Board | | | Pouvoirs du conseil de la Fondation du droit des Territoires du Nord-Ouest |
| Bylaws generally | 55 | (1) | Règlements administratifs en général |
| Specific bylaws | | (2) | Règlements administratifs spécifiques |
| Bylaws not regulations or statutory instruments | | (3) | Statut des règlements administratifs |
| Application of funds | 56 | (1) | Affectation des fonds |
| Funds | | (2) | Fonds |
| Disbursements from funds | | (3) | Débours |

| | | |
|---|-----|--|
| Expenses of directors | (4) | Frais des administrateurs |
| Northwest Territories Law Foundation Account | (5) | Compte de la Fondation des Territoires du Nord-Ouest |
| Investment of funds | (6) | Placement des fonds |
| Auditor | | Vérification |
| Audit | 57 | Vérification |
| Reporting | | Rapports |
| Annual report | 58 | (1) Rapport annuel |
| Annual report to Minister | | (2) Rapport annuel remis au ministre |
| Tabling of report | | (3) Dépôt du rapport devant l'Assemblée législative |
| Borrowing | | Pouvoirs d'emprunt |
| Borrowing | 59 | Emprunts |
| Revenue from Interest on Trust Accounts | | Revenus d'intérêts sur les comptes en fiducie |
| Application | 60 | (1) Portée |
| Interest on trust accounts | | (2) Intérêts courus |
| Interest becomes property of Northwest Territories Law Foundation | | (3) Intérêts courus vont à la Fondation du droit des Territoires du Nord-Ouest |
| Liability to account to client for interest | | (4) Membres non tenus de rendre compte des intérêts |
| Where interest property of client | | (5) Intérêts appartenant au client |
| Dissolution of Northwest Territories Law Foundation | 61 | Dissolution de la Fondation du droit des Territoires du Nord-Ouest |
| PART 7 | | PARTIE 7 |
| GENERAL | | DISPOSITIONS GÉNÉRALES |
| Offences and Penalties | | Infractions et peines |
| Offences and penalties | 62 | Infraction et peine |
| Power to commence proceeding | 63 | (1) Pouvoir d'intenter une poursuite |
| Two-year limit | | (2) Prescription de deux ans |
| Injunctions | | Injonctions |
| Applications | 64 | (1) Demande |
| Injunctions | | (2) Injonction |
| Service | | Signification |
| Service of documents | 65 | Signification |

| Liability | | | Immunité |
|---|----|-----|---|
| Limitation on liability | 66 | | Immunité |
| Rules | | | Règles |
| Rules of Law Society | 67 | (1) | Règles du Barreau |
| Notice | | (2) | Avis |
| Rules not regulations or statutory instruments | | (3) | Statut des règles |
| <i>Public Printing Act</i> does not apply | | (4) | Non-application |
| Publication | | (5) | Publication |
| Failure to comply | | (6) | Défaut de se conformer |
| Subject-matter of rules | | (7) | Règles spécifiques |
| Codes and Standards | | | Codes et normes |
| Codes and standards | 68 | (1) | Code de conduite et normes |
| Codes and standards are rules and have legal effect | | (2) | Effet juridique |
| Codes and standards admissible | | (3) | Reproduction admissible en preuve |
| CONSEQUENTIAL AMENDMENTS | | | MODIFICATIONS CORRÉLATIVES |
| <i>Consumer Protection Act</i> | 69 | | <i>Loi sur la protection du consommateur</i> |
| <i>Evidence Act</i> | 70 | | <i>Loi sur la preuve</i> |
| <i>Insurance Act</i> | 71 | | <i>Loi sur les assurances</i> |
| <i>Legal Aid Act</i> | 72 | | <i>Loi sur l'aide juridique</i> |
| <i>Mental Health Act</i> | 73 | | <i>Loi sur la santé mentale</i> |
| <i>Personal Directives Act</i> | 74 | | <i>Loi sur les directives personnelles</i> |
| <i>Risk Capital Investment Tax Credits Act</i> | 75 | | <i>Loi sur les crédits d'impôt pour investissement de capital de risque</i> |
| REPEAL | | | ABROGATION |
| <i>Legal Profession Act</i> | 76 | | <i>Loi sur la profession d'avocat</i> |
| COMMENCEMENT | | | ENTRÉE EN VIGUEUR |
| Coming into force | 77 | | Entrée en vigueur |

LEGAL PROFESSION ACT

LOI SUR LA PROFESSION D'AVOCAT

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

La commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

PART 1

PARTIE 1

INTERPRETATION AND APPLICATION

DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

Definitions

1. (1) In this Act,

"accountant" means a member of the Organization of Chartered Professional Accountants of the Northwest Territories and Nunavut under the *Chartered Professional Accountants Act*; (*comptable*)

"active registrant" means a registrant other than
 (a) an inactive registrant, or
 (b) a registrant who has been disbarred;
 (*personne inscrite active*)

"adjudication committee" means the adjudication committee established under subsection 40(1); (*comité d'arbitrage*)

"business entity" includes
 (a) a sole proprietorship,
 (b) a corporation as defined in the *Business Corporations Act*,
 (c) an extra-territorial corporation registered under section 278 of the *Business Corporations Act*,
 (d) a partnership under section 2 or a limited partnership as defined in section 54 of the *Partnership and Business Names Act*,
 (e) an extra-territorial limited partnership as defined in section 1 of the *Partnership and Business Names Act* that is registered under Part III of that Act, and
 (f) a professional corporation as defined in the *Professional Corporations Act*;
 (*entité commerciale*)

"complaint investigation committee" means the complaint investigation committee established under subsection 33(1); (*comité d'enquête sur les plaintes*)

"custodian" means a custodian as defined in subsection 45(1); (*dépositaire*)

Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Autochtone» ou «peuple autochtone» S'entend des peuples autochtones du Canada au sens du paragraphe 35(2) de la *Charte canadienne des droits et libertés*, Partie 1 de la *Loi constitutionnelle de 1982*, Annexe B de la *Loi de 1982 sur le Canada* (R-U), 1982, c 11. (*Indigenous, Indigenous peoples*)

«avocat» Personne inscrite au Barreau à titre d'avocat en application de la partie 3. (*lawyer*)

«Barreau» Le Barreau des Territoires du Nord-Ouest, maintenu en vertu du paragraphe 2(1). (*Law Society*)

«cabinet d'avocats» Entité commerciale qui soutient les personnes inscrites fournissant des services juridiques. (*law firm*)

«comité d'arbitrage» Le comité formé au titre du paragraphe 40(1). (*adjudication committee*)

«comité d'enquête sur les plaintes» Le comité d'enquête sur les plaintes constitué en vertu du paragraphe 33(1). (*complaint investigation committee*)

«comité de direction» Comité de direction visé à l'article 4. (*Executive*)

«comptable» Membre de l'Organisation des comptables professionnels agréés des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut au titre de la *Loi sur les comptables professionnels agréés*. (*accountant*)

«Cour suprême» La Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest. (*Supreme Court*)

| | |
|---|---|
| <p>"Executive" means the Executive referred to in section 4; (<i>comité de direction</i>)</p> | <p>«dépositaire» Le dépositaire au sens du paragraphe 45(1). (<i>custodian</i>)</p> |
| <p>"Executive Director" means the Executive Director appointed under section 9; (<i>directeur général</i>)</p> | <p>«directeur général» Le directeur général visé à l'article 9. (<i>Executive Director</i>)</p> |
| <p>"inactive registrant" means a registrant of the Law Society who, in accordance with the rules,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) has elected to be an inactive registrant of the Law Society, or (b) has been suspended or otherwise ordered by the Law Society to be an inactive registrant; (<i>personne inscrite inactive</i>) | <p>«entité commerciale» Sont assimilés à une entité commerciale :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) l'entreprise à propriétaire unique; b) la société au sens de la <i>Loi sur les sociétés par actions</i>; c) la société extraterritoriale enregistrée en vertu de l'article 278 de la <i>Loi sur les sociétés par actions</i>; d) la société en nom collectif en vertu de l'article 2 ou la société en commandite au sens de l'article 54 de la <i>Loi sur les sociétés en nom collectif et les raisons sociales</i>; e) la société en commandite extraterritoriale au sens de l'article 1 de la <i>Loi sur les sociétés en nom collectif et les raisons sociales</i> qui est enregistrée sous le régime de la partie III de cette loi; f) la société professionnelle au sens de la <i>Loi sur les sociétés professionnelles</i>. (<i>business entity</i>) |
| <p>"Indigenous" or "Indigenous peoples" means the aboriginal peoples of Canada as defined in the <i>Canadian Charter of Rights and Freedoms</i>, subsection 35(2), Part 1 of the <i>Constitution Act</i>, 1982, being Schedule B to the <i>Canada Act 1982</i> (UK), 1982, c 11; (<i>Autochtone, peuple autochtone</i>)</p> | |
| <p>"law firm" means a business entity that supports a registrant who provides legal services; (<i>cabinet d'avocats</i>)</p> | |
| <p>"Law Society" means the Law Society of the Northwest Territories continued under subsection 2(1); (<i>Barreau</i>)</p> | |
| <p>"law student" means a registrant who is registered with the Law Society as a law student under Part 3; (<i>étudiant en droit</i>)</p> | <p>«étudiant en droit» Personne inscrite au Barreau à titre d'étudiant en droit en application de la partie 3. (<i>law student</i>)</p> |
| <p>"lawyer" means a registrant who is registered with the Law Society as a lawyer under Part 3; (<i>avocat</i>)</p> | <p>«exercice du droit» L'exercice du droit visé à l'article 21. (<i>practice of law</i>)</p> |
| <p>"Northwest Territories Law Foundation" means the Northwest Territories Law Foundation continued under section 52; (<i>Fondation du droit des Territoires du Nord-Ouest</i>)</p> | <p>«Fondation du droit des Territoires du Nord-Ouest» La Fondation du droit des Territoires du Nord-Ouest maintenue en vertu de l'article 52. (<i>Northwest Territories Law Foundation</i>)</p> |
| <p>"practice of law" means the practice of law as set out in section 21; (<i>exercice du droit</i>)</p> | <p>«personne inscrite» Personne inscrite ou anciennement inscrite au Barreau en vertu de la partie 3, qu'elle soit ou ait été active ou inactive. (<i>registrant</i>)</p> |
| <p>"records" includes electronic records; (<i>registre</i>)</p> | <p>«personne inscrite active» Personne inscrite sauf :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) la personne inscrite inactive; b) la personne radiée. (<i>active registrant</i>) |
| <p>"Register" means the Register of the Law Society referred to in section 27; (<i>Registre</i>)</p> | |

"registrant" means a current or former registrant of the Law Society, active or inactive, under Part 3; (*personne inscrite*)

"registrant's records" means anything acquired by a registrant or law firm by or for a client or any other person, including ledgers, books of account, files, documents, papers, securities, shares, trust money in cash or on deposit and negotiable instruments; (*registres de la personne inscrite*)

"rules" means the rules of the Law Society made by the Executive under section 67; (*règles*)

"student-at-law" means a registrant who is registered with the Law Society as a student-at-law under Part 3; (*stagiaire en droit*)

"Supreme Court" means the Supreme Court of the Northwest Territories; (*Cour suprême*)

"tribunal" means a tribunal referred to in subsection 40(4). (*tribunal arbitral*)

«personne inscrite inactive» Personne inscrite au Barreau qui, en conformité avec les règles, dans l'un ou l'autre des cas :

- a) a choisi d'être une personne inactive au sein du Barreau;
- b) est suspendue ou a reçu du barreau l'ordre de demeurer inactive. (*inactive registrant*)

«registre» Comprend les registres électroniques. (*records*)

«Registre» S'entend du registre du Barreau visé à l'article 27. (*Register*)

«registres de la personne inscrite» Toute chose acquise par une personne inscrite ou un cabinet d'avocats par ou pour le compte d'un client ou pour toute autre personne, y compris les grands livres, livres de comptes, dossiers, documents, sûretés, actions, sommes en fiducie tenues en espèces ou en dépôt et les titres négociables. (*registrant's records*)

«règles» Les règles du Barreau prises par le comité de direction en vertu de l'article 67. (*Rules.*)

«stagiaire en droit» Personne inscrite au Barreau à titre de stagiaire en droit sous le régime de la partie 3. (*student-at-law*)

«tribunal arbitral» Le tribunal visé au paragraphe 40(4). (*tribunal*)

References to barrister or solicitor

(2) A reference in an enactment to counsel, barrister or solicitor is a reference to a lawyer under this Act, unless the context requires otherwise.

(2) Le renvoi à un conseiller juridique, un avocat ou un procureur dans un texte constitue un renvoi à un avocat au titre de la présente loi, à moins que le contexte ne s'y oppose.

Renvoi au titre d'avocat

No contracting-out

(3) For greater certainty, a registrant of the Law Society shall not contract out of or otherwise attempt to avoid any obligations imposed on the registrant by this Act or the rules.

(3) Il est entendu que la personne inscrite au Barreau ne peut sous-traiter toute obligation que lui imposent la présente loi ou les règles, ou tenter de s'y soustraire.

Sous-traitance interdite

Officers of the courts

(4) Active registrants are officers of the Supreme Court and of all other courts of record in the Northwest Territories and have a right of audience in those courts of record.

(4) Les personnes inscrites actives sont des fonctionnaires de la Cour suprême et des autres cours d'archives des Territoires du Nord-Ouest, et elles sont habilitées à comparaître devant ces cours.

Fonctionnaires judiciaires

PART 2

PARTIE 2

LAW SOCIETY OF THE NORTHWEST
TERRITORIES

BARREAU DES TERRITOIRES
DU NORD-OUEST

Law Society

Barreau

Continued

2. (1) The Law Society of the Northwest Territories is continued as a body corporate.

2. (1) Le Barreau des Territoires du Nord-Ouest, constitué en personne morale, est maintenu sous la même dénomination.

Prorogation

Powers of natural person

(2) The Law Society has all the powers of a natural person.

(2) Le Barreau dispose de tous les pouvoirs d'une personne physique.

Pouvoirs du Barreau

Purpose

But

Purpose of Law Society

3. (1) The purpose of the Law Society is to
(a) ensure that the people of the Northwest Territories are served by registrants who meet high standards of competence, learning and professional and ethical conduct; and
(b) uphold the independence, integrity and honour of the legal profession.

3. (1) Le Barreau a pour but :
a) de veiller à ce que la population des Territoires du Nord-Ouest soit desservie par des personnes inscrites qui satisfont à des normes élevées de compétence, d'apprentissage et de conduite professionnelle et éthique;
b) de préserver l'indépendance, l'intégrité et l'honneur de la profession juridique.

But

Pursuit of purpose

(2) In pursuing its purpose, the Law Society shall
(a) establish standards for the education, professional responsibility, ethical conduct and competence of persons practising or seeking to practise law in the Northwest Territories; and
(b) regulate the practice of law in the Northwest Territories.

(2) Dans la réalisation de sa mission, le Barreau :
a) établit des normes en matière d'éducation, de responsabilité professionnelle, d'éthique et de compétence des personnes qui exercent ou cherchent à exercer le droit dans les Territoires du Nord-Ouest;
b) régit la pratique du droit dans les Territoires du Nord-Ouest.

Exercice des fonctions

Governing body

(3) The Law Society is the governing body of registrants.

(3) Le Barreau est le corps dirigeant des personnes inscrites.

Corps dirigeant

Executive

Comité de direction

Executive acts in name of Law Society

4. (1) The Executive shall manage and conduct the affairs of the Law Society.

4. (1) Le comité de direction est chargé de l'administration et de la direction des affaires du Barreau.

Charges du comité de direction

Composition

(2) The Executive consists of
(a) at least one person appointed as a lay member by the Commissioner under subsection 5(4); and

(2) Le comité de direction se compose d'au moins :
a) une personne nommée à titre de membre profane par le commissaire en vertu du paragraphe 5(4);

Composition

- (b) not less than five other registrants elected under subsection 7(1) as members of the Executive.

- b) cinq autres personnes inscrites élues en vertu du paragraphe 7(1) comme membres du Comité de direction.

Lay Members on Executive

Membres profanes sur le comité de direction

| | | | |
|-------------------------|--|--|-----------------------------------|
| Nomination | 5. (1) The Executive shall nominate persons to be lay members of the Executive. | 5. (1) Le Comité de direction propose la candidature des personnes qui y siégeront à titre de membres profanes. | Mise en candidature |
| Diversity of population | (2) In nominating a person under subsection (1) to be appointed as a lay member, the Executive shall <p>(a) recognize the importance of reflecting the diversity of the population, including the gender balance of the Northwest Territories and representation by Indigenous persons of the Northwest Territories; and</p> <p>(b) only nominate persons who are resident in the Northwest Territories.</p> | (2) En proposant la candidature d'une personne à titre de membre profane en vertu du paragraphe (1), le comité de direction : <p>a) tient compte de l'importance de refléter la diversité spécifique de la population des Territoires du Nord-Ouest, y compris la parité des sexes, et la représentation des Autochtones des Territoires du Nord-Ouest;</p> <p>b) propose la candidature que des personnes qui résident aux Territoires du Nord-Ouest.</p> | Représentativité |
| Additional lay members | (3) The Executive may nominate additional lay members under subsection (1) at any time. | (3) Le comité de direction peut en tout temps proposer la candidature de membres profanes supplémentaires en vertu du paragraphe (1). | Membres profanes supplémentaires |
| Appointment | (4) The Commissioner may appoint persons nominated under subsection (1) as lay members of the Executive. | (4) Le commissaire peut nommer les candidats proposés en vertu du paragraphe (1) comme membres profanes du comité de direction. | Nomination |
| Term | (5) A lay member's term of office is for three years and the lay member continues to hold office after the expiry of the lay member's term of office until <p>(a) the lay member is reappointed;</p> <p>(b) a successor is appointed; or</p> <p>(c) the appointment is terminated.</p> | (5) Un membre profane reste en fonction après l'expiration de son mandat jusqu'à ce que l'un ou l'autre des événements suivants survienne : <p>a) il reçoit un nouveau mandat;</p> <p>b) un successeur lui est nommé;</p> <p>c) son mandat est révoqué.</p> | Mandat |
| | Members of Executive | Composition du comité de direction | |
| Eligibility | 6. (1) Active registrants who are resident in the Northwest Territories and are lawyers are eligible for nomination or election to become members, other than lay members, of the Executive. | 6. (1) À l'exception des membres profanes, sont admissibles à être mises en candidature et élues pour devenir membres du comité de direction les personnes inscrites actives qui résident aux Territoires du Nord-Ouest et qui ont le titre d'avocat. | Admissibilité |
| Ineligible registrants | (2) For greater certainty, the following classes of registrants are not eligible to become members of the Executive: <p>(a) inactive registrants;</p> <p>(b) individuals providing limited legal services under paragraph 22(4)(d);</p> | (2) Il est entendu que les catégories de personnes inscrites suivantes ne sont pas admissibles à devenir membres du comité de direction : <p>a) les personnes inscrites inactives;</p> <p>b) les individus qui fournissent des services juridiques limités visés à l'alinéa 22(4)d);</p> | Personnes inscrites inadmissibles |

- (c) students-at-law;
- (d) law students.

- c) les stagiaires en droit;
- d) les étudiants en droit.

| | | | |
|-------------|---|---|----------------|
| Disbarment | (3) If a registrant who is serving as a member of the Executive is disbarred, the registrant ceases to be a member of the Executive on the day that the registrant is disbarred. | (3) Lorsqu'une personne inscrite qui agit à titre de membre du comité de direction est radiée, elle cesse d'être membre du comité de direction le jour où elle est radiée. | Radiation |
| Suspension | (4) If a registrant who is serving as a member of the Executive is suspended from practice, the suspended registrant's powers and duties as a member of the Executive are suspended for the period of the suspension. | (4) Lorsqu'une personne inscrite qui agit à titre de membre du comité de direction est suspendue, ses pouvoirs et ses fonctions sont suspendus pour la durée de la suspension. | Suspension |
| Re-election | (5) A member of the Executive elected under subsection 7(1) is eligible for nomination and re-election for another term as a member of the Executive. | (5) À la fin de son mandat, le membre du comité de direction élu en vertu du paragraphe 7(1) est admissible à être mis en candidature et élu pour un nouveau mandat à titre de membre du comité de direction. | Nouveau mandat |

Elections

Élections

| | | | |
|--------------------|---|--|-----------------|
| Election | 7. (1) The Law Society shall, in accordance with the rules, hold an election each year for electing members of the Executive. | 7. (1) Chaque année, le Barreau procède, conformément aux règles, à l'élection des membres du comité de direction. | Élection |
| Voting | (2) Subject to subsection (3), registrants may vote at an election of the Executive. | (2) Sous réserve du paragraphe (3), les personnes inscrites peuvent voter à l'élection du comité de direction. | Vote |
| Ineligible to vote | (3) The following shall not vote at an election of the Executive: <ul style="list-style-type: none"> (a) inactive registrants; (b) individuals providing limited legal services under paragraph 22(4)(d); (c) law students. | (3) Ne sont pas admissibles à voter à l'élection du comité de direction : <ul style="list-style-type: none"> a) les personnes inscrites inactives; b) les individus qui fournissent des services juridiques limités visés à l'alinéa 22(4)d); c) les étudiants en droit. | Inadmissibilité |

Officers

Dirigeants

| | | | |
|-------------------------|--|--|-------------------------|
| Selection of officers | 8. (1) The Executive shall choose, from among themselves, the officers of the Law Society. | 8. (1) Les membres du comité de direction choisissent parmi eux les dirigeants du Barreau. | Choix des dirigeants |
| Officers | (2) The officers of the Law Society are <ul style="list-style-type: none"> (a) the President; (b) the Vice-President; (c) the Secretary; and (d) the Treasurer. | (2) Les dirigeants du Barreau sont : <ul style="list-style-type: none"> a) le président; b) le vice-président; c) le secrétaire; d) le trésorier. | Dirigeants |
| Secretary and Treasurer | (3) The offices of the Secretary and Treasurer may be held by the same person. | (3) La même personne peut cumuler les postes de secrétaire et de trésorier. | Secrétaire et trésorier |

Executive Director

Directeur général

| | | | |
|-------------------------|---|---|-------------------|
| Appointment | 9. (1) The Executive shall appoint a person that it deems suitable as the Executive Director of the Law Society. | 9. (1) Le comité de direction nomme la personne qu'il juge compétente à titre de directeur général du Barreau. | Nomination |
| Employee | (2) The Executive Director is an employee of the Law Society. | (2) Le directeur général est un employé du Barreau. | Employé |
| Chief executive officer | (3) The Executive Director is the chief executive officer of the Law Society. | (3) Le directeur général est le premier dirigeant du Barreau. | Premier dirigeant |
| Powers and duties | (4) The Executive Director shall exercise powers and perform duties on behalf of the Law Society, as directed by the Executive. | (4) Le directeur général exerce les attributions pour le compte du Barreau que lui confie le comité de direction. | Attributions |

Powers of Executive

Pouvoirs du comité de direction

| | | | |
|---------------------|---|--|---------------------------------|
| Powers of Executive | 10. (1) The Executive has, for and on behalf of the Law Society, broad powers for the management and conduct of the business and affairs of the Law Society. | 10. (1) Le comité de direction peut, pour le compte du Barreau, exercer des pouvoirs étendus pour la gestion et la conduite des activités et affaires du Barreau. | Pouvoirs du comité de direction |
| Specific powers | (2) Without limiting the broad powers referred to in subsection (1), those powers include the powers of the Executive to <ul style="list-style-type: none"> (a) take action and incur expenses that the Executive considers necessary for the promotion, protection, interest or welfare of the Law Society; (b) establish and prescribe a mandatory program of continuing legal education; (c) enter into co-operative arrangements with other professional bodies in any jurisdiction; and (d) enter into agreements with the Federation of Law Societies of Canada respecting any matter required to facilitate the assessment of an applicant for registration's national and international credentials and mobility of registrants of the Law Society. | (2) Sans préjudice des pouvoirs étendus que le paragraphe (1) confère, le comité de direction peut notamment exercer les pouvoirs suivants : <ul style="list-style-type: none"> a) prendre les mesures et engager les dépenses que le comité de direction estime nécessaires pour la promotion, la protection, l'intérêt ou le bien-être du Barreau; b) créer et prescrire un programme obligatoire de formation juridique continue; c) conclure des ententes de collaboration avec d'autres organismes professionnels de tout territoire; d) conclure des ententes avec la Fédération des ordres professionnels de juristes du Canada concernant toute question nécessaire pour faciliter l'évaluation d'un demandeur qui présente une demande d'inscriptions des titres de compétence nationaux et internationaux d'une personne inscrite et la mobilité des personnes inscrites au Barreau. | Pouvoirs spécifiques |

Insurance

Assurance

| | | | |
|--|--|--|---|
| Contracting powers | 11. (1) The Law Society may enter into a contract of insurance under which any registrant or category of registrants is insured with respect to professional liability claims. | 11. (1) Le Barreau peut souscrire à un contrat d'assurance pour assurer toute personne inscrite ou catégorie de personnes inscrites contre les réclamations en matière de responsabilité professionnelle. | Pouvoir de souscrire à un contrat d'assurance |
| General powers of Executive | (2) The Executive may (a) establish, administer, maintain and operate a professional liability insurance scheme; (b) fix the assessments levied on registrants or categories of registrants with respect to the insurance scheme referred to in paragraph (a); (c) establish categories of registration for the purposes of this section; and (d) exempt any registrant or category of registrants from the requirement to (i) maintain professional liability insurance, or (ii) pay an assessment. | (2) Le comité de direction peut : a) constituer, administrer, maintenir et exploiter un régime d'assurance responsabilité professionnelle; b) fixer les cotisations perçues auprès des personnes inscrites ou des catégories de personnes inscrites à l'égard du régime d'assurance visé à l'alinéa a); c) établir des catégories d'inscription pour l'application du présent article; d) exempter toute personne inscrite ou toute catégorie de personnes inscrites de l'obligation, selon le cas : (i) de conserver une assurance responsabilité professionnelle, (ii) de verser une cotisation. | Pouvoirs du comité de direction |
| Subsidiary corporation and retroactivity | (3) For the purposes of this section, the Law Society may (a) establish a subsidiary corporation; (b) in its own right or through a subsidiary corporation, enter into a reciprocal insurance exchange agreement; and (c) levy assessments and impose retroactive assessments on registrants. | (3) Aux fins du présent article, le Barreau peut : a) constituer une filiale; b) soit de son propre chef, soit par l'intermédiaire d'une filiale, conclure une entente d'échange d'assurance réciproque; c) imposer aux personnes inscrites, même rétroactivement, des cotisations. | Filiales et cotisations rétroactives |
| Law Society is agent of registrant | (4) The Law Society is deemed to be the agent of the registrant (a) in entering into a contract of insurance under subsection (1); and (b) in carrying out the activities described in subsection (2). | (4) Le Barreau est réputé agir pour le compte de la personne inscrite : a) en concluant un contrat d'assurance en vertu du paragraphe (1); b) dans l'exercice des activités visées au paragraphe (2). | Rôle de mandataire |
| Rules | (5) The Executive may make rules for registrants respecting the requirement to maintain professional liability insurance. | (5) Le comité de direction peut établir des règles prévoyant l'obligation de conserver une assurance responsabilité professionnelle. | Règles |

Special Fund

Fonds spécial

| | | | |
|----------------------------|--|--|------------------------------|
| Definition: "special fund" | 12. (1) In this section, "special fund" means a special fund maintained under subsection (2). | 12. (1) Aux fins du présent article, «fonds spécial» s'entend du fonds maintenu en vertu du paragraphe (2). | Définition : «fonds spécial» |
|----------------------------|--|--|------------------------------|

| | | | |
|--|---|--|---|
| Creation and purpose | (2) The Executive shall maintain a special fund by the levy of an assessment on registrants for the purpose of reimbursing persons who suffer pecuniary loss as a result of a registrant's misappropriation or wrongful conversion of money or other property entrusted to or received by the registrant in the registrant's professional capacity. | (2) Le comité de direction maintient par cotisation des personnes inscrites un fonds spécial destiné à indemniser les personnes qui subissent une perte pécuniaire en raison du détournement ou de l'appropriation illicite par une personne inscrite de sommes d'argent ou d'autres biens qui lui ont été confiés ou qu'il a reçus en sa qualité professionnelle. | Création et objectif |
| Reimbursement | (3) The Executive may reimburse persons referred to in subsection (2), in whole or in part, out of the special fund, in cases where the Executive is of the opinion that reimbursement should be made. | (3) Le comité de direction peut indemniser les personnes visées au paragraphe (2), en tout ou en partie, à même le fonds spécial, s'il est d'avis que le remboursement devrait être effectué. | Indemnisation |
| Money or property received in registrant's professional capacity | (4) Money or other property entrusted to or received by a registrant that is to be applied to a financial or commercial undertaking, an investment or a project in which the registrant has an interest, is deemed not to have been entrusted to or received by the registrant in the registrant's professional capacity, unless the Executive is satisfied that <ul style="list-style-type: none"> (a) the person who suffered the pecuniary loss referred to in subsection (2) was unaware of the registrant's interest at the time the money or other property was entrusted to or received by the registrant; or (b) it would be inequitable to deny payment to the person who suffered the pecuniary loss. | (4) Les sommes ou autres biens confiés ou reçus par une personne inscrite qui seront affectés à une entreprise financière ou commerciale, à un investissement ou à un projet dans lequel la personne inscrite a un intérêt, sont réputés ne pas avoir été confiés à celle-ci ou reçus par elle à titre professionnel, à moins que le comité de direction ne soit convaincu, selon le cas, que : <ul style="list-style-type: none"> a) la personne qui a subi une perte pécuniaire visée au paragraphe (2) ignorait l'intérêt de la personne inscrite au moment où l'argent ou les autres biens lui ont été confiés ou ont été reçus par elle; b) il serait inéquitable de refuser d'indemniser la personne qui a subi la perte pécuniaire. | Sommes ou biens reçus par la personne inscrite vu sa qualité de professionnel |
| Rules | (5) For the purposes of this section, the Executive may make rules <ul style="list-style-type: none"> (a) respecting the administration and investment of the special fund; (b) prescribing limitations on amounts that may be paid out of the special fund; (c) providing for charging to the special fund <ul style="list-style-type: none"> (i) expenses incurred as a result of audits, investigations and hearings respecting registrants' accounts, and (ii) fees and expenses of custodians or interim custodians appointed under paragraph 47(2)(a) or 48(2)(a); and (d) fixing assessments payable by registrants or categories of registrants. | (5) Aux fins du présent article, le comité de direction peut, par règles : <ul style="list-style-type: none"> a) régir l'administration et les placements du fonds spécial; b) fixer des limites sur les montants payables à même le fonds spécial; c) payer à même le fonds spécial : <ul style="list-style-type: none"> (i) les dépenses engagées à l'occasion de vérifications, d'enquêtes et d'audiences relatives aux comptes de personnes inscrites, (ii) les honoraires et dépenses de dépositaires ou dépositaires intérimaires nommés en vertu de l'alinéa 47(2)a) ou 48(2) a); d) fixer les cotisations payables par toute personne inscrite ou catégorie de personne inscrite. | Règles |

| | | | |
|---|--|---|---|
| Nature of special fund | (6) The special fund (a) is the property of the Law Society; and (b) is not subject to any trust. | (6) Le fonds spécial : a) appartient au Barreau; b) n'est soumis à aucune fiducie. | Nature du fonds spécial |
| Segregation of special fund | (7) The Law Society shall deposit the special fund in an account in a financial institution, separate and apart from all other funds of the Law Society. | (7) Le Barreau dépose le fonds spécial dans un compte auprès d'une institution financière, séparé et distinct de tous les autres fonds du Barreau. | Fonds séparé et distinct |
| Report of special fund | (8) The Executive shall, not later than December 31 in each year, prepare for the previous year a report respecting the fund and all payments out of the fund. | (8) Au 31 décembre de chaque année, le comité de direction prépare un rapport de l'exercice précédent concernant tout versement effectué à même le fonds spécial. | Rapport |
| Limitations of Actions Act | (9) For greater clarity, the provisions of the <i>Limitations of Actions Act</i> apply to any claim made under this section. | (9) Il est entendu que les dispositions de la <i>Loi sur les prescriptions</i> s'appliquent à toute réclamation sous le régime du présent article. | <i>Loi sur les prescriptions</i> |
| Law Society subrogated | 13. (1) Where a payment is made to a person under subsection 12(3), the Law Society is subrogated in the amount of the payment to any rights or remedies of that person against the registrant regarding the loss with respect to which the payment was made. | 13. (1) Lorsqu'un paiement est effectué à une personne en vertu du paragraphe 12(3), le Barreau est subrogé dans les droits ou recours de la personne indemnisée contre la personne inscrite pour la valeur du montant de l'indemnité versée. | Subrogation |
| Action against personal representative or administrator | (2) In the event of the death, insolvency or other disability of the registrant referred to in subsection (1), the Law Society may proceed against the personal representative, the executor or the person administering the estate of the registrant or other person. | (2) En cas de décès, d'insolvabilité ou d'autre incapacité de la personne inscrite visée au paragraphe (1), le Barreau peut poursuivre le représentant personnel, l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur de la succession de la personne inscrite. | Procédures contre la succession |
| Insurance program | 14. The Law Society may establish, administer, maintain and operate an insurance program to carry out the purposes of section 12. | 14. Le Barreau peut constituer, administrer, maintenir et exploiter un programme d'assurance pour l'application de l'article 12. | Programme d'assurance |
| | Unclaimed or Unattributable Trust Money | Fonds de fiducie non identifiés ou non réclamés | |
| Payment from registrant's trust account to Law Society | 15. (1) A registrant shall pay money from the registrant's trust account to the Law Society if (a) the money has been held in the registrant's trust account for the period set out in the rules; (b) the circumstances set out in the rules have been met; and (c) the Law Society is satisfied that the registrant is unable to pay the money to the person who is entitled to it. | 15. (1) La personne inscrite verse au Barreau à même le compte en fiducie qu'elle détient lorsque les conditions suivantes sont réunies : a) les sommes ont été tenues dans le compte en fiducie de la personne inscrite pour la période prévue dans les règles; b) les circonstances prévues dans les règles ont été réunies; c) le Barreau est convaincu que la personne inscrite n'est pas en mesure de verser la somme à la personne qui a droit à cette somme. | Versements au Barreau à même le compte en fiducie de la personne inscrite |
| Treatment of money received by Law Society | (2) Money received by the Law Society under this section (a) must be kept and accounted for in a fund | (2) Les sommes reçues par le Barreau en vertu du présent article, à la fois : a) sont détenues et comptabilisées dans un | Affectation des sommes reçues par le Barreau |

- | | |
|---|---|
| <p>separate from other funds of the Law Society;</p> <p>(b) may be invested in accordance with the directions of the Executive;</p> <p>(c) must be administered by the Executive in accordance with this section and the rules; and</p> <p>(d) is not subject to seizure or attachment by any creditor of the Law Society other than a person to whom the Law Society is liable under subsection (5).</p> | <p>fonds distinct des autres fonds du Barreau;</p> <p>b) peuvent être placées en conformité avec les directives du comité de direction;</p> <p>c) sont administrées par le comité de direction en conformité avec le présent article et les règles;</p> <p>d) ne peuvent faire l'objet d'aucune saisie par un créancier du Barreau à l'exception d'une personne envers qui le Barreau est responsable en vertu du paragraphe (5).</p> |
|---|---|

Interest to Northwest Territories Law Foundation

(3) The Law Society shall pay to the Northwest Territories Law Foundation the interest accruing on money received under this section.

(3) Le Barreau verse à la Fondation du droit des Territoires du Nord-Ouest les intérêts courus sur les sommes reçues en vertu du présent article.

Versement des intérêts à la Fondation du droit

Claim to money

(4) A person or a legal representative of the person who could have claimed the money from the registrant if it had not been paid over to the Law Society may, in accordance with the rules, claim the money from the Law Society.

(4) Toute personne ou son représentant juridique peut, en conformité avec les règles, demander au Barreau le paiement des sommes auxquelles cette personne aurait eu droit de la part de la personne inscrite, n'eût été du versement de celles-ci au Barreau.

Réclamation

Time limit for making claim

(5) A claim against the Law Society under subsection (4) is not enforceable unless it is made within five years after the day the money was received by the Law Society.

(5) Une demande à l'encontre du Barreau en vertu du paragraphe (4) n'est exécutoire que si elle est présentée dans les cinq ans suivant la date de réception des sommes par le Barreau.

Demande

Review by Executive

(6) The Executive shall review a claim and shall, if it determines that the claimant is entitled to the money claimed, direct that the money be paid to the claimant.

(6) Le comité de direction procède à l'examen d'une demande et lorsqu'il détermine que l'auteur de la demande a droit aux sommes réclamées, ordonne au Barreau de les lui verser.

Examen par le comité de direction

Claimant not entitled to interest

(7) A claimant is not entitled to interest on money held by the Law Society.

(7) L'auteur d'une demande n'a pas droit aux intérêts sur les sommes détenues par le Barreau.

Aucun droit aux intérêts

Appeal to Supreme Court

(8) A claimant whose claim against the Law Society is refused by the Executive may appeal to the Supreme Court.

(8) Lorsqu'une demande à l'encontre du Barreau est refusée par le comité de direction, l'auteur de la demande peut en appeler à la Cour suprême.

Appel à la Cour suprême

Payment of money to Northwest Territories Law Foundation

(9) If the five-year period referred to in subsection (5) has expired, the Law Society shall pay to the Northwest Territories Law Foundation an amount determined by the formula

(9) Si la période de cinq ans visée au paragraphe (5) est expirée, le Barreau verse à la Fondation du droit des Territoires du Nord-Ouest un montant déterminé selon la formule suivante :

Versement de sommes à la Fondation du droit des Territoires du Nord-Ouest

$$APA + AEI - AF$$

$$CSD + MRE - FA$$

where

où :

- (a) APA is the aggregate of the principal amount of the money held by the Law Society after the five-year period has expired;

- a) CSD correspond au total du capital des sommes détenues par le Barreau après l'expiration d'une période de cinq ans;

- (b) AEI is the amount of the estimated income of the fund attributable to the aggregate of the principal amount; and
- (c) AF is the administration fee determined in accordance with the rules.

- b) MRE correspond au montant des revenus estimés provenant du fonds attribuable au montant principal;
- c) FA correspond aux frais d'administration fixés en conformité avec les règles.

Transfer of administration fee to general revenue

(10) The Law Society may transfer revenue from the administration fee referred to in subsection (9) to its general revenue account for its own use.

(10) Le Barreau peut, à ses propres fins, transférer le revenu des frais d'administration mentionnés au paragraphe (9) à son compte de recettes général.

Transfert du produit des frais d'administration

Committees

Comités

Powers of Executive

16. (1) Subject to this Act, the Executive may

- (a) establish any committees that the Executive considers necessary; and
- (b) make rules respecting
 - (i) the practice and procedure of committees,
 - (ii) the appointment and termination of appointments to committees,
 - (iii) the admissibility of any report or other material submitted to a committee as evidence in a civil proceeding, and
 - (iv) any other matter respecting committees the Executive considers necessary or advisable.

16. (1) Sous réserve de la présente loi, le comité de direction peut :

- a) constituer les comités que le comité de direction juge nécessaires;
- b) par règles, prévoir :
 - (i) la pratique et procédure des comités,
 - (ii) la nomination et la révocation des membres des comités,
 - (iii) la recevabilité de tout rapport ou autre document aux fins de preuve dans une procédure en matière civile,
 - (iv) toute autre question concernant des comités que le comité de direction juge nécessaire ou indiquée.

Pouvoirs du comité de direction

Delegation

(2) Subject to this Act and the rules, the Executive may, on any terms or conditions that it may determine, delegate any of its powers or duties to a committee that is provided for by this Act or the rules or that is established under paragraph (1)(a).

(2) Sous réserve de la présente loi et des règles, le comité de direction peut, aux conditions qu'il fixe, déléguer à un comité n'importe laquelle de ses attributions prévues à la présente loi ou qui est établie en vertu de l'alinéa (1)a).

Délégation

No delegation of rule making

(3) The Executive shall not delegate the power to make rules.

(3) Le comité de direction ne peut déléguer le pouvoir d'établir des règles.

Délégation interdite

Committee procedures

(4) Subject to this Act and the rules, a committee may establish its own procedures.

(4) Sous réserve de la présente loi et des règles, un comité peut établir les règles de procédures du comité.

Procédures de comités

Auditor

Vérificateur

Audit

17. The accounts of the Law Society must be audited annually by an accountant appointed by the Law Society, by resolution at each annual general meeting.

17. Les comptes du Barreau sont vérifiés chaque année par un comptable nommé par le Barreau, par voie de résolution prise au cours de l'assemblée générale annuelle.

Vérification

| | Annual General Meetings and Special Meetings | Assemblées générales annuelles et assemblées extraordinaires | |
|----------------------------------|--|--|------------------------------------|
| Annual general meeting | 18. (1) The Law Society shall hold an annual general meeting once a year at the place and time that the Executive determines. | 18. (1) Le Barreau tient une assemblée générale de ses membres une fois l'an aux lieu, date et heure que fixe le comité de direction. | Assemblée générale annuelle |
| Special meeting | (2) The Executive Director shall call a special meeting (a) when the Executive directs; or (b) within 14 days after the receipt by the Executive Director of a written request, signed by 15 active registrants, setting out the business to be discussed at the special meeting. | (2) Le directeur général convoque une assemblée extraordinaire du Barreau : a) soit lorsque le comité de direction l'exige; b) soit dans les 14 jours après qu'il a reçu une demande écrite signée par 15 personnes inscrites actives et indiquant l'ordre du jour de l'assemblée. | Assemblée extraordinaire |
| Notice | (3) At least 10 days before an annual general meeting or special meeting, the Executive Director shall send each registrant who is eligible to vote a notice of the meeting. | (3) Au moins 10 jours avant la tenue de l'assemblée générale annuelle ou d'une assemblée extraordinaire, le directeur général fait parvenir à chaque personne inscrite admissible à voter un avis de l'assemblée. | Avis |
| Ineligible to vote | 19. (1) Registrants and lay members of the Executive may vote at an annual general meeting held under subsection 18(1) or special meeting held under subsection 18(2), but the following registrants may not vote at any of those meetings: (a) inactive registrants; (b) registrants who are not resident in the Northwest Territories; (c) law students; (d) members of a class of other individuals providing limited legal services under paragraph 22(4)(d). | 19. (1) Sont admissibles à voter lors d'une assemblée générale annuelle tenue en vertu du paragraphe 18(1) ou d'une assemblée extraordinaire tenue en vertu du paragraphe 18(2), les membres profanes du comité de direction et les personnes inscrites, sauf les personnes inscrites suivantes : a) les personnes inscrites inactives; b) les personnes inscrites qui ne sont pas résidents des Territoires du Nord-Ouest; c) les étudiants en droit; d) les membres d'une autre catégorie d'individus qui fournissent des services juridiques limités en vertu de l'alinéa 22(4)d). | Inadmissibilité au vote |
| Remote and proxy voting | (2) Where voting at an annual general meeting or special meeting is conducted remotely or by means of proxy, any voting so conducted must be in accordance with the rules. | (2) Le vote à une assemblée générale annuelle ou à une assemblée extraordinaire est exercé, conformément aux règles, qu'il soit exercé à distance ou par procuration. | Vote à distance ou par procuration |
| Quorum | (3) A quorum is constituted if at least 15 registrants are present at an annual general meeting held under subsection 18(1) or special meeting held under subsection 18(2). | (3) Le quorum est constitué d'au moins 15 personnes inscrites qui sont présentes à l'assemblée générale annuelle tenue en vertu du paragraphe 18(1) ou à l'assemblée extraordinaire tenue en vertu du paragraphe 18(2). | Quorum |
| Report to annual general meeting | 20. At each annual general meeting (a) a report must be presented outlining the management and conduct of the Law Society's business and affairs since the last | 20. À chaque assemblée générale annuelle, sont présentés les documents suivants : a) un rapport sur la gestion et la conduite des activités et affaires du Barreau depuis la | Rapport |

- annual general meeting; and
- (b) a statement of the financial position of the Law Society during the previous fiscal year must be given by the Treasurer.

- dernière assemblée générale annuelle;
- b) un état de la situation financière du Barreau au cours de l'exercice précédent, présenté par le trésorier.

PART 3

PARTIE 3

QUALIFICATION TO PRACTISE LAW AND
REGISTRATIONCONDITIONS D'ADMISSIBILITÉ À
L'EXERCICE DU DROIT ET À L'INSCRIPTION

Practice of Law

Exercice du droit

Practice of
law

21. (1) The practice of law is the application of legal principles and judgement with regard to the circumstances or objectives of a person that requires the knowledge and skill of an individual trained in the law, and includes any of the following conduct on behalf of another person:

- (a) giving advice or counsel to a person about the person's legal rights or responsibilities or the legal rights or responsibilities of others;
- (b) selecting, drafting or completing legal documents or agreements that affect the legal rights or responsibilities of a person;
- (c) representing a person before an adjudicative body, including preparing or filing documents or conducting discovery;
- (d) negotiating legal rights or responsibilities on behalf of a person;
- (e) asserting any type of lawyer and client privilege.

21. (1) La pratique du droit constitue l'application de principes juridiques et de jugement à l'égard des circonstances ou des objectifs d'une personne qui fait appel aux connaissances et aux compétences dont dispose un individu ayant une formation en droit, y compris l'un ou l'autre des actes suivants pour le compte d'une autre personne :

- a) donner des avis ou conseils à une personne sur ses droits ou responsabilités juridiques ou sur les droits ou responsabilités juridiques d'autrui;
- b) choisir, rédiger ou compléter des documents juridiques ou des ententes qui ont une incidence sur les droits ou les responsabilités juridiques d'une personne;
- c) représenter une personne devant un organisme juridictionnel, notamment préparer ou déposer des documents ou mener un interrogatoire au préalable;
- d) négocier des droits ou des responsabilités légales pour le compte d'une personne;
- e) invoquer toute forme de secret professionnel de l'avocat.

Exercice du
droitWho may
practise law

(2) No person shall carry on the practice of law in the Northwest Territories or hold out that they are entitled to practise law or that they are a registrant of the Law Society, unless the person is

- (a) an active registrant of the Law Society;
- (b) authorized to practise law by the governing body for lawyers in an extra-territorial jurisdiction approved by the Executive and has met the requirements established by the Law Society of the Northwest Territories to engage in the practice of law in the Northwest Territories;
- (c) a student-at-law and is practising law in

(2) Il est interdit à quiconque d'exercer le droit dans les Territoires du Nord-Ouest, de prétendre avoir le droit d'y exercer le droit ou de prétendre être inscrit au Barreau, à moins d'être, selon le cas :

- a) une personne inscrite active du Barreau;
- b) une personne autorisée à exercer le droit par le corps dirigeant pour les avocats dans une autorité législative extraterritoriale, approuvé par le comité de direction, et qui satisfait aux exigences établies par le Barreau des Territoires du Nord-Ouest pour y exercer le droit;
- c) un stagiaire en droit qui exerce le droit en

Personnes
autorisées
à exercer
le droit

- accordance with the rules;
- (d) a law student and is practising in accordance with the rules; or
- (e) otherwise authorized under this Act or the rules to carry on the practice of law in the Northwest Territories.

- conformité avec les règles;
- d) un étudiant en droit qui exerce le droit en conformité avec les règles;
- e) une personne autrement autorisée à exercer le droit dans les Territoires du Nord-Ouest en vertu de la présente loi ou des règles.

Who may
advertise
legal services

(3) Only an active registrant or law firm may hold out that they offer legal services to the public.

(3) Seules les personnes inscrites actives ou les cabinets d'avocats peuvent se déclarer habilités à offrir des services juridiques au public.

Offre de
services
juridiques au
public

Exceptions

(4) Notwithstanding subsection (1), (2) or (3), this Act does not prohibit

- (a) any public officer from performing their duties or exercising their powers;
- (b) any incorporated loan or trust company carrying on business within the Northwest Territories from doing anything that its act of incorporation empowers the company to do;
- (c) an accountant from preparing for their client or employer any document or portion of a document dealing with the accounting affairs of the client or employer;
- (d) any person from representing themselves in a matter or proceeding to which that person is party;
- (e) any corporation from being represented by an agent if such representation is authorized by statute;
- (f) a professional corporation, as defined in section 1 of the *Professional Corporations Act*, from carrying on the practice of law in accordance with the provisions of this Act and the rules;
- (g) an insurance agent or adjuster from adjusting, negotiating and settling claims, including consenting to judgments in uncontested matters;
- (h) a mediator or arbitrator from mediating or arbitrating disputes;
- (i) an employee of a trade union from acting on behalf of that union or a member of that union in arbitration proceedings or a proceedings before an administrative tribunal;
- (j) a member of any of the following from acting as an advocate or representative of a person in the member's capacity as an

(4) Malgré le paragraphe (1), (2) ou (3), la présente loi n'a pas pour effet, selon le cas, d'interdire à :

- a) tout fonctionnaire d'exercer ses attributions;
- b) toute compagnie de prêt ou société de fiducie qui exerce ses activités dans les Territoires du Nord-Ouest de poser toute action que son acte constitutif lui permet de faire;
- c) un comptable de préparer pour son client ou son employeur un document ou une partie d'un document traitant des affaires comptables du client ou de l'employeur;
- d) toute personne de se représenter elle-même dans une affaire ou une instance à laquelle elle est partie;
- e) toute personne morale d'être représentée par un mandataire si celui-ci est autorisé par la loi;
- f) une société professionnelle, au sens de l'article 1 de la *Loi sur les sociétés professionnelles*, d'exercer le droit en conformité avec les dispositions de la présente loi et des règles;
- g) un agent d'assurance ou un expert en sinistres de fournir une expertise, de négocier ou de régler les réclamations, y compris de consentir à des jugements dans des affaires non contestées;
- h) un médiateur ou à un arbitre de régler des différends;
- i) un employé d'un syndicat d'agir au nom de ce syndicat ou d'un membre de ce syndicat dans une procédure d'arbitrage ou devant un tribunal administratif;
- j) un membre de l'une ou l'autre des entités suivantes qui agit à titre d'intervenant ou de représentant d'une personne en sa

Exemptions

elected representative:

- (i) the House of Commons of Canada,
- (ii) the Legislative Assembly,
- (iii) a municipal council,
- (iv) an Indigenous Government recognized by the Executive in the rules;
- (k) a member of the Senate of Canada from acting as an advocate or representative of a person in that member's capacity as a Senator; or
- (l) any other person or class of persons permitted by the rules to carry on one or more of the activities referred to in subsection (1).

qualité de représentant élu :

- (i) de la Chambre des communes du Canada,
- (ii) de l'Assemblée législative,
- (iii) d'un conseil municipal,
- (iv) d'un gouvernement autochtone reconnu par le comité de direction dans les règles;
- k) un membre du Sénat du Canada d'agir à titre d'intervenant ou de représentant d'une personne en sa qualité de sénateur;
- l) toute autre personne ou catégorie de personnes autorisée par les règles à exercer une ou plusieurs des activités visées au paragraphe (1).

Protected professional titles

- (5) No person shall use any of the following titles unless the person is a registrant:
- (a) lawyer, counsel, barrister or solicitor;
 - (b) restricted appearance certificate holder;
 - (c) Canadian legal advisor;
 - (d) student-at-law;
 - (e) law student;
 - (f) registrant of the Law Society.

- (5) Seules les personnes inscrites sont autorisées à utiliser les titres suivants :
- a) avocat, conseiller juridique, ou procureur;
 - b) détenteur de certificat de comparution restreint;
 - c) conseiller juridique canadien;
 - d) stagiaire en droit;
 - e) étudiant en droit;
 - f) personne inscrite au Barreau.

Titre réservé

Registration

Inscription

Types of registrants

22. (1) The following types of registrants exist for the Law Society:
- (a) active registrants;
 - (b) inactive registrants.

22. (1) Les personnes inscrites au Barreau peuvent avoir l'un ou l'autre des statuts suivants :
- a) personne inscrite active;
 - b) personne inscrite inactive.

Statuts des personnes inscrites

Inactive registrants

- (2) For greater certainty, an inactive registrant shall not practise law.

- (2) Il est entendu que la personne inscrite inactive ne peut exercer le droit.

Personne inscrite inactive

Active registrants

- (3) An active registrant may practise law, subject to this Act and the rules or any limitations imposed on the registrant by the Law Society.

- (3) Sous réserve de la présente loi et des règles ou des restrictions que lui impose le Barreau, une personne inscrite active peut exercer le droit.

Personne inscrite active

Classes of registrant

- (4) The following classes of registrants exist for the Law Society:
- (a) lawyers;
 - (b) students-at-law;
 - (c) law students;
 - (d) any other class of individuals providing limited legal services as set out in the rules.

- (4) Le Barreau comprend les catégories de personnes inscrites suivantes :
- a) les avocats;
 - b) les stagiaires en droit;
 - c) les étudiants en droit;
 - d) toute autre catégorie d'individus qui fournissent des services juridiques limités prévus dans les règles.

Catégorie de personnes inscrites

| | Application | Demandes d'inscription | |
|---------------------------------|--|--|-------------------------------------|
| Applying | 23. An individual may, in a manner approved by the Law Society, apply to the Law Society for registration as a registrant if they are eligible under section 24. | 23. Un individu peut, selon les modalités approuvées par le Barreau, présenter au Barreau une demande d'inscription à titre de personne inscrite s'il est admissible aux termes de l'article 24. | Demande d'inscription |
| | Eligibility for Registration | Admissibilité à l'inscription | |
| Eligibility for lawyers | <p>24. (1) An individual is eligible to apply for registration with the Law Society as a lawyer, if</p> <p>(a) they are a lawyer registrant of a governing body of the legal profession in a province or territory other than Québec or, in Québec, the <i>Barreau du Québec</i> or the <i>Chambre des notaires du Québec</i>, and that governing body is a signatory to</p> <p>(i) the Federation of Law Societies of Canada, <i>National Mobility Agreement 2013</i> (signed October 17, 2013), as amended from time to time, or</p> <p>(ii) the Federation of Law Societies of Canada, <i>Territorial Mobility Agreement 2013</i> (signed April 3, 2014), as amended from time to time; and</p> <p>(b) they have complied with the requirements for registration set by the Executive.</p> | <p>24. (1) Un individu peut présenter au Barreau une demande d'inscription à titre d'avocat, si les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) l'individu est un avocat inscrit auprès d'un corps dirigeant de la profession juridique dans une province ou un territoire autre que le Québec ou, au Québec, le Barreau du Québec ou la Chambre des notaires du Québec, et ce corps dirigeant est signataire de l'un ou l'autre des accords suivants :</p> <p>(i) l'<i>Accord de libre circulation nationale 2013</i> (signée le 17 octobre 2013) de la Fédération des ordres professionnels de juristes du Canada, avec ses modifications successives,</p> <p>(ii) l'<i>Accord de libre circulation territoriale 2013</i> (signée le 3 avril 2014) de la Fédération des ordres professionnels de juristes du Canada, avec ses modifications successives;</p> <p>b) l'individu s'est conformé aux exigences d'inscription établies par le comité de direction.</p> | Admissibilité - avocats |
| Eligibility for students-at-law | <p>(2) An individual is eligible to apply for registration with the Law Society as a student-at-law, if</p> <p>(a) they have</p> <p>(i) completed a program of studies approved by the Executive, at a Canadian law school approved by the Executive, or</p> <p>(ii) obtained a law degree in a country other than Canada and been issued a Certificate of Qualification by the Federation of Law Societies of Canada National Committee on Accreditation; and</p> <p>(b) they have complied with the requirements for registration set by the Executive.</p> | <p>(2) Un individu peut présenter une demande d'inscription au Barreau à titre de stagiaire en droit, si les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) l'individu, selon le cas :</p> <p>(i) a terminé un programme d'études reconnu par le comité de direction dans une faculté de droit canadienne également reconnue par ce comité,</p> <p>(ii) a obtenu un diplôme en droit dans un pays autre que le Canada et a obtenu un certificat de compétence du Comité national sur les équivalences de diplômes de droit de la Fédération des ordres professionnels de juristes du Canada;</p> | Admissibilité - stagiaires en droit |

- b) l'individu s'est conformé aux exigences d'inscription établies par le comité de direction.

Eligibility for law students

(3) An individual is eligible to apply for registration with the Law Society as a law student, if

(a) they are enrolled in a program of studies, approved by the Executive, at a Canadian law school approved by the Executive; and

(b) they have complied with the requirements for registration set by the Executive.

(3) Un individu peut présenter au Barreau une demande d'inscription à titre d'étudiant en droit, si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'individu est inscrit dans un programme d'études reconnu par le comité de direction dans une faculté de droit canadienne également reconnue par ce comité;
- b) l'individu s'est conformé aux exigences d'inscription établies par le comité de direction.

Admissibilité - étudiants en droit

Eligibility for other classes

(4) An individual is eligible to apply for registration with the Law Society as a member of any other class of individuals providing limited legal services under paragraph 22(4)(d), if they have complied with the requirements for registration set by the Executive.

(4) S'il est conforme aux exigences d'inscription établies par le comité de direction, l'individu peut présenter au Barreau une demande d'inscription à titre de membre de toute autre catégorie d'individus qui fournissent des services juridiques limités en vertu de l'alinéa 22(4)d).

Admissibilité - autres catégories

Evaluation of Qualifications

Évaluation des compétences

Evaluation

25. (1) The Law Society shall evaluate each applicant's qualifications for registration.

25. (1) Le Barreau évalue les compétences de tout demandeur qui présente une demande d'inscription.

Évaluation

Special examination

(2) For the purposes of an evaluation under subsection (1), the Law Society may administer a special examination to an applicant.

(2) Aux fins de cette évaluation, le Barreau peut faire passer un examen spécial au demandeur.

Examen spécial

Waivers, variations and practice conditions

(3) Notwithstanding anything in this Part, the Executive may, where it considers that special circumstances exist with respect to an applicant,

(3) Par dérogation à toute autre disposition de la présente partie, s'il est convaincu que des circonstances particulières le justifient, le comité de direction peut, à l'égard d'un demandeur :

Pouvoir de suspendre des exigences ou conditions

- (a) waive or vary the requirements set out in section 24; and
- (b) impose any practice conditions the Executive deems necessary, for
- (i) the protection of the public on the applicant's practice of law, or
- (ii) ensuring that an applicant is competent and qualified to an acceptable standard to practise law.

- a) modifier les conditions prévues à l'article 24 ou suspendre leur application;
- b) imposer les conditions d'exercice que le comité de direction estime nécessaires à l'une ou l'autre des fins suivantes :
- (i) la protection du public, eu égard à l'exercice du droit par le demandeur,
- (ii) s'assurer que le demandeur est compétent et qualifié à un niveau acceptable pour l'exercice du droit.

Registration

Inscription

Certificate of registration and registration

26. (1) Subject to this section and the rules, the Executive Director shall

- (a) issue a certificate of registration to an applicant whose application is determined to comply with
 - (i) the eligibility requirements of section 24, and
 - (ii) any other requirements set out in the rules, including an oath; and
- (b) register the applicant as a registrant of the Law Society in the manner set out in the rules.

26. (1) Sous réserve du présent article et des règles, le directeur général :

- a) délivre un certificat d'inscription au demandeur dont la demande est jugée conforme, à la fois :
 - (i) aux exigences d'admissibilité prévues à l'article 24,
 - (ii) à toute autre exigence prévue dans les règles, y compris l'assermentation;
- b) inscrit le demandeur à titre de personne inscrite au Barreau selon les modalités prévues dans les règles.

Certificat d'inscription et inscription

Attorneys General

(2) Notwithstanding anything in this Act, a person who is Attorney General of the Northwest Territories, if they are eligible to apply for registration with the Law Society under subsection 24(1), is authorized to be registered as an active registrant without complying with this Act or any of the rules of the Law Society with respect to registration, examinations, payment of fees or otherwise, and on registration is authorized to practise law in the courts in the Northwest Territories.

(2) Malgré toute autre disposition de la présente loi, le procureur général des Territoires du Nord-Ouest, s'il est admissible à présenter une demande d'inscription au Barreau en vertu du paragraphe 24(1), est autorisé à être inscrit comme personne inscrite active au Barreau sans avoir à se conformer aux dispositions de la présente loi ou aux règles du Barreau relatives notamment à l'inscription, aux examens et au paiement des droits, et, dès son inscription, il est autorisé à exercer le droit devant les tribunaux des Territoires du Nord-Ouest.

Procureur général

Judges

(3) Where a registrant becomes a judge of the Supreme Court of Canada, the Federal Court of Canada, a superior or territorial court of the Northwest Territories or of another territory, any court in any province or a foreign or international court, the registrant is deemed to have resigned from the Law Society.

(3) Sont réputées avoir démissionné du Barreau les personnes inscrites qui deviennent juges de la Cour suprême du Canada, de la Cour fédérale du Canada, d'une cour supérieure ou d'une cour territoriale des Territoires du Nord-Ouest ou d'un autre territoire, ou de toute cour dans une province ou un ressort étranger ou d'un tribunal international.

Personne inscrite nommée juge

Appeal

(4) Where the Law Society refuses or neglects to register a person as a registrant, that person may give written notice to the Law Society 10 days before applying to the Supreme Court for a judicial review to obtain

- (a) an order directing the Law Society to register the person; or
- (b) such other order as is warranted by the facts.

(4) Lorsque le Barreau refuse ou néglige d'inscrire une personne à titre de personne inscrite, celle-ci peut, en donnant un avis écrit de 10 jours au Barreau, présenter une demande de révision judiciaire à la Cour suprême pour obtenir, selon le cas :

- a) une ordonnance enjoignant le Barreau d'inscrire la personne;
- b) toute autre ordonnance que justifient les faits.

Appel

Requirement of insurance for registrant

(5) The Executive may require as a condition of registration that registrants maintain insurance that provides indemnity against professional liability claims in an amount determined by the Executive.

(5) Le comité de direction peut, à titre de condition d'inscription, exiger que les personnes inscrites maintiennent une assurance couvrant les réclamations en responsabilité professionnelle pour un montant que le comité de direction fixe.

Obligation de maintenir une assurance

| | Register | | Registre | |
|---------------------------------------|---|--|--|--|
| Register | 27. (1) The Law Society shall, in accordance with the rules, keep and maintain a Register of registrants. | | 27. (1) Le Barreau tient un registre, conformément aux règles, des personnes inscrites au Barreau. | Registre |
| Disclosure of information in Register | (2) The Executive Director may, subject to the rules, disclose personal information in the Register about a registrant. | | (2) Sous réserve des règles, le directeur général peut, à l'égard des personnes inscrites, divulguer les renseignements personnels consignés au registre. | Divulgence de renseignements du registre |
| Withholding information in Register | (3) Where the Executive Director decides to deny a request from a person to disclose a registrant's personal information, the Executive Director shall provide written reasons for the decision to the person requesting the information and to the registrant. | | (3) Lorsqu'il refuse une demande de divulgation de renseignements personnels d'une personne inscrite, le directeur général doit transmettre, par écrit, sa décision motivée à l'auteur de la demande et à la personne inscrite. | Refus de divulguer |
| | Resignation | | Démission | |
| How to resign | 28. (1) The resignation by a registrant from the Law Society is not valid unless the registrant's resignation is submitted to the Law Society and accepted by the Executive. | | 28. (1) La démission d'une personne inscrite au Barreau n'est valide que si la demande de démission a été préalablement soumise au Barreau et acceptée par le comité de direction. | Modalités pour démissionner |
| Register | (2) Where the resignation under subsection (1) is accepted, the Executive Director shall record in the Register that the registrant has resigned. | | (2) Dès qu'une démission est acceptée en conformité avec le paragraphe (1), le directeur général la consigne au registre. | Consignation au registre |
| Jurisdiction continues | (3) For greater certainty, notwithstanding any acceptance by the Executive of the resignation of a registrant, the former registrant still falls under the jurisdiction of the Law Society and of this Act for the period that the former registrant was a registrant of the Law Society. | | (3) Il est entendu que, malgré l'acceptation par le comité de direction de la démission d'une personne inscrite, cette personne relève toujours de la compétence du Barreau et de la présente loi pour la période où elle était inscrite au Barreau. | Compétence maintenue |
| Rights and privileges | (4) Where the resignation under subsection (1) is accepted, a registrant's rights and privileges as a registrant cease. | | (4) Dès que la démission prévue au paragraphe (1) est acceptée, les droits et privilèges que la personne détenait comme personne inscrite cessent. | Droits et privilèges |
| May apply for registration | (5) Resignation of a registrant does not preclude the former registrant from applying to the Law Society at a later date as a registrant. | | (5) La démission d'une personne inscrite ne l'empêche pas de présenter une demande au Barreau à une date ultérieure à titre de personne inscrite. | Droit d'être de nouveau inscrit |
| | Disbarment or Suspension | | Radiation ou suspension | |
| Effect of disbarment | 29. (1) Where a registrant is disbarred under this Act or the rules, (a) the rights and privileges of the disbarred registrant cease; and (b) the disbarred registrant ceases to be a registrant. | | 29. (1) Dès qu'une personne inscrite est radiée en vertu de la présente loi ou des règles : a) les droits et privilèges que détenait la personne cessent; b) elle n'est plus une personne inscrite. | Effet d'une radiation |
| Effect of suspension | (2) Where a registrant is suspended under this Act or the rules, | | (2) Dès qu'une personne inscrite est suspendue en vertu de la présente loi ou des règles : | Effet d'une suspension |

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> (a) the rights and privileges of the registrant are removed for the period of the suspension; and (b) the registrant becomes an inactive registrant for the period of the suspension. | <ul style="list-style-type: none"> a) les droits et privilèges que détenait la personne sont retirés pour la durée de la suspension; b) elle devient une personne inscrite inactive pour la durée de la suspension. |
|--|---|

Notice to courts

- (3) If a registrant is disbarred or suspended, the Executive Director shall
- (a) give notice of the disbarment or suspension to the Court of Appeal, the Supreme Court and the Territorial Court; and
 - (b) cause a notice of the disbarment or suspension to be published and posted in any manner that the Executive Director considers appropriate.

- (3) Lorsqu'une personne inscrite est radiée ou suspendue, le directeur général :
- a) donne à la Cour d'appel, la Cour suprême et la Cour territoriale avis de la radiation ou de la suspension;
 - b) fait publier un avis de radiation ou de suspension selon les modalités qu'il estime appropriées.

Avis de radiation ou suspension

Reinstatement

Réinscription

If disbarred

30. (1) A person who has been disbarred may apply for reinstatement in accordance with the rules after any period fixed by the order disbaring the registrant.

30. (1) La personne radiée peut demander sa réinscription conformément aux règles après la période prévue dans l'ordonnance de radiation.

Personne radiée

Appeal

(2) A person whose application for reinstatement is refused may, within 30 days after the day of the refusal, appeal from the decision to the Court of Appeal.

(2) La personne dont la demande de réinscription est refusée peut, dans les 30 jours suivant le refus, interjeter appel de la décision à la Cour d'appel.

Appel

Notice

(3) If a disbarred registrant is reinstated, the Executive Director shall give notice and cause notice to be made in the same manner as done under subsection 29(3).

(3) Si une personne inscrite qui a fait l'objet d'une radiation est réinscrite, le directeur général en donne avis et fait publier cet avis de la manière prévue au paragraphe 29(3).

Avis

PART 4

PARTIE 4

COMPETENCY AND CONDUCT OF REGISTRANTS

COMPÉTENCE ET CONDUITE DE PERSONNES INSCRITES

Interpretation

Définitions

Definitions

31. In this Part,

"early intervention" includes counselling and alcohol and drug rehabilitation; (*intervention précoce*)

"incompetent conduct" means any act, omission or conduct that, in the judgment of the chair of the complaint investigation committee or a tribunal,

- (a) is not sanctionable conduct, and
- (b) does not meet the standards of a

31. Les définitions suivantes s'appliquent à la présente partie.

«cas d'incompétence» Tout acte, omission ou conduite qui, de l'avis du président du comité d'enquête sur les plaintes ou d'un tribunal :

- a) n'est pas une conduite répréhensible;
- b) ne satisfait pas aux normes de l'avocat compétent prévues dans les règles. (*incompetent conduct*)

Définitions

competent lawyer as set out in the rules;
(*cas d'incompétence*)

"sanctionable conduct" means any act, omission or conduct that, in the judgment of a tribunal or the Court of Appeal,

- (a) is harmful to the best interests of the public or the registrants,
- (b) is likely to harm the standing of the legal profession generally, or
- (c) that constitutes professional misconduct.
(*conduite répréhensible*)

Proceeding Against Registrant

When proceeding commences

32. (1) Subject to subsection (2), a proceeding against a registrant is commenced when the Law Society

- (a) receives a complaint about the registrant; or
- (b) becomes aware of actual or suspected sanctionable conduct or incompetent conduct in respect of the registrant.

Proceeding against former registrant

(2) A proceeding conducted under subsection (1) must not be commenced against a former registrant more than two years after the day they became a former registrant.

Complainant has no standing

(3) A complainant under this Part has no standing in any proceeding under this Part.

Limitations of Actions Act

(4) The *Limitations of Actions Act* does not apply to this Part.

Laws of evidence

(5) The laws of evidence do not apply to any proceedings by the complaint investigation committee or a tribunal under this Part.

Natural justice

(6) The principles of natural justice, including procedural fairness, apply to proceedings by the complaint investigation committee or a tribunal under this Part.

Legal or other assistance

(7) In the execution of its duties under this Act, the complaint investigation committee or the adjudication committee may employ, at the expense of

«conduite répréhensible» Tout acte, omission ou conduite qui, de l'avis d'un tribunal ou de la Cour d'appel, selon le cas :

- a) porte préjudice à l'intérêt véritable du public ou des personnes inscrites;
- b) est susceptible de nuire à la réputation de la profession d'avocat en général;
- c) est assimilable à une faute professionnelle. (*sanctionable conduct*)

«intervention précoce» Notamment le service de counselling, la réadaptation pour les alcooliques et les traitements en toxicomanie. (*early intervention*)

Instances intentées contre une personne inscrite

32. (1) Sous réserve du paragraphe (2), une instance est intentée contre une personne inscrite lorsque le Barreau, selon le cas :

- a) reçoit une plainte au sujet de celle-ci;
- b) prend connaissance d'une conduite répréhensible ou d'un cas d'incompétence, réel ou présumé, à l'égard de celle-ci.

Introduction d'une instance

(2) Une instance sous le régime du paragraphe (1) se prescrit par deux ans suivant la date à laquelle la personne a cessé d'être inscrite.

Instance relative à une personne anciennement inscrite

(3) Le plaignant visé à la présente partie n'a pas qualité pour agir dans les instances prévues par la présente partie.

Inhabilité

(4) La *Loi sur les prescriptions* ne s'applique pas à la présente partie.

Loi sur les prescriptions

(5) Les règles de preuve ne s'appliquent pas aux instances intentées par le comité d'enquête sur les plaintes ou par un tribunal constitué en vertu de la présente partie.

Règles de preuve

(6) Les principes de justice naturelle, y compris l'équité procédurale, s'appliquent aux instances intentées par le comité d'enquête sur les plaintes ou un tribunal constitué en vertu de la présente partie.

Principes de justice naturelle

(7) Dans l'exercice de ses fonctions sous le régime de la présente loi, le comité d'enquête sur les plaintes ou le comité d'arbitrage peut avoir recours,

Appui juridique et autres formes d'aide

the Law Society, any legal or other assistance that the complaint investigation committee or the adjudication committee considers necessary.

aux frais du Barreau, à toute assistance juridique ou autre forme d'aide que le comité en question juge nécessaire.

Complaint Investigation Committee

Comité d'enquête sur les plaintes

| | | | |
|--|---|---|----------------------------------|
| Established | 33. (1) The Law Society shall establish the complaint investigation committee in accordance with the rules. | 33. (1) Le Barreau constitue le comité d'enquête sur les plaintes en conformité avec les règles. | Constitution du comité |
| Lay member | (2) The complaint investigation committee must include at least one individual who is not a registrant. | (2) Le comité d'enquête sur les plaintes doit comprendre au moins une personne qui n'est pas une personne inscrite. | Personne profane |
| Exclusion | (3) No member of the Executive may be on the complaint investigation committee. | (3) Il est interdit au comité de direction de siéger au comité d'enquête sur les plaintes. | Interdiction |
| Delegation | (4) The chair of the complaint investigation committee may delegate in writing their authority under this Part to any other member of the complaint investigation committee. | (4) Le président du comité d'enquête sur les plaintes peut, par écrit, déléguer les pouvoirs que lui confère la présente partie à tout autre membre du comité qu'il désigne. | Délégation |
| Dismissal of complaint without investigation | 34. (1) The chair of the complaint investigation committee may, on receiving a complaint from the Law Society, dismiss the complaint prior to investigation, if the chair determines that (a) the complaint is frivolous or vexatious; (b) the complaint is beyond the jurisdiction of this Act or the Law Society; or (c) the complaint does not constitute sanctionable conduct or incompetent conduct, if the allegations are assumed to be true. | 34. (1) Le président du comité d'enquête sur les plaintes peut, à la réception d'une plainte du Barreau, la rejeter avant que l'enquête soit effectuée s'il détermine que la plainte, selon le cas : a) est frivole ou vexatoire; b) se situe hors des compétences prévues à la présente loi ou de celles du Barreau; c) ne constitue pas un cas d'incompétence ou une conduite répréhensible, si les allégations sont tenues pour avérées. | Rejet d'une plainte sans enquête |
| Internal review | (2) Where the chair dismisses a complaint under subsection (1) and the complainant requests an internal review of the dismissal in an approved manner and form, one or more members of the Executive designated by the Executive shall, within 60 days after receiving notice of the request and in accordance with the rules, carry out an internal review of the dismissal. | (2) Lorsque le président rejette une plainte en vertu du paragraphe (1) et que le plaignant demande le réexamen de la manière et selon la forme approuvées, un ou plusieurs des membres du comité de direction qui ont été désignés par ce dernier procèdent, dans les 60 jours suivant la réception de l'avis de la demande, au réexamen interne de la décision en conformité avec les règles. | Réexamen interne |
| Alternatives to investigation | 35. (1) Where a complaint is not dismissed under subsection 34(1) by the chair of the complaints investigation committee or a determination is made that a complaint should not be dismissed under subsection 34(2) by the Executive, the chair of the complaint investigation committee may, in accordance with the rules, order the complaint to be handled by a process other than an investigation, including (a) an early intervention; (b) alternative dispute resolution; | 35. (1) S'il est décidé qu'une plainte ne devrait pas être rejetée, soit par le président du comité d'enquête en vertu du paragraphe 34(1) ou par le comité de direction en vertu du paragraphe 34(2), le président du comité d'enquête sur les plaintes peut, en conformité avec les règles, ordonner que la plainte soit traitée au moyen d'une mesure autre que par voie d'enquête, notamment : a) une intervention précoce; b) un mode alternatif de règlement des | Mesures alternatives à l'enquête |

| | | | |
|-------------------------------|---|--|----------------------------------|
| | <ul style="list-style-type: none"> (c) a practice or conduct review of the registrant; (d) referral of the registrant to a wellness program; or (e) advice or direction to the registrant. | <ul style="list-style-type: none"> conflits; c) une inspection professionnelle ou un examen des conduites de la personne inscrite; d) le renvoi de la personne inscrite à un programme de mieux-être; e) la prestation de conseils ou la formulation de directives à l'endroit de la personne inscrite. | |
| Participation of complainant | (2) Nothing in subsection (1) prevents a complainant from participating in a process other than an investigation, if the Law Society and the registrant agree to the participation. | (2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher le plaignant de participer à toute mesure autre que l'enquête, si le Barreau et la personne inscrite y consentent. | Participation du plaignant |
| Publication | (3) If a complaint handled by a process other than an investigation under subsection (1) results in a resolution of the complaint, the complaint must not be made public. | (3) Si la plainte est traitée au moyen d'une mesure autre que par voie d'enquête en application du paragraphe (1) et qu'elle fait l'objet d'un règlement, la plainte n'est pas rendue publique. | Publication |
| Starting investigation | (4) If a complaint under this section cannot be resolved using a process other than an investigation under subsection (1), the chair of the complaint investigation committee shall, in accordance with the rules, commence an investigation of the complaint. | (4) Si la plainte ne peut être traitée au moyen d'une mesure autre que par voie d'enquête en application du paragraphe (1), le président du comité d'enquête sur les plaintes commence l'enquête en conformité avec les règles. | Commencement d'enquête |
| Alternatives to investigation | <p>36. (1) In the course of an investigation by the chair of the complaint investigation committee, the chair may decide to stay the investigation and order the complaint be handled by a process other than an investigation, including</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) an early intervention; (b) alternative dispute resolution; (c) a practice or conduct review of the registrant; (d) referral of the registrant to a wellness program; or (e) advice or direction to the registrant. | <p>36. (1) Dans le cadre d'une enquête qu'il mène, le président du comité d'enquête sur les plaintes peut ordonner que la plainte soit traitée au moyen d'une mesure autre que par voie d'enquête, notamment :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) une intervention précoce; b) un mode alternatif de règlement des conflits; c) une inspection professionnelle ou un examen des conduites de la personne inscrite; d) le renvoi de la personne inscrite à un programme de mieux-être; e) la prestation de conseils ou la formulation de directives à l'endroit de la personne inscrite. | Mesures alternatives à l'enquête |
| Participation of complainant | (2) Nothing in subsection (1) prevents a complainant from participating in a process other than an investigation, if the Law Society and the registrant agree to the participation. | (2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher le plaignant de participer à toute mesure autre que l'enquête, si le Barreau et la personne inscrite y consentent. | Participation du plaignant |
| Publication | (3) Where a complaint is handled by a process other than an investigation under subsection (1), if that process has resulted in a finding of incompetent conduct, the chair of the complaint investigation | (3) Si la plainte est traitée au moyen d'une mesure autre que par voie d'enquête en application du paragraphe (1) et que cette mesure a permis de conclure à un cas d'incompétence, le président du | Publication |

| | | | |
|---------------------------------------|--|--|--|
| | committee may decide if the complaint is to be made public. | comité d'enquête sur les plaintes peut décider que la plainte soit rendue publique. | |
| Commencing investigation | (4) If a complaint under this section cannot be resolved using a process other than an investigation under subsection (1), the chair of the complaint investigation committee shall, in accordance with the rules, recommence the investigation of the complaint. | (4) Si la plainte visée au présent article ne peut être réglée au moyen d'une mesure prévue au paragraphe (1), le président du comité d'enquête sur les plaintes reprend l'enquête, en conformité avec les règles. | Réouverture de l'enquête |
| Interim conditions or suspension | 37. (1) In the course of an investigation by the chair of the complaint investigation committee, if the chair discovers evidence of sanctionable conduct or incompetent conduct, the chair may impose on the registrant who is the subject of the complaint (a) interim conditions on the registrant's practice of law; or (b) an interim suspension on the registrant. | 37. (1) S'il découvre, dans le cadre de son enquête, un élément de preuve indiquant qu'une conduite répréhensible grave ou un cas d'incompétence est survenu, le président du comité d'enquête sur les plaintes peut imposer à la personne inscrite qui fait l'objet de la plainte et de l'enquête, selon le cas : a) des conditions provisoires sur l'exercice du droit; b) une suspension provisoire. | Conditions ou suspension provisoires |
| Review of impositions within 120 days | (2) The chair of the complaint investigation committee and a non-registrant member of the committee shall direct the complaint investigation committee to review any interim conditions or interim suspension, not more than 120 days after the imposition. | (2) Au plus tard 120 jours après la date à laquelle elle a été imposée, le président du comité d'enquête sur les plaintes et le membre du comité qui n'est pas une personne inscrite ordonnent au comité d'examiner toute condition provisoire sur l'exercice du droit ou la suspension provisoire de l'inscription. | Examen de mesures provisoires dans les 120 jours |
| Expiry of impositions | (3) Any interim conditions or interim suspension under this section expire 120 days after the imposition. | (3) La condition provisoire ou suspension provisoire imposée en vertu du présent article expire 120 jours après son imposition. | Expiration de mesures provisoires |
| Renewal of impositions | (4) The chair of the complaint investigation committee may renew any interim conditions or interim suspension on a registrant under this section if (a) the review described under subsection (2) has occurred; and (b) the interim conditions or interim suspension have not expired under subsection (3). | (4) Le président du comité d'enquête sur les plaintes peut, en vertu du présent article, renouveler soit une condition provisoire, soit une suspension provisoire imposée à une personne inscrite si les conditions suivantes sont réunies : a) l'examen visé au paragraphe (2) a eu lieu; b) les conditions provisoires ou la suspension provisoire n'ont pas expiré en vertu du paragraphe (3). | Renouvellement de mesures provisoires |
| Request for production | 38. (1) If the chair of the complaint investigation committee has reason to believe that materials relevant to an investigation are in the possession or under the control of a person other than the registrant or complainant, the chair of the complaint investigation committee may request the person to produce them for inspection. | 38. (1) S'il a des motifs de croire que la documentation pertinente à l'enquête est en la possession ou sous le contrôle d'une personne autre que la personne inscrite ou le plaignant, le président du comité d'enquête sur les plaintes peut exiger de cette personne qu'elle produise cette documentation aux fins d'inspection. | Demande de production |
| Seizure of files or other records | (2) If a person does not comply with a request made by the chair of the complaint investigation committee under subsection (1), the chair of the | (2) Si une personne ne se conforme pas à la demande de production de documentation prévue au paragraphe (1), le président du comité d'enquête sur | Assignation à comparaître et saisie de documents |

| | | | |
|--|---|--|--------------------------------|
| complaint investigation committee may, on behalf of the Law Society, apply to the Supreme Court for | les plaintes peut, pour le compte du Barreau, demander à la Cour suprême de rendre, selon le cas : | | |
| <ul style="list-style-type: none"> (a) an order compelling a witness to appear before the chair of the complaint investigation committee to answer questions about the registrant; or (b) an order that the materials, wherever located, of or relating to the registrant who is subject to an investigation under subsection (1), be seized from the person named in the order. | <ul style="list-style-type: none"> a) une ordonnance visant à contraindre un témoin à comparaître devant le président du comité d'enquête sur les plaintes pour répondre à des questions au sujet de la personne inscrite; b) une ordonnance de saisie de documents, peu importe où ils se trouvent, de la personne inscrite qui fait l'objet d'une enquête en vertu du paragraphe (1) ou qui la concerne. | | |
| Application without notice | (3) An application under subsection (2) may be made without notice to anyone or on such notice as the Supreme Court requires. | (3) La demande visée au paragraphe (2) peut être présentée sans préavis à quiconque ou sur préavis exigé par la Cour suprême. | Aucun préavis |
| Student-at-law or law student | (4) If an application under subsection (2) is about the conduct of a registrant who is a student-at-law or law student, the order may be made in respect of the books, accounts, files or other records of the student's principal or the principal's law firm. | (4) Si la demande visée au paragraphe (2) porte sur la conduite d'une personne inscrite qui est un stagiaire en droit ou un étudiant en droit, l'ordonnance peut être rendue à l'égard des livres, comptes, dossiers ou autres registres du responsable de stage ou du cabinet d'avocats du responsable de stage. | Stagiaire ou étudiant en droit |
| Supporting affidavit | (5) In an application under subsection (2), the person making the application shall state, on oath or affirmation, the grounds for believing <ul style="list-style-type: none"> (a) the matter referred to in subsection (1); and (b) the seizure will produce evidence relevant to that matter. | (5) Dans la demande visée au paragraphe (2), l'auteur de la demande doit indiquer, sous serment ou par affirmation solennelle, ses motifs de croire à l'égard de ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> a) les points mentionnés au paragraphe (1); b) les éléments de preuve qui seront saisis en rapport avec ces points. | Affidavit au soutien |
| What Supreme Court may do | (6) In an order under subsection (2), the Supreme Court may <ul style="list-style-type: none"> (a) designate the person who will conduct the seizure and authorize that person to conduct it; (b) state the time and place where the seizure will take place; and (c) give any other directions that are necessary to carry out the seizure. | (6) Dans une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2), la Cour suprême peut, à la fois : <ul style="list-style-type: none"> a) désigner la personne chargée d'effectuer la saisie et autoriser cette personne à y procéder; b) indiquer l'heure et le lieu de la saisie; c) donner toute autre instruction nécessaire à l'exécution de la saisie. | Pouvoirs de la Cour suprême |
| Personal records in investigation or seizure | (7) In conducting an investigation or examination of books, records or accounts or in the seizure of files or other records in accordance with an order of the Supreme Court under this section, the Law Society may collect personal information unrelated to the investigation or examination that, in error or incidentally, is contained in those books, accounts, files or records, but the chair shall, subject to the rules, | (7) Dans le cadre soit d'une enquête, soit d'un examen portant sur des livres, registres ou comptes, soit d'une saisie de dossiers ou autres registres en conformité avec une ordonnance de la Cour suprême rendue en vertu du présent article, le Barreau peut recueillir des renseignements personnels non liés à l'enquête ou à l'examen qui, par erreur ou incidemment, figurent dans ces livres, comptes, dossiers ou registres. Toutefois, dans un tel cas, le | Renseignements personnels |

- (a) return that personal information if and as soon as practicable; or
 - (b) destroy that personal information.
- président, sous réserve des règles :
- a) soit retourne dès que possible les documents contenant ces renseignements personnels;
 - b) soit détruit les renseignements personnels qui y figurent.

Alternative to referring to adjudication committee

39. (1) When the chair of the complaint investigation committee finishes their investigation, the chair may decide to order the complaint to be handled by a process other than referring the complaint and the results of the investigation under subsection (5), including

- (a) an early intervention;
- (b) alternative dispute resolution;
- (c) a practice or conduct review of the registrant;
- (d) referral of the registrant to a wellness program; or
- (e) advice or direction to the registrant.

39. (1) Une fois son enquête terminée, le président du comité d'enquête sur les plaintes peut ordonner que la plainte soit traitée au moyen d'une mesure autre que le renvoi de la plainte et des résultats de l'enquête en vertu du paragraphe (5), soit au moyen de l'une ou l'autre des mesures suivantes :

- a) une intervention précoce;
- b) un mode alternatif de règlement des conflits;
- c) une inspection professionnelle ou un examen des conduites de la personne inscrite;
- d) le renvoi de la personne inscrite à un programme de mieux-être;
- e) la prestation de conseils ou la formulation de directives à l'endroit de la personne inscrite.

Mesure alternative au renvoi au comité d'arbitrage

Participation of complainant

(2) Nothing in subsection (1) prevents a complainant from participating in a process other than an investigation, if the Law Society and the registrant agree to the participation.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher le plaignant de participer à toute mesure autre que l'enquête, si le Barreau et la personne inscrite y consentent.

Participation du plaignant

Publication

(3) Where a complaint is handled by a process other than an investigation under subsection (1), if that process has resulted in a finding of incompetent conduct, the chair of the complaint investigation committee may decide if the complaint is to be made public.

(3) Si la plainte est traitée au moyen d'une mesure autre que par voie d'enquête en application du paragraphe (1) et que cette mesure a permis de conclure à un cas d'incompétence, le président du comité d'enquête sur les plaintes peut décider que la plainte soit rendue publique.

Publication

No referring to adjudication committee

(4) If a complaint is handled by a process under subsection (1), transmission of the complaint and the results of the investigation under subsection (5) must be suspended for the duration of that process.

(4) Si la plainte est traitée au moyen d'une mesure prévue au paragraphe (1), le renvoi de la plainte et des résultats de l'enquête visée au paragraphe (5) est suspendu pour la durée d'application de cette mesure.

Renvoi suspendu

Referring results to adjudication committee

(5) If a complaint under this section cannot be resolved using a process under subsection (1), the chair of the complaint investigation committee shall, subject to the rules, either

(5) Si une plainte en vertu du présent article ne peut être réglée au moyen d'une mesure visée au paragraphe (1), le président du comité d'enquête sur les plaintes, sous réserve des règles :

Renvoi au comité d'arbitrage

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> (a) decide whether the registrant <ul style="list-style-type: none"> (i) has engaged in incompetent conduct and if so, decide what sanctions or other actions to impose on the registrant, or (ii) has not engaged in incompetent conduct and if so, dismiss the complaint; or (b) refer the complaint and the results of the investigation to the chair of the adjudication committee; and (c) provide notice of the complaint and results of the investigation to <ul style="list-style-type: none"> (i) the complainant, and (ii) the registrant who is the subject of the investigation. | <ul style="list-style-type: none"> a) soit décide que le plaignant, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> (i) a adopté une conduite qui constitue un cas d'incompétence et ainsi, détermine la sanction ou toute autre mesure à imposer à la personne inscrite, (ii) n'a pas adopté une conduite qui constitue un cas d'incompétence et alors, rejette la plainte; b) soit renvoie la plainte et les résultats de l'enquête au président du comité d'arbitrage; c) soit donne un avis de la plainte et des résultats de l'enquête aux personnes suivantes : <ul style="list-style-type: none"> (i) le plaignant, (ii) la personne inscrite qui fait l'objet de l'enquête. |
|--|--|

Possible sanctions or other actions

(6) The sanctions or other actions that the chair may impose under subparagraph (5)(a)(i) include orders for

- (a) the reprimanding of the registrant or the registrant's principal, if the registrant is a student-at-law;
- (b) conditions to be imposed on the practice of the registrant or the practice of the registrant's principal, if the registrant is a student-at-law;
- (c) the suspension of the registrant or the registrant's principal, if the registrant is a student-at-law;
- (d) a fine payable by the registrant or the registrant's principal, if the registrant is a student-at-law, for each finding of incompetent conduct, up to a maximum of \$25,000 for each finding; or
- (e) any other sanctions or other actions set out in the rules.

(6) Le président peut ordonner en vertu du sous-alinéa (5)a(i) l'une ou plusieurs des sanctions ou mesures suivantes :

- a) la réprimande de la personne inscrite ou du maître de stage, si la personne inscrite est un stagiaire;
- b) l'imposition de conditions sur l'exercice du droit par la personne inscrite ou le maître de stage, si la personne inscrite est un stagiaire;
- c) la suspension de la personne inscrite ou du maître de stage, si la personne inscrite est un stagiaire;
- d) l'imposition d'une amende maximale de 25 000 \$ pour chaque cas d'incompétence, payable par la personne inscrite ou le maître de stage, si la personne inscrite est un stagiaire;
- e) toute autre sanction ou mesure prévue dans les règles.

Sanctions et autres mesures

Publication

(7) Where a decision is made under paragraph (5)(a), the chair of the complaint investigation committee may decide if the complaint is to be made public.

(7) S'il rend une décision en vertu de l'alinéa (5)a), le président du comité d'enquête sur les plaintes peut décider que la plainte soit rendue publique.

Publication

Chair cannot determine if sanctionable conduct

(8) For greater certainty, the chair of the complaint investigation committee may not decide whether a registrant has engaged in sanctionable conduct.

(8) Il est entendu que le président du comité d'enquête sur les plaintes ne peut se prononcer quant à la conduite répréhensible de la personne inscrite.

Décision du président ne concernant pas la conduite répréhensible

| | Adjudication Committee and Tribunal | Comité d'arbitrage et tribunal arbitral | |
|---|---|---|---|
| Established | 40. (1) The Law Society shall establish the adjudication committee in accordance with the rules. | 40. (1) Le Barreau constitue le comité d'arbitrage en conformité avec les règles. | Constitution du comité |
| Lay member | (2) The adjudication committee must include at least one individual who is not a registrant. | (2) Le comité d'arbitrage doit comprendre au moins une personne qui n'est pas une personne inscrite. | Membre profane |
| Exclusion | (3) No member of the Executive may be on the adjudication committee. | (3) Il est interdit aux membres du comité de direction de siéger au comité d'arbitrage. | Interdiction |
| Tribunal | (4) The chair of the adjudication committee shall, in writing, appoint members from the adjudication committee to a tribunal to receive a complaint and the results of the investigation of the complaint referred to the adjudication committee under subsection 39(4). | (4) Le président du comité d'arbitrage nomme, par écrit, les membres du comité d'arbitrage au tribunal arbitral chargé de recevoir une plainte et les résultats de l'enquête sur la plainte renvoyée au comité d'arbitrage en vertu du paragraphe 39(4). | Tribunal arbitral |
| At least one member of tribunal not registrant | (5) Every tribunal referred to in subsection (4) must include at least one individual who is not a registrant. | (5) Le tribunal arbitral visé au paragraphe (4) est composé d'au moins un individu qui n'est pas une personne inscrite. | Minimum d'une personne profane |
| Receipt of complaint and results of investigation | 41. (1) The chair of the adjudication committee shall, on receiving a complaint and the results of an investigation under subsection 39(4), refer the complaint and the results of the investigation to a tribunal. | 41. (1) À la réception d'une plainte et des résultats de l'enquête visée au paragraphe 39(4), le président du comité d'arbitrage renvoie la plainte et les résultats de l'enquête à un tribunal arbitral. | Réception de la plainte et des résultats de l'enquête |
| What tribunal must decide | (2) A tribunal shall, subject to the rules, decide whether the registrant <ul style="list-style-type: none"> (a) has engaged in sanctionable conduct or incompetent conduct and if so, decide what sanctions or other actions to impose on the registrant; or (b) has not engaged in sanctionable conduct or incompetent conduct and if so, dismiss the complaint. | (2) Sous réserve des règles, le tribunal arbitral rend une décision sur les questions suivantes : <ul style="list-style-type: none"> a) la personne inscrite a adopté une conduite qui constitue un cas d'incompétence et ainsi, détermine la sanction ou toute autre mesure à imposer à la personne inscrite; b) la personne inscrite n'a pas adopté une conduite qui constitue un cas d'incompétence et alors, rejette la plainte. | Décision à rendre |
| Possible sanctions or other actions | (3) The sanctions or other actions under paragraph (2)(a) may include orders for <ul style="list-style-type: none"> (a) the reprimanding of the registrant or the registrant's principal, if the registrant is a student-at-law; (b) conditions to be imposed on the practice of the registrant or the practice of the registrant's principal, if the registrant is a student-at-law; (c) the suspension of the registrant or the registrant's principal, if the registrant is a student-at-law; | (3) Un tribunal arbitral peut ordonner en vertu de l'alinéa (2)a) l'une ou plusieurs des sanctions ou mesures suivantes : <ul style="list-style-type: none"> a) la réprimande de la personne inscrite ou du maître de stage, si la personne inscrite est un stagiaire; b) l'imposition de conditions sur l'exercice du droit par la personne inscrite ou le maître de stage, si la personne inscrite est un stagiaire; c) la suspension de la personne inscrite ou du maître de stage, si la personne inscrite | Sanctions et autres mesures |

- (d) the disbarment of the registrant, if the registrant is a lawyer or the registrant's principal, if the registrant is a student-at-law;
- (e) the termination of registration, if the registrant is a student-at-law;
- (f) the termination of registration, if the registrant is a law student;
- (g) the termination of registration, if the registrant is a member of any other class of individuals providing limited legal services under paragraph 22(4)(d);
- (h) a fine payable by the registrant or the registrant's principal, if the registrant is a student-at-law, for each finding of sanctionable conduct or incompetent conduct, up to a maximum of \$25,000 for each finding;
- (i) the payment of costs, in whole or in part, by the registrant or the registrant's principal, if the registrant is a student-at-law, for the investigation and adjudication; or
- (j) any other sanctions or other actions set out in the rules.

- est un stagiaire;
- d) la radiation de la personne inscrite si cette personne est un avocat ou du maître de stage, si la personne inscrite est un stagiaire;
- e) l'annulation de l'inscription, si la personne inscrite est un stagiaire en droit;
- f) l'annulation de l'inscription, si la personne inscrite est un étudiant en droit;
- g) l'annulation de l'inscription, si la personne inscrite est membre d'une autre catégorie d'individus qui fournissent des services juridiques limités en vertu de l'alinéa 22(4)d);
- h) l'imposition d'une amende maximale de 25 000 \$ pour chaque cas d'incompétence, payable par la personne inscrite ou le maître de stage, si la personne inscrite est un stagiaire;
- (i) le paiement, en tout ou en partie, des frais liés à l'enquête ou à l'arbitrage, paiement qui est fait par la personne inscrite ou le maître de stage, si la personne inscrite est un stagiaire;
- j) toute autre sanction ou mesure prévue dans les règles.

| | | | |
|---|--|--|--|
| Publication | (4) Where a decision is made under subsection (2), the chair of the tribunal may decide if the complaint is to be made public. | (4) Si une décision est rendue en vertu du paragraphe (2), le président du tribunal arbitral peut décider que la plainte soit publiée ou autrement mise à la disposition du public. | Publication |
| Decision final | (5) A decision made by a tribunal under this section is final. | (5) La décision rendue par un tribunal arbitral en vertu du présent article est définitive. | Décision définitive |
| Fines and costs are debts | 42. (1) Any fines imposed under paragraph 41(3)(i) or costs ordered payable under paragraph 41(3)(j) are debts owing to the Law Society by the registrant and recoverable as such at law. | 42. (1) Les amendes imposées en vertu de l'alinéa 41(3)i) ou les frais imposés en vertu de l'alinéa 41(3)j) constituent des dettes que doit au Barreau la personne inscrite et sont, à ce titre, recouvrables en vertu de la loi. | Dettes |
| Payment schedule | (2) The Law Society may enter into an agreement with the registrant under subsection (1) for repayment of the debts owing under a payment schedule. | (2) Le Barreau peut conclure une entente avec la personne inscrite en vertu du paragraphe (1) visant le remboursement des dettes exigibles suivant un calendrier de paiement. | Calendrier de paiement |
| No renewal if debt owing and suspension | (3) Subject to subsection (4), if the registrant fails to pay fines or costs under this section, the registrant is, without notice, suspended until the fines or costs are paid. | (3) Sous réserve du paragraphe (4), si la personne inscrite omet de payer les amendes ou les frais imposés en vertu du présent article, elle est suspendue sans préavis jusqu'à ce que les amendes ou les frais soient payés. | Suspension automatique pour non-paiement |

| | | | |
|-------------------------|--|--|------------------|
| Exception to suspension | (4) If the registrant is complying with a payment schedule agreed to under subsection (2), the registrant may renew their registration in the Law Society, subject to the rules. | (4) Sous réserve des règles, la personne inscrite qui se conforme au calendrier de paiement convenu en vertu du paragraphe (2) peut renouveler son inscription au Barreau. | Suspension levée |
|-------------------------|--|--|------------------|

Right to Lawyer

Droit à l'avocat

| | | | |
|-------------------------------|---|--|------------------|
| Right of registrant to lawyer | 43. A registrant who is the subject of proceedings under this Part is entitled to be represented by a lawyer, at the registrant's expense, throughout the proceedings. | 43. Une personne inscrite qui fait l'objet d'une instance en vertu de la présente partie a le droit, à ses frais, d'être représentée par un avocat pour la durée de l'instance. | Droit à l'avocat |
|-------------------------------|---|--|------------------|

Right of Appeal

Droit d'appel

| | | | |
|---------------------------|---|--|-------|
| Appeal to Court of Appeal | 44. (1) The Law Society or a registrant may appeal a decision made by the tribunal to the Court of Appeal. | 44. (1) Le Barreau ou une personne inscrite peut interjeter appel de la décision du tribunal arbitral devant la Cour d'appel. | Appel |
|---------------------------|---|--|-------|

| | | | |
|-----------|---|---|-------------------|
| Procedure | (2) The procedure for an appeal must be in accordance with the <i>Rules of the Court of Appeal for the Northwest Territories Respecting Civil Appeals</i> , with such modifications as the circumstances require. | (2) La procédure d'appel est celle que prévoient les <i>Règles de la Cour d'appel concernant les appels en matière civile</i> , avec leurs modifications successives. | Procédure d'appel |
|-----------|---|---|-------------------|

PART 5

PARTIE 5

REGISTRANTS' PROPERTY AND FEES

BIENS DES PERSONNES INSCRITES ET HONORAIRES

Interpretation

Définitions

| | | | |
|-------------|---|---|-------------|
| Definitions | 45. (1) In this Part, "custodian" means a custodian appointed under paragraph 47(2)(a); (<i>dépositaire</i>) "interim custodian" means an interim custodian appointed under paragraph 48(2)(a); (<i>dépositaire intérimaire</i>) "money" includes currency, government or bank notes, cheques, drafts and post office, express or bank money orders; (<i>sommes d'argent</i>) "registrant's lien" means a solicitor's lien. (<i>privilege de la personne inscrite</i>) | 45. (1) Les définitions suivantes s'appliquent à la présente partie. «dépositaire» Le dépositaire nommé en vertu de l'alinéa 47(2)a). (<i>custodian</i>) «dépositaire intérimaire» Le dépositaire intérimaire nommé en vertu de l'alinéa 48(2)a). (<i>interim custodian</i>) «privilege de la personne inscrite» Privilège de l'avocat. (<i>registrant's lien</i>) «sommes d'argent» Sont assimilés aux sommes d'argent la monnaie, les billets de banque ou billets du gouvernement, les chèques, traites et mandats postaux, exprès ou bancaires. (<i>money</i>) | Définitions |
|-------------|---|---|-------------|

| | | | |
|----------------------------|---|---|--|
| Trustee Act does not apply | (2) The <i>Trustee Act</i> does not apply to this part. | (2) La <i>Loi sur les fiduciaires</i> ne s'applique pas à la présente partie. | Non-application de la <i>Loi sur les fiduciaires</i> |
|----------------------------|---|---|--|

Accounts

Comptes

Books of
account

- 46.** (1) A registrant shall keep
- (a) the books, ledgers, journals, records and accounts respecting their practice that are necessary to show and readily distinguish
 - (i) money received from or on account of, and money disbursed to or on account of, each of their clients, and the balance of money held on behalf of each client, and
 - (ii) money received and paid on their own account; and
 - (b) other books, ledgers, journals, records and accounts that the Law Society may designate.

- 46.** Les personnes inscrites tiennent :
- a) les livres, grands livres, journaux, registres et comptes nécessaires dans l'exercice de leur profession pour consigner et distinguer clairement :
 - (i) les sommes d'argent reçues de chacun de leurs clients ou pour leurs comptes, les sommes d'argent versées à chacun de leurs clients ou pour leurs comptes, ainsi que le solde des sommes d'argent détenues pour le compte de chaque client,
 - (ii) les sommes d'argent reçues et versées à leur propre compte;
 - b) les autres livres, grands livres, journaux, registres et comptes que désigne le Barreau.

Livres de
comptesTrust
accounts

- (2) A registrant who is a lawyer and maintains a trust account shall maintain the trust account in accordance with the rules.

- (2) La personne inscrite qui est avocate et qui tient un compte en fiducie doit le maintenir conformément aux règles.

Comptes en
fiducie

Orders by Supreme Court

Ordonnances de la Cour suprême

Application for
court order

- 47.** (1) The Law Society may, with or without notice, apply to the Supreme Court for an order under subsection (2), if
- (a) a registrant has been disbarred;
 - (b) a registrant is suspended from practice;
 - (c) a registrant dies;
 - (d) a registrant is for any reason unable to practise as a lawyer;
 - (e) a registrant is improperly absent from the registrant's place of practice or has neglected the registrant's practice for an extended period;
 - (f) there is reason to believe that the trust money held by a registrant is not sufficient to meet the registrant's liabilities for that money; or
 - (g) there are reasonable grounds to believe that circumstances warrant the appointment of a custodian.

- 47.** (1) Le Barreau peut, avec ou sans préavis, présenter une demande à la Cour suprême de rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (2), dans l'un ou l'autre des cas suivants :
- a) la personne inscrite a été radiée;
 - b) la personne inscrite est suspendue d'exercice du droit;
 - c) la personne inscrite est décédée;
 - d) la personne inscrite est, pour quelque motif que ce soit, incapable d'exercer le droit à titre d'avocat;
 - e) la personne inscrite s'absente indûment de son lieu d'exercice ou néglige sa pratique du droit pendant une période prolongée;
 - f) il y a lieu de croire que les sommes détenues en fiducie par la personne inscrite sont insuffisantes pour couvrir ses responsabilités fiduciaires;
 - g) il existe des motifs raisonnables de croire que les circonstances justifient la nomination d'un dépositaire.

Demandes

Court order

- (2) The Supreme Court may, on application,
- (a) appoint a person with or without bond to be a custodian, for the purpose of managing or winding-up the practice of the registrant,
 - (i) to take possession of all of the registrant's records and other property respecting
 - (A) the practice of the registrant, and
 - (B) any trust with respect to which the registrant is or was the sole trustee, and
 - (ii) to do anything that the registrant was authorized to do in connection with the registrant's practice;
 - (b) direct any financial institution or other depository of the registrant's records and other property to deal with, hold, pay over or deliver any of that property to the custodian, or otherwise deal with the property;
 - (c) give directions and advice to a custodian appointed under this section respecting the disposition of the registrant's records or other property;
 - (d) direct that the costs of the custodian appointed under this section be paid by the registrant or the registrant's estate; or
 - (e) give any directions or make any further order that the situation requires.

- (2) La Cour suprême peut, sur demande :
- a) nommer une personne avec ou sans cautionnement à titre de dépositaire, pour la gestion ou la liquidation de la pratique de la personne inscrite, aux fins suivantes :
 - (i) prendre possession de tous les dossiers et autres biens de la personne inscrite concernant :
 - (A) l'exercice du droit par la personne inscrite,
 - (B) toute fiducie à l'égard de laquelle la personne inscrite est ou était le fiduciaire unique,
 - (ii) poser tout acte que la personne inscrite était autorisée à poser concernant sa pratique;
 - b) ordonner à une institution financière ou à un autre dépositaire qui détient des dossiers et autres biens de la personne inscrite de s'occuper de ces biens, de les conserver, de les payer ou de les remettre au dépositaire, ou de s'en disposer autrement;
 - c) donner au dépositaire nommé en vertu du présent article des instructions et avis concernant l'aliénation des dossiers ou autres biens de la personne inscrite;
 - d) ordonner que les frais du dépositaire nommé en vertu du présent article soient payés par la personne inscrite ou sa succession;
 - e) donner les instructions ou rendre les autres ordonnances qu'exige la situation.

Ordonnances

Application after initial order

- (3) The Supreme Court may, on an application,
- (a) amend an order made under subsection (2);
 - (b) remove a custodian appointed by an order made under subsection (2) and appoint another custodian; or
 - (c) make any other order that the Supreme Court considers appropriate.

- (3) La Cour suprême peut, sur demande :
- a) soit modifier une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2);
 - b) soit ordonner la révocation du dépositaire nommé par ordonnance, en conformité avec le paragraphe (2), et en nommer un autre;
 - c) soit rendre toute autre ordonnance qu'elle estime appropriée.

Demande suite à une ordonnance

Custodian takes over from personal representative

(4) A custodian who is appointed with respect to the trust property of a deceased or incapacitated registrant shall, from the day of the appointment, be substituted as trustee of that property in the place of the personal representative of that registrant.

(4) Le dépositaire qui est nommé à l'égard des biens en fiducie d'une personne inscrite décédée ou frappée d'incapacité remplace à compter du jour de sa nomination, à titre de fiduciaire de ces biens, le représentant personnel de cette personne inscrite.

Dépositaire remplaçant

| | | | |
|--------------------------------------|--|---|---|
| Method and time for service of order | (5) In an order made under this section, the Supreme Court shall give directions to the Law Society or custodian with respect to the method and time for service of the order. | (5) Dans le cadre d'une ordonnance rendue en vertu du présent article, la Cour suprême donne des directives au Barreau ou au dépositaire quant au mode et au moment de la signification de l'ordonnance. | Mode et moment de la signification |
| Duty to retain records and property | (6) A person who receives notice that an order has been made under this section shall retain and shall not dispose of any of the registrant's records or other property until directed to do so by the custodian or by order of the Supreme Court. | (6) La personne qui reçoit la signification d'une ordonnance rendue en vertu du présent article conserve les registres ou autres biens de la personne inscrite et ne peut les aliéner que sur directive du dépositaire ou sur ordonnance de la Cour suprême. | Devoir de conserver |
| Circumstances when order can be made | (7) If the Supreme Court is satisfied that the Law Society or custodian reasonably believes that the following circumstances exist, the Supreme Court may make an order described in subsection (8): (a) any of the circumstances set out in paragraphs (1)(a) to (g) exists with respect to a registrant; (b) the registrant's records or property of the registrant respecting the registrant's practice is or is likely to be found in a specified place. | (7) Si elle est convaincue que le Barreau ou le dépositaire croit raisonnablement que les conditions suivantes sont réunies, la Cour suprême peut rendre une ordonnance visée au paragraphe (8) : a) une ou plusieurs circonstances prévues aux alinéas (1)a) à g) s'appliquent à la personne inscrite; b) les registres et les biens concernant la pratique de la personne inscrite se trouvent ou seront vraisemblablement trouvés dans un endroit précis. | Circonstances permettant une ordonnance |
| Court order | (8) An order made under subsection (7) authorizes the person named in the order, together with any peace officer that the person may call on for assistance, at any reasonable time, to enter by force, if necessary, the place named in the order, and every part of the place named in the order, and of the premises connected with that place, to (a) examine the place and connected premises; (b) search for and take possession of anything that might reasonably constitute (i) the registrant's records, or (ii) property of the registrant respecting the registrant's practice; and (c) place in the custody of the custodian any records or other property taken under paragraph (b). | (8) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (7) autorise la personne qui y est nommée, ainsi que tout agent de la paix qu'elle peut demander en renfort, à toute heure raisonnable, de pénétrer par la force s'il y a lieu, à tout endroit indiqué dans l'ordonnance, en toute partie de cet endroit et autres lieux y attenants pour, à la fois : a) examiner l'endroit ainsi que tout autre lieu y attenants; b) chercher et prendre possession de toute chose pouvant raisonnablement constituer, selon le cas : (i) des registres de la personne inscrite, (ii) des biens de la personne inscrite qui concernent sa pratique; c) placer sous la garde du dépositaire tout registre ou autre bien saisi en application de l'alinéa b). | Ordonnance de la Cour |
| | Orders by Executive Director | Ordres du directeur général | |
| Interim custodian | 48. (1) The Executive Director may with or without notice appoint an interim custodian, if (a) a registrant has been disbarred; (b) a registrant is suspended from practice; (c) a registrant dies; (d) a registrant is for any reason unable to practise as a lawyer; | 48. (1) Le directeur général peut, avec ou sans préavis, nommer un dépositaire intérimaire, dans l'un ou l'autre des cas suivants : a) la personne inscrite a été radiée; b) la personne inscrite est suspendue d'exercice du droit; c) la personne inscrite décède; | Dépositaire intérimaire |

- (e) a registrant is improperly absent from their place of practice or has neglected their practice for an extended period;
 - (f) there is reason to believe that the trust money held by a registrant is not sufficient to meet their liabilities for that money; or
 - (g) there are reasonable grounds to believe that circumstances warrant the appointment of a custodian.
- d) la personne inscrite est, pour quelque motif que ce soit, incapable d'exercer le droit à titre d'avocat;
 - e) la personne inscrite s'absente indûment de son lieu d'exercice ou néglige sa pratique pendant une période prolongée;
 - f) il y a des motifs de croire que les sommes détenues en fiducie par la personne inscrite sont insuffisantes pour couvrir ses responsabilités fiduciaires;
 - g) il existe des motifs raisonnables de croire que les circonstances justifient la nomination d'un dépositaire.

Executive
Director order

- (2) The Executive Director may
- (a) appoint a person with or without bond to be an interim custodian, for the purpose of managing or winding up the practice of the registrant,
 - (i) to take possession of all of the registrant's records and other property respecting
 - (A) the practice of the registrant concerned, and
 - (B) any trust of which the registrant is or was the sole trustee, and
 - (ii) to do anything that the registrant was authorized to do in connection with the registrant's practice;
 - (b) direct any financial institution or other depository of the registrant's records and other property to deal with, hold, pay over or deliver any of that property to the interim custodian, or otherwise deal with the property;
 - (c) give directions and advice to an interim custodian appointed under this section respecting the disposition of the registrant's records or other property;
 - (d) direct that the costs of the interim custodian appointed under this section be paid by the registrant or the registrant's estate; or
 - (e) give any directions or make any further order that the situation requires.

(2) Le directeur général peut prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes :

- a) nommer une personne avec ou sans cautionnement à titre de dépositaire intérimaire, pour la gestion ou la liquidation de la pratique de la personne inscrite, aux fins suivantes :
 - (i) pour prendre possession de tous les dossiers et autres biens de la personne inscrite concernant :
 - (A) l'exercice du droit par la personne inscrite,
 - (B) toute fiducie à l'égard de laquelle la personne inscrite est ou était le fiduciaire unique,
 - (ii) pour poser tout acte que la personne inscrite était autorisée à poser concernant sa pratique;
- b) donner l'ordre à une institution financière ou à un autre dépositaire qui détient des dossiers et autres biens de la personne inscrite de s'occuper de ces biens, de les conserver, de les payer ou de les remettre au dépositaire, ou de s'en disposer autrement;
- c) donner au dépositaire nommé en vertu du présent article des instructions et avis concernant l'aliénation des dossiers ou autres biens de la personne inscrite;
- d) donner l'ordre que les frais du dépositaire intérimaire nommé en vertu du présent article soient payés par la personne inscrite ou sa succession;
- e) donner les instructions ou tout ordre qu'exige la situation.

Ordres du
directeur
général

| | | | |
|---|--|---|------------------------------------|
| Interim custodian takes over from personal representative | (3) An interim custodian who is appointed with respect to the trust property of a deceased or incapacitated registrant shall, from the day of the appointment, be substituted as trustee of that property in the place of the personal representative of that registrant. | (3) Le dépositaire intérimaire qui est nommé à l'égard des biens en fiducie d'une personne inscrite décédée ou frappée d'incapacité remplace à compter du jour de sa nomination, à titre de fiduciaire de ces biens, le représentant personnel de cette personne inscrite. | Dépositaire intérimaire remplaçant |
| Method and time for service of order | (4) In an order made under this section, the Executive Director shall give directions to the interim custodian with respect to the method and time for service of the order. | (4) Dans le cadre d'un ordre donné en vertu du présent article, le directeur général donne des directives au dépositaire intérimaire quant au mode et au moment de la signification de l'ordre. | Mode et moment de la signification |
| Duty to retain records and property | (5) A person who receives notice that an order has been made under this section shall retain and shall not dispose of any of the registrant's records or other property until directed to do so by the interim custodian. | (5) La personne qui reçoit la signification d'un ordre donné en vertu du présent article conserve les registres ou autres biens de la personne inscrite et ne peut les aliéner que sur directive du dépositaire intérimaire. | Devoir de conserver |
| Circumstances when order can be made | (6) If the Executive Director reasonably believes that the following conditions exist, the Executive Director may make an order described in subsection (7): (a) any of the circumstances set out in paragraphs (1)(a) to (g) exists with respect to a registrant; (b) the registrant's records or property of the registrant respecting the registrant's practice is or is likely to be found in a specified place. | (6) Le directeur général peut donner l'ordre visé au paragraphe (7) s'il croit raisonnablement que les conditions suivantes sont réunies : a) une ou plusieurs circonstances prévues aux alinéas (1)a) à g) s'appliquent à la personne inscrite; b) les registres et les biens concernant la pratique de la personne inscrite se trouvent ou seront vraisemblablement trouvés dans un endroit précis. | Circonstances permettant un ordre |
| Executive Director order for search and seizure | (7) An order made under subsection (6) authorizes the person named in the order, together with any peace officer that the person may call on for assistance, at any reasonable time, to enter by force if necessary the place named in the order and every part of the place named in the order and of the premises connected with that place to (a) examine the place and connected premises; (b) search for and take possession of anything that there are reasonable and probable grounds to believe constitute (i) the registrant's records, or (ii) property of the registrant that pertains to the registrant's practice; and (c) place in the custody of the interim custodian any records or other property seized under paragraph (b). | (7) L'ordre donné en vertu du paragraphe (6) autorise la personne qui y est nommée, ainsi que tout agent de la paix qu'elle peut demander en renfort, de pénétrer à toute heure raisonnable, par la force s'il y a lieu, dans tout endroit indiqué dans l'ordre ou toute partie de cet endroit et dans tout autre lieu y attaché pour, à la fois : a) examiner l'endroit ainsi que tout autre lieu y attaché; b) chercher et prendre possession de toute chose pouvant raisonnablement constituer, selon le cas : (i) des registres de la personne inscrite, (ii) des biens de la personne inscrite qui concernent sa pratique; c) placer sous la garde du dépositaire intérimaire tout registre ou autre bien enlevé en application de l'alinéa b). | Ordre du directeur général |
| Expiry | (8) Any order made under this section expires on the earlier of | (8) L'ordre donné en vertu du présent article expire à celle des dates ci-après qui est | Expiration |

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> (a) 14 days after the order's date of issue; and (b) the date that an application is heard under section 47. | antérieure à l'autre : <ul style="list-style-type: none"> a) 14 jours suivant la date à laquelle l'ordre est donné; b) la date à laquelle la demande est entendue en vertu de l'article 47. |
|---|---|

No renewal

(9) An order made under this section may not be renewed.

(9) L'ordre donné en vertu du présent article ne peut être renouvelé.

Aucun renouvellement

Examination by Custodian or Interim Custodian

Examen par le dépositaire ou le dépositaire intérimaire

Custodian or interim custodian may examine

49. (1) If a registrant's records or other property have been placed in the custody of a custodian under section 47 or an interim custodian under section 48, the custodian or interim custodian may examine the records or property.

49. (1) Lorsque les registres ou autres biens d'une personne inscrite ont été placés sous la garde d'un dépositaire en application de l'article 47 ou sous la garde d'un dépositaire intérimaire en application de l'article 48, le dépositaire ou dépositaire intérimaire, selon le cas, peut les examiner.

Examen par le dépositaire ou dépositaire intérimaire

Custodian or interim custodian to inform registrant's clients

(2) The custodian or interim custodian shall inform the registrant's clients and any other person that the custodian considers necessary that

- (a) the registrant's records and other property are in the custody of the custodian or interim custodian;
- (b) an examination of the records and other property indicates that the client or other person appears to have an interest in it; and
- (c) the client or other person may apply to the custodian or interim custodian
 - (i) for the delivery of those records and that other property, or
 - (ii) for leave to make copies of any documents and papers among the records and other property that the client or other person considers necessary to copy with respect to any dealings the client or other person had with the registrant.

(2) Le dépositaire ou le dépositaire intérimaire informe les clients de la personne inscrite ou toute autre personne qu'il estime nécessaire d'informer :

- a) que les registres ou autres biens de la personne inscrite sont sous sa garde;
- b) qu'un examen des dossiers et des autres biens indique que le client ou une autre personne semble y avoir un intérêt;
- c) que le client ou une autre personne peut demander au dépositaire ou au dépositaire intérimaire :
 - (i) que ces registres ou autres biens lui soient remis,
 - (ii) qu'il lui soit permis de faire des copies de tous documents et pièces parmi les registres sous garde qu'il estime nécessaire de copier, relativement à toute opération ou affaire qui lie le client ou toute autre personne à la personne inscrite.

Devoir d'informer les clients

Delivery of records or other property

(3) The custodian or interim custodian may deliver the records or other property to the client or other person if the custodian or interim custodian

- (a) has received an application made under paragraph (2)(c);
- (b) is satisfied that the client or other person is entitled to the records or other property; and
- (c) is satisfied there is no registrant's lien claimed on the records or other property.

(3) Le dépositaire ou le dépositaire intérimaire peut remettre les biens placés sous sa garde à la personne qui les réclame, si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il en a reçu la demande en vertu de l'alinéa (2)c);
- b) il est convaincu que le client ou l'autre personne y a droit;
- c) il est convaincu qu'aucun privilège d'avocat ne grève ces biens.

Remise des registres ou autres biens

Investigation of Records

Inspection des registres

Requirement to comply with demand

50. (1) A registrant or any other person who keeps a registrant's records or other property shall comply with a demand of a custodian or interim custodian to produce any of the registrant's records or other property that the custodian or interim custodian believes are required for the purposes of this Act.

50. (1) Une personne inscrite ou toute autre personne qui conserve les registres ou autres biens d'une personne inscrite se conforme à la demande d'un dépositaire ou d'un dépositaire intérimaire de produire les registres ou autres biens dont le dépositaire ou le dépositaire intérimaire estime nécessaires pour l'application de la présente loi.

Devoir de se conformer

Court order respecting records or other property

(2) The Supreme Court may, on an application by the Law Society, make an order described in subsection (3) if a custodian or interim custodian reasonably believes

(2) La Cour suprême peut, sur demande du Barreau, rendre une ordonnance visée au paragraphe (3) si le dépositaire ou dépositaire intérimaire a des motifs raisonnables de croire que les conditions suivantes sont réunies :

Ordonnance sur des registres ou autres biens

- (a) a registrant whose records or other property have been demanded under subsection (1) or a person who keeps records or other property of that registrant has
 - (i) refused to comply with a demand under subsection (1), or
 - (ii) failed to comply with a demand under subsection (1) within a reasonable time; and
- (b) records or other property that are the subject of a demand under subsection (1)
 - (i) are required for the purposes of this Act, and
 - (ii) are in or are likely to be found in a specified place.

- a) la personne inscrite dont les registres ou autres biens ont été exigés en vertu du paragraphe (1) ou la personne chargée de les conserver :
 - (i) soit a refusé de s'y conformer,
 - (ii) soit a refusé de s'y conformer dans un délai raisonnable;
- b) les registres ou autres biens qui font l'objet de la demande en vertu du paragraphe (1), à la fois :
 - (i) sont nécessaires à l'application de la présente loi,
 - (ii) se trouvent ou seront vraisemblablement trouvés dans un endroit précis.

Authorization to enter by force

(3) An order under subsection (2) authorizes the person named in the order, together with any peace officer that the person may call on for assistance, at any reasonable time, to enter by force if necessary the place named in the order and every part of the place named in the order and of the premises connected with that place to

(3) L'ordonnance rendue autorise la personne qui y est nommée, ainsi que tout agent de la paix qu'elle peut demander en renfort, de pénétrer à toute heure raisonnable, par la force s'il y a lieu, dans tout endroit indiqué dans l'ordonnance ou toute partie de cet endroit et dans tout autre lieu y attendant pour, à la fois :

Autorisation d'entrer

- (a) examine the place and connected premises; and
- (b) search for and take possession of the registrant's records and other property demanded under subsection (1).

- a) examiner l'endroit ainsi que tout autre lieu y attendant;
- b) chercher et prendre possession de tous les registres ou biens de la personne inscrite visés par la demande en vertu du paragraphe (1).

Making copies or retention

(4) If any registrant's records, or other property, are produced under subsection (1) or taken under an order under subsection (3) or subsection 47(8) or subsection 48(7), the custodian or interim custodian may

(4) Lorsque des registres de la personne inscrite ou d'autres biens sont soit produits en vertu du paragraphe (1), soit pris en vertu d'une ordonnance visée au paragraphe (3), au paragraphe 47(8) ou au paragraphe 48(7), le dépositaire ou le dépositaire intérimaire peut, selon le cas :

Copies et conservation de registres ou biens

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> (a) make or cause to be made one or more copies of the records or other property produced or taken and return the originals to the person who produced them or from whom they were taken; or (b) retain, subject to subsection (3), any of the registrant's records or other property and dispose of them in accordance with the directions of the chair of the complaint investigation committee or adjudication committee or a tribunal, as applicable. | <ul style="list-style-type: none"> a) faire ou faire faire une ou plusieurs copies des registres ou autres biens produits ou pris et remettre les originaux à la personne qui les a produits ou à laquelle ils ont été pris; b) conserver, sous réserve du paragraphe (3), les registres ou autres biens de la personne inscrite et les aliéner conformément aux directives du président, selon le cas, du comité d'enquête sur les plaintes, du comité d'arbitrage ou d'un tribunal arbitral. |
|--|--|

Entry and search during normal business hours

(5) An entry and search under this section or subsection 47(8) or subsection 48(7) must be made during normal business hours unless the Supreme Court authorizes entry and search at another time.

(5) La perquisition prévue au présent article, au paragraphe 47(8) ou au paragraphe 48(7) doit être effectuée pendant les heures normales de bureau, sauf si la Cour suprême l'autorise à un autre moment.

Perquisition pendant les heures normales de bureau

Admissibility of evidence

(6) A copy or extract of a registrant's records or other property, certified by a person referred to in paragraph (4)(a) and who made the copy or extract, is admissible in evidence in any action, proceeding or prosecution as proof of the original record or property and its contents without proof of the signature or capacity of the person, unless the contrary can be proven.

(6) La copie ou l'extrait des registres ou autres biens d'une personne inscrite, attestés par une personne visée à l'alinéa (4)a) et qui les a faits, est recevable en preuve, et fait foi, en l'absence de preuve contraire, de sa rédaction et de son contenu aux fins de toute action, procédure ou poursuite judiciaire, sans preuve de la signature ou de la qualité de son auteur.

Admissibilité en preuve

PART 6

PARTIE 6

NORTHWEST TERRITORIES LAW FOUNDATION

FONDATION DU DROIT DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

Northwest Territories Law Foundation

Fondation du droit des Territoires du Nord-Ouest

Definition: "board"

51. In this Part, "board" means the board of directors referred to in subsection 54(1).

51. Dans la présente partie, «conseil» s'entend du conseil d'administration visé au paragraphe 54(1).

Définition : «conseil»

Continued

52. The Northwest Territories Law Foundation is continued.

52. La Fondation du droit des Territoires du Nord-Ouest est maintenue.

Prorogation

Objects

Objets

Objects

53. The objects of the Northwest Territories Law Foundation are

53. La Fondation du droit des Territoires du Nord-Ouest a pour objets :

Objets

- (a) to receive money and property and to maintain and manage a fund, the interest and capital of which is to be used from time to time as the board sees fit for
 - (i) conducting research into and recommending reform of law and the administration of justice,

- a) de recevoir des sommes et des biens, ainsi que de tenir et de gérer un fonds, dont les intérêts et le capital sont utilisés de la manière que le conseil estime appropriée pour :
 - (i) effectuer des recherches et formuler des recommandations sur la réforme

- (ii) establishing, maintaining or operating law libraries, and
- (iii) promoting the legal education; and
- (b) to do all other things that, in the opinion of the board, help to achieve the objects set out in paragraph (a).

- du droit et l'administration de la justice,
- (ii) constituer et administrer des bibliothèques de droit,
- (iii) promouvoir l'éducation juridique;
- b) faire tout ce que le conseil estime pouvoir aider à l'atteinte des objectifs prévus à l'alinéa a).

Board of Northwest Territories
Law Foundation

Conseil de la Fondation du droit des
Territoires du Nord-Ouest

Board of
directors

54. (1) The affairs of the Northwest Territories Law Foundation must be conducted by a board composed of

- (a) one person who is not a registrant appointed by the Commissioner; and
- (b) four other persons nominated in accordance with the rules from among the registrants of the Law Society and appointed by the Executive.

54. (1) Les affaires de la Fondation du droit des Territoires du Nord-Ouest sont dirigées par un conseil d'administration composé :

- a) d'une personne qui n'est pas une personne inscrite et qui est nommée par le commissaire;
- b) de quatre autres personnes nommées par le comité de direction parmi les membres du Barreau, en conformité avec les règles.

Conseil
d'administra-
tion

Term

(2) The term of office of the members of the board is two years.

(2) La durée du mandat des membres du conseil est de deux ans.

Mandat

Chairperson

(3) The Executive shall designate one member of the board as chairperson.

(3) Le comité de direction désigne un membre à la présidence du conseil.

Présidence

Quorum

(4) Three members of the board constitute a quorum.

(4) Le quorum est constitué de trois membres du conseil.

Quorum

Powers of Board

Pouvoirs du conseil de la Fondation du droit des
Territoires du Nord-Ouest

Bylaws
generally

55. (1) The board may make bylaws respecting

- (a) the calling of meetings of the board;
- (b) the conduct of business at meetings of the board;
- (c) the duties and conduct of members; and
- (d) the conduct of the business and affairs of the Northwest Territories Law Foundation.

55. (1) Le conseil de la Fondation du droit des Territoires du Nord-Ouest peut, par règlement administratif, régir :

- a) la convocation de ses assemblées;
- b) ses délibérations;
- c) les fonctions et les règles de conduite des membres;
- d) l'administration des activités et affaires de la Fondation du droit des Territoires du Nord-Ouest.

Règlements
administratifs
en général

Specific
bylaws

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the board may make bylaws respecting

- (a) officers of the Northwest Territories Law Foundation;
- (b) appointments of and terms of office of officers of the Northwest Territories Law Foundation;

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le conseil peut, par règlement administratif, régir :

- a) les dirigeants de la Fondation du droit des Territoires du Nord-Ouest;
- b) la nomination et la durée du mandat des dirigeants de la Fondation du droit des

Règlements
administratifs
spécifiques

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> (c) resignations or removals from office of officers of the Northwest Territories Law Foundation; (d) employees of the Northwest Territories Law Foundation other than officers; (e) remuneration of employees of the Northwest Territories Law Foundation; and (f) the finances of the Northwest Territories Law Foundation. | <p>Territoires du Nord-Ouest, et toutes les questions relatives à leurs fonctions;</p> <ul style="list-style-type: none"> c) la démission ou la révocation des dirigeants de la Fondation du droit des Territoires du Nord-Ouest; d) les employés de la Fondation du droit des Territoires du Nord-Ouest qui ne sont pas dirigeants; e) la rémunération des employés de la Fondation du droit des Territoires du Nord-Ouest; f) les finances de la Fondation du droit des Territoires du Nord-Ouest. |
|--|--|

Bylaws not regulations or statutory instruments

(3) Bylaws made under this Part are not regulations or statutory instruments as defined in subsection 1(1) of the *Statutory Instruments Act*.

(3) Les règlements administratifs pris en vertu de la présente partie ne sont pas des règlements ou des textes législatifs au sens du paragraphe 1(1) de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Statut des règlements administratifs

Application of funds

56. (1) The board may apply the funds of the Northwest Territories Law Foundation, for the objects of the Northwest Territories Law Foundation.

56. (1) Le conseil peut affecter les fonds de la Fondation du droit des Territoires du Nord-Ouest aux objets de celle-ci.

Affectation des fonds

Funds

(2) The funds of the Northwest Territories Law Foundation consist of all sums paid to the Northwest Territories Law Foundation under subsection 60(2), interest accruing from investment of the funds of the Northwest Territories Law Foundation and any other money received by the Northwest Territories Law Foundation.

(2) Les fonds de la Fondation du droit des Territoires du Nord-Ouest sont constitués de toutes les sommes d'argent qui lui sont versées en conformité avec le paragraphe 60(2), des intérêts de leur placement et de toute autre somme qu'elle reçoit.

Fonds

Disbursements from funds

(3) The funds of the Northwest Territories Law Foundation may be used to pay

- (a) the costs, charges and expenses involved in the administration of the Northwest Territories Law Foundation; and
- (b) the costs, charges and expenses incurred by the board in carrying out the objects of the Northwest Territories Law Foundation.

(3) Les fonds de la Fondation du droit des Territoires du Nord-Ouest peuvent être utilisés pour payer :

- a) les frais et dépenses engagés pour l'administration de la Fondation du droit des Territoires du Nord-Ouest;
- b) les frais et dépenses engagés par le conseil pour la réalisation des objets de la Fondation du droit des Territoires du Nord-Ouest.

Débours

Expenses of directors

(4) No director may receive any remuneration for their services to the Northwest Territories Law Foundation but the directors shall be entitled to be paid out of the funds of the Northwest Territories Law Foundation their reasonable travelling and living expenses while absent from their respective ordinary places of residence in the course of their duties as members of the board.

(4) Les administrateurs ne reçoivent aucune rémunération pour leurs services rendus à la Fondation du droit des Territoires du Nord-Ouest, mais ils ont droit au remboursement des frais de déplacement et de séjour raisonnables qu'ils engagent lorsqu'ils sont appelés à exercer, hors de leur lieu de résidence habituel, leurs fonctions de membres du conseil. Ces frais sont payés à même les fonds de la Fondation du droit des Territoires du Nord-Ouest.

Frais des administrateurs

| | | | |
|--|---|--|---|
| Northwest Territories Law Foundation Account | (5) Subject to this section, all funds of the Northwest Territories Law Foundation must be paid into a bank, credit union or trust company in the Northwest Territories. | (5) Sous réserve du présent article, les fonds de la Fondation du droit des Territoires du Nord-Ouest sont versés dans une banque, une caisse de crédit ou une compagnie de fiducie dans les Territoires du Nord-Ouest. | Compte de la Fondation du droit des Territoires du Nord-Ouest |
| Investment of funds | (6) Any funds that are not immediately required for the purposes of the Northwest Territories Law Foundation may be invested in the name of the Northwest Territories Law Foundation by the directors and in so doing the board is not subject to the provisions of the <i>Trustee Act</i> respecting the investment of trust funds. | (6) Les administrateurs peuvent, au nom de celle-ci, placer les fonds dont la Fondation du droit des Territoires du Nord-Ouest n'a pas immédiatement besoin. Ce faisant, ils ne sont pas assujettis aux dispositions de la <i>Loi sur les fiduciaires</i> relatives au placement de fonds en fiducie. | Placement des fonds |
| Auditor | | Vérification | |
| Audit | 57. The accounts of the Northwest Territories Law Foundation must be audited annually by an accountant appointed by the board. | 57. Les comptes de la Fondation du droit des Territoires du Nord-Ouest sont vérifiés chaque année par un comptable nommé par le conseil. | Vérification |
| Reporting | | Rapports | |
| Annual report | 58. (1) After the end of each year, the Northwest Territories Law Foundation shall prepare and submit to the Law Society a report consisting of (a) a general summary of the Northwest Territories Law Foundation's transactions and affairs during that year; (b) an audited balance sheet and income statement; and (c) any other information that the Executive may require. | 58. (1) À la fin de chaque année, la Fondation du droit des Territoires du Nord-Ouest prépare et présente au Barreau un rapport comprenant : a) un compte rendu général de ses opérations et affaires pour l'année écoulée; b) un bilan et un état des résultats vérifiés; c) tout autre renseignement que le comité de direction exige. | Rapport annuel |
| Annual report to Minister | (2) The Law Society shall, on receiving a report under subsection (1), provide a copy to the Minister. | (2) À la réception du rapport visé au paragraphe (1), le Barreau en remet une copie au ministre. | Rapport annuel remis au ministre |
| Tabling of report | (3) The Minister shall table the report in the Legislative Assembly (a) without delay, if the Legislative Assembly is in session; or (b) within five days after the commencement of the next sitting, if the Legislative Assembly is not in session. | (3) Le ministre dépose le rapport devant l'Assemblée législative, selon le cas : a) sans délai, si l'Assemblée législative est en session; b) dans les cinq jours suivant le début de la prochaine séance, si l'Assemblée législative n'est pas en session. | Dépôt du rapport devant l'Assemblée législative |
| Borrowing | | Pouvoirs d'emprunt | |
| Borrowing | 59. The Northwest Territories Law Foundation may, for the purpose of fulfilling its objects, (a) borrow or raise or secure the payment of money on the credit of the Northwest Territories Law Foundation; and | 59. La Fondation du droit des Territoires du Nord-Ouest peut, aux fins de la réalisation de ses objets : a) emprunter ou réunir des sommes, ou en garantir le paiement au crédit de la | Emprunts |

(b) issue notes, bonds, debentures, debenture stock or other evidence of indebtedness.

Fondation du droit des Territoires du Nord-Ouest;

b) émettre des billets, obligations, débetures, certificats de débenture ou autres titres de créance.

Revenue from Interest on Trust Accounts

Revenus d'intérêts sur les comptes en fiducie

Application

60. (1) This section applies to each registrant who maintains an interest-bearing trust account in a bank, credit union or trust company in the Northwest Territories, into which the registrant deposits money received by the registrant on trust, from or on account of any client.

60. (1) Le présent article s'applique à toute personne inscrite qui tient dans une banque, une caisse de crédit ou une compagnie de fiducie des Territoires du Nord-Ouest, un compte en fiducie portant intérêt dans lequel elle dépose les sommes d'argent reçues en fiducie par la personne inscrite d'un client ou pour le compte du client.

Portée

Interest on trust accounts

(2) A registrant shall instruct the bank, credit union or trust company to remit the interest earned on the money to the Northwest Territories Law Foundation semi-annually.

(2) La personne inscrite donne instruction à la banque, la caisse de crédit ou la compagnie de fiducie de verser deux fois l'an les intérêts courus à la Fondation du droit des Territoires du Nord-Ouest.

Intérêts courus

Interest becomes property of Northwest Territories Law Foundation

(3) The interest earned under subsection (2) becomes the property of the Northwest Territories Law Foundation.

(3) Les intérêts courus en application du paragraphe (2) deviennent la propriété de la Fondation du droit des Territoires du Nord-Ouest.

Intérêts courus vont à la Fondation du droit des Territoires du Nord-Ouest

Liability to account to client for interest

(4) A registrant is not liable, by virtue of the relationship between the registrant and their client, to account to a client for interest earned on money deposited in the bank, credit union or trust company under subsection (2).

(4) Les personnes inscrites ne sont pas tenues, en vertu de leurs relations avec leurs clients, de leur rendre compte des intérêts courus sur les sommes déposées à la banque, à la caisse de crédit ou à la compagnie de fiducie en conformité avec le paragraphe (2).

Membres non tenus de rendre compte des intérêts

Where interest property of client

(5) Nothing in this Part affects any arrangement made between a registrant and their client to deposit money received from or on behalf of the client or to which the client is entitled, in a separate account for the client with interest, which interest is the property of the client.

(5) La présente partie n'a pas pour effet de porter atteinte à une entente entre une personne inscrite et son client prévoyant le dépôt des sommes d'argent reçues du client ou pour son compte, ou auxquelles le client a droit, dans un compte distinct dont les intérêts appartiennent au client.

Intérêts appartenant au client

Dissolution of Northwest Territories Law Foundation

61. On the dissolution of the Northwest Territories Law Foundation, the net assets of the Northwest Territories Law Foundation shall be paid to the Law Society to be used in a manner consistent with the objects set out in section 53.

61. À la dissolution de la Fondation du droit des Territoires du Nord-Ouest, son actif net est versé au Barreau pour être utilisé conformément aux objets prévus à l'article 53.

Dissolution de la Fondation du droit des Territoires du Nord-Ouest

PART 7

PARTIE 7

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Offences and Penalties

Infractions et peines

Offences and penalties

62. Every person who contravenes section 21 is guilty of an offence and liable on summary conviction

(a) in the case of a first offence, to a fine of not more than \$5,000; and

(b) in the case of a second or subsequent offence, to a fine of not more than \$10,000.

62. Quiconque enfreint l'article 21 commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et est passible :

a) pour une première infraction, d'une amende maximale de 5 000 \$;

b) en cas de récidive, d'une amende maximale de 10 000 \$.

Infraction et peine

Power to commence proceeding

63. (1) Subject to subsection (2), the Law Society may commence a proceeding for any alleged offence under this Act.

63. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le Barreau peut intenter une poursuite d'une infraction alléguée à la présente loi.

Pouvoir d'intenter une poursuite

Two-year limit

(2) Notwithstanding the *Limitations of Actions Act*, no prosecution with respect to an alleged offence under section 21 may be commenced under subsection (1) after two years from the day of commission of the alleged offence.

(2) Malgré la *Loi sur les prescriptions*, les poursuites en vertu du paragraphe (1) visant une infraction alléguée à l'article 21 se prescrivent par deux ans à partir de la perpétration de l'infraction prétendue.

Prescription de deux ans

Injunctions

Injonctions

Applications

64. (1) Where it appears that a person is committing or is likely to commit an offence under this Act or the rules, the Law Society may apply to the Supreme Court for an injunction preventing the action or commission of the offence.

64. (1) S'il appert qu'une personne commet ou est susceptible de commettre une infraction à la présente loi ou aux règles, le Barreau peut demander à la Cour suprême une injonction pour empêcher que l'acte ne se produise ou la perpétration de l'infraction.

Demande

Injunctions

(2) On an application under subsection (1), the Supreme Court may grant an injunction, interim injunction or any other relief that it considers just.

(2) La Cour suprême peut, lors d'une demande présentée en vertu du paragraphe (1), accorder une injonction, provisoire ou interlocutoire, ou toute autre mesure de redressement qu'elle estime juste.

Injonction

Service

Signification

Service of documents

65. A notice or document required by Part 4 or 5 to be given or served must, unless otherwise provided for, be served in any manner set out in the rules of the Supreme Court other than by ordinary mail.

65. Sauf disposition contraire, l'avis ou le document qui doit être donné ou signifié en vertu de la partie 4 ou 5 est signifié de la manière prévue dans les règles de la Cour suprême, autre que par courrier ordinaire.

Signification

Liability

Immunité

Limitation on liability

66. No action lies or may be instituted against the Law Society, a member of the Executive, a committee or member of a committee continued or established by or under this Act or the rules, the Executive Director or any other officer, employee, volunteer or agent of the Law Society or a custodian or interim custodian

66. Le Barreau, un membre du comité de direction, un comité ou un membre d'un comité maintenu ou constitué en vertu de la présente loi ou des règles, le directeur général ou tout autre dirigeant, employé, bénévole ou mandataire du Barreau, le dépositaire ou dépositaire intérimaire nommé en vertu de la partie 5,

Immunité

appointed under Part 5 or of a committee or the Northwest Territories Law Foundation continued under Part 6 or a member or volunteer of the Northwest Territories Law Foundation, for anything in good faith done, caused, permitted or authorized to be done, attempted to be done or omitted to be done by any of them in the exercise of any power conferred by this Act, the rules, the bylaws or in the carrying out of any duty imposed or order made by or under this Act, the rules or the bylaws.

un comité ou la Fondation du droit des Territoires du Nord-Ouest maintenue en vertu de la partie 6 ou le membre ou bénévole de cette fondation, bénéficient de l'immunité pour tout acte accompli de bonne foi, causé, permis ou autorisé, tenté ou omis de faire dans l'exercice des pouvoirs ou fonctions conférés par la présente loi, les règles, les règlements administratifs ou dans l'exécution d'une obligation imposée ou d'un ordre pris sous le régime de la présente loi, des règles ou des règlements administratifs.

Rules

Règles

| | | | |
|--|---|---|------------------------|
| Rules of Law Society | <p>67. (1) The Executive may make rules for the governance of the Law Society, for</p> <p>(a) the management and conduct of its business and affairs; and</p> <p>(b) the exercise of the powers and the carrying out of duties conferred or imposed on the Law Society or the Executive under this or any other Act.</p> | <p>67. (1) Le comité de direction peut établir des règles sur la gouvernance du Barreau pour :</p> <p>a) la gestion et la conduite de ses activités et affaires;</p> <p>b) l'exercice des attributions que confient et imposent la présente loi ou toute autre loi au Barreau ou au comité de direction.</p> | Règles du Barreau |
| Notice | <p>(2) Where rules are made under this Act, the Executive shall give registrants at least 30 days notice before the proposed rules come into force.</p> | <p>(2) Lorsque des règles sont établies en vertu de la présente loi, le comité de direction donne aux personnes inscrites un avis d'au moins 30 jours avant leur entrée en vigueur.</p> | Avis |
| Rules not regulations or statutory instruments | <p>(3) Rules made under this Act are not regulations or statutory instruments as defined in subsection 1(1) of the <i>Statutory Instruments Act</i>.</p> | <p>(3) Les règles établies en vertu de la présente loi ne sont pas des règlements ou des textes législatifs au sens du paragraphe 1(1) de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>.</p> | Statut des règles |
| Public Printing Act does not apply | <p>(4) For greater certainty, the <i>Public Printing Act</i> does not apply to any rules made under this Act.</p> | <p>(4) Il est entendu que la <i>Loi sur les publications officielles</i> ne s'applique pas aux règles établies en vertu de la présente loi.</p> | Non-application |
| Publication | <p>(5) The Law Society shall publish rules in a manner that makes them readily accessible to the registrants and the public.</p> | <p>(5) Le Barreau publie les règles de manière à les rendre facilement accessibles aux personnes inscrites et au public.</p> | Publication |
| Failure to comply | <p>(6) Where a registrant fails to comply with any provision of the rules, the Law Society may commence a proceeding against the registrant under section 32.</p> | <p>(6) Le Barreau peut, en vertu de l'article 32 de la présente loi, introduire une instance contre une personne inscrite qui ne se conforme pas à une disposition des règles.</p> | Défaut de se conformer |
| Subject-matter of rules | <p>(7) Without restricting the generality of subsection (1), the Executive may make rules</p> <p>(a) respecting eligibility, nominations and elections to the Executive under subsection 7(1);</p> | <p>(7) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le comité de direction peut, par règles, notamment :</p> <p>a) régir l'admissibilité, les nominations et les élections de personnes au comité de</p> | Règles spécifiques |

- (b) establishing and prescribing a mandatory program of continuing legal education for registrants under paragraph 10(2)(b);
- (c) respecting professional liability insurance under section 11;
- (d) respecting the special fund under section 12;
- (e) respecting unclaimed or unattributable trust money under section 15;
- (f) respecting committees under section 16;
- (g) respecting consequences for registrants of breaching these rules;
- (h) respecting annual general meetings or special meetings under sections 18 and 19;
- (i) respecting
 - (i) the practice of law by students-at-law, law students and persons otherwise authorized to practise law in the Northwest Territories under section 21, and
 - (ii) the recognition of Indigenous governments for the purposes of subparagraph 21(4)(j)(iv);
- (j) respecting the practice of law by active registrants under section 22;
- (k) prescribing other classes of individuals providing limited legal services under paragraph 22(4)(d);
- (l) respecting registration as a registrant under section 26;
- (m) respecting the disclosure of personal information by the Executive Director from the Register under section 27;
- (n) respecting disbarment or suspension of a registrant, including their reinstatement, under sections 29 and 30;
- (o) respecting the complaint investigation committee and its activities under sections 33 to 39;
- (p) respecting the adjudication committee and its activities under sections 40 to 42;
- (q) respecting renewal of a debtor registrant against whom fines or costs are imposed and remain owing under subsection 42(4);
- (r) respecting custodianships under Part 5;
- (s) adopting codes of conduct or standards under section 68;
- (t) respecting financial matters including accounts, trust accounts and client direction en vertu du paragraphe 7(1);
- b) créer et prescrire un programme obligatoire d'éducation juridique continue pour les personnes inscrites en vertu de l'alinéa 10(2)b);
- c) régir l'assurance responsabilité professionnelle en vertu de l'article 11;
- d) régir le fonds spécial en vertu de l'article 12;
- e) régir les fonds de fiducie non identifiés ou non réclamés en vertu de l'article 15;
- f) régir les comités en vertu de l'article 16;
- g) régir les mesures disciplinaires applicables aux personnes inscrites qui enfreignent les présentes règles;
- h) régir l'assemblée générale annuelle ou les assemblées extraordinaires en vertu des articles 18 et 19;
- i) régir :
 - (i) l'exercice du droit par les stagiaires, étudiants en droit, ou autres personnes autorisées à exercer le droit aux Territoires du Nord-Ouest en vertu de l'article 21,
 - (ii) la reconnaissance d'un gouvernement autochtone aux fins d'application du sous-alinéa 21(4)j)(iv);
- j) régir l'exercice du droit par les personnes inscrites en vertu de l'article 22;
- k) prévoir d'autres catégories d'individus qui fournissent des services juridiques limités en vertu de l'alinéa 22(4)d);
- l) régir l'inscription à titre de personne inscrite en vertu de l'article 26;
- m) régir la divulgation par le directeur général de renseignements personnels consignés au registre en vertu de l'article 27;
- n) régir la radiation ou la suspension d'une personne inscrite en vertu des articles 29 et 30;
- o) régir un comité d'examen sur les plaintes ou ses activités en vertu des articles 33 à 39;
- p) régir un comité d'arbitrage et ses activités en vertu des articles 40 à 42;
- q) régir le renouvellement d'inscription pour les personnes inscrites à qui des amendes et frais ont été imposés et qui ont un solde impayé en vertu du

- | | |
|---|--|
| <p>identity and verification requirements;</p> <p>(u) respecting limited liability partnerships and professional corporations that are engaged in the provision of legal services; and</p> <p>(v) prescribing fees for various services provided by the Law Society to registrants.</p> | <p>paragraphe 42(4);</p> <p>r) régir les dépositaires en vertu de la partie 5;</p> <p>s) adopter un code de conduite en vertu de l'article 68;</p> <p>t) régir les questions financières, y compris les exigences sur les comptes, les comptes de fiducie et la vérification d'identité du client;</p> <p>u) régir les sociétés à responsabilité limitée et les sociétés professionnelles qui offrent la prestation de services juridiques;</p> <p>v) prévoir les frais pour les divers services offerts par le Barreau aux personnes inscrites.</p> |
|---|--|

Codes and Standards

Codes et normes

Codes and standards

68. (1) The Executive may make rules adopting a code of conduct or standards for registrants.

68. (1) Le comité de direction peut, par règles, adopter un code de conduite ou des normes pour les personnes inscrites.

Code de conduite et normes

Codes and standards are rules and have legal effect

(2) Where a code or standard is adopted under subsection (1), the code or standard has the same legal effect as a rule.

(2) Le code ou les normes établis en vertu du paragraphe (1) ont le même effet juridique qu'une règle.

Effet juridique

Codes and standards admissible

(3) Where a proceeding against a registrant is carried out under Part 4 of the Act or the rules for a breach of a code or standard adopted under subsection (1), a copy or printout of the code or standard is admissible as evidence in the proceeding.

(3) Une reproduction du code ou de la norme est admissible en preuve dans le cadre d'une poursuite intentée contre une personne inscrite en vertu de la partie 4 de la loi ou des règles lorsqu'est allégué le non-respect du code ou de la norme adopté en vertu du paragraphe (1).

Reproduction admissible en preuve

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Consumer Protection Act

Loi sur la protection du consommateur

69. Section 1 of the *Consumer Protection Act* is amended in the definition "collection agency", by striking out "a barrister and solicitor entitled to practice" and substituting "a lawyer, as defined in subsection 1(1) of the *Legal Profession Act*, authorized to practise law".

69. L'article 1 de la *Loi sur la protection du consommateur* est modifié par suppression de «l'avocat autorisé à exercer aux Territoires du Nord-Ouest», dans la définition de «agence de recouvrement», et par substitution de «l'avocat, au sens du paragraphe 1(1) de la *Loi sur la profession d'avocat*, autorisé à exercer le droit aux Territoires du Nord-Ouest».

Evidence Act

Loi sur la preuve

70. (1) The *Evidence Act* is amended by this section.

70. (1) La *Loi sur la preuve* est modifiée par le présent article.

(2) Paragraph 65(1)(e) is repealed and the following is substituted:

- (e) a lawyer, as defined in subsection 1(1) of the *Legal Profession Act*, authorized to practise law in the Northwest Territories;

(3) Paragraph 79(1)(c) is repealed and the following is substituted:

- (c) the person is a lawyer as defined in subsection 1(1) of the *Legal Profession Act*, authorized to practise law in the Northwest Territories or satisfies the Minister, pursuant to an examination that the Minister may impose, that the person is qualified to act as a notary public; and

(4) Paragraph 80(a) is repealed and the following is substituted:

- (a) in the case of a person who is a lawyer as defined in subsection 1(1) of the *Legal Profession Act*, authorized to practise law in the Northwest Territories, when the person ceases to be so authorized.

(2) L'alinéa 65(1)(e) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- e) un avocat, au sens du paragraphe 1(1) de la *Loi sur la profession d'avocat*, autorisé à exercer le droit aux Territoires du Nord-Ouest;

(3) L'alinéa 79(1)(c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) elle doit être un avocat, au sens du paragraphe 1(1) de la *Loi sur la profession d'avocat*, autorisé à exercer le droit aux Territoires du Nord-Ouest, ou prouver au ministre par suite d'un examen imposé par lui, qu'elle possède les qualités requises d'un notaire public;

(3) L'alinéa 80(a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) dans le cas d'une personne qui est un avocat, au sens du paragraphe 1(1) de la *Loi sur la profession d'avocat*, autorisé à exercer le droit aux Territoires du Nord-Ouest, lorsque cette personne cesse d'avoir ce droit;

Insurance Act

71. Subsection 56(2) of the *Insurance Act* is amended by striking out "from a solicitor then entitled to practise" and substituting "from a lawyer as defined in subsection 1(1) of the *Legal Profession Act*, authorized to practise law".

Legal Aid Act

72. Section 1 of the *Legal Aid Act* is amended in the definition "Law Society", by striking out "established under subsection 2(1)" and substituting "continued under subsection 2(1)".

Mental Health Act

73. Paragraph 62(2)(b) of the *Mental Health Act* is repealed and the following is substituted:

Loi sur les assurances

71. Le paragraphe 56(2) de la *Loi sur les assurances* est modifié par suppression de «un avocat autorisé à exercer sa profession» et par substitution de «un avocat, au sens du paragraphe 1(1) de la *Loi sur la profession d'avocat*, autorisé à exercer le droit».

Loi sur l'aide juridique

72. L'article 1 de la *Loi sur l'aide juridique* est modifié par suppression de «établi en application du paragraphe 2(1)», dans la définition de «Barreau», et par substitution de «maintenu en application du paragraphe 2(1)».

Loi sur la santé mentale

73. L'alinéa 62(2)(b) de la *Loi sur la santé mentale* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (b) one person who is a lawyer as defined in subsection 1(1) of the *Legal Profession Act*, authorized to practise law in the Northwest Territories; and

Personal Directives Act

74. Paragraph 3(2)(a) of the *Personal Directives Act* is amended by striking out "a lawyer entitled to practice law" and substituting "a lawyer, as defined in subsection 1(1) of the *Legal Profession Act*, authorized to practise law".

Risk Capital Investment Tax Credits Act

75. The *Risk Capital Investment Tax Credits Act* is amended in each of the following provisions, by striking out "a person entitled to practice law in the Territories" and substituting "a person who is a lawyer as defined in subsection 1(1) of the *Legal Profession Act*, authorized to practise law in the Northwest Territories":

- (a) paragraph 8(1)(c);
- (b) that portion of paragraph 8(1)(e) preceding subparagraph (i);
- (c) paragraph 24(1)(c);
- (d) that portion of paragraph 24(1)(e) preceding subparagraph (i);
- (e) paragraph 39(1)(d);
- (f) that portion of paragraph 39(1)(f) preceding subparagraph (i);
- (g) paragraphs 55(1)(e) and (g).

REPEAL

Legal Profession Act

76. The *Legal Profession Act*, RSNWT 1988, c.L-2 is repealed.

COMMENCEMENT

Coming into force

77. This Act or any provision of this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Commissioner.

- b) une personne qui est un avocat, au sens du paragraphe 1(1) de la *Loi sur la profession d'avocat*, autorisé à exercer le droit aux Territoires du Nord-Ouest;

Loi sur les directives personnelles

74. L'alinéa 3(2)a) de la *Loi sur les directives personnelles* est modifié par suppression de «un avocat autorisé à exercer le droit» et par substitution de «un avocat, au sens du paragraphe 1(1) de la *Loi sur la profession d'avocat*, autorisé à exercer le droit».

Loi sur les crédits d'impôt pour investissement de capital de risque

75. Les dispositions suivantes de la *Loi sur les crédits d'impôt pour investissement de capital de risque* sont modifiées par suppression de «d'une personne habilitée à exercer le droit dans les Territoires» et par substitution de «d'une personne qui est un avocat, au sens du paragraphe 1(1) de la *Loi sur la profession d'avocat*, autorisé à exercer le droit aux Territoires du Nord-Ouest» :

- a) l'alinéa 8(1)c);
- b) le passage introductif de l'alinéa 8(1)e);
- c) l'alinéa 24(1)c);
- d) le passage introductif de l'alinéa 24(1)e);
- e) l'alinéa 39(1)d);
- f) le passage introductif de l'alinéa 39(1)f);
- c) les alinéas 55(1)e) et g).

ABROGATION

76. La *Loi sur la profession d'avocat*, LRTN-O 1988, ch. L-2, est abrogée.

Loi sur la profession d'avocat

ENTRÉE EN VIGUEUR

77. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du commissaire.

Entrée en vigueur

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2023©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2023©

CHAPTER 29

LIQUOR ACT

(Assented to October 6, 2023)

TABLE OF CONTENTS

INTERPRETATION

Definitions
Minister may designate authority

1 (1)

Définitions
Désignation d'une autorité par le ministre

PART 1 LICENCES AND PERMITS

Registrar
Employee in public service
Administration of oaths and affirmations

2 (1)

Registraire
Membre de la fonction publique
Serments et affirmations solennelles

DIVISION 1 LICENCES

Eligibility

Persons ineligible for licence
On-site manager or associate
Vendors

3 (1)

Personnes non admissibles à une licence
Gestionnaire de l'établissement ou personne liée
Vendeurs autorisés

Application

Application
Application requirements
Production of particulars by applicant
Production of particulars by directors
Production of particulars by partners
Offence

4 (1)

Demande
Exigences de la demande
Renseignements fournis par le demandeur
Renseignements fournis par les administrateurs
Renseignements fournis par les associés
Infraction

Notice and Objection

Notice of application
Exception
Objection
Notice of objection
Registrar may issue
Decision
Notice of decision
Appeal
Notice of appeal

5 (1)

Avis de demande
Exception
Opposition
Avis d'opposition
Délivrance par le registraire
Décision
Avis de la décision
Appel
Avis d'appel

CHAPITRE 29

LOI SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES

(Sanctionnée le 6 octobre 2023)

TABLE DES MATIÈRES

DÉFINITIONS

PARTIE 1 LICENCES ET PERMIS

SECTION 1 LICENCES

Admissibilité

Demande

Avis et opposition

| | | |
|---|--------|---|
| Board to conduct hearing | (10) | Audience tenue par la Commission |
| Date of issuance | (11) | Date de délivrance |
| Issuance and Transfer | | Délivrance et transfert |
| Issuance or transfer of licence | 6 (1) | Délivrance ou transfert de licence |
| Notice of refusal | (2) | Avis de refus |
| Appeal | (3) | Appel |
| Notice of appeal | (4) | Avis d'appel |
| Board to conduct hearing | (5) | Audience tenue par la Commission |
| Licence property of Government | 7 (1) | Licence appartenant au gouvernement |
| No vested right in licence | (2) | Aucun droit acquis |
| Terms and Conditions | | Modalités |
| Registrar may impose or vary terms and conditions | 8 (1) | Établissement ou modification de modalités par le registraire |
| Contravention of term or condition | (2) | Contravention aux modalités |
| Notice of terms and conditions | (3) | Avis d'assortir de modalités |
| Notice to proposed transferee | (4) | Avis au bénéficiaire du transfert proposé |
| Common terms and conditions | (5) | Modalités d'application générale |
| Appeal | (6) | Appel |
| Notice of appeal | (7) | Avis d'appel |
| Board to conduct hearing | (8) | Audience tenue par la Commission |
| Expiry and Renewal | | Expiration et renouvellement |
| Licence expiry | 9 (1) | Expiration de la licence |
| Application for renewal | (2) | Demande de renouvellement |
| Application requirements | (3) | Exigences de la demande |
| Other subsections apply | (4) | Autres paragraphes applicables |
| Offence | (5) | Infraction |
| Renewal of licence | (6) | Renouvellement de licence |
| Notice of refusal | (7) | Avis de refus |
| Appeal | (8) | Appel |
| Notice of appeal | (9) | Avis d'appel |
| Board to conduct hearing | (10) | Audience tenue par la Commission |
| Issuance or Transfer of Shares | | Émission ou transfert d'actions |
| Application to issue or transfer shares | 10 (1) | Émission ou transfert d'actions |
| Equivalency to transfer of licence | (2) | Équivalence au transfert de licence |
| Surrender | | Renonciation |
| Surrender of licence | 11 (1) | Renonciation à une licence |
| Proceedings not affected | (2) | Mesures inchangées |
| Liquor on expiry or termination | 12 (1) | Boissons alcoolisées à l'expiration ou lorsque la licence prend fin |
| Application | (2) | Application |

| Suspension or Cancellation | | | Suspension ou annulation |
|--|----|-----|---|
| Registrar may suspend or cancel | 13 | (1) | Suspension ou annulation par le registraire |
| Registrar may disqualify as part of suspension or cancellation | | (2) | Déclaration d'inadmissibilité dans le cadre de la suspension ou de l'annulation |
| Registrar may vary terms and conditions | | (3) | Modification des modalités par le registraire |
| Registrar may disqualify licence holder | | (4) | Déclaration d'inadmissibilité du titulaire de licence |
| Notice of suspension, cancellation | | (5) | Avis de suspension ou d'annulation |
| Appeal | | (6) | Appel |
| Notice of appeal | | (7) | Avis d'appel |
| Board to conduct hearing | | (8) | Audience tenue par la Commission |
| When decision final | | (9) | Décision devenant définitive |
| Temporary licence | 14 | | Licence temporaire |
| Direction: liquor | 15 | | Directive : boissons alcoolisées |
| No charge | 16 | (1) | Aucune accusation |
| No prosecution | | (2) | Aucune poursuite |
| Immediate suspension | 17 | (1) | Suspension immédiate |
| Notice of suspension | | (2) | Avis de suspension |
| Notice must be personally served | | (3) | L'avis doit être signifié à personne |
| Immediate effect | | (4) | Effet immédiat |
| Appeal | | (5) | Appel |
| Notice of appeal | | (6) | Avis d'appel |
| Board to conduct hearing | | (7) | Audience tenue par la Commission |
| DIVISION 2 PERMITS | | | SECTION 2 PERMIS |
| Eligibility | | | Admissibilité |
| Ineligible persons | 18 | (1) | Personnes non admissibles |
| Proof of age | | (2) | Preuve d'âge |
| Special Purpose Permit | | | Permis à des fins particulières |
| Application and issuance | 19 | (1) | Demande et délivrance |
| Application requirements | | (2) | Exigences de la demande |
| Production of particulars by directors | | (3) | Renseignements fournis par les administrateurs |
| Terms and conditions | | (4) | Modalités |
| Activities authorized by special purpose permit | | (5) | Activités permises par un permis à des fins particulières |
| Cancellation | | (6) | Annulation |
| Decision final | | (7) | Décision définitive |
| Special Occasion Permit | | | Permis de circonstance |
| Application for special occasion permit | 20 | (1) | Demande de permis de circonstance |
| Application requirements | | (2) | Exigences de la demande |
| Designation | | (3) | Désignation |
| Issuance | | (4) | Délivrance |
| Terms and conditions | | (5) | Modalités |

| | | |
|--|-----|---|
| Activities authorized by special occasion permit | (6) | Activités permises |
| Cancellation by Registrar | (7) | Annulation par le registraire |
| Cancellation by designate | (8) | Annulation par la personne désignée |
| Decision final | (9) | Décision définitive |
| Expiry | | Expiration |
| Expiration of permit | 21 | Expiration du permis |
| PART 2 SALE, TRANSPORTATION AND IMPORTATION | | PARTIE 2 VENTE, TRANSPORT OU IMPORTATION |
| DIVISION 1 NORTHWEST TERRITORIES LIQUOR AND CANNABIS COMMISSION | | SECTION 1 SOCIÉTÉ DES ALCOOLS ET DU CANNABIS DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST |
| Commission | 22 | (1) Société |
| Duties of Commission | | (2) Responsabilités de la Société |
| Direction of Minister | | (3) Supervision du ministre |
| DIVISION 2 RETAIL LIQUOR OUTLETS | | SECTION 2 POINTS DE VENTE DE BOISSONS ALCOOLISÉES |
| Vendor | 23 | (1) Vendeur autorisé |
| Restriction | | (2) Mineurs |
| Licence holders | | (3) Titulaires de licence |
| Agreement | | (4) Entente |
| Compliance with Act, regulations and agreement | | (5) Respect de la loi, des règlements et de l'entente |
| Revocation of designation | | (6) Révocation de la désignation |
| Community Control | | Contrôle par la collectivité |
| Notice of establishment of liquor store | 24 | (1) Avis d'établissement d'un point de vente de boissons alcoolisées |
| Consideration of views | | (2) Vues exprimées |
| Notice of changes to sale of liquor | 25 | (1) Avis de modification des modalités de vente de boissons alcoolisées |
| Limitation | | (2) Restriction |
| Consideration of views | | (3) Vues exprimées |
| No impacts on limitations imposed following plebiscite | | (4) Aucune dérogation aux limites imposées à la suite d'un référendum |
| Plebiscite concerning retail liquor outlets | 26 | (1) Référendum sur les points de vente de boissons alcoolisées |
| Number of voters | | (2) Nombre total d'électeurs |
| Revocation of designations | 27 | (1) Révocation des désignations |
| Minister may shorten time period | | (2) Abrégement du délai par le ministre |
| For greater certainty | | (3) Précision |
| Prohibition on further plebiscite | | (4) Référendum interdit |

| | | |
|---|-----|--|
| Minister may shorten time period | (5) | Abrégement du délai par le ministre |
| <p>DIVISION 3 TRANSPORTATION, DELIVERY AND IMPORTATION</p> | | |
| <p>Transportation and Delivery</p> | | |
| Prohibition on delivery | 28 | Livraison interdite |
| Transport and delivery from a retail liquor outlet or licence holder | 29 | Transport et livraison à partir d'un point de vente de boissons alcoolisées ou d'un titulaire de licence |
| Transport and deliver by licence holder, permit holder, vendor, supplier | 30 | Titulaire de licence, titulaire de permis, vendeur autorisé et fournisseur |
| Transport of liquor by purchaser | 31 | Transport de boissons alcoolisées par l'acheteur |
| Liquor in taxi | 32 | Boissons alcoolisées dans un taxi |
| Consumption during transport | 33 | Consommation en cours de transport |
| Transport of resealed wine | 34 | Transport de vin dont le contenant a été scellé de nouveau |
| Exception where liquor out of reach | 35 | Exception lorsque les boissons alcoolisées ne sont pas accessibles |
| <p>Importation</p> | | |
| Liquor importation | 36 | (1) Importation de boissons alcoolisées |
| Importation permitted | | (2) Importation permise |
| Other requirements for importation | | (3) Autres exigences d'importation |
| Issuance of certificate | 37 | (1) Délivrance de certificat |
| Cancellation of certificate | | (2) Annulation du certificat |
| Decision final | | (3) Décision définitive |
| <p>PART 3 COMMUNITY CONTROL</p> | | |
| <p>Plebiscite</p> | | |
| Duties of Minister | 38 | Obligations du ministre |
| Returning officer | 39 | (1) Directeur de scrutin |
| Powers and duties | | (2) Attributions du directeur de scrutin |
| Secret ballot | 40 | Scrutin secret |
| Expense of plebiscite | 41 | Coût du référendum |
| <p>DIVISION 1 RESTRICTION AND PROHIBITION</p> | | |
| <p>Plebiscite Concerning Restriction or Prohibition</p> | | |
| Liquor restriction and prohibition systems | 42 | (1) Régimes de restriction et de prohibition applicables aux boissons alcoolisées |
| Available systems | | (2) Régimes possibles |
| <p>SECTION 3 TRANSPORT, LIVRAISON ET IMPORTATION</p> | | |
| <p>Transport et livraison</p> | | |
| <p>PARTIE 3 CONTRÔLE PAR LA COLLECTIVITÉ</p> | | |
| <p>Référendum</p> | | |
| <p>SECTION 1 RESTRICTIONS ET PROHIBITION</p> | | |
| <p>Référendum sur les restrictions et la prohibition</p> | | |

| | | | |
|--|----|-----|---|
| Resolution requesting plebiscite | 43 | (1) | Résolution pour obtenir un référendum |
| Content of resolution | | (2) | Contenu de la résolution |
| Ministerial order | | (3) | Arrêté |
| Exception | 44 | (1) | Exception |
| Effect of section | | (2) | Portée de la disposition |
| Giving effect to plebiscite | 45 | (1) | Mise en œuvre du résultat du référendum |
| Exception | | (2) | Exception |
| Plebiscite Concerning Retail Liquor Outlets in Sahtu Communities | | | Référendum concernant les points de vente de boissons alcoolisées dans les collectivités du Sahtu |
| Definition: "Sahtu community" | 46 | (1) | Définition : «collectivité du Sahtu» |
| Resolution requesting plebiscite | | (2) | Résolution demandant la tenue d'un référendum |
| Resolutions received from majority of Sahtu communities | | (3) | Résolutions de la majorité des collectivités du Sahtu |
| Carrying out plebiscite | | (4) | Tenue du référendum |
| Polling stations | | (5) | Bureaux de scrutin |
| Giving effect to plebiscite | | (6) | Mise en œuvre du résultat du référendum |
| Vendor agreements | | (7) | Ententes avec les vendeurs autorisés |
| Temporary Prohibition Orders | | | Arrêté de prohibition temporaire |
| Request for temporary prohibition | 47 | (1) | Demande de prohibition temporaire |
| Time for making request | | (2) | Délai pour faire la demande |
| Waiver of time limit | | (3) | Renonciation au délai |
| Order of Minister | | (4) | Arrêté |
| Application of order | | (5) | Application de l'arrêté |
| Limitation | | (6) | Restriction |
| Special purpose permit not prohibited | | (7) | Permis à des fins particulières non visé par l'interdiction |
| Offence and punishment | | (8) | Infraction et peine |
| DIVISION 2 LICENCE CONTROLS | | | SECTION 2 MESURES DE CONTRÔLE |
| Bylaws | | | Règlements municipaux |
| Bylaws | 48 | (1) | Règlements municipaux |
| Provision of copies | | (2) | Copies |
| Paramountcy | | (3) | Prépondérance |
| Community Control of Licences | | | Contrôle des licences par la collectivité |
| Requirement for resolution | 49 | (1) | Résolution obligatoire |
| Exception | | (2) | Exception |
| Limit on further applications | | (3) | Restriction relative aux demandes subséquentes |
| Registrar may shorten time period | | (4) | Abrègement du délai par le registraire |
| Plebiscite concerning licences | 50 | (1) | Référendum sur les licences |
| Protection for existing licences | | (2) | Protection des licences existantes |
| Number of voters | | (3) | Nombre total d'électeurs |

| | | | |
|------------------------------------|----|-----|-------------------------------------|
| Cancellation of licences | 51 | (1) | Annulation de licences |
| Prohibition on issuance | | (2) | Délivrance interdite |
| Minister may shorten time period | | (3) | Abrègement du délai par le ministre |
| Prohibition on further plebiscites | | (4) | Référendum interdit |
| Minister may shorten time period | | (5) | Abrègement du délai par le ministre |

PART 4
ELIGIBILITY, PROHIBITIONS
AND ENFORCEMENT

DIVISION 1
ELIGIBILITY

| | | | |
|--|----|-----|---|
| Definition: "eligible person" | 52 | | Définition : «personne admissible» |
| Unauthorized use | 53 | | Utilisation interdite |
| Persons eligible to purchase liquor | 54 | (1) | Personnes autorisées à acheter des boissons alcoolisées |
| Eligible persons: special purpose permit | | (2) | Personnes admissibles : permis à des fins particulières |
| Proof of age: vendor | | (3) | Preuve d'âge : vendeur autorisé |
| Making beer and wine | 55 | | Fabrication de bière et de vin |
| Gifts of liquor | 56 | (1) | Boissons alcoolisées offertes en cadeau |
| Exception | | (2) | Exception |
| Sacramental purposes | 57 | | Fins sacramentelles |
| Pharmacist | 58 | (1) | Pharmacien |
| Compounding purposes | | (2) | Boissons alcoolisées contenues dans des préparations |
| Use of prescribed liquor | | (3) | Utilisation de boissons alcoolisées prescrites |
| Non-beverage products | 59 | (1) | Produits autres qu'une boisson |
| Knowledge of intended use as beverage | | (2) | Connaissance de l'intention d'utilisation comme boisson |

DIVISION 2
GENERAL PROHIBITIONS

Obstruction of Inspector, Investigator
or Peace Officer

| | | | |
|----------------------------|----|-----|------------------------------|
| Obstruction prohibited | 60 | (1) | Entrave interdite |
| False statement prohibited | | (2) | Fausse déclaration interdite |

Unlawful Manufacture

| | | | |
|--------------------------------|----|--|--|
| Unlawful manufacture of liquor | 61 | | Fabrication illégale de boissons alcoolisées |
|--------------------------------|----|--|--|

Unlawful Sale and Supply

| | | | |
|-------------------------------|----|-----|---|
| Unlawful sale of liquor | 62 | | Vente illégale |
| Prohibition on sale | 63 | | Vente interdite |
| Selling or supplying to minor | 64 | (1) | Vente ou fourniture de boissons alcoolisées à un mineur |

PARTIE 4
ADMISSIBILITÉ, INTERDICTIONS
ET EXÉCUTION

SECTION 1
ADMISSIBILITÉ

SECTION 2
INTERDICTIONS

Entrave aux inspecteurs, enquêteurs
et agents de la paix

Fabrication illégale

Vente et fourniture illégales

| | | |
|--|-----|--|
| Exemption | (2) | Exception |
| Unlawful Purchase and Possession | | Achat et possession illégaux |
| Unlawful possession | 65 | Possession illégale |
| Unlawfully obtained liquor | 66 | Boissons alcoolisées obtenues illégalement |
| Unlawful purchase | 67 | Achat illégal |
| False information on liquor order | 68 | Faux renseignements sur une commande de boissons alcoolisées |
| False identification | 69 | Fausses pièces d'identité |
| Minor in retail liquor outlet | 70 | Mineur dans un point de vente de boissons alcoolisées |
| Purchase and possession by minor | 71 | (1) Achat et possession par un mineur |
| Purchase for enforcement purposes | | (2) Achat aux fins d'exécution |
| Unlawful Consumption | | Consommation illégale |
| Unlawful consumption | 72 | (1) Consommation illégale |
| Evidence of unlawful consumption | | (2) Preuve de consommation illégale |
| Public place | | (3) Lieu public |
| Common rooms | | (4) Salle commune |
| Consumption by minor | 73 | (1) Consommation illégale |
| Exemption | | (2) Exception |
| Public Intoxication | | État d'ébriété en public |
| Offence | 74 | (1) Infraction |
| Temporary custody of person found intoxicated in public place | | (2) Détention temporaire d'une personne en état d'ébriété dans un lieu public |
| Other considerations | | (3) Autres considérations |
| Release from custody | | (4) Remise en liberté |
| Length of custody | | (5) Durée de la détention |
| Exemption from liability | | Immunité |
| DIVISION 3 PROHIBITIONS RESPECTING LICENCES | | SECTION 3 PROHIBITIONS APPLICABLES AUX LICENCES |
| Liquor that may be sold | 75 | Boissons alcoolisées qui peuvent être vendues |
| Sale and consumption | 76 | Vente et consommation |
| Liquor not to be sold or served | 77 | Vente et service de boissons alcoolisées interdites |
| Intoxicated person in licensed premises | 78 | Personne en état d'ébriété dans un établissement visé par une licence |
| Sale to intoxicated person | 79 | Vente à une personne en état d'ébriété |
| Disorderly conduct | 80 | Comportement désordonné |
| Persons in licensed consumption premises for improper purpose | 81 | (1) Personne présente dans un établissement de consommation visé par une licence dans un but inapproprié |
| Person may be removed | | (2) Expulsion possible |

| | | | |
|--|----|-----|--|
| Persons forbidden to remain at licensed consumption premises | 82 | | Interdiction de rester dans l'établissement de consommation visé par une licence |
| Minors in Licensed Premises | | | Mineurs dans les établissements visés par une licence |
| Minors | 83 | (1) | Mineurs |
| Request for proof of age | | (2) | Demande de preuve d'âge |
| If evidence not produced | | (3) | Preuve non fournie |
| Prohibition | 84 | | Interdiction |
| Unlawful Agreements and Inducements | | | Ententes et incitatifs illégaux |
| Remuneration based on sales | 85 | | Rémunération selon les ventes |
| Agreements with liquor manufacturers and suppliers | 86 | (1) | Ententes avec les fabricants et les fournisseurs de boissons alcoolisées |
| Exception | | (2) | Exception |
| Inducements | 87 | (1) | Incitatifs |
| Prohibition against taking inducements | | (2) | Interdiction d'accepter des incitatifs |
| Exception | | (3) | Exception |
| DIVISION 4 ENFORCEMENT | | | SECTION 4 EXÉCUTION |
| Definitions | 88 | | Définitions |
| Chief Inspector | | | Inspecteur en chef |
| Chief Inspector | 89 | (1) | Inspecteur en chef |
| Administration of oaths and affirmations | | (2) | Serments et affirmations solennelles |
| Powers and duties | | (3) | Attributions |
| Employee in the public service | | (4) | Membre de la fonction publique |
| Inspectors | | | Inspecteurs |
| Inspectors | 90 | (1) | Inspecteurs |
| Identification | | (2) | Identification |
| Peace officer | 91 | (1) | Agent de la paix |
| Assistance | | (2) | Aide |
| Inspection | | | Inspection |
| Inspection | 92 | (1) | Inspection |
| Evidence of age | | (2) | Preuve d'âge |
| Duty to assist inspector | | (3) | Devoir d'assistance envers l'inspecteur |
| Duty to assist inspector: person on premises | | (4) | Devoir d'assistance envers l'inspecteur : personne dans l'établissement |
| Storage and notice | 93 | (1) | Entreposage et avis |
| Return by inspector | | (2) | Remise par l'inspecteur |
| Closure order | 94 | (1) | Ordre de fermeture |

| | | |
|---|---------|--|
| Steps following order | (2) | Étapes après qu'un ordre ait été donné |
| Designation | 95 (1) | Désignation |
| Peace officer | (2) | Agent de la paix |
| Investigation | (3) | Enquête |
| Sample analysis or examination | (4) | Échantillon pour analyse ou examen |
| Warrant to search | 96 (1) | Mandat de perquisition |
| Search and seizure | (2) | Perquisition et saisie |
| Search for data | (3) | Perquisition de données |
| Use of force | (4) | Utilisation de la force |
| Dwelling-house | (5) | Maison d'habitation |
| Expiry of warrant | 97 (1) | Expiration du mandat |
| Time of execution of warrant | (2) | Moment d'exécution du mandat |
| Search without warrant | 98 (1) | Perquisition sans mandat |
| Seizure of liquor or vehicle | (2) | Saisie de boissons alcoolisées ou d'un véhicule |
| Abandoned liquor | 99 (1) | Boissons alcoolisées abandonnées |
| Forfeiture | (2) | Confiscation |
| Seizure report | 100 | Rapport de saisie |
| Procedure following seizure | 101 | Procédure après la saisie |
| Return of property | 102 (1) | Restitution de biens |
| Detention of property | (2) | Détention de biens |
| Further detention | (3) | Ordonnance de prolongation |
| Cumulative period of detention | (4) | Durée totale de détention |
| Vehicle returned | (5) | Restitution d'un véhicule |
| Disposition of liquor on conviction | 103 (1) | Disposition des boissons alcoolisées à la suite d'une déclaration de culpabilité |
| Disposition of other property on conviction | (2) | Disposition d'autres biens à la suite d'une déclaration de culpabilité |
| Return to owner | (3) | Restitution au propriétaire |
| Special situations | 104 (1) | Situations particulières |
| When order may be made | (2) | Cas où une ordonnance peut être rendue |
| Forfeiture of seized vehicle | 105 | Confiscation d'un véhicule saisi |
| Claims by interest holders | 106 (1) | Revendications par des titulaires de droits |
| Exception | (2) | Exception |
| Time to apply | (3) | Délai pour présenter la demande |
| Fixing day for hearing | (4) | Date de l'audience |
| Notice to Minister | (5) | Avis au ministre |
| Order cancelling forfeiture | (6) | Ordonnance annulant la confiscation |
| Declaration of applicant's interest | (7) | Déclaration du droit du demandeur |
| Exception | (8) | Exception |
| Disposition of forfeited liquor | 107 | Aliénation des boissons alcoolisées confisquées |
| Arrest | | Arrestation |
| Arrest without warrant | 108 (1) | Arrestation sans mandat |
| Timely release | (2) | Remise en liberté en temps opportun |
| Appearance before justice | (3) | Comparution devant un juge de paix |
| Necessary force | (4) | Force nécessaire |

| DIVISION 5 MONETARY PENALTIES | | SECTION 5 SANCTIONS PÉCUNIAIRES | |
|---|-----|------------------------------------|---|
| Establishment of monetary penalties | 109 | (1) | Établissement de sanctions pécuniaires |
| Guidelines | | (2) | Lignes directrices |
| Definition: "designated provision" | 110 | (1) | Définition : «disposition désignée» |
| Imposition of monetary penalty | | (2) | Imposition d'une sanction pécuniaire |
| Purpose of penalty | | (3) | Finalité de la sanction |
| Consideration of guidelines | | (4) | Prise en compte des lignes directrices |
| Notice of penalty | | (5) | Avis de sanction |
| Appeal | | (6) | Appel |
| Notice of appeal | | (7) | Avis d'appel |
| Board to conduct hearing | | (8) | Audience tenue par la Commission |
| No prosecution | 111 | (1) | Aucune poursuite |
| No penalty | | (2) | Aucune sanction |
| Obligation to pay | 112 | (1) | Obligation de payer |
| Debt | | (2) | Créance |
| DIVISION 6 PENALTIES | | SECTION 6 INFRACTIONS ET PEINES | |
| Contravention: section 62 | 113 | (1) | Contravention à l'article 62 |
| Contravention: sale or offering sale to minor | | (2) | Contravention à la suite d'une vente ou d'une offre de vente à un mineur |
| Condition of probation order | | (3) | Ordonnance de probation assortie d'une condition |
| Prior conviction | | (4) | Déclaration de culpabilité antérieure |
| Contravention: paragraph 64(1)(a) | 114 | | Contravention à l'alinéa 64(1)a) |
| Contraventions by minors | 115 | (1) | Contraventions par des mineurs |
| Subsequent conviction | | (2) | Récidive |
| Contravention: provisions relating to licensed premises | 116 | | Contravention à certaines dispositions en lien avec un établissement visé par une licence |
| General offence and punishment | 117 | | Infraction de nature générale et peine |
| Prohibition from operating taxi | 118 | | Interdiction de conduire un taxi |
| Evidence of previous conviction | 119 | (1) | Preuve de déclaration antérieure de culpabilité |
| Sequence of convictions | | (2) | Ordre des déclarations de culpabilité |
| Liability of directors and others | 120 | (1) | Responsabilité des dirigeants et d'autres personnes |
| Liability of corporation | | (2) | Responsabilité des personnes morales |
| Offences by employees or agents | 121 | | Infractions perpétrées par des employés ou des mandataires |
| Evidence | 122 | | Preuve |
| Deposition of witness | 123 | | Témoignages |
| Circumstantial evidence | 124 | | Preuve indirecte |
| Proof of sale of liquor | 125 | (1) | Preuve de la vente de boissons alcoolisées |
| Consumption | | (2) | Consommation |
| Designation: analyst | 126 | (1) | Désignation d'un analyste |
| Certificate of analysis | | (2) | Certificat d'analyse |
| Proof of records | 127 | | Preuve des dossiers |

PART 5
LIQUOR APPEALS
BOARD

DIVISION 1
LIQUOR APPEALS
BOARD

| | |
|--|-----|
| Liquor Appeals Board | 128 |
| Composition | |
| Term | |
| Chairperson and vice-chairperson | |
| Duty of chairperson | |
| Absence of chairperson | |
| Quorum | |
| Majority | |
| Remuneration and expenses | |
| Board duties | 129 |
| Powers of the Board | |
| Signing of instruments | |
| Administration of oaths and affirmations | 130 |

DIVISION 2
APPEALS

| | |
|--|-----|
| Board to provide notice of appeal to parties | 131 |
| Extension of time | |
| Parties | |
| Decision stayed | |
| Public hearing required | 132 |
| Public hearing at discretion of Board | |
| Place of hearings | |
| Notice of hearing | 133 |
| No hearing in certain cases | |
| Order for costs | |
| Conduct of appeal | 134 |
| Evidence | |
| Failure to appear | |
| Laws of evidence | |
| Decision | 135 |
| Notice of decision | |
| Decisions final | 136 |
| Appeal | |
| Commencement | |
| Stay | |
| Evidence | 137 |

PARTIE 5
COMMISSION D'APPEL DES
BOISSONS ALCOOLISÉES

SECTION 1
COMMISSION D'APPEL DES
BOISSONS ALCOOLISÉES

| |
|---|
| (1) Commission d'appel des boissons alcoolisées |
| (2) Composition |
| (3) Mandat |
| (4) Président et vice-président |
| (5) Responsabilité du président |
| (6) Absence du président |
| (7) Quorum |
| (8) Majorité |
| (9) Rémunération et indemnités |
| (1) Responsabilités de la Commission |
| (2) Pouvoirs de la Commission |
| (3) Signature des textes |
| Serments et affirmations solennelles |

SECTION 2
APPELS

| |
|---|
| (1) Avis d'appel fourni aux parties par la Commission |
| (2) Prorogation du délai |
| (3) Parties |
| (4) Décision suspendue |
| (1) Audience publique obligatoire |
| (2) Audience publique à l'appréciation de la Commission |
| (3) Lieu de l'audience |
| (1) Avis de l'audience |
| (2) Absence d'audience dans certains cas |
| (3) Ordonnance de paiement des frais |
| (1) Déroulement de l'appel |
| (2) Preuve |
| (3) Défaut de comparaître |
| (4) Droit de la preuve |
| (1) Décision |
| (2) Avis de la décision |
| (1) Décisions définitives |
| (2) Appel |
| (3) Introduction |
| (4) Suspension |
| Preuve |

| PART 6 ADMINISTRATION | | PARTIE 6 ADMINISTRATION | |
|---|-----|----------------------------|--|
| Employees | 138 | (1) | Employés |
| Employees in the public service | | (2) | Membres de la fonction publique |
| Prohibition against dealing in liquor | 139 | (1) | Interdiction d'avoir un intérêt dans le commerce de boissons alcoolisées |
| Exception | | (2) | Exception |
| Immunity | 140 | | Immunité |
| Continuation of Liquor Revolving Fund | 141 | (1) | Prorogation du Fonds renouvelable (boissons alcoolisées) |
| Deposit of revenue in Liquor Revolving Fund | | (2) | Dépôt du produit dans le Fonds renouvelable (boissons alcoolisées) |
| Payment of expenses | | (3) | Paiement des dépenses |
| Transfer into Consolidated Revenue Fund | 142 | (1) | Virement au Trésor |
| Interim reports | | (2) | Rapports provisoires |
| Content of report | | (3) | Contenu du rapport |
| Annual report by Commission | 143 | (1) | Rapport annuel de la Société |
| Tabling of annual report | | (2) | Dépôt des rapports annuels |
| Annual report by Minister | 144 | (1) | Rapport annuel du ministre |
| Tabling of annual report | | (2) | Dépôt des rapports annuels |
| Notice | | | Avis |
| Notice by Registrar, Chief Inspector, Board | 145 | (1) | Avis par le registraire, l'inspecteur en chef ou la Commission |
| Notice to Registrar, Chief Inspector, Board | | (2) | Avis au registraire, à l'inspecteur en chef ou à la Commission |
| Deemed receipt | | (3) | Présomption de réception |
| PART 7 REGULATIONS | | | PARTIE 7 RÈGLEMENTS |
| Regulations | 146 | (1) | Règlements |
| Repeal of regulations | | (2) | Abrogation de règlements |
| TRANSITIONAL | | | DISPOSITIONS TRANSITOIRES |
| Definition: "former Act" | 147 | (1) | Définition : «ancienne loi» |
| Transitional Regulations | | (2) | Dispositions transitoires |
| | | (3) | Règlements |
| CONSEQUENTIAL AMENDMENTS | | | MODIFICATIONS CORRÉLATIVES |
| <i>Cannabis Products Act</i> | 148 | | <i>Loi sur les produits du cannabis</i> |
| <i>Elections and Plebiscites Act</i> | 149 | | <i>Loi sur les élections et les référendums</i> |
| <i>Financial Administration Act</i> | 150 | | <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> |
| <i>Lotteries Act</i> | 151 | | <i>Loi sur les loteries</i> |
| <i>Motor Vehicles Act</i> | 152 | | <i>Loi sur les véhicules automobiles</i> |

Chap. 29

Liquor Act

REPEAL

ABROGATION

Liquor Act

153

Loi sur les boissons alcoolisées

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

154

Entrée en vigueur

LIQUOR ACT

LOI SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

La commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

1. In this Act,

"associate" has the meaning assigned by the regulations; (*personne liée*)

"beer" means any beverage obtained by the alcoholic fermentation of an infusion or decoction of barley, malt, hops or any similar products in drinkable water; (*bière*)

"Board" means the Liquor Appeals Board referred to in subsection 128(1); (*Commission*)

"Chief Inspector" means the Chief Inspector appointed under section 89; (*inspecteur en chef*)

"Commission" means the Northwest Territories Liquor and Cannabis Commission continued by subsection 22(1); (*Société*)

"dwelling-house" means a dwelling-house as defined in section 2 of the *Criminal Code*; (*maison d'habitation*)

"ferment-on-premises facility" means premises where, under a licence, equipment is provided to individuals for the making of beer or wine for personal consumption; (*installation de fermentation libre-service*)

"inspector" means an inspector appointed under paragraph 90(1)(a) and a member of a class of persons prescribed as inspectors under paragraph 90(1)(b); (*inspecteur*)

"intoxicated person" means an individual who appears to be under the influence of liquor, cannabis or another drug or intoxicating substance; (*personne en état d'ébriété*)

"investigator" means

- (a) the Chief Inspector, and
- (b) a person designated by the Chief

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

«administration locale» :

- a) S'agissant d'une municipalité, le conseil municipal;
- b) s'agissant d'une collectivité autre qu'un conseil municipal, une autorité qui est, à la fois :
 - (i) désignée par le ministre en vertu du paragraphe (2) comme étant représentative d'une collectivité, autre qu'une municipalité,
 - (ii) responsable de la prestation de services municipaux à la collectivité. (*local authority*)

«bière» Boisson obtenue par la fermentation alcoolique dans de l'eau potable d'une infusion ou d'une décoction de malt, d'orge, de houblon ou d'une matière analogue. (*beer*)

«boissons alcoolisées» Sous réserve des règlements, s'entend de la bière, du vin, des spiritueux ou d'autres produits destinés à la consommation humaine et dont le pourcentage d'alcool en volume est supérieur à 0,5 %. (*liquor*)

«Commission» La Commission d'appel des boissons alcoolisées mentionnée au paragraphe 128(1). (*Board*)

«conjoint» S'entend au sens donné à cette expression à l'article 1 de la *Loi sur le droit de la famille*. (*spouse*)

«électeur» Personne qui aurait le droit de vote en vertu de la *Loi sur les élections des administrations locales* lors d'une élection tenue sous le régime de cette loi. (*voter*)

«enquêteur» S'entend :

- a) de l'inspecteur en chef;
- b) d'une personne que désigne l'inspecteur

| | |
|--|--|
| <p>Inspector under subsection 95(1); (<i>enquêteur</i>)</p> | <p>en chef en vertu du paragraphe 95(1). (<i>investigator</i>)</p> |
| <p>"licence" means a licence issued under section 5 or 6; (<i>licence</i>)</p> | <p>«entrepôt de boissons alcoolisées» Établissement ou partie d'un établissement où des boissons alcoolisées sont entreposées et d'où des boissons alcoolisées sont distribuées et vendues aux titulaires de licence et aux vendeurs autorisés pour le compte de la Société. (<i>liquor warehouse</i>)</p> |
| <p>"licence holder" means the person named in a licence; (<i>titulaire de licence</i>)</p> | <p>«établissement de consommation visé par une licence» Lieu, établissement ou véhicule où la vente, le service et la consommation de boissons alcoolisées sont autorisés par une licence. (<i>licensed consumption premises</i>)</p> |
| <p>"licensed consumption premises" means a place, premises or vehicle where a licence allows liquor to be sold, served and consumed; (<i>établissement de consommation visé par une licence</i>)</p> | <p>«établissement réglementé» :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Établissement visé par une licence; b) établissement ou partie d'un établissement où une personne utilise ou possède des boissons alcoolisées en vertu d'un permis à des fins particulières; c) établissement où des boissons alcoolisées sont vendues, consommées, possédées ou utilisées lors d'une réception en vertu d'un permis de circonstance; d) point de vente de boissons alcoolisées. (<i>regulated premises</i>) |
| <p>"licensed premises" means a place, premises or vehicle or that part of a place or premises at which activities are carried out under a licence; (<i>établissement visé par une licence</i>)</p> | <p>«établissement visé par une licence» Lieu, établissement ou véhicule ou partie d'un lieu ou d'un établissement où des activités sont exercées en vertu d'une licence. (<i>licensed premises</i>)</p> |
| <p>"liquor", subject to the regulations, means any beer, wine, spirits or other product intended for human consumption having a percentage of alcohol by volume that exceeds 0.5%; (<i>boissons alcoolisées</i>)</p> | <p>«Fonds renouvelable (boissons alcoolisées)» Le Fonds renouvelable (boissons alcoolisées) maintenu en vertu du paragraphe 141(1). (<i>Liquor Revolving Fund</i>)</p> |
| <p>"Liquor Revolving Fund" means the Liquor Revolving Fund continued by subsection 141(1); (<i>Fonds renouvelable (boissons alcoolisées)</i>)</p> | <p>«gestionnaire de l'établissement» S'entend au sens des règlements. (<i>on-site manager</i>)</p> |
| <p>"liquor warehouse" means premises or part of premises at which liquor is stored and from which liquor is distributed and sold to licence holders and vendors on behalf of the Commission; (<i>entrepôt de boissons alcoolisées</i>)</p> | <p>«inspecteur» Inspecteur nommé en vertu de l'alinéa 90(1)a) et un membre d'une catégorie de personnes désignées à titre d'inspecteurs en vertu de l'alinéa 90(1)b). (<i>inspector</i>)</p> |
| <p>"local authority" means</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) in the case of a municipality, the municipal council, and (b) in the case of a community other than a municipality, an authority that <ul style="list-style-type: none"> (i) the Minister designates under subsection (2) as representative of a community other than a municipality, and (ii) has the authority to deliver municipal services to the community; (<i>administration locale</i>) | <p>«inspecteur en chef» L'inspecteur en chef nommé en vertu de l'article 89. (<i>Chief Inspector</i>)</p> |
| <p>"manufacturing facility" means premises where liquor is manufactured for a commercial purpose under a manufacturing licence; (<i>installation de fabrication</i>)</p> | <p>«installation de fabrication» Établissement où des boissons alcoolisées sont fabriquées à des fins</p> |

| | |
|---|---|
| <p>"manufacturing licence" means a licence issued under section 6 that authorizes the licence holder to manufacture liquor for a commercial purpose; (<i>licence de fabrication</i>)</p> | <p>commerciales en vertu d'une licence de fabrication. (<i>manufacturing facility</i>)</p> |
| <p>"minor" means an individual under 19 years of age; (<i>mineur</i>)</p> | <p>«installation de fermentation libre-service» Établissement où, en vertu d'une licence, de l'équipement est mis à la disposition de particuliers en vue de la fabrication de bière ou de vin à des fins de consommation personnelle. (<i>ferment-on-premises facility</i>)</p> |
| <p>"on-site manager" means an on-site manager as defined in the regulations; (<i>gestionnaire de l'établissement</i>)</p> | <p>«licence» Licence délivrée en vertu de l'article 5 ou 6. (<i>licence</i>)</p> |
| <p>"parent" includes an individual who has lawful custody, or who is responsible for the care and upbringing, of a minor; (<i>parent</i>)</p> | <p>«licence de fabrication» Licence délivrée en vertu de l'article 6 qui autorise le titulaire de licence à fabriquer des boissons alcoolisées à des fins commerciales. (<i>manufacturing licence</i>)</p> |
| <p>"permit" includes a special purpose permit issued under section 19 and a special occasion permit issued under section 20; (<i>permis</i>)</p> | <p>«lieu public» S'entend notamment d'un lieu ou d'un édifice auquel le public a accès, ainsi qu'un véhicule ou un bâtiment se trouvant sur les lieux, à l'exception :</p> <ol style="list-style-type: none"> a) d'un emplacement à l'écart d'une route, raisonnablement éloigné de toute localité, utilisé pour les pique-niques, la pêche sportive ou toute autre activité récréative de plein air; b) d'un établissement de consommation visé par une licence. (<i>public place</i>) |
| <p>"permit holder" means the person named in a permit; (<i>titulaire de permis</i>)</p> | <p>«maison d'habitation» Maison d'habitation au sens de l'article 2 du <i>Code criminel</i>. (<i>dwelling-house</i>)</p> |
| <p>"plebiscite" means a plebiscite held under or in accordance with Part 3 of this Act; (<i>référéndum</i>)</p> | <p>«mineur» Particulier âgé de moins de 19 ans. (<i>minor</i>)</p> |
| <p>"public place" includes a place or building to which the public has access, and a vehicle at such a place or building, but does not include</p> <ol style="list-style-type: none"> (a) a location off a highway that is reasonably remote from any community, and that is used for picnicking, sport fishing or other outdoor recreational activities, or (b) licensed consumption premises; (<i>lieu public</i>) | <p>«parent» Particulier qui a la garde légale ou qui est responsable du soin et de l'éducation d'un mineur. (<i>parent</i>)</p> |
| <p>"Registrar" means the Registrar appointed under subsection 2(1); (<i>registraire</i>)</p> | <p>«permis» S'entend notamment d'un permis à des fins particulières délivré en vertu de l'article 19 et d'un permis de circonstance délivré en vertu de l'article 20. (<i>permit</i>)</p> |
| <p>"regulated premises" means</p> <ol style="list-style-type: none"> (a) licensed premises, (b) premises or that part of premises where a person uses or possesses liquor under the authority of a special purpose permit, (c) premises where liquor is sold, consumed, possessed or used at a function under the authority of a special occasion permit, and (d) a retail liquor outlet; (<i>établissement réglementé</i>) | <p>«permis à des fins particulières» Permis délivré en vertu de l'article 19. (<i>special purpose permit</i>)</p> <p>«permis de circonstance» Permis délivré en vertu de l'article 20. (<i>special occasion permit</i>)</p> <p>«personne en état d'ébriété» Personne qui semble être sous l'influence de l'alcool, du cannabis, d'une autre</p> |

| | |
|--|--|
| "representative" includes an agent; (<i>représentant</i>) | drogue ou toute autre substance intoxicante. (<i>intoxicated person</i>) |
| "retail liquor outlet" means a place or premises or that part of a place or premises where liquor is sold under the authority of a vendor agreement; (<i>point de vente de boissons alcoolisées</i>) | «personne liée» S'entend au sens des règlements. (<i>associate</i>) |
| "sale" includes (a) the exchange or barter of liquor, and (b) the selling, supplying or distributing of liquor by any means; (<i>vente</i>) | «point de vente de boissons alcoolisées» Lieu ou établissement ou partie d'un lieu ou d'un établissement où des boissons alcoolisées sont vendues en vertu d'une entente avec un vendeur autorisé. (<i>retail liquor outlet</i>) |
| "special occasion permit" means a permit issued under section 20; (<i>permis de circonstance</i>) | «référendum» Référendum tenu en vertu de ou conformément à la partie 3 de la présente loi. (<i>plebiscite</i>) |
| "special purpose permit" means a permit issued under section 19; (<i>permis à des fins particulières</i>) | «registraire» Le registraire nommé en vertu du paragraphe 2(1). (<i>Registrar</i>) |
| "spirits" means any beverage containing alcohol obtained by distillation, and includes brandy, rum, whiskey, gin and vodka; (<i>spiritueux</i>) | «représentant» S'entend notamment d'un mandataire. (<i>representative</i>) |
| "spouse" has the meaning assigned to that term by section 1 of the <i>Family Law Act</i> ; (<i>conjoint</i>) | «Société» La Société des alcools et du cannabis des Territoires du Nord-Ouest maintenue par le paragraphe 22(1). (<i>Commission</i>) |
| "transport" means to move liquor from one place to another by any means, including on foot; (<i>transport</i>) | «spiritueux» Boisson contenant de l'alcool obtenu par distillation, y compris le brandy, le rhum, le whisky, le gin et la vodka. (<i>spirits</i>) |
| "vehicle" means a device in, on or by which a person may be transported on land or water; (<i>véhicule</i>) | «titulaire de licence» Personne dont le nom se trouve sur la licence. (<i>licence holder</i>) |
| "vendor" means a person designated by the Minister under subsection 23(1) to act as a vendor for the operation of a retail liquor outlet and the sale of liquor; (<i>vendeur autorisé</i>) | «titulaire de permis» Personne dont le nom se trouve sur le permis. (<i>permit holder</i>) |
| "voter" means a person who would be eligible under the <i>Local Authorities Elections Act</i> to vote at an election conducted under that Act; (<i>électeur</i>) | «transport» L'action de déplacer des boissons alcoolisées d'un lieu vers un autre par tout moyen, y compris à pied. (<i>transport</i>) |
| "wine" means any liquor obtained by the alcoholic fermentation of the natural sugar content of (a) fruit, including grapes, apples and berries, or (b) another agricultural product containing sugar, including honey and milk. (<i>vin</i>) | «véhicule» Appareil dans lequel, sur lequel ou à l'aide duquel une personne peut être transportée sur la terre ou l'eau. (<i>vehicle</i>) |
| | «vendeur autorisé» Personne désignée par le ministre en vertu du paragraphe 23(1) pour agir à titre de vendeur dans le cadre de l'exploitation d'un point de vente de boissons alcoolisées et de la vente de boissons alcoolisées. (<i>vendor</i>) |

«vente» S'entend notamment de ce qui suit :

- a) l'échange ou le troc de boissons alcoolisées;
- b) la vente, la fourniture ou la distribution, par quelque moyen que ce soit, de boissons alcoolisées. (*sale*)

«vin» Boisson alcoolisée obtenue par la fermentation du sucre naturel que contiennent :

- a) soit les fruits, notamment les raisins, les pommes et les baies;
- b) soit tout autre produit agricole contenant du sucre, y compris le miel et le lait. (*wine*)

Minister may designate authority

(2) For the purposes of the definition "local authority", the Minister may designate an authority as representative of a community other than a municipality.

(2) Pour l'application de la définition d' «administration locale», le ministre peut désigner une autorité comme étant représentative d'une collectivité autre qu'une municipalité.

Désignation d'une autorité par le ministre

**PART 1
LICENCES AND PERMITS**

**PARTIE 1
LICENCES ET PERMIS**

Registrar

2. (1) The Minister shall appoint a Registrar to exercise powers and perform duties of the Registrar under this Act.

2. (1) Le ministre nomme un registraire pour exercer les attributions que la présente loi confère au registraire.

Registraire

Employee in the public service

(2) The Registrar is an employee in the public service.

(2) Le registraire est un membre de la fonction publique.

Membre de la fonction publique

Administration of oaths and affirmations

(3) The Registrar may administer any oath or affirmation and receive any affidavit or declaration provided for under this Act or the regulations.

(3) Le registraire peut faire prêter serment et recevoir les affirmations solennelles, les affidavits et les autres déclarations prévus par la présente loi ou ses règlements.

Serments et affirmations solennelles

**DIVISION 1
LICENCES**

**SECTION 1
LICENCES**

Eligibility

Admissibilité

Persons ineligible for licence

3. (1) A licence may not be issued, renewed or transferred under this Act to or in respect of

- (a) a minor;
- (b) an individual who is not a Canadian citizen or a permanent resident;
- (c) an extra-territorial corporation as defined in the *Business Corporations Act*, that is not
 - (i) registered under the *Business Corporations Act*, or

3. (1) Il est interdit de délivrer, de renouveler ou de transférer une licence sous le régime de la présente loi à l'égard :

- a) d'un mineur;
- b) d'un particulier qui n'est ni un citoyen canadien ni un résident permanent;
- c) d'une société extraterritoriale au sens de la *Loi sur les sociétés par actions* qui n'est :
 - (i) ni enregistrée en vertu de la *Loi sur*

Personnes non admissibles à une licence

- (ii) incorporated by or under an Act of Canada;
- (d) a partnership that is not registered under the *Partnership and Business Names Act*;
- (e) a person who the Registrar considers is not the true owner of the business for which the licence is sought;
- (f) a person who has been convicted of an offence described in the regulations and established under a law of Canada, the Northwest Territories, another territory or a province;
- (g) a person who has been disqualified under this Act or the regulations;
- (h) premises that have been disqualified under this Act or the regulations;
- (i) a person who has not complied with the applicable laws of Canada, in respect of a manufacturing licence;
- (j) a person who has, in an application to the Registrar, made a false statement or provided false information, including failing to disclose a material fact; or
- (k) a person or premises that does not meet the prescribed criteria for a licence.

- les sociétés par actions,*
- (ii) ni constituée en personne morale sous le régime d'une loi du Canada;
 - d) d'une société en nom collectif qui n'est pas enregistrée sous le régime de la *Loi sur les sociétés en nom collectif et les raisons sociales*;
 - e) d'une personne qui, de l'avis du registraire, n'est pas la véritable propriétaire de l'entreprise visée par la demande de licence;
 - f) d'une personne qui a été reconnue coupable d'une infraction prévue dans les règlements pris en vertu d'une loi du Canada, des Territoires du Nord-Ouest, d'un autre territoire ou d'une autre province;
 - g) d'une personne déclarée inadmissible sous le régime de la présente loi ou de ses règlements;
 - h) des établissements qui font l'objet d'une interdiction en vertu de la présente loi ou de ses règlements;
 - i) d'une personne qui ne respecte pas les lois applicables au Canada relativement à une licence de fabrication;
 - j) d'une personne qui a fait une fausse déclaration ou fourni de faux renseignements dans une demande présentée au registraire, y compris en omettant de communiquer un fait important;
 - k) d'une personne ou d'un établissement qui ne remplit pas les critères réglementaires pour l'obtention d'une licence.

On-site
manager or
associate

- (2) A licence may not be issued, renewed or transferred under this Act to, or in respect of, a person if the person's on-site manager or associate
- (a) has been convicted of an offence referred to in paragraph (1)(f);
 - (b) has been disqualified under this Act or the regulations; or
 - (c) is a party to an agreement with a liquor manufacturer or supplier, other than the Commission, for the sale of the liquor of the manufacturer or supplier.

- (2) Aucune licence ne peut être délivrée, renouvelée ou transférée en vertu de la présente loi à une personne, ou à l'égard de celle-ci, lorsque le gestionnaire de l'établissement de cette personne ou la personne liée à cette personne :
- a) a été reconnu coupable d'une infraction visée à l'alinéa (1)f);
 - b) a été déclaré inadmissible en vertu de la présente loi ou ses règlements;
 - c) est une partie à une entente avec un fabricant de boissons alcoolisées ou un fournisseur, autre que la Société, pour la vente des boissons alcoolisées de ce fabricant ou de ce fournisseur.

Gestionnaire
de l'établis-
sement ou
personne liée

| | | | |
|--|---|---|--|
| Vendors | <p>(3) A licence of a prescribed class may not be issued in respect of</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a vendor of a prescribed class; or (b) a person whose on-site manager or associate is a vendor of a prescribed class. | <p>(3) Il est interdit de délivrer une licence d'une catégorie réglementaire à l'égard :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) d'un vendeur autorisé d'une catégorie réglementaire; b) d'une personne dont le gestionnaire de l'établissement ou la personne liée à cette personne est un vendeur autorisé d'une catégorie réglementaire. | Vendeurs autorisés |
| | Application | Demande | |
| Application | <p>4. (1) A person may apply to the Registrar for the issue or transfer of a licence of a prescribed class.</p> | <p>4. (1) Il est permis à toute personne de demander au registraire la délivrance ou le transfert d'une licence d'une catégorie réglementaire.</p> | Demande |
| Application requirements | <p>(2) An application for a licence must be made in the form approved by the Registrar and must be accompanied by</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the information and evidence required by the regulations; and (b) any prescribed fee. | <p>(2) La demande de licence doit être présentée selon la formule approuvée par le registraire et doit être accompagnée :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) des renseignements et des éléments de preuve exigés par les règlements; b) des droits réglementaires. | Exigences de la demande |
| Production of particulars by applicant | <p>(3) A person who applies for the issue or transfer of a licence shall, at the time of making the application or at the request of the Registrar at any time during the term of the licence, produce such particulars of the applicant and its on-site manager and associates as the Registrar may require to make a determination as to eligibility.</p> | <p>(3) Quiconque demande la délivrance ou le transfert d'une licence fournit, au moment de présenter la demande, ou à tout moment pendant la durée de la licence, si le registraire en fait la demande, les renseignements concernant le demandeur, son gestionnaire de l'établissement et les personnes liées au demandeur que le registraire peut exiger pour établir l'admissibilité du demandeur.</p> | Renseignements fournis par le demandeur |
| Production of particulars by directors | <p>(4) A corporation that applies for the issue or transfer of a licence shall, at the time of making the application or at the request of the Registrar at any time during the term of the licence and in addition to subsection (3), produce such particulars of its directors, officers and shareholders as the Registrar may require to make a determination as to eligibility.</p> | <p>(4) La société par actions qui demande la délivrance ou le transfert d'une licence fournit, au moment de présenter la demande, ou à tout moment pendant la durée de la licence, si le registraire en fait la demande, les renseignements concernant les administrateurs, les dirigeants et les actionnaires de la société par actions que le registraire peut exiger pour établir l'admissibilité du demandeur, en plus de fournir ce qui est prévu au paragraphe (3).</p> | Renseignements fournis par les administrateurs |
| Production of particulars by partners | <p>(5) Partners who apply for the issue or transfer of a licence shall, at the time of making the application or at the request of the Registrar at any time during the term of the licence and in addition to subsection (3), produce such particulars of the partners in the partnership as the Registrar may require to make a determination as to eligibility.</p> | <p>(5) Les associés qui demandent la délivrance ou le transfert d'une licence fournissent, au moment de présenter la demande, ou à tout moment pendant la durée de la licence, si le registraire en fait la demande, les renseignements concernant la société en nom collectif que le registraire peut exiger pour établir l'admissibilité du demandeur, en plus de fournir ce qui est prévu au paragraphe (3).</p> | Renseignements fournis par les associés |
| Offence | <p>(6) Every person who applies for the issue or transfer of a licence and who, in the application,</p> | <p>(6) Commet une infraction quiconque demande la délivrance ou le transfert d'une licence en omettant</p> | Infraction |

knowingly fails to make full disclosure to the Registrar respecting any of the circumstances referred to in section 3, is guilty of an offence.

sciemment de communiquer au registraire certains renseignements visés à l'article 3.

Notice and Objection

Avis et opposition

Notice of application

5. (1) On receiving an application for the issue of a licence, the Registrar shall give notice of the application to the residents of the community where the activities authorized by the licence will take place

- (a) in the prescribed manner; and
- (b) in any other manner the Registrar considers appropriate.

5. (1) Lorsqu'il reçoit une demande de délivrance de licence, le registraire en donne avis aux résidents de la collectivité où les activités autorisées par la licence auront lieu :

Avis de demande

- a) de la manière prévue par règlement;
- b) de toute autre manière que le registraire estime indiquée.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), the Registrar is not required to give notice

- (a) if the Registrar determines that the applicant is not eligible for the licence under section 3; or
- (b) in prescribed circumstances.

(2) Malgré le paragraphe (1), le registraire n'est pas tenu de donner un avis :

Exception

- a) si le registraire établit que le demandeur n'est pas admissible à la licence au titre de l'article 3;
- b) dans des circonstances prévues par règlement.

Objection

(3) A person who resides in the community where the activities authorized by the licence will take place, may file a notice of objection to the issuance of the licence.

(3) La personne qui réside dans la collectivité dans laquelle les activités autorisées par la licence auront lieu peut déposer un avis d'opposition à la délivrance de la licence.

Opposition

Notice of objection

(4) A notice of objection must

- (a) be in writing;
- (b) set out the reason for the objection; and
- (c) be provided to the Registrar within 14 days after notice to the public was given under subsection (1).

(4) L'avis d'opposition doit :

- a) être présenté par écrit;
- b) énoncer le motif d'opposition;
- c) être fourni au registraire dans les 14 jours suivant l'avis au public donné en vertu du paragraphe (1).

Avis d'opposition

Registrar may issue

(5) If the Registrar has not received a notice of objection under this section within the time for making an objection, the Registrar may issue the licence in accordance with section 6.

(5) Si le registraire n'a reçu aucun avis d'opposition sous le régime du présent article dans le délai prévu à cet effet, le registraire peut délivrer la licence conformément à l'article 6.

Délivrance par le registraire

Decision

(6) If the Registrar receives a notice of objection under this section, the Registrar shall consider the application and the objection and may,

- (a) in accordance with any regulations and any prescribed criteria, issue the licence if, in the opinion of the Registrar,
 - (i) the objection is frivolous or vexatious and the Registrar otherwise approves the application, or
 - (ii) the objection can be addressed
 - (A) by attaching terms and conditions to the licence in

(6) Si le registraire reçoit un avis d'opposition en vertu du présent article, le registraire examine la demande et l'opposition et peut, selon le cas :

- a) en conformité avec les règlements et les critères réglementaires, délivrer la licence si le registraire est d'avis que :
 - (i) l'opposition est frivole ou vexatoire et qu'il approuve par ailleurs la demande,
 - (ii) l'opposition peut être réglée :
 - (A) soit par l'imposition de modalités à la licence conformément à l'article 8,

Décision

| | | | |
|---------------------------------|---|--|------------------------------------|
| | <p>accordance with section 8, or (B) by another means that does not prevent the issuance of the licence; or (b) refuse to issue the licence.</p> | <p>(B) soit par un autre moyen qui n'empêche pas la délivrance de la licence; b) refuser de délivrer la licence.</p> | |
| Notice of decision | <p>(7) The Registrar shall give the applicant and each objector (a) notice of the decision under subsection (6), including written reasons; and (b) notice of the right to appeal the decision to the Board as set out in subsection (8).</p> | <p>(7) Le registraire donne au demandeur et à chaque opposant les avis suivants : a) un avis de la décision rendue en vertu du paragraphe (6), avec les motifs écrits à l'appui de la décision; b) un avis du droit d'interjeter appel de la décision auprès de la Commission énoncé au paragraphe (8).</p> | Avis de la décision |
| Appeal | <p>(8) An applicant or objector may appeal a decision of the Registrar under subsection (6) by delivering a written notice of appeal to the Board within 30 days after receiving notice of the decision from the Registrar.</p> | <p>(8) Le demandeur ou l'opposant peut interjeter appel d'une décision du registraire rendue conformément au paragraphe (6) en remettant un avis écrit d'appel à la Commission dans les 30 jours suivant la réception de l'avis de la décision du registraire.</p> | Appel |
| Notice of appeal | <p>(9) A notice of appeal (a) must be in the form approved by the Board; and (b) may be accompanied by any other information that the person appealing the decision wishes the Board to consider.</p> | <p>(9) L'avis d'appel : a) doit être présenté selon la formule approuvée par la Commission; b) peut être accompagné de tout autre renseignement que la personne qui interjette appel de la décision souhaite que la Commission examine.</p> | Avis d'appel |
| Board to conduct hearing | <p>(10) On receiving a notice of appeal under this section, the Board shall conduct a hearing in accordance with Part 5.</p> | <p>(10) Lorsqu'elle reçoit un avis d'appel prévu au présent article, la Commission tient une audience conformément à la partie 5.</p> | Audience tenue par la Commission |
| Date of issuance | <p>(11) If the Registrar issues a licence under subsection (6), the licence may not be issued before, (a) if no appeal is filed, the day after the deadline for appealing the decision to issue the licence has expired; or (b) if an appeal is filed, the day the appeal is finally determined, if the decision to issue a licence is confirmed on appeal.</p> | <p>(11) Si le registraire délivre une licence en vertu du paragraphe (6), la licence ne peut être délivrée avant le moment suivant : a) si aucun appel n'est déposé, le jour suivant l'expiration du délai pour interjeter appel de la décision de délivrer la licence; b) si un appel est déposé, le jour où il est définitivement statué sur l'appel, si la décision de délivrer une licence est confirmée en appel.</p> | Date de délivrance |
| Issuance and Transfer | | Délivrance et transfert | |
| Issuance or transfer of licence | <p>6. (1) On receiving an application under section 4 for the issue of a licence for which notice is not required under section 5 or in respect of which the Registrar has not received a notice of objection, or for the transfer of a licence, the Registrar shall consider</p> | <p>6. (1) Lorsqu'il reçoit la demande prévue à l'article 4 visant la délivrance d'une licence pour laquelle un avis n'est pas exigé en vertu de l'article 5 ou à l'égard de laquelle il n'a reçu aucun avis d'opposition, ou visant le transfert d'une licence, le</p> | Délivrance ou transfert de licence |

| | | | |
|---|--|---|---|
| | the application, and may, | registraire examine la demande et peut : | |
| | (a) in accordance with the regulations and any prescribed criteria, issue or transfer to the applicant a licence of a prescribed class; or | a) soit, conformément aux règlements et à toute exigence réglementaire, délivrer ou transférer au demandeur une licence d'une catégorie réglementaire; | |
| | (b) refuse to issue or transfer a licence. | b) soit refuser de délivrer ou de transférer la licence. | |
| Notice of refusal | (2) If the Registrar refuses to issue or transfer a licence, the Registrar shall give the applicant | (2) Si le registraire refuse de délivrer ou de transférer la licence, le registraire donne au demandeur : | Avis de refus |
| | (a) notice of the decision to refuse to issue or transfer the licence, including written reasons; and | a) un avis de la décision de refuser de délivrer ou de transférer la licence, avec les motifs écrits à l'appui de la décision; | |
| | (b) notice of the right to appeal the decision to the Board as set out in subsection (3). | b) un avis du droit d'interjeter appel de la décision auprès de la Commission énoncé au paragraphe (3). | |
| Appeal | (3) An applicant may appeal a decision of the Registrar to refuse to issue or transfer a licence by delivering a written notice of appeal to the Board within 30 days after receiving notice of the decision from the Registrar. | (3) Le demandeur peut interjeter appel d'une décision du registraire de refuser de délivrer ou de transférer une licence en remettant un avis écrit d'appel à la Commission dans les 30 jours suivant la réception de l'avis de la décision du registraire. | Appel |
| Notice of appeal | (4) A notice of appeal | (4) L'avis d'appel : | Avis d'appel |
| | (a) must be in the form approved by the Board; and | a) doit être présenté selon la formule approuvée par la Commission; | |
| | (b) may be accompanied by any other information that the person appealing the decision wishes the Board to consider. | b) peut être accompagné de tout autre renseignement que la personne qui interjette appel de la décision souhaite que la Commission examine. | |
| Board to conduct hearing | (5) On receiving a notice of appeal under this section, the Board shall conduct a hearing in accordance with Part 5. | (5) Lorsqu'elle reçoit l'avis d'appel prévu au présent article, la Commission tient une audience conformément à la partie 5. | Audience tenue par la Commission |
| Licence property of Government | 7. (1) A licence remains the property of the Government of the Northwest Territories. | 7. (1) La licence est la propriété du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest. | Licence appartenant au gouvernement |
| No vested right in licence | (2) No person enjoys a vested right in the continuance of a licence. | (2) Nul ne dispose d'un droit acquis au maintien d'une licence. | Aucun droit acquis |
| | Terms and Conditions | Modalités | |
| Registrar may impose or vary terms and conditions | 8. (1) The Registrar may, in accordance with any regulations, | 8. (1) Le registraire peut, en conformité avec les règlements : | Établissement ou modification de modalités par le registraire |
| | (a) impose terms and conditions the Registrar considers appropriate on a licence that is being issued or transferred; and | a) assortir une licence qui est délivrée ou transférée des modalités qu'il estime indiquées; | |
| | (b) vary terms and conditions attached to an | b) modifier les modalités d'une licence existante, notamment en ajoutant ou en | |

existing licence, including adding or removing terms and conditions as the Registrar considers appropriate.

supprimant des modalités selon ce qu'il estime indiqué.

Contravention of term or condition

(2) A licence holder shall not contravene a term or condition of a licence.

(2) Il est interdit au titulaire de licence de contrevenir aux modalités de la licence.

Contravention aux modalités

Notice of terms and conditions

(3) If the Registrar imposes or varies terms and conditions as set out in subsection (1), the Registrar shall give the applicant or licence holder

(3) Si le registraire assortit une licence de modalités ou en modifie les modalités conformément au paragraphe (1), le registraire donne au demandeur ou au titulaire de licence :

Avis d'assortir de modalités

- (a) notice of the decision to impose or vary terms and conditions, including written reasons; and
- (b) notice of the right to appeal the decision to the Board as set out in subsection (6).

- a) un avis de la décision d'assortir la licence de modalités ou d'en modifier les modalités, avec les motifs écrits à l'appui de la décision;
- b) un avis du droit d'interjeter appel de la décision auprès de la Commission énoncé au paragraphe (6).

Notice to proposed transferee

(4) If the Registrar imposes conditions on a licence as a part of a transfer, the Registrar shall give notice to the proposed transferee as set out in subsection (3).

(4) Si, dans le cadre d'un transfert, le registraire assortit une licence de modalités, il avise le bénéficiaire du transfert proposé de la façon prévue au paragraphe (3).

Avis au bénéficiaire du transfert proposé

Common terms and conditions

(5) Notwithstanding subsections (3) and (4), the Registrar is not required to give notice of the imposition or variation of terms and conditions that are common to every licence of a particular class.

(5) Malgré les paragraphes (3) et (4), le registraire n'est pas tenu de donner un avis du fait qu'il assortit une licence de modalités ou qu'il en modifie les modalités lorsque ces modalités s'appliquent à toutes les licences d'une catégorie donnée.

Modalités d'application générale

Appeal

(6) A person who receives notice from the Registrar under subsection (3) or (4) may appeal the decision by delivering a written notice of appeal to the Board within 30 days after receiving notice of the decision from the Registrar.

(6) Quiconque reçoit un avis du registraire prévu au paragraphe (3) ou (4) peut interjeter appel de la décision en remettant un avis écrit d'appel à la Commission dans les 30 jours suivant la réception de l'avis de la décision du registraire.

Appel

Notice of appeal

- (7) A notice of appeal
 - (a) must be in the form approved by the Board; and
 - (b) may be accompanied by any other information that the person appealing the decision wishes the Board to consider.

- (7) L'avis d'appel :
 - a) doit être présenté selon la formule approuvée par la Commission;
 - b) peut être accompagné de tout autre renseignement que la personne qui interjette appel de la décision souhaite que la Commission examine.

Avis d'appel

Board to conduct hearing

(8) On receiving a notice of appeal under this section, the Board shall conduct a hearing in accordance with Part 5.

(8) Lorsqu'elle reçoit un avis d'appel prévu au présent article, la Commission tient une audience conformément à la partie 5.

Audience tenue par la Commission

Expiry and Renewal

Expiration et renouvellement

Licence expiry

9. (1) A licence expires on the date specified in the licence.

9. (1) La licence expire à la date précisée sur la licence.

Expiration de la licence

| | | | |
|--------------------------|---|--|----------------------------------|
| Application for renewal | (2) A person may apply to the Registrar for the renewal of a licence. | (2) Il est permis à toute personne de demander au registraire le renouvellement d'une licence. | Demande de renouvellement |
| Application requirements | (3) An application for the renewal of a licence must be made in the form approved by the Registrar and must be accompanied by (a) the information and evidence required by the regulations; and (b) any prescribed fee. | (3) La demande de renouvellement d'une licence doit être présentée selon la formule approuvée par le registraire et doit être accompagnée : a) des renseignements et des éléments de preuve exigés par les règlements; b) des droits réglementaires. | Exigences de la demande |
| Other subsections apply | (4) Subsections 4(3), (4) and (5) apply to an application for the renewal of a licence with any necessary modifications. | (4) Les paragraphes 4(3), (4) et (5) s'appliquent à une demande de renouvellement d'une licence avec les adaptations nécessaires. | Autres paragraphes applicables |
| Offence | (5) Every person who applies for the renewal of a licence and who, in the application, knowingly fails to make full disclosure to the Registrar respecting any of the circumstances referred to in section 3, is guilty of an offence. | (5) Commet une infraction quiconque demande le renouvellement d'une licence en omettant sciemment de communiquer au registraire certains renseignements visés à l'article 3. | Infraction |
| Renewal of licence | (6) The Registrar shall consider an application for the renewal of a licence and may renew or refuse to renew the licence. | (6) Le registraire examine la demande de renouvellement d'une licence et peut approuver ou refuser le renouvellement de la licence. | Renouvellement de licence |
| Notice of refusal | (7) If the Registrar refuses to renew a licence, the Registrar shall give the applicant (a) notice of the decision to refuse to renew the licence, including written reasons; and (b) notice of the right to appeal the decision to the Board as set out in subsection (8). | (7) Si le registraire refuse de renouveler la licence, le registraire donne au demandeur : a) un avis de la décision de refuser de renouveler la licence, avec les motifs écrits à l'appui de la décision; b) un avis du droit d'interjeter appel de la décision auprès de la Commission énoncé au paragraphe (8). | Avis de refus |
| Appeal | (8) An applicant may appeal a decision of the Registrar to refuse to renew a licence by delivering a written notice of appeal to the Board within 30 days after receiving notice of the decision from the Registrar. | (8) Le demandeur peut interjeter appel d'une décision du registraire de refuser de renouveler une licence en remettant un avis écrit d'appel à la Commission dans les 30 jours suivant la réception de l'avis de la décision du registraire. | Appel |
| Notice of appeal | (9) A notice of appeal (a) must be in the form approved by the Board; and (b) may be accompanied by any other information that the applicant wishes the Board to consider. | (9) L'avis d'appel : a) doit être présenté selon la formule approuvée par la Commission; b) peut être accompagné de tout autre renseignement que le demandeur souhaite que la Commission examine. | Avis d'appel |
| Board to conduct hearing | (10) On receiving a notice of appeal under this section, the Board shall conduct a hearing in accordance with Part 5. | (10) Lorsqu'elle reçoit un avis d'appel prévu au présent article, la Commission tient une audience conformément à la partie 5. | Audience tenue par la Commission |

Issuance or Transfer of Shares

Émission ou transfert d'actions

Application to issue or transfer shares

10. (1) A corporation that is a licence holder shall apply to the Registrar for approval of any prospective issue or transfer of shares that would result in a shareholder beneficially owning or controlling more than 10% of the voting rights attached to all outstanding shares of the corporation.

10. (1) La société par actions qui est titulaire d'une licence soumet à l'approbation du registraire les émissions ou transferts d'actions éventuels qui auraient pour résultat de conférer à un actionnaire la propriété bénéficiaire ou le contrôle de plus de 10 % des droits de vote rattachés aux actions en circulation de la société.

Émission ou transfert d'actions

Equivalency to transfer of licence

(2) The provisions of this Act applicable to the transfer of a licence apply, with any necessary modifications, to an application under subsection (1) for approval of the issuance of shares.

(2) Les dispositions de la présente loi applicables au transfert d'une licence s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la demande d'approbation des émissions d'actions visée au paragraphe (1).

Équivalence au transfert de licence

Surrender

Renonciation

Surrender of licence

11. (1) A licence holder may surrender their licence by providing written notice to the Registrar.

11. (1) Le titulaire d'une licence peut renoncer à sa licence en donnant un avis écrit au registraire.

Renonciation à une licence

Proceedings not affected

(2) The surrender of a licence under this section does not affect any action that may have been commenced
(a) by the Registrar under section 13, or
(b) by the Chief Inspector under section 110, before the licence is surrendered.

(2) La renonciation à une licence sous le régime du présent article n'affecte pas les mesures qui ont été entreprises avant la renonciation :
a) par le registraire en vertu de l'article 13;
b) par l'inspecteur en chef en vertu de l'article 110.

Mesures inchangées

Liquor on expiry or termination

12. (1) A person who ceases to hold a licence under this Act shall, within 30 days after the day on which the licence expires or is otherwise terminated, take any action prescribed with respect to liquor in the person's possession or control under the licence.

12. (1) Quiconque cesse d'être titulaire d'une licence en vertu de la présente loi prend, au plus tard 30 jours suivant la date d'expiration de la licence ou la date à laquelle elle prend fin de toute autre façon, toute mesure prévue par règlement à l'égard des boissons alcoolisées qui se trouvent en sa possession ou sous son contrôle en vertu de la licence.

Boissons alcoolisées à l'expiration ou lorsque la licence prend fin

Application

(2) This section does not apply if the Registrar gives direction to a licence holder under section 15.

(2) Le présent article ne s'applique pas lorsque le registraire donne des directives au titulaire de licence en vertu de l'article 15.

Application

Suspension or Cancellation

Suspension ou annulation

Registrar may suspend or cancel

13. (1) The Registrar may, in accordance with any regulations, suspend or cancel a licence if, in the opinion of the Registrar,
(a) any circumstance exists that would, under section 3, bar the issuance of a licence;
(b) the licence holder has contravened this Act, the regulations or a term or condition of the licence;
(c) the licence holder has failed to pay a monetary penalty imposed under section 110 or to comply with a direction

13. (1) Le registraire peut, en conformité avec les règlements, suspendre ou annuler une licence s'il est d'avis, selon le cas :
a) qu'il existe des circonstances qui, en vertu de l'article 3, empêcheraient la délivrance d'une licence;
b) que le titulaire de licence a contrevenu à la présente loi, à ses règlements ou à une modalité de la licence;
c) que le titulaire de licence a fait défaut de payer une sanction pécuniaire imposée en

Suspension ou annulation par le registraire

- or order of the Registrar or the Board;
- (d) the licence holder has failed to comply with an order made under the *Public Health Act* with respect to the licensed premises;
- (e) the licence holder has failed to comply with an order of the Fire Marshal made under the *Fire Prevention Act* with respect to the licensed premises;
- (f) the licence holder has failed to comply with a municipal bylaw applicable to the licence; or
- (g) the licence holder becomes bankrupt or incapacitated, or a mortgagee enters into possession of any premises where activities authorized by the licence take place.

- vertu de l'article 110 ou de se conformer à une directive ou à un ordre du registraire ou de la Commission;
- d) que le titulaire de licence a fait défaut de se conformer à un ordre rendu en vertu de la *Loi sur la santé publique* à l'égard de l'établissement visé par une licence;
- e) que le titulaire de licence a fait défaut de se conformer à un ordre du commissaire aux incendies rendu en vertu de la *Loi sur la prévention des incendies* à l'égard de l'établissement visé par une licence;
- f) que le titulaire de licence a fait défaut de se conformer à un règlement municipal qui s'applique à la licence;
- g) que le titulaire de licence fait faillite ou est frappé d'une incapacité, ou qu'un créancier hypothécaire prend possession d'un établissement où ont lieu les activités autorisées par la licence.

Registrar may disqualify as part of suspension or cancellation

- (2) The Registrar may, on the suspension or cancellation of a licence and for any period of time the Registrar considers appropriate,
 - (a) disqualify an associate of the licence holder or the licence holder's on-site manager from eligibility to hold a licence; and
 - (b) disqualify any premises from eligibility to serve as the location where activities authorized by a licence will take place.

- (2) Le registraire peut, lors de la suspension ou de l'annulation d'une licence et pour quelque période que ce soit qu'il estime indiquée :
 - a) déclarer l'inadmissibilité d'une personne liée au titulaire de licence ou du gestionnaire de l'établissement du titulaire de licence à détenir une licence;
 - b) déclarer l'inadmissibilité d'un établissement à servir d'emplacement où auront lieu des activités autorisées par une licence.

Déclaration d'inadmissibilité dans le cadre de la suspension ou de l'annulation

Registrar may vary terms and conditions

- (3) For greater certainty, the Registrar may, as a part of any suspension, vary terms and conditions attached to the licence, including adding or removing terms and conditions as the Registrar considers appropriate.

- (3) Il est entendu que le registraire peut, dans le cadre d'une suspension, modifier les modalités dont une licence est assortie, notamment en ajoutant ou en supprimant des modalités selon ce qu'il estime indiqué.

Modification des modalités par le registraire

Registrar may disqualify licence holder

- (4) On the cancellation of a licence and in addition to taking any of those actions listed in subsection (2), the Registrar may disqualify the licence holder from eligibility to hold a licence for any period of time the Registrar considers appropriate.

- (4) Le registraire qui procède à l'annulation d'une licence peut, en plus de prendre toute mesure énoncée au paragraphe (2), déclarer l'inadmissibilité d'un titulaire de licence à détenir une licence pour toute période que le registraire estime indiquée.

Déclaration d'inadmissibilité du titulaire de licence

Notice of suspension, cancellation

- (5) If the Registrar suspends or cancels a licence, the Registrar shall give the licence holder
 - (a) notice of the decision to suspend or cancel the licence, including
 - (i) the length of any suspension,

- (5) Si le registraire suspend ou annule la licence, le registraire donne au titulaire de licence :
 - a) un avis de la décision de suspendre ou d'annuler la licence, mentionnant notamment :

Avis de suspension ou d'annulation

- (ii) any disqualification, and
- (iii) any variation of terms and conditions;
- (b) written reasons for the decision; and
- (c) notice of the right to appeal the decision to the Board as set out in subsection (6).

- (i) la durée de la suspension,
- (ii) toute déclaration d'inadmissibilité,
- (iii) toute modification de modalités;
- b) les motifs écrits à l'appui de la décision;
- c) un avis du droit d'interjeter appel de la décision auprès de la Commission énoncé au paragraphe (6).

| | | | |
|--------------------------|--|--|----------------------------------|
| Appeal | (6) A licence holder may appeal a decision of the Registrar under subsection (5) by delivering a written notice of appeal to the Board within 30 days after receiving notice of the decision from the Registrar. | (6) Le titulaire de licence peut interjeter appel d'une décision du registraire rendue conformément au paragraphe (5) en remettant un avis écrit d'appel à la Commission dans les 30 jours suivant la réception de l'avis de la décision du registraire. | Appel |
| Notice of appeal | (7) A notice of appeal (a) must be in the form approved by the Board; and (b) may be accompanied by any other information that the licence holder wishes the Board to consider. | (7) L'avis d'appel : a) doit être présenté selon la formule approuvée par la Commission; b) peut être accompagné de tout autre renseignement que le titulaire de licence souhaite que la Commission examine. | Avis d'appel |
| Board to conduct hearing | (8) On receiving a notice of appeal under this section, the Board shall conduct a hearing in accordance with Part 5. | (8) Lorsqu'elle reçoit un avis d'appel prévu au présent article, la Commission tient une audience conformément à la partie 5. | Audience tenue par la Commission |
| When decision final | (9) Except in the case of an immediate suspension described in section 17, a decision to suspend or cancel a licence under this section does not become final until, (a) if no appeal is filed, the day after the time for appealing the decision has expired; or (b) if an appeal is filed, the day the appeal is finally determined, if the decision is confirmed on appeal. | (9) Sauf en cas de suspension immédiate prévue à l'article 17, la décision de suspendre ou d'annuler une licence en vertu du présent article ne devient définitive qu'au moment suivant : a) si aucun appel n'est déposé, le jour suivant l'expiration du délai pour interjeter appel de la décision; b) si un appel est déposé, le jour où il est définitivement statué sur l'appel, si la décision est confirmée en appel. | Décision devenant définitive |
| Temporary licence | 14. The Registrar may, in the circumstances referred to in paragraph 13(1)(g), issue a temporary licence to a trustee or a mortgagee in possession for a period determined by the Registrar in order that the trustee or mortgagee may settle the estate or dispose of the premises. | 14. Dans les circonstances visées à l'alinéa 13(1)g), le registraire peut délivrer au fiduciaire ou au créancier hypothécaire en possession une licence temporaire d'une durée que fixe le registraire afin de permettre au fiduciaire ou au créancier hypothécaire de procéder au règlement de la succession ou d'aliéner l'établissement. | Licence temporaire |
| Direction: liquor | 15. If a licence is cancelled or suspended for a period exceeding one month, the Registrar may, as part of the cancellation or suspension, direct the licence holder to take any action prescribed with respect to liquor in the licence holder's possession or control under the licence. | 15. En cas d'annulation ou de suspension d'une licence pour une période de plus d'un mois, le registraire peut, dans le cadre de l'annulation ou de la suspension, enjoindre au titulaire de licence de prendre toute mesure prévue par règlement à l'égard des boissons alcoolisées qui se trouvent en sa possession ou sous son contrôle. | Directive : boissons alcoolisées |

| | | | |
|----------------------------------|---|--|--------------------------------------|
| No charge | <p>16. (1) If the Registrar suspends or cancels a licence under section 13, a prosecution for an offence for contravention of the same provision of this Act or the regulations in respect of the circumstances that gave rise to the suspension may not be brought against the person.</p> | <p>16. (1) En cas de suspension ou d'annulation d'une licence par le registraire en vertu de l'article 13, aucune poursuite ne peut être intentée contre une personne relativement à une infraction à la même disposition de la présente loi ou de ses règlements que celle ayant donné lieu à la suspension.</p> | Aucune accusation |
| No prosecution | <p>(2) A licence holder who has been charged with an offence under this Act may not be subject to a suspension under section 13 for contravention of the same provision of this Act or the regulations in respect of the circumstances that gave rise to the charge.</p> | <p>(2) Le titulaire de licence accusé d'une infraction prévue à la présente loi ne peut pas être visé par une suspension en vertu de l'article 13 pour une contravention à la même disposition de la présente loi ou de ses règlements que celle ayant donné lieu à l'accusation.</p> | Aucune poursuite |
| Immediate suspension | <p>17. (1) The Registrar may suspend a licence under subsection 13(1) with immediate effect if the Registrar considers immediate suspension to be necessary in the public interest.</p> | <p>17. (1) Le registraire peut suspendre une licence en vertu du paragraphe 13(1) prenant effet immédiatement s'il estime qu'une suspension immédiate est nécessaire dans l'intérêt public.</p> | Suspension immédiate |
| Notice of suspension | <p>(2) The Registrar shall give a licence holder notice of a suspension under subsection (1), including</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) written reasons for the suspension; (b) the length of the suspension; and (c) notice of the right to appeal the decision to the Board as set out in subsection (5). | <p>(2) Le registraire donne un avis de la suspension en vertu du paragraphe (1) au titulaire de licence, en indiquant notamment :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) les motifs écrits à l'appui de la suspension; b) la durée de la suspension; c) un avis du droit d'interjeter appel de la décision auprès de la Commission énoncé au paragraphe (5). | Avis de suspension |
| Notice must be personally served | <p>(3) Notwithstanding subsection 145(1), notice under subsection (2) must be personally served on the licence holder.</p> | <p>(3) Malgré le paragraphe 145(1), l'avis visé au paragraphe (2) doit être signifié personnellement au titulaire de licence.</p> | L'avis doit être signifié à personne |
| Immediate effect | <p>(4) A suspension under subsection (1) takes effect immediately on the licence holder being served or being deemed to have been served in accordance with the regulations.</p> | <p>(4) La suspension en vertu du paragraphe (1) prend effet dès qu'elle a été signifiée au titulaire de licence ou qu'elle est réputée lui avoir été signifiée conformément aux règlements.</p> | Effet immédiat |
| Appeal | <p>(5) A licence holder may appeal a decision of the Registrar under subsection (1) by delivering a written notice of appeal to the Board within 30 days after receiving notice of the decision from the Registrar.</p> | <p>(5) Le titulaire de licence peut interjeter appel d'une décision du registraire rendue conformément au paragraphe (1) en remettant un avis écrit d'appel à la Commission dans les 30 jours suivant la réception de l'avis de la décision du registraire.</p> | Appel |
| Notice of appeal | <p>(6) A notice of appeal</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) must be in the form approved by the Board; and (b) may be accompanied by any other information that the person appealing the decision wishes the Board to consider. | <p>(6) L'avis d'appel :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) doit être présenté selon la formule approuvée par la Commission; b) peut être accompagné de tout autre renseignement que la personne qui interjette appel de la décision souhaite que la Commission examine. | Avis d'appel |

| | | | |
|---|---|--|---|
| Board to conduct hearing | (7) On receiving a notice of appeal under this section, the Board shall conduct a hearing in accordance with Part 5. | (7) Lorsqu'elle reçoit un avis d'appel prévu au présent article, la Commission tient une audience conformément à la partie 5. | Audience tenue par la Commission |
| | DIVISION 2 PERMITS | SECTION 2 PERMIS | |
| | Eligibility | Admissibilité | |
| Ineligible persons | 18. (1) A permit may not be issued to (a) a minor; or (b) a person who does not satisfy the prescribed eligibility criteria. | 18. (1) Il est interdit de délivrer un permis à : a) un mineur; b) une personne qui ne remplit pas les critères d'admissibilité réglementaires. | Personnes non admissibles |
| Proof of age | (2) If a permit issuer is not satisfied that a person has attained 19 years of age, (a) the permit issuer shall require the person to produce satisfactory evidence of the person's age; and (b) the person is not eligible for a permit until they produce that evidence. | (2) Lorsque celui qui délivre un permis n'est pas convaincu qu'une personne a au moins 19 ans : a) il lui demande de produire une preuve satisfaisante de son âge; b) la personne ne peut obtenir la délivrance d'un permis avant d'avoir produit cette preuve. | Preuve d'âge |
| | Special Purpose Permit | Permis à des fins particulières | |
| Application and issuance | 19. (1) The Registrar may, on application by a person, issue a special purpose permit to the person. | 19. (1) Le registraire peut délivrer un permis à des fins particulières à la personne qui en fait la demande. | Demande et délivrance |
| Application requirements | (2) An application for a special purpose permit must be made in the form approved by the Registrar and must be accompanied by (a) any information and evidence required by the regulations; and (b) any prescribed fee. | (2) La demande de permis à des fins particulières doit être présentée selon la formule approuvée par le registraire et être accompagnée, à la fois : a) des renseignements et des éléments de preuve exigés par les règlements; b) des droits réglementaires. | Exigences de la demande |
| Production of particulars by directors | (3) A corporation that applies for a special purpose permit shall, at the time of making the application or at the request of the Registrar at any time during the term of the permit, produce such particulars of its directors, officers and shareholders as the Registrar may require to make a determination as to eligibility. | (3) La société par actions qui demande un permis à des fins particulières fournit, au moment de présenter la demande, ou à tout moment pendant la durée du permis, si le registraire en fait la demande, les renseignements concernant les administrateurs, les dirigeants et les actionnaires de la société par actions que le registraire peut exiger pour établir l'admissibilité du demandeur. | Renseignements fournis par les administrateurs |
| Terms and conditions | (4) The Registrar may, in accordance with any regulations, impose on a special purpose permit terms and conditions the Registrar considers appropriate. | (4) Le registraire peut, en conformité avec les règlements, assortir un permis à des fins particulières des modalités qu'il estime indiquées. | Modalités |
| Activities authorized by special purpose permit | (5) Subject to this Act, the regulations and the terms and conditions set out in the permit, a special purpose permit authorizes the permit holder to possess, transport, purchase and use liquor for a medicinal, | (5) Sous réserve de la présente loi, de ses règlements et des modalités du permis, le permis à des fins particulières autorise le titulaire du permis à posséder, à transporter, à acheter et à utiliser des | Activités permises par un permis à des fins particulières |

| | | | |
|--|--|--|-------------------------------------|
| | scientific or other special purpose authorized by the regulations. | boissons alcoolisées à des fins médicales, scientifiques ou à d'autres fins particulières prévues par règlement. | |
| Cancellation | (6) The Registrar, in their discretion, may cancel a special purpose permit after giving notice to the permit holder. | (6) Le registraire peut, à sa discrétion, annuler un permis à des fins particulières après avoir donné un avis au titulaire de permis. | Annulation |
| Decision final | (7) The decision of the Registrar to cancel a special purpose permit is final. | (7) La décision du registraire d'annuler un permis à des fins particulières est définitive. | Décision définitive |
| | Special Occasion Permit | Permis de circonstance | |
| Application for special occasion permit | 20. (1) A person may apply to the Registrar for the issue of a special occasion permit of a prescribed class. | 20. (1) Il est permis à toute personne de demander au registraire la délivrance d'un permis de circonstance d'une catégorie réglementaire. | Demande de permis de circonstance |
| Application requirements | (2) An application for a special occasion permit must be made in the form approved by the Registrar and must be accompanied by (a) the information and evidence required by the regulations; and (b) any prescribed fee. | (2) La demande de permis de circonstance doit être présentée selon la formule approuvée par le registraire et être accompagnée, à la fois : a) des renseignements et des éléments de preuve exigés par les règlements; b) des droits réglementaires. | Exigences de la demande |
| Designation | (3) The Registrar may designate a person as a special occasion permit issuer. | (3) Le registraire peut désigner une personne pour délivrer les permis de circonstance. | Désignation |
| Issuance | (4) The Registrar or a person designated by the Registrar may issue a special occasion permit of a prescribed class. | (4) Le registraire ou la personne que désigne le registraire peut délivrer un permis de circonstance d'une catégorie réglementaire. | Délivrance |
| Terms and conditions | (5) The Registrar or a person designated by the Registrar may, in accordance with any regulations, impose on a special occasion permit terms and conditions the Registrar or designate considers appropriate. | (5) Le registraire ou la personne que désigne le registraire peut, en conformité avec les règlements, assortir un permis de circonstances des modalités qu'il estime indiquées. | Modalités |
| Activities authorized by special occasion permit | (6) Subject to this Act, the regulations and the terms and conditions set out in the permit, a special occasion permit authorizes the permit holder to sell, possess, transport, serve and use liquor at a function. | (6) Sous réserve de la présente loi, de ses règlements et des modalités du permis, le permis de circonstance autorise le titulaire du permis à vendre, à posséder, à transporter, à servir et à utiliser des boissons alcoolisées lors d'une réception. | Activités permises |
| Cancellation by Registrar | (7) The Registrar, in their discretion and in accordance with any regulations, may cancel a special occasion permit. | (7) Le registraire peut, à sa discrétion, annuler un permis de circonstance en conformité avec les règlements. | Annulation par le registraire |
| Cancellation by designate | (8) The Registrar's designate, in their discretion and in accordance with any regulations, may cancel a special occasion permit that they have issued. | (8) La personne désignée par le registraire peut, à sa discrétion et en conformité avec les règlements, annuler un permis de circonstance qu'elle a délivré. | Annulation par la personne désignée |
| Decision final | (9) The decision of the Registrar or the Registrar's designate to cancel a special occasion permit is final. | (9) La décision d'annuler un permis de circonstance rendue par le registraire ou la personne désignée par le registraire est définitive. | Décision définitive |

| | Expiry | | Expiration | |
|--|---|--|------------|-------------------------------|
| Expiration of permit | 21. A permit issued under section 19 or 20 expires on the date specified in the permit. | 21. Le permis délivré en vertu de l'article 19 ou 20 expire à la date précisée sur le permis. | | Expiration du permis |
| <p>PART 2 SALE, TRANSPORTATION AND IMPORTATION</p> | | | | |
| <p>PARTIE 2 VENTE, TRANSPORT OU IMPORTATION</p> | | | | |
| <p>DIVISION 1 NORTHWEST TERRITORIES LIQUOR AND CANNABIS COMMISSION</p> | | | | |
| <p>SECTION 1 SOCIÉTÉ DES ALCOOLS ET DU CANNABIS DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST</p> | | | | |
| Commission | 22. (1) The Northwest Territories Liquor and Cannabis Commission is continued. | 22. (1) La Société des alcools et du cannabis des Territoires du Nord-Ouest est maintenue. | | Société |
| Duties of Commission | (2) The Commission shall (a) purchase, import, sell, classify and distribute liquor in the Northwest Territories in accordance with this Act; and (b) purchase, import, sell, classify and distribute cannabis in the Northwest Territories in accordance with the <i>Cannabis Products Act</i> . | (2) La Société, à la fois : a) achète, importe, vend, classe et distribue des boissons alcoolisées dans les Territoires du Nord-Ouest conformément à la présente loi; b) achète, importe, vend, classe et distribue du cannabis dans les Territoires du Nord-Ouest conformément à la <i>Loi sur les produits du cannabis</i> . | | Responsabilités de la Société |
| Direction of Minister | (3) Notwithstanding any other provision of this Act, the Commission, in exercising its powers and performing its duties under this Act and the regulations, must act in accordance with the direction of the Minister. | (3) Malgré toute autre disposition de la présente loi, la Société doit répondre au ministre de l'exercice de ses attributions en vertu de la présente loi et de ses règlements. | | Supervision du ministre |
| <p>DIVISION 2 RETAIL LIQUOR OUTLETS</p> | | | | |
| <p>SECTION 2 POINTS DE VENTE DE BOISSONS ALCOOLISÉES</p> | | | | |
| Vendor | 23. (1) The Minister may designate a person to act as a vendor of a prescribed class in a particular community, for the operation of a retail liquor outlet and the sale of liquor in that community. | 23. (1) Le ministre peut désigner une personne pour agir à titre de vendeur autorisé d'une catégorie réglementaire dans une collectivité particulière pour l'exploitation d'un point de vente de boissons alcoolisées et la vente de boissons alcoolisées dans cette collectivité. | | Vendeur autorisé |
| Minors | (2) A minor may not be designated as a vendor. | (2) Il est interdit de désigner un mineur à titre de vendeur autorisé. | | Mineurs |
| Licence holders | (3) A licence holder of a prescribed class may not be designated as a vendor of a prescribed class. | (3) Il est interdit de désigner un titulaire de licence d'une catégorie réglementaire à titre de vendeur autorisé d'une catégorie réglementaire. | | Titulaires de licence |
| Agreement | (4) The Minister shall enter into an agreement with a vendor designated under subsection (1), | (4) Le ministre conclut une entente avec un vendeur autorisé désigné en vertu du paragraphe (1) | | Entente |

respecting the sale of liquor and the operation of a retail liquor outlet.

relativement à la vente de boissons alcoolisées et à l'exploitation d'un point de vente de boissons alcoolisées.

Compliance with Act, regulations and agreement

(5) A vendor is subject to this Act, the regulations and the terms and conditions stipulated in the agreement.

(5) Le vendeur autorisé est assujéti à la présente loi, à ses règlements et aux modalités de l'entente.

Respect de la loi, des règlements et de l'entente

Revocation of designation

(6) The Minister may, in accordance with the agreement,

(6) Le ministre peut, conformément à l'entente :

Révocation de la désignation

- (a) revoke the designation of a vendor;
- (b) order a vendor whose designation has been revoked
 - (i) to provide a strict accounting of
 - (A) funds relating to the operation of the retail liquor outlet and the sale of liquor by the vendor as authorized under the vendor agreement, and
 - (B) liquor held by the vendor, and
 - (ii) to take any action prescribed with respect to liquor held by the vendor; and
- (c) make such arrangements for the continued or recommenced sale of liquor as the Minister considers necessary.

- a) révoquer la désignation d'un vendeur autorisé;
- b) ordonner à un vendeur autorisé dont la désignation a été révoquée :
 - (i) de rendre compte de façon détaillée :
 - (A) des sommes relatives à l'exploitation du point de vente de boissons alcoolisées et à la vente de boissons alcoolisées par le vendeur autorisé permise en vertu de l'entente avec le vendeur autorisé,
 - (B) des boissons alcoolisées en sa possession,
 - (ii) de prendre toute mesure prévue par règlement à l'égard des boissons alcoolisées en la possession du vendeur autorisé;
- c) prendre les mesures que le ministre estime nécessaires pour que la vente de boissons alcoolisées se poursuive ou reprenne.

Community Control

Contrôle par la collectivité

Notice of establishment of retail liquor outlet

24. (1) Before designating a vendor for the operation of a retail liquor outlet in a community that does not have an existing retail liquor outlet, the Minister

24. (1) Avant de désigner un vendeur autorisé pour l'exploitation d'un point de vente de boissons alcoolisées dans une collectivité où il n'y a pas de point de vente de boissons alcoolisées, le ministre :

Avis d'établissement d'un point de vente de boissons alcoolisées

- (a) must be in receipt of a resolution from the local authority requesting the operation of a retail liquor outlet in the community; and
- (b) shall give notice of the request to any other person or body the Minister considers should receive notice.

- a) doit avoir reçu une résolution de l'administration locale demandant l'exploitation d'un point de vente de boissons alcoolisées dans la collectivité;
- b) donne avis de la demande à toute autre personne ou entité qui, de l'avis du ministre, devrait en être avisée.

Consideration of views

(2) Before designating a vendor, the Minister shall consider the views expressed by any other person or body given notice under this section.

(2) Avant de désigner un vendeur autorisé, le ministre tient compte des vues exprimées par toute autre personne ou entité qui a été avisée conformément au présent article.

Vues exprimées

| | | | |
|---|--|---|---|
| Notice of changes to sale of liquor | <p>25. (1) Subject to subsection (2), if a retail liquor outlet exists in a community, the Minister shall give notice to the local authority and to any other person or body the Minister considers should receive notice if the Minister intends to</p> <p>(a) make changes to the sale of liquor through retail liquor outlets in the community; or</p> <p>(b) add a new retail liquor outlet in the community.</p> | <p>25. (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsqu'un point de vente de boissons alcoolisées existe dans une collectivité, le ministre avise l'administration locale et toute autre personne ou entité qui, de l'avis du ministre, devrait être avisée si le ministre envisage :</p> <p>a) d'apporter des modifications à la vente de boissons alcoolisées par l'intermédiaire de points de vente de boissons alcoolisées dans la collectivité;</p> <p>b) d'ajouter un nouveau point de vente de boissons alcoolisées dans la collectivité.</p> | Avis de modification des modalités de vente de boissons alcoolisées |
| Limitation | <p>(2) The Minister is only required to give notice under subsection (1) if the Minister considers the intended action to be of such significance that it is advisable to ascertain the views of the community.</p> | <p>(2) Le ministre est uniquement tenu de donner avis en vertu du paragraphe (1) que s'il estime, en raison de l'importance des mesures envisagées, qu'il est souhaitable d'obtenir les vues de la collectivité.</p> | Restriction |
| Consideration of views | <p>(3) The Minister shall consider the views expressed by the local authority or by any other person or body given notice under this section.</p> | <p>(3) Le ministre tient compte des vues exprimées par l'administration locale ou par toute autre personne ou entité qui a été avisée conformément au présent article.</p> | Vues exprimées |
| No impact on limitations imposed following plebiscite | <p>(4) For greater certainty, the Minister may not make changes to the sale of liquor through retail liquor outlets in a community so as to derogate from limitations implemented following a plebiscite held under section 46.</p> | <p>(4) Il est entendu que le ministre ne peut apporter de modifications à la vente de boissons alcoolisées par l'intermédiaire de points de vente de boissons alcoolisées dans une collectivité de façon à déroger aux limites établies à la suite d'un référendum tenu en vertu de l'article 46.</p> | Aucune dérogation aux limites imposées à la suite d'un référendum |
| Plebiscite concerning retail liquor outlets | <p>26. (1) If at least 20% of the voters of a community petition the Minister to close all retail liquor outlets in the community, the Minister may order that a plebiscite be held in accordance with Part 3 to determine the wishes of the voters of that community.</p> | <p>26. (1) Lorsqu'au moins 20 % des électeurs d'une collectivité font parvenir au ministre une pétition lui demandant la fermeture de l'ensemble des points de vente de boissons alcoolisées dans la collectivité, celui-ci peut ordonner la tenue d'un référendum sur cette question conformément à la partie 3 pour connaître la volonté des électeurs de cette collectivité.</p> | Référendum sur les points de vente de boissons alcoolisées |
| Number of voters | <p>(2) For the purposes of this section, the total number of voters of a community is the number of voters on the list of voters prepared under the <i>Local Authorities Elections Act</i> for the most recent community election.</p> | <p>(2) Pour l'application du présent article, le nombre total d'électeurs dans une collectivité est le nombre inscrit sur la liste électorale préparée sous le régime de la <i>Loi sur les élections des administrations locales</i> à l'occasion de la dernière élection tenue dans la collectivité.</p> | Nombre total d'électeurs |
| Revocation of designations | <p>27. (1) If a majority of the votes cast in a plebiscite ordered under subsection 26(1) support the closure of all retail liquor outlets in the community, the Minister</p> <p>(a) shall, on the expiry of each existing agreement with a designated vendor in the community, revoke the designation; and</p> | <p>27. (1) Lorsque la majorité des votes exprimés dans le cadre d'un référendum ordonné en vertu du paragraphe 26(1) sont en faveur de la fermeture de l'ensemble des points de vente de boissons alcoolisées dans la collectivité, le ministre :</p> <p>a) révoque, à l'expiration de chaque entente existante avec un vendeur autorisé</p> | Révocation des désignations |

- (b) may not designate a person to act as a vendor in the community until the later of three years after
 - (i) the date of the plebiscite, and
 - (ii) the date on which all designations of vendors in the community have been revoked.

- désigné dans la collectivité, la désignation du vendeur autorisé en question;
- b) ne peut désigner aucune personne pour agir à titre de vendeur autorisé dans la collectivité jusqu'à la plus éloignée des dates suivantes :
 - (i) trois ans suivant la date du référendum,
 - (ii) trois ans de la date à laquelle toutes les désignations de vendeurs autorisés dans la collectivité ont été révoquées.

Minister may shorten time period

(2) Notwithstanding paragraph (1)(b), the Minister may shorten the period of time set out in that paragraph if the Minister considers it appropriate to do so in the circumstances.

(2) Malgré l'alinéa (1)b), le ministre peut abréger le délai prévu à cet alinéa s'il estime que les circonstances le justifient.

Abrégement du délai par le ministre

For greater certainty

(3) For greater certainty, if all retail liquor outlets in a community are closed following a plebiscite under section 26, the Minister may not designate a vendor in the community except in accordance with section 24.

(3) Il est entendu que si l'ensemble des points de vente de boissons alcoolisées dans une collectivité sont fermés à la suite d'un référendum tenu en vertu de l'article 26, le ministre ne peut désigner un vendeur autorisé dans la collectivité que conformément à l'article 24.

Précision

Prohibition on further plebiscite

(4) If a majority of the votes cast in a plebiscite ordered under subsection 26(1) do not support the closure of all retail liquor outlets in the community, the Minister may not, for a period of three years, order a further plebiscite under section 26.

(4) Si la majorité des votes exprimés dans le cadre d'un référendum ordonné en vertu du paragraphe 26(1) ne sont pas en faveur de la fermeture de l'ensemble des points de vente de boissons alcoolisées dans la collectivité, le ministre ne peut pas, pour une période de trois ans, ordonner la tenue d'un autre référendum en vertu de l'article 26.

Référendum interdit

Minister may shorten time period

(5) Notwithstanding subsection (4), the Minister may shorten the period of time set out in that subsection if the Minister considers it appropriate to do so in the circumstances.

(5) Malgré le paragraphe (4), le ministre peut abréger le délai prévu à ce paragraphe s'il estime que les circonstances le justifient.

Abrégement du délai par le ministre

DIVISION 3
TRANSPORTATION, DELIVERY
AND IMPORTATION

Transportation and Delivery

SECTION 3
TRANSPORT, LIVRAISON
ET IMPORTATION

Transport et livraison

Prohibition on delivery

28. Except as permitted under this Act or the regulations, no person shall deliver liquor for a fee.

28. Sauf dans la mesure permise par la présente loi ou ses règlements, nul ne doit livrer des boissons alcoolisées moyennant des frais.

Livraison interdite

| | | | |
|---|---|---|--|
| Transport and delivery from a retail liquor outlet or licence holder | <p>29. Liquor purchased at a retail liquor outlet or from a licence holder who is authorized to sell liquor for consumption off the licensed consumption premises, must be</p> <p>(a) given to the purchaser at the time of purchase and transported by the purchaser as authorized under this Act; or</p> <p>(b) delivered in accordance with the regulations.</p> | <p>29. Les boissons alcoolisées achetées à un point de vente de boissons alcoolisées ou auprès d'un titulaire de licence autorisé à vendre des boissons alcoolisées pour consommation hors de l'établissement de consommation visé par une licence doivent :</p> <p>a) soit être remises à l'acheteur au moment de l'achat et transportées par l'acheteur conformément aux dispositions de la présente loi;</p> <p>b) soit être livrées conformément aux règlements.</p> | Transport et livraison à partir d'un point de vente de boissons alcoolisées ou d'un titulaire de licence |
| Transport and delivery by licence holder, permit holder, vendor, supplier | <p>30. A licence holder, permit holder, vendor or other supplier or a person authorized by a licence holder, permit holder, vendor or other supplier, may transport and deliver liquor in accordance with the regulations.</p> | <p>30. Le titulaire de licence, le titulaire de permis, le vendeur autorisé ou un autre fournisseur, ou la personne autorisée par un titulaire de licence, un titulaire de permis, un vendeur autorisé ou un autre fournisseur, peut transporter et livrer des boissons alcoolisées conformément aux règlements.</p> | Titulaire de licence, titulaire de permis, vendeur autorisé et fournisseur |
| Transport of liquor by purchaser | <p>31. Subject to the regulations, a person may transport liquor from a place where it may be lawfully possessed to another such place if the container holding the liquor is unopened.</p> | <p>31. Sous réserve des règlements, il est permis à toute personne de transporter des boissons alcoolisées d'un endroit où il est permis d'en posséder à un autre si le contenant qui renferme la boisson alcoolisée n'est pas ouvert.</p> | Transport de boissons alcoolisées par l'acheteur |
| Liquor in taxi | <p>32. No person shall transport or have liquor in a taxi, unless the liquor is in the possession of</p> <p>(a) a paying passenger;</p> <p>(b) the driver of the taxi, while the driver serves as a common carrier for the delivery of the liquor under the regulations; or</p> <p>(c) the driver of the taxi, while the driver is carrying out an activity authorized by a licence.</p> | <p>32. Il est interdit de transporter ou d'avoir des boissons alcoolisées dans un taxi, sauf si les boissons alcoolisées sont en la possession :</p> <p>a) soit d'un passager qui s'y trouve à titre onéreux;</p> <p>b) soit du chauffeur de taxi alors qu'il agit en tant que transporteur public pour la livraison des boissons alcoolisées conformément aux règlements;</p> <p>c) soit du chauffeur de taxi alors que celui-ci exerce une activité autorisée par une licence.</p> | Boissons alcoolisées dans un taxi |
| Consumption during transport | <p>33. No person authorized to transport liquor under this Division shall, during transport,</p> <p>(a) break open or allow to be broken open any container of liquor; or</p> <p>(b) consume or use, or allow to be consumed or used, any liquor that is being transported.</p> | <p>33. Au cours du transport, il est interdit à la personne autorisée de transporter des boissons alcoolisées en vertu de la présente section :</p> <p>a) d'ouvrir ou de permettre l'ouverture des contenants qui renferment des boissons alcoolisées;</p> <p>b) de consommer ou d'utiliser, ou de permettre la consommation ou l'utilisation, des boissons alcoolisées transportées.</p> | Consommation en cours de transport |

| | | | |
|-------------------------------------|---|---|--|
| Transport of resealed wine | 34. Subject to the regulations, a person may transport wine that has been opened and resealed at licensed consumption premises. | 34. Sous réserve des règlements, une personne peut transporter du vin dont le contenant a été ouvert et scellé à nouveau dans l'établissement de consommation visé par une licence. | Transport de vin dont le contenant a été scellé de nouveau |
| Exception where liquor out of reach | 35. Notwithstanding anything in this Division but subject to the regulations, a person in a vehicle may transport a container of liquor that has been broken open if it has been closed or resealed and is being carried in a part of the vehicle that is designed for the carriage of goods and that is not readily accessible to the driver or any passenger. | 35. Malgré toute autre disposition de la présente section, mais sous réserve des règlements, une personne qui se trouve dans un véhicule peut transporter un contenant de boissons alcoolisées qui a été ouvert s'il a été refermé ou scellé de nouveau et s'il est transporté dans une partie du véhicule conçue pour le transport de marchandises qui n'est pas facilement accessible pour le conducteur ou un passager. | Exception lorsque les boissons alcoolisées ne sont pas accessibles |
| Importation | | Importation | |
| Liquor importation | 36. (1) No person may import liquor into the Northwest Territories except in accordance with this section. | 36. (1) Il est interdit d'importer des boissons alcoolisées dans les Territoires du Nord-Ouest, sauf conformément au présent article. | Importation de boissons alcoolisées |
| Importation permitted | <p>(2) A person may import liquor into the Northwest Territories if</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the person obtains a liquor importation certificate from the Commission in accordance with section 37; or (b) the person imports an amount of liquor not exceeding the prescribed amount on any one occasion. | <p>(2) Il est permis à toute personne d'importer des boissons alcoolisées dans les Territoires du Nord-Ouest si, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) l'importateur obtient un certificat d'importation de boissons alcoolisées auprès de la Société conformément à l'article 37; b) l'importateur importe une quantité de boissons alcoolisées qui n'est pas supérieure à la quantité réglementaire en une seule occasion. | Importation permise |
| Other requirements for importation | <p>(3) A person may import liquor under paragraph (2)(a) or (b) only if,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) except as may be otherwise authorized in a liquor importation certificate, the liquor accompanies the person on their entry into the Northwest Territories; (b) the person is eligible to purchase liquor in the Northwest Territories; (c) the liquor was lawfully obtained; and (d) the liquor is intended for personal use and not for resale or commercial use. | <p>(3) Il est permis à toute personne d'importer des boissons alcoolisées en vertu de l'alinéa (2)a) ou b) que si les conditions suivantes sont remplies :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) l'importateur a en sa possession les boissons alcoolisées importées au moment d'entrer dans les Territoires du Nord-Ouest, sous réserve de ce qui peut par ailleurs être autorisé par un certificat d'importation de boissons alcoolisées; b) l'importateur est admissible à acheter des boissons alcoolisées dans les Territoires du Nord-Ouest; c) les boissons alcoolisées ont été acquises de façon légitime; d) les boissons alcoolisées sont destinées à une utilisation personnelle et non à la vente ou à une utilisation commerciale. | Autres exigences d'importation |

| | | | |
|-----------------------------|--|---|--------------------------|
| Issuance of certificate | 37. (1) The Commission may issue a liquor importation certificate to a person who applies for the certificate in accordance with the regulations. | 37. (1) La Société peut délivrer un certificat d'importation de boissons alcoolisées à la personne qui présente une demande de certificat conformément aux règlements. | Délivrance de certificat |
| Cancellation of certificate | (2) A certificate may be cancelled on notice to the certificate holder. | (2) Le certificat peut être annulé après en avoir avisé le titulaire de certificat. | Annulation du certificat |
| Decision final | (3) A decision under subsection (2) is final. | (3) La décision rendue en vertu du paragraphe (2) est définitive. | Décision définitive |

**PART 3
COMMUNITY CONTROL**

Plebiscite

**PARTIE 3
CONTRÔLE PAR LA COLLECTIVITÉ**

Référendum

| | | | |
|-----------------------|---|---|--------------------------------------|
| Duties of Minister | 38. If a plebiscite is to be conducted, the Minister shall, by order, (a) designate the community or area in which the plebiscite is to be held; (b) fix the date for the holding of the plebiscite and, if the Minister considers that an advance poll should be held, the date of the advance poll; (c) set out the question or questions to be included on the ballot; (d) specify the languages in which the ballot is to be prepared; and (e) provide for such other matters as the Minister considers necessary for the proper conduct of the plebiscite. | 38. Lorsqu'un référendum doit être tenu, le ministre, par arrêté : a) désigne la collectivité ou le secteur dans laquelle ou lequel le référendum doit être tenu; b) fixe la date du référendum et, s'il est d'avis qu'un vote par anticipation doit être tenu, fixe la date de celui-ci; c) détermine la ou les questions à inclure sur le bulletin de vote; d) précise dans quelles langues le bulletin de vote doit être rédigé; e) dispose de toute autre question qu'il estime nécessaire pour le bon déroulement du référendum. | Obligations du ministre |
| Returning officer | 39. (1) The Minister shall appoint a returning officer for a plebiscite. | 39. (1) Le ministre nomme un directeur de scrutin pour un référendum. | Directeur de scrutin |
| Powers and duties | (2) The returning officer has the powers and may perform the duties of a returning officer appointed under the <i>Local Authorities Elections Act</i> . | (2) Le directeur de scrutin dispose des attributions d'un directeur de scrutin nommé sous le régime de la <i>Loi sur les élections des administrations locales</i> . | Attributions du directeur de scrutin |
| Secret ballot | 40. A plebiscite must be conducted by secret ballot. | 40. Le référendum doit se dérouler par scrutin secret. | Scrutin secret |
| Expense of plebiscite | 41. Expenses incurred in the holding of a plebiscite must be paid out of the Liquor Revolving Fund. | 41. Les frais de tenue d'un référendum doivent être payés sur le Fonds renouvelable (boissons alcoolisées). | Coût du référendum |

DIVISION 1
RESTRICTION AND PROHIBITION

Plebiscite Concerning Restriction
or Prohibition

Liquor restriction and prohibition systems

42. (1) A community may, in accordance with this Part, approve the establishment of a liquor restriction or prohibition system.

Available systems

(2) Without limiting the generality of subsection (1), a community may approve one of the following systems:

- (a) an unrestricted system, where the community is subject only to the general liquor laws of the Northwest Territories;
- (b) a restricted quantities system, where the quantity or type of liquor that persons may possess, purchase, transport or bring into the community is limited;
- (c) a prohibition system, where the consumption, possession, purchase, sale or transport of liquor within the community is prohibited.

Resolution requesting plebiscite

43. (1) A local authority may, by resolution, request the Minister to hold a plebiscite to determine whether the voters support the establishment, replacement, modification or cancellation of a liquor restriction or prohibition system for the community.

Content of resolution

(2) A resolution under subsection (1) must indicate the nature of the restriction or prohibition that would be the subject of a plebiscite.

Ministerial order

(3) On receiving a resolution, the Minister may, subject to section 44, order that a plebiscite be held to determine the wishes of the voters of the community.

Exception

44. (1) If a licence of a prescribed class is in effect in a community, or a retail liquor outlet operates in the community, no question may be asked in a plebiscite held under section 43 that would, if supported by the voters, authorize the making of regulations that would

SECTION 1
RESTRICTIONS ET PROHIBITION

Référendum sur les restrictions
et la prohibition

42. (1) La collectivité peut, en conformité avec la présente partie, approuver l'instauration d'un régime de restrictions ou de prohibition applicable aux boissons alcoolisées.

Régimes de restriction et de prohibition applicables aux boissons alcoolisées

(2) Sans qu'il soit porté atteinte à la généralité du paragraphe (1), la collectivité peut approuver l'un des régimes suivants :

Régimes possibles

- a) un régime non restrictif, dans lequel la collectivité n'est soumise qu'aux lois de portée générale des Territoires du Nord-Ouest en matière de boissons alcoolisées;
- b) un régime de quantités restreintes qui limite la quantité et le type de boissons alcoolisées que les personnes peuvent posséder, acheter, transporter ou apporter dans la collectivité;
- c) un régime de prohibition qui interdit la consommation, la possession, l'achat, la vente ou le transport de boissons alcoolisées à l'intérieur de la collectivité.

43. (1) Il est permis à une administration locale, par résolution, de demander au ministre de tenir un référendum pour déterminer si les électeurs sont en faveur de l'instauration, du remplacement, de la modification ou de l'annulation d'un régime de restrictions ou de prohibition applicable aux boissons alcoolisées.

Résolution pour obtenir un référendum

(2) La résolution prévue au paragraphe (1) indique la nature des restrictions ou de la prohibition qui feraient l'objet d'un référendum.

Contenu de la résolution

(3) À la réception d'une résolution, le ministre peut, sous réserve de l'article 44, ordonner qu'un référendum soit tenu pour connaître la volonté des électeurs de la collectivité.

Arrêté

44. (1) Lorsqu'une licence d'une catégorie réglementaire est en vigueur dans une collectivité ou qu'un point de vente de boissons alcoolisées y est exploité, la question posée dans le cadre du référendum tenu en vertu de l'article 43 ne peut avoir

Exception

have the effect of prohibiting or restricting

- (a) the activities authorized by a licence of that class; or
- (b) the sale of liquor at the retail liquor outlet.

pour effet, si elle est approuvée par les électeurs, de permettre que soit pris des règlements qui auraient pour effet d'interdire ou de restreindre :

- a) les activités autorisées par une licence de cette catégorie;
- b) la vente de boissons alcoolisées au point de vente de boissons alcoolisées.

Effect of section

(2) For greater certainty, this section does not restrict

- (a) the holding of a plebiscite to close all retail liquor outlets under section 26;
- (b) the holding of a plebiscite to cancel licences under section 50; or
- (c) the making of bylaws under section 48.

(2) Il est entendu que le présent article ne limite d'aucune façon :

- a) la tenue d'un référendum pour que soit fermé l'ensemble des points de vente de boissons alcoolisées sous le régime de l'article 26;
- b) la tenue d'un référendum pour que soit annulé les licences sous le régime de l'article 50;
- c) l'adoption de règlements municipaux sous le régime de l'article 48.

Portée de la disposition

Giving effect to plebiscite

45. (1) If a majority of the votes cast at a plebiscite held under section 43 approve the establishment, replacement, modification or cancellation of a liquor restriction or liquor prohibition system, the Minister shall make regulations implementing the results of the plebiscite.

45. (1) Lorsque la majorité des votes exprimés dans le cadre d'un référendum tenu en vertu de l'article 43 sont en faveur de l'instauration, du remplacement, de la modification ou de l'annulation d'un régime de restrictions ou de prohibition applicable aux boissons alcoolisées, le ministre met en œuvre le résultat du référendum par règlement.

Mise en œuvre du résultat du référendum

Exception

(2) Notwithstanding approval of a liquor restriction or prohibition system at a plebiscite held under section 43, regulations made under subsection (1) may not prohibit

- (a) activities authorized under an existing special purpose permit; or
- (b) the issuance of new special purpose permits within the community.

(2) Malgré l'approbation d'un régime de restrictions ou de prohibition applicable aux boissons alcoolisées dans le cadre d'un référendum tenu en vertu de l'article 43, les règlements pris en vertu du paragraphe (1) ne peuvent pas interdire :

- a) des activités autorisées en vertu d'un permis à des fins particulières existant;
- b) la délivrance de nouveaux permis à des fins particulières dans la collectivité.

Exception

Plebiscite Concerning Retail Liquor Outlets in Sahtu Communities

Référendum concernant les points de vente de boissons alcoolisées dans les collectivités du Sahtu

Definition: "Sahtu community"

46. (1) In this section, "Sahtu community" means

- (a) Colville Lake;
- (b) Délı̄ne;
- (c) Fort Good Hope;
- (d) Norman Wells; or
- (e) Tulita.

46. (1) Dans le présent article, «collectivité du Sahtu» s'entend, selon le cas, de :

- a) Colville Lake;
- b) Délı̄ne;
- c) Fort Good Hope;
- d) Norman Wells;
- e) Tulita.

Définition : «collectivité du Sahtu»

| | | | |
|---|---|---|---|
| Resolution requesting plebiscite | (2) Notwithstanding anything in this Act, the local authority of a Sahtu community may, by resolution, request the Minister to hold a plebiscite to determine whether the voters in the Sahtu communities support the establishment, replacement, modification or cancellation of limitations on the quantity of liquor that may be sold to a person at a retail liquor outlet in a Sahtu community. | (2) Malgré toute autre disposition de la présente loi, il est permis à l'administration locale d'une collectivité du Sahtu, par résolution, de demander au ministre de tenir un référendum pour déterminer si les électeurs des collectivités du Sahtu sont en faveur de l'instauration, du remplacement, de la modification ou de l'annulation d'une limite sur la quantité de boissons alcoolisées pouvant être vendues à une personne dans un point de vente de boissons alcoolisées dans une collectivité du Sahtu. | Résolution demandant la tenue d'un référendum |
| Resolutions received from majority of Sahtu communities | (3) The Minister may order that a plebiscite be held to determine the wishes of voters in the Sahtu communities if, (a) within a six-month period, the Minister receives copies of resolutions from the local authority of at least three Sahtu communities with a combined population of at least 50% of the population of all Sahtu communities; and (b) those local authorities provide to the Minister an agreed statement respecting the nature of the limitation that would be the subject of the plebiscite. | (3) Le ministre peut ordonner la tenue d'un référendum pour connaître la volonté des électeurs des collectivités du Sahtu si, à la fois : a) le ministre reçoit, à l'intérieur d'une période de six mois, des copies des résolutions de l'administration locale d'au moins trois collectivités du Sahtu ayant une population globale représentant au moins 50 % de la population de l'ensemble des collectivités du Sahtu; b) ces administrations locales fournissent au ministre un exposé conjoint concernant la nature des limites qui feraient l'objet d'un référendum. | Résolutions de la majorité des collectivités du Sahtu |
| Carrying out plebiscite | (4) Subject to subsection (5) and the regulations, a plebiscite ordered under subsection (3) must be carried out in accordance with sections 38 to 41. | (4) Sous réserve du paragraphe (5) et des règlements, le référendum ordonné en vertu du paragraphe (3) doit être tenu en conformité avec les articles 38 à 41. | Tenue du référendum |
| Polling stations | (5) In addition to the contents of a plebiscite order that are set out in section 38, an order made under subsection (3) must establish a polling station in each Sahtu community. | (5) L'arrêté ordonnant un référendum pris en vertu du paragraphe (3) doit établir un bureau de scrutin dans chaque collectivité du Sahtu en plus de qui est prévu à l'article 38. | Bureaux de scrutin |
| Giving effect to plebiscite | (6) If a majority of the votes cast at a plebiscite ordered under subsection (3) approve the establishment, replacement, modification or cancellation of limitations on the quantity of liquor that may be sold to a person at a retail liquor outlet in a Sahtu community, the Minister shall make regulations implementing the results of the plebiscite. | (6) Lorsque la majorité des votes exprimés dans le cadre d'un référendum ordonné en vertu du paragraphe (3) sont en faveur de l'instauration, du remplacement, de la modification ou de l'annulation d'une limite sur la quantité de boissons alcoolisées pouvant être vendues à une personne dans un point de vente de boissons alcoolisées dans une collectivité du Sahtu, le ministre met en œuvre le résultat du référendum par règlement. | Mise en œuvre du résultat du référendum |
| Vendor agreements | (7) If regulations made under subsection (6) restrict or further restrict the quantity of liquor that may be sold to a person at a retail liquor outlet in a Sahtu community, those regulations may not be made before one of the following occurs with respect to each existing vendor agreement in place in a Sahtu | (7) Lorsque les règlements pris en vertu du paragraphe (6) restreignent ou restreignent davantage la quantité de boissons alcoolisées pouvant être vendues à une personne dans un point de vente de boissons alcoolisées dans une collectivité du Sahtu, ces règlements ne peuvent être pris avant que l'une ou | Ententes avec les vendeurs autorisés |

community:

- (a) the agreement expires and the vendor designation is revoked;
- (b) the agreement expires and a new agreement is made on terms reflecting the new restrictions;
- (c) the agreement is amended with the consent of the designated vendor to reflect the new restrictions.

l'autre des éventualités suivantes ne se produise à l'égard de chaque entente existante avec un vendeur autorisé dans une collectivité du Sahtu :

- a) l'entente expire et la désignation de vendeur autorisé est révoquée;
- b) l'entente expire et une nouvelle entente est conclue selon des modalités qui tiennent compte des nouvelles restrictions;
- c) l'entente est modifiée avec le consentement du vendeur autorisé désigné afin de tenir compte des nouvelles restrictions.

Temporary Prohibition Orders

Arrêté de prohibition temporaire

Request for temporary prohibition

47. (1) A local authority may request the Minister to declare the community or a portion of the community to be a temporarily prohibited area

- (a) in recognition of a special occasion or event that will occur in the community; or
- (b) if special circumstances exist in the community that render it advisable to temporarily make the community a prohibited area.

47. (1) L'administration locale peut demander au ministre de déclarer la collectivité, ou une partie de celle-ci, secteur de prohibition temporaire :

- a) soit en raison d'une circonstance ou d'un événement spécial qui se tiendra dans la collectivité;
- b) soit lorsque des circonstances particulières font en sorte qu'il est souhaitable de déclarer la collectivité secteur de prohibition temporaire.

Demande de prohibition temporaire

Time for making request

(2) Subject to subsection (3), a request under subsection (1) must be made, in writing, to the Minister no later than the prescribed number of days before the period of temporary prohibition is intended to commence.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la demande prévue au paragraphe (1) doit être présentée par écrit au ministre à l'intérieur du délai réglementaire avant le début prévu de la période de prohibition temporaire.

Délai pour faire la demande

Waiver of time limit

(3) The Minister may, in the prescribed circumstances, accept a request made under paragraph (1)(b) that is received less than the prescribed number of days before the period of temporary prohibition is intended to commence.

(3) Le ministre peut, dans les circonstances prescrites, accepter la demande présentée en vertu de l'alinéa (1)b) qui a été reçue en deçà du délai réglementaire avant le début prévu de la période de prohibition temporaire.

Renonciation au délai

Order of Minister

(4) On receiving a request under subsection (1), the Minister may, by order,

- (a) declare the community, or a portion of the community, to be a prohibited area for not longer than the prescribed amount of time; and
- (b) prohibit the consumption, sale, purchase or transportation of liquor in the prohibited area during the period referred to in paragraph (a).

(4) À la réception de la demande prévue au paragraphe (1), le ministre peut, par arrêté, à la fois :

- a) déclarer la collectivité, ou une partie de celle-ci, secteur de prohibition pour une période n'excédant pas la durée réglementaire;
- b) interdire la consommation, la vente, l'achat ou le transport de boissons alcoolisées dans le secteur de prohibition pendant la période mentionnée à l'alinéa a).

Arrêté

| | | | |
|---------------------------------------|--|--|---|
| Application of order | (5) Except in prescribed circumstances and with the agreement of the licence holder or vendor, an order may not be made under subsection (4) if the order would temporarily prohibit the operation of a retail liquor outlet or activities authorized by existing licences in the community. | (5) Sauf dans des circonstances prévues par règlement et avec l'accord du titulaire de licence ou du vendeur autorisé, un arrêté ne peut être pris en vertu du paragraphe (4) si l'arrêté a pour effet d'interdire temporairement l'exploitation d'un point de vente de boissons alcoolisées ou les activités autorisées par des licences existantes dans la collectivité. | Application de l'arrêté |
| Limitation | (6) Except in prescribed circumstances, an order may not be made under subsection (4) if (a) the request for the order is made under paragraph (1)(b); and (b) the order is to take effect fewer than the prescribed number of days after the expiry of a previous order made under subsection (4) with respect to the same community. | (6) Sauf dans des circonstances prévues par règlement, un arrêté ne peut être pris en vertu du paragraphe (4) si, à la fois : a) la demande visant l'arrêté est présentée en vertu de l'alinéa (1)b); b) l'arrêté doit prendre effet dans un délai plus court que le délai réglementaire suivant l'expiration d'un arrêté antérieur pris en vertu du paragraphe (4) à l'égard de la même collectivité. | Restriction |
| Special purpose permit not prohibited | (7) An order under this section does not prohibit activities authorized under an existing special purpose permit. | (7) L'arrêté pris en vertu du présent article n'interdit pas les activités autorisées en vertu d'un permis à des fins particulières existant. | Permis à des fins particulières non visé par l'interdiction |
| Offence and punishment | (8) Every person who contravenes an order of the Minister made under subsection (4) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$2,000 or to imprisonment for a term not exceeding 30 days or to both. | (8) Quiconque contrevient à l'arrêté pris par le ministre en vertu du paragraphe (4) commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 2 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de 30 jours, ou de l'une de ces peines. | Infraction et peine |

DIVISION 2
LICENCE CONTROLS

Bylaws

Bylaws **48.** (1) A municipal council may, in accordance with the regulations, make bylaws respecting

- (a) the hours of sale and consumption of liquor at licensed consumption premises;
- (b) the areas of licensed consumption premises where the sale and consumption of liquor may occur;
- (c) the off-premises sale of liquor at licensed consumption premises;
- (d) the entertainment that may be offered at licensed consumption premises; and
- (e) other matters that may be prescribed.

SECTION 2
MESURES DE CONTRÔLE

Règlements municipaux

Règlements municipaux **48.** (1) Un conseil municipal peut, conformément aux règlements, prendre des règlements municipaux régissant :

- a) les heures de vente et de consommation de boissons alcoolisées dans les établissements de consommation visés par une licence;
- b) les sections des établissements de consommation visés par une licence où la vente et la consommation de boissons alcoolisées sont permises;
- c) la vente de boissons alcoolisées pour emporter dans les établissements de consommation visés par une licence;

- d) le divertissement qui peut être offert dans les établissements de consommation visés par une licence;
- e) toute autre question prévue par règlement.

| | | | |
|--------------------------------------|---|--|--|
| Provision of copies | (2) The municipal council shall, without delay, provide a copy of a bylaw made under this section to the Minister and the Registrar. | (2) Le conseil municipal transmet sans délai une copie de tout règlement municipal pris en vertu du présent article au ministre et au registraire. | Copies |
| Paramountcy | (3) For greater certainty, if a provision of a bylaw lawfully made under this section is inconsistent with a provision of regulations made under this Act, the provision of the bylaw prevails. | (3) Il est entendu qu'en cas d'incompatibilité entre une disposition d'un règlement municipal légalement pris en vertu du présent article et une disposition d'un règlement pris en vertu de la présente loi, le règlement municipal l'emporte. | Prépondérance |
| Community Control of Licences | | Contrôle des licences par la collectivité | |
| Requirement for resolution | 49. (1) Subject to this section, the Registrar may not issue licences of a prescribed class in a community without a resolution of the local authority approving the issuance of licences of that class. | 49. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le registraire ne peut délivrer de licences d'une catégorie réglementaire dans une collectivité sans avoir obtenu une résolution de l'administration locale approuvant la délivrance de licences de cette catégorie. | Résolution obligatoire |
| Exception | (2) The Registrar may, in the prescribed circumstances, issue a licence without a resolution of the local authority. | (2) Le registraire peut, dans les circonstances prévues par règlement, délivrer une licence sans avoir obtenu une résolution de l'administration locale. | Exception |
| Limit on further applications | (3) If a local authority, by resolution, refuses to approve the issuance of a class of licences, the Registrar may not consider an application for a licence in that class for a period of two years after the local authority gave its refusal. | (3) Si l'administration locale, par résolution, refuse d'approuver la délivrance d'une catégorie de licences, le registraire ne peut examiner de demande de licence de cette catégorie dans les deux ans qui suivent la date du refus par l'administration locale. | Restriction relative aux demandes subséquentes |
| Minister may shorten time period | (4) Notwithstanding subsection (3), the Minister may shorten the period of time set out in that subsection if the Minister considers it appropriate to do so in the circumstances. | (4) Malgré le paragraphe (3), le ministre peut abrégé le délai prévu à ce paragraphe s'il estime que les circonstances le justifient. | Abrégement du délai par le ministre |
| Plebiscite concerning licences | 50. (1) If at least 20% of the voters of a community petition the Minister to cancel licences of a certain class or classes, other than of a prescribed class, the Minister may order that a plebiscite be held to determine the wishes of the voters of that community. | 50. (1) Lorsqu'au moins 20 % des électeurs d'une collectivité font parvenir au ministre une pétition lui demandant l'annulation des licences d'une ou de certaines catégories qui ne sont pas des catégories réglementaires, celui-ci peut ordonner la tenue d'un référendum pour connaître la volonté des électeurs de cette collectivité. | Référendum sur les licences |
| Protection for existing licences | (2) If licences of any class, other than a prescribed class, have been in effect in a community for less than three years, no question may be asked in | (2) Lorsque des licences d'une catégorie quelconque, autre qu'une catégorie réglementaire, sont en vigueur dans une collectivité depuis moins de trois | Protection des licences existantes |

| | | | |
|------------------------------------|---|---|-------------------------------------|
| | a plebiscite that could result in the cancellation of licences issued in respect of that community. | ans, aucune question susceptible d'entraîner l'annulation de licences délivrés au sein de cette collectivité ne peut être posée lors d'un référendum. | |
| Number of voters | (3) For the purposes of this section, the total number of voters of a community is the number of voters on the list of voters prepared under the <i>Local Authorities Elections Act</i> for the most recent community election. | (3) Pour l'application du présent article, le nombre total d'électeurs dans une collectivité est le nombre inscrit sur la liste électorale préparée sous le régime de la <i>Loi sur les élections des administrations locales</i> à l'occasion de la dernière élection tenue dans la collectivité. | Nombre total d'électeurs |
| Cancellation of licences | 51. (1) If (a) a licence is in effect in a community in which a plebiscite has been held under subsection 50(1), and (b) a majority of the votes cast support cancellation of licences of that class, the Registrar shall, on not less than six months notice to affected licence holders, cancel all licences in the community of that class, and of any other prescribed class. | 51. (1) Lorsqu'une licence est en vigueur dans une collectivité dans laquelle un référendum a été tenu en vertu du paragraphe 50(1) et que la majorité des votes exprimés sont en faveur de l'annulation des licences de cette catégorie, le registraire annule toutes les licences de cette catégorie et de toute autre catégorie réglementaire en vigueur dans cette collectivité en donnant un préavis minimal de six mois aux titulaires de licence visés. | Annulation de licences |
| Prohibition on issuance | (2) If the Registrar cancels licences of a certain class under subsection (1), the Registrar may not issue a licence of that same class in the community until the later of three years after (a) the date of the plebiscite; and (b) the date on which all licences of that class have been cancelled. | (2) Si le registraire annule les licences d'une certaine catégorie en application du paragraphe (1), le registraire ne peut délivrer de licence de la même catégorie dans la collectivité pendant les trois ans qui suivent la plus éloignée des dates suivantes : a) trois ans suivant la date du référendum; b) trois ans de la date à laquelle toutes les licences de cette catégorie ont été annulées. | Délivrance interdite |
| Minister may shorten time period | (3) Notwithstanding subsection (2), the Minister may shorten the period of time set out in that subsection if the Minister considers it appropriate to do so in the circumstances. | (3) Malgré le paragraphe (2), le ministre peut abréger le délai prévu à ce paragraphe s'il estime que les circonstances le justifient. | Abrègement du délai par le ministre |
| Prohibition on further plebiscites | (4) If a majority of the votes cast in a plebiscite ordered under subsection 50(1) do not support the cancellation of a class of licences in the community, the Minister may not, for a period of three years, order a further plebiscite with respect to licences of that same class under subsection 50(1). | (4) Si la majorité des votes exprimés dans le cadre d'un référendum ordonné en vertu du paragraphe 50(1) ne sont pas en faveur de l'annulation d'une catégorie de licence dans la collectivité, le ministre ne peut pas, pour une période de trois ans, ordonner la tenue d'un autre référendum en vertu du paragraphe 50(1) à l'égard des licences de cette même catégorie. | Référendum interdit |
| Minister may shorten time period | (5) Notwithstanding subsection (4), the Minister may shorten the period of time set out in that subsection if the Minister considers it appropriate to do so in the circumstances. | (5) Malgré le paragraphe (4), le ministre peut abréger le délai prévu à ce paragraphe s'il estime que les circonstances le justifient. | Abrègement du délai par le ministre |

**PART 4
ELIGIBILITY, PROHIBITIONS
AND ENFORCEMENT**

**DIVISION 1
ELIGIBILITY**

Definition: "eligible person" **52.** In this Part, "eligible person" means a person who is authorized to purchase, possess, consume, transport and use liquor under subsection 54(1).

Unauthorized use **53.** No person shall purchase, sell, possess, consume, transport, receive a delivery of, import or use liquor in the Northwest Territories unless authorized to do so by this Act or the regulations.

Persons eligible to purchase liquor **54.** (1) Subject to this Act and the regulations, a person other than a minor or an intoxicated person is eligible to

- (a) purchase liquor at a retail liquor outlet or from a vendor as otherwise authorized under a vendor agreement, and to possess, consume, transport and use that liquor;
- (b) purchase liquor at a licensed consumption premises and to possess and consume that liquor;
- (c) purchase liquor from a licence holder who is authorized to sell liquor for consumption off the licensed consumption premises, and to possess, consume, transport and use that liquor; and
- (d) if authorized under the permit, purchase liquor at a function held under a special occasion permit and to possess and consume that liquor.

Eligible persons: special purpose permit (2) Subject to this Act and the regulations, a person is eligible to possess and consume liquor as authorized under a special purpose permit.

**PARTIE 4
ADMISSIBILITÉ, INTERDICTIONS
ET EXÉCUTION**

**SECTION 1
ADMISSIBILITÉ**

52. Dans la présente partie, «personne admissible» s'entend de la personne autorisée à acheter, à posséder, à consommer, à transporter et à utiliser des boissons alcoolisées en vertu du paragraphe 54(1).

53. À moins d'y être autorisé en vertu de la présente loi ou de ses règlements, il est interdit d'acheter, de vendre, de posséder, de consommer, de transporter, de se faire livrer, d'importer ou d'utiliser des boissons alcoolisées dans les Territoires du Nord-Ouest.

54. (1) Sous réserve de la présente loi et de ses règlements, il est permis à toute personne autre qu'un mineur ou qu'une personne en état d'ébriété :

- a) d'acheter des boissons alcoolisées dans un point de vente de boissons alcoolisées ou auprès d'un vendeur autorisé dans le cadre d'une vente par ailleurs permise en vertu d'une entente avec un vendeur autorisé, ainsi que d'en posséder, d'en consommer, d'en transporter et d'en utiliser;
- b) d'acheter des boissons alcoolisées dans un établissement de consommation visé par une licence ainsi que d'en posséder et d'en consommer;
- c) d'acheter des boissons alcoolisées auprès d'un titulaire de licence autorisé à vendre des boissons alcoolisées pour consommation hors de l'établissement de consommation visé par une licence ainsi que d'en posséder, d'en consommer, d'en transporter et d'en utiliser;
- d) lorsque le permis l'autorise, d'acheter des boissons alcoolisées lors d'une réception tenue en vertu d'un permis de circonstance ainsi que d'en posséder et d'en consommer.

(2) Sous réserve de la présente loi et de ses règlements, il est permis à toute personne de posséder des boissons alcoolisées et d'en consommer conformément aux dispositions d'un permis à des fins particulières.

Définition : «personne admissible»

Utilisation interdite

Personnes autorisées à acheter des boissons alcoolisées

Personnes admissibles : permis à des fins particulières

| | | | |
|--------------------------------|--|--|--|
| Proof of age: vendor | (3) A vendor or an employee of a vendor who is not satisfied that a person attempting to purchase liquor has attained 19 years of age, shall require the person to produce evidence of their age satisfactory to the vendor or employee, and until that evidence is produced, the person is not eligible to purchase liquor at the retail liquor outlet or from the vendor as otherwise authorized under a vendor agreement. | (3) Le vendeur autorisé ou son employé qui n'est pas convaincu que la personne qui tente d'acheter des boissons alcoolisées est âgée d'au moins 19 ans lui demande de produire une preuve satisfaisante de son âge et cette personne ne peut acheter de boissons alcoolisées au point de vente de boissons alcoolisées ou auprès du vendeur autorisé dans le cadre d'une vente par ailleurs permise en vertu d'une entente avec un vendeur autorisé, avant d'avoir produit cette preuve. | Preuve d'âge : vendeur autorisé |
| Making beer and wine | 55. An eligible person may, in accordance with the regulations, make beer or wine and possess and transport it for personal consumption. | 55. Une personne admissible peut, conformément aux règlements, fabriquer de la bière ou du vin ainsi qu'en posséder et en transporter pour sa consommation personnelle. | Fabrication de bière et de vin |
| Gifts of liquor | 56. (1) Subject to subsection (2), an eligible person may make a legitimate gift of liquor to another eligible person, and the person receiving the gift may possess, consume or transport the liquor as if the person had purchased it in accordance with this Act and the regulations. | 56. (1) Sous réserve du paragraphe (2), une personne admissible peut offrir des boissons alcoolisées à titre de cadeau légitime à une autre personne admissible et cette dernière peut en posséder, en consommer ou en transporter comme si elle les avait achetées en conformité avec la présente loi et ses règlements. | Boissons alcoolisées offertes en cadeau |
| Exception | (2) A manufacturer of liquor, or an employee or representative of a manufacturer, may only make a gift of liquor as permitted by the regulations. | (2) Le fabricant de boissons alcoolisées ou un de ses employés ou représentants ne peut offrir des boissons alcoolisées en cadeau que dans la mesure permise dans les règlements. | Exception |
| Sacramental purposes | 57. A person may administer liquor to a person for sacramental purposes. | 57. Il est permis à toute personne de donner des boissons alcoolisées à une autre personne à des fins sacramentelles. | Fins sacramentelles |
| Pharmacist | 58. (1) A pharmacist may dispense liquor or a preparation containing liquor on the prescription of (a) a medical practitioner; or (b) a nurse practitioner or other person authorized to give that prescription under the <i>Nursing Profession Act</i> . | 58. (1) Le pharmacien peut fournir des boissons alcoolisées ou des préparations qui en contiennent sur prescription, selon le cas : a) d'un médecin; b) d'une infirmière praticienne ou toute autre personne autorisée à donner cette prescription en vertu de la <i>Loi sur la profession infirmière</i> . | Pharmacien |
| Compounding purposes | (2) A pharmacist may purchase, transport, store and use liquor for compounding purposes. | (2) Le pharmacien peut acheter, transporter, entreposer et utiliser des boissons alcoolisées pour des préparations. | Boissons alcoolisées contenues dans des préparations |
| Use of prescribed liquor | (3) A person may purchase, possess, transport, consume and use liquor or a preparation containing liquor dispensed for that person by a pharmacist. | (3) Il est permis à toute personne d'acheter, de posséder, de transporter, de consommer et d'utiliser des boissons alcoolisées ou des préparations qui en contiennent lorsqu'elles ont été délivrées pour cette personne par un pharmacien. | Utilisation de boissons alcoolisées prescrites |

| | | | |
|-----------------------|--|---|--------------------------------|
| Non-beverage products | <p>59. (1) If a substance contains liquor and also contains ingredients or medication that make it unsuitable as a beverage, a person</p> <p style="padding-left: 20px;">(a) may sell the substance for its intended purpose; and</p> <p style="padding-left: 20px;">(b) may purchase and use the substance for its intended purpose.</p> | <p>59. (1) Lorsqu'une substance contient des boissons alcoolisées et certains ingrédients ou médicaments qui la rendent impropre à la consommation comme boisson, une personne :</p> <p style="padding-left: 20px;">a) peut la vendre pour les fins auxquelles elle est destinée;</p> <p style="padding-left: 20px;">b) peut l'acheter ou l'utiliser pour les fins auxquelles elle est destinée.</p> | Produits autres qu'une boisson |
|-----------------------|--|---|--------------------------------|

| | | | |
|---------------------------------------|---|--|---|
| Knowledge of intended use as beverage | <p>(2) No person shall sell or supply a substance described in subsection (1) to another person if the person knows or should know that the other person intends to use it as a beverage.</p> | <p>(2) Il est interdit de vendre ou de fournir une substance visée au paragraphe (1) à une autre personne lorsque celui qui la vend ou la fournit sait ou devrait savoir que cette personne a l'intention de l'utiliser comme boisson.</p> | Connaissance de l'intention d'utilisation comme boisson |
|---------------------------------------|---|--|---|

DIVISION 2
GENERAL PROHIBITIONS

SECTION 2
INTERDICTIONS

Obstruction of Inspector, Investigator
or Peace Officer

Entrave aux inspecteurs, enquêteurs
et agents de la paix

| | | | |
|------------------------|--|---|-------------------|
| Obstruction prohibited | <p>60. (1) No person shall obstruct an inspector, investigator or peace officer who is acting under the authority of this Act or the regulations.</p> | <p>60. (1) Il est interdit d'entraver le travail d'un inspecteur, d'un enquêteur ou d'un agent de la paix qui agit en vertu de la présente loi ou de ses règlements.</p> | Entrave interdite |
|------------------------|--|---|-------------------|

| | | | |
|----------------------------|---|--|------------------------------|
| False statement prohibited | <p>(2) No person shall knowingly</p> <p style="padding-left: 20px;">(a) make a false or misleading statement to an inspector, investigator or peace officer; or</p> <p style="padding-left: 20px;">(b) produce a false document, record or item to an inspector, investigator or peace officer.</p> | <p>(2) Il est interdit de sciemment :</p> <p style="padding-left: 20px;">a) faire une déclaration fautive ou trompeuse à un inspecteur, un enquêteur ou un agent de la paix;</p> <p style="padding-left: 20px;">b) fournir un faux document ou objet à un inspecteur, un enquêteur ou un agent de la paix.</p> | Fausse déclaration interdite |
|----------------------------|---|--|------------------------------|

Unlawful Manufacture

Fabrication illégale

| | | | |
|--------------------------------|---|---|--|
| Unlawful manufacture of liquor | <p>61. Except as provided in this Act, the regulations or the terms and conditions of a manufacturing licence, no person shall manufacture liquor.</p> | <p>61. Sauf en conformité avec la présente loi, ses règlements ou les modalités d'une licence de fabrication, il est interdit de fabriquer des boissons alcoolisées.</p> | Fabrication illégale de boissons alcoolisées |
|--------------------------------|---|---|--|

Unlawful Sale and Supply

Vente et fourniture illégales

| | | | |
|-------------------------|--|---|----------------|
| Unlawful sale of liquor | <p>62. Except as provided in this Act, the regulations, a vendor agreement or the terms and conditions of a licence or permit, no person shall</p> <p style="padding-left: 20px;">(a) display liquor for sale;</p> <p style="padding-left: 20px;">(b) keep liquor for sale; or</p> <p style="padding-left: 20px;">(c) sell or offer to sell liquor.</p> | <p>62. Sauf en conformité avec la présente loi, ses règlements, une entente avec un vendeur autorisé ou les modalités d'une licence ou d'un permis, il est interdit :</p> <p style="padding-left: 20px;">a) de mettre en vente des boissons alcoolisées;</p> <p style="padding-left: 20px;">b) de conserver des boissons alcoolisées en vue de les vendre;</p> <p style="padding-left: 20px;">c) de vendre ou d'offrir de vendre des boissons alcoolisées.</p> | Vente illégale |
|-------------------------|--|---|----------------|

| | | | |
|-----------------------------------|--|---|--|
| Prohibition on sale | 63. No person shall sell liquor to an intoxicated person. | 63. Il est interdit de vendre des boissons alcoolisées à une personne en état d'ébriété. | Vente interdite |
| Selling or supplying to minor | 64. (1) Except as provided in this Act or the regulations, no person shall (a) sell liquor to a minor; or (b) supply liquor to a minor. | 64. (1) Sauf en conformité avec la présente loi ou ses règlements, il est interdit : a) de vendre des boissons alcoolisées à un mineur; b) de fournir des boissons alcoolisées à un mineur. | Vente ou fourniture de boissons alcoolisées à un mineur |
| Exemption | (2) This section does not apply to supplying liquor to a minor (a) in a residence, if the person supplying the liquor is the minor's (i) parent, or (ii) spouse who is not a minor; (b) for sacramental purposes; or (c) for medicinal purposes, if the liquor is prescribed or administered by (i) a medical practitioner, or (ii) a nurse practitioner or other person authorized under the <i>Nursing Profession Act</i> . | (2) Le présent article ne s'applique pas dans les cas suivants : a) lorsque des boissons alcoolisées sont fournies à un mineur dans une résidence par l'une des personnes suivantes : (i) le parent d'un mineur, (ii) le conjoint d'un mineur qui n'est pas lui-même mineur; b) les boissons alcoolisées sont fournies à un mineur à des fins sacramentelles; c) les boissons alcoolisées sont fournies à des fins médicales à un mineur sur prescription, selon le cas : (i) d'un médecin, (ii) d'une infirmière praticienne ou toute autre personne autorisée à donner cette prescription en vertu de la <i>Loi sur la profession infirmière</i> . | Exception |
| Unlawful Purchase and Possession | | Achat et possession illégaux | |
| Unlawful possession | 65. No person shall possess liquor other than at a place where the person is authorized to be in possession of liquor under this Act or the regulations. | 65. Il est interdit d'être en possession de boissons alcoolisées, sauf dans les lieux où la présente loi ou ses règlements l'autorisent. | Possession illégale |
| Unlawfully obtained liquor | 66. No person shall possess liquor that has not been purchased or obtained in a manner authorized by this Act and the regulations. | 66. Il est interdit d'être en possession de boissons alcoolisées qui n'ont pas été achetées ou obtenues en conformité avec la présente loi et ses règlements. | Boissons alcoolisées obtenues illégalement |
| Unlawful purchase | 67. No person shall purchase or attempt to purchase liquor from another person who the person knows or should know is not authorized to sell liquor under this Act and the regulations. | 67. Il est interdit d'acheter ou de tenter d'acheter des boissons alcoolisées d'une personne lorsque l'acheteur sait ou devrait savoir que cette personne n'est pas autorisée à en vendre sous le régime de la présente loi et de ses règlements. | Achat illégal |
| False information on liquor order | 68. No person shall supply any false information when ordering liquor or completing any form relating to the acquisition or delivery of liquor. | 68. Nul ne doit fournir de faux renseignements lorsqu'il commande des boissons alcoolisées ou remplit un formulaire relatif à l'achat ou à la livraison de boissons alcoolisées. | Faux renseignements sur une commande de boissons alcoolisées |

| | | | |
|-----------------------------------|---|--|---|
| False identification | <p>69. No minor shall produce identification that is false or that has been altered for the purpose of appearing eligible to do something that a minor</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) is not eligible to do under this Act or the regulations; or (b) is prohibited from doing under this Act or the regulations. | <p>69. Il est interdit à un mineur de présenter de fausses pièces d'identité ou des pièces d'identité ayant été modifiées afin de sembler admissible à faire quelque chose :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) à l'égard de laquelle un mineur est inadmissible en vertu de la présente loi ou de ses règlements; b) interdite à un mineur en vertu de la présente loi ou de ses règlements. | Fausses pièces d'identité |
| Minor in retail liquor outlet | <p>70. No minor shall enter or remain in a retail liquor outlet unless the minor is accompanied by an eligible person who is</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the parent of the minor; (b) authorized by the minor's parent; or (c) the minor's spouse. | <p>70. Il est interdit à un mineur d'entrer dans un point de vente de boissons alcoolisées ou d'y demeurer s'il n'est pas accompagné par une personne admissible qui est :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) le parent du mineur; b) autorisée par le parent du mineur; c) le conjoint du mineur. | Mineur dans un point de vente de boissons alcoolisées |
| Purchase and possession by minor | <p>71. (1) No minor shall</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) purchase or attempt to purchase liquor; (b) possess liquor, unless authorized under this Act or the regulations; or (c) receive a delivery of liquor. | <p>71. (1) Il est interdit à un mineur :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) d'acheter ou de tenter d'acheter des boissons alcoolisées; b) d'être en possession de boissons alcoolisées, à moins d'y être autorisé par la présente loi ou ses règlements; c) de se faire livrer des boissons alcoolisées. | Achat et possession par un mineur |
| Purchase for enforcement purposes | <p>(2) Notwithstanding subsection (1), the purchase or attempted purchase of liquor by a minor is not a contravention of that subsection if the purchase or attempted purchase</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) is made for the purpose of enforcing or ensuring compliance with any provision of this Act prohibiting the sale of liquor to minors; and (b) is authorized by a person whose duty it is to enforce or to ensure compliance with a provision referred to in paragraph (a). | <p>(2) Malgré le paragraphe (1) l'achat ou la tentative d'achat de boissons alcoolisées par un mineur ne contrevient pas à ce paragraphe si, à la fois, l'achat ou la tentative d'achat :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) est fait dans le but d'exécuter ou de respecter les dispositions de la présente loi interdisant la vente de boissons alcoolisées aux mineurs; b) est autorisé par une personne responsable de l'exécution ou du respect d'une disposition visée à l'alinéa a). | Achat aux fins d'exécution |
| Unlawful Consumption | | Consommation illégale | |
| Unlawful consumption | <p>72. (1) Except as provided by this Act and the regulations, no person shall consume liquor in a public place.</p> | <p>72. (1) Sauf dans la mesure prévue par la présente loi et ses règlements, il est interdit de consommer des boissons alcoolisées dans un lieu public.</p> | Consommation illégale |
| Evidence of unlawful consumption | <p>(2) The possession by a person in a public place of liquor in any container other than</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a bottle that, because of the condition of any seal or covering on the neck or cap, appears not to have been opened, (b) a beer bottle from which the cap has not been removed, | <p>(2) En l'absence de preuve contraire, constitue une preuve qu'une personne consomme des boissons alcoolisées dans un lieu public le fait qu'elle est en possession, dans ce lieu public, de boissons alcoolisées contenues dans un autre contenant que les suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) une bouteille dont le sceau ou l'état de l'emballage indique qu'elle n'a pas été | Preuve de consommation illégale |

| | | | |
|---|--|--|---|
| | (c) a beer can that has not been punctured or opened in any way, or (d) a bottle of wine that has been resealed at a licensed consumption premises, is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the person has been consuming liquor in that public place. | ouverte; b) une bouteille de bière non décapsulée; c) une canette de bière qui n'est ni perforée ni ouverte de quelque autre façon; d) une bouteille de vin qui a été scellée de nouveau dans un établissement de consommation visé par une licence. | |
| Public place | (3) A public place that only allows the public access during certain hours does not cease to be a public place during other hours. | (3) Un lieu public dont l'accès est interdit au public durant certaines heures demeure un lieu public à toute heure. | Lieu public |
| Common rooms | (4) A common room or party room in an apartment building or condominium complex is not a public place while it is being used by residents for their own purposes. | (4) Une salle commune ou une salle de réception dans un immeuble à logements multiples ou un immeuble d'habitation en copropriété n'est pas un lieu public lorsqu'elle est utilisée par les personnes qui résident dans l'immeuble, pour leurs propres fins. | Salle commune |
| Consumption by minor | 73. (1) No minor shall consume liquor. | 73. (1) Il est interdit à un mineur de consommer des boissons alcoolisées. | Consommation illégale |
| Exception | (2) Subsection (1) does not apply if liquor is supplied to a minor in the circumstances described in subsection 64(2). | (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si les boissons alcoolisées sont fournies à un mineur dans les circonstances prévues au paragraphe 64(2). | Exception |
| Public Intoxication | | État d'ébriété en public | |
| Offence | 74. (1) No person shall be intoxicated in a public place if the intoxication renders the person likely to cause injury to themselves or be a danger or nuisance to others. | 74. (1) Il est interdit de se trouver en état d'ébriété dans un lieu public s'il est dans un tel état qu'il risque de se blesser ou qu'il constitue un danger ou une nuisance pour les autres. | Infraction |
| Temporary custody of person found intoxicated in public place | (2) A peace officer who believes on reasonable grounds that a person is intoxicated in a public place as described in subsection (1) may, instead of laying a charge in respect of the offence under subsection (1), take that person into custody. | (2) L'agent de la paix qui a des motifs raisonnables de croire qu'une personne est en état d'ébriété dans un lieu public comme il est mentionné au paragraphe (1) peut mettre sous garde cette personne plutôt que de porter des accusations en vertu du paragraphe (1). | Détention temporaire d'une personne en état d'ébriété dans un lieu public |
| Other considerations | (3) Before taking a person into custody under subsection (2), a peace officer shall consider whether an eligible person capable of taking care of the intoxicated person is willing and able to do so. | (3) Avant de mettre sous garde une personne en vertu du paragraphe (2), l'agent de la paix tient compte du fait qu'il existe ou non une personne admissible capable de prendre soin de la personne en état d'ébriété et qui est disposée et en mesure de le faire. | Autres considérations |
| Release from custody | (4) Subject to subsection (5), a person taken into custody under subsection (2) shall be released from custody at any time if the person responsible for the intoxicated person's custody believes on reasonable grounds that (a) the person in custody has recovered sufficient capacity that the person would | (4) Sous réserve du paragraphe (5), la personne en état d'ébriété mise sous garde en vertu du paragraphe (2) est remise en liberté lorsque la personne responsable de sa garde a des motifs raisonnables de croire : a) soit qu'elle a suffisamment recouvré ses esprits et ne risque plus de se blesser ou | Remise en liberté |

- be unlikely, as a result of intoxication, to cause injury to themselves or be a danger or nuisance to others; or
- (b) an eligible person capable of taking care of the person in custody has undertaken to do so.

- qu'elle ne constitue plus un danger ou une nuisance pour les autres en raison de son état d'ébriété;
- b) soit qu'une personne admissible capable de prendre soin de la personne sous garde s'est engagée à le faire.

Length of custody

(5) A person taken into custody under subsection (2) may not be held in custody for more than 24 hours.

(5) La personne mise sous garde en vertu du paragraphe (2) ne peut être gardée en détention plus de 24 heures.

Durée de la détention

Exemption from liability

(6) No action lies against a peace officer or another person for anything done in good faith with respect to the taking into custody or release of a person under this section.

(6) Toute personne, y compris un agent de la paix, jouit d'une immunité à l'égard des actes accomplis de bonne foi lors de la mise sous garde ou de la remise en liberté d'une personne en vertu du présent article.

Immunité

DIVISION 3
PROHIBITIONS RESPECTING
LICENCES

SECTION 3
PROHIBITIONS APPLICABLES
AUX LICENCES

Liquor that may be sold

75. No person shall keep for sale, sell or serve at a licensed consumption premises any liquor other than

(a) liquor that has been acquired by the licence holder in accordance with this Act, the regulations and the terms and conditions of the licence; or

(b) wine that has been brought to the premises by a customer and opened and served by the licence holder or an employee of the licence holder in accordance with this Act, the regulations and the terms and conditions of the licence.

75. Seuls peuvent être conservés en vue de les vendre, vendus ou servis dans un établissement de consommation visé par une licence :

a) les boissons alcoolisées qui ont été achetées par le titulaire de licence conformément à la présente loi, ses règlements et les modalités de la licence;

b) le vin qu'un client a apporté dans l'établissement et qui a été ouvert et servi par le titulaire de licence ou son employé conformément à la présente loi, ses règlements et les modalités de la licence.

Boissons alcoolisées qui peuvent être vendues

Sale and consumption

76. No person shall consume liquor at a licensed premises except in accordance with this Act and the regulations.

76. Il est interdit de consommer des boissons alcoolisées dans un établissement visé par une licence, sauf en conformité avec la présente loi et ses règlements.

Vente et consommation

Liquor not to be sold or served

77. No person shall sell or serve liquor at a licensed consumption premises to a person who is not entitled to consume liquor at those premises.

77. Il est interdit de vendre ou de servir des boissons alcoolisées dans un établissement de consommation visé par une licence à une personne qui n'est pas autorisée à consommer des boissons alcoolisées dans cet établissement.

Vente ou service de boissons alcoolisées interdites

Intoxicated person in licensed premises

78. Except as may be permitted in the regulations, a licence holder shall not allow an intoxicated person to enter or remain in a licensed premises.

78. Sauf lorsque les règlements le permettent, il est interdit au titulaire de licence d'autoriser une personne en état d'ébriété à entrer ou à demeurer dans un établissement visé par une licence.

Personne en état d'ébriété dans un établissement visé par une licence

| | | | |
|---|---|---|--|
| Sale to intoxicated person | 79. No person shall sell or serve liquor at a licensed consumption premises to or for an intoxicated person. | 79. Il est interdit, dans un établissement de consommation visé par une licence, de vendre ou de servir des boissons alcoolisées à une personne en état d'ébriété ou pour cette dernière. | Vente à une personne en état d'ébriété |
| Disorderly conduct | 80. No licence holder shall allow any violent or disorderly conduct at a licensed consumption premises. | 80. Il est interdit au titulaire de licence de permettre un comportement violent ou désordonné dans un établissement de consommation visé par une licence. | Comportement désordonné |
| Persons in licensed consumption premises for improper purpose | 81. (1) A licence holder operating a licensed consumption premises or an employee of that licence holder who has reasonable grounds to suspect that a person who has come onto the licensed consumption premises is present for an improper purpose or is committing an offence under this Act or the regulations, may request the person to leave the premises immediately. | 81. (1) Le titulaire de licence qui exploite un établissement de consommation visé par une licence ou l'un de ses employés qui a des motifs raisonnables de soupçonner qu'une personne présente dans l'établissement de consommation visé par une licence est entrée dans l'établissement dans un but inapproprié ou qu'elle commet une infraction à la présente loi ou à ses règlements peut lui demander de quitter les lieux immédiatement. | Personne présente dans un établissement de consommation visé par une licence dans un but inapproprié |
| Person may be removed | (2) If a person refuses to comply, without delay, with a request made by a licence holder under subsection (1), the licence holder may remove the person from the licensed consumption premises using the force that is reasonably necessary. | (2) Si la personne refuse d'obtempérer sans délai à la demande faite par le titulaire de licence en vertu du paragraphe (1), le titulaire de licence peut l'expulser de l'établissement de consommation visé par une licence en utilisant la force raisonnablement nécessaire. | Expulsion possible |
| Persons forbidden to remain at licensed consumption premises | 82. No person shall (a) remain at a licensed consumption premises after having been requested to leave by the licence holder or an employee of the licence holder; or (b) re-enter the licensed consumption premises during that day. | 82. Il est interdit à quiconque : a) de rester dans un établissement de consommation visé par une licence après que le titulaire de licence ou son employé lui a demandé de quitter les lieux; b) de revenir, le même jour, dans l'établissement de consommation visé par une licence. | Interdiction de rester dans l'établissement de consommation visé par une licence |
| Minors in Licensed Premises | | Mineurs dans les établissements visés par une licence | |
| Minors | 83. (1) Except as authorized by or under this Act or the regulations, no licence holder shall allow any person under or apparently under 19 years of age to remain in any part of a licensed premises where liquor is sold or kept for sale, unless that person has in fact attained 19 years of age. | 83. (1) Sauf dans la mesure prévue par la présente loi ou ses règlements, il est interdit au titulaire de licence de permettre à une personne âgée ou qui semble être âgée de moins de 19 ans de demeurer dans une partie d'un établissement visé par une licence où des boissons alcoolisées sont vendues ou conservées en vue d'être vendues, à moins que cette personne ne soit en fait âgée d'au moins 19 ans. | Mineurs |
| Request for proof of age | (2) If a licence holder or an employee of the licence holder is not satisfied that a person at any part of the licensed premises where liquor is sold or kept for sale has attained 19 years of age, the licence holder or employee may require the person to produce | (2) Le titulaire de licence ou son employé qui n'est pas convaincu qu'une personne qui se trouve dans une partie de l'établissement visé par une licence où des boissons alcoolisées sont vendues ou conservées en vue d'être vendues est âgée d'au moins | Demande de preuve d'âge |

evidence of the person's age satisfactory to the licence holder or employee. 19 ans peut demander à cette personne de fournir une preuve de son âge que le titulaire de licence ou son employé estime satisfaisante.

If evidence not produced (3) If a person does not produce the evidence required under subsection (2), the licence holder or employee shall request the person to leave the premises or that part of the premises where liquor is sold or kept for sale immediately. (3) Si la preuve exigée en vertu du paragraphe (2) n'est pas fournie, le titulaire de licence ou son employé exige que la personne quitte immédiatement l'établissement ou la partie de l'établissement où des boissons alcoolisées sont vendues ou conservées en vue d'être vendues. Preuve non fournie

Prohibition 84. Except as authorized by or under this Act or the regulations, no minor shall enter or remain in a licensed premises. 84. Sauf dans la mesure prévue par la présente loi ou ses règlements, il est interdit à un mineur d'entrer ou de demeurer dans un établissement visé par une licence. Interdiction

Unlawful Agreements and Inducements

Ententes et incitatifs illégaux

Remuneration based on sales 85. No person shall enter into an agreement in which a party is to receive remuneration for working at either of the following, if the remuneration varies with the amount of liquor sold at the premises or function: (a) a licensed consumption premises; (b) a function held under a special occasion permit. 85. Il est interdit de conclure une entente aux termes de laquelle une partie reçoit une rémunération pour travailler dans l'un des endroits suivants si la rémunération varie selon la quantité de boissons alcoolisées qui y sont vendues : a) un établissement de consommation visé par une licence; b) une réception tenue en vertu d'un permis de circonstance. Rémunération selon les ventes

Agreements with liquor manufacturers and suppliers 86. (1) Unless the regulations permit otherwise, no person described in paragraph (a) or (b) below shall be a party to an agreement with a liquor manufacturer or supplier in which that person agrees to sell the liquor of the manufacturer or supplier: (a) the holder of a licence under this Act to operate a licensed consumption premises; (b) the holder of a special occasion permit. 86. (1) À moins que les règlements ne le permettent, il est interdit à quiconque visé à l'alinéa a) ou b) ci-après d'être partie à une entente avec un fabricant ou un fournisseur de boissons alcoolisées aux termes de laquelle cette personne s'engage à vendre les boissons alcoolisées du fabricant ou du fournisseur : a) le titulaire d'une licence délivrée en vertu de la présente loi permettant l'exploitation d'un établissement de consommation visé par une licence; b) le titulaire d'un permis de circonstance. Ententes avec les fabricants et les fournisseurs de boissons alcoolisées

Exception (2) This section does not apply in respect of a licence or permit that authorizes a person who also holds a manufacturing licence to sell liquor produced at the person's manufacturing facility. (2) Le présent article ne s'applique pas à une licence ou à un permis qui autorise la personne qui est aussi titulaire d'une licence de fabrication à vendre les boissons alcoolisées fabriquées dans son installation de fabrication. Exception

Inducements 87. (1) No person shall, either directly or indirectly, offer or give any financial or material inducement to any of the following for the purpose of increasing the sale or distribution of any brand of liquor, unless the inducement is of a nature permitted in the regulations: 87. (1) Il est interdit, même indirectement, d'offrir ou de donner un incitatif financier ou matériel à l'une des personnes suivantes dans le but d'augmenter la vente ou la distribution d'une marque donnée de boissons alcoolisées, sauf si les incitatifs sont d'un type que Incitatifs

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> (a) the holder of a licence under this Act to operate a licensed consumption premises; (b) a vendor; (c) the holder of a special occasion permit. | <p>permettent les règlements :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) le titulaire d'une licence délivrée en vertu de la présente loi permettant l'exploitation d'un établissement de consommation visé par une licence; b) un vendeur autorisé; c) le titulaire d'un permis de circonstance. |
|---|---|

| | | | |
|--|---|---|--|
| Prohibition against taking inducements | <p>(2) No person referred to in paragraph (1)(a), (b) or (c) shall, either directly or indirectly, request or receive any financial or material inducement referred to in subsection (1).</p> | <p>(2) Il est interdit aux personnes visées aux alinéas (1)a), b) ou c) de demander ou d'accepter, même indirectement, un incitatif financier ou matériel visé au paragraphe (1).</p> | Interdiction d'accepter des incitatifs |
|--|---|---|--|

| | | | |
|-----------|--|---|-----------|
| Exception | <p>(3) This section does not apply in respect of the authorized sale under a licence, permit or vendor agreement of liquor manufactured by the licence holder under a manufacturing licence.</p> | <p>(3) Le présent article ne s'applique pas à la vente autorisée en vertu d'une licence, d'un permis ou d'une entente avec un vendeur autorisé de boissons alcoolisées dont la fabrication est assurée par le titulaire de licence en vertu d'une licence de fabrication.</p> | Exception |
|-----------|--|---|-----------|

DIVISION 4
ENFORCEMENT

SECTION 4
EXÉCUTION

| | | | |
|-------------|--|--|-------------|
| Definitions | <p>88. In this Division,</p> <p>"liquor" includes a container in which it is held; (<i>boissons alcoolisées</i>)</p> <p>"record" includes any information that is recorded or stored in any form by means of any device or medium. (<i>dossier</i>)</p> | <p>88. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.</p> <p>«boissons alcoolisées» S'entend notamment du contenant qui renferme les boissons alcoolisées. (<i>liquor</i>)</p> <p>«dossier» Tout renseignement qui est enregistré ou entreposé sous toute forme, au moyen de tout appareil ou support. (<i>record</i>)</p> | Définitions |
|-------------|--|--|-------------|

Chief Inspector

Inspecteur en chef

| | | | |
|--|---|---|--------------------------------------|
| Chief Inspector | <p>89. (1) The Minister shall appoint a Chief Inspector to exercise powers and perform duties of the Chief Inspector under this Act and the regulations.</p> | <p>89. (1) Le ministre nomme un inspecteur en chef pour exercer les attributions que la présente loi et ses règlements confèrent à l'inspecteur en chef.</p> | Inspecteur en chef |
| Administration of oaths and affirmations | <p>(2) The Chief Inspector may administer any oath or affirmation and receive any affidavit or declaration provided for under this Act or the regulations.</p> | <p>(2) L'inspecteur en chef peut faire prêter serment et recevoir les affirmations solennelles, les affidavits et les autres déclarations prévus par la présente loi ou ses règlements.</p> | Serments et affirmations solennelles |
| Powers and duties | <p>(3) The Chief Inspector has all of the powers and duties of an inspector under this Act and the regulations.</p> | <p>(3) L'inspecteur en chef est investi des mêmes attributions que celles dont est investi un inspecteur en vertu de la présente loi et de ses règlements.</p> | Attributions |
| Employee in the public service | <p>(4) The Chief Inspector is an employee in the public service.</p> | <p>(4) L'inspecteur en chef est un membre de la fonction publique.</p> | Membre de la fonction publique |

| | Inspectors | | Inspecteurs | |
|----------------|--|--|--|------------------|
| Inspectors | <p>90. (1) The Minister may, for the purposes of this Act and the regulations,</p> <p>(a) appoint inspectors; and</p> <p>(b) prescribe classes of persons who, by virtue of their offices, are inspectors for the purposes of this Act and the regulations.</p> | | <p>90. (1) Le ministre peut, pour l'application de la présente loi et de ses règlements :</p> <p>a) nommer des inspecteurs;</p> <p>b) désigner des catégories de personnes qui, d'office, sont des inspecteurs pour l'application de la présente loi et de ses règlements.</p> | Inspecteurs |
| Identification | <p>(2) When acting under the authority of this Division, an inspector shall carry identification in the form approved by the Minister, and shall present it on request to the owner or person in charge of any place, premises or vehicle being inspected.</p> | | <p>(2) Lorsqu'il agit en vertu de la présente section, l'inspecteur est muni d'une pièce d'identité en la forme approuvée par le ministre et la présente, sur demande, au propriétaire ou au responsable du lieu, de l'établissement ou du véhicule qui fait l'objet de l'inspection.</p> | Identification |
| Peace officer | <p>91. (1) An inspector acting in their capacity as an inspector and in the performance of their duties under this Act or the regulations, has all the powers and protections of a peace officer under the <i>Criminal Code</i> and the common law.</p> | | <p>91. (1) L'inspecteur qui agit en sa qualité d'inspecteur et dans l'exercice de ses attributions en vertu de la présente loi ou de ses règlements bénéficie des pouvoirs et de la protection accordés à un agent de la paix par le <i>Code criminel</i> et la common law.</p> | Agent de la paix |
| Assistance | <p>(2) If an inspector is obstructed in exercising powers or performing duties under this Act or the regulations, or requires the expertise of another person in order to exercise such powers or perform such duties, the inspector may request a peace officer or another person whom the inspector considers appropriate to assist the inspector in exercising those powers or performing those duties.</p> | | <p>(2) L'inspecteur qui est entravé dans l'exercice de ses attributions en vertu de la présente loi ou de ses règlements ou qui a besoin de l'expertise d'une autre personne pour exercer de telles attributions peut demander qu'un agent de la paix ou toute autre personne qu'il estime appropriée lui prête assistance dans l'exercice de ces attributions.</p> | Aide |
| | Inspection | | Inspection | |
| Inspection | <p>92. (1) To ensure compliance with this Act and the regulations, an inspector may, at any reasonable time,</p> <p>(a) enter without a warrant,</p> <p>(i) regulated premises,</p> <p>(ii) a place, premises or vehicle in respect of which a licence or permit has expired or been suspended or cancelled within the last six months, and</p> <p>(iii) a place, premises or vehicle described in an application for a licence or permit;</p> <p>(b) make any inspection or inquiry that the inspector considers necessary, including inquiries of any licence holder, permit holder or vendor and any other person present at the regulated premises;</p> | | <p>92. (1) Pour veiller au respect de la présente loi et de ses règlements, un inspecteur peut, à tout moment raisonnable :</p> <p>a) pénétrer sans mandat :</p> <p>(i) dans un établissement réglementé,</p> <p>(ii) dans un lieu, un établissement ou un véhicule visé par une licence ou un permis qui est expiré ou qui a été suspendu ou annulé au cours des six derniers mois,</p> <p>(iii) dans un lieu, un établissement ou un véhicule visé par une demande de licence ou de permis;</p> <p>b) procéder à toute inspection ou enquête qu'il estime nécessaire, notamment à toute enquête sur un titulaire de licence, un titulaire de permis ou un vendeur</p> | Inspection |

- (c) take reasonable samples of liquor from the licence holder, permit holder, vendor or any person at the place, premises or vehicle;
 - (d) inspect and make copies of any record, report, label, electronic document or other document relating to liquor, a licence or permit, or regulated premises, and may temporarily remove records for those purposes;
 - (e) conduct such tests as are reasonably necessary;
 - (f) use or cause to be used any computer system found on the premises to examine any electronic data referred to in paragraph (d);
 - (g) reproduce any document from any electronic data referred to in paragraph (d), or cause it to be reproduced, in the form of a printout or other output;
 - (h) take the record, report, label or other document referred to in paragraph (d) or the printout or other output referred to in paragraph (g) for examination or copying;
 - (i) use or cause to be used any copying equipment at the premises to make copies of any record;
 - (j) take photographs or make any other kind of recording;
 - (k) order any individual found at the place, premises or vehicle to establish their identity to the inspector's satisfaction;
 - (l) seize identification from an individual referred to in paragraph (k) if the inspector has reasonable grounds to believe that the identification is false or has been altered;
 - (m) seize and detain, in accordance with this Act, liquor or any other thing found at the place, premises or vehicle that the inspector believes on reasonable grounds is something the seizure and detention of which is necessary to ensure compliance with this Act, the regulations or the terms and conditions of a licence or permit; and
 - (n) perform other duties that may be prescribed.
- autorisé ainsi que sur toute autre personne présente dans l'établissement réglementé;
 - c) prendre des échantillons raisonnables de boissons alcoolisées du titulaire de licence, du titulaire de permis, du vendeur autorisé ou de toute autre personne qui se trouve dans le lieu, l'établissement ou le véhicule;
 - d) inspecter et reproduire des dossiers, des rapports, des étiquettes, des documents électroniques ou d'autres documents relatifs aux boissons alcoolisées, à une licence ou à un permis ou à l'établissement réglementé et peut temporairement emporter ces dossiers à ces fins;
 - e) procéder aux tests raisonnablement nécessaires;
 - f) utiliser ou faire en sorte que soit utilisé tout ordinateur qui se trouve dans l'établissement pour examiner toute donnée électronique visée à l'alinéa d);
 - g) reproduire ou faire reproduire tout document provenant de données électroniques visées à l'alinéa d) sous forme d'imprimé ou sous toute autre forme;
 - h) prendre possession des dossiers, des rapports, des étiquettes ou d'autres documents visés à l'alinéa d) ou des documents sous forme d'imprimé ou sous toute autre forme visés à l'alinéa g) en vue de les examiner ou de les reproduire;
 - i) utiliser ou faire en sorte que soit utilisé tout équipement de reproduction se trouvant dans l'établissement afin de reproduire tout dossier;
 - j) prendre des photos ou procéder à tout autre type d'enregistrement;
 - k) ordonner à toute personne se trouvant dans le lieu, l'établissement ou le véhicule de s'identifier d'une manière que l'inspecteur estime satisfaisante;
 - l) saisir les pièces d'identité d'un particulier visé à l'alinéa k) si l'inspecteur a des motifs raisonnables de croire qu'il s'agit de fausses pièces d'identité ou de pièces d'identité ayant été modifiées;

- m) saisir et détenir, en conformité avec les dispositions de la présente loi, les boissons alcoolisées ou tout autre chose trouvée dans le lieu, l'établissement ou le véhicule à l'égard duquel l'inspecteur a des motifs raisonnables de croire que sa saisie et sa détention sont nécessaires afin d'assurer le respect de la présente loi, de ses règlements ou des modalités d'une licence ou d'un permis;
- n) s'acquitter de toute autre fonction prévue par règlement.

Evidence of age

(2) If an inspector believes that a person on regulated premises may be less than 19 years of age, the inspector may direct the licence holder or vendor, an employee of the licence holder or vendor, or the permit holder, as the case may be, to request that the person provide for inspection a document specified by the regulations as evidence of the person's age.

(2) Lorsque l'inspecteur croit qu'une personne dans un établissement réglementé pourrait être âgée de moins de 19 ans, l'inspecteur peut enjoindre au titulaire de licence ou au vendeur autorisé, un employé du titulaire de licence ou du vendeur autorisé, ou au titulaire de permis, selon le cas, de demander à la personne de présenter pour inspection, comme preuve d'âge, le document précisé dans les règlements.

Preuve d'âge

Duty to assist inspector

(3) A licence holder, permit holder, applicant for a licence or permit or a vendor, and their officers, employees and representatives shall, on the request of an inspector,

- (a) assist the inspector in carrying out the inspector's duties under this section; and
- (b) give the inspector access to records, and provide a place where they may be inspected, audited, examined or copied.

(3) À la demande de l'inspecteur, le titulaire de licence, le titulaire de permis, la personne qui demande une licence ou un permis, le vendeur autorisé et leurs dirigeants, employés et représentants :

- a) prêtent assistance à l'inspecteur dans l'exercice de ses fonctions d'inspecteur en vertu du présent article;
- b) donnent à l'inspecteur accès aux dossiers et mettent un endroit à sa disposition pour qu'il puisse les inspecter, les vérifier les examiner ou les reproduire.

Devoir d'assistance envers l'inspecteur

Duty to assist inspector: person on premises

(4) Every individual found at a place, premises or vehicle entered by an inspector under this section must give the inspector all reasonable assistance in their power and provide the inspector with any information that the inspector may reasonably require.

(4) Quiconque se trouvant dans un lieu, un établissement ou un véhicule dans lequel un inspecteur a pénétré en vertu du présent article doit fournir à ce dernier toute l'aide raisonnable qu'il peut lui apporter et lui fournir tout renseignement que l'inspecteur peut raisonnablement exiger.

Devoir d'assistance envers l'inspecteur : personne dans l'établissement

Storage and notice

93. (1) An inspector who seizes a thing under paragraph 92(1)(m) may

- (a) on notice to and at the expense of its owner or the person having possession of it at the time of its seizure, store it or move it to another place; or
- (b) order its owner or the person having possession of it at the time of its seizure to store it or move it to another place.

93. (1) L'inspecteur qui saisit une chose en vertu de l'alinéa 92(1)m) peut :

- a) après en avoir avisé son propriétaire ou la personne qui l'a en sa possession au moment de sa saisie et aux frais de celle-ci, entreposer la chose ou la déplacer vers un autre lieu;
- b) ordonner à son propriétaire ou à la personne qui l'a en sa possession au

Entreposage et avis

moment de sa saisie d'entreposer la chose ou de la déplacer vers un autre lieu.

Return by inspector

(2) If an inspector determines that it is no longer necessary to detain anything seized by the inspector under this section in order to ensure compliance with this Act and the regulations, the inspector

- (a) must give written notice of that determination to the owner or other person in charge of the place, premises or vehicle where the seizure occurred; and
- (b) must, on being issued a receipt for the thing seized, return it to the owner or other person in charge of the place, premises or vehicle where the seizure occurred.

(2) L'inspecteur qui établit qu'il n'est plus nécessaire de détenir ce qui a été saisi par l'inspecteur en vertu du présent article afin d'assurer le respect de la présente loi et de ses règlements doit :

- a) aviser par écrit le propriétaire ou une autre personne responsable du lieu, de l'établissement ou du véhicule où a eu lieu la saisie de ce constat;
- b) sur remise d'un reçu à l'égard de la chose saisie, remettre la chose au propriétaire ou à une autre personne responsable du lieu, de l'établissement ou du véhicule où a eu lieu la saisie.

Remise par l'inspecteur

Closure order

94. (1) An inspector may order that a licensed consumption premises or a ferment-on-premises facility be closed to the public immediately and not reopen for a period not longer than 48 hours, if the inspector determines that there is an immediate threat to public safety.

94. (1) L'inspecteur peut ordonner la fermeture immédiate au public d'un établissement de consommation visé par une licence ou d'une installation de fermentation libre-service pour une période maximale de 48 heures si l'inspecteur conclut qu'il existe une menace immédiate pour la sécurité publique.

Ordre de fermeture

Steps following order

- (2) If an order is made under subsection (1),
 - (a) the licence holder shall take all reasonable measures to ensure that the licensed consumption premises or ferment-on-premises facility is immediately vacated by members of the public; and
 - (b) the inspector shall, as soon as reasonably possible, file a written report respecting the closure with the Registrar.

- (2) Lorsqu'un ordre est donné en vertu du paragraphe (1) :
 - a) le titulaire de licence prend toutes les mesures raisonnables pour garantir l'évacuation immédiate de l'établissement de consommation visé par une licence ou de l'installation de fermentation libre-service par le public;
 - b) dès que raisonnablement possible, l'inspecteur dépose auprès du registraire un rapport écrit concernant la fermeture.

Étapes après qu'un ordre ait été donné

Investigation, Search, Seizure and Forfeiture

Enquête, perquisition, saisie et confiscation

Designation

95. (1) The Chief Inspector may designate a person to act as an investigator for the purpose of investigating any allegation referred to in subsection (3).

95. (1) L'inspecteur en chef peut désigner une personne pour agir à titre d'enquêteur dans le but d'enquêter sur toute allégation visée au paragraphe (3).

Désignation

Peace officer

(2) An investigator acting in their capacity as an investigator and in the performance of their duties under this Act or the regulations, has all the powers and protections of a peace officer under the *Criminal Code* and the common law.

(2) L'enquêteur qui agit en sa qualité d'enquêteur et dans l'exercice de ses attributions en vertu de la présente loi ou de ses règlements bénéficie des pouvoirs et de la protection accordés à un agent de la paix par le *Code criminel* et la common law.

Agent de la paix

| | | | |
|--------------------------------|---|--|------------------------------------|
| Investigation | (3) An investigator or a peace officer may investigate any allegation that a contravention of this Act or the regulations has occurred. | (3) L'enquêteur ou l'agent de la paix peut enquêter sur toute allégation selon laquelle il y a eu infraction à la présente loi ou à ses règlements. | Enquête |
| Sample analysis or examination | (4) An investigator or a peace officer may submit to an analyst for analysis or examination any sample lawfully taken by the inspector in the course of an investigation under subsection (3). | (4) L'enquêteur ou l'agent de la paix peut soumettre à un analyste pour analyse ou examen tout échantillon qu'il a légalement prélevé dans le cadre d'une enquête faite en vertu du paragraphe (3). | Échantillon pour analyse ou examen |
| Warrant to search | 96. (1) If on <i>ex parte</i> application a justice is satisfied by information on oath or affirmation that there are reasonable grounds to believe that there is in any place, premises or vehicle anything that will afford evidence with respect to any contravention of this Act or the regulations, the justice may issue a warrant authorizing an investigator or peace officer named in the warrant and any person assisting the investigator or officer to enter and search the place, premises or vehicle for any such thing, subject to any conditions specified in the warrant. | 96. (1) Si, sur demande présentée <i>ex parte</i> , un juge de paix est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment ou affirmation solennelle, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que se trouve dans un lieu, un établissement ou un véhicule une chose qui pourra servir de preuve touchant la perpétration d'une infraction à la présente loi ou à ses règlements, il peut décerner un mandat autorisant un enquêteur ou un agent de la paix qui y est nommé, ainsi que toute personne qui aide l'enquêteur ou l'agent, à entrer dans le lieu, l'établissement ou le véhicule, et à y effectuer une perquisition pour y retrouver cette chose, sous réserve des conditions indiquées dans le mandat. | Mandat de perquisition |
| Search and seizure | (2) An investigator or peace officer authorized by a warrant issued under subsection (1), may (a) at any reasonable time enter and search a place, premises or vehicle referred to in the warrant; and (b) seize and remove anything that is referred to in the warrant or that the investigator or peace officer believes on reasonable grounds (i) has been obtained by the commission of an offence under this Act or the regulations, (ii) has been used in the commission of an offence under this Act or the regulations, (iii) will afford evidence in respect of an offence under this Act or the regulations, or (iv) is intermixed with a thing referred to in subparagraph (i), (ii) or (iii). | (2) L'enquêteur ou l'agent de la paix autorisé par un mandat décerné en vertu du paragraphe (1) peut : a) à tout moment raisonnable, pénétrer dans le lieu, l'établissement ou le véhicule visé par le mandat et y effectuer une perquisition; b) saisir et enlever toute chose mentionnée dans le mandat ou à l'égard de laquelle l'enquêteur ou l'agent de la paix a des motifs raisonnables de croire : (i) qu'elle a été obtenue au moyen d'une infraction à la présente loi ou à ses règlements, (ii) qu'elle a été employée à la perpétration d'une infraction à la présente loi ou à ses règlements, (iii) qu'elle pourra servir de preuve touchant la perpétration d'une infraction à la présente loi ou à ses règlements, (iv) qu'elle est entremêlée avec une chose visée au sous-alinéa (i), (ii) ou (iii). | Perquisition et saisie |
| Search for data | (3) If a warrant issued under subsection (1) authorizes an investigator or peace officer to search a computer system or other electronic device for data, the investigator or peace officer may exercise any | (3) Lorsque le mandat décerné en vertu du paragraphe (1) autorise un enquêteur ou un agent de la paix à perquisitionner des données contenues dans un ordinateur ou dans un autre appareil électronique, | Perquisition de données |

| | | | |
|------------------------------|---|--|------------------------------|
| | power set out in paragraphs 92(1)(f) to (i), and may seize any printout or other output or any copy made in the exercise of that power. | l'enquêteur ou l'agent de la paix peut exercer tout pouvoir énoncé aux alinéas 92(1)f) à i) et peut saisir tout imprimé ou document sous toute autre forme ou toute reproduction faite dans l'exercice de ce pouvoir. | |
| Use of force | (4) An investigator or peace officer shall not use force to enter and search a place, premises or vehicle unless the use of force is specifically authorized in a warrant authorizing the entry. | (4) Il est interdit à l'enquêteur ou à l'agent de la paix d'utiliser la force pour pénétrer dans un lieu, un établissement ou un véhicule en vue d'y faire une perquisition, à moins que l'utilisation de la force ne soit expressément autorisée par le mandat. | Utilisation de la force |
| Dwelling-house | (5) An investigator or peace officer shall not enter a dwelling-house except with the consent of the occupant or under the authority of a warrant. | (5) Il est interdit à l'enquêteur ou l'agent de la paix de pénétrer dans une maison d'habitation sans le consentement de l'occupant à moins d'y être autorisé par un mandat. | Maison d'habitation |
| Expiry of warrant | 97. (1) A warrant issued under section 96 must specify the date on which it expires, which must not be later than 15 days after its issue. | 97. (1) La date d'expiration d'un mandat décerné en vertu de l'article 96 doit être indiquée sur le mandat, laquelle ne doit pas dépasser 15 jours suivant la délivrance. | Expiration du mandat |
| Time of execution of warrant | (2) A warrant issued under section 96 may only be executed between 6 a.m. and 9 p.m., unless (a) the justice is satisfied that there are reasonable grounds for the warrant to be executed at a different time; (b) the reasonable grounds are included in the information referred to in subsection 96(1); and (c) the justice authorizes in the warrant that it be executed at a different time. | (2) Le mandat décerné en vertu de l'article 96 peut uniquement être exécuté entre 6 h et 21 h, à moins que les conditions suivantes ne soient réunies : a) le juge de paix est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables d'exécuter le mandat à un autre moment; b) la dénonciation visée au paragraphe 96(1) énonce ces motifs raisonnables; c) le juge de paix autorise dans le libellé du mandat son exécution à un autre moment. | Moment d'exécution du mandat |
| Search without warrant | 98. (1) If an investigator or peace officer has reasonable grounds to believe that (a) in or near any place, premises or vehicle, (i) there is liquor that is being kept in contravention of this Act, the regulations or a term or condition of a licence or permit, or (ii) there is any other thing that (A) has been obtained by the commission of an offence under this Act or the regulations, (B) has been used in the commission of an offence under this Act or the regulations, | 98. (1) L'inspecteur ou l'agent de la paix peut, sans mandat et en utilisant la force raisonnablement nécessaire, effectuer une perquisition dans le lieu, l'établissement ou le véhicule ou près de celui-ci pour y trouver des boissons alcoolisées ou d'autre chose et effectuer une fouille des personnes se trouvant dans le lieu, l'établissement ou le véhicule ou près de celui-ci lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire que : a) d'une part, se trouvent dans un lieu, un établissement ou un véhicule ou près de celui-ci : (i) des boissons alcoolisées qui y sont gardées en violation de la présente loi ou de ses règlements ou des modalités d'une licence ou d'un permis, | Perquisition sans mandat |

(C) will afford evidence in respect of an offence under this Act or the regulations, or
 (D) is intermixed with a thing referred to in clause (A), (B) or (C), and
 (b) obtaining a warrant would cause a delay that could result in the loss or destruction of evidence,
 the investigator or peace officer may, without a warrant and if necessary using reasonable force, conduct a search for that liquor or other thing in or near the place, premises or vehicle or on the person of anyone found in or near the place, premises or vehicle.

(ii) une autre chose qui, selon le cas :
 (A) a été obtenue au moyen d'une infraction à la présente loi ou à ses règlements,
 (B) a été employée à la perpétration d'une infraction à la présente loi ou à ses règlements,
 (C) pourra servir de preuve touchant la perpétration d'une infraction à la présente loi ou à ses règlements,
 (D) est entremêlée avec une chose visée à la division (A), (B) ou (C);
 b) d'autre part, le retard imputable à l'obtention du mandat risquerait de causer la perte ou la destruction d'éléments de preuve.

Seizure of liquor, vehicle or other thing

(2) If an investigator or peace officer, in making a search under subsection (1), finds liquor that the investigator or peace officer believes on reasonable grounds is unlawfully kept or is kept for unlawful purposes in contravention of this Act, the regulations or a term or condition of a licence or permit, or finds any other thing that the investigator or peace officer has reasonable grounds to believe is a thing described in clauses (1)(a)(ii)(A) to (D), the investigator or peace officer may
 (a) immediately seize the liquor or other thing; and
 (b) if the investigator or peace officer believes on reasonable grounds that an offence under section 62 is being or has been committed by the occupant or person in charge of a vehicle in or near which the liquor or other thing is found, seize and remove the vehicle.

(2) Si un enquêteur ou un agent de la paix, alors qu'il procède à une perquisition en vertu du paragraphe (1), découvre des boissons alcoolisées et qu'il a des motifs raisonnables de croire qu'elles sont gardées de façon illégale ou à des fins illégales en violation de la présente loi, de ses règlements ou des modalités d'une licence ou d'un permis, ou découvre toute autre chose et qu'il a des motifs raisonnables de croire qu'il s'agit d'une chose décrite aux divisions (1)a(ii)(A) à (D), il peut :
 a) saisir immédiatement les boissons alcoolisées ou l'autre chose;
 b) saisir et enlever le véhicule dans lequel ou près duquel les boissons alcoolisées ou une autre chose ont été trouvées, si l'enquêteur ou l'agent de la paix estime, pour des motifs raisonnables qu'une infraction à l'article 62 est ou a été perpétrée par l'occupant du véhicule ou une personne qui en est responsable.

Saisie de boissons alcoolisées, d'un véhicule ou d'autres choses

Abandoned liquor

99. (1) An investigator or peace officer may seize and remove liquor they find at any place, premises or vehicle if the investigator or peace officer believes on reasonable grounds that there is no apparent owner of the liquor.

99. (1) L'enquêteur ou l'agent de la paix peut saisir et enlever les boissons alcoolisées qu'il trouve dans un lieu, un établissement ou un véhicule s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il n'y a pas de propriétaire apparent de ces boissons alcoolisées.

Boissons alcoolisées abandonnées

Forfeiture

(2) Liquor seized under subsection (1) is forfeited to the Commission.

(2) Les boissons alcoolisées saisies en vertu du paragraphe (1) sont confisquées au profit de la Société.

Confiscation

| | | | |
|-----------------------------|--|---|----------------------------|
| Seizure report | 100. An investigator or peace officer who seizes liquor shall, if required by the Commission, prepare a written report of the particulars of the seizure. | 100. L'enquêteur ou l'agent de la paix qui saisit des boissons alcoolisées rédige, à la demande de la Société, un rapport écrit faisant état des détails de la saisie. | Rapport de saisie |
| Procedure following seizure | 101. On seizing a record or other thing in the execution of a warrant issued under this Part, and on seizing a record or other thing without a warrant, an investigator or peace officer, as the case may be, shall, as soon as is practicable, bring the thing seized before a justice or report to a justice that the investigator or peace officer has seized the thing and is detaining it, or is causing it to be detained, to be dealt with by the justice in accordance with this Part. | 101. Lorsqu'il saisit un dossier ou une autre chose en exécution d'un mandat décerné sous le régime de la présente partie et lorsqu'il saisit un dossier ou une autre chose sans mandat, l'enquêteur ou l'agent de la paix, selon le cas, dans les meilleurs délais possible, apporte la chose saisie devant un juge de paix ou fait rapport à un juge de paix du fait que l'enquêteur ou l'agent de la paix a saisi la chose et qu'il la retient ou qu'il fait en sorte qu'elle soit retenue, pour qu'il en soit disposé par le juge de paix en conformité avec la présente partie. | Procédure après la saisie |
| Return of property | 102. (1) A justice shall order the return of a thing that has been seized, and that has not been forfeited or abandoned under this Part, to the owner or other person lawfully entitled to possession of the thing, unless the prosecutor, or the investigator, peace officer or other person having custody of the thing, satisfies the justice that its detention is required for the purposes of any investigation, trial or other proceeding. | 102. (1) Le juge de paix ordonne la restitution d'une chose saisie qui n'a pas été confisquée ou abandonnée en vertu de la présente partie au propriétaire ou à une autre personne qui a droit à la possession légitime de la chose, à moins que le poursuivant, l'enquêteur, l'agent de la paix ou une toute personne qui en a la garde ne le convainque que sa rétention est nécessaire aux fins d'une enquête, d'un procès ou de toute autre procédure. | Restitution de biens |
| Detention of property | (2) If the prosecutor, or the investigator, peace officer or other person having custody of the thing seized, satisfies the justice that the thing should be detained for a reason set out in subsection (1), the justice shall order that it be detained until the conclusion of any investigation or until it is required to be produced for the purposes of a trial or other proceeding. | (2) Lorsque le poursuivant, l'enquêteur, l'agent de la paix ou la personne ayant la garde de la chose saisie convainc le juge de paix que la chose devrait être retenue pour un motif énoncé au paragraphe (1), le juge de paix en ordonne la rétention jusqu'à la conclusion de toute enquête ou jusqu'à ce que sa production soit requise aux fins d'un procès ou de toute autre procédure. | Détenion de biens |
| Further detention | (3) Nothing shall be detained under the authority of subsection (2) for a period of more than three months after the day of the seizure, or any longer period that ends when an application made under subsection (1) is decided, unless (a) a justice, on the making of a summary application to the justice after at least three days notice of the application to the person from whom the thing detained has been seized, is satisfied that, having regard to the nature of the investigation, its further detention for a specified period is warranted and the justice so orders; or (b) proceedings are instituted in which the thing detained may be required. | (3) La durée de la rétention autorisée en application du paragraphe (2) ne peut dépasser trois mois à compter de la date de la saisie, ou une période plus longue prenant fin lorsqu'il est disposé d'une demande faite en vertu du paragraphe (1), sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants : a) un juge de paix, sur présentation d'une demande sommaire après l'envoi d'un avis d'au moins trois jours à la personne de qui la chose retenue a été saisie, est convaincu, compte tenu de la nature de l'enquête, que la prolongation de sa rétention pour une durée déterminée est justifiée, et il ordonne une telle prolongation; | Ordonnance de prolongation |

- b) des procédures ont été engagées au cours desquelles la chose retenue peut être requise.

Cumulative period of detention

(4) More than one order for further detention may be made under paragraph (3)(a), but the cumulative period of detention must not exceed six months after the day of the seizure, or any longer period that ends when an application made under paragraph (3)(a) is decided, unless

- (a) a judge of the Supreme Court, on the making of a summary application to the judge after at least three days notice of the application to the person from whom the thing detained has been seized, is satisfied, having regard to the complex nature of the investigation, that the further detention of the thing seized is warranted for a specified period and subject to such other conditions as the judge considers appropriate, and the judge so orders; or
- (b) proceedings are instituted in which the thing detained may be required.

(4) Il peut être rendu plus d'une ordonnance de prolongation de la rétention en vertu de l'alinéa (3)a), mais la durée totale de la rétention ne peut dépasser six mois à compter de la saisie, ou une période plus longue se terminant lorsqu'il est statué sur la demande visée à l'alinéa (3)a), sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) un juge de la Cour suprême, sur présentation d'une demande sommaire après l'envoi d'un avis d'au moins trois jours de la demande à la personne de qui la chose retenue a été saisie, est convaincu que, compte tenu de la nature complexe de l'enquête, la prolongation de la rétention pour une durée déterminée est justifiée, sous réserve des conditions qu'il juge indiquées, et qu'il ordonne une telle prolongation;
- b) des procédures ont été engagées au cours desquelles la chose retenue peut être requise.

Durée totale de détention

Vehicle returned

(5) If a vehicle is returned under this section, the justice may order the person to whom it is returned

- (a) to hold it as bailee for the Government of the Northwest Territories until final disposition of the charge; and
- (b) to produce it if it is required with respect to proceedings related to the charge.

(5) Lorsqu'un véhicule est restitué en vertu du présent article, le juge de paix peut ordonner à la personne à qui il est restitué :

- a) d'une part, de le garder à titre de dépositaire pour le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest jusqu'à ce que soit rendue une décision définitive relativement aux accusations;
- b) d'autre part, de le remettre si nécessaire pour les procédures liées aux accusations.

Restitution d'un véhicule

Disposition of liquor on conviction

103. (1) When a conviction under this Act becomes final, any liquor in respect of which the offence was committed that has been seized is, as an element of the penalty for the conviction, forfeited to the Commission.

103. (1) Lorsqu'une déclaration de culpabilité sous le régime de la présente loi devient finale, les boissons alcoolisées qui font l'objet de l'infraction et qui ont été saisies sont confisquées au profit de la Société à titre d'élément de la peine imposée pour l'infraction.

Disposition des boissons alcoolisées à la suite d'une déclaration de culpabilité

Disposition of other property on conviction

(2) On convicting a person of an offence under this Act, the court may, in addition to any other penalty imposed, order that any thing seized in connection with the offence and not otherwise forfeited, returned or disposed of under this Act, or any proceeds of its disposition, be forfeited to the Government of the Northwest Territories.

(2) Lorsqu'il reconnaît une personne coupable d'une infraction à la présente loi, le tribunal peut, en plus de toute autre peine imposée, rendre une ordonnance de confiscation au profit du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest à l'égard de toute chose saisie en lien avec l'infraction et qui n'a pas été autrement confisquée, restituée ou aliénée en vertu de la présente loi ou à l'égard du produit de son aliénation.

Disposition d'autres biens à la suite d'une déclaration de culpabilité

| | | | |
|------------------------------|--|---|---|
| Return to owner | (3) If the court does not order forfeiture under subsection (2), it may order that a thing referred to in that subsection, or any proceeds of its disposition, be returned to its owner or the person lawfully entitled to its possession. | (3) S'il n'ordonne pas la confiscation en vertu du paragraphe (2), le tribunal peut ordonner qu'une chose visée à ce paragraphe ou le produit de son aliénation soit restitué à son propriétaire ou à la personne qui a droit à sa possession légitime. | Restitution au propriétaire |
| Special situations | 104. (1) If a person charged with an offence under this Act is not convicted, an application may be made to a justice for an order declaring that <ul style="list-style-type: none"> (a) any liquor seized with respect to that charge is forfeited to the Commission; and (b) any other property seized with respect to that charge is forfeited to the Government of the Northwest Territories. | 104. (1) Lorsqu'une personne accusée d'une infraction à la présente loi n'est pas reconnue coupable, il peut être demandé à un juge de paix de rendre une ordonnance déclarant : <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, que les boissons alcoolisées saisies relativement à ces accusations soient confisquées au profit de la Société; b) d'autre part, que tout autre bien saisi relativement à ces accusations soit confisqué au profit du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest. | Situations particulières |
| When order may be made | (2) A justice shall not make an order under subsection (1) unless <ul style="list-style-type: none"> (a) the return of the liquor or other property to the person from whom it was seized would result in a contravention of the Act; or (b) the person that is the owner or that is entitled to possession of the liquor or other property is not known. | (2) Un juge de paix ne peut pas rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (1) sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants : <ul style="list-style-type: none"> a) la restitution à la personne de qui les boissons alcoolisées ou un autre bien ont été saisis constituerait une infraction à la loi; b) le propriétaire des boissons alcoolisées ou de l'autre bien saisi ou la personne qui a droit à la possession n'est pas connu. | Cas où une ordonnance peut être rendue |
| Forfeiture of seized vehicle | 105. On the conviction of the occupant or person in charge of a vehicle for an offence under section 62, the justice making the conviction may declare, as an element of the penalty for the conviction, that any vehicle seized under this Act or the regulations is forfeited to the Government of the Northwest Territories. | 105. Lorsqu'il reconnaît l'occupant d'un véhicule ou la personne qui en est responsable coupable d'une infraction à l'article 62, le juge de paix qui prononce la déclaration de culpabilité peut, à titre d'élément de la peine imposée pour l'infraction, déclarer que le véhicule saisi en vertu de la présente loi ou de ses règlements soit confisqué au profit du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest. | Confiscation d'un véhicule saisi |
| Claims by interest holders | 106. (1) A person who claims an interest in any liquor or other property that has been forfeited under this Act may apply by originating notice to a judge of the Supreme Court for an order under subsection (6) or (7). | 106. (1) Quiconque prétend être titulaire d'un droit à l'égard de boissons alcoolisées ou d'un autre bien confisqués en vertu de la présente loi, peut demander à un juge de la Cour suprême, par avis introductif d'instance, de rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (6) ou (7). | Revendications par des titulaires de droits |
| Exception | (2) Subsection (1) does not apply to a person who has been convicted of an offence that has resulted in the forfeiture. | (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne qui a été reconnue coupable d'une infraction qui a conduit à la confiscation. | Exception |
| Time to apply | (3) An applicant has <ul style="list-style-type: none"> (a) in the case of a forfeiture respecting abandoned liquor under section 99, | (3) Le demandeur dispose du délai suivant pour présenter la demande au juge : <ul style="list-style-type: none"> a) 90 jours après la confiscation lorsqu'il | Délai pour présenter la demande |

- 90 days after the forfeiture to apply to a judge; and
 (b) in any other case, 30 days after the forfeiture to apply to a judge.

- s'agit d'une confiscation de boissons alcoolisées abandonnées effectuée en vertu de l'article 99;
 b) 30 jours après la confiscation dans tous les autres cas.

Fixing day for hearing

(4) The judge shall fix a day for the hearing that must not be less than 30 days after the day the application was filed.

(4) Le juge fixe la date de l'audience, laquelle doit être postérieure d'au moins 30 jours à celle du dépôt de la demande.

Date de l'audience

Notice to Minister

(5) The applicant must serve a notice of the application and of the hearing on the Minister at least 15 days before the day fixed for the hearing.

(5) Le demandeur doit faire signifier un avis de la demande et de la date de l'audience au ministre au moins 15 jours avant celle-ci.

Avis au ministre

Order cancelling forfeiture

(6) If, on hearing an application involving abandoned liquor, the judge is satisfied that the applicant has an interest in the liquor and that it is reasonable that it be released to the applicant or another person, the judge may grant an order cancelling the forfeiture and requiring its release.

(6) S'il est convaincu, lorsqu'il entend une demande portant sur des boissons alcoolisées abandonnées, que le demandeur dispose d'un droit à l'égard des boissons alcoolisées et qu'il est raisonnable qu'elles soient rendues au demandeur ou à une autre personne, le juge peut rendre une ordonnance annulant la confiscation et exigeant que les boissons alcoolisées soient rendues.

Ordonnance annulant la confiscation

Declaration of applicant's interest

(7) If, on hearing an application involving an offence under this Act, the judge is satisfied that the applicant

(7) Le demandeur a droit à une ordonnance déclarant que le droit du demandeur n'est pas modifié par la confiscation et précisant la nature et la portée de ce droit si le juge est convaincu, lorsqu'il entend une demande portant sur une infraction à la présente loi, que le demandeur :

Déclaration du droit du demandeur

- (a) is innocent of any complicity in the offence or alleged offence that resulted in the forfeiture and of any collusion in relation to that offence or alleged offence with any person who may have committed the offence or alleged offence, and
 (b) could not reasonably have foreseen that the person permitted to use the liquor or vehicle would use it in contravention of this Act,

- a) d'une part, est innocent de toute complicité ou collusion dans la perpétration de l'infraction ou de l'infraction alléguée qui a donné lieu à la confiscation avec quiconque peut avoir commis l'infraction ou l'infraction alléguée;
 b) d'autre part, ne pouvait raisonnablement prévoir que la personne à qui il avait permis d'utiliser les boissons alcoolisées ou le véhicule l'utiliserait en violation de la présente loi.

the applicant is entitled to an order declaring that the applicant's interest is not affected by the forfeiture, and declaring the nature and extent of that interest.

Exception

(8) Subsection (7) does not apply in respect of liquor or other property that has been forfeited under section 103.

(8) Le paragraphe (7) ne s'applique pas à l'égard de boissons alcoolisées ou d'autres biens qui ont été confisqués en vertu de l'article 103.

Exception

Disposition of forfeited liquor

107. Liquor that is forfeited under this Act must be disposed of or destroyed by or at the direction of the Commission.

107. Les boissons alcoolisées confisquées en vertu de la présente loi sont aliénées ou détruites par la Société, ou selon les instructions de celle-ci.

Aliénation des boissons alcoolisées confisquées

| | Arrest | | Arrestation | |
|---------------------------|--|--|--|-------------------------------------|
| Arrest without warrant | 108. (1) A peace officer may arrest without warrant any person whom the officer believes on reasonable grounds is committing or has committed an offence under this Act or the regulations. | | 108. (1) L'agent de la paix peut arrêter sans mandat une personne à l'égard de laquelle il a des motifs raisonnables de croire qu'elle commet ou a commis une infraction à la présente loi ou à ses règlements. | Arrestation sans mandat |
| Timely release | (2) A peace officer who arrests a person under this section shall, as soon as is practicable, release the person from custody, unless the officer believes on reasonable grounds that <ul style="list-style-type: none"> (a) it is necessary in the public interest for the person arrested to be detained, having regard to all the circumstances, including the need to <ul style="list-style-type: none"> (i) establish the identity of the person, (ii) secure or preserve evidence of or relating to the offence, or (iii) prevent the continuation or repetition of the offence or the commission of another offence; or (b) the person arrested, if released, will fail to attend court in order to be dealt with according to law. | | (2) L'agent de la paix qui arrête une personne en vertu du présent article la met en liberté dans les meilleurs délais possible, sauf s'il a des motifs raisonnables de croire : <ul style="list-style-type: none"> a) qu'il est nécessaire, dans l'intérêt public, de détenir la personne arrêtée, eu égard aux circonstances, y compris la nécessité : <ul style="list-style-type: none"> (i) d'identifier la personne, (ii) de recueillir ou conserver une preuve de l'infraction ou une preuve y relative, (iii) d'empêcher que l'infraction se poursuive ou se répète, ou qu'une autre infraction soit commise; b) que, s'il met la personne arrêtée en liberté, celle-ci omettra d'être présente au tribunal pour être traitée selon la loi. | Remise en liberté en temps opportun |
| Appearance before justice | (3) A person arrested and not released under this section must be brought before a justice to be dealt with according to law as follows: <ul style="list-style-type: none"> (a) if a justice is available within a period of 24 hours after the person has been arrested by or delivered to the peace officer, the person shall be brought before the justice as soon as is practicable, and in any event within that period; (b) if a justice is not available within a period of 24 hours after the person has been arrested by or delivered to the peace officer, the person shall be brought before a justice as soon as is practicable. | | (3) La personne arrêtée et non mise en liberté en vertu du présent article doit être amenée devant un juge de paix pour qu'elle soit traitée selon la loi : <ul style="list-style-type: none"> a) si un juge de paix est disponible dans un délai de 24 heures après son arrestation par un agent de la paix ou après qu'elle a été livrée à ce dernier, elle est amenée devant un juge de paix dans les meilleurs délais possible et, dans tous les cas, au plus tard dans ce délai; b) si un juge de paix n'est pas disponible dans un délai de 24 heures après son arrestation par un agent de la paix ou après qu'elle a été livrée à ce dernier, elle est amenée devant un juge de paix dans les meilleurs délais possible. | Comparution devant un juge de paix |
| Necessary force | (4) A peace officer may use as much force as is reasonably necessary to make an arrest under this section. | | (4) L'agent de la paix peut utiliser la force raisonnablement nécessaire pour procéder à une arrestation en vertu du présent article. | Force nécessaire |

DIVISION 5
MONETARY PENALTIES

SECTION 5
SANCTIONS PÉCUNIAIRES

| | | | |
|-------------------------------------|---|--|--|
| Establishment of monetary penalties | 109. (1) The Minister may make regulations establishing a schedule of monetary penalties that may be imposed with respect to | 109. (1) Le ministre peut, par règlement, établir un barème de sanctions pécuniaires pouvant être imposées à l'égard : | Établissement de sanctions pécuniaires |
| | (a) the contravention, by a licence holder or vendor, of a provision of this Act or the regulations; and | a) d'une infraction, par un titulaire de licence ou un vendeur autorisé, à une disposition de la présente loi ou de ses règlements; | |
| | (b) the contravention, by a licence holder, of a term or condition of a licence. | b) d'une infraction, par un titulaire de licence, à une modalité d'une licence. | |
| Guidelines | (2) The Minister may establish guidelines governing the imposition of monetary penalties under this Act. | (2) Le ministre peut établir des lignes directrices régissant l'imposition de sanctions pécuniaires en vertu de la présente loi. | Lignes directrices |
| Definition: "designated provision" | 110. (1) In this section, "designated provision" means a provision of this Act or the regulations set out in the schedule of monetary penalties established under subsection 109(1). | 110. (1) Dans le présent article, «disposition désignée» s'entend d'une disposition de la présente loi ou de ses règlements énoncée dans le barème de sanctions pécuniaires établi en vertu du paragraphe 109(1). | Définition : «disposition désignée» |
| Imposition of monetary penalty | (2) If the Chief Inspector is of the opinion that a licence holder or vendor has contravened a designated provision or that a licence holder has contravened a term or condition of a licence, the Chief Inspector may, in accordance with any regulations, impose a monetary penalty set out in the schedule of monetary penalties referred to in subsection 109(1). | (2) Lorsque l'inspecteur en chef est d'avis qu'un titulaire de licence ou un vendeur autorisé a enfreint une disposition désignée ou qu'un titulaire de licence a enfreint une modalité d'une licence, l'inspecteur en chef peut, en conformité avec les règlements, imposer une sanction pécuniaire énoncée dans le barème de sanctions pécuniaires mentionné au paragraphe 109(1). | Imposition d'une sanction pécuniaire |
| Purpose of penalty | (3) The purpose of the penalty is to promote compliance with this Act and not to punish. | (3) La finalité de la sanction est de promouvoir le respect de la présente loi et non de punir. | Finalité de la sanction |
| Consideration of guidelines | (4) In determining whether to impose a monetary penalty, the Chief Inspector shall consider any guidelines established by the Minister under subsection 109(2). | (4) Pour décider s'il doit imposer une sanction pécuniaire, l'inspecteur en chef prend en compte toute ligne directrice établie par le ministre en vertu du paragraphe 109(2). | Prise en compte des lignes directrices |
| Notice of penalty | (5) If the Chief Inspector imposes a penalty under subsection (2), the Chief Inspector shall give the licence holder or vendor, as the case may be, | (5) Lorsque l'inspecteur en chef impose une sanction en vertu du paragraphe (2), il donne au titulaire de licence ou au vendeur autorisé, selon le cas : | Avis de sanction |
| | (a) notice of the penalty, including | a) un avis de la sanction, y compris : | |
| | (i) the amount of the penalty, and | (i) de son montant, | |
| | (ii) the date by which the penalty must be paid in full; | (ii) du délai dans lequel elle doit être entièrement payée; | |
| | (b) written reasons for the imposition of the penalty; and | b) les motifs écrits à l'appui de l'imposition de la sanction; | |
| | (c) notice of the right to appeal the decision imposing the penalty to the Board as set out in subsection (6). | c) un avis du droit d'interjeter appel de la décision d'imposer la sanction auprès de la Commission énoncé au paragraphe (6). | |

| | | | |
|--------------------------|---|--|----------------------------------|
| Appeal | (6) A licence holder or vendor may appeal a decision of the Chief Inspector to impose a monetary penalty by delivering a written notice of appeal to the Board within 30 days after receiving notice of the decision from the Registrar. | (6) Le titulaire de licence ou le vendeur autorisé peut interjeter appel d'une décision de l'inspecteur en chef d'imposer une sanction pécuniaire en remettant un avis écrit d'appel à la Commission dans les 30 jours suivant la réception de l'avis de la décision du registraire. | Appel |
| Notice of appeal | (7) A notice of appeal (a) must be in the form approved by the Board; and (b) may be accompanied by any other information that the licence holder or vendor wishes the Board to consider. | (7) L'avis d'appel : a) doit être présenté selon la formule approuvée par la Commission; b) peut être accompagné de tout autre renseignement que le titulaire de licence ou le vendeur autorisé souhaite que la Commission examine. | Avis d'appel |
| Board to conduct hearing | (8) On receiving a notice of appeal under this section, the Board shall conduct a hearing in accordance with Part 5. | (8) Lorsqu'elle reçoit un avis d'appel prévu au présent article, la Commission tient une audience conformément à la partie 5. | Audience tenue par la Commission |
| No prosecution | 111. (1) If the Chief Inspector imposes a monetary penalty under section 110, a prosecution for an offence for contravention of the same provision of this Act or the regulations in respect of the circumstances that gave rise to the penalty may not be brought against the person. | 111. (1) En cas d'imposition d'une sanction pécuniaire par l'inspecteur en chef en vertu de l'article 110, aucune poursuite ne peut être intentée contre une personne relativement à une infraction à la même disposition de la présente loi ou de ses règlements que celle ayant donné lieu à la sanction. | Aucune poursuite |
| No penalty | (2) A person who has been charged with an offence under this Act may not be subject to the imposition of a monetary penalty under section 110 for contravention of the same provision of this Act or the regulations in respect of the circumstances that gave rise to the charge. | (2) La personne accusée d'une infraction prévue à la présente loi ne peut pas être visée par une sanction pécuniaire en vertu de l'article 110 pour une contravention à la même disposition de la présente loi ou de ses règlements que celle ayant donné lieu à l'accusation. | Aucune sanction |
| Obligation to pay | 112. (1) Unless the decision to impose the penalty is appealed, a person on whom a monetary penalty is imposed shall pay the amount of the penalty to the Government of the Northwest Territories within the time specified in the notice under subsection 110(5). | 112. (1) Sauf si elle interjette appel de la décision d'imposer la sanction, la personne faisant l'objet de la sanction pécuniaire verse au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest le montant de la sanction dans le délai qu'indique l'avis prévu au paragraphe 110(5). | Obligation de payer |
| Debt | (2) If a monetary penalty is not paid within the time specified in the notice under subsection 110(5) or, if the penalty is appealed, within 30 days after the appeal is decided, the amount of the penalty is a debt due to the Government of the Northwest Territories and may be recovered in any court of competent jurisdiction. | (2) Si une sanction pécuniaire n'est pas versée dans le délai qu'indique l'avis prévu au paragraphe 110(5), ou s'il est interjeté appel de la sanction dans les 30 jours suivant la date à laquelle il est statué sur l'appel, le montant de celle-ci constitue une créance du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et peut être recouvrée devant tout tribunal compétent. | Créance |

DIVISION 6
PENALTIESSECTION 6
PEINESContravention:
section 62**113.** (1) Every person who contravenes section 62 is guilty of an offence and liable on summary conviction

- (a) if an individual,
 - (i) for the first offence, to a fine not exceeding \$25,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both, and
 - (ii) for each subsequent offence, to a fine not exceeding \$50,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both; and
- (b) if a corporation,
 - (i) for the first offence, to a fine not exceeding \$50,000, and
 - (ii) for each subsequent offence, to a fine not exceeding \$100,000.

Contravention:
sale or offering
sale to minor

(2) Notwithstanding subsection (1), every person who contravenes paragraph 62(c) by selling or offering to sell liquor to a minor is guilty of an offence and liable on summary conviction

- (a) if an individual,
 - (i) for the first offence, to a fine not exceeding \$50,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both, and
 - (ii) for each subsequent offence, to a fine not exceeding \$100,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both; and
- (b) if a corporation,
 - (i) for the first offence, to a fine not exceeding \$100,000, and
 - (ii) for each subsequent offence, to a fine not exceeding \$200,000.

Condition of
probation
order

(3) A court that makes a probation order on the conviction of the accused for a contravention of section 62 may prescribe, as a condition of that order, that the accused not consume or possess liquor, subject to such exceptions as the court may specify.

113. (1) Quiconque contrevient à l'article 62 commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

- a) dans le cas d'un particulier :
 - (i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 25 000 \$ et d'une peine d'emprisonnement maximale d'un an, ou de l'une de ces peines,
 - (ii) pour chaque récidive, d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'une peine d'emprisonnement maximale de deux ans, ou de l'une de ces peines;
- b) dans le cas d'une personne morale :
 - (i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 50 000 \$,
 - (ii) pour chaque récidive, d'une amende maximale de 100 000 \$.

Contravention
à l'article 62

(2) Malgré le paragraphe (1), quiconque contrevient à l'alinéa 62c) en vendant ou en offrant de vendre des boissons alcoolisées à un mineur commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

- a) dans le cas d'un particulier :
 - (i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'une peine d'emprisonnement maximale d'un an, ou de l'une de ces peines,
 - (ii) pour chaque récidive, d'une amende maximale de 100 000 \$ et d'une peine d'emprisonnement maximale de deux ans, ou de l'une de ces peines;
- b) dans le cas d'une personne morale :
 - (i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 100 000 \$,
 - (ii) pour chaque récidive, d'une amende maximale de 200 000 \$.

Contravention
à la suite d'une
vente ou d'une
offre de vente à
un mineur

(3) Le tribunal qui, à la suite d'une déclaration de culpabilité de l'accusé pour une infraction à l'article 62, rend une ordonnance de probation, peut assortir cette ordonnance de la condition que l'accusé ne doit pas consommer de boissons alcoolisées ni être

Ordonnance de
probation
assortie d'une
conditions

en possession de boissons alcoolisées, sous réserve des exceptions que peut préciser le tribunal.

Prior conviction

(4) For the purposes of subparagraphs (1)(a)(ii) and (b)(ii), a conviction for a contravention of paragraph 62(c) referred to in subsection (2) is deemed to be a conviction for a prior offence.

(4) Pour l'application des sous-alinéas (1)a)(ii) et b)(ii), la déclaration de culpabilité, pour une infraction à l'alinéa 62c) visée au paragraphe (2), est réputée constituer une déclaration de culpabilité pour une infraction antérieure.

Déclaration de culpabilité antérieure

Contravention: paragraph 64(1)(a)

114. Every person who contravenes paragraph 64(1)(a) is guilty of an offence and liable on summary conviction

- (a) if an individual, to a fine not exceeding \$20,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both; and
- (b) if a corporation, to a fine not exceeding \$40,000.

114. Quiconque contrevient à l'alinéa 64(1)a) commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

- a) dans le cas d'un particulier, d'une amende maximale de 20 000 \$ et d'une peine d'emprisonnement maximale d'un an, ou de l'une de ces peines;
- b) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 40 000 \$.

Contravention à l'alinéa 64(1)a)

Contraventions by minors

115. (1) Every person who

- (a) contravenes section 69 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$500; and
- (b) contravenes section 70 or 71, subsection 73(1) or section 84, is guilty of an offence and liable on summary conviction
 - (i) for a first offence, to a fine not exceeding \$200, and
 - (ii) for each subsequent offence, to a fine not exceeding \$500.

115. (1) Quiconque contrevient :

- a) à l'article 69 commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 500 \$;
- b) à l'article 70, 71 ou 84 ou au paragraphe 73(1) commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :
 - (i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 200 \$,
 - (ii) pour chaque récidive, d'une amende maximale de 500 \$.

Contraventions par des mineurs

Subsequent conviction

(2) For the purposes of subparagraph (1)(b)(i), a conviction for a contravention of section 70 or 71, subsection 73(1) or section 84, is deemed to be a conviction for a subsequent offence if the accused has previously been convicted of a contravention of any of those provisions.

(2) Pour l'application du sous-alinéa (1)b)(i), la déclaration de culpabilité pour une infraction à l'article 70, 71 ou 84 ou au paragraphe 73(1) est réputée constituer une récidive lorsque l'accusé a déjà été reconnu coupable d'une infraction à l'une ou l'autre de ces dispositions.

Récidive

Contravention: provisions relating to licensed premises

116. Every person who contravenes section 79, 80 or 83 is guilty of an offence and liable on summary conviction

- (a) if an individual, to a fine not exceeding \$10,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both; and
- (b) if a corporation, to a fine not exceeding \$20,000.

116. Quiconque contrevient aux articles 79, 80 ou 83 commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

- a) dans le cas d'un particulier, d'une amende maximale de 10 000 \$ et d'une peine d'emprisonnement maximale d'un an, ou de l'une de ces peines;
- b) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 20 000 \$.

Contravention à certaines dispositions en lien avec un établissement visé par une licence

General
offence and
punishment

117. Every person who contravenes a provision of this Act or the regulations for which no specific punishment is provided, or who contravenes a term or condition of a licence or permit, is guilty of an offence and liable on summary conviction

- (a) if an individual, to a fine not exceeding \$2,000 or to imprisonment for a term not exceeding 30 days or to both; and
- (b) if a corporation, to a fine not exceeding \$5,000.

117. Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi ou de ses règlements à l'égard de laquelle aucune peine n'est prévue, ou à une modalité d'une licence ou d'un permis, commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

- a) dans le cas d'un particulier, d'une amende maximale de 2 000 \$ et d'une peine d'emprisonnement maximale de 30 jours, ou de l'une de ces peines;
- b) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 5 000 \$.

Infraction de
nature générale
et peine

Prohibition
from operating
taxi

118. Notwithstanding anything in this Act, if a justice convicts a person who has been issued a class of driver's licence that permits the person to operate a taxi under the *Motor Vehicles Act* of a contravention of section 32, 33 or 62, subsection 64(1) or section 65, the justice may, in addition to any other penalty, make an order prohibiting that person from operating a taxi for a period not exceeding one year.

118. Malgré les autres dispositions de la présente loi, le juge de paix qui déclare coupable d'une infraction prévue à l'article 32, 33, 62 ou 65 ou au paragraphe 64(1) le titulaire d'un permis de conduire d'une catégorie qui autorise le titulaire à conduire un taxi sous le régime de la *Loi sur les véhicules automobiles* peut, en plus de toute autre peine, lui interdire par ordonnance la conduite d'un taxi pour une période maximale d'un an.

Interdiction
de conduire
un taxi

Evidence of
previous
conviction

119. (1) A certificate of a previous conviction purporting to be under the hand of the convicting justice or of a registrar or clerk of the convicting court is admissible, in the absence of evidence to the contrary, as proof of the facts stated in the certificate without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.

119. (1) Le certificat de déclaration de culpabilité antérieure qui est réputé avoir été signé par le juge de paix qui prononce la culpabilité ou un registraire ou un greffier du tribunal qui prononce la culpabilité est, en l'absence de preuve contraire, admissible à titre de preuve des faits énoncés dans le certificat sans qu'il soit nécessaire d'établir l'authenticité de la signature ni la qualité officielle de la personne qui l'a signé.

Preuve de
déclaration
antérieure de
culpabilité

Sequence of
convictions

(2) In establishing the number of times a person has been convicted of an offence for the purposes of section 113 or 115, the only question to be considered is the sequence of convictions, and no consideration shall be given to the sequence of commission of the offences or to whether an offence occurred before or after a conviction.

(2) Afin de déterminer, pour l'application des articles 113 ou 115, le nombre de déclarations de culpabilité prononcées à l'égard d'une personne pour une infraction, il ne doit être tenu compte que de l'ordre des déclarations de culpabilité et non de l'ordre dans lequel les infractions ont été commises, ni du fait qu'une infraction a été commise avant ou après une déclaration de culpabilité.

Ordre des
déclarations
de culpabilité

Liability of
directors and
others

120. (1) Every director, officer or agent of a corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in an act or omission of the corporation that would constitute an offence by the corporation is guilty of that offence and is liable on summary conviction to the penalties provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted for the offence.

120. (1) L'administrateur, le dirigeant ou le mandataire d'une personne morale qui a ordonné ou autorisé une action ou omission qui constituerait une infraction perpétrée par la personne morale ou qui y acquiesce ou y participe commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire des peines prévues pour cette infraction, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable relativement à l'infraction.

Responsabilité
des dirigeants
et d'autres
personnes

| | | | |
|---------------------------------|---|---|--|
| Liability of corporation | (2) Nothing in subsection (1) relieves the corporation or the person who actually committed the offence from liability for the offence. | (2) Le paragraphe (1) n'exonère pas de responsabilité la personne morale ou la personne qui a réellement commis l'infraction. | Responsabilité des personnes morales |
| Offences by employees or agents | <p>121. In a prosecution for an offence under this Act or the regulations, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for or convicted of the offence, unless the accused establishes that</p> <p>(a) the offence was committed without the knowledge of the accused; and</p> <p>(b) the accused exercised all due diligence to prevent the commission of the offence.</p> | <p>121. Dans une poursuite pour infraction à la présente loi ou ses règlements, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou mandataire ait été ou non identifié, poursuivi ou déclaré coupable de l'infraction, à moins que l'accusé prouve que, à la fois :</p> <p>a) l'infraction a été commise à l'insu de l'accusé;</p> <p>b) il a utilisé toute la diligence raisonnable pour l'empêcher.</p> | Infractions perpétrées par des employés ou des mandataires |
| Evidence | <p>122. In a prosecution for an offence under this Act or the regulations,</p> <p>(a) it is sufficient to state the sale, keeping, supplying, purchasing or consuming of liquor without stating the type or brand of liquor or the price or consideration given for the liquor; and</p> <p>(b) the justice may infer that any substance or item in question is liquor within the meaning of this Act if a witness</p> <p>(i) describes it as liquor, or</p> <p>(ii) refers to it by a name that is commonly used to refer to liquor.</p> | <p>122. Dans une poursuite pour infraction à la présente loi ou à ses règlements :</p> <p>a) il est suffisant de décrire la vente, la conservation, la fourniture, l'achat ou la consommation des boissons alcoolisées sans faire mention de la nature et de la marque ou du prix ou de la contrepartie donnée pour celles-ci;</p> <p>b) le juge de paix peut déduire que la substance ou l'article en question sont des boissons alcoolisées au sens de la présente loi du fait qu'un témoin :</p> <p>(i) décrit la substance ou l'article comme étant des boissons alcoolisées,</p> <p>(ii) y fait référence en utilisant des termes normalement utilisés pour qualifier les boissons alcoolisées.</p> | Preuve |
| Deposition of witness | <p>123. In a prosecution under this Act or the regulations for the sale or keeping for sale or other disposal of liquor or the having, keeping, giving, purchasing or consuming of liquor, it is not necessary that a witness should depose to</p> <p>(a) the precise description or quantity of the liquor sold, kept for sale, disposed of, had, kept, given, purchased or consumed; or</p> <p>(b) the precise consideration, if any, received for the liquor.</p> | <p>123. Dans les poursuites engagées en vertu de la présente loi ou de ses règlements relativement à la vente, à la conservation en vue de la vente ou à toute autre forme d'aliénation de boissons alcoolisées ou à la possession, à la conservation, au don, à l'achat ou à la consommation de boissons alcoolisées, il n'est pas nécessaire de produire de témoignage sur les points suivants :</p> <p>a) la description précise de la nature des boissons alcoolisées ou de leur quantité vendues, conservées en vue d'être vendues, aliénées, possédées, conservées, données, achetées ou consommées;</p> <p>b) la contrepartie exacte obtenue, le cas échéant, pour les boissons alcoolisées.</p> | Témoignages |

| | | | |
|-------------------------|---|--|--|
| Circumstantial evidence | <p>124. On the hearing of a charge of selling or purchasing liquor or of the unlawful having or keeping of liquor contrary to this Act or the regulations, the justice may draw an inference of fact</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) from the type or quantity of liquor found in the possession of the accused or in any place, premises or vehicle occupied or controlled by the accused; (b) from the frequency with which liquor is received by the accused or is received at, or in or removed from any place, premises or vehicle occupied or controlled by the accused; (c) from the circumstances under which liquor was obtained or is kept or dealt with; and (d) in the case of a preparation or substance legitimately manufactured for other than beverage purposes, from the quantity of the preparation or substance sold or purchased by or in the possession of the accused. | <p>124. Le juge de paix saisi d'une accusation de vente ou d'achat de boissons alcoolisées ou de possession ou de conservation illégale de boissons alcoolisées en contravention de la présente loi ou de ses règlements peut tirer des conclusions de fait :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) de la nature des boissons alcoolisées ou de leur quantité trouvées en possession de l'accusé ou dans un lieu, un établissement ou un véhicule qu'il occupait ou dont il avait le contrôle; b) de la fréquence à laquelle l'accusé recevait des boissons alcoolisées, de la fréquence à laquelle celles-ci étaient livrées dans un lieu, un établissement ou un véhicule qu'il occupait ou dont il avait le contrôle ou de la fréquence à laquelle elles en étaient enlevées; c) des circonstances dans lesquelles des boissons alcoolisées ont été obtenues ou sont conservées ou traitées; d) dans le cas d'une préparation ou d'une substance fabriquée légitimement, mais ne devant pas servir de boisson, de la quantité de préparation ou de substance vendue ou achetée par l'accusé ou trouvée en sa possession. | Preuve indirecte |
| Proof of sale of liquor | <p>125. (1) In proving the sale, disposal, gift, purchase or consumption of liquor, it is not necessary to show in a prosecution that any money actually passed or any liquor was actually consumed if the justice is satisfied that a transaction in the nature of a sale, disposal, gift or purchase actually took place.</p> | <p>125. (1) Pour prouver la vente, l'aliénation, le don, l'achat ou la consommation de boissons alcoolisées, il n'est pas nécessaire de démontrer, dans le cadre d'une poursuite, qu'une somme a été versée ou que des boissons alcoolisées ont été consommées si le juge de paix est convaincu qu'une opération de la nature d'une vente, d'une aliénation, d'un don ou d'un achat a eu lieu.</p> | Preuve de la vente de boissons alcoolisées |
| Consumption | <p>(2) Proof of consumption or intended consumption of liquor at premises where consumption is prohibited is evidence that the liquor was sold or given to or purchased by the person consuming or being about to consume or carry away the liquor.</p> | <p>(2) La preuve de la consommation, ou de la consommation projetée, de boissons alcoolisées dans un établissement où la consommation de ces boissons est interdite constitue une preuve que les boissons alcoolisées ont été vendues ou données à la personne qui les consommait ou qui s'apprêtait à les consommer ou à les emporter.</p> | Consommation |
| Designation: analyst | <p>126. (1) The Minister may designate a person to act as an analyst with respect to the analysis or description of any ingredient, quality or quantity of any substance for the purposes of or in connection with this Act.</p> | <p>126. (1) Le ministre peut désigner une personne pour agir à titre d'analyste relativement à l'analyse ou à la description d'ingrédients ou de la qualité ou de la quantité de toute substance pour l'application de la présente loi ou dans le cadre de celle-ci.</p> | Désignation d'un analyste |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---------------|-----------------|-----------------------------|--|-------------------|------------------|-----------------------------|--|
| Certificate of analysis | (2) In a prosecution under this Act, the certificate of analysis provided by an analyst designated under subsection (1) must be accepted as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in it and of the authority of the person giving or issuing the certificate without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it. | (2) Dans les poursuites engagées en vertu de la présente loi, le certificat d'analyse présenté par un analyste désigné en vertu du paragraphe (1) fait foi, sauf preuve contraire, des faits qui y sont énoncés et de l'autorité de la personne qui donne ou délivre le certificat sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature et la qualité officielle du signataire. | Certificat d'analyse | | | | | | | | |
| Proof of records | 127. In a prosecution under this Act or the regulations, a copy of a licence, permit or other record or thing certified as a true copy by the Registrar is admissible in evidence to the same extent as the original and has the same evidentiary value. | 127. Dans les poursuites engagées en vertu de la présente loi ou de ses règlements, la copie d'une licence, d'un permis ou d'un autre dossier ou d'une autre chose certifié conforme par le registraire est admissible en preuve dans la même mesure que l'original et a la même valeur probante. | Preuve des dossiers | | | | | | | | |
| <table border="0" style="width: 100%;"> <tr> <td style="text-align: center; width: 50%;">PART 5</td> <td style="text-align: center; width: 50%;">PARTIE 5</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">LIQUOR APPEALS BOARD</td> <td style="text-align: center;">COMMISSION D'APPEL DES BOISSONS ALCOOLISÉES</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center; padding-top: 10px;">DIVISION 1</td> <td style="text-align: center; padding-top: 10px;">SECTION 1</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">LIQUOR APPEALS BOARD</td> <td style="text-align: center;">COMMISSION D'APPEL DES BOISSONS ALCOOLISÉES</td> </tr> </table> | | | | PART 5 | PARTIE 5 | LIQUOR APPEALS BOARD | COMMISSION D'APPEL DES BOISSONS ALCOOLISÉES | DIVISION 1 | SECTION 1 | LIQUOR APPEALS BOARD | COMMISSION D'APPEL DES BOISSONS ALCOOLISÉES |
| PART 5 | PARTIE 5 | | | | | | | | | | |
| LIQUOR APPEALS BOARD | COMMISSION D'APPEL DES BOISSONS ALCOOLISÉES | | | | | | | | | | |
| DIVISION 1 | SECTION 1 | | | | | | | | | | |
| LIQUOR APPEALS BOARD | COMMISSION D'APPEL DES BOISSONS ALCOOLISÉES | | | | | | | | | | |
| Liquor Appeals Board | 128. (1) The Liquor Licensing Board is continued as the Liquor Appeals Board. | 128. (1) La Commission des licences d'alcool est maintenue à titre de Commission d'appel des boissons alcoolisées. | Commission d'appel des boissons alcoolisées | | | | | | | | |
| Composition | (2) The Board is composed of not more than nine members appointed by the Minister. | (2) La Commission est composée d'un maximum de neuf membres nommés par le ministre. | Composition | | | | | | | | |
| Term | (3) A Board member holds office during pleasure for a term of three years. | (3) Le membre est nommé à titre amovible pour un mandat de trois ans. | Mandat | | | | | | | | |
| Chairperson and vice-chairperson | (4) The Minister shall designate a chairperson and a vice-chairperson of the Board from among the Board members. | (4) Le ministre désigne un président et un vice-président parmi les membres de la Commission. | Président et vice-président | | | | | | | | |
| Duty of chairperson | (5) The chairperson shall devote such time as is required for the proper performance of the Board's functions under this Act and the regulations. | (5) Le président consacre autant de temps que nécessaire à la bonne exécution des fonctions de la Commission prévues par la présente loi et ses règlements. | Responsabilité du président | | | | | | | | |
| Absence of chairperson | (6) If the chairperson is absent or unable to act, the vice-chairperson shall act in their stead. | (6) En cas d'absence ou d'empêchement du président, le vice-président agit en son nom. | Absence du président | | | | | | | | |
| Quorum | (7) Three Board members constitute a quorum. | (7) Le quorum de la Commission est constitué de trois membres. | Quorum | | | | | | | | |
| Majority | (8) A decision of a majority of members of the Board is the decision of the Board. | (8) La décision de la majorité des membres de la Commission vaut décision de la Commission. | Majorité | | | | | | | | |

| | | | |
|--|--|---|--------------------------------------|
| Remuneration and expenses | (9) A Board member shall be paid the remuneration and expenses that the Minister directs. | (9) Le ministre fixe la rémunération et les indemnités des membres de la Commission. | Rémunération et indemnités |
| Board duties | <p>129. (1) The Board shall hear appeals of</p> <p>(a) a decision by the Registrar to</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) issue or refuse to issue a licence following an objection under section 5,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) refuse to issue or transfer a licence under section 6,</p> <p style="padding-left: 20px;">(iii) impose or vary terms and conditions under section 8,</p> <p style="padding-left: 20px;">(iv) refuse to renew a licence under section 9,</p> <p style="padding-left: 20px;">(v) suspend or cancel a licence under section 13, and</p> <p style="padding-left: 20px;">(vi) suspend a licence with immediate effect as described in section 17; and</p> <p>(b) a decision by the Chief Inspector to impose a monetary penalty under section 110.</p> | <p>129. (1) La Commission entend les appels portant sur :</p> <p>a) la décision du registraire :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) de délivrer ou de refuser de délivrer une licence à la suite d'une opposition en vertu de l'article 5,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) de refuser de délivrer ou de transférer une licence en vertu de l'article 6,</p> <p style="padding-left: 20px;">(iii) d'assortir une licence de modalités ou d'en modifier les modalités en vertu de l'article 8,</p> <p style="padding-left: 20px;">(iv) de refuser de renouveler une licence en vertu de l'article 9,</p> <p style="padding-left: 20px;">(v) de suspendre ou d'annuler une licence en vertu de l'article 13,</p> <p style="padding-left: 20px;">(vi) de suspendre une licence et prenant effet immédiatement en vertu de l'article 17;</p> <p>b) la décision de l'inspecteur en chef d'imposer une sanction pécuniaire en vertu de l'article 110.</p> | Responsabilités de la Commission |
| Powers of the Board | <p>(2) Subject to this Act, the Board may</p> <p>(a) engage the services of such experts and professionals as the Board considers necessary for the proper conduct of its business;</p> <p>(b) make rules governing its proceedings;</p> <p>(c) establish policies of the Board; and</p> <p>(d) make decisions and orders.</p> | <p>(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la Commission peut :</p> <p>a) recourir aux services d'experts et de professionnels qu'elle estime nécessaires à l'exercice de ses activités;</p> <p>b) adopter des règles pour régir ses procédures;</p> <p>c) établir les politiques de la Commission;</p> <p>d) rendre des décisions ou des ordonnances.</p> | Pouvoirs de la Commission |
| Signing of instruments | <p>(3) Written decisions and orders of the Board must be signed by the chairperson or another member of the Board present for the hearing of the appeal or the making of the order.</p> | <p>(3) Les ordonnances et les décisions de la Commission sont signées par le président ou un autre membre de la Commission assistant à l'audience d'appel ou au prononcé de l'ordonnance.</p> | Signature des textes |
| Administration of oaths and affirmations | <p>130. Each Board member may, for the purpose of hearing an appeal under this Act, administer any oath or affirmation and receive any affidavit or declaration.</p> | <p>130. Chaque membre de la Commission peut, aux fins d'entendre un appel en vertu de la présente loi, faire prêter serment et recevoir les affirmations solennelles, les affidavits et les autres déclarations.</p> | Serments et affirmations solennelles |

DIVISION 2
APPEALS

SECTION 2
APPELS

| | | | |
|--|---|--|---|
| Board to provide notice of appeal to parties | 131. (1) On receiving a notice of appeal, the Board shall, without delay, provide a copy of it to (a) the Registrar or the Chief Inspector, as the case may be; and (b) any other party to the appeal. | 131. (1) Lorsqu'elle reçoit un avis d'appel, la Commission fournit sans délai une copie de celui-ci : a) au registraire ou à l'inspecteur en chef, selon le cas; b) à toute autre partie à l'appel. | Avis d'appel fourni aux parties par la Commission |
| Extension of time | (2) Before or after the time limit for delivering a notice of appeal expires, the chairperson of the Board may extend it. | (2) Le président de la Commission peut proroger le délai pour faire parvenir un avis d'appel avant ou après son échéance. | Prorogation du délai |
| Parties | (3) The following are parties to an appeal under this Part: (a) the Registrar, with respect to appeals of decisions under sections 5, 6, 8, 9, 13 and 17; (b) the Chief Inspector, with respect to appeals of decisions under section 110; (c) the person who requested the appeal; (d) the other persons that the Board specifies are parties to the appeal. | (3) Sont parties à un appel sous le régime de la présente partie : a) le registraire, à l'égard des appels de décisions rendues en vertu des articles 5, 6, 8, 9, 13 et 17; b) l'inspecteur en chef, à l'égard des appels de décisions rendues en vertu de l'article 110; c) l'appelant; d) toute autre personne que la Commission spécifie être une partie à l'appel. | Parties |
| Decision stayed | (4) Except in the case of an immediate suspension described in section 17, a decision being appealed is stayed pending the decision of the Board. | (4) Sauf en cas de suspension immédiate en vertu de l'article 17, la prise d'effet de la décision faisant l'objet de l'appel est suspendue tant que la Commission ne rend pas sa décision. | Décision suspendue |
| Public hearing required | 132. (1) A hearing of an appeal to the Board of any of the following must be held in public: (a) a decision of the Registrar under section 5 or 13; (b) the imposition of a monetary penalty by the Chief Inspector under section 110. | 132. (1) L'audience d'appel devant la Commission portant sur ce qui suit doit être publique : a) une décision du registraire en vertu de l'article 5 ou 13; b) l'imposition d'une sanction pécuniaire par l'inspecteur en chef en vertu de l'article 110. | Audience publique obligatoire |
| Public hearing at discretion of Board | (2) Other than with respect to a matter referred to in subsection (1), the Board may, in its discretion, decide whether to hear an appeal in public. | (2) Si l'appel porte sur un sujet autre que ceux visés au paragraphe (1), la Commission peut, à son appréciation, décider si l'audience d'appel est publique. | Audience publique à l'appréciation de la Commission |
| Place of hearings | (3) The Board may hold a hearing in the community in which the matter arose, if the Board considers that it would be of public interest. | (3) Si elle estime que cela est dans l'intérêt public, la Commission peut tenir une audience d'appel dans la collectivité concernée. | Lieu de l'audience |
| Notice of hearing | 133. (1) The Board shall fix a time and place for the hearing of an appeal and shall cause notice of the hearing to be given to the parties at least seven days before the date of the hearing. | 133. (1) La Commission fixe la date, l'heure et le lieu de l'audience d'appel et veille à ce qu'un avis de l'audience soit donné aux parties au moins sept jours avant la date de l'audience. | Avis de l'audience |

| | | | |
|-----------------------------|---|---|--------------------------------------|
| No hearing in certain cases | (2) The Board may dismiss an appeal without holding a hearing, if the Board is of the opinion that the appeal is frivolous, vexatious or abusive. | (2) La Commission peut rejeter un appel sans tenir d'audience si elle est d'avis qu'il est futile, vexatoire ou abusif. | Absence d'audience dans certains cas |
| Order for costs | (3) If the Board dismisses an appeal under subsection (2), the Board may make any order of costs it considers appropriate in the circumstances. | (3) Lorsque la Commission rejette un appel en vertu du paragraphe (2), elle peut rendre toute ordonnance de paiement des frais qu'elle estime indiquée dans les circonstances. | Ordonnance de paiement des frais |
| Conduct of appeal | 134. (1) A person may be represented at an appeal hearing before the Board by a representative or a lawyer. | 134. (1) Toute personne peut être représentée à l'audience d'appel devant la Commission par un représentant ou un avocat. | Déroulement de l'appel |
| Evidence | (2) Subject to any rules of the Board made under subsection 129(2), the parties to an appeal may call witnesses, cross-examine witnesses, submit evidence and present arguments at the hearing of an appeal. | (2) Lors de l'audition de l'appel, les parties à l'appel peuvent convoquer des témoins, les contre-interroger et présenter des éléments de preuve ainsi que des observations, sous réserve des règles de la Commission adoptées en vertu du paragraphe 129(2). | Preuve |
| Failure to appear | (3) If the person who filed the notice of appeal fails to appear, the Board may decide the appeal based on the evidence presented and the person is deemed to have waived their right to appeal. | (3) Lorsque la personne qui a déposé l'avis d'appel ne comparait pas, la Commission peut trancher l'appel en se fondant sur la preuve présentée et la personne est réputée avoir renoncé à son droit d'interjeter appel. | Défaut de comparaitre |
| Laws of evidence | (4) The Board is not bound in the conduct of an appeal hearing by the rules of law concerning evidence that are applicable to judicial proceedings. | (4) La Commission n'est pas liée, dans le cadre d'une audience d'appel, par les règles de droit concernant la preuve qui s'appliquent aux instances judiciaires. | Droit de la preuve |
| Decision | 135. (1) On hearing an appeal, the Board may (a) confirm, vary or rescind the decision under appeal; (b) make any decision that the Registrar or Chief Inspector could have made in the first instance; or (c) refer the matter back to the Registrar or Chief Inspector in accordance with any direction of the Board. | 135. (1) Lorsqu'elle entend un appel, la Commission peut : a) soit confirmer, modifier ou annuler la décision faisant l'objet de l'appel; b) soit rendre toute décision que le registraire ou l'inspecteur en chef aurait pu rendre initialement; c) soit renvoyer la question au registraire ou à l'inspecteur en chef en conformité avec les directives Commission. | Décision |
| Notice of decision | (2) The Board shall provide notice of its decision, including written reasons for the decision, to the parties. | (2) La Commission fournit aux parties un avis de sa décision, avec les motifs écrits à l'appui de la décision. | Avis de la décision |
| Decisions final | 136. (1) Subject to this section, every decision or order of the Board is final. | 136. (1) Sous réserve du présent article, toutes les décisions et ordonnances de la Commission sont définitives. | Décisions définitives |

| | | | |
|--------------|---|--|--------------|
| Appeal | (2) A party to an appeal may appeal the decision of the Board to the Supreme Court on the grounds that the Board has erred in law or exceeded its jurisdiction. | (2) Une partie à un appel peut interjeter appel de la décision auprès de la Cour suprême au motif que la Commission a commis une erreur de droit ou a excédé sa compétence. | Appel |
| Commencement | (3) An originating notice commencing an appeal of a decision of the Board must be filed and served within 60 days after the day on which the decision or order is made. | (3) L'avis introductif d'instance pour interjeter appel d'une décision de la Commission doit être déposé et signifié au plus tard 60 jours après la date à laquelle la décision ou l'ordonnance a été rendue. | Introduction |
| Stay | (4) If an appeal of a decision or order of the Board has been brought, a judge of the Supreme Court may, by order, stay the decision or order on the terms that they consider just. | (4) Un juge de la Cour suprême peut, par ordonnance, surseoir à l'exécution de la décision ou de l'ordonnance de la Commission portée en appel, selon les modalités qu'il estime justes. | Suspension |
| Evidence | 137. For the purpose of any hearing or proceeding, the Board has, in respect of the attendance, swearing or affirming and examination of witnesses and the production and inspection of documents, records and other items, the powers, rights and privileges that are vested in the Supreme Court for the trial of civil actions. | 137. Dans le cadre de toute audience ou instance, la Commission a, pour la comparution, pour assermenter ou recevoir une affirmation solennelle et pour interroger les témoins, ainsi que pour la production et l'examen de documents, de dossiers et d'objets, tous les pouvoirs, droits et privilèges dont est investie la Cour suprême dans un procès en matière civile. | Preuve |

**PART 6
ADMINISTRATION**

**PARTIE 6
ADMINISTRATION**

| | | | |
|---------------------------------------|--|---|--|
| Employees | 138. (1) The Minister may assign the employees necessary for the proper conduct of (a) the operations of the Commission; and (b) the administration and enforcement of this Act and the <i>Cannabis Products Act</i> . | 138. (1) Le ministre peut affecter les employés nécessaires au bon déroulement: a) des activités de la Société; b) de l'administration et de l'application de la présente loi et de la <i>Loi sur les produits du cannabis</i> . | Employés |
| Employees in the public service | (2) The employees assigned under subsection (1) are employees in the public service. | (2) Les employés affectés en vertu du paragraphe (1) sont des membres de la fonction publique. | Membres de la fonction publique |
| Prohibition against dealing in liquor | 139. (1) The Registrar, a Board member, the Chief Inspector, an employee assigned under section 138, or an inspector or investigator shall not, directly or indirectly, (a) have an interest in or be engaged in any business or undertaking dealing in liquor or cannabis (i) as an owner, part owner, partner, shareholder, agent or employee, (ii) for their own benefit, or (iii) in any capacity on behalf of another person; or (b) solicit or receive any commission, remuneration, benefit or other interest of any kind from a person that sells, | 139. (1) Le registraire, un membre de la Commission, l'inspecteur en chef, un employé affecté en vertu de l'article 138, un inspecteur ou un enquêteur ne peut, même indirectement : a) avoir une participation dans une entreprise, ou exploiter une entreprise engagée dans le commerce des boissons alcoolisées ou du cannabis : (i) à titre de propriétaire, de copropriétaire, d'associé, d'actionnaire, de mandataire ou d'employé, (ii) pour son propre compte, (iii) à tout autre titre pour le compte d'autrui; | Interdiction d'avoir un intérêt dans le commerce de boissons alcoolisées |

produces or manufactures liquor or cannabis, or that has applied for a licence or permit to sell, produce or manufacture liquor or cannabis in the Northwest Territories.

b) demander ou recevoir une commission, une rémunération, un avantage ou une autre participation de quelque nature que ce soit d'une personne qui vend, qui produit ou qui fabrique des boissons alcoolisées ou du cannabis, ou qui a présenté une demande de licence ou de permis pour vendre, pour produire ou pour fabriquer des boissons alcoolisées ou du cannabis dans les Territoires du Nord-Ouest.

| | | | |
|---|--|--|--|
| Exception | (2) Subsection (1) does not apply if the interest is so remote or insignificant in its nature that it cannot reasonably be regarded as likely to influence the person in the exercise of the person's powers or the performance of the person's duties under this Act. | (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas lorsque la participation est de par sa nature tellement éloignée ou de si peu d'importance qu'elle ne peut être raisonnablement perçue comme pouvant influencer la personne dans l'exercice de ses attributions sous le régime de la présente loi. | Exception |
| Immunity | 140. No proceedings lie against the Registrar, a Board member, the Chief Inspector, an employee assigned under section 138, or an inspector or investigator for anything done or omitted to be done in good faith in the exercise of the person's powers or in the performance of the person's duties under this Act or the regulations, or under the <i>Cannabis Products Act</i> or the regulations under that Act. | 140. Le registraire, les membres de la Commission, l'inspecteur en chef, les employés affectés en vertu de l'article 138, les inspecteurs et les enquêteurs jouissent d'une immunité à l'égard des actes accomplis ou omis de bonne foi dans l'exercice de leurs attributions sous le régime de la présente loi ou de ses règlements, de la <i>Loi sur les produits du cannabis</i> ou des règlements pris en application de cette loi. | Immunité |
| Continuation of Liquor Revolving Fund | 141. (1) The Liquor Revolving Fund is continued. | 141. (1) Le Fonds renouvelable (boissons alcoolisées) est maintenu. | Prorogation du Fonds renouvelable (boissons alcoolisées) |
| Deposit of revenue in Liquor Revolving Fund | (2) Money received in respect of the sale of liquor, the charging of licence and permit fees or the imposition of monetary penalties, or otherwise received in the administration of this Act, must be deposited to the credit of the Government of the Northwest Territories in the Liquor Revolving Fund. | (2) Les sommes provenant de la vente de boissons alcoolisées, des droits pour les licences et les permis et de l'imposition de sanctions pécuniaires ainsi que les sommes reçues de toute autre façon dans le cadre de l'application de la présente loi doivent être déposées au crédit du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest dans le Fonds renouvelable (boissons alcoolisées). | Dépôt du produit dans le Fonds renouvelable (boissons alcoolisées) |
| Payment of expenses | (3) Money necessary for the purchase and sale of liquor, for the operations of the Board and the Commission or otherwise required for the administration of this Act, must be paid out of the Liquor Revolving Fund. | (3) Les sommes nécessaires à l'achat et à la vente de boissons alcoolisées, au fonctionnement de la Commission et de la Société ainsi que celles autrement nécessaires à l'application de la présente loi doivent être prélevées sur le Fonds renouvelable (boissons alcoolisées). | Paiement des dépenses |
| Transfer into Consolidated Revenue Fund | 142. (1) The Commission shall periodically transfer from the Liquor Revolving Fund to the Consolidated Revenue Fund such amounts as may be necessary to | 142. (1) La société verse périodiquement au Trésor les sommes prélevées sur le Fonds renouvelable (boissons alcoolisées) qui sont nécessaires pour que le Fonds | Virement au Trésor |

| | | | |
|---|---|---|--|
| | ensure that the Liquor Revolving Fund does not exceed the authorized limit fixed by section 6 of the <i>Revolving Funds Act</i> . | renouvelable (boissons alcoolisées) n'excède pas le maximum autorisé prévu à l'article 6 de la <i>Loi sur les fonds renouvelables</i> . | |
| Interim reports | (2) The Commission shall, at the request of the Minister, submit to the Minister a report when a transfer of funds referred to in subsection (1) is made. | (2) Lorsqu'un versement visé au paragraphe (1) est effectué, la Société remet un rapport au ministre, sur demande de ce dernier. | Rapports provisoires |
| Content of report | (3) The report referred to in subsection (2) must include a statement of the operating results of the Commission for the period covered by the report, and a declaration of the amounts transferred to the Consolidated Revenue Fund during that period. | (3) Le rapport visé au paragraphe (2) doit comprendre un état des résultats d'exploitation de la Société pour la période visée par le rapport et une déclaration des sommes versées au Trésor pendant cette période. | Contenu du rapport |
| Annual report by Commission | 143. (1) The Commission shall, in accordance with subsection 32(1) of the <i>Financial Administration Act</i> , prepare an annual report and submit it to the Minister. | 143. (1) La Société, en conformité avec le paragraphe 32(1) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , établit un rapport annuel qu'elle présente au ministre. | Rapport annuel de la Société |
| Tabling of annual report | (2) The Minister shall cause a copy of the annual report to be laid before the Legislative Assembly at the earliest opportunity after receiving the report. | (2) Le ministre fait déposer une copie des rapports annuels à l'Assemblée législative dans les meilleurs délais après leur réception. | Dépôt des rapports annuels |
| Annual report by Minister | 144. (1) The Minister shall prepare, in respect of each fiscal year and in accordance with the regulations, an annual report with respect to (a) those matters under Part 1; and (b) the imposition of monetary penalties under section 110. | 144. (1) Le ministre prépare, à l'égard de chaque exercice et conformément aux règlements, un rapport annuel à l'égard : a) des questions visées à la partie 1; b) de l'imposition de sanctions pécuniaires en vertu de l'article 110. | Rapport annuel du ministre |
| Tabling of annual report | (2) The Minister shall cause a copy of the annual report to be laid before the Legislative Assembly at the earliest opportunity after receiving the report. | (2) Le ministre fait déposer une copie du rapport annuel à l'Assemblée législative dans les meilleurs délais après sa réception. | Dépôt des rapports annuels |
| | Notice | Avis | |
| Notice by Registrar, Chief Inspector, Board | 145. (1) Any notice that the Registrar, Chief Inspector or Board is required to give, provide or deliver to a person under this Act or the regulations, other than notice required by subsection 5(1), must be (a) personally served on the person; (b) sent by email to any email address provided by the person; or (c) sent by registered mail to the last known address of the person shown in the records of the Registrar or the Chief Inspector, as the case may be. | 145. (1) Tout avis que le registraire, l'inspecteur en chef ou la Commission est tenu de donner, de fournir ou de faire parvenir à une personne en vertu de la présente loi ou de ses règlements, autre qu'un avis exigé en vertu du paragraphe 5(1), doit être : a) signifié personnellement à la personne; b) envoyé par courriel à une adresse courriel fournie par la personne; c) envoyé par courrier recommandé à la dernière adresse connue de la personne figurant dans les dossiers du registraire ou de l'inspecteur en chef, selon le cas. | Avis par le registraire, l'inspecteur en chef ou la Commission |

Notice to Registrar, Chief Inspector, Board

(2) Any notice or information that a person is required to give, provide or deliver to the Registrar, the Chief Inspector or the Board under this Act or the regulations must be

- (a) personally served on the office of the Registrar, the Chief Inspector or the Board;
- (b) sent by email to an email address for the Registrar, the Chief Inspector or the Board, provided either directly to the person or to the general public; or
- (c) sent by ordinary mail to a mailing address for the Registrar, the Chief Inspector or the Board, provided either directly to the person or to the general public.

(2) Tout avis ou renseignement qu'une personne est tenue de donner, fournir ou faire parvenir au registraire, à l'inspecteur en chef ou à la Commission en vertu de la présente loi ou de ses règlements doit être :

- a) signifié personnellement au bureau du registraire, de l'inspecteur en chef ou de la Commission;
- b) envoyé par courriel à une adresse courriel du registraire, de l'inspecteur en chef ou de la Commission fournie soit directement à la personne, soit au public en général;
- c) envoyé par courrier ordinaire à une adresse postale du registraire, de l'inspecteur en chef ou de la Commission fournie soit directement à la personne, soit au public en général.

Avis au registraire, à l'inspecteur en chef ou à la Commission

Deemed receipt

(3) A notice or information sent under subsection (1) or (2) is deemed to have been received, unless there is evidence to the contrary,

- (a) on the day it is served or emailed, if it is personally served or sent by email; and
- (b) 14 days after it is mailed, if it is sent by registered or ordinary mail.

(3) L'avis ou le renseignement envoyé en vertu du paragraphe (1) ou (2) est réputé avoir été reçu, en l'absence de preuve contraire :

- a) le jour où il est signifié ou envoyé par courriel, s'il est signifié personnellement ou envoyé par courriel;
- b) 14 jours après avoir été posté, s'il est envoyé par courrier recommandé ou courrier ordinaire.

Présomption de réception

PART 7 REGULATIONS

Regulations

- 146.** (1) The Minister may make regulations
- (a) defining "associate" and "on-site manager" for the purposes of this Act and the regulations;
 - (b) exempting any substance or product from the definition "liquor" in section 1;
 - (c) respecting the issuance of licences, including
 - (i) the establishment of classes of licences, and
 - (ii) the rights, privileges, conditions and obligations attaching to those classes, which may be different for different classes;
 - (d) respecting the eligibility of vendors to be issued licences;
 - (e) respecting applications for the issuance or transfer of a licence;
 - (f) respecting the renewal of licences,

PARTIE 7 RÈGLEMENTS

146. (1) Le ministre peut, par règlement :

- a) définir «personne liée» et «gestionnaire de l'établissement» pour l'application de la présente loi et de ses règlements;
- b) soustraire certaines substances ou certains produits de la définition de «boissons alcoolisées» à l'article 1;
- c) régir la délivrance des licences, notamment :
 - (i) en établissant des catégories de licences,
 - (ii) en fixant les droits, les privilèges, les modalités et les obligations accordés ou imposés à ces catégories, pouvant varier d'une catégorie à une autre;
- d) régir l'admissibilité des vendeurs autorisés à se voir délivrer des licences;
- e) régir les demandes de délivrance ou de

Règlements

- including applications, the timing of applications and the status of a licence pending renewal;
- (g) prescribing fees, or a formula for determining fees, that are payable for the issuance, renewal or transfer of licences;
 - (h) respecting the conditions and qualifications required for licences and permits, and for renewals and transfers of licences;
 - (i) describing offences in respect of which a conviction would disqualify a person from obtaining or holding a licence;
 - (j) respecting the giving of notice of applications for licences, including the method by which notice shall be given and prescribing circumstances in which the Registrar is not required to give notice;
 - (k) respecting the imposition or variation of terms and conditions on or in respect of licences, including prescribing terms and conditions that are common to a class of licence;
 - (l) respecting the suspension or cancellation of licences;
 - (m) respecting the service of a notice of immediate suspension;
 - (n) respecting the disposition of or any other action that must be taken with respect to liquor in the possession or control of a licence holder or vendor under section 12 or 15 or subsection 23(6);
 - (o) respecting the operation of licensed premises and the carrying out of licensed activities other than at licensed premises;
 - (p) respecting the prohibition of certain activities at licensed premises;
 - (q) respecting activities permitted at licensed premises outside of regular operating hours;
 - (r) prescribing the equipment and the minimum standard of design and decor of licensed premises;
 - (s) establishing classes of vendors;
 - (t) respecting the eligibility of licence holders to be designated as vendors;
 - (u) respecting the qualifications and training necessary for licence holders, permit holders, vendors and their employees;
 - (v) respecting the advertising and promotion
- transfert de licence;
 - f) régir le renouvellement des licences, y compris les demandes, les délais et le statut d'une licence en attente de renouvellement;
 - g) fixer les droits ou une formule de fixation des droits applicables pour la délivrance, le renouvellement ou le transfert de licences;
 - h) régir les conditions nécessaires pour l'obtention des licences ou des permis et pour le renouvellement et le transfert des licences;
 - i) établir pour quelles infractions une déclaration de culpabilité peut rendre une personne inadmissible à obtenir ou à détenir une licence;
 - j) régir la remise de l'avis de demande de licence, y compris la méthode selon laquelle l'avis doit être donné et établir dans quelles circonstances le registraire n'est pas tenu de donner un avis;
 - k) régir la mise en place ou la modification des modalités des licences ou relatives aux licences, y compris désigner quelles modalités s'appliquent à toutes les licences d'une catégorie;
 - l) régir la suspension ou l'annulation de licences;
 - m) régir la signification d'un avis de suspension immédiate;
 - n) régir l'aliénation de boissons alcoolisées qui se trouvent en la possession ou sous le contrôle d'un titulaire de licence ou d'un vendeur autorisé au titre de l'article 12 ou 15 ou du paragraphe 23(6), ou toute autre mesure à prendre à l'égard de telles boissons alcoolisées;
 - o) régir l'exploitation d'établissements visés par une licence et l'exercice d'activités visées par une licence ailleurs que dans un établissement visé par une licence;
 - p) régir l'interdiction de certaines activités dans les établissements visés par une licence;
 - q) régir les activités permises à un établissement visé par une licence à l'extérieur des heures normales de travail;
 - r) régir l'aménagement et les normes

- of liquor by licence holders or permit holders;
- (w) respecting prices that licence holders, permit holders and vendors may charge for liquor;
 - (x) respecting agreements between licence or permit holders and liquor manufacturers or suppliers;
 - (y) respecting financial or material inducements given or offered to licence holders, vendors or permit holders;
 - (z) respecting the activities of representatives of liquor manufacturers or suppliers;
 - (z.1) respecting the serving of wine brought to licensed consumption premises by a customer;
 - (z.2) respecting a customer's removal of an unfinished bottle of wine from licensed consumption premises;
 - (z.3) respecting the circumstances in which a licence holder may
 - (i) allow an intoxicated person to remain in the licensed premises, and
 - (ii) allow a minor to enter and remain in the licensed premises;
 - (z.4) prescribing fees, or a formula for determining fees, that are payable for permits;
 - (z.5) respecting the issuance of permits, including application requirements and eligibility criteria;
 - (z.6) establishing classes of special occasion permits and respecting the rights, privileges, conditions and obligations attaching to those classes, which may be different for different classes;
 - (z.7) respecting the imposition of terms and conditions on permits by the Registrar or a designate, including prescribing terms and conditions that are common to a class of permit;
 - (z.8) respecting the quantity and use of liquor purchased under a permit;
 - (z.9) respecting the cancellation of permits;
 - (z.10) respecting the making of bylaws by a municipal council under section 48, and prescribing matters that may be regulated by bylaw;
 - (z.11) respecting liquor importation certificates and prescribing the amount of liquor that
 - minimales de conception et de décoration des établissements visés par une licence;
 - s) établir des catégories de vendeurs autorisés;
 - t) régir l'admissibilité des titulaires de licence à être désignés comme vendeurs autorisés;
 - u) régir les compétences et la formation requises pour les titulaires de licence, les titulaires de permis, les vendeurs autorisés et leurs employés;
 - v) régir la publicité et la promotion de boissons alcoolisées par les titulaires de licence et les titulaires de permis;
 - w) régir les prix que peuvent fixer les titulaires de licence, les titulaires de permis et les vendeurs autorisés pour des boissons alcoolisées;
 - x) régir les ententes entre les titulaires de licence ou les titulaires de permis et les fabricants ou les fournisseurs de boissons alcoolisées;
 - y) régir les incitatifs financiers ou matériels donnés ou offerts aux titulaires de licence, aux vendeurs autorisés ou aux titulaires de permis;
 - z) régir les activités des représentants des fabricants ou des fournisseurs de boissons alcoolisées;
 - z.1) régir le service du vin apporté par un client dans un établissement de consommation visé par une licence;
 - z.2) déterminer comment un client peut rapporter une bouteille de vin non terminée d'un établissement de consommation visé par une licence;
 - z.3) régir dans quelles circonstances un titulaire de licence peut :
 - (i) permettre à une personne en état d'ébriété de demeurer dans un établissement visé par une licence,
 - (ii) permettre à un mineur d'entrer et de demeurer dans un établissement visé par une licence;
 - z.4) fixer les droits payables pour l'obtention d'un permis ou une formule pour les fixer;
 - z.5) régir la délivrance de permis, y compris les exigences relatives aux demandes et les critères d'admissibilité;
 - z.6) établir des catégories de permis de

- may be imported without a certificate under paragraph 36(2)(b);
- (z.12) respecting the transportation of liquor by licence holders, permit holders, vendors or common carriers;
 - (z.13) respecting the delivery of liquor;
 - (z.14) respecting the transportation of liquor that has previously been opened;
 - (z.15) respecting the transportation of liquor by a person who is not a licence holder, permit holder, vendor or holder of an importation certificate;
 - (z.16) respecting the gifting of liquor;
 - (z.17) respecting the making of beer and wine for personal consumption;
 - (z.18) determining the nature, form and capacity of the containers to be used for holding liquor kept for sale or sold under this Act, and the manner in which those containers must be closed or sealed;
 - (z.19) respecting the types and brands of liquor to be kept for sale in retail liquor outlets, and the prices to be charged for them;
 - (z.20) respecting the purchase and possession of liquor by vendors;
 - (z.21) respecting the advertising and promotion of liquor by vendors;
 - (z.22) respecting the sale of liquor by vendors;
 - (z.23) providing for the maintenance, construction, acquisition or leasing of premises for liquor warehouses;
 - (z.24) respecting the operation of retail liquor outlets generally, including
 - (i) establishing the days and hours a retail liquor outlet may be kept open for the sale of liquor,
 - (ii) determining the nature, form and capacity of containers of liquor that are kept for sale and the manner in which the containers must be closed or sealed,
 - (iii) limiting the quantities of liquor that may be sold to any person at a retail liquor outlet, and
 - (iv) governing the ordering of liquor from a retail liquor outlet;
 - (z.25) respecting the consumption of liquor in a public place;
 - (z.26) respecting plebiscites generally, including
 - (i) respecting the procedure to be
- circonstance et régir les droits, les privilèges, les modalités et les obligations accordés ou imposés à ces catégories, pouvant varier d'une catégorie à une autre;
- z.7) régir l'imposition de modalités aux permis par le registraire ou une personne désignée, y compris établir quelles modalités s'appliquent à tous les permis d'une catégorie;
 - z.8) régir la quantité de boissons alcoolisées achetées et leur utilisation en vertu d'un permis;
 - z.9) régir l'annulation des permis;
 - z.10) régir l'adoption de règlements municipaux par un conseil municipal en vertu de l'article 48 et déterminer quelles questions peuvent faire l'objet d'un règlement municipal;
 - z.11) régir les certificats d'importation de boissons alcoolisées et établir la quantité de boissons alcoolisées qui peut être importée sans certificat en vertu de l'alinéa 36(2)b);
 - z.12) régir le transport de boissons alcoolisées par les titulaires de licence, les titulaires de permis, les vendeurs autorisés et les transporteurs publics;
 - z.13) régir la livraison des boissons alcoolisées;
 - z.14) régir le transport de boissons alcoolisées dont le contenant a déjà été ouvert;
 - z.15) régir le transport de boissons alcoolisées par quiconque n'étant pas un titulaire de licence, un titulaire de permis, un vendeur autorisé ou un détenteur d'un certificat d'importation;
 - z.16) régir le don de boissons alcoolisées;
 - z.17) régir la fabrication de bière et de vin à des fins de consommation personnelle;
 - z.18) établir la nature, la forme et la contenance des contenants utilisés pour les boissons alcoolisées conservées en vue de la vente ou vendues sous le régime de la présente loi et prévoir la façon de les fermer ou de les sceller;
 - z.19) régir les catégories et les marques de boissons alcoolisées conservées en vue de la vente dans les points de vente de boissons alcoolisées ainsi que leur prix de vente;

- followed when a plebiscite is held,
 - (ii) respecting the form of ballots and other documents to be used for a plebiscite,
 - (iii) respecting the method by which notice of a plebiscite shall be given, and
 - (iv) fixing the fees to be paid to the returning officers and other officials when a plebiscite is held;
- (z.27) prescribing classes of licences for the purpose of subsection 44(1);
- (z.28) providing for the establishment, replacement, modification or cancellation of a liquor restriction system or liquor prohibition system in accordance with the results of a plebiscite;
- (z.29) respecting the establishment of procedures applicable to a plebiscite held under section 46, which may add or modify the procedure established by regulations made under paragraph (z.26);
- (z.30) providing for the establishment, replacement, modification or cancellation of a limitation on the quantity of liquor that may be sold to any person at a retail liquor outlet in a Sahtu community, in accordance with the results of a plebiscite held under section 46;
- (z.31) respecting temporary prohibition orders, including
 - (i) prescribing the time within which a request must be made,
 - (ii) respecting the circumstances under which the Minister may accept a request outside of the prescribed period of time,
 - (iii) prescribing the maximum time a prohibition order may be in place,
 - (iv) respecting circumstances in which an order may prohibit the operation of retail liquor outlets or activities authorized by existing licences, and
 - (v) prescribing, for the purpose of subsection 47(6), any time period that must elapse between orders and respecting circumstances in which that limitation may be waived;
- (z.32) prescribing classes of licences which require approval of the local authority as set out in subsection 49(1) and
 - z.20) régir l'achat et la possession de boissons alcoolisées par les vendeurs autorisés;
 - z.21) régir la publicité et la promotion de boissons alcoolisées par les vendeurs autorisés;
 - z.22) régir la vente de boissons alcoolisées par les vendeurs autorisés;
 - z.23) régir l'entretien, la construction, l'acquisition ou la location de locaux pouvant servir d'entrepôts de boissons alcoolisées;
 - z.24) de façon générale, régir l'exploitation des points de vente de boissons alcoolisées, notamment :
 - (i) en fixant les jours et les heures pendant lesquels un point de vente de boissons alcoolisées peut être ouvert pour la vente de boissons alcoolisées,
 - (ii) en établissant la nature, la forme et la contenance des contenants utilisés pour les boissons alcoolisées conservées en vue de la vente et la façon dont ils doivent être fermés ou scellés,
 - (iii) en limitant la quantité de boissons alcoolisées qui peuvent être vendues à une personne dans un point de vente de boissons alcoolisées,
 - (iv) en régissant la commande de boissons alcoolisées par un point de vente de boissons alcoolisées;
 - z.25) régir la consommation de boissons alcoolisées dans un lieu public;
 - z.26) de façon générale, régir les référendums, notamment :
 - (i) en régissant la marche à suivre pour la tenue d'un référendum,
 - (ii) en régissant la forme des bulletins de vote et des autres documents utilisés pour le référendum,
 - (iii) en régissant de quelle façon il est donné avis de la tenue d'un référendum,
 - (iv) en fixant les droits à payer aux directeurs de scrutin et aux autres agents lors de la tenue d'un référendum;
 - z.27) fixer des catégories de licences pour l'application du paragraphe 44(1);
 - z.28) régir l'instauration, le remplacement, la

- prescribing circumstances in which that approval is not required;
- (z.33) respecting the cancellation of licences under section 50, including prescribing classes of licence for the purposes of subsections 50(1) and (2);
- (z.34) respecting the powers and duties of the Chief Inspector, inspectors and investigators;
- (z.35) prescribing classes of persons who, by virtue of their offices, are inspectors for the purposes of this Act;
- (z.36) respecting the inspection of regulated premises;
- (z.37) prescribing documents that constitute evidence of a person's age for the purposes of subsection 92(2);
- (z.38) respecting the disposition of anything forfeited under this Act;
- (z.39) respecting the establishment of a schedule of monetary penalties;
- (z.40) respecting the imposition of monetary penalties under section 110;
- (z.41) defining, enlarging or restricting any word or expression used in this Act or the regulations that is not defined in this Act;
- (z.42) prescribing any matter that is required or authorized by this Act to be prescribed; and
- (z.43) respecting any other matter the Minister considers necessary or advisable for carrying out the purposes and provisions of this Act.
- modification ou l'annulation d'un régime de restriction ou de prohibition applicable aux boissons alcoolisées en conformité avec le résultat d'un référendum;
- z.29) établir la procédure applicable à un référendum tenu en vertu de l'article 46, qui peut s'ajouter à la procédure établie par règlement pris en vertu de l'alinéa z.26) ou qui peut la modifier;
- z.30) régir l'instauration, le remplacement, la modification ou l'annulation d'une limite sur la quantité de boissons alcoolisées pouvant être vendues à une personne dans un point de vente de boissons alcoolisées dans une collectivité du Sahtu, en conformité avec le résultat d'un référendum tenu en vertu de l'article 46;
- z.31) régir les arrêtés de prohibition temporaires, notamment :
- (i) en fixant le délai pendant lequel une demande doit être faite,
 - (ii) en déterminant dans quelles circonstances le ministre peut accepter une demande faite hors du délai réglementaire,
 - (iii) en fixant le délai maximum pendant lequel un arrêté de prohibition peut être en vigueur,
 - (iv) en déterminant les circonstances dans lesquelles un arrêté peut interdire l'exploitation de points de vente de boissons alcoolisées ou l'exercice d'activités autorisées par des licences existantes,
 - (v) en fixant, pour l'application du paragraphe 47(6), le délai qui doit s'écouler entre deux arrêtés et en établissant les circonstances dans lesquelles il peut être renoncé à cette restriction;
- z.32) désigner quelles catégories de licences requièrent l'approbation de l'administration locale pour l'application du paragraphe 49(1) et prescrire les circonstances dans lesquelles cette approbation n'est pas requise;
- z.33) régir l'annulation de licences en vertu de l'article 50, y compris la fixation de catégories de licences pour l'application des paragraphes 50(1) et (2);

- z.34) régir les attributions de l'inspecteur en chef, des inspecteurs et des enquêteurs;
- z.35) désigner des catégories de personnes qui, d'office, sont des inspecteurs pour l'application de la présente loi;
- z.36) régir l'inspection des établissements réglementés;
- z.37) déterminer quels documents constituent une preuve de l'âge d'une personne pour l'application du paragraphe 92(2);
- z.38) régir la disposition de toute chose confisquée en vertu de la présente loi;
- z.39) régir l'établissement d'un barème de sanctions pécuniaires;
- z.40) régir l'imposition de sanctions pécuniaires en vertu de l'article 110;
- z.41) établir, élargir ou restreindre la définition d'un terme ou d'une expression qui figure dans la présente loi ou ses règlements, mais qui n'est pas défini dans la présente loi;
- z.42) prévoir tout ce dont la présente loi exige ou autorise la prescription;
- z.43) régir toute autre question qu'il estime nécessaire ou indiqué pour la mise en œuvre de l'objet et des dispositions de la présente loi.

Repeal of regulations

- (2) Notwithstanding any provision of this Act, the Minister may repeal any regulation or any provision of a regulation that has been rendered inoperative by
- (a) a bylaw made by a municipal council under section 48; or
 - (b) a law made by an Indigenous government pursuant to a land claim and self-government agreement or a self-government agreement.

TRANSITIONAL

Definition: "former Act"

- 147. (1) In this section,**
- (a) "former Act" means the *Liquor Act*, SNWT 2007, c.15; and
 - (b) a reference to a provision of the former Act is a reference to that provision as it read immediately before it was repealed.

- (2) Malgré toute autre disposition de la présente loi, le ministre peut abroger tout règlement ou toute disposition d'un règlement qui a été rendu inopérant par :

Abrogation de règlements

- a) un règlement municipal pris par un conseil municipal en vertu de l'article 48;
- b) une loi d'un gouvernement autochtone en vertu d'un accord sur des revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale ou d'un accord sur l'autonomie gouvernementale.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

- 147. (1) Dans le présent article :**

Définition : «ancienne loi»

- a) «ancienne loi» s'entend de la *Loi sur les boissons alcoolisées*, LTN-O 2007, ch. 15;
- b) tout renvoi à une disposition d'une ancienne loi vaut renvoi à cette disposition, dans sa version antérieure à son abrogation.

Transitional

- (2) **On the coming into force of this section,**
- (a) a person appointed as a member of the Liquor Licensing Board under the former Act who holds office immediately before this Act comes into force continues to hold office as a member of the Liquor Appeals Board under this Act, until their appointment expires or is revoked;
 - (b) an inspector appointed under the former Act is deemed to be appointed as an inspector under this Act, until their appointment expires or is revoked;
 - (c) a designation of a vendor under section 34(1) of the former Act continues as a designation under subsection 23(1) of this Act until it expires or is revoked;
 - (d) an agreement entered into under subsection 34(3) of the former Act is deemed to have been entered into under subsection 23(4) of this Act;
 - (e) a licence or permit issued under the former Act continues in force in accordance with the regulations;
 - (f) a proceeding or investigation commenced under the former Act continues under and in conformity with this Act, to the extent that the proceeding can be adapted to this Act;
 - (g) a licence holder, associate of a licence holder or a licence holder's on-site manager disqualified from eligibility to hold a licence by order of the Board under the former Act is deemed to be disqualified from eligibility to hold a licence under this Act;
 - (h) a premises disqualified from eligibility to serve as a licensed premises or manufacturing facility by order of the Board under the former Act is deemed to be disqualified from eligibility to serve as a licensed premises under this Act;
 - (i) a bylaw made under subsection 54(1) of the former Act is deemed to have been made under subsection 48(1) of this Act;
 - (j) a conviction under the former Act is considered a prior conviction under
- (2) **À l'entrée en vigueur du présent article :**
- a) la personne nommée à titre de membre de la Commission des licences d'alcool en vertu de l'ancienne loi qui occupe une charge immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi continue d'occuper sa charge à titre de membre de la Commission d'appel des boissons alcoolisées jusqu'à l'expiration ou à la révocation de son mandat;
 - b) l'inspecteur nommé en vertu de l'ancienne loi est réputé être nommé à titre d'inspecteur en vertu de la présente loi jusqu'à l'expiration ou à la révocation de son mandat;
 - c) la désignation d'un vendeur autorisé en vertu du paragraphe 34(1) de l'ancienne loi demeure en vigueur en tant que désignation en vertu du paragraphe 23(1) de la présente loi jusqu'à son expiration ou sa révocation;
 - d) l'entente conclue en vertu du paragraphe 34(3) de l'ancienne loi est réputée avoir été conclue en vertu du paragraphe 23(4) de la présente loi;
 - e) la licence ou le permis délivré en vertu de l'ancienne loi demeure en vigueur conformément aux règlements;
 - f) une procédure introduite ou une enquête commencée sous le régime de l'ancienne loi se poursuivent sous le régime de la présente loi, avec les adaptations nécessaires;
 - g) le titulaire de licence, la personne liée au titulaire de licence ou le gestionnaire de l'établissement du titulaire de licence déclaré inadmissible à détenir une licence par ordonnance de la Commission en vertu de l'ancienne loi est réputé être déclaré inadmissible à détenir une licence en vertu de la présente loi;
 - h) l'établissement déclaré inadmissible à servir d'emplacement visé par une licence ou d'installation de fabrication par ordonnance de la Commission en vertu de l'ancienne loi est réputé être déclaré inadmissible à servir d'emplacement visé par une licence en

Dispositions
transitoires

- the equivalent section of this Act; and
- (k) regulations made under the former Act remain in force and are deemed to be made under this Act, to the extent that they are not expressly inconsistent with this Act, until they are repealed or new regulations are made in their stead.

- vertu de la présente loi;
- i) le règlement municipal pris en vertu du paragraphe 54(1) de l'ancienne loi est réputé avoir été pris en vertu du paragraphe 48(1) de la présente loi jusqu'à sa révocation;
- j) une déclaration de culpabilité établie en vertu de l'ancienne loi est considérée constituer une déclaration de culpabilité antérieure établie sous l'article équivalant de la présente loi;
- k) les règlements pris en vertu de l'ancienne loi demeurent en vigueur et sont réputés être pris en vertu de la présente loi dans la mesure de leur compatibilité avec la présente loi, jusqu'à leur abrogation ou leur remplacement.

Regulations

(3) The Minister may make regulations respecting such transitional matters as the Minister considers necessary or advisable to facilitate the implementation of this Act.

(3) Le ministre peut, par règlement, régir les questions transitoires qu'il estime nécessaires ou souhaitables pour faciliter la mise en œuvre de la présente loi.

Règlements

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Cannabis Products Act

Loi sur les produits du cannabis

148. Subsection 5(3) of the *Cannabis Products Act* is amended by striking out "subsection 34(1) of the *Liquor Act*" and substituting "subsection 23(1) of the *Liquor Act*".

148. Le paragraphe 5(3) de la *Loi sur les produits du cannabis* est modifié par suppression de «paragraphe 34(1) de la *Loi sur les boissons alcoolisées*» et par substitution de «paragraphe 23(1) de la *Loi sur les boissons alcoolisées*».

Elections and Plebiscites Act

Loi sur les élections et les référendums

149. (1) The *Elections and Plebiscites Act* is amended by this section.

149. (1) La *Loi sur les élections et les référendums* est modifiée par le présent article.

(2) Paragraph 121(a) is amended by striking out "no liquor store" and substituting "no retail liquor outlet".

(2) L'alinéa 121a) est modifié par suppression de «aucun magasin d'alcool» et par substitution de «aucun magasin d'alcool au détail».

(3) Paragraph 121(b) is amended by striking out "at a licensed premises" and substituting "at a licensed consumption premises".

(3) L'alinéa 121b) est modifié par suppression de «dans un lieu visé par une licence» et par substitution de «dans un lieu de consommation visé par une licence».

(4) Subsection 309(1) is amended by striking out "liquor store" everywhere it appears and substituting "retail liquor outlet".

(4) Le paragraphe 309(1) est modifié par suppression de «magasin d'alcool» et par substitution de «magasin d'alcool au détail», à chaque occurrence.

Financial Administration Act

Loi sur la gestion des finances publiques

150. Item 8 in Schedule A to the *Financial Administration Act* is repealed and the following is substituted:

150. Le numéro 8 de l'annexe A de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

8. The Liquor Licensing Board continued as the Liquor Appeals Board under the *Liquor Act*

8. La Commission des licences d'alcool maintenue sous le nom de la Commission d'appel des alcools en vertu de la *Loi sur les boissons alcoolisées*.

Lotteries Act

Loi sur les loteries

151. Paragraph 2(c) of the *Lotteries Act* is amended by striking out "a licensed premise" and substituting "a licensed consumption premises".

151. L'alinéa 2c) de la *Loi sur les loteries* est modifié par suppression de «lieu visé par une licence» et par substitution de «lieu de consommation visé par une licence».

Motor Vehicles Act

Loi sur les véhicules automobiles

152. Section 121 of the *Motor Vehicles Act* is amended by striking out "section 128 of the *Liquor Act*" and substituting "section 118 of the *Liquor Act*".

152. L'article 121 de la *Loi sur les véhicules automobiles* est modifié par suppression de «l'article 128 de la *Loi sur les boissons alcoolisées*» et par substitution de «l'article 118 de la *Loi sur les boissons alcoolisées*».

REPEAL

ABROGATION

Liquor Act

153. The *Liquor Act*, SNWT 2007, c.15 is repealed.

153. La *Loi sur les boissons alcoolisées*, LTN-O 2007, ch. 15, est abrogée.

Loi sur les boissons alcoolisées

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

154. This Act or any provision of this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Commissioner.

154. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du commissaire.

Entrée en vigueur

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2023©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2023©

CHAPTER 30

MISCELLANEOUS STATUTE LAW AMENDMENT ACT, 2023

(Assented to October 6, 2023)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Charter Communities Act

1. (1) The *Charter Communities Act* is amended by this section.

(2) The English version of paragraph 47(4)(a) is repealed and the following is substituted:

- (a) contracts for the acquisition of a residence or land on which to build a residence to be occupied by the officer or the officer's dependants;

(3) The French version of that portion of subsection 133(8) preceding paragraph (a) is amended by repealing the period and substituting a colon.

Child Day Care Act

2. (1) The *Child Day Care Act* is amended by this section.

(2) The title is repealed and the following is substituted:

EARLY LEARNING AND CHILD CARE ACT

(3) The following provisions are each amended by striking out "Child Day Care Services" and substituting "Early Learning and Child Care":

- (a) the definition "Director" in section 1;
(b) section 3.

CHAPITRE 30

LOI CORRECTIVE DE 2023

(Sanctionnée le 6 octobre 2023)

La commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

Loi sur les collectivités à charte

1. (1) La *Loi sur les collectivités à charte* est modifiée par le présent article.

(2) La version anglaise de l'alinéa 47(4)a est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- (a) contracts for the acquisition of a residence or land on which to build a residence to be occupied by the officer or the officer's dependants;

(3) La version française du passage introductif du paragraphe 133(8) est modifiée par suppression du point à la fin de ce passage et par substitution de deux points.

Loi sur les garderies

2. (1) La *Loi sur les garderies* est modifiée par le présent article.

(2) Le titre est abrogé et remplacé par ce qui suit :

LOI SUR LES GARDERIES ÉDUCATIVES

(3) Les dispositions suivantes sont modifiées par suppression de «services de garderie» et par substitution de «services de garderie éducative» :

- a) la définition de «directeur» à l'article 1;
b) l'article 3.

Dental Profession Act

3. The English version of subsection 35(1) of the *Dental Profession Act* is amended by striking out "a Review Officer" and substituting "the Review Officer".

Housing Northwest Territories Act

4. The *Housing Northwest Territories Act* is amended in the English version of each of the following provisions by striking out "moneys" and substituting "money":

- (a) subsection 19(2);
- (b) paragraph 38(2)(a).

Income Tax Act

5. Clause 3(1)(b)(ii)(C) of the *Income Tax Act* is amended by striking out "paragraphs 110(1)(d) to (d.3), (f) and (g)" and substituting "paragraphs 110(1)(d) to (d.3), (e), (f) and (g)".

Payroll Tax Act

6. (1) The *Payroll Tax Act* is amended by this section.

(2) The definition "officer" in section 1 is amended by striking out "a person who is, *ex-officio*, an officer under subsection 38(3)" and substituting "a person who is, by virtue of their office, an officer under subsection 38(3)".

(3) Subsection 38(3) is amended by striking out "are, *ex-officio*, officers" and substituting "are, by virtue of that office, officers".

Petroleum Products and Carbon Tax Act

7. (1) The *Petroleum Products and Carbon Tax Act* is amended by this section.

(2) The definition "retail price" in section 1 is amended by striking out "*Excise Tax Act*" and substituting "*Excise Tax Act* (Canada)".

Loi sur les professions dentaires

3. La version anglaise du paragraphe 35(1) de la *Loi sur les professions dentaires* est modifiée par suppression de «a Review Officer» et par substitution de «the Review Officer».

Loi sur Habitation Territoires du Nord-Ouest

4. La *Loi sur Habitation Territoires du Nord-Ouest* est modifiée par suppression de «moneys», dans la version anglaise des dispositions suivantes, et par substitution de «money» :

- a) le paragraphe 19(2);
- b) l'alinéa 38(2)a).

Loi de l'impôt sur le revenu

5. La division 3(1)(b)(ii)(C) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifiée par suppression de «des alinéas 110(1)d) à d.3), f) et g) de» et par substitution de «des alinéas 110(1)d) à d.3), e), f) et g) de».

Loi de l'impôt sur le salaire

6. (1) La *Loi de l'impôt sur le salaire* est modifiée par le présent article.

(2) La définition d'«agent d'exécution» à l'article 1 est modifiée par suppression de «personne qui a d'office» et par substitution de «personne qui a, de par ses fonctions,».

(3) Le paragraphe 38(3) est modifié par suppression de «ont d'office qualité d'agents d'exécution» et par substitution de «ont, de par leurs fonctions, qualité d'agent d'exécution».

Loi de la taxe sur les produits pétroliers et la taxe sur le carbone

7. (1) La *Loi de la taxe sur les produits pétroliers et la taxe sur le carbone* est modifiée par le présent article.

(2) La définition de «prix de détail» à l'article 1 est modifiée par suppression de «*Loi sur la taxe d'accise*» et par substitution de «*Loi sur la taxe d'accise* (Canada)».

(3) The French version of subsection 5.1(3) is amended by striking out "renoncer à la nécessité" and substituting "renoncer à l'exigence".

Property Assessment and Taxation Act

8. The following provisions of the *Property Assessment and Taxation Act* are each amended by striking out "paragraph 119(c) of the *Education Act*" and substituting "paragraph 119(1)(c) of the *Education Act*":

- (a) subsection 75(4);
- (b) subsection 76.1(1).

Protection Against Family Violence Act

9. The French version of the *Protection Against Family Violence Act* is amended in paragraph 4(1)(b) by striking out "en raison de la gravité et du caractère urgent" and substituting "en raison de la gravité ou du caractère urgent".

Safety Act

10. Subsection 11(1) of the *Safety Act* is repealed and the following is substituted:

11. (1) Subject to subsections (2) and (2.1), any information obtained by a person under this Act is confidential and may only be disclosed
- (a) for the purposes of this Act or the regulations or for the purpose of administering other legislation administered by the Commission;
 - (b) to agencies or departments of the Government of the Northwest Territories, the Government of Canada or the government of a province or territory;
 - (c) to regulatory bodies or agencies approved by the Commission;
 - (d) in accordance with the *Access to Information and Protection of Privacy Act*; or
 - (e) in accordance with the regulations.

(3) La version française du paragraphe 5.1(3) est modifiée par suppression de «renoncer à la nécessité» et par substitution de «renoncer à l'exigence».

Loi sur l'évaluation et l'impôt foncier

8. Les dispositions suivantes de la *Loi sur l'évaluation et l'impôt foncier* sont modifiées par suppression de «l'alinéa 119c) de la *Loi sur l'éducation*» et par substitution de «paragraphe 119(1)c) de la *Loi sur l'éducation*» :

- a) le paragraphe 75(4);
- b) le paragraphe 76.1(1).

Loi sur les mesures de protection contre la violence familiale

9. La version française de la *Loi sur les mesures de protection contre la violence familiale* est modifiée par suppression de «en raison de la gravité et du caractère urgent», à l'alinéa 4(1)b), et par substitution de «en raison de la gravité ou du caractère urgent».

Loi sur la sécurité

10. Le paragraphe 11(1) de la *Loi sur la sécurité* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

11. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (2.1), les renseignements obtenus par une personne en vertu de la présente loi sont confidentiels et ne peuvent être divulgués que dans l'un ou l'autre des cas suivants :
- a) pour l'application de la présente loi ou des règlements ou pour l'exécution d'autres dispositions législatives appliquées par la Commission;
 - b) aux organismes ou ministères du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, au gouvernement du Canada ou au gouvernement d'une province ou d'un territoire;
 - c) aux organismes de réglementation approuvés par la Commission;
 - d) en conformité avec les dispositions de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*;
 - e) en conformité avec les règlements.

Confidential information

Renseignements confidentiels

*Tobacco Tax Act**Loi de la taxe sur le tabac*

11. (1) The *Tobacco Tax Act* is amended by this section.

(2) The definition "officer" in section 1 is amended by striking out "a person who is an *ex officio* officer" and substituting "a person who is, by virtue of their office, an officer".

(3) Paragraph 7.1(1)(b) is repealed and the following is substituted:

(b) an officer under subsection 21.2(2),

(4) Subsection 21.2(2) is amended by striking out "are *ex officio* officers" and substituting "are, by virtue of their office, officers".

Tobacco and Vapour Products Control Act

12. (1) The *Tobacco and Vapour Products Control Act* is amended by this section.

(2) The French version of section 1 is amended in the definition "produit du tabac aromatisé" by striking out "dans la publicité" and substituting "dans l'annonce".

(3) The English version of each of the following provisions is amended by striking out "dwelling place" and substituting "dwelling-place":

- (a) the definition "dwelling place" in section 1;
- (b) subsection 17(2);
- (c) paragraphs 17(3)(a), (b) and (c);
- (d) that portion of subsection 17(3) following paragraph (c);
- (e) subsection 18(4);
- (f) section 22.

13. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on assent.

(2) Section 5 is deemed to have come into force July 1, 2021.

11. (1) La *Loi de la taxe sur le tabac* est modifiée par le présent article.

(2) La définition d'«agent d'exécution» à l'article 1 est modifiée par suppression de «personne qui a d'office» et par substitution de «personne qui a, de par ses fonctions,».

(3) L'alinéa 7.1(1)(b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) soit à l'agent d'exécution visé au paragraphe 21.2(2).

(4) Le paragraphe 21.2(2) est modifié par suppression de «ont d'office qualité d'agent d'exécution» et par substitution de «ont, de par leurs fonctions, qualité d'agent d'exécution».

Loi sur les produits du tabac ou de vapotage

12. (1) La *Loi sur les produits du tabac ou de vapotage* est modifiée par le présent article.

(2) La version française de l'article 1 est modifiée par suppression de «dans la publicité», dans la définition de «produit du tabac aromatisé», et par substitution de «dans l'annonce».

(3) La version anglaise des dispositions suivantes est modifiée par suppression de «dwelling place» et par substitution de «dwelling-place» :

- a) la définition de «dwelling place» à l'article 1;
- b) le paragraphe 17(2);
- c) les alinéas 17(3)a), b) et c);
- d) le passage suivant l'alinéa 17(3)c);
- e) le paragraphe 18(4);
- f) l'article 22.

13. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur à la date de sa sanction.

(2) L'article 5 est réputé être entré en vigueur le 1^{er} juillet 2021.

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2023©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2023©

CHAPTER 31

AN ACT TO AMEND THE NORTHWEST TERRITORIES BUSINESS DEVELOPMENT AND INVESTMENT CORPORATION ACT

(Assented to October 6, 2023)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1. **The *Northwest Territories Business Development and Investment Corporation Act* is amended by this Act.**
2. **The title is repealed and the following is substituted:**

PROSPER NWT ACT

3. (1) **Subsection 1(1) is amended**
 - (a) **in the definition "Board", by striking out "the Corporation" and substituting "Prosper NWT";**
 - (b) **in the definition "business enterprise" by**
 - (i) **striking out "or" at the end the English version of paragraph (d),**
 - (ii) **striking out the semicolon at the end of paragraph (e) and substituting ", or", and**
 - (iii) **adding the following after paragraph (e):**
 - (f) a prescribed enterprise;
 - (c) **in the definition "chief executive officer", by striking out "the Corporation" and substituting "Prosper NWT"; and**
 - (d) **by repealing the definitions "Corporation" and "director" and adding the following definitions in alphabetical order:**

"director" means a director appointed under subsection 5(1), except where otherwise specified; (*administrateur*)

CHAPITRE 31

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LA SOCIÉTÉ D'INVESTISSEMENT ET DE DÉVELOPPEMENT DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

(Sanctionnée le 6 octobre 2023)

La commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. **La *Loi sur la Société d'investissement et de développement des Territoires du Nord-Ouest* est modifiée par la présente loi.**
2. **Le titre est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

LOI SUR PROSPÉRITÉ TNO

3. (1) **Le paragraphe 1(1) est modifié :**
 - a) **par suppression de «la Société», dans la définition de «conseil», et par substitution de «Prospérité TNO»;**
 - b) **dans la définition d' «entreprise commerciale» :**
 - (i) **par suppression d' «or», dans la version anglaise, à la fin de l'alinéa d);**
 - (ii) **par suppression du point à la fin de l'alinéa e) et par substitution d'un point-virgule;**
 - (iii) **par adjonction après l'alinéa e) de ce qui suit :**
 - f) une entreprise désignée par règlement.
 - c) **par suppression de «la Société», dans la définition de «président-directeur général», et par substitution de «Prospérité TNO»;**
 - d) **par abrogation des définitions de «Société» et d'«administrateur» et par insertion des définitions suivantes, selon l'ordre alphabétique :**

«administrateur» Administrateur nommé en vertu du paragraphe 5(1), sauf indication contraire. (*director*)

"Prosper NWT" means Prosper NWT continued under subsection 2(1); (*Prospérité TNO*)

«Prospérité TNO» Prospérité TNO maintenue en vertu du paragraphe 2(1). (*Prosper NWT*)

(2) Subsections 1(2) and (3) are repealed and the following is substituted:

(2) Les paragraphes 1(2) et (3) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Subsidiary of Prosper NWT

- (2) For the purposes of this Act,
- (a) a corporation is a subsidiary of Prosper NWT if
- (i) the corporation was incorporated by Prosper NWT under paragraph 14(d) or by the Northwest Territories Development Corporation under paragraph 12(1)(c) of the *Northwest Territories Development Corporation Act*, RSNWT 1988, c.59(Supp.),
 - (ii) a quantity of the corporation's issued and outstanding shares that carries 50% or more of the corporation's voting rights is held, other than by way of security only, by or for the benefit of Prosper NWT, and
 - (iii) the voting rights attached to the shares referred to in subparagraph (ii) would, if exercised, allow Prosper NWT to elect a majority of the directors of the corporation; and
- (b) a corporation is a wholly-owned subsidiary of Prosper NWT if
- (i) the corporation is a subsidiary of Prosper NWT, and
 - (ii) all of the corporation's issued and outstanding shares are held by Prosper NWT.

- (2) Pour l'application de la présente loi :
- a) une société par actions est une filiale de Prospérité TNO si les conditions suivantes sont réunies :
- (i) elle a été constituée par Prospérité TNO en vertu de l'alinéa 14d) ou par la Société de développement des Territoires du Nord-Ouest en vertu de l'alinéa 12(1)c) de la *Loi sur la Société de développement des Territoires du Nord-Ouest*, LRTN-O 1988, ch. 59 (supp.),
 - (ii) elle détient une partie des actions émises et en circulation, ou en est bénéficiaire, autrement qu'à titre de garantie seulement, lui conférant au moins 50 % des droits de vote,
 - (iii) les droits de vote afférents aux actions visées au sous-alinéa (ii) dont l'exercice permettrait à Prospérité TNO d'élire la majorité des administrateurs de la société par actions;
- b) une société par actions est une filiale en propriété exclusive de Prospérité TNO si les conditions suivantes sont réunies :
- (i) elle est une filiale de Prospérité TNO,
 - (ii) l'ensemble des actions émises et en circulation de la société sont détenues par Prospérité TNO.

Filiales de Prospérité TNO

Related business enterprises

(3) For the purposes of this Act, two or more business enterprises are related business enterprises if they are related persons within the meaning of section 251 of the *Income Tax Act* (Canada), as amended from time to time.

(3) Pour l'application de la présente loi, au moins deux entreprises commerciales sont des entreprises commerciales liées si elles sont des personnes liées au sens de l'article 251 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), avec ses modifications successives.

Entreprises commerciales liées

4. Section 2 and the heading immediately preceding that section are repealed and the following is substituted:

4. L'article 2 et l'intertitre qui le précède immédiatement sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

PROSPER NWT

PROSPÉRITÉ TNO

| | | | |
|--------------|---|--|--------------|
| Continuation | 2. (1) The Northwest Territories Business Development and Investment Corporation is continued as Prosper NWT. | 2. (1) La Société d'investissement et de développement des Territoires du Nord-Ouest est maintenue sous le nom de Prospérité TNO. | Maintien |
| Head office | (2) The head office of Prosper NWT must be at a place in the Northwest Territories designated by the Minister. | (2) Le siège social de Prospérité TNO est fixé aux Territoires du Nord-Ouest, au lieu désigné par le ministre. | Siège social |
| Agents | (3) Prosper NWT and its wholly-owned subsidiaries are for all purposes agents of the Government of the Northwest Territories. | (3) Prospérité TNO et ses filiales en propriété exclusive sont mandataires du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest. | Mandataires |
| | 5. The following provisions are each amended by striking out "the Corporation" and substituting "Prosper NWT": | 5. Les dispositions suivantes sont modifiées par suppression de «la Société» ou de «la société» et par substitution de «Prospérité TNO» : | |
| | (a) that portion of section 3 preceding paragraph (a); | a) l'article 4; | |
| | (b) section 4; | b) le paragraphe 5(3), à chaque occurrence; | |
| | (c) subsections 5(3), (4) and (5), wherever it appears; | c) les paragraphes 5(4) et (5); | |
| | (d) subsections 8(1) and (4); | d) les paragraphes 8(1) et (4); | |
| | (e) sections 9, 10, 11 and 12; | e) les articles 10, 11 et 12; | |
| | (f) subsection 13(1); | f) le paragraphe 13(1); | |
| | (g) section 13.1; | g) l'article 13.1; | |
| | (h) that portion of section 14 preceding paragraph (a); | h) le passage introductif de l'article 14; | |
| | (i) paragraphs 14(c) and (f); | i) le sous-alinéa 14h(ii); | |
| | (j) subparagraph 14(h)(ii); | j) l'article 19; | |
| | (k) section 19; | k) le paragraphe 23(3); | |
| | (l) subsection 23(3); | l) l'article 25; | |
| | (m) section 25; | m) l'alinéa 26a); | |
| | (n) paragraph 26(a); | n) le sous-alinéa 27b(ii); | |
| | (o) that portion of section 27 preceding paragraph (a); | o) les alinéas 28(1)b) et c); | |
| | (p) subparagraph 27(b)(ii); | p) le paragraphe 28(1.1), à chaque occurrence; | |
| | (q) paragraphs 28(1)(b.1) and (c); | q) le paragraphe 29(1); | |
| | (r) subsection 28(1.1); | r) le passage introductif du paragraphe 30(1); | |
| | (s) subsection 29(1); | s) le passage introductif du paragraphe 30(2); | |
| | (t) that portion of subsection 30(1) preceding paragraph (a); | t) le passage introductif de l'alinéa 30(2)e); | |
| | (u) that portion of subsection 30(2) preceding paragraph (a); | u) l'alinéa 30(2)f); | |
| | (v) paragraphs 30(2)(b) and (c); | v) le passage introductif de l'article 31; | |
| | (w) that portion of paragraph 30(2)(e) preceding subparagraph (i); | w) le passage introductif du paragraphe 32(1); | |
| | (x) subparagraph 30(2)(e)(iii); | x) les sous-alinéas 32(1)b)(i), (ii) et (iii); | |
| | (y) paragraph 30(2)(f); | y) le passage introductif du paragraphe 32(2); | |
| | (z) that portion of section 31 preceding paragraph (a), wherever it appears; | z) l'alinéa 32(2)b); | |
| | (z.1) that portion of subsection 32(1) | z.1) les articles 33, 35 et 35.1; | |
| | | z.2) l'article 36, à chaque occurrence; | |

- preceding paragraph (a);
- (z.2) subparagraphs 32(1)(b)(i), (ii) and (iii);
- (z.3) that portion of subsection 32(2) preceding paragraph (a);
- (z.4) paragraph 32(2)(b);
- (z.5) sections 33, 35, 35.1 and 36;
- (z.6) section 38, wherever it appears;
- (z.7) paragraphs 40(b), (c) and (d);
- (z.8) that portion of paragraph 40(h) preceding subparagraph (i);
- (z.9) subparagraph 40(h)(iii).

- z.3) l'article 38, à chaque occurrence;
- z.4) les alinéas 40c) et d);
- z.5) le passage introductif de l'alinéa 40h);
- z.6) le sous-alinéa 40h)(ii).

6. The following provisions are each amended by striking out "The Corporation" and substituting "Prosper NWT":

- (a) subsection 5(1);
- (b) section 9;
- (c) subsection 13(2);
- (d) section 21;
- (e) subsections 23(1) and (2);
- (f) that portion of section 27 preceding paragraph (a);
- (g) that portion of subsection 28(1) preceding paragraph (a);
- (h) subsection 28(1.1);
- (i) subsection 29.1(1).

6. Les dispositions suivantes sont modifiées par suppression de «La Société» et par substitution de «Prosperité TNO» :

- a) le passage introductif de l'article 3;
- b) le paragraphe 5(1);
- c) l'article 9;
- d) le paragraphe 13(2);
- e) l'article 21;
- f) les paragraphes 23(1) et (2);
- g) le passage introductif de l'article 27;
- h) le passage introductif du paragraphe 28(1);
- i) le paragraphe 28(1.1);
- j) le paragraphe 29.1(1);
- k) l'article 31.

7. (1) The English version of subsection 5(1.1) is amended in that portion preceding paragraph (a) by striking out "he or she" and substituting "the person".

7. (1) La version anglaise du passage introductif du paragraphe 5(1.1) est modifiée par suppression de «he or she» et par substitution de «the person».

(2) The following is added after subsection 5(1.2):

(2) La même loi est modifiée par adjonction, après le paragraphe 5(1.2), de ce qui suit :

Representation

(1.3) The Minister shall make reasonable efforts to appoint directors who are representative of the economic sectors and communities of the Northwest Territories.

(1.3) Le ministre déploie les efforts raisonnables pour nommer des administrateurs qui représentent les secteurs économiques et les collectivités des Territoires du Nord-Ouest.

Représentation

8. The English version of section 12 is amended by striking out "he or she" and substituting "they".

8. La version anglaise de l'article 12 est modifiée par suppression de «he or she» et par substitution de «they».

9. Section 14 is amended

- (a) by repealing that portion of paragraph (h) preceding subparagraph (i) and substituting the following:

9. L'article 14 est modifié par :

- a) abrogation du passage introductif du paragraphe h) et par substitution de ce qui suit :

- | | |
|--|--|
| <p>(h) provide financial assistance to business enterprises,</p> <p>(b) by repealing paragraph (i); and</p> <p>(c) in paragraph (n), by striking out "the Corporation" and substituting "Prosper NWT".</p> | <p>h) consentir aux entreprises commerciales une aide financière prélevée :</p> <p>b) abrogation de l'alinéa i);</p> <p>c) suppression de «fournis par la Société», à l'alinéa n), et par substitution de «qu'elle fournit».</p> |
|--|--|

10. Section 15 is repealed and the following is substituted:

10. L'article 15 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Programs to support the creation and development of business enterprises

15. (1) Subject to subsections (2) and (3), Prosper NWT may establish, manage, modify and discontinue programs to support the creation and development of business enterprises by

- (a) providing business planning services, and management counselling and training to business enterprises through meetings, seminars, conferences and other means; and
- (b) providing information to business enterprises and members of the public respecting business matters, including the establishment and operation of businesses.

15. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), Prospérité TNO peut créer, gérer, modifier et mettre fin à des programmes d'aide à la création et au développement d'entreprises commerciales de la façon suivante :

Programmes d'aide à la création et au développement d'entreprises commerciales

- a) en offrant aux entreprises commerciales des services de planification des activités, de la consultation de gestion et de la formation, notamment à l'aide de réunions, de conférences et de colloques;
- b) en fournissant au public et aux entreprises commerciales des renseignements relatifs à la constitution et au fonctionnement des entreprises ainsi qu'à tout autre sujet ayant trait aux affaires commerciales.

Establishment and discontinuance of programs

(2) The Commissioner in Executive Council must approve the establishment or discontinuance of a program referred to in subsection (1).

(2) Le commissaire en Conseil exécutif doit approuver la création ou la cessation d'un programme visé au paragraphe (1).

Création et cessation des programmes

Modification of programs

(3) The Board may only modify a program established under this section with the approval of the Minister.

(3) Le conseil ne peut modifier le programme créé en vertu du présent article qu'avec l'approbation du ministre.

Modification de programmes

Provision of services outside program

(4) Where no applicable program has been established, Prosper NWT may provide support to business enterprises and members of the public through any of the services referred to in paragraphs (1)(a) and (1)(b) without first establishing a program under this section.

(4) Prospérité TNO peut, lorsqu'aucun programme n'est créé, fournir une aide au public et aux entreprises commerciales à l'aide des services visés aux alinéas (1)a) et (1)b) sans établir au préalable un programme en vertu du présent article.

Prestation de services hors programme établi

11. The English version of paragraph 17(2)(b) is amended by striking out "funded out of the Fund" and substituting "funded out of the Loans and Investments Fund".

11. La version anglaise de l'alinéa 17(2)b) est modifiée par suppression de «funded out of the Fund» et par substitution de «funded out of the Loans and Investments Fund».

12. Section 18 is repealed and the following is substituted:

12. L'article 18 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

| | | | |
|----------------------|--|--|---------------------------|
| Agreements | <p>18. (1) Prosper NWT may enter into agreements for the provision of services or programs that are consistent with Prosper NWT's purpose to, on behalf of, or jointly with any body or person, including any department or agency of</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the Government of the Northwest Territories; (b) the Government of Canada; or (c) the government of a province or another territory. | <p>18. (1) Prospérité TNO peut conclure des ententes de prestation de services ou de programmes qui s'inscrivent dans le cadre de sa mission avec tout organisme ou personne, y compris tout ministère ou organisme des gouvernements suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest; b) le gouvernement du Canada; c) le gouvernement d'une province ou d'un autre territoire. | Ententes |
| Compliance | <p>(2) Where Prosper NWT has entered into an agreement under subsection (1), the Board may require that a party to the agreement provide confirmation of the party's compliance with one or more of the agreement's terms in accordance with the regulations.</p> <p>13. Section 21 is amended by striking out "subsidiary of the Corporation, unless, in the opinion of the Board, there is a reasonable expectation that the Corporation" and substituting "wholly-owned subsidiary of Prosper NWT, unless, in the opinion of the Board, there is a reasonable expectation that Prosper NWT".</p> <p>14. Section 22 is repealed and the following is substituted:</p> | <p>(2) Si Prospérité TNO a conclu une entente en vertu du paragraphe (1), le conseil peut exiger qu'une partie à l'entente confirme qu'elle respecte une ou plusieurs des conditions dont est assortie l'entente conformément aux règlements.</p> <p>13. L'article 21 est modifié par suppression de «filiales» et par substitution de «filiales en propriété exclusive».</p> <p>14. L'article 22 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> | Respect des conditions |
| Controlling interest | <p>22. (1) For the purposes of this section, a person has a controlling interest in a business enterprise if,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) in respect of an enterprise referred to in paragraph (a) of the definition "business enterprise" in subsection 1(1), the person beneficially owns, directly or indirectly, or exercises control or direction over, shares of the enterprise carrying more than 10% of the voting rights attached to all shares of the enterprise for the time being outstanding; (b) in respect of an enterprise referred to in paragraphs (b) to (e) of the definition "business enterprise" in subsection 1(1), the person <ul style="list-style-type: none"> (i) holds not less than 10% of the enterprise's capital, or (ii) is entitled to receive not less than 10% of the enterprise's profits; and (c) in respect of an enterprise referred to in paragraph (f) of the definition "business enterprise" in subsection 1(1), the person's interest is as prescribed. | <p>22. (1) Pour l'application du présent article, une personne possède une participation majoritaire dans une entreprise commerciale si les conditions suivantes sont réunies :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) à l'égard d'une entreprise visée à l'alinéa a) de la définition d'«entreprise commerciale» au paragraphe 1(1), la personne est, directement ou indirectement, le véritable propriétaire d'actions de l'entreprise commerciale ou elle exerce un contrôle ou la haute main sur celles-ci, lesquelles confèrent plus de 10 % des droits de vote attachés à l'ensemble des actions de l'entreprise commerciale émises et en circulation; b) à l'égard d'une entreprise visée aux alinéas b) à e) de la définition d'«entreprise commerciale» au paragraphe 1(1), la personne, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> (i) détient au moins 10 % du capital de l'entreprise, (ii) a droit à au moins 10 % des profits | Participation majoritaire |

de l'entreprise;
 c) à l'égard d'une entreprise visée à l'alinéa f) de la définition d'«entreprise commerciale» au paragraphe 1(1), l'intérêt de la personne est prévu aux règlements.

Prohibition respecting financial assistance to Prosper NWT

(2) Subject to paragraph 28(1)(b.1) and subsection 29.1(3), Prosper NWT shall not provide financial assistance to itself out of the Loans and Investments Fund.

(2) Sous réserve de l'alinéa 28(1)b.1) et du paragraphe 29.1(3), Prospérité TNO ne peut, sur le fonds de prêts et d'investissements, se consentir une aide financière à elle-même.

Interdiction d'apporter une aide financière à elle-même

Business enterprise in which director or others have controlling interest

(3) Prosper NWT shall not provide financial assistance to or make an investment in a business enterprise in which the chief executive officer, a director, an officer or an employee of Prosper NWT has a controlling interest.

(3) Prospérité TNO ne peut réaliser un investissement dans une entreprise commerciale dans laquelle le président-directeur général, un administrateur, un cadre ou un employé de Prospérité TNO possède une participation majoritaire ou lui consentir une aide financière.

Participation majoritaire du président-directeur ou autres

Business enterprise in which agent has controlling interest

(4) Unless it has the approval of the Minister, Prosper NWT shall not provide financial assistance to or make an investment in a business enterprise in which an agent of Prosper NWT or a director, officer or employee of the agent has a controlling interest.

(4) Prospérité TNO ne peut, sans l'approbation du ministre, réaliser un investissement dans une entreprise commerciale dans laquelle un mandataire de Prospérité TNO ou un administrateur, un cadre ou un employé du mandataire possède une participation majoritaire ou lui consentir une aide financière.

Participation majoritaire d'un mandataire

15. Section 24 is repealed.

15. L'article 24 est abrogé.

16. The English version of section 27 is amended in that portion of paragraph (b) preceding subparagraph (i), by striking out "Fund" and substituting "Loans and Investments Fund".

16. La version anglaise du passage introductif de l'alinéa 27b) est modifiée par suppression de «Fund» et par substitution de «Loans and Investments Fund».

17. (1) Subsection 28(1) is amended

17. (1) Le paragraphe 28(1) est modifié par :

(a) in the English version of paragraph (a), by striking out "Fund" and substituting "Loans and Investments Fund";

a) suppression de «Fund», dans la version anglaise de l'alinéa a), et par substitution de «Loans and Investments Fund»;

(b) by adding the following after paragraph (a):

b) insertion de ce qui suit après l'alinéa a) :

(a.1) for the purpose of investing in, or providing financial assistance to, subsidiaries of Prosper NWT;

a.1) afin d'investir dans les filiales de Prospérité TNO ou de leur consentir une aide financière;

(c) in the English version of paragraph (b), by striking out "the Corporation's" and substituting "Prosper NWT's".

c) suppression de «the Corporation's», dans la version anglaise de l'alinéa b), et par substitution de «Prosper NWT's».

(2) The English version of subsection 28(2) is amended by striking out "in the Fund" and substituting "in the Loans and Investments Fund".

(2) La version anglaise du paragraphe 28(2) est modifiée par suppression de «in the Fund» et par substitution de «in the Loans and Investments Fund».

18. (1) The English version of subsection 29(1) is amended by striking out "the Fund" and substituting "the Loans and Investments Fund", wherever it appears.

18. (1) La version anglaise du paragraphe 29(1) est modifiée par suppression de «the Fund» et par substitution de «the Loans and Investments Fund», à chaque occurrence.

(2) The English version of subsection 29(2) is amended by striking out "to the Fund" and substituting "to the Loans and Investments Fund".

(2) La version anglaise du paragraphe 29(2) est modifiée par suppression de «to the Fund» et par substitution de «to the Loans and Investments Fund».

19. Subsections 29.1(2), (3) and (4) are repealed and the following is substituted:

19. Les paragraphes 29.1(2), (3) et (4) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Approval of operating budget

(2) Subject to subsection (3), the regulations and the *Financial Administration Act*, the Minister may approve an operating budget for Prosper NWT for a financial year that designates a portion of Prosper NWT's cash on hand as money available to Prosper NWT for the purpose of carrying on its business.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), des règlements et de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, le ministre peut approuver un budget de fonctionnement de Prospérité TNO, pour un exercice, qui désigne une partie des fonds en caisse de Prospérité TNO à titre de fonds dont elle peut disposer afin d'exercer ses activités.

Approbation du budget de fonctionnement

When designated money may be used

(3) Where, under subsection (2), the Minister has designated a portion of Prosper NWT's cash on hand as being available to Prosper NWT for the purpose of carrying on its business, Prosper NWT may use those funds for that purpose.

(3) Lorsque, en vertu du paragraphe (2), le ministre a désigné une partie des fonds en caisse de Prospérité TNO à titre de fonds dont elle peut disposer afin d'exercer ses activités, Prospérité TNO peut utiliser ces fonds à cette fin.

Cas d'utilisation des fonds

20. (1) The English version of paragraph 30(1)(b) is amended by striking out "his or her" and substituting "their" wherever it appears.

20. (1) La version anglaise de l'alinéa 30(1)(b) est modifiée par suppression de «his or her» et par substitution de «their», à chaque occurrence.

(2) Paragraph 30(2)(d) is repealed and the following is substituted:

(2) L'alinéa 30(2)(d) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (d) the amount to be allocated
 - (i) as an investment in any subsidiary of Prosper NWT, and
 - (ii) as an annual contribution for any subsidiary for each financial year Prosper NWT intends to make the contribution;

- d) le montant qui doit être affecté :
 - (i) à titre d'investissement dans toute filiale de Prospérité TNO,
 - (ii) à titre de contribution annuelle pour chaque filiale et pour chacun des exercices pour lequel Prospérité TNO a l'intention de verser la contribution;

21. The English version of that portion of subsection 32(1) preceding paragraph (a) is amended by striking out "the Corporation's" and substituting "Prosper NWT's".

21. La version anglaise du passage introductif du paragraphe 32(1) est modifiée par suppression de «the Corporation's» et par substitution de «Prosper NWT's».

22. Section 35 is amended by striking out "subsidiary of the Corporation" and substituting "wholly-owned subsidiary of Prosper NWT".

22. L'article 35 est modifié par suppression de «filiales» et par substitution de «filiales en propriété exclusive».

23. Subsection 39(1) is repealed and the following is substituted:

23. Le paragraphe 39(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Use of
name or
initials

39. (1) No person shall use any of the following names in any prospectus or advertisement or for any business purpose unless the person has the written consent of Prosper NWT:

- (a) Prosper Northwest Territories;
- (b) Prosper NWT;
- (c) Northwest Territories Business Development and Investment Corporation;
- (d) Business Development and Investment Corporation;
- (e) N.W.T.B.D.I.C.;
- (f) B.D.I.C.

39. (1) Il est interdit à quiconque d'utiliser l'un des noms suivants dans un prospectus ou une publicité ou à toute fin commerciale sans obtenir l'autorisation écrite de Prospérité TNO :

- a) Prospérité des Territoires du Nord-Ouest;
- b) Prospérité TNO;
- c) Société d'investissement et de développement des Territoires du Nord-Ouest;
- d) Société d'investissement et de développement;
- e) S.I.D.T.N.-O;
- f) S.I.D..

Utilisation du
nom et des
initiales

24. Section 40 is amended

24. L'article 40 est modifié par :

(a) by repealing paragraph (a) and substituting the following:

a) abrogation de l'alinéa a) et par substitution de ce qui suit :

- (a) prescribing enterprises as business enterprises for the purposes of the definition "business enterprise" under subsection 1(1);
- a.1) defining "sustainable development" and "capacity building" for the purposes of subsection 5(3.1);

- a) prévoir les entreprises désignées comme entreprises commerciales pour l'application de la définition d'«entreprise commerciale» au paragraphe 1(1);
- a.1) définir «développement durable» et «renforcement des capacités» pour l'application du paragraphe 5(3.1);

(b) in the French version of paragraph (b), by striking out "la société" and substituting "Prospérité TNO";

b) suppression de «la société», dans la version française de l'alinéa b), et par substitution de «Prospérité TNO»;

(c) by adding the following after paragraph (b):

c) insertion de ce qui suit après l'alinéa b) :

- b.1) respecting the Board requiring confirmation of compliance with an agreement entered into under subsection 18(1);

- b.1) régir que le conseil puisse exiger la confirmation du respect d'une entente conclue en vertu du paragraphe 18(1);

(d) by adding the following after paragraph (e):

d) insertion de ce qui suit après l'alinéa e) :

- e.1) prescribing what constitutes a controlling interest under paragraph 22(1)(c);

- e.1) prévoir ce qui constitue une participation majoritaire en vertu de l'alinéa 22(1)c);

(e) by adding the following after paragraph (g):

(g.1) respecting an operating budget under subsection 29.1(2);

25. Section 41 and the heading immediately preceding that section are repealed.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Financial Administration Act

26. Schedule B to the *Financial Administration Act* is amended by

- (a) repealing item 2; and**
- (b) adding the following after item 5:**

6. The Northwest Territories Business Development and Investment Corporation continued as Prosper NWT under the *Prosper NWT Act*

Ombud Act

27. The Schedule to the *Ombud Act* is amended by

- (a) repealing item 7; and**
- (b) adding the following after item 10:**

10.1 *Prosper NWT Act*

- (a) Prosper NWT

Public Service Act

28. Schedule A to the *Public Service Act* is amended by repealing paragraph (d.1) and substituting the following:

(d.1) The Northwest Territories Business Development and Investment Corporation continued as Prosper NWT under the *Prosper NWT Act*;

e) insertion de ce qui suit après l'alinéa g) :

g.1) fixer le budget de fonctionnement prévu au paragraphe 29.1(2);

25. L'article 41 et l'intertitre qui le précède immédiatement sont abrogés.

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi sur la gestion des finances publiques

26. L'annexe B de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par :

- a) abrogation du numéro 2;**
- b) adjonction de ce qui suit après le numéro 5 :**

6. La Société d'investissement et de développement des Territoires du Nord-Ouest maintenue sous le nom de Prospérité TNO en vertu de la *Loi sur Prospérité TNO*.

Loi sur le protecteur du citoyen

27. L'annexe de la *Loi sur le protecteur du citoyen* est modifiée par :

- a) abrogation du numéro 7;**
- b) insertion de ce qui suit après le numéro 10 :**

10.1 *Loi sur Prospérité TNO*

- a) Prospérité TNO

Loi sur la fonction publique

28. L'annexe A de la *Loi sur la fonction publique* est modifiée par abrogation de l'alinéa d.1) et par substitution de ce qui suit :

d.1) la Société d'investissement et de développement des Territoires du Nord-Ouest maintenue sous le nom de Prospérité TNO en vertu de la *Loi sur Prospérité TNO*;

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

29. This Act or any provision of this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Commissioner.

29. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du commissaire.

Entrée en
vigueur

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2023©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2023©

CHAPTER 32

NURSING PROFESSION ACT

(Assented to October 6, 2023)

TABLE OF CONTENTS

PART 1 INTERPRETATION

Definitions
Unprofessional conduct

1 (1) Définitions
(2) Manquement aux devoirs de la profession

PART 2 PRACTICE OF NURSING

Registered Nurses

Practice of registered nurse

2 (1) Exercice de la profession à titre d'infirmière autorisée

Use of title

(2) Utilisation du titre

Temporary Certificate Holders (Registered Nurses)

Titulaire de certificat temporaire (infirmière autorisée)

Practice of temporary certificate holder

3 Exercice de la profession à titre de titulaire de certificat temporaire

Registered Nurse Authorized Prescribers

Infirmière autorisée prescriptrice

Practice of registered nurse authorized prescriber

4 (1) Exercice de la profession à titre d'infirmière autorisée prescriptrice

Use of title

(2) Utilisation de titre

Temporary Certificate Holders (Registered Nurse Authorized Prescribers)

Titulaire du certificat temporaire (infirmière autorisée prescriptrice)

Practice of temporary certificate holder

5 Exercice de la profession à titre de titulaire de certificat temporaire

Nurse Practitioners

Infirmières praticiennes

Practice of nurse practitioner

6 (1) Exercice de la profession à titre d'infirmière praticienne

Use of title

(2) Utilisation du titre

CHAPITRE 32

LOI SUR LA PROFESSION INFIRMIÈRE

(Sanctionnée le 6 octobre 2023)

TABLE DES MATIÈRES

PARTIE 1 DÉFINITIONS

Définitions
Manquement aux devoirs de la profession

PARTIE 2 EXERCICE DE LA PROFESSION INFIRMIÈRE

Infirmière autorisée

Exercice de la profession à titre d'infirmière autorisée

Utilisation du titre

Titulaire de certificat temporaire (infirmière autorisée)

Exercice de la profession à titre de titulaire de certificat temporaire

Infirmière autorisée prescriptrice

Exercice de la profession à titre d'infirmière autorisée prescriptrice

Utilisation de titre

Titulaire du certificat temporaire (infirmière autorisée prescriptrice)

Exercice de la profession à titre de titulaire de certificat temporaire

Infirmières praticiennes

Exercice de la profession à titre d'infirmière praticienne

Utilisation du titre

| | | | |
|---|----|-----|---|
| Temporary Certificate Holders (Nurse Practitioners) | | | Titulaires du certificat temporaire (infirmière praticienne) |
| Practice of temporary certificate holder | 7 | | Exercice de la profession à titre de titulaire de certificat temporaire |
| Nurse Practitioner Guidelines | | | Lignes directrices de la profession d'infirmière praticienne |
| Guidelines | 8 | (1) | Lignes directrices |
| Approval of guidelines | | (2) | Approbation des lignes directrices |
| Licensed Practical Nurses | | | Infirmière auxiliaire |
| Definitions | 9 | (1) | Définitions |
| Definitions | | (2) | Définitions |
| Practice of licensed practical nurse: stable patients | | (3) | Exercice de la profession à titre d'infirmière auxiliaire : patients stables |
| Practice of practical nurse: unstable patients | | (4) | Exercice de la profession à titre d'infirmière auxiliaire : patients instables |
| Use of title | | (5) | Utilisation de titre |
| Temporary Certificate Holders (Licensed Practical Nurses) | | | Titulaire d'un certificat temporaire (infirmière auxiliaire) |
| Practice of temporary certificate holder | 10 | | Exercice de la profession à titre de titulaire de certificat temporaire |
| Registered Psychiatric Nurses | | | Infirmière psychiatrique autorisée |
| Practice of registered psychiatric nurse | 11 | (1) | Exercice de la profession à titre d'infirmière psychiatrique |
| Use of title | | (2) | Utilisation de titre |
| Temporary Certificate Holders (Registered Psychiatric Nurses) | | | Titulaire d'un certificat temporaire (infirmière psychiatrique autorisée) |
| Practice of temporary certificate holder | 12 | | Exercice de la profession à titre de titulaire de certificat temporaire |
| Registered Psychiatric Nurse Authorized Prescribers | | | Infirmière psychiatrique autorisée prescriptrice |
| Practice of registered psychiatric nurse authorized prescriber | 13 | (1) | Exercice de la profession à titre d'infirmière psychiatrique autorisée prescriptrice |
| Use of title | | (2) | Utilisation de titre |
| Temporary Certificate Holders (Registered Psychiatric Nurse Authorized Prescribers) | | | Titulaire d'un certificat temporaire (infirmière psychiatrique autorisée prescriptrice) |

| | | | |
|---|----|---|--|
| Practice of temporary certificate holder | 14 | | Exercice de la profession à titre de titulaire de certificat temporaire |
| Virtual Care Nurses | | | Soins virtuels |
| Limited scope of practice for virtual care nurses | 15 | | Champs d'exercice limité aux soins virtuels |
| PART 3 COLLEGE AND ASSOCIATION OF NURSES OF THE NORTHWEST TERRITORIES AND NUNAVUT | | PARTIE 3 ORDRE ET ASSOCIATION DES INFIRMIÈRES ET INFIRMIERS DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST ET DU NUNAVUT | |
| Continuation of Association | | Maintien de l'Association | |
| Continuation of Association | 16 | (1) | Maintien de l'Association |
| Powers of college | | (2) | Pouvoirs de l'ordre |
| Membership | | (3) | Membres |
| General meetings | 17 | (1) | Assemblées générales |
| Report and financial statement | | (2) | Rapport et états financiers |
| Special meetings | | (3) | Assemblées extraordinaires |
| Quorum | | (4) | Quorum |
| Regulation of Nursing in Nunavut | | Réglementation de la profession infirmière au Nunavut | |
| Powers for regulation of nursing in Nunavut | 18 | | Pouvoirs de réglementer la profession infirmière au Nunavut |
| Branches | | Sections | |
| Continuation of Northwest Territories Branch and Nunavut Branch | 19 | (1) | Maintien des sections |
| Members residing outside the Northwest Territories or Nunavut | | (2) | Membre résidant à l'extérieur des Territoires du Nord-Ouest ou du Nunavut |
| Bylaws | | Règlements administratifs | |
| Bylaws | 20 | (1) | Règlements administratifs |
| Process for making bylaws | | (2) | Mode d'adoption des règlements administratifs |
| Limitation | | (3) | Limite |
| Restriction | | (4) | Restriction |
| Copy of bylaws | | (5) | Copie des règlements administratifs |
| Restriction of authority | | (6) | Restriction s'appliquant à la prise de règlements administratifs |
| Limits on repeal | | (7) | Restriction s'appliquant à la révocation |
| Inspection of bylaws | | (8) | Examen des règlements administratifs |
| <i>Statutory Instrument Act</i> not to apply | | (9) | Inapplication de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> |

| Standards for Practice, Codes of Professional Conduct or Ethics and Clinical Support Tools | | | Normes d'exercice de la profession, code de déontologie professionnelle ou code d'éthique et les outils de soutien clinique |
|--|----|------|---|
| Establishment or adoption of codes, standards or clinical support tools | 21 | (1) | Établissement ou adoption de codes, de normes ou des outils de soutien clinique |
| Codes, standards and clinical support tools have legal effect | | (2) | Effet juridique des codes, de normes ou des outils de soutien clinique |
| Publication | | (3) | Publication |
| Board of Directors | | | Conseil d'administration |
| Board of Directors | 22 | (1) | Conseil d'administration |
| Powers and duties | | (2) | Attributions |
| Composition | | (3) | Composition |
| Application | | (4) | Application |
| Appointment: member of the public | | (5) | Nomination : membre du public |
| Election or appointment: other members | | (6) | Élection ou nomination des membres du conseil |
| Executive Director | | (7) | Directeur général |
| Restriction | | (8) | Limite |
| Delegation | | (9) | Délégation |
| Limitation | | (10) | Limite |
| Meetings of Board of Directors | 23 | (1) | Réunions du conseil d'administration |
| Financial statement | | (2) | États financiers |
| Appointment of Registrar and Executive Director | 24 | (1) | Nomination du registraire et du directeur général |
| Offices may be held by one person | | (2) | Titulaire des deux postes |
| Delegation | | (3) | Délégation |
| PART 4 NURSING EDUCATION | | | PARTIE 4 ENSEIGNEMENT EN SCIENCES INFIRMIÈRES |
| Education Advisory Committee | 25 | (1) | Comité consultatif en matière de formation |
| Application: paragraph (1)(c), (e) or (g) | | (2) | Demande |
| Appointment | | (3) | Nomination |
| Chairperson | | (4) | Présidence |
| Duties | | (5) | Fonctions |
| Information to Ministers | 26 | | Communication de renseignements au ministre |
| Approval or recognition of nursing education programs | 27 | (1) | Approbation ou reconnaissance des programmes d'enseignement en sciences infirmières |
| Recognition of membership examinations | | (2) | Reconnaissance des examens d'admission |

| | | | |
|---|----|--|---|
| PART 5 REGISTRATION | | PARTIE 5 INSCRIPTION | |
| DIVISION 1 REGISTERS AND REGISTRATION COMMITTEE | | SECTION 1 REGISTRES ET COMITÉ D'INSCRIPTION | |
| Registers | | Registres | |
| Registers | 28 | (1) | Registres |
| Classes of members | | (2) | Catégories de membres |
| Inspection of registers | | (3) | Consultation des registres |
| Registration Committee | | Comité d'inscription | |
| Registration committee | 29 | (1) | Comité d'inscription |
| Application | | (2) | Application |
| Appointment | | (3) | Nomination |
| Chairperson | | (4) | Présidence |
| DIVISION 2 REGISTRATION IN REGISTERED NURSE REGISTER | | SECTION 2 INSCRIPTION AU REGISTRE DES INFIRMIÈRES ET INFIRMIERS AUTORISÉS | |
| Registered Nurses | | Infirmière autorisée | |
| Registration of registered nurses | 30 | (1) | Inscription des infirmières autorisées |
| Qualifications | | (2) | Conditions |
| Additional qualifications | | (3) | Conditions supplémentaires |
| Temporary Certificate Holders (Registered Nurses) | | Titulaire de certificat temporaire (infirmière autorisée) | |
| Application for temporary certificate | 31 | (1) | Demande de certificat temporaire |
| Registration of temporary certificate holders | | (2) | Inscription du titulaire de certificat temporaire |
| Qualifications | | (3) | Conditions |
| Additional qualifications | | (4) | Conditions supplémentaires |
| Employment | | (5) | Emploi |
| Registered Nurse Authorized Prescribers | | Infirmière autorisée prescriptrice | |
| Registration of registered nurse authorized prescribers | 32 | (1) | Inscription des infirmières autorisées prescriptrices |
| Qualifications | | (2) | Conditions |
| Additional qualifications | | (3) | Conditions supplémentaires |

| | | | |
|--|----|-----|--|
| Temporary Certificate Holders (Registered Nurse Authorized Prescribers) | | | Titulaire de certificat temporaire (infirmière autorisée prescriptrice) |
| Application for temporary certificate | 33 | (1) | Demande de certificat temporaire |
| Registration of temporary certificate holders | | (2) | Inscription des titulaires de certificat temporaire |
| Qualifications | | (3) | Conditions |
| Additional qualifications | | (4) | Conditions supplémentaires |
| Employment | | (5) | Emploi |
| DIVISION 3 REGISTRATION IN NURSE PRACTITIONER REGISTER | | | SECTION 3 INSCRIPTION AU REGISTRE DES INFIRMIÈRES ET INFIRMIERS PRATICIENS |
| Nurse Practitioners | | | Infirmière praticienne |
| Registration of nurse practitioners | 34 | (1) | Inscription des infirmières praticiennes |
| Qualifications | | (2) | Conditions |
| Additional qualifications | | (3) | Conditions supplémentaires |
| Temporary Certificate Holders (Nurse Practitioners) | | | Titulaire de certificat temporaire (infirmière praticienne) |
| Application for temporary certificate | 35 | (1) | Demande de certificat temporaire |
| Registration of temporary certificate holders | | (2) | Inscription des titulaires de certificat temporaire |
| Qualifications | | (3) | Conditions |
| Additional qualifications | | (4) | Conditions supplémentaires |
| Employment | | (5) | Emploi |
| DIVISION 4 REGISTRATION IN LICENSED PRACTICAL NURSE REGISTER | | | SECTION 4 INSCRIPTION AU REGISTRE DES INFIRMIÈRES ET INFIRMIERS AUXILIAIRES |
| Licensed Practical Nurses | | | Infirmière auxiliaire |
| Registration of licensed practical nurses | 36 | (1) | Inscription des infirmières auxiliaires |
| Qualifications | | (2) | Conditions |
| Additional qualifications | | (3) | Conditions supplémentaires |
| Temporary Certificate Holders (Licensed Practical Nurses) | | | Titulaire d'un certificat temporaire (infirmière auxiliaire) |
| Application for temporary certificate | 37 | (1) | Demande de certificat temporaire |
| Registration of temporary certificate holders | | (2) | Inscription des titulaires de certificat temporaire |
| Qualifications | | (3) | Conditions |
| Additional qualifications | | (4) | Conditions supplémentaires |
| Employment | | (5) | Emploi |

| | | | |
|---|----|---|--|
| DIVISION 5 REGISTRATION IN REGISTERED PSYCHIATRIC NURSE REGISTER | | SECTION 5 INSCRIPTION AU REGISTRE DES INFIRMIÈRES ET INFIRMIERS PSYCHIATRIQUES AUTORISÉS | |
| Registered Psychiatric Nurses | | Infirmière psychiatrique autorisée | |
| Registration of registered psychiatric nurses | 38 | (1) | Inscription des infirmières psychiatriques autorisées |
| Qualifications | | (2) | Conditions |
| Additional qualifications | | (3) | Conditions supplémentaires |
| Temporary Certificate Holders (Registered Psychiatric Nurses) | | Titulaire de certificat temporaire (infirmière psychiatrique autorisée) | |
| Application for temporary certificate | 39 | (1) | Demande de certificat temporaire |
| Registration of temporary certificate holders | | (2) | Inscription des titulaires de certificat temporaire |
| Qualifications | | (3) | Conditions |
| Additional qualifications | | (4) | Conditions supplémentaires |
| Employment | | (5) | Emploi |
| Registered Psychiatric Nurse Authorized Prescribers | | Infirmière psychiatrique autorisée prescriptrice | |
| Registration of registered psychiatric nurse authorized prescribers | 40 | (1) | Inscription des infirmières psychiatriques autorisées prescriptrices |
| Qualifications | | (2) | Conditions |
| Additional qualifications | | (3) | Conditions supplémentaires |
| Temporary Certificate Holders (Registered Psychiatric Nurse Authorized Prescribers) | | Titulaire de certificat temporaire (infirmière psychiatrique autorisée prescriptrice) | |
| Application for temporary certificate | 41 | (1) | Demande de certificat temporaire |
| Registration of temporary certificate holders | | (2) | Inscription des titulaires de certificat temporaire |
| Qualifications | | (3) | Conditions |
| Additional qualifications | | (4) | Conditions supplémentaires |
| Employment | | (5) | Emploi |
| DIVISION 6 CERTIFICATES OF REGISTRATION AND TEMPORARY CERTIFICATES | | SECTION 6 CERTIFICATS D'INSCRIPTION ET CERTIFICATS TEMPORAIRES | |
| Certificates of Registration | | Certificats d'inscription | |
| Advice and registration criteria | 42 | (1) | Avis et critères d'inscription |
| Terms and conditions | | (2) | Conditions |
| Duration of certificate | 43 | (1) | Durée de validité du certificat |
| Renewal of certificate | | (2) | Renouvellement du certificat |
| Certificate of registered nurse authorized prescriber or nurse practitioner | | (3) | Certificat d'infirmière praticienne |

| | | | |
|--|----|-----|---|
| Certificate of registered psychiatric nurse authorized prescriber | | (4) | Certificat d'infirmière praticienne |
| Removal from register | 44 | (1) | Radiation du registre |
| Reinstatement | | (2) | Réinscription |
| Temporary Certificates | | | Certificats temporaires |
| Advice and registration criteria | 45 | (1) | Critères d'inscription |
| Terms and conditions | | (2) | Conditions |
| Duration of temporary certificate | 46 | (1) | Durée de validité du certificat temporaire |
| Extension of temporary certificate | | (2) | Prolongation de la durée du certificat temporaire |
| Maximum duration | | (3) | Durée de validité maximale |
| DIVISION 7 REFUSAL AND APPEAL | | | SECTION 7 REFUS ET APPEL |
| Refusal to register | 47 | | Refus d'inscrire |
| Appeal in accordance with bylaws | 48 | (1) | Appel interjeté en conformité avec les règlements administratifs |
| Appeal to Supreme Court | | (2) | Appel à la Cour suprême |
| Order of Supreme Court | 49 | (1) | Ordonnance de la Cour suprême |
| Costs | | (2) | Frais |
| Order is final | | (3) | Ordonnance définitive |
| PART 6 CONTINUING COMPETENCE | | | PARTIE 6 PROGRAMME DE MAINTIEN DES COMPÉTENCES |
| Distribution | 50 | (1) | Remise de copies |
| Administration | | (2) | Administration du programme |
| Substantially equivalent program | | (3) | Programme sensiblement équivalent |
| PART 7 REVIEW OF CONDUCT | | | PARTIE 7 EXAMEN DE LA CONDUITE |
| Interpretation | | | Définitions |
| Definitions | 51 | (1) | Définitions |
| Reference to complaint | | (2) | Mention de la plainte |
| Professional Conduct Committee | | | Comité de déontologie |
| Professional Conduct Committee | 52 | (1) | Comité de déontologie |
| Application | | (2) | Application |
| Appointment | | (3) | Nomination |
| Restriction | | (4) | Limite |
| Chairperson and Deputy Chairperson | | (5) | Présidence et vice-présidence |
| Authority of Deputy Chairperson | | (6) | Pouvoir du vice-président |
| Panel | 53 | | Sous-comité |

| Complaints Officer | | | Préposé aux plaintes |
|--|----|-----|--|
| Appointment of Complaints Officer | 54 | | Nomination du préposé aux plaintes |
| Complaints | | | Plaintes |
| Timely resolution | 55 | | Règlement des plaintes en temps utile |
| Making complaint | 56 | (1) | Dépôt d'une plainte |
| Summary of complaint | | (2) | Résumé de la plainte |
| Complaint by Complaints Officer | | (3) | Plainte déposée par le préposé aux plaintes |
| Manner of making complaint | | (4) | Modalités du dépôt de la plainte |
| Summary of complaint | | (5) | Résumé de la plainte |
| Notice of right to receive copy of complaint | | (6) | Avis du droit de recevoir copie de la plainte |
| Complaint against former registrant | | (7) | Plainte envers une infirmière qui n'est plus une personne inscrite |
| Reporting by Employers | | | Rapport des employeurs |
| Definition: "employment" | 57 | (1) | Définition : «emploi» |
| Report by employer | | (2) | Rapport de l'employeur |
| Report by employer | | (3) | Rapport de l'employeur |
| Deemed complaint | | (4) | Plainte réputée |
| Limitation of liability | | (5) | Limite de responsabilité |
| Review of Complaint by Complaints Officer | | | Examen de la plainte par le préposé aux plaintes |
| Review and inquiry | 58 | (1) | Examen et enquête |
| Assistance | | (2) | Assistance |
| Acting on complaint | 59 | (1) | Actions possibles |
| Referral to Committee required | | (2) | Renvoi au comité nécessaire |
| Notice of decision | | (3) | Avis de la décision |
| Notice of dismissal | | (4) | Avis de rejet |
| Review of Dismissal of Complaint | | | Réexamen du rejet de la plainte |
| Complainant may apply for review | 60 | (1) | Réexamen demandé par le plaignant |
| Form of application | | (2) | Forme de la demande |
| Referral to Committee | | (3) | Renvoi au comité |
| Decision of Committee | | (4) | Décision du comité |
| Hearing not required | | (5) | Audience non obligatoire |
| Deemed referral | | (6) | Renvoi réputé |
| Suspension by Complaints Officer | | | Suspension par le préposé aux plaintes |
| Suspension by Complaints Officer | 61 | (1) | Suspension par le préposé aux plaintes |
| Notice of suspension and referral to Committee | | (2) | Avis de suspension |
| Deemed suspension | | (3) | Suspension réputée |
| Confirmation by Committee | | (4) | Confirmation du comité |
| Contents of notice | | (5) | Contenu de l'avis |
| Notice if suspension confirmed | | (6) | Avis lorsque la suspension est confirmée |

| | | | |
|---|----|------|--|
| Notice if suspension not confirmed | | (7) | Avis lorsque la suspension n'est pas confirmée |
| Review of Complaint by Committee | | | Examen de la plainte par le comité |
| Review and inquiry | 62 | (1) | Examen et enquête |
| Dismissal of complaint | | (2) | Rejet de la plainte |
| Notice of dismissal | | (3) | Avis de rejet |
| Suspension by Committee | | | Suspension par le comité |
| Suspension by Committee | 63 | (1) | Suspension par le comité |
| Notice of suspension | | (2) | Avis de suspension |
| Non-application | | (3) | Non-application |
| Effective date of suspension | | (4) | Prise d'effet de la suspension |
| Revocation of suspension | | (5) | Révocation de la suspension |
| Notice of revocation | | (6) | Avis de révocation |
| Reinstatement | | (7) | Réinscription |
| Notice | | (8) | Avis |
| Appeal of Suspension | | | Appel de la suspension |
| Appeal | 64 | (1) | Appel |
| Decision | | (2) | Décision |
| Costs | | (3) | Frais |
| Investigation | | | Enquête |
| Designation of investigator | 65 | (1) | Désignation d'un enquêteur |
| Eligibility | | (2) | Admissibilité |
| Assistance for investigation | 66 | (1) | Assistance lors de l'enquête |
| Inquiries and production | | (2) | Demande de renseignements et de production |
| Duty to cooperate | | (3) | Devoir de collaboration |
| Duty to produce materials | | (4) | Obligation de produire les éléments matériels |
| Response required | | (5) | Réponse obligatoire |
| Return of materials | | (6) | Remise |
| Application to Supreme Court | | (7) | Demande à la Cour suprême |
| Supporting affidavit | | (8) | Affidavit à l'appui |
| Failure or refusal to respond or comply | | (9) | Omission ou refus de répondre ou de se plier à une demande |
| Additional matters | | (10) | Autres affaires |
| Summary to respondent | | (11) | Résumé à l'infirmière visée |
| Written report to Chairperson | | (12) | Rapport écrit au président |
| Copy of report to respondent | | (13) | Copie du rapport à l'infirmière visée |
| Further allegations | 67 | (1) | Autres allégations |
| Acting on investigation report | | (2) | Actions possibles à la suite d'un rapport d'enquête |
| Direction to pay costs | | (3) | Frais à payer |
| Hearing not required | | (4) | Audience non obligatoire |
| Notice of decision | | (5) | Avis de la décision |
| Notice of dismissal | | (6) | Avis de rejet |

| | | | |
|--|----|------|---|
| Appeal of Direction to Pay Costs of Investigation | | | Appel de la directive de paiement des frais d'enquête |
| Hearing not required | 68 | (1) | Audience non obligatoire |
| Notice of direction | | (2) | Avis de la directive |
| Appeal | | (3) | Appel |
| Referral to Board of Inquiry | | (4) | Renvoi à la commission d'enquête |
| Order | | (5) | Ordonnance |
| Censure | | | Réprimande formelle |
| Appearance in person may be required | 69 | (1) | Comparution en personne |
| Notice to employer | | (2) | Avis à l'employeur |
| Information to be made publically available | | (3) | Communication de la réprimande au public |
| Censure relating to disability or condition | | (4) | Réprimande formelle liée à une incapacité ou une affection |
| Voluntary Surrender of Certificate of Registration | | | Renonciation volontaire à l'inscription de certificat |
| Transfer to Committee | 70 | (1) | Renvoi au comité |
| Requirements for reinstatement | | (2) | Exigences de réinscription |
| Direction to pay costs | | (3) | Paiement des frais |
| Notice to employer | | (4) | Avis à l'employeur |
| Information to Registrar | | (5) | Renseignements à fournir au registraire |
| Voluntarily surrender relating to disability or condition | | (6) | Renonciation volontaire liée à une incapacité ou une affection |
| Information to be made publically available | | (7) | Communication de renseignements au public |
| Duration of voluntary surrender | | (8) | Durée de la renonciation volontaire |
| Conditions on reinstatement | | (9) | Conditions du rétablissement du droit d'exercice |
| Copy of direction | | (10) | Signification de l'ordre |
| Reinstatement | | (11) | Réinscription |
| Referral to Board of Inquiry | | | Renvoi à une commission d'enquête |
| Referral to Board of Inquiry | 71 | | Renvoi à une commission d'enquête |
| Board of Inquiry | | | Commission d'enquête |
| Notice of referral | 72 | (1) | Avis de renvoi |
| Establishment | | (2) | Nomination |
| Composition | | (3) | Composition |
| Application | | (4) | Application |
| If no member of the public in Nunavut | | (5) | Aucun membre du public au Nunavut |
| Restriction | | (6) | Limite |
| Chair | | (7) | Président |
| Hearings | | | Audiences |
| Rules of procedure | 73 | (1) | Règles de procédure |
| Natural justice | | (2) | Justice naturelle |

| | | | |
|---|----|------------------------|---|
| Hearing | 74 | (1) | Audience |
| Notice of hearing | | (2) | Avis d'audience |
| Non-attendance | | (3) | Absence lors de l'audience |
| Adjournment | 75 | | Ajournement |
| Absence of member | 76 | (1) | Absence du membre |
| Requirement | | (2) | Exigence |
| Public hearings | 77 | (1) | Audience publique |
| Exception | | (2) | Exception |
| Assistance for hearing | 78 | (1) | Assistance lors de l'audience |
| Parties | | (2) | Parties |
| Complainant | | (3) | Plaignant |
| Presentation of case | | (4) | Présentation des faits |
| Legal representation | | (5) | Représentation juridique |
| Rules of evidence | 79 | | Règles de preuve |
| Compellable witness | 80 | (1) | Témoins contraignables |
| Compelling attendance | | (2) | Contrainte à comparaître |
| Issue of notices on request | | (3) | Délivrance d'avis sur demande |
| Witness fees | | (4) | Indemnité de témoin |
| Application to Supreme Court | | (5) | Demande à la Cour suprême |
| Supporting affidavit | | (6) | Affidavit à l'appui |
| Oath or affirmation | | (7) | Serments ou affirmations solennelles |
| Examination | | (8) | Interrogatoire |
| Limitation | | (9) | Restriction |
| Testimony of non-resident witness | | (10) | Témoignage d'un non résident |
| Civil contempt | 81 | (1) | Outrage civil |
| Unprofessional conduct | | (2) | Manquement aux devoirs de la profession |
| Record of hearing | 82 | (1) | Enregistrement des audiences |
| Contents of record | | (2) | Contenu des enregistrements |
| Recording of oral evidence | | (3) | Enregistrement des témoignages |
| Transcript of recording | | (4) | Transcription de l'enregistrement |
| Decision | | Décision | |
| Action where conduct not unprofessional | 83 | (1) | Absence de manquement au devoir de la profession |
| Action on finding of unprofessional conduct | | (2) | Mesures prises en cas de manquement |
| Costs respecting undertaking or conditions | | (3) | Frais liés à un engagement ou des conditions |
| Costs and fine | 84 | | Frais et amende |
| Decision in writing | 85 | (1) | Décision écrite |
| Alteration of decision where public excluded from hearing | | (2) | Modification de la décision en cas d'audience à huis clos |
| Service of decision | | (3) | Signification de la décision |
| Notice of dismissal | | (4) | Avis au rejet |
| General | | Dispositions générales | |
| Contravention of order | 86 | (1) | Inobservation de l'ordonnance |
| Copy of direction | | (2) | Signification de l'ordonnance |
| Suspension for non-payment | | (3) | Suspension pour non-paiement |
| Notice of suspension | | (4) | Avis de suspension |
| Notice if terms and conditions met | 87 | (1) | Avis lors du respect des conditions |

| | | | |
|--------------------------------------|----|-----|---|
| Reinstatement following suspension | | (2) | Réinscription après une suspension |
| Recovery of fine or costs | 88 | | Recouvrement de l'amende ou des frais |
| Prohibition | 89 | (1) | Interdiction |
| Practice under temporary certificate | | (2) | Exercice de la profession aux termes d'un certificat temporaire |

Notice to Employers

Avis aux employeurs

| | | | |
|---------------------|----|--|---------------------|
| Notice to employers | 90 | | Avis aux employeurs |
|---------------------|----|--|---------------------|

Appeal

Appel

| | | | |
|---|----|-----|-----------------------------------|
| Appeals Committee | 91 | (1) | Comité d'appel |
| Restriction | | (2) | Limite |
| Requirement for member of the public | | (3) | Membre du public |
| Application | | (4) | Application |
| Panel | | (5) | Sous-comité |
| Requirement for member of the public | | (6) | Membre du public |
| Requirement for member of the public in Nunavut | | (7) | Membre du public au Nunavut |
| Application | | (8) | Application |
| If no member of the public in Nunavut | | (9) | Aucun membre du public au Nunavut |
| Appeal | 92 | | Appel |
| Further appeal | 93 | | Second appel |
| Appeal to Appeals Committee | 94 | (1) | Appel au comité d'appel |
| Appeal to Supreme Court | | (2) | Appel à la Cour suprême |
| Decision | 95 | (1) | Décision |
| Costs | | (2) | Frais |
| Decision | 96 | (1) | Décision |
| Costs | | (2) | Frais |
| No further appeal | 97 | | Décision définitive |

Public Register

Registre public

| | | | |
|---------------------------------|----|-----|-------------------------------------|
| Public register | 98 | (1) | Registre public |
| Period of retention in register | | (2) | Période de conservation au registre |
| Period of retention in register | | (3) | Période de conservation au registre |
| Inspection of public register | | (4) | Examen du registre public |
| Register to be posted online | | (5) | Registre affiché en ligne |

PART 8
TERMINATION OF FUNCTIONS
IN NUNAVUT

PARTIE 8
CESSATION DES FONCTIONS
AU NUNAVUT

| | | | |
|---|-----|-----|--|
| Determination by Northwest Territories Branch | 99 | (1) | Décision de la Section des Territoires du Nord-Ouest |
| Determination by Nunavut Branch | | (2) | Décision de la Section du Nunavut |
| Notice of determination | | (3) | Avis de la décision |
| Limitation | | (4) | Restriction |
| Division of assets and liabilities | 100 | (1) | Partage de l'actif et du passif |
| Division in accordance with membership ratio | | (2) | Partage selon la proportion de membres |
| Audited financial statements | | (3) | États financiers vérifiés |

| | | | |
|---|-----|------------------------------------|--|
| Number of members in each Branch | | (4) | Nombre de membres de chaque section |
| Ownership of divided asset and liabilities | 101 | | Propriété de l'actif et du passif partagés |
| PART 9 GENERAL | | PARTIE 9 DISPOSITIONS GÉNÉRALES | |
| Miscellaneous | | Dispositions diverses | |
| Right to recover reasonable charges | 102 | | Droit de recouvrer des sommes raisonnables |
| Limitation of liability | 103 | (1) | Immunité |
| Defamation | | (2) | Diffamation |
| Service on college | 104 | (1) | Signification à l'ordre |
| Service on person | | (2) | Signification à une personne |
| Address of complainant | | (3) | Adresse du plaignant |
| Address of registrant | | (4) | Adresse d'une infirmière |
| Emergencies | | Urgences | |
| Emergency nursing services | 105 | | Services de soins infirmiers d'urgence |
| Emergency services | 106 | (1) | Services d'urgence |
| Protection from action | | (2) | Immunité |
| Offences and Punishment | | Infractions et peines | |
| Prohibitions respecting registered nurses and temporary certificate holders | 107 | (1) | Interdictions s'appliquant aux infirmières autorisées et aux titulaires de certificat temporaire |
| Prohibitions respecting registered nurse authorized prescribers and temporary certificate holders | | (2) | Interdictions s'appliquant aux infirmières autorisées prescriptrices et aux titulaires de certificat temporaire |
| Prohibitions respecting nurse practitioners and temporary certificate holders | | (3) | Interdictions s'appliquant aux infirmières praticiennes et aux titulaires de certificat temporaire |
| Prohibitions respecting licensed practical nurses and temporary certificate holders | | (4) | Interdictions s'appliquant aux infirmières auxiliaires et aux titulaires de certificat temporaire |
| Prohibitions respecting registered psychiatric nurses and temporary certificate holders | | (5) | Interdictions s'appliquant aux infirmières psychiatriques autorisées et aux titulaires de certificat temporaire |
| Prohibitions respecting registered psychiatric nurse authorized prescribers and temporary certificate holders | | (6) | Interdictions s'appliquant aux infirmières psychiatriques autorisées prescriptrices et aux titulaires de certificat temporaire |
| Exception to restriction on practice | | (7) | Exception |
| Exception for employers | | (8) | Exception s'appliquant aux employeurs |
| Offence and punishment | | (9) | Infraction et peine |
| Limitation period | | (10) | Prescription |
| Burden of proof | | (11) | Fardeau de la preuve |
| Regulations | | Règlements | |
| Regulations | 108 | (1) | Règlements |

| | | | |
|--|-----|-----|---|
| Consultation | | (2) | Consultation |
| TRANSITIONAL | | | DISPOSITIONS TRANSITOIRES |
| Transfer of records: <i>Licensed Practical Nurses Act</i> | 109 | | Transfert de documents : <i>Loi sur les infirmières et infirmiers auxiliaires</i> |
| Licensed practical nurses | 110 | (1) | Infirmières auxiliaires |
| Registered nurses | | (2) | Infirmières autorisées |
| Nurse practitioners | | (3) | Infirmières praticiennes |
| Temporary certificate holders | | (4) | Titulaires de certificat temporaire |
| Licensed practical nurses in Nunavut with licence to practice | 111 | | Infirmières auxiliaires avec licence d'exercice au Nunavut |
| Continuation of investigation or proceeding <i>Licensed Practical Nurses Investigation Regulations</i> | 112 | (1) | Continuation des enquêtes ou des poursuites |
| | | (2) | <i>Règlement relatif aux enquêtes sur les infirmières et infirmiers auxiliaires</i> |
| Continuation of investigation or proceeding Officers continue | 113 | (3) | Continuation des enquêtes ou des poursuites Maintien des fonctions |
| TRANSITIONAL: BYLAWS | | | DISPOSITIONS TRANSITOIRES : RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS |
| Definition: former Act | 114 | (1) | Définition : loi antérieure |
| Bylaws | | (2) | Règlements administratifs |
| Transitional bylaws | | (3) | Règlements administratifs transitoires |
| Retroactive effect | | (4) | Effet rétroactif |
| Repeal | | (5) | Abrogation |
| Effect of repeal | | (6) | Effet de l'abrogation |
| CONSEQUENTIAL AMENDMENTS | | | MODIFICATIONS CORRÉLATIVES |
| <i>Coroners Act</i> | 115 | | <i>Loi sur les coroners</i> |
| <i>Emergency Medical Aid Act</i> | 116 | | <i>Loi sur le secours médical d'urgence</i> |
| <i>Employment Standards Act</i> | 117 | | <i>Loi sur les normes d'emploi</i> |
| <i>Evidence Act</i> | 118 | | <i>Loi sur la preuve</i> |
| <i>Mental Health Act</i> | 119 | | <i>Loi sur la santé mentale</i> |
| <i>Motor Vehicles Act</i> | 120 | | <i>Loi sur les véhicules automobiles</i> |
| <i>Pharmacy Act</i> | 121 | | <i>Loi sur la pharmacie</i> |
| <i>Public Health Act</i> | 122 | | <i>Loi sur la santé publique</i> |
| <i>Vital Statistics Act</i> | 123 | | <i>Loi sur les statistiques de l'état civil</i> |
| REPEAL | | | ABROGATION |
| <i>Licensed Practical Nurses Act</i> | 124 | | <i>Loi sur les infirmières et infirmiers auxiliaires</i> |
| <i>Nursing Profession Act</i> | 125 | | <i>Loi sur la profession infirmière</i> |
| COMMENCEMENT | | | ENTRÉE EN VIGUEUR |
| Coming into force | 126 | | Entrée en vigueur |

NURSING PROFESSION ACT

LOI SUR LA PROFESSION INFIRMIÈRE

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

La commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

PART 1
INTERPRETATIONPARTIE 1
DÉFINITIONS

Definitions

1. (1) In this Act,

"Appeals Committee" means the committee established under subsection 91(1); (*comité d'appel*)

"approved nursing education program" means a nursing education program offered in the Northwest Territories or Nunavut and approved by the Board of Directors under paragraph 27(1)(a); (*programme d'études en sciences infirmières approuvé*)

"Board of Directors" means the governing body of the college established under subsection 22(1); (*conseil d'administration*)

"Board of Inquiry" means a Board of Inquiry established under subsection 72(2); (*commission d'enquête*)

"bylaws" means the bylaws of the college made under section 20, 21, 15 or 114; (*règlements administratifs*)

"clinical support tools" means clinical support tools for the practice of registered nurse authorized prescribers or registered psychiatric nurse authorized prescribers established or adopted under subparagraph 21(1)(a)(iii) or (b)(iii); (*outils de soutien clinique*)

"college" means the College and Association of Nurses of the Northwest Territories and Nunavut continued under subsection 16(1); (*ordre*)

"competence" means the combined knowledge, skills and judgment necessary to meet accepted standards in the practice of nursing; (*compétences*)

"Complaints Officer" means the Complaints Officer appointed under section 54; (*présosé aux plaintes*)

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

«certificat temporaire (infirmière autorisée)» Certificat temporaire délivré en vertu du paragraphe 31(2) et soustrayant une personne à l'obligation d'être infirmière autorisée. (*temporary certificate (registered nurse)*)

«certificat temporaire (infirmière autorisée prescriptrice)» Certificat temporaire délivré en vertu du paragraphe 33(2) et soustrayant une personne à l'obligation d'être infirmière autorisée prescriptrice. (*temporary certificate (registered nurse authorized prescriber)*)

«certificat temporaire (infirmière auxiliaire)» Certificat temporaire délivré en vertu du paragraphe 37(2) et soustrayant une personne à l'obligation d'être infirmière auxiliaire. (*temporary certificate (licensed practical nurse)*)

«certificat temporaire (infirmière praticienne)» Certificat temporaire délivré en vertu du paragraphe 35(2) et soustrayant une personne à l'obligation d'être infirmière praticienne. (*temporary certificate (nurse practitioner)*)

«certificat temporaire (infirmière psychiatrique autorisée)» Certificat temporaire délivré en vertu du paragraphe 39(2) et soustrayant une personne à l'obligation d'être infirmière psychiatrique autorisée. (*temporary certificate (registered psychiatric nurse)*)

«certificat temporaire (infirmière psychiatrique autorisée prescriptrice)» Certificat temporaire délivré en vertu du paragraphe 41(2) et soustrayant une personne à l'obligation d'être infirmière psychiatrique autorisée prescriptrice. (*temporary certificate (registered psychiatric nurse authorized prescriber)*)

| | |
|---|--|
| <p>"Education Advisory Committee" means the committee established under section 25; (<i>comité consultatif en matière de formation</i>)</p> | <p>«comité consultatif en matière de formation» Le comité constitué en application de l'article 25. (<i>Education Advisory Committee</i>)</p> |
| <p>"Executive Director" means the Executive Director of the college appointed under subsection 24(1); (<i>directeur général</i>)</p> | <p>«comité d'appel» Comité constitué en vertu du paragraphe 91(1). (<i>Appeals Committee</i>)</p> |
| <p>"licensed practical nurse" means a person who is registered under subsection 36(1); (<i>infirmière auxiliaire</i>)</p> | <p>«comité de déontologie» Le comité constitué en application du paragraphe 52(1). (<i>Professional Conduct Committee</i>)</p> |
| <p>"Licensed Practical Nurse Register" means the Licensed Practical Nurse Register maintained under paragraph 28(1)(c); (<i>registre des infirmières auxiliaires</i>)</p> | <p>«comité d'inscription» Comité constitué en application du paragraphe 29(1). (<i>Registration Committee</i>)</p> |
| <p>"member" means, unless the context indicates otherwise, a member of the college under subsection 16(3); (<i>membre</i>)</p> | <p>«commission d'enquête» Commission d'enquête constituée en vertu du paragraphe 72(2). (<i>Board of Inquiry</i>)</p> |
| <p>"member of the public" means a person resident in the Northwest Territories who is not and never has been registered under this Act and who is not and never has been a member of the nursing profession regulated by an enactment of a province or territory; (<i>membre du public</i>)</p> | <p>«compétences» Combinaison de connaissances, techniques et jugement nécessaires pour satisfaire aux normes reconnues d'exercice de la profession infirmière reconnues. (<i>competence</i>)</p> |
| <p>"member of the public in Nunavut" means a person resident in Nunavut who is not and never has been registered under this Act and who is not and never has been a member of the nursing profession regulated by an enactment of a province or territory; (<i>membre du public au Nunavut</i>)</p> | <p>«conseil d'administration» L'organe directeur de l'ordre créé en vertu du paragraphe 22(1). (<i>Board of Directors</i>)</p> |
| <p>"membership examination" means a membership examination for nurses recognized by the Board of Directors under subsection 27(2); (<i>examen d'adhésion</i>)</p> | <p>«désignation de la profession infirmière» S'entend des désignations de la profession infirmière suivantes pour les membres actifs :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) infirmière autorisée, titulaire de certificat temporaire (infirmière autorisée), infirmière autorisée prescriptrice ou titulaire de certificat temporaire (infirmière autorisée prescriptrice); b) infirmière praticienne ou titulaire de certificat temporaire (infirmière praticienne); c) infirmière auxiliaire ou titulaire de certificat temporaire (infirmière auxiliaire); d) infirmière psychiatrique autorisée, titulaire de certificat temporaire (infirmière psychiatrique autorisée), infirmière psychiatrique autorisée prescriptrice ou titulaire de certificat temporaire (infirmière psychiatrique autorisée prescriptrice). (<i>nursing designation</i>) |
| <p>"Northwest Territories Branch" means the Northwest Territories Branch of the college continued under paragraph 19(1)(a); (<i>Section des Territoires du Nord-Ouest</i>)</p> | |
| <p>"Nunavut Branch" means the Nunavut Branch of the college continued under paragraph 19(1)(b); (<i>Section du Nunavut</i>)</p> | |
| <p>"nurse practitioner" means a person who is registered under subsection 34(1); (<i>infirmière praticienne</i>)</p> | |

| | |
|--|---|
| <p>"nurse practitioner guidelines" means guidelines respecting the practice of nurse practitioners approved by the Minister under subsection 8(2); (<i>lignes directrices de la profession d'infirmière praticienne</i>)</p> | <p>«directeur général» Le directeur général nommé en application du paragraphe 24(1). (<i>Executive Director</i>)</p> |
| <p>"Nurse Practitioner Register" means the Nurse Practitioner Register maintained under paragraph 28(1)(b); (<i>registre des infirmières praticiennes</i>)</p> | <p>«examen d'adhésion» Examen d'adhésion destiné aux infirmières reconnu par le conseil d'administration en vertu du paragraphe 27(2). (<i>membership examination</i>)</p> |
| <p>"nursing designation" means any of the following nursing designations for active members:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) registered nurse, temporary certificate holder (registered nurse), registered nurse authorized prescriber or temporary certificate holder (registered nurse authorized prescriber), (b) nurse practitioner or temporary certificate holder (nurse practitioner), (c) licensed practical nurse or temporary certificate holder (licensed practical nurse), (d) registered psychiatric nurse, temporary certificate holder (registered psychiatric nurse), registered psychiatric nurse authorized prescriber or temporary certificate holder (registered psychiatric nurse authorized prescriber); (<i>désignation de la profession infirmière</i>) | <p>«exercice de la profession infirmière» S'entend de l'exercice de la profession à titre d'infirmière autorisée, d'infirmière autorisée prescriptrice, d'infirmière praticienne, d'infirmière auxiliaire, d'infirmière psychiatrique autorisée, d'infirmière psychiatrique autorisée prescriptrice ou de titulaire de certificat temporaire. (<i>practice of nursing</i>)</p> <p>«infirmière autorisée» Personne inscrite en vertu du paragraphe 30(1). (<i>registered nurse</i>)</p> <p>«infirmière autorisée prescriptrice» Infirmière autorisée qui est titulaire de certificat d'inscription portant la mention «prescripteur autorisé» délivré en vertu du paragraphe 32(1). (<i>registered nurse authorized prescriber</i>)</p> <p>«infirmière auxiliaire» Personne qui est inscrite en vertu du paragraphe 36(1). (<i>licensed practical nurse</i>)</p> <p>«infirmière praticienne» Personne inscrite en application du paragraphe 34(1). (<i>nurse practitioner</i>)</p> |
| <p>"practice of nursing" means the practice of registered nurses, registered nurse authorized prescribers, nurse practitioners, licensed practical nurses, registered psychiatric nurses, registered psychiatric nurse authorized prescribers or temporary certificate holders; (<i>exercice de la profession infirmière</i>)</p> | <p>«infirmière psychiatrique autorisée» Personne inscrite en vertu du paragraphe 38(1). (<i>registered psychiatric nurse</i>)</p> <p>«infirmière psychiatrique autorisée prescriptrice» Infirmière psychiatrique qui est titulaire de certificat d'inscription portant la mention «prescripteur autorisé» délivré en vertu du paragraphe 40(1). (<i>registered psychiatric nurse authorized prescriber</i>)</p> |
| <p>"Professional Conduct Committee" means the committee established under subsection 52(1); (<i>comité de déontologie</i>)</p> | <p>«lignes directrices de la profession d'infirmière praticienne» Lignes directrices concernant l'exercice de la profession d'infirmière praticienne approuvées par le ministre en vertu du paragraphe 8(2). (<i>nurse practitioner guidelines</i>)</p> |
| <p>"public register" means the public register maintained under subsection 98(1); (<i>registre public</i>)</p> | <p>«membre» Sauf indication contraire du contexte, un membre de l'ordre en vertu du paragraphe 16(3). (<i>member</i>)</p> |
| <p>"recognized nursing education program" means a nursing education program offered outside the Northwest Territories or Nunavut and recognized by the Board of Directors under paragraph 27(1)(b); (<i>programme d'études en sciences infirmières reconnu</i>)</p> | |

| | |
|--|--|
| <p>"register" means a register maintained under subsection 28(1); (<i>registre</i>)</p> | <p>«membre du public» Résident des Territoires du Nord-Ouest qui n'est pas et n'a jamais été inscrit sous le régime de la présente loi et qui n'est pas et n'a jamais été membre de la profession infirmière régie par un texte d'une province ou d'un territoire. (<i>member of the public</i>)</p> |
| <p>"registered nurse" means a person who is registered under subsection 30(1); (<i>infirmière autorisée</i>)</p> | <p>«membre du public au Nunavut» Résident du Nunavut qui n'est pas et n'a jamais été inscrit sous le régime de la présente loi et qui n'est pas et n'a jamais été membre de la profession infirmière régie par le texte d'une province ou d'un territoire. (<i>member of the public in Nunavut</i>)</p> |
| <p>"registered nurse authorized prescriber" means a registered nurse who holds a certificate of registration that includes the notation "authorized prescriber" issued under subsection 32(1); (<i>infirmière autorisée prescriptrice</i>)</p> | <p>«ordre» L'Ordre et Association des infirmières et infirmiers des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut maintenu en application du paragraphe 16(1). (<i>college</i>)</p> |
| <p>"Registered Nurse Register" means the Registered Nurse Register maintained under paragraph 28(1)(a); (<i>registre des infirmières autorisées</i>)</p> | <p>«outils de soutien clinique» Les outils de soutien clinique pour l'exercice professionnel des infirmières autorisées prescriptrices ou des infirmières psychiatriques autorisées prescriptrices établis ou adoptés en vertu du sous-alinéa 21(1)a(iii) ou b(iii). (<i>clinical support tools</i>)</p> |
| <p>"registered psychiatric nurse" means a person who is registered under subsection 38(1); (<i>infirmière psychiatrique autorisée</i>)</p> | <p>«personne inscrite» Personne dont le nom figure à un registre. (<i>registrant</i>)</p> |
| <p>"registered psychiatric nurse authorized prescriber" means a registered psychiatric nurse who holds a certificate of registration that includes the notation "authorized prescriber" issued under subsection 40(1); (<i>infirmière psychiatrique autorisée prescriptrice</i>)</p> | <p>«préposé aux plaintes» Le préposé aux plaintes nommé en vertu de l'article 54. (<i>Complaints Officer</i>)</p> |
| <p>"Registered Psychiatric Nurse Register" means the Registered Psychiatric Nurse Register maintained under paragraph 28(1)(d); (<i>registre des infirmières psychiatriques autorisées</i>)</p> | <p>«programme d'études en sciences infirmières approuvé» Programme d'études en sciences infirmières offert aux Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut et approuvé par le conseil d'administration en vertu de l'alinéa 27(1)a). (<i>approved nursing education program</i>)</p> |
| <p>"registrant" means a person whose name is entered in a register; (<i>personne inscrite</i>)</p> | <p>«programme d'études en sciences infirmières reconnu» Programme d'études en sciences infirmières offert à l'extérieur des Territoires du Nord-Ouest ou du Nunavut et reconnu par le conseil d'administration en vertu de l'alinéa 27(1)b). (<i>recognized nursing education program</i>)</p> |
| <p>"Registrar" means the Registrar appointed under subsection 24(1); (<i>registraire</i>)</p> | <p>«registraire» Le registraire nommé en application du paragraphe 24(1). (<i>Registrar</i>)</p> |
| <p>"Registration Committee" means the committee established under subsection 29(1); (<i>comité d'inscription</i>)</p> | <p>«registre» Registre tenu en vertu du paragraphe 28(1). (<i>register</i>)</p> |
| <p>"temporary certificate holder (licensed practical nurse)" means a person who holds a temporary certificate (licensed practical nurse); (<i>titulaire de certificat temporaire (infirmière auxiliaire)</i>)</p> | |
| <p>"temporary certificate holder (nurse practitioner)" means a person who holds a temporary certificate (nurse practitioner); (<i>titulaire de certificat temporaire (infirmière praticienne)</i>)</p> | |

| | |
|--|--|
| <p>"temporary certificate holder (registered nurse)" means a person who holds a temporary certificate (registered nurse); (<i>titulaire de certificat temporaire (infirmière autorisée)</i>)</p> | <p>«registre des infirmières autorisées» Le registre des infirmières autorisées tenu conformément à l'alinéa 28(1)a). (<i>Registered Nurse Register</i>)</p> |
| <p>"temporary certificate holder (registered nurse authorized prescriber)" means a person who holds a temporary certificate (registered nurse authorized prescriber); (<i>titulaire de certificat temporaire (infirmière autorisée prescriptrice)</i>)</p> | <p>«registre des infirmières auxiliaires» Le registre des infirmières auxiliaires tenu en vertu de l'alinéa 28(1)c). (<i>Licensed Practical Nurse Register</i>)</p> |
| <p>"temporary certificate holder (registered psychiatric nurse)" means a person who holds a temporary certificate (registered psychiatric nurse); (<i>titulaire de certificat temporaire (infirmière psychiatrique autorisée)</i>)</p> | <p>«registre des infirmières praticiennes» Le registre des infirmières praticiennes tenu en vertu de l'alinéa 28(1)b). (<i>Nurse Practitioner Register</i>)</p> |
| <p>"temporary certificate holder (registered psychiatric nurse authorized prescriber)" means a person who holds a temporary certificate (registered psychiatric nurse authorized prescriber); (<i>titulaire de certificat temporaire (infirmière psychiatrique autorisée prescriptrice)</i>)</p> | <p>«registre des infirmières psychiatriques autorisées» Le registre des infirmières psychiatriques autorisées tenu en vertu de l'alinéa 28(1)d). (<i>Registered Psychiatric Nurse Register</i>)</p> |
| <p>"temporary certificate holder (licensed practical nurse)" means a temporary certificate issued under subsection 37(2) exempting a person from the requirement to be a licensed practical nurse; (<i>certificat temporaire (infirmière auxiliaire)</i>)</p> | <p>«registre public» Le registre public tenu en vertu du paragraphe 98(1). (<i>public register</i>)</p> |
| <p>"temporary certificate (nurse practitioner)" means a temporary certificate issued under subsection 35(2) exempting a person from the requirement to be a nurse practitioner; (<i>certificat temporaire (infirmière praticienne)</i>)</p> | <p>«règlements administratifs» Les règlements administratifs de l'ordre pris en vertu de l'article 15, 20, 21 ou 114. (<i>bylaws</i>)</p> |
| <p>"temporary certificate (registered nurse)" means a temporary certificate issued under subsection 31(2) exempting a person from the requirement to be a registered nurse; (<i>certificat temporaire (infirmière autorisée)</i>)</p> | <p>«Section des Territoires du Nord-Ouest» La Section des Territoires du Nord-Ouest de l'ordre maintenue en application de l'alinéa 19(1)a). (<i>Northwest Territories Branch</i>)</p> |
| <p>"temporary certificate (registered nurse authorized prescriber)" means a temporary certificate issued under subsection 33(2) exempting a person from the requirement to be a registered nurse authorized prescriber; (<i>certificat temporaire (infirmière autorisée prescriptrice)</i>)</p> | <p>«Section du Nunavut» La Section du Nunavut de l'ordre maintenue en application de l'alinéa 19(1)b). (<i>Nunavut Branch</i>)</p> |
| <p>"temporary certificate (registered psychiatric nurse)" means a temporary certificate issued under</p> | <p>«soins virtuels» L'exercice de la profession infirmière au moyen de renseignements et d'une communication électroniques lorsque l'infirmière et le patient ne sont pas au même endroit. (<i>virtual care</i>)</p> |
| <p></p> | <p>«titulaire de certificat temporaire (infirmière autorisée)» Titulaire de certificat temporaire (infirmière autorisée). (<i>temporary certificate holder (registered nurse)</i>)</p> |
| <p></p> | <p>«titulaire de certificat temporaire (infirmière autorisée prescriptrice)» Titulaire de certificat temporaire (infirmière autorisée prescriptrice). (<i>temporary certificate holder (registered nurse authorized prescriber)</i>)</p> |
| <p></p> | <p>«titulaire de certificat temporaire (infirmière auxiliaire)» Titulaire de certificat temporaire</p> |

subsection 39(2) exempting a person from the requirement to be a registered psychiatric nurse; (*certificat temporaire (infirmière psychiatrique autorisée)*)

"temporary certificate (registered psychiatric nurse authorized prescriber)" means a temporary certificate issued under subsection 41(2) exempting a person from the requirement to be a registered psychiatric nurse authorized prescriber; (*certificat temporaire (infirmière psychiatrique autorisée prescriptrice)*)

"virtual care" means the practice of nursing through information and communication technologies where the nurse and the patient are not in the same location. (*soins virtuels*)

(infirmière auxiliaire). (*temporary certificate holder (licensed practical nurse)*)

«titulaire de certificat temporaire (infirmière praticienne)» Titulaire de certificat temporaire (infirmière praticienne). (*temporary certificate holder (nurse practitioner)*)

«titulaire de certificat temporaire (infirmière psychiatrique autorisée)» Titulaire de certificat temporaire (infirmière psychiatrique autorisée). (*temporary certificate holder (registered psychiatric nurse)*)

«titulaire de certificat temporaire (infirmière psychiatrique autorisée prescriptrice)» Titulaire de certificat temporaire (infirmière psychiatrique autorisée prescriptrice). (*temporary certificate holder (registered psychiatric nurse authorized prescriber)*)

Unprofessional conduct

(2) For the purposes of this Act, "unprofessional conduct" includes such acts or omissions relevant to the practice of nursing that, having regard to all the circumstances, would reasonably be regarded as disgraceful, dishonourable or unprofessional, including any act or omission of a nurse that

- (a) demonstrates a lack of knowledge, skill or judgment in the practice of nursing;
- (b) does not comply with accepted standards of practice, or where applicable, with a code of professional conduct or ethics for members;
- (c) constitutes engaging in the practice of nursing when the nurse knew or ought to have known that their capacity to do so was impaired by a disability or condition that could compromise the health or safety of a patient;
- (d) contravenes this Act, the regulations or the bylaws;
- (e) contravenes conditions placed on the nurse's certificate;
- (f) constitutes engaging in misrepresentation or fraud;
- (g) constitutes failing or refusing to cooperate during the course of an investigation under Part 7;
- (h) contravenes an undertaking given under paragraph 67(2)(d);
- (i) contravenes an order made under subsection 83(2);

(2) Pour l'application de la présente loi, «manquement aux devoirs de la profession» s'entend notamment d'un acte ou d'une omission lors de l'exercice de la profession infirmière que les membres pourraient raisonnablement juger honteux, déshonorant ou contraire aux devoirs de la profession, compte tenu de l'ensemble des circonstances, notamment dans le cas d'un acte ou d'une omission d'une infirmière qui :

- a) indique un manque de connaissances, d'aptitude ou de jugement dans l'exercice de la profession infirmière;
- b) n'est pas conforme aux normes d'exercice reconnues ou, s'il y a lieu, au code de déontologie ou d'éthique des membres;
- c) constitue l'exercice de la profession infirmière malgré des facultés que le membre inscrit savait ou aurait dû savoir affaiblies du fait d'une incapacité ou d'une affection susceptible de compromettre la santé ou la sécurité d'un patient;
- d) enfreint la présente loi, ses règlements ou les règlements administratifs;
- e) enfreint les conditions dont est assortie son certificat;
- f) constitue de la fausse représentation ou de la fraude;
- g) constitue l'omission ou le refus de collaborer lors d'une enquête menée en application de la partie 7;

Manquement aux devoirs de la profession

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> (j) is harmful to a patient or to the public; (k) lowers or tends to lower the standing of the nursing profession; (l) results or resulted in a conviction for an offence under the <i>Criminal Code</i>, the nature of which could affect the practice of nursing; or (m) is prescribed by the bylaws as unprofessional conduct. | <ul style="list-style-type: none"> h) enfreint l'engagement donné en vertu de l'alinéa 67(2)d); i) enfreint une ordonnance rendue en application du paragraphe 83(2); j) nuit à un patient ou au public; k) dévalue ou tend à dévaluer l'image de la profession infirmière; l) entraîne une déclaration de culpabilité d'une infraction au <i>Code criminel</i>, dont la nature pourrait nuire à l'exercice de la profession infirmière; m) constitue, selon les règlements, un manquement aux devoirs de la profession. |
|--|--|

PART 2
PRACTICE OF NURSING

Registered Nurses

Practice of
registered
nurse

2. (1) A registered nurse is entitled, subject to the bylaws and any terms and conditions set out in their certificate of registration, to apply nursing knowledge, skills and judgment
- (a) to promote, maintain and restore health;
 - (b) to prevent and alleviate illness, injury and disability;
 - (c) to assist in prenatal care, childbirth, and postnatal care;
 - (d) to care for the terminally ill and the dying;
 - (e) in the coordination of health care services;
 - (f) in administration, supervision, education, consultation, teaching, policy development and research in respect of any of the matters referred to in paragraphs (a) to (e); and
 - (g) to dispense, compound, package and administer drugs, where the bylaws so permit.

Use of
title

- (2) A registered nurse may use the title "Registered Nurse" or the designation "R.N."

PARTIE 2
EXERCICE DE LA PROFESSION INFIRMIÈRE

Infirmière autorisée

Exercice de la
profession à
titre
d'infirmière
autorisée

2. (1) L'infirmière autorisée a le droit, sous réserve des règlements administratifs et des conditions énoncées dans son certificat d'inscription, de mettre en application des connaissances et des techniques infirmières et de porter un jugement clinique pour :
- a) promouvoir, maintenir et rétablir la santé;
 - b) prévenir ou atténuer les maladies, les blessures et les incapacités;
 - c) faciliter les soins prénataux, les naissances et les soins postnataux;
 - d) s'occuper des malades en phase terminale et des mourants;
 - e) assurer la coordination des services de santé;
 - f) faire de l'administration, la surveillance, l'éducation et la recherche, donner des conseils et de l'enseignement et élaborer des directives relativement aux questions visées aux alinéas a) à e);
 - g) délivrer, préparer, emballer et administrer des drogues et médicaments lorsque prévu par les règlements administratifs.

- (2) Il est permis à toute infirmière autorisée d'utiliser le titre «infirmière autorisée» ou la désignation «i.a.».

Utilisation du
titre

Temporary Certificate Holders
(Registered Nurses)

Titulaire de certificat temporaire
(infirmière autorisée)

Practice of
temporary
certificate
holder

3. A temporary certificate holder (registered nurse) is entitled, subject to the bylaws and any terms and conditions set out in their temporary certificate, to apply nursing knowledge, skills and judgment as described in subsection 2(1).

3. Le titulaire de certificat temporaire (infirmière autorisée) a le droit, sous réserve des règlements administratifs et des conditions énoncées dans son certificat temporaire, de mettre en application des connaissances et des techniques infirmières et de porter un jugement clinique comme le prévoit le paragraphe 2(1).

Exercice de la
profession à
titre de
titulaire
de certificat
temporaire

Registered Nurse Authorized Prescribers

Infirmière autorisée prescriptrice

Practice of
registered
nurse
authorized
prescriber

4. (1) A registered nurse authorized prescriber is entitled, subject to the bylaws, the clinical support tools and any terms and conditions set out in their certificate of registration,

4. (1) L'infirmière autorisée prescriptrice a le droit, sous réserve des règlements administratifs, des outils de soutien clinique et des conditions énoncées à son certificat d'inscription :

Exercice de la
profession à
titre
d'infirmière
autorisée
prescriptrice

(a) to apply nursing knowledge, skills and judgment as described in subsection 2(1); and

a) de mettre en application des connaissances et des techniques infirmières et de porter un jugement clinique comme le prévoit le paragraphe 2(1);

(b) to apply advanced nursing knowledge, skills and judgment

b) de mettre en application des connaissances approfondies et des techniques infirmières avancées et de porter un jugement clinique afin :

(i) to make a diagnosis authorized in the clinical support tools, identifying a disease, disorder or condition,

(i) de diagnostiquer, conformément aux outils de soutien clinique, une maladie, un trouble ou une affection,

(ii) to communicate a diagnosis to a patient,

(ii) de communiquer le diagnostic au patient,

(iii) to order and interpret screening and diagnostic tests authorized in the clinical support tools, and

(iii) de prescrire et d'interpréter des examens de dépistage et de diagnostic autorisés par les outils de soutien clinique,

(iv) to prescribe and administer drugs authorized in the clinical support tools.

(iv) de prescrire et d'administrer les drogues et médicaments autorisés par les outils de soutien clinique.

Use of title

(2) A registered nurse authorized prescriber may use the title "Registered Nurse Authorized Prescriber" or the designation "R.N. Authorized Prescriber" or "R.N. – A.P."

(2) L'infirmière autorisée prescriptrice peut utiliser le titre «infirmière autorisée prescriptrice» ou la désignation «i.a. prescriptrice» ou «i.a.p.».

Utilisation du
titre

Temporary Certificate Holders
(Registered Nurse Authorized Prescribers)

Titulaire de certificat temporaire
(infirmière autorisée prescriptrice)

Practice of
temporary
certificate
holder

5. A temporary certificate holder (registered nurse authorized prescriber) is entitled, subject to the bylaws, the clinical support tools and any terms and conditions set out in their temporary certificate,

- (a) to apply nursing knowledge, skills and judgment as described in subsection 2(1); and
- (b) to apply advanced nursing knowledge, skills and judgment as described in paragraph 4(1)(b).

5. Le titulaire de certificat temporaire (infirmière autorisée prescriptrice) a le droit, sous réserve des règlements administratifs, des outils de soutien clinique et des conditions énoncées à son certificat d'inscription :

- a) de mettre en application des connaissances et des techniques infirmières et de porter un jugement clinique comme le prévoit le paragraphe 2(1);
- b) de mettre en application des connaissances approfondies et des techniques infirmières avancées et de porter un jugement clinique comme le prévoit l'alinéa 4(1)b).

Exercice de la
profession à
titre de
titulaire de
certificat
temporaire

Nurse Practitioners

Infirmière praticienne

Practice of
nurse
practitioner

6. (1) A nurse practitioner is entitled, subject to the bylaws, the nurse practitioner guidelines and any terms and conditions set out in their certificate of registration,

- (a) to apply nursing knowledge, skills and judgment as described in subsection 2(1); and
- (b) to apply advanced nursing knowledge, skills and judgment
 - (i) to make a diagnosis identifying a disease, disorder or condition,
 - (ii) to communicate a diagnosis to a patient,
 - (iii) to order and interpret screening and diagnostic tests authorized in the nurse practitioner guidelines,
 - (iv) to select, recommend, supply, prescribe, administer and monitor the effectiveness of drugs authorized in the nurse practitioner guidelines, and
 - (v) to perform other procedures authorized in the nurse practitioner guidelines.

6. (1) L'infirmière praticienne a le droit, sous réserve des règlements administratifs, des lignes directrices de la profession d'infirmière praticienne et des conditions énoncées à son certificat d'inscription :

- a) de mettre en application des connaissances et des techniques infirmières et de porter un jugement clinique comme le prévoit le paragraphe 2(1);
- b) de mettre en application des connaissances approfondies et des techniques infirmières avancées et de porter un jugement clinique pour :
 - (i) diagnostiquer conformément aux outils de soutien clinique une maladie, un trouble ou une affection,
 - (ii) communiquer le diagnostic au patient,
 - (iii) prescrire et interpréter des examens de dépistage et de diagnostic autorisés par les lignes directrices de la profession d'infirmière praticienne,
 - (iv) choisir, recommander, fournir et prescrire les drogues et médicaments qu'autorisent les lignes directrices de la profession d'infirmière praticienne et d'en surveiller l'efficacité,

Exercice de la
profession à
titre
d'infirmière
praticienne

- (v) accomplir les autres actes qu'autorisent les lignes directrices de la profession d'infirmière praticienne.

| | | | |
|--|---|--|--|
| Use of title | (2) A nurse practitioner may use the title "Nurse Practitioner" or the designation "N.P." or "R.N. – N.P.". | (2) L'infirmière praticienne peut utiliser le titre «infirmière praticienne» ou la désignation «i.p.» ou «i.a. – i.p.». | Utilisation du titre |
| | Temporary Certificate Holders (Nurse Practitioners) | Titulaire de certificat temporaire (infirmière praticienne) | |
| Practice of temporary certificate holder | <p>7. A temporary certificate holder (nurse practitioner) is entitled, subject to the bylaws, the nurse practitioner guidelines and any terms and conditions set out in their temporary certificate,</p> <p>(a) to apply nursing knowledge, skills and judgment as described in subsection 2(1); and</p> <p>(b) to apply advanced nursing knowledge, skills and judgment as described in paragraph 6(1)(b).</p> | <p>7. Le titulaire de certificat temporaire (infirmière praticienne) a le droit, sous réserve des règlements administratifs, des lignes directrices de la profession d'infirmière praticienne et des conditions énoncées dans son certificat temporaire :</p> <p>a) de mettre en application des connaissances et des techniques infirmières et de porter un jugement clinique comme le prévoit le paragraphe 2(1);</p> <p>b) de mettre en application des connaissances approfondies et des techniques infirmières avancées et de porter un jugement clinique comme le prévoit l'alinéa 6(1)b).</p> | Exercice de la profession à titre de titulaire de certificat temporaire |
| | Nurse Practitioner Guidelines | Lignes directrices de la profession d'infirmière praticienne | |
| Guidelines | 8. (1) The college may recommend to the Minister guidelines respecting the practice of nurse practitioners. | 8. (1) L'ordre peut faire des recommandations au ministre concernant les lignes directrices devant s'appliquer à l'exercice de la profession d'infirmière praticienne. | Lignes directrices |
| Approval of guidelines | (2) The Minister may approve the guidelines recommended by the college under subsection (1). | (2) Le ministre peut approuver les lignes directrices de la profession d'infirmière praticienne ayant fait l'objet d'une recommandation de l'ordre en vertu du paragraphe (1). | Approbation des lignes directrices de la profession d'infirmière praticienne |
| | Licensed Practical Nurses | Infirmière auxiliaire | |
| Definitions | <p>9. (1) In this section,</p> <p>"unpredictable" means that a patient's response cannot reasonably be anticipated; (<i>imprévisible</i>)</p> <p>"unstable" means a situation in which</p> <p>(a) a patient's health status is fluctuating with atypical responses,</p> | <p>9. (1) Les définitions suivantes s'appliquent au présent article.</p> <p>«imprévisible» La réaction du patient ne peut raisonnablement être anticipée. (<i>unpredictable</i>)</p> <p>«instable» Une situation où, à la fois :</p> <p>a) l'état de santé d'un patient varie et</p> | Définitions |

- (b) the care is complex, requiring frequent assessment of the patient and modification of the care plan, and
- (c) the patient is managed with interventions that may have unpredictable outcomes or risks. (*instable*)

- présente des résultats atypiques;
- b) les soins sont complexes et requièrent des évaluations régulières du patient et des changements au plan de soins;
- c) le patient est traité à l'aide d'interventions qui peuvent engendrer des résultats imprévisibles ou risqués. (*unstable*)

Definitions

(2) In this section and in section 10,

"predictable" means one can identify in advance a patient's likely response on the basis of observation, experience or scientific reason; (*prévisible*)

"stable" means a situation in which a patient's health status can be anticipated with predictable outcomes. (*stable*)

(2) Les définitions suivantes s'appliquent au présent article et à l'article 10. Définitions

«prévisible» La mesure dans laquelle une personne peut identifier à l'avance la réaction probable d'un patient en se basant sur l'observation, l'expérience ou le raisonnement scientifique. (*predictable*)

«stable» Une situation dans laquelle l'état de santé d'un patient est prévisible à l'égard des résultats. (*stable*)

Practice of licensed practical nurse: stable patients

(3) A licensed practical nurse is entitled, subject to the bylaws and any terms and conditions set out in their certificate of registration, to apply nursing knowledge, skills and judgment, with a focus on stable or predicable states of health,

- (a) to promote, maintain and restore health;
- (b) to prevent and alleviate illness, injury and disability;
- (c) to assist in prenatal care, childbirth, and postnatal care;
- (d) to care for the terminally ill and the dying;
- (e) in the coordination of health care services;
- (f) in administration, supervision, education, consultation, teaching, policy development and research in respect of any of the matters referred to in paragraphs (a) to (e); and
- (g) to dispense, compound, package and administer drugs, where the bylaws so permit.

(3) L'infirmière auxiliaire a le droit, sous réserve des règlements administratifs et des conditions énoncées dans son certificat temporaire, de mettre en application des connaissances et des techniques infirmières et de porter un jugement clinique, en mettant l'accent sur l'état de santé stable ou prévisible du patient, pour :

- a) promouvoir, maintenir et rétablir la santé;
- b) prévenir et atténuer les maladies, les blessures et les incapacités;
- c) faciliter les soins prénataux, les naissances et les soins postnataux;
- d) s'occuper des malades en phase terminale et des mourants;
- e) coordonner des services de santé;
- f) faire de l'administration, la surveillance, l'éducation et la recherche, donner des conseils et de l'enseignement et élaborer des directives relativement aux questions visées aux alinéas a) à e);
- g) délivrer, préparer, emballer et administrer des drogues et médicaments lorsque les règlements administratifs le permettent.

Exercice de la profession à titre d'infirmière auxiliaire : patients stables

| | | | |
|--|--|--|--|
| Practice of licensed practical nurse: unstable patients | <p>(4) A licenced practical nurse is also entitled, subject to the bylaws and any terms and conditions set out in their certificate of registration, to apply nursing knowledge, skills and judgment as described in subsection (3) for unstable patients with unpredictable health outcomes if the nurse</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) is permitted to do so under the bylaws; and (b) does so under the supervision of a registered nurse, nurse practitioner, medical practitioner or other health care professional regulated under an Act of the Northwest Territories and authorized to provide such supervision. | <p>(4) L'infirmière auxiliaire a aussi le droit, sous réserve des règlements administratifs et des conditions énoncées dans son certificat temporaire, de mettre en application des connaissances et des techniques infirmières et de porter un jugement clinique comme le prévoit le paragraphe (3) pour des patients considérés instables dont l'état de santé est imprévisible, si les conditions suivantes sont remplies :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) les règlements administratifs le permettent; b) elle applique ces connaissances et ces techniques et porte un jugement sous la surveillance d'une infirmière autorisée, d'une infirmière praticienne, d'un médecin ou d'un autre professionnel de la santé régi par une loi des Territoires du Nord-Ouest et qui est autorisé à faire une telle surveillance. | Exercice de la profession à titre d'infirmière auxiliaire : patients instables |
| Use of title | <p>(5) A licensed practical nurse may use the title "Licensed Practical Nurse" or the designation "L.P.N.".</p> | <p>(5) L'infirmière auxiliaire peut utiliser le titre «infirmière auxiliaire» ou la désignation «i.a.a.».</p> | Utilisation du titre |
| <p>Temporary Certificate Holders (Licensed Practical Nurses)</p> | | <p>Titulaire de certificat temporaire (infirmière auxiliaire)</p> | |
| Practice of temporary certificate holder | <p>10. A temporary certificate holder (licensed practical nurse) is entitled, subject to the bylaws and any terms and conditions set out in their temporary certificate, to apply nursing knowledge, skills and judgment, with a focus on stable or predicable states of health, as described in subsection 9(3).</p> | <p>10. Le titulaire de certificat temporaire (infirmière auxiliaire) a le droit, sous réserve des règlements administratifs et des conditions énoncées dans son certificat temporaire, de mettre en application des connaissances et des techniques infirmières et de porter un jugement clinique, en mettant l'accent sur l'état de santé stable ou prévisible du patient comme le prévoit le paragraphe 9(3).</p> | Exercice de la profession à titre de titulaire de certificat temporaire |
| <p>Registered Psychiatric Nurses</p> | | <p>Infirmière psychiatrique autorisée</p> | |
| Practice of registered psychiatric nurse | <p>11. (1) A registered psychiatric nurse is entitled, subject to the bylaws and any terms and conditions set out in their certificate of registration, to apply nursing knowledge, skills and judgment, with a focus on psychosocial, mental or emotional health,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) to promote, maintain and restore health; (b) to prevent and alleviate illness, injury and disability; (c) to care for the terminally ill and the dying; (d) in the coordination of health care services; (e) in administration, supervision, education, consultation, teaching, policy | <p>11. (1) L'infirmière psychiatrique autorisée a le droit, sous réserve des règlements administratifs et des conditions énoncées dans son certificat temporaire, de mettre en application des connaissances et des techniques infirmières et de porter un jugement clinique en mettant l'accent sur la santé psychosociale, mentale ou émotionnelle pour :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) promouvoir, maintenir et rétablir la santé; b) prévenir et atténuer les maladies, les blessures et les incapacités; c) s'occuper des patients en phase terminale et des mourants; d) coordonner des services de santé; e) faire de l'administration, la surveillance, | Exercice de la profession à titre d'infirmière psychiatrique |

| | | | |
|--|---|--|--|
| | development and research in respect of any of the matters referred to in paragraphs (a) to (d); and | l'éducation et la recherche, donner des conseils, enseigner et élaborer des directives relativement aux questions visées aux alinéas a) à d); | |
| | (f) to dispense, compound, package and administer drugs, where the bylaws so permit. | f) délivrer, préparer, emballer et administrer des drogues et médicaments lorsque les règlements administratifs le permettent. | |
| Use of title | (2) A registered psychiatric nurse may use the title "Registered Psychiatric Nurse" or the designation "R.P.N.". | (2) L'infirmière psychiatrique autorisée peut utiliser le titre «infirmière psychiatrique autorisée» ou de la désignation «i.p.a.». | Utilisation du titre |
| | Temporary Certificate Holders (Registered Psychiatric Nurses) | Titulaire de certificat temporaire (infirmière psychiatrique autorisée) | |
| Practice of temporary certificate holder | 12. A temporary certificate holder (registered psychiatric nurse) is entitled, subject to the bylaws and any terms and conditions set out in their temporary certificate, to apply nursing knowledge, skills and judgment, with a focus on psychosocial, mental or emotional health, as described in subsection 11(1). | 12. Le titulaire de certificat temporaire (infirmière psychiatrique autorisée) a le droit, sous réserve des règlements administratifs et des conditions énoncées dans son certificat temporaire, de mettre en application des connaissances et des techniques infirmières et de porter un jugement clinique en mettant l'accent sur la santé psychosociale, mentale ou émotionnelle, comme le prévoit le paragraphe 11(1). | Exercice de la profession à titre de titulaire de certificat temporaire |
| | Registered Psychiatric Nurse Authorized Prescribers | Infirmière psychiatrique autorisée prescriptrice | |
| Practice of registered psychiatric nurse authorized prescriber | 13. (1) A registered psychiatric nurse authorized prescriber is entitled, subject to the bylaws, the clinical support tools and any terms and conditions set out in their certificate of registration, (a) to apply nursing knowledge, skills and judgment, with a focus on psychosocial, mental or emotional health, as described in subsection 11(1); and (b) to apply advanced nursing knowledge, skills and judgment, with a focus on psychosocial, mental or emotional health, (i) to make a diagnosis authorized in the clinical support tools, identifying a disease, disorder or condition, (ii) to communicate a diagnosis to a patient, (iii) to order and interpret screening and diagnostic tests authorized in the clinical support tools, and (iv) to prescribe and administer drugs authorized in the clinical support tools. | 13. (1) L'infirmière psychiatrique autorisée prescriptrice a le droit, sous réserve des règlements administratifs, des outils de soutien clinique et des conditions énoncées à son certificat d'inscription : a) de mettre en application des connaissances et des techniques infirmières et de porter un jugement clinique en mettant l'accent sur la santé psychosociale, mentale ou émotionnelle comme le prévoit le paragraphe 11(1); b) de mettre en application des connaissances approfondies et des techniques infirmières avancées et de porter un jugement clinique en mettant l'accent sur la santé psychosociale, mentale ou émotionnelle afin : (i) de diagnostiquer conformément aux outils de soutien clinique une maladie, un trouble ou une affection, (ii) de communiquer le diagnostic au patient, | Exercice de la profession à titre d'infirmière psychiatrique autorisée prescriptrice |

| | | | |
|---|---|--|---|
| | | (iii) de prescrire et d'interpréter des examens de dépistage et de diagnostic autorisés par les outils de soutien clinique, | |
| | | (iv) de prescrire et d'administrer les drogues et médicaments qu'autorisent les outils de soutien clinique. | |
| Use of title | (2) A registered psychiatric nurse authorized prescriber may use the title "Registered Psychiatric Nurse Authorized Prescriber" or the designation "R.P.N. Authorized Prescriber" or "R.P.N. – A.P.". | (2) L'infirmière psychiatrique autorisée prescriptrice peut utiliser le titre «infirmière psychiatrique autorisée prescriptrice» ou la désignation «i.p.a. prescriptrice» ou «i.p.a.p.». | Utilisation du titre |
| | Temporary Certificate Holders (Registered Psychiatric Nurse Authorized Prescribers) | Titulaire de certificat temporaire (infirmière psychiatrique autorisée prescriptrice) | |
| Practice of temporary certificate holder | 14. A temporary certificate holder (registered psychiatric nurse authorized prescriber) is entitled, subject to the bylaws, the clinical support tools and any terms and conditions set out in their temporary certificate, (a) to apply nursing knowledge, skills and judgment, with a focus on psychosocial, mental or emotional health, as described in subsection 11(1); and (b) to apply advanced nursing knowledge, skills and judgment, with a focus on psychosocial, mental or emotional health, as described in paragraph 13(1)(b). | 14. Le titulaire de certificat temporaire (infirmière psychiatrique autorisée prescriptrice) a le droit, sous réserve des règlements administratifs, des outils de soutien clinique et des conditions énoncées à son certificat d'inscription : a) de mettre en application des connaissances et des techniques infirmières et de porter un jugement clinique en mettant l'accent sur la santé psychosociale, mentale ou émotionnelle comme le prévoit le paragraphe 11(1); b) de mettre en application des connaissances approfondies et des techniques infirmières avancées et de porter un jugement clinique en mettant l'accent sur la santé psychosociale, mentale ou émotionnelle comme le prévoit l'alinéa 13(1)(b). | Exercice de la profession à titre de titulaire de certificat temporaire |
| | Virtual Care Nurses | Infirmière en soins virtuels | |
| Limited scope of practice for virtual care nurses | 15. For the purposes of paragraphs 20(1)(c) and (z.4), the college may, by bylaw, provide that the scope of practice of one or more classes of registrants is limited to practising nursing only through virtual care. | 15. Pour l'application des alinéas 20(1)(c) et z.4), l'ordre peut, par règlement administratif, prévoir que le champ d'exercice d'une ou de plusieurs catégories de personnes inscrites soit limité à l'exercice de la profession infirmière au moyen de soins virtuels. | Champs d'exercice limité aux soins virtuels |

PART 3
COLLEGE AND ASSOCIATION OF NURSES
OF THE NORTHWEST TERRITORIES
AND NUNAVUT

PARTIE 3
ORDRE ET ASSOCIATION DES INFIRMIÈRES
ET INFIRMIERS DES TERRITOIRES DU
NORD-OUEST ET DU NUNAVUT

Continuation of Association

Maintien de l'Association

Continuation of Association

16. (1) The Registered Nurses Association of the Northwest Territories and Nunavut is continued as a corporation called the College and Association of Nurses of the Northwest Territories and Nunavut.

16. (1) L'Association des infirmières et infirmiers autorisés des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut est maintenue à titre de personne morale sous le nom d'Ordre et Association des infirmières et infirmiers des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut.

Maintien de l'Association

Powers of college

(2) The college has the capacity and, subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person.

(2) L'ordre a la capacité d'une personne physique et, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les droits, pouvoirs et privilèges d'une telle personne.

Pouvoirs de l'ordre

Membership

(3) The membership of the college consists of
(a) registrants with a nursing designation;
and
(b) persons in other classes of members set out in the bylaws.

(3) Sont membres de l'ordre :
a) les personnes inscrites ayant une désignation de la profession infirmière;
b) les personnes qui font partie d'autres catégories de membres prévues aux règlements administratifs.

Membres

General meetings

17. (1) The college shall hold a general meeting of the members at least once in every 24 months at a time and at a place or in a manner determined by the Board of Directors.

17. (1) L'ordre tient, au moins une fois tous les 24 mois, une assemblée générale des membres à la date, à l'heure et au lieu ou de la manière que détermine le conseil d'administration.

Assemblées générales

Report and financial statement

(2) At each general meeting of the college, the following must be presented in accordance with the bylaws:
(a) a report of the proceedings of the Board of Directors since the previous general meeting;
(b) a statement of the financial position of the college since the previous general meeting.

(2) Lors de chaque assemblée générale de l'ordre, les documents suivants sont présentés conformément aux règlements administratifs :
a) un rapport concernant les délibérations du conseil d'administration qui ont eu lieu depuis la dernière assemblée générale;
b) les états financiers dressés à l'égard de l'ordre depuis la dernière assemblée générale.

Rapport et états financiers

Special meetings

(3) A special meeting of the college shall be held at a time and at a place or in a manner determined by the Board of Directors
(a) when the Board of Directors directs; or
(b) within 60 days after a person prescribed by the bylaws receives a written request supported by at least the number of active members prescribed by the bylaws.

(3) L'ordre tient une assemblée extraordinaire à la date, à l'heure et au lieu ou de la manière que détermine le conseil d'administration :
a) à la demande de celui-ci;
b) dans un délai de 60 jours après que la personne désignée dans les règlements administratifs ait reçu une demande écrite en ce sens, appuyée par au moins le nombre de membres actifs prévu dans les règlements administratifs.

Assemblées extraordinaires

| | | | |
|---|--|--|---|
| Quorum | (4) At a general meeting or a special meeting of the college, a quorum is constituted in accordance with the bylaws. | (4) Aux assemblées générales ou extraordinaires de l'ordre, le quorum est constitué conformément aux règlements administratifs. | Quorum |
| | Regulation of Nursing in Nunavut | Réglementation de la profession infirmière au Nunavut | |
| Powers for regulation of nursing in Nunavut | 18. The college has and may exercise such powers and functions for the regulation of the profession of nursing in Nunavut, including the review of the conduct of members in Nunavut, as may be provided to the college under a statute of Nunavut regulating the profession of nursing. | 18. L'ordre dispose des attributions pour régler la profession infirmière au Nunavut que peut lui conférer une loi du Nunavut régissant la profession infirmière, et il peut exercer ces attributions, notamment en ce qui concerne l'examen de la conduite des membres dans ce territoire. | Pouvoirs de régler la profession infirmière au Nunavut |
| | Branches | Sections | |
| Continuation of Northwest Territories Branch and Nunavut Branch | 19. (1) The following Branches of the college are continued: (a) the Northwest Territories Branch, composed of all members resident in the Northwest Territories and all members referred to in paragraph (2)(a); (b) the Nunavut Branch, composed of all members resident in Nunavut and all members referred to in paragraph (2)(b). | 19. (1) Sont maintenues les sections suivantes de l'ordre : a) la Section des Territoires du Nord-Ouest, laquelle comprend tous les membres qui résident aux Territoires du Nord-Ouest et tous les membres visés à l'alinéa (2)a); b) la Section du Nunavut, laquelle comprend tous les membres qui résident au Nunavut et tous les membres visés à l'alinéa (2)b). | Maintien des sections |
| Members residing outside the Northwest Territories or Nunavut | (2) A member who does not reside in the Northwest Territories or Nunavut is a member of (a) the Northwest Territories Branch, if their primary place of practice, as determined in accordance with the bylaws, is the Northwest Territories; or (b) the Nunavut Branch, if their primary place of practice, as determined in accordance with the bylaws, is Nunavut. | (2) Le membre qui ne réside pas aux Territoires du Nord-Ouest ni au Nunavut est membre, selon le cas : a) de la Section des Territoires du Nord-Ouest, si, conformément aux règlements administratifs, son lieu principal d'exercice de la profession se situe aux Territoires du Nord-Ouest; b) de la Section du Nunavut, si, conformément aux règlements administratifs, son lieu principal d'exercice de la profession se situe au Nunavut. | Membre résidant à l'extérieur des Territoires du Nord-Ouest ou du Nunavut |
| | Bylaws | Règlements administratifs | |
| Bylaws | 20. (1) The college may make bylaws (a) respecting the establishment or adoption of standards for the practice of nursing; (b) respecting the recognition of areas of specialization in the practice of nursing; (c) respecting the scope of practice, entitlements and obligations of any nursing designation or class of member, | 20. (1) L'ordre peut, par règlement administratif : a) régir l'établissement ou l'adoption de normes pour l'exercice de la profession infirmière; b) régir la reconnaissance de domaines de spécialisation dans l'exercice de la profession infirmière; c) définir le champ d'exercice, les droits et | Règlements administratifs |

- including exceptions, conditions or restrictions to be placed on their scope of practice or entitlements;
- (d) subject to subsection (3), respecting the dispensing, compounding, packaging and administering of drugs by registered nurses, licensed practical nurses and registered psychiatric nurses;
 - (e) respecting the practice of licensed practical nurses in respect of unstable patients with unpredictable health outcomes;
 - (f) respecting the management of the property, business and affairs of the college;
 - (g) respecting the internal organization and administration of the college;
 - (h) respecting classes of members, including the classification of members as active members or inactive members;
 - (i) respecting the rights and privileges of members, or any class of member, including the circumstances under which a member is or is not entitled to vote;
 - (j) respecting titles or designations that may be used by temporary certificate holders or any class of temporary certificate holder, and controlling or prohibiting the use of such titles or designations by others;
 - (k) respecting general and special meetings of the college, including
 - (i) the convening and conduct of and the quorum for meetings, and
 - (ii) voting delegates and the process for voting;
 - (l) dividing the Northwest Territories and, if provided for under a statute of Nunavut regulating the profession of nursing, dividing Nunavut, into regions, including for the purposes of electing regional members of the Board of Directors or determining different numbers of voting delegates for different regions;
 - (m) respecting the establishment or adoption of a code of professional conduct or ethics for members;
 - (n) respecting the establishment, constitution, proceedings, powers, duties and functions of a committee or administrative group of the college;
- les obligations relativement à toute désignation de la profession infirmière ou catégorie de membres, y compris les exceptions, les conditions ou les restrictions auxquelles sont assujettis leur champ d'exercices ou leurs droits;
- d) sous réserve du paragraphe (3), régir la délivrance, la préparation, l'emballage et l'administration de drogues ou médicaments par les infirmières autorisées, les infirmières auxiliaires et les infirmières psychiatriques autorisées;
 - e) régir l'exercice de la profession des infirmières auxiliaires dans le cas où les patients sont instables et dont l'état de santé est imprévisible;
 - f) régir la gestion de ses biens et de ses affaires;
 - g) régir son organisation interne et son administration;
 - h) régir les catégories de membres, y compris la classification de ceux-ci à titre de membres actifs ou de membres inactifs;
 - i) régir les droits et les privilèges des membres ou de toute catégorie de membres, y compris les circonstances dans lesquelles les membres ont ou non le droit de voter;
 - j) régir les titres et les désignations qui peuvent être utilisés par les titulaires de certificat temporaire ou toute catégorie de certificat temporaire, et contrôler ou interdire l'utilisation de ces titres ou désignations par autrui;
 - k) régir ses assemblées générales et extraordinaires, y compris :
 - (i) la convocation et le déroulement des réunions ainsi que leur quorum,
 - (ii) la désignation des délégués habilités à voter ainsi que les formalités de vote;
 - l) diviser en régions les Territoires du Nord-Ouest et, si une loi du Nunavut régissant la profession infirmière le prévoit, le Nunavut, notamment pour élire des membres régionaux au sein du conseil d'administration ou pour fixer différents nombres de délégués habilités à voter pour différentes régions;
 - m) régir l'élaboration ou l'adoption d'un

- (o) prescribing the number of members and composition of the Board of Directors;
 - (p) respecting the nomination, election, appointment, powers and duties, removal and terms of office of members of the Board of Directors, and members of any committee or administrative group of the college;
 - (q) respecting the election or appointment of persons to fill vacancies on the Board of Directors or in any other elected position within the college;
 - (r) respecting the convening and conduct of and the quorum for meetings of the Board of Directors and any committee or administrative group of the college;
 - (s) respecting the powers and duties of the Board of Directors and the authority of the Board of Directors to delegate its powers and duties;
 - (t) authorizing the Board of Directors to maintain professional liability insurance or protection on behalf of members or any class of members;
 - (u) respecting the qualifications, powers and duties of the Registrar, the Executive Director, the Complaints Officer and any other employees of the college;
 - (v) respecting the authority of the Registrar, the Executive Director and the Complaints Officer to delegate their powers and duties;
 - (w) respecting the fixing and collecting of annual and other fees payable by members and the fixing and collecting of fees payable by persons who are not members;
 - (x) prescribing the information that is to be entered in each register in respect of each nursing designation or class of member in the register, for each member with that nursing designation or in that class;
 - (y) prescribing the number of persons to be appointed by the Board of Directors to the Registration Committee from among the membership of the college;
 - (z) respecting the establishment of registration criteria by the Board of Directors;
 - (z.1) prescribing criteria for the recognition of membership examinations by the Board
- code de déontologie professionnelle ou d'un code d'éthique pour les membres;
 - n) régir la constitution, les travaux et les attributions de ses comités ou de ses entités administratives;
 - o) prévoir le nombre de membres et la composition du conseil d'administration;
 - p) régir la désignation, l'élection, la nomination, la destitution, le mandat et les attributions des membres du conseil d'administration ainsi que des membres des comités ou des entités administratives;
 - q) régir l'élection ou la nomination de personnes afin qu'il soit pourvu aux postes vacants au sein du conseil d'administration ou aux autres postes qui doivent être occupés par des titulaires élus au sein de l'ordre;
 - r) régir la convocation et le déroulement des réunions du conseil d'administration et des comités ou des entités administratives de l'ordre ainsi que leur quorum;
 - s) régir les attributions et le pouvoir de délégation du conseil d'administration;
 - t) autoriser le conseil d'administration à souscrire à une assurance-responsabilité professionnelle ou une protection contre la responsabilité professionnelle au nom de ses membres ou de toute catégorie de membres;
 - u) régir les titres de compétence, les attributions du registraire, du directeur général, du responsable des plaintes et des autres employés de l'ordre;
 - v) régir le pouvoir de délégation du registraire, du directeur général et du préposé aux plaintes;
 - w) régir l'établissement et la perception des cotisations annuelles et des autres sommes payables par les membres ainsi que l'établissement et la perception des sommes payables par les non-membres;
 - x) prévoir les renseignements qui doivent être consignés à chacun des registres à l'égard de chaque désignation de la profession infirmière ou chaque catégorie de membres inscrits au registre, et ce, pour chaque membre portant cette désignation ou appartenant à cette

- of Directors;
- (z.2) respecting the manner of proof as to matters required to be proven by applicants for registration;
 - (z.3) respecting the issuance, suspension and cancellation of certificates of registration and temporary certificates, the renewal of certificates of registration and the extension of temporary certificates;
 - (z.4) respecting the practice of nursing through virtual care;
 - (z.5) prescribing additional eligibility requirements for any nursing designation or class of member;
 - (z.6) subject to subsection (3), respecting the establishment or adoption of clinical support tools for the practice of registered nurse authorized prescribers or registered psychiatric nurse authorized prescribers;
 - (z.7) prescribing criteria for the approval or recognition of nursing education programs by the Board of Directors;
 - (z.8) prescribing exemptions from eligibility requirements for any nursing designation or class of member, or providing for the granting of such exemptions by the Registrar or Registration Committee;
 - (z.9) establishing procedures for appeals of refusals of applications for registration;
 - (z.10) respecting the information that the college or the Registrar may require a member to supply annually or at such other times as the Board of Directors or Registrar may consider appropriate;
 - (z.11) respecting the suspension or removal of a person from a register and the reinstatement of persons who have been suspended or removed from a register;
 - (z.12) respecting the establishment or approval of a continuing competence program for registrants, including a program that
 - (i) requires registrants to participate in continuing education activities to maintain and to enhance their competence,
 - (ii) provides for the conduct of reviews of the practice of registrants, and
 - (iii) provides that a complaint may be made under subsection 56(1) or (3)
 - (A) if a registrant fails to comply
- catégorie;
 - y) fixer le nombre de personnes que le conseil d'administration doit nommer au comité d'inscription parmi les membres;
 - z) régir l'établissement de critères d'inscription par le conseil d'administration;
 - z.1) prévoir les critères de reconnaissance des examens d'adhésion par le conseil d'administration;
 - z.2) régir le mode de preuve s'appliquant aux points que doivent établir les personnes qui demandent leur inscription;
 - z.3) régir la délivrance, la suspension et l'annulation des certificats d'inscription et des certificats temporaires, le renouvellement des certificats d'inscription et la prolongation de la durée des certificats temporaires;
 - z.4) régir l'exercice de la profession infirmière pour les soins virtuels;
 - z.5) déterminer les exigences d'admission supplémentaires pour toute désignation de la profession infirmière ou catégorie de membres;
 - z.6) sous réserve du paragraphe (3), régir l'établissement et l'adoption des outils de soutien clinique pour l'exercice des infirmières autorisées prescriptrices ou des infirmières psychiatriques autorisées prescriptrices;
 - z.7) prévoir les critères d'approbation ou de reconnaissance des programmes d'études en sciences infirmières à utiliser par le conseil d'administration;
 - z.8) prévoir les exemptions aux exigences d'admissibilité pour toute désignation de la profession infirmière ou catégorie de membres, ou prévoir l'octroi de ces exemptions par le registraire ou le comité d'inscription;
 - z.9) établir la procédure d'appel du rejet d'une demande d'inscription;
 - z.10) régir les renseignements dont l'ordre ou le registraire peut exiger la communication par un membre, soit sur une base annuelle, soit à tout autre moment que le conseil d'administration ou le registraire estime indiqué;
 - z.11) régir la suspension et la radiation des membres et leur réinscription aux

- with the requirements of the program, or
- (B) if, on the basis of information obtained through the program, it is determined that a registrant
- (i) displays a lack of competence in the provision of nursing services that has not been remedied by participating in the program,
 - (ii) displays unprofessional conduct that cannot be readily remedied by means of the program, or
 - (iii) is providing nursing services when their capacity to provide those services, in accordance with accepted standards, is impaired by a disability or condition, including an addiction or illness;
- (z.13) providing that registrants must comply with a continuing competence program established or approved under paragraph (z.12);
- (z.14) prescribing the minimum number of persons to be appointed by the Board of Directors to the Professional Conduct Committee from among the membership of the college;
- (z.15) prescribing acts and omissions of registrants that constitute unprofessional conduct;
- (z.16) establishing supplementary procedures regarding the review by the Complaints Officer or the Professional Conduct Committee of complaints of unprofessional conduct;
- (z.17) establishing procedures for the suspension of a registrant's registration and certificate, or for the imposition of any limitations, terms or conditions on their entitlement to practice, while their conduct is under review;
- (z.18) respecting undertakings under paragraph 67(2)(d), including what must be included in undertakings and establishing procedures for processing
- registres;
- z.12) régir l'établissement ou l'adoption d'un programme de maintien des compétences, y compris un programme qui :
- (i) oblige les personnes inscrites à participer à des activités de formation continue afin de maintenir et de parfaire leurs compétences,
 - (ii) prévoit l'examen de l'exercice de la profession infirmière des personnes inscrites,
 - (iii) prévoit la possibilité de déposer une plainte en vertu du paragraphe 56(1) ou (3) si, selon le cas :
 - (A) la personne inscrite omet d'observer les exigences du programme,
 - (B) suite aux renseignements obtenus dans le cadre du programme, il est établi que la personne inscrite :
 - (i) soit fait preuve d'incompétence dans la prestation de services de soins infirmiers et que la participation de cette personne au programme n'a pas remédié à cette situation,
 - (ii) soit manque aux devoirs de la profession et que cette situation ne peut être aisément réglée par le programme,
 - (iii) soit fournit des services de soins infirmiers alors que sa capacité à le faire, selon les normes reconnues, est affaiblie par une incapacité ou une affection, y compris une dépendance ou une maladie;
- z.13) prévoir que les personnes inscrites doivent se conformer à un programme de maintien des compétences établi ou approuvé en vertu de l'alinéa z.12);
- z.14) fixer le nombre minimal de personnes que le conseil d'administration doit

- undertakings;
- (z.19) respecting investigations into the conduct of registrants and former registrants;
- (z.20) establishing the procedure to be followed in appeals of directions to pay the costs of investigations;
- (z.21) respecting the designation of Boards of Inquiry to hear complaints of unprofessional conduct;
- (z.22) prescribing the number of members and composition of Boards of Inquiry;
- (z.23) respecting the designation, removal, powers and duties of members of Boards of Inquiry;
- (z.24) respecting rules of procedure regarding the conduct of hearings into complaints of unprofessional conduct;
- (z.25) respecting the establishment of an Appeals Committee to hear appeals of decisions or orders of Boards of Inquiry on completion of hearings into complaints of unprofessional conduct;
- (z.26) establishing the procedure to be followed in appeals to the Appeals Committee;
- (z.27) respecting the public register, including
- (i) prescribing information that must be included in the register, and
 - (ii) respecting the length of time that the information must be kept in the register;
- (z.28) respecting the appointment of an auditor and legal counsel for the college;
- (z.29) establishing a process for making, amending or repealing bylaws under paragraph (2)(a);
- (z.30) respecting the service of notices and other documents under this Act;
- (z.31) respecting the determination of a member's primary place of practice, for the purpose of membership in a Branch of the college;
- (z.32) respecting the executive of a Branch of the college, including the powers and duties of the executive;
- (z.33) respecting the nomination, election, appointment, powers and duties, removal and terms of office of officers of a Branch of the college;
- (z.34) respecting the convening and conduct of and the quorum for meetings of the executive of a Branch of the college and
- nommer au comité de déontologie parmi les membres de l'ordre;
- z.15) désigner les actes et les omissions des personnes inscrites qui constituent des manquements aux devoirs de la profession;
- z.16) établir des procédures supplémentaires liées à l'examen des plaintes portant sur un manquement aux devoirs de la profession par le responsable des plaintes ou le comité de déontologie;
- z.17) établir les procédures s'appliquant soit à la suspension de l'inscription et du certificat d'une personne inscrite, soit à l'imposition de restrictions ou de conditions relativement à leur droit d'exercer la profession, pendant que leur conduite fait l'objet d'un examen;
- z.18) régir les engagements pris en vertu de l'alinéa 67(2)d), y compris leur contenu et les procédures de traitement des engagements;
- z.19) régir les enquêtes sur la conduite des personnes inscrites et qui étaient inscrites;
- z.20) établir une procédure à suivre dans le cadre des appels des directives de paiement des frais d'enquête;
- z.21) régir la désignation de commissions d'enquête chargées d'instruire les plaintes portant sur un manquement aux devoirs de la profession;
- z.22) fixer le nombre de membres au sein des commissions d'enquête et leur composition;
- z.23) régir la désignation, la destitution et les attributions des membres des commissions d'enquête;
- z.24) régir les règles de procédure concernant la tenue des audiences relatives aux plaintes portant sur un manquement aux devoirs de la profession;
- z.25) régir la constitution d'un comité d'appel chargé d'instruire les appels interjetés à l'égard des décisions ou des ordonnances des commissions d'enquête après les audiences relatives aux plaintes portant sur un manquement aux devoirs de la profession;
- z.26) établir la procédure à suivre dans le cadre des appels devant un comité d'appel;

- for general meetings of the Branch;
- (z.35) respecting the management of the property, business and affairs of a Branch of the college;
- (z.36) respecting the internal organization and administration of a Branch of the college; and
- (z.37) respecting other matters that are provided for in this Act or that the Board of Directors considers necessary or convenient for the management of the college, the conduct of its business and the promotion of its interests.
- z.27) régir le registre public, notamment :
- (i) prévoir les renseignements devant y être consignés,
- (ii) régir la durée pendant laquelle les renseignements doivent y être consignés;
- z.28) régir la nomination de son vérificateur et de ses conseillers juridiques;
- z.29) établir un processus pour prendre, modifier ou abroger les règlements administratifs au titre de l'alinéa (2)a);
- z.30) régir la signification des avis et d'autres documents en application de la présente loi;
- z.31) régir la détermination du lieu d'exercice principal du membre aux fins de participation comme membres d'une section de l'ordre;
- z.32) régir le bureau des sections ainsi que les attributions des dirigeants de celles-ci;
- z.33) régir la désignation, l'élection, la nomination, la destitution et le mandat des dirigeants des sections;
- z.34) régir la convocation et le déroulement des réunions du bureau des sections et des assemblées générales de celles-ci ainsi que leur quorum;
- z.35) régir la gestion des biens et des affaires des sections de l'ordre;
- z.36) régir l'organisation interne et l'administration des sections de l'ordre;
- z.37) prendre toute autre mesure prévue par la présente loi ou que le conseil d'administration estime nécessaire ou utile à la gestion de l'ordre, au déroulement des activités de celui-ci et à la promotion de son bien-être.

Process for making bylaws

(2) Subject to subsections (3), (4), (6) and (7), a bylaw or an amendment to or repeal of a bylaw may be made

- (a) by the Board of Directors, in accordance with the process established in the bylaws; or
- (b) by a majority of the voting delegates at a general meeting or special meeting of the college.

(2) Sous réserve des paragraphes (3), (4), (6) et (7), les règlements administratifs, ainsi que leur modification ou leur abrogation, peuvent être adoptés, selon le cas :

- a) par le conseil d'administration, conformément au processus établi dans les règlements administratifs;
- b) par une majorité des délégués habilités à voter à une assemblée générale ou extraordinaire de l'ordre.

Mode d'adoption des règlements administratifs

| | | | |
|--|---|--|---|
| Limitation | (3) A bylaw made under paragraph (1)(d) or (z.6) may only be made on the recommendation of the Minister of Health and Social Services. | (3) Un règlement administratif ne peut être pris en vertu de l'alinéa (1)d) ou z.6) que sur la recommandation du ministre de la Santé et des Services sociaux. | Limite |
| Restriction | (4) The Board of Directors may not make bylaws within 90 days before a general meeting. | (4) Il est interdit au conseil d'administration d'adopter des règlements administratifs dans les 90 jours qui précèdent une assemblée générale. | Restriction |
| Copy of bylaws | (5) The college shall publish on its website a copy of any bylaw or repeal of a bylaw made under this Act within 30 days after the date when it is made. | (5) L'ordre publie sur son site Web une copie des règlements administratifs pris ou abrogés en vertu de la présente loi dans les 30 jours suivant la date de la prise ou de l'abrogation du règlement en cause. | Copie des règlements administratifs |
| Restriction of authority | (6) A majority of the voting delegates at a general or special meeting of the college may make bylaws to restrict the authority of the Board of Directors to make bylaws. | (6) Une majorité des délégués habilités à voter à une assemblée générale ou extraordinaire de l'ordre peut, par règlement administratif, restreindre le pouvoir du conseil d'administration en ce qui a trait à la prise de règlements administratifs. | Restriction s'appliquant à la prise de règlements administratifs |
| Limits on repeal | (7) The Board of Directors may not repeal a bylaw made under subsection (6). | (7) Le conseil d'administration ne peut abroger un règlement administratif pris en vertu du paragraphe (6). | Restriction s'appliquant à la révocation |
| Inspection of bylaws | (8) The bylaws must be kept at the office of the college and any person is entitled to inspect them at any reasonable time. | (8) Les règlements administratifs sont conservés au bureau de l'ordre et peuvent être examinés par quiconque à un moment convenable. | Examen des règlements administratifs |
| Statutory Instruments Act not to apply | (9) The <i>Statutory Instruments Act</i> does not apply to the bylaws of the college. | (9) La <i>Loi sur les textes réglementaires</i> ne s'applique pas aux règlements administratifs de l'ordre. | Inapplication de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> |
| Standards for Practice, Codes of Professional Conduct or Ethics and Clinical Support Tools | | Normes d'exercice de la profession, code de déontologie professionnelle ou code d'éthique et les outils de soutien clinique | |
| Establishment or adoption of codes, standards or clinical support tools | <p>21. (1) For the purposes of paragraphs 20(1)(a), (m) and (z.6), the college may, by bylaw,</p> <p>(a) establish</p> <p>(i) standards for the practice of nursing,</p> <p>(ii) a code of professional conduct or ethics for members, and</p> <p>(iii) clinical support tools for the practice of registered nurse authorized prescribers or registered psychiatric nurse authorized prescribers; or</p> <p>(b) where a code, standards or clinical support tools of one of the following types have been established by an association, person or body of persons and are available in written form, adopt</p> | <p>21. (1) Pour l'application des alinéas 20(1)a), m) et z.6), l'ordre peut, par règlement administratif :</p> <p>a) établir :</p> <p>(i) les normes d'exercice de la profession infirmière,</p> <p>(ii) un code de déontologie professionnelle ou un code d'éthique pour les membres de l'ordre,</p> <p>(iii) des outils de soutien clinique, pour l'exercice professionnel des infirmières autorisées prescriptrices et des infirmières psychiatriques autorisées prescriptrices;</p> <p>b) si un code, des normes ou des outils de soutien clinique de l'un ou l'autre des</p> | Établissement ou adoption de codes, de normes ou des outils de soutien clinique |

the code, standards or clinical support tools or the code, standards or clinical support tools as amended from time to time:

- (i) standards for the practice of nursing,
- (ii) a code of professional conduct or ethics for nurses,
- (iii) clinical support tools for the practice of a category of nurses comparable to registered nurse authorized prescribers or registered psychiatric nurse authorized prescribers.

types de documents suivants ont été établis par une association, une personne ou un groupe de personnes et peuvent être obtenus sous forme écrite, adopter le code, les normes ou les outils, dans leur version à jour :

- (i) les normes d'exercice de la profession infirmière,
- (ii) un code de déontologie professionnelle ou un code d'éthique des infirmières,
- (iii) les outils de soutien clinique pour l'exercice d'une catégorie d'infirmières comparable aux infirmières autorisées prescriptrices ou aux infirmières psychiatriques autorisées prescriptrices.

Codes, standards and clinical support tools have legal effect

(2) Where a code, standards or clinical support tools are adopted under paragraph (1)(b), the code, standards or clinical support tools have the same legal effect as a bylaw, and are in force in respect of members either in whole or in part or with such variations as may be specified in the bylaws.

(2) Lorsqu'un code, des normes ou des outils de soutien clinique sont adoptés en vertu de l'alinéa (1)b), ils ont le même effet juridique qu'un règlement administratif, et s'appliquent à l'égard des membres de l'ordre, en tout ou en partie ou avec les modifications que peuvent préciser les règlements administratifs.

Effet juridique des codes, de normes ou des outils de soutien clinique

Publication

(3) The college shall publish on its website a copy of any code, standards or clinical support tools established or adopted under subsection (1) within 30 days after the date when the code, standards or clinical support tools are established or adopted.

(3) L'ordre publie sur son site Web une copie du code, des normes ou des outils de soutien clinique établis ou adoptés en vertu du paragraphe (1) dans les 30 jours suivant la date de leur établissement ou adoption.

Publication

Board of Directors

Conseil d'administration

Board of Directors

22. (1) A Board of Directors of the college is established.

22. (1) Le conseil d'administration de l'ordre est constitué.

Conseil d'administration

Powers and duties

(2) The Board of Directors shall manage and conduct the business and affairs of the college and exercise the powers and duties of the college in the name of and on behalf of the college.

(2) Le conseil d'administration administre les affaires de l'ordre et exerce les attributions de celui-ci en son nom et pour son compte.

Attributions

Composition

(3) The number of members and composition of the Board of Directors must be determined in accordance with the bylaws, but the membership must include

- (a) at least one person who is a member of the public; and
- (b) subject to subsection (4), at least one person who is a member of the public in

(3) Le nombre de membres et la composition du conseil d'administration sont prévus conformément aux règlements administratifs, et se compose :

- a) d'au moins d'une personne membre du public;
- b) sous réserve du paragraphe (4), d'au moins une personne qui est membre du public au Nunavut et qui est

Composition

| | | | |
|---|---|--|---|
| | Nunavut and who is recommended by a Minister responsible for a statute of Nunavut regulating the profession of nursing. | recommandée par le ministre responsable de la loi du Nunavut qui régit la profession infirmière. | |
| Application | (4) Paragraph (3)(b) applies only if a Minister referred to in that paragraph recommends a person for appointment under that paragraph. | (4) L'alinéa (3)b ne s'applique que si le ministre qui y est visé recommande la nomination d'une personne en vertu de cet alinéa. | Application |
| Appointment: member of the public | (5) A member of the Board of Directors who is a member of the public or a member of the public in Nunavut must be appointed by the Minister for a term specified in the bylaws. | (5) Le ministre nomme le membre du conseil d'administration qui est membre du public ou membre du public au Nunavut pour le mandat que précisent les règlements administratifs. | Nomination : membre du public |
| Election or appointment: other members | (6) Subject to subsection (5), the members of the Board of Directors must be elected or appointed from among the members of the college in accordance with the bylaws for terms specified in the bylaws. | (6) Sous réserve du paragraphe (5), les membres du conseil d'administration sont élus ou nommés parmi les membres de l'ordre conformément aux règlements administratifs pour une durée qui y est précisée. | Élection ou nomination des membres du conseil |
| Executive Director | (7) The Executive Director is, by virtue of their office, a non-voting member of the Board of Directors. | (7) Le directeur général est membre d'office sans droit de vote du conseil d'administration. | Directeur général |
| Restriction | (8) The Registrar, the Executive Director, the Complaints Officer and any other employees of the college are not eligible to be elected or appointed, or to serve, as voting members of the Board of Directors. | (8) Le registraire, le directeur général, le préposé aux plaintes ou tout autre employé de l'ordre ne peut être élu ou nommé ni exercer les fonctions de membre du conseil d'administration. | Limite |
| Delegation | (9) Subject to the bylaws and subsection (10), the Board of Directors may delegate any of its powers and duties under subsection (2) to any officer, employee or committee of the college. | (9) Sous réserve des règlements administratifs et du paragraphe (10), le conseil d'administration peut déléguer les attributions qui lui sont conférées en vertu du paragraphe (2) à tout dirigeant, employé ou comité de l'ordre. | Délégation |
| Limitation | (10) The Board of Directors shall not delegate the power to make bylaws. | (10) Le conseil d'administration ne délègue pas le pouvoir de prendre des règlements administratifs. | Limite |
| Meetings of Board of Directors | 23. (1) The Board of Directors shall hold at least one meeting each year at a time and at a place or in a manner determined in accordance with the bylaws. | 23. (1) Le conseil d'administration tient au moins une réunion par année à la date, à l'heure et au lieu ou de la manière précisée aux règlements administratifs. | Réunions du conseil d'administration |
| Financial statement | (2) Once in each year, a financial statement of the college for the previous year must be submitted to the Board of Directors in accordance with the bylaws. | (2) Une fois l'an, les états financiers de l'ordre pour l'année précédente sont présentés au conseil d'administration conformément aux règlements administratifs. | États financiers |
| Appointment of Registrar and Executive Director | 24. (1) The Board of Directors shall appoint a Registrar and an Executive Director of the college from among the members of the college. | 24. (1) Le conseil d'administration nomme un registraire et un directeur général parmi les membres de l'ordre. | Nomination du registraire et du directeur général |
| Offices may be held by one person | (2) One person may be appointed as both Registrar and Executive Director. | (2) Une personne peut occuper à la fois le poste de registraire et celui de directeur général. | Titulaire des deux postes |

| | | | |
|---|---|--|--|
| Delegation | (3) Subject to the bylaws, the Registrar or the Executive Director may delegate any of their powers and duties under this Act to any officer or employee of the college. | (3) Sous réserve des règlements administratifs, le registraire peut déléguer à tout agent ou employé de l'ordre les attributions qui lui sont conférés en vertu de la présente loi. | Délégation |
| PART 4 NURSING EDUCATION | | PARTIE 4 ÉTUDES EN SCIENCES INFIRMIÈRES | |
| Education Advisory Committee | <p>25. (1) The college shall establish an Education Advisory Committee composed of all of the following persons appointed by the Board of Directors:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) no more than nine persons selected by the Board of Directors; (b) one person who is a member of the public; (c) subject to subsection (2), one person who is a member of the public in Nunavut and who is recommended by a Minister responsible for a statute of Nunavut regulating the profession of nursing; (d) one person recommended by the Minister; (e) subject to subsection (2), one person recommended by a Minister responsible for a statute of Nunavut regulating the profession of nursing; (f) one person recommended by the Minister responsible for the Department of Education, Culture and Employment; (g) subject to subsection (2), one person recommended by the Minister responsible for the Department of Education, Government of Nunavut. | <p>25. (1) L'ordre constitue un comité consultatif en matière de formation; celui-ci se compose des personnes suivantes nommées par le conseil d'administration :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) un nombre maximal de neuf personnes qu'il a choisies; b) un membre du public; c) sous réserve du paragraphe (2), une personne membre du public au Nunavut et recommandée par le ministre responsable de la loi du Nunavut qui régit la profession infirmière; d) une personne recommandée par le ministre; e) sous réserve du paragraphe (2), une personne recommandée par le ministre responsable de la loi du Nunavut qui régit la profession infirmière; f) une personne recommandée par le ministre responsable du ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation; g) sous réserve du paragraphe (2), une personne recommandée par le ministre responsable du ministère de l'Éducation au gouvernement du Nunavut. | Comité consultatif en matière de formation |
| Application: paragraph (1)(c), (e) or (g) | (2) Paragraph (1)(c), (e) or (g) apply only if a Minister referred to in the applicable paragraph recommends a person for appointment under that paragraph. | (2) L'alinéa (1)c), e) ou g) ne s'applique que si le ministre qui y est visé recommande la nomination d'une personne en vertu de cet alinéa. | Application de l'alinéa c), e) ou g) |
| Appointment | (3) The members of the Education Advisory Committee must be appointed for terms specified in the bylaws. | (3) Les membres du comité consultatif en matière de formation sont nommés pour un mandat fixé par les règlements administratifs. | Nomination |
| Chairperson | (4) The Education Advisory Committee shall designate one of its members as chairperson. | (4) Le comité consultatif en matière de formation désigne l'un de ses membres à titre de président. | Présidence |
| Duties | (5) The Education Advisory Committee shall <ul style="list-style-type: none"> (a) recommend standards for nursing education to the Board of Directors; (b) recommend a process for approval of | (5) Le comité consultatif en matière de formation : <ul style="list-style-type: none"> a) recommande au conseil d'administration des normes en matière de formation en | Fonctions |

- nursing education programs offered in the Northwest Territories or Nunavut to the Board of Directors;
- (c) recommend a process for recognition of nursing education programs offered outside the Northwest Territories or Nunavut to the Board of Directors;
- (d) at least once every five years, evaluate and make recommendations to the Board of Directors for changes to
- (i) standards for nursing education,
 - (ii) nursing education programs offered in the Northwest Territories or Nunavut,
 - (iii) the process for approval of nursing education programs offered in the Northwest Territories or Nunavut, and
 - (iv) the process for recognition of nursing education programs offered outside the Northwest Territories or Nunavut; and
- (e) perform any other tasks relating to nursing education referred to it by the Board of Directors.
- sciences infirmières;
- b) recommande au conseil d'administration une marche à suivre pour l'approbation des programmes d'études en sciences infirmières offerts aux Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut;
- c) recommande au conseil d'administration une marche à suivre pour reconnaître des programmes d'études en sciences infirmières offerts à l'extérieur des Territoires du Nord-Ouest ou du Nunavut;
- d) au moins une fois tous les cinq ans, évalue et fait des recommandations au conseil d'administration quant aux changements portant sur :
- (i) les normes en matière de formation en sciences infirmières,
 - (ii) les programmes d'études en sciences infirmières offerts dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut,
 - (iii) la marche à suivre pour approuver les programmes d'études en sciences infirmières offerts aux Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut,
 - (iv) la marche à suivre pour reconnaître des programmes d'études en sciences infirmières offerts à l'extérieur des Territoires du Nord-Ouest ou du Nunavut;
- e) s'acquitte des autres tâches que lui confie le conseil d'administration relativement aux études et formations en sciences infirmières.

Information
to Ministers

26. The Board of Directors shall forward the following information to the Minister, to a Minister responsible for a statute of Nunavut regulating the profession of nursing, to the Minister responsible for the Department of Education, Culture and Employment and to the Minister responsible for the Department of Education, Government of Nunavut:

- (a) the recommendations of the Education Advisory Committee respecting standards for nursing education;
- (b) the results of any evaluation of, and any recommendations for changes to,
 - (i) standards for nursing education,
 - (ii) nursing education programs offered

26. Le conseil d'administration fait parvenir au ministre, au ministre responsable de la loi du Nunavut qui régit la profession infirmière, au ministre responsable du ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation et au ministre responsable du ministère de l'Éducation au gouvernement du Nunavut :

- a) les recommandations du comité consultatif en matière de formation ayant trait aux normes en matière de formation en sciences infirmières;
- b) les résultats de toute évaluation ainsi que les recommandations concernant les changements dont devraient faire l'objet :

Communica-
tion de rensei-
gnements au
ministre

- in the Northwest Territories or Nunavut,
- (iii) the process for approval of nursing education programs offered in the Northwest Territories or Nunavut, and
- (iv) the process for recognition of nursing education programs offered outside the Northwest Territories or Nunavut.

- (i) des normes en matière de formation en sciences infirmières,
- (ii) des programmes d'études en sciences infirmières offerts aux Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut,
- (iii) la marche à suivre pour approuver les programmes d'études en sciences infirmières offerts aux Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut,
- (iv) la marche à suivre pour reconnaître de tels programmes offerts à l'extérieur des Territoires du Nord-Ouest ou du Nunavut.

Approval or recognition of nursing education programs

- 27. (1)** Subject to the bylaws, the Board of Directors may
- (a) approve nursing education programs offered in the Northwest Territories or Nunavut as acceptable prerequisites for registration; or
 - (b) recognize nursing education programs offered outside the Northwest Territories or Nunavut as acceptable prerequisites for registration.

- 27. (1)** Sous réserve des règlements administratifs, le conseil d'administration peut :
- a) approuver les programmes d'études en sciences infirmières offerts aux Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut à titre de préalables acceptables à l'inscription;
 - b) reconnaître les programmes d'études en sciences infirmières offerts à l'extérieur des Territoires du Nord-Ouest ou du Nunavut à titre de préalables acceptables à l'inscription.

Approbaton ou reconnais-sance des programmes d'enseigne-ment en sciences infirmières

Recognition of membership examinations

- (2) Subject to the bylaws, the Board of Directors may recognize membership examinations for nurses as acceptable prerequisites for registration.

- (2) Sous réserve des règlements administratifs, le conseil d'administration peut reconnaître les examens d'adhésion des infirmières à titre de préalables acceptables à l'inscription.

Reconnais-sance des examens d'adhésion

PART 5
REGISTRATION

DIVISION 1
REGISTERS AND REGISTRATION
COMMITTEE

Registers

Registers

- 28. (1)** The Registrar shall maintain
- (a) a record called the Registered Nurse Register, in which must be entered the information that is prescribed by the bylaws respecting each
 - (i) registered nurse and temporary certificate holder (registered nurse), and

PARTIE 5
INSCRIPTION

SECTION 1
REGISTRES ET COMITÉ
D'INSCRIPTION

Registres

Registres

- 28. (1)** Le registraire tient :
- a) le registre des infirmières autorisées, dans lequel sont consignés les renseignements prévus aux règlements administratifs et qui concernent chacune des désignations suivantes :
 - (i) les infirmières autorisées et les titulaires de certificat temporaire

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> (ii) registered nurse authorized prescriber and temporary certificate holder (registered nurse authorized prescriber); (b) a record called the Nurse Practitioner Register, in which must be entered the information that is prescribed by the bylaws respecting each nurse practitioner and temporary certificate holder (nurse practitioner); (c) a record called the Licensed Practical Nurse Register, in which must be entered the information that is prescribed by the bylaws respecting each licensed practical nurse and temporary certificate holder (licensed practical nurse); and (d) a record called the Registered Psychiatric Nurse Register, in which must be entered the information that is prescribed by the bylaws respecting each <ul style="list-style-type: none"> (i) registered psychiatric nurse and temporary certificate holder (registered psychiatric nurse), and (ii) registered psychiatric nurse authorized prescriber and temporary certificate holder (registered psychiatric nurse authorized prescriber). | <ul style="list-style-type: none"> (infirmière autorisée), (ii) les infirmières autorisées prescriptrices et les titulaires de certificat temporaire (infirmière autorisée prescriptrice); b) le registre des infirmières praticiennes, dans lequel sont consignés les renseignements prévus aux règlements administratifs et qui concernent chaque infirmière praticienne et titulaire de certificat temporaire (infirmière praticienne); c) le registre des infirmières auxiliaires, dans lequel sont consignés les renseignements prévus aux règlements administratifs à l'égard de chaque infirmière auxiliaire et titulaire de certificat temporaire (infirmière auxiliaire); d) le registre des infirmières psychiatriques autorisées, dans lequel sont consignés les renseignements prévus aux règlements administratifs à l'égard de : <ul style="list-style-type: none"> (i) chaque infirmière psychiatrique autorisée et titulaire de certificat temporaire (infirmière psychiatrique autorisée), (ii) chaque infirmière psychiatrique autorisée prescriptrice et titulaire de certificat temporaire (infirmière psychiatrique autorisée prescriptrice). |
|---|--|

Classes of members

(2) For the purposes of subsection (1), the bylaws may prescribe different information to be entered in a register for different nursing designations or classes of members in that register.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les règlements administratifs peuvent prévoir les différents renseignements à consigner au registre pour les différentes désignations de la profession infirmière ou catégories de membres dans ce registre.

Catégories de membres

Inspection of registers

(3) The registers must be kept at the office of the college, and any person is entitled to inspect them at any reasonable time.

(3) Les registres sont conservés au bureau de l'ordre et peuvent être consultés par quiconque à un moment convenable.

Consultation des registres

Registration Committee

Comité d'inscription

Registration Committee

29. (1) The college shall establish a Registration Committee composed of all of the following persons appointed by the Board of Directors:

- (a) the number of persons prescribed by the bylaws to be appointed from among the membership of the college;

29. (1) L'ordre constitue un comité d'inscription qui se compose des personnes suivantes :

- a) du nombre de personnes prévu aux règlements administratifs que doit nommer le conseil d'administration parmi les membres de l'ordre;

Comité d'inscription

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> (b) one person who is a member of the public; (c) subject to subsection (2), one person who is a member of the public in Nunavut and who is recommended by a Minister responsible for a statute of Nunavut regulating the profession of nursing. | <ul style="list-style-type: none"> b) d'un membre du public nommé par le conseil d'administration; c) sous réserve du paragraphe (2), d'un membre du public au Nunavut recommandé par un ministre responsable d'une loi du Nunavut qui régit la profession infirmière, et nommé par le conseil d'administration. |
|---|--|

| | | | |
|-------------|---|--|-------------|
| Application | (2) Paragraph (1)(c) applies only if a Minister referred to in that paragraph recommends a person for appointment under that paragraph. | (2) L'alinéa (1)c) ne s'applique que si le ministre qui y est visé recommande la nomination d'une personne en vertu de cet alinéa. | Application |
| Appointment | (3) The members of the Registration Committee must be appointed for terms specified in the bylaws. | (3) Les membres du comité d'inscription sont nommés pour un mandat fixé par les règlements administratifs. | Nomination |
| Chairperson | (4) The Registration Committee shall designate one of its members as chairperson. | (4) Le comité d'inscription désigne l'un de ses membres à titre de président. | Présidence |

DIVISION 2
REGISTRATION IN REGISTERED NURSE
REGISTER

Registered Nurses

SECTION 2
INSCRIPTION AU REGISTRE DES
INFIRMIÈRES AUTORISÉES

Infirmière autorisée

| | | | |
|-----------------------------------|--|--|--|
| Registration of registered nurses | 30. (1) On an application made in accordance with the bylaws, the Registrar shall, if satisfied that the applicant meets the requirements for qualification under subsection (2) and on payment of the registration fee prescribed by the bylaws, <ul style="list-style-type: none"> (a) register the applicant in the Registered Nurse Register as a registered nurse; and (b) issue a certificate of registration to the applicant. | 30. (1) Suite à une demande présentée conformément aux règlements administratifs, s'il est convaincu que la personne remplit les conditions en matière d'admissibilité énoncées au paragraphe (2) et suite au versement des droits d'inscription qui y sont prévus, le registraire : <ul style="list-style-type: none"> a) l'inscrit au registre des infirmières autorisées à titre d'infirmière autorisée; b) lui délivre un certificat d'inscription. | Inscription des infirmières autorisées |
| Qualifications | (2) An applicant is qualified to be a registered nurse if the applicant <ul style="list-style-type: none"> (a) is of good character, is competent and fit to engage in the practice of a registered nurse, and has a satisfactory professional reputation; (b) meets the qualifications set out in paragraph (3)(a) or (b); and (c) has fulfilled any other requirements prescribed by the bylaws. | (2) Peut être inscrit à titre d'infirmière autorisée la personne qui, à la fois : <ul style="list-style-type: none"> a) est de bonnes mœurs, possède les compétences voulues pour exercer la profession d'infirmière autorisée, est apte à le faire et jouit d'une bonne réputation sur le plan professionnel; b) remplit les conditions énoncées à l'alinéa (3)a) ou b); c) remplit les conditions prévues aux règlements administratifs. | Conditions |
| Additional qualifications | (3) For the purposes of paragraph (2)(b), an applicant who meets the requirements of paragraphs (2)(a) and (c) is qualified to be a registered nurse if | (3) Pour l'application de l'alinéa (2)b), peut être inscrit à titre d'infirmière autorisée la personne qui remplit les conditions énoncées aux alinéas (2)a) et c) si, selon le cas : | Conditions supplémentaires |

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> (a) the applicant <ul style="list-style-type: none"> (i) has satisfactorily completed an approved or recognized nursing education program that prepares people to engage in the practice of registered nurses, and (ii) has successfully completed the membership examinations; or (b) the applicant is registered and in good standing in a province or another territory in a category of nurses that may engage in practice comparable to the practice of registered nurses. | <ul style="list-style-type: none"> a) elle remplit les conditions suivantes : <ul style="list-style-type: none"> (i) elle a terminé avec succès un programme d'études en sciences infirmières approuvé ou reconnu qui prépare ceux qui le suivent à l'exercice de la profession infirmière, (ii) elle a réussi les examens d'adhésion; b) elle est dûment inscrite dans une province ou un autre territoire au sein d'une catégorie d'infirmières pouvant exercer une profession comparable à celle d'infirmière autorisée. |
|---|--|

Temporary Certificate Holders
(Registered Nurses)

Titulaire de certificat temporaire
(infirmière autorisée)

Application for temporary certificate

31. (1) A person who is pursuing requirements to qualify, or to requalify, as a registered nurse, may make an application to the Registrar, in accordance with the bylaws, for a temporary certificate exempting them from the requirement to be a registered nurse.

31. (1) La personne qui poursuit les démarches nécessaires à son inscription ou à sa réinscription à titre d'infirmière autorisée peut présenter une demande au comité d'inscription, en conformité avec les règlements administratifs, en vue d'obtenir un certificat temporaire la soustrayant à l'obligation d'être infirmière autorisée.

Demande de certificat temporaire

Registration of temporary certificate holders

(2) On an application made under subsection (1), the Registrar shall, if satisfied that the applicant meets the requirements for qualification under subsection (3) and on payment of the registration fee prescribed by the bylaws,

- (a) register the applicant in the Registered Nurse Register as a temporary certificate holder (registered nurse); and
- (b) issue a temporary certificate to the applicant exempting them from the requirement to be a registered nurse.

(2) S'il est convaincu que la personne qui a présenté la demande prévue au paragraphe (1) remplit les conditions en matière d'admissibilité énoncées au paragraphe (3) et suite au versement des droits d'inscription prévus aux règlements administratifs, le registraire prend les mesures suivantes :

- a) l'inscrit au registre des infirmières autorisées à titre de titulaire de certificat temporaire (infirmière autorisée);
- b) lui délivre un certificat temporaire la soustrayant à l'obligation d'être infirmière autorisée.

Inscription du titulaire de certificat temporaire

Qualifications

(3) An applicant is qualified to be a temporary certificate holder (registered nurse) if the applicant

- (a) is of good character and is competent and fit to engage in the practice of a temporary certificate holder (registered nurse) as permitted by the temporary certificate;
- (b) meets the qualifications set out in paragraph (4)(a), (b), (c), (d) or (e); and
- (c) has fulfilled any other requirements prescribed by the bylaws.

(3) Peut être inscrite à titre de titulaire de certificat temporaire (infirmière autorisée) la personne qui, à la fois :

- a) est de bonnes mœurs, possède les compétences voulues pour exercer la profession infirmière comme titulaire de certificat temporaire (infirmière autorisée) en conformité avec le certificat temporaire, et est apte à le faire;
- b) remplit les conditions prévues à l'alinéa (4)a, b, c, d) ou e);

Conditions

- c) remplit les autres conditions prévues aux règlements administratifs.

Additional
qualifications

(4) For the purposes of paragraph (3)(b), an applicant who meets the requirements of paragraphs (3)(a) and (c) is qualified to be a temporary certificate holder (registered nurse) if

- (a) the applicant
 - (i) has satisfactorily completed an approved or recognized nursing education program that prepares people to engage in the practice of registered nurses, and
 - (ii) is applying to take a membership examination, or is awaiting the results of a previously taken membership examination;
- (b) the applicant
 - (i) is registered in a province or another territory in a category of nurses that may engage in practice comparable to the practice of registered nurses, and
 - (ii) is in the process of completing other requirements prescribed by the bylaws;
- (c) the applicant has in the past met the requirements for qualification under paragraph 30(3)(a) or (b) and is enrolled in a recognized nursing education program;
- (d) the applicant has had their registration and certificate suspended or cancelled under subsection 83(2) or 86(1), and requires a temporary certificate (registered nurse) to meet the terms and conditions set for reinstatement; or
- (e) the Complaints Officer or the Professional Conduct Committee has accepted a voluntary surrender of the applicant's registration and certificate under paragraph 59(1)(b) or 67(2)(c) and the applicant requires a temporary certificate (registered nurse) to meet the terms and conditions set for reinstatement.

(4) Pour l'application de l'alinéa (3)b), peut être inscrite à titre de titulaire de certificat temporaire (infirmière autorisée) la personne qui remplit les conditions énoncées aux alinéas (3)a) et c) si, selon le cas :

Conditions
supplémentaires

- a) elle remplit les conditions suivantes :
 - (i) elle a terminé avec succès un programme d'études en sciences infirmières approuvé ou reconnu qui prépare ceux qui le suivent à l'exercice de la profession d'infirmière autorisée,
 - (ii) elle fait une demande afin de se présenter à un examen d'adhésion ou attend les résultats d'un examen d'adhésion auquel elle s'est déjà présentée;
- b) elle remplit les conditions suivantes :
 - (i) elle est inscrite dans une province ou un autre territoire au sein d'une catégorie d'infirmières pouvant exercer une profession comparable à celle d'infirmière autorisée,
 - (ii) elle est en voie de remplir les autres conditions prévues aux règlements administratifs;
- c) elle a, par le passé, rempli les conditions en matière d'admissibilité énoncées à l'alinéa 30(3)a) ou b) et est inscrite à un programme d'études en sciences infirmières reconnu;
- d) elle a vu son certificat et son inscription suspendus ou annulés en vertu du paragraphe 83(2) ou 86(1), et est tenue d'avoir un certificat temporaire (infirmière autorisée) afin de remplir les conditions prévues à sa réinscription;
- e) le préposé aux plaintes ou le comité de déontologie a accepté que la personne renonce volontairement à son inscription et à son certificat en vertu de l'alinéa 59(1)b) ou 67(2)c) et celle-ci est tenue d'avoir un certificat temporaire (infirmière autorisée) afin de remplir les conditions prévues pour sa réinscription.

Employment

(5) A temporary certificate holder (registered nurse) may be employed or engaged to provide the

(5) Le titulaire de certificat temporaire (infirmière autorisée) peut être employé à titre d'infirmière

Emploi

services of a registered nurse, subject to the limitations, terms and conditions, if any, attached to the temporary certificate.

autorisée, et toute personne peut l'engager à ce titre, sous réserve des restrictions et des conditions rattachées, le cas échéant, au certificat.

Registered Nurse Authorized Prescribers

Infirmière autorisée prescriptrice

Registration of registered nurse authorized prescribers

32. (1) On an application made in accordance with the bylaws, the Registrar shall, if satisfied that the applicant meets the requirements for qualification under subsection (2) and on payment of the registration fee prescribed by the bylaws,

- (a) register the applicant in the Registered Nurse Register as a registered nurse authorized prescriber; and
- (b) issue a certificate of registration to the applicant that includes the notation "authorized prescriber".

32. (1) Suite à une demande présentée conformément aux règlements administratifs, s'il est convaincu que la personne remplit les conditions en matière d'admissibilité énoncées au paragraphe (2) et suite au versement des droits d'inscription prévus aux règlements administratifs, le registraire :

- a) l'inscrit au registre des infirmières autorisées à titre d'infirmière autorisée prescriptrice;
- b) lui délivre un certificat d'inscription portant la mention «prescripteur autorisé».

Inscription des infirmières autorisées prescriptrices

Qualifications

(2) An applicant is qualified to be a registered nurse authorized prescriber if the applicant

- (a) is a registered nurse in good standing;
- (b) is of good character, is competent and fit to engage in the practice of a registered nurse authorized prescriber, and has a satisfactory professional reputation;
- (c) meets the qualifications set out in paragraph (3)(a) or (b); and
- (d) has fulfilled any other requirements prescribed by the bylaws.

(2) Peut être inscrite à titre d'infirmière autorisée prescriptrice, la personne qui, à la fois :

- a) est infirmière autorisée en règle;
- b) est de bonnes mœurs, possède les compétences voulues pour exercer la profession à titre d'infirmière autorisée prescriptrice, est apte à le faire et jouit d'une bonne réputation sur le plan professionnel;
- c) remplit les conditions prévues à l'alinéa (3)a) ou b);
- d) remplit les autres conditions prévues aux règlements administratifs.

Conditions

Additional qualifications

(3) For the purposes of paragraph (2)(c), an applicant who meets the requirements of paragraphs (2)(a), (b) and (d) is qualified to be a registered nurse authorized prescriber if

- (a) the applicant has satisfactorily completed an approved or recognized nursing education program that prepares people to engage in the practice of registered nurse authorized prescribers; or
- (b) the applicant
 - (i) is registered and in good standing in a province or another territory in a category of nurses that may engage in practice comparable to the practice of registered nurse authorized prescribers, and
 - (ii) satisfies the Registrar that they are qualified to engage in the practice of

(3) Pour l'application de l'alinéa (2)c), peut être inscrite à titre d'infirmière autorisée prescriptrice personne qui remplit les conditions énoncées aux alinéas (2)a), b) et d) si, selon le cas :

- a) elle a terminé avec succès un programme d'études en sciences infirmières approuvé ou reconnu qui prépare ceux qui le suivent à l'exercice de la profession d'infirmière autorisée prescriptrice;
- b) elle remplit les conditions suivantes :
 - (i) elle est dûment inscrite dans une province ou un autre territoire au sein d'une catégorie d'infirmières pouvant exercer une profession comparable à celle d'infirmière autorisée prescriptrice,
 - (ii) elle convainc le registraire qu'elle

Conditions supplémentaires

a registered nurse authorized prescriber.

possède les qualités requises pour exercer la profession à titre d'infirmière autorisée prescriptrice.

Temporary Certificate Holders
(Registered Nurse Authorized Prescribers)

Titulaire de certificat temporaire
(infirmière autorisée prescriptrice)

Application for temporary certificate

33. (1) A person who is pursuing requirements to qualify, or to requalify, as a registered nurse authorized prescriber, may make an application to the Registrar, in accordance with the bylaws, for a temporary certificate exempting them from the requirement to be a registered nurse authorized prescriber.

33. (1) La personne qui poursuit les démarches nécessaires à son inscription ou à sa réinscription à titre d'infirmière autorisée prescriptrice peut présenter une demande au registraire, en conformité avec les règlements administratifs, en vue d'obtenir un certificat temporaire la soustrayant à l'obligation d'être infirmière autorisée prescriptrice.

Demande de certificat temporaire

Registration of temporary certificate holders

(2) On an application made under subsection (1), the Registrar shall, if satisfied that the applicant meets the requirements for qualification under subsection (3) and on payment of the registration fee prescribed by the bylaws,

- (a) register the applicant in the Registered Nurse Register as a temporary certificate holder (registered nurse authorized prescriber); and
- (b) issue a temporary certificate to the applicant exempting them from the requirement to be a registered nurse authorized prescriber.

(2) S'il est convaincu que la personne qui a présenté la demande prévue au paragraphe (1) remplit les conditions en matière d'admissibilité énoncées au paragraphe (3) et suite au versement des droits d'inscription prévus aux règlements administratifs, le registraire prend les mesures suivantes :

- a) il l'inscrit au registre des infirmières autorisées à titre de titulaire de certificat temporaire (infirmière autorisée prescriptrice);
- b) il lui délivre un certificat temporaire (infirmière autorisée prescriptrice) la soustrayant à l'obligation d'être infirmière autorisée prescriptrice.

Inscription des titulaires de certificat temporaire

Qualifications

(3) An applicant is qualified to be a temporary certificate holder (registered nurse authorized prescriber) if the applicant

- (a) is a registered nurse in good standing;
- (b) is of good character and is competent and fit to engage in the practice of a temporary certificate holder (registered nurse authorized prescriber) as permitted by the temporary certificate;
- (c) meets the qualifications set out in paragraph (4)(a), (b), (c) or (d); and
- (d) has fulfilled any other requirements prescribed by the bylaws.

(3) Peut être inscrite à titre de titulaire de certificat temporaire (infirmière autorisée prescriptrice) la personne qui, à la fois :

- a) est infirmière autorisée en règle;
- b) est de bonnes mœurs, possède les compétences voulues pour exercer la profession infirmière comme titulaire de certificat temporaire (infirmière autorisée prescriptrice) en conformité avec le certificat temporaire, et est apte à le faire;
- c) remplit les conditions prévues à l'alinéa (4)a, b, c) ou d);
- d) remplit les autres conditions prévues aux règlements administratifs.

Conditions

Additional qualifications

(4) For the purposes of paragraph (3)(c), an applicant who meets the requirements of paragraphs (3)(a), (b) and (d) is qualified to be a temporary certificate holder (registered nurse authorized prescriber) if

- (a) the applicant

(4) Pour l'application de l'alinéa (3)c), peut être inscrite à titre de titulaire de certificat temporaire (infirmière autorisée prescriptrice) la personne qui remplit les conditions énoncées aux alinéas (3)a, b) et d) si, selon le cas :

- a) elle remplit les conditions suivantes :

Conditions supplémentaires

- (i) is enrolled in an approved or recognized nursing education program that prepares people to engage in the practice of registered nurse authorized prescribers, and
 - (ii) requires a temporary certificate (registered nurse authorized prescriber) to obtain the required supervised practical experience;
 - (b) the applicant has in the past met the requirements for qualification under paragraph 32(3)(a) or (b) and is enrolled in a recognized nursing education program;
 - (c) the applicant has had their registration and certificate suspended or cancelled under subsection 83(2) or 86(1), and requires a temporary certificate (registered nurse authorized prescriber) to meet the terms and conditions set for reinstatement; or
 - (d) the Complaints Officer or the Professional Conduct Committee has accepted a voluntary surrender of the applicant's registration and certificate under paragraph 59(1)(b) or 67(2)(c) and the applicant requires a temporary certificate (registered nurse authorized prescriber) to meet the terms and conditions set for reinstatement.
- (i) elle est inscrite à un programme d'études en sciences infirmières approuvé ou reconnu qui prépare ceux qui le suivent à l'exercice de la profession d'infirmière autorisée prescriptrice,
 - (ii) elle est tenue d'avoir un certificat temporaire (infirmière autorisée prescriptrice) pour obtenir l'expérience pratique supervisée nécessaire;
 - b) elle a, par le passé, rempli les exigences en matière d'admissibilité énoncées au paragraphe 32(3)a) ou b) et est inscrite à un programme d'études en sciences infirmières reconnu;
 - c) elle a vu son inscription et son certificat suspendus ou annulés en vertu du paragraphe 83(2) ou 86(1), et est tenue d'avoir un certificat temporaire (infirmière autorisée prescriptrice) afin de remplir les conditions prévues pour sa réinscription;
 - d) le préposé aux plaintes ou le comité de déontologie a accepté que la personne renonce volontairement à son inscription et au certificat en vertu de l'alinéa 59(1)b) ou 67(2)c) et celle-ci est tenue d'avoir un certificat temporaire (infirmière autorisée prescriptrice) afin de remplir les conditions prévues pour sa réinscription.

Employment

(5) A temporary certificate holder (registered nurse authorized prescriber) may be employed or engaged to provide the services of a registered nurse authorized prescriber, subject to the limitations, terms and conditions, if any, attached to the temporary certificate.

(5) Le titulaire de certificat temporaire (infirmière autorisée prescriptrice) peut être employé à titre d'infirmière autorisée prescriptrice, et toute personne peut l'engager à ce titre, sous réserve des restrictions et des conditions rattachées, le cas échéant, au certificat.

Emploi

DIVISION 3
REGISTRATION IN NURSE PRACTITIONER REGISTER

Nurse Practitioners

Registration of nurse practitioners

34. (1) On an application made in accordance with the bylaws, the Registrar shall, if satisfied that the applicant meets the requirements for qualification under subsection (2) and on payment of the registration fee prescribed by the bylaws,

- (a) register the applicant in the Nurse Practitioner Register as a nurse

SECTION 3
INSCRIPTION AU REGISTRE DES INFIRMIÈRES PRATICIENNES

Infirmière praticienne

34. (1) Suite à une demande présentée conformément aux règlements administratifs, s'il est convaincu que la personne remplit les conditions en matière d'admissibilité énoncées au paragraphe (2) et suite au versement du droit d'inscription prévu aux règlements administratifs, le registraire prend les mesures suivantes :

Inscription des infirmières praticiennes

- practitioner; and
 (b) issue a certificate of registration to the applicant.

- a) il l'inscrit au registre des infirmières praticiennes à titre d'infirmière praticienne;
 b) il lui délivre un certificat d'inscription.

Qualifications

- (2) An applicant is qualified to be a nurse practitioner if the applicant
 (a) is a registered nurse in good standing;
 (b) is of good character, is competent and fit to engage in the practice of a nurse practitioner, and has a satisfactory professional reputation;
 (c) meets the qualifications set out in paragraph (3)(a) or (b); and
 (d) has fulfilled any other requirements prescribed by the bylaws.

- (2) Peut être inscrite à titre d'infirmière praticienne, la personne qui, à la fois : Conditions
 a) est infirmière autorisée en règle;
 b) est de bonnes mœurs, possède les compétences voulues pour exercer la profession à titre d'infirmière praticienne, est apte à le faire et jouit d'une bonne réputation sur le plan professionnel;
 c) remplit les conditions énoncées à l'alinéa (3)a) ou b);
 d) a rempli les autres conditions prévues aux règlements administratifs.

Additional qualifications

- (3) For the purposes of paragraph (2)(c), an applicant who meets the requirements of paragraphs (2)(a), (b) and (d) is qualified to be a nurse practitioner if
 (a) the applicant
 (i) has satisfactorily completed an approved or recognized nursing education program that prepares people to engage in the practice of nurse practitioners, and
 (ii) has successfully completed the membership examinations; or
 (b) the applicant
 (i) is registered and in good standing in a province or another territory in a category of nurses that may engage in practice comparable to the practice of nurse practitioners, and
 (ii) satisfies the Registrar that they are qualified to engage in the practice of a nurse practitioner.

- (3) Pour l'application de l'alinéa (2)c), peut être inscrite à titre d'infirmière praticienne la personne qui remplit les conditions énoncées aux alinéas (2)a), b) et d) si, selon le cas : Conditions supplémentaires
 a) elle remplit les conditions suivantes :
 (i) elle a terminé avec succès un programme d'études en sciences infirmières approuvé ou reconnu qui prépare ceux qui le suivent à l'exercice de la profession d'infirmière praticienne,
 (ii) elle a réussi les examens d'adhésion;
 b) elle remplit les conditions suivantes :
 (i) elle est dûment inscrite dans une province ou un autre territoire au sein d'une catégorie d'infirmières pouvant exercer une profession comparable à celle d'infirmière praticienne,
 (ii) elle convainc le registraire qu'elle possède les qualités requises pour exercer la profession à titre d'infirmière praticienne.

Temporary Certificate Holders
 (Nurse Practitioners)

Titulaire de certificat temporaire
 (infirmière praticienne)

Application for temporary certificate

35. (1) A person who is pursuing requirements to qualify, or to requalify, as a nurse practitioner, may make an application to the Registrar, in accordance with the bylaws, for a temporary certificate exempting them from the requirement to be a nurse practitioner.

35. (1) La personne qui poursuit les démarches nécessaires à son inscription ou à sa réinscription à titre d'infirmière praticienne peut présenter une demande au registraire, en conformité avec les règlements administratifs, en vue d'obtenir un

Demande de certificat temporaire

| | | | |
|---|--|--|---|
| Registration of temporary certificate holders | <p>(2) On an application made under subsection (1), the Registrar shall, if satisfied that the applicant meets the requirements for qualification under subsection (3) and on payment of the registration fee prescribed by the bylaws,</p> <p>(a) register the applicant in the Nurse Practitioner Register as a temporary certificate holder (nurse practitioner); and</p> <p>(b) issue a temporary certificate to the applicant exempting them from the requirement to be a nurse practitioner.</p> | certificat temporaire la soustrayant à l'obligation d'être infirmière praticienne. | Inscription des titulaires de certificat temporaire |
| Qualifications | <p>(3) An applicant is qualified to be a temporary certificate holder (nurse practitioner) if the applicant</p> <p>(a) is a registered nurse in good standing;</p> <p>(b) is of good character and is competent and fit to engage in the practice of a temporary certificate holder (nurse practitioner) as permitted by the temporary certificate;</p> <p>(c) meets the qualifications set out in paragraph (4)(a), (b), (c) or (d); and</p> <p>(d) has fulfilled any other requirements prescribed by the bylaws.</p> | <p>(2) S'il est convaincu que la personne qui a présenté la demande prévue au paragraphe (1) remplit les conditions en matière d'admissibilité énoncées au paragraphe (3) et suite au versement des droits d'inscription prévus aux règlements administratifs, le registraire prend les mesures suivantes :</p> <p>a) il l'inscrit au registre des infirmières praticiennes à titre de titulaire de certificat temporaire (infirmière praticienne);</p> <p>b) il lui délivre un certificat temporaire la soustrayant à l'obligation d'être infirmière praticienne.</p> <p>(3) Peut être inscrite à titre de titulaire de certificat temporaire (infirmière praticienne) la personne qui, à la fois :</p> <p>a) est infirmière autorisée en règle;</p> <p>b) est de bonnes mœurs, possède les compétences voulues pour exercer la profession infirmière comme titulaire de certificat temporaire (infirmière praticienne) en conformité avec le certificat temporaire, et est apte à le faire;</p> <p>c) remplit les conditions prévues à l'alinéa (4)a, b), c) ou d);</p> <p>d) remplit les autres conditions prévues aux règlements administratifs.</p> | Conditions |
| Additional qualifications | <p>(4) For the purposes of paragraph (3)(c), an applicant who meets the requirements of paragraphs (3)(a), (b) and (d) is qualified to be a temporary certificate holder (nurse practitioner) if</p> <p>(a) the applicant</p> <p>(i) has satisfactorily completed an approved or recognized nursing education program that prepares people to engage in the practice of nurse practitioners, and</p> <p>(ii) is applying to take a membership examination, or is awaiting the results of a previously taken membership examination;</p> <p>(b) the applicant has in the past met the requirements for qualification under paragraph 34(3)(a) or (b) and is enrolled in a recognized nursing education program;</p> | <p>(4) Pour l'application de l'alinéa (3)c), peut être inscrit à titre de titulaire de certificat temporaire (infirmière praticienne) la personne qui remplit les conditions énoncées aux alinéas (3)a, b) et d) si, selon le cas :</p> <p>a) elle remplit les conditions suivantes :</p> <p>(i) elle a terminé avec succès un programme d'études en sciences infirmières approuvé ou reconnu qui prépare ceux qui le suivent à l'exercice de la profession d'infirmière praticienne,</p> <p>(ii) elle fait une demande afin de se présenter à un examen d'adhésion ou attend les résultats d'un examen d'adhésion auquel elle s'est déjà présentée;</p> <p>b) elle a, par le passé, rempli les exigences en matière d'admissibilité énoncées au</p> | Conditions supplémentaires |

- (c) the applicant has had their registration and certificate suspended or cancelled under subsection 83(2) or 86(1), and requires a temporary certificate (nurse practitioner) to meet the terms and conditions set for reinstatement; or
- (d) the Complaints Officer or the Professional Conduct Committee has accepted a voluntary surrender of the applicant's registration and certificate under paragraph 59(1)(b) or 67(2)(c) and the applicant requires a temporary certificate (nurse practitioner) to meet the terms and conditions set for reinstatement.

- paragraphe 34(3)a) ou b) et est inscrite à un programme d'études en sciences infirmières reconnu;
- c) elle a vu son inscription et son certificat suspendus ou annulés en vertu du paragraphe 83(2) ou 86(1), et est tenue d'avoir un certificat temporaire (infirmière praticienne) afin de remplir les conditions prévues pour sa réinscription;
- d) le préposé aux plaintes ou le comité de déontologie a accepté qu'elle renonce volontairement à son inscription et à son certificat en vertu de l'alinéa 59(1)b) ou 67(2)c) et celle-ci est tenue d'avoir un certificat temporaire (infirmière praticienne) afin de remplir les conditions prévues pour sa réinscription.

Employment

(5) A temporary certificate holder (nurse practitioner) may be employed or engaged to provide the services of a nurse practitioner, subject to the limitations, terms and conditions, if any, attached to the temporary certificate.

(5) Le titulaire de certificat temporaire (infirmière praticienne) peut être employé à titre d'infirmière praticienne, et toute personne peut l'engager à ce titre, sous réserve des restrictions et des conditions rattachées, le cas échéant, au certificat temporaire.

Emploi

DIVISION 4
REGISTRATION IN LICENSED PRACTICAL
NURSE REGISTER

Licensed Practical Nurses

SECTION 4
INSCRIPTION AU REGISTRE DES
INFIRMIÈRES AUXILIAIRES

Infirmière auxiliaire

Registration of licensed practical nurses

36. (1) On an application made in accordance with the bylaws, the Registrar shall, if satisfied that the applicant meets the requirements for qualification under subsection (2) and on payment of the registration fee prescribed by the bylaws,

- (a) register the applicant in the Licensed Practical Nurse Register as a licensed practical nurse; and
- (b) issue a certificate of registration to the applicant.

36. (1) Suite à une demande présentée conformément aux règlements administratifs, s'il est convaincu que la personne remplit les conditions en matière d'admissibilité énoncées au paragraphe (2) et suite au versement des droits d'inscription prévus aux règlements administratifs, le registraire prend les mesures suivantes :

- a) il l'inscrit au registre des infirmières auxiliaires à titre d'infirmière auxiliaire;
- b) il lui délivre un certificat d'inscription.

Inscription des infirmières auxiliaires

Qualifications

(2) An applicant is qualified to be a licensed practical nurse if the applicant

- (a) is of good character, is competent and fit to engage in the practice of a licensed practical nurse and has a satisfactory professional reputation;
- (b) meets the qualifications set out in paragraph (3)(a) or (b); and

(2) Peut être inscrite à titre d'infirmière auxiliaire la personne qui, à la fois :

- a) est de bonnes mœurs, possède les compétences voulues pour exercer la profession à titre d'infirmière auxiliaire, est apte à le faire et jouit d'une bonne réputation sur le plan professionnel;
- b) remplit les conditions énoncées à l'alinéa (3)a) ou b);

Conditions

(c) has fulfilled any other requirements prescribed by the bylaws.

c) remplit les autres conditions prévues aux règlements administratifs.

Additional qualifications

(3) For the purposes of paragraph (2)(b), an applicant who meets the requirements of paragraphs (2)(a) and (c) is qualified to be a licensed practical nurse if

(3) Pour l'application de l'alinéa (2)b), peut être inscrite à titre d'infirmière auxiliaire la personne qui remplit les conditions énoncées aux alinéas (2)a) et c) si, selon le cas :

Conditions supplémentaires

(a) the applicant

a) elle remplit les conditions suivantes :

- (i) has satisfactorily completed an approved or recognized nursing education program that prepares people to engage in the practice of licensed practical nurses, and
- (ii) has successfully completed the membership examinations; or

- (i) elle a terminé avec succès un programme d'études en sciences infirmières approuvé ou reconnu qui prépare ceux qui le suivent à l'exercice de la profession d'infirmière auxiliaire,
- (ii) elle a réussi les examens d'adhésion;

(b) the applicant is registered and in good standing in a province or another territory in a category of nurses that may engage in practice comparable to the practice of licensed practical nurses.

b) elle est dûment inscrite dans une province ou un autre territoire au sein d'une catégorie d'infirmières pouvant exercer une profession comparable à celle d'infirmière auxiliaire.

Temporary Certificate Holders (Licensed Practical Nurses)

Titulaire de certificat temporaire (infirmière auxiliaire)

Application for temporary certificate

37. (1) A person who is pursuing requirements to qualify, or to requalify, as a licensed practical nurse, may make an application to the Registrar, in accordance with the bylaws, for a temporary certificate exempting them from the requirement to be a licensed practical nurse.

37. (1) La personne qui poursuit les démarches nécessaires à son inscription ou à sa réinscription à titre d'infirmière auxiliaire peut présenter une demande au registraire, en conformité avec les règlements administratifs, en vue d'obtenir un certificat temporaire la soustrayant à l'obligation d'être infirmière auxiliaire.

Demande de certificat temporaire

Registration of temporary certificate holders

(2) On an application made under subsection (1), the Registrar shall, if satisfied that the applicant meets the requirements for qualification under subsection (3) and on payment of the registration fee prescribed by the bylaws,

(2) S'il est convaincu que la personne qui a présenté la demande prévue au paragraphe (1) remplit les conditions en matière d'admissibilité énoncées au paragraphe (3) et suite au versement des droits d'inscription prévus aux règlements administratifs, le registraire prend les mesures suivantes :

Inscription des titulaires de certificat temporaire

(a) register the applicant in the Licensed Practical Nurse Register as a temporary certificate holder (licensed practical nurse); and

a) il l'inscrit au registre des infirmières auxiliaires à titre de titulaire de certificat temporaire (infirmière auxiliaire);

(b) issue a temporary certificate to the applicant exempting them from the requirement to be a licensed practical nurse.

b) il lui délivre un certificat temporaire la soustrayant à l'obligation d'être infirmière auxiliaire.

Qualifications

(3) An applicant is qualified to be a temporary certificate holder (licensed practical nurse) if the applicant

(3) Peut être inscrite à titre de titulaire de certificat temporaire (infirmière auxiliaire) la personne qui, à la fois :

Conditions

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> (a) is of good character and is competent and fit to engage in the practice of a temporary certificate holder (licensed practical nurse) as permitted by the temporary certificate; (b) meets the qualifications set out in paragraph (4)(a), (b), (c), (d) or (e); and (c) has fulfilled any other requirements prescribed by the bylaws. | <ul style="list-style-type: none"> a) est de bonnes mœurs, possède les compétences voulues pour exercer la profession infirmière à titre de titulaire de certificat temporaire (infirmière auxiliaire) en conformité avec le certificat temporaire, et est apte à le faire; b) remplit les conditions énoncées à l'alinéa (4)a), b), c), d) ou e); c) remplit les autres conditions prévues aux règlements administratifs. |
|--|---|

Additional qualifications

(4) For the purposes of paragraph (3)(b), an applicant who meets the requirements of paragraphs (3)(a) and (c) is qualified to be a temporary certificate holder (licensed practical nurse) if

- (a) the applicant
 - (i) has satisfactorily completed an approved or recognized nursing education program that prepares people to engage in the practice of licenced practical nurses, and
 - (ii) is applying to take a membership examination, or is awaiting the results of a previously taken membership examination;
- (b) the applicant
 - (i) is registered in a province or another territory in a category of nurses that may engage in practice comparable to the practice of licensed practical nurses, and
 - (ii) is in the process of completing other requirements prescribed by the bylaws;
- (c) the applicant has in the past met the requirements for qualification under paragraph 36(3)(a) or (b) and is enrolled in a recognized nursing education program;
- (d) the applicant has had their registration and certificate suspended or cancelled under subsection 83(2) or 86(1), and requires a temporary certificate (licensed practical nurse) to meet the terms and conditions set for reinstatement; or
- (e) the Complaints Officer or the Professional Conduct Committee has accepted a voluntary surrender of the applicant's registration and certificate under paragraph 59(1)(b) or 67(2)(c) and the applicant requires a temporary

(4) Pour l'application de l'alinéa (3)b), peut être inscrite à titre de titulaire de certificat temporaire (infirmière auxiliaire) la personne qui remplit les conditions énoncées aux alinéas (3)a) et c) si, selon le cas :

Conditions supplémentaires

- a) elle remplit les conditions suivantes :
 - (i) elle a terminé avec succès un programme d'études en sciences infirmières approuvé ou reconnu qui prépare ceux qui le suivent à l'exercice de la profession d'infirmière auxiliaire,
 - (ii) elle fait une demande afin de se présenter à un examen d'adhésion ou attend les résultats d'un examen d'adhésion;
- b) elle remplit les conditions suivantes :
 - (i) elle est inscrite dans une province ou un autre territoire au sein d'une catégorie d'infirmières pouvant exercer une profession comparable à celle d'infirmière auxiliaire,
 - (ii) elle est en voie de remplir les autres conditions prévues aux règlements administratifs;
- c) elle a, par le passé, rempli les conditions en matière d'admissibilité énoncées à l'alinéa 36(3)a) ou b) et est inscrite à un programme d'études en sciences infirmières reconnu;
- d) elle a vu son inscription et son certificat suspendus ou annulés en vertu du paragraphe 83(2) ou 86(1), et est tenue d'avoir un certificat temporaire (infirmière auxiliaire) afin de remplir les conditions prévues pour sa réinscription;
- e) le préposé aux plaintes ou le comité de déontologie a accepté que la personne renonce volontairement à son inscription et au certificat en vertu de

certificate (licensed practical nurse) to meet the terms and conditions set for reinstatement.

l'alinéa 59(1)b) ou 67(2)c) et celle-ci est tenue d'avoir un certificat temporaire (infirmière auxiliaire) afin de remplir les conditions prévues pour sa réinscription.

Employment

(5) A temporary certificate holder (licensed practical nurse) may be employed or engaged to provide the services of a licensed practical nurse, subject to the limitations, terms and conditions, if any, attached to the temporary certificate.

(5) Le titulaire de certificat temporaire (infirmière auxiliaire) peut être employé à titre d'infirmière auxiliaire, et toute personne peut l'engager à ce titre, sous réserve des restrictions et des conditions rattachées, le cas échéant, au certificat.

Emploi

DIVISION 5
REGISTRATION IN
REGISTERED PSYCHIATRIC
NURSE REGISTER

Registered Psychiatric Nurses

SECTION 5
INSCRIPTION AU REGISTRE DES
INFIRMIÈRES PSYCHIATRIQUES
AUTORISÉES

Infirmière psychiatrique autorisée

Registration
of registered
psychiatric
nurses

38. (1) On an application made in accordance with the bylaws, the Registrar shall, if satisfied that the applicant meets the requirements for qualification under subsection (2) and on payment of the registration fee prescribed by the bylaws,

- (a) register the applicant in the Registered Psychiatric Nurse Register as a registered psychiatric nurse; and
- (b) issue a certificate of registration to the applicant.

38. (1) Suite à une demande présentée conformément aux règlements administratifs, s'il est convaincu que la personne remplit les conditions en matière d'admissibilité énoncées au paragraphe (2) et suite au versement des droits d'inscription prévus aux règlements administratifs, le registraire prend les mesures suivantes :

- a) il l'inscrit au registre des infirmières psychiatriques autorisées à titre d'infirmière psychiatrique autorisée;
- b) il lui délivre un certificat d'inscription.

Inscription
des infirmières
psychiatriques
autorisées

Qualifications

(2) An applicant is qualified to be a registered psychiatric nurse if the applicant

- (a) is of good character, is competent and fit to engage in the practice of a registered psychiatric nurse and has a satisfactory professional reputation;
- (b) meets the qualifications set out in paragraph (3)(a) or (b); and
- (c) has fulfilled any other requirements prescribed by the bylaws.

(2) Peut être inscrite à titre d'infirmière psychiatrique autorisée la personne qui, à la fois :

- a) est de bonnes mœurs, possède les compétences voulues pour exercer la profession infirmière à titre d'infirmière psychiatrique autorisée, est apte à le faire et jouit d'une bonne réputation sur le plan professionnel;
- b) remplit les conditions énoncées à l'alinéa (3)a) ou b);
- c) remplit les autres conditions prévues aux règlements administratifs.

Conditions

Additional
qualifications

(3) For the purposes of paragraph (2)(b), an applicant who meets the requirements of paragraphs (2)(a) and (c) is qualified to be a registered psychiatric nurse if

- (a) the applicant
 - (i) has satisfactorily completed an approved or recognized nursing education program that prepares

(3) Pour l'application de l'alinéa (2)b), peut être inscrite à titre d'infirmière psychiatrique autorisée la personne qui remplit les conditions énoncées aux alinéas (2)a) et c) si, selon le cas :

- a) elle remplit les conditions suivantes :
 - (i) elle a terminé avec succès un programme d'études en sciences infirmières approuvé ou reconnu qui

Conditions
supplémentaires

- people to engage in the practice of registered psychiatric nurses, and
- (ii) has successfully completed the membership examinations; or
- (b) the applicant is registered and in good standing in a province or another territory in a category of nurses that may engage in practice comparable to the practice of registered psychiatric nurses.

- prépare ceux qui le suivent à l'exercice de la profession d'infirmière psychiatrique autorisée,
- (ii) elle a réussi les examens d'adhésion;
- b) elle est dûment inscrite dans une province ou un autre territoire au sein d'une catégorie d'infirmières pouvant exercer une profession comparable à celle d'infirmière psychiatrique autorisée.

Temporary Certificate Holders
(Registered Psychiatric Nurses)

Titulaire de certificat temporaire
(infirmière psychiatrique autorisée)

Application for temporary certificate

39. (1) A person who is pursuing requirements to qualify, or to requalify, as a registered psychiatric nurse, may make an application to the Registrar, in accordance with the bylaws, for a temporary certificate exempting them from the requirement to be a registered psychiatric nurse.

39. (1) La personne qui poursuit les démarches nécessaires à son inscription ou à sa réinscription à titre d'infirmière auxiliaire peut présenter une demande au registraire, en conformité avec les règlements administratifs, en vue d'obtenir un certificat temporaire la soustrayant à l'obligation d'être infirmière psychiatrique autorisée.

Demande de certificat temporaire

Registration of temporary certificate holders

(2) On an application made under subsection (1), the Registrar shall, if satisfied that the applicant meets the requirements for qualification under subsection (3) and on payment of the registration fee prescribed by the bylaws,

- (a) register the applicant in the Registered Psychiatric Nurse Register as a temporary certificate holder (registered psychiatric nurse); and
- (b) issue a temporary certificate to the applicant exempting them from the requirement to be a registered psychiatric nurse.

(2) S'il est convaincu que la personne qui a présenté la demande prévue au paragraphe (1) remplit les conditions en matière d'admissibilité énoncées au paragraphe (3) et suite au versement des droits d'inscription prévus aux règlements administratifs, le registraire prend les mesures suivantes :

- a) il l'inscrit au registre des infirmières psychiatriques autorisées à titre de titulaire de certificat temporaire (infirmière psychiatrique autorisée);
- b) il lui délivre un certificat temporaire la soustrayant à l'obligation d'être infirmière psychiatrique autorisée.

Inscription des titulaires de certificat temporaire

Qualifications

(3) An applicant is qualified to be a temporary certificate holder (registered psychiatric nurse) if the applicant

- (a) is of good character and is competent and fit to engage in the practice of a temporary certificate holder (registered psychiatric nurse) as permitted by the temporary certificate;
- (b) meets the qualifications set out in paragraph (4)(a), (b), (c), (d) or (e); and
- (c) has fulfilled any other requirements prescribed by the bylaws.

(3) Peut être inscrite à titre de titulaire de certificat temporaire (infirmière psychiatrique autorisée) la personne qui, à la fois :

- a) est de bonnes mœurs, possède les compétences voulues pour exercer la profession infirmière à titre de titulaire de certificat temporaire (infirmière psychiatrique autorisée) en conformité avec le certificat temporaire, et est apte à le faire;
- b) remplit les conditions énoncées à l'alinéa (4)a), b), c), d) ou e);
- c) remplit les autres conditions prévues aux règlements administratifs.

Conditions

Additional
qualifications

(4) For the purposes of paragraph (3)(b), an applicant who meets the requirements of paragraphs (3)(a) and (c) is qualified to be a temporary certificate holder (registered psychiatric nurse) if

- (a) the applicant
 - (i) has satisfactorily completed an approved or recognized nursing education program that prepares people to engage in the practice of registered psychiatric nurses, and
 - (ii) is applying to take a membership examination, or is awaiting the results of a previously taken membership examination;
- (b) the applicant
 - (i) is registered in a province or another territory in a category of nurses that may engage in practice comparable to the practice of registered psychiatric nurses, and
 - (ii) is in the process of completing other requirements prescribed by the bylaws;
- (c) the applicant has in the past met the requirements for qualification under paragraph 38(3)(a) or (b) and is enrolled in a recognized nursing education program;
- (d) the applicant has had their registration and certificate suspended or cancelled under subsection 83(2) or 86(1), and requires a temporary certificate (registered psychiatric nurse) to meet the terms and conditions set for reinstatement; or
- (e) the Complaints Officer or the Professional Conduct Committee has accepted a voluntary surrender of the applicant's registration and certificate under paragraph 59(1)(b) or 67(2)(c) and the applicant requires a temporary certificate (registered psychiatric nurse) to meet the terms and conditions set for reinstatement.

Employment

(5) A temporary certificate holder (registered psychiatric nurse) may be employed or engaged to provide the services of a registered psychiatric nurse,

(4) Pour l'application de l'alinéa (3)b), peut être inscrite à titre de titulaire de certificat temporaire (infirmière psychiatrique autorisée) la personne qui remplit les conditions énoncées aux alinéas (3)a) et c) si, selon le cas :

- a) elle remplit les conditions suivantes :
 - (i) elle a terminé avec succès un programme d'études en sciences infirmières approuvé ou reconnu qui prépare ceux qui le suivent à l'exercice de la profession d'infirmière psychiatrique autorisée,
 - (ii) elle fait une demande afin de se présenter à un examen d'adhésion ou attend les résultats d'un examen d'adhésion ;
- b) elle remplit les conditions suivantes :
 - (i) elle est inscrite dans une province ou un autre territoire au sein d'une catégorie d'infirmières pouvant exercer une profession comparable à celle d'infirmière psychiatrique autorisée,
 - (ii) elle est en voie de remplir les autres conditions prévues aux règlements administratifs;
- c) elle a, par le passé, rempli les conditions en matière d'admissibilité énoncées à l'alinéa 38(3)a) ou b) et est inscrite à un programme d'études en sciences infirmières reconnu;
- d) elle a vu son inscription et son certificat suspendus ou annulés en vertu du paragraphe 83(2) ou 86(1), et est tenue d'avoir un certificat temporaire (infirmière psychiatrique autorisée) afin de remplir les conditions prévues pour sa réinscription;
- e) le préposé aux plaintes ou le comité de déontologie a accepté que la personne renonce volontairement à son inscription et au certificat en vertu de l'alinéa 59(1)b) ou 67(2)c) et celle-ci est tenue d'avoir un certificat temporaire (infirmière psychiatrique autorisée) afin de remplir les conditions prévues pour sa réinscription.

Conditions
supplémentaires

(5) Le titulaire de certificat temporaire (infirmière psychiatrique autorisée) peut être employé à titre d'infirmière psychiatrique autorisée, et toute personne

Emploi

subject to the limitations, terms and conditions, if any, attached to the temporary certificate.

peut l'engager à ce titre, sous réserve des restrictions et des conditions rattachées, le cas échéant, au certificat.

Registered Psychiatric Nurse Authorized Prescribers

Infirmière psychiatrique autorisée prescriptrice

Registration of registered psychiatric nurse authorized prescribers

40. (1) On an application made in accordance with the bylaws, the Registrar shall, if satisfied that the applicant meets the requirements for qualification under subsection (2) and on payment of the registration fee prescribed by the bylaws,

- (a) register the applicant in the Registered Psychiatric Nurse Register as a registered psychiatric nurse authorized prescriber; and
- (b) issue a certificate of registration to the applicant that includes the notation "authorized prescriber".

40. (1) Suite à une demande présentée conformément aux règlements administratifs, s'il est convaincu que la personne remplit les conditions en matière d'admissibilité énoncées au paragraphe (2) et suite au versement des droits d'inscription prévus aux règlements administratifs, le registraire prend les mesures suivantes :

- a) il l'inscrit au registre des infirmières psychiatriques autorisées à titre d'infirmière psychiatrique autorisée prescriptrice;
- b) il lui délivre un certificat d'inscription portant la mention «prescripteur autorisé».

Inscription des infirmières psychiatriques autorisées prescriptrices

Qualifications

(2) An applicant is qualified to be a registered psychiatric nurse authorized prescriber if the applicant

- (a) is a registered psychiatric nurse in good standing;
- (b) is of good character, is competent and fit to engage in the practice of a registered psychiatric nurse authorized prescriber, and has a satisfactory professional reputation;
- (c) meets the qualifications set out in paragraph (3)(a) or (b); and
- (d) has fulfilled any other requirements prescribed by the bylaws.

(2) Peut être inscrite à titre d'infirmière psychiatrique autorisée prescriptrice, la personne qui, à la fois :

- a) est infirmière psychiatrique autorisée en règle;
- b) est de bonnes mœurs, possède les compétences voulues pour exercer la profession à titre d'infirmière psychiatrique autorisée prescriptrice, est apte à le faire et jouit d'une bonne réputation sur le plan professionnel;
- c) remplit les conditions énoncées à l'alinéa (3)a) ou b);
- d) remplit les autres conditions prévues aux règlements administratifs.

Conditions

Additional qualifications

(3) For the purposes of paragraph (2)(c), an applicant who meets the requirements of paragraphs (2)(a), (b) and (d) is qualified to be a registered psychiatric nurse authorized prescriber if

- (a) the applicant has satisfactorily completed an approved or recognized nursing education program that prepares people to engage in the practice of registered psychiatric nurse authorized prescribers; or
- (b) the applicant
 - (i) is registered and in good standing in a province or another territory in a category of nurses that may engage

(3) Pour l'application de l'alinéa (2)c), peut être inscrite à titre d'infirmière psychiatrique autorisée prescriptrice la personne qui remplit les conditions énoncées aux alinéas (2)a), b) et c) si, selon le cas :

- a) elle a terminé avec succès un programme d'études en sciences infirmières approuvé ou reconnu qui prépare ceux qui le suivent à l'exercice de la profession d'infirmière psychiatrique autorisée prescriptrice;
- b) elle remplit les conditions suivantes :
 - (i) elle est dûment inscrite dans une province ou un autre territoire au sein d'une catégorie d'infirmières

Conditions supplémentaires

- in practice comparable to the practice of registered psychiatric nurse authorized prescribers, and
- (ii) satisfies the Registrar that they are qualified to engage in the practice of a registered psychiatric nurse authorized prescriber.

- pouvant exercer une profession comparable à celle d'infirmière psychiatrique autorisée prescriptrice,
- (ii) elle convainc le registraire qu'elle a les qualités requises pour exercer la profession à titre d'infirmière psychiatrique autorisée prescriptrice.

Temporary Certificate Holders
(Registered Psychiatric Nurse
Authorized Prescribers)

Titulaire de certificat temporaire
(infirmière psychiatrique
autorisée prescriptrice)

Application
for temporary
certificate

41. (1) A person who is pursuing requirements to qualify, or to requalify, as a registered psychiatric nurse authorized prescriber, may make an application to the Registrar, in accordance with the bylaws, for a temporary certificate exempting them from the requirement to be a registered psychiatric nurse authorized prescriber.

41. (1) La personne qui poursuit les démarches nécessaires à son inscription ou à sa réinscription à titre d'infirmière psychiatrique autorisée prescriptrice peut présenter une demande au registraire, en conformité avec les règlements administratifs, en vue d'obtenir un certificat temporaire la soustrayant à l'obligation d'être infirmière psychiatrique autorisée prescriptrice.

Demande de
certificat
temporaire

Registration
of temporary
certificate
holders

(2) On an application made under subsection (1), the Registrar shall, if satisfied that the applicant meets the requirements for qualification under subsection (3) and on payment of the registration fee prescribed by the bylaws,

- (a) register the applicant in the Registered Psychiatric Nurse Register as a temporary certificate holder (registered psychiatric nurse authorized prescriber); and
- (b) issue a temporary certificate to the applicant exempting them from the requirement to be a registered psychiatric nurse authorized prescriber.

(2) S'il est convaincu que la personne qui a présenté la demande prévue au paragraphe (1) remplit les conditions en matière d'admissibilité énoncées au paragraphe (3) et suite au versement des droits d'inscription prévus aux règlements administratifs, le registraire prend les mesures suivantes :

- a) il l'inscrit au registre des infirmières psychiatriques autorisées à titre de titulaire de certificat temporaire (infirmière psychiatrique autorisée prescriptrice);
- b) il lui délivre un certificat temporaire la soustrayant à l'obligation d'être infirmière psychiatrique autorisée prescriptrice.

Inscription
des titulaires
de certificat
temporaire

Qualifications

(3) An applicant is qualified to be a temporary certificate holder (registered psychiatric nurse authorized prescriber) if the applicant

- (a) is a registered psychiatric nurse in good standing;
- (b) is of good character and is competent and fit to engage in the practice of a temporary certificate holder (registered psychiatric nurse authorized prescriber) as permitted by the temporary certificate;
- (c) meets the qualifications set out in paragraph (4)(a), (b), (c) or (d); and

(3) Peut être inscrite à titre de titulaire de certificat temporaire (infirmière psychiatrique autorisée prescriptrice) la personne qui, à la fois :

- a) est infirmière psychiatrique autorisée en règle;
- b) est de bonnes mœurs, possède les compétences voulues pour exercer la profession infirmière à titre de titulaire de certificat temporaire (infirmière psychiatrique autorisée prescriptrice) en conformité avec le certificat temporaire, et est apte à le faire;

Conditions

(d) has fulfilled any other requirements prescribed by the bylaws.

c) remplit les conditions énoncées à l'alinéa (4)a, b), c) ou d);

d) remplit les autres conditions prévues aux règlements administratifs.

Additional qualifications

(4) For the purposes of paragraph (3)(c), an applicant who meets the requirements of paragraphs (3)(a), (b) and (d) is qualified to be a temporary certificate holder (registered psychiatric nurse authorized prescriber) if

(a) the applicant

(i) is enrolled in an approved or recognized nursing education program that prepares people to engage in the practice of registered psychiatric nurse authorized prescribers, and

(ii) requires a temporary certificate (registered psychiatric nurse authorized prescriber) to obtain the required supervised practical experience;

(b) the applicant has in the past met the requirements for qualification under paragraph 40(3)(a) or (b) and is enrolled in a recognized nursing education program;

(c) the applicant has had their registration and certificate suspended or cancelled under subsection 83(2) or 86(1), and requires a temporary certificate (registered psychiatric nurse authorized prescriber) to meet the terms and conditions set for reinstatement; or

(d) the Complaints Officer or the Professional Conduct Committee has accepted a voluntary surrender of the applicant's registration and certificate under paragraph 59(1)(b) or 67(2)(c) and the applicant requires a temporary certificate (registered psychiatric nurse authorized prescriber) to meet the terms and conditions set for reinstatement.

(4) Pour l'application de l'alinéa (3)c), peut être inscrite à titre de titulaire de certificat temporaire (infirmière psychiatrique autorisée prescriptrice) la personne qui remplit les conditions énoncées aux alinéas (3)a, b) et d) si, selon le cas :

a) elle remplit les conditions suivantes :

(i) elle est inscrite à un programme d'études en sciences infirmières approuvé ou reconnu qui prépare ceux qui le suivent à l'exercice de la profession d'infirmière psychiatrique autorisée prescriptrice,

(ii) elle est tenue d'avoir un certificat temporaire (infirmière psychiatrique autorisée prescriptrice) pour obtenir l'expérience pratique supervisée nécessaire;

b) elle a, par le passé, rempli les conditions en matière d'admissibilité énoncées à l'alinéa 40(3)a) ou b) et est inscrite à un programme d'études en sciences infirmières reconnu;

c) elle a vu son inscription et son certificat suspendus ou annulés en vertu du paragraphe 83(2) ou 86(1), et est tenue d'avoir un certificat temporaire (infirmière psychiatrique autorisée prescriptrice) afin de remplir les conditions prévues pour sa réinscription;

d) le préposé aux plaintes ou le comité de déontologie a accepté que la personne renonce volontairement à son inscription et à son certificat en vertu de l'alinéa 59(1)b) ou 67(2)c) et celle-ci est tenue d'avoir un certificat temporaire (infirmière psychiatrique autorisée prescriptrice) afin de remplir les conditions prévues pour sa réinscription.

Conditions supplémentaires

Employment

(5) A temporary certificate holder (registered psychiatric nurse authorized prescriber) may be employed or engaged to provide the services of a registered psychiatric nurse authorized prescriber, subject to the limitations, terms and conditions, if any, attached to the temporary certificate.

(5) Le titulaire de certificat temporaire (infirmière psychiatrique autorisée prescriptrice) peut être employé à titre d'infirmière psychiatrique autorisée prescriptrice, et toute personne peut l'engager à ce titre, sous réserve des restrictions et des conditions rattachées, le cas échéant, au certificat.

Emploi

DIVISION 6
CERTIFICATES OF REGISTRATION AND
TEMPORARY CERTIFICATES

SECTION 6
CERTIFICATS D'INSCRIPTION ET
CERTIFICATS TEMPORAIRES

Certificates of Registration

Certificats d'inscription

| | | | |
|---|---|--|-------------------------------------|
| Advice and registration criteria | <p>42. (1) The Registrar, when considering an application under subsection 30(1), 32(1), 34(1), 36(1), 38(1) or 40(1), for a nursing designation for which a certificate of registration is issued,</p> <p style="padding-left: 20px;">(a) may seek the advice of the Registration Committee; and</p> <p style="padding-left: 20px;">(b) shall consider the registration criteria established by the Board of Directors.</p> | <p>42. (1) Lorsqu'il étudie une demande visée au paragraphe 30(1), 32(1), 34(1), 36(1), 38(1) ou 40(1) d'une désignation de la profession infirmière pour laquelle un certificat d'inscription est délivré, le registraire :</p> <p style="padding-left: 20px;">a) peut demander au comité d'inscription qu'il lui fasse part de son avis;</p> <p style="padding-left: 20px;">b) tient compte des critères d'inscription établis par le conseil d'administration.</p> | Avis et critères d'inscription |
| Terms and conditions | <p>(2) The Registrar may place any limitations, terms and conditions on a certificate of registration that the Registrar considers appropriate.</p> | <p>(2) Le registraire peut assortir le certificat d'inscription des restrictions et des conditions qu'il estime indiquées.</p> | Conditions |
| Duration of certificate | <p>43. (1) Subject to the bylaws, a certificate of registration expires on December 31 next following the date of issuance or renewal.</p> | <p>43. (1) Sous réserve des règlements administratifs, le certificat d'inscription est valide jusqu'au 31 décembre suivant la date de sa délivrance ou de son renouvellement.</p> | Durée de validité du certificat |
| Renewal of certificate | <p>(2) On an application made in accordance with the bylaws before the expiry of a certificate of registration under subsection (1), the Registrar shall, on payment of any fees prescribed by the bylaws, renew the certificate.</p> | <p>(2) Si une demande lui est présentée et que les droits sont versés en conformité avec les règlements administratifs en vertu du paragraphe (1), le registraire renouvelle le certificat d'inscription pendant la période de validité de ce certificat.</p> | Renouvellement du certificat |
| Certificate of registered nurse authorized prescriber or nurse practitioner | <p>(3) The certificate of registration of a registered nurse authorized prescriber or a nurse practitioner must not be renewed unless the person's certificate of registration as a registered nurse is renewed.</p> | <p>(3) Le certificat d'inscription d'une infirmière autorisée prescriptrice ou d'une infirmière praticienne n'est renouvelé que si son certificat d'inscription d'infirmière autorisée est renouvelé.</p> | Certificat d'infirmière praticienne |
| Certificate of registered psychiatric nurse authorized prescriber | <p>(4) The certificate of registration of a registered psychiatric nurse authorized prescriber must not be renewed unless the person's certificate of registration as a registered psychiatric nurse is renewed.</p> | <p>(4) Le certificat d'inscription d'une infirmière psychiatrique autorisée prescriptrice n'est renouvelé que si son certificat d'inscription d'infirmière psychiatrique autorisée est renouvelé.</p> | Certificat d'infirmière praticienne |
| Removal from register | <p>44. (1) A person who fails to renew their certificate of registration must be removed from the applicable register in accordance with the bylaws.</p> | <p>44. (1) Le nom de toute personne qui omet de renouveler son certificat d'inscription est radié du registre applicable en conformité avec les règlements administratifs.</p> | Radiation du registre |
| Reinstatement | <p>(2) If a person has been removed from a register under subsection (1), the Registrar may, on payment of any fees prescribed by the bylaws, reinstate the person's registration and grant a certificate of</p> | <p>(2) Le registraire peut, suite au versement des droits prévus aux règlements administratifs, rétablir l'inscription de toute personne dont le nom a été radié d'un registre en application du paragraphe (1) et lui</p> | Réinscription |

registration to the person in accordance with the bylaws. délivrer un certificat d'inscription en conformité avec les règlements administratifs.

Temporary Certificates

Certificats temporaires

| | | | |
|------------------------------------|---|---|---|
| Advice and registration criteria | <p>45. (1) The Registrar, when considering an application under subsection 31(1), 33(1), 35(1), 37(1), 39(1) or 41(1), for a nursing designation for which a temporary certificate is issued,</p> <p style="padding-left: 20px;">(a) may seek the advice of the Registration Committee; and</p> <p style="padding-left: 20px;">(b) shall consider the registration criteria established by the Board of Directors.</p> | <p>45. (1) Lorsqu'il étudie la demande visée au paragraphe 31(1), 33(1), 35(1), 37(1), 39(1) ou 41(1) d'une désignation de profession infirmière pour laquelle un certificat temporaire est délivré, le registraire :</p> <p style="padding-left: 20px;">a) peut demander au comité d'inscription qu'il lui fasse part de son avis;</p> <p style="padding-left: 20px;">b) tient compte des critères d'inscription établis par le conseil d'administration.</p> | Critères d'inscription |
| Terms and conditions | <p>(2) The Registrar may place any limitations, terms and conditions on a temporary certificate that the Registrar considers appropriate.</p> | <p>(2) Le registraire peut assortir le certificat temporaire des restrictions et des conditions qu'il estime indiquées.</p> | Conditions |
| Duration of temporary certificate | <p>46. (1) Subject to subsections (2) and (3), a temporary certificate expires on the date prescribed by the bylaws.</p> | <p>46. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le certificat temporaire expire à la date prévue par les règlements administratifs.</p> | Durée de validité du certificat temporaire |
| Extension of temporary certificate | <p>(2) The Registrar may, on payment of any fees prescribed by the bylaws, grant one or more extensions of a temporary certificate in accordance with the bylaws.</p> | <p>(2) Le registraire peut, suite au versement des droits prévus aux règlements administratifs, accorder une ou plusieurs prolongations à l'égard du certificat temporaire en conformité avec les règlements administratifs.</p> | Prolongation de la durée du certificat temporaire |
| Maximum duration | <p>(3) The total duration of a temporary certificate, including any extensions, must not exceed a period of 24 months.</p> | <p>(3) La durée de validité du certificat temporaire, incluant les périodes de prolongation accordées à son égard, ne peut dépasser 24 mois.</p> | Durée de validité maximale |

DIVISION 7
REFUSAL AND APPEAL

SECTION 7
REFUS ET APPEL

| | | | |
|----------------------------------|--|---|--|
| Refusal to register | <p>47. Where an application for registration is refused, the Registrar shall provide the applicant with a written notice of and reasons for the refusal.</p> | <p>47. Si une demande d'inscription est refusée, le registraire fait parvenir à la personne ayant présentée la demande un avis écrit et les motifs du refus.</p> | Refus d'inscrire |
| Appeal in accordance with bylaws | <p>48. (1) A person whose application for registration is refused may, within 30 days after receiving written notice of the refusal, appeal the refusal to the Registration Committee in accordance with the appeal procedure established in the bylaws.</p> | <p>48. (1) La personne dont la demande d'inscription est refusée peut, dans les 30 jours suivant la réception de l'avis écrit du refus, interjeter appel du refus au comité d'inscription en conformité avec la procédure d'appel prévue dans les règlements administratifs.</p> | Appel interjeté en conformité avec les règlements administratifs |
| Appeal to Supreme Court | <p>(2) A person whose appeal under subsection (1) is unsuccessful may, within 30 days after receiving service of a copy of the decision of the Registration Committee, appeal the decision to the Supreme Court by filing a notice of appeal with the Supreme Court and serving it on the college.</p> | <p>(2) La personne dont l'appel interjeté en vertu du paragraphe (1) est rejeté peut, dans les 30 jours après avoir reçu signification d'une copie de la décision du comité d'inscription, interjeter appel de la décision en déposant un avis d'appel auprès de la Cour suprême et en signifiant l'avis à l'ordre.</p> | Appel à la Cour suprême |

| | | | |
|---|---|---|-------------------------------|
| Order of Supreme Court | <p>49. (1) If, on hearing an appeal under subsection 48(2), the Supreme Court finds that the refusal to register is unreasonable, the Supreme Court may</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) make an order requiring the Registrar <ul style="list-style-type: none"> (i) to register the applicant as a registrant having the nursing designation applied for, in the applicable register, and (ii) to issue a certificate of registration or temporary certificate to the applicant, as applicable; or (b) make any further order that is warranted in the circumstances. | <p>49. (1) Si elle conclut, après avoir instruit l'appel en vertu du paragraphe 48(2), que le refus d'inscription est déraisonnable, la Cour suprême peut, par ordonnance :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) enjoindre au registraire : <ul style="list-style-type: none"> (i) d'inscrire au registre applicable la personne ayant présenté la demande à titre de personne inscrite ayant la désignation de la profession infirmière demandée, (ii) de lui délivrer un certificat d'inscription ou un certificat temporaire, selon le cas; b) prendre toute autre mesure justifiée dans les circonstances. | Ordonnance de la Cour suprême |
| Costs | <p>(2) The Supreme Court, on hearing an appeal under subsection 48(2), may make any order as to costs that it considers appropriate.</p> | <p>(2) La Cour suprême peut, après avoir instruit l'appel en vertu du paragraphe 48(2), rendre toute ordonnance qu'elle estime indiquée quant aux frais.</p> | Frais |
| Order is final | <p>(3) An order made under subsection (1) is final and conclusive, and the Registrar shall act on the order without delay.</p> | <p>(3) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) est définitive et sans appel, et le registraire l'exécute sans délai.</p> | Ordonnance définitive |
| <p>PART 6 CONTINUING COMPETENCE</p> | | <p>PARTIE 6 PROGRAMME DE MAINTIEN DES COMPÉTENCES</p> | |
| Distribution | <p>50. (1) If the college requires compliance with a continuing competence program established or approved under paragraph 20(1)(z.12), the college shall make available to each registrant to whom the requirement applies,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a description of the program, within 90 days of its establishment or approval; and (b) information respecting any amendment to the program, within 90 days of the making of the amendment. | <p>50. (1) S'il rend obligatoire l'observation du programme de maintien des compétences établi ou approuvé en vertu de l'alinéa 20(1)z.12), l'ordre met à la disposition de chaque personne inscrite visée :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) la description du programme, et ceci dans les 90 jours suivant son établissement ou son approbation; b) les renseignements concernant toute modification dont le programme fait l'objet, et ceci dans les 90 jours suivant la date à laquelle la modification est apportée. | Remise de copies |
| Administration | <p>(2) Where a continuing competence program is established or approved under paragraph 20(1)(z.12), the college may</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) authorize any committee established under this Act or the bylaws to administer the program; or (b) appoint any person to administer the program. | <p>(2) Lorsqu'un programme de maintien des compétences est établi ou approuvé en vertu de l'alinéa 20(1)z.12), l'ordre peut :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) autoriser tout comité constitué en vertu de la présente loi ou des règlements administratifs à administrer le programme; b) nommer toute personne afin qu'elle administre le programme. | Administration du programme |

Substantially
equivalent
program

(3) If the college requires compliance with a continuing competence program established or approved under paragraph 20(1)(z.12), a registrant may satisfy the requirement if the registrant

- (a) is registered in a province or another territory in a category of nurses that may engage in practice comparable to the practice of nurses to whom the requirement applies; and
- (b) complies with another continuing competence program that is recognized by the Board of Directors as being substantially equivalent to the program established or approved under paragraph 20(1)(z.12).

(3) Si l'ordre rend obligatoire l'observation du programme de maintien des compétences établi ou approuvé en vertu de l'alinéa 20(1)z.12), la personne inscrite peut respecter l'obligation si, à la fois :

- a) elle est inscrite dans une province ou un autre territoire au sein d'une catégorie d'infirmières pouvant exercer une profession comparable à celle d'infirmières qui sont tenues de se conformer à cette obligation;
- b) elle se conforme à un autre programme de maintien des compétences reconnu par le conseil d'administration comme étant sensiblement équivalent au programme établi ou approuvé en vertu de l'alinéa 20(1)z.12).

Programme
sensiblement
équivalent

PART 7
REVIEW OF CONDUCT

Interpretation

Definitions

51. (1) In this Part,

"Chairperson" means the Chairperson designated under subsection 52(5) and includes the Deputy Chairperson designated under that subsection when they act for the Chairperson; (*président*)

"Committee" means the Professional Conduct Committee established under subsection 52(1); (*comité*)

"complainant" means

- (a) a person who makes a complaint under subsection 56(1), or
- (b) the Complaints Officer, where they make a complaint under subsection 56(3), or where the Committee adds further allegations to a complaint under subsection 67(1); (*plaignant*)

"nurse" means a registrant or a former registrant; (*infirmière*)

"respondent" means a nurse who is the subject of a complaint made under subsection 56(1) or (3); (*infirmière visée*)

"sexual misconduct" by a nurse towards a patient means, subject to any exemptions prescribed by the

PARTIE 7
EXAMEN DE LA CONDUITE

Définitions

51. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«comité» Le comité de déontologie constitué en application du paragraphe 52(1). (*Committee*)

«inconduite sexuelle» Infligés à un patient par une infirmière, sous réserve des exemptions prévues aux règlements administratifs, s'entend de ce qui suit, selon le cas :

- a) les rapports sexuels ou autres formes de rapports physiques d'ordre sexuel entre l'infirmière et le patient;
- b) les attouchements d'ordre sexuel du patient par l'infirmière;
- c) les comportements ou les remarques d'ordre sexuel de l'infirmière à l'endroit du patient. (*sexual misconduct*)

«infirmière» Personne qui est inscrite ou qui l'était. (*nurse*)

«infirmière visée» L'infirmière qui fait l'objet d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 56(1) ou (3). (*respondent*)

«plaignant» Selon le cas :

- a) la personne qui dépose une plainte en vertu du paragraphe 56(1);

Définitions

| | | | |
|--------------------------------|---|---|-----------------------|
| | bylaws, | | |
| | (a) sexual intercourse or other forms of physical sexual relations between the nurse and the patient, | | |
| | (b) touching, of a sexual nature, of the patient by the nurse, or | b) le préposé aux plaintes, lorsqu'il dépose une plainte en vertu du paragraphe 56(3) ou lorsque le comité soumet des allégations supplémentaires à une plainte en vertu du paragraphe 67(1). (<i>complainant</i>) | |
| | (c) behaviour or remarks of a sexual nature by the nurse towards the patient. (<i>inconduite sexuelle</i>) | «président» Le président désigné en application du paragraphe 52(5) et est également visé le vice-président lorsqu'il agit au nom du président. (<i>Chairperson</i>) | |
| Reference to complaint | (2) For the purposes of sections 55 and 67 to 85, a reference to a complaint includes a reference to | (2) Pour l'application des articles 55 et 67 à 85, toute mention de la plainte vaut mention : | Mention de la plainte |
| | (a) a complaint made by an investigator under subsection 66(9); and | a) d'une plainte déposée par un enquêteur en vertu du paragraphe 66(9); | |
| | (b) further allegations referred to a Board of Inquiry under subsection 67(1). | b) des allégations renvoyées à une commission d'enquête en vertu du paragraphe 67(1). | |
| | Professional Conduct Committee | Comité de déontologie | |
| Professional Conduct Committee | 52. (1) The college shall establish a Professional Conduct Committee composed of all of the following persons appointed by the Board of Directors: | 52. (1) L'ordre constitue un comité de déontologie qui est composé des personnes suivantes qui sont nommées par le conseil d'administration : | Comité de déontologie |
| | (a) at least the minimum number of persons prescribed by the bylaws to be appointed from among the membership of the college; | a) au moins le nombre minimal de personnes qui, selon les règlements administratifs, sont nommées parmi les membres de l'ordre; | |
| | (b) at least one person who is a member of the public; | b) au moins un membre du public; | |
| | (c) subject to subsection (2), at least one person who is a member of the public in Nunavut and who is recommended by a Minister responsible for a statute of Nunavut regulating the profession of nursing. | c) sous réserve du paragraphe (2), au moins une personne qui est membre du public au Nunavut et qui est recommandée par le ministre responsable de la loi du Nunavut qui régit la profession infirmière. | |
| Application | (2) Paragraph (1)(c) applies only if a Minister referred to in that paragraph recommends a person for appointment under that paragraph. | (2) L'alinéa (1)c) ne s'applique que si le ministre qui y est visé recommande la nomination d'une personne en vertu de cet alinéa. | Application |
| Appointment | (3) The members of the Professional Conduct Committee must be appointed for terms specified in the bylaws. | (3) Les membres du comité de déontologie sont nommés pour un mandat fixé par les règlements administratifs. | Nomination |
| Restriction | (4) The Executive Director and the Registrar are not eligible to be appointed, or to serve, as members of the Committee. | (4) Le directeur général et le registraire ne peuvent être nommés, ni exercer les fonctions de membres du comité. | Limite |

| | | | |
|------------------------------------|--|---|---|
| Chairperson and Deputy Chairperson | (5) The Board of Directors shall designate one member of the Committee as Chairperson and one member of the Committee as Deputy Chairperson. | (5) Le conseil d'administration désigne le président et le vice-président parmi les membres du comité. | Présidence et vice-présidence |
| Authority of Deputy Chairperson | (6) Subject to the bylaws and the direction of the Chairperson, the Deputy Chairperson may act for and on behalf of the Chairperson. | (6) Sous réserve des règlements administratifs et des directives du président, le vice-président peut agir au nom de celui-ci. | Pouvoir du vice-président |
| Panel | 53. A power or duty of the Committee under this Part may be carried out by a panel designated by the Chairperson, composed of at least three members of the Committee, one of whom may be the Chairperson. | 53. Les attributions conférées au comité en vertu de la présente partie peuvent être exercées par un sous-comité désigné par le président. Ce sous-comité se compose d'au moins trois membres du comité, le président pouvant être l'un de ces membres. | Sous-comité |
| Complaints Officer | | Préposé aux plaintes | |
| Appointment of Complaints Officer | 54. The Board of Directors shall appoint a Complaints Officer. | 54. Le conseil d'administration nomme un préposé aux plaintes. | Nomination du préposé aux plaintes |
| Complaints | | Plaintes | |
| Timely resolution | 55. Complaints must be dealt with under this Part in a timely manner. | 55. Les plaintes sont traitées en conformité avec la présente partie, et ce, en temps utile. | Règlement des plaintes en temps utile |
| Making complaint | 56. (1) Any person may make a complaint to the Complaints Officer in accordance with the bylaws alleging that an act or omission of a nurse constitutes unprofessional conduct. | 56. (1) Toute personne peut, en conformité avec les règlements administratifs, déposer auprès du préposé aux plaintes une plainte alléguant qu'un acte ou une omission attribuable à une infirmière constitue un manquement aux devoirs de la profession. | Dépôt d'une plainte |
| Summary of complaint | (2) On receiving a complaint under subsection (1), the Complaints Officer shall (a) provide a summary of the complaint to the respondent, and specify the name of the complainant; and (b) provide a copy of the complaint (i) to the Chairperson, and (ii) on request, to the respondent. | (2) À la réception d'une plainte déposée en vertu du paragraphe (1), le préposé aux plaintes : a) en fournit un résumé à l'infirmière visée, tout en précisant le nom du plaignant; b) en remet une copie aux personnes suivantes : (i) au président, (ii) sur demande, à l'infirmière visée. | Résumé de la plainte |
| Complaint by Complaints Officer | (3) The Complaints Officer may, on their own initiative, make a complaint to the Committee in accordance with the bylaws if the Complaints Officer has reasonable grounds to believe that an act or omission of a nurse may constitute unprofessional conduct. | (3) Le préposé aux plaintes peut, de sa propre initiative, déposer auprès du comité, conformément aux règlements administratifs, une plainte s'il a des motifs raisonnables de croire qu'un acte ou une omission attribuable à une infirmière est susceptible de constituer un manquement aux devoirs de la profession. | Plainte déposée par le préposé aux plaintes |
| Manner of making complaint | (4) A complaint under subsection (3) may be made by submitting the complaint to the Chairperson. | (4) La plainte aux termes du paragraphe (3) peut être déposée au président. | Modalités du dépôt de la plainte |

| | | | |
|--|--|---|--|
| Summary of complaint | <p>(5) On receiving a complaint under subsection (3), the Chairperson shall</p> <p>(a) provide a summary of the complaint to the respondent, and specify the Complaints Officer as the complainant; and</p> <p>(b) provide a copy of the complaint to the respondent on request.</p> | <p>(5) Lorsqu'il reçoit une plainte faite en vertu du paragraphe (3), le président :</p> <p>a) en fournit un résumé à l'infirmière visée, tout en précisant que le plaignant est le préposé aux plaintes;</p> <p>b) sur demande, en remet une copie à l'infirmière visée.</p> | Résumé de la plainte |
| Notice of right to receive copy of complaint | <p>(6) A summary of a complaint provided under paragraph (2)(a) or (5)(a) must include a statement advising the respondent of the right to receive a copy of the complaint under paragraph (2)(b) or (5)(b) on request.</p> | <p>(6) Le résumé de la plainte fourni en vertu de l'alinéa (2)a) ou (5)a) comprend un énoncé informant l'infirmière visée de son droit de recevoir, sur demande, une copie de la plainte en vertu de l'alinéa (2)b) ou (5)b).</p> | Avis du droit de recevoir copie de la plainte |
| Complaint against former registrant | <p>(7) Notwithstanding subsection (1) or (3), a complaint respecting the conduct of a nurse who is no longer a registrant at the time of the complaint may be dealt with under this Part only if the complaint is made within two years after the day on which the nurse ceased to be a registrant.</p> | <p>(7) Malgré le paragraphe (1) ou (3), une plainte qui vise la conduite d'une infirmière qui n'est plus une personne inscrite au moment de la plainte peut être traitée en vertu de la présente partie que si la plainte est déposée dans les deux années suivant la fin de l'inscription de l'infirmière.</p> | Plainte envers une infirmière qui n'est plus une personne inscrite |
| Reporting by Employers | | Rapport des employeurs | |
| Definition: "employment" | <p>57. (1) In this section, "employment" includes being engaged to provide nursing services on a full-time or part-time basis as a paid or unpaid employee, consultant, contractor or volunteer.</p> | <p>57. (1) Dans le présent article, «emploi» s'entend notamment d'être embauchée pour la prestation de services de soins infirmiers à temps plein ou à temps partiel à titre d'employée, de conseillère, de contractante ou de bénévole, que la personne soit rémunérée ou non.</p> | Définition : «emploi» |
| Report by employer | <p>(2) If, because of conduct by a registrant that in the opinion of an employer is unprofessional conduct, the employment of the registrant is terminated or suspended or their entitlements are revoked, suspended or restricted, the employer shall, within 30 days after the termination, suspension, revocation or restriction, as the case may be, provide the Complaints Officer with a written report setting out the reasons.</p> | <p>(2) Si, du fait que la personne inscrite s'est conduite, selon l'employeur, de façon à manquer aux devoirs de la profession, l'emploi de la personne inscrite prend fin ou est suspendu ou que ses privilèges sont retirés, suspendus ou assortis de restrictions, l'employeur, dans les 30 jours suivant la cessation, la suspension, le retrait ou l'imposition de restrictions, selon le cas, fournit au préposé aux plaintes un rapport écrit et motivé.</p> | Rapport de l'employeur |
| Report by employer | <p>(3) If, because of conduct by a registrant that in the opinion of an employer is unprofessional conduct, the registrant resigns or voluntarily relinquishes or restricts their entitlements or practice, the employer shall, within 30 days after the resignation, relinquishment or restriction, as the case may be, provide the Complaints Officer with a written report setting out the reasons.</p> | <p>(3) Si, du fait que la personne inscrite s'est conduite, selon l'employeur, de façon à manquer aux devoirs de la profession, la personne inscrite démissionne ou renonce ou restreint volontairement à ses privilèges ou à son exercice, l'employeur, dans les 30 jours suivant la démission, la renonciation ou la restriction, selon le cas, fournit au préposé aux plaintes un rapport écrit motivé.</p> | Rapport de l'employeur |

| | | | |
|--------------------------------|--|---|-----------------------------|
| Deemed complaint | (4) A report provided under subsection (2) or (3) is deemed to be a complaint made under subsection 56(1). | (4) Le rapport fournit en vertu du paragraphe (2) ou (3) est réputé être une plainte en application du paragraphe 56(1). | Plainte réputée |
| Limitation of liability | (5) No action or other proceeding for damages lies or shall be instituted against an employer for providing a report in good faith under subsection (2) or (3). | (5) Sont irrecevables les actions ou poursuites en dommages-intérêts contre un employeur qui fournit un rapport de bonne foi en vertu du paragraphe (2) ou (3). | Limite de responsabilité |
| | Review of Complaint by Complaints Officer | Examen de la plainte par le préposé aux plaintes | |
| Review and inquiry | 58. (1) The Complaints Officer shall, in accordance with any procedure established in the bylaws, review and inquire into a complaint to the extent they consider warranted for the purposes of this Part. | 58. (1) Conformément aux procédures établies dans les règlements administratifs, le préposé aux plaintes examine la plainte et enquête sur celle-ci dans la mesure qu'il estime justifiée pour l'application de la présente partie. | Examen et enquête |
| Assistance | (2) In reviewing a complaint, the Complaints Officer may engage the services of any person whom the Complaints Officer considers necessary. | (2) Lorsqu'il examine une plainte, le préposé aux plaintes peut retenir les services des personnes qu'il estime nécessaires. | Assistance |
| Acting on complaint | 59. (1) Subject to the bylaws and subsection (2), the Complaints Officer may, in respect of a complaint, <ul style="list-style-type: none"> (a) dismiss the complaint, in whole or in part, if the Complaints Officer is satisfied that <ul style="list-style-type: none"> (i) the allegations do not pertain to conduct regulated under this Act or the bylaws, (ii) the complaint is trivial, frivolous or vexatious, or (iii) there is insufficient evidence of unprofessional conduct to provide a reasonable basis to continue with the complaints process; (b) accept the voluntary surrender of the respondent's registration and certificate and transfer the matter to the Committee under subsection 70(1); or (c) refer the complaint, in whole or in part, to the Committee. | 59. (1) Sous réserve des règlements administratifs et du paragraphe (2), le préposé aux plaintes peut, à l'égard d'une plainte : <ul style="list-style-type: none"> a) rejeter la plainte, en totalité ou en partie, s'il conclut, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> (i) que les allégations qu'elle contient ne visent pas une conduite régie par la présente loi ou les règlements administratifs, (ii) que la plainte est sans importance, frivole ou vexatoire, (iii) qu'il n'existe pas de preuve suffisante du manquement aux devoirs de la profession pour justifier de façon raisonnable de poursuivre le traitement de la plainte; b) accepter que l'infirmière visée renonce volontairement à son inscription et à son certificat d'exercice et transférer l'affaire au comité en vertu du paragraphe 70(1); c) renvoyer la plainte, en totalité ou en partie, au comité. | Actions possibles |
| Referral to Committee required | (2) If a complaint alleges sexual misconduct by a respondent towards a patient, the Complaints Officer shall refer the complaint to the Committee. | (2) Si la plainte comporte une allégation d'inconduite sexuelle de l'infirmière visée envers un patient, le préposé aux plaintes renvoie la plainte au comité. | Renvoi au comité nécessaire |
| Notice of decision | (3) The Complaints Officer shall, without delay, <ul style="list-style-type: none"> (a) give a copy of any decision or referral | (3) Le préposé aux plaintes, sans délai : <ul style="list-style-type: none"> a) donne à l'infirmière visée une copie de | Avis de la décision |

- they make under subsection (1) or (2) to the respondent;
- (b) give written notice of the decision or referral to the complainant; and
- (c) in the case of a decision made under paragraph (1)(a) or (b), give written reasons for the decision to the respondent.

- toute décision prise ou du renvoi effectué en vertu du paragraphe (1) ou (2);
- b) donne un avis écrit de la décision ou du renvoi au plaignant;
- c) dans le cas d'une décision prise en vertu de l'alinéa (1)a) ou b), donne, par écrit, à l'infirmière visée les motifs qui s'y rattachent.

Notice of dismissal

- (4) On dismissing a complaint under paragraph (1)(a), the Complaints Officer shall also
 - (a) give written reasons for the dismissal to the complainant; and
 - (b) give written notice of the right to have the dismissal reviewed by the Committee under section 60 to the complainant and to the respondent.

- (4) Dès le rejet de la plainte au titre de l'alinéa (1)a), le préposé aux plaintes remet, à la fois :
 - a) au plaignant les motifs écrits du rejet;
 - b) au plaignant et à l'infirmière visée un avis écrit qui précise le droit de demander au comité de réexaminer le rejet de la plainte aux termes de l'article 60.

Avis de rejet

Review of Dismissal of Complaint

Réexamen du rejet de la plainte

Complainant may apply for review

- 60.** (1) The complainant may, within 30 days after receiving written notice of a dismissal under paragraph 59(3)(b), apply to the Complaints Officer for a review by the Committee of the decision of the Complaints Officer.

- 60.** (1) Le plaignant peut, dans les 30 jours suivant la réception de l'avis écrit du rejet au titre de l'alinéa 59(3)b), demander au préposé aux plaintes que sa décision soit réexaminé par le comité.

Réexamen demandé par le plaignant

Form of application

- (2) An application made under subsection (1) must be in writing and include reasons.

- (2) La demande faite en vertu du paragraphe (1) doit être écrite et motivée.

Forme de la demande

Referral to Committee

- (3) The Complaints Officer shall refer an application made under subsection (1) to the Committee.

- (3) Le préposé aux plaintes renvoie au comité la demande faite en vertu du paragraphe (1).

Renvoi au comité

Decision of Committee

- (4) Subject to subsection (5), after reviewing a decision of a Complaints Officer to dismiss a complaint, the Committee shall
 - (a) confirm the dismissal, if the Committee is satisfied that
 - (i) the allegations do not pertain to conduct regulated under this Act or the bylaws,
 - (ii) the complaint is trivial, frivolous or vexatious, or
 - (iii) there is insufficient evidence of unprofessional conduct to provide a reasonable basis to continue with the complaints process; or
 - (b) reverse the dismissal.

- (4) Sous réserve du paragraphe (5), après avoir réexaminé la décision du préposé aux plaintes de rejeter la plainte, le comité, selon le cas :
 - a) confirme le rejet s'il conclut, selon le cas :
 - (i) que les allégations qu'elle contient ne visent pas une conduite régie par la présente loi ou les règlements administratifs,
 - (ii) que la plainte est sans importance, frivole ou vexatoire,
 - (iii) qu'il n'existe pas de preuve suffisante du manquement aux devoirs de la profession pour justifier de façon raisonnable de poursuivre le traitement de la plainte;
 - b) annule le rejet.

Décision du comité

| | | | |
|--|---|--|--|
| Hearing not required | <p>(5) Before making a decision under subsection (4), the Committee shall</p> <p>(a) invite the complainant and the respondent to make written submissions within 30 days or within such longer period of time as the Committee may specify, and</p> <p>(b) consider any written submissions made under paragraph (a),</p> <p>but the Committee is not required to hold a hearing.</p> | <p>(5) Avant de rendre sa décision en vertu du paragraphe (4) et sans être obligé de tenir une audience, le comité :</p> <p>a) invite le plaignant et l’infirmière visée à présenter leurs observations par écrit dans les 30 jours ou un délai plus long qu’il précise;</p> <p>b) étudie les observations écrites présentées en vertu de l’alinéa a).</p> | Audience non obligatoire |
| Deemed referral | <p>(6) If the Committee reverses a dismissal under paragraph (4)(b), the complaint that was dismissed is deemed to have been referred to the Committee under paragraph 59(1)(c).</p> | <p>(6) Si le comité annule le rejet en vertu de l’alinéa (4)b), la plainte qui était rejetée est réputée avoir été renvoyée au comité en vertu de l’alinéa 59(1)c).</p> | Renvoi réputé |
| Suspension by Complaints Officer | | Suspension par le préposé aux plaintes | |
| Suspension by Complaints Officer | <p>61. (1) If, at any time before a complaint is referred to the Committee, the Complaints Officer determines that a suspension of a nurse’s registration and certificate is necessary to protect the public against a significant risk to health or safety, the Complaints Officer may, in accordance with the procedure established in the bylaws and in consultation with the Executive Director, suspend the nurse’s registration and certificate.</p> | <p>61. (1) À tout moment avant que la plainte soit renvoyée au comité, s’il conclut que la suspension de l’inscription et du certificat de l’infirmière est nécessaire pour protéger la santé ou la sécurité du public contre un risque appréciable, le préposé aux plaintes peut, conformément aux procédures prévues aux règlements administratifs et après consultation avec le directeur général, suspendre l’inscription et le certificat de l’infirmière.</p> | Suspension par le préposé aux plaintes |
| Notice of suspension and referral to Committee | <p>(2) Where the Complaints Officer imposes a suspension under subsection (1), they shall, without delay,</p> <p>(a) give written notice of and reasons for the suspension to the nurse;</p> <p>(b) provide the Registrar with a copy of the written notice and reasons; and</p> <p>(c) refer the complaint to the Committee.</p> | <p>(2) S’il impose une suspension en vertu du paragraphe (1), le préposé aux plaintes, sans délai :</p> <p>a) donne à l’infirmière un avis écrit motivé de la suspension;</p> <p>b) fournit au registre une copie de l’avis écrit motivé;</p> <p>c) renvoie la plainte au comité.</p> | Avis de suspension |
| Deemed suspension | <p>(3) A suspension under subsection (1) is deemed to be a suspension imposed by the Committee under paragraph 63(1)(a).</p> | <p>(3) La suspension prévue au paragraphe (1) est réputée être une suspension imposée par le comité en application de l’alinéa 63(1)a).</p> | Suspension réputée |
| Confirmation by Committee | <p>(4) Notwithstanding subsection (3), a suspension under subsection (1) must be confirmed by the Committee within three business days or it is null and void.</p> | <p>(4) Malgré le paragraphe (3), la suspension prévue au paragraphe (1) est confirmée par le comité dans trois jours ouvrables ou est nulle et sans effet.</p> | Confirmation du comité |
| Contents of notice | <p>(5) A notice given under paragraph (2)(a) must include a statement that the suspension must be confirmed by the Committee within three business days or it is null and void.</p> | <p>(5) L’avis donné en vertu de l’alinéa (2)a) doit comprendre une déclaration à l’effet que la suspension est confirmée par le comité dans trois jours ouvrables, à défaut d’être nulle et sans effet.</p> | Contenu de l’avis |
| Notice if suspension confirmed | <p>(6) If a suspension is confirmed under subsection (4), the Chairperson shall, without delay,</p> | <p>(6) Si la suspension est confirmée en vertu du paragraphe (4), le président, sans délai :</p> | Avis lorsque la suspension est confirmée |

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> (a) give the nurse written notice <ul style="list-style-type: none"> (i) that the suspension was confirmed by the Committee, and (ii) of the right to appeal the suspension under subsection 64(1); and (b) provide the Registrar with a copy of the written notice given under subparagraph (a)(i). | <ul style="list-style-type: none"> a) donne à l’infirmière un avis écrit indiquant ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> (i) la suspension a été confirmée par le comité, (ii) son droit d’interjeté appel de la suspension en vertu du paragraphe 64(1); b) remet au registraire une copie de l’avis écrit donné en vertu du sous-alinéa a)(i). |
|--|--|

Notice if suspension not confirmed

- (7) If a suspension is not confirmed under subsection (4), the Chairperson shall, without delay,
- (a) give the nurse written notice that the suspension was not confirmed by the Committee and is null and void; and
 - (b) provide the Registrar with a copy of the written notice.

- (7) Si la suspension n’est pas confirmée en vertu du paragraphe (4), le président, sans délai :
- a) donne à l’infirmière un avis écrit à l’effet que la suspension n’a pas été confirmée par le comité et qu’elle est nulle et sans effet;
 - b) remet au registraire une copie de l’avis écrit.

Avis lorsque la suspension n’est pas confirmée

Review of Complaint by Committee

Examen de la plainte par le comité

Review and inquiry

- 62.** (1) On receiving a complaint referred or made to the Committee, the Chairperson shall, in accordance with any procedure established in the bylaws, review and inquire into the complaint to the extent they consider warranted for the purposes of this Part.

- 62.** (1) À la réception d’une plainte renvoyée au comité, le président, conformément aux procédures prévues aux règlements administratifs, l’examine et fait enquête sur celle-ci dans la mesure où il l’estime justifié pour l’application de la présente partie.

Examen et enquête

Dismissal of complaint

- (2) The Chairperson may dismiss a complaint, in whole or in part, if they determine that
- (a) the allegations made do not pertain to conduct regulated under this Act or the bylaws;
 - (b) the complaint is trivial, frivolous or vexatious; or
 - (c) there is insufficient evidence of unprofessional conduct to provide a reasonable basis to continue with the complaints process.

- (2) Le président peut rejeter une plainte, en totalité ou en partie, s’il conclut, selon le cas :
- a) que les allégations qu’elle contient ne visent pas une conduite régie par la présente loi ou les règlements administratifs;
 - b) que la plainte est sans importance, frivole ou vexatoire;
 - c) qu’il n’existe pas de preuve suffisante du manquement aux devoirs de la profession pour justifier de façon raisonnable de poursuivre le traitement de la plainte.

Rejet de la plainte

Notice of dismissal

- (3) On dismissing a complaint under subsection (2), the Chairperson shall give the complainant and the respondent written notice of and reasons for the dismissal.

- (3) Suite au rejet de la plainte en application du paragraphe (2), le président remet au plaignant et à l’infirmière visée un avis du rejet écrit et motivé.

Avis de rejet

Suspension by Committee

Suspension par le comité

Suspension by Committee

- 63.** (1) Where the conduct of a nurse is being reviewed under this Part, the Committee may, in accordance with the procedure established in the bylaws,

- 63.** (1) Si la conduite d’une infirmière est examinée sous le régime de la présente partie, le comité peut, en conformité avec les procédures prévues aux règlements administratifs :

Suspension par le comité

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> (a) suspend the nurse's registration and certificate, if the Committee determines that a suspension is necessary to protect the health or safety of the public; or (b) place any limitations, terms or conditions on the nurse's entitlement to practice that the Committee considers necessary to protect the health or safety of the public. | <ul style="list-style-type: none"> a) soit suspendre l'inscription et le certificat de l'infirmière, s'il estime que cette mesure est nécessaire pour la protection de la santé ou de la sécurité du public; b) soit imposer, relativement au droit de l'infirmière d'exercer sa profession, les restrictions ou les conditions qu'il juge nécessaires pour la protection de la santé ou de la sécurité du public. |
|---|--|

Notice of suspension

- (2) Where the Committee imposes a suspension under paragraph (1)(a), or places limitations, terms or conditions on a nurse's entitlement to practice under paragraph (1)(b), the Chairperson shall, without delay,
- (a) give the nurse
 - (i) written notice of and reasons for the suspension, or the limitations, terms or conditions, and
 - (ii) written notice of the right to appeal the suspension, or the limitations, terms or conditions, under subsection 64(1); and
 - (b) provide the Registrar with a copy of the written notice and reasons given under subparagraph (a)(i).

- (2) Si le comité impose une suspension en vertu de l'alinéa (1)a), ou des restrictions ou conditions à l'égard du droit de l'infirmière d'exercer sa profession en vertu de l'alinéa (1)b), le président, sans délai :
- a) donne à l'infirmière, à la fois :
 - (i) un avis écrit et motivé de la mesure prise,
 - (ii) un avis écrit indiquant son droit d'en appeler de la mesure prise en application du paragraphe 64(1);
 - b) fournit au registraire une copie de l'avis écrit motivé donné en vertu du sous-alinéa a)(i).

Avis de suspension

Non-application

- (3) Subsection (2) does not apply to a suspension that is deemed under subsection 61(3) to be a suspension under paragraph (1)(a).

- (3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à la suspension qui, en application du paragraphe 61(3), est réputée être une suspension imposée en vertu de l'alinéa (1)a).

Non-application

Effective date of suspension

- (4) A suspension under paragraph (1)(a) or the placing of limitations, terms or conditions on a nurse's entitlement to practice under paragraph (1)(b)
- (a) is not effective until written notice of and reasons for the suspension, or the limitations, terms and conditions, are given to the nurse; and
 - (b) is only effective until
 - (i) a decision is rendered in respect of the complaint under subsection 67(2) and the complaint is not referred, in whole or in part, to a Board of Inquiry under that subsection, or
 - (ii) a decision is rendered in respect of the complaint under sections 83 to 85.

- (4) La mesure visée à l'alinéa (1)a) ou b), à la fois :
- a) ne prend pas effet avant qu'un avis écrit motivé de la mesure soit donné à l'infirmière;
 - b) n'a d'effet que jusqu'à ce que la plainte, selon le cas :
 - (i) fasse l'objet d'une décision en vertu du paragraphe 67(2) et la plainte n'est pas renvoyée, en tout ou en partie, à la commission d'enquête en vertu de ce paragraphe,
 - (ii) fasse l'objet d'une décision en vertu des articles 83 à 85.

Prise d'effet de la suspension

Revocation of suspension

- (5) A suspension under paragraph (1)(a) must be revoked, or limitations, terms or conditions placed on

- (5) La suspension visée à l'alinéa (1)a) est révoquée ou les restrictions ou conditions imposées à

Révocation de la suspension

a nurse's entitlement to practice under paragraph (1)(b) must be removed, as applicable, if the Committee determines that the suspension or the limitations, terms or conditions are no longer necessary to protect the health or safety of the public.

l'égard du droit de l'infirmière d'exercer sa profession en vertu de l'alinéa (1)b) sont retirées, selon le cas, si le comité juge que la suspension ou les limites ou conditions ne sont plus nécessaires pour la protection de la santé ou de la sécurité du public.

Notice of revocation

(6) If a suspension under paragraph (1)(a) is revoked, or limitations, terms or conditions placed on a nurse's entitlement to practice under paragraph (1)(b) are removed, the Chairperson shall notify the Registrar without delay.

(6) Si la suspension visée à l'alinéa (1)a) est révoquée, ou si les restrictions ou conditions imposées à l'égard du droit de l'infirmière d'exercer sa profession en vertu de l'alinéa (1)b) sont retirées, le président en avise le registraire sans délai.

Avis de révocation

Reinstatement

(7) If the Registrar receives notice under subsection (6) that a suspension has been revoked, the Registrar shall, without delay and on payment of any fees prescribed by the bylaws,

(7) S'il reçoit avis de la révocation de la suspension en vertu du paragraphe (6), le registraire, sans délai et suite au versement des droits prévus aux règlements administratifs :

Réinscription

- (a) reinstate the nurse in the appropriate register; and
- (b) give written notice of the reinstatement to the nurse.

- a) réinscrit l'infirmière au registre approprié;
- b) donne avis écrit à l'infirmière de sa réinscription.

Notice

(8) If the Registrar receives notice under subsection (6) that limitations, terms or conditions placed on a nurse's entitlement to practice have been removed, the Registrar shall, without delay, give written notice to the nurse.

(8) S'il reçoit avis en vertu du paragraphe (6) que les restrictions ou conditions imposées à l'égard du droit de l'infirmière d'exercer sa profession ont été retirées, le registraire, sans délai, donne avis écrit à l'infirmière.

Avis

Appeal of Suspension

Appel de la suspension

Appeal

64. (1) A nurse who has had their registration and certificate suspended under paragraph 63(1)(a), or who has had limitations, terms or conditions placed on their entitlement to practice under paragraph 63(1)(b), may, within 30 days of receiving written notice of the suspension under subsection 61(2) or 63(2) or of the limitations, terms or conditions under subsection 63(2), appeal the decision of the Committee to the Supreme Court by filing a notice of appeal with the Supreme Court and serving it on the college.

64. (1) L'infirmière qui s'est vue imposer une suspension de son inscription et de son certificat en vertu de l'alinéa 63(1)a), ou des restrictions ou des conditions à son droit d'exercice en vertu de l'alinéa 63(1)b), peut, dans les 30 jours de la réception de l'avis écrit de suspension donné en vertu du paragraphe 61(2) ou 63(2) ou de l'imposition de restrictions ou de conditions en vertu du paragraphe 63(2), interjeter appel de la décision du comité en déposant un avis d'appel auprès de la Cour suprême et en le signifiant à l'ordre.

Appel

Decision

(2) If, on hearing an appeal under subsection (1), the Supreme Court finds that the suspension or the placing of limitations, terms or conditions on the nurse's entitlement to practice was unreasonable, the Supreme Court may

(2) Si elle conclut, après avoir instruit l'appel en vertu du paragraphe (1), que la mesure dont l'infirmière fait l'objet est déraisonnable, la Cour suprême peut :

Décision

- (a) make a decision or an order that reverses or modifies the decision under appeal;
- (b) refer the matter, or any issue, back to the Committee for further consideration; or

- a) rendre une décision ou une ordonnance qui modifie ou infirme la décision contestée;
- b) renvoyer l'affaire ou toute question au comité pour qu'il l'examine à nouveau;

(c) provide any direction that it considers appropriate.

c) donner toute directive qu'elle estime indiquée en l'espèce.

| | | | |
|------------------------------|---|---|---|
| Costs | (3) The Supreme Court, on hearing an appeal under subsection (1), may make any order as to costs that it considers appropriate. | (3) La Cour suprême, après avoir instruit l'appel en vertu du paragraphe (1), peut rendre toute ordonnance qu'elle juge indiquée portant sur les frais. | Frais |
| | Investigation | Enquête | |
| Designation of investigator | 65. (1) The Chairperson shall, in writing, designate one or more investigators to investigate any complaint referred or made to the Committee that is not dismissed under subsection 62(2). | 65. (1) Le président désigne par écrit un ou plusieurs enquêteurs afin que ceux-ci enquêtent sur toute plainte renvoyée ou soumise au comité et qui n'est pas rejetée en vertu du paragraphe 62(2). | Désignation d'un enquêteur |
| Eligibility | (2) Any person, including the Complaints Officer or a member of the Committee but not including the Executive Director or the Registrar, is eligible to be designated as an investigator. | (2) Toute personne, y compris le préposé aux plaintes ou un membre du comité, à l'exception du directeur général et du registraire, peut être désignée à titre d'enquêteur. | Admissibilité |
| Assistance for investigation | 66. (1) With the approval of the college, an investigator may engage, at the expense of the college, any legal or other assistance that the investigator considers necessary for the purposes of the investigation. | 66. (1) Avec l'approbation de l'ordre, un enquêteur peut recourir, aux frais de l'ordre, à l'assistante légale ou autre qu'il estime nécessaire au déroulement de l'enquête. | Assistance lors de l'enquête |
| Inquiries and production | (2) For the purpose of investigating a complaint, an investigator may (a) make oral or written inquiries of any person whom the investigator reasonably believes has or may have information relevant to the complaint; (b) demand the production for examination of documents, records and other materials that the investigator reasonably believes are in a person's possession or under a person's control that are or may be relevant to the complaint; and (c) make copies of a document, record or other material produced for examination. | (2) Aux fins de l'enquête, l'enquêteur peut : a) demander des renseignements, oralement ou par écrit, à quiconque possède ou peut posséder des renseignements ayant trait à la plainte; b) exiger la production, aux fins d'examen, de documents, de dossiers ou d'autres éléments matériels en la possession ou sous le contrôle d'une personne et qui sont ou peuvent être pertinents à la plainte; c) faire des copies de documents, de dossiers ou de tout autre élément matériel produit aux fins d'examen. | Demande de renseignements et de production |
| Duty to cooperate | (3) Every person to whom an inquiry is made under paragraph (2)(a) shall, to the best of their ability, respond to the inquiry. | (3) Toute personne à qui est adressée une demande en application de l'alinéa (2)a) s'exécute de son mieux. | Devoir de collaboration |
| Duty to produce materials | (4) Every person to whom a demand is made under paragraph (2)(b) shall provide to the investigator any document, record or other material that is the subject of the demand no later than 30 days after the demand is made, or within such further period of time as the investigator may allow. | (4) Toute personne à qui un enquêteur exige la production de documents, de dossiers ou d'autres éléments matériels en vertu de l'alinéa (2)b) s'exécute dans les 30 jours de la réception de la demande, ou dans le délai supplémentaire que peut accorder l'enquêteur. | Obligation de produire les éléments matériels |

| | | | |
|---|---|---|--|
| Response required | (5) A nurse shall not refuse, on the grounds of professional privilege or confidentiality, to respond to oral or written inquiries from an investigator, or to produce for examination a document, record or other material. | (5) L'infirmière ne peut refuser de répondre aux demandes verbales ou écrites de l'enquêteur, ou de produire aux fins d'examen un document, un dossier ou un autre élément matériel en invoquant le secret professionnel ou la confidentialité. | Réponse obligatoire |
| Return of materials | (6) Within a reasonable period of time, but no later than 14 days after the completion of a hearing into a complaint, an investigator shall return any document, record or other material produced for examination. | (6) L'enquêteur remet les documents, les dossiers et les autres matériels fournis pour l'enquête dans un délai raisonnable qui ne peut dépasser 14 jours après la fin de l'audience portant sur la plainte. | Remise des éléments matériels |
| Application to Supreme Court | (7) Where a person fails or refuses to respond to an inquiry or to comply with a demand made by an investigator under subsection (2), the college may apply to the Supreme Court for an order requiring the person to respond or to comply. | (7) Advenant l'omission ou le refus d'une personne de répondre à une demande de renseignement ou de se conformer à une demande formelle faite par l'enquêteur en vertu du paragraphe (2), l'ordre peut demander à la Cour suprême d'ordonner à cette personne de répondre à la demande ou de s'y conformer. | Demande à la Cour suprême |
| Supporting affidavit | (8) An application under subsection (7) must include a statement by the investigator, on oath or affirmation, of the grounds for believing the matter referred to in paragraph (2)(a) or (b). | (8) La demande visée au paragraphe (7) doit comprendre une déclaration de l'enquêteur, sous serment ou par affirmation solennelle, qu'il existe des motifs de croire les points mentionnés à l'alinéa (2)a) ou b). | Affidavit à l'appui |
| Failure or refusal to respond or comply | (9) Where a respondent fails or refuses to respond to an inquiry or to comply with a demand made by an investigator under subsection (2), the investigator may make a complaint to the Chairperson in accordance with the bylaws, and the failure or refusal may be found by a Board of Inquiry to be unprofessional conduct. | (9) Advenant l'omission ou le refus de l'infirmière visée de répondre à une demande de renseignements ou de se conformer à une demande formelle faite en vertu du paragraphe (2), l'enquêteur peut déposer une plainte auprès du président conformément aux règlements administratifs, auquel cas une commission d'enquête peut conclure que l'omission ou le refus constitue un manquement aux devoirs de la profession. | Omission ou refus de répondre ou de se plier à une demande |
| Additional matters | (10) An investigator may investigate any matter, in addition to the complaint, that arises during the course of an investigation that may constitute unprofessional conduct by the respondent. | (10) L'enquêteur peut enquêter sur toute autre affaire qui se présente au cours de l'enquête et qui pourrait constituer un manquement aux devoirs de la profession de la part de l'infirmière visée. | Autres affaires |
| Summary to respondent | (11) On investigating an additional matter, an investigator shall (a) provide to the respondent and to the Chairperson a summary of the additional matter under investigation; and (b) provide the respondent with an opportunity to present information in respect of the additional matter. | (11) Lorsqu'il enquête sur d'autres affaires, l'enquêteur, à la fois : a) remet à l'infirmière visée et au président un résumé des autres affaires qui font l'objet d'une enquête; b) donne à l'infirmière visée l'occasion de présenter de l'information relative aux autres affaires. | Résumé à l'infirmière visée |

| | | | |
|--------------------------------|--|--|---|
| Written report to Chairperson | (12) On completing an investigation, the investigator shall provide a written report to the Chairperson. | (12) Une fois l'enquête terminée, l'enquêteur remet un rapport écrit au président. | Rapport écrit au président |
| Copy of report to respondent | (13) The Chairperson shall give the respondent (a) a copy of the investigation report; and (b) written notice that they will be invited to make a written submission under subsection 67(4) before the Committee makes a decision. | (13) Le président donne à l'infirmière visée, à la fois : a) une copie du rapport d'enquête; b) l'avis écrit l'informant de son droit de présenter des observations par écrit au comité conformément au paragraphe 67(4) avant qu'il ne rende une décision. | Copie du rapport à l'infirmière visée |
| Further allegations | 67. (1) After considering an investigation report, the Committee may add further allegations to the complaint arising from an investigation of any additional matter under subsection 66(10). | 67. (1) Après l'étude du rapport d'enquête, le comité peut ajouter à la plainte d'autres allégations qui découlent de l'enquête portant sur toute affaire supplémentaire en application du paragraphe 66(10). | Autres allégations |
| Acting on investigation report | (2) Subject to subsection (4), after considering an investigation report, the Committee may (a) dismiss the complaint, in whole or in part, if the Committee is satisfied that (i) the allegations made do not pertain to conduct regulated under this Act or the bylaws, (ii) the complaint is trivial, frivolous or vexatious, or (iii) there is insufficient evidence of unprofessional conduct to provide a reasonable basis to continue with the complaints process; (b) censure the respondent in accordance with section 69, if (i) the respondent agrees to accept the censure, and (ii) the Committee has decided that no action is to be taken against the respondent other than censure; (c) accept the voluntary surrender of the respondent's registration and certificate in accordance with section 70; (d) accept an undertaking from the respondent that provides for one or more of the following: (i) the respondent to submit to an assessment of their capacity or fitness to practice, (ii) the respondent to complete a specified course of studies or training, (iii) the respondent to attend specified | (2) Sous réserve du paragraphe (4), après l'étude du rapport d'enquête, le comité peut : a) rejeter la plainte, en totalité ou en partie, s'il est convaincu, selon le cas : (i) que les allégations qu'elle contient ne visent pas une conduite régie par la présente loi ou les règlements administratifs, (ii) que la plainte est sans importance, frivole ou vexatoire, (iii) qu'il n'existe pas de preuve suffisante du manquement aux devoirs de la profession pour justifier de façon raisonnable de poursuivre le traitement de la plainte; b) administrer une réprimande formelle à l'infirmière visée conformément à l'article 69, si les conditions suivantes sont réunies : (i) l'infirmière visée consent à recevoir la réprimande, (ii) le comité a décidé qu'aucune autre mesure que la réprimande ne sera prise envers l'infirmière visée; c) accepter que l'infirmière visée renonce volontairement à son inscription et à son certificat d'exercice conformément à l'article 70; d) accepter un engagement de la part de l'infirmière visée portant sur l'une ou plusieurs des mesures suivantes : (i) l'évaluation de sa capacité ou de | Actions possibles à la suite d'un rapport d'enquête |

- | | |
|---|---|
| <p>counselling or undergo specified treatment,</p> <p>(iv) the placing of limitations, terms or conditions on the respondent's entitlement to practice, including those set out in subsection 70(9) relating to reinstatement;</p> <p>(e) refer the complaint, in whole or in part, to a Board of Inquiry to conduct a hearing; or</p> <p>(f) take any other action the Committee considers appropriate that is not inconsistent with or contrary to this Act, the regulations or the bylaws.</p> | <p>son aptitude à exercer sa profession auxquelles elle doit se soumettre,</p> <p>(ii) que l'infirmière visée suive un programme d'études ou une formation déterminé,</p> <p>(iii) que l'infirmière visée suive des séances de counselling ou un traitement déterminé,</p> <p>(iv) l'imposition de restrictions ou de conditions à l'égard de son droit d'exercer la profession, notamment celles concernant le rétablissement de ce droit qui sont prévues au paragraphe 70(9);</p> <p>e) renvoyer la plainte, en totalité ou en partie, à une commission d'enquête pour audience;</p> <p>f) prendre toute autre mesure qu'il estime indiquée et qui est compatible avec la présente loi, ses règlements ou les règlements administratifs.</p> |
|---|---|

Direction to pay costs

- (3) The Committee may direct the respondent to pay to the college, within the time stated in the direction, all or part of
- (a) the costs of the investigation; and
 - (b) if limitations, terms or conditions are placed on the respondent's entitlement to practice under subparagraph (2)(d)(iv), the costs incurred by the college in monitoring compliance with the limitations, terms or conditions.

- (3) Le comité peut ordonner à l'infirmière visée de verser à l'ordre, dans le délai précisé à l'ordonnance, la totalité ou une partie des montants suivants :
- a) les frais de l'enquête;
 - b) si des restrictions ou des conditions sont imposées au droit d'exercice de l'infirmière visée en vertu du sous-alinéa (2)d)(iv), les frais que l'ordre a engagé afin de s'assurer du respect des limites ou conditions.

Frais à payer

Hearing not required

- (4) Before making a decision under subsection (2), the Committee shall
- (a) invite the respondent to make a written submission within 30 days or within such longer period of time as the Committee may specify, and
 - (b) consider any written submission made under paragraph (a),
- but the Committee is not required to hold a hearing.

- (4) Avant de rendre sa décision en vertu du paragraphe (2) et sans être obligé de tenir une audience, le comité :
- a) invite l'infirmière visée à présenter ses observations par écrit dans les 30 jours ou un délai plus long qu'il précise;
 - b) étudie les observations écrites présentées en vertu de l'alinéa a).

Audience non obligatoire

Notice of decision

- (5) The Committee shall, without delay,
- (a) give a copy of any decision it makes under subsection (2) to the respondent;
 - (b) give written notice of the decision to the complainant; and
 - (c) other than in the case of a decision made under paragraph (2)(e), give written

- (5) Le comité, sans délai :
- a) donne à l'infirmière visée une copie de toute décision prise en vertu du paragraphe (2);
 - b) donne au plaignant un avis écrit de sa décision;
 - c) sauf s'il s'agit d'une décision prise en

Avis de la décision

reasons for the decision to the respondent.

vertu de l'alinéa (2)e), donne à l'infirmière visée les motifs écrits à l'appui.

Notice of dismissal

(6) On dismissing a complaint under paragraph (2)(a), the Chairperson shall also give written reasons for the dismissal to the complainant.

(6) Suite au rejet de la plainte en application de l'alinéa (2)a), le président donne également au plaignant les motifs écrits du rejet.

Avis de rejet

Appeal of Direction to Pay Costs of Investigation

Appel de la directive de paiement des frais d'enquête

Hearing not required

68. (1) Before making a direction to pay the costs of an investigation under paragraph 67(3)(a), the Committee shall

68. (1) Avant d'émettre une directive de paiement des frais d'enquête en vertu de l'alinéa 67(3)a) et sans être obligé de tenir une audience, le comité :

Audience non obligatoire

- (a) invite the respondent to make a written submission within 15 days or within such longer period of time as the Committee may specify, and
- (b) consider any written submission made under paragraph (a),

- a) invite l'infirmière visée à présenter ses observations par écrit dans les 15 jours ou un délai plus long qu'il précise;
- b) étudie les observations écrites présentées en vertu de l'alinéa a).

but the Committee is not required to hold a hearing.

Notice of direction

(2) Where the Committee makes a direction referred to in subsection (1), the Committee shall, without delay, give to the respondent

(2) Lorsqu'il émet une directive visée au paragraphe (1), le comité, sans délai, donne à l'infirmière visée, à la fois :

Avis de la directive

- (a) a copy of the direction;
- (b) written reasons for the direction; and
- (c) written notice of the right to appeal the direction under subsection (3).

- a) une copie de la directive;
- b) les motifs écrits à l'appui de la directive;
- c) un avis écrit du droit d'appel de la directive prévu au paragraphe (3).

Appeal

(3) A respondent who is issued a direction referred to in subsection (1) may, within 30 days after receiving a copy of the direction under paragraph (2)(a), appeal the direction to a Board of Inquiry by submitting a written notice of appeal to the Board of Directors.

(3) L'infirmière visée qui s'est vue imposer une directive en vertu du paragraphe (1) peut, dans les 30 jours de la réception d'une copie de la directive prévue à l'alinéa (2)a), interjeter appel de la directive à une commission d'enquête en déposant un avis d'appel écrit au conseil d'administration.

Appel

Referral to Board of Inquiry

(4) On receiving a written notice of appeal under subsection (3), the Board of Directors shall,

(4) Sur réception de l'avis écrit d'appel en vertu du paragraphe (3), le conseil d'administration :

Renvoi à la commission d'enquête

- (a) if the complaint has been referred to a Board of Inquiry under paragraph 67(2)(e), refer the appeal to the Board of Inquiry; or
- (b) if the complaint has not been referred to a Board of Inquiry under paragraph 67(2)(e),
 - (i) establish a Board of Inquiry, in accordance with section 72, to hear the appeal, and
 - (ii) refer the appeal to the Board of Inquiry.

- a) si la plainte a été renvoyée à une commission d'enquête en vertu de l'alinéa 67(2)e), renvoie l'appel à la commission d'enquête;
- b) si la plainte n'a pas été renvoyée à une commission d'enquête en vertu de l'alinéa 67(2)e) :
 - (i) désigne une commission d'enquête, conformément à l'article 72, chargée d'instruire l'appel,
 - (ii) renvoie l'appel à la commission d'enquête.

| | | | |
|---|---|--|--|
| Order | (5) A Board of Inquiry, on hearing an appeal under subsection (4), may make any order as to costs that it considers appropriate. | (5) La commission d'enquête, après avoir instruit l'appel en vertu du paragraphe (4), peut rendre toute ordonnance qu'elle juge indiquée portant sur les frais. | Ordonnance |
| | Censure | Réprimande formelle | |
| Appearance in person may be required | 69. (1) If a respondent is censured under paragraph 67(2)(b), the Committee may require the respondent to appear in person before the Committee to be censured. | 69. (1) Le comité peut exiger que l'infirmière visée comparaisse en personne devant lui afin de recevoir une réprimande en vertu de l'alinéa 67(2)b). | Comparution en personne |
| Notice to employer | (2) The Committee shall give to the following persons written notice of, and a description of the circumstances that led to, a censure: (a) subject to the bylaws, any employer of the respondent known to the Committee; (b) any person or entity prescribed by the bylaws. | (2) Le comité donne aux personnes suivantes un avis écrit de la réprimande et leur indique les circonstances qui l'ont entraînée : a) sous réserve des règlements administratifs, tout employeur de l'infirmière visée qui est connu du comité; b) toute personne ou entité désignée dans les règlements administratifs. | Avis à l'employeur |
| Information to be made publically available | (3) Subject to subsection (4), the Committee shall make available to the public the following information in writing in respect of a censure: (a) the name of the respondent who has been censured; (b) a description of the circumstances that led to the censure. | (3) Sous réserve du paragraphe (4), le comité peut, par écrit, rendre disponible au public les renseignements suivants : a) le nom de l'infirmière visée qui a été formellement réprimandée; b) une description des circonstances qui ont entraîné la réprimande. | Communication de la réprimande au public |
| Censure relating to disability or condition | (4) If, in agreeing to accept a censure, the respondent admits that their capacity to provide nursing services in accordance with accepted standards is impaired by a disability or condition, including an addiction or illness, the Committee shall not include information that the respondent has a disability or condition when making a description of the circumstances that led to the censure publically available under paragraph (3)(b). | (4) Si l'infirmière visée reconnaît, au moment où elle consent à recevoir une réprimande formelle, que sa capacité à exercer la profession infirmière conformément aux normes reconnues était affaiblie du fait d'une incapacité ou d'une affection, notamment d'une dépendance ou d'une maladie, le comité n'inclut pas les renseignements concernant l'incapacité ou l'affection de l'infirmière visée lorsqu'il communique les circonstances qui ont entraîné la réprimande en vertu de l'alinéa (3)b). | Réprimande formelle liée à une incapacité ou une affection |
| | Voluntary Surrender of Certificate of Registration | Renonciation volontaire à l'inscription de certificat | |
| Transfer to Committee | 70. (1) If the Complaints Officer accepts the voluntary surrender of a respondent's registration and certificate under paragraph 59(1)(b), the Complaints Officer shall transfer the matter to the Committee for the purposes of this section. | 70. (1) S'il accepte la renonciation volontaire de l'inscription et du certificat d'exercice de l'infirmière visée en vertu de l'alinéa 59(1)b), le préposé aux plaintes transfère l'affaire au comité. | Renvoi au comité |
| Requirements for reinstatement | (2) If a matter is transferred to the Committee under subsection (1), or if the Committee accepts the voluntary surrender of a respondent's registration and | (2) Le comité peut, si le préposé aux plaintes lui transfère l'affaire en vertu du paragraphe (1) ou s'il accepte la renonciation volontaire de l'inscription et du | Exigences de réinscription |

certificate under paragraph 67(2)(c), the Committee may direct the respondent to do one or more of the following before the respondent's registration and certificate may be reinstated:

- (a) to the satisfaction of the Committee,
 - (i) complete a specified course of studies or training or obtain supervised practical experience under a temporary certificate issued for that purpose, or
 - (ii) take specified counselling or undergo specified treatment;
- (b) satisfy the Committee
 - (i) as to the respondent's competence generally, or in a particular area of practice, or
 - (ii) that a disability or condition is unlikely to result in further unprofessional conduct.

certificat d'exercice en vertu de l'alinéa 67(2)c), enjoindre à l'infirmière visée d'accomplir l'une ou plusieurs des mesures suivantes, avant que son inscription et son certificat ne puissent être rétablis :

- a) d'une façon jugée satisfaisante par le comité :
 - (i) suivre avec succès un programme d'études ou une formation déterminé ou faire un stage sous surveillance au titre d'un certificat temporaire délivré à cette fin,
 - (ii) suivre des séances de counselling ou un traitement déterminé;
- b) convaincre le comité, selon le cas :
 - (i) que l'infirmière visée possède des compétences générales ou des compétences dans un domaine particulier d'exercice,
 - (ii) que l'incapacité ou l'affection n'entraînera vraisemblablement pas un autre manquement aux devoirs de la profession.

Direction to pay costs

(3) The Committee may direct the respondent to pay to the college, within the time stated in the direction, all or part of any costs incurred by the college in monitoring compliance with a direction given under subsection (2).

(3) Le comité peut ordonner à l'infirmière visée de verser à l'ordre, dans le délai précisé à l'ordonnance, la totalité ou une partie des frais engagés par l'ordre pour assurer le respect des directives données en vertu du paragraphe (2).

Paiement des frais

Notice to employer

(4) The Committee shall give to the following persons written notice of, and a description of the circumstances that led to, a voluntary surrender:

- (a) subject to the bylaws, any employer of the respondent known to the Committee;
- (b) any person or entity prescribed by the bylaws.

(4) Le comité donne avis écrit aux personnes suivantes de la renonciation volontaire et leur indique les circonstances qui l'ont entraînée :

- a) sous réserve des règlements administratifs, tout employeur de l'infirmière visée qui est connu du comité;
- b) toute personne ou entité désignée dans les règlements administratifs.

Avis à l'employeur

Information to Registrar

(5) Subject to subsection (6), the Committee shall provide the Registrar with the following information in writing in respect of a voluntary surrender for inclusion in the public register:

- (a) the name of the respondent;
- (b) the fact that the respondent has voluntarily surrendered their registration and certificate;
- (c) a description of the circumstances that led to the voluntary surrender.

(5) Sous réserve du paragraphe (6), le comité communique au registraire, par écrit, les renseignements suivants qui ont trait à la renonciation volontaire afin qu'ils soient consignés au registre public :

- a) le nom de l'infirmière visée;
- b) le fait qu'elle a renoncé volontairement à son inscription et à son certificat;
- c) une description des circonstances qui ont mené à la renonciation volontaire.

Renseignements à fournir au registraire

| | | | |
|---|---|--|--|
| Voluntary surrender relating to disability or condition | (6) If, in agreeing to voluntarily surrender their registration and certificate, the respondent admits that their capacity to provide nursing services in accordance with accepted standards is impaired by a disability or condition, including an addiction or illness, the Committee shall not include information that the respondent has a disability or condition with the information provided to the Registrar under subsection (5). | (6) Si l'infirmière visée reconnaît, au moment où elle consent à la renonciation volontaire de son inscription et de son certificat d'exercice, que sa capacité à exercer la profession infirmière conformément aux normes reconnues était affaiblie du fait d'une incapacité ou d'une affection, notamment d'une dépendance ou d'une maladie, le comité n'inclut pas les renseignements concernant l'incapacité ou l'affection de l'infirmière visée lorsqu'il communique au registraire les renseignements visés au paragraphe (5). | Renonciation volontaire liée à une incapacité ou une affection |
| Information to be made publically available | (7) If the Registrar receives information in respect of a voluntary surrender under subsection (5), the Registrar shall add the information to the public register under paragraph 98(1)(b). | (7) S'il reçoit des renseignements qui ont trait à la renonciation volontaire en vertu du paragraphe (5), le registraire les consigne au registre public en vertu de l'alinéa 98(1)b). | Communication de renseignements au public |
| Duration of voluntary surrender | (8) A voluntary surrender remains in effect until the Committee is satisfied that the complaint has been resolved. | (8) La renonciation volontaire demeure en vigueur jusqu'à ce que le comité soit convaincu que la plainte a été réglée. | Durée de la renonciation volontaire |
| Conditions on reinstatement | (9) If the Committee is satisfied that the complaint has been resolved, the Committee shall direct the respondent's registration and certificate to be reinstated on payment of any fees prescribed by the bylaws, and may, by that direction, place limitations, terms or conditions on the respondent's entitlement to practice, including requirements that the respondent do one or more of the following: (a) limit their practice; (b) practice under supervision; (c) not engage in sole practice; (d) permit periodic inspections or audits of their practice, including inspections or audits of practice records; (e) report to the Committee or the Registrar on specific matters; (f) comply with any other conditions the Committee considers appropriate in the circumstances; (g) pay to the college, within the time stated in the direction, all or part of the costs incurred by the college in monitoring compliance with the limitations, terms or conditions. | (9) S'il est convaincu que la plainte a été réglée, sur versement des droits prévus aux règlements administratifs, le comité peut ordonner que l'inscription et le certificat de l'infirmière visée soient rétablis et peut lui imposer des restrictions ou des conditions relatives à son droit d'exercice, notamment une ou plusieurs des conditions suivantes : a) restreindre son exercice de la profession; b) exercer sous surveillance; c) ne pas exercer seule; d) se soumettre à des vérifications périodiques de l'exercice de la profession, y compris des dossiers; e) produire des rapports au comité ou au registraire sur des questions précises; f) respecter tout autre condition que le comité estime indiquée dans les circonstances; g) verser à l'ordre, dans le délai précisé à l'ordonnance, la totalité ou une partie des frais engagés par l'ordre pour assurer le respect de ces limites et conditions. | Conditions du rétablissement du droit d'exercice |
| Copy of direction | (10) Where the Committee makes a direction under subsection (9), they shall, without delay, give a copy of the direction to the respondent and to the Registrar. | (10) Le comité, après avoir rendu un ordre en vertu du paragraphe (9), sans délai, en remet une copie à l'infirmière visée et au registraire. | Signification de l'ordre |

| | | | |
|---------------|---|---|---------------|
| Reinstatement | <p>(11) If the Registrar receives a copy of a direction under subsection (10), the Registrar shall, without delay and on payment of any fees prescribed by the bylaws,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) reinstate the respondent in the appropriate register; and (b) give written notice of the reinstatement to the respondent. | <p>(11) S'il reçoit copie de l'ordre aux termes du paragraphe (10), le registraire, sans délai et sur versement des droits prévus aux règlements administratifs :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) réinscrit l'infirmière visée au registre approprié; b) donne avis écrit de la réinscription à l'infirmière visée. | Réinscription |
|---------------|---|---|---------------|

Referral to Board of Inquiry

Renvoi à une commission d'enquête

| | | | |
|------------------------------|---|---|-----------------------------------|
| Referral to Board of Inquiry | <p>71. The Committee may refer a complaint, in whole or in part, to a Board of Inquiry to conduct a hearing,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) where the Complaints Officer accepts the voluntary surrender of a respondent's registration and certificate under paragraph 59(1)(b) and the matter is transferred to the Committee under section 70, if the complaint is not resolved to the satisfaction of the Committee under that section; (b) where the Committee accepts the voluntary surrender of a respondent's registration and certificate under paragraph 67(2)(c), if the complaint is not resolved to the satisfaction of the Committee under section 70; (c) where the Committee provides an undertaking to the respondent for their consideration for the purposes of paragraph 67(2)(d), if the respondent does not, within 30 days after the undertaking is provided, <ul style="list-style-type: none"> (i) sign an undertaking acceptable to the Committee, and (ii) submit the signed undertaking to the Committee; or (d) where the Committee accepts an undertaking from the respondent under paragraph 67(2)(d), if the respondent fails to comply with the undertaking or a condition of the undertaking. | <p>71. Le comité peut renvoyer la plainte, en totalité ou en partie, à une commission d'enquête pour qu'elle tienne une audience, si, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) lorsque le préposé aux plaintes accepte la renonciation volontaire de l'inscription et du certificat de l'infirmière visée en vertu de l'alinéa 59(1)b) et que l'affaire est transférée au comité en vertu de l'article 70, la plainte n'est pas réglée à la satisfaction du comité en vertu de cet article; b) lorsque le comité accepte la renonciation volontaire de l'inscription et du certificat de l'infirmière visée en vertu de l'alinéa 67(2)c), la plainte n'est pas réglée à la satisfaction du comité en vertu de l'article 70; c) lorsque le comité propose un engagement à l'infirmière visée pour l'application de l'alinéa 67(2)d), l'infirmière visée, dans les 30 jours suivant l'engagement proposé, n'accomplit pas les actions suivantes : <ul style="list-style-type: none"> (i) apposer sa signature sur l'engagement acceptable au comité, (ii) remettre l'engagement signé au comité; d) lorsque le comité accepte un engagement de l'infirmière visée en vertu de l'alinéa 67(2)d), celle-ci ne respecte pas l'engagement ou une condition dont il est assorti. | Renvoi à une commission d'enquête |
|------------------------------|---|---|-----------------------------------|

Board of Inquiry

Commission d'enquête

| | | | |
|--------------------|---|---|----------------|
| Notice of referral | <p>72. (1) If the Committee refers a complaint to a Board of Inquiry to conduct a hearing, the Chairperson shall notify the Board of Directors and the Complaints Officer.</p> | <p>72. (1) Si le comité renvoie la plainte à la commission d'enquête pour qu'une audience soit tenue, le président en donne avis au conseil d'administration et au préposé aux plaintes.</p> | Avis de renvoi |
|--------------------|---|---|----------------|

| | | | |
|---------------------------------------|--|---|-----------------------------------|
| Establishment | (2) On receiving notice under subsection (1), the Board of Directors shall, in accordance with the bylaws, establish a Board of Inquiry to hear the matter. | (2) Lorsqu'il reçoit l'avis en vertu du paragraphe (1), le conseil d'administration désigne, conformément aux règlements administratifs, la commission d'enquête qui sera chargée d'instruire l'affaire. | Nomination |
| Composition | (3) The number of members and composition of the Board of Inquiry must be in accordance with the bylaws, but must include (a) in the case of a hearing in respect of the review of the conduct of a member in the Northwest Territories, at least one person who is a member of the public; or (b) subject to subsection (4), in the case of a hearing in respect of the review of the conduct of a member in Nunavut, at least one person who is a member of the public in Nunavut and who is recommended for inclusion on the Board by a Minister responsible for a statute of Nunavut regulating the profession of nursing. | (3) Le nombre de membres et la composition de la commission d'enquête sont conformes aux règlements administratifs et compte : a) dans le cas d'une audience à l'égard de l'examen de la conduite d'un membre des Territoires du Nord-Ouest, au moins une personne qui est membre du public; b) sous réserve du paragraphe (4), dans le cas d'une audience à l'égard de l'examen de la conduite d'un membre du Nunavut, au moins une personne qui est membre du public au Nunavut et qui est recommandée à la commission d'enquête par le ministre responsable de la loi du Nunavut qui régit la profession infirmière. | Composition |
| Application | (4) Paragraph (3)(b) applies only if a Minister referred to in that paragraph recommends a person for inclusion on the Board of Inquiry. | (4) L'alinéa (3)b ne s'applique que si le ministre visé à ce alinéa recommande une personne pour siéger à la commission d'enquête. | Application |
| If no member of the public in Nunavut | (5) If a member of the public in Nunavut is not included on the Board of Inquiry under paragraph (3)(b), at least one person who is a member of the public must be included on the Board. | (5) Si un membre du public au Nunavut ne siège pas à la commission d'enquête en vertu de l'alinéa (3)b, au moins une personne qui est membre du public doit siéger à celle-ci. | Aucun membre du public au Nunavut |
| Restriction | (6) A person who has taken part in the Committee review or investigation of what is to be the subject matter of the hearing is not eligible to be designated as a member of the Board of Inquiry. | (6) La personne qui a participé à l'examen ou l'enquête du comité relativement à l'affaire sous audience ne peut être membre de la commission d'enquête chargée d'instruire cette affaire. | Limite |
| Chair | (7) The Board of Directors shall designate one member of the Board of Inquiry as chair. | (7) Le conseil d'administration désigne un membre de la commission d'enquête à titre de président. | Président |
| Hearings | | Audiences | |
| Rules of procedure | 73. (1) The Committee may, subject to this Act and the bylaws, make rules of procedure respecting the conduct of hearings. | 73. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des règlements administratifs, le comité peut établir des règles de procédure concernant le déroulement des audiences. | Règles de procédure |
| Natural justice | (2) Hearings must be conducted in accordance with the rules of natural justice. | (2) Les audiences sont tenues en conformité avec les règles de justice naturelle. | Justice naturelle |

| | | | |
|-------------------|--|--|----------------------------|
| Hearing | 74. (1) A Board of Inquiry shall conduct a hearing into a complaint that is referred to it. | 74. (1) La commission d'enquête tient une audience relativement à la plainte qui lui est renvoyée. | Audience |
| Notice of hearing | (2) At least 30 days before the commencement of the hearing, the chair of the Board of Inquiry shall serve the complainant and the respondent with a written notice stating the date, time and place of the hearing. | (2) Au moins 30 jours avant le début de l'audience, le président de la commission d'enquête fait signifier au plaignant et à l'infirmière visée un avis écrit indiquant la date, l'heure et le lieu de l'audience. | Avis d'audience |
| Non-attendance | (3) If the respondent does not attend the hearing, the Board of Inquiry, on proof of service of the written notice on the respondent, may proceed with the hearing and take any action authorized by this Act without further notice to the respondent. | (3) Si l'infirmière visée n'assiste pas à l'audience, la commission d'enquête, sur preuve de signification de l'avis écrit à l'infirmière visée, peut tenir l'audience et prendre toute mesure qu'autorise la présente loi sans autre avis à l'infirmière visée. | Absence lors de l'audience |
| Adjournment | 75. On application by the Complaints Officer or respondent, the Board of Inquiry may, on the terms it considers appropriate, grant a temporary adjournment of a hearing. | 75. Sur demande du préposé aux plaintes ou de l'infirmière visée, la commission d'enquête peut, aux conditions qu'elle estime indiquées, accorder un ajournement temporaire de l'audience. | Ajournement |
| Absence of member | 76. (1) Subject to subsection (2), if a member of a Board of Inquiry becomes unable to continue with the hearing, the Board may, in the absence of the member, continue with and complete the hearing. | 76. (1) Sous réserve du paragraphe (2), advenant l'incapacité de l'un de ses membres de poursuivre l'audience, la commission d'enquête peut, malgré l'absence du membre, poursuivre et conclure l'audience. | Absence du membre |
| Requirement | (2) No Board of Inquiry may continue a hearing (a) with fewer than two members; (b) in the case of a hearing in respect of the review of the conduct of a member in the Northwest Territories, without a member of the public; or (c) in the case of a hearing in respect of the review of the conduct of a member in Nunavut, (i) if paragraph 72(3)(b) applies, without a member of the public in Nunavut, or (ii) if subsection 72(5) applies, without a member of the public. | (2) La commission d'enquête ne peut poursuivre une audience : a) si elle compte moins de deux membres; b) dans le cas d'une audience à l'égard de l'examen de la conduite d'un membre des Territoires du Nord-Ouest, en l'absence d'un membre du public; c) dans le cas d'une audience à l'égard de l'examen de la conduite d'un membre au Nunavut : (i) si l'alinéa 72(3)b) s'applique, en l'absence d'un membre du public au Nunavut, (ii) si le paragraphe 72(5) s'applique, en l'absence d'un membre du public. | Exigence |
| Public hearings | 77. (1) A hearing must be open to the public, unless the Board of Inquiry is of the opinion that (a) personal, medical, financial or other interests of a person may be prejudiced if all or part of the hearing is held in public; and (b) the privacy interests of the person described in paragraph (a) outweigh the public interest in the hearing being open to the public. | 77. (1) L'audience est publique mais la commission d'enquête peut interdire au public d'assister à l'audience si elle est d'avis que : a) d'une part, le fait de tenir une audience publique, en tout ou en partie, peut porter atteinte aux intérêts d'une personne, notamment à ses intérêts personnels, médicaux ou financiers; b) d'autre part, les intérêts au droit à la vie privée de la personne visée à l'alinéa a) | Audience publique |

l'emporte sur l'intérêt public de tenir l'audience ouverte au public.

| | | | |
|------------------------|--|---|-------------------------------|
| Exception | (2) If the Board of Inquiry is satisfied as to the matters referred to in paragraphs (1)(a) and (b), the Board may exclude the public from all or part of the hearing. | (2) Si elle est convaincue de l'authenticité des faits énoncés aux alinéas (1)a) et b), la commission d'enquête peut exclure le public de l'audience, ou d'une partie de celle-ci. | Exception |
| Assistance for hearing | 78. (1) With the approval of the college, the Board of Inquiry may engage, at the expense of the college, any legal or other assistance that the Board considers necessary for the purposes of a hearing. | 78. (1) Avec l'approbation de l'ordre, la commission d'enquête peut recourir, aux frais de l'ordre, à l'assistance qu'elle estime nécessaire au déroulement de l'audience, notamment à l'assistance d'avocats. | Assistance lors de l'audience |
| Parties | (2) The parties to a hearing are the college and the respondent. | (2) L'ordre et l'infirmière visée sont parties à l'audience. | Parties |
| Complainant | (3) The complainant is not a party to a hearing. | (3) Le plaignant n'est pas partie à l'audience. | Plaignant |
| Presentation of case | (4) The Complaints Officer, or legal counsel for the college, shall present the case against the respondent at a hearing on behalf of the college. | (4) Le préposé aux plaintes, ou le conseiller juridique de l'ordre, présente les faits reprochés à l'infirmière visée lors de l'audience pour le compte de l'ordre. | Présentation des faits |
| Legal representation | (5) The respondent may, at their own expense, be represented by legal counsel at a hearing. | (5) L'infirmière visée peut, à ses frais, se faire représenter par un conseiller juridique lors de l'audience. | Représentation juridique |
| Rules of evidence | 79. Evidence may be given before a Board of Inquiry in any manner that the Board considers appropriate, including by telephone or by an audiovisual method, and the Board is not bound by the rules of evidence respecting actions and proceedings in courts of law, but may proceed to determine the facts in the manner that it considers appropriate. | 79. Les éléments de preuve peuvent être présentés devant la commission d'enquête de la façon que celui-ci estime indiquée, notamment par téléphone ou par méthode audiovisuelle. La commission d'enquête n'est pas liée par les règles de preuve applicables aux actions et poursuites judiciaires, et peut vérifier les faits de la façon qu'elle estime indiquée. | Règles de preuve |
| Compellable witness | 80. (1) A respondent, a complainant, and any other person whom a Board of Inquiry or a party to a hearing into a complaint reasonably believes (a) may have knowledge respecting the complaint, or (b) has in their possession or under their control documents, records or other materials that are or may be relevant to the complaint, is a compellable witness at the hearing. | 80. (1) Sont témoins contraignables à l'audience d'une plainte, l'infirmière visée, le plaignant et toute autre personne qui, de l'avis de la commission d'enquête, ou dont une partie à l'audience a des motifs raisonnables de croire que la personne, selon le cas : a) peut avoir des connaissances relatives à la plainte; b) a en sa possession ou sous son contrôle des documents, des dossiers ou d'autres éléments matériels qui sont pertinents à la plainte, ou peuvent l'être. | Témoins contraignables |
| Compelling attendance | (2) The attendance of a witness before a Board of Inquiry to testify or to produce documents, records or other materials may be compelled by a written notice issued by the chair of the Board and served on the witness, requiring the witness to attend and stating | (2) La comparution d'un témoin devant la commission d'enquête pour témoigner ou produire des documents, des dossiers ou d'autres éléments matériels peut être imposée par avis écrit délivré par le président de la commission d'enquête et signifié au témoin, | Contrainte à comparaître |

| | | | |
|------------------------------|--|--|--------------------------------------|
| | (a) the date, time and place at which the witness is to attend; and (b) the documents, records or other materials, if any, that the witness is required to produce. | l'enjoignant à comparaître et précisant : a) la date, l'heure et le lieu de sa comparution; b) s'il y a lieu, les documents, les dossiers ou les autres éléments matériels qu'il doit produire. | |
| Issue of notices on request | (3) The chair of the Board of Inquiry shall (a) issue notices under subsection (2) at the written request of a party to the hearing; and (b) provide such notices, without charge, to the party who requested them to facilitate service on the witnesses. | (3) Le président de la commission d'enquête : a) délivre les avis visés au paragraphe (2) à la demande écrite du préposé aux plaintes ou de l'infirmière visée; b) remet ces avis, sans frais, à la personne qui les a demandés pour faciliter la signification aux témoins. | Délivrance d'avis sur demande |
| Witness fees | (4) A witness, other than the respondent, who has been served with a notice to attend or a notice for the production of documents, records or other materials, is entitled to be paid the usual fees payable to witnesses in an action in the Supreme Court by the party requiring the witness to attend or to produce. | (4) Tout témoin, autre que l'infirmière visée, à qui un avis de comparution ou un avis de production d'éléments matériels a été signifié a le droit de recevoir les indemnités habituelles versées aux témoins dans les actions intentées devant la Cour suprême. | Indemnité de témoin |
| Application to Supreme Court | (5) Where a witness fails or refuses (a) to attend before a hearing of a Board of Inquiry after receiving a notice to attend, or (b) to produce documents, records or other materials as required by a notice for production, the chair of the Board or the party wanting to call the witness may apply to the Supreme Court for an order to summon the witness to attend before the Board to testify or to require the witness to produce the documents, records or other materials. | (5) En cas de refus ou d'omission de la part d'un témoin de comparaître à une audience de la commission d'enquête après avoir reçu un avis de comparution ou de produire les documents, dossiers ou autres éléments matériels exigés par un avis de production, le président de la commission d'enquête ou la partie qui voudrait faire comparaître le témoin peut demander à la Cour suprême d'ordonner à la personne de témoigner devant le commission d'enquête ou de produire les éléments exigés. | Demande à la Cour suprême |
| Supporting affidavit | (6) An application under subsection (5) must include a statement by the applicant, on oath or affirmation, of the grounds for believing the matter referred to in paragraph (1)(a) or (b). | (6) La demande visée au paragraphe (5) doit être accompagnée d'une déclaration de la personne qui fait la demande, sous serment ou par affirmation solennelle, qu'elle a des motifs de croire les points mentionnés à l'alinéa (1)a) ou b). | Affidavit à l'appui |
| Oath or affirmation | (7) A member of a Board of Inquiry has the power to administer an oath or affirmation to a witness who is to give evidence before the Board. | (7) Tout membre de la commission d'enquête peut assermenter ou faire affirmer solennellement une personne appelée à témoigner devant la commission. | Serments ou affirmations solennelles |
| Examination | (8) A witness at a hearing may be examined on oath or affirmation on all matters relevant to the hearing and must not be excused from answering a question on the grounds of professional privilege or on the grounds that the answer might (a) tend to incriminate the witness; | (8) Lors d'une audience, le témoin peut être interrogé sous serment ou affirmation solennelle concernant toute question pertinente à l'audience et ne peut être dispensé de répondre à une question pour le motif qu'elle est liée par le secret professionnel ou pour le motif que la réponse pourrait, selon le cas : | Interrogatoire |

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> (b) subject the witness to punishment under the disciplinary provisions of this Act; or (c) tend to establish the liability of the witness <ul style="list-style-type: none"> (i) in a civil proceeding at the instance of the Government of the Northwest Territories or any person, or (ii) to prosecution under an Act of the Northwest Territories or an Act of Canada. | <ul style="list-style-type: none"> a) tendre à l'incriminer; b) l'exposer à une sanction prévue aux dispositions disciplinaires de la présente loi; c) tendre à établir sa responsabilité : <ul style="list-style-type: none"> (i) soit dans une instance civile intentée par une personne ou par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, (ii) soit dans une poursuite en vertu d'une loi des Territoires du Nord-Ouest ou d'une loi fédérale. |
|---|---|

Limitation

- (9) If an answer given under subsection (8)
- (a) tends to incriminate the witness,
 - (b) subjects the witness to punishment, or
 - (c) tends to establish the liability of the witness,

as described in that subsection, it may not be used or received against the witness in any civil proceedings or in any proceedings under any other Act of the Northwest Territories, except in a prosecution for or proceedings in respect of perjury or the giving of contradictory evidence.

(9) La réponse qui tend à incriminer le témoin, l'expose à une sanction ou tend à établir sa responsabilité ne peut être utilisée ni reçue en preuve contre elle dans une poursuite civile ou dans une poursuite intentée sous le régime de toute autre loi des Territoires du Nord-Ouest, sauf dans une poursuite pour parjure ou témoignage contradictoire ou dans une instance y afférente.

Restriction

Testimony of non-resident witness

(10) For the purpose of obtaining the testimony of a witness who is outside of the Northwest Territories, the Supreme Court, on *ex parte* application by the chair of the Board of Inquiry, the Complaints Officer or the respondent may, under the Rules of the Supreme Court and with such modifications as the circumstances require, make an order appointing an examiner for the obtaining of evidence of the witness.

(10) Dans le but d'obtenir le témoignage d'un témoin qui se trouve à l'extérieur des Territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême, sur demande *ex parte* du président de la commission d'enquête, du préposé aux plaintes ou de l'infirmière visée peut, en vertu des Règles de la Cour suprême, avec les adaptations nécessaires, par ordonnance, nommer un examinateur chargé de recueillir les éléments de preuve du témoin.

Témoignage d'un non résident

Civil contempt

81. (1) On application to the Supreme Court in accordance with the Rules of the Supreme Court, proceedings for civil contempt of court may be brought against a witness

- (a) who fails
 - (i) to attend before a hearing of the Board of Inquiry after receiving a notice to attend,
 - (ii) to produce documents, records or other materials as required by a notice to produce them, or
 - (iii) in any way to comply with a notice referred to in subparagraph (i) or (ii); or
- (b) who refuses to be sworn or affirmed, or to answer any question allowed by the

81. (1) Sur demande adressée à la Cour suprême en conformité avec les Règles de la Cour suprême, les poursuites applicables en cas d'outrage civil au tribunal peuvent être intentées contre le témoin qui, selon le cas :

- a) omet :
 - (i) soit de comparaître à une audience de la commission d'enquête après avoir reçu un avis de comparution,
 - (ii) soit de produire les éléments matériels, notamment les documents ou les dossiers, exigés par un avis de production,
 - (iii) soit de se conformer d'une façon quelconque à l'avis mentionné au sous-alinéa (i) ou (ii);

Outrage civil

Board of Inquiry before whom the hearing is being conducted.

b) refuse de prêter serment, de faire une affirmation solennelle ou de répondre à une question permise par la commission d'enquête qui tient l'audience.

| | | | |
|----------------------------|--|---|---|
| Unprofessional conduct | (2) If the witness referred to in subsection (1) is the respondent, the failure or refusal may be held by the Board of Inquiry to be unprofessional conduct. | (2) Si le témoin visé au paragraphe (1) est l'infirmière visée, la commission d'enquête peut assimiler l'omission ou le refus à un manquement aux devoirs de la profession. | Manquement aux devoirs de la profession |
| Record of hearing | 82. (1) A Board of Inquiry shall make a record of each hearing. | 82. (1) La commission d'enquête enregistre chaque audience. | Enregistrement des audiences |
| Contents of record | (2) A record of a hearing must include any information prescribed by the bylaws. | (2) L'enregistrement d'une audience comprend les renseignements prévus aux règlements administratifs. | Contenu des enregistrements |
| Recording of oral evidence | (3) The oral evidence given at a hearing must be recorded by audio tape or by a device, machine or system approved by the Board of Inquiry for recording sound. | (3) Les témoignages entendus lors d'une audience sont enregistrés au moyen d'une bande sonore, ou d'un appareil, d'une machine ou d'un système d'enregistrement sonore approuvé par la commission d'enquête. | Enregistrement des témoignages |
| Transcript of recording | (4) At the request of a party who is appealing a decision of a Board of Inquiry, a transcript of a recording made under subsection (3) must be prepared and given to that party at that party's expense. | (4) À la demande d'une partie qui interjette appel de la décision de la commission d'enquête, la transcription de l'enregistrement fait en vertu du paragraphe (3) doit être préparée et lui être transmise, à ses frais. | Transcription de l'enregistrement |

Decision

Décision

| | | | |
|---|--|---|--|
| Action where conduct not unprofessional | 83. (1) If, on completion of a hearing, the Board of Inquiry finds that the conduct under review is not unprofessional conduct, the Board shall dismiss the complaint. | 83. (1) Si elle conclut, au terme de l'audience, que la conduite faisant l'objet de l'examen ne constitue pas un manquement aux devoirs de la profession, la commission d'enquête rejette la plainte. | Absence de manquement au devoir de la profession |
| Action on finding of unprofessional conduct | (2) If, on completion of a hearing, the Board of Inquiry finds that an act or omission of a respondent constitutes unprofessional conduct, the Board may, by order, (a) reprimand the respondent; (b) suspend the registration and certificate of the respondent for a stated period; (c) suspend the registration and certificate of the respondent until the Committee is satisfied (i) that the respondent has completed a specified course of studies or training or obtained supervised practical experience under a temporary certificate issued for that purpose, | (2) Si elle conclut, au terme de l'audience, qu'un acte ou qu'une omission de l'infirmière visée constitue un manquement aux devoirs de la profession, la commission d'enquête peut, par ordonnance : a) réprimander l'infirmière visée; b) suspendre l'inscription et le certificat de l'infirmière visée pour une période déterminée; c) suspendre l'inscription et le certificat de l'infirmière visée jusqu'à ce que le comité soit convaincu, selon le cas : (i) qu'elle a suivi un programme d'études déterminé ou a obtenu une expérience pratique sous surveillance en application d'un certificat temporaire délivré à cette | Mesures prises en cas de manquement |

- (ii) that the respondent has taken specified counselling or undergone specified treatment,
 - (iii) as to the respondent's competence generally, or in a particular area of practice, or
 - (iv) that a disability or condition is unlikely to result in further unprofessional conduct;
 - (d) accept, in place of a suspension, the respondent's undertaking to limit their practice for a stated period or until the Committee is satisfied that the limit is no longer required;
 - (e) impose limitations, terms or conditions on the respondent's entitlement to practice for a stated period or until the Committee is satisfied that they are no longer required;
 - (f) direct the respondent to complete a specified course of studies or training or to satisfy the Committee as to the respondent's competence generally, or in a particular area of practice;
 - (g) direct the respondent to take specified counselling or to undergo specified treatment;
 - (h) direct the respondent to satisfy the Committee that a disability or condition has been, or is being, successfully treated, or that the disability or condition does not impair the respondent's capacity to provide nursing services in accordance with accepted standards;
 - (i) direct the respondent to waive, reduce or repay a fee for services rendered by the respondent that, in the opinion of the Board of Inquiry, were not rendered or were rendered improperly;
 - (j) cancel the registration and certificate of the respondent; or
 - (k) make any further or other order that the Board of Inquiry considers appropriate that is not inconsistent with or contrary to this Act, the regulations or the bylaws.
- fin,
- (ii) qu'elle a suivi des séances de counseling ou un traitement déterminé,
 - (iii) qu'elle possède les compétences générales ou les compétences dans un domaine particulier d'exercice,
 - (iv) qu'une incapacité ou qu'une affection n'entraînera vraisemblablement pas un autre manquement aux devoirs de la profession;
 - d) accepter, au lieu d'infliger une suspension, l'engagement de l'infirmière visée de restreindre son exercice pour une période déterminée ou jusqu'à ce que le comité soit convaincu que cette mesure n'est plus nécessaire;
 - e) imposer à l'infirmière visée des restrictions ou des conditions relativement à son droit d'exercer pour une période déterminée ou jusqu'à ce que le comité soit convaincu que cette mesure n'est plus nécessaire;
 - f) enjoindre l'infirmière visée de suivre un programme d'études déterminé ou de convaincre le comité de ses compétences générales ou ses compétences dans un domaine particulier d'exercice;
 - g) enjoindre l'infirmière visée de suivre des séances de counseling ou un traitement déterminé;
 - h) enjoindre l'infirmière visée à convaincre le comité qu'une incapacité ou une affection a été ou est traitée avec succès ou que cette incapacité ou cette affection n'affaiblit pas sa capacité d'exercer la profession infirmière en conformité avec les normes reconnues;
 - i) enjoindre l'infirmière visée de renoncer aux honoraires relatifs à des services qui, selon la commission d'enquête, n'ont pas été fournis ou n'ont pas été fournis comme il se doit, de réduire ces honoraires ou de les rembourser;
 - j) annuler l'inscription et le certificat de l'infirmière visée;
 - k) rendre toute autre ordonnance qu'elle estime indiquée.

Costs respecting undertaking or conditions

- (3) If the Board of Inquiry
- (a) accepts an undertaking from the respondent to limit their practice, or
 - (b) imposes limitations, terms or conditions on the respondent's entitlement to practice,

the Board may order the respondent to pay to the college, within the time stated in the order, all or part of the costs incurred by the college in monitoring compliance with the undertaking or with the limitations, terms or conditions.

(3) Si la commission d'enquête accepte que l'infirmière visée prenne un engagement pour restreindre ou imposer des conditions relativement à son droit d'exercer sa profession, la commission d'enquête peut ordonner à l'infirmière visée de verser à l'ordre, dans le délai précisé à l'ordonnance, la totalité ou une partie des frais que l'ordre a engagés afin de s'assurer du respect de l'engagement ou des restrictions ou des conditions applicables.

Frais liés à un engagement ou des conditions

Costs and fine

84. The Board of Inquiry may, in addition to the orders that may be made under section 83, order the respondent to pay to the college, within the time stated in the order,

- (a) all or part of the costs of the hearing;
- (b) a fine not exceeding \$10,000; or
- (c) both costs and a fine.

84. En plus des ordonnances qu'elle peut rendre en vertu de l'article 83, la commission d'enquête peut ordonner à l'infirmière visée de payer à l'ordre, dans le délai que précise l'ordonnance :

- a) soit la totalité ou une partie des frais de l'audience;
- b) soit une amende maximale de 10 000 \$;
- c) soit les frais et l'amende.

Frais et amende

Decision in writing

85. (1) A decision or an order of a Board of Inquiry at the completion of a hearing into a complaint must be in writing and must include the findings of fact on which the decision or order was based and the reasons for the decision or order.

85. (1) Toute décision ou ordonnance rendue par la commission d'enquête au terme de l'audience relative à une plainte revêt la forme écrite, contient les conclusions de fait ayant servi à la fonder et les motifs à l'appui.

Décision écrite

Alteration of decision where public excluded from hearing

(2) If the public is excluded from all or part of a hearing under subsection 77(2), the Board of Inquiry may issue directions to the Registrar concerning the manner in which the decision or order must be altered before it is included in the public register.

(2) Si le public est exclu de l'ensemble ou d'une partie de l'audience en vertu du paragraphe 77(2), la commission d'enquête peut donner des directives au registraire concernant la manière dont la décision ou l'ordonnance doit être modifiée avant d'être incluse au registre public.

Modification de la décision en cas d'audience à huis clos

Service of decision

(3) On issuing a decision or an order at the completion of a hearing into a complaint, the Board of Inquiry shall, without delay,

- (a) serve on the respondent
 - (i) a copy of the decision or order, and
 - (ii) written notice of the right to appeal the decision or order under section 92;
- (b) give written notice of the decision or order to the complainant; and
- (c) provide a copy of the decision or order to the Registrar.

(3) Après avoir rendu une décision ou une ordonnance suite à l'instruction d'une plainte, la commission d'enquête, sans délai :

- a) fait signifier à l'infirmière visée :
 - (i) d'une part, une copie de la décision ou de l'ordonnance,
 - (ii) d'autre part, un avis écrit indiquant son droit d'interjeter appel de la décision ou de l'ordonnance en vertu de l'article 92;
- b) donne un avis écrit de la décision ou de l'ordonnance au plaignant;
- c) remet une copie de la décision ou de l'ordonnance au registraire.

Signification de la décision

Notice of dismissal

(4) On dismissing a complaint under subsection 83(1), the Board of Inquiry shall also give written reasons for the dismissal to the complainant.

(4) Dès le rejet de la plainte en application du paragraphe 83(1), la commission d'enquête remet au plaignant les motifs écrits du rejet.

Avis de rejet

General

Dispositions générales

| | | | |
|------------------------------------|--|--|-------------------------------------|
| Contravention of order | 86. (1) If the Committee is satisfied that a nurse has contravened or failed to fulfill an order under subsection 83(2), it may, without a further hearing, | 86. (1) S'il est convaincu qu'une infirmière a contrevenu à une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 83(2) ou a omis de l'observer, le comité peut, sans tenir d'autre audience, ordonner que l'inscription et le certificat de l'infirmière soient suspendus, auquel cas il peut fixer dans l'ordonnance les conditions de réinscription qu'il estime indiquées. | Inobservation de l'ordonnance |
| | (a) direct that the registration and certificate of the nurse be suspended; and | | |
| | (b) by that direction, set any terms and conditions that it considers appropriate for reinstatement. | | |
| Copy of direction | (2) Where the Committee makes a direction under subsection (1), the Chairperson shall, without delay, give a copy of the direction to the nurse and to the Registrar. | (2) Lorsque le comité rend une ordonnance en vertu du paragraphe (1), le président, sans délai, donne une copie de l'ordonnance à l'infirmière et au registraire. | Signification de l'ordonnance |
| Suspension for non-payment | (3) If the Registrar is satisfied that a nurse who has been ordered to pay costs under subsection 83(3), or a fine, costs or both under section 84, has failed to pay the amount within the stated time, the Registrar may suspend the registration and certificate of the nurse until the amount is paid. | (3) S'il est convaincu que l'infirmière à qui il a été ordonné de payer des frais en vertu du paragraphe 83(3) ou une amende ou des frais et une amende en vertu de l'article 84, a omis de payer le montant dans le délai précisé, le registraire peut suspendre l'inscription et le certificat de cette infirmière jusqu'au paiement du montant. | Suspension pour non-paiement |
| Notice of suspension | (4) Where the Registrar suspends the registration and certificate of a nurse under subsection (3), the Registrar shall give written notice of the suspension to the nurse without delay. | (4) S'il impose une suspension de l'inscription et du certificat d'une infirmière en vertu du paragraphe (3), le registraire lui donne, sans délai, un avis écrit de la suspension. | Avis de suspension |
| Notice if terms and conditions met | 87. (1) If a nurse has been suspended under subsection 83(2) or 86(1) and terms and conditions for reinstatement were set by a Board of Inquiry, the Committee, the Appeals Committee or the Supreme Court, the Chairperson shall notify the Registrar if the terms and conditions are met. | 87. (1) Si une infirmière a été suspendue en vertu du paragraphe 83(2) ou 86(1) et que les conditions de sa réinscription ont été précisées par la commission d'enquête, le comité, le comité d'appel ou la Cour suprême, le président en avise le registraire si les conditions ont été remplies. | Avis lors du respect des conditions |
| Reinstatement following suspension | (2) Where a nurse has been suspended under subsection 83(2) or 86(1), the Registrar shall, on payment of any fees prescribed by the bylaws, | (2) Si une infirmière a été suspendue en vertu du paragraphe 83(2) ou 86(1), le registraire, suite au versement des frais fixés par les règlements administratifs : | Réinscription après une suspension |
| | (a) reinstate the nurse in the applicable register, | a) la réinscrit au registre applicable dans l'un ou l'autre des délais suivants : | |
| | (i) where the suspension is for a stated period, on the expiry of that period, or | (i) dans le cas où l'infirmière a été suspendue pour une période déterminée, à la fin de cette période, | |
| | (ii) where terms and conditions for reinstatement were set by a Board of Inquiry, the Committee, the Appeals Committee or the Supreme Court, on being notified under subsection (1) that the terms and conditions have been met; and | (ii) dans le cas où des conditions de réinscription ont été fixées par une commission d'enquête, le comité, le comité d'appel ou la Cour suprême, dès qu'il reçoit l'avis prévu au paragraphe (1) que ces conditions ont été remplies; | |

(b) give written notice of the reinstatement to the nurse.

b) donne à l'infirmière un avis écrit de sa réinscription.

Recovery of fine or costs

88. A fine or costs ordered to be paid under this Part is a debt due to the college and may be recovered by the college by civil action for debt.

88. L'amende ou les frais qui doivent être payés en vertu de la présente partie constituent une créance de l'ordre; celui-ci peut la recouvrer en intentant une poursuite civile.

Recouvrement de l'amende ou des frais

Prohibition

89. (1) Subject to subsection (2), a nurse whose registration and certificate are suspended, or who has voluntarily surrendered their registration and certificate, under this Part, shall not engage in the practice of nursing until notified in writing by the Registrar

89. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'infirmière dont l'inscription et le certificat sont suspendus, ou qui a renoncé à son inscription ou à son certificat, en vertu de la présente partie, ne peut exercer la profession infirmière jusqu'à ce qu'elle reçoive un avis écrit du registraire l'informant de ce qui suit :

Interdiction

- (a) that
- (i) in the case of a suspension, the suspension has expired in accordance with its terms or has been revoked, or
 - (ii) in the case of a voluntary surrender, a direction for reinstatement has been made; and
- (b) that the nurse has been reinstated in the appropriate register.

- a) selon le cas :
- (i) dans le cas d'une suspension, la fin de la suspension conformément aux conditions prévues ou la révocation de la suspension,
 - (ii) dans le cas d'une renonciation, une ordonnance de réinscription a été rendue;
- b) sa réinscription au registre approprié.

Practice under temporary certificate

(2) Subsection (1) does not prohibit a nurse from engaging in the practice of nursing under a temporary certificate issued to them for the purpose of meeting terms and conditions for reinstatement.

(2) Le paragraphe (1) n'empêche pas l'infirmière d'exercer la profession infirmière aux termes d'un certificat temporaire qui lui a été délivré pour respecter les conditions de sa réinscription.

Exercice de la profession aux termes d'un certificat temporaire

Notice to Employers

Avis aux employeurs

Notice to employers

90. If a nurse's registration and certificate are suspended or cancelled or limitations, terms or conditions are placed on their entitlement to practice under this Part, the Registrar shall, without delay, give written notice

90. Si l'inscription et le certificat d'une infirmière sont suspendus ou annulés, ou que des restrictions ou des conditions sont imposées au droit d'exercice de l'infirmière, en vertu de la présente partie, le registraire, sans délai, donne un avis écrit :

Avis aux employeurs

- (a) subject to the bylaws, to any employer of the nurse known to the Registrar; and
- (b) to any person or entity prescribed by the bylaws.

- a) sous réserve des règlements administratifs, à tout employeur de l'infirmière qui est connu du registraire;
- b) à toute personne ou entité prévue aux règlements administratifs.

Appeal

Appel

Appeals Committee

91. (1) The college shall, in the bylaws, provide for the establishment of an Appeals Committee.

91. (1) L'ordre prévoit, par règlement administratif, la constitution d'un comité d'appel.

Comité d'appel

Restriction

(2) A member of a Board of Inquiry is not eligible to be appointed or to serve as a member of the Appeals Committee.

(2) Les membres de la commission d'enquête ne peuvent être nommés au comité d'appel, ni en faire partie.

Limite

| | | | |
|---|---|--|-----------------------------------|
| Requirement for member of the public | <p>(3) If members are appointed to the Appeals Committee, the membership must include</p> <p>(a) at least one person who is a member of the public; and</p> <p>(b) subject to subsection (4), at least one person who is a member of the public in Nunavut and who is recommended by a Minister responsible for a statute of Nunavut regulating the profession of nursing.</p> | <p>(3) Le comité d'appel constitué est composé des personnes suivantes :</p> <p>a) au moins un membre du public;</p> <p>b) sous réserve du paragraphe (4), au moins un membre du public au Nunavut et qui est recommandé par le ministre responsable de la loi du Nunavut qui régit la profession infirmière.</p> | Membre du public |
| Application | <p>(4) Paragraph (3)(b) applies only if a Minister referred to in that paragraph recommends a person for appointment under that paragraph.</p> | <p>(4) L'alinéa (3)b) s'applique que si le ministre qui y est visé recommande la nomination d'une personne en vertu de cet alinéa.</p> | Application |
| Panel | <p>(5) An appeal under paragraph 92(a) may be heard by a panel of the members of the Appeals Committee established in accordance with the bylaws.</p> | <p>(5) L'appel interjeté en vertu de l'alinéa 92a) peut être entendu par un sous-comité de membres du comité d'appel constitué conformément aux règlements administratifs.</p> | Sous-comité |
| Requirement for member of the public | <p>(6) In the case of an appeal in respect of the review of the conduct of a member in the Northwest Territories, at least one person who is a member of the public must be on any Appeals Committee panel that hears the appeal.</p> | <p>(6) Dans le cas d'un appel de l'examen de la conduite d'un membre des Territoires du Nord-Ouest, au moins une personne qui est membre du public doit siéger sur toute formation de comité d'appel qui entend l'appel.</p> | Membre du public |
| Requirement for member of the public in Nunavut | <p>(7) Subject to subsection (8), in the case of an appeal in respect of the review of the conduct of a member in Nunavut, at least one person who is a member of the public in Nunavut must be on any Appeals Committee panel that hears the appeal.</p> | <p>(7) Sous réserve du paragraphe (8), dans le cas d'un appel de l'examen de la conduite d'un membre au Nunavut, au moins une personne qui est membre du public au Nunavut doit siéger sur toute formation de comité d'appel qui entend l'appel.</p> | Membre du public au Nunavut |
| Application | <p>(8) Subsection (7) applies only if a member of the public in Nunavut is appointed to the Appeals Committee under paragraph (3)(b).</p> | <p>(8) Le paragraphe (7) s'applique seulement si un membre du public au Nunavut est nommé au comité d'appel en vertu de l'alinéa (3)b).</p> | Application |
| If no member of the public in Nunavut | <p>(9) If a member of the public in Nunavut is not appointed to the Appeals Committee under paragraph (3)(b), at least one person who is a member of the public must be on any Appeals Committee panel that hears the appeal.</p> | <p>(9) Si aucun membre du public au Nunavut est nommé au comité d'appel en vertu de l'alinéa (3)b), au moins une personne qui est membre du public doit siéger sur toute formation de comité d'appel qui entend l'appel.</p> | Aucun membre du public au Nunavut |
| Appeal | <p>92. Where a decision or an order is made under section 83 or 84, the college or the nurse who is subject to the decision or order may, within 30 days after service of the decision or order,</p> <p>(a) if members are appointed to the Appeals Committee, appeal the decision or order to the Appeals Committee, in accordance with the procedure established in the bylaws; or</p> | <p>92. Lorsqu'une infirmière fait l'objet d'une décision ou d'une ordonnance en vertu de l'article 83 ou 84 l'ordre ou l'infirmière en question peut, dans les 30 jours suivant la signification de la décision ou de l'ordonnance :</p> <p>a) si les membres sont nommés au comité d'appel, en appeler devant ce comité, en conformité avec la procédure établie dans les règlements administratifs;</p> | Appel |

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> (b) if members are not appointed to the Appeals Committee, appeal the decision or order to the Supreme Court by filing a notice of appeal with the Supreme Court and serving it on <ul style="list-style-type: none"> (i) the nurse, in the case of an appeal by the college, or (ii) the college, in the case of an appeal by a nurse. | <ul style="list-style-type: none"> b) si les membres ne sont pas nommés au comité d'appel, en appeler devant la Cour suprême en déposant un avis d'appel auprès de ce tribunal et en le signifiant : <ul style="list-style-type: none"> (i) à l'infirmière, dans le cas d'un appel interjeté par l'ordre, (ii) à l'ordre, dans le cas d'un appel interjeté par l'infirmière. |
|--|--|

Further appeal

93. The college or a nurse who was a party to an appeal heard by the Appeals Committee may, within 30 days after service of a decision or order of the Appeals Committee, appeal the decision or order to the Supreme Court by filing a notice of appeal with the Supreme Court and serving it on

- (a) the nurse, in the case of an appeal by the college; or
- (b) the college, in the case of an appeal by a nurse.

93. L'ordre ou l'infirmière qui était partie à l'appel entendu par le comité d'appel peut, dans les 30 jours de la signification de la décision ou de l'ordonnance du comité d'appel, en appeler devant la Cour suprême en déposant un avis d'appel auprès de ce tribunal et en le signifiant :

- a) à l'infirmière, dans le cas où l'appel est interjeté par l'ordre;
- b) à l'ordre, dans le cas où l'appel est interjeté par l'infirmière.

Second appeal

Appeal to Appeals Committee

94. (1) An appeal to the Appeals Committee must be based on the record of the hearing before the Board of Inquiry and on the decision or order of the Board.

94. (1) L'appel au comité d'appel est fondé sur le dossier de l'audience tenue par la commission d'enquête et sur la décision ou l'ordonnance de celle-ci.

Appel au comité d'appel

Appeal to Supreme Court

(2) An appeal to the Supreme Court must be based, as the case may be,

- (a) on the record of the hearing before the Board of Inquiry and on the decision or order of the Board; or
- (b) on the record of the appeal before the Appeals Committee and on the decision or order of the Appeals Committee.

(2) L'appel à la Cour suprême est fondé, selon le cas :

- a) sur le dossier de l'audience tenue par la commission d'enquête et sur la décision ou l'ordonnance de celle-ci;
- b) sur le dossier de l'appel instruit par le comité d'appel et sur la décision ou l'ordonnance de celui-ci.

Appel à la Cour suprême

Decision

95. (1) The Appeals Committee or the Supreme Court, on hearing an appeal from a decision or an order of a Board of Inquiry, may

- (a) make any finding of fact that, in its opinion, should have been made;
- (b) make an order that affirms, reverses or modifies the decision or order of the Board of Inquiry;
- (c) refer the matter, or any issue, back to the Board of Inquiry for further consideration; or
- (d) provide any direction that it considers appropriate.

95. (1) Le comité d'appel ou la Cour suprême, saisi d'un appel interjeté à l'égard d'une décision ou d'une ordonnance de la commission d'enquête, peut :

- a) tirer toute conclusion de fait qui, selon lui, aurait dû être tirée;
- b) confirmer, infirmer ou modifier la décision ou l'ordonnance de la commission d'enquête;
- c) renvoyer l'affaire, ou toute question, à la commission d'enquête pour qu'elle l'examine de nouveau;
- d) donner les directives qu'il estime indiquées.

Décision

| | | | |
|---------------------------------|--|---|-------------------------------------|
| Costs | (2) The Appeals Committee or the Supreme Court, on hearing an appeal from a decision or an order of a Board of Inquiry, may make any order as to costs that it considers appropriate. | (2) Le comité d'appel ou la Cour suprême peut alors rendre toute ordonnance qu'il estime indiquée quant aux frais. | Frais |
| Decision | 96. (1) The Supreme Court, on hearing an appeal from a decision or an order of the Appeals Committee, may <ul style="list-style-type: none"> (a) make any finding of fact that, in its opinion, should have been made; (b) restore the decision or order of the Board of Inquiry; (c) make a decision or an order that affirms, reverses or modifies the decision or order of the Appeals Committee; (d) refer the matter, or any issue, back to the Board of Inquiry for further consideration; or (e) provide any direction that it considers appropriate. | 96. (1) La Cour suprême, saisie d'un appel interjeté à l'égard d'une décision ou d'une ordonnance du comité d'appel, peut : <ul style="list-style-type: none"> a) tirer toute conclusion de fait qui, selon elle, aurait dû être tirée; b) rétablir la décision ou l'ordonnance de la commission d'enquête; c) confirmer, infirmer ou modifier la décision ou l'ordonnance du comité d'appel; d) renvoyer l'affaire, ou toute question, à la commission d'enquête pour qu'elle l'examine de nouveau; e) donner les directives qu'elle estime indiquées. | Décision |
| Costs | (2) The Supreme Court, on hearing an appeal from a decision or an order of the Appeals Committee, may make any order as to costs that it considers appropriate. | (2) La Cour suprême peut alors rendre toute ordonnance qu'elle estime indiquée quant aux frais. | Frais |
| No further appeal | 97. A decision or an order of the Supreme Court on an appeal under section 95 or 96 is final and conclusive and is not subject to further appeal. | 97. La décision ou l'ordonnance que rend la Cour suprême dans le cadre d'un appel interjeté en vertu de l'article 95 ou 96 est définitive et sans appel. | Décision définitive |
| Public Register | | Registre public | |
| Public register | 98. (1) The Registrar shall, in accordance with the bylaws, maintain a public register of <ul style="list-style-type: none"> (a) decisions and orders made by Boards of Inquiry and the Appeal Committee under this Act; (b) any information provided by the Committee in respect of a voluntary surrender under subsection 70(5); and (c) any additional information prescribed by the bylaws. | 98. (1) Le registraire tient, conformément aux règlements administratifs, un registre public de ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> a) les décisions et les ordonnances rendues par les commissions d'enquête et le comité d'appel sous le régime de la présente loi; b) les renseignements fournis par le comité à l'égard de la renonciation visée au paragraphe 70(5); c) tout renseignement supplémentaire prévu par les règlements administratifs. | Registre public |
| Period of retention in register | (2) The Registrar shall keep in the public register a copy of each decision or order referred to in paragraph (1)(a) for a period of at least 10 years from the date when the decision or order was entered in the register. | (2) Le registraire conserve au registre public une copie des décisions et des ordonnances visées à l'alinéa (1)a) pour une période minimale de 10 ans à compter de leur date de consignation au registre. | Période de conservation au registre |

| | | | |
|---------------------------------|--|---|-------------------------------------|
| Period of retention in register | (3) The Registrar shall keep in the public register information referred to in paragraph (1)(b) or (c) for the period of time specified in the bylaws. | (3) Le registraire conserve au registre public les renseignements visés à l'alinéa (1)b) ou c) pour la durée précisée aux règlements administratifs. | Période de conservation au registre |
| Inspection of public register | (4) Any person may, on reasonable notice to the Registrar, inspect the public register. | (4) Toute personne peut, en donnant un préavis raisonnable au registraire, examiner le registre public. | Examen du registre public |
| Register to be posted online | (5) The public register must be made available to the public by posting it on the college's website, and information that is required to be included in the register must be added to the website without delay. | (5) Le registre public est mis à la disposition du public en l'affichant sur le site Web de l'ordre, et les renseignements qui doivent y être versés sont ajoutés sans délai. | Registre affiché en ligne |

PART 8
TERMINATION OF FUNCTIONS IN
NUNAVUT

PARTIE 8
CESSATION DES FONCTIONS
AU NUNAVUT

| | | | |
|---|--|---|--|
| Determination by Northwest Territories Branch | 99. (1) Subject to subsection (4), the Northwest Territories Branch may, by a resolution of a general meeting of the Branch made in accordance with the bylaws, determine that the college will no longer perform functions in respect of Nunavut. | 99. (1) Sous réserve du paragraphe (4), la Section des Territoires du Nord-Ouest peut, par résolution adoptée en conformité avec les règlements administratifs à l'une de ses assemblées générales, décider que l'ordre n'exercera plus de fonctions à l'égard du Nunavut. | Décision de la Section des Territoires du Nord-Ouest |
| Determination by Nunavut Branch | (2) The Nunavut Branch may, by a resolution of a general meeting of the Branch made in accordance with the bylaws, determine that the functions of the college in respect of Nunavut will be performed by a body other than the college. | (2) La Section du Nunavut peut, par résolution adoptée en conformité avec les règlements administratifs à l'une de ses assemblées générales, décider que les fonctions de l'ordre qui touchent le Nunavut seront exercées par un autre organisme que l'ordre. | Décision de la Section du Nunavut |
| Notice of determination | (3) Where the Northwest Territories Branch or the Nunavut Branch makes a determination under subsection (1) or (2) respectively, it shall provide notice of that determination to the other Branch, to the Minister and to a Minister responsible for a statute of Nunavut regulating the profession of nursing. | (3) La section qui prend une décision en vertu du paragraphe (1) ou (2) en donne avis à l'autre section, au ministre et au ministre responsable de la loi du Nunavut qui régit la profession infirmière. | Avis de la décision |
| Limitation | (4) Where the Northwest Territories Branch makes a determination under subsection (1), the date on which the college ceases to perform functions in respect of Nunavut must not be earlier than the earliest of the following: (a) a date agreed to in writing by the Minister and a Minister responsible for a statute of Nunavut regulating the profession of nursing; (b) the date on which the functions of the college in respect of Nunavut are performed by a body other than the college; (c) one year after notice is provided to the Nunavut Branch under subsection (3). | (4) Lorsque la Section des Territoires du Nord-Ouest prend une décision en vertu du paragraphe (1), la date à laquelle l'ordre cesse d'accomplir ses fonctions au Nunavut ne peut être antérieure à la première des dates suivantes à survenir : a) la date convenue par écrit par le ministre et un ministre responsable de la loi du Nunavut qui régit la profession infirmière; b) la date à laquelle les fonctions de l'ordre au Nunavut sont accomplies par un organisme autre que l'ordre; c) un an suivant l'avis donné à la Section du Nunavut en vertu du paragraphe (3). | Restriction |

| | | | |
|--|--|--|--|
| Division of assets and liabilities | 100. (1) After notice is provided under subsection 99(3), the Northwest Territories Branch and the Nunavut Branch shall enter into negotiations in respect of the division of the assets and liabilities of the college. | 100. (1) Après la remise de l’avis en application du paragraphe 99(3), la Section des Territoires du Nord-Ouest et la Section du Nunavut entament des négociations relativement au partage de l’actif et du passif de l’ordre. | Partage de l’actif et du passif |
| Division in accordance with membership ratio | (2) The assets and liabilities of the college must be divided between the Northwest Territories Branch and the Nunavut Branch in a ratio equal to the ratio of the number of members in each Branch. | (2) L’actif et le passif de l’ordre sont partagés entre la Section des Territoires du Nord-Ouest et la Section du Nunavut selon la proportion que représente le nombre de membres de chaque section. | Partage selon la proportion de membres |
| Audited financial statements | (3) The quantum of the assets and liabilities of the college shall, for purposes of division under subsection (2), be determined on the basis of the audited financial statements of the college for the most recent fiscal year ended at the time notice is provided under subsection 99(3). | (3) Aux fins du partage en application du paragraphe (2), le montant de l’actif et du passif de l’ordre est déterminé en fonction des états financiers vérifiés de celui-ci pour le plus récent exercice terminé au moment de la remise de l’avis prévu au paragraphe 99(3). | États financiers vérifiés |
| Number of members in each Branch | (4) For purposes of applying the ratio referred to in subsection (2), the number of members in each Branch must be determined as at the end of the most recent year ended at the time notice is provided under subsection 99(3). | (4) Aux fins de la détermination de la proportion visée au paragraphe (2), le nombre de membres d’une section est établi à la fin de la plus récente année terminée au moment de la remise de l’avis prévu au paragraphe 99(3). | Nombre de membres de chaque section |
| Ownership of divided assets and liabilities | 101. Upon a division of the assets and liabilities of the college, (a) the assets and liabilities assigned to the Northwest Territories Branch are the property of the college; and (b) the assets and liabilities assigned to the Nunavut Branch are the property of the Nunavut Branch or any other body the Branch designates to receive those assets and liabilities. | 101. Dès que l’actif et le passif de l’ordre sont partagés : a) l’actif et le passif attribués à la Section des Territoires du Nord-Ouest appartiennent à l’ordre; b) l’actif et le passif attribués à la Section du Nunavut appartiennent à celle-ci ou à tout autre organisme qu’elle désigne aux fins de leur réception. | Propriété de l’actif et du passif partagés |

PART 9
GENERAL

Miscellaneous

PARTIE 9
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Dispositions diverses

| | | | |
|-------------------------------------|--|---|--|
| Right to recover reasonable charges | 102. A person may bring an action for the recovery of reasonable charges for professional services, advice or visits provided and the costs of any materials or appliances supplied by that person during the time the person was a registrant, against the person to whom the services, advice or visits were provided or to whom the materials or appliances were supplied. | 102. Toute personne peut intenter une action en vue du recouvrement de sommes raisonnables pour les services professionnels qu’elle a fournis, y compris les conseils et les visites, et du coût du matériel ou des appareils qu’elle a procurés pendant qu’elle était une personne inscrite, contre la personne à qui ces services, conseils ou visites ont été fournis ou pour qui le matériel ou les appareils ont été fournis. | Droit de recouvrer des sommes raisonnables |
| Limitation of liability | 103. (1) No action or other proceeding for damages lies against a member of the Board of Directors, the Registrar, the Executive Director, a member of a | 103. (1) Aucune action ou autre poursuite en dommages-intérêts ne peut être intentée contre les membres du conseil d’administration, le registraire, le | Immunité |

committee of the college, the Complaints Officer, a mediator, an investigator, a member of a Board of Inquiry or any officer, employee or agent of the college for any act done or omission made by that person in good faith in the exercise of their powers or the performance of their duties under this Act.

directeur général, les membres des comités de l'ordre, les préposés aux plaintes, les médiateurs, les enquêteurs, les membres des commissions d'enquête ainsi que les dirigeants, les employés et les mandataires de l'ordre pour les actes accomplis ou les omissions commises de bonne foi dans l'exercice de leurs attributions que lui confère la présente loi.

Defamation

(2) No action for defamation may be founded on a communication regarding the conduct of a nurse or a former nurse if the communication is made or is published in good faith by a person described in subsection (1) in accordance with this Act or the bylaws.

(2) Aucune poursuite en diffamation ne peut se fonder sur des communications relatives à la conduite d'une infirmière ou d'une personne qui était infirmière si ces communications sont faites ou sont publiées de bonne foi en conformité avec la présente loi ou les règlements administratifs par l'une des personnes mentionnées au paragraphe (1) au cours d'une procédure visée par la présente loi ou les règlements administratifs.

Diffamation

Service on college

104. (1) Where this Act requires that a notice or other document be served on the college, the document may be

- (a) served personally on the Executive Director or the Registrar;
- (b) left with an officer or employee of the college at the head office of the college;
- (c) mailed by registered mail to the head office of the college; or
- (d) served on the college by a method prescribed by the bylaws.

104. (1) Tout avis ou autre document qui doit, en vertu de la présente loi, être signifié à l'ordre peut, selon le cas :

- a) être signifié à personne au directeur général ou au registraire;
- b) être laissé à un dirigeant ou à un employé de l'ordre au siège de celui-ci;
- c) être envoyé par courrier recommandé au siège de l'ordre;
- d) être signifié à l'ordre selon l'un des modes prévus par les règlements administratifs.

Signification à l'ordre

Service on person

(2) Where this Act requires that a notice or other document be served on a person, the document may be

- (a) served personally on the person;
- (b) mailed by registered mail to the person; or
- (c) served on the person by a method prescribed by the bylaws.

(2) Tout avis ou autre document qui doit, en vertu de la présente loi, être signifié à une personne peut, selon le cas :

- a) lui être signifié à personne;
- b) lui être envoyé par courrier recommandé;
- c) lui être signifié selon l'un des modes prévus par les règlements administratifs.

Signification à une personne

Address of complainant

(3) If a person to be served is a complainant who has made a complaint under subsection 56(1), an address provided by the person in writing to the college at the time of the complaint is deemed to be their address unless the person has provided the college with written notice of another address.

(3) Si la personne qui doit recevoir signification est un plaignant qui a fait une plainte en vertu du paragraphe 56(1), l'adresse que cette personne a fournie dans sa plainte écrite à l'ordre est réputée être son adresse, à moins qu'elle n'ait fourni par écrit à l'ordre une autre adresse.

Adresse du plaignant

Address of registrant

(4) If a person to be served is a registrant, the most recent address provided by the registrant in writing to the college is deemed to be their address.

(4) Si la personne qui doit recevoir signification est une infirmière autorisée, une infirmière praticienne ou un titulaire de certificat temporaire, l'adresse la plus récente que cette personne a fournie par écrit à l'ordre est réputée être son adresse.

Adresse d'une infirmière

Emergencies

Urgences

Emergency nursing services

105. Nothing in this Act restricts the rendering of nursing services in case of an emergency.

105. La présente loi n'a pas pour effet de restreindre la prestation de services de soins infirmiers en cas d'urgence.

Services de soins infirmiers d'urgence

Emergency services

106. (1) Nothing in the *Dental Profession Act*, the *Health and Social Services Professions Act*, the *Medical Profession Act*, the *Pharmacy Act* or the *Veterinary Profession Act* prohibits a registrant from

106. (1) La *Loi sur les professions dentaires*, la *Loi sur les professions de la Santé et des Services sociaux*, la *Loi sur les médecins*, la *Loi sur la pharmacie* et la *Loi sur les vétérinaires* n'empêchent pas la personne inscrite d'accomplir :

Services d'urgence

- (a) in the course of administering emergency medical aid or treatment, doing anything for which a licence is required under those Acts; or
- (b) doing anything in an emergency in an attempt to relieve the pain and suffering of a person or animal.

- a) lorsqu'elle administre un traitement ou des soins médicaux d'urgence, tout acte pour lequel une licence ou un permis est exigé par ces lois;
- b) en cas d'urgence, tout acte permettant de soulager la douleur et la souffrance d'une personne ou d'un animal.

Protection from action

(2) A person shall not be held liable for civil damages as a result of acts done or omissions made in good faith under subsection (1) during the time the person was a registrant unless it is established that injuries or death were caused by gross negligence on their part.

(2) La personne bénéficie de l'immunité en matière civile pour les actes accomplis ou les omissions commises de bonne foi sous le régime du paragraphe (1) alors qu'elle était une personne inscrite, sauf s'il est établi que des blessures ou un décès ont résulté d'une faute lourde qui lui est imputable.

Immunité

Offences and Punishment

Infractions et peines

Prohibitions respecting registered nurses and temporary certificate holders

107. (1) Subject to subsections (7) and (8), no person shall

107. (1) Sous réserve des paragraphes (7) et (8), il est interdit :

Interdictions s'appliquant aux infirmières autorisées et aux titulaires de certificat temporaire

- (a) hold themselves out to the public by any title, designation or description as a registered nurse or under that title, designation or description render or offer to render services of any kind to a person for a fee or other remuneration, unless they are a registered nurse;
- (b) use the title "Registered Nurse" or the designation "R.N.", unless they are a registered nurse;
- (c) hold themselves out to the public by any designation or description as a temporary certificate holder (registered nurse) or under that designation or description render or offer to render services of any kind to a person for a fee or other remuneration, unless they are a temporary certificate holder (registered nurse); or
- (d) knowingly employ or engage a person to provide the services of a registered nurse

- a) de s'attribuer le titre ou la désignation d'infirmière autorisée ou de l'utiliser pour fournir ou offrir de fournir des services à une personne moyennant des honoraires ou toute autre rémunération, à moins d'être infirmière autorisée;
- b) d'utiliser le titre «infirmière autorisée» ou la désignation «i.a.», à moins d'être infirmière autorisée;
- c) de s'attribuer la désignation de titulaire de certificat temporaire (infirmière autorisée) ou de l'utiliser pour fournir ou offrir de fournir des services à une personne moyennant des honoraires ou toute autre rémunération, à moins d'être titulaire de certificat temporaire (infirmière autorisée);
- d) d'employer ou d'engager sciemment une personne pour qu'elle agisse à titre d'infirmière autorisée, à moins que cette personne ne soit infirmière autorisée ou

unless the person so employed or engaged is a registered nurse or a temporary certificate holder (registered nurse).

titulaire de certificat temporaire (infirmière autorisée).

Prohibitions respecting registered nurse authorized prescribers and temporary certificate holders

- (2) Subject to subsections (7) and (8), no person shall
- (a) hold himself out to the public by any title, designation or description as a registered nurse authorized prescriber or under that title, designation or description render or offer to render services of any kind to a person for a fee or other remuneration, unless they are a registered nurse authorized prescriber;
 - (b) use the title "Registered Nurse Authorized Prescriber" or the designation "R.N. Authorized Prescriber" or "'R.N. – A.P.", unless they are a registered nurse authorized prescriber;
 - (c) hold himself out to the public by any designation or description as a temporary certificate holder (registered nurse authorized prescriber) or under that designation or description render or offer to render services of any kind to a person for a fee or other remuneration, unless they are a temporary certificate holder (registered nurse authorized prescriber); or
 - (d) knowingly employ or engage a person to provide the services of a registered nurse authorized prescriber unless the person so employed or engaged is a registered nurse authorized prescriber or a temporary certificate holder (registered nurse authorized prescriber).

- (2) Sous réserve des paragraphes (7) et (8), il est interdit :
- a) de s'attribuer le titre ou la désignation d'infirmière autorisée prescriptrice, ou de l'utiliser pour fournir ou offrir de fournir des services à une personne moyennant des honoraires ou toute autre rémunération, à moins d'être infirmière autorisée prescriptrice;
 - b) d'utiliser de titre «infirmière autorisée prescriptrice» ou la désignation «i.a. prescriptrice» ou «i.a.p.», à moins d'être infirmière autorisée prescriptrice;
 - c) de s'attribuer la désignation de titulaire de certificat temporaire (infirmière autorisée prescriptrice), ou de l'utiliser pour fournir ou offrir de fournir des services à une personne moyennant des honoraires ou toute autre rémunération, à moins d'être titulaire de certificat temporaire (infirmière autorisée prescriptrice);
 - d) d'employer ou d'engager sciemment une personne pour qu'elle agisse à titre d'infirmière autorisée prescriptrice, à moins que cette personne ne soit infirmière autorisée prescriptrice ou titulaire de certificat temporaire (infirmière autorisée prescriptrice).

Interdictions s'appliquant aux infirmières autorisées prescriptrices et aux titulaires de certificat temporaire

Prohibitions respecting nurse practitioners and temporary certificate holders

- (3) Subject to subsections (7) and (8), no person shall
- (a) hold himself out to the public by any title, designation or description as a nurse practitioner or under that title, designation or description render or offer to render services of any kind to a person for a fee or other remuneration, unless they are a nurse practitioner;
 - (b) use the title "Nurse Practitioner" or the designation "N.P." or "R.N. – N.P.", unless they are a nurse practitioner;
 - (c) hold himself out to the public by any

- (3) Sous réserve des paragraphes (7) et (8), il est interdit :
- a) de s'attribuer le titre ou la désignation d'infirmière praticienne ou de l'utiliser pour fournir ou offrir de fournir des services à une personne moyennant des honoraires ou toute autre rémunération, à moins d'être infirmière praticienne;
 - b) d'utiliser le titre «infirmière praticienne» ou la désignation «i. p.» ou «i.a. - i.p.», à moins d'être infirmière praticienne;
 - c) de s'attribuer la désignation de titulaire de certificat temporaire (infirmière

Interdictions s'appliquant aux infirmières praticiennes et aux titulaires de certificat temporaire

designation or description as a temporary certificate holder (nurse practitioner) or under that designation or description render or offer to render services of any kind to a person for a fee or other remuneration, unless they are a temporary certificate holder (nurse practitioner); or

- (d) knowingly employ or engage a person to provide the services of a nurse practitioner, unless the person so employed or engaged is a nurse practitioner or a temporary certificate holder (nurse practitioner).

praticienne) ou de l'utiliser pour fournir ou offrir de fournir des services à une personne moyennant des honoraires ou toute autre rémunération, à moins d'être titulaire de certificat temporaire (infirmière praticienne);

- d) d'employer ou d'engager sciemment une personne pour qu'elle fournisse des services à titre d'infirmière praticienne, à moins que cette personne ne soit infirmière praticienne ou titulaire de certificat temporaire (infirmière praticienne).

Prohibitions respecting licensed practical nurses and temporary certificate holders

(4) Subject to subsections (7) and (8), no person shall

- (a) hold themselves out to the public by any title, designation or description as a licensed practical nurse or under that title, designation or description render or offer to render services of any kind to a person for a fee or other remuneration, unless they are a licensed practical nurse;
- (b) use the title "Licensed Practical Nurse" or the designation "L.P.N.", unless they are a licensed practical nurse;
- (c) hold themselves out to the public by any designation or description as a temporary certificate holder (licensed practical nurse) or under that designation or description render or offer to render services of any kind to a person for a fee or other remuneration, unless they are a temporary certificate holder (licensed practical nurse); or
- (d) knowingly employ or engage a person to provide the services of a licensed practical nurse, unless the person so employed or engaged is a licensed practical nurse or a temporary certificate holder (licensed practical nurse).

(4) Sous réserve des paragraphes (7) et (8), il est interdit :

- a) de s'attribuer le titre ou la désignation d'infirmière auxiliaire autorisée ou de l'utiliser pour fournir ou offrir de fournir des services à une personne moyennant des honoraires ou toute autre rémunération, à moins d'être infirmière auxiliaire;
- b) d'utiliser de titre «infirmière auxiliaire» ou la désignation «i.a.a.», à moins d'être infirmière auxiliaire;
- c) de s'attribuer la désignation de titulaire de certificat temporaire (infirmière auxiliaire) ou de l'utiliser pour fournir ou offrir de fournir des services à une personne moyennant des honoraires ou toute autre rémunération, à moins d'être titulaire de certificat temporaire (infirmière auxiliaire);
- d) d'employer ou d'engager sciemment une personne pour qu'elle agisse à titre d'infirmière auxiliaire, à moins que cette personne ne soit infirmière auxiliaire ou titulaire de certificat temporaire (infirmière auxiliaire).

Interdictions s'appliquant aux infirmières auxiliaires et aux titulaires de certificat temporaire

Prohibitions respecting registered psychiatric nurses and temporary certificate holders

(5) Subject to subsections (7) and (8), no person shall

- (a) hold themselves out to the public by any title, designation or description as a registered psychiatric nurse or under that title, designation or description render or offer to render services of any kind to a person for a fee or other remuneration,

(5) Sous réserve des paragraphes (7) et (8), il est interdit :

- a) de s'attribuer le titre ou la désignation d'infirmière psychiatrique autorisée ou de l'utiliser pour fournir ou offrir de fournir des services à une personne moyennant des honoraires ou toute autre rémunération, à moins d'être infirmière

Interdictions s'appliquant aux infirmières psychiatriques autorisées et aux titulaires de certificat temporaire

unless they are a registered psychiatric nurse;

- (b) use the title "Registered Psychiatric Nurse" or the designation "R.P.N.", unless they are a registered psychiatric nurse;
- (c) hold themselves out to the public by any designation or description as a temporary certificate holder (registered psychiatric nurse) or under that designation or description render or offer to render services of any kind to a person for a fee or other remuneration, unless they are a temporary certificate holder (registered psychiatric nurse); or
- (d) knowingly employ or engage a person to provide the services of a registered psychiatric nurse unless the person so employed or engaged is a registered psychiatric nurse or a temporary certificate holder (registered psychiatric nurse).

psychiatrique autorisée;

- b) d'utiliser de titre «infirmière psychiatrique autorisée» ou la désignation «i.p.a.», à moins d'être infirmière psychiatrique autorisée;
- c) de s'attribuer la désignation de titulaire de certificat temporaire (infirmière psychiatrique autorisée) ou de l'utiliser pour fournir ou offrir de fournir des services à une personne moyennant des honoraires ou toute autre rémunération, à moins d'être titulaire de certificat temporaire (infirmière psychiatrique autorisée);
- d) d'employer ou d'engager sciemment une personne pour qu'elle agisse à titre d'infirmière psychiatrique autorisée, à moins que cette personne ne soit infirmière psychiatrique autorisée ou titulaire de certificat temporaire (infirmière psychiatrique autorisée).

Prohibitions respecting registered psychiatric nurse authorized prescribers and temporary certificate holders

- (6) Subject to subsections (7) and (8), no person shall
- (a) hold themselves out to the public by any title, designation or description as a registered psychiatric nurse authorized prescriber or under that title, designation or description render or offer to render services of any kind to a person for a fee or other remuneration, unless they are a registered psychiatric nurse authorized prescriber;
 - (b) use the title "Registered Psychiatric Nurse Authorized Prescriber" or the designation "R.P.N. Authorized Prescriber" or "R.P.N. – A.P.", unless they are a registered psychiatric nurse authorized prescriber;
 - (c) hold themselves out to the public by any designation or description as a temporary certificate holder (registered psychiatric nurse authorized prescriber) or under that designation or description render or offer to render services of any kind to a person for a fee or other remuneration, unless they are a temporary certificate holder (registered psychiatric nurse authorized prescriber); or

(6) Sous réserve des paragraphes (7) et (8), il est interdit :

- a) de s'attribuer le titre ou la désignation d'infirmière psychiatrique autorisée prescriptrice ou de l'utiliser pour fournir ou offrir de fournir des services à une personne moyennant des honoraires ou toute autre rémunération, à moins d'être infirmière psychiatrique autorisée prescriptrice;
- b) d'utiliser de titre «infirmière psychiatrique autorisée prescriptrice» ou la désignation «i.p.a. prescriptrice», ou «i.p.a.p.», à moins d'être infirmière psychiatrique autorisée prescriptrice;
- c) de s'attribuer la désignation de titulaire de certificat temporaire (infirmière psychiatrique autorisée prescriptrice) ou de l'utiliser pour fournir ou offrir de fournir des services à une personne moyennant des honoraires ou toute autre rémunération, à moins d'être titulaire de certificat temporaire (infirmière psychiatrique autorisée prescriptrice);
- d) d'employer ou d'engager sciemment une personne pour qu'elle agisse à titre d'infirmière psychiatrique autorisée

Interdictions s'appliquant aux infirmières psychiatriques autorisées prescriptrices et aux titulaires de certificat temporaire

(d) knowingly employ or engage a person to provide the services of a registered psychiatric nurse authorized prescriber unless the person so employed or engaged is a registered psychiatric nurse authorized prescriber or a temporary certificate holder (registered psychiatric nurse authorized prescriber).

prescriptrice, à moins que cette personne ne soit infirmière psychiatrique autorisée prescriptrice.

Exception to restriction on practice

(7) A person who is not regularly engaged in the practice of nursing in the Northwest Territories, but who is registered as a nurse in a province or another territory may, without being registered under this Act,

(a) use any title, designation or description that they are authorized to use in the province or territory of registration, and

(b) provide nursing services, within the scope of those authorized by their registration in the province or territory of registration,

in the course of assisting with the care of a patient who is being transported into the Northwest Territories from the province or territory where the nurse is registered, or out of the Northwest Territories to the province or territory where the nurse is registered.

(7) Toute personne qui n'exerce pas de façon habituelle la profession infirmière aux Territoires du Nord-Ouest mais qui est inscrite à titre d'infirmière dans une province ou un autre territoire peut, sans être inscrite sous le régime de la présente loi, lorsqu'elle participe aux soins d'un malade transporté de cette province ou de ce territoire vers les Territoires du Nord-Ouest ou des Territoires du Nord-Ouest vers cette province ou ce territoire :

a) utiliser tout titre ou toute désignation qu'elle est autorisée à employer dans la province ou le territoire où elle est inscrite;

b) fournir des services de soins infirmiers entrant dans le cadre de ceux qu'elle est autorisée à fournir dans la province ou le territoire où elle est inscrite.

Exception

Exception for employers

(8) A person may employ or engage a person described in subsection (7) to perform the services described in that subsection.

(8) Il est permis d'employer ou d'engager la personne visée au paragraphe (7) afin qu'elle fournisse les services mentionnés à ce paragraphe.

Exception s'appliquant aux employeurs

Offence and punishment

(9) Every person who contravenes this Act, the regulations or the bylaws is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$10,000 or to imprisonment for a term not exceeding 90 days, or to both.

(9) Quiconque contrevient à la présente loi ou aux règlements ou règlements administratifs commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 10 000 \$ et un emprisonnement maximal de 90 jours, ou l'une de ces peines.

Infraction et peine

Limitation period

(10) A prosecution for an offence under this Act, the regulations or the bylaws must not be commenced more than two years after the day when the offence is alleged to have been committed.

(10) Les poursuites pour infraction à la présente loi, ses règlements ou aux règlements administratifs se prescrivent par deux ans à compter de la date à laquelle l'infraction aurait été commise.

Prescription

Burden of proof

(11) In a prosecution under this Act, a person against whom a charge is laid has the burden of proving that, at the time of the alleged offence,

(a) the person was a registrant; or

(b) the person was registered as a nurse in a province or another territory.

(11) Dans une poursuite pour infraction à la présente loi, il incombe à la personne accusée de prouver qu'elle était, au moment de la présumée infraction :

a) soit personne inscrite;

b) soit dûment inscrite à titre d'infirmière dans une province ou un autre territoire.

Fardeau de la preuve

Regulations

Règlements

| | | | |
|--------------|--|---|--------------|
| Regulations | <p>108. (1) The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may make regulations</p> <p>(a) defining, enlarging or restricting the meaning of any word or expression used in this Act but not defined in this Act; and</p> <p>(b) respecting any other matter that the Minister considers necessary or advisable to carry out the intent and purposes of this Act.</p> | <p>108. (1) Sur la recommandation du ministre, le commissaire peut, par règlement :</p> <p>a) définir, élargir ou limiter le sens de tout terme ou expression non défini et utilisé dans la présente loi;</p> <p>b) prendre toute autre mesure que le ministre estime nécessaire ou souhaitable pour l'application de la présente loi.</p> | Règlements |
| Consultation | <p>(2) The Minister shall consult with the college before making or amending regulations under subsection (1).</p> | <p>(2) Le ministre consulte l'ordre avant de prendre ou de modifier les règlements visés au paragraphe (1).</p> | Consultation |

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

| | | | |
|--|---|---|--|
| Transfer of records: <i>Licensed Practical Nurses Act</i> | <p>109. On the coming into force of this section, the Government of the Northwest Territories shall transfer to the college the records associated with the regulation of licensed practical nurses under the <i>Licensed Practical Nurses Act</i>, RSNWT 1988, c.C-2, including the information contained in the Licensed Practical Nurses Register kept under that Act, in a manner that will protect the security and confidentiality of the records.</p> | <p>109. Dès l'entrée en vigueur du présent article, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest transfère à l'ordre les documents liés à la réglementation des infirmières auxiliaires en vertu de la <i>Loi sur les infirmières et infirmiers auxiliaires</i>, LRTN-O 1988, ch. C-2, y compris les renseignements consignés au registre des infirmières et infirmiers auxiliaires tenu en vertu de cette loi, d'une manière qui protège leur sécurité et leur confidentialité.</p> | Transfert de documents : <i>Loi sur les infirmières et infirmiers auxiliaires</i> |
| Licensed practical nurses | <p>110. (1) If, on the coming into force of this section, a person holds a practical nursing licence issued under subsection 3(1) of the <i>Licensed Practical Nurses Act</i>, RSNWT 1988, c.C-2, and is registered in the Licensed Practical Nurses Register kept under that Act as a licensed practical nurse,</p> <p>(a) the person is deemed to be registered in the Licensed Practical Nurse Register maintained under this Act as a licensed practical nurse; and</p> <p>(b) the person's practical nursing licence is deemed to be a certificate of registration as a licensed practical nurse issued under subsection 36(1) of this Act, subject to the same limitations, terms and conditions, if any, attached to the licence.</p> | <p>110. (1) Si, à l'entrée en vigueur du présent article, une personne est titulaire d'une licence d'infirmière ou infirmier auxiliaire délivrée en vertu du paragraphe 3(1) de la <i>Loi sur les infirmières et infirmiers auxiliaires</i>, LRTN-O 1988, ch. C-2, et est inscrite au registre des infirmières et infirmiers auxiliaires tenu en vertu de cette loi comme infirmière auxiliaire :</p> <p>a) d'une part, elle est réputée être inscrite au registre des infirmières auxiliaires tenu en vertu de la présente loi comme infirmière auxiliaire;</p> <p>b) d'autre part, sa licence est réputée être un certificat d'inscription d'une infirmière auxiliaire délivré en vertu du paragraphe 36(1) de la présente loi, assujéti aux mêmes restrictions et conditions, le cas échéant, dont la licence est assortie.</p> | Infirmières auxiliaires |
| Registered nurses | <p>(2) If, on the coming into force of this section, a person holds a certificate of registration as a</p> | <p>(2) Si, à l'entrée en vigueur du présent article, une personne est titulaire d'un certificat</p> | Infirmières autorisées |

registered nurse issued under subsection 22(1) of the *Nursing Profession Act*, SNWT 2003, c.15, and is registered in the Nursing Register maintained under that Act as a registered nurse,

- (a) the person is deemed to be registered in the Registered Nurse Register maintained under this Act as a registered nurse; and
- (b) the person's certificate of registration is deemed to be a certificate of registration as a registered nurse issued under subsection 30(1) of this Act, subject to the same limitations, terms and conditions, if any, attached to the original certificate.

Nurse
practitioners

(3) If, on the coming into force of this section, a person holds a certificate of registration as a nurse practitioner issued under subsection 24(1) of the *Nursing Profession Act*, SNWT 2003, c.15, and is registered in the Nurse Practitioner Register maintained under that Act,

- (a) the person is deemed to be registered in the Nurse Practitioner Register maintained under this Act as a nurse practitioner; and
- (b) the person's certificate of registration is deemed to be a certificate of registration as a nurse practitioner issued under subsection 34(1) of this Act, subject to the same limitations, terms and conditions, if any, attached to the original certificate.

Temporary
certificate
holders

(4) If, on the coming into force of this section, a person holds a temporary certificate issued under the *Nursing Profession Act*, SNWT 2003, c.15, and is registered in a register maintained under subsection 20(1) of that Act as a temporary certificate holder,

- (a) the person is deemed to be registered in the applicable register under this Act as a temporary certificate holder (registered nurse) or a temporary certificate holder (nurse practitioner);

d'inscription comme infirmière autorisée délivré en vertu du paragraphe 22(1) de la *Loi sur la profession infirmière*, LTN-O 2003, ch. 15, et est inscrite au registre des infirmières et infirmiers tenu en vertu de cette loi comme infirmière autorisée :

- a) d'une part, elle est réputée être inscrite au registre des infirmières autorisées tenu en vertu de la présente loi comme infirmière autorisée;
- b) d'autre part, son certificat d'inscription est réputé être un certificat d'inscription d'une infirmière autorisée délivré en vertu du paragraphe 30(1) de la présente loi, assujetti aux mêmes restrictions et conditions, le cas échéant, dont le certificat original est assorti.

(3) Si, à l'entrée en vigueur du présent article, une personne est titulaire d'un certificat d'inscription comme infirmière praticienne délivré en vertu du paragraphe 24(1) de la *Loi sur la profession infirmière*, LTN-O 2003, ch. 15, et est inscrite au registre des infirmières et infirmiers praticiens tenu en vertu de cette loi :

- a) d'une part, elle est réputée être inscrite au registre des infirmières praticiennes tenu en vertu de la présente loi comme infirmière praticienne;
- b) d'autre part, son certificat d'inscription est réputé être un certificat d'inscription d'une infirmière praticienne délivré en vertu du paragraphe 34(1) de la présente loi, assujetti aux mêmes restrictions et conditions, le cas échéant, dont le certificat original est assorti.

Infirmières
praticiennes

(4) Si, à l'entrée en vigueur du présent article, une personne est titulaire d'un certificat temporaire délivré en vertu de la *Loi sur la profession infirmière*, LTN-O 2003, ch. 15, et est inscrite au registre tenu en vertu du paragraphe 20(1) de cette loi comme titulaire de certificat temporaire :

- a) d'une part, elle est réputée être inscrite au registre applicable en vertu de la présente loi comme titulaire de certificat temporaire (infirmière

Titulaires de
certificat
temporaire

and

- (b) the person's temporary certificate is deemed to be, as applicable, a temporary certificate (registered nurse) or a temporary certificate (nurse practitioner), issued under this Act, subject to the same limitations, terms and conditions, if any, attached to the original temporary certificate.

autorisée) ou titulaire de certificat temporaire (infirmière praticienne);

- b) d'autre part, son certificat temporaire est réputé être, le cas échéant, un certificat temporaire (infirmière autorisée) ou un certificat temporaire (infirmière praticienne), délivré en vertu de la présente loi, assujetti aux mêmes restrictions et conditions, le cas échéant, dont le certificat temporaire original est assorti.

Licensed practical nurses in Nunavut with licence to practice

111. If, on the repeal of the *Licensed Practical Nurses Act*, S.Nu. 2010,c.25 (Nunavut), a person holds a licence to practice practical nursing issued under subsection 4(1) of that Act, and is registered in the Licensed Practical Nurses Register under that Act as a licensed practical nurse,

- (a) if provided for under a statute of Nunavut regulating the profession of nursing, the person is deemed to be registered in the Licensed Practical Nurse Register maintained under this Act as a licensed practical nurse; and
 (b) if provided for under a statute of Nunavut regulating the profession of nursing, the person's licence is deemed to be a certificate of registration as a licensed practical nurse issued under subsection 36(1) of this Act, subject to the same limitations, terms and conditions, if any, attached to the licence.

111. Si, à l'abrogation de la *Loi sur les infirmières et infirmiers auxiliaires*, L.Nu. 2010, ch. 25 (Nunavut), une personne est titulaire d'une licence d'exercice de la profession infirmière auxiliaire délivrée en vertu du paragraphe 4(1) de cette loi, et est inscrite au registre des infirmières et infirmiers auxiliaires en vertu de cette loi comme infirmière auxiliaire :

- a) si une loi du Nunavut régissant la profession infirmière le prévoit, elle est réputée être inscrite au registre des infirmières auxiliaires tenu en vertu de la présente loi comme infirmière auxiliaire;
 b) si une loi du Nunavut régissant la profession infirmière le prévoit, sa licence est réputée être un certificat d'inscription d'infirmière auxiliaire délivré en vertu du paragraphe 36(1) de la présente loi, assujetti aux mêmes restrictions et conditions, le cas échéant, dont la licence est assortie.

Infirmières auxiliaires avec licence d'exercice au Nunavut

Continuation of investigation or proceeding

112. (1) An application process, investigation or proceeding commenced under the *Licensed Practical Nurses Act*, RSNWT 1988,c.C-2, must be continued under and in conformity with that Act, as if that Act had not been repealed.

112. (1) Un processus de demande, une enquête ou une poursuite entamé en vertu de la *Loi sur les infirmières et infirmiers auxiliaires*, LRTN-O 1988, ch. C-2, se poursuit sous le régime de cette loi, comme si celle-ci n'avait pas été abrogée.

Continuation des enquêtes ou des poursuites

Licensed Practical Nurses Investigation Regulations

(2) For the purposes of an investigation continued under subsection (1), the *Licensed Practical Nurses Investigation Regulations*, RRNWT 1990,c.C-1, remain in force and are deemed to have been made under this Act, until they are repealed.

(2) Pour l'application d'une enquête poursuivie en vertu du paragraphe (1), le *Règlement relatif aux enquêtes sur les infirmières et infirmiers auxiliaires*, RRTN-O 1990, ch. C-1, demeure en vigueur et est réputé avoir été pris en vertu de la présente loi, jusqu'à son abrogation.

Règlement relatif aux enquêtes sur les infirmières et infirmiers auxiliaires

Continuation of investigation or proceeding

(3) An application process, investigation or proceeding commenced under the *Nursing Profession Act*, SNWT 2003,c.15, must be continued under and in conformity with this Act as far as the

(3) Un processus de demande, une enquête ou une poursuite entamé en vertu de la *Loi sur la profession infirmière*, LTN-O 2003, ch. 15, se poursuit sous le régime de la présente loi, dans la

Continuation des enquêtes ou des poursuites

process, investigation or proceeding can be adapted to this Act.

mesure où le processus, l'enquête ou la poursuite peut être adapté à la présente loi.

Officers
continue

113. On the coming into force of this section,

- (a) the members of the Board of Directors of the Registered Nurses Association of the Northwest Territories and Nunavut continue as members of the Board of Directors of the college under this Act for the same terms of office unless their terms are terminated earlier under this Act;
- (b) the Registrar appointed under the *Nursing Profession Act*, SNWT 2003, c.15 is deemed to have been appointed as the Registrar under this Act;
- (c) the Executive Director appointed under the *Nursing Profession Act*, SNWT 2003, c.15 is deemed to have been appointed as the Executive Director under this Act;
- (d) the members of the Education Advisory Committee under the *Nursing Profession Act*, SNWT 2003, c.15 continue as members of the Education Advisory Committee under this Act for the same terms of office unless their terms are terminated earlier under this Act;
- (e) the members of the Registration Committee under the *Nursing Profession Act*, SNWT 2003, c.15 continue as members of the Registration Committee under this Act for the same terms of office unless their terms are terminated earlier under this Act;
- (f) the members of the Professional Conduct Committee under the *Nursing Profession Act*, SNWT 2003, c.15 continue as members of the Professional Conduct Committee under this Act for the same terms of office unless their terms are terminated earlier under this Act;
- (g) an investigator designated under the *Nursing Profession Act*, SNWT 2003, c.15 is deemed to have been designated as an investigator under this Act;
- (h) a member of a Board of Inquiry designated under the *Nursing*

113. Dès l'entrée en vigueur du présent article :

- a) les membres du conseil d'administration de l'Association des infirmières et infirmiers autorisés des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut continuent d'être membres du conseil d'administration de l'ordre en vertu de la présente loi pour le même mandat, sauf si la présente loi y met fin avant;
- b) le registraire nommé en vertu de la *Loi sur la profession infirmière*, LTN-O 2003, ch. 15, est réputé avoir été nommé en vertu de la présente loi;
- c) le directeur général nommé en vertu de la *Loi sur la profession infirmière*, LTN-O 2003, ch. 15, est réputé avoir été nommé en vertu de la présente loi;
- d) les membres du comité consultatif en matière de formation nommés en vertu de la *Loi sur la profession infirmière*, LTN-O 2003, ch. 15, continuent d'être membres du comité consultatif en matière de formation en vertu de la présente loi pour le même mandat, sauf si la présente loi y met fin avant;
- e) les membres du comité d'inscription nommés en vertu de la *Loi sur la profession infirmière*, LTN-O 2003, ch. 15, continuent d'être membres du comité d'inscription en vertu de la présente loi pour le même mandat, sauf si la présente loi y met fin avant;
- f) les membres du comité de déontologie nommés en vertu de la *Loi sur la profession infirmière*, LTN-O 2003, ch. 15, continuent d'être membres du comité de déontologie en vertu de la présente loi pour le même mandat, sauf si la présente loi y met fin avant;
- g) un enquêteur désigné en vertu de la *Loi sur la profession infirmière*, LTN-O 2003, ch. 15, est réputé désigné enquêteur en vertu de la présente loi;

Maintien des
fonctions

Profession Act, SNWT 2003,c.15 is deemed to have been designated as a member of a Board of Inquiry under this Act;

- (i) the members of the Appeals Committee under the *Nursing Profession Act*, SNWT 2003,c.15 continue as members of the Appeals Committee under this Act for the same terms of office unless their terms are terminated earlier under this Act; and
- (j) a member of an Appeals Committee panel designated under the *Nursing Profession Act*, SNWT 2003,c.15 is deemed to have been designated as a member of an Appeals Committee panel under this Act.

- h) les membres d'une commission d'enquête désignés en vertu de la *Loi sur la profession infirmière*, LTN-O 2003, ch. 15, sont réputés désignés membres d'une commission d'enquête en vertu de la présente loi;
- i) les membres du comité d'appel nommés en vertu de la *Loi sur la profession infirmière*, LTN-O 2003, ch. 15, sont réputés avoir été nommés membres d'un comité d'appel en vertu de la présente loi pour le même mandat, sauf si la présente loi y met fin avant;
- j) les membres d'une formation du comité d'appel désignés en vertu de la *Loi sur la profession infirmière*, LTN-O 2003, ch. 15, sont réputés désignés membres d'une formation du comité d'appel en vertu de la présente loi.

TRANSITIONAL: BYLAWS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES : RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS

Definition:
former Act

114. (1) In this section, "former act" means the *Nursing Profession Act*, SNWT 2003,c.15 or the *Licensed Practical Nurses Act*, RSNWT 1988,c.C-2.

114. (1) Dans le présent article, «loi antérieure» s'entend de la *Loi sur la profession infirmière*, LTN-O 2003, ch. 15, ou de la *Loi sur les infirmières et infirmiers auxiliaires*, LRTN-O 1988, ch. C-2.

Définition :
loi
antérieure

Bylaws

(2) Bylaws made under the *Nursing Profession Act*, SNWT 2003,c.15, to the extent that they are consistent with this Act, remain in force and are deemed to have been made under this Act, until they are repealed or others made in their stead.

(2) Les règlements administratifs pris en vertu de la *Loi sur la profession infirmière*, LTN-O 2003, ch. 15, dans la mesure qu'ils sont compatibles avec la présente loi, demeurent en vigueur et sont réputés avoir été pris en vertu de la présente loi, jusqu'à leur abrogation ou leur remplacement.

Règlements
administratifs

Transitional
bylaws

- (3) The college may make bylaws
 - (a) respecting the transition to this Act of anything under a former Act, including the interpretation of any transitional provision in this Act; and
 - (b) to remedy any confusion, difficulty, inconsistency or impossibility resulting from the transition to this Act from a former Act.

- (3) L'ordre peut prendre des règlements administratifs qui :
 - a) portent sur la transition des dispositions d'une loi antérieure vers la présente loi, y compris l'interprétation des dispositions transitoires de la présente loi;
 - b) apportent un redressement à toute confusion, difficulté, incompatibilité ou impossibilité qui découle d'une transition d'une loi antérieure vers la présente loi.

Règlements
administratifs
transitoires

Retroactive effect

(4) A bylaw made under subsection (3) may be made retroactive to the extent set out in the bylaw.

(4) Tout règlement administratif pris en vertu du paragraphe (3) peut s'appliquer rétroactivement dans la mesure qui y est prévue.

Effet rétroactif

Repeal

(5) A bylaw made under subsection (3) is repealed on the earliest of

(5) Le règlement administratif pris en vertu du paragraphe (3) est abrogé à celle des dates ci-après qui est antérieure à l'autre :

Abrogation

- (a) the coming into force of an amendment that adds the subject matter of the bylaw to this Act;
- (b) the coming into force of a bylaw that repeals the bylaw made under subsection (3); and
- (c) two years after the bylaw comes into force.

- a) la date d'entrée en vigueur d'une modification qui ajoute la question du règlement administratif à la présente loi;
- b) la date d'entrée en vigueur du règlement administratif qui abroge le règlement administratif pris en vertu du paragraphe (3);
- c) deux ans après l'entrée en vigueur du règlement administratif.

Effect of repeal

(6) The repeal of a bylaw under paragraph (5)(b) or (c) does not affect anything done, incurred or acquired under the authority of the bylaw before the repeal of the bylaw.

(6) L'abrogation d'un règlement administratif en vertu de l'alinéa (5)b) ou c) n'affecte pas ce qui avait été fait, engagé ou acquis sous son régime, avant son abrogation.

Effet de l'abrogation

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Coroners Act

Loi sur les coroners

115. Paragraph (c) of the definition "health care professional" in section 1 of the *Coroners Act* is repealed and the following is substituted:

115. L'alinéa c) de la définition de «professionnel de la santé» à l'article 1 de la *Loi sur les coroners* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (c) a registered nurse, a nurse practitioner or a registered psychiatric nurse, each as defined in subsection 1(1) of the *Nursing Profession Act*;

- c) l'infirmière autorisée, l'infirmière praticienne ou l'infirmière psychiatrique autorisée au sens du paragraphe 1(1) de la *Loi sur la profession infirmière*.

Emergency Medical Aid Act

Loi sur le secours médical d'urgence

116. Section 1 of the *Emergency Medical Aid Act* is repealed and the following is substituted:

116. L'article 1 de la *Loi sur le secours médical d'urgence* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Definition: "nurse"

1. In this Act, "nurse" means a person who is registered under the *Nursing Profession Act* and has a nursing designation as defined in subsection 1(1) of that Act.

1. Dans la présente loi, «infirmière» s'entend d'une personne inscrite en vertu de la *Loi sur la profession infirmière* et possède une désignation de la profession infirmière au sens du paragraphe 1(1) de cette loi.

Définition : «infirmière»

Employment Standards Act

Loi sur les normes d'emploi

117. (1) The *Employment Standards Act* is amended by this section.

117. (1) La *Loi sur les normes d'emploi* est modifiée par le présent article.

(2) Subsection 30.3(1) is amended by repealing the definition "health care professional" and substituting the following:

"health care professional" means a person who is entitled to practice as a physician or nurse under the laws of the jurisdiction in which health care is provided to an employee or an employee's family member; (*professionnel de la santé*)

(3) Subsection 33(4) is repealed and the following is substituted:

(4) A registered nurse or a registered psychiatric nurse may sign a medical certificate if the employee resides in a community in the Northwest Territories in which no qualified medical practitioner is resident.

Registered nurse or registered psychiatric nurse

(2) Le paragraphe 30.3(1) est modifié par abrogation de la définition de «professionnel de la santé» et par substitution de ce qui suit :

«professionnel de la santé» Toute personne qui a le droit d'exercer comme médecin ou infirmière en vertu des lois du lieu où les soins de santé sont fournis à un employé ou un membre de sa famille. (*health care professional*)

(3) Le paragraphe 33(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Les infirmières autorisées ou les infirmières psychiatriques autorisées sont autorisées à signer un certificat médical pour un employé si celui-ci réside dans une collectivité des Territoires du Nord-Ouest où il n'y a pas de médecin qualifié.

Infirmière autorisée ou infirmière psychiatrique autorisée

Evidence Act

118. Section 13 of the *Evidence Act* is amended

(a) in the definition "health care professional, by

(i) repealing subparagraph (d)(i) and substituting the following:

(i) is registered under the *Nursing Profession Act*, or

(ii) repealing paragraph (e); and

(b) by repealing paragraph (d) of the definition "professional association" and substituting the following:

(d) the College and Association of Nurses of the Northwest Territories and Nunavut;

Mental Health Act

119. Paragraph (c) of the definition "health professional" in subsection 1(1) of the *Mental Health Act* is repealed and the following is substituted:

(c) a registered nurse, a nurse practitioner or a registered psychiatric nurse, each as defined in subsection 1(1) of the *Nursing Profession Act*;

Loi sur la preuve

118. L'article 13 de la *Loi sur la preuve* est modifié :

a) dans la définition de «professionnel de la santé», par :

(i) abrogation du sous-alinéa d)(i) et par substitution de ce qui suit :

(i) soit inscrite en application de la *Loi sur la profession infirmière*,

(ii) abrogation de l'alinéa e);

b) par abrogation de l'alinéa d) de la définition d' «association professionnelle» et par substitution de ce qui suit :

d) l'Ordre et Association des infirmières et infirmiers des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut;

Loi sur la santé mentale

119. L'alinéa c) de la définition de «professionnel de la santé» au paragraphe 1(1) de la *Loi sur la santé mentale* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

c) toute infirmière autorisée, infirmière praticienne ou infirmière psychiatrique autorisée au sens du paragraphe 1(1) de la *Loi sur la profession infirmière*;

*Motor Vehicles Act**Loi sur les véhicules automobiles*

120. (1) The *Motor Vehicles Act* is amended by this section.

120. (1) La *Loi sur les véhicules automobiles* est modifiée par le présent article.

(2) Paragraph 87.1(b) is repealed and the following is substituted:

(2) L'alinéa 87.1b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (b) a registered nurse, a nurse practitioner, a licensed practical nurse or a registered psychiatric nurse, each as defined in subsection 1(1) of the *Nursing Profession Act*.

- b) soit d'une infirmière autorisée, d'une infirmière praticienne ou d'une infirmière psychiatrique autorisée au sens du paragraphe 1(1) de la *Loi sur la profession infirmière*.

(3) That portion of subsection 103(4) preceding paragraph (a) is repealed and the following is substituted:

(3) Le passage introductif du paragraphe 103(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) A medical professional who is a medical practitioner or a nurse practitioner is not required to send a notice under subsection (1) if

(4) Le professionnel de la santé qui est un médecin ou une infirmière praticienne n'est pas tenu d'envoyer un avis en vertu du paragraphe (1) si les conditions suivantes sont respectées :

(4) Paragraph 104(2)(b) is repealed and the following is substituted:

(4) L'alinéa 104(2)b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) that the driver's licence of the person may be suspended or cancelled or that the person may be disqualified from holding a driver's licence or prohibited from operating a motor vehicle, unless the person undergoes a prescribed medical examination by the date specified in the notice and by a medical practitioner or nurse practitioner specified by the Registrar or, if the Registrar does not specify a particular medical practitioner or nurse practitioner, by any medical practitioner or nurse practitioner.

- b) le permis de conduite du titulaire peut être suspendu ou annulé, ou le titulaire peut faire l'objet d'une interdiction de détenir un permis de conduire ou de conduire un véhicule automobile, s'il n'a pas subi, au plus tard à la date indiquée dans l'avis, l'examen médical prescrit, effectué par un médecin ou une infirmière praticienne choisi par le registraire ou, à défaut, par n'importe quel médecin ou infirmière praticienne.

(5) The following provisions are each amended by striking out "medical professional" and substituting "medical practitioner or nurse practitioner":

(5) Les dispositions suivantes sont modifiées par suppression de «professionnel de la santé» et par substitution de «médecin ou une infirmière praticienne» ou «médecin ou l'infirmière praticienne», selon les adaptations nécessaires :

- (a) subsection 104(4);
(b) subsection 104.1(1).

- a) le paragraphe 104(4);
b) le paragraphe 104.1(1).

Pharmacy Act

Loi sur la pharmacie

121. Subsection 20(1) of the *Pharmacy Act* is amended

- (a) in the English version of subparagraph (a)(iii), by striking out "as defined" and substituting ", each as defined";
- (b) by repealing subparagraph (a)(v) and substituting the following:

(v) is a "nurse practitioner", a "temporary certificate holder (nurse practitioner)", a "registered nurse authorized prescriber", a "temporary certificate holder (registered nurse authorized prescriber)", a "registered psychiatric nurse authorized prescriber" or a "temporary certificate holder (registered psychiatric nurse authorized prescriber)", each as defined in subsection 1(1) of the *Nursing Profession Act*, or

- (c) in the English version of paragraph (c.1), by

- (i) striking out "he or she is" and substituting "that they are", and
- (ii) striking out "; and" and substituting a semicolon; and

- (d) by repealing paragraph (d) and substituting the following:

(d) if the practitioner is a "nurse practitioner" or a "temporary certificate holder (nurse practitioner)", each as defined in subsection 1(1) of the *Nursing Profession Act*, that they are entitled, under the nurse practitioner guidelines as defined in subsection 1(1) of that Act, to prescribe the drug; and

(e) if the practitioner is a "registered nurse authorized prescriber", a "temporary certificate holder (registered nurse authorized prescriber)", a "registered psychiatric nurse authorized prescriber" or a "temporary certificate holder (registered psychiatric nurse authorized prescriber)", each as defined in subsection 1(1) of the *Nursing Profession*

121. Le paragraphe 20(1) de la *Loi sur la pharmacie* est modifié :

- a) au sous-alinéa a)(iii) de la version anglaise, par suppression de «as defined» et par substitution de «, each as defined»;
- b) par abrogation du sous-alinéa a)(v) et par substitution de ce qui suit :

(v) est «infirmière praticienne», «titulaire de certificat temporaire (infirmière praticienne)», «infirmière autorisée prescriptrice», «titulaire de certificat temporaire (infirmière autorisée prescriptrice)», «infirmière psychiatrique autorisée prescriptrice» ou «titulaire de certificat temporaire (infirmière psychiatrique autorisée prescriptrice)» au sens du paragraphe 1(1) de la *Loi sur la profession infirmière*,

- c) à l'alinéa c.1) de la version anglaise, par :

- (i) suppression de «he or she is» et par substitution de «that they are»,
- (ii) suppression de «; and» et par substitution d'un point-virgule;

- d) par abrogation de l'alinéa d) et par substitution de ce qui suit :

d) si le praticien est «infirmière praticienne» ou «titulaire de certificat temporaire (infirmière praticienne)» au sens du paragraphe 1(1) de la *Loi sur la profession infirmière*, il est autorisé, en vertu des lignes directrices de la profession d'infirmière praticienne au sens du paragraphe 1(1) de cette loi, à prescrire cette drogue ou ce médicament;

e) si le praticien est «infirmière autorisée prescriptrice», «titulaire de certificat temporaire (infirmière autorisée prescriptrice)», «infirmière psychiatrique autorisée prescriptrice» ou «titulaire de certificat temporaire (infirmière psychiatrique autorisée prescriptrice)» au sens du paragraphe 1(1) de la *Loi sur la profession infirmière*, il est autorisé à

Act, that they are entitled, under the clinical support tools as defined in subsection 1(1) of that Act, to prescribe the drug.

prescrire cette drogue ou ce médicament en vertu des outils de soutien clinique au sens du paragraphe 1(1) de cette loi.

Public Health Act

Loi sur la santé publique

122. Paragraph (d) of the definition "health care professional" in subsection 1(1) of the *Public Health Act* is repealed and the following is substituted:

122. L'alinéa d) de la définition de «professionnel de la santé» au paragraphe 1(1) de la *Loi sur la santé publique* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (d) a person registered under the *Nursing Profession Act* who has one of the following nursing designations under that Act:
- (i) registered nurse or temporary certificate holder (registered nurse),
 - (ii) nurse practitioner or temporary certificate holder (nurse practitioner),
 - (iii) licensed practical nurse or temporary certificate holder (licensed practical nurse),
 - (iv) registered psychiatric nurse or temporary certificate holder (registered psychiatric nurse);

- d) personne inscrite sous le régime de la *Loi sur la profession infirmière* qui possède l'une ou l'autre des désignations de la profession infirmière suivantes prévues dans cette loi :
- (i) infirmière autorisée ou titulaire de certificat temporaire (infirmière autorisée),
 - (ii) infirmière praticienne ou titulaire de certificat temporaire (infirmière praticienne),
 - (iii) infirmière auxiliaire ou titulaire de certificat temporaire (infirmière auxiliaire),
 - (iv) infirmière psychiatrique autorisée ou titulaire de certificat temporaire (infirmière psychiatrique autorisée).

Vital Statistics Act

Loi sur les statistiques de l'état civil

123. Paragraph (c) of the definition "health care professional" in section 1 of the *Vital Statistics Act* is repealed and the following is substituted:

123. L'alinéa c) de la définition de «professionnel de la santé» l'article 1 de la *Loi sur les statistiques de l'état civil* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (c) a registered nurse, a nurse practitioner, a licensed practical nurse or a registered psychiatric nurse, each as defined in subsection 1(1) of the *Nursing Profession Act*;

- c) l'infirmière autorisée, l'infirmière praticienne, l'infirmière auxiliaire, ou l'infirmière psychiatrique autorisée au sens du paragraphe 1(1) de la *Loi sur la profession infirmière*;

REPEAL

ABROGATION

Licensed Practical Nurses Act

124. The *Licensed Practical Nurses Act*, RSNWT 1988,c.C-2, is repealed.

124. La *Loi sur les infirmières et infirmiers auxiliaires*, LRTN-O 1988, ch. C-2, est abrogée.

Loi sur les infirmières et infirmiers auxiliaires

Nursing Profession Act

125. The *Nursing Profession Act*, SNWT 2003,c.15, is repealed.

125. La *Loi sur la profession infirmière*, LTN-O 2003, ch. 15, est abrogée.

Loi sur la profession infirmière

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

126. This Act or any provision of this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Commissioner.

126. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du commissaire.

Entrée en
vigueur

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2023©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2023©

CHAPTER 33

AN ACT TO AMEND THE PETROLEUM PRODUCTS AND CARBON TAX ACT, NO. 3

(Assented to October 6, 2023)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1. The *Petroleum Products and Carbon Tax Act* is amended by this Act.

2. Section 1 is amended by adding the following definitions in alphabetical order:

"fiscal year" means the period beginning on April 1 in one year and ending on March 31 in the next year; (*exercice*)

"Taxation Section" means the Taxation Section of the Taxation, Corporate Credit and Collections Division of the Department of Finance; (*Service de la fiscalité*)

3. The following is added after section 2.3:

COMMUNITY GOVERNMENT CARBON TAX REVENUE SHARING GRANTS

Definitions

2.4. (1) In this section,

"carbon tax revenue sharing grant" means a grant provided to a community government under subsection (3); (*subvention de partage des recettes tirées de la taxe sur le carbone*)

"community government" means

- (a) a municipal council, or
- (b) an authority recognized by the Minister under subsection (2) as representative of a community other than a municipality; (*gouvernement communautaire*)

CHAPITRE 33

LOI N° 3 MODIFIANT LA LOI DE LA TAXE SUR LES PRODUITS PÉTROLIERS ET LA TAXE SUR LE CARBONE

(Sanctionnée le 6 octobre 2023)

La commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. La *Loi de la taxe sur les produits pétroliers et la taxe sur le carbone* est modifiée par la présente loi.

2. L'article 1 est modifié par insertion des définitions suivantes, selon l'ordre alphabétique :

«exercice» Période commençant le 1^{er} avril d'une année et se terminant le 31 mars de l'année suivante. (*fiscal year*)

«Service de la fiscalité» Le Service de la fiscalité de la Division de la fiscalité, du crédit et du recouvrement du ministère des Finances. (*Taxation Section*)

3. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 2.3, de ce qui suit :

SUBVENTIONS DE PARTAGE DES RECETTES TIRÉES DE LA TAXE SUR LE CARBONE ACCORDÉES AU GOUVERNEMENT COMMUNAUTAIRE

2.4. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article. Définitions

«comptes publics» Les comptes publics des Territoires du Nord-Ouest visés aux articles 38 et 39 de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest* (Canada). (*Public Accounts*)

«gouvernement communautaire» Selon le cas :

- a) un conseil municipal;
- b) une autorité reconnue par le ministre en vertu du paragraphe (2) comme étant représentative d'une collectivité, autre qu'une municipalité. (*community government*)

| | | | |
|---|--|--|--|
| | <p>«subvention de partage des recettes tirées de la taxe sur le carbone» Subvention accordée à un gouvernement communautaire en vertu du paragraphe (3). (<i>carbon tax revenue sharing grant</i>)</p> | | |
| <p>Minister may recognize authority</p> | <p>(2) The Minister may, for the purposes of this section, recognize an authority as representative of a community other than a municipality.</p> | <p>(2) Le ministre peut, pour l'application du présent article, reconnaître une autorité comme étant représentative d'une collectivité, autre qu'une municipalité.</p> | <p>Pouvoir du ministre de reconnaître une autorité</p> |
| <p>Carbon tax revenue sharing grant</p> | <p>(3) The Minister shall, for each fiscal year, provide to each community government an unconditional carbon tax revenue sharing grant in accordance with this section and the regulations.</p> | <p>(3) Pour chaque exercice, le ministre accorde à chaque gouvernement communautaire une subvention inconditionnelle de partage des recettes tirées de la taxe sur le carbone conformément au présent article et aux règlements.</p> | <p>Subvention de partage des recettes tirées de la taxe sur le carbone</p> |
| <p>Time of payment</p> | <p>(4) The carbon tax revenue sharing grants provided for a fiscal year under subsection (3) may be provided to each community government in the following fiscal year.</p> | <p>(4) Les subventions de partage des recettes tirées de la taxe sur le carbone accordées pour un exercice en vertu du paragraphe (3) peuvent être accordées à chaque gouvernement communautaire au cours de l'exercice suivant.</p> | <p>Délai de paiement</p> |
| <p>Total amount of grants</p> | <p>(5) The carbon tax revenue sharing grants provided for a fiscal year under subsection (3) must collectively total an amount that is at least 10% of the gross carbon tax revenues under this Act for that year, as reported in the Public Accounts for that year, less the following deductions:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the following amounts as reported in the Public Accounts for that year: <ul style="list-style-type: none"> (i) the total amount of payments made in respect of the cost of living offset program under section 3.5 of the <i>Income Tax Act</i>, (ii) the total amount of fees charged by the Canada Revenue Agency to the Minister for administering the program referred to in subparagraph (i), (iii) the total amount of rebates provided under subsection 2.2(1), (iv) the total amount of grants provided under subsection 2.3(2); (b) the total amount of costs incurred by the Taxation Section to administer carbon tax under this Act for that year; (c) any prescribed deductions. | <p>(5) Les subventions de partage des recettes tirées de la taxe sur le carbone accordées pour un exercice en vertu du paragraphe (3) doivent totaliser collectivement un montant d'au moins 10 % des recettes brutes tirées de la taxe sur le carbone en vertu de la présente loi pour cet exercice, recettes qui sont inscrites aux comptes publics pour cet exercice, moins les déductions suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) les montants suivants inscrits aux comptes publics pour cet exercice : <ul style="list-style-type: none"> (i) le montant total des paiements effectués au titre du programme de compensation du coût de la vie en vertu de l'article 3.5 de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>, (ii) le montant total des frais facturés par l'Agence du revenu du Canada au ministre pour l'administration du programme visé au sous-alinéa (i), (iii) le montant total des dégrèvements accordés en vertu du paragraphe 2.2(1), (iv) le montant total des subventions accordées en vertu du paragraphe 2.3(2); | <p>Montant total des subventions</p> |

- b) le montant total des frais engagés par le Service de la fiscalité pour administrer la taxe sur le carbone en vertu de la présente loi pour cet exercice;
- c) toute déduction prévue par règlement.

Allocation of grants

(6) The collective total amount of carbon tax revenue sharing grants referred to in subsection (5) must be allocated among community governments in accordance with the regulations.

(6) Le montant total collectif des subventions de partage des recettes tirées de la taxe sur le carbone visées au paragraphe (5) doit être réparti entre les gouvernements communautaires conformément aux règlements.

Affectation des subventions

4. The following is added after section 20.1:

4. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 20.1, de ce qui suit :

Definition: "emissions reduction project"

20.2. (1) In this section, "emissions reduction project" means an emissions reduction project as defined in the regulations.

20.2. (1) Pour l'application du présent article, «projet de réduction des émissions» s'entend du projet de réduction des émissions au sens du règlement.

Définition : «projet de réduction des émissions»

Annual report

(2) The Minister shall, not later than eight months after the end of a fiscal year, prepare an annual report with respect to the collection and administration of carbon tax under this Act during that year.

(2) Le ministre prépare, au plus tard huit mois après la fin de l'exercice, un rapport annuel concernant la perception et l'administration de la taxe sur le carbone sous le régime de la présente loi au cours de cet exercice.

Rapport annuel

Contents of annual report

(3) The annual report prepared under subsection (2) must contain the following information:

- (a) with respect to each type of fuel listed in the Schedule, the total amount of carbon tax collected;
- (b) the total amount of rebates provided or refused under subsection 2.2(1);
- (c) in respect of each grant provided under subsection 2.3(2),
 - (i) the total amount of the grant,
 - (ii) the name of the large emitter to whom the grant was provided,
 - (iii) the purpose for which the grant was provided, if applicable, and
 - (iv) if the grant was provided to offset the costs of an emissions reduction project, the anticipated reduction in greenhouse gas emissions resulting from the project;
- (d) the total amount of each grant provided under subsection 2.4(3), and the name of the community government to whom it was provided;
- (e) the total amount of any penalties payable or collected in respect of carbon tax under subsection 16(2);

(3) Le rapport annuel préparé en vertu du paragraphe (2) comprend les renseignements suivants :

- a) pour chaque type de carburant figurant à l'annexe, le montant total de la taxe sur le carbone perçue;
- b) le montant total des dégrèvements accordés ou refusés en vertu du paragraphe 2.2(1);
- c) pour chaque subvention accordée en vertu du paragraphe 2.3(2) :
 - (i) le montant total de la subvention,
 - (ii) le nom du grand émetteur à qui la subvention a été accordée,
 - (iii) l'objet de la subvention, le cas échéant,
 - (iv) si la subvention a été accordée pour compenser les coûts d'un projet de réduction des émissions, la réduction prévue des émissions de gaz à effet de serre découlant du projet;
- d) le montant total de chaque subvention accordée en vertu du paragraphe 2.4(3) et le nom du gouvernement communautaire à qui elle a été accordée;
- e) le montant total des peines payables ou

Contenu du rapport annuel

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> (f) the total amount of any penalties assessed or collected in respect of carbon tax under subsection 16(5); (g) the total amount of any refunds provided in respect of carbon tax under section 16.1; (h) the total amount of any carbon tax, interest, penalties or costs ordered to be paid or refunded for offences related to carbon tax under subsection 16.7(5); (i) the total amount of any fines ordered under subsection 21(1.1) or (1.2) for offences related to carbon tax; (j) the total amount of costs incurred by the Taxation Section to administer carbon tax under this Act; (k) a description of the effectiveness of carbon tax in reducing greenhouse gas emissions in the Northwest Territories; (l) any other information in respect of the collection or administration of carbon tax that the Minister considers to be in the public interest. | <ul style="list-style-type: none"> perçues au titre de la taxe sur le carbone en vertu du paragraphe 16(2); f) le montant total des peines imposées ou perçues à l'égard de la taxe sur le carbone en vertu du paragraphe 16(5); g) le montant total des remboursements effectués au titre de la taxe sur le carbone en vertu de l'article 16.1; h) le montant total de la taxe sur le carbone, des intérêts, des pénalités ou des dépens dont le paiement ou le remboursement a été ordonné pour des infractions liées à la taxe sur le carbone en vertu du paragraphe 16.7(5); i) le montant total des amendes imposées en vertu du paragraphe 21(1.1) ou (1.2) pour des infractions liées à la taxe sur le carbone; j) le montant total des dépenses engagées par la Section des impôts pour administrer la taxe sur le carbone en vertu de la présente loi; k) une description de l'efficacité de la taxe sur le carbone dans la réduction des émissions de gaz à effet de serre dans les Territoires du Nord-Ouest; l) tout autre renseignement relatif à la perception ou à l'administration de la taxe sur le carbone que le ministre estime être d'intérêt public. |
|--|--|

Tabling of annual report

- (4) The Minister shall cause the annual report prepared under subsection (2)
- (a) to be tabled in the Legislative Assembly at the earliest opportunity after completion of the report; and
 - (b) to be published on a website maintained by the Department responsible for the administration of this Act.

- (4) Le ministre, à la fois :
- a) fait déposer devant l'Assemblée législative le rapport annuel préparé en vertu du paragraphe (2) dans les meilleurs délais après l'achèvement du rapport;
 - b) fait publier ce rapport sur un site Web géré par le ministère responsable de l'administration de la présente loi.

Dépôt du rapport annuel

5. The following is added after paragraph 23(e):

5. La même loi est modifiée par insertion, après l'alinéa 23e), de ce qui suit :

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> (e.01) respecting all matters related to the provision of a grant under section 2.4, including the allocation of grants among community governments or prescribed classes of community governments; | <ul style="list-style-type: none"> e.01) régir toutes questions liées à l'octroi d'une subvention en vertu de l'article 2.4, y compris l'affectation des subventions aux gouvernements communautaires ou aux catégories de gouvernements communautaires prévues par règlement; |
|---|---|

6. The following is added after section 23:

6. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 23, de ce qui suit :

Coming into force

23.1. The first regulations made under paragraph 23(e.01) must not come into force earlier than April 1, 2023.

23.1. Le premier règlement pris en vertu de l'alinéa 23e.01) ne doit pas entrer en vigueur avant le 1^{er} avril 2023. Entrée en vigueur

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

7. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Commissioner, which must not be earlier than April 1, 2023.

7. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du commissaire, laquelle date ne doit pas être antérieure au 1^{er} avril 2023. Entrée en vigueur

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2023©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2023©

CHAPTER 34

PRACTICE OF ENGINEERING, GEOSCIENCE AND APPLIED SCIENCE TECHNOLOGY ACT

(Assented to October 6, 2023)

TABLE OF CONTENTS

INTERPRETATION

Definitions 1

PART 1

NORTHWEST TERRITORIES AND NUNAVUT ASSOCIATION OF PROFESSIONAL ENGINEERS AND GEOSCIENTISTS

Association

Continuation of Association 2
Powers of natural person 3
Purpose of Association 4 (1)
Pursuit of purpose (2)
Powers of Association 5

Council

Council 6 (1)
Function (2)
Membership and term (3)
Election for Council 7 (1)
Eligibility for Council (2)
All registrants may vote (3)
Vice-presidents (4)
Members (5)
Vacant member position 8 (1)
Vacant lay member position (2)
Specific nominee (3)
Vacant executive position (4)
President serves as chair 9 (1)
Voting (2)
Where first vice-president to act (3)
Where second vice-president to act (4)
Executive Director 10

CHAPITRE 34

LOI SUR LES PROFESSIONS D'INGÉNIEUR ET DE GÉOSCIENTIFIQUE ET LES PROFESSIONS EN TECHNOLOGIE DES SCIENCES APPLIQUÉES

(Sanctionnée le 6 octobre 2023)

TABLE DES MATIÈRES

DÉFINITIONS

Définitions

PARTIE 1

ASSOCIATION DES INGÉNIEURS ET DES GÉOSCIENTIFIQUES DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST ET DU NUNAVUT

Association

Maintien de l'Association
Pouvoirs d'une personne physique
Mission de l'Association
Exercice des fonctions
Pouvoirs de l'Association

Conseil

Conseil (1)
Fonctions (2)
Composition et mandat (3)
Élection des membres du conseil (1)
Admissibilité (2)
Droit de vote des personnes inscrites (3)
Vice-présidents (4)
Membres (5)
Poste de membre vacant (1)
Poste de membre profane vacant (2)
Nomination particulière (3)
Poste de direction vacant (4)
Présidence (1)
Droit de vote (2)
Empêchement du président (3)
Empêchement du premier vice-président (4)
Directeur général

| Annual General Meetings and Special Meetings | | | Assemblées générales annuelles et assemblées extraordinaires |
|---|----|-----|---|
| Annual general meeting | 11 | (1) | Assemblée générale annuelle |
| Special meeting | | (2) | Assemblée extraordinaire |
| Notice | | (3) | Avis |
| PART 2 PRACTICE | | | PARTIE 2 EXERCICE |
| Engineering | | | Ingénierie |
| Engineering | 12 | (1) | Ingénierie |
| Professional engineering | | (2) | Profession d'ingénieur |
| Geoscience | | | Géoscience |
| Geoscience | 13 | (1) | Géoscience |
| Professional geoscience | | (2) | Profession de géoscientifique |
| Applied Science Technology | | | Technologie des sciences appliquées |
| Applied science technology | 14 | | Technologie des sciences appliquées |
| Registrants | | | Personnes inscrites |
| Who may practise | 15 | (1) | Personne pouvant exercer |
| Who may advertise | | (2) | Personne autorisée |
| Exceptions | | (3) | Exceptions |
| Professional titles | | (4) | Titres professionnels |
| Abbreviations | | (5) | Abréviations |
| Employment of registrants or permit holders | 16 | | Embauche de personnes inscrites ou de titulaires de permis |
| Injunction | 17 | | Injonction |
| PART 3 REGISTRANTS | | | PARTIE 3 PERSONNES INSCRITES |
| Interpretation | | | Définitions |
| Definition: "Board of Examiners" | 18 | | Définition : «jury d'examen» |
| Board of Examiners | | | Jury d'examen |
| Board of Examiners | 19 | (1) | Jury d'examen |
| Review | | (2) | Examen |

| | | |
|--|----|--|
| Eligibility - Professional Engineer, Professional Licensee (Engineering) or Registrant-in-Training (Engineering) | | Admissibilité - ingénieur, titulaire de licence professionnelle en ingénierie ou stagiaire en génie |
| Equivalent association | 20 | (1) Association équivalente |
| University program | | (2) Programme universitaire |
| Unapproved university program | | (3) Programme universitaire non agréé |
| No university program | | (4) Programme non universitaire |
| Registrant-in-training (engineering) | | (5) Stagiaire en ingénierie |
| Eligibility - Professional Geoscientist, Professional Licensee (Geoscience) or Registrant-in-Training (Geoscience) | | Admissibilité - géoscientifique, titulaire de licence professionnelle en géoscience ou stagiaire en géoscience |
| Equivalent association | 21 | (1) Association équivalente |
| Approved courses | | (2) Cours agréés |
| Unapproved courses | | (3) Cours non agréés |
| No courses | | (4) Aucun diplôme |
| Registrant-in-training (geoscientist) | | (5) Stagiaire en géoscience |
| Eligibility - Technician or Technologist | | Admissibilité - technicien ou technologue |
| Approved program | 22 | (1) Programme agréé |
| Examinations | | (2) Examens |
| Appeal of Appraisal | | Appel de l'évaluation |
| Appeal to Council | 23 | (1) Appel au conseil |
| Material relevant to appeal | | (2) Documents pertinents |
| Decision | | (3) Décision |
| Limitation on appeal to Supreme Court | | (4) Appel à la Cour suprême |
| Registration | | Inscription |
| Professional engineer, professional licensee (engineering) or registrant-in-training (engineering) | 24 | (1) Ingénieur, titulaire d'une licence professionnelle en ingénierie, ou stagiaire en génie |
| Professional geoscientist, professional licensee (geoscience) or registrant-in-training (geoscience) | | (2) Géoscientifique titulaire d'une licence professionnelle en géoscience, ou stagiaire en géoscience |
| Professional licensee practice limitations | | (3) Limite à la licence professionnelle |
| Technician or technologist | | (4) Technicien ou technologue |
| Designation | | (5) Désignation |
| Examinations | | (6) Examens |
| Failure | | (7) Échec |
| Notice of rejection | | (8) Avis de rejet |
| Appeal | 25 | Appel |
| Certificate of registration | 26 | Certificat d'inscription |

| Lapse in Registration | | Caducité de l'inscription | |
|--|----|---|---|
| Review of registration of inactive registrant | 27 | (1) | Réexamen de l'inscription d'une personne inscrite inactive |
| Re-qualification | | (2) | Requalification |
| Termination if failure to qualify | | (3) | Annulation |
| Permits | | Permis | |
| Definition: "firm" | 28 | (1) | Définition : «firme» |
| Practice by permit holder | | (2) | Exercice par le titulaire de permis |
| Registration and issue | | (3) | Inscription et délivrance |
| Termination of registration | | (4) | Annulation de l'inscription |
| Stamp | | Estampille | |
| Issue of stamp | 29 | (1) | Délivrance de l'estampille |
| Use of stamp | | (2) | Utilisation de l'estampille |
| Cessation of use | | (3) | Utilisation interdite |
| Annual Fees | | Droits annuels | |
| Annual fee | 30 | (1) | Droit annuel |
| Nonpayment of fee | | (2) | Défaut de paiement |
| Readmission on payment | | (3) | Réadmission sur paiement |
| PART 4 CONTINUING PROFESSIONAL DEVELOPMENT | | PARTIE 4 FORMATION PROFESSIONNELLE CONTINUE | |
| Definition: "continuing professional development requirements" | 31 | (1) | Définition : «exigences en matière de formation professionnelle continue» |
| Compliance and record-keeping | | (2) | Conformité et tenue des registres |
| Registrar may require record | | (3) | Exigence de la copie du registre de participation |
| Record to be provided without delay | | (4) | Remise de la copie sans délai |
| Notice of non-compliance | 32 | (1) | Avis de manquement |
| Suspension by Executive Director | | (2) | Suspension par le directeur général |
| Lifting suspension | | (3) | Levée de la suspension |
| PART 5 DISCIPLINE | | PARTIE 5 MESURES DISCIPLINAIRES | |
| Definitions | 33 | | Définitions |
| Unprofessional Conduct | | Manquement aux devoirs de la profession | |
| Unprofessional conduct | 34 | | Manquement aux devoirs de la profession |
| Legal or other assistance | 35 | | Aide de nature juridique ou autre |

| Discipline Committee | | Comité de discipline | |
|--|----|----------------------|--|
| Discipline Committee | 36 | (1) | Comité de discipline |
| Council members ineligible | | (2) | Exclusion des membres du conseil |
| Chair | | (3) | Président |
| Quorum | | (4) | Quorum |
| Vacant lay member position | | (5) | Poste de membre profane vacant |
| Specific nominee | | (6) | Nomination particulière |
| Complaints | | Plaintes | |
| Complaints | 37 | (1) | Plaintes |
| Limitation period | | (2) | Prescription |
| Complaint initiated by Executive Director | | (3) | Plainte déposée par le directeur général |
| Complaint in writing | | (4) | Plainte sous forme écrite |
| Transmittal | | (5) | Transmission |
| What chair must do on receipt of complaint | 38 | (1) | Signification de la plainte par le président du comité de discipline |
| Frivolous and vexatious | | (2) | Plainte futile et vexatoire |
| Notice to complainant | | (3) | Avis au plaignant |
| Internal review | | (4) | Révision interne |
| Complainant not a party | | (5) | Plaignant exclu |
| Preliminary Investigation | | Enquête préliminaire | |
| Appointment of Investigative Committee | 39 | | Constitution d'un comité d'investigation |
| Continuation of service | 40 | | Maintien en fonction |
| Notice of preliminary investigation | 41 | (1) | Avis d'enquête préliminaire |
| Defence by written submission | | (2) | Défense |
| Issue of direction or reprimand | 42 | (1) | Directives ou réprimandes |
| Notice | | (2) | Avis |
| Rejection of reprimand | 43 | (1) | Rejet de la réprimande |
| Direction to hold hearing | | (2) | Audience ordonnée |
| Hearing | | Audience | |
| Appointment of Board of Inquiry | 44 | (1) | Constitution d'une commission d'enquête |
| Notice of hearing | | (2) | Avis d'audience |
| Continuation of service | 45 | | Maintien en fonction |
| Public hearings | 46 | | Audiences publiques |
| Non-attendance at hearing | 47 | | Absence à l'audience |
| Notice to attend hearing | 48 | (1) | Avis de comparution à l'audience |
| Issue of notice on request | | (2) | Délivrance des avis |
| Compelling witness | | (3) | Témoin contraignable |
| Natural justice | 49 | (1) | Justice naturelle |
| Rules of evidence | | (2) | Règles de preuve |
| Practitioner witness | | (3) | Témoin contraignable |
| Examination of witness | | (4) | Interrogatoire d'un témoin |
| No excusal | | (5) | Aucune dispense |
| Self-incrimination | | (6) | Auto-incrimination |
| Civil contempt | | (7) | Outrage civil |

| Findings and Orders | | Conclusions et ordonnances | |
|---|----|--|--|
| If not unprofessional conduct | 50 | (1) | Manquement aux devoirs de la profession |
| If unprofessional conduct | | (2) | Manquement aux devoirs de la profession |
| Contravention of order | | (3) | Inobservation de l'ordonnance |
| Costs and fines | 51 | (1) | Frais et amendes |
| Filing of order | | (2) | Dépôt de l'ordonnance |
| Effect of suspension or termination of registration | 52 | (1) | Effet de la suspension ou de l'annulation de l'inscription |
| Permission to continue practice temporarily | | (2) | Permission de continuer à exercer temporairement |
| Alternative Dispute Resolution | | Mode amiable de règlement des conflits | |
| Appointment of referee | 53 | (1) | Nomination d'un arbitre |
| Termination of process | | (2) | Fin du processus |
| Notice of appointment or referral | | (3) | Avis de nomination ou de renvoi |
| Complainant's participation | | (4) | Participation du plaignant |
| Evidence confidential | 54 | | Confidentialité des éléments de preuve |
| Settlement | 55 | (1) | Règlement à l'amiable |
| Unresolved complaint | | (2) | Plaintes non résolues |
| Extraterritorial Discipline | | Discipline extraterritoriale | |
| Definitions | 56 | (1) | Définitions |
| Self-reporting | | (2) | Autodéclaration |
| Council | | (3) | Conseil |
| Board of Inquiry | | (4) | Commission d'enquête |
| Order | | (5) | Ordonnance |
| Effect of order | | (6) | Effet de l'ordonnance |
| Opportunity for submissions | | (7) | Occasion de présenter des observations |
| Notice and Publication | | Avis et publication | |
| Notice to complainant | 57 | (1) | Avis au plaignant |
| Notice to registrant | | (2) | Avis à la personne inscrite |
| Publication | 58 | | Publication |
| Appeal | | Appel | |
| Right to appeal | 59 | (1) | Droit d'appel |
| Copy of materials considered | | (2) | Copie des documents examinés |
| Order of Supreme Court | 60 | | Ordonnance de la Cour suprême |

| PART 6 GENERAL | | PARTIE 6 DISPOSITIONS GÉNÉRALES | |
|---|----|---|---|
| Certificate of Standing | | Certificat de compétence | |
| Certificate of Executive Director | 61 | (1) | Certificat du directeur général |
| No further proof | | (2) | Aucune preuve supplémentaire |
| Liability | | Immunité | |
| Protection from liability | 62 | | Immunité |
| Offences and Punishment | | Infraction et peine | |
| Fraud | 63 | | Fraude |
| Unauthorized practice or holding out | 64 | | Peine |
| General offence and punishment | 65 | | Infraction et peine générale |
| Continuing offence | 66 | (1) | Infraction continue |
| Subsequent offences | | (2) | Récidive |
| Limitation period | 67 | (1) | Prescription |
| Exception | | (2) | Exception |
| PART 7 OPERATIONS IN NUNAVUT | | PARTIE 7 ACTIVITÉS AU NUNAVUT | |
| Regulatory powers of Association in Nunavut | 68 | | Pouvoirs réglementaires de l'Association au Nunavut |
| Continuation of Northwest Territories Section and Nunavut Section | 69 | | Maintien des sections des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut |
| Bylaws | 70 | | Règlements administratifs |
| Determination by Northwest Territories Section | 71 | (1) | Décision de la Section des Territoires du Nord-Ouest |
| Determination by Nunavut Section | | (2) | Décision de la Section du Nunavut |
| Notice of determination | | (3) | Avis de la décision |
| Division of assets and liabilities | 72 | (1) | Partage de l'actif et du passif |
| Division in accordance with membership ratio | | (2) | Partage selon la proportion de membres |
| Audited financial statements | | (3) | États financiers vérifiés |
| Number of members in each Section | | (4) | Nombre de membres dans chaque section |
| Maximum share of Nunavut Section | | (5) | Limite du montant accordé à la Section du Nunavut |
| Agreement on alternate scheme | 73 | | Accord sur un autre plan de partage |
| Ownership of divided assets and liabilities | 74 | | Propriété de l'actif et du passif partagés |
| PART 8 REGULATIONS, BYLAWS AND CODES | | PARTIE 8 RÈGLEMENTS, RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS ET CODES | |
| Regulations | | Règlements | |
| Regulations | 75 | (1) | Règlements |
| Consultation with Association | | (2) | Consultation de l'Association |

| Bylaws | | | Règlements administratifs |
|--|----|-----|---|
| Bylaws | 76 | (1) | Règlements administratifs |
| Notice | | (2) | Avis |
| Rules not regulations or statutory instruments | | (3) | Règles ne sont ni règlementaires, ni statutaires |
| <i>Public Printing Act</i> does not apply | | (4) | La <i>Loi sur les publications officielles</i> n'est pas applicable |
| Publication | | (5) | Publication |
| Failure to comply | | (6) | Défaut |
| Subject-matter of bylaws | | (7) | L'objet des règlements administratifs |
| Codes and Standards | | | Codes et normes |
| Codes and standards | 77 | (1) | Code de conduite et normes |
| Legal effect | | (2) | Effet juridique |
| Codes and standards admissible | | (3) | Reproduction admissible en preuve |
| CONSEQUENTIAL AMENDMENTS | | | MODIFICATIONS CORRÉLATIVES |
| <i>Architects Act</i> | 78 | | <i>Loi sur la profession d'architecte</i> |
| <i>Condominium Act</i> | 79 | | <i>Loi sur les condominiums</i> |
| REPEAL | | | ABROGATION |
| <i>Engineering and Geoscience Professions Act</i> | 80 | | <i>Loi sur les professions d'ingénieur et de géoscientifique</i> |
| COMMENCEMENT | | | ENTRÉE EN VIGUEUR |
| Coming into force | 81 | (1) | Entrée en vigueur |
| Applied science technology or technicians or technologists | | (2) | Technologie des sciences appliquées ou techniciens ou technologues |

PRACTICE OF ENGINEERING,
GEOSCIENCE AND
APPLIED SCIENCE TECHNOLOGY
ACT

LOI SUR LES PROFESSIONS D'INGÉNIEUR
ET DE GÉOSCIENTIFIQUE ET
LES PROFESSIONS EN TECHNOLOGIE
DES SCIENCES APPLIQUÉES

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

La commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

1. In this Act,

"Association" means the Northwest Territories and Nunavut Association of Professional Engineers and Geoscientists continued under section 2; (*Association*)

"bylaws" means bylaws of the Association made under section 76; (*règlements administratifs*)

"certificate of registration" means a certificate of registration issued under section 26; (*certificat d'inscription*)

"Council" means the governing body of the Association described in section 6; (*conseil*)

"equivalent extraterritorial professional association" means an association or body in another Canadian jurisdiction having requirements for registration of registrants that Council considers to be equivalent to those of the Association; (*association professionnelle extraterritoriale équivalente*)

"Executive Director" means the Executive Director appointed under section 10; (*directeur général*)

"permit holder" means a firm registered as a permit holder under section 28; (*titulaire de permis*)

"practice of applied science technology" means the practice of applied science technology described in section 14; (*exercice de profession en technologie des sciences appliquées*)

"practice of professional engineering" means the practice of professional engineering described in subsection 12(2); (*exercice de la profession d'ingénieur*)

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

«Association» L'Association des ingénieurs et des géoscientifiques des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut maintenue en vertu de l'article 2. (*Association*)

«association professionnelle extraterritoriale équivalente» S'entend d'une association ou d'un organisme dans un autre territoire canadien dont les exigences pour l'inscription des personnes inscrites sont équivalentes à celles de l'Association de l'avis du conseil. (*equivalent extraterritorial professional association*)

«certificat d'inscription» Certificat d'inscription délivré en vertu de l'article 26. (*certificate of registration*)

«conseil» Le corps dirigeant de l'Association décrit à l'article 6. (*Council*)

«directeur général» Le directeur général nommé en vertu de l'article 10. (*Executive Director*)

«exercice de la profession de géoscientifique» Exercice de la profession de géoscientifique décrit au paragraphe 13(2). (*practice of professional geoscience*)

«exercice de la profession d'ingénieur» Exercice de la profession d'ingénieur décrit au paragraphe 12(2). (*practice of professional engineering*)

«exercice de profession en technologie des sciences appliquées» Exercice de profession en technologie des sciences appliquées décrite à l'article 14. (*practice of applied science technology*)

"practice of professional geoscience" means the practice of professional geoscience described in subsection 13(2); (*exercice de la profession de géoscientifique*)

"professional engineer" means a registrant who is registered as a professional engineer under subsection 24(1); (*ingénieur*)

"professional geoscientist" means a registrant who is registered as a professional geoscientist under subsection 24(2); (*géoscientifique*)

"professional licensee" means a professional licensee (engineering) or a professional licensee (geoscience); (*titulaire de licence professionnelle*)

"professional licensee (engineering)" means a registrant who is registered as a professional licensee (engineering) under subsection 24(1); (*titulaire de licence professionnelle en ingénierie*)

"professional licensee (geoscience)" means a registrant who is registered as a professional licensee (geoscience) under subsection 24(2); (*titulaire de licence professionnelle en géoscience*)

"registrant" means a person whom Council has registered as a registrant under section 24; (*personne inscrite*)

"registrant-in-training" means
 (a) a registrant-in-training (engineering), or
 (b) a registrant-in-training (geoscience); (*stagiaire*)

"registrant-in-training (engineering)" means a registrant who is registered as a registrant-in-training (engineering) under subsection 24(1); (*stagiaire en génie*)

"registrant-in-training (geoscience)" means a registrant who is registered as a registrant-in-training (geoscience) under subsection 24(2); (*stagiaire en géoscience*)

"technician or technologist" means a registrant who is registered as a technician or technologist under subsection 24(3). (*technicien ou technologue*)

«géoscientifique» Personne inscrite à titre de géoscientifique en vertu du paragraphe 24(2). (*professional geoscientist*)

«ingénieur» Personne inscrite à titre d'ingénieur en vertu du paragraphe 24(1). (*professional engineer*)

«personne inscrite» Personne qui a été inscrite par le conseil en vertu de l'article 24. (*registrant*)

«règlements administratifs» Règlements administratifs de l'Association pris en vertu de l'article 76. (*bylaws*)

«stagiaire» L'une ou l'autre des personnes suivantes :
 a) le stagiaire en génie;
 b) le stagiaire en géoscience. (*registrant-in-training*)

«stagiaire en génie» Stagiaire en génie en vertu du paragraphe 24(1). (*registrant-in-training (engineering)*)

«stagiaire en géoscience» Stagiaire en géoscience en vertu du paragraphe 24(2). (*registrant-in-training (geoscience)*)

«technicien ou technologue» Personne inscrite à titre de technicien ou de technologue en vertu du paragraphe 24(3). (*technician or technologist*)

«titulaire de licence professionnelle» Titulaire de licence professionnelle en ingénierie ou titulaire de licence professionnelle en géoscience. (*professional licensee*)

«titulaire de licence professionnelle en géoscience» Personne inscrite titulaire de licence professionnelle en géoscience en vertu du paragraphe 24(2). (*professional licensee (geoscience)*)

«titulaire de licence professionnelle en ingénierie» Personne inscrite titulaire de licence professionnelle en ingénierie en vertu du paragraphe 24(1). (*professional licensee (engineering)*)

«titulaire de permis» Firme titulaire d'un permis délivré en vertu de l'article 28. (*permit holder*)

PART 1
NORTHWEST TERRITORIES AND NUNAVUT
ASSOCIATION OF PROFESSIONAL
ENGINEERS AND GEOSCIENTISTS

PARTIE 1
ASSOCIATION DES INGÉNIEURS ET DES
GÉOSCIENTIFIQUES DES TERRITOIRES DU
NORD-OUEST ET DU NUNAVUT

Association

Association

| | | | |
|-----------------------------|---|---|----------------------------------|
| Continuation of Association | 2. The Northwest Territories Association of Professional Engineers and Geoscientists is continued as the Northwest Territories and Nunavut Association of Professional Engineers and Geoscientists. | 2. L'Association des ingénieurs et géoscientifiques des Territoires du Nord-Ouest est maintenue sous le nom d'Association des ingénieurs et des géoscientifiques des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut. | Maintien de l'Association |
| Powers of natural person | 3. The Association has all the powers of a natural person. | 3. L'Association dispose de tous les pouvoirs d'une personne physique. | Pouvoirs d'une personne physique |
| Purpose of Association | 4. (1) The purpose of the Association is to protect the public by ensuring that they are served by registrants who meet high standards of competence, learning and professional and ethical conduct. | 4. (1) La mission de l'Association est de protéger le public en veillant à ce qu'elle soit servie par des personnes inscrites qui répondent aux normes élevées de compétence, d'apprentissage et de conduite professionnelle et de déontologie. | Mission de l'Association |
| Pursuit of purpose | <p>(2) In pursuing its purpose, the Association shall</p> <p>(a) regulate</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) the practice of professional engineering,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) the practice of professional geoscience, and</p> <p style="padding-left: 20px;">(iii) the practice of applied science technology;</p> <p>(b) establish and maintain standards of knowledge, skill, care and professional ethics among registrants; and</p> <p>(c) govern registrants and permit holders.</p> | <p>(2) Dans la poursuite de son objet, l'Association :</p> <p>a) régit :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) l'exercice de la profession d'ingénieur,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) l'exercice de la profession de géoscientifique,</p> <p style="padding-left: 20px;">(iii) l'exercice de profession en technologie des sciences appliquées;</p> <p>b) établit et tient à jour les normes de connaissance, d'aptitude, de diligence et de déontologie applicables aux personnes inscrites;</p> <p>c) régit les personnes inscrites et les titulaires de permis.</p> | Exercice des fonctions |
| Powers of Association | 5. For greater certainty, the Association has the power to | 5. Il est entendu que l'Association a le pouvoir : | Pouvoirs de l'Association |
| | <p>(a) borrow money for the purposes of the Association; and</p> <p>(b) mortgage or charge property of the Association or its sources of funds as security for money borrowed.</p> | <p>a) de contracter des emprunts pour son usage;</p> <p>b) d'hypothéquer ou de grever d'une charge ses biens ou ses sources de revenus en garantie de ses emprunts.</p> | |

Council

Conseil

| | | | |
|---------|--|--|---------|
| Council | 6. (1) The Association shall continue the Council as the governing body of the Association. | 6. (1) L'Association assure la continuité du conseil à titre d'organisme dirigeant de celle-ci. | Conseil |
|---------|--|--|---------|

| | | | |
|----------------------------|--|--|---------------------------------------|
| Function | (2) Council shall manage and conduct the business and affairs of the Association and exercise the powers and duties of the Association in the name of and on behalf of the Association. | (2) Le conseil administre les affaires de l'Association et exerce les attributions de celle-ci en son nom. | Fonctions |
| Membership and term | (3) Subject to the regulations and bylaws, Council is composed of the following members: (a) the president, elected for a term of two years; (b) the first vice-president, elected for a term of two years; (c) the second vice-president, elected for a term of one year; (d) eight additional members, each elected for a term of three years; (e) the immediate past-president, if they are able and willing to serve; (f) not more than two lay members, each appointed by the Minister for a term of three years. | (3) Sous réserve des règlements administratifs et statutaires, le conseil se compose des membres suivants : a) du président, élu pour un mandat de deux ans; b) du premier vice-président, élu pour un mandat de deux ans; c) du second vice-président, élu pour un mandat d'un an; d) de huit membres supplémentaires, élus pour un mandat de trois ans; e) du président sortant, s'il est en mesure et désireux d'en faire partie; f) d'au plus deux membres profanes, nommés par le ministre pour un mandat de trois ans. | Composition et mandat |
| Election for Council | 7. (1) Council shall, in accordance with the bylaws, hold an election each year to elect members of Council other than lay members. | 7. (1) Le conseil tient, en conformité avec les règlements administratifs, une élection annuelle pour désigner les membres du conseil autre que les membres profanes. | Élection des membres du conseil |
| Eligibility for Council | (2) Registrants who are resident in the Northwest Territories or Nunavut are eligible to be elected as members of Council under paragraphs 6(3)(a) to (d). | (2) Les personnes inscrites qui résident aux Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut peuvent être élues membres du conseil en vertu des alinéas 6(3)a) à d). | Admissibilité |
| All registrants may vote | (3) All registrants may vote in an election held under this section. | (3) Toutes les personnes inscrites peuvent voter lors d'une élection tenue en vertu du présent article. | Droit de vote des personnes inscrites |
| Vice-presidents | (4) In a year where both the first and second vice-presidents are to be elected, the candidates receiving the greatest and second greatest number of votes hold office as first vice-president and second vice-president respectively. | (4) Lorsque le premier et le second vice-présidents doivent être élus la même année, le candidat qui recueille le nombre de votes le plus élevé et celui qui en recueille le nombre suivant sont respectivement le premier vice-président et le second vice-président. | Vice-présidents |
| Members | (5) At least two of the members referred to in paragraph 6(3)(d) must be elected each year. | (5) À chaque année, au moins deux des membres visés à l'alinéa 6(3)d) sont élus. | Membres |
| Vacant member position | 8. (1) If the office of a member referred to in paragraph 6(3)(d) becomes vacant, Council may appoint a registrant to serve as a member for the unexpired term of the vacated office. | 8. (1) En cas de vacance d'un poste de membre visé à l'alinéa 6(3)d), le conseil peut nommer une personne inscrite pour occuper le poste vacant jusqu'à l'expiration du mandat. | Poste de membre vacant |
| Vacant lay member position | (2) If the office of a lay member becomes vacant, Council shall notify the Minister. | (2) En cas de vacance du poste d'un membre profane, le conseil avise le ministre. | Poste de membre profane vacant |

| | | | |
|------------------------------------|--|--|---------------------------------------|
| Specific nominee | (3) Council may, in a notice made under subsection (2), recommend the appointment of a specific person to the vacant office. | (3) Le conseil peut, dans l'avis donné en vertu du paragraphe (2), recommander la nomination d'une personne en particulier au poste vacant. | Nomination particulière |
| Vacant executive position | (4) If the office of president or first or second vice-president becomes vacant, Council may designate a member of Council to serve as president or first or second vice-president for the unexpired term of the vacated office. | (4) En cas de vacance du poste de président ou de premier ou second vice-président, le conseil peut nommer un membre du conseil pour agir à titre de président ou de premier ou second vice-président pour occuper le poste jusqu'à l'expiration du mandat. | Poste de direction vacant |
| President serves as chair | 9. (1) The president shall chair meetings of the Association and meetings of Council. | 9. (1) Le président assure la présidence aux réunions de l'Association et aux réunions du conseil. | Présidence |
| Voting | (2) The president may only vote at meetings under subsection (1) in the event of a tie vote. | (2) Le président n'a voix délibérative aux réunions visées au paragraphe (1) qu'en cas de partage des votes. | Droit de vote |
| Where first vice-president to act | (3) If the president is temporarily absent or unable to act, the first vice-president shall exercise the powers and perform the duties of president. | (3) En cas d'absence temporaire ou d'empêchement du président, le premier vice-président exerce les pouvoirs et fonctions du président. | Empêchement du président |
| Where second vice-president to act | (4) If the president and the first vice-president are temporarily absent or unable to act, the second vice-president shall exercise the powers and perform the duties of president. | (4) En cas d'absence temporaire ou d'empêchement du président et du premier vice-président, le second vice-président exerce les pouvoirs et fonctions du président. | Empêchement du premier vice-président |
| Executive Director | 10. Council shall appoint an Executive Director for the Association who shall, subject to the bylaws, (a) maintain a register of all registrants and permit holders; and (b) perform other duties assigned to the Executive Director by this Act, the bylaws and Council. | 10. Le conseil nomme un directeur général de l'Association qui, sous réserve des règlements administratifs : a) tient un registre de toutes les personnes inscrites et titulaires de permis; b) exerce les autres fonctions que lui confèrent la présente loi, les règlements administratifs et le conseil. | Directeur général |
| | Annual General Meetings and Special Meetings | Assemblées générales annuelles et assemblées extraordinaires | |
| Annual general meeting | 11. (1) The Association shall hold an annual general meeting once each year at the place and time that Council determines. | 11. (1) L'Association tient une assemblée générale annuelle une fois l'an aux lieu, date et heure que fixe le conseil. | Assemblée générale annuelle |
| Special meeting | (2) The Executive Director shall call a special meeting (a) when Council directs; or (b) within 14 days after the receipt by the Executive Director of a written request, signed by 15 active registrants, setting out the business to be discussed at the special meeting. | (2) Le directeur général convoque une réunion extraordinaire, selon le cas : a) lorsque le conseil l'exige; b) dans les 14 jours qui suivent la réception par lui d'une demande écrite signée par 15 personnes inscrites actives, indiquant l'ordre du jour de l'assemblée extraordinaire. | Assemblée extraordinaire |

| | | | |
|----------------------------|--|--|-------------------------------------|
| Notice | (3) At least 10 days before an annual general meeting or special meeting, the Executive Director shall send each registrant who is eligible to vote a notice of the meeting. | (3) Au moins 10 jours avant la tenue d'une assemblée générale annuelle ou d'une assemblée extraordinaire, le directeur général fait parvenir un avis de convocation à chaque personne inscrite admissible à voter. | Avis |
| PART 2 PRACTICE | | PARTIE 2 EXERCICE | |
| Engineering | | Ingénierie | |
| Engineering | 12. (1) The practice of engineering is any act of planning, designing, composing, evaluating, advising, reporting, directing or supervising that requires the application of engineering principles, including the management of any act carried out in the practice of engineering. | 12. (1) L'exercice de l'ingénierie est tout acte de planification, de conception, de composition, d'évaluation, de conseil, de rapport, de direction ou de supervision qui exige l'application de principes d'ingénierie, y compris la gestion de tout acte effectué dans le cadre de l'exercice de l'ingénierie. | Ingénierie |
| Professional engineering | (2) The practice of professional engineering is the practice of engineering, as described in subsection (1), where that practice concerns the safeguarding of life, health, property, economic interests, the public welfare or the environment. | (2) L'exercice de la profession d'ingénieur est l'exercice de l'ingénierie, telle que décrite au paragraphe (1), lorsque cet exercice se rapporte à la sauvegarde de la vie, de la santé, des biens, des intérêts économiques, du bien-être public ou de l'environnement. | Profession d'ingénieur |
| Geoscience | | Géoscience | |
| Geoscience | 13. (1) The practice of geoscience is any act of documenting, analysing, evaluating, interpreting or reporting on the earth's materials or on resources, forms or processes that requires the application of scientific principles that advance knowledge of the Earth or earth-forming processes through scientific investigation and interpretation, including the management of any act carried out in the practice of geoscience. | 13. (1) L'exercice de la géoscience est tout acte de documentation, d'analyse, d'évaluation, d'interprétation ou de rapport sur les matériaux de la terre ou sur les ressources, les formes ou les processus qui nécessite l'application des principes scientifiques qui font progresser la connaissance de la terre ou les processus de formation de la terre à travers la recherche et l'interprétation scientifiques, y compris la gestion de tout acte effectué dans le cadre de l'exercice de la géoscience. | Géoscience |
| Professional geoscience | (2) The practice of professional geoscience is the practice of geoscience, as described in subsection (1), where that practice concerns the safeguarding of life, health, property, economic interests, the public welfare or the environment. | (2) L'exercice de la profession de géoscientifique est l'exercice de la géoscience, telle que décrite au paragraphe (1), lorsque cet exercice se rapporte à la sauvegarde de la vie, de la santé, des biens, des intérêts économiques, du bien-être public ou de l'environnement. | Profession de géoscientifique |
| Applied Science Technology | | Technologie des sciences appliquées | |
| Applied science technology | 14. The practice of applied science technology is the practice of engineering other than professional engineering, carried out by a technician or technologist. | 14. L'exercice de profession en technologie des sciences appliquées est soit l'exercice de l'ingénierie autre que la profession d'ingénieur, soit l'exercice de la géoscience autre que la profession de géoscientifique, exercée par un technicien ou un technologue. | Technologie des sciences appliquées |

Registrants

Personnes inscrites

Who may practise

15. (1) A person shall not engage in the practice of professional engineering, professional geoscience or applied science technology or represent that they are a registrant, unless the person is

- (a) a registrant under this Act and the bylaws; or
- (b) a permit holder under this Act and the bylaws.

15. (1) Est interdit à quiconque l'exercice de la profession d'ingénieur, l'exercice de la profession de géoscientifique ou l'exercice de profession en technologie des sciences appliquées, ou de prétendre être une personne inscrite, à moins que la personne ne soit, sous le régime de la présente loi et des règlements administratifs, selon le cas :

- a) une personne inscrite;
- b) un titulaire de permis.

Personne pouvant exercer

Who may advertise

(2) A person shall not represent that they offer engineering or geoscience services to the public unless they are a registrant or permit holder and only to the extent authorized by their registration and the bylaws.

(2) Une personne ne peut prétendre offrir des services d'ingénierie ou de géoscience au public à moins d'être une personne inscrite ou un titulaire de permis, et que dans la mesure où son inscription et les règlements administratifs l'y autorisent.

Personne autorisée

Exceptions

(3) Notwithstanding subsection (1) or (2), this Act does not prohibit activities by

- (a) a person authorized to practise architecture under the *Architects Act* to the extent that the person's practice is confined to the practice of architecture under that Act;
- (b) a Canada Lands Surveyor as defined in section 2 of the *Canada Lands Surveyors Act* to the extent that the person's practice is confined to the activities of a Canada Lands Surveyor under that Act;
- (c) a person authorized to practise as a mine surveyor; or
- (d) an officer or non-commissioned officer of the Canadian Forces to the extent that the person's practice is confined to activities authorized under the *National Defence Act* (Canada).

(3) Malgré le paragraphe (1) ou (2), la présente loi n'interdit pas les activités des personnes suivantes :

- a) une personne autorisée à exercer la profession d'architecture en vertu de la *Loi sur les architectes* dans la mesure où son activité se limite à l'exercice de la profession d'architecte en vertu de cette loi;
- b) un arpenteur des terres du Canada au sens de l'article 2 de la *Loi sur les arpenteurs des terres du Canada* dans la mesure où l'exercice de sa profession se limite aux activités d'un arpenteur des terres du Canada en vertu de cette loi;
- c) une personne autorisée à exercer la profession de géomètre de mines;
- d) un officier ou un sous-officier des Forces canadiennes, dans la mesure où l'exercice de sa profession est limité aux activités autorisées en vertu de la *Loi sur la défense nationale* (Canada).

Exceptions

Professional titles

(4) A person shall not use any of the following titles or variations or abbreviations of those titles, unless the person is a registrant to which the title relates:

- (a) professional engineer;
- (b) professional geoscientist;
- (c) professional licensee (engineering);
- (d) professional licensee (geoscience);
- (e) registrant-in-training (engineering);
- (f) registrant-in-training (geoscience);
- (h) Applied Science Technologist;

(4) Il est interdit à quiconque d'utiliser l'un des titres suivants, leurs variantes ou leurs abréviations, à moins d'être une personne inscrite qui est titulaire du titre :

- a) ingénieur;
- b) géoscientifique;
- c) titulaire d'une licence professionnelle en ingénierie;
- d) titulaire d'une licence professionnelle en géoscience;
- e) stagiaire en génie;

Titres professionnels

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> (i) Certified Technician; (j) Certified Engineering Technologist; (k) any other title or variation or abbreviation of that title prescribed in the bylaws. | <ul style="list-style-type: none"> f) stagiaire en géoscience; g) technologue agréé des sciences appliquées; h) technicien agréé; i) technologue agréé en ingénierie; j) tout autre titre ou toute modification ou abréviation de ce titre prévu dans les règlements administratifs. |
|--|---|

| | | | |
|---|---|--|--|
| Abbreviations | <p>(5) Abbreviations referred to in subsection (4) include</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) P.Eng., P.E., P.Geo., P.L., P. Lic., R.I.T.; (b) A.Sc.T., C.Tech. and C.E.T.; and (c) any other abbreviations set out in the bylaws. | <p>(5) Les abréviations visées au paragraphe (4) sont les suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) P.Eng., P.E., P.Géo., P.L., P. Lic., R.I.T.; b) A.Sc.T., C.Tech. et C.E.T.; c) toute autre abréviation prévue dans les règlements administratifs. | Abréviations |
| Employment of registrants or permit holders | <p>16. A person shall not employ under a contract of service a person, other than a registrant or permit holder,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) to practice professional engineering; (b) to practice professional geoscience; or (c) to practice applied science technology. | <p>16. Il est interdit d'engager, aux termes d'un contrat de services, une personne qui n'est pas une personne inscrite ou un titulaire de permis pour, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) l'exercice de la profession d'ingénieur; b) l'exercice de la profession de géoscientifique; c) l'exercice de profession en technologie des sciences appliquées. | Embauche de personnes inscrites ou de titulaires de permis |

| | | | |
|------------|---|--|------------|
| Injunction | <p>17. The Supreme Court may, on the application of the Association, grant an injunction restraining a person who contravenes section 15 or 16 from further contravention of those sections.</p> | <p>17. La Cour suprême peut, à la demande de l'Association, accorder une injonction empêchant quiconque enfreint l'article 15 ou 16 de récidiver.</p> | Injonction |
|------------|---|--|------------|

PART 3
REGISTRANTS

Interpretation

Definition: "Board of Examiners" **18.** In this Part, "Board of Examiners" means the Board of Examiners in Engineering, Geoscience and Applied Science Technology designated under subsection 19(1).

Board of Examiners

Board of Examiners **19.** (1) Council shall, in accordance with the bylaws, designate a Board of Examiners in Engineering, Geoscience and Applied Science Technology responsible for appraising academic and experience qualifications of applicants for registration under this Act, and for setting and conducting examinations.

Review (2) In appraising applications, the Board of Examiners shall ensure that

PARTIE 3
PERSONNES INSCRITES

Définitions

Définition : «jury d'examen» **18.** Dans la présente partie, «jury d'examen» est le jury d'examen en ingénierie, en géoscience et en technologie des sciences appliquées constitué en vertu du paragraphe 19(1).

Jury d'examen

Jury d'examen **19.** (1) En conformité avec les règlements administratifs, le conseil nomme un jury d'examen en ingénierie, en géoscience et en technologie des sciences appliquées chargé d'évaluer les titres universitaires et l'expérience des candidats à l'inscription en vertu de la présente loi et de préparer et faire passer des examens.

Examen (2) Lorsqu'il examine les demandes, le jury d'examen veille à ce que, dans la mesure du possible :

- (a) the qualifications of each applicant are, to the extent possible, reviewed by members of the Board; and
- (b) each applicant is qualified to be registered in the class of registrant applied for.

Eligibility - Professional Engineer, Professional Licensee (Engineering) or Registrant-in-Training (Engineering)

- a) les qualifications professionnelles de chaque candidat soient examinées par les membres du jury;
- b) chaque candidat soit inscrit dans la catégorie à laquelle il a présenté sa demande.

Admissibilité - ingénieur, titulaire de licence professionnelle en ingénierie ou stagiaire en génie

Equivalent association

20. (1) This section does not apply to a person who is a professional engineer or professional licensee (engineering) of an equivalent extraterritorial professional association.

20. (1) Le présent article ne s'applique pas à la personne qui est ingénieur ou titulaire d'une licence professionnelle en ingénierie d'une association professionnelle extraterritoriale équivalente.

Association équivalente

University program

(2) Subject to this section, an applicant for registration as a professional engineer or professional licensee (engineering) must, to be eligible for registration,

- (a) be a graduate of a university program in engineering that is approved by the Board of Examiners; and
- (b) have at least four years experience satisfactory to the Board of Examiners in the practice of professional engineering.

(2) Sous réserve du présent article, le candidat doit satisfaire aux conditions suivantes pour être admissible à l'inscription à titre d'ingénieur ou de titulaire de licence professionnelle en ingénierie :

- a) être titulaire d'un diplôme d'un programme universitaire en génie agréé par le jury d'examen;
- b) compter au moins quatre années d'expérience, que le jury d'examen estime satisfaisantes, dans l'exercice de la profession d'ingénieur.

Programme universitaire

Unapproved university program

(3) An applicant for registration as a professional engineer or professional licensee (engineering) who is a graduate of a university program in engineering that has not been approved by the Board of Examiners must, to be eligible for registration,

- (a) pass examinations set by the Board of Examiners; and
- (b) have at least four years experience satisfactory to the Board of Examiners in the practice of professional engineering.

(3) Le candidat à l'inscription à titre d'ingénieur ou de titulaire de licence professionnelle en ingénierie qui est diplômé d'un programme universitaire en ingénierie qui n'est pas agréé par le jury d'examen doit, avant d'être admissible à l'inscription :

- a) réussir les examens préparés par le jury d'examen;
- b) compter au moins quatre années d'expérience, que le jury d'examen estime satisfaisantes, dans l'exercice de la profession d'ingénieur.

Programme universitaire non agréé

No university program

(4) An applicant for registration as a professional engineer or professional licensee (engineer) who is not a graduate of any university program in engineering must, to be eligible for registration,

- (a) pass examinations set by the Board of Examiners; and
- (b) have at least six years experience satisfactory to the Board of Examiners in the practice of professional engineering.

(4) Le candidat à l'inscription à titre d'ingénieur ou de titulaire de licence professionnelle en ingénierie qui n'est pas diplômé d'un programme universitaire en génie doit, avant d'être admissible à l'inscription :

- a) réussir les examens préparés par le jury d'examen;
- b) compter au moins six années d'expérience, que le jury d'examen estime satisfaisantes, dans l'exercice de la profession d'ingénieur.

Programme non universitaire

| | | | |
|--------------------------------------|--|--|-------------------------|
| Registrant-in-training (engineering) | (5) Subject to this section, an applicant for registration as a registrant-in-training (engineering) must, to be eligible for registration, be a graduate of a university program in professional engineering that is approved by the Board of Examiners. | (5) Sous réserve du présent article, le candidat à l'inscription à titre de stagiaire en génie doit, avant d'être admissible à l'inscription, être diplômé d'un programme universitaire en génie agréé par le jury d'examen. | Stagiaire en ingénierie |
| | Eligibility - Professional Geoscientist, Professional Licensee (Geoscience) or Registrant-in-Training (Geoscience) | Admissibilité - géoscientifique, titulaire de licence professionnelle en géoscience ou stagiaire en géoscience | |
| Equivalent association | 21. (1) This section does not apply to a person who is a professional geoscientist or professional licensee (geoscience) of an equivalent extraterritorial professional association. | 21. (1) Le présent article ne s'applique pas à la personne qui est géoscientifique ou titulaire d'une licence professionnelle en géoscience d'une association professionnelle extraterritoriale équivalente. | Association équivalente |
| Approved courses | (2) Subject to this section, an applicant for registration as a professional geoscientist or professional licensee (geoscientist) must, to be eligible for registration, (a) be a graduate of courses in geoscience that are approved by the Board of Examiners; and (b) have at least four years experience satisfactory to the Board of Examiners in the practice of professional geoscience. | (2) Sous réserve du présent article, le candidat doit satisfaire aux conditions suivantes pour être admissible à l'inscription à titre de géoscientifique ou titulaire d'une licence professionnelle en géoscience : a) être titulaire d'un diplôme en géoscience agréé par le jury d'examen; b) compter au moins quatre années d'expérience, que le jury d'examen estime satisfaisantes, dans l'exercice de la profession de géoscientifique. | Cours agréés |
| Unapproved courses | (3) An applicant for registration as a professional geoscientist or professional licensee (geoscience) who is not a graduate of courses in geoscience approved by the Board of Examiners, must, to be eligible for registration, (a) pass examinations set by the Board of Examiners; and (b) have at least four years experience satisfactory to the Board of Examiners in the practice of professional geoscience. | (3) Le candidat à l'inscription à titre de géoscientifique ou titulaire d'une licence professionnelle en géoscience qui n'est pas diplômé en géoscience doit, avant d'être admissible à l'inscription : a) réussir les examens préparés par le jury d'examen; b) compter au moins quatre années d'expérience, que le jury d'examen estime satisfaisantes, dans l'exercice de la profession de géoscience. | Cours non agréés |
| No courses | (4) An applicant for registration as a professional geoscientist or professional licensee (geoscience) who is not a graduate of any courses in geoscience, must, to be eligible for registration, (a) pass examinations set by the Board of Examiners; and (b) have at least six years experience satisfactory to the Board of Examiners in the practice of professional geoscience. | (4) Le candidat à l'inscription à titre de géoscientifique ou titulaire d'une licence professionnelle en géoscience qui n'est pas diplômé en géoscience doit, avant d'être admissible à l'inscription : a) réussir les examens préparés par le jury d'examen; b) compter au moins six années d'expérience, que le jury d'examen estime satisfaisantes, dans l'exercice de la profession de géoscience. | Aucun diplôme |

| | | | |
|---------------------------------------|--|---|-------------------------|
| Registrant-in-training (geoscientist) | (5) Subject to this section, an applicant for registration as a registrant-in-training (geoscientist) must, to be eligible for registration, be a graduate of courses in professional geoscience that are approved by the Board of Examiners. | (5) Sous réserve du présent article, le candidat à l'inscription à titre de stagiaire en géoscience doit, avant d'être admissible à l'inscription, être diplômé d'un programme en géoscience agréé par le jury d'examen. | Stagiaire en géoscience |
| | Eligibility - Technician or Technologist | Admissibilité - technicien ou technologue | |
| Approved program | 22. (1) Subject to this section, an applicant for registration as a technician or technologist must, to be eligible for registration, be a graduate of an applied science technology program that is approved by the Board of Examiners. | 22. (1) Sous réserve du présent article, le candidat à l'inscription à titre de technicien ou de technologue doit, avant d'être admissible à l'inscription, être diplômé d'un programme de technologie des sciences appliquées agréé par le jury d'examen. | Programme agréé |
| Examinations | (2) An applicant for registration as a technician or technologist must, to be eligible for registration, pass examinations set by the Board of Examiners, where the applicant <ul style="list-style-type: none"> (a) is a graduate of an applied science technology program that has not been approved by the Board of Examiners; or (b) has not graduated from an applied science technology program. | (2) Pour être admissible à l'inscription, un candidat à l'inscription à titre de technicien ou de technologue doit réussir les examens préparés par le jury d'examen, lorsqu'il est : <ul style="list-style-type: none"> a) soit diplômé d'un programme de technologie des sciences appliquées qui n'a pas été agréé par le jury d'examen; b) soit non diplômé d'un programme de technologie des sciences appliquées. | Examens |
| | Appeal of Appraisal | Appel de l'évaluation | |
| Appeal to Council | 23. (1) An applicant for registration who is dissatisfied with the Board of Examiners' appraisal of their academic qualifications or experience may appeal to Council. | 23. (1) Le candidat à l'inscription qui n'est pas satisfait de l'évaluation du jury d'examen de ses titres universitaires ou de son expérience peut interjeter appel au conseil. | Appel au conseil |
| Material relevant to appeal | (2) Where an appeal is made by an applicant, the Executive Director shall <ul style="list-style-type: none"> (a) obtain a copy of the material submitted to or obtained by the Board of Examiners that it considered in making its appraisal; and (b) provide the copy of the material to Council. | (2) Lorsqu'un candidat interjette appel, le directeur général : <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, obtient une copie des documents soumis au jury d'examen ou obtenus par celui-ci, dont il a été tenu compte dans le cadre de l'évaluation; b) d'autre part, fournit la copie des documents au conseil. | Documents pertinents |
| Decision | (3) Council may, on hearing the appeal, <ul style="list-style-type: none"> (a) confirm the appraisal by the Board of Examiners; or (b) request the Board of Examiners to reconsider the application. | (3) À l'audition de l'appel, le conseil peut : <ul style="list-style-type: none"> a) confirmer l'évaluation du jury d'examen; b) demander au jury d'examen de réexaminer la demande. | Décision |
| Limitation on appeal to Supreme Court | (4) An applicant may not appeal to the Supreme Court the rejection by the Board of Examiners of their academic qualifications or experience unless the applicant has first appealed to Council under subsection (1). | (4) À moins d'avoir épuisé la procédure d'appel prévue au paragraphe (1), le candidat à l'inscription ne peut interjeter appel à la Cour suprême en invoquant le rejet de ses titres universitaires ou de son expérience par le jury d'examen. | Appel à la Cour suprême |

Registration

Inscription

Professional engineer, professional licensee (engineering) or registrant-in-training (engineering)

24. (1) Council may register an individual as a professional engineer, professional licensee (engineering) or registrant-in-training (engineering) who

- (a) applies, in accordance with the bylaws, for registration as a professional engineer, professional licensee (engineering) or registrant-in-training (engineering);
- (b) pays the required fees as set out in the bylaws; and
- (c) satisfies Council that the individual
 - (i) is a Canadian citizen or a permanent resident or is otherwise lawfully permitted to work in Canada, and
 - (ii) is
 - (A) eligible for registration under section 20, or
 - (B) a member of an equivalent extraterritorial professional association.

Professional geoscientist, professional licensee (geoscience) or registrant-in-training (geoscience)

(2) Council may register an individual as a professional geoscientist, professional licensee (geoscience) or registrant-in-training (geoscience) who

- (a) applies, in accordance with the bylaws, for registration as a professional geoscientist, professional licensee (geoscience) or registrant-in-training (geoscience);
- (b) pays the required fees as set out in the bylaws; and
- (c) satisfies Council that the individual
 - (i) is a Canadian citizen or a permanent resident or is otherwise lawfully permitted to work in Canada, and
 - (ii) is
 - (A) eligible for registration under section 21, or
 - (B) a member of an equivalent extraterritorial professional association.

Professional licensee practice limitations

(3) Council shall, on registration of an applicant who has applied for registration as a professional licensee, limit, in accordance with the bylaws, the

24. (1) Le conseil inscrit à titre d'ingénieur, de titulaire d'une licence professionnelle en ingénierie ou de stagiaire en génie les personnes qui :

- a) présentent, conformément aux règlements administratifs, une demande d'inscription à titre d'ingénieur, de titulaire d'une licence professionnelle en ingénierie ou de stagiaire en génie;
- b) acquittent les droits prévus aux règlements administratifs;
- c) convainquent le conseil :
 - (i) qu'elles ont la citoyenneté canadienne, sont résidentes permanentes ou sont légalement autorisées d'une autre façon à travailler au Canada,
 - (ii) qu'elles sont admissibles à l'inscription en vertu de l'article 20 ou qu'elles sont membres d'une association professionnelle extraterritoriale équivalente.

Ingénieur, titulaire d'une licence professionnelle en ingénierie, ou stagiaire en génie

(2) Le conseil inscrit à titre de géoscientifique, de titulaire d'une licence professionnelle en géoscience ou de stagiaire en géoscience les personnes qui :

- a) présentent, conformément aux règlements administratifs, une demande d'inscription à titre de géoscientifique, de titulaire d'une licence professionnelle en géoscience ou de stagiaire en géoscience;
- b) acquittent les droits prévus aux règlements administratifs;
- c) convainquent le conseil :
 - (i) qu'elles ont la citoyenneté canadienne, sont résidentes permanentes ou sont légalement autorisées d'une autre façon à travailler au Canada,
 - (ii) qu'elles sont admissibles à l'inscription en vertu de l'article 21 ou qu'elles sont membres d'une association professionnelle extraterritoriale équivalente.

Géoscientifique titulaire d'une licence professionnelle en géoscience, ou stagiaire en géoscience

(3) Le conseil, au moment de l'inscription du candidat qui a présenté une demande d'inscription à titre de titulaire de licence professionnelle, limite,

Limite à la licence professionnelle

| | | | |
|----------------------------|---|---|---------------------------|
| | registrant's scope of practice of professional engineering or professional geoscience. | conformément aux règlements administratifs, le champ d'exercice de la profession d'ingénieur ou de géoscientifique. | |
| Technician or technologist | <p>(4) Council may register an individual as a technician or technologist, who</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) applies, in accordance with the bylaws, for registration as a technician or technologist; (b) pays the required fees as set out in the bylaws; and (c) satisfies Council that the individual <ul style="list-style-type: none"> (i) is a Canadian citizen or a permanent resident or is otherwise lawfully permitted to work in Canada, and (ii) is <ul style="list-style-type: none"> (A) eligible for registration under section 22, or (B) a technician or technologist of an equivalent extraterritorial professional association. | <p>(4) Le conseil peut inscrire à titre de technicien ou de technologue les personnes qui :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) présentent, conformément aux règlements administratifs, une demande d'inscription à titre de technicien ou de technologue; b) acquittent les droits prévus aux règlements administratifs; c) convainquent le conseil : <ul style="list-style-type: none"> (i) qu'elles ont la citoyenneté canadienne, sont résidentes permanentes ou sont légalement autorisées d'une autre façon à travailler au Canada, (ii) qu'elles sont admissibles à l'inscription en vertu de l'article 22 ou qu'elles sont techniciennes ou technologues d'une association professionnelle extraterritoriale équivalente. | Technicien ou technologue |
| Designation | <p>(5) Council shall, on registration of an applicant who has applied for registration as a technician or technologist, designate, in accordance with the bylaws, the registrant as</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) an applied science technologist; (b) a certified technician; or (c) a certified engineering technologist. | <p>(5) Le conseil, au moment de l'inscription du candidat qui a présenté une demande d'inscription à titre de technicien ou technologue, détermine conformément aux règlements administratifs, si la personne inscrite est désignée comme, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) un technologue des sciences appliquées; b) un technicien agréé; c) un technologue agréé en ingénierie. | Désignation |
| Examinations | <p>(6) Council may require an applicant for registration to write the professional practice or other examinations Council considers necessary.</p> | <p>(6) Le conseil peut exiger d'un candidat à l'inscription qu'il subisse les examens d'exercice de la profession ou autres examens qu'il estime nécessaires.</p> | Examens |
| Failure | <p>(7) Where an applicant fails an examination under subsection (6), Council may reject the application for registration.</p> | <p>(7) Le conseil peut rejeter la demande d'inscription si le candidat échoue à l'examen prévu au paragraphe (6).</p> | Échec |
| Notice of rejection | <p>(8) Where an application for registration is rejected, Council shall provide the applicant with a written notice stating the reasons for the rejection.</p> | <p>(8) Lorsqu'une demande d'inscription est rejetée, le conseil en informe le candidat au moyen d'un avis écrit motivé.</p> | Avis de rejet |
| Appeal | <p>25. Subject to subsection 23(4), a person whose application for registration has been rejected by Council on any ground may appeal to the Supreme Court within 60 days after receiving notice of the rejection.</p> | <p>25. Sous réserve du paragraphe 23(4), le candidat refusé à l'inscription pour un motif quelconque peut interjeter appel du refus du conseil devant la Cour suprême dans les 60 jours de la réception de l'avis de rejet.</p> | Appel |

| | | | |
|---|--|---|--|
| Certificate of registration | <p>26. Council shall, subject to the bylaws, issue to each registrant a certificate of registration that</p> <p>(a) is signed by the president and the Executive Director; and</p> <p>(b) bears the seal of the Association.</p> | <p>26. Sous réserve des règlements administratifs, le conseil délivre à chaque personne inscrite un certificat d'inscription qui :</p> <p>a) d'une part, est signé par le président et le directeur général;</p> <p>b) d'autre part, porte le sceau de l'Association.</p> | Certificat d'inscription |
| Lapse in Registration | | Caducité de l'inscription | |
| Review of registration of inactive registrant | <p>27. (1) Where a registrant has been an inactive registrant, as set out in the bylaws, for more than five years, Council may require the Board of Examiners to review the registrant's registration.</p> | <p>27. (1) Lorsqu'une personne inscrite est inactive, au sens des règlements administratifs, depuis plus de cinq ans, le conseil peut demander au jury d'examen de réexaminer l'inscription de cette personne.</p> | Réexamen de l'inscription d'une personne inscrite inactive |
| Re-qualification | <p>(2) The Board of Examiners may require a registrant under subsection (1) to</p> <p>(a) pass examinations set by the Board of Examiners; or</p> <p>(b) pass a course of study or obtain experience satisfactory to the Board of Examiners or in a field of practice as specified by the Board of Examiners, relevant to the registrant's registration.</p> | <p>(2) Le jury d'examen peut, en vertu du paragraphe (1) exiger que la personne inscrite, selon le cas :</p> <p>a) réussisse les examens préparés par le jury d'examen;</p> <p>b) réussisse un programme d'études ou qu'elle obtienne de l'expérience pertinente, que le jury d'examen estime satisfaisante, en rapport avec son inscription.</p> | Requalification |
| Termination if failure to qualify | <p>(3) Where the registrant does not comply with the requirements under subsection (2), Council may terminate the registration of the registrant.</p> | <p>(3) Le conseil peut annuler le certificat d'inscription de la personne inscrite qui ne se conforme pas aux exigences prévues au paragraphe (2).</p> | Annulation |
| Permits | | Permis | |
| Definition: "firm" | <p>28. (1) In this section, "firm" includes a sole proprietorship, partnership, corporation or association of persons.</p> | <p>28. (1) Au présent article, «firme» s'entend notamment d'une entreprise individuelle, d'une société en nom collectif, d'une personne morale ou d'une association de personnes.</p> | Définition : «firme» |
| Practice by permit holder | <p>(2) A permit holder may practise professional engineering, professional geoscience or applied science technology in the name of the firm, only to the extent that the professional representative appointed under paragraph (3)(b) is authorized to practise.</p> | <p>(2) Le titulaire du permis peut exercer la profession d'ingénieur, la profession de géoscientifique ou une profession en technologie des sciences appliquées au nom de la firme, que dans la mesure où le représentant professionnel nommé en vertu de l'alinéa (3)b) en est autorisé.</p> | Exercice par le titulaire de permis |
| Registration and issue | <p>(3) Council may register a firm as a permit holder, where the firm</p> <p>(a) applies in accordance with the bylaws;</p> <p>(b) appoints at least one registrant who is a full-time employee, partner or officer of the firm to serve as its professional representative and to assume professional</p> | <p>(3) Le conseil peut inscrire la firme à titre de titulaire de permis lorsqu'elle :</p> <p>a) dépose une demande conformément aux règlements administratifs;</p> <p>b) nomme au moins une personne inscrite qui est un employé à temps plein, un associé ou un dirigeant de la firme à titre</p> | Inscription et délivrance |

| | | | |
|-----------------------------|---|---|-----------------------------|
| | responsibility for the professional conduct of the firm; and (c) pays the required fees as set out in the bylaws. | de représentant professionnel et responsable de la conduite professionnelle de la firme; c) acquitte les droits prévus aux règlements administratifs. | |
| Termination of registration | (4) Where a permit holder fails to comply with the Act or bylaws governing registration of the permit holder, Council may (a) withhold renewal of the registration; or (b) suspend or terminate the registration. | (4) Si le titulaire de permis ne se conforme pas à la loi ou aux règlements administratifs qui régissent l'inscription d'un titulaire de permis, le conseil peut : a) différer le renouvellement de l'inscription; b) suspendre ou annuler l'inscription. | Annulation de l'inscription |
| | Stamp | Estampille | |
| Issue of stamp | 29. (1) Council may, in accordance with the bylaws, issue a stamp to a registrant or permit holder. | 29. (1) Le conseil peut délivrer une estampille à la personne inscrite ou titulaire de permis en conformité avec les règlements administratifs. | Délivrance de l'estampille |
| Use of stamp | (2) A registrant or permit holder shall stamp plans, designs, specifications, reports and similar documents in accordance with the bylaws. | (2) La personne inscrite ou le titulaire de permis appose l'estampille sur les plans, conceptions, devis descriptifs, rapports et autres documents similaires en conformité avec les règlements administratifs. | Utilisation de l'estampille |
| Cessation of use | (3) A registrant or permit holder shall cease any further use of the stamp on termination or non-renewal of registration. | (3) La personne inscrite ou le titulaire de permis cesse d'utiliser l'estampille lors de l'annulation ou du non-renouvellement de son inscription. | Utilisation interdite |
| | Annual Fees | Droits annuels | |
| Annual fee | 30. (1) A registrant or permit holder shall pay in advance to the Association the annual fee as set out in the bylaws. | 30. (1) La personne inscrite ou le titulaire de permis acquitte d'avance à l'Association le droit annuel fixé en application des règlements administratifs. | Droit annuel |
| Nonpayment of fee | (2) Where a registrant holder or permit holder does not pay the annual fee within the period of time set by the bylaws, Council may (a) suspend the registration or permit, as applicable; or (b) terminate the registration or permit, as applicable. | (2) Si la personne inscrite ou le titulaire de permis n'acquitte pas le droit annuel dans le délai fixé par les règlements administratifs, le conseil peut : a) suspendre l'inscription ou le permis du titulaire, selon le cas; b) annuler l'inscription ou le permis du titulaire, selon le cas. | Défaut de paiement |
| Readmission on payment | (3) A registrant or permit holder whose registration or permit has been suspended or terminated under subsection (2) may, in accordance with the bylaws and after paying the annual fee, apply to Council (a) to have the suspension lifted, in the case of a suspension; or (b) to be re-registered, in the case of a termination. | (3) La personne inscrite ou le titulaire de permis dont l'inscription ou le permis a été suspendu ou annulé en vertu du paragraphe (2) peut, conformément aux règlements administratifs et suite à l'acquittement du droit annuel, demander au conseil : a) de lever la suspension, lorsqu'il s'agit d'une suspension; b) d'être réinscrit, lorsqu'il s'agit d'une résiliation. | Réadmission sur paiement |

PART 4
CONTINUING PROFESSIONAL
DEVELOPMENT

PARTIE 4
FORMATION PROFESSIONNELLE
CONTINUE

| | | | |
|---|--|---|--|
| Definition: "continuing professional development requirements" | 31. (1) In this section, "continuing professional development requirements" means the requirements of a continuing professional development program established in accordance with the bylaws. | 31. (1) Dans le présent article, «exigences en matière de formation professionnelle continue» s'entend des exigences d'un programme de formation professionnelle continue établies conformément aux règlements administratifs. | Définition : «exigences en matière de formation professionnelle continue» |
| Compliance and record-keeping | (2) A registrant shall, in accordance with this section and the bylaws, (a) comply with the continuing professional development requirements that apply to the registrant; and (b) maintain records setting out the details of their participation in continuing professional development. | (2) Conformément au présent article et aux règlements administratifs, la personne inscrite : a) se conforme aux exigences en matière de formation professionnelle continue qui lui sont applicables; b) tient des registres indiquant les détails de sa participation à la formation professionnelle continue. | Conformité et tenue des registres |
| Registrar may require record | (3) The Executive Director may require a registrant to provide a copy of the records referred to in subsection (2)(b) for any period the Executive Director specifies. | (3) Le directeur général peut exiger d'une personne inscrite qu'elle fournisse une copie des registres visés au paragraphe (2)b) pour toute période qu'il précise. | Exigence de la copie du registre de participation |
| Record to be provided without delay | (4) A registrant who is required to provide a copy of a record under subsection (3) shall provide it without delay after being informed of the requirement. | (4) La personne inscrite qui est tenue de fournir une copie du registre en vertu du paragraphe (3) la fournit sans délai après avoir été informée de l'exigence. | Remise de la copie sans délai |
| Notice of non-compliance | 32. (1) The Executive Director shall give a registrant who fails to comply with section 31 notice that the registrant's registration will be suspended without further notice if the registrant does not comply with section 31 within (a) 30 days after the day the notice is given; or (b) any longer period that Council permits. | 32. (1) Le directeur général donne avis à la personne inscrite qui ne se conforme pas aux dispositions de l'article 31 que son inscription sera suspendue sans autre avis si elle ne s'y conforme pas dans l'un ou l'autre des délais suivants : a) 30 jours après la date à laquelle l'avis est donné; b) tout délai supérieur prévu par le conseil. | Avis de manquement |
| Suspension by Executive Director | (2) Where the registrant's non-compliance continues after the expiration of the notice period described in subsection (1), Council may (a) suspend the registration without further notice; and (b) file a written complaint with the chair of the Discipline Committee in accordance with section 37 that the registrant's failure to comply constitutes unprofessional conduct as defined in section 34. | (2) Si le manquement de la personne inscrite se poursuit après l'expiration du délai de préavis prévu au paragraphe (1), le conseil peut : a) suspendre l'inscription sans autre avis; b) déposer une plainte écrite auprès du président du comité de discipline, conformément à l'article 37, selon laquelle le défaut de la personne inscrite de se conformer constitue un manquement aux devoirs de la profession au sens de l'article 34. | Suspension par le directeur général |

| | | | |
|---------------------------|--|---|---|
| Lifting suspension | (3) Council shall lift the suspension referred to in paragraph (2)(a) if the Executive Director is satisfied that a registrant has complied with section 31. | (3) Le conseil peut lever la suspension visée à l'alinéa (2)a) si le directeur général est convaincu que la personne inscrite s'est conformée à l'article 31. | Levée de la suspension |
| PART 5 DISCIPLINE | | PARTIE 5 MESURES DISCIPLINAIRES | |
| Definitions | <p>33. In this Part,</p> <p>"Board of Inquiry" means a Board of Inquiry established to conduct a hearing under subsection 44(1) or subsection 56(3); (<i>commission d'enquête</i>)</p> <p>"Discipline Committee" means the Discipline Committee established under subsection 36(1); (<i>comité de discipline</i>)</p> <p>"Investigative Committee" means an Investigative Committee established to conduct a preliminary investigation under section 39; (<i>comité d'investigation</i>)</p> <p>"practitioner" means a registrant or permit holder or former registrant or former permit holder. (<i>praticien</i>)</p> | <p>33. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.</p> <p>«comité de discipline» Comité de discipline constitué en vertu du paragraphe 36(1). (<i>Discipline Committee</i>)</p> <p>«comité d'investigation» Comité d'investigation constitué pour faire une enquête préliminaire en vertu de l'article 39. (<i>Investigative Committee</i>)</p> <p>«commission d'enquête» Commission d'enquête constituée pour tenir une audience en vertu du paragraphe 44(1) ou du paragraphe 56(3). (<i>Board of Inquiry</i>)</p> <p>«praticien» S'entend d'une personne inscrite, d'un titulaire de permis ou d'une personne qui était inscrite ou titulaire de permis. (<i>practitioner</i>)</p> | Définitions |
| Unprofessional Conduct | | Manquement aux devoirs de la profession | |
| Unprofessional conduct | <p>34. Unprofessional conduct is conduct by a practitioner, while the practitioner was a registrant or permit holder, that</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) is detrimental to the best interests of the public; (b) contravenes a code of ethics established or adopted under the bylaws; (c) is detrimental to the standing of the Association; or (d) displays a lack of knowledge, skill or judgment in professional practice or in the carrying out of a duty or obligation undertaken in professional practice. | <p>34. Le manquement aux devoirs de la profession est le comportement du praticien qui, au moment où ce dernier était une personne inscrite ou un titulaire de permis, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) est préjudiciable à l'intérêt du public; b) contrevient au code de déontologie édicté ou adopté en vertu des règlements administratifs; c) nuit à l'image de l'Association; d) indique un manque de connaissances, de technique ou de jugement dans l'exercice des fonctions et devoirs de la profession. | Manquement aux devoirs de la profession |
| Legal or other assistance | <p>35. The Association may retain any legal or other assistance that it considers necessary for the conduct of any proceedings under this Part.</p> | <p>35. L'Association peut faire appel à l'aide de nature juridique ou autre qu'elle estime nécessaire dans le cadre d'une procédure entamée en vertu de la présente partie.</p> | Aide de nature juridique ou autre |

| | Discipline Committee | Comité de discipline | |
|---|---|--|--|
| Discipline Committee | 36. (1) Council shall establish a Discipline Committee comprised of <ul style="list-style-type: none"> (a) at least five registrants, each appointed by Council to serve at pleasure; and (b) not more than two lay members, each appointed by the Minister for term of three years. | 36. (1) Le conseil constitue un comité de discipline composé : <ul style="list-style-type: none"> a) d’au moins cinq personnes inscrites nommées à titre amovible par le conseil; b) d’au plus deux membres profanes, chacun nommé par le ministre pour un mandat de trois ans. | Comité de discipline |
| Council members ineligible | (2) Members of Council may not be appointed to the Discipline Committee. | (2) Les membres du conseil ne peuvent être nommés au comité de discipline. | Exclusion des membres du conseil |
| Chair | (3) Council shall designate one member of the Discipline Committee to be the chair. | (3) Le conseil nomme un membre du comité de discipline à titre de président. | Président |
| Quorum | (4) Three members of the Discipline Committee constitute a quorum. | (4) Le quorum est constitué de trois membres du comité de discipline. | Quorum |
| Vacant lay member position | (5) If the office of a lay member becomes vacant, Council shall notify the Minister. | (5) En cas de vacance du poste d’un membre profane, le conseil avise le ministre. | Poste de membre profane vacant |
| Specific nominee | (6) Council may, in a notice made under subsection (5), recommend the appointment of a specific person to the vacant office. | (6) Le conseil peut, dans l’avis donné en vertu du paragraphe (5), recommander la nomination d’une personne en particulier au poste vacant. | Nomination particulière |
| | Complaints | Plaintes | |
| Complaints | 37. (1) A person may make a complaint that an act or omission of a practitioner constitutes unprofessional conduct by filing a complaint with the Executive Director. | 37. (1) Toute personne peut déposer une plainte auprès du directeur général indiquant qu’un acte ou une omission attribuable au praticien constitue un manquement aux devoirs de la profession. | Plaintes |
| Limitation period | (2) A complaint respecting the conduct of a practitioner may be dealt with under this Part if it is filed within two years after the day the complainant reasonably became aware of the conduct. | (2) La plainte relative à la conduite d’un praticien peut être traitée en vertu de la présente partie si elle est déposée dans les deux ans suivant la date à laquelle le plaignant en a raisonnablement eu connaissance. | Prescription |
| Complaint initiated by Executive Director | (3) Where the Executive Director has evidence that the conduct of a practitioner constitutes unprofessional conduct, the Executive Director shall file a written complaint with the chair of the Discipline Committee. | (3) Si le directeur général possède la preuve que la conduite d’un praticien constitue un manquement aux devoirs de la profession, il dépose une plainte écrite auprès du président du comité de discipline. | Plainte déposée par le directeur général |
| Complaint in writing | (4) A complaint filed under subsection (1) must <ul style="list-style-type: none"> (a) be in writing; (b) include the complainant’s name; and (c) be signed by the complainant. | (4) La plainte déposée en vertu du paragraphe (1) doit à la fois : <ul style="list-style-type: none"> a) être présentée sous forme écrite; b) indiquer le nom du plaignant; c) être signée par le plaignant. | Plainte sous forme écrite |

| | | | |
|--|---|---|--|
| Transmittal | (5) The Executive Director shall transmit a copy of each complaint filed under subsection (1) to the chair of the Discipline Committee. | (5) Le directeur général transmet une copie de chaque plainte déposée en vertu du paragraphe (1) au président du comité de discipline. | Transmission |
| What chair must do on receipt of complaint | 38. (1) On receiving a complaint filed under subsection 37(3) or (5), the chair of the Discipline Committee shall give the practitioner notice of the complaint, including a copy of the complaint. | 38. (1) Lorsqu'il reçoit une plainte déposée en vertu du paragraphe 37(3) ou (5), le président du comité de discipline donne un avis au praticien accompagné d'une copie de la plainte. | Signification de la plainte par le président du comité de discipline |
| Frivolous and vexatious | (2) Where the chair of the Discipline Committee determines that a complaint is frivolous or vexatious, the chair may dismiss the complaint. | (2) Lorsque le président du comité de discipline estime qu'une plainte est futile ou vexatoire, il peut la rejeter. | Plainte futile et vexatoire |
| Notice to complainant | (3) Where a complaint is dismissed under subsection (2), the chair of the Discipline Committee shall give the complainant and the practitioner written notice of the dismissal with reasons. | (3) Lorsqu'une plainte est rejetée en vertu du paragraphe (2), le président du comité de discipline donne au plaignant et au praticien un avis écrit motivé du rejet. | Avis au plaignant |
| Internal review | (4) Where the chair of the Discipline Committee dismisses a complaint under subsection (2) and the complainant requests an internal review of the dismissal in an approved manner and form, Council shall, within 60 days after receiving notice of the request and in accordance with the bylaws, carry out an internal review of the dismissal. | (4) Lorsque le président du comité de discipline rejette une plainte en vertu du paragraphe (2) et que le plaignant demande une révision interne du rejet de la manière et en la forme approuvées, dans les 60 jours suivant la réception de l'avis de demande et conformément aux règlements administratifs, le conseil procède à une révision interne du rejet. | Révision interne |
| Complainant not a party | (5) For greater certainty, a complainant is not a party to any disciplinary proceeding under this Act. | (5) Il est entendu que le plaignant n'est pas partie à une procédure disciplinaire prévue par la présente loi. | Plaignant exclu |

Preliminary Investigation

Enquête préliminaire

| | | | |
|--|--|--|--|
| Appointment of Investigative Committee | 39. The Discipline Committee shall establish an Investigative Committee comprised of one or more of the members of the Discipline Committee to conduct a preliminary investigation respecting a complaint that is received by the chair of the Discipline Committee and not dismissed under subsection 38(2). | 39. Le comité de discipline constitue un comité d'enquête composé d'un ou de plusieurs de ses membres pour effectuer une enquête préliminaire sur la plainte reçue par le président du comité de discipline et qui n'est pas rejetée en vertu du paragraphe 38(2). | Constitution d'un comité d'investigation |
| Continuation of service | 40. For the purpose of completing proceedings in respect of a complaint that had commenced while a person served as a member of an Investigative Committee, the person may, notwithstanding the expiry of their term of office as a member of the Discipline Committee, continue to serve on the Investigative Committee until the proceedings have been concluded. | 40. Aux fins de mener à terme les procédures relatives à une plainte qui ont été entamées alors que la personne était membre d'un comité d'investigation, la personne peut, malgré l'expiration de son mandat de membre du comité de discipline, demeurer en fonction au sein du comité d'investigation jusqu'à ce que la poursuite soit achevée. | Maintien en fonction |
| Notice of preliminary investigation | 41. (1) The Investigative Committee shall give the practitioner whose conduct is under investigation at least 10 days notice identifying the members of the Investigative Committee and indicating that a preliminary investigation will be conducted. | 41. (1) Le comité d'investigation donne au praticien dont la conduite fait l'objet de l'enquête, un préavis d'au moins 10 jours identifiant les membres du comité d'investigation et indiquant qu'une enquête préliminaire sera effectuée. | Avis d'enquête préliminaire |

| | | | |
|---------------------------------|---|---|---|
| Defence by written submission | (2) The practitioner whose conduct is to be investigated must be given a reasonable opportunity to submit a written statement to the Investigative Committee respecting the complaint. | (2) Il est donné au praticien, dont la conduite doit faire l'objet de l'enquête, une occasion raisonnable de présenter une déclaration écrite au comité de discipline au sujet de la plainte. | Défense |
| Issue of direction or reprimand | <p>42. (1) On completion of the preliminary investigation, the Investigative Committee shall</p> <p>(a) direct that no further action be taken and dismiss the complaint, if the Investigative Committee finds that the complaint does not provide a basis for a finding of unprofessional conduct;</p> <p>(b) reprimand the practitioner, if the Investigative Committee finds that the investigated conduct</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) constitutes unprofessional conduct, and</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) is not of such gravity or importance as to warrant suspension or termination of the practitioner's registration; or</p> <p>(c) issue a direction to hold a hearing in respect of the complaint.</p> | <p>42. (1) À la conclusion de l'enquête préliminaire, le comité d'investigation prend l'une ou l'autre des mesures suivantes :</p> <p>a) il ordonne qu'aucune autre mesure ne soit prise et rejette la plainte, s'il estime que la plainte ne contient pas de fondement pour conclure à un manquement aux devoirs de la profession;</p> <p>b) il réprimande le praticien, s'il conclut que la conduite qui fait l'objet de l'enquête :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) constitue un manquement aux devoirs de la profession,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) n'est pas d'une gravité ou d'une importance telle qu'elle justifie la suspension ou l'annulation de l'inscription du praticien;</p> <p>c) il émet la directive de tenir une audience au sujet de la plainte.</p> | Directives ou réprimandes |
| Notice | (2) The Investigative Committee shall give notice of any direction, finding, dismissal, reprimand or hearing under subsection (1) to Council, the Discipline Committee, the practitioner and the complainant. | (2) Le comité d'investigation donne un avis de la directive, de la conclusion, du rejet, de la réprimande ou de l'audience donné en vertu du paragraphe (1) au conseil, au comité de discipline, au praticien et au plaignant. | Avis |
| Rejection of reprimand | 43. (1) A practitioner may, within 10 days after receiving notice of a reprimand under paragraph 42(1)(b), notify the chair of the Discipline Committee that the practitioner rejects the reprimand. | 43. (1) Dans les 10 jours suivant la réception de l'avis de réprimande en vertu de l'alinéa 42(1)b), le praticien peut aviser le président du comité de discipline qu'il rejette la réprimande. | Rejet de la réprimande |
| Direction to hold hearing | (2) Where the practitioner rejects the reprimand, the chair of the Discipline Committee shall issue a direction that a hearing be held. | (2) Lorsque le praticien rejette la réprimande, le président du comité de discipline ordonne qu'une audience soit tenue. | Audience ordonnée |
| | Hearing | Audience | |
| Appointment of Board of Inquiry | 44. (1) Council shall, on receipt of a direction issued by an Investigative Committee under paragraph 42(1)(c) or by the chair of the Discipline Committee under subsection 43(2), establish a Board of Inquiry comprised of three members of Council designated by Council to conduct a hearing respecting the complaint. | 44. (1) Lorsqu'il reçoit une directive donnée par un comité d'investigation en vertu de l'alinéa 42(1)c) ou par le président du comité de discipline en vertu du paragraphe 43(2), le conseil constitue une commission d'enquête composée de trois de ses membres pour tenir l'audience d'examen de la plainte. | Constitution d'une commission d'enquête |

| | | | |
|----------------------------|--|---|----------------------------------|
| Notice of hearing | (2) The Board of Inquiry shall give the practitioner whose conduct is the subject of the inquiry at least 30 days notice identifying the members of the Board and indicating the time and place at which the hearing will be held. | (2) La commission d'enquête fait donner au praticien dont la conduite fait l'objet de la plainte, un préavis d'au moins 30 jours identifiant les membres de la commission et indiquant la date et le lieu de l'audience. | Avis d'audience |
| Continuation of service | 45. For the purpose of completing proceedings in respect of a complaint that had commenced while a person served as a member of a Board of Inquiry, the person may, notwithstanding the expiry of their term of office as a member of Council, continue to serve on the Board of Inquiry until the proceedings have been concluded. | 45. Aux fins de mener à terme les procédures relatives à une plainte qui ont été entamées alors que la personne était membre d'une commission d'enquête, la personne peut, malgré l'expiration de son mandat, demeurer en fonction au sein de la commission d'enquête jusqu'à ce que la poursuite soit achevée. | Maintien en fonction |
| Public hearings | 46. Hearings before a Board of Inquiry must be held in public unless the Board orders that all or part of the hearing be held in private. | 46. L'audience devant la commission d'enquête est publique, sauf si la commission exige qu'une partie ou la totalité de l'audience soit tenue à huis clos. | Audiences publiques |
| Non-attendance at hearing | 47. Where the practitioner whose conduct is the subject of an inquiry does not attend the hearing, the Board of Inquiry may, on proof of proper service of the notice of hearing, proceed with the hearing and take any action authorized by this Act without further notice to the practitioner. | 47. Si le praticien dont la conduite fait l'objet de l'enquête ne comparait pas à l'audience, la commission d'enquête peut, sur présentation de la preuve de la signification régulière de l'avis d'audience, procéder à l'audience et prendre toute mesure que la présente loi autorise sans autre avis au praticien. | Absence à l'audience |
| Notice to attend hearing | 48. (1) The attendance of a witness before a hearing and the production of materials may be directed by a notice issued by the Executive Director requiring the witness to attend at the time and place stated and specifying the materials, if any, that the witness is required to produce. | 48. (1) La comparution d'un témoin à une audience et la production de documents peuvent être obtenues par avis du directeur général, obligeant le témoin à comparaître à une date et un lieu indiqués, ainsi que les documents, le cas échéant, que le témoin est tenu de produire. | Avis de comparution à l'audience |
| Issue of notice on request | (2) On the written request of the practitioner whose conduct is the subject of inquiry, or of their lawyer or agent, the Executive Director shall, without charge, issue and deliver the notices that the practitioner may require for the attendance of witnesses or for the production of materials. | (2) À la demande écrite du praticien dont la conduite fait l'objet de l'enquête, de son avocat ou de son mandataire, le directeur général délivre et remet sans frais, les avis de comparution que le praticien exige pour la comparution de témoins ou la production de documents. | Délivrance des avis |
| Compelling witness | (3) If a person does not comply with a notice issued by the Executive Director under subsection (1), the Executive Director may, on behalf of the Association, apply to the Supreme Court for (a) an order compelling a witness to appear before the Board of Inquiry to answer questions about the registrant; or (b) an order that the materials, wherever located, of or relating to the practitioner be seized from the person named in the order. | (3) Si une personne ne se conforme pas à l'avis émis par le directeur général en vertu du paragraphe (1), ce dernier peut, au nom de l'Association, demander à la Cour suprême : a) soit une ordonnance obligeant un témoin à comparaître devant la commission d'enquête pour répondre à des questions au sujet de la personne inscrite; b) soit une ordonnance de saisie des documents, où qu'ils se trouvent, du praticien ou se rapportant à celui-ci. | Témoin contraignable |

| | | | |
|------------------------|--|---|----------------------------|
| Natural justice | 49. (1) Hearings must be conducted in accordance with the rules of natural justice. | 49. (1) Sous réserve de la présente loi, les audiences sont tenues en conformité avec les règles de justice naturelle. | Justice naturelle |
| Rules of evidence | (2) A Board of Inquiry is not bound by the rules of evidence. | (2) Une commission d'enquête n'est pas liée par les règles de preuve. | Règles de preuve |
| Practitioner witness | (3) A practitioner whose conduct is the subject of inquiry and any other person the Board of Inquiry considers to have knowledge relevant to a complaint, is a compellable witness at a hearing inquiring into that complaint. | (3) Le praticien dont la conduite fait l'objet d'une enquête et toute personne qui, de l'avis de la commission d'enquête, possède des renseignements pertinents à l'égard de la plainte est un témoin contraignable lors d'une audience relative à cette plainte. | Témoin contraignable |
| Examination of witness | (4) Subject to subsection (7), a witness at a hearing may be examined on oath or affirmation on all matters relevant to the inquiry. | (4) Sous réserve du paragraphe (7), un témoin peut, lors de l'audience, être interrogé sous serment ou affirmation solennelle sur toute question relative à l'enquête. | Interrogatoire d'un témoin |
| No excusal | (5) A witness at a hearing may not be excused from answering a question on the grounds that the answer might <ul style="list-style-type: none"> (a) tend to incriminate the witness; (b) subject the witness to punishment under this Part; or (c) tend to establish the liability of the witness <ul style="list-style-type: none"> (i) in a civil proceeding at the instance of a person or the Government of the Northwest Territories, or (ii) to prosecution under any Act. | (5) Un témoin, lors de l'audience, n'est pas dispensé de répondre à une question au motif que la réponse pourrait : <ul style="list-style-type: none"> a) soit tendre à l'incriminer; b) soit l'exposer à une sanction prévue en vertu de la présente partie; c) soit tendre à démontrer sa responsabilité, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> (i) dans une procédure civile intentée par toute personne ou par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, (ii) dans une poursuite intentée sous le régime de toute loi. | Aucune dispense |
| Self-incrimination | (6) An answer given under subsection (5) must not be used against the witness in any civil proceedings or in any proceedings under any other Act of the Northwest Territories, except in a prosecution for or proceedings in respect of perjury or the giving of contradictory evidence. | (6) La réponse donnée en vertu du paragraphe (5) ne peut être utilisée contre le témoin dans une poursuite civile ou dans une poursuite intentée sous le régime de toute autre loi des Territoires du Nord-Ouest, sauf dans une poursuite pour parjure ou témoignage contradictoire. | Auto-incrimination |
| Civil contempt | (7) A Board of Inquiry may apply to the Supreme Court in accordance with Part 52 of the <i>Rules of the Supreme Court of the Northwest Territories</i> for an order of contempt if a witness <ul style="list-style-type: none"> (a) fails <ul style="list-style-type: none"> (i) to attend before a meeting of the Board of Inquiry after receiving a notice to attend, (ii) to produce materials as required by a notice for production, or (iii) in any way to comply with a notice | (7) Une commission d'enquête peut demander à la Cour suprême, conformément à la partie 52 des <i>Règles de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest</i> , une ordonnance d'outrage si le témoin, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> a) omet : <ul style="list-style-type: none"> (i) soit de comparaître lors d'une réunion de la commission d'enquête après avoir reçu un avis de comparution, (ii) soit de produire les documents | Outrage civil |

- referred to in subparagraph (i) or (ii); or
- (b) refuses to answer any question allowed by the Board of Inquiry.

- exigés par un avis de production,
- (iii) soit de se conformer de quelque façon à l'avis mentionné au sous-alinéa (i) ou (ii);
- b) refuse de répondre à une question permise par la commission d'enquête.

Findings and Orders

Conclusions et ordonnances

If not unprofessional conduct

- 50.** (1) Where, on completion of a hearing, the Board of Inquiry finds that the conduct of practitioner is not unprofessional conduct, the Board of Inquiry shall
- (a) dismiss the complaint; and
- (b) give the practitioner and complainant notice of the dismissal.

- 50.** (1) Si elle conclut, au terme de l'audience, que la conduite faisant l'objet de l'examen ne constitue pas un manquement aux devoirs de la profession, la commission d'enquête :
- a) d'une part, rejette la plainte;
- b) d'autre part, donne un avis du rejet de la plainte au praticien et au plaignant.

Manquement aux devoirs de la profession

If unprofessional conduct

- (2) Where, on completion of a hearing, the Board of Inquiry finds that the conduct of practitioner is unprofessional conduct, the Board of Inquiry may
- (a) reprimand the practitioner;
- (b) suspend the registration or permit of the practitioner for a stated period;
- (c) suspend the registration or permit of the practitioner until
- (i) the practitioner has completed a specified course of studies or obtained supervised practical experience, or
- (ii) Council is satisfied as to the competence of the practitioner to practice professional engineering, professional geoscience or applied science technology;
- (d) accept the practitioner's undertaking to limit their practice;
- (e) impose conditions on the practitioner's ability to engage in the practice of professional engineering, professional geoscience or applied science technology, including the condition that they
- (i) practice under supervision,
- (ii) not engage in sole practice,
- (iii) permit periodic inspections by a person authorized by the Board of Inquiry to carry out inspections,
- (iv) permit periodic audits of records, or
- (v) report to Council or the Executive Director on specific matters;
- (f) direct the practitioner to pass a particular

- (2) Si, au terme de l'audience, la commission d'enquête conclut que la conduite d'un praticien qui fait l'objet de l'examen constitue un manquement aux devoirs de la profession, elle peut rendre une ordonnance qui :
- a) réprimande le praticien;
- b) suspend l'inscription ou le permis du praticien pour une période déterminée;
- c) suspend l'inscription ou le permis du praticien selon le cas, jusqu'à ce que :
- (i) le praticien ait terminé un programme d'études précis ou ait obtenu une expérience pratique supervisée,
- (ii) le conseil soit convaincu de la compétence du praticien pour l'exercice de la profession d'ingénieur, l'exercice de la profession de géoscientifique ou l'exercice de profession en technologie des sciences appliquées;
- d) accepte l'engagement du praticien à limiter son exercice;
- e) impose des conditions à la capacité du praticien pour l'exercice de la profession d'ingénieur, l'exercice de la profession de géoscientifique ou l'exercice de profession en technologie des sciences appliquées, y compris la condition qu'il :
- (i) exerce sous supervision,
- (ii) n'exerce pas à titre exclusif,
- (iii) accepte des inspections périodiques par une personne agréée par la commission d'enquête à effectuer

Manquement aux devoirs de la profession

- course of study or satisfy Council or its agent as to the practitioner's competence;
- (g) direct the practitioner to satisfy Council or its agent that a disability or condition
- (i) has been or is being successfully treated, or
 - (ii) no longer impairs the practitioner's capacity to engage in the practice;
- (h) suspend the registration or permit of the practitioner until Council is satisfied under paragraph (g);
- (i) direct the practitioner to waive, reduce or repay money paid to the practitioner that, in the opinion of the Board of Inquiry, was unjustified for any reason; and
- (j) terminate the registration or permit of the practitioner.
- des inspections,
- (iv) accepte des vérifications périodiques des dossiers,
- (v) fasse rapport au conseil ou au directeur général sur des questions précises;
- f) ordonne au praticien de réussir un cours particulier ou de convaincre le conseil ou son mandataire de la compétence du praticien;
- g) ordonne au praticien de convaincre le conseil ou son mandataire qu'une incapacité ou une condition, selon le cas :
- (i) a été ou est traitée avec succès,
 - (ii) n'est plus un obstacle à la capacité du praticien à exercer;
- h) suspend l'inscription ou le permis du praticien jusqu'à ce que le conseil soit convaincu en vertu de l'alinéa g);
- i) ordonne au praticien de renoncer à des sommes qui lui ont été versées et qui, de l'avis de la commission d'enquête, n'étaient pas justifiées pour quelque raison que ce soit, de les réduire ou de les rembourser;
- j) met fin à l'inscription ou au permis du praticien.

Contravention
of order

(3) Where Council is satisfied that a practitioner has contravened an order or direction under subsection (2), Council may, without a further hearing, terminate or suspend the registration or permit of the practitioner without notice.

(3) S'il est convaincu qu'un praticien a violé une ordonnance rendue ou une directive en vertu du paragraphe (2), le conseil peut, sans autre audience, résilier ou suspendre son inscription ou son permis sans autre avis.

Inobservation
de
l'ordonnance

Costs and
fines

51. (1) The Board of Inquiry may order that the practitioner who has been reprimanded under paragraph 42(1)(b) or in respect of whom an order or direction has been made under subsection 50(2) pay to the Association, within the time set by the order,

- (a) all or part of the costs of the preliminary investigation under sections 39 to 43 or hearing under sections 44 to 49; or
- (b) a fine not exceeding
 - (i) \$25,000 in the case of a registrant other than a registrant-in-training or permit holder,
 - (ii) \$2,500 in the case of a registrant-in-training, or
 - (iii) \$100,000 in the case of a permit holder.

51. (1) La commission d'enquête peut ordonner que le praticien qui a fait l'objet d'une réprimande en vertu de l'alinéa 42(1)(b) ou d'une ordonnance ou d'une directive en vertu du paragraphe 50(2) verse à l'Association, dans le délai fixé par l'ordonnance, selon le cas :

- a) la totalité ou une partie des frais de l'enquête préliminaire visée aux articles 39 à 43 ou de l'audience visée aux articles 44 à 49;
- b) une amende n'excédant pas :
 - (i) soit 25 000 \$ dans le cas d'une personne inscrite autre qu'un stagiaire ou un titulaire de permis,
 - (ii) soit 2 500 \$ dans le cas d'un stagiaire,

Frais et
amendes

(iii) soit 100 000 \$ dans le cas d'un titulaire de permis.

| | | | |
|---|--|---|--|
| Filing of order | (2) The Association may file an order under subsection (1) in the Supreme Court, and on the order being filed it may be enforced in the same manner as a judgment of the Supreme Court. | (2) L'Association peut déposer une ordonnance en vertu du paragraphe (1) auprès de la Cour suprême, et cette ordonnance peut être exécutée de la même manière qu'un jugement de la Cour suprême. | Dépôt de l'ordonnance |
| Effect of suspension or termination of registration | 52. (1) Subject to subsection (2), a practitioner whose registration or permit is suspended or terminated shall not practice professional engineering, professional geoscience or applied science technology from the date of the suspension or termination until the suspension ends or the registration or permit is reinstated. | 52. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le praticien dont l'inscription ou le permis a été suspendu ou annulé ne peut exercer la profession d'ingénieur, la profession de géoscientifique ou une profession en technologie des sciences appliquées à compter de la date de la suspension ou de l'annulation jusqu'à ce que prenne fin la suspension ou que l'inscription ou le permis soit rétabli. | Effet de la suspension ou de l'annulation de l'inscription |
| Permission to continue practice temporarily | (2) The practitioner may continue to practice with the written approval of Council for the purpose of completing or transferring work started before the suspension or termination of the registration or permit. | (2) Avec le consentement écrit du conseil, le praticien peut continuer à exercer sa profession afin de compléter le travail amorcé avant la suspension ou l'annulation de l'inscription ou du permis. | Permission de continuer à exercer temporairement |
| Alternative Dispute Resolution | | Mode amiable de règlement des conflits | |
| Appointment of referee | 53. (1) The chair of the Discipline Committee may, at any time before the commencement of a hearing into a complaint, appoint a referee to conduct an alternative dispute resolution process in respect of the complaint if (a) the chair considers that an attempt to settle the complaint through the alternative dispute resolution process is appropriate in the circumstances; and (b) Council or its agent and the practitioner agree to attempt to have the complaint settled through an alternative dispute resolution process, and agree to comply with the procedures that will apply to the process. | 53. (1) Le président du comité de discipline peut, à tout moment avant le début de l'audience, nommer un arbitre pour instruire le processus amiable de règlement des conflits relativement à une plainte si : a) d'une part, le président estime qu'il est opportun de le faire au moyen du mode amiable de règlement des conflits dans les circonstances; b) d'autre part, le conseil ou son mandataire et le praticien conviennent de recourir à ce mode pour tenter d'en arriver à un règlement de la plainte et de se conformer aux procédures qui s'appliqueront au processus. | Nomination d'un arbitre |
| Termination of process | (2) The referee shall terminate the process and refer the complaint back to the chair of the Discipline Committee if (a) Council or its agent or the practitioner request a termination of the alternative dispute resolution process; or (b) the referee considers it unlikely that the complaint will be settled through the alternative dispute resolution process. | (2) L'arbitre met fin au processus et renvoie la plainte devant le président du comité de discipline si, selon le cas : a) le conseil ou son mandataire ou le praticien demande qu'il soit mis fin au processus; b) l'arbitre estime qu'il est peu probable d'obtenir le règlement de la plainte dans le cadre de ce processus. | Fin du processus |

| | | | |
|-----------------------------------|---|--|--|
| Notice of appointment or referral | <p>(3) The chair of the Discipline Committee shall provide Council or its agent and the practitioner with a written notice of</p> <p>(a) the appointment of a referee to conduct an alternative dispute resolution process in respect of a complaint under subsection (1); or</p> <p>(b) the referee's referral of the complaint back to the chair under subsection (2).</p> | <p>(3) Le président du comité de discipline fournit au conseil ou son mandataire et le praticien, un avis écrit :</p> <p>a) soit de la nomination d'un arbitre pour instruire le processus de règlement de la plainte relativement à une plainte visé au paragraphe (1);</p> <p>b) soit du renvoi de la plainte devant le président en vertu du paragraphe (2).</p> | Avis de nomination ou de renvoi |
| Complainant's participation | <p>(4) Nothing in this Act prohibits a referee from inviting participation by the complainant in an alternative dispute resolution process.</p> | <p>(4) La présente loi n'a pas pour effet d'empêcher un arbitre à inviter le plaignant à participer au processus de règlement de la plainte.</p> | Participation du plaignant |
| Evidence confidential | <p>54. Communications and evidence arising from anything said or produced during the course of an alternative dispute resolution process are confidential and are not admissible in any proceedings under this or any other Act, or in any action, matter or proceeding, without the written consent of Council and the practitioner.</p> | <p>54. La communication et les éléments de preuve qui émanent de tout ce qui a été dit ou produit dans le cadre d'un processus amiable de règlement de la plainte sont confidentiels et ne sont pas admissibles lors de procédures entamées sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi ou dans toute autre instance, sans le consentement écrit du conseil et du praticien.</p> | Confidentialité des éléments de preuve |
| Settlement | <p>55. (1) Where a complaint is settled through an alternative dispute resolution process, the referee shall provide the chair of the Discipline Committee with a copy of the settlement agreement signed by Council or its agent and the practitioner.</p> | <p>55. (1) Si la plainte est réglée dans le cadre d'un mode amiable de règlement des conflits, l'arbitre fournit une copie du règlement à l'amiable, signée par le conseil ou son mandataire et par le praticien, au président du comité de discipline.</p> | Règlement à l'amiable |
| Unresolved complaint | <p>(2) The chair of the Discipline Committee may deal with a complaint under this Part as if there had been no appointment of a referee to conduct an alternative resolution process if</p> <p>(a) the complaint is referred back to the chair under subsection 53(2); or</p> <p>(b) the chair is satisfied that the practitioner has not complied with the terms and conditions of an approved settlement agreement.</p> | <p>(2) Le président du comité de discipline peut se charger d'une plainte en application de la présente partie comme si aucun arbitre n'avait été nommé pour instruire le processus amiable de règlement des conflits si, selon le cas :</p> <p>a) la plainte est renvoyée devant le président en vertu du paragraphe 53(2);</p> <p>b) le président est convaincu que le praticien n'a pas respecté les modalités d'un règlement à l'amiable qui a été approuvé.</p> | Plaintes non résolues |
| Extraterritorial Discipline | | Discipline extraterritoriale | |
| Definitions | <p>56. (1) In this section,</p> <p>"bijurisdictional practitioner" means a practitioner who is also a practitioner of an equivalent extraterritorial professional association or who ceased to be a practitioner of that association by reason of an order referred to in paragraph (5)(a); (<i>praticien bijuridictionnel</i>)</p> | <p>56. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.</p> <p>«organisme disciplinaire extraterritorial» Relativement à une association professionnelle extraterritoriale équivalente, s'entend du corps dirigeant de cette association ou de la personne ou du groupe de personnes investi du pouvoir d'imposer des sanctions disciplinaires aux praticiens de cette association par la</p> | Définitions |

| | | | |
|------------------|--|--|-----------------------|
| | <p>"extraterritorial disciplinary body", in respect of an equivalent extraterritorial professional association, means the governing body of that association or any person or group of persons having powers to impose disciplinary sanctions on the practitioners of that association by way of suspension or termination of registration in that association. (<i>organisme disciplinaire extraterritorial</i>)</p> | <p>suspension ou l'annulation de l'inscription auprès de cette association. (<i>extraterritorial disciplinary body</i>)</p> <p>«praticien bijuridictionnel» Praticien qui est aussi praticien d'une association professionnelle extraterritoriale équivalente ou qui a cessé d'être praticien de cette association en raison d'une ordonnance visée à l'alinéa (5)a). (<i>bijurisdictional practitioner</i>)</p> | |
| Self-reporting | <p>(2) A bijurisdictional practitioner shall, without delay, notify the Executive Director where proceedings are initiated in respect of the bijurisdictional practitioner by an extraterritorial disciplinary body.</p> | <p>(2) Le praticien bijuridictionnel avise sans délai le directeur général lorsque des procédures sont entamées à l'égard du praticien bijuridictionnel par un organisme disciplinaire extraterritorial.</p> | Autodéclaration |
| Council | <p>(3) Council may appoint a Board of Inquiry to evaluate proceedings initiated against a practitioner under subsection (2).</p> | <p>(3) Le conseil peut nommer une commission d'enquête pour évaluer les procédures entamées à l'égard du praticien en vertu du paragraphe (2).</p> | Conseil |
| Board of Inquiry | <p>(4) The Board of Inquiry appointed under subsection (3) must be comprised of three members of Council.</p> | <p>(4) La commission d'enquête nommée en vertu du paragraphe (3) est composée de trois membres du conseil.</p> | Commission d'enquête |
| Order | <p>(5) The Board of Inquiry may, after completing its evaluation under subsection (3), make an order against a bijurisdictional practitioner if</p> <p>(a) the extraterritorial disciplinary body, in disciplinary proceedings against the bijurisdictional practitioner, makes an order similar to any order described in subsection 50(2); or</p> <p>(b) the bijurisdictional practitioner resigns as a practitioner of the equivalent extraterritorial professional association with the result that disciplinary proceedings initiated by an extraterritorial disciplinary body do not continue against the bijurisdictional practitioner.</p> | <p>(5) La commission d'enquête peut, après avoir complété son évaluation en application du paragraphe (3), rendre une ordonnance contre un praticien bijuridictionnel dans l'un ou l'autre des cas suivants :</p> <p>a) l'organisme disciplinaire extraterritorial, dans le cadre de procédures disciplinaires à l'encontre du praticien bijuridictionnel, rend une ordonnance semblable à celle prévue au paragraphe 50(2);</p> <p>b) le praticien bijuridictionnel démissionne à titre de praticien de l'association professionnelle extraterritoriale équivalente et, par conséquent, les procédures disciplinaires entamées par l'organisme disciplinaire extraterritorial ne se poursuivent pas à son encontre.</p> | Ordonnance |
| Effect of order | <p>(6) The Board of Inquiry shall make reasonable efforts to ensure that any order made under subsection (5) has the same effect as</p> <p>(a) the order made by the extraterritorial disciplinary body; or</p> <p>(b) an order that would have been made by the Board of Inquiry where the extraterritorial disciplinary body did not make an order because the</p> | <p>(6) La commission d'enquête déploie les efforts raisonnables pour s'assurer que toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe (5) a, selon le cas, le même effet que :</p> <p>a) l'ordonnance rendue par l'organisme disciplinaire extraterritorial;</p> <p>b) l'ordonnance qui aurait été rendue par la commission d'enquête si l'organisme disciplinaire extraterritorial n'avait pas</p> | Effet de l'ordonnance |

bijurisdictional practitioner resigned before the order could be made.

rendu d'ordonnance dans le cas où le praticien bijuridictionnel a démissionné avant que l'ordonnance ne puisse être rendue.

Opportunity for submissions

(7) The Board of Inquiry shall not make any order under subsection (5) until the bijurisdictional practitioner concerned has been given

- (a) notice of the intention of the Board of Inquiry to consider making an order under that subsection; and
- (b) a reasonable opportunity to make oral or written representations to the Board of Inquiry.

(7) La commission d'enquête ne peut rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (5) tant que le praticien bijuridictionnel visé n'a pas reçu :

- a) d'une part, un avis de l'intention de la commission d'enquête d'envisager la possibilité de rendre une ordonnance en vertu de ce paragraphe;
- b) d'autre part, une occasion suffisante de présenter des observations écrites ou orales à la commission d'enquête.

Occasion de présenter des observations

Notice and Publication

Avis et publication

Notice to complainant

57. (1) The chair of the Discipline Committee shall, in accordance with the bylaws, give the complainant notice of the disposition of the complaint, including

- (a) a summary of the findings and any order of the Board of Inquiry made under section 50; or
- (b) a summary of the settlement reached in an alternate dispute resolution process under section 53.

57. (1) Le président du comité de discipline donne, conformément aux règlements administratifs, un avis du règlement de la plainte au plaignant qui contient, selon le cas :

- a) un résumé des conclusions tirées et toute ordonnance rendue par la commission d'enquête en vertu de l'article 50;
- b) un résumé du règlement conclu dans le cadre du processus amiable de règlement des conflits en application de l'article 53.

Avis au plaignant

Notice to registrant

(2) The chair of the Discipline Committee shall, in accordance with the bylaws, give the registrant notice of the disposition of the complaint, including

- (a) the findings, with reasons, and any order of the Board of Inquiry made under section 50; or
- (b) the settlement agreement reached in an alternate dispute resolution process under section 53.

(2) Le président du comité de discipline donne, conformément aux règlements administratifs, un avis du règlement de la plainte à la personne inscrite qui contient, selon le cas :

- a) les conclusions motivées qui ont été tirées et toute ordonnance rendue par la commission d'enquête en vertu de l'article 50;
- b) le règlement conclu dans le cadre du processus amiable de règlement des conflits en application de l'article 53.

Avis à la personne inscrite

Publication

58. The Executive Director shall publish online a summary of the following:

- (a) each finding by the Investigative Committee under paragraph 42(1)(b);
- (b) each finding or order made by a Board of Inquiry under section 50;
- (c) each settlement agreement reached under section 53.

58. Le directeur général publie en ligne un résumé de ce qui suit :

- a) chaque conclusion du comité d'investigation en application de l'alinéa 42(1)b);
- b) chaque conclusion ou ordonnance rendue par la commission d'enquête en vertu de l'article 50;
- c) chaque règlement conclu en vertu de l'article 53.

Publication

| | Appeal | Appel | |
|-----------------------------------|--|--|---------------------------------|
| Right to appeal | 59. (1) A practitioner may, in accordance with the <i>Rules of the Supreme Court of the Northwest Territories</i> , appeal any finding or order of a Board of Inquiry to the Supreme Court within 30 days after being notified of the finding or order. | 59. (1) Le praticien peut, conformément aux <i>Règles de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest</i> , interjeter appel de toute conclusion ou ordonnance de la commission d'enquête auprès de la Cour suprême dans les 30 jours après avoir reçu l'avis des conclusions tirées ou de l'ordonnance rendue. | Droit d'appel |
| Copy of materials considered | (2) The Executive Director shall, on request, provide an appellant with a copy of the materials considered by the Board of Inquiry in making the finding or order being appealed. | (2) Sur demande, le directeur général fournit à l'appelant une copie des documents que la commission d'enquête a examinés pour tirer les conclusions ou rendre l'ordonnance qui font l'objet de l'appel. | Copie des documents examinés |
| Order of Supreme Court | 60. The Supreme Court may, on an appeal taken under subsection 59(1), (a) make any finding that it considers ought to have been made; and (b) make any order that it considers just in the circumstances. | 60. Lors d'un appel interjeté en vertu du paragraphe 59(1), la Cour suprême peut : a) tirer toute conclusion qui, selon elle, aurait dû l'être; b) rendre toute ordonnance qu'elle estime juste dans les circonstances. | Ordonnance de la Cour suprême |
| | PART 6 GENERAL | PARTIE 6 DISPOSITIONS GÉNÉRALES | |
| | Certificate of Standing | Certificat de compétence | |
| Certificate of Executive Director | 61. (1) This section applies to a certificate purporting to be signed by the Executive Director and stating that, according to the records of the Association, a named person was or was not, on a specified day or during a specified period, (a) a registrant or a registrant whose registration has been suspended or terminated; (b) a permit holder or a permit holder whose registration has been suspended or terminated; (c) an officer of the Association, appointed by Council; or (d) a member of Council or a specific member of Council. | 61. (1) Le présent article s'applique au certificat qui est censé porter la signature du directeur général et indiquer, d'après les registres de l'Association, qu'à une date précise ou au cours d'une période précise la personne y nommée était ou n'était pas, selon le cas : a) une personne inscrite ou une personne inscrite dont l'inscription a été suspendue ou annulée; b) un titulaire de permis ou un titulaire de permis dont l'inscription a été suspendue ou annulée; c) un dirigeant de l'Association, nommé par le conseil; d) un membre du conseil ou un membre en particulier du conseil. | Certificat du directeur général |
| No further proof | (2) A certificate described in subsection (1) must be admitted in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in the certificate without proof of the appointment or signature of the Executive Director. | (2) Le certificat prévu au paragraphe (1) est admis en preuve et, à défaut de preuve contraire, vaut preuve des faits qui y sont énoncés, sans autre preuve de la nomination ou de la signature du directeur général. | Aucune preuve supplémentaire |

| | Liability | Immunité | |
|--------------------------------------|--|---|------------------------------|
| Protection from liability | 62. No action lies against a member of Council, a member of the Discipline Committee, the Investigative Committee or a Board of Inquiry, a referee, the Executive Director, an employee of the Association or a person acting on their instructions, for anything done or not done by that person in good faith and in purporting to act in accordance with this Act or bylaws. | 62. Les membres du conseil, les membres du comité de discipline, le comité d'investigation, la commission d'enquête, l'arbitre, le directeur général, l'employé de l'Association et les personnes qui agissent sous leur autorité bénéficient de l'immunité pour les actes accomplis ou omis de bonne foi et sous le couvert de la présente loi ou de ses règlements administratifs. | Immunité |
| | Offences and Punishment | Infraction et peine | |
| Fraud | 63. A person who wilfully procures registration by making or procuring a false or fraudulent representation or declaration, either orally or in writing, and every person who knowingly aids or assists that person, is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$15,000. | 63. Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 15 000 \$ quiconque obtient volontairement une inscription en faisant ou en obtenant une assertion ou une déclaration inexacte ou frauduleuse, soit oralement, soit par écrit, et quiconque aide cette personne en toute connaissance de cause. | Fraude |
| Unauthorized practice or holding out | 64. A person who contravenes section 15 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$15,000. | 64. Quiconque contrevient à l'article 15 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 15 000 \$. | Peine |
| General offence and punishment | 65. A person who contravenes a provision of this Act for which no specific punishment is provided is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$10,000. | 65. Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 10 000 \$ quiconque contrevient à une disposition de la présente loi pour laquelle aucune peine n'est expressément prévue. | Infraction et peine générale |
| Continuing offence | 66. (1) An offence under section 63, 64 or 65 that is committed or continued on more than one day constitutes a separate offence for each day on which it is committed or continued. | 66. (1) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue toute infraction prévue à l'article 63, 64 ou 65. | Infraction continue |
| Subsequent offences | (2) If a person is convicted of an offence a subsequent time, the maximum amount of the fine for that subsequent offence may be double the amount set out in section 63, 64 or 65, as applicable. | (2) Le montant maximal des amendes prévues à l'article 63, 64 ou 65, le cas échéant, peut être doublé en cas de récidive. | Récidive |
| Limitation period | 67. (1) A prosecution under this Act may be commenced within two years after the day the offence is alleged to have been committed. | 67. (1) Les poursuites visant une infraction à la présente loi se prescrivent par deux ans à compter de la date présumée de l'infraction. | Prescription |
| Exception | (2) Notwithstanding subsection (1), a prosecution under this Act may be commenced within six months after the day when evidence, sufficient to justify prosecution for the offence, comes to the knowledge of the Association or another appropriate authority. | (2) Malgré le paragraphe (1), une poursuite en vertu de la présente loi peut être intentée dans les six mois à compter de la date à laquelle l'Association, ou une autre autorité compétente, a pris connaissance d'éléments de preuve suffisants pour justifier qu'une poursuite soit intentée à l'égard de l'infraction. | Exception |

PART 7
OPERATIONS IN NUNAVUT

PARTIE 7
ACTIVITÉS AU NUNAVUT

| | | | |
|---|---|---|---|
| Regulatory powers of Association in Nunavut | 68. The Association may exercise such powers and functions for the regulation of professional engineering, professional geoscience and applied science technology in Nunavut, including the discipline of registrants in Nunavut, as may be provided to the Association under the laws of Nunavut. | 68. L'Association dispose des attributions qui lui sont conférées en vertu des lois du Nunavut et peut les exercer en vue de réglementer la profession d'ingénieur, la profession de géoscientifique et toute profession en technologie des sciences appliquées au Nunavut, notamment en ce qui concerne les mesures disciplinaires dont peuvent faire l'objet les personnes inscrites au Nunavut. | Pouvoirs réglementaires de l'Association au Nunavut |
| Continuation of Northwest Territories Section and Nunavut Section | 69. The following are continued as Sections of the Association: (a) the Northwest Territories Section, comprising all registrants resident in Northwest Territories; (b) the Nunavut Section, comprising all registrants who are resident in the Nunavut. | 69. Les sections suivantes sont maintenues à titres de sections de l'Association : a) la Section des Territoires du Nord-Ouest, laquelle comprend toutes les personnes inscrites qui sont résidentes des Territoires du Nord-Ouest; b) la Section du Nunavut, laquelle comprend toutes les personnes inscrites qui sont résidentes du Nunavut. | Maintien des sections des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut |
| Bylaws | 70. For greater certainty, Council may make bylaws respecting the structure, functions and management of the Northwest Territories Section or the Nunavut Section, including (a) the establishment of an executive of a Section and the powers and duties of its officers; (b) the nomination, election, appointment, removal, terms of office and remuneration of officers of a Section; and (c) the convening, location, quorum and conduct of meetings of the executive of a Section and of general meetings of the Section. | 70. Il est entendu que le conseil peut régir, par règlements administratifs, la structure, les fonctions et la gestion de la Section des Territoires du Nord-Ouest ou de la Section du Nunavut, notamment : a) la constitution d'un bureau de direction d'une section et les attributions des dirigeants de celui-ci; b) la mise en candidature, l'élection, la nomination, la révocation, le mandat et la rémunération des dirigeants d'une section; c) la convocation aux réunions et aux assemblées générales d'un bureau de direction d'une section et le lieu, le quorum et le déroulement de celles-ci. | Règlements administratifs |
| Determination by Northwest Territories Section | 71. (1) The Northwest Territories Section may, by resolution of a general meeting of the Section, determine that the Association will no longer perform functions in respect of Nunavut. | 71. (1) La Section des Territoires du Nord-Ouest peut, par résolution adoptée lors d'une de ses assemblées générales, décider que l'Association n'exercera plus de fonction à l'égard du Nunavut. | Décision de la Section des Territoires du Nord-Ouest |
| Determination by Nunavut Section | (2) The Nunavut Section may, by resolution of a general meeting of the Section, determine that the functions of the Association in respect of Nunavut will be performed by a body other than the Association. | (2) La Section du Nunavut peut, par résolution adoptée lors d'une de ses assemblées générales, décider que les fonctions de l'Association à l'égard du Nunavut seront exercées par un autre organisme. | Décision de la Section du Nunavut |
| Notice of determination | (3) Where the Northwest Territories Section or the Nunavut Section makes a determination under | (3) La section qui prend une décision en vertu du paragraphe (1) ou (2) en donne avis à l'autre section. | Avis de la décision |

| | | | |
|--|--|---|---|
| | subsection (1) or (2) respectively, the Section shall provide notice of that determination to the other Section. | | |
| Division of assets and liabilities | 72. (1) After notice is provided in accordance with subsection 71(3), the Northwest Territories Section and the Nunavut Section shall enter into negotiations with respect to the division of the assets and liabilities of the Association. | 72. (1) Après avoir donné l'avis prévu au paragraphe 71(3), la Section des Territoires du Nord-Ouest et la Section du Nunavut entament des négociations relativement au partage de l'actif et du passif de l'Association. | Partage de l'actif et du passif |
| Division in accordance with membership ratio | (2) The assets and liabilities of the Association must be divided between the Northwest Territories Section and the Nunavut Section in a ratio equal to the ratio of the number of registrants in each Section. | (2) L'actif et le passif de l'Association sont partagés entre la Section des Territoires du Nord-Ouest et la Section du Nunavut selon la proportion que représente le nombre de personnes inscrite à chacune d'elle. | Partage selon la proportion de membres |
| Audited financial statements | (3) The quantum of the assets and liabilities of the Association referred to in subsection (2) shall, for purposes of division, be determined on the basis of the audited financial statements of the Association for the most recent fiscal year ended at the time notice is provided under subsection 71(3). | (3) Aux fins de partage, les montants de l'actif et du passif de l'Association visé au paragraphe (2) sont déterminés en fonction des états financiers vérifiés de celle-ci pour le plus récent exercice terminé au moment de la remise de l'avis prévu au paragraphe 71(3). | États financiers vérifiés |
| Number of members in each Section | (4) The number of members in each Section must, for purposes of applying the ratio referred to in subsection (2), be determined as at the end of the most recent fiscal year ended at the time notice is provided under subsection 71(3). | (4) Le nombre de membres d'une section est établi, aux fins de détermination de la proportion visée au paragraphe (2), à la fin du plus récent exercice terminé au moment de la remise de l'avis prévu au paragraphe 71(3). | Nombre de membres dans chaque section |
| Maximum share of Nunavut Section | (5) Notwithstanding subsections (2) to (4), the Nunavut Section must receive, as a result of the division of the assets and liabilities of the Association, the greater of (a) the amount calculated in accordance with subsections (2) to (4); and (b) \$8,932.40, being an amount equal to 10% of the members' equity in the Association, as reported in the audited financial statements of the Association for the 1998 fiscal year. | (5) Malgré les paragraphes (2) à (4), la Section du Nunavut reçoit, par suite du partage de l'actif et du passif de l'Association, le plus élevé des montants suivants : a) le montant calculé en application des paragraphes (2) à (4); b) 8 932,40 \$, qui correspond à 10 % de la participation des membres de l'Association établie dans les états financiers vérifiés de l'Association pour l'exercice 1998. | Limite du montant accordé à la Section du Nunavut |
| Agreement on alternate scheme | 73. The Northwest Territories Section and the Nunavut Section may agree on principles for division of the assets and liabilities of the Association that do not accord with section 72. | 73. La Section des Territoires du Nord-Ouest et la Section du Nunavut peuvent s'entendre sur des principes différents des exigences prévues à l'article 72 en ce qui a trait au partage de l'actif et du passif de l'Association. | Accord sur un autre plan de partage |
| Ownership of divided assets and liabilities | 74. Upon a division of the assets and liabilities of the Association, (a) the assets and liabilities assigned to the Northwest Territories Section are the property of the Association; and | 74. Dès que l'actif et le passif de l'Association sont partagés : a) l'actif et le passif attribués à la Section des Territoires du Nord-Ouest appartiennent à l'Association; | Propriété de l'actif et du passif partagés |

(b) the assets and liabilities assigned to the Nunavut Section are the property of the Nunavut Section or any other body the Section designates to receive those assets and liabilities.

b) l'actif et le passif attribués à la Section du Nunavut appartiennent à cette dernière ou à tout autre organisme qu'elle désigne aux fins de leur réception.

PART 8
REGULATIONS, BYLAWS AND
CODES

PARTIE 8
RÈGLEMENTS, RÈGLEMENTS
ADMINISTRATIFS ET CODES

Regulations

Règlements

| | | | |
|-------------------------------|---|--|-------------------------------|
| Regulations | 75. (1) The Minister may make regulations respecting the composition of Council under subsection 6(3). | 75. (1) Le ministre peut, par règlement, régir la composition du conseil en vertu du paragraphe 6(3). | Règlements |
| Consultation with Association | (2) The Minister shall consult with the Association before making regulations under subsection (1). | (2) Le ministre consulte l'Association avant de prendre un règlement en application du paragraphe (1). | Consultation de l'Association |

Bylaws

Règlements administratifs

| | | | |
|--|--|---|---|
| Bylaws | 76. (1) Council may make bylaws for the governance of the Association, for (a) the management and conduct of its business and affairs; and (b) the exercise of the powers and the carrying out of duties conferred or imposed on the Association under this or any other Act. | 76. (1) Le conseil peut, par règlement administratif, régir la gouvernance de l'Association aux fins suivantes : a) la gestion et l'administration de ses activités et affaires; b) l'exercice des attributions qui lui sont conférées ou imposées par la présente loi ou toute autre loi. | Règlements administratifs |
| Notice | (2) Where bylaws are made under this Act, Council shall give registrants at least 30 days notice before the proposed bylaws come into force. | (2) Le conseil donne avis aux personnes inscrites de tout règlement administratif pris sous le régime de la présente loi au moins 30 jours avant qu'il n'entre en vigueur. | Avis |
| Rules not regulations or statutory instruments | (3) Bylaws made under this Act are not regulations or statutory instruments as defined in subsection 1(1) of the <i>Statutory Instruments Act</i> . | (3) Les règlements administratifs pris sous le régime de la présente loi ne constituent pas des règlements ou des textes réglementaires au sens du paragraphe 1(1) de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> . | Règles ne sont ni réglementaires, ni statutaires |
| <i>Public Printing Act</i> does not apply | (4) For greater certainty, the <i>Public Printing Act</i> does not apply to any bylaws made under this Act. | (4) Il est entendu que la <i>Loi sur les publications officielles</i> ne s'applique pas aux règlements administratifs pris sous le régime de la présente loi. | La <i>Loi sur les publications officielles</i> n'est pas applicable |
| Publication | (5) The Association shall publish bylaws in a manner that makes them readily accessible to the registrants and the public. | (5) L'Association publie les règlements administratifs pour qu'ils soient facilement accessibles aux personnes inscrites et au public. | Publication |
| Failure to comply | (6) Where a registrant fails to comply with any provision of the bylaws, Council may commence a proceeding against the registrant under section 37. | (6) Le conseil peut intenter une poursuite en vertu de l'article 37 contre la personne inscrite qui ne se conforme pas à toute disposition des règlements administratifs. | Défaut |

Subject-matter
of bylaws

- (7) Without restricting the generality of subsection (1), Council may make bylaws respecting
- (a) meetings of the Association, Council and committees of the Association;
 - (b) the nomination, election and appointment of members of Council under sections 6 and 8;
 - (c) the composition of Council under subsection 6(3);
 - (d) the appointment of officers for the management and operation of the Association;
 - (e) the Board of Examiners under section 19;
 - (f) the Association's financial affairs;
 - (g) fees, including those payable by registrants who are active or inactive and those who are returning from suspension or termination to active or inactive status;
 - (h) qualifications required of persons applying for registration under section 24;
 - (i) certificates of registration under section 26;
 - (j) the Association's seal referred to in paragraph 26(b);
 - (k) registration of registrants, including
 - (i) re-activation of registration of registrants from inactive to active,
 - (ii) life and honorary registrations, and
 - (iii) registrants who cease to qualify under section 27;
 - (l) stamps under section 29;
 - (m) suspension or termination of registrations;
 - (n) continuing professional development programs for registrants under Part 4;
 - (o) discipline of registrants under Part 5;
 - (p) the establishment or adoption of a code of professional ethics under section 34;
 - (q) standards of professional practice for registrants;
 - (r) representation of the Association in other bodies;
 - (s) the composition of the Discipline Committee and the terms of office of its members, other than the terms of office of a lay member, under section 36;
 - (t) proceedings of the Discipline Committee;
 - (u) proceedings of Investigative Committees and Boards of Inquiry in respect of complaints in Part 5;

(7) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le conseil peut, par règlement administratif, régir :

- a) les rencontres de l'Association, du conseil et des comités de l'Association;
- b) la mise en candidatures, l'élection la nomination de ses membres en application des articles 6 et 8;
- c) sa composition en application du paragraphe 6(3);
- d) la nomination des dirigeants qui s'occupent de la gestion et des activités de l'Association;
- e) le jury d'examen en application de l'article 19;
- f) les affaires financières de l'Association;
- g) les droits, y compris ceux qui sont payables par les personnes inscrites actives ou inactives et les personnes dont le statut redevient actif ou inactif après une suspension ou une cessation d'emploi;
- h) les qualités requises pour les personnes qui demandent l'inscription en vertu de l'article 24;
- i) les certificats d'inscription en application de l'article 26;
- j) le sceau de l'Association visé à l'alinéa 26b);
- k) l'inscription des personnes inscrites, y compris :
 - (i) le rétablissement de l'inscription des personnes inscrites du statut inactif à actif,
 - (ii) les personnes inscrites à vie et les personnes inscrites honoraires,
 - (iii) les personnes inscrites qui ne répondent plus aux exigences de l'article 27;
- l) les estampilles en application de l'article 29;
- m) la suspension ou la cessation d'inscription;
- n) la formation professionnelle continue des personnes inscrites en vertu de la partie 4;
- o) les mesures disciplinaires applicables aux personnes inscrites en vertu de la partie 5;
- p) l'élaboration et l'adoption d'un code de déontologie professionnelle en

L'objet
des règlements
administratifs

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> (v) the publication of findings and orders made by a Board of Inquiry under section 50; (w) costs of the Association that may be recovered where a Board of Inquiry orders a practitioner to pay costs of the hearing under section 51; (x) alternative dispute resolution processes under sections 53 to 55; (y) publications under section 58; (z) the establishment and operation of Sections of the Association under Part 7; and (z.1) other matters necessary for the administration of this Act, or for the effective management and operation of the Association. | <ul style="list-style-type: none"> application de l'article 34; q) les normes d'exercice professionnel applicables aux personnes inscrites; r) la représentation de l'Association dans d'autres organismes; s) la composition du comité de discipline et le mandat de ses membres, autre que le mandat des membres profanes, en application de l'article 36; t) les procédures du comité de discipline; u) les procédures des comités d'investigation et des commissions d'enquête relatives à une plainte en application de la partie 5; v) la publication des conclusions et des sanctions données par une commission d'enquête en vertu de l'article 50; w) les frais de l'Association qui peuvent être recouvrés lorsqu'une commission d'enquête ordonne à un praticien de payer les frais de l'audience en vertu de l'article 51; x) les modes amiables de règlement des conflits au titre des articles 53 à 55; y) les publications en application de l'article 58; z) la constitution et le fonctionnement des sections de l'Association en application de la partie 7; z.1) toute autre question nécessaire à l'application de la présente loi ou en vue de la gestion ou du fonctionnement de l'Association. |
|--|---|

Codes and Standards

Codes et normes

Codes and standards

77. (1) Council may make bylaws adopting a code of conduct or standards for registrants.

77. (1) Le conseil peut, par règlements administratifs, adopter un code de conduite ou des normes applicables aux personnes inscrites.

Code de conduite et normes

Legal effect

(2) Where a code or standard is adopted under subsection (1), the code or standard has the same legal effect as a bylaw.

(2) Le code ou les normes adoptés en vertu du paragraphe (1) ont le même effet juridique qu'un règlement administratif.

Effet juridique

Codes and standards admissible

(3) Where a proceeding against a registrant is carried out under Part 5 of the Act or the bylaws for a breach of a code or standard adopted under subsection (1), a copy or printout of the code or standard is admissible as evidence in the proceeding.

(3) Une reproduction du code ou de la norme est admissible en preuve dans le cadre d'une poursuite intentée contre une personne inscrite en vertu de la partie 5 de la loi ou des règlements administratifs lorsqu'est allégué le non-respect du code ou de la norme adopté en vertu du paragraphe (1).

Reproduction admissible en preuve

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Architects Act

78. Subsection 1(1) of the *Architects Act* is amended by repealing the definitions "professional engineer" and "professional engineering" and adding the following definitions in alphabetical order:

"professional engineer" means a professional engineer as defined in the *Practice of Engineering, Geoscience and Applied Science Technology Act*; (*ingénieur*)

"practice of professional engineering" means the practice of professional engineering as defined in the *Practice of Engineering, Geoscience and Applied Science Technology Act*; (*exercice de la profession d'ingénieur*)

Condominium Act

79. Subsection 6(1) of the *Condominium Act* is amended by repealing the definition "engineer" and substituting the following:

"engineer" means a person who is authorized to engage in the practice professional engineering under the *Practice of Engineering, Geoscience and Applied Science Technology Act*; (*ingénieur*)

REPEAL

Engineering and Geoscience Professions Act

80. The *Engineering and Geoscience Professions Act*, SNWT 2006,c.16, is repealed.

COMMENCEMENT

Coming into force

81. (1) This Act or any provision of this Act, except for provisions respecting applied science technology or technicians or technologists, comes into force on a day or days to be fixed by order of the Commissioner.

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi sur la profession d'architecte

78. Le paragraphe 1(1) de la *Loi sur la profession d'architecte* est modifié par abrogation des définitions d'«ingénieur» et de «profession d'ingénieur» et par insertion des définitions suivantes, selon l'ordre alphabétique :

«exercice de la profession d'ingénieur» L'exercice de la profession d'ingénieur au sens de la *Loi sur les professions d'ingénieur et de géoscientifique et les professions en technologie des sciences appliquées*. (*practice of professional engineering*)

«ingénieur» Ingénieur au sens de la *Loi sur les professions d'ingénieur et de géoscientifique et les professions en technologie des sciences appliquées*. (*professional engineer*)

Loi sur les condominiums

79. Le paragraphe 6(1) de la *Loi sur les condominiums* est modifié par abrogation de la définition d'«ingénieur» et par substitution de ce qui suit :

«ingénieur» Personne qui a les qualités requises pour exercer la profession d'ingénieur en vertu de la *Loi sur les professions d'ingénieur et de géoscientifique et les professions en technologie des sciences appliquées*. (*engineer*)

ABROGATION

80. La *Loi sur les professions d'ingénieur et de géoscientifique*, LTN-O 2006, ch. 16, est abrogée.

Loi sur les professions d'ingénieur et de géoscientifique

ENTRÉE EN VIGUEUR

81. (1) La présente loi ou telle de ses dispositions, à l'exception de celles relatives à la technologie des sciences appliquées, aux techniciens ou aux technologues, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du commissaire.

Entrée en vigueur

Applied
science
technology or
technicians or
technologists

(2) Provisions of this Act respecting applied science technology or technicians or technologists come into force on a day or days to be fixed by order of the Commissioner.

(2) Les dispositions de la présente loi relatives à la technologie des sciences appliquées, aux techniciens ou aux technologues entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du commissaire.

Technologie
des sciences
appliquées
ou techniciens
ou
technologues

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2023©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2023©

CHAPTER 35

SUPPLEMENTARY APPROPRIATION ACT (OPERATIONS EXPENDITURES AND BORROWING AUTHORIZATION), NO. 3, 2023-2024

(Assented to October 6, 2023)

Whereas section 108 of the *Financial Administration Act* requires that an appropriation bill set out limits on amounts that may be borrowed by the Commissioner on behalf of Government and authorize the making of disbursements to pay the principal of amounts borrowed;

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

| | |
|--|--|
| Definitions | 1. The definitions in subsection 1(1) of the <i>Financial Administration Act</i> apply to this Act. |
| Application | 2. This Act applies to the fiscal year ending on March 31, 2024. |
| Supplementary borrowing limit: greater than 365 days | 3. (1) No supplementary borrowing by the Commissioner on behalf of Government for terms greater than 365 days is authorized. |
| Supplementary borrowing limit: 365 days or less | (2) The limit on supplementary amounts that may be borrowed by the Commissioner on behalf of Government for terms of 365 days or less is \$120,000,000. |
| Supplementary borrowing | (3) Information in respect of all supplementary borrowing for Government for the 2023-2024 fiscal year is set out in the Schedule. |
| Payment of principal | (4) The making of disbursements from the Consolidated Revenue Fund to pay the principal of supplementary amounts borrowed, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> , is authorized. |
| Total limits | (5) For greater certainty, for the 2023-2024 fiscal year, (a) the total limit on amounts that may be borrowed by the Commissioner on behalf of Government for terms of 365 days or |

CHAPITRE 35

LOI N° 3 DE 2023-2024 SUR LES CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES (DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT ET POUVOIR D'EMPRUNT)

(Sanctionnée le 6 octobre 2023)

Attendu :
que l'article 108 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* exige qu'un projet de loi de crédits fixe le plafond des emprunts que peut contracter le commissaire pour le compte du gouvernement et autorise les débours afin de rembourser le capital des sommes empruntées,

le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

| | |
|---|---|
| 1. Les définitions au paragraphe 1(1) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> s'appliquent à la présente loi. | Définitions |
| 2. La présente loi s'applique à l'exercice se terminant le 31 mars 2024. | Champ d'application |
| 3. (1) Il est interdit au commissaire de contracter des emprunts supplémentaires portant une échéance de plus de 365 jours pour le compte du gouvernement. | Plafond des emprunts supplémentaires : plus de 365 jours |
| (2) Le plafond des emprunts supplémentaires portant une échéance de 365 jours ou moins que le commissaire peut contracter pour le compte du gouvernement est fixé à 120 000 000 \$. | Plafond des emprunts supplémentaires : 365 jours ou moins |
| (3) Les renseignements concernant tous les emprunts supplémentaires du gouvernement pour l'exercice 2023-2024 sont prévus à l'annexe. | Emprunts supplémentaires |
| (4) L'imputation de débours au Trésor afin de rembourser le capital des sommes supplémentaires empruntées est autorisée, conformément à la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> . | Remboursement du capital |
| (5) Pour l'exercice 2023-2024, il est entendu que : a) d'une part, le plafond total des emprunts que peut contracter le commissaire pour le compte du gouvernement portant une | Plafonds totaux |

Chap. 35 *Supplementary Appropriation Act (Operations Expenditures and Borrowing Authorization), No. 3, 2023-2024*

less is \$683,797,000, being the sum of the following amounts:

- (i) \$563,797,000, as authorized under paragraph 6(1)(a) of the *Appropriation Act (Operations Expenditures) 2023-2024*, SNWT 2023, c.1,
 - (ii) \$120,000,000, as authorized under subsection 3(2) of this Act; and
- (b) the total limit on amounts that may be borrowed by the Commissioner on behalf of Government for terms greater than 365 days is \$695,264,000, as authorized under paragraph 6(1)(b) of the *Appropriation Act (Operations Expenditures) 2023-2024*, SNWT 2023, c.1.

échéance de 365 jours ou moins est fixé à 683 797 000 \$, représentant la somme des montants suivants :

- (i) 563 797 000 \$, comme montant autorisé à l'alinéa 6(1)a) de la *Loi de 2023-2024 sur les crédits (dépenses de fonctionnement)*, LTNO 2023, ch. 1,
 - (ii) 120 000 000 \$, comme montant autorisé au paragraphe 3(2) de la présente loi;
- b) d'autre part, le plafond total des emprunts que peut contracter le commissaire pour le compte du gouvernement portant une échéance de plus de 365 jours est fixé à 695 264 000 \$, comme montant autorisé à l'alinéa 6(1)b) de la *Loi de 2023-2024 sur les crédits (dépenses de fonctionnement)*, LTNO 2023, ch. 1.

Commence-
ment

4. This Act is deemed to have come into force April 1, 2023.

4. La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 1^{er} avril 2023.

Entrée en
vigueur

SCHEDULE

INFORMATION IN RESPECT OF SUPPLEMENTARY BORROWING FOR GOVERNMENT
FOR THE 2023-2024 FISCAL YEAR

**PART 1: DEPARTMENT OF FINANCE
SUPPLEMENTARY BORROWING FOR TERMS OF 365 DAYS OR LESS**

| <u>Item</u> | |
|---|----------------------------------|
| 1. | Supplementary borrowing of money |
| | <u>\$ 120,000,000</u> |
| TOTAL SUPPLEMENTARY BORROWING FOR TERMS OF 365 DAYS OR LESS: | |
| | <u>\$ 120,000,000</u> |

**PART 2: DEPARTMENT OF FINANCE
SUPPLEMENTARY BORROWING FOR TERMS GREATER THAN 365 DAYS**

| <u>Item</u> | |
|---|--|
| 1. | Supplementary borrowing of money |
| 2. | Supplementary obligations under capital leases |
| | \$ ----- |
| TOTAL SUPPLEMENTARY BORROWING FOR TERMS GREATER THAN 365 DAYS: | |
| | <u>\$ -----</u> |
| TOTAL SUPPLEMENTARY BORROWING: | |
| | <u>\$ 120,000,000</u> |

ANNEXE

RENSEIGNEMENTS CONCERNANT LES EMPRUNTS SUPPLÉMENTAIRES
DU GOUVERNEMENT POUR L'EXERCICE 2023-2024

PARTIE 1 : MINISTÈRE DES FINANCES

EMPRUNTS SUPPLÉMENTAIRES PORTANT UNE ÉCHÉANCE DE 365 JOURS OU MOINS

Poste

1. Montant d'emprunt supplémentaire 120 000 000 \$

**EMPRUNTS SUPPLÉMENTAIRES PORTANT
UNE ÉCHÉANCE DE 365 JOURS OU MOINS : TOTAL**

120 000 000 \$

PARTIE 2 : MINISTÈRE DES FINANCES

EMPRUNTS SUPPLÉMENTAIRES PORTANT UNE ÉCHÉANCE DE PLUS DE 365 JOURS

Poste

1. Montant d'emprunt supplémentaire
2. Obligations supplémentaires au titre de contrat de location-acquisition ----- \$

**EMPRUNTS SUPPLÉMENTAIRES PORTANT UNE ÉCHÉANCE
DE PLUS DE 365 JOURS : TOTAL**

----- \$

EMPRUNTS SUPPLÉMENTAIRES : TOTAL

120 000 000 \$

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2023©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2023©

CHAPTER 36

UNITED NATIONS DECLARATION ON THE RIGHTS OF INDIGENOUS PEOPLES IMPLEMENTATION ACT

(Assented to October 6, 2023)

Whereas the Northwest Territories is within the traditional territory of the Dene First Nations, Inuvialuit and Métis Indigenous peoples;

Whereas Indigenous Governments or Organizations of the Northwest Territories and the Government of the Northwest Territories have signed the Memorandum to support this Act;

Whereas the Declaration provides a framework for reconciliation, healing and peace, as well as harmonious and cooperative relations based on the principles of justice, democracy, respect for human rights, non-discrimination and good faith;

Whereas in the outcome document of the high-level plenary meeting of the General Assembly of the United Nations known as the World Conference on Indigenous Peoples, Canada and other nations reaffirmed their solemn commitment to respect, promote and advance the rights of Indigenous peoples of the world and to uphold the principles of the Declaration as minimum standards for the survival, dignity and well-being of Indigenous peoples;

Whereas in its document entitled *Calls to Action*, the Truth and Reconciliation Commission of Canada calls upon federal, provincial, territorial and municipal governments to fully adopt and implement the Declaration as a framework for reconciliation;

Whereas, in its document entitled *Calls for Justice*, the National Inquiry into Missing and Murdered Indigenous Women and Girls calls upon federal, provincial, territorial, municipal and Indigenous governments to implement the Declaration;

CHAPITRE 36

LOI DE MISE EN ŒUVRE DE LA DÉCLARATION DES NATIONS UNIES SUR LES DROITS DES PEUPLES AUTOCHTONES

(Sanctionnée le 6 octobre 2023)

Attendu :

que les Territoires du Nord-Ouest se trouvent sur le territoire traditionnel des peuples autochtones des Premières nations dénées, des Inuvialuit et des Métis;

que les gouvernements ou les organisations autochtones des Territoires du Nord-Ouest et le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest ont signé un protocole d'entente qui appuie la présente loi;

que la Déclaration fournit un cadre pour la réconciliation, la guérison et la paix, ainsi que pour des relations qui soient caractérisées par l'harmonie et la collaboration et fondées sur les principes de justice, de démocratie, de respect des droits de la personne, de non-discrimination et de bonne foi;

que, dans le document final de la réunion plénière de haut niveau de l'Assemblée générale des Nations Unies appelée Conférence mondiale sur les peuples autochtones, le Canada et d'autres États réaffirment leur engagement solennel à respecter, à promouvoir et à favoriser les droits des peuples autochtones du monde et à faire respecter les principes de la Déclaration qui constituent les normes minimales nécessaires à la survie, à la dignité et au bien-être des peuples autochtones;

que, dans le document intitulé *Appels à l'action*, la Commission de vérité et réconciliation du Canada demande aux gouvernements fédéral, provinciaux et territoriaux et aux administrations municipales d'adopter et de mettre en œuvre la Déclaration et d'en faire un cadre pour la réconciliation;

que, dans le document intitulé *Appels à la justice*, les commissaires de l'Enquête nationale sur les femmes et les filles autochtones disparues et assassinées demandent aux gouvernements fédéral, provinciaux, territoriaux et autochtones et aux administrations municipales de mettre en œuvre la Déclaration;

Whereas the Government of the Northwest Territories is committed to responding to the *Calls to Action* and the *Calls to Justice*;

Whereas Indigenous peoples have, throughout history and to this day, lived in the lands that are now in the Northwest Territories, and maintain their distinct identities, cultures and ways of life;

Whereas Indigenous peoples have suffered injustices as a result of, among other things, colonization and dispossession of their land, territories and resources and disruptions of Indigenous forms of governance and legal systems;

Whereas the Government of the Northwest Territories rejects all forms of colonialism and is committed to advancing relations with Indigenous peoples that are based on good faith and the principles of justice, democracy, equality, non-discrimination, good governance and respect for human rights;

Whereas the Government of the Northwest Territories rejects all doctrines, policies and practices based on or advocating the superiority of peoples or individuals on the basis of national origin or racial, religious, ethnic or cultural differences, including the doctrines of discovery and *terra nullius*, as racist, scientifically false, legally invalid, morally condemnable and unjust;

Whereas the Declaration emphasizes the urgent need to respect and promote the inherent rights of Indigenous peoples of the world, which derive from their political, economic and social structures and from their cultures, spiritual traditions, histories, philosophies and legal systems, especially their rights to their land, territories and resources;

Whereas there is an urgent need to respect and promote the rights of Indigenous peoples affirmed in treaties, agreements and other constructive arrangements, and those treaties, agreements and arrangements can contribute to the implementation of the Declaration;

que le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest s'est engagé à donner suite à ces appels à l'action et à la justice;

que, depuis fort longtemps et encore à ce jour, les peuples autochtones vivent dans des territoires qui sont aujourd'hui situés aux Territoires du Nord-Ouest et où s'expriment leurs identités, cultures et mode de vie distinctifs;

que les peuples autochtones ont historiquement subi des injustices en raison, entre autres, de la colonisation et de la dépossession de leurs terres, territoires et ressources et de perturbations de modes de gouvernance et de systèmes légaux autochtones;

que le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest rejette toute forme de colonialisme et s'est engagé à promouvoir des relations avec les peuples autochtones qui soient fondées sur la bonne foi et sur les principes de justice, de démocratie, d'égalité, de non-discrimination, de bonne gouvernance et de respect des droits de la personne;

que le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest rejette toutes les doctrines, politiques et pratiques qui reposent sur la supériorité de peuples ou d'individus — ou qui prônent celle-ci — en se fondant sur des différences d'ordre national, racial, religieux, ethnique ou culturel, y compris les doctrines de la découverte et de *terra nullius*, sont racistes, scientifiquement fausses, juridiquement sans valeur, moralement condamnables et injustes;

que la Déclaration met l'accent sur la nécessité urgente de respecter et de promouvoir les droits intrinsèques des peuples autochtones du monde, qui découlent de leurs structures politiques, économiques et sociales et de leur culture, de leurs traditions spirituelles, de leur histoire, de leur philosophie et de leurs systèmes juridiques, en particulier leurs droits à leurs terres, territoires et ressources;

qu'il est urgent de respecter et de promouvoir les droits des peuples autochtones confirmés dans les traités, les accords et les autres arrangements constructifs, et que ces traités, accords ou arrangements peuvent contribuer à la mise en œuvre de la Déclaration;

Whereas measures to implement the Declaration in the Northwest Territories must take into account the diversity of Indigenous peoples and in particular their distinct languages, cultures, customs, practices, rights, legal systems, institutions, governance structures, relationships to the land and Indigenous knowledge systems;

Whereas the Government of the Northwest Territories recognizes that all relations with Indigenous peoples must be based on the recognition and implementation of the inherent right to self-determination, including the right of self-government;

Whereas the implementation of the Declaration must include concrete measures to address injustices, combat prejudice and eliminate all forms of violence, racism and discrimination, including systemic racism and discrimination, against Indigenous peoples and Indigenous elders, youth, children, women, men, persons with disabilities and gender diverse persons and two-spirit persons;

Whereas the Government of the Northwest Territories is committed to taking effective measures, including legislative, policy and administrative measures, in collaboration and cooperation with Indigenous peoples, to achieve the objectives of the Declaration;

Whereas the Government of the Northwest Territories recognizes that the Declaration should be implemented in the laws of the Northwest Territories;

Whereas the Declaration is approved as a source for the interpretation of the laws of the Northwest Territories;

Whereas the *Inuvialuit Final Agreement*, *Gwich'in Comprehensive Land Claim Agreement*, *Sahtu Dene and Metis Comprehensive Land Claim Agreement*, *Tłı̨chǫ Agreement* and *Délı̨ng Final Self-Government Agreement* are recognized and affirmed as agreements within the meaning of section 35 of the *Constitution Act, 1982*;

que les mesures visant la mise en œuvre de la Déclaration aux Territoires du Nord-Ouest doivent tenir compte de la diversité des peuples autochtones et, en particulier, du fait que leurs langues, cultures, coutumes, pratiques, droits, systèmes juridiques, institutions, structures de gouvernance, relations au territoire et systèmes de connaissances autochtones sont distincts;

que le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest reconnaît que les relations avec les peuples autochtones doivent être fondées sur la reconnaissance et la mise en œuvre du droit inhérent à l'autodétermination, y compris le droit à l'autonomie gouvernementale;

que la mise en œuvre de la Déclaration doit comporter des mesures concrètes visant à lutter contre les injustices, à combattre les préjugés et à éliminer toute forme de violence, de racisme et de discrimination, notamment le racisme et la discrimination systémiques, auxquels se heurtent les peuples autochtones, ainsi que les aînés, les jeunes, les enfants, les femmes et les hommes autochtones, les Autochtones ayant une incapacité et les Autochtones de la diversité de genre ou bispirituels;

que le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest est déterminé à prendre des mesures efficaces — d'ordre législatif, politique et administratif, entre autres — à l'échelle nationale et internationale, en consultation et en collaboration avec les peuples autochtones, afin d'atteindre les objectifs de la Déclaration;

que le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest reconnaît que la Déclaration devrait être mise en œuvre dans les lois des Territoires du Nord-Ouest;

qu'il y a lieu de confirmer que la Déclaration est une source d'interprétation du droit des Territoires du Nord-Ouest;

que la *Convention définitive des Inuvialuit*, l'*Entente sur la revendication territoriale globale des Gwich'in*, l'*Entente sur la revendication territoriale globale des Dénés et Métis du Sahtu*, l'*Accord Tłı̨chǫ* et l'*Accord définitif sur l'autonomie gouvernementale de Délı̨ng* sont reconnus et confirmés comme accords au sens de l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*;

Whereas the protection of Aboriginal and treaty rights, recognized and affirmed by section 35 of the *Constitution Act, 1982*, is an underlying principle and value of the Constitution of Canada, and Canadian courts have stated that such rights are not frozen and are capable of evolution and growth;

Whereas the Government of the Northwest Territories is committed to exploring, in collaboration and cooperation with Indigenous peoples, measures related to monitoring, oversight, recourse or remedy or other accountability measures that will contribute to the achievement of the objectives of the Declaration;

Whereas the implementation of the Declaration can contribute to supporting sustainable development and responding to climate change and its impacts on Indigenous peoples;

Whereas the Government of the Northwest Territories acknowledges that Indigenous peoples, through their own governments, organizations and institutions, have the ability to establish their own approaches to contributing to the implementation of the Declaration;

And whereas the Government of the Northwest Territories welcomes opportunities to work cooperatively with municipal governments, civic organizations and other sectors of northern society towards achieving the objectives of the Declaration;

Now, therefore, the Commissioner, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Northwest Territories, enacts as follows:

INTERPRETATION

Definitions

1. In this Act,

"Action Plan Committee" means the Action Plan Committee established under section 9; (*comité de plan d'action*)

"decision" includes a determination or order; (*décision*)

que la protection des droits ancestraux ou issus de traités — reconnus et confirmés par l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982* — constitue une valeur et un principe sous-jacents à la Constitution du Canada et que les tribunaux canadiens ont déclaré que de tels droits ne sont pas figés et peuvent évoluer et s'accroître;

que le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest s'engage à explorer, en consultation et en collaboration avec les peuples autochtones, des mesures de contrôle ou de surveillance, des voies de recours, des mesures de réparation ou d'autres mesures de reddition de comptes qui contribueront à l'atteinte des objectifs de la Déclaration;

que la mise en œuvre de la Déclaration peut contribuer à soutenir le développement durable et à répondre au changement climatique et à ses répercussions sur les peuples autochtones;

que le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest reconnaît que les peuples autochtones, de par leurs propres gouvernements, organisations et organismes, ont la faculté d'établir leurs propres façons de contribuer à la mise en œuvre de la Déclaration;

et que le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest est prêt à saisir les occasions de travailler en collaboration avec les gouvernements municipaux, les organisations civiques et les autres secteurs de la société nordique pour atteindre les objectifs de la Déclaration,

le commissaire, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest, édicte :

DÉFINITIONS

1. Les définitions suivantes s'appliquent à la présente loi. Définitions

«comité de plan d'action» Comité de plan d'action créé en vertu de l'article 9. (*Action Plan Committee*)

«décision» Notamment une décision ou une ordonnance. (*decision*)

| | |
|--|--|
| <p>"Declaration" means the <i>United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples</i> set out in the Schedule; (<i>Déclaration</i>)</p> | <p>«Déclaration» La <i>Déclaration des Nations Unies sur les droits des peuples autochtones</i> prévue à l'annexe. (<i>Declaration</i>)</p> |
| <p>"Government of the Northwest Territories" means</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the Government as defined in subsection 1(1) of the <i>Financial Administration Act</i>, and (b) public agencies and other reporting bodies as defined in subsection 1(1) of the <i>Financial Administration Act</i>; (<i>gouvernement des Territoires du Nord-Ouest</i>) | <p>«gouvernement des Territoires du Nord-Ouest» S'entend :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) du gouvernement au sens du paragraphe 1(1) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>; b) des organismes publics et des autres entités comptables au sens du paragraphe 1(1) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>. (<i>Government of the Northwest Territories</i>) |
| <p>"Indigenous Government or Organization" means an entity that is authorized to act on behalf of Indigenous peoples that hold rights recognized and affirmed by section 35 of the <i>Constitution Act, 1982</i> and chosen by those Indigenous peoples in accordance with their own procedures and decision-making institutions to represent them and to act on their behalf; (<i>gouvernement ou organisation autochtone</i>)</p> | <p>«gouvernement ou organisation autochtone» Entité autorisée à agir au nom des peuples autochtones titulaires de droits reconnus et confirmés par l'article 35 de la <i>Loi constitutionnelle de 1982</i> et choisie par ces peuples autochtones conformément à leurs propres procédures et institutions décisionnelles afin de les représenter et pour agir pour leur compte. (<i>Indigenous Government or Organization</i>)</p> |
| <p>"Indigenous peoples" has the meaning assigned by the definition aboriginal peoples of Canada in subsection 35(2) of the <i>Constitution Act, 1982</i>; (<i>peuples autochtones</i>)</p> | <p>«peuples autochtones» S'entend des peuples autochtones du Canada au sens du paragraphe 35(2) de la <i>Loi constitutionnelle de 1982</i>. (<i>Indigenous peoples</i>)</p> |
| <p>"Memorandum" means the <i>Memorandum of Understanding for a Collaborative Approach to Implement the United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples in the NWT</i>, effective January 1, 2023, signed by Indigenous Governments or Organizations of the Northwest Territories and the Government of the Northwest Territories, as amended from time to time, or any successor memorandum of understanding or agreement; (<i>protocole d'entente</i>)</p> | <p>«pouvoir législatif de décision» À l'exclusion de tout pouvoir ou droit conféré par la Cour territoriale, la Cour suprême ou la Cour d'appel, s'entend du pouvoir ou droit conféré par une loi de déclarer ou de déterminer :</p> |
| <p>"statutory power of decision" means a power or right conferred by an enactment to make a decision deciding or prescribing</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the legal rights, powers, privileges, immunities, duties or liabilities of a person or entity, or (b) the eligibility of a person or entity to receive, or to continue to receive, a benefit or licence, whether or not the person or entity is legally entitled to it, <p>but does not include any power or right conferred on the Territorial Court, Supreme Court or Court of Appeal. (<i>pouvoir législatif de décision</i>)</p> | <ul style="list-style-type: none"> a) soit les droits, pouvoirs, privilèges, immunités, devoirs ou obligations d'une personne ou d'une entité; b) soit l'admissibilité de personnes ou d'entités à recevoir ou à continuer à recevoir un avantage ou une autorisation, qu'elles y aient juridiquement droit ou non. (<i>statutory power of decision</i>) <p>«protocole d'entente» Le <i>Protocole d'entente visant une approche coopérative pour mettre en œuvre la Déclaration des Nations Unies sur les droits des peuples autochtones dans les TNO</i>, en vigueur le 1^{er} janvier 2023, signé par les gouvernements ou organisations autochtones des Territoires du Nord-Ouest et le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, avec ses modifications successives, ou tout nouveau protocole d'entente ou nouvel accord. (<i>Memorandum</i>)</p> |

| | | | |
|---|---|--|---|
| Interpretation | <p>2. (1) This Act is to be interpreted in a manner consistent with the recognition and affirmation in section 35 of the <i>Constitution Act, 1982</i> of existing Aboriginal and treaty rights, including the duty to consult.</p> | <p>2. (1) La présente loi s’interprète d’une manière compatible avec la reconnaissance et la confirmation des droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones prévus à l’article 35 de la <i>Loi constitutionnelle de 1982</i>, y compris l’obligation de consulter.</p> | Interprétation |
| Construal | <p>(2) This Act is to be construed as upholding the rights of Indigenous peoples recognized and affirmed by the Declaration and by section 35 of the <i>Constitution Act, 1982</i> and must be interpreted in accordance with the rights set out in the Declaration, and not as abrogating or derogating from them.</p> | <p>(2) La présente loi s’interprète comme maintenant les droits des peuples autochtones reconnus et confirmés par la Déclaration et en vertu de l’article 35 de la <i>Loi constitutionnelle de 1982</i> et s’interprète conformément aux droits prévus dans la Déclaration, et non de façon à leur porter atteinte.</p> | Interprétation |
| Obligation to consult and accommodate | <p>(3) For greater certainty, nothing in this Act relieves the Government of the Northwest Territories of its obligation under section 35 of the <i>Constitution Act, 1982</i> to consult and accommodate, where appropriate, Indigenous Governments or Organizations respecting actions that may affect the exercise of Indigenous rights.</p> | <p>(3) Il est entendu que la présente loi n’a pas pour effet de dispenser le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest de ses obligations de consulter et d’accommoder, si approprié, les gouvernements et organisations autochtones des mesures pouvant avoir un effet préjudiciable sur l’exercice des droits des peuples autochtones; ces obligations sont prévues à l’article 35 de la <i>Loi constitutionnelle de 1982</i>.</p> | Obligation de consulter et d’accommoder |
| Conflict, inconsistency with Memorandum | <p>3. In the event of a conflict or inconsistency between a provision of this Act or the regulations and a provision of the Memorandum, the provision of this Act or the regulations prevails to the extent of the conflict or inconsistency.</p> | <p>3. Les dispositions de la présente loi ou de ses règlements l’emportent sur toute disposition incompatible du protocole d’entente.</p> | Incompatibilité avec le protocole d’entente |
| Binds Government of the Northwest Territories | <p>4. This Act binds the Government of the Northwest Territories.</p> | <p>4. La présente loi lie le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.</p> | Gouvernement lié |
| Purpose | <p>5. The purposes of this Act are</p> <p>(a) to affirm the Declaration as a universal human rights instrument with application to the Indigenous peoples of the Northwest Territories and the laws of the Northwest Territories;</p> <p>(b) to provide a framework for the implementation of the Declaration by the Government of the Northwest Territories in collaboration and cooperation with Indigenous Governments or Organizations; and</p> <p>(c) to affirm the roles and responsibilities of Indigenous Governments or Organizations in the implementation of the Declaration.</p> | <p>5. La présente loi a pour objet :</p> <p>a) de confirmer que la Déclaration constitue un instrument international universel en matière de droits de la personne qui trouve application aux peuples autochtones des Territoires du Nord-Ouest et en droit des Territoires du Nord-Ouest;</p> <p>b) d’encadrer la mise en œuvre de la Déclaration par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest en consultation et en collaboration avec les gouvernements ou les organisations autochtones;</p> <p>c) de confirmer les rôles et les responsabilités des gouvernements ou organisations autochtones dans la mise en œuvre de la Déclaration.</p> | Objet |

CONSISTENCY OF LAWS WITH
DECLARATION

COMPATIBILITÉ DES LOIS AVEC
LA DÉCLARATION

| | | | |
|--|---|--|---|
| All reasonable measures | 6. (1) The Government of the Northwest Territories shall, in collaboration and cooperation with Indigenous peoples, take all reasonable measures to ensure that the laws of the Northwest Territories are consistent with the Declaration. | 6. (1) Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, en consultation et en collaboration avec les peuples autochtones, prend toutes les mesures raisonnables pour veiller à ce que les lois des Territoires du Nord-Ouest soient compatibles avec la Déclaration. | Toutes les mesures raisonnables |
| Interpretation consistent with Declaration | (2) The laws of the Northwest Territories must be interpreted and applied in a manner consistent with the Declaration. | (2) Les lois des Territoires du Nord-Ouest sont interprétées et s'appliquent de manière à ce qu'elles soient compatibles avec la Déclaration. | Interprétation compatible avec la Déclaration |
| No delay | (3) Nothing in this Act may be construed as delaying the application of the Declaration within the Northwest Territories. | (3) La présente loi n'a pas pour effet de retarder l'application de la Déclaration dans le droit des Territoires du Nord-Ouest. | Aucun délai |
| Diversity | 7. For the purposes of implementing this Act, the Government of the Northwest Territories shall consider the diversity of the Indigenous peoples of the Northwest Territories, and in particular, their distinct languages, cultures, customs, practices, rights, legal systems, institutions, governance structures, relationships to the land and Indigenous knowledge systems. | 7. Pour la mise en œuvre de la présente loi, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest considère la diversité des peuples autochtones des Territoires du Nord-Ouest et en particulier, leurs langues, cultures, pratiques, droits, systèmes juridiques, institutions, structures de gouvernance, relations au territoire et systèmes de connaissances distincts. | Diversité |
| Statement: Government bills | 8. (1) Subject to subsection (3), the sponsoring Minister of each bill that is introduced in the Legislative Assembly by the Government of the Northwest Territories must, before second reading, table a Statement of Consistency prepared by the Attorney General indicating whether or not, in their opinion, the bill is consistent with the Declaration and the rights recognized and affirmed under section 35 of the <i>Constitution Act, 1982</i> . | 8. (1) Sous réserve du paragraphe (3), le ministre parrain de chaque projet de loi présenté à l'Assemblée législative par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest dépose, avant de procéder à leur deuxième lecture, un énoncé de comptabilité préparé par le procureur général indiquant que, selon lui, le projet de loi est compatible, ou non, avec la Déclaration et les droits reconnus et confirmés en vertu de l'article 35 de la <i>Loi constitutionnelle de 1982</i> . | Énoncé : projets de loi du gouvernement |
| Statement: non-Government bills | (2) Subject to subsection (3), the sponsoring Member of a bill other than a bill referred to in subsection (1) that is introduced in the Legislative Assembly must, before second reading, table a Statement of Consistency prepared by the Law Clerk of the Legislative Assembly indicating whether or not, in their opinion, the bill is consistent with the Declaration and the rights recognized and affirmed under section 35 of the <i>Constitution Act, 1982</i> . | (2) Sous réserve du paragraphe (3), le député parrain d'un projet de loi autre que celui visé au paragraphe (1) qui est présenté à l'Assemblée législative dépose, avant de procéder à leur deuxième lecture, un énoncé de comptabilité préparé par le légiste-conseil de l'Assemblée législative indiquant que, selon lui, le projet de loi est compatible, ou non, avec la Déclaration et les droits reconnus et confirmés en vertu de l'article 35 de la <i>Loi constitutionnelle de 1982</i> . | Énoncé : projets de loi non-gouvernementaux |
| Exception | (3) Nothing in this section requires the tabling of a Statement of Consistency if the bill (a) is an appropriation bill under Rule 8.5(5) | (3) Le présent article n'a pas pour effet d'exiger le dépôt d'un énoncé de compatibilité si le projet de loi, selon le cas : | Exception |

- of the *Rules of the Legislative Assembly*;
- (b) is a bill referred to in subsection (1) that corrects errors or addresses issues of a minor or non-controversial nature; or
- (c) falls under the administration of the Speaker and the Board of Management of the Legislative Assembly.

- a) constitue un projet de loi de crédits aux termes de la règle 8.5(5) des *Rules of the Legislative Assembly*;
- b) constitue un projet de loi visé au paragraphe (1) qui corrige des erreurs ou apporte certaines modifications mineures ou non-controversées;
- c) tombe sous l'administration du président et du Bureau de régie de l'Assemblée législative.

EXISTING LEGISLATION AND POLICIES

LOIS ET POLITIQUES EXISTANTES

Action Plan Committee

Comité de plan d'action

| | | | |
|-----------------------------|--|---|----------------------------|
| Establishment | 9. (1) The Action Plan Committee is established to advise and assist the Government of the Northwest Territories in preparing and implementing the action plan co-developed under section 10 to achieve the objectives of the Declaration. | 9. (1) Est créé un comité de plan d'action pour conseiller et assister le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest dans l'élaboration et la mise en œuvre du plan d'action qui est développé conjointement en vertu de l'article 10 pour atteindre les objectifs visés par la Déclaration. | Création |
| Members | (2) The Action Plan Committee must be comprised of members appointed by Indigenous Governments or Organizations of the Northwest Territories and the Government of the Northwest Territories. | (2) Le comité de plan d'action se compose des membres nommés par les gouvernements ou organisations autochtones des Territoires du Nord-Ouest et le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest. | Membres |
| Mandate | (3) The Action Plan Committee shall facilitate collaboration and cooperation between the Government of the Northwest Territories and Indigenous Governments or Organizations in preparing and implementing departmental actions and initiatives for the action plan. | (3) Le comité de plan d'action facilite la consultation et la collaboration entre le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et les gouvernements ou organisations autochtones dans l'élaboration et la mise en œuvre des mesures et initiatives ministérielles prises pour le plan d'action. | Mandat |
| Collaboration and consensus | (4) In the preparation and implementation of the action plan, the Action Plan Committee shall adhere to a collaboration and consensus model, as may be set out in the Memorandum. | (4) Pour l'élaboration et la mise en œuvre du plan d'action, le comité de plan d'action adhère à un modèle de collaboration et de consensus comme indiqué dans le protocole d'entente. | Collaboration et consensus |
| Monitor and review | (5) The Action Plan Committee shall (a) monitor the implementation of the action plan; and (b) conduct reviews and co-develop amendments to the action plan under section 10. | (5) Le comité de plan d'action peut : a) faire le suivi de la mise en œuvre du plan d'action; b) procéder à l'examen et à l'élaboration conjointe des modifications au plan d'action en vertu de l'article 10. | Surveiller et examiner |

Action Plan

Plan d'action

| | | | |
|----------------|---|--|-----------------------|
| Co-development | 10. (1) The Minister shall, in collaboration and cooperation with Indigenous Governments or Organizations of the Northwest Territories and the | 10. (1) Le ministre, en consultation et en collaboration avec les gouvernements ou les organisations autochtones des Territoires du | Élaboration conjointe |
|----------------|---|--|-----------------------|

| | | | |
|--|--|---|---------------------------------|
| Executive Council, co-develop an action plan to achieve the objectives of the Declaration. | Nord-Ouest et le Conseil exécutif, procède à l'élaboration conjointe d'un plan d'action pour atteindre les objectifs visés par la Déclaration. | | |
| Action plan in two years | (2) The co-development of the action plan must be completed no later than two years after the day on which this section comes into force. | (2) L'élaboration conjointe du plan d'action doit être effectuée dans les deux années qui suivent l'entrée en vigueur du présent article. | Délai de deux ans |
| Opportunity for public engagement | (3) The Minister shall ensure that there is an opportunity for public engagement on the action plan developed under subsection (1). | (3) Le ministre veille à ce que le public ait la possibilité de s'exprimer sur le plan d'action élaboré en vertu du paragraphe (1). | Possibilité d'engagement public |
| Publication | (4) The Minister shall, without delay, make the action plan developed under subsection (1) publicly available (a) by publishing it on a website maintained by the department responsible for the administration of this Act; and (b) by any other means the Minister considers to be appropriate. | (4) Le ministre met sans délai, à la disposition du public, le plan d'action élaboré en vertu du paragraphe (1) : a) d'une part, en le publiant sur un site Web géré par le ministère responsable de l'administration de la présente loi; b) d'autre part, par tout autre moyen que le ministre estime approprié. | Publication |
| Preparation and implementation | 11. (1) The action plan referred to in section 10 must be prepared and implemented in collaboration and cooperation with Indigenous Governments or Organizations through the Action Plan Committee. | 11. (1) Le plan d'action visé à l'article 10 doit être élaboré et mis en œuvre par le comité de plan d'action en consultation et en collaboration avec les gouvernements ou organisations autochtones. | Élaboration et mise en œuvre |
| Action plan includes | (2) The action plan must include (a) a transparent process for how the activities under the action plan are to be carried out that incorporates consensual decision-making among the Government of the Northwest Territories and Indigenous Governments or Organizations, as equal partners; (b) clear time-lines and objectives to track and ensure accountability; (c) a process or measures to review, revise or replace existing Government of the Northwest Territories laws or policies, where necessary, including the introduction of new laws or policies, to create consistency with the Declaration; (d) provisions to require the review and development of amendments to the action plan; (e) a mechanism for oversight of the implementation of the action plan; and (f) any other measures or processes that may be described in more detail in the Memorandum. | (2) Le plan d'action comporte notamment : a) un processus transparent des modalités d'exécution des activités prévues dans le plan d'action qui incorpore le processus de décision par consensus parmi le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et les gouvernements ou organisations autochtones, comme partenaires égaux; b) des délais et objectifs clairs pour suivre et assurer la responsabilité; c) un processus ou des mesures d'examen, de révision ou de remplacement qui existent dans les lois ou politiques du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, si nécessaire, y compris l'introduction de nouvelles lois ou politiques, pour être compatible avec la Déclaration; d) les dispositions exigeant l'examen et l'élaboration des modifications au plan d'action; e) un mécanisme de surveillance de la mise en œuvre du plan d'action; | Contenu |

- f) toutes autres mesures ou tous autres processus pouvant être décrits avec plus de précisions dans le protocole d'entente.

Reporting

Rapport

Annual report

12. (1) Within 90 days after the end of each fiscal year, the Minister shall, in collaboration and cooperation with the Action Plan Committee, co-develop a report for the previous fiscal year, as defined in the *Financial Administration Act*, on the measures taken under this Act and the preparation and implementation of departmental actions and initiatives for the action plan by each department and public agency.

12. (1) Dans les 90 jours suivant la fin de chaque exercice, le ministre prépare, en consultation et en collaboration avec le comité de plan d'action, un rapport sur l'exercice précédent, au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, faisant état des mesures prises en application de la présente loi, ainsi que de l'élaboration et de la mise en œuvre des actions et initiatives ministérielles du plan d'action par chaque ministère et organisme public.

Rapport annuel

Report to include

- (2) The report must include
- (a) recommendations by the Action Plan Committee for proposed amendments to legislation and policies to be consistent with the Declaration;
 - (b) department-specific overviews and reporting;
 - (c) an update on all outstanding matters identified in previous tabled reports; and
 - (d) an identification of any emerging concerns or priorities.

- (2) Le rapport comporte notamment :
- a) les recommandations de modifications proposées aux lois ou politiques qui sont proposées par le comité de plan d'action pour qu'elles soient compatibles avec la Déclaration;
 - b) les aperçus et rapports spécifiques à chaque ministère;
 - c) une mise à jour de toutes les questions non encore réglées identifiées dans les rapports précédemment déposés;
 - d) l'identification de nouvelles préoccupations ou priorités.

Contenu du rapport

Publication

- (3) The Minister shall, upon completion of the report under subsection (1),
- (a) make the report publicly available by publishing it on a website maintained by the department responsible for the administration of this Act; and
 - (b) table the report before the Legislative Assembly at the earliest opportunity.

- (3) Le ministre, après l'achèvement du rapport préparé en vertu du paragraphe (1), à la fois :
- a) le rend disponible au public en le publiant sur un site Web géré par le ministère responsable de l'administration de la présente loi;
 - b) le fait déposer devant l'Assemblée législative dans les meilleurs délais.

Publication

Decision-Making Agreements

Conventions de prise de décisions

Authorized Minister may negotiate or enter into agreements

- 13.** (1) Notwithstanding any other enactment, for the purposes of reconciliation, a statute of the Northwest Territories or the Executive Council may authorize a Minister, on behalf of the Government of the Northwest Territories, to negotiate or enter into an agreement with an Indigenous Government or Organization respecting
- (a) the exercise of a statutory power of decision jointly by

- 13.** (1) Malgré tout autre texte, à des fins de réconciliation, une loi des Territoires du Nord-Ouest ou le Conseil exécutif peut autoriser un ministre, au nom du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, à négocier ou à conclure une convention avec un gouvernement ou une organisation autochtone concernant :
- a) l'exercice d'un pouvoir législatif de décision conjointe par :

Pouvoir du ministre de négocier ou de conclure des conventions

| | | | |
|--|---|--|---|
| | <ul style="list-style-type: none"> (i) the Indigenous Government or Organization, and (ii) the Government of the Northwest Territories or another decision-maker; or <p>(b) the requirement for consent of the Indigenous Government or Organization before the exercise of a statutory power of decision.</p> | <ul style="list-style-type: none"> (i) le gouvernement ou l'organisation autochtone, (ii) le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest ou un autre décideur; <p>b) l'obligation d'obtenir le consentement du gouvernement ou de l'organisation autochtone avant l'exercice d'un pouvoir législatif de décision.</p> | |
| Agreement requirements | <p>(2) Any agreement under paragraph (1)(a) must</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) not derogate from or abrogate existing decision-making arrangements found in modern treaties; (b) set out the process to reach decisions, including the obtaining of any consent that may be required; (c) provide a process to resolve disputes; (d) set out steps to achieve procedural fairness for decisions; (e) include provisions respecting shared accountability for decisions; and (f) address potential overlapping interests with other Indigenous peoples. | <p>(2) Toute convention visée à l'alinéa (1)a) :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) n'abroge pas les modalités existantes sur la prise de décision qui se retrouvent dans les traités modernes et ne leur porte pas atteinte; b) prévoit le processus pour parvenir à une décision, y compris l'obtention du consentement nécessaire; c) prévoit un processus de résolution des conflits; d) prévoit les étapes à suivre pour atteindre l'équité procédurale lors des décisions; e) comprend les dispositions concernant la responsabilité partagée lors des décisions; f) régit le chevauchement potentiel d'intérêts avec d'autres peuples autochtones. | Exigences de la convention |
| Authorization to negotiate may include authorization to enter into agreement | <p>(3) A Minister authorized to negotiate an agreement under subsection (1) may enter into the agreement without further authorization from the Executive Council, unless the statute of the Northwest Territories or the Executive Council restricts the initial authorization to only the negotiation of the agreement.</p> | <p>(3) Le ministre autorisé à négocier une convention en vertu du paragraphe (1) peut conclure une convention sans l'autorisation supplémentaire du Conseil exécutif, sauf si la loi des Territoires du Nord-Ouest ou le Conseil exécutif restreint l'autorisation initiale de façon à seulement permettre la négociation d'une convention.</p> | Pouvoir de négocier peut comprendre le pouvoir de conclure une convention |
| Information published | <p>(4) The Minister shall, without delay, make an agreement entered into under subsection (1) publicly available by publishing it on a website maintained by the department responsible for the administration of this Act.</p> | <p>(4) Le ministre rend public, sans délai, en publiant sur un site Web géré par le ministère responsable de l'administration de la présente loi, l'accord conclu en vertu du paragraphe (1).</p> | Renseignements publiés |
| Information provided | <p>(5) The Minister shall, without delay, provide notice to the Standing Committee on Accountability and Oversight, or any successor committee that may be established by the Legislative Assembly, of an authorization provided to a Minister by the Executive Council under subsection (1).</p> | <p>(5) Le ministre donne sans délai avis de l'autorisation donnée à un ministre par le Conseil exécutif en vertu du paragraphe (1) au comité permanent de la reddition de comptes et la surveillance, ou tout autre comité successeur que l'Assemblée législative peut constituer.</p> | Renseignements fournis |

Publication required to take effect

(6) An agreement or any amendment to an agreement under this section must be published in the *Northwest Territories Gazette* before it has effect.

(6) Toute convention ou toute modification à une convention au titre du présent article est publiée dans la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest* avant son entrée en vigueur.

Publication required to take effect

Review

Examen

Five-year review

14. (1) A review of this Act and its effectiveness shall be conducted no later than five years after its coming into force by

- (a) an independent person or entity appointed by the Action Plan Committee; or
- (b) if no person or entity is appointed under paragraph (a), the Action Plan Committee.

14. (1) Un examen de la présente loi et de son efficacité est effectué au plus tard cinq ans suivant son entrée en vigueur, selon le cas :

- a) selon ce qui est prévu au protocole d'entente;
- b) si aucune personne ou entité n'est désignée en vertu de l'alinéa a), le comité de plan d'action.

Examen dans les cinq ans

Opportunity for public engagement

(2) A review conducted under subsection (1) must include an opportunity for public engagement.

(2) L'examen effectué en vertu du paragraphe (1) doit prévoir la possibilité d'engagement du public.

Possibilité d'engagement public

Publication

(3) The results of any review conducted under subsection (1) must be made publicly available on a website readily available to the public.

(3) Les résultats de tout examen effectué en vertu du paragraphe (1) sont mis à la disposition du public sur un site Web facilement accessible au public.

Publication

Regulations

Règlements

Regulations

15. The Commissioner in Executive Council may make regulations on any matter they consider necessary or advisable for carrying out the purposes and provisions of this Act.

15. Le commissaire en Conseil exécutif peut prendre des règlements sur toute question qu'il considère comme nécessaire ou souhaitable pour l'application de la présente loi.

Règlements

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Statutory Instruments Act

Loi sur les textes réglementaires

16. (1) The *Statutory Instruments Act* is amended by this section.

16. (1) La *Loi sur les textes réglementaires* est modifiée par le présent article.

(2) Subsection 2(3) is amended by adding the following after paragraph (b):

(2) Le paragraphe 2(3) est modifié par insertion, après l'alinéa b), de ce qui suit :

- (b.1) it is consistent with the Declaration as defined in subsection 1(1) of the *United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples Implementation Act* and the rights recognized and affirmed under section 35 of the *Constitution Act, 1982*;

- b.1) il est compatible avec la Déclaration au sens du paragraphe 1(1) de la *Loi de mise en œuvre de la Déclaration des Nations Unies sur les droits des peuples autochtones* et les droits reconnus et confirmés en vertu de l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*;

(3) The following is added after subsection 2(4):

(3) Cette même loi est modifiée par insertion, après le paragraphe 2(4), de ce qui suit :

Publication

(5) The results of an examination completed under paragraph (3)(b.1) must be made publicly available on a website readily available to the public.

(5) Les résultats de l'examen effectué en vertu de l'alinéa (3)b.1) sont mis à la disposition du public sur un site Web facilement accessible au public. Publication

SCHEDULE

(Subsection 2(1))

United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples**Resolution adopted by the General Assembly***[without reference to a Main Committee (A/61/L.67 and Add.1)]***61/295. United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples***The General Assembly,**Taking note* of the recommendation of the Human Rights Council contained in its resolution 1/2 of 29 June 2006,¹ by which the Council adopted the text of the United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples,*Recalling* its resolution 61/178 of 20 December 2006, by which it decided to defer consideration of and action on the Declaration to allow time for further consultations thereon, and also decided to conclude its consideration before the end of the sixty-first session of the General Assembly,*Adopts* the United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples as contained in the annex to the present resolution.*107th plenary meeting**13 September 2007*¹ See *Official Records of the General Assembly, Sixty-first Session, Supplement No. 53 (A/61/53)*, part one, chap. II, sect. A.**Annex****United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples***The General Assembly,**Guided* by the purposes and principles of the Charter of the United Nations, and good faith in the fulfilment of the obligations assumed by States in accordance with the Charter,

ANNEXE

(paragraphe 2(1))

Déclaration des Nations Unies sur les droits des peuples autochtones**Résolution adoptée par l'Assemblée générale***[sans renvoi à une grande commission (A/61/L.67 et Add.1)]***61/295. Déclaration des Nations Unies sur les droits des peuples autochtones***L'Assemblée générale,**Prenant note* de la recommandation faite par le Conseil des droits de l'homme dans sa résolution 1/2 du 29 juin 2006¹, par laquelle il a adopté le texte de la Déclaration des Nations Unies sur les droits des peuples autochtones,*Rappelant* sa résolution 61/178 du 20 décembre 2006, par laquelle elle a décidé, d'une part, d'attendre, pour examiner la Déclaration et prendre une décision à son sujet, d'avoir eu le temps de tenir des consultations supplémentaires sur la question et, de l'autre, de finir de l'examiner avant la fin de sa soixante et unième session,*Adopte* la Déclaration des Nations Unies sur les droits des peuples autochtones dont le texte figure en annexe à la présente résolution.*107^e séance plénière**13 septembre 2007*¹ Voir *Documents officiels de l'Assemblée générale, soixante et unième session, Supplément n° 53 (A/61/53)*, première partie, chap. II, sect. A.**Annexe****Déclaration des Nations Unies sur les droits des peuples autochtones***L'Assemblée générale,**Guidée* par les buts et principes énoncés dans la Charte des Nations Unies et convaincue que les États se conformeront aux obligations que leur impose la Charte,

Affirming that indigenous peoples are equal to all other peoples, while recognizing the right of all peoples to be different, to consider themselves different, and to be respected as such,

Affirming also that all peoples contribute to the diversity and richness of civilizations and cultures, which constitute the common heritage of humankind,

Affirming further that all doctrines, policies and practices based on or advocating superiority of peoples or individuals on the basis of national origin or racial, religious, ethnic or cultural differences are racist, scientifically false, legally invalid, morally condemnable and socially unjust,

Reaffirming that indigenous peoples, in the exercise of their rights, should be free from discrimination of any kind,

Concerned that indigenous peoples have suffered from historic injustices as a result of, inter alia, their colonization and dispossession of their lands, territories and resources, thus preventing them from exercising, in particular, their right to development in accordance with their own needs and interests,

Recognizing the urgent need to respect and promote the inherent rights of indigenous peoples which derive from their political, economic and social structures and from their cultures, spiritual traditions, histories and philosophies, especially their rights to their lands, territories and resources,

Recognizing also the urgent need to respect and promote the rights of indigenous peoples affirmed in treaties, agreements and other constructive arrangements with States,

Welcoming the fact that indigenous peoples are organizing themselves for political, economic, social and cultural enhancement and in order to bring to an end all forms of discrimination and oppression wherever they occur,

Affirmant que les peuples autochtones sont égaux à tous les autres peuples, tout en reconnaissant le droit de tous les peuples d'être différents, de s'estimer différents et d'être respectés en tant que tels,

Affirmant également que tous les peuples contribuent à la diversité et à la richesse des civilisations et des cultures, qui constituent le patrimoine commun de l'humanité,

Affirmant en outre que toutes les doctrines, politiques et pratiques qui invoquent ou prônent la supériorité de peuples ou d'individus en se fondant sur des différences d'ordre national, racial, religieux, ethnique ou culturel sont racistes, scientifiquement fausses, juridiquement sans valeur, moralement condamnables et socialement injustes,

Réaffirmant que les peuples autochtones, dans l'exercice de leurs droits, ne doivent faire l'objet d'aucune forme de discrimination,

Préoccupée par le fait que les peuples autochtones ont subi des injustices historiques à cause, entre autres, de la colonisation et de la dépossession de leurs terres, territoires et ressources, ce qui les a empêchés d'exercer, notamment, leur droit au développement conformément à leurs propres besoins et intérêts,

Consciente de la nécessité urgente de respecter et de promouvoir les droits intrinsèques des peuples autochtones, qui découlent de leurs structures politiques, économiques et sociales et de leur culture, de leurs traditions spirituelles, de leur histoire et de leur philosophie, en particulier leurs droits à leurs terres, territoires et ressources,

Consciente également de la nécessité urgente de respecter et de promouvoir les droits des peuples autochtones affirmés dans les traités, accords et autres arrangements constructifs conclus avec les États,

Se félicitant du fait que les peuples autochtones s'organisent pour améliorer leur situation sur les plans politique, économique, social et culturel et mettre fin à toutes les formes de discrimination et d'oppression partout où elles se produisent,

Convinced that control by indigenous peoples over developments affecting them and their lands, territories and resources will enable them to maintain and strengthen their institutions, cultures and traditions, and to promote their development in accordance with their aspirations and needs,

Recognizing that respect for indigenous knowledge, cultures and traditional practices contributes to sustainable and equitable development and proper management of the environment,

Emphasizing the contribution of the demilitarization of the lands and territories of indigenous peoples to peace, economic and social progress and development, understanding and friendly relations among nations and peoples of the world,

Recognizing in particular the right of indigenous families and communities to retain shared responsibility for the upbringing, training, education and well-being of their children, consistent with the rights of the child,

Considering that the rights affirmed in treaties, agreements and other constructive arrangements between States and indigenous peoples are, in some situations, matters of international concern, interest, responsibility and character,

Considering also that treaties, agreements and other constructive arrangements, and the relationship they represent, are the basis for a strengthened partnership between indigenous peoples and States,

Acknowledging that the Charter of the United Nations, the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights² and the International Covenant on Civil and Political Rights,² as well as the Vienna Declaration and Programme of Action,³ affirm the fundamental importance of the right to self-determination of all peoples, by virtue of which they freely determine their political status and freely pursue their economic, social and cultural development,

² See resolution 2200 A (XXI), annex.

³ A/CONF.157/24 (Part I), chap. III.

Convaincue que le contrôle, par les peuples autochtones, des événements qui les concernent, eux et leurs terres, territoires et ressources, leur permettra de perpétuer et de renforcer leurs institutions, leur culture et leurs traditions et de promouvoir leur développement selon leurs aspirations et leurs besoins,

Considérant que le respect des savoirs, des cultures et des pratiques traditionnelles autochtones contribue à une mise en valeur durable et équitable de l'environnement et à sa bonne gestion,

Soulignant la contribution de la démilitarisation des terres et territoires des peuples autochtones à la paix, au progrès économique et social et au développement, à la compréhension et aux relations amicales entre les nations et les peuples du monde,

Considérant en particulier le droit des familles et des communautés autochtones de conserver la responsabilité partagée de l'éducation, de la formation, de l'instruction et du bien-être de leurs enfants, conformément aux droits de l'enfant,

Estimant que les droits affirmés dans les traités, accords et autres arrangements constructifs entre les États et les peuples autochtones sont, dans certaines situations, des sujets de préoccupation, d'intérêt et de responsabilité à l'échelle internationale et présentent un caractère international,

Estimant également que les traités, accords et autres arrangements constructifs, ainsi que les relations qu'ils représentent, sont la base d'un partenariat renforcé entre les peuples autochtones et les États,

Constatant que la Charte des Nations Unies, le Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels² et le Pacte international relatif aux droits civils et politiques², ainsi que la Déclaration et le Programme d'action de Vienne³, affirment l'importance fondamentale du droit de tous les peuples de disposer d'eux-mêmes, droit en vertu duquel ils déterminent librement leur statut politique et assurent librement leur développement économique, social et culturel,

² Voir résolution 2200 A (XXI), annexe.

³ A/CONF.157/24 (Part I), chap. III.

Bearing in mind that nothing in this Declaration may be used to deny any peoples their right to self-determination, exercised in conformity with international law,

Convinced that the recognition of the rights of indigenous peoples in this Declaration will enhance harmonious and cooperative relations between the State and indigenous peoples, based on principles of justice, democracy, respect for human rights, non-discrimination and good faith,

Encouraging States to comply with and effectively implement all their obligations as they apply to indigenous peoples under international instruments, in particular those related to human rights, in consultation and cooperation with the peoples concerned,

Emphasizing that the United Nations has an important and continuing role to play in promoting and protecting the rights of indigenous peoples,

Believing that this Declaration is a further important step forward for the recognition, promotion and protection of the rights and freedoms of indigenous peoples and in the development of relevant activities of the United Nations system in this field,

Recognizing and reaffirming that indigenous individuals are entitled without discrimination to all human rights recognized in international law, and that indigenous peoples possess collective rights which are indispensable for their existence, well-being and integral development as peoples,

Recognizing that the situation of indigenous peoples varies from region to region and from country to country and that the significance of national and regional particularities and various historical and cultural backgrounds should be taken into consideration,

Solemnly proclaims the following United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples as a standard of achievement to be pursued in a spirit of partnership and mutual respect:

Consciente qu'aucune disposition de la présente Déclaration ne pourra être invoquée pour dénier à un peuple quel qu'il soit son droit à l'autodétermination, exercé conformément au droit international,

Convaincue que la reconnaissance des droits des peuples autochtones dans la présente Déclaration encouragera des relations harmonieuses et de coopération entre les États et les peuples autochtones, fondées sur les principes de justice, de démocratie, de respect des droits de l'homme, de non-discrimination et de bonne foi,

Encourageant les États à respecter et à mettre en œuvre effectivement toutes leurs obligations applicables aux peuples autochtones en vertu des instruments internationaux, en particulier ceux relatifs aux droits de l'homme, en consultation et en coopération avec les peuples concernés,

Soulignant que l'Organisation des Nations Unies a un rôle important et continu à jouer dans la promotion et la protection des droits des peuples autochtones,

Convaincue que la présente Déclaration est une nouvelle étape importante sur la voie de la reconnaissance, de la promotion et de la protection des droits et libertés des peuples autochtones et dans le développement des activités pertinentes du système des Nations Unies dans ce domaine,

Considérant et réaffirmant que les autochtones sont admis à bénéficier sans aucune discrimination de tous les droits de l'homme reconnus en droit international, et que les peuples autochtones ont des droits collectifs qui sont indispensables à leur existence, à leur bien-être et à leur développement intégral en tant que peuples,

Considérant que la situation des peuples autochtones n'est pas la même selon les régions et les pays, et qu'il faut tenir compte de l'importance des particularités nationales ou régionales, ainsi que de la variété des contextes historiques et culturels,

Proclame solennellement la Déclaration des Nations Unies sur les droits des peuples autochtones, dont le texte figure ci-après, qui constitue un idéal à atteindre dans un esprit de partenariat et de respect mutuel :

Article 1

Indigenous peoples have the right to the full enjoyment, as a collective or as individuals, of all human rights and fundamental freedoms as recognized in the Charter of the United Nations, the Universal Declaration of Human Rights⁴ and international human rights law.

⁴ Resolution 217 A (III).

Article 2

Indigenous peoples and individuals are free and equal to all other peoples and individuals and have the right to be free from any kind of discrimination, in the exercise of their rights, in particular that based on their indigenous origin or identity.

Article 3

Indigenous peoples have the right to self-determination. By virtue of that right they freely determine their political status and freely pursue their economic, social and cultural development.

Article 4

Indigenous peoples, in exercising their right to self-determination, have the right to autonomy or self-government in matters relating to their internal and local affairs, as well as ways and means for financing their autonomous functions.

Article 5

Indigenous peoples have the right to maintain and strengthen their distinct political, legal, economic, social and cultural institutions, while retaining their right to participate fully, if they so choose, in the political, economic, social and cultural life of the State.

Article 6

Every indigenous individual has the right to a nationality.

Article premier

Les peuples autochtones ont le droit, à titre collectif ou individuel, de jouir pleinement de l'ensemble des droits de l'homme et des libertés fondamentales reconnus par la Charte des Nations Unies, la Déclaration universelle des droits de l'homme⁴ et le droit international relatif aux droits de l'homme.

⁴ Résolution 217 A (III).

Article 2

Les autochtones, peuples et individus, sont libres et égaux à tous les autres et ont le droit de ne faire l'objet, dans l'exercice de leurs droits, d'aucune forme de discrimination fondée, en particulier, sur leur origine ou leur identité autochtones.

Article 3

Les peuples autochtones ont le droit à l'autodétermination. En vertu de ce droit, ils déterminent librement leur statut politique et assurent librement leur développement économique, social et culturel.

Article 4

Les peuples autochtones, dans l'exercice de leur droit à l'autodétermination, ont le droit d'être autonomes et de s'administrer eux-mêmes pour tout ce qui touche à leurs affaires intérieures et locales, ainsi que de disposer des moyens de financer leurs activités autonomes.

Article 5

Les peuples autochtones ont le droit de maintenir et de renforcer leurs institutions politiques, juridiques, économiques, sociales et culturelles distinctes, tout en conservant le droit, si tel est leur choix, de participer pleinement à la vie politique, économique, sociale et culturelle de l'État.

Article 6

Tout autochtone a droit à une nationalité.

Article 7

1. Indigenous individuals have the rights to life, physical and mental integrity, liberty and security of person.

2. Indigenous peoples have the collective right to live in freedom, peace and security as distinct peoples and shall not be subjected to any act of genocide or any other act of violence, including forcibly removing children of the group to another group.

Article 8

1. Indigenous peoples and individuals have the right not to be subjected to forced assimilation or destruction of their culture.

2. States shall provide effective mechanisms for prevention of, and redress for:

- (a) Any action which has the aim or effect of depriving them of their integrity as distinct peoples, or of their cultural values or ethnic identities;
- (b) Any action which has the aim or effect of dispossessing them of their lands, territories or resources;
- (c) Any form of forced population transfer which has the aim or effect of violating or undermining any of their rights;
- (d) Any form of forced assimilation or integration;
- (e) Any form of propaganda designed to promote or incite racial or ethnic discrimination directed against them.

Article 9

Indigenous peoples and individuals have the right to belong to an indigenous community or nation, in accordance with the traditions and customs of the community or nation concerned. No discrimination of any kind may arise from the exercise of such a right.

Article 10

Indigenous peoples shall not be forcibly removed from their lands or territories. No relocation shall take place without the free, prior and informed consent of the

Article 7

1. Les autochtones ont droit à la vie, à l'intégrité physique et mentale, à la liberté et à la sécurité de la personne.

2. Les peuples autochtones ont le droit, à titre collectif, de vivre dans la liberté, la paix et la sécurité en tant que peuples distincts et ne font l'objet d'aucun acte de génocide ou autre acte de violence, y compris le transfert forcé d'enfants autochtones d'un groupe à un autre.

Article 8

1. Les autochtones, peuples et individus, ont le droit de ne pas subir d'assimilation forcée ou de destruction de leur culture.

2. Les États mettent en place des mécanismes de prévention et de réparation efficaces visant :

- a) Tout acte ayant pour but ou pour effet de priver les autochtones de leur intégrité en tant que peuples distincts, ou de leurs valeurs culturelles ou leur identité ethnique;
- b) Tout acte ayant pour but ou pour effet de les déposséder de leurs terres, territoires ou ressources;
- c) Toute forme de transfert forcé de population ayant pour but ou pour effet de violer ou d'éroder l'un quelconque de leurs droits;
- d) Toute forme d'assimilation ou d'intégration forcée;
- e) Toute forme de propagande dirigée contre eux dans le but d'encourager la discrimination raciale ou ethnique ou d'y inciter.

Article 9

Les autochtones, peuples et individus, ont le droit d'appartenir à une communauté ou à une nation autochtone, conformément aux traditions et coutumes de la communauté ou de la nation considérée. Aucune discrimination quelle qu'elle soit ne saurait résulter de l'exercice de ce droit.

Article 10

Les peuples autochtones ne peuvent être enlevés de force à leurs terres ou territoires. Aucune réinstallation ne peut avoir lieu sans le consentement préalable —

indigenous peoples concerned and after agreement on just and fair compensation and, where possible, with the option of return.

Article 11

1. Indigenous peoples have the right to practise and revitalize their cultural traditions and customs. This includes the right to maintain, protect and develop the past, present and future manifestations of their cultures, such as archaeological and historical sites, artefacts, designs, ceremonies, technologies and visual and performing arts and literature.

2. States shall provide redress through effective mechanisms, which may include restitution, developed in conjunction with indigenous peoples, with respect to their cultural, intellectual, religious and spiritual property taken without their free, prior and informed consent or in violation of their laws, traditions and customs.

Article 12

1. Indigenous peoples have the right to manifest, practise, develop and teach their spiritual and religious traditions, customs and ceremonies; the right to maintain, protect, and have access in privacy to their religious and cultural sites; the right to the use and control of their ceremonial objects; and the right to the repatriation of their human remains.

2. States shall seek to enable the access and/or repatriation of ceremonial objects and human remains in their possession through fair, transparent and effective mechanisms developed in conjunction with indigenous peoples concerned.

Article 13

1. Indigenous peoples have the right to revitalize, use, develop and transmit to future generations their histories, languages, oral traditions, philosophies, writing systems and literatures, and to designate and retain their own names for communities, places and persons.

donné librement et en connaissance de cause — des peuples autochtones concernés et un accord sur une indemnisation juste et équitable et, lorsque cela est possible, la faculté de retour.

Article 11

1. Les peuples autochtones ont le droit d'observer et de revivifier leurs traditions culturelles et leurs coutumes. Ils ont notamment le droit de conserver, de protéger et de développer les manifestations passées, présentes et futures de leur culture, telles que les sites archéologiques et historiques, l'artisanat, les dessins et modèles, les rites, les techniques, les arts visuels et du spectacle et la littérature.

2. Les États doivent accorder réparation par le biais de mécanismes efficaces — qui peuvent comprendre la restitution — mis au point en concertation avec les peuples autochtones, en ce qui concerne les biens culturels, intellectuels, religieux et spirituels qui leur ont été pris sans leur consentement préalable, donné librement et en connaissance de cause, ou en violation de leurs lois, traditions et coutumes.

Article 12

1. Les peuples autochtones ont le droit de manifester, de pratiquer, de promouvoir et d'enseigner leurs traditions, coutumes et rites religieux et spirituels; le droit d'entretenir et de protéger leurs sites religieux et culturels et d'y avoir accès en privé; le droit d'utiliser leurs objets rituels et d'en disposer; et le droit au rapatriement de leurs restes humains.

2. Les États veillent à permettre l'accès aux objets de culte et aux restes humains en leur possession et/ou leur rapatriement, par le biais de mécanismes justes, transparents et efficaces mis au point en concertation avec les peuples autochtones concernés.

Article 13

1. Les peuples autochtones ont le droit de revivifier, d'utiliser, de développer et de transmettre aux générations futures leur histoire, leur langue, leurs traditions orales, leur philosophie, leur système d'écriture et leur littérature, ainsi que de choisir et de conserver leurs propres noms pour les communautés, les lieux et les personnes.

2. States shall take effective measures to ensure that this right is protected and also to ensure that indigenous peoples can understand and be understood in political, legal and administrative proceedings, where necessary through the provision of interpretation or by other appropriate means.

Article 14

1. Indigenous peoples have the right to establish and control their educational systems and institutions providing education in their own languages, in a manner appropriate to their cultural methods of teaching and learning.

2. Indigenous individuals, particularly children, have the right to all levels and forms of education of the State without discrimination.

3. States shall, in conjunction with indigenous peoples, take effective measures, in order for indigenous individuals, particularly children, including those living outside their communities, to have access, when possible, to an education in their own culture and provided in their own language.

Article 15

1. Indigenous peoples have the right to the dignity and diversity of their cultures, traditions, histories and aspirations which shall be appropriately reflected in education and public information.

2. States shall take effective measures, in consultation and cooperation with the indigenous peoples concerned, to combat prejudice and eliminate discrimination and to promote tolerance, understanding and good relations among indigenous peoples and all other segments of society.

Article 16

1. Indigenous peoples have the right to establish their own media in their own languages and to have access to all forms of non-indigenous media without discrimination.

2. States shall take effective measures to ensure that State-owned media duly reflect indigenous cultural diversity. States, without prejudice to ensuring full

2. Les États prennent des mesures efficaces pour protéger ce droit et faire en sorte que les peuples autochtones puissent comprendre et être compris dans les procédures politiques, juridiques et administratives, en fournissant, si nécessaire, des services d'interprétation ou d'autres moyens appropriés.

Article 14

1. Les peuples autochtones ont le droit d'établir et de contrôler leurs propres systèmes et établissements scolaires où l'enseignement est dispensé dans leur propre langue, d'une manière adaptée à leurs méthodes culturelles d'enseignement et d'apprentissage.

2. Les autochtones, en particulier les enfants, ont le droit d'accéder à tous les niveaux et à toutes les formes d'enseignement public, sans discrimination aucune.

3. Les États, en concertation avec les peuples autochtones, prennent des mesures efficaces pour que les autochtones, en particulier les enfants, vivant à l'extérieur de leur communauté, puissent accéder, lorsque cela est possible, à un enseignement dispensé selon leur propre culture et dans leur propre langue.

Article 15

1. Les peuples autochtones ont droit à ce que l'enseignement et les moyens d'information reflètent fidèlement la dignité et la diversité de leurs cultures, de leurs traditions, de leur histoire et de leurs aspirations.

2. Les États prennent des mesures efficaces, en consultation et en coopération avec les peuples autochtones concernés, pour combattre les préjugés et éliminer la discrimination et pour promouvoir la tolérance, la compréhension et de bonnes relations entre les peuples autochtones et toutes les autres composantes de la société.

Article 16

1. Les peuples autochtones ont le droit d'établir leurs propres médias dans leur propre langue et d'accéder à toutes les formes de médias non autochtones sans discrimination aucune.

2. Les États prennent des mesures efficaces pour faire en sorte que les médias publics reflètent dûment la diversité culturelle autochtone. Les États, sans préjudice

freedom of expression, should encourage privately owned media to adequately reflect indigenous cultural diversity.

Article 17

1. Indigenous individuals and peoples have the right to enjoy fully all rights established under applicable international and domestic labour law.

2. States shall in consultation and cooperation with indigenous peoples take specific measures to protect indigenous children from economic exploitation and from performing any work that is likely to be hazardous or to interfere with the child's education, or to be harmful to the child's health or physical, mental, spiritual, moral or social development, taking into account their special vulnerability and the importance of education for their empowerment.

3. Indigenous individuals have the right not to be subjected to any discriminatory conditions of labour and, inter alia, employment or salary.

Article 18

Indigenous peoples have the right to participate in decision-making in matters which would affect their rights, through representatives chosen by themselves in accordance with their own procedures, as well as to maintain and develop their own indigenous decision-making institutions.

Article 19

States shall consult and cooperate in good faith with the indigenous peoples concerned through their own representative institutions in order to obtain their free, prior and informed consent before adopting and implementing legislative or administrative measures that may affect them.

Article 20

1. Indigenous peoples have the right to maintain and develop their political, economic and social systems or institutions, to be secure in the enjoyment of their own means of subsistence and development, and to engage

de l'obligation d'assurer pleinement la liberté d'expression, encouragent les médias privés à refléter de manière adéquate la diversité culturelle autochtone.

Article 17

1. Les autochtones, individus et peuples, ont le droit de jouir pleinement de tous les droits établis par le droit du travail international et national applicable.

2. Les États doivent, en consultation et en coopération avec les peuples autochtones, prendre des mesures visant spécifiquement à protéger les enfants autochtones contre l'exploitation économique et contre tout travail susceptible d'être dangereux ou d'entraver leur éducation ou de nuire à leur santé ou à leur développement physique, mental, spirituel, moral ou social, en tenant compte de leur vulnérabilité particulière et de l'importance de l'éducation pour leur autonomisation.

3. Les autochtones ont le droit de n'être soumis à aucune condition de travail discriminatoire, notamment en matière d'emploi ou de rémunération.

Article 18

Les peuples autochtones ont le droit de participer à la prise de décisions sur des questions qui peuvent concerner leurs droits, par l'intermédiaire de représentants qu'ils ont eux-mêmes choisis conformément à leurs propres procédures, ainsi que le droit de conserver et de développer leurs propres institutions décisionnelles.

Article 19

Les États se concertent et coopèrent de bonne foi avec les peuples autochtones intéressés — par l'intermédiaire de leurs propres institutions représentatives — avant d'adopter et d'appliquer des mesures législatives ou administratives susceptibles de concerner les peuples autochtones, afin d'obtenir leur consentement préalable, donné librement et en connaissance de cause.

Article 20

1. Les peuples autochtones ont le droit de conserver et de développer leurs systèmes ou institutions politiques, économiques et sociaux, de disposer en toute sécurité de leurs propres moyens de subsistance et de

freely in all their traditional and other economic activities.

2. Indigenous peoples deprived of their means of subsistence and development are entitled to just and fair redress.

Article 21

1. Indigenous peoples have the right, without discrimination, to the improvement of their economic and social conditions, including, inter alia, in the areas of education, employment, vocational training and retraining, housing, sanitation, health and social security.

2. States shall take effective measures and, where appropriate, special measures to ensure continuing improvement of their economic and social conditions. Particular attention shall be paid to the rights and special needs of indigenous elders, women, youth, children and persons with disabilities.

Article 22

1. Particular attention shall be paid to the rights and special needs of indigenous elders, women, youth, children and persons with disabilities in the implementation of this Declaration.

2. States shall take measures, in conjunction with indigenous peoples, to ensure that indigenous women and children enjoy the full protection and guarantees against all forms of violence and discrimination.

Article 23

Indigenous peoples have the right to determine and develop priorities and strategies for exercising their right to development. In particular, indigenous peoples have the right to be actively involved in developing and determining health, housing and other economic and social programmes affecting them and, as far as possible, to administer such programmes through their own institutions.

développement et de se livrer librement à toutes leurs activités économiques, traditionnelles et autres.

2. Les peuples autochtones privés de leurs moyens de subsistance et de développement ont droit à une indemnisation juste et équitable.

Article 21

1. Les peuples autochtones ont droit, sans discrimination d'aucune sorte, à l'amélioration de leur situation économique et sociale, notamment dans les domaines de l'éducation, de l'emploi, de la formation et de la reconversion professionnelles, du logement, de l'assainissement, de la santé et de la sécurité sociale.

2. Les États prennent des mesures efficaces et, selon qu'il conviendra, des mesures spéciales pour assurer une amélioration continue de la situation économique et sociale des peuples autochtones. Une attention particulière est accordée aux droits et aux besoins particuliers des anciens, des femmes, des jeunes, des enfants et des personnes handicapées autochtones.

Article 22

1. Une attention particulière est accordée aux droits et aux besoins spéciaux des anciens, des femmes, des jeunes, des enfants et des personnes handicapées autochtones dans l'application de la présente Déclaration.

2. Les États prennent des mesures, en concertation avec les peuples autochtones, pour veiller à ce que les femmes et les enfants autochtones soient pleinement protégés contre toutes les formes de violence et de discrimination et bénéficient des garanties voulues.

Article 23

Les peuples autochtones ont le droit de définir et d'élaborer des priorités et des stratégies en vue d'exercer leur droit au développement. En particulier, ils ont le droit d'être activement associés à l'élaboration et à la définition des programmes de santé, de logement et d'autres programmes économiques et sociaux les concernant, et, autant que possible, de les administrer par l'intermédiaire de leurs propres institutions.

Article 24

1. Indigenous peoples have the right to their traditional medicines and to maintain their health practices, including the conservation of their vital medicinal plants, animals and minerals. Indigenous individuals also have the right to access, without any discrimination, to all social and health services.

2. Indigenous individuals have an equal right to the enjoyment of the highest attainable standard of physical and mental health. States shall take the necessary steps with a view to achieving progressively the full realization of this right.

Article 25

Indigenous peoples have the right to maintain and strengthen their distinctive spiritual relationship with their traditionally owned or otherwise occupied and used lands, territories, waters and coastal seas and other resources and to uphold their responsibilities to future generations in this regard.

Article 26

1. Indigenous peoples have the right to the lands, territories and resources which they have traditionally owned, occupied or otherwise used or acquired.

2. Indigenous peoples have the right to own, use, develop and control the lands, territories and resources that they possess by reason of traditional ownership or other traditional occupation or use, as well as those which they have otherwise acquired.

3. States shall give legal recognition and protection to these lands, territories and resources. Such recognition shall be conducted with due respect to the customs, traditions and land tenure systems of the indigenous peoples concerned.

Article 27

States shall establish and implement, in conjunction with indigenous peoples concerned, a fair, independent, impartial, open and transparent process, giving due recognition to indigenous peoples' laws, traditions, customs and land tenure systems, to recognize and

Article 24

1. Les peuples autochtones ont droit à leur pharmacopée traditionnelle et ils ont le droit de conserver leurs pratiques médicales, notamment de préserver leurs plantes médicinales, animaux et minéraux d'intérêt vital. Les autochtones ont aussi le droit d'avoir accès, sans aucune discrimination, à tous les services sociaux et de santé.

2. Les autochtones ont le droit, en toute égalité, de jouir du meilleur état possible de santé physique et mentale. Les États prennent les mesures nécessaires en vue d'assurer progressivement la pleine réalisation de ce droit.

Article 25

Les peuples autochtones ont le droit de conserver et de renforcer leurs liens spirituels particuliers avec les terres, territoires, eaux et zones maritimes côtières et autres ressources qu'ils possèdent ou occupent et utilisent traditionnellement, et d'assumer leurs responsabilités en la matière à l'égard des générations futures.

Article 26

1. Les peuples autochtones ont le droit aux terres, territoires et ressources qu'ils possèdent et occupent traditionnellement ou qu'ils ont utilisés ou acquis.

2. Les peuples autochtones ont le droit de posséder, d'utiliser, de mettre en valeur et de contrôler les terres, territoires et ressources qu'ils possèdent parce qu'ils leur appartiennent ou qu'ils les occupent ou les utilisent traditionnellement, ainsi que ceux qu'ils ont acquis.

3. Les États accordent reconnaissance et protection juridiques à ces terres, territoires et ressources. Cette reconnaissance se fait en respectant dûment les coutumes, traditions et régimes fonciers des peuples autochtones concernés.

Article 27

Les États mettront en place et appliqueront, en concertation avec les peuples autochtones concernés, un processus équitable, indépendant, impartial, ouvert et transparent prenant dûment en compte les lois, traditions, coutumes et régimes fonciers des peuples

adjudicate the rights of indigenous peoples pertaining to their lands, territories and resources, including those which were traditionally owned or otherwise occupied or used. Indigenous peoples shall have the right to participate in this process.

Article 28

1. Indigenous peoples have the right to redress, by means that can include restitution or, when this is not possible, just, fair and equitable compensation, for the lands, territories and resources which they have traditionally owned or otherwise occupied or used, and which have been confiscated, taken, occupied, used or damaged without their free, prior and informed consent.

2. Unless otherwise freely agreed upon by the peoples concerned, compensation shall take the form of lands, territories and resources equal in quality, size and legal status or of monetary compensation or other appropriate redress.

Article 29

1. Indigenous peoples have the right to the conservation and protection of the environment and the productive capacity of their lands or territories and resources. States shall establish and implement assistance programmes for indigenous peoples for such conservation and protection, without discrimination.

2. States shall take effective measures to ensure that no storage or disposal of hazardous materials shall take place in the lands or territories of indigenous peoples without their free, prior and informed consent.

3. States shall also take effective measures to ensure, as needed, that programmes for monitoring, maintaining and restoring the health of indigenous peoples, as developed and implemented by the peoples affected by such materials, are duly implemented.

Article 30

1. Military activities shall not take place in the lands or territories of indigenous peoples, unless justified by a

autochtones, afin de reconnaître les droits des peuples autochtones en ce qui concerne leurs terres, territoires et ressources, y compris ceux qu'ils possèdent, occupent ou utilisent traditionnellement, et de statuer sur ces droits. Les peuples autochtones auront le droit de participer à ce processus.

Article 28

1. Les peuples autochtones ont droit à réparation, par le biais, notamment, de la restitution ou, lorsque cela n'est pas possible, d'une indemnisation juste, correcte et équitable pour les terres, territoires et ressources qu'ils possédaient traditionnellement ou occupaient ou utilisaient et qui ont été confisqués, pris, occupés, exploités ou dégradés sans leur consentement préalable, donné librement et en connaissance de cause.

2. Sauf si les peuples concernés en décident librement d'une autre façon, l'indemnisation se fait sous forme de terres, de territoires et de ressources équivalents par leur qualité, leur étendue et leur régime juridique, ou d'une indemnité pécuniaire ou de toute autre réparation appropriée.

Article 29

1. Les peuples autochtones ont droit à la préservation et à la protection de leur environnement et de la capacité de production de leurs terres ou territoires et ressources. À ces fins, les États établissent et mettent en œuvre des programmes d'assistance à l'intention des peuples autochtones, sans discrimination d'aucune sorte.

2. Les États prennent des mesures efficaces pour veiller à ce qu'aucune matière dangereuse ne soit stockée ou déchargée sur les terres ou territoires des peuples autochtones sans leur consentement préalable, donné librement et en connaissance de cause.

3. Les États prennent aussi, selon que de besoin, des mesures efficaces pour veiller à ce que des programmes de surveillance, de prévention et de soins de santé destinés aux peuples autochtones affectés par ces matières, et conçus et exécutés par eux, soient dûment mis en œuvre.

Article 30

1. Il ne peut y avoir d'activités militaires sur les terres ou territoires des peuples autochtones, à moins que ces

relevant public interest or otherwise freely agreed with or requested by the indigenous peoples concerned.

2. States shall undertake effective consultations with the indigenous peoples concerned, through appropriate procedures and in particular through their representative institutions, prior to using their lands or territories for military activities.

Article 31

1. Indigenous peoples have the right to maintain, control, protect and develop their cultural heritage, traditional knowledge and traditional cultural expressions, as well as the manifestations of their sciences, technologies and cultures, including human and genetic resources, seeds, medicines, knowledge of the properties of fauna and flora, oral traditions, literatures, designs, sports and traditional games and visual and performing arts. They also have the right to maintain, control, protect and develop their intellectual property over such cultural heritage, traditional knowledge, and traditional cultural expressions.

2. In conjunction with indigenous peoples, States shall take effective measures to recognize and protect the exercise of these rights.

Article 32

1. Indigenous peoples have the right to determine and develop priorities and strategies for the development or use of their lands or territories and other resources.

2. States shall consult and cooperate in good faith with the indigenous peoples concerned through their own representative institutions in order to obtain their free and informed consent prior to the approval of any project affecting their lands or territories and other resources, particularly in connection with the development, utilization or exploitation of mineral, water or other resources.

activités ne soient justifiées par des raisons d'intérêt public ou qu'elles n'aient été librement décidées en accord avec les peuples autochtones concernés, ou demandées par ces derniers.

2. Les États engagent des consultations effectives avec les peuples autochtones concernés, par le biais de procédures appropriées et, en particulier, par l'intermédiaire de leurs institutions représentatives, avant d'utiliser leurs terres et territoires pour des activités militaires.

Article 31

1. Les peuples autochtones ont le droit de préserver, de contrôler, de protéger et de développer leur patrimoine culturel, leur savoir traditionnel et leurs expressions culturelles traditionnelles ainsi que les manifestations de leurs sciences, techniques et culture, y compris leurs ressources humaines et génétiques, leurs semences, leur pharmacopée, leur connaissance des propriétés de la faune et de la flore, leurs traditions orales, leur littérature, leur esthétique, leurs sports et leurs jeux traditionnels et leurs arts visuels et du spectacle. Ils ont également le droit de préserver, de contrôler, de protéger et de développer leur propriété intellectuelle collective de ce patrimoine culturel, de ce savoir traditionnel et de ces expressions culturelles traditionnelles.

2. En concertation avec les peuples autochtones, les États prennent des mesures efficaces pour reconnaître ces droits et en protéger l'exercice.

Article 32

1. Les peuples autochtones ont le droit de définir et d'établir des priorités et des stratégies pour la mise en valeur et l'utilisation de leurs terres ou territoires et autres ressources.

2. Les États consultent les peuples autochtones concernés et coopèrent avec eux de bonne foi par l'intermédiaire de leurs propres institutions représentatives, en vue d'obtenir leur consentement, donné librement et en connaissance de cause, avant l'approbation de tout projet ayant des incidences sur leurs terres ou territoires et autres ressources, notamment en ce qui concerne la mise en valeur, l'utilisation ou l'exploitation des ressources minérales, hydriques ou autres.

3. States shall provide effective mechanisms for just and fair redress for any such activities, and appropriate measures shall be taken to mitigate adverse environmental, economic, social, cultural or spiritual impact.

Article 33

1. Indigenous peoples have the right to determine their own identity or membership in accordance with their customs and traditions. This does not impair the right of indigenous individuals to obtain citizenship of the States in which they live.

2. Indigenous peoples have the right to determine the structures and to select the membership of their institutions in accordance with their own procedures.

Article 34

Indigenous peoples have the right to promote, develop and maintain their institutional structures and their distinctive customs, spirituality, traditions, procedures, practices and, in the cases where they exist, juridical systems or customs, in accordance with international human rights standards.

Article 35

Indigenous peoples have the right to determine the responsibilities of individuals to their communities.

Article 36

1. Indigenous peoples, in particular those divided by international borders, have the right to maintain and develop contacts, relations and cooperation, including activities for spiritual, cultural, political, economic and social purposes, with their own members as well as other peoples across borders.

2. States, in consultation and cooperation with indigenous peoples, shall take effective measures to facilitate the exercise and ensure the implementation of this right.

3. Les États mettent en place des mécanismes efficaces visant à assurer une réparation juste et équitable pour toute activité de cette nature, et des mesures adéquates sont prises pour en atténuer les effets néfastes sur les plans environnemental, économique, social, culturel ou spirituel.

Article 33

1. Les peuples autochtones ont le droit de décider de leur propre identité ou appartenance conformément à leurs coutumes et traditions, sans préjudice du droit des autochtones d'obtenir, à titre individuel, la citoyenneté de l'État dans lequel ils vivent.

2. Les peuples autochtones ont le droit de déterminer les structures de leurs institutions et d'en choisir les membres selon leurs propres procédures.

Article 34

Les peuples autochtones ont le droit de promouvoir, de développer et de conserver leurs structures institutionnelles et leurs coutumes, spiritualité, traditions, procédures ou pratiques particulières et, lorsqu'ils existent, leurs systèmes ou coutumes juridiques, en conformité avec les normes internationales relatives aux droits de l'homme.

Article 35

Les peuples autochtones ont le droit de déterminer les responsabilités des individus envers leur communauté.

Article 36

1. Les peuples autochtones, en particulier ceux qui vivent de part et d'autre de frontières internationales, ont le droit d'entretenir et de développer, à travers ces frontières, des contacts, des relations et des liens de coopération avec leurs propres membres ainsi qu'avec les autres peuples, notamment des activités ayant des buts spirituels, culturels, politiques, économiques et sociaux.

2. Les États prennent, en consultation et en coopération avec les peuples autochtones, des mesures efficaces pour faciliter l'exercice de ce droit et en assurer l'application.

Article 37

1. Indigenous peoples have the right to the recognition, observance and enforcement of treaties, agreements and other constructive arrangements concluded with States or their successors and to have States honour and respect such treaties, agreements and other constructive arrangements.

2. Nothing in this Declaration may be interpreted as diminishing or eliminating the rights of indigenous peoples contained in treaties, agreements and other constructive arrangements.

Article 38

States, in consultation and cooperation with indigenous peoples, shall take the appropriate measures, including legislative measures, to achieve the ends of this Declaration.

Article 39

Indigenous peoples have the right to have access to financial and technical assistance from States and through international cooperation, for the enjoyment of the rights contained in this Declaration.

Article 40

Indigenous peoples have the right to access to and prompt decision through just and fair procedures for the resolution of conflicts and disputes with States or other parties, as well as to effective remedies for all infringements of their individual and collective rights. Such a decision shall give due consideration to the customs, traditions, rules and legal systems of the indigenous peoples concerned and international human rights.

Article 41

The organs and specialized agencies of the United Nations system and other intergovernmental organizations shall contribute to the full realization of the provisions of this Declaration through the mobilization, inter alia, of financial cooperation and technical assistance. Ways and means of ensuring participation of indigenous peoples on issues affecting them shall be established.

Article 37

1. Les peuples autochtones ont droit à ce que les traités, accords et autres arrangements constructifs conclus avec des États ou leurs successeurs soient reconnus et effectivement appliqués, et à ce que les États honorent et respectent lesdits traités, accords et autres arrangements constructifs.

2. Aucune disposition de la présente Déclaration ne peut être interprétée de manière à diminuer ou à nier les droits des peuples autochtones énoncés dans des traités, accords et autres arrangements constructifs.

Article 38

Les États prennent, en consultation et en coopération avec les peuples autochtones, les mesures appropriées, y compris législatives, pour atteindre les buts de la présente Déclaration.

Article 39

Les peuples autochtones ont le droit d'avoir accès à une assistance financière et technique, de la part des États et dans le cadre de la coopération internationale, pour jouir des droits énoncés dans la présente Déclaration.

Article 40

Les peuples autochtones ont le droit d'avoir accès à des procédures justes et équitables pour le règlement des conflits et des différends avec les États ou d'autres parties et à une décision rapide en la matière, ainsi qu'à des voies de recours efficaces pour toute violation de leurs droits individuels et collectifs. Toute décision en la matière prendra dûment en considération les coutumes, traditions, règles et systèmes juridiques des peuples autochtones concernés et les normes internationales relatives aux droits de l'homme.

Article 41

Les organes et les institutions spécialisées du système des Nations Unies et d'autres organisations intergouvernementales contribuent à la pleine mise en œuvre des dispositions de la présente Déclaration par la mobilisation, notamment, de la coopération financière et de l'assistance technique. Les moyens d'assurer la participation des peuples autochtones à l'examen des questions les concernant doivent être mis en place.

Article 42

The United Nations, its bodies, including the Permanent Forum on Indigenous Issues, and specialized agencies, including at the country level, and States shall promote respect for and full application of the provisions of this Declaration and follow up the effectiveness of this Declaration.

Article 43

The rights recognized herein constitute the minimum standards for the survival, dignity and well-being of the indigenous peoples of the world.

Article 44

All the rights and freedoms recognized herein are equally guaranteed to male and female indigenous individuals.

Article 45

Nothing in this Declaration may be construed as diminishing or extinguishing the rights indigenous peoples have now or may acquire in the future.

Article 46

1. Nothing in this Declaration may be interpreted as implying for any State, people, group or person any right to engage in any activity or to perform any act contrary to the Charter of the United Nations or construed as authorizing or encouraging any action which would dismember or impair, totally or in part, the territorial integrity or political unity of sovereign and independent States.

2. In the exercise of the rights enunciated in the present Declaration, human rights and fundamental freedoms of all shall be respected. The exercise of the rights set forth in this Declaration shall be subject only to such limitations as are determined by law and in accordance with international human rights obligations. Any such limitations shall be non-discriminatory and strictly necessary solely for the purpose of securing due

Article 42

L'Organisation des Nations Unies, ses organes, en particulier l'Instance permanente sur les questions autochtones, les institutions spécialisées, notamment au niveau des pays, et les États favorisent le respect et la pleine application des dispositions de la présente Déclaration et veillent à en assurer l'efficacité.

Article 43

Les droits reconnus dans la présente Déclaration constituent les normes minimales nécessaires à la survie, à la dignité et au bien-être des peuples autochtones du monde.

Article 44

Tous les droits et libertés reconnus dans la présente Déclaration sont garantis de la même façon à tous les autochtones, hommes et femmes.

Article 45

Aucune disposition de la présente Déclaration ne peut être interprétée comme entraînant la diminution ou l'extinction de droits que les peuples autochtones ont déjà ou sont susceptibles d'acquérir à l'avenir.

Article 46

1. Aucune disposition de la présente Déclaration ne peut être interprétée comme impliquant pour un État, un peuple, un groupement ou un individu un droit quelconque de se livrer à une activité ou d'accomplir un acte contraire à la Charte des Nations Unies, ni considérée comme autorisant ou encourageant aucun acte ayant pour effet de détruire ou d'amoindrir, totalement ou partiellement, l'intégrité territoriale ou l'unité politique d'un État souverain et indépendant.

2. Dans l'exercice des droits énoncés dans la présente Déclaration, les droits de l'homme et les libertés fondamentales de tous sont respectés. L'exercice des droits énoncés dans la présente Déclaration est soumis uniquement aux restrictions prévues par la loi et conformes aux obligations internationales relatives aux droits de l'homme. Toute restriction de cette nature sera non discriminatoire et strictement nécessaire à seule fin

recognition and respect for the rights and freedoms of others and for meeting the just and most compelling requirements of a democratic society.

3. The provisions set forth in this Declaration shall be interpreted in accordance with the principles of justice, democracy, respect for human rights, equality, non-discrimination, good governance and good faith.

d'assurer la reconnaissance et le respect des droits et libertés d'autrui et de satisfaire aux justes exigences qui s'imposent dans une société démocratique.

3. Les dispositions énoncées dans la présente Déclaration seront interprétées conformément aux principes de justice, de démocratie, de respect des droits de l'homme, d'égalité, de non-discrimination, de bonne gouvernance et de bonne foi.

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2023©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2023©

CHAPTER 37

WASTE REDUCTION AND RESOURCE RECOVERY ACT

(Assented to October 6, 2023)

TABLE OF CONTENTS

PART 1 INTERPRETATION

Definitions

Definitions 1

PART 2 ADMINISTRATION

Administration

Administrative officers 2
Chief Environmental Protection Officer 3
Agreement with person or entity 4
Conditions of delegation (1)
Delegation to be made public (2)
Termination of agreement (3)
Agreement with government of province or (4)
other territory (5)
Agreement with Government of Canada (6)
Agreements to be made public (7)
Prohibited delegation (8)

Advisory Committees

Establishment of Advisory Committees 5
Appointment of members (1)
Functions of Advisory Committee (2)

PART 3 DESIGNATED MATERIALS, PROGRAMS, PRODUCERS, SYSTEMS AND OTHER RESPONSIBILITIES

Designated Materials, Producers and Responsibilities

Designated materials, producers 6
and responsibilities (1)

CHAPITRE 37

LOI SUR LA RÉDUCTION DES DÉCHETS ET LA RÉCUPÉRATION DES RESSOURCES

(Sanctionnée le 6 octobre 2023)

TABLE DES MATIÈRES

PARTIE 1 DÉFINITIONS

Définitions

Définitions

PARTIE 2 ADMINISTRATION

Administration

Agents administratifs
Directeur de la protection de l'environnement
Entente avec une personne ou une entité (1)
Conditions de délégation (2)
Obligation de rendre accessible au public (3)
Fin de l'entente (4)
Entente avec le gouvernement d'une province (5)
ou d'un autre territoire
Entente avec le gouvernement du Canada (6)
Obligation de rendre accessible au public (7)
Délégation interdite (8)

Comités consultatifs

(1) Constitution des comités consultatifs
(2) Nomination des membres
(3) Fonctions du comité consultatif

PARTIE 3 MATÉRIAUX DÉSIGNÉS, PROGRAMMES, PRODUCTEURS, SYSTÈMES ET AUTRES RESPONSABILITÉS

Matériaux désignés, producteurs et responsabilités

(1) Matériaux désignés, producteurs
et responsabilités

| | | | |
|---|----|-----|---|
| For greater certainty | | (2) | Précision |
| Registration | | | Inscription |
| System of registration | 7 | (1) | Système d'inscription |
| Requirement to register | | (2) | Obligation d'inscrire |
| Government-Operated Waste Reduction or Resource Recovery Programs | | | Programmes gouvernementaux portant sur la réduction des déchets ou la récupération des ressources |
| Establishment of programs | 8 | (1) | Établissement de programmes |
| Types of programs | | (2) | Types de programmes |
| For greater certainty | | (3) | Précision |
| Producer-Operated Waste Reduction or Resource Recovery Systems | | | Systèmes dirigés par le producteur portant sur la réduction des déchets ou la récupération des ressources |
| Establishment of systems | 9 | (1) | Établissement de systèmes |
| Types of systems | | (2) | Types of systèmes |
| Approval | | (3) | Approbation |
| Terms and conditions | | (4) | Conditions |
| Compliance | | (5) | Conformité |
| For greater certainty | | (6) | Précision |
| Promotion and Education | | | Promotion et éducation |
| Promotion and education | 10 | (1) | Promotion et éducation |
| Approval | | (2) | Approbation |
| Terms and conditions | | (3) | Modalités |
| Compliance | | (4) | Conformité |
| Record-Keeping, Auditing and Reporting | | | Tenue de dossiers, vérification et établissement de rapports |
| Record-keeping | 11 | (1) | Tenue de dossiers |
| Report | | (2) | Établissement de rapports |
| Availability | | (3) | Disponibilité |
| Requirement to provide records | 12 | (1) | Exigence de fournir des dossiers |
| Duty to comply | | (2) | Devoir de se conformer |
| Audit | 13 | (1) | Vérification |
| Requirements | | (2) | Exigences |
| Report | | (3) | Rapport |
| Opinion | 14 | | Opinion |

PART 4
DISPOSAL BANS AND
PROHIBITED MATERIALS

PARTIE 4
INTERDICTIONS ET
MATÉRIAUX INTERDITS

Disposal Bans

Interdictions

| | | | |
|-------------------------------|----|-----|--|
| Disposal bans | 15 | (1) | Interdictions |
| Operator to ensure compliance | | (2) | Obligation de l'exploitant d'assurer la conformité |

Prohibited Material

Matériaux interdits

| | | | |
|------------------------------|----|-----|---------------------------|
| Prohibited material | 16 | (1) | Matériaux interdits |
| Schedule for discontinuation | | (2) | Échéancier d'interruption |

Public Notice of Disposal Bans or
Prohibited Material

Avis au sujet des interdictions
ou des matériaux interdits

| | | | |
|---|----|--|--|
| Public notice of disposal bans or prohibited material | 17 | | Avis au sujet des interdictions ou des matériaux interdits |
|---|----|--|--|

PART 5
ENVIRONMENT FUND

PARTIE 5
FONDS ENVIRONNEMENTAL

| | | | |
|--------------------------------------|----|-----|--------------------------------------|
| Continuation of fund | 18 | (1) | Fonds environnemental maintenu |
| Payment of government fees into fund | | (2) | Versements au Fonds environnemental |
| Disbursements from fund | | (3) | Débours sur le Fonds environnemental |
| Definitions | 19 | (1) | Définitions |
| Audited financial statements | | (2) | États financiers vérifiés |

PART 6
INSPECTORS

PARTIE 6
INSPECTEURS

| | | | |
|---|----|-----|--|
| Inspectors | 20 | | Inspecteurs |
| Classes of persons as inspectors | 21 | (1) | Catégories de personnes à titre d'inspecteurs |
| Agreement with other government | | (2) | Accord d'autres gouvernements |
| Chief Environmental Protection Officer | 22 | | Directeur de la protection de l'environnement |
| Peace officer | 23 | | Agents de la paix |
| Oaths and affirmations | 24 | (1) | Serments et affirmations |
| Oath or affirmation of office | | (2) | Serment ou affirmation professionnel |
| Inspector certificate | 25 | (1) | Certificat d'inspecteur |
| Production of certificate | | (2) | Présentation des certificats |
| Inspector may request assistance | 26 | (1) | Demande d'aide |
| Protections | | (2) | Protections |
| Entry on land | 27 | (1) | Entrée sur un territoire |
| Liability for damages | | (2) | Responsabilité |
| Land, resources and self-government agreement | | (3) | Accords relatifs aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale |

| PART 7 COMPLIANCE | | PARTIE 7 OBSERVATION | |
|--|----|---|--|
| Definitions | 28 | Définitions | |
| Inspection | | Inspection | |
| Inspection | 29 | (1) Inspection | |
| Powers on inspection | | (2) Pouvoirs d'inspection | |
| Requirement to comply | | (3) Obligation de se conformer | |
| Return of records or things | | (4) Restitution des dossiers et choses | |
| Return by inspector | | (5) Restitution des choses saisies | |
| Inspection of dwelling place | | (6) Inspection d'un lieu d'habitation | |
| Inspection with warrant | 30 | (1) Inspection avec mandat | |
| Warrant subject to conditions | | (2) Conditions des mandats | |
| Endorsement on warrant | | (3) Visa apposé sur un mandat | |
| Use of force limited | | (4) Usage limité de la force | |
| Expiry of warrant | 31 | (1) Expiration des mandats | |
| Time of execution of warrant | | (2) Heure d'exécution des mandats | |
| Duty to co-operate | 32 | Obligation de coopérer | |
| Stopping vehicles | 33 | (1) Arrêt de véhicules | |
| Signals to stop | | (2) Signaux d'arrêt | |
| Aircraft | | (3) Aéronefs | |
| PART 8 ENFORCEMENT | | PARTIE 8 EXÉCUTION | |
| Investigation and Seizure | | Enquête et saisie | |
| Search with warrant | 34 | (1) Perquisition avec mandat | |
| Warrant authorizations and conditions | | (2) Conditions et autorisations des mandats | |
| Endorsement on warrant | | (3) Effet du visa | |
| Data and records | | (4) Données et dossiers | |
| Use of force | | (5) Usage de la force | |
| Expiry of warrant | 35 | (1) Expiration des mandats | |
| Time of execution of warrant | | (2) Heure d'exécution des mandats | |
| Search without warrant | 36 | Perquisition sans mandat | |
| Seizure without warrant | 37 | (1) Saisie sans mandat | |
| Seizure when entry pursuant to warrant | | (2) Saisie lors d'une perquisition aux termes d'un mandat | |
| Procedure following seizure | 38 | Procédure à la suite d'une saisie | |
| Disposition of thing seized | 39 | Disposition des choses saisies | |
| Order for return of thing seized | 40 | (1) Ordonnance de restitution des choses saisies | |
| Detention of thing seized | | (2) Rétenion des choses saisies | |
| Further detention of thing seized | | (3) Prolongement de la rétenion | |
| Cumulative period of detention of thing seized | 41 | Période cumulative de la rétenion | |
| Application for return of thing | 42 | (1) Demande de restitution des choses saisies | |
| Notice | | (2) Avis | |
| Order | | (3) Ordonnance | |
| Return of thing seized after investigation | 43 | Restitution des choses saisies | |
| Preservation of thing seized | 44 | Conservation des choses saisies | |

| | | | |
|------------------------------------|----|-----|--|
| Limitation of liability | 45 | | Limite de responsabilité |
| Abandonment | 46 | (1) | Abandon |
| Minister may accept abandoned item | | (2) | Acceptation de la chose abandonnée par le ministre |
| If thing not accepted | | (3) | Non-acceptation |
| Abandoned and forfeited things | 47 | | Choses abandonnées ou confisquées |
| Stopping vehicles | 48 | (1) | Arrêt de véhicules |
| Signals to stop | | (2) | Signaux d'arrêt |
| Aircraft | | (3) | Aéronefs |

General

Dispositions générales

| | | | |
|---------------------------|----|-----|------------------------------------|
| Arrest without warrant | 49 | (1) | Arrestation sans mandat |
| Timely release | | (2) | Mise en liberté en temps opportun |
| Appearance before justice | | (3) | Comparution devant un juge de paix |
| Necessary force | | (4) | Force nécessaire |
| Limitation period | 50 | | Prescription |

PART 9
PROHIBITIONS, OFFENCES AND
PENALTIES

PARTIE 9
INTERDICTIONS, INFRACTIONS
ET PEINES

Prohibitions

Interdictions

| | | | |
|-------------------------------|----|--|----------------------------------|
| False statement, obstruction | 51 | | Fausse déclaration, entrave |
| False or misleading statement | 52 | | Déclaration fautive ou trompeuse |

Offences and Penalties

Infractions et peines

| | | | |
|---|----|-----|--|
| Offence and punishment | 53 | | Infractions et peines |
| Subsequent offence | 54 | (1) | Récidive |
| Continuing offence | | (2) | Infraction continue |
| Additional fine | | (3) | Amende supplémentaire |
| Attempts | 55 | (1) | Tentatives |
| Inducement, aiding and abetting | | (2) | Incitation, aide et encouragement |
| Officers of corporations | 56 | | Dirigeants de personnes morales |
| Notice to shareholders | 57 | | Avis aux actionnaires |
| Offences by employees or agents | 58 | | Infractions commises par les employés ou mandataires |
| Certified laboratories | 59 | (1) | Laboratoires agréés |
| Submission of substance or sample | | (2) | Soumission de substances ou d'échantillons |
| Certificate or report | | (3) | Certificat ou rapport |
| Admissibility | | (4) | Admissibilité |
| Attendance of person in charge of laboratory required | | (5) | Présence du responsable |
| Notice of intention to produce certificate or report | | (6) | Préavis de l'intention de produire le certificat ou le rapport |
| Forfeiture following conviction | 60 | | Confiscation à la suite d'une déclaration de culpabilité |
| Retention of thing seized | 61 | | Rétention des choses saisies |
| Additional order | 62 | | Ordonnance supplémentaire |

| | | |
|--|----|---|
| Orders under suspended sentence | 63 | Ordonnance en cas de sursis de la peine |
| Contravention following conviction and order | 64 | Contravention suite à une déclaration de culpabilité et l'imposition d'une ordonnance |
| Application for variation | 65 | (1) Demande de modification |
| Notice | | (2) Avis |
| Order | | (3) Ordonnance |
| Costs of seizure and disposition | 66 | Frais de saisie et de disposition |
| Civil remedy not affected | 67 | Aucun effet sur les recours civils |
| Injunctive remedies not affected | 68 | Mesures de redressement par voie d'injonction |

PART 10
GENERAL

PARTIE 10
APPLICATION GÉNÉRALE

| | | |
|---------------------------------|----|--|
| Limitation of liability | 69 | Limite de responsabilité |
| <i>Competition Act</i> (Canada) | 70 | <i>Loi sur la concurrence</i> (Canada) |

Regulations

Rèlements

| | | |
|---|----|--|
| Regulations | 71 | Rèlements |
| Regulations respecting surcharges or other fees | 72 | Rèlements portant sur les consignes ou les autres droits |
| Application of regulations | 73 | Application des règlements |

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

| | | |
|----------|----|--------|
| Officers | 74 | Agents |
|----------|----|--------|

REPEAL

ABROGATION

| | | |
|---|----|--|
| <i>Waste Reduction and Recovery Act</i> | 75 | <i>Loi sur la réduction et la récupération des déchets</i> |
|---|----|--|

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

| | | |
|-------------------|----|-------------------|
| Coming into force | 76 | Entrée en vigueur |
|-------------------|----|-------------------|

WASTE REDUCTION AND RESOURCE
RECOVERY ACTLOI SUR LA RÉDUCTION DES DÉCHETS
ET LA RÉCUPÉRATION DES RESSOURCES

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

PART 1
INTERPRETATIONPARTIE 1
DÉFINITIONS

Definitions

Définitions

Definitions

1. In this Act,

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

"administrative officer" means

«agent administratif» Selon le cas :

- (a) an administrative officer appointed under section 2, or
- (b) the Chief Environmental Protection Officer under section 3; (*agent administratif*)

- a) un agent administratif nommé en vertu de l'article 2;
- b) le directeur de la protection de l'environnement au titre de l'article 3. (*administrative officer*)

"Advisory Committee" means an Advisory Committee established under subsection 5(1); (*comité consultatif*)

«approvisionner» Fournir des matériaux de quelque manière que ce soit, ce qui comprend la vente, la distribution, le transfert, le marchandage, l'échange, la location, le don ou l'élimination. (*supply*)

"Chief Environmental Protection Officer" means the Chief Environmental Protection Officer as defined in section 1 of the *Environmental Protection Act*; (*directeur de la protection de l'environnement*)

«comité consultatif» Comité consultatif constitué en vertu du paragraphe 5(1). (*Advisory Committee*)

"designated material" means a product or packaging designated under paragraph 6(1)(a); (*matériau désigné*)

«consigne» S'entend :

- a) soit d'une somme remboursable ajoutée au prix d'un matériau désigné pour encourager les gens à rapporter le matériau désigné pour la récupération des ressources ou leur élimination de façon appropriée;
- b) soit d'une somme non-remboursable ajoutée au prix d'un matériau désigné et relative, selon le cas :
 - (i) à un programme gouvernemental portant sur la réduction des déchets ou la récupération des ressources,
 - (ii) à un système dirigé par le producteur portant sur la réduction des déchets ou la récupération des ressources. (*surcharge*)

"Environment Fund" means the Environment Fund continued under subsection 18(1); (*Fonds environnemental*)

"government-operated waste reduction or resource recovery program" means a program established under paragraph 8(1)(a); (*programme gouvernemental portant sur la réduction des déchets ou de récupération des ressources*)

"inspector" means

- (a) an inspector appointed under section 20,
- (b) a person who, by virtue of the person's office, is designated as an inspector under subsection 21(1), or
- (c) the Chief Environmental Protection Officer under section 22; (*inspecteur*)

«directeur de la protection de l'environnement» Le directeur de la protection de l'environnement au sens

"operator" means

- (a) a producer of a designated material, or
- (b) the owner or manager of a facility established or operated for the purpose of collecting, storing, transporting, processing, disposing of or recovering resources from, designated or prohibited material; (*exploitant*)

"producer" means, in respect of a designated material, a person, including a brand holder, importer, manufacturer, distributor, retailer or other person, who

- (a) supplies or intends to supply the designated material, whether at a physical location, through the Internet or by any other remote method, and
- (b) is a producer under the regulations; (*producteur*)

"producer-operated waste reduction or resource recovery system" means a system established under paragraph 9(1)(a); (*système dirigé par le producteur portant sur la réduction des déchets ou la récupération des ressources*)

"producer waste reduction and resource recovery fund" means a fund associated with a producer-operated waste reduction or resource recovery system that is established and maintained by the producer; (*fonds du producteur pour la réduction des déchets et la récupération des ressources*)

"product" means material that is a thing, part of a thing, or a combination of things, intended for use by a consumer; (*produit*)

"prohibited material" means a product or packaging designated as a prohibited material under subsection 16(1); (*matériau interdit*)

"record" includes a document, book, electronic data or other record; (*dossier*)

"resource recovery" includes

- (a) the reuse of things that might otherwise be waste, and
- (b) the reclamation or extraction of useful materials or other resources from things

de l'article 1 de la *Loi sur la protection de l'environnement*. (*Chief Environmental Protection Officer*)

«dossier» Vise notamment tout document ou livre, ou toutes données électroniques. (*record*)

«exploitant» S'entend, selon le cas :

- a) d'un producteur d'un matériau désigné;
- b) du propriétaire ou du gestionnaire d'un établissement établi ou exploité pour recueillir, entreposer, transporter, traiter ou éliminer des matériaux désignés ou des matériaux interdits, ou en récupérer des ressources. (*operator*)

«fonds du producteur pour la réduction des déchets et la récupération des ressources» Fonds associé au système exploité par le producteur portant sur la réduction des déchets et la récupération des ressources qui est établi et maintenu par ce dernier. (*producer waste reduction and resource recovery fund*)

«Fonds environnemental» Fonds environnemental maintenu en vertu du paragraphe 18(1). (*Environment Fund*)

«inspecteur» Selon le cas :

- a) un inspecteur nommé en vertu de l'article 20;
- b) une personne qui, de par ses fonctions ou son emploi, est désignée comme inspecteur en vertu du paragraphe 21(1);
- c) le directeur de la protection de l'environnement au titre de l'article 22. (*inspector*)

«matériau désigné» Produit ou emballage désigné en vertu de l'alinéa 6(1)a). (*designated material*)

«matériau interdit» Produit ou emballage désigné comme matériau interdit en vertu du paragraphe 16(1). (*prohibited material*)

«producteur» Relativement à un matériau désigné, une personne, y compris le titulaire de marque, l'importateur, le fabricant, le distributeur, le détaillant ou toute autre personne, qui :

that might otherwise be waste, through recycling, energy recovery or other prescribed activities; (*récupération des ressources*)

"supply" means the provision of material in any manner and includes a sale, distribution, transfer, barter, exchange, rental, lease, gift or disposition; (*approvisionner*)

"surcharge" means

- (a) a refundable fee added to the price of a designated material for the purpose of encouraging the return of the designated material for proper resource recovery or disposal, or
- (b) a non-refundable fee added to the price of a designated material and associated with
 - (i) a government-operated waste reduction or resource recovery program, or
 - (ii) a producer-operated waste reduction or resource recovery system. (*consigne*)

- a) approvisionne ou a l'intention d'approvisionner le matériau désigné à un lieu physique, par Internet ou d'une autre manière, à distance;
- b) est un producteur aux termes des règlements. (*producer*)

«produit» Matériau qui constitue une chose, une partie d'une chose, ou une combinaison de choses destinée à être utilisée par un consommateur. (*product*)

«programme gouvernemental portant sur la réduction des déchets ou de récupération des ressources» Programme établi en vertu de l'alinéa 8(1)a). (*government-operated waste reduction or resource recovery program*)

«récupération des ressources» Notamment :

- a) la réutilisation de choses qui, autrement, pourraient être des déchets;
- b) la récupération ou l'extraction de matériaux utiles ou d'autres ressources à partir de choses qui, autrement, pourraient être des déchets, notamment grâce au recyclage, à la récupération d'énergie ou à d'autres activités désignées par règlement. (*resource recovery*)

«système dirigé par le producteur portant sur la réduction des déchets ou la récupération des ressources» Système établi en vertu de l'alinéa 9(1)a). (*producer-operated waste reduction or resource recovery system*)

PART 2
ADMINISTRATION

Administration

PARTIE 2
ADMINISTRATION

Administration

Administrative officers

2. The Minister may appoint administrative officers for the administration of this Act and the regulations.

2. Le ministre peut nommer des agents administratifs pour l'administration de la présente loi et ses règlements.

Agents administratifs

Chief Environmental Protection Officer

3. The Chief Environmental Protection Officer is, by virtue of their office, an administrative officer.

3. Le directeur de la protection de l'environnement est d'office un agent administratif.

Directeur de la protection de l'environnement

Agreement with person or entity

4. (1) The Minister may enter into an agreement with any of the following persons or entities authorizing the delegation to the person or entity of the

4. (1) Le ministre peut conclure une entente avec l'une ou l'autre des personnes ou entités suivantes lui confiant la délégation du pouvoir ou de la

Entente avec une personne ou une entité

authority and responsibility for administering all or part of this Act or the regulations, including all or part of a government-operated waste reduction or resource recovery program:

- (a) the government of a province or another territory;
- (b) an Indigenous government or organization;
- (c) a municipal government;
- (d) a society or incorporated non-government organization;
- (e) a prescribed person or entity.

responsabilité d'appliquer en tout ou en partie la présente loi ou ses règlements, y compris un programme gouvernemental portant sur la réduction des déchets ou la récupération des ressources, ou une partie de celui-ci :

- a) le gouvernement d'une province ou d'un autre territoire;
- b) un gouvernement autochtone ou une organisation autochtone;
- c) un gouvernement municipal;
- d) une organisation non-gouvernementale incorporée ou une société;
- e) une personne ou une entité désignée par règlement.

Conditions of delegation

(2) The terms and conditions of a delegation authorized in an agreement entered into under subsection (1) must be set out in the agreement.

(2) L'entente relative à une délégation autorisée conclue en vertu du paragraphe (1) doit prévoir les conditions relatives à cette délégation.

Conditions de délégation

Delegation to be made public

(3) Where an agreement is entered into under subsection (1), the Minister shall make the following information available to the public by publishing it on a website maintained by the department responsible for the administration of this Act:

- (a) the name of the person or entity with whom the agreement has been entered into;
- (b) the powers, duties or functions that have been delegated to that person or entity under the agreement.

(3) Lorsqu'une entente est conclue en vertu du paragraphe (1), le ministre rend les renseignements suivants accessibles au public en les publiant sur un site Web géré par le ministère responsable de l'administration de la présente loi :

- a) le nom de la personne ou de l'entité avec qui l'entente a été conclue;
- b) les pouvoirs ou les attributions ayant été délégués à la personne ou à l'entité aux termes de l'entente.

Obligation de rendre accessible au public

Termination of agreement

(4) Where a person or entity has entered into an agreement under subsection (1), the Minister may, after serving written notice on the person or entity, terminate the agreement if, in the Minister's opinion, the person or entity is not properly administering all or part of this Act, the regulations or a government-operated waste reduction or resource recovery program that is subject to the agreement.

(4) Suite à la conclusion de l'entente avec une personne ou une entité en vertu du paragraphe (1), le ministre peut, après lui avoir signifié un avis écrit, mettre fin à l'entente s'il estime que la personne ou l'entité n'administre pas conformément, en tout ou en partie, à la présente loi, aux règlements ou à un programme gouvernemental portant sur la réduction des déchets ou la récupération des ressources qui est assujéti à l'entente.

Fin de l'entente

Agreement with government of province or other territory

(5) The Minister may enter into an agreement with the government of a province or another territory respecting the administration of an Act or regulation of the province or other territory relating to waste reduction or to resource recovery.

(5) Le ministre peut conclure une entente avec le gouvernement d'une province ou d'un autre territoire concernant l'administration d'une loi ou d'un règlement de la province ou de l'autre territoire portant sur la réduction des déchets ou la récupération des ressources.

Entente avec le gouvernement d'une province ou d'un autre territoire

Agreement with Government of Canada

(6) The Minister may enter into an agreement with the Government of Canada respecting waste reduction or resource recovery.

(6) Le ministre peut conclure une entente avec le gouvernement du Canada portant sur la réduction des déchets ou la récupération des ressources.

Entente avec le gouvernement du Canada

| | | | |
|------------------------------|--|---|---|
| Agreements to be made public | (7) Where an agreement is entered into under subsection (5) or (6), the Minister shall make the agreement available to the public by publishing it on a website maintained by the department responsible for the administration of this Act. | (7) Lorsqu'une entente est conclue en vertu du paragraphe (5) ou (6), le ministre la rend accessible au public en la publiant sur un site Web géré par le ministère responsable de l'administration de la présente loi. | Obligation de rendre accessible au public |
|------------------------------|--|---|---|

| | | | |
|-----------------------|--|---|----------------------|
| Prohibited delegation | (8) An agreement entered into under this section must not authorize the delegation of a power to make regulations. | (6) Une entente conclue en vertu du présent article ne doit pas autoriser la délégation d'un pouvoir réglementaire. | Délégation interdite |
|-----------------------|--|---|----------------------|

Advisory Committees

Comités consultatifs

| | | | |
|--------------------------------------|---|--|---------------------------------------|
| Establishment of Advisory Committees | 5. (1) The Minister shall establish one or more Advisory Committees to provide advice and assistance relating to the establishment and operation of programs, systems or activities in respect of waste reduction or resource recovery. | 5. (1) Le ministre constitue un ou plusieurs comités consultatifs qui fournissent des conseils au sujet de l'établissement et l'exploitation de programmes, de systèmes ou d'activités ayant trait à la réduction des déchets ou la récupération des ressources. | Constitution des comités consultatifs |
|--------------------------------------|---|--|---------------------------------------|

| | | | |
|------------------------|--|---|------------------------|
| Appointment of members | (2) The Minister shall (a) appoint members to an Advisory Committee established under subsection (1); and (b) designate a chairperson for the Advisory Committee from among its members. | (2) Le ministre : a) nomme les membres du comité consultatif constitué en vertu du paragraphe (1); b) désigne, parmi les membres du comité consultatif, un président. | Nomination des membres |
|------------------------|--|---|------------------------|

| | | | |
|---------------------------------|--|---|---------------------------------|
| Functions of Advisory Committee | (3) The Minister may specify the functions that an Advisory Committee is to perform and the manner in which the functions are to be performed. | (3) Le ministre peut préciser les fonctions d'un comité consultatif ainsi que les modalités selon lesquelles les fonctions doivent être exercées. | Fonctions du comité consultatif |
|---------------------------------|--|---|---------------------------------|

PART 3
DESIGNATED MATERIALS, PROGRAMS,
PRODUCERS, SYSTEMS AND OTHER
RESPONSIBILITIES

PARTIE 3
MATÉRIAUX DÉSIGNÉS, PROGRAMMES,
PRODUCTEURS, SYSTÈMES ET AUTRES
RESPONSABILITÉS

Designated Materials, Producers and
Responsibilities

Matériaux désignés, producteurs et
responsabilités

| | | | |
|--|---|--|--|
| Designated materials, producers and responsibilities | 6. (1) The Commissioner in Executive Council may, by regulation, (a) designate a product or packaging as a designated material; (b) prescribe one or more persons, including a brand holder, importer, manufacturer, distributor, retailer or other person who supplies or intends to supply a designated material, as a producer of the designated material; (c) set out a method for determining one or more producers of the designated material; and (d) set out responsibilities of producers of | 6. (1) Le commissaire en Conseil exécutif peut, par règlement : a) désigner un produit ou un emballage comme matériau désigné; b) désigner une ou plusieurs personnes, y compris le titulaire d'une marque, l'importateur, le fabricant, le distributeur, le détaillant ou toute autre personne qui approvisionne ou a l'intention d'approvisionner le matériau désigné, comme producteur de matériau désigné; c) prévoir une méthode pour déterminer un ou plusieurs producteurs de matériau | Matériaux désignés, producteurs et responsabilités |
|--|---|--|--|

- the designated material, including responsibilities respecting
- (i) registration, as described in section 7,
 - (ii) compliance with government-operated waste reduction or resource recovery programs, as described in section 8,
 - (iii) the establishment and operation of, and compliance with, producer-operated waste reduction or resource recovery systems, as described in section 9,
 - (iv) the development or implementation of promotional or educational activities, as described in section 10, and
 - (v) record-keeping, auditing and reporting, as described in sections 11 to 14.

- désigné;
- d) prévoir les responsabilités des producteurs de matériau désigné, notamment les responsabilités concernant :
 - (i) l'inscription prévue à l'article 7,
 - (ii) la conformité aux programmes gouvernementaux portant sur la réduction des déchets ou la récupération des ressources prévus à l'article 8,
 - (iii) l'établissement et l'exploitation des systèmes dirigés par le producteur portant sur la réduction des déchets ou la récupération des ressources, ainsi que la conformité à ces systèmes, prévus à l'article 9,
 - (iv) l'élaboration ou la réalisation d'activités promotionnelles ou éducatives prévues à l'article 10,
 - (v) la tenue de dossiers, la vérification et l'établissement de rapports, prévus aux articles 11 à 14.

For greater certainty

(2) For greater certainty, more than one person may be required to carry out responsibilities in respect of the same designated material.

(2) Il est entendu que plusieurs personnes peuvent être tenues de s'acquitter des responsabilités à l'égard d'un même matériau désigné.

Précision

Registration

Inscription

System of registration

7. (1) The Commissioner in Executive Council may, by regulation, provide for a system of registration of producers that supply or intend to supply a designated material.

7. (1) Le commissaire en Conseil exécutif peut, par règlement, prévoir un système d'inscription des producteurs qui approvisionnent ou ont l'intention d'approvisionner un matériau désigné.

Système d'inscription

Requirement to register

(2) If a system of registration is provided for under subsection (1), a producer shall, if required by the regulations, register in accordance with the regulations.

(2) Si un système d'inscription est prévu en vertu du paragraphe (1), le producteur, s'il est tenu en vertu des règlements, s'inscrit conformément aux règlements.

Obligation d'inscrire

Government-Operated Waste Reduction or Resource Recovery Programs

Programmes gouvernementaux portant sur la réduction des déchets ou la récupération des ressources

Establishment of programs

8. (1) The Commissioner in Executive Council may, by regulation,

- (a) establish one or more programs in respect of waste reduction or resource recovery, or both;
- (b) specify one or more designated materials that are subject to one or more programs

8. (1) Le commissaire en Conseil exécutif peut, par règlement :

- a) établir un ou plusieurs programmes portant sur la réduction des déchets ou la récupération des ressources, ou les deux;
- b) préciser un ou plusieurs matériaux désignés faisant l'objet d'un ou plusieurs

Établissement de programmes

established under paragraph (a); and
 (c) require one or more producers of the designated materials to comply with one or more programs established under paragraph (a), or any aspect of those programs, as specified in the regulations.

programmes établis en vertu de l'alinéa a);
 c) exiger qu'un ou plusieurs producteurs de matériaux désignés se conforment à un ou plusieurs programmes établis en vertu de l'alinéa a), ou à tout aspect de ces programmes, selon ce qui est précisé dans les règlements.

Types of programs

(2) Without limiting the generality of paragraph (1)(a), a program may be established under that paragraph for the collection, management, storage, transportation, processing, disposal, supply, packaging or labelling of any designated materials that are subject to the program.

(2) Sans restreindre la portée générale de l'alinéa (1)a), un programme peut être établi en vertu de cet alinéa pour la collecte, la gestion, l'entreposage, le transport, la transformation, l'élimination, l'approvisionnement, l'emballage ou l'étiquetage des matériaux désignés qui sont visés par le programme.

Types de programmes

For greater certainty

(3) For greater certainty, different classes of producers may be required to comply with different aspects of one or more programs established under paragraph (1)(a), as specified in the regulations.

(3) Il est entendu que les différentes catégories de producteurs peuvent être tenues de se conformer aux différents aspects d'un ou plusieurs programmes établis en vertu de l'alinéa (1)a), selon ce qui est précisé dans les règlements.

Précision

Producer-Operated Waste Reduction or Resource Recovery Systems

Systèmes dirigés par le producteur portant sur la réduction des déchets ou la récupération des ressources

Establishment of systems

9. (1) One or more producers of a designated material shall, if required by the regulations,
 (a) establish and operate one or more systems in respect of waste reduction or resource recovery, or both, for one or more designated materials specified in the regulations, in accordance with any prescribed requirements;
 (b) comply with one or more systems established under paragraph (a), or any aspect of those systems, as specified in the regulations; and
 (c) ensure that the systems established under paragraph (a) achieve any prescribed outcomes.

9. (1) Si les règlements l'exigent, un ou plusieurs producteurs de matériaux désignés :
 a) établissent et exploitent un ou plusieurs systèmes portant sur la réduction des déchets ou la récupération des ressources, ou les deux, à l'égard d'un ou de plusieurs matériaux désignés prévus dans les règlements, conformément aux exigences réglementaires;
 b) se conforme à un ou plusieurs systèmes établis en vertu de l'alinéa a), ou tout aspect de ces systèmes, selon ce qui est précisé dans les règlements;
 c) veille à ce que les systèmes établis en vertu de l'alinéa a) réalisent les objectifs prévus dans les règlements.

Établissement de systèmes

Types of systems

(2) Without limiting the generality of paragraph (1)(a), a system may be required under that paragraph for the collection, management, storage, transportation, processing, disposal, supply, packaging or labelling of any designated materials that are subject to the system.

(2) Sans restreindre la portée générale de l'alinéa (1)a), un système peut être exigé en vertu de cet alinéa pour la collecte, la gestion, l'entreposage, le transport, la transformation, l'élimination, l'approvisionnement, l'emballage ou l'étiquetage des matériaux désignés qui sont visés par le système.

Types of systems

| | | | |
|-----------------------|---|---|-------------|
| Approval | (3) A system established under paragraph (1)(a) must be approved by the Minister. | (3) Le système établi en vertu de l'alinéa (1)a doit être approuvé par le ministre. | Approbation |
| Terms and conditions | (4) Subject to the regulations, the Minister may set out any terms and conditions on an approval under subsection (3) that the Minister considers appropriate, including that the system must achieve any outcomes specified in the approval. | (4) Sous réserve des règlements, le ministre peut fixer les conditions d'approbation visées au paragraphe (3) qu'il estime appropriées, notamment l'obligation pour le système de réaliser les résultats précisés dans l'approbation. | Conditions |
| Compliance | (5) A producer shall comply with any terms and conditions of an approval set out under subsection (4). | (5) Le producteur se conforme aux conditions de l'approbation fixées en vertu du paragraphe (4). | Conformité |
| For greater certainty | (6) For greater certainty, different classes of producers may be required to comply with different aspects of one or more systems established under paragraph (1)(a), as specified in the regulations. | (6) Il est entendu que les différentes catégories de producteurs peuvent être tenues de se conformer aux différents aspects d'un ou plusieurs systèmes établis en vertu de l'alinéa (1)a, selon ce qui est précisé dans les règlements. | Précision |

Promotion and Education

Promotion et éducation

| | | | |
|-------------------------|--|---|------------------------|
| Promotion and education | 10. (1) For the purpose of increasing the collection of, or the recovery of resources from, a designated material that is subject to a producer-operated waste reduction or resource recovery system, the producer shall, if required by the regulations, <ul style="list-style-type: none"> (a) develop or implement promotional or educational activities, in accordance with any prescribed requirements; and (b) ensure that an activity referred to in paragraph (a) achieves any prescribed outcomes. | 10. (1) Afin d'accroître la collecte de matériaux désignés, ou la récupération de ressources à partir de ceux-ci, qui sont assujettis à un système dirigé par un producteur portant sur la réduction des déchets ou la récupération des ressources, le producteur, si les règlements l'exigent : <ul style="list-style-type: none"> a) élabore ou réalise des activités promotionnelles ou éducatives, conformément aux exigences réglementaires; b) s'assure que l'activité visée à l'alinéa a) réalise les objectifs prévus dans les règlements. | Promotion et éducation |
| Approval | (2) Regulations made under subsection (1) may require that a promotional or educational activity developed under paragraph (1)(a) must be approved by the Minister. | (2) Les règlements pris en vertu du paragraphe (1) peuvent exiger que toute activité promotionnelle ou éducative élaborée en vertu de l'alinéa (1)a soit approuvée par le ministre. | Approbation |
| Terms and conditions | (3) Subject to the regulations, the Minister may set out any terms and conditions on any approval required under subsection (2) that the Minister considers appropriate, including that the promotional or educational activity must achieve any outcomes specified in the approval. | (3) Sous réserve des règlements, le ministre peut fixer les conditions de l'approbation exigée en vertu du paragraphe (2) qu'il estime indiquées, notamment l'obligation pour l'activité promotionnelle ou éducative de réaliser les résultats précisés dans l'approbation. | Modalités |
| Compliance | (4) A producer shall comply with any terms and conditions of an approval set out under subsection (3). | (4) Le producteur se conforme aux conditions de l'approbation visée au paragraphe (3). | Conformité |

Record-Keeping, Auditing
and Reporting

Tenue de dossiers, vérification et
établissement de rapports

| | | | |
|--------------------------------|---|--|----------------------------------|
| Record-keeping | 11. (1) An operator or other person who is required to carry out responsibilities under the regulations shall, if required by the regulations, keep records in accordance with any prescribed requirements to show that they carried out those responsibilities. | 11. (1) Si les règlements l'exigent, un exploitant ou toute autre personne qui est tenue d'exercer les responsabilités prévues aux règlements tient des dossiers conformément aux exigences réglementaires pour démontrer qu'il s'est acquitté de ses responsabilités. | Tenue de dossiers |
| Report | (2) A person who is required to keep records under subsection (1) shall, if required by the regulations, (a) prepare a report in respect of the records in accordance with the regulations; and (b) submit the report or records, or both, to a prescribed person. | (2) Si les règlements l'exigent, la personne qui est tenue de faire la tenue de dossiers en vertu du paragraphe (1) : a) rédige un rapport concernant les dossiers conformément aux règlements; b) remet le rapport ou les dossiers, ou les deux, à une personne désignée par règlement. | Établissement de rapports |
| Availability | (3) A person who is required to keep records under this section shall, in accordance with the regulations, ensure the records are made available to an inspector. | (3) La personne qui doit tenir des dossiers en vertu du présent article veille, conformément aux règlements, à ce qu'ils soient mis à la disposition d'un inspecteur. | Disponibilité |
| Requirement to provide records | 12. (1) An administrative officer may, in writing, require a person who is required to keep records under section 11 to provide to the administrative officer (a) any of the records; or (b) any other documents in the person's possession or under their control that relate or may relate (i) to the information that is in or required to be in the records, or (ii) to any amount that must be collected, paid, remitted or refunded by them under the regulations. | 12. (1) Un agent administratif peut, par écrit, exiger qu'une personne ayant l'obligation de tenir des dossiers en vertu de l'article 11 fournisse à l'agent administratif, selon le cas : a) tout dossier; b) tout autre document que la personne a en sa possession ou sous son contrôle et qui se rapporte ou peut se rapporter : (i) soit aux renseignements qui figurent dans les dossiers ou qui devraient y figurer, (ii) soit à tout montant que la personne doit recouvrer, payer, remettre ou rembourser en vertu des règlements. | Exigence de fournir des dossiers |
| Duty to comply | (2) A person who is required to provide records or other documents under subsection (1) shall provide the required records or other documents to the administrative officer within the time specified by the officer. | (2) La personne qui est tenue de fournir les dossiers ou autres documents en vertu du paragraphe (1) s'exécute dans le délai précisé par l'agent administratif. | Devoir de se conformer |
| Audit | 13. (1) An operator or other person who is required to carry out responsibilities under the regulations shall, if required by the regulations, cause an audit to be undertaken of the practices and procedures they have implemented or will implement in order to carry out those responsibilities. | 13. (1) Si les règlements l'exigent, un exploitant ou toute autre personne qui est tenue d'exercer les responsabilités prévues aux règlements fait effectuer une vérification des pratiques et des modalités qu'elle a mises ou qu'elle mettra en œuvre pour s'acquitter de ses responsabilités. | Vérification |

| | | | |
|--------------|---|---|-----------|
| Requirements | (2) An audit undertaken under subsection (1) must comply with any prescribed requirements. | (2) La vérification effectuée en vertu du paragraphe (1) doit être conforme aux exigences réglementaires. | Exigences |
| Report | (3) A person who is required to cause an audit to be undertaken under subsection (1) shall, if required by the regulations, (a) prepare a report on the audit in accordance with the regulations; and (b) submit the report to a prescribed person. | (3) Si les règlements l'exigent, la personne qui est tenue de faire effectuer une vérification en vertu du paragraphe (1) : a) rédige un rapport concernant les vérifications conformément aux règlements; b) remet le rapport à une personne désignée par règlement. | Rapport |
| Opinion | 14. Records or reports submitted or provided under sections 11 to 13 must, if required by an inspector or administrative officer, be accompanied by the opinion of a prescribed person respecting their accuracy. | 14. Les dossiers ou rapports remis ou fournis en vertu des articles 11 à 13 doivent, si demandés par un inspecteur ou un agent administratif, être accompagnés de l'avis d'une personne désignée par règlement concernant leur exactitude. | Opinion |

PART 4
DISPOSAL BANS AND
PROHIBITED MATERIALS

Disposal Bans

| | |
|---------------|--|
| Disposal bans | 15. (1) The Commissioner in Executive Council may, by regulation, prohibit or restrict the disposal of a designated material in or at a solid waste facility, landfill, incinerator or other premises, if the designated material is subject to (a) a government-operated waste reduction or resource recovery program; or (b) a producer-operated waste reduction or resource recovery system. |
|---------------|--|

| | |
|-------------------------------|--|
| Operator to ensure compliance | (2) A municipal corporation or other person or entity that owns or operates a solid waste facility, landfill, incinerator or other premises shall ensure, if required by the regulations and in accordance with any prescribed requirements, that users of the premises do not dispose of the designated material in or at the premises in a manner contrary to the regulations. |
|-------------------------------|--|

Prohibited Material

| | |
|---------------------|--|
| Prohibited material | 16. (1) If the Commissioner in Executive Council is satisfied that the use of a product or packaging will cause a significant impairment of the natural |
|---------------------|--|

PARTIE 4
INTERDICTIONS ET
MATÉRIAUX INTERDITS

Interdictions

| | |
|---------------|--|
| Interdictions | 15. (1) Le commissaire en Conseil exécutif peut, par règlement, interdire ou restreindre l'élimination de matériaux désignés à une installation de traitement des déchets solides, à un site d'enfouissement, dans un incinérateur ou à d'autres lieux, si les matériaux désignés sont assujettis, selon le cas : a) à un programme gouvernemental portant sur la réduction des déchets ou la récupération des ressources; b) à un système dirigé par le producteur portant sur la réduction des déchets ou la récupération des ressources. |
|---------------|--|

| | |
|--|--|
| Obligation de l'exploitant d'assurer la conformité | (2) Une municipalité ou toute autre personne qui est propriétaire ou qui exploite une installation de traitement des déchets solides, un site d'enfouissement, un incinérateur ou tout autre lieu veille, si les règlements l'exigent et conformément aux exigences réglementaires, à ce que les utilisateurs du lieu n'y éliminent pas de matériaux désignés de manière contraire aux règlements. |
|--|--|

Matériaux interdits

| | |
|---------------------|--|
| Matériaux interdits | 16. (1) Si le commissaire en Conseil exécutif est convaincu que l'utilisation d'un produit ou d'un emballage portera gravement atteinte à |
|---------------------|--|

environment that cannot otherwise be reasonably prevented or mitigated, the Commissioner in Executive Council may, by regulation, designate the product or packaging as a prohibited material that must not be supplied in the Northwest Territories.

l'environnement naturel et qu'il n'est pas raisonnablement possible d'en prévenir ou d'en empêcher autrement une dégradation, le commissaire en Conseil exécutif peut, par règlement, désigner le produit ou l'emballage comme étant un matériau interdit qui ne doit pas être distribué ou vendu aux Territoires du Nord-Ouest.

Schedule for discontinuation

(2) Regulations made under subsection (1) must include a schedule for the discontinuation of the supply of the prohibited material.

(2) Le règlement pris en vertu du paragraphe (1) doit contenir un échéancier pour l'interruption de l'approvisionnement du matériau interdit.

Échéancier d'interruption

Public Notice of Disposal Bans or Prohibited Material

Avis au sujet des interdictions ou des matériaux interdits

Public notice of disposal bans or prohibited material

17. If the Commissioner in Executive Council makes regulations under subsection 15(1) or 16(1), the Minister shall cause a notice of the regulations to be given

17. Si le commissaire en Conseil exécutif prend un règlement en vertu du paragraphe 15(1) ou 16(1), le ministre fait émettre un avis annonçant le règlement à l'aide de l'une ou l'autre des méthodes suivantes :

Avis au sujet des interdictions ou des matériaux interdits

- (a) by means of publication on a website commonly accessed in the Northwest Territories or in a newspaper broadly circulated in the Northwest Territories;
- (b) by radio or television broadcasts; or
- (c) by a combination of these media.

- a) la publication sur un site Web qui est fréquemment consulté dans les Territoires du Nord-Ouest ou dans un journal à diffusion générale dans les Territoires du Nord-Ouest;
- b) la diffusion à la radio ou à la télévision;
- c) une combinaison de ces médias.

PART 5
ENVIRONMENT FUND

PARTIE 5
FONDS ENVIRONNEMENTAL

Continuation of fund

18. (1) The Environment Fund, a special purpose fund as defined in subsection 1(1) of the *Financial Administration Act*, and established under subsection 3(1) of the *Waste Reduction and Recovery Act*, SNWT 2003,c.29, is continued.

18. (1) Est maintenu le Fonds environnemental, un fonds établi à une fin particulière au sens du paragraphe 1(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, et constitué en vertu du paragraphe 3(1) de la *Loi sur la réduction et la récupération des déchets*, LTN-O 2003, ch. 29.

Fonds environnemental maintenu

Payment of government fees into fund

(2) All surcharges and other fees collected by or on behalf of the Government of the Northwest Territories under the authority of this Act and the regulations must be paid into the Environment Fund.

(2) Toutes les consignes et les droits perçus par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest ou en son nom en application de la présente loi et de ses règlements doivent être versés au Fonds environnemental.

Versements au Fonds environnemental

Disbursements from fund

(3) The assets of the Environment Fund may be used to pay for

- (a) the establishment, operation or evaluation of programs, systems or activities in respect of waste reduction or resource recovery;
- (b) promotional or educational activities related to waste reduction or to resource

(3) L'actif du Fonds environnemental peut être utilisé pour l'une ou l'autre des fins suivantes :

- a) financer la mise sur pied, l'exploitation ou l'évaluation de programmes portant sur la réduction des déchets ou la récupération des ressources;
- b) promouvoir des activités promotionnelles ou éducatives portant sur la réduction des

Débours sur le Fonds environnemental

- recovery;
- (c) research and development activities related to waste reduction or to resource recovery;
- (d) the appropriate disposal of designated or prohibited material as waste;
- (e) expenses associated with the work of an Advisory Committee; or
- (f) other costs associated with programs, systems or activities in respect of waste reduction or resource recovery.

- déchets ou la récupération des ressources;
- c) financer des activités de recherche et de développement en matière de réduction des déchets ou de récupération des ressources;
- d) financer l'élimination appropriée des matériaux désignés ou des matériaux interdits qui constituent des déchets;
- e) couvrir les dépenses reliées au travail d'un comité consultatif;
- f) couvrir les autres dépenses relatives aux programmes, aux systèmes ou aux activités portant sur la réduction des déchets ou la récupération des ressources.

Definitions **19. (1)** In this section,

"fiscal year " means the period beginning on April 1 in one year and ending on March 31 in the next year; (*exercice*)

"Public Accounts" means the Public Accounts as defined in subsection 1(1) of the *Financial Administration Act*. (*comptes publics*)

19. (1) Les définitions suivantes s'appliquent au présent article.

«comptes publics» Les comptes publics au sens du paragraphe 1(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*. (*Public Accounts*)

«exercice» s'entend de la période commençant le 1^{er} avril d'une année et se terminant le 31 mars de l'année suivante. (*fiscal year*)

Définitions

Audited financial statements

(2) The Minister shall, on or before December 31 following the end of each fiscal year, make available to the public the audited financial statements of the Environment Fund that are to form part of the Public Accounts for that year, by publishing the financial statements on a website maintained by the department responsible for the administration of this Act.

(2) Le ministre, au plus tard le 31 décembre suivant la fin de chaque exercice, rend les états financiers vérifiés du Fonds environnemental qui font partie des comptes publics pour cet exercice disponibles au public en les publiant sur un site Web géré par le ministère responsable de l'administration de la présente loi.

États financiers vérifiés

**PART 6
INSPECTORS**

**PARTIE 6
INSPECTEURS**

Inspectors **20.** The Minister may appoint inspectors and shall specify in the appointment the powers that may be exercised and the duties that may be performed by the inspector under this Act and the regulations.

20. Le ministre peut nommer des inspecteurs et précise, dans l'acte de nomination, les attributions qu'ils peuvent exercer en vertu de la présente loi et ses règlements.

Inspecteurs

Classes of persons as inspectors **21. (1)** The Minister may, by regulation, designate classes of persons who, by virtue of their offices, are inspectors for the purposes of this Act and the regulations.

21. (1) Le ministre peut, par règlement, désigner des catégories de personnes qui, de par leurs fonctions ou leur emploi, sont des inspecteurs pour l'application de la présente loi et ses règlements.

Catégories de personnes à titre d'inspecteurs

Agreement with other government (2) Before designating classes of persons employed by a government other than the Government

(2) Avant de désigner à titre d'inspecteur une catégorie de personnes à l'emploi d'un gouvernement

Accord d'autres gouvernements

| | | | |
|--|--|--|---|
| | of the Northwest Territories as inspectors under subsection (1), the Minister shall obtain the agreement of that government. | autre que le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, le ministre obtient l'accord du gouvernement en cause. | |
| Chief Environmental Protection Officer | 22. The Chief Environmental Protection Officer is, by virtue of their office, an inspector. | 22. Le directeur de la protection de l'environnement est d'office un inspecteur. | Directeur de la protection de l'environnement |
| Peace officer | 23. For the purposes of this Act and the regulations, an inspector is a peace officer and has the powers and protections provided to a peace officer under the <i>Criminal Code</i> and the common law. | 23. Pour l'application de la présente loi et ses règlements, tout inspecteur est un agent de la paix qui détient les pouvoirs et bénéficie de la protection que <i>le Code criminel</i> et la common law accordent à un agent de la paix. | Agents de la paix |
| Oaths and affirmations | 24. (1) An inspector may administer all oaths and affirmations and take and receive all affidavits and statutory declarations required under this Act or the regulations, other than an oath or affirmation referred to in subsection (2), and may certify the administration or taking or receiving of them. | 24. (1) L'inspecteur peut faire prêter les serments et recevoir les affirmations solennelles, les affidavits et les déclarations solennelles qu'exigent la présente loi ou ses règlements, à l'exception du serment ou de l'affirmation solennelle visé au paragraphe (2), et peut attester la prestation ou la réception de ceux-ci. | Serments et affirmations |
| Oath or affirmation of office | (2) Before taking office, an inspector shall take and subscribe to an oath or affirmation in the prescribed form. | (2) Avant son entrée en fonction, l'inspecteur prête serment ou fait une affirmation solennelle selon la formule réglementaire. | Serment ou affirmation professionnel |
| Inspector certificate | 25. (1) The Minister shall (a) provide each inspector appointed under section 20 or designated under subsection 21(1) with a certificate, in the form approved by the Minister, certifying the inspector's appointment or designation; and (b) provide the Chief Environmental Protection Officer with a certificate, in the form approved by the Minister, certifying the Chief Environmental Protection Officer's status as an inspector. | 25. (1) Le ministre : a) remet à chaque inspecteur nommé en vertu de l'article 20 ou désigné en vertu du paragraphe 21(1), un certificat, en la forme approuvée par le ministre, qui atteste sa nomination ou sa désignation à ce titre; b) remet au directeur de la protection de l'environnement un certificat, en la forme approuvée par le ministre, qui atteste son statut d'inspecteur. | Certificat d'inspecteur |
| Production of certificate | (2) In exercising powers or performing duties under this Act or the regulations, an inspector shall, on request, show (a) the certificate referred to in paragraph (1)(a), if they were appointed under section 20 or designated under subsection 21(1); or (b) the certificate referred to in paragraph (1)(b), if they are the Chief Environmental Protection Officer. | (2) Dans l'exercice d'attributions prévues par la présente loi ou ses règlements, l'inspecteur présente, sur demande : a) le certificat visé à l'alinéa (1)a, s'il a été nommé en vertu de l'article 20 ou désigné en vertu du paragraphe 21(1); b) le certificat visé à l'alinéa (1)b, s'il est le directeur de la protection de l'environnement. | Présentation des certificats |
| Inspector may request assistance | 26. (1) An inspector may request another person to assist the inspector in exercising powers or performing duties under this Act or the regulations. | 26. (1) L'inspecteur peut demander à une autre personne de l'aider dans l'exercice d'attributions prévues par la présente loi ou ses règlements. | Demande d'aide |

| | | | |
|---|---|---|--|
| Protections | (2) The protections afforded under this Act or the regulations to an inspector extend to another person while and to the extent that the person is in the course of assisting the inspector under the inspector's direction. | (2) Les protections accordées à l'inspecteur par la présente loi ou ses règlements s'étendent à toute autre personne qui assiste l'inspecteur suivant les instructions de ce dernier. | Protections |
| Entry on land | 27. (1) Subject to subsection (3), an inspector who in good faith is exercising powers or performing duties under this Act or the regulations, and a person assisting the inspector, may enter on any land without being liable for trespass. | 27. (1) Sous réserve du paragraphe (3), l'inspecteur qui, de bonne foi, exerce des attributions prévues par la présente loi ou ses règlements ainsi que toute personne qui l'assiste peuvent pénétrer sur tout territoire sans encourir de poursuites pour violation du droit de propriété. | Entrée sur un territoire |
| Liability for damages | (2) No inspector or person referred to in subsection (1) is liable for damage caused by them unless the damage was wilfully or negligently caused. | (2) L'inspecteur ou la personne visée au paragraphe (1) est responsable des seuls dommages réels qu'il cause délibérément ou par négligence. | Responsabilité |
| Land, resources and self-government agreement | (3) Entry on land under subsection (1) is subject to any conditions for access to lands set out in or determined under a land, resources and self-government agreement. | (3) L'entrée sur un territoire au titre du paragraphe (1) est assujettie aux conditions d'accès aux terres énoncées ou définies dans tout accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale. | Accords relatifs aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale |

PART 7
COMPLIANCE

PARTIE 7
OBSERVATION

| | | | |
|-------------|---|--|-------------|
| Definitions | <p>28. In this Part and in Part 8,</p> <p>"dwelling place" means</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a building or structure that is kept or occupied as a permanent or temporary residence, (b) a building or structure that is connected to a building or structure referred to in paragraph (a) by a doorway or by a covered and enclosed passageway, (c) the part of a building or structure kept or occupied as a permanent or temporary residence in a building or structure used for additional purposes, or (d) a unit that is designed to be mobile, such as a tent or other temporary shelter, and to be used as a permanent or temporary residence, and that is being used as such a residence; (<i>lieu d'habitation</i>) <p>"place" includes</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) land or an area, (b) a building or structure, including a tent, (c) a container, and (d) a vehicle, <p>but does not include a dwelling place; (<i>lieu</i>)</p> | <p>28. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie et à la partie 8.</p> <p>«lieu» Notamment :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) un terrain ou une région; b) un bâtiment ou une structure, y compris une tente; c) un contenant; d) un véhicule; <p>mais n'inclus pas le lieu d'habitation. (<i>place</i>)</p> <p>«lieu d'habitation» Selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) bâtiment ou structure qui est maintenu ou habité en tant que résidence permanente ou temporaire; b) bâtiment ou structure qui est relié au bâtiment ou à la structure visé à l'alinéa a) par une porte ou un passage couvert et encloué; c) la partie d'un bâtiment ou d'une structure maintenue ou habitée en tant que résidence permanente ou temporaire dans un bâtiment ou une structure servant à d'autres fins; d) unité destinée à être mobile, comme une tente ou un autre abri temporaire, et à | Définitions |
|-------------|---|--|-------------|

"vehicle" includes any conveyance that may be used for transportation and anything attached to the conveyance. (*véhicule*)

servir de résidence temporaire ou permanente, et qui sert de telle résidence. (*dwelling place*)

«véhicule» Notamment tout moyen de transport pouvant servir au transport et tout ce qui y est attaché. (*vehicle*)

Inspection

Inspection

Inspection

29. (1) Subject to subsection (6), for the purpose of ensuring compliance with this Act or the regulations, an inspector may, at any reasonable time, enter and inspect any place or dwelling place in which the inspector believes on reasonable grounds there is a record or other thing to which this Act or the regulations applies, or a record or other thing relating to the administration of this Act or the regulations.

29. (1) Sous réserve du paragraphe (6), en vue de faire observer la présente loi ou ses règlements, l'inspecteur peut, à tout moment raisonnable, procéder à la visite et l'inspection de tout lieu ou lieu d'habitation s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y trouve un dossier ou une autre chose visée par la présente loi ou ses règlements, ou relatif à l'application de la présente loi ou ses règlements.

Inspection

Powers on inspection

(2) In conducting an inspection under this section, an inspector may, for any purpose related to the administration of this Act or the regulations,

- (a) inspect any record or other thing that is in the place or dwelling place and that the inspector believes on reasonable grounds is a record or other thing referred to in subsection (1), and take samples free of charge;
- (b) open any container or other thing that the inspector believes on reasonable grounds contains a record or other thing referred to in subsection (1);
- (c) inspect any property or process of, or matter relating to, an operator or other person who is required to keep records under the regulations;
- (d) conduct tests or analyses that may be relevant to the inspection;
- (e) direct any person to produce for examination or copying any record that the inspector believes on reasonable grounds contains information that is relevant to the administration of this Act or the regulations;
- (f) use or cause to be used any computer system or other electronic device at the place or dwelling place to examine any data contained in or available to the computer system or other electronic device;
- (g) reproduce any record or cause it to be

(2) Dans le cadre d'une inspection au titre du présent article, l'inspecteur a, pour toute fin liée à l'application de la présente loi ou de ses règlements, les pouvoirs suivants :

- a) examiner tout dossier ou toute autre chose se trouvant dans le lieu ou le lieu d'habitation qui, à son avis, en se fondant sur des motifs raisonnables, est un dossier ou une autre chose visée au paragraphe (1), et prélever des échantillons sans frais;
- b) ouvrir tout contenant ou autre chose dont il a des motifs raisonnables de croire qu'il contient un dossier ou une autre chose visée au paragraphe (1);
- c) examiner tout bien ou procédé de l'exploitant, ou toute question concernant celui-ci, ou de toute autre personne qui est tenue de tenir des registres en vertu des règlements;
- d) effectuer les tests ou les analyses pouvant être pertinents à l'inspection;
- e) enjoindre à toute personne de lui fournir pour examen ou reproduction tout document qu'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, contenir de l'information pertinente à l'application de la présente loi ou ses règlements;
- f) utiliser ou voir à ce que soit utilisé tout système informatique ou autre dispositif électronique se trouvant dans le lieu ou le lieu d'habitation pour examiner les

Pouvoirs d'inspection

- reproduced from the data referred to in paragraph (f) in the form of a printout or other output;
- (h) use or cause to be used any copying equipment at the place or dwelling place to make copies of the data referred to in paragraph (f), the printout or other output referred to in paragraph (g) or any other record;
 - (i) remove from the place or dwelling place any record or other thing for the purpose of making copies or for further inspection;
 - (j) audit any records of an operator or other person who is required to keep records under the regulations;
 - (k) take photographs and make recordings and sketches;
 - (l) seize and detain in accordance with this Act anything found in the place or dwelling place that the inspector believes on reasonable grounds is something the seizure and detention of which is necessary to prevent non-compliance with this Act or the regulations;
 - (m) direct the owner or person having possession of any vehicle to move the vehicle, or for any time that the inspector considers necessary, not to move it or to restrict its movement;
 - (n) require any individual to establish the individual's identity to the inspector's satisfaction;
 - (o) require a person to stop or start any activity;
 - (p) order a person having possession of anything to which this Act or the regulations may apply, to open it, move it, or for any time that the inspector considers necessary, not to open or move it or to restrict its movement; and
 - (q) exercise other powers that may be prescribed.
- données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;
 - g) à partir des données visées à l'alinéa f), reproduire ou voir à ce que soit reproduit tout document sous forme d'imprimé ou sous une autre forme;
 - h) utiliser ou voir à ce que soit utilisé tout matériel de reproduction se trouvant dans le lieu ou le lieu d'habitation pour reproduire les données visées à l'alinéa f), l'imprimé ou l'autre reproduction visée à l'alinéa g), ou tout autre document;
 - i) emporter tout document ou toute autre chose du lieu ou du lieu d'habitation pour reproduction ou examen plus approfondi;
 - j) vérifier les dossiers d'un exploitant ou d'une autre personne qui est tenue de tenir des dossiers en vertu des règlements;
 - k) prendre des photographies, effectuer des enregistrements et faire des croquis;
 - l) saisir et retenir conformément à la présente loi toute chose trouvée dans le lieu ou le lieu d'habitation qu'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, être une chose dont la saisie et la rétention s'imposent afin de prévenir le non-respect de la présente loi ou ses règlements;
 - m) enjoindre au propriétaire de tout véhicule ou à la personne qui en a la possession de déplacer le véhicule ou, pendant le temps qu'il estime nécessaire, de ne pas le déplacer ou d'en limiter le déplacement;
 - n) exiger de tout particulier qu'il établisse son identité, à la satisfaction de l'inspecteur;
 - o) exiger de toute personne qu'elle cesse ou entreprenne toute activité;
 - p) ordonner à quiconque est en possession de toute chose à laquelle la présente loi ou ses règlements peuvent s'appliquer de l'ouvrir, la déplacer ou, pendant le temps qu'il estime nécessaire, de ne pas l'ouvrir ou ne pas la déplacer, ou d'en restreindre le déplacement;
 - q) exercer tout autre pouvoir réglementaire.

| | | | |
|-------------------------------|---|---|------------------------------------|
| Requirement to comply | (3) A person shall comply with a direction, requirement or order of an inspector under subsection (2). | (3) Toute personne se conforme aux directives, instructions ou ordres de l'inspecteur donnés en vertu du paragraphe (2). | Obligation de se conformer |
| Return of records or things | (4) Any copying or further inspection done under paragraph (2)(i) must be conducted as soon as is practicable, and the record or other thing must be returned to the person from whom it was taken. | (4) Toute reproduction ou tout examen plus approfondi au titre de l'alinéa (2)i est effectué dès que possible, et les dossiers ou autres choses sont restitués à la personne qui en avait la possession. | Restitution des dossiers et choses |
| Return by inspector | (5) If an inspector determines that it is no longer necessary to detain anything seized by the inspector under paragraph (2)(1), the inspector shall give written notice to the owner or other person in charge of the place or dwelling place where the seizure occurred of that determination, and on being issued a receipt for it, shall return the thing to that person. | (5) L'inspecteur qui conclut que la rétention des choses qu'il a saisies en vertu de l'alinéa (2)1) n'est plus nécessaire, en avise par écrit le propriétaire ou le responsable du lieu ou du lieu d'habitation de la saisie et, sur remise d'un reçu à cet effet, lui restitue les choses. | Restitution des choses saisies |
| Inspection of dwelling place | (6) An inspector may only enter and inspect a dwelling place and exercise the powers referred to in this section with the consent of an occupant or under the authority of a warrant issued under section 30. | (6) L'inspecteur ne peut procéder à la visite et à l'inspection d'un lieu d'habitation, et exercer les pouvoirs visés au présent article sans le consentement de l'occupant ou sans être muni d'un mandat délivré en vertu de l'article 30. | Inspection d'un lieu d'habitation |
| Inspection with warrant | <p>30. (1) A justice may issue a warrant authorizing an inspector and any other named person to enter and inspect a place or a dwelling place and exercise any power referred to in section 29 if, on an <i>ex parte</i> application, the justice is satisfied by information on oath or affirmation that</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) there is in the place or dwelling place a record or other thing to which this Act or the regulations applies or a record or other thing relating to the administration of this Act or the regulations; (b) entry to the place or dwelling place is necessary for a purpose relating to the administration of this Act or the regulations; and (c) entry to the place or dwelling place has been refused or that there are reasonable grounds for believing that entry will be refused. | <p>30. (1) Sur demande <i>ex parte</i>, le juge de paix peut délivrer un mandat autorisant tout inspecteur et toute autre personne qui y est nommée à procéder à la visite et l'inspection de tout lieu ou lieu d'habitation, et à exercer les pouvoirs visés à l'article 29, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment ou affirmation solennelle, à la fois, que :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) s'y trouve un dossier ou une autre chose visée par la présente loi ou ses règlements, ou relatif à l'application de la présente loi ou ses règlements; b) la visite du lieu ou du lieu d'habitation est nécessaire à des fins liées à l'application de la présente loi ou ses règlements; c) la visite du lieu ou du lieu d'habitation a été refusée ou qu'il y a des motifs raisonnables de croire qu'elle le sera. | Inspection avec mandat |
| Warrant subject to conditions | (2) A warrant issued under subsection (1) is subject to any conditions that may be specified in the warrant. | (2) Le mandat délivré en vertu du paragraphe (1) est assorti des conditions qu'il précise. | Conditions des mandats |
| Endorsement on warrant | (3) An endorsement that is made on a warrant under subsection (1) is sufficient authority to the inspector to whom it was originally directed, to any other inspector, and to any other named person, to execute the warrant. | (3) Le visa apposé sur un mandat prévu au paragraphe (1) confère à l'inspecteur à qui le mandat était adressé en premier lieu, à tout autre inspecteur et à toute autre personne qui y est nommée le pouvoir d'exécuter le mandat. | Visa apposé sur un mandat |

| | | | |
|------------------------------|---|--|-------------------------------|
| Use of force limited | (4) In executing a warrant issued under subsection (1), an inspector may not use force unless the use of force has been specifically authorized in the warrant. | (4) L'inspecteur ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat prévu au paragraphe (1) que si celui-ci en autorise expressément l'usage. | Usage limité de la force |
| Expiry of warrant | 31. (1) A warrant issued under section 30 must specify a date on which it expires, which must not be later than 15 days after its issue. | 31. (1) Le mandat délivré en vertu de l'article 30 précise sa date d'expiration, laquelle ne peut être plus de 15 jours après la date de sa délivrance. | Expiration des mandats |
| Time of execution of warrant | (2) A warrant issued under section 30 may only be executed between 6 a.m. and 9 p.m., unless <ul style="list-style-type: none"> (a) the justice is satisfied that there are reasonable grounds for it to be executed at a different time; (b) the reasonable grounds are included in the information referred to in subsection 30(1); and (c) the justice authorizes in the warrant that it be executed at a different time. | (2) Le mandat délivré en vertu de l'article 30 ne peut être exécuté qu'entre 6 h et 21 h, sauf si les conditions suivantes sont réunies : <ul style="list-style-type: none"> a) le juge de paix est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables justifiant l'exécution à une autre heure; b) ces motifs raisonnables sont énoncés dans la dénonciation visée au paragraphe 30(1); c) le juge de paix autorise dans le mandat l'exécution à une autre heure. | Heure d'exécution des mandats |
| Duty to co-operate | 32. The owner or person in charge of a place or a dwelling place that is entered by an inspector under section 29 or 30, and every person found in the place or dwelling place, shall <ul style="list-style-type: none"> (a) produce for inspection any record or other thing requested by the inspector for the purposes of this Act or the regulations; (b) give the inspector all reasonable assistance to enable the inspector to exercise powers and perform duties under this Act or the regulations; and (c) provide the inspector with any information relevant to the administration of this Act or the regulations that the inspector may reasonably require. | 32. Le propriétaire ou le responsable de tout lieu ou lieu d'habitation que visite l'inspecteur en vertu de l'article 29 ou 30, ainsi que quiconque s'y trouve, à la fois : <ul style="list-style-type: none"> a) produisent pour examen tout dossier ou autre chose qu'exige l'inspecteur aux fins d'application de la présente loi ou ses règlements; b) apportent à l'inspecteur toute l'assistance raisonnable pour lui permettre d'exercer des attributions prévues par la présente loi ou ses règlements; c) fournissent à l'inspecteur toute l'information pertinente à l'application de la présente loi ou ses règlements qu'il peut valablement exiger. | Obligation de coopérer |
| Stopping vehicles | 33. (1) For the purpose of carrying out an inspection under this Part, an inspector may signal or otherwise direct the operator of a vehicle to stop the vehicle, or to move the vehicle to a location and stop it, and the operator shall immediately comply with the inspector's signal or direction and shall not proceed until permitted to do so by the inspector. | 33. (1) Dans le but de procéder à une inspection en vertu de la présente partie, l'inspecteur peut signaler ou enjoindre d'une autre façon au conducteur d'un véhicule d'arrêter le véhicule, ou de le déplacer à un certain endroit et de l'arrêter, auquel cas le conducteur se conforme sans délai au signal ou à la directive de l'inspecteur et ne repart que lorsque l'inspecteur lui en donne la permission. | Arrêt de véhicules |
| Signals to stop | (2) For the purposes of subsection (1), signals to stop include intermittent flashes of red or blue light, a hand signal, an audible request or a siren. | (2) Pour l'application du paragraphe (1), le signal d'arrêt peut notamment se faire à l'aide d'un feu intermittent rouge ou bleu, d'un signal de la main, d'une demande de vive voix ou d'une sirène. | Signaux d'arrêt |

Aircraft

(3) For greater certainty, this section does not apply in respect of an aircraft that is in flight.

(3) Il est entendu que le présent article ne vise pas les aéronefs en vol.

Aéronefs

PART 8
ENFORCEMENT

Investigation and Seizure

PARTIE 8
EXÉCUTION

Enquête et saisie

Search with warrant

34. (1) A justice may issue a warrant in accordance with subsection (2) if, on an *ex parte* application, a justice is satisfied by information on oath or affirmation that there are reasonable grounds to believe that there is in a place or dwelling place a record or other thing

- (a) by means of or in respect of which an offence under this Act or the regulations has been or is suspected to have been committed;
- (b) that there are reasonable grounds to believe will afford evidence in respect of the commission of an offence under this Act or the regulations; or
- (c) that will reveal the whereabouts of a person who is believed to have committed an offence under this Act or the regulations.

34. (1) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut délivrer un mandat conformément au paragraphe (2) s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment ou affirmation solennelle, qu'il existe des motifs raisonnables de croire à la présence, dans un lieu ou un lieu d'habitation, d'un dossier ou d'une autre chose qui, selon le cas :

- a) a ou aurait servi ou donné lieu à une infraction à la présente loi ou ses règlements;
- b) croit-on, en se fondant sur des motifs raisonnables, servira à prouver la perpétration de l'infraction à la présente loi ou à ses règlements;
- c) révélera où se trouve l'auteur soupçonné de l'infraction à la présente loi ou à ses règlements.

Perquisition avec mandat

Warrant authorizations and conditions

- (2) A warrant under subsection (1) may
- (a) authorize an inspector and any other named person to enter a place or a dwelling place and search the place or dwelling place for any such thing and to seize it; and
 - (b) be subject to any terms or conditions the justice considers necessary.

(2) Le mandat délivré en vertu du paragraphe (1) peut :

- a) autoriser un inspecteur et toute autre personne qui y est nommée à perquisitionner en un lieu ou un lieu d'habitation afin d'y trouver une chose quelconque et à la saisir;
- b) être assorti des conditions que le juge de paix juge nécessaires.

Conditions et autorisations des mandats

Endorsement on warrant

(3) An endorsement that is made on a warrant under subsection (1) is sufficient authority to the inspector to whom it was originally directed, to any other inspector, and to any other named person, to execute the warrant and to deal with things seized in accordance with this Part or as otherwise provided by law.

(3) Le visa apposé sur un mandat prévu au paragraphe (1) confère à l'inspecteur à qui le mandat a d'abord été délivré, à tout autre inspecteur et à toute autre personne qui y est nommée le pouvoir d'exécuter le mandat et de s'occuper des choses saisies en conformité avec la présente partie ou d'une autre façon prévue par la loi.

Effet du visa

Data and records

(4) An inspector or any other named person who is authorized under this section to search a computer system or other electronic device in a place or dwelling place for data may

- (a) use or cause to be used any computer system or other electronic device at the

(4) L'inspecteur ou toute autre personne nommée qui est autorisé en vertu du présent article à fouiller un système informatique ou tout autre dispositif électronique se trouvant dans un lieu ou un lieu d'habitation peut exercer les pouvoirs suivants :

- a) utiliser ou faire utiliser un système

Données et dossiers

| | | | |
|------------------------------|---|--|-------------------------------|
| | <p>place or dwelling place to search any data contained in or available to the computer system or other electronic device;</p> <p>(b) reproduce any record or cause it to be reproduced from the data referred to in paragraph (a) in the form of a printout or other output;</p> <p>(c) seize the printout or other output referred to in paragraph (b) for examination and copying; and</p> <p>(d) use or cause to be used any copying equipment at the place or dwelling place to make copies of the data referred to in paragraph (a) or the printout or other output referred to in paragraph (b).</p> | <p>informatique ou tout autre dispositif électronique se trouvant dans le lieu ou le lieu d'habitation dans le but de faire la recherche de données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;</p> <p>b) à partir des données visées à l'alinéa a), reproduire ou faire reproduire tout document sous forme d'imprimé ou sous une autre forme;</p> <p>c) saisir l'imprimé ou l'autre reproduction visée à l'alinéa b) pour les examiner ou en prendre copie;</p> <p>d) utiliser ou faire utiliser tout matériel de reproduction se trouvant dans le lieu ou le lieu d'habitation pour reproduire les données visées à l'alinéa a), ou l'imprimé ou l'autre reproduction visée à l'alinéa b).</p> | |
| Use of force | (5) An inspector may use as much force as is necessary to execute a warrant issued under this section or to exercise a power provided by section 36 or 37. | (5) L'inspecteur peut faire usage de la force nécessaire dans l'exécution d'un mandat décerné en vertu du présent article ou dans l'exercice des pouvoirs que confère l'article 36 ou 37. | Usage de la force |
| Expiry of warrant | 35. (1) A warrant issued under section 34 must specify a date on which it expires, which must not be later than 15 days after its issue. | 35. (1) Le mandat délivré en vertu de l'article 34 précise sa date d'expiration, laquelle ne peut être plus de 15 jours après la date de sa délivrance. | Expiration des mandats |
| Time of execution of warrant | (2) A warrant issued under section 34 may only be executed between 6 a.m. and 9 p.m., unless <p>(a) the justice is satisfied that there are reasonable grounds for it to be executed at a different time;</p> <p>(b) the reasonable grounds are included in the information referred to in subsection 34(1); and</p> <p>(c) the justice authorizes in the warrant that it be executed at a different time.</p> | (2) Le mandat délivré en vertu de l'article 34 ne peut être exécuté qu'entre 6 h et 21 h, sauf si les conditions suivantes sont réunies : <p>a) le juge de paix est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables justifiant l'exécution à une autre heure;</p> <p>b) ces motifs raisonnables sont énoncés dans la dénonciation visée au paragraphe 34(1);</p> <p>c) le juge de paix autorise dans le mandat l'exécution à une autre heure.</p> | Heure d'exécution des mandats |
| Search without warrant | 36. Notwithstanding subsection 34(1), an inspector may exercise any of the powers described in that section without a warrant if <p>(a) the inspector believes on reasonable grounds that there is in the place or dwelling place a record or other thing referred to in subsection 34(1); and</p> <p>(b) it is not practicable to obtain a warrant because of exigent circumstances, including circumstances in which the delay necessary to obtain the warrant</p> | 36. Malgré le paragraphe 34(1), l'inspecteur peut, sans mandat, exercer tous les pouvoirs prévus à cet article, si les conditions suivantes sont réunies : <p>a) il a des motifs raisonnables de croire à la présence dans le lieu ou le lieu d'habitation d'un document ou d'une autre chose visée au paragraphe 34(1);</p> <p>b) l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, notamment dans les cas où le délai d'obtention du mandat risquerait</p> | Perquisition sans mandat |

could result in the loss or destruction of evidence.

d'entraîner la perte ou la destruction d'éléments de preuve.

Seizure without warrant

37. (1) An inspector who is searching a place or dwelling place without a warrant under section 36 may seize any record or other thing that the inspector believes on reasonable grounds

37. (1) L'inspecteur qui perquisitionne en un lieu ou un lieu d'habitation sans mandat en vertu de l'article 36 peut saisir tout dossier ou autre chose qu'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, selon le cas :

Saisie sans mandat

- (a) has been obtained by the commission of an offence under this Act or the regulations;
- (b) has been used in the commission of an offence under this Act or the regulations;
- (c) will afford evidence in respect of the commission of an offence under this Act or the regulations; or
- (d) is intermixed with a thing referred to in paragraph (a), (b) or (c).

- a) a été obtenue par la perpétration d'une infraction à la présente loi ou ses règlements;
- b) a servi à commettre une infraction à la présente loi ou ses règlements;
- c) servira de preuve quant à la perpétration d'une infraction à la présente loi ou ses règlements;
- d) s'entremêle à une chose visée à l'alinéa a), b) ou c).

Seizure when entry pursuant to warrant

(2) If the inspector is searching a place or dwelling place under the authority of a warrant, subsection (1) applies to any record or other thing referred to in that subsection, regardless of whether such a thing is specified in the warrant.

(2) Si l'inspecteur perquisitionne en un lieu ou un lieu d'habitation en vertu d'un mandat, le paragraphe (1) s'applique à tout dossier ou autre chose visée dans ce paragraphe, que la chose soit ou non précisée dans le mandat.

Saisie lors d'une perquisition aux termes d'un mandat

Procedure following seizure

38. On seizing a record or other thing in the execution of a warrant and on seizing a record or other thing without a warrant under this Part, an inspector shall, as soon as is practicable, bring the thing seized before a justice or report to a justice that the inspector has seized the thing and is detaining it, or is causing it to be detained, to be dealt with by the justice in accordance with this Part.

38. Dès qu'il saisit un document ou une autre chose en exécution d'un mandat délivré et dès qu'il saisit un dossier ou une autre chose sans mandat en vertu de la présente partie, l'inspecteur, dès que possible, produit le document ou la chose saisie devant le juge de paix ou lui fait rapport qu'il a saisi la chose et la retient, ou la fait retenir, jusqu'à ce que le juge de paix en dispose conformément à la présente partie.

Procédure à la suite d'une saisie

Disposition of thing seized

39. A justice before whom a thing seized is brought, or to whom a report is made, shall order that the thing be dealt with in accordance with this Part.

39. Le juge de paix devant qui une chose saisie est produite, ou à qui il est fait rapport, ordonne qu'il soit disposé de la chose en conformité avec la présente partie.

Disposition des choses saisies

Order for return of thing seized

40. (1) A justice shall order the return of a thing that has been seized under this Part, and that has not been forfeited or abandoned to the Government of the Northwest Territories, to the owner or other person lawfully entitled to possession of the thing, if the person is known, unless the prosecutor, or the inspector or other person having custody of the thing, satisfies the justice that its detention is required for the purposes of any investigation, prosecution or other proceeding.

40. (1) Le juge de paix ordonne la restitution d'une chose saisie en vertu de la présente partie, et qui n'a pas été confisquée ou abandonnée au profit du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, du propriétaire ou de toute autre personne qui a légitimement droit à sa possession, si la personne est connue, sauf si le poursuivant, ou l'inspecteur ou l'autre personne qui en a la garde convainc le juge de paix que la rétention de la chose est nécessaire aux fins de toute enquête, poursuite ou autre procédure.

Ordonnance de restitution des choses saisies

Detention of
thing seized

(2) If the prosecutor, or the inspector or other person having custody of the thing seized, satisfies the justice that the thing should be detained for a reason set out in subsection (1), the justice shall order that it be detained until the conclusion of any investigation or until it is required to be produced for the purposes of a prosecution or other proceeding.

(2) Si le poursuivant, ou l'inspecteur ou l'autre personne qui a la garde de la chose saisie le convainc que la chose devrait être retenue pour un motif énoncé au paragraphe (1), le juge de paix ordonne la rétention jusqu'à la fin de l'enquête ou jusqu'à ce qu'elle doive être produite aux fins d'une poursuite ou d'une autre procédure.

Rétention des
choses saisies

Further
detention of
thing seized

(3) Nothing shall be detained under the authority of subsection (2) for a period of more than three months after the day of the seizure, or any longer period that ends when an application made under subsection (1) is decided, unless

(3) Il est interdit de retenir une chose saisie en vertu du paragraphe (2) pendant plus de trois mois après la date de la saisie, ou pour une période plus longue prenant fin lorsqu'il est disposé d'une demande faite en vertu du paragraphe (1), sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Prolongement
de la rétention

- (a) a justice, on the making of a summary application to the justice after at least three days notice of the application to the person from whom the thing detained was seized, is satisfied that, having regard to the nature of the investigation, its further detention for a specified period is warranted and the justice so orders; or
- (b) proceedings are instituted in which the thing detained may be required.

- a) le juge de paix, sur présentation d'une demande sommaire après l'envoi d'un avis d'au moins trois jours à la personne qui avait possession de la chose retenue, au moment de la saisie est convaincu, compte tenu de la nature de l'enquête, que le prolongement de la rétention pour une durée déterminée est justifié, et il ordonne un tel prolongement;
- b) une procédure est intentée au cours de laquelle la chose retenue pourrait être requise.

Cumulative
period of
detention of
thing seized

41. More than one order for further detention may be made under paragraph 40(3)(a), but the cumulative period of detention must not exceed two years after the day of the seizure, or any longer period that ends when an application made under paragraph 40(3)(a) is decided, unless

41. Plus d'une ordonnance de prolongement de la rétention peut être rendue en vertu de l'alinéa 40(3)a), à condition toutefois que la période cumulative de la rétention ne dépasse pas deux ans après la date de la saisie, ou toute période plus longue qui prend fin lorsqu'il est disposé d'une demande faite en vertu de l'alinéa 40(3)a), sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Période
cumulative
de la rétention

- (a) a justice, on the making of a summary application to the justice after at least three days notice of the application to the person from whom the thing detained was seized, is satisfied, having regard to the complex nature of the investigation, that the further detention of the thing seized is warranted for a specified period and subject to such other conditions as the justice considers appropriate, and the justice so orders; or
- (b) proceedings are instituted in which the thing detained may be required.

- a) un juge de paix, sur présentation d'une demande sommaire après l'envoi d'un avis d'au moins trois jours à la personne qui avait possession de la chose au moment de la saisie, est convaincu, compte tenu de la complexité de l'enquête, que le prolongement de la rétention pour une durée déterminée est justifié, aux conditions qu'il fixe, et il ordonne un tel prolongement;
- b) une procédure est intentée au cours de laquelle la chose retenue pourrait être requise.

| | | | |
|--|--|---|---|
| Application for return of thing | <p>42. (1) A person claiming to be the owner or other person lawfully entitled to the possession of a thing that has been seized under this Part may apply to a justice for an order returning or releasing the thing to the person.</p> | <p>42. (1) Quiconque affirme être le propriétaire d'une chose saisie en vertu de la présente partie ou avoir légitimement droit à sa possession peut demander au juge de paix d'ordonner que la chose lui soit restituée.</p> | Demande de restitution des choses saisies |
| Notice | <p>(2) The applicant must serve a notice of an application under subsection (1) on the Minister at least 15 days before the day on which the application is to be made to the justice.</p> | <p>(2) Le demandeur signifie au ministre un avis de la demande visée au paragraphe (1) au moins 15 jours avant la date de présentation de la demande au juge de paix.</p> | Avis |
| Order | <p>(3) On an application under subsection (1), a justice may order a thing be returned or released to the person lawfully entitled to its possession if</p> <p>(a) the continued detention of the thing is not reasonably required for the purposes of an investigation, prosecution or other proceeding; and</p> <p>(b) the thing has not been forfeited or abandoned to the Government of the Northwest Territories.</p> | <p>(3) Saisi d'une demande au titre du paragraphe (1), le juge de paix peut ordonner la restitution de la chose à la personne qui a légitimement droit à sa possession si les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) la rétention prolongée de la chose n'est pas raisonnablement exigée aux fins d'une enquête, poursuite ou autre procédure;</p> <p>b) la chose n'a pas été confisquée ou abandonnée au profit du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.</p> | Ordonnance |
| Return of thing seized after investigation | <p>43. At the conclusion of an investigation, if a charge is not laid or if a charge is laid but on its final disposition the accused is acquitted or the charge is dismissed or withdrawn, a justice shall order the return of a thing that had been seized, and that has not been forfeited or abandoned to the Government of the Northwest Territories, to the owner or other person lawfully entitled to possession of it, if that person is known.</p> | <p>43. À l'issue d'une enquête, si aucune accusation n'est déposée, ou si une accusation est déposée mais qu'en conclusion définitive l'accusé est acquitté ou l'accusation est rejetée ou retirée, le juge de paix ordonne la restitution de la chose saisie qui n'a pas été confisquée ou abandonnée au profit du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, au propriétaire ou à l'autre personne qui a légitimement droit à sa possession, si elle est connue.</p> | Restitution des choses saisies |
| Preservation of thing seized | <p>44. A person who seizes or detains a thing shall take reasonable care to ensure its preservation, unless it is forfeited or abandoned to the Government of the Northwest Territories.</p> | <p>44. La personne qui saisit ou retient une chose en prend raisonnablement soin pour assurer sa conservation, sauf si la chose est confisquée ou abandonnée au profit du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.</p> | Conservation des choses saisies |
| Limitation of liability | <p>45. No action or other proceeding for damages lies or may be instituted against the Government of the Northwest Territories, the Minister or an inspector for loss or damage arising from the seizure, disposal or return in accordance with this Act of a thing that has been seized, or from the deterioration of a thing while it is being detained under a seizure, other than loss or damages resulting from negligence or wilful neglect.</p> | <p>45. Aucune action ou autre poursuite en dommages-intérêts ne peut être intentée contre le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, le ministre ou un inspecteur pour les pertes ou les dommages résultant de la saisie, la disposition ou la restitution conformément à la présente partie d'une chose qui a été saisie, ou de la détérioration d'une chose pendant qu'elle est retenue en vertu d'une saisie, autres que les pertes ou les dommages résultant de la négligence ou la négligence volontaire.</p> | Limite de responsabilité |

| | | | |
|------------------------------------|---|---|--|
| Abandonment | 46. (1) The owner or other person lawfully entitled to possession of a thing seized may request that the thing be abandoned to the Government of the Northwest Territories. | 46. (1) Le propriétaire d'une chose saisie ou l'autre personne qui a légitimement droit à sa possession peut demander que la chose soit abandonnée au profit du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest. | Abandon |
| Minister may accept abandoned item | (2) If an owner or other person wishes to abandon a thing seized, the Minister may determine the item to be abandoned to the Government of the Northwest Territories. | (2) Si le propriétaire ou une autre personne désire abandonner une chose saisie, le ministre peut conclure que l'article est abandonné au profit du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest. | Acceptation de la chose abandonnée par le ministre |
| If thing not accepted | (3) If the Minister does not determine an item to be abandoned to the Government of the Northwest Territories under subsection (2), the owner or other person lawfully entitled to possession of a thing seized shall accept return of the thing. | (3) À l'opposé, si le ministre conclut qu'un article n'est pas abandonné au profit du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest en vertu du paragraphe (2), le propriétaire d'une chose saisie ou l'autre personne qui a légitimement droit à sa possession accepte la restitution de la chose. | Non-acceptation |
| Abandoned and forfeited things | 47. Any thing that has been forfeited or abandoned under this Part may be dealt with, sold or otherwise disposed of, as the Minister considers appropriate. | 47. Toute chose confisquée ou abandonnée en vertu de la présente partie peut être traitée ou vendue, ou il peut en être autrement disposé, selon ce que le ministre estime indiqué. | Choses abandonnées ou confisquées |
| Stopping vehicles | 48. (1) For the purpose of carrying out an investigation under this Part, an inspector may signal or otherwise direct the operator of a vehicle to stop the vehicle, or to move the vehicle to a location and stop it, and the operator shall immediately comply with the inspector's signal or direction and shall not proceed until permitted to do so by the inspector. | 48. (1) Dans le but de procéder à une enquête en vertu de la présente partie, l'inspecteur peut signaler ou enjoindre d'une autre façon au conducteur d'un véhicule d'arrêter le véhicule, ou de le déplacer à un certain endroit et de l'arrêter, auquel cas le conducteur se conforme sans délai au signal ou à la directive de l'inspecteur et ne repart que lorsque l'inspecteur lui en donne la permission. | Arrêt de véhicules |
| Signals to stop | (2) For the purposes of subsection (1), signals to stop include intermittent flashes of red or blue light, a hand signal, an audible request or a siren. | (2) Pour l'application du paragraphe (1), le signal d'arrêt peut notamment se faire à l'aide d'un feu intermittent rouge ou bleu, d'un signal de la main, d'une demande de vive voix ou d'une sirène. | Signaux d'arrêt |
| Aircraft | (3) For greater certainty, this section does not apply in respect of an aircraft that is in flight. | (3) Il est entendu que le présent article ne vise pas les aéronefs en vol. | Aéronefs |
| General | | Dispositions générales | |
| Arrest without warrant | 49. (1) An inspector may arrest without warrant a person whom the inspector believes on reasonable grounds is committing or has committed an offence under this Act or the regulations. | 49. (1) Tout inspecteur peut arrêter sans mandat la personne lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire qu'elle est en train de commettre ou qu'elle a commis une infraction à la présente loi ou à ses règlements. | Arrestation sans mandat |
| Timely release | (2) An inspector who arrests a person without warrant shall, as soon as is practicable, release the person from custody, unless the inspector believes on reasonable grounds that | (2) L'inspecteur qui arrête une personne sans mandat procède, dès que possible, à la mise en liberté de celle-ci, sauf s'il a des motifs raisonnables de croire, selon le cas : | Mise en liberté en temps opportun |

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> (a) it is necessary in the public interest for the person arrested to be detained, having regard to all the circumstances, including the need to <ul style="list-style-type: none"> (i) establish the identity of the person, (ii) secure or preserve evidence of or relating to the offence, or (iii) prevent the continuation or repetition of the offence or the commission of another offence; or (b) the person arrested, if released, will fail to attend court in order to be dealt with according to law. | <ul style="list-style-type: none"> a) qu'il en va de l'intérêt public que la personne arrêtée soit détenue, eu égard à toutes les circonstances, notamment la nécessité, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> (i) d'établir son identité, (ii) de recueillir ou de conserver une preuve de l'infraction ou relative à celle-ci, (iii) d'empêcher la continuation de l'infraction, toute récidive ou la perpétration d'une autre infraction; b) que la personne arrêtée, si mise en liberté, ne se présentera pas devant le tribunal pour être jugée selon la loi. |
|--|--|

Appearance before justice

(3) A person arrested and not released under this section must be brought before a justice to be dealt with according to law as follows:

- (a) if a justice is available within a period of 24 hours after the person has been arrested by or delivered to the inspector, the person shall be brought before the justice as soon as is practicable and in any event within that period;
- (b) if a justice is not available within a period of 24 hours after the person has been arrested by or delivered to the inspector, the person shall be brought before a justice as soon as is practicable.

(3) Toute personne arrêtée et non mise en liberté contrairement à ce que prévoit le présent article est conduite devant un juge de paix pour être jugée selon la loi dans les délais suivants :

- a) si un juge de paix est disponible dans les 24 heures de son arrestation par l'inspecteur ou de sa remise à l'inspecteur, la personne est conduite devant le juge de paix dès que possible et, dans tous les cas, au plus tard dans ces 24 heures;
- b) à défaut, elle est conduite devant le juge de paix dans les plus brefs délais possibles.

Comparution devant un juge de paix

Necessary force

(4) An inspector may use as much force as is necessary and is reasonable in the circumstances to make an arrest.

(4) L'inspecteur peut faire usage de la force nécessaire et raisonnable dans les circonstances pour procéder à une arrestation.

Force nécessaire

Limitation period

50. A prosecution for an offence under this Act or the regulations may not be commenced more than two years after the day the offence first came to the attention of an inspector.

50. Les poursuites visant une infraction à la présente loi ou ses règlements se prescrivent par deux ans à compter de la date à laquelle l'infraction a été portée à l'attention d'un inspecteur.

Prescription

PART 9
PROHIBITIONS, OFFENCES AND PENALTIES

PARTIE 9
INTERDICTIONS, INFRACTIONS ET PEINES

Prohibitions

Interdictions

False statement, obstruction

51. No person shall

- (a) knowingly make a false or misleading statement, either orally or in writing, to an inspector who is exercising powers or performing duties under this Act or the regulations; or

49. Nul ne peut :

- a) faire sciemment une déclaration fautive ou trompeuse, oralement ou par écrit, à un inspecteur qui exerce des attributions prévues par la présente loi ou ses règlements;

Fausse déclaration, entrave

- (b) otherwise obstruct or hinder an inspector who is exercising powers or performing duties under this Act or the regulations.

- b) entraver de toute autre façon l'action de celui-ci dans l'exercice de ses attributions prévues par la présente loi ou ses règlements.

False or misleading statement

52. No person shall make a false or misleading statement or entry or provide false or misleading information

- (a) in a report or other record required under this Act or the regulations; or
- (b) in an application for registration or for a licence under the regulations.

50. Nul ne peut faire une déclaration fausse ou trompeuse ou fournir des renseignements faux ou trompeurs :

- a) dans un rapport ou un autre dossier exigé en vertu de la présente loi ou ses règlements;
- b) dans une demande d'inscription ou de permis au titre des règlements.

Déclaration fausse ou trompeuse

Offences and Penalties

Infractions et peines

Offence and punishment

53. Every person who contravenes or fails to comply with a provision of this Act, or who contravenes or fails to comply with a provision of the regulations for which no penalty is specified in the regulations, is guilty of an offence punishable on summary conviction, and is liable

- (a) in the case of a corporation, to a fine not exceeding \$500,000; or
- (b) in the case of any other person, to a fine not exceeding \$50,000, to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.

51. Quiconque contrevient ou fait défaut de se conformer à une disposition de la présente loi ou de ses règlements pour laquelle aucune pénalité n'est prévue, commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et est passible :

- a) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 500 000 \$;
- b) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines.

Infractions et peines

Subsequent offence

54. (1) If a person is convicted of an offence a subsequent time, the maximum amount of the fine for that subsequent offence may be double the amount set out in section 53.

54. (1) Le montant maximal des amendes prévues à l'article 53 peut être doublé en cas de récidive.

Récidive

Continuing offence

(2) If an offence under this Act or the regulations is committed on more than one day or is continued for more than one day, the offence is considered to be a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

(2) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se poursuit l'infraction à la présente loi ou ses règlements.

Infraction continue

Additional fine

(3) If a court that convicts a person of an offence is satisfied that monetary benefits accrued to the person as a result of the commission of the offence, the court may order the person to pay an additional fine in an amount equal to the court's determination of the amount of the monetary benefits, and the additional fine may exceed the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act or the regulations.

(3) Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction peut, s'il constate que le contrevenant a tiré des avantages financiers de la perpétration de celle-ci, lui ordonner de verser, en sus du maximum par ailleurs imposable en vertu de la présente loi ou ses règlements, le montant qu'il juge égal à ces avantages, à titre d'amende supplémentaire.

Amende supplémentaire

| | | | |
|-----------------------------------|--|---|--|
| Attempts | <p>55. (1) Every person who attempts to do anything that would be an offence under this Act or the regulations is guilty of that offence.</p> | <p>55. (1) Quiconque tente de commettre un acte qui constituerait une infraction à la présente loi ou ses règlements est coupable de cette infraction.</p> | Tentatives |
| Inducement, aiding and abetting | <p>(2) Every person who knowingly induces, aids or abets another person to commit an offence under this Act or the regulations is guilty of an offence.</p> | <p>(2) Est coupable d'une infraction quiconque, sciemment, incite, aide ou encourage une autre personne à commettre une infraction à la présente loi ou ses règlements, ou tente de le faire.</p> | Incitation, aide et encouragement |
| Officers of corporations | <p>56. If a corporation commits an offence, any officer, director, agent or employee of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in, or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence, and is liable on conviction to the punishment provided for the offence in paragraph 53(b), regardless of whether the corporation has been prosecuted for the offence.</p> | <p>56. En cas de perpétration d'une infraction par une personne morale, ses dirigeants, administrateurs, mandataires ou employés qui l'ont ordonnée, autorisée ou y ont consenti ou participé sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue à l'alinéa 53b), que la personne morale ait été ou non poursuivie.</p> | Dirigeants de personnes morales |
| Notice to shareholders | <p>57. If a corporation that has shareholders has been convicted of an offence under this Act or the regulations, the court shall make an order directing the corporation to notify its shareholders, in the manner and within the time directed by the court, of the facts respecting the commission of the offence and of the details of the punishment imposed.</p> | <p>57. En cas de déclaration de culpabilité d'une personne morale ayant des actionnaires pour infraction à la présente loi ou ses règlements, le tribunal lui ordonne d'aviser ceux-ci, de la façon et dans les délais qu'il précise, des faits liés à la perpétration de l'infraction et des détails de la peine imposée.</p> | Avis aux actionnaires |
| Offences by employees or agents | <p>58. In a prosecution for an offence under this Act or the regulations, the accused may be convicted if it is established that the offence was committed by an employee or agent of the accused in the course of the employment or agency, regardless of whether the employee or agent has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed by the employee or agent without the accused's knowledge and consent.</p> | <p>58. Dans les poursuites visant une infraction à la présente loi ou ses règlements, l'accusé peut être déclaré coupable s'il est établi que l'infraction a été commise par une personne agissant soit comme employé ou mandataire de l'accusé dans le cadre de son emploi ou de son mandat, qu'elle ait ou non été poursuivie pour l'infraction, sauf s'il établit que l'infraction a été commise à son insu ou sans son consentement.</p> | Infractions commises par les employés ou mandataires |
| Certified laboratories | <p>59. (1) The Minister may, in accordance with the regulations, designate as a certified laboratory any laboratory that is qualified to analyze and examine substances for the purposes of this Act and the regulations.</p> | <p>59. (1) Le ministre peut, conformément aux règlements, désigner tout laboratoire agréé afin d'analyser et d'examiner les substances pour l'application de la présente loi et ses règlements.</p> | Laboratoires agréés |
| Submission of substance or sample | <p>(2) An inspector may submit to a certified laboratory for analysis or examination any substance or sample of a substance taken by the inspector.</p> | <p>(2) L'inspecteur peut soumettre à un laboratoire agréé, pour analyse ou examen, toute substance ou tout échantillon d'une substance qu'il a prélevé.</p> | Soumission de substances ou d'échantillons |
| Certificate or report | <p>(3) The person in charge of a certified laboratory that has made an analysis or examination may issue a certificate or report</p> <p>(a) stating that a thing has been analyzed or examined by an analyst; and</p> | <p>(3) Le responsable d'un laboratoire agréé qui a fait l'analyse ou l'examen peut délivrer un certificat ou un rapport :</p> <p>a) énonçant qu'une chose a été analysée ou examinée par un analyste;</p> | Certificat ou rapport |

| | | | |
|---|---|---|--|
| | (b) setting out the results of that analysis or examination. | b) présentant les résultats de l'analyse ou l'examen. | |
| Admissibility | (4) Subject to subsection (6), a certificate or report issued under subsection (3) that has been signed by the person in charge of the certified laboratory is admissible in evidence in any prosecution under this Act or the regulations and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the statements contained in the certificate or report without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it. | (4) Sous réserve du paragraphe (6), le certificat ou le rapport délivré en vertu du paragraphe (3) qui est signé par un responsable d'un laboratoire agréé est admissible en preuve dans les poursuites visant une infraction à la présente loi ou ses règlements et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire. | Admissibilité |
| Attendance of person in charge of laboratory required | (5) The person against whom a certificate or report is produced may, with leave of the court, require the attendance of the person in charge of the certified laboratory for the purpose of cross-examination. | (5) La personne contre laquelle est produit le certificat ou le rapport peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence du responsable du laboratoire certifié pour contre-interrogatoire. | Présence du responsable |
| Notice of intention to produce certificate or report | (6) No certificate or report may be admitted in evidence unless the person intending to produce it has given at least 10 days written notice of that intention, together with a copy of the certificate or report, to the person against whom it is intended to be produced. | (6) Le certificat ou le rapport n'est admis en preuve que si la personne qui entend le produire donne à la personne qu'il vise un préavis écrit de 10 jours de son intention, accompagné d'une copie du certificat ou du rapport. | Préavis de l'intention de produire le certificat ou le rapport |
| Forfeiture following conviction | 60. A court that convicts a person of an offence may, in addition to any other penalty imposed, order that a thing seized in connection with the offence and not otherwise forfeited, abandoned, returned or disposed of under this Act or the regulations, or any proceeds of its disposition, be forfeited to the Government of the Northwest Territories. | 60. Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction peut, en plus de toute autre peine, ordonner la confiscation au profit du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, des choses saisies en lien avec l'infraction qui n'ont pas été autrement confisquées, abandonnées, restituées ou dont il n'a pas été autrement disposé en vertu de la présente loi ou ses règlements, ou du produit de leur disposition. | Confiscation à la suite d'une déclaration de culpabilité |
| Retention of thing seized | 61. If a fine is imposed on a person convicted of an offence, the court may order that a thing seized, or any proceeds of its disposition, may be retained until the fine is paid in full or is discharged under a fine option program. | 61. Si une amende est imposée à la personne déclarée coupable d'une infraction, le tribunal peut ordonner la rétention des choses saisies, ou le produit de leur disposition, jusqu'au paiement intégral de l'amende ou jusqu'à son acquittement dans le cadre d'un programme de travaux compensatoires. | Rétention des choses saisies |
| Additional order | 62. A court that convicts a person of an offence may, in addition to any other penalty imposed and having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make one or more of the following orders: (a) prohibiting the person from doing any act or engaging in any activity that the court considers could result in the continuation or repetition of the offence; | 62. En plus de toute peine infligée et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut, par ordonnance, imposer à la personne déclarée coupable tout ou partie des obligations suivantes : a) s'abstenir de tout acte ou toute activité risquant, de l'avis du tribunal, d'entraîner la continuation de l'infraction ou la récidive; | Ordonnance supplémentaire |

- (b) directing the person to post a bond or pay into court an amount of money that the court considers appropriate for the purpose of ensuring compliance with any order made under this section;
 - (c) directing the person to publish, in the manner specified by the court, the facts relating to the commission of the offence and the details of the punishment imposed, including any orders made under this section;
 - (d) directing the person to submit to the Minister, on application to the court by the Minister at any time within three years after the date of conviction, any information in respect of the person's activities within the scope of this Act that the court considers appropriate in the circumstances;
 - (e) directing the person to perform community service, subject to any reasonable conditions that are imposed in the order;
 - (f) in the case of an offence respecting unremitted or unpaid surcharges or other fees that are owed to the Government of the Northwest Territories under the regulations, directing the person to pay into the Environment Fund any or all of those unremitted or unpaid fees;
 - (g) in the case of an offence respecting unremitted or unpaid surcharges or other fees associated with a producer-operated waste reduction or resource recovery system that are owed to a producer, directing the person to pay into a producer waste reduction and resource recovery fund any or all of those unremitted or unpaid fees;
 - (h) requiring the person to comply with any other conditions that the court considers appropriate in the circumstances for securing the person's good conduct and for deterring the person and any other person from committing offences under this Act.
- b) en garantie de l'observation des ordonnances rendues en vertu du présent article, fournir le cautionnement ou déposer auprès du tribunal la somme que celui-ci estime indiquée;
 - c) publier, de la façon que le tribunal précise, les faits liés à la perpétration de l'infraction et les détails de la peine imposée, y compris des ordonnances rendues en vertu du présent article;
 - d) fournir au ministre, sur demande présentée au tribunal par celui-ci dans les trois ans suivant la déclaration de culpabilité, les renseignements relatifs à ses activités dans le cadre de la présente loi que le tribunal estime indiqués en l'occurrence;
 - e) exécuter des travaux communautaires, sous réserve des conditions raisonnables imposées dans l'ordonnance;
 - f) verser au Fonds environnemental toute somme ou tout autre droit qui est non remis ou non versé au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest en application des règlements;
 - g) verser au fonds du producteur pour la réduction des déchets et la récupération des ressources toute somme ou tout autre droit qui est non remis ou non versé relatif au système dirigé par le producteur portant sur la réduction des déchets ou la récupération des ressources qui est dû au producteur;
 - h) se conformer aux autres conditions que le tribunal estime indiquées dans les circonstances en vue d'assurer sa bonne conduite et de décourager la perpétration par elle ou toute autre personne d'autres infractions à la présente loi.

Orders under
suspended
sentence

63. If a person is convicted of an offence under this Act or the regulations and the court suspends the imposition of sentence, the court may make an order under section 62.

63. Si une personne est déclarée coupable d'une infraction à la présente loi ou ses règlements et que le tribunal suspend l'imposition de la peine, le tribunal peut rendre une ordonnance en vertu de l'article 62.

Ordonnance
en cas de
sursis de la
peine

| | | | |
|--|--|--|---|
| Contravention following conviction and order | <p>64. Where a person is convicted of an offence, is made subject to an order under section 62 and subsequently contravenes that order, that person is guilty of an offence against this section and is liable, in respect of that offence, to an additional penalty not exceeding the maximum penalty to which the person was liable for the original offence.</p> | <p>64. Quiconque est déclaré coupable d'une infraction et contrevient par la suite à une ordonnance prévue à l'article 62 à laquelle il était assujéti commet une infraction et encourt, quant à cette dernière infraction, une peine supplémentaire ne dépassant pas la peine maximale qu'il encourait pour l'infraction originale.</p> | Contravention suite à une déclaration de culpabilité et l'imposition d'une ordonnance |
| Application for variation | <p>65. (1) The prosecutor, or a person to whom an order made under section 62 is directed, may apply to the court for variation of the order.</p> | <p>65. (1) Le poursuivant, ou toute personne visée dans une ordonnance prévue à l'article 62, peut présenter au tribunal une demande de modification de l'ordonnance.</p> | Demande de modification |
| Notice | <p>(2) Before hearing an application under subsection (1), the court may order the applicant to give notice of the application in accordance with directions of the court.</p> | <p>(2) Avant d'être saisi de la demande au titre du paragraphe (1), le tribunal peut ordonner au demandeur de donner avis de la demande conformément aux directives du tribunal.</p> | Avis |
| Order | <p>(3) The court may, on an application under subsection (1) and if it considers variation appropriate because of a material change in circumstances, make an order</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) changing the original order or any conditions in it; (b) relieving the person to whom the order is directed, either absolutely or partially or for any period of time the court considers appropriate, from any aspect of the original order; (c) reducing the period during which the original order is to remain in effect; or (d) extending the period during which the original order is to remain in effect. | <p>(3) Saisi d'une demande au titre du paragraphe (1) et s'il estime qu'une modification est indiquée en raison d'un changement important de circonstances, le tribunal peut, par ordonnance :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) modifier l'ordonnance initiale ou telle de ses conditions; b) dégager la personne, absolument ou partiellement, ou pour la durée qu'il estime indiquée, de tout aspect de l'ordonnance initiale; c) raccourcir la période de validité de l'ordonnance initiale; d) prolonger la période de validité de l'ordonnance initiale. | Ordonnance |
| Costs of seizure and disposition | <p>66. A court that convicts a person of an offence may, in addition to any other penalty imposed, order the person to pay all or part of any costs that are incurred by the Government of the Northwest Territories in respect of the inspection, seizure, storage or disposition of a thing seized in connection with the offence.</p> | <p>66. Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction peut, en plus de toute autre peine, ordonner à la personne de verser tout ou partie des frais engagés par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, relativement à l'inspection, la saisie, l'entreposage ou la disposition d'une chose saisie en lien avec l'infraction.</p> | Frais de saisie et de disposition |
| Civil remedy not affected | <p>67. No civil remedy for any act or omission is suspended or affected by reason that the act or omission is an offence under this Act or the regulations and a civil remedy may be commenced regardless of any other punishment that may be imposed on a person convicted of an offence under this Act or the regulations.</p> | <p>67. Le fait qu'un comportement constitue une infraction à la présente loi ou ses règlements n'a aucun effet, suspensif ou autre, sur d'éventuels recours civils et des recours civils peuvent être intentés malgré toute autre peine pouvant être imposée à quiconque est déclaré coupable d'une infraction à la présente loi ou ses règlements.</p> | Aucun effet sur les recours civils |

Injunctive remedies not affected

68. Notwithstanding a prosecution having been commenced in respect of an offence under this Act or the regulations, the Minister may apply to a justice for an injunction to stop an offence from being committed under this Act or the regulations.

68. Malgré l'introduction d'une poursuite pour infraction à la présente loi ou ses règlements, le ministre peut intenter ou exercer une poursuite pour empêcher la perpétration de toute infraction à la présente loi ou ses règlements.

Mesures de redressement par voie d'injonction

PART 10
GENERALPARTIE 10
APPLICATION GÉNÉRALE

Limitation of liability

69. An inspector or any other person having powers or duties under this Act or the regulations is not liable for anything done or not done by them in good faith in the exercise of the powers or performance of the duties.

69. Les inspecteurs ou les autres personnes ayant des attributions prévues par la présente loi ou ses règlements ne sont pas responsables des faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi dans l'exercice de ces attributions.

Limite de responsabilité

Competition Act (Canada)

70. For greater certainty, nothing in this Act or the regulations is to be construed as requiring or authorizing any person or entity to engage in an activity that would constitute a contravention of the *Competition Act* (Canada).

70. Il est entendu que la présente loi ou ses règlements n'ont pas pour effet d'obliger ou d'autoriser une personne ou une entité à exercer une activité qui constituerait une contravention à la *Loi sur la concurrence* (Canada).

Loi sur la concurrence (Canada)

Regulations

Règlements

Regulations

71. The Commissioner in Executive Council may make regulations respecting waste reduction and resource recovery, including regulations

- (a) defining, enlarging or restricting the meaning of any word or expression used in this Act but not defined in this Act;
- (b) prescribing activities for the purposes of the definition "resource recovery" in section 1;
- (c) respecting the appointment of administrative officers and their powers and duties, for the purposes of section 2;
- (d) respecting the powers and duties of the Chief Environmental Protection Officer, and the delegation of any of their powers or duties;
- (e) providing for a system of registration of producers that supply or intend to supply a designated material, for the purposes of section 7, including respecting
 - (i) requirements for registration,
 - (ii) the refusal, renewal, expiration, suspension, reinstatement or cancellation of registrations,
 - (iii) appeals from decisions respecting registrations,
 - (iv) the publication of information in a register, and

71. Le commissaire en Conseil exécutif peut prendre des règlements portant sur la réduction des déchets et la récupération des ressources, notamment des règlements qui visent à :

- a) préciser, élargir ou restreindre le sens de tout mot ou expression non défini et utilisé dans la présente loi;
- b) déterminer les activités pour l'application de la définition de «récupération des ressources» à l'article 1;
- c) régir la nomination des agents administratifs et leurs attributions, en application de l'article 2;
- d) régir les attributions du directeur de la protection de l'environnement et la délégation de ceux-ci;
- e) prévoir un système d'inscription des producteurs qui approvisionnent ou ont l'intention d'approvisionner des matériaux désignés, en application de l'article 7, notamment en ce qui concerne :
 - (i) les exigences d'inscription,
 - (ii) le refus, le renouvellement, l'expiration, la suspension, le rétablissement ou l'annulation des inscriptions,
 - (iii) les appels des décisions relatives

Règlements

- (v) any other matter related to a system of registration;
- (f) respecting government-operated waste reduction or resource recovery programs and producer-operated waste reduction or resource recovery systems, for the purposes of sections 8 and 9, including
 - (i) respecting plans or proposals that must be prepared for a producer-operated waste reduction or resource recovery system, including
 - (A) respecting who must prepare plans or proposals and what must be included in them,
 - (B) prescribing a person to whom plans or proposals must be submitted, and
 - (C) respecting the manner in which plans or proposals must be submitted and the approval of plans or proposals,
 - (ii) prescribing requirements for a government-operated waste reduction or resource recovery program or a producer-operated waste reduction or resource recovery system,
 - (iii) exempting a category of producers from a requirement to comply with all or any part of a government-operated waste reduction or resource recovery program or a producer-operated waste reduction or resource recovery system, and
 - (iv) authorizing a producer to designate one or more third parties that meet any prescribed requirements to operate a producer-operated waste reduction or resource recovery system on their behalf;
- (g) respecting approvals, including
 - (i) the issuance, refusal, renewal, expiration, amendment, suspension, reinstatement or cancellation of approvals,
 - (ii) terms and conditions that may be set out on approvals,
 - (iii) appeals from decisions respecting approvals, and
 - aux inscriptions,
 - (iv) la publication de renseignements dans un registre,
 - (v) tout autre question liée au système d'inscription;
- f) régir les programmes gouvernementaux portant sur la réduction des déchets ou la récupération des ressources et les systèmes dirigés par les producteurs portant sur la réduction des déchets ou la récupération des ressources pour l'application des articles 8 et 9, notamment :
 - (i) régir les plans ou les propositions qui doivent être préparés pour un système dirigé par le producteur portant sur la réduction des déchets ou la récupération des ressources, y compris :
 - (A) prévoir qui doit les préparer et régir leur contenu,
 - (B) prévoir à qui ils doivent être présentés,
 - (C) régir les modalités concernant leur présentation et leur approbation;
 - (ii) prévoir les exigences relatives aux programmes gouvernementaux portant sur la réduction des déchets ou la récupération des ressources ou les systèmes dirigés par les producteurs portant sur la réduction des déchets ou la récupération des ressources,
 - (iii) exempter une catégorie de producteurs d'une exigence de conformité avec un programme gouvernemental portant sur la réduction des déchets ou la récupération des ressources ou un système dirigé par un producteur portant sur la réduction des déchets ou la récupération des ressources, ou une partie du programme ou du système,
 - (iv) autoriser un producteur à désigner un ou plusieurs tiers (qui respectent les exigences réglementaires) pour exploiter un système dirigé par un producteur portant sur la réduction des déchets ou la récupération des

- (iv) any other matter related to approvals;
- (h) respecting promotional or educational activities, for the purposes of section 10;
- (i) respecting the establishment and operation of facilities to collect, store, transport, process, dispose of or recover resources from, designated or prohibited materials, including qualifications of persons who may operate them;
- (j) providing for a system of licencing of persons who operate facilities referred to in paragraph (i), including
 - (i) providing that the Minister or the Chief Environmental Protection Officer may set a maximum number of licences for any geographic area specified by the Minister, and different maximum numbers of licences for different geographic areas so specified,
 - (ii) providing that the Minister may approve one or more methods, including one or more competitive processes, for selecting applicants that will be issued a licence from among those meeting the requirements for a licence, and
 - (iii) respecting
 - (A) requirements for licencing,
 - (B) the issuance, refusal, renewal, expiration, amendment, suspension, reinstatement or cancellation of licences,
 - (C) appeals from decisions respecting licences, and
 - (D) any other matter related to a system of licencing;
- (k) authorizing and respecting the payment of fees to an operator of a facility referred to in paragraph (i);
- (l) respecting records, documents, reports and audits, for the purposes of sections 11 to 14, including
 - (i) respecting those records that must be kept, who must keep them, the manner in which they must be kept and what must be included in them,
 - (ii) respecting what must be included in reports,
 - (iii) respecting standards for
 - ressources en son nom;
- g) régir les approbations, notamment :
 - (i) la délivrance, le refus, le renouvellement, l'expiration, la modification, la suspension, le rétablissement ou l'annulation des approbations,
 - (ii) les conditions prévues dans les approbations,
 - (iii) les appels des décisions relatives aux approbations,
 - (iv) toute autre question liée aux approbations;
- h) régir les activités promotionnelles ou éducatives pour l'application de l'article 10;
- i) régir la mise en place et l'exploitation d'établissements pour recueillir, entreposer, transporter, traiter ou éliminer des matériaux désignés ou des matériaux interdits, ou en récupérer des ressources, y compris les qualifications des personnes pouvant les exploiter;
- j) prévoir un système d'octroi de permis aux personnes qui exploitent les établissements visés à l'alinéa i), notamment :
 - (i) prévoir que le ministre ou le directeur de la protection de l'environnement peut fixer un nombre maximal de permis pouvant être délivrés pour une région désignée par le ministre, et un nombre maximal de permis variant selon les différentes régions désignées,
 - (ii) prévoir que le ministre peut approuver une ou plusieurs méthodes, y compris un ou plusieurs processus concurrentiels, pour sélectionner les demandeurs à qui un permis sera délivré parmi ceux qui respectent les exigences relatives à l'octroi de permis,
 - (iii) régir :
 - (A) les exigences relatives à l'octroi de permis,
 - (B) la délivrance, le refus, le renouvellement, l'expiration, la modification, la suspension, le rétablissement ou l'annulation

- independent audits, qualifications for auditors and requirements for certification of audits,
- (iv) prescribing a person to whom records or reports must be submitted and the times at which they must be submitted, and
 - (v) respecting the manner in which records, documents or reports must be submitted or provided;
- (m) respecting disposal bans, for the purposes of section 15;
 - (n) respecting prohibited material, and exemptions from the prohibition on the supply of a prohibited material, for the purposes of section 16;
 - (o) respecting the administration and operation of the Environment Fund, for the purposes of section 18;
 - (p) respecting the appointment of inspectors, the designation of classes of persons as inspectors, and the powers and duties of inspectors, for the purposes of sections 20 and 21;
 - (q) respecting the packaging and labelling of a designated material;
 - (r) respecting terms and conditions that must be met by a producer in order to supply a designated material;
 - (s) prohibiting the supply of a designated material by a producer if terms and conditions established under paragraph (r) are not met;
 - (t) respecting producer waste reduction and resource recovery funds, including
 - (i) requiring a producer to establish and maintain one or more producer waste reduction and resource recovery funds for a producer-operated waste reduction or resource recovery system,
 - (ii) authorizing a producer to designate a third party that meets any prescribed requirements to establish and maintain a fund referred to in subparagraph (i) on their behalf,
 - (iii) prescribing requirements for a fund referred to in subparagraph (i),
 - (iv) requiring surcharges and other fees associated with a producer-operated waste reduction or resource
- des permis,
 - (C) les appels interjetés à l'encontre de décisions relatives aux permis,
 - (D) toute autre question relative au système d'octroi de permis;
- k) autoriser et régir le versement des droits à un exploitant d'un établissement visé à l'alinéa i);
 - l) régir les dossiers, documents, rapports et vérifications pour l'application des articles 11 à 14, notamment :
 - (i) régir les dossiers à tenir, la personne responsable de les tenir, les modalités entourant la tenue de dossiers et leur contenu,
 - (ii) régir le contenu des rapports,
 - (iii) régir les normes visant les vérifications indépendantes, les qualités requises des vérificateurs et les exigences relatives à l'attestation des vérifications,
 - (iv) prévoir une personne à qui les dossiers ou les rapports seront remis et les délais pour les remettre,
 - (v) régir les modalités de remise de dossiers, documents ou rapports;
 - m) régir les interdictions en application de l'article 15;
 - n) régir les matériaux interdits et les exemptions d'interdiction d'approvisionnement de matériaux interdits en application de l'article 16;
 - o) régir l'administration et la gestion du Fonds environnemental en application de l'article 18;
 - p) régir la nomination des inspecteurs, la désignation de catégories de personnes à titre d'inspecteurs, et leurs attributions, en application des articles 20 et 21;
 - q) régir l'emballage et l'étiquetage des matériaux désignés;
 - r) régir les conditions à respecter par le producteur pour approvisionner les matériaux désignés;
 - s) interdire l'approvisionnement de matériaux désignés par un producteur si les conditions visées à l'alinéa r) ne sont pas respectées;
 - t) régir le fonds du producteur pour la réduction des déchets et la récupération

- recovery system to be paid into a fund referred to in subparagraph (i),
- (v) respecting the purposes for which and the manner in which the assets of a fund referred to in subparagraph (i) may be used, and
 - (vi) prohibiting the distribution of a designated material if a fund referred to in subparagraph (i) has not been established, or is not being maintained, in accordance with any prescribed requirements;
 - (u) respecting methods for the recovery of resources from a designated material;
 - (v) respecting the manner in which a designated material is to be collected, stored, transported, processed or disposed of, or the manner in which resources are to be recovered from a designated material;
 - (w) prohibiting methods of collecting, storing, transporting, processing, disposing of or recovering resources from, a designated material;
 - (x) prescribing the oath required to be taken under subsection 24(2);
 - (y) respecting compliance orders, including
 - (i) providing for the issuance of compliance orders for failures to comply with any provision of this Act or the regulations specified in the regulations, and
 - (ii) respecting
 - (A) who may be issued a compliance order,
 - (B) what must be included in compliance orders,
 - (C) what may be required under compliance orders,
 - (D) reviews of compliance orders,
 - (E) the confirmation, variance or rescinding of compliance orders, and
 - (F) court-ordered compliance in cases of failure to comply;
 - (z) prescribing fines and other penalties, including the forfeiture of prohibited material, to be imposed on summary conviction for the contravention of any provision of the regulations specified in the regulations, for the purposes of
- des ressources, notamment :
- (i) exiger d'un producteur qu'il établisse et maintienne un ou plusieurs fonds du producteur pour la réduction des déchets et la récupération des ressources pour un système dirigé par le producteur portant sur la réduction des déchets ou la récupération des ressources,
 - (ii) permettre à un producteur de désigner un tiers qui respectent les exigences réglementaires pour établir et maintenir un fonds visé au sous-alinéa (i) en son nom,
 - (iii) prévoir les exigences relatives à un fonds visé au sous-alinéa (i),
 - (iv) exiger que des consignes et d'autres droits relatifs à un système dirigé par le producteur portant sur la réduction des déchets ou la récupération des ressources soient versés dans un fonds visé au sous-alinéa (i),
 - (v) régir les fins pour lesquels les actifs d'un fonds visé au sous-alinéa (i) peuvent être utilisés, ainsi que la manière de les utiliser,
 - (vi) interdire la distribution de matériaux désignés si un fonds visé au sous-alinéa (i) n'a pas été établi, ou n'est pas maintenu, conformément aux exigences réglementaires;
 - u) régir les modalités de récupération des ressources des matériaux désignés;
 - v) régir les modalités en vertu desquelles les matériaux désignés sont recueillis, entreposés, transportés, traités ou éliminés, ou selon lesquelles les ressources sont récupérées de matériaux désignés;
 - w) interdire des méthodes pour recueillir, entreposer, transporter, traiter ou éliminer des matériaux désignés, ou pour récupérer des ressources de ceux-ci;
 - x) prévoir le serment devant être prêté en vertu du paragraphe 24(2);
 - y) régir les ordonnances d'exécution, notamment :
 - (i) prévoir la délivrance d'ordonnances d'exécution dans le cas de violation

- section 53;
- (z.1) respecting the designation of laboratories, for the purposes of section 59;
- (z.2) respecting bonds and money to be paid into court, for the purposes of paragraph 62(b);
- (z.3) prescribing any other matter that by this Act may or is to be prescribed; and
- (z.4) respecting any other matter that the Commissioner in Executive Council considers necessary for carrying out the purposes and provisions of this Act.

- à la présente loi ou à ses règlements, ou dans le cas de défaut de s’y conformer;
- (ii) régir :
 - (A) qui peut obtenir une ordonnance d’exécution,
 - (B) leur contenu,
 - (C) ce qu’elles peuvent exiger,
 - (D) la révision de telles ordonnances,
 - (E) leur confirmation, leur modification ou leur annulation,
 - (F) dans les cas de leur inobservation, l’ordonnance d’exécution imposée par le tribunal;

- z) prévoir les amendes et les autres peines imposées sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, y compris la confiscation de matériaux interdits, dans le cas de violation à toute disposition des règlements, ou dans le cas de défaut de s’y conformer, pour l’application de l’article 53;
- z.1) régir la désignation des laboratoires pour l’application de l’article 59;
- z.2) régir les cautionnements et les sommes à déposer auprès du tribunal, pour l’application de l’alinéa 62b);
- z.3) prévoir toute autre question pouvant être prévue par la présente loi ou qui y sera prévue;
- z.4) régir toute autre question que le commissaire en Conseil exécutif estime nécessaire pour l’application de la présente loi.

Regulations respecting surcharges or other fees

- 72.** The Minister may make regulations
- (a) respecting surcharges, including
 - (i) respecting the imposition, collection, management, remitting or refunding of surcharges
 - (A) by the Government of the Northwest Territories or producers, in respect of government-operated waste reduction or resource recovery programs, and
 - (B) by producers, in respect of producer-operated waste

- 72.** Le ministre peut, par règlement :
- a) régir les consignes, notamment :
 - (i) régir l’imposition, la collecte, la gestion, la remise ou le remboursement de consignes :
 - (A) soit par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest ou les producteurs, à l’égard des programmes gouvernementaux portant sur la réduction des déchets ou la récupération des ressources,
 - (B) soit par les producteurs, à

Règlements portant sur les consignes ou les autres droits

- reduction or resource recovery systems,
- (ii) prohibiting or restricting the imposition or collection of surcharges by producers who operate producer-operated waste reduction or resource recovery systems,
 - (iii) prescribing the amount of a surcharge, or establishing a formula or method for determining the amount of a surcharge, and
 - (iv) respecting the manner in which and the times at which a surcharge is to be collected, paid, remitted or refunded;
- (b) respecting other fees, deposits, refunds or assessments in respect of government-operated waste reduction or resource recovery programs or producer-operated waste reduction or resource recovery systems, including, where applicable and with the necessary modifications, any matter referred to in subparagraphs (a)(i) to (iv); and
- (c) respecting notice of surcharges, other fees, deposits, refunds or assessments.

- l'égard des systèmes dirigés par le producteur portant sur la réduction des déchets ou la récupération des ressources,
- (ii) interdire ou restreindre l'imposition ou la collecte de consignes par les producteurs qui exploitent des systèmes dirigés par le producteur portant sur la réduction des déchets ou la récupération des ressources,
 - (iii) fixer le montant d'une consigne, ou fixer une formule ou une méthode pour déterminer ce montant,
 - (iv) régir les modalités et les délais en vertu desquels une consigne est perçue, versée, remise ou remboursée;
- b) régir les autres droits, les dépôts, les remboursements ou les cotisations à l'égard des programmes gouvernementaux portant sur la réduction des déchets ou la récupération des ressources ou des systèmes dirigés par le producteur portant sur la réduction des déchets ou la récupération des ressources, y compris, le cas échéant et avec les adaptations nécessaires, toute question visée aux sous-alinéas a)(i) à (iv);
- c) régir l'avis relatif aux consignes, aux autres droits, aux dépôts, aux remboursements ou aux cotisations.

Application of regulations

- 73.** Regulations made under this Act may
- (a) include different provisions for different geographic areas as specified in the regulations;
 - (b) establish classes of persons, places, activities, conditions or things for the purposes of the regulations; and
 - (c) include different provisions for different classes of persons, places, activities, conditions or things, as specified in the regulations.

- 73.** Les règlements pris en vertu de la présente loi peuvent :

- a) prévoir des dispositions distinctes selon les régions conformément à ce que précisent les règlements;
- b) établir des catégories de personnes, de lieux, d'activités, de conditions ou des choses pour l'application des règlements;
- c) prévoir des dispositions distinctes selon les catégories de personnes, de lieux, d'activités, de conditions ou de choses, conformément à ce que précisent les règlements.

Application des règlements

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Officers

74. On the coming into force of this section, a person appointed as an officer under section 6 of the *Waste Reduction and Recovery Act*, SNWT 2003,c.29 is deemed to have been appointed as an inspector under section 20 of this Act.

74. À l'entrée en vigueur du présent article, la personne nommée à titre d'agent en vertu de l'article 6 de la *Loi sur la réduction et la récupération des déchets*, LTN-O 2003, ch. 29, est réputée avoir été nommée à titre d'inspecteur en vertu de l'article 20 de la présente loi.

Agents

REPEAL

ABROGATION

Waste Reduction and Recovery Act

75. The *Waste Reduction and Recovery Act*, SNWT 2003,c.29, is repealed.

75. La *Loi sur la réduction et la récupération des déchets*, LTN-O 2003, ch. 29, est abrogée.

Loi sur la réduction et la récupération des déchets

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

76. This Act or any provision of this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Commissioner.

76. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du commissaire.

Entrée en vigueur

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2023©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2023©
